



قَدْ رَفَعَ بِالْأَمْرِ نَبِيًّا عَاقِبَهُ هَذَا الْمُصْحَفُ الشَّرِيفُ وَرَحِمَهُ مَعَانِيهِ
خَالِدُ بْنُ الْحُمَيْرِ الشَّيْبَانِيُّ لِلْمَلِكِ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ عَبْدِ الْغَنِيِّ السُّعُودِيِّ
مَلِكِ الْمَمْلُوكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

وَقَفَّيْلَهُ تَعَالَى مَنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ
الْمَلِكِ عَبْدِ اللَّهِ بَرِّعِدِ الْعَزِيزِ آلِ سَعُودِ
وَلَا يَجُوزُ بَيْعُهُ
يُؤْنَعُ مَجَانًا



مَجْلِدُ الْمَلِكِ الْفَيْلِ الْكَبِيرِ الْبَاسَا الشَّرِيفِ

I Kur-an ipubi ini ni ngobol i minlôn ñwé i hop' basaa i yé likébé
li mbôñôl minsaibak mi mandap ma masoohe mo'ima,
kiñe Abd-Allah ibn Abdel Aziz Al-Saoud.
i yé' tjila le i nuñla
i nkéba ndig yañga



Yingin i kiñe Fahd inyu pémés Kur-an i lipémba

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه الكريم:

﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴾.

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد،
القائل: « خيركم من تعلّم القرآن وعلمه ».

أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين، الملك عبد الله بن
عبد العزيز آل سعود، حفظه الله، بالعناية بكتاب الله، والعمل على
تبسيط نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها،
وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
بالمملكة العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى
جميع لغات العالم المهمة تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير
العربية، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله صلى الله عليه وسلم:
« بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً ».

وخدمةً لإخواننا الناطقين بلغة الباسا يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة إلى لغة الباسا التي قام بها الشيخ بيل محمود، وراجعها من قبل المجمع كل من: إسماعيل دنلادي وأحمد خالد أيونغ ولين فرانسوا.

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لنذكر أن ترجمة معاني القرآن الكريم - مهما بلغت دقتها - ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كله من خطأ ونقص.

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة للإفادة من الاستدراكات في الطباعات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق، وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

I jôl li Allah (Nyambe) nu a yé Ntééda ni Ntohol

NGOODE-KAAT

Sângô Shaïkh Sôlih ibn Abdel-Aziz ibn Mouhammad al-el-shaïkh:
Ñûm inyu mam ma Islâma, makébél, nsébla ni unda-njel -
Mbénge-mam nunkeñi nu yingin.

Bibégés bi yé ni Allah, Nwet-minkoñ ñwominsôna,
Nu a bi pôdôs bôt ba binam ni kal le : «... **Mapubi
ma nlôl ni bée ni Allah, lôñni kaat-ndoñol**».

Nsañ ni bisai bi Nyambe ba yôgbene masók-
mpôdôl - Muhammad, nkal le « **longe-mut ikété
nan a yé nu a nigil Kur'an a niiga ki yo** ».

Noñnaga' maéba ma mbôñôl minsaibak mi
mandap ma masoohe mo'ima - kiñe Abd-Allah ibn
Abdel-Aziz Al-Saoud – Nyambe a tat nye a ntine ora
le ba yoñ ngéda tôbô-tôbô ni kaat i Allah, le ba sal
inyu hâyôs mapam mé, ni likébél yo bon ba Islâma
mu'makas ni'matuñga ma nkoñ'isi momasôna,
inyu litoñol yo ni likobol yo' i ngandak' mahop ma
nkoñ'isi ...

Noñnaga' nseñ su-nson i ñûm inyu mam ma Islâma,
makébél, nsébla ni unda-njel i ntehe inyu likobol
minlôñ mi Kur-an i lipémba mu'mintôô mi mahop
ma nkoñ'isi momasôna inyu nôgha yo bon ba Islâma
ba ba nok bé hop'Arab, lôñni inyu litégbaha lipodôl
li Allah li li yé ora i mpôdôl (n.b.b.n) nu a bi kak le:
« **ni tégbaha biniigana gwem to ibale nlôñ wada** ».

Inyu hôla lôk-ké yés i i mpot hop'basaa, Yingin i kiñe Fahd inyu pémés Kur-an ipubi i gwé masé i ti basoŋgol ini ngobol' i hop'basaa, i i nséla ni cheik BELL Mahmoud, i tiblana dihôha ni Yingin i i bi nitis' bôlô i' bôt bana le :

1- NDANLADI Ismaïl

2- Ahmed Khâlid AYONG

3- LIBEN François

Di nti Allah Nungingi ni Nunkeñi mayéga lakii a neebe le di yônôs'i soso bôlô nunu, di mbod ki ñem le a nséla ndigi inyu Allah Nyetama, ni le a ga ba nseñ inyu bôt ba binam.

Di nyi yaga ntiik le ngobol i Kur-an to bale di nyoñ yihe lelâa, i nkola bé lôñni lipôdôl li manyaga li Allah Nyemede ; ni le bibuk bi ngobol bi nyelel lisoñdaga nkobol a nsoñda kaat i Allah, li li nla bana ngim'i dihôha, inyule mut nye-kii-nye a mal bé yi.

Inyu hala nyen di nsoohe hikii nsoŋgol'i ngobol ini le ibale a nléba ngim hiyoba, a yis Yingin i kiñe Fahd i Médin inyuboñle di kônde bôŋgôl nson inyu mapam ma kaat mape ma ma nlo ibale Nyambe a ngwés.

Allah nyen a nti nyadla. Nye ki nyen a ñéga'i njel' téé sép. A Nwet wés, leege bôlô yés. We nyen u yé Nnok ni Nyimam Nunkeñi.

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٣
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ٤
الضَّرَاطُ الْمُسْتَقِيمُ ٥
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ ٦

PES 1: AL FÂTIHAH
(Mayiblène ma kaat) – minlôn 7

❖❶❖ I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**^[1] ❖❷❖
Bibégés bi yé ni **Allah**, Nwet-minkoñ ñwominsôna^[2] ❖❸❖ **Ntééda**
ni **Ntohol** ❖❹❖ Kiñe i kel-base (kel-libumbul)^[3] ❖❺❖ We nyen di
mbégés, We ki nyen di nlôndôl ❖❻❖ Ega bés' njel i i téé sép^[4] ❖❼❖
Njel i' bet U bi hôgbaha, he bes i ba U gwéne hiun to i ba ba
nimil.

-
- 1 Bibuk bini gwon mut a nlama pot ngéda a mbôdôl hi kii jam
 - 2 Bibégés bi nlôl yak Nyambe (bisai) –bibégés bi nke yak Nyambe (mayéga) –Nyambe nyen a ntep ni yi nu a nti bibégés (bisai) –Nyambe nyen a kôli ni bibégés (lipém ni mayéga)
 - 3 Kel-libumbul tole kel-base. Base i yé ndigi yada bisu bi Nyambe, yon i yé Islaama, hala a yé le linôgôl Nyambe (pes 3 :19); i base i yon Nyambe a bi ti bôt ni bihéégél gwé gwobisôna ngéda a bé kal ñôma wé buk i nsôk « ... i nlémél Me le me ti bé Islaama kii Base » (pes 5 :3). I Base i yon baôma ba Nyambe bobasôna ba bi noñ (Nôa, Abraham, Môsi, Yésu, Muhammad...) (pes 42 :13). Base i yon i yé njel Nyambe (pes 2 :120), ni njel' téé sép. –Kel base tole kel-libumbul i yé ni kel i base yon i ga bagal bôt matuñga maa (pes 56 :7- 44) : -Bôt ba lisuk li waalôm (balôdha hémlé Nyambe ni bégés Nye) (56 :8) –Bôt ba waalôm (bahémlé Nyambe) (56 :27) –Bôt ba waaé (bôt ba beé-hié) (56 :41).
 - 4 Hala nyen man base Islaama a nlama lôndôl Nyambe wé iloo jôm li ngélé hikii kel i bad Nye le a « éga bés njel i téé sép », ndi a nlama bé boñ kii lôk kristô le yom a bad Nye « bijek bi kôli ni bés len » (Matéô 6 :11-12). Nyambe a nkoomé ki bés le to njee a noñ njel ipe, i i ta bé Islaama kikii base, a yi ntiik le a mal nimil njel tohi (pes 3 :85)

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَكْتَبَ لَآرِثِيهِ هُدًى
لِّلْمُتَّقِينَ ۝ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ۝ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ
إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَيَا أَلْخِرَةَ هُمْ يُوقِنُونَ ۝
أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۝

PES 2: AL BAKARA
(Nyaga) – minlôñ 286

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Alif, Lâm, Mîm^[1] ﴿2﴾ Ini i yé kaat, i ba bé pééna mu, i yé éga inyu bakon-Nyambe woñi^[2], ﴿3﴾ Ba ba nhémle mam ma ma sôli, ba boñok ki masoohe, ba tinak ki zakat^[3] ni gwom Di nti bo, ﴿4﴾ Ba ba nhémle' yom i nlôl we (biniigana), lôñni' yom i bi lo' bisu gwoñ bi ngéda, ba yik ki ntiik le niñ i yé' i mbus nyemb, ﴿5﴾ Ba bon ba tééne'i njel' *Nwet* wap, bo ki bon ba yé babumbul-masoda (ba ga kôdôl niñ-boga).

1 Alif,Lâm,Mîm: Nyambe nyetama nyen a nyi ngobol i bini bibanga

2 bakon-Nyambe woñi hala a yé le bahémle-Nyambe ni maliga

3 Zakat: Ngaba i diyeyeba ikété bigwelmoos bi mut hi kii nwii

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشْوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتِيهِمُ الْآخِرُ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا قِيلَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

﴿6﴾ Ndi ntiik le bangihémle ba yé nlélém, u mbéhe bo to u mbéhe bé bo, ba nhémle bé, ﴿7﴾ **Allah** a bi yib bo miñem ñwap, ni maô map, nteendi i nkéñ bo mis; ba ga bana njiiha keñi. ﴿8﴾ Ikété bôt ki, libim li nkal le «di nhémle **Allah** ni kel'nsôk», ndi ba ta bé bahémle^[1], ﴿9﴾ Ba nyéñ i lôg **Allah** ni bahémle, ndi ba nlôg ndigi bomede, ba yi bé, ﴿10﴾ Ba gwé ngim kon^[2] miñem, **Allah** a nkônde ki yidis bo kon, ba ga bana njiiha keñi inyu bitembee (gwap). ﴿11﴾ Ingéda ba nkal ki bo le «ni lona bañ yubda hana' isi», ba nkal le ba yé batéé-mam, ﴿12﴾ Ndi baa i ta bé mbale le ba yé bôt ba yubda? ndi ba neebe bé. ﴿13﴾ Ingéda ba nkal ki bo le «ni hémle **Allah** kikii bape ba bi hémle», ba nkal le «baa di hémle kii bijôñ bi bôt?» ndi baa i ta bé mbale le bon ba yé bijôñ? ndi ba yi bé, ﴿14﴾ Ingéda ba mboma ki bahémle, ba nkal le «di nhémle». ndi ingéda ba ntémp' bisu bi basatan bap, ba nkal le «di yé yaga ni bée, ndi di yé ndigi bapundus-bôt (bauge-bôt); ﴿15﴾ **Allah** a ntimbhe bo maboñok map, a ñwas ki bo ikété lipamal jap, ba nlenda, ﴿16﴾ Ba bon ba nluga njel'sep lôñni yimil, ndi nyuñga yap i mbana yaga ni bé nseñ, ba ta bé to batelep-sép.

1 bôt ba mandon

2 Kon: Pééna, mbañ-itiga, ngôk

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ
 ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾ صُمُّ
 بُكْمٌ عُمْى فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾ أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ
 ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِي أَفْئَادِهِمْ مِّنَ
 الصَّوْءِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾ يَكَادُ الْبَرْقُ
 يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَّشْوَافِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ
 قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى
 كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾ يَأْتِيهَا النَّاسُ أَعْبُدُوا رَبَّكُمْ الَّذِي
 خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ
 الْأَرْضَ فَرَشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ
 بِهِ مِنَ الشِّمَارَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ
 تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾ وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا
 بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ
 كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾ فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَأْزَنُوا النَّارَ
 الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

﴿17﴾ Ba yé wengonle mut nu a nkuye hié, ndi ngéda hi mbéyés mapubi ipañ yéé, **Allah** a nkena mapubi map, ni yék bo ikété jiibe, ba nteha ha bé, ﴿18﴾ Ndok, mbuk, ndim; ni bo ba nla ha bé témb. ﴿19﴾ I mpôna wengonle ingéda ond i nlo'i ngi ni jiibe, ni mbambat ni ñwegñwek; ba nha dinoo' maô map inyu woñi i nyemb. Ndi **Allah** a yé Nkéña-bangihémle. ﴿20﴾ Bebee le ñwegñwek a nlém bo mis; hikii ngéda nu a ñwékél bo, ba nke mu; ndi ingéda a nlimil bo, ba ntelep; ibale **Allah** a gwéhék ni, ki a nhéya noga yap ni teha yap. Ntiik le **Allah** a nla boñ hikii jam. ﴿21﴾ Eé a bôt ba binam ! béghana *Nwet*-nan nu a bi hek béé, yag ni' bet ba bi bôk béé' bisu, inyubonle ni ba bakon-Nyambe woñi, ﴿22﴾ Nu a bi ti béé hisi kikii buña, ni ngi kikii nyôl; nu a ñom malép ma lôlak i ngi (nop); a mpémés ki mu (isi) ngadak' mintén mi matam ma ma yé makébel inyu nan. Ni ti ni bañ **Allah** bikolba ki i yé le ni nyi. ﴿23﴾ Ibanile ni yé ikété pééna inyu' yom Di bi suhul'i ngi mbônôl wés, ni lona to pes yada kii bini bipes, ni sébél ki mbôgi'nan ibabé **Allah**, ibale ni yé maliga. ﴿24﴾ Ibanile ni nla bé, inyule ni ga la bé; wee kona ni hié woñi, hi hi nkéhlana ni bôt ni ngok; hi yé nkôôbaga inyu bangihémle.



وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ
رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا
وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾ إِنَّا بَرَأَ
اللَّهُ لَآيَسْتَحْيِي ۚ أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةٌ فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا
الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا
الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا
يُضِلُّ بِهِ ۚ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ ۚ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ ۚ
إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾ الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ ۚ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ
فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾ كَيْفَ
تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ
ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَ
لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ
فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

﴿25﴾ Legel ni bahémle, ba ba mboñ bilonge bi mam le ba ga bana ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, hikii ngéda nu ba ga kôsna makébé (matam) mu, b'a kal le «i gwom bini gwon di bé kôsna beehee»; ndi hala a yé ndigi mbôna. Nyoo ba ga bana baa bapubi, ba ga niñ nyoo mba ni mba. ﴿26﴾ Ntiik, **Allah** a gwé bé ndéénga i yoñ kii hihéga, to hikala to yom'ipe i i nloo hio; i bet ba nhémle ba yik le maliga ma, ma nlôl yak *Nwet* wap; ndi'i bet ba nhémle bé ba badak le «kinje mintén mi dihéga mi **Allah** a nyoñ mu?»). Ni mu a nyumus ngandak-bôt, a ñéga ki ngandak; ndi ndigi baboñ-mam mabe bon a nyumhene mu, ﴿27﴾ Ba ba mbôk makak ba bi yoñ ni **Allah**, ba bôn le b'a yônôs, ba mbagal ki' yom **Allah** a bi téé le i adba; ba nlona ki yubda' i nkoñ'isi. Bon ba yé banimplaga. ﴿28﴾ Lelaa ni ntjél hémle **Allah**, ki i yé le nyen a bi ti béé niñ ingéda ni béé mimwoga? a ga boñ ni ki le ni wo, a boñ ki le ni tuge; i nyeni ki nyen ni ga témb; ﴿29﴾ Nyen a bi hek inyu nan gwom gwobisôna bi bi yé' i nkoñ'isi; ndi a hielba' i ngi (a hiel sômbôl yéé' i ngi), a kab yo matuñga masaambok; A yé Nyi-mam momasôna.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلٰٓئِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً ۖ قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۗ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٠﴾ وَعَلَّمَ ءَادَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿٢١﴾ قَالُوا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا ۖ إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا ۚ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢٢﴾ قَالَ يٰٓأَدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ ۖ فَلَمَّ أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٢٣﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلٰٓئِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَٰفِرِينَ ﴿٢٤﴾ وَقُلْنَا يٰٓأَدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّٰلِمِينَ ﴿٢٥﴾ فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ ۖ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٦﴾ فَتَلَقَّى ءَادَ مِنْ رَبِّهِ ۖ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٢٧﴾

❖30❖ Ni ngéda *Nwet* woñ a kal biangel le «Me nke i téé kalifa'^[1] i nkoñ'isi», ba bad nye le «baa u nke bé i téé' nwet a ga yubda wo ni kôp matjél, ndi ki bés di mbégés lipém joñ, di téak we mapubi?», a timbhe (bo) le «i yé ntiik le Me nyi'mam béé ni nyi bé», ❖31❖ A niiga ki Adam môl ma gwom gwobisôna, a unda gwo biangel ni kal le «tina Bés môl ma' gwom bini ibale ni yé maliga^[2]» ❖32❖ Ba kal le «lipém li yé ni we ! di gwé bé yi yo-kii-yo he bes i u nti bés. Ntiik le We nyen u yé Nyimam nunkeñi ni Batupék», ❖33❖ A kal le «a Adam, niiga bo môl map». kii a niiga ni bo môl map, A bad bo le «baa me bi kal bé béé ntiik le me nyi minsolbe mi mam mi ngi ni hisi, ni le me nyi' mam ni nyelel ni ma ni nsôô?» ❖34❖ Ndi Di kal biangel le «ôma ni mbom'isi' bisu bi Adam», ni bo ba ôm mbom'isi, he bes Iblis, a ngôgôp, a tjél, a yila wada ikété bangihémle. ❖35❖ Di kal ki le «a Adam, yén we ni ñwaa woñ munu'i wom binunuma (wom Eden), ni jek'i gwom bi yé mu kikii ni ngwés, ndi ni tiige bañ ini e bebee, tiga le ni yila balel-mbén». ❖36❖ satan a bi lugha ni bo, a pémha bo mu' i homa ba bane. Di kal ki bo le «sôha'isi, ni ga oona béé ni béé, ni ga bana ndék' bigwelmoo' i nkoñ'isi, ni ndék ngéda. ❖37❖ Ndi Adam a kôsna bibaŋga bi *Nwet* wé, ni Nye a ñwéhél nye, inyule nyen a yé Nleege-babadñwéhél, ni *Ntohol*.

1 Kalifa: Mut binam nu a ga bana libim li ane i ngi gwom bipe

2 Maliga: ibale ni yé maliga ingéda ni nhoñol le ni nloo Adam

قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ تَبَعَ
 هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
 وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٩﴾
 يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي
 أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّيَ فَارْهَبُونِ ﴿٣٠﴾ وَءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا
 لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أَوَّلَ كَافِرٍ بِهِ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي
 ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّيَ فَاتَّقُونِ ﴿٣١﴾ وَلَا تَلْسُوا الْحَقَّ بِالْبُطْلِ وَتَكْتُمُوا
 الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
 وَارْكَعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٣٣﴾ * أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ
 وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٤﴾
 وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ
 ﴿٣٥﴾ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوَاءُ رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٣٦﴾
 يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ
 عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا
 وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٨﴾



﴿38﴾ Di kal le «sôha mu béé-bobasôna ! ndi hikii ngéda éga yem^[1] i ga lól béé, i bet ba ga noñ njel yem, woñi i ta bé inyu yap; ba ga tjelel bé to, ﴿39﴾ Ndi' bet ba ga pénda biniigana gwés, ni tjél hémlé Me, bon ba ga ba bôt ba hié; ba ga yén mu koñ ni koñ. ﴿40﴾ Eé a bon ba lôk israél, hoñlana longé yem i me bi bônôl béé, ni yônôs ki mbônga nan inyu yem, Me nyônôs mbônga wem inyu nan. Me ki nyen ni nlama yeñbene. ﴿41﴾ Hémlana ki' yom me nsuhul^[2], i i nyigye' yom i yé ni béé^[3]. Ni ba bañ bôt ba bisu i lep yo; ni luga bañ to bibaŋga gwem ni ndék nkus. Me ki nyen ni kon woñi. ﴿42﴾ Ni hô bañ to maliga ni bitembee, i sôô maliga, ndi ki ni nyi; ﴿43﴾ Boña ki masoohe, ni ti ki zakat, ni ôôp ki (bisu bi Nyambe) mbôda ni ba ba ñôôp. ﴿44﴾ Ni nlama niiga bôt i boñ longé ni hôiga béé-bomede? ndi ki ni ñañ kaat, baa ni nhek bé pék? ﴿45﴾ Yoña ki mahôla mu'i nihbe ni' masoohe, ntiik le ma nyét, he bes inyu basuhul-nyu (bisu bi Nyambe), ﴿46﴾ Ba ba nyi ntiik le ba ga boma *Nwet* wap (i mbus bitugne) ni le ba ga témb i nyeni. ﴿47﴾ Eé a bon ba lôk israél, hoñlana longé yem me bi bônôl béé, me bi kés yaga béé'i ngi minkoñ ñwominsôna^[4] ﴿48﴾ Ni kon ki kel woñi, i i yé le mut nye-kii-nye a ga hôla bé numpe tojam, ba ga neebene bé nye bikéé bi numpe; ba ga yônôl bé to nye biyôsne. Ni bo (bôt) ba ga kôsna bé mahôla (ngama).

1 éga yem: ñôma wem, to le biniigana gwem

2 i yom me ñom: biniigana ñôma wem (Muhammad) a nlona, hala a yé le kur'an (ñéña)

3 i yom i yé ni béé: biniigana baôma bem (Nôa, Abraham, Môsi, Yésu, ...) ba bi lona

4 hala a yé lé ikété baôma ba Nyambe' i mbus Abraham, ngandak i bi pémél' litén li lôk israél; ndi bana ba nlama yoñ yihe inyule hié yaga hon baôma bap ba bi kôdôl bo' i ngi ño; a ta bé le ba yé litén li Nyambe kii ba nyôgôô mu' manyo map, inyule mu' lipôdôl li Nyambe nyemede matén momasôna tole bôt bobasôna ba yé nlélém' bisu gwé; likonok jés di nkon Nye woñi jon li mbédés bahogi ni suhul bape ikété yés (pes 49: 13)

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ السُّوءِ أَلْغَا بِكُمْ
يَدِيَهُمْ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ
مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾ وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنجَيْنَاكُمْ
وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾ وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ
أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْتُمُ الْعَجَلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ
﴿٥١﴾ ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾
وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾
وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَقُومُ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ
الْعَجَلَ فَتَوَبُّوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾ وَإِذْ قُلْتُمْ يَلْمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَىٰ اللَّهَ
جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾ ثُمَّ بَعَثْنَاكُمْ
مِّنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾ وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ
الْعَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَىٰ كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

﴿49﴾ (hoñlana) yag ngéda Di bi kobol béé' i moo ma bôt ba Faraô, ba ba bé ti béé njiiha keñi: ba kitik bon banan miño, ba ñwahak (ba yéénaga) bôdaa banan. Hala a béé soso manoodana ma *Nwet*-nan nunkeñi. ﴿50﴾ Ni ngéda Di bi bagal tuye inyu nan, Di péyés béé, Di luu bôt ba Faraô, ni tehge. ﴿51﴾ Ni ngéda Di bi tééne Môsi liboma li môm mana ma mau, ndi béé ni yiga yoñ man nyaga' mbus yéé (kikii nyambe), yag ha ni bi ba bikwéha (balel-mbén); ﴿52﴾ ndi to hala Di bi ñwéhél béé'i mbus' mam ma, inyuboñle ni ti mayéga. ﴿53﴾ Ni ngéda Di bi ti Môsi kaat ni soñda inyuboñle ni telep sép. ﴿54﴾ Ni ngéda Môsi a kal bôt béé le «a bôt bem, ni mboñ béé-bomede inyu liyoñok ni nyoñ man nyaga. Wee ni témb ni yak nhek nan; ni nol béé-bomede (bayumus-béé); hala a yé longe inyu nan' bisu bi nhek nan. A ñwéhél ni béé; inyule nyen a yé Nleege-babadñwéhél, ni *Ntohol*.». ﴿55﴾ Ni ngéda ni bi kal le «a Môsi, bés di nla bé hémlé we letee di tehe *Allah* mbom-ni-mbom»; mbambat i gwel ni béé, ni tehge. ﴿56﴾ Ndi Di bi tugul béé mbus yoode nan, inyuboñle ni ti mayéga, ﴿57﴾ Di bi hô yaga ki béé yiye; Di suhlene ki béé mana ni biléhmba «jenu mu' gwom bilam Di bi ti béé». Bés yaga bé bon Di bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede.

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ
 رَغَدًا وَاَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَغْفِرْ لَكُمْ
 خَطِيئَتَكُمْ وَسَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ
 ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
 رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾ وَإِذْ اسْتَسْقَى
 مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ
 مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَشْرَبَهُمْ كَلُوا
 وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾
 وَإِذْ قُلْتُمْ يَمُوسَى لَنْ نَصْبِرَ عَلَى طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا
 رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنْتِ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا
 وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصِلَهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ
 أَدْنَى بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهَبُطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مَّا سَأَلْتُمْ
 وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءَ وَبَغَضِبِ مِّنَ
 اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
 النَّبِيَّ بَغْيًا غَيْرَ الْحَقِّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾



﴿58﴾ Ni ngéda Di kal le «jôba mu' nkoñ i, jena ni mu kii ngôñ nan. Ni jôbôk ki' i ñwemel ni ômôk mbom'isi, ni badak ñwéhél; Di ga ñwéhél béé dihôha dinan, Di kônde ki baboñ-longe. ﴿59﴾ Ndi bôt ba nkoda ba bi héñha bibañga bi ba bi kal bé bo ni bi ba bi kal bo. Di ômle ni bôt ba nkoda njiiha i lôlak'i ngi inyu yom ba bi boñ. ﴿60﴾ Ni ngéda Môsi a yagal inyu litén jé, Di kal le «bép ntoñgo woñ' liaa», ni jôm li mangen ni' imaa ma puhul mu. Hikii jada (litén) li yi'i het li nyôl. Jena ni nyo^[1] mu' makébé **Allah** a nti béé. Ni yila bañ bapuñgul nkoñ'isi. ﴿61﴾ Ni ngéda ni kal le «a Môsi, bés di nwaa jek yada, soohe ni **Nwet** woñ a pémhene bés mu'i gwom hisi hi mpémés: bo bikai, bo ngont, bo kôn, bo dilôba ni malañ». A timbhe le «lelaa ni ngwés héñha yom i i yé elge ni yom'lam?» sôha ni' i Misr^[2]. Ntiik le ni ga koba' yom ni mbad. Njiiha ni liyep bi gwel bo, hiun hi **Allah** hi kwél bo, inyule ba bi yan biniigana bi **Allah**, ba nol ki baôma ngi-njom; inyule ba bi ndogop ni bôk mbén.

1 jena ni nyo i gwom Nyambe a bi ti mut kunde

2 Misr: nlômbi liséblene li nkoñ égiptô

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصْرَى وَالصَّبِيَّانَ مَن
 ءَامَنَ بِاللّٰهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ
 رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا
 مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا ءَاتَيْنَاكُمْ
 بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٢﴾ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمُ
 مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ
 الْخَاسِرِينَ ﴿٦٣﴾ وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ ءَعْتَدُوا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ
 فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿٦٤﴾ فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا
 بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٥﴾ وَإِذْ قَالَ
 مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنِّي أَنَا رَسُولُ رَبِّكُمْ أَن تَدْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا
 أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللّٰهِ أَن أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ
 ﴿٦٦﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا
 بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بَكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا
 تُؤْمَرُونَ ﴿٦٧﴾ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَّنَا مَا لَوْنُهَا قَالَ إِنَّهُ
 يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءُ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ﴿٦٨﴾

﴿62﴾ Ntiik' bet ba bi hémle^[1], to ba ba bi yila lôk yuda^[2], to bon ba nasarét^[3], to basaabiin^[4]; tonje a bi hémle **Allah**, a hémle kel'nsôk, a boñ ki bilonge bi mam..., ba gwé ni nsaa wap' bisu bi **Nwet** wap; ba ga kon ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to^[5] (ba ga tam bé to). ﴿63﴾ Ni ngéda Di yoñ mbônga nan, Di bédés ki hikôa'i ngi nan: Gwelbana' yom Di bi ti béé ni ngui, ni hoñol ki' yom i yé mu, inyubonle ni ba bakon- Nyambe woñi. ﴿64﴾ Ndi ni bi yiga tonba' mbus hala. Bale hôla i **Allah** ni kona yéé ngoo bé inyu nan, ki ni yé' ntôn' i banimlaga. ﴿65﴾ Ni nyi yaga ki' bet ba bi bôk mbén sabat^[6] mu' ikété nan, Di kal ni bo le «ni yila dingaam di kôï», ﴿66﴾ Di bi boñ ni hala kii yimbne inyu' yom i yé yo ipañ (tjai di bôt), ni i i yé yo' mbus. Ni ngim' biniigana inyu bakon-Nyambe woñi. ﴿67﴾ Ni ngéda Môsi a kal litén jé le «ntiik **Allah** a nyékxa béé le ni kit nyaga joo». ba timbhe (nye) le «baa u njôha bés?»), a kal le «**Allah** a tééda me le me ba bañ' ntôn'i bongiyi», ﴿68﴾ ba kal le «bédél bés **Nwet** woñ, a koble bés imbe ntén». A kal le «ntiik a nkal le nyaga i, i ba bañ mañ to konji, i ba ha'i ñemkété. Boña ni' yom i nkéla béé». ﴿69﴾ Ba kal le «bédél bés **Nwet** woñ, a yeelene bés imbe kôkôô», a timbhe le «ntiik a nkal le nyaga i, i ba njoï-njoï, i bayak ni bilama' i mis».

-
- 1 i bet ba bi hémle' bisu bi malo ma Muhammad (ñôma nu Nyambe)
 - 2 ba ba bi yila lôk yuda: banoñ biniigana bi Môsi, i ba bé i heñnel gwo to kaat yé
 - 3 bon ba nasarét: banoñ biniigana bi Yésu kikii bi bé beehee
 - 4 basaabiin: i bet ba bi nok bé biniigana bi baôma ba Nyambe... Ndoñol i yé le Salman Al farisi a bad nôma nu Nyambe le «i bet ba bi wo' bisu bi ngéda ba ga telbene hee i kel i nsôk»? inyule nkoñ Mek u bé tôl ni babégés bisat... ndi Nyambe a om i ndimbhe ini (nlôn 62)...Di hoñol bañ le i bet ba bi bôk bés' bisu bobasôna ba bi nimil, to le bon ba Arabe botama bon ba ga kôdôl ane-ngi
 - 5 ba kon bañ woñi inyu' mam ma mbemb bo, ndi to siira inyu'gwom tole'bet ba nyék i mbus yap...
 - 6 Sabat: kel base i lôk yuda
-

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّا
 إِن شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ
 تُثِيرُ الْأَرْضَ وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَا شِيَةَ فِيهَا قَالُوا
 أَفَلَنَ جِئْتَ بِالْحَقِّ فَذَبْحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾ وَإِذْ
 قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ مَّا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ
 ﴿٧٢﴾ فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ
 آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾ ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ
 فَهِيَ كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ لَمَا يَتَفَجَّرُ
 مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءٌ يَشَّقُّ فَيُخْرِجُ مِنْهُ الْمَاءَ وَإِنَّ
 مِنْهَا لَمَاءٌ يَهْبِطُ مِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ
 ﴿٧٤﴾ * أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ
 يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُ مِن بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ
 يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾ وَإِذْ أَلْقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا
 خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ
 عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

﴿70﴾ Ba kal le «bédél bés *Nwet* woñ a yeelene bés imbe ntén; ntiik le binyaga bi mpôônana bés; ntiik ki le ibale **Allah** a ngwés, di ga telep sép». ﴿71﴾ A kal le «A nyigye le nyaga i, i ba bañ mbôñlak inyu nson'isi, to ntéñék inyu kôp malép' ñwom, i ba mbôô, ngi-lem to libée». Ba kal le «hanano u nlo ni maliga»; ba nol ni yo, ndi ba bi hee tjél. ﴿72﴾ Ni ngéda ni nol mut, ni kahal tañ, ndi **Allah** a yé Nsolol' mam ni nsôô. ﴿73﴾ Di kal ni le «ni bép nye ni két yé»; hala nyen **Allah** a ntugul bawoga, ni éba bée biyimbne gwé le ni hek pék. ﴿74﴾ Ndi miñem mi bi let bée kii ngok' mbus hala, iloo yag ngok. Ntiik le ngim ngok i mpémés diléléba; ipe i mbôô i pémhak malép; ipe ki i nyiibe inyu woñi (i nkon) **Allah**; ni **Allah** a nek bé' mam ni mboñ. ﴿75﴾ (2) Baa ni mbot ñem le ba nla hémle (kii) bée? ki i yé le bape ikété yap ba bi nok lipôdôl li **Allah**, ndi ba bi héñha jo' mbus ngéda (ni ntjeñ) ndi ki ba nyi. ﴿76﴾ Ingéda ba mboma bahémle, ba nkal le «di nhémle», ndi ingéda ba ntémb bo-ni-bo, ba nkal le «baa ni nke i añle bo (matén mape)' i yom **Allah** a bi bédhene bée'i ngi yap le ni kwo nkaa mu' bisu bi *Nwet* nan? baa ni nhek bé pék»?

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يَعْلَنُونَ ﴿٧٧﴾
 وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنْ هُمْ
 إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ
 ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا
 فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ
 ﴿٧٩﴾ وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ
 اتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ ۖ وَأَمْ
 تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾ بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً
 وَأَحَاطَتْ بِهِ خَطِيئَتُهُ فَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ
 فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا
 مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ
 إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَقُولُوا
 لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ
 تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

﴿77﴾ Baa ba nyi bé le **Allah** a nyi' mam ba nsôô ni ma ba nyelele?
 ﴿78﴾ Ikété yap ki bongiyi, ba nyi bé kaat (ba nyi bé bitilna), ndigi bihek-jû; ni bo ba noñ ndigi ki mayôngô. ﴿79﴾ Ndi ndiie i ba ni bôt ba ba mbod ni tila kaat ni moo map, ndi ba kalak le ini i nlôl yak **Allah**^[1], inyu kuhul yo ndék nkus. Tiihe-tiihe a ba ni ni bo inyu' yom moo map ma bi tila; tiihe-tiihe a ba ki ni bo inyu' yom ba nkôs (mu).
 ﴿80﴾ Ni bo ba kal le «hié hi ga ligis ndigi bés inyu ndék' dilo»; kal (bo) le «baa ni bi yoñ ngim matéak (mu) lôñni **Allah**? inyule **Allah** a nset bé'i matéak mé. Ndi heeni, ni mpôdôl **Allah** yom i ni nyi bé».
 ﴿81﴾ Ntiik! i bet ba bi boñ béba, ba ñwas ki le béba yap i kéña bo, bon ba ga ba ni bôt ba hié, ba ga yén mu koñ ni koñ, ﴿82﴾ Ndi' bet ba nhémle, ba boñok ki bilonge bi mam, bon ba ga ba bôt ba loñ-ngi, ba ga yén mu i boga ni boga. ﴿83﴾ Ni ngéda Di yoñ mbônga i bon ba lôk israél le «ni mbégés ndigi **Allah** nyetama; ni bônôl bagwal longé, ni bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni diyeyeba; ni kwélés bôt ni bibuk bilam; ni boñ masoohe; ni ti zakat». Ndi ni bi tonba, he bes ndék ikété nan; ni yila babôk-litiñ.

1 bikaat bi lôk kristô to lôk yuda bi ta bé bikaat bi Nyambe, bi yé ntilbaga ni moo lôñni mahoñol ma bôt...ingéda lôk kristô ba nkal le «bilonge bi bôt bi bi yé le mbu mpubi a niiga bon ba tila kaat Nyambe», hala a yé bitembee. Lukas (1:1-4) a ntila le «kikii ngandak i bi noode tila miñañ inyu mana mam ma bi bôña ikété yés, kii ba bi añle bés mo... yak me me bi tehe longé i tilna we manoñ manoñ a ba yem le Téofilô...». Kaat Lukas i yé mahoñol ma Lukas kikii bana batila (bibel) bape; ndi kaat Nyambe bé i...

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَاءَكُمْ وَلَا تَخْرِجُونَ
 أَنْفُسَكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾
 ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنْفُسَكُمْ وَتَخْرِجُونَ فَرِيقًا
 مِنْكُمْ مِنْ دِيَارِهِمْ تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
 وَإِنْ يَأْتُواكُمْ أُسْرَى تَقَادُوهُمْ وَهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ
 إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ
 فَمَا جَزَاءُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنْكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَشَدِّ الْعَذَابِ وَمَا اللَّهُ
 بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ
 الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ
 ﴿٨٦﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَفَقَيْنَا مِنْ بَعْدِهِ
 بِالرُّسُلِ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ
 الْقُدُسِ أَفَكُلَّمَا جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَى أَنْفُسُكُمْ
 اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾ وَقَالُوا قُلُوبُنَا
 غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

﴿84﴾ Ni ngéda Di yoñ mbônga nan le ni nkôbna bé matjél béé-ni-bée; ni nluhlana bé béé-ni-bée' mandap manan; ndi ni bi ndogop, mbôgi ni béé; ﴿85﴾ Ndi nuna kikii ni nolna béé-ni-bée, ni luhlak ki libim linan mandap map, i bet ni mpékés ni béba lôñni ôa. Ingéda minlimil mi gwét mi nlôl béé, ni nsomb ñwo (inyu timbis ñwo ngwélés); ndi ki i yé béé kila le ni pémés bo. Lelaa ni nla hémle ini pes kaat, ni tjélék ini? nsaa umpe u ta bé inyu nu a mboñ hala ikété nan hana'i nkoñ'isi ndigi hison. Ndi' i kel bikééhene bi nsôk, ba ga boma njiiha keñi. **Allah** a nek bé'mam ni mboñ, ﴿86﴾ Ba bon ba nluga niñ i nkoñ'isi ni i i nsôk. Ba ga bana ni bé hogbe ikété njiiha, ba ga kôsna bé to mahôla. ﴿87﴾ Di bi ti yaga ki Môsi kaat, Di om ki baôma' mbus yéé, Di ti ki Yésu man Maria biyimbne bi ndémbél, Di létés ki nye ni mbû-mpubi^[1]. Baa i ta bé maliga le hikii ngéda ñôma a béé a lona béé biniigana bi bi mpénda mahoñol manan; ni béé ni ngôkôp, ni yan, ni nol bape? ﴿88﴾ Ni bo ba kal le «miñem ñwés mi nlet». Ndi heeni! **Allah** a bi ok bo inyu ngihémle wap. Hémle yap ki, i yé titigi.

1 (2: 81) i bet ba bi boñ béba: béba i likolbaha Nyambe mbu mpubi: liséblene lipe li angel Gabriel

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِندِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ
وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا
جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾
بِسْمَا أَشْتَرُوا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَن يَكْفُرُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ
بَغْيًا أَن يُنزَلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
فَبَاءُوا وَغَضِبَ عَلَى غَضِبٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ
﴿٩٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا تَأْوِئُ مِنْ بِنَا
عَيْنًا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا
مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾ * وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ
اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾ وَإِذْ
أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا
مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمِعُوا قُلُوبَكُمْ لَوْ أَسْمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأَشْرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِسْمَا
يَأْمُرُكُمْ بِهِ إِيْمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾



﴿89﴾ Kii kaat i nlôl bo ni **Allah**, i yigyege'yom i béé ni bo, ki i yé le ba bé yéñ bémbe bangihémle' bisu bi ngéda; yom i ba bé yi^[1] kii i nlôl ni bo, ba tjél hémle yo; biok bi **Allah** bi kahap ni' i ngi bangihémle.

﴿90﴾ Kinje nseñ mu' yom i ba nluga ni manyu map ! inyu ngihémle' yom **Allah** a bi suhul; nlugdaga ni hiun le **Allah** ni sômbôl yéé, a nsuhul (kaat)' i ngi tonje a ngwés ikété babôñôl béé, ba kôsna hiun' i ngi hiun. Ndi inyu bangihémle, njiiha i wonyu (i yé nkôôbaga).

﴿91﴾ Ndi ingéda ba nkal bo le «hém lana'yom **Allah** a nsuhul», ba nkal le «di nhémle'yom i bi suhlana bés»; ba tjélék i i nlo mbus i, ndi ki i yé le maliga ma, ma nyigye yom i i yé ni bo. Kal (bo) le «inyukii ni, ni bé nol bapôdol ba **Allah** bisu bi ngeda, bale ni béé bahémle?».

﴿92﴾ Ni Môsi a bi lôl yaga béé ni biyimane, ndi béé ni yoñ man nyaga (kii nyambe nan)' mbus yéé, ni yila bôt ba nkoda (balel-mbén).

﴿93﴾ Ni ngéda Di yoñ mbônga nan, Di bédés ki hikôa' i ngi nan (ni kal le) «téñbana ni' yom Di nti béé ni ngui ni emble», ba kal le «di nok ndi di ntjél hémle»; ba yéñe man nyaga mu' miñem ñwap inyu ngihémle wap. Kal (bo) le «kinje béba' njel i hémle nan i nkena béé, ibale bééle ni yé bahémle!»

1 yom i ba bé yi: lôk yuda ba kôsna biniigana ni Môsi, ni Yésu' bisu bi ngéda le ñôma nu Nyambe a nlo, a pémlak' litén li lôkisañ (ndiimba mbén 18:18)... mbôda Ismael (arabe) ni mbôda Isak (lôk yuda) ba gwé sôgôl wada le Abraham, hala a yé le ba yé lisañ... Matéô (21:43) a nkal ki le Yésu a ba pôdôs litén jé (lôk yuda), a kal bo le «ane Nyambe y'a héana bényi, i tina loñ y'a numul yo matam», hala wee litén lipe... lôk yuda ba bé yi le ñôma nu Nyambe a ga pé mél (gwééne) hikôa hi Paran (ndiimba mbén 33:2, habakuk 3:3); jon libim li bi lo li yén i Mek ni i Yatrib ni mahoñol le a gwééne litén jap... Paran a yé nkoñ i Ismael ni mbôda yé (bibôdle 21:21). Lôk yuda ba bé yi le ñôma nu Nyambe a ga pé mél litén lipe, ndi hala a bé lé mé l bé bo inyule ba bé kal le bon ba yé litén li Nyambe

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ
 دُوبِ النَّاسِ فَتَمْنُوا الْوُتَّ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾ وَلَنْ
 يَتَمَنَّوهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ إِلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ
 ﴿٩٥﴾ وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا
 يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحِّزٍ لَهُ مِنَ
 الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ قُلْ مَنْ
 كَانَ عَدُوًّا لِلْجَبْرِيلِ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ
 اللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ
 ﴿٩٧﴾ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ
 وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾ وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا
 إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٩٩﴾
 أَوْ كَلَّمَآ عَاهِدُوا عَهْدًا بَيْنَهُمْ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ بَلَّ أَكْثَرُهُمْ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾ وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ
 لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
 كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْمَلُونَ ﴿١٠١﴾

﴿94﴾ kal (bo) le «ibale liyééne li nsòk' bisu bi **Allah** li yé inyu nan bée-botama he bes bôt bape, tama ni nyemb bitée-bilôñi ibale ni yé maliga, ﴿95﴾ ndi ba ga tam bé yo kekikel, inyu magwelek ma moo map. Ndi **Allah** a yé Nyi-bot ba nkoda. ﴿96﴾ Ndi u ga koba yaga le ikété bôt, bon ba nlôha téñbe lôñni niñ'i nkoñ'isi iloo yag babégés bisat^[1], hikii wada wap a yé le a gwés nom hikôô hi ñwii; ndi' i nténdée' nom i, i nla bé kéñ bo njiiha. Ni **Allah** a yé Ntehe-mam ba mboñ. ﴿97﴾ Kal (bo) le «tonje a yé ñoo angel Gabriel^[2] (a yi ntiik le) nyen a nsuhul' ñem woñ^[3] ni ngui **Allah**, yom i i nyigye'yom i bi bôk, i bak ki njel ni ñwin-nlam inyu bahémle-Nyambe», ﴿98﴾ Tonje a yé ñoo **Allah**, ni biangel gwé, ni baôma bée, ni Gabriel, ni Mikael (a yi) ntiik le **Allah** a yé Ñoo-bangihémle. ﴿99﴾ Di nsuhul yaga ki biyimbne (biniigana) bi bémbi'i ngi yoñ. Ndi bonje ba ntjél hémle gwo he nduk bibéba bi bôt. ﴿100﴾ Baa hikôm hi le hikii ngéda ba mbôn, libim ikété yap li nyônôs bé? ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ﴿101﴾ Kii ñôma nu **Allah** a nlôl bo, a yigyege'i yom i bée ni bo, libim mu' bet ba kôsna kaat, li lep kaat **Allah**' mbus yap weengoñle ba bé yi bé,

1 lôk yuda ba bé séblana bé le babégés bisat inyule ba bééna ngim kaat i i yé le Nyambe a bi ômle bo ni Môsi (kaat mambén) ndi ba bé tjél ndik nôñôl yo...

2 ñoo angel Gabriel, a yé mut nu a nkal le ñwin a bé legel Muhammad u lôlak yak Nyambe u bi ôma inyu mut numpe. Lôk yuda ba bé kal ki le ba ngwés bé angel Gabriel, a ntéénga, ñwin unu a nlegel bé wo yak man lôk yuda; ndi nyen a bôk a legel ki' bisu bi ngéda le bon ba Babilôn ba ga bôk nkoñ i lôk yuda...

3 ñem woñ, we Muhammad, ñôma nu Nyambe

وَاتَّبِعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيَاطِينُ عَلَى مُلْكٍ سُلَيْمَنَ وَمَا كَفَرَ
سُلَيْمَنُ وَلَكِنَّ الشَّيَاطِينَ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ
السِّحْرَ وَمَا أُنْزِلَ عَلَى الْمَلَائِكِينَ بِبَابِلَ هَارُوتَ وَمَارُوتَ
وَمَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّى يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا
تَكْفُرْ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءِ
وَزَوْجِهِ وَمَا هُمْ بِضَارِينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ
اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا بِهِ
أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا
لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انْظُرْنَا
وَأَسْمِعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾ مَا يَوَدُّ
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ
أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِّنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ
بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

﴿102﴾ Ba noñ ki' yom basatan ba añle bo inyu ane i Salômô. Salômô a tjél bé hémlé Nyambe, ndi basatan bon ba tjél hémlé. Ba niiga bôt makañ^[1], lôñni' yom i suhlana biangel biba i Bâbila (i babilôn), Hâruta bona Mâruta. Ndi ba niiga bé mut nye-kii-nye bo ngi kal nye le «di yé banoodé-bôt, u tjél bañ hémlé». Bôt ba nigil ipañ yap yom i i mbagal mudaa ni nlô-wé, ndi ba nla ndigi bônôl mut béba mu ni kunde i **Allah**. Ba nigil ki'yom i ntéénga bo, ni i i nhôla bé bo. Ba nyi ki ntiik le tonje a nkôs (ngui i) a ga bana bé ngaba-lam i kel'nsôk. Kinje béba jam ba nluga ni mbû wap! bale ba yik. ﴿103﴾ Ndi bale ba hémlége ni kon Nyambe woñi, nsaa i nlôl yak **Allah** i bak bo longe kiyaga, bale ba yik. ﴿104﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ni kal bañ le Râ-i-nâ, ndi kala le Un-zur-nâ^[2], ni emble ki. Ndi njiiha keñi (i yé nkôôbaga) inyu bangihémle. ﴿105﴾ Batjél-hémle ikété batila-bikaat, to babégés-bisat ba ngwés bé le yom-lam i sôs'i ngi yoñ, i lôlak yak *Nwet* nan. Ndi **Allah** a nyônôs ni gwéha yéé tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Kék-masoda makeñi (*Nwet-masoda nunkeñi*).

-
- 1 makañ ma yé libônôl basatan; ndi basatan ba nsélél ndik mut ni bad nye pil le a ndogbene Nyambe, hala nyen Nyambe a nsébél le luga mbu ni béba jam...
 - 2 ni kal bañ le râ-i-nâ (hôla bés) ndi kala le un-zur-nâ (béñge bés): lôk yuda ba bé lôôha gwés pot mbañ; i hieñel bibuk, ni makoblène map... ingéda ba nsômbôl yéga mut base islam (linôgôl Nyambe), ba nkal bé le «asalaalmu alékum» (nsañ u ba ni bé), ndi ba nkal le «asa'mu alékum» (nyemb i ba ni bé); jon i bi kéla banôgôl Nyambe le ingéda ba nyéga bé ni timbhe bo le «wa alékum» (yag ni bé)...Nyambe a ngwés niiga bés munu nlôn unu le di nigle bañ bo (bangihémle) maboñok map..1- ingéda ba nkum soñ i jôl li Nyambe, bape ba ntéé dinoo diaa ngi, hala a nkobla le banyambe ba yé baa; ni nigle bañ bo inyule Nyambe a yé Pom. 2-nsul ba nsébél nsul-nyambe, yag diyeyeba di nti bakena bap ba mintôn; ndi heeni bé tina diyeyeba ni bôt ba ngoo. 3-ba mbôdlène mam map i môl mape, ndi bé ni bôdlène ndik mam manan «i jôl li Nyambe nu a ntééda nu a gwé ki mbagi lam»...
-

* مَا نَنْسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ مِّنْهَا أَوْ مِثْلَهَا ۗ
 أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ
 اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِّنْ دُونِ
 اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾ أَمْ تَرِيدُونَ أَن تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ
 كَمَا سَأَلِ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِدَلِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ
 فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾ وَكَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
 لَوْ يَرُدُّونَكُمْ مِّنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ كُفْرًا حَسَدًا
 مِّنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ مِّنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَاعْفُوا
 وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾ وَاقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَمَا تُقَدِّمُوا
 لِأَنْفُسِكُمْ مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ
 بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾ وَقَالُوا لَن يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا الْمُنَافِقُونَ هُمُ الَّذِينَ
 هَادُوا وَآمَنُوا بِهَاتُوا بَرَهَنَهُمْ ۚ قُلْ هَاتُوا بُرْهَنَكُمْ إِن كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ﴿١١١﴾ بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرُهُ
 عِنْدَ رَبِّهِ ۖ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

﴿106﴾ Ibale Di nsômbôl bôk biniigana to hôhya gwo (bôt), Di nlona bi bi yé longe tole bi bi mpôna bi (bi bisu); baa u nyi bé le **Allah** a nla boñ hikii jam? ﴿107﴾ Baa u nyi bé le **Allah** nyen a gwé nokkliané i ngi ni hisi, ni le he bes **Allah**, ni gwé ha bé nsôñ to nhôla numpe? ﴿108﴾ Baa ni nla gwés bad ñôma nan (mambadga) kikii ba bad Môsi' bisu bi ngéda? tonje a nluga hémle ni ngihémle, a nimil yaga ni njel (njel'tohi). ﴿109﴾ Ngandak ikété batila-bikaat^[1] (ni njôñ) i ngwés yag le' mbus hémle nan ni témb ni yila bangihémle, (hala)' mbus ngéda maliga ma nyeelana bo. ñwéhlana ni (bo) ni nihbe, letee **Allah** a ti kunde. Ntiik le **Allah** a nla boñ hikii jam. ﴿110﴾ Boña ki masoohe, ni ti ki zakat. Longe'yom i ni mbugus inyu nan ni ga koba yo' bisu bi **Allah**. Ntiik le **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ. ﴿111﴾ Ba nkal ki le man lôk yuda ni man lôk kristô bon ba ga jôb'i loñ-ngi. Hala a yé hoñol yap. Kal (bo) le «lonana le ndémbél nan ibale ni yé maliga», ﴿112﴾ Ndi heeni ! i nwet a nti nyemede sesema yak **Allah**, a bak mboñ-longe, nyen a gwé longe-nsaa' bisu bi **Nwet** wé. Woñi i ta bé to ki inyu yap, ba ga siira bé to (ba ga tjelel bé to).

1 batila-bikaat: lôk yuda ni lôk kristô

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصْرَى
لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ ۚ كَذَلِكَ
قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ قَالَ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ
مَنْعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَىٰ فِي خَرَابِهَا
أُولَٰئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي
الدُّنْيَا خِزْيٌ ۖ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾ وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ
وَالْمَغْرِبُ ۚ فَأَيُّمَا تَوَلَّوْا فَوْشُهُ ۚ وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾
وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۚ سُبْحَانَهُ ۖ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۚ كُلُّ لَّهُ قَانُونٌ ﴿١١٦﴾ بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ
وَإِذَا قُضِيَ أَمْرٌ فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ وَكُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾ وَقَالَ
الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةٌ
كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَبَهَتْ
قُلُوبُهُمْ ۚ قَدْ بَيَّنَّا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿١١٨﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ
بِالْحَقِّ بِشِيرَآ وَنَذِيرَآ وَلَا تَسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

❖**113**❖ Lôk yuda i nkal ki le bon ba nasarét ba tane bé'i jam li nseñ; yag bon ba nasarét ba kalak le lôk yuda i tane bé'i jam li nseñ; ndi ki (bobasô) ba ñañ kaat^[1]. Minlélém mi bipôdôl mi bongiyi ñwon ba gwé. Ndi **Allah** a ga ti mbagi ipôla yap' i kel minkaa mi nsôk inyu' yom ba bé péénana. ❖**114**❖ Nje numpe a yé nkoda iloo mut nu a nsônga le jôl li **Allah** li bigdana mu' mandap ma masoohe, ndi a yéñék ki njel le a bôk mo? mintén mi bôt mi, mi nlama ndigi jôb mu ni woñi. Inyu yap hison hana i nkoñ'isi, inyu yap ki njiiha keñi'i mbus nyemb. ❖**115**❖ **Allah** ki nyen a yé **Nwet** lipémél li hiangaa ni linañle. Tohee u nhieba (masoohe), Mbom' **Allah** i yé ha. Ntiik le **Allah** a yé Mmil-nkéngé, ni Nyimam nunkeñi. ❖**116**❖ Ba bi kal ki le «**Allah** a bi kôsna man»^[2]; lipém li yé ni Nye ! Ndi heeni, gwom gwobisô bi ngi ni hisi bi yé gwé. Nyen gwobisôna bi nôgôl, ❖**117**❖ Nhek ngi ni hisi, ingéda a nyoñ makitik (inyu hek ngim yom) a nkal ndigi yo le «Ba !», i mba ki (bitée-bilôni). ❖**118**❖ I bet ba nyi bé ba bi kal ki le «bale **Allah** a pôdôs to bés-bomede to ti bés yimbne», hala a yé nlélém' lipôdôl li' bet ba bi bôk bo' bisu, miñem ñwap mi mpôôna; ndi Di bi tibil yaga bambal biyimbne inyu' bôt ba nhémle siñ-siñ. ❖**119**❖ Ntiik, Di bi om yaga we ni maliga kikii nlegel-ñwin ni mbéhe^[3]. I ga béda bé we (mambadga) inyu bôt ba jahîm (bôt ba bee-hié).

- 1 bon ba lôk yuda ba bééna kaat (tora), yag bon ba nasarét, banoñ biniigana bi Yésu ba bééna kaat (injil); bikaat bi bi bé lôl yak Nyambe. Ndi bôt ba bi heñel gwo, ba bod ni tila bipe (malômba ma kwañ ni malômba ma yondo), ba sébél le kaat Nyambe. Ndi Nyambe a ntihe bo (pes 2:79)... Nyambe a nkoome ki bés le ini kaat (ñéña), i a nsuhul yak ñôma wé (Muhammad) yon i gwé biniigana bi sôk-bôk inyu telepsép (pes 2:2-5)
- 2 bisu bi malo ma Muhammad (ñôma nu Nyambe), lôk kristô yosôna i bé kal le Yésu a yé man Nyambe, lôk yuda ba kalak le uzair a yé man Nyambe, arabe ba kalak le biangel bi yé bingond bi Nyambe
- 3 Nlegel-ñwin (nlam) yak bahémle; mbéhe bangihémle

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ
 إِنَّ هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَىٰ وَلَئِنْ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي
 جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾ الَّذِينَ
 آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَمَنْ
 يَكْفُرْ بِهِ ۖ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾ يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِيَ
 الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾ وَاتَّقُوا يَوْمًا
 لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا
 شَفَاعَةٌ ۖ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾ * وَإِذْ بَاتِيَ إِبْرَاهِيمُ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ
 فَأَتَمَّهُنَّ قَالُ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالِ
 لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٤﴾ وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ
 وَأَمْنًا وَاتَّخِذُوا مِن مَّقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
 وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْعَاكِفِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ
 ﴿١٢٥﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْزُقْ أَهْلَهُ
 مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالِ وَمَنْ كَفَرَ
 فَأُتِمِّعُهُ قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾



﴿120﴾ Lôk yuda to lôk kristô ba ga kônôl bé we masée letee u noñ njel yap' hémle. Kal (bo) le «njel **Allah** yon i yé njel»^[1]. Ndi (me nhomb we hodo le) ibale u noñ biyômôk gwap' mbus ngéda yi i nlôl we, u ga bana bé nsôñ to nhôla i solop **Allah**. ﴿121﴾ I bôt Di bi ti kaat ndi ba añak yo ni maliga kikii i yé (kikii i nsômbila) bon ba nhémle yo. Ndi' bet ba ntjél hémle yo, bon ba yé banimlaga. ﴿122﴾ Eé a bon ba lôk israél, hoñlana longe yem Me bi bônôl béé. Me bi pohol ki béé mu' matén ma minkoñ ñwominsôna, ﴿123﴾ Kona ki kel woñi, i i yé le mut nye-kii-nye a ga hôla bé numpe tojam, ba ga leegene bé nye biyôsne to bikée bi numpe. Bôt ba ga kôsna bé mahôla, ﴿124﴾ Ni ngéda Abraham **Nwet** we a noode nye ni ngim' mambén, a tééda mo^[2]. (Nyambe) a kal (nye) le «ni maliga le Me ntée we ñéga ikété bôt». (A bad nye le): «inyu mbôda yem...», A kal (nye) le «matéak mem ma hogbe ma tane bé bôt ba nkoda», ﴿125﴾ Ni ngéda Di yilha ndap (mek) tigil-homa-nleñ inyu bôt ni hogbe, Di téé ki litelbene li Abraham homa masoohe, Di béhe ki Abraham bona Ismael le ba pubus ndap yem inyu' bet ba nkiiña yo, inyu' bet ba nlénéli yo i telep sép, ni inyu' bet ba ñôôp ni ôm mbom mu' isi, ﴿126﴾ Ni ngéda Abraham a kal le «a **Nwet**, yilha nkoñ unu homa hogbe ! yôge ni bigwelmo' bet ba ga hémle **Allah** ni kel-nsôk mu». A kal le «i nwet a ga tjél hémle, Me ga ti nye ndék (nkon' isi), ndi Me kôôbana nye njiiha i hié. Kinje lisuk libe!»,

1 njel Nyambe: base i Nyambe (Islaama to le Linôgôl Nyambe)

2 Nyambe a noode Abraham 1- ni hiôdôt, ni soñ, ni hiangaa; a kal le a nhémle ndigi Nyambe nu a nyoi bé. 2- A noode ki nye ni hié ngéda litén jé li leñ nye mu inyule a tjél bégés bisat, a bôk ki gwo. 3- a noode ki nye ni bad nye pom yé man (Ismael) le a ti nye sesema...

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ
 مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾ رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ
 لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا
 إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾ رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ
 يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
 وَيُزَكِّيهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾ وَمَنْ يَرْغَبْ عَنْ مِّلَّةِ
 إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا
 وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾ إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْمِ
 قَالَ أَسَمْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾ وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بَنِيهِ
 وَيَعْقُوبُ يَبْنِي إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمُ الدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ
 إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾ أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ
 الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِن بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ
 إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهُهَا
 وَاحِدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾ تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ
 وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

❖127❖ Ni ngéda Abraham a ba bédés mél ma ndap bona Ismael (ba kalak le) «a **Nwet** wés, leege bôlô yés; ntiik le we nyen U yé Nnok ni Nyimam nunkeñi, ❖128❖ A **Nwet** wés ! boñ bés-bo'ibaa le di nôgôl we; yag ni mbôda yés le i nôgôl we; éba ki bés maboñok ni ñwéhél bés. Ntiik le We nyen U yé Nleege-babad-ñwéhél, ni **Ntohol**, ❖129❖ A **Nwet** wés, ômle ki bo ñôma a pémlak i boni, nu a ga éñél bo biniigana gwoñ, a niiga ki bo kaat ni pék^[1], ni pubus bo. Ntiik le we nyen u yé Ngui-momasôna ni Batupék. ❖130❖ Ndi baa nje a nla bamle njel-hémle i Abraham he nduk mut nu a nimis mbu wé? Di bi pohol yaga nye hana' i nkoñ'isi; ntiik ki le' mbus nyemb a ga ba ikété bôt ba hogbe. ❖131❖ Ingéda **Nwet** wé a kal nye le «nôgôl !»^[2], a kal (a timbhe) le «me nôgôl **Nwet**-minkoñ ñwominsôna !», ❖132❖ Mu ki nyen Abraham a tine bon bée maéba, yag Yakôb (ni kal le) «ée a bon bem ! i yé ntiik le **Allah** a mboñglene bée base; ni wok ni bañ bée ngi nôgôl nye». ❖133❖ Baa ni bée mbôgi' biwéwél bi Yakôb, ngéda a ba kal (bad) bon bée le «ée a bon bem! kii ni ga yégle ni mbégés' mbus yem?» ba kal (ba timbhe) le «di ga bégés Nyambe woñ, ni Nyambe nu basoñ boñ Abraham, ni Ismael, ni Isac; Nyambe nu a yé Pom, di ga nôgôl ki Nye». ❖134❖ I hai hi, hi bi tagbe; magwelek mé ma mbéñge hio, yag bée manan ma mbéñge bée, ba ga kééhene bé bée' bigwélél gwap.

1 kaat ni pék: kaat i yé Kur'an (ñéña), kaat Nyambe i. Pék i nkobla le niñ i Muhammad, ñôma nu Nyambe (mapodok ni magwelek mé)

2 nôgôl (Nyambe): ti wemedé sesema' matéak ma Nyambe

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ
 حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾ قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا
 أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِنْ
 رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾
 فَإِنِ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ أَهْتَدُوا وَإِن تَوَلَّوْا
 فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
 ﴿١٣٧﴾ صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ صِبْغَةً وَنَحْنُ لَهُ
 عَابِدُونَ ﴿١٣٨﴾ قُلْ أَتَحَاجُّونَنِي فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
 وَلَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾
 أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ أَمِ
 اللَّهُ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةً عِنْدَهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ
 بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾ تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ
 وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

﴿135﴾ Ba bi kal^[1] ki le «yilnana lôk yuda tole lôk kristô, ni (ga) telep sép». kal (bo) le «heeni ! (di noñ) njel-hémle i Abraham nu a yé longé i hihéga, a bée bé ikété bakolbaha-Nyambe, ﴿136﴾ Kala le «di nhémle **Allah**, lôñni' yom a bi suhul'i ngi Abraham, ni Ismael, ni Isac, ni Yakôb, ni (ngim) matén; lôñni' yom i bi tina Môsi, ni Yésu; lôñni' yom i bi tina baôma i lôlak yak **Nwet** wap; di mbagal bé to wada wap; di yé ki banôgôl-Nye, ﴿137﴾ Ibanile ba nhémle nlélém yom kikii bée, ha wee ba ntelep sép; ndi ibale ba ntonba, Me nhomb we hodo le wee ba nyôm. **Allah** a ga kola we (kikii ben) ipañ yap. Nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿138﴾ Litéak li **Allah** (Islâma), ndi baa nje numpe a nyi téé iloo **Allah**? nyen bés di mbégés. ﴿139﴾ Kal (bo) le «baa ni mpééna jam ni bés inyu **Allah**, ki i yé le a yé **Nwet** wés ni **Nwet** nan? ndi minson ñwés mi mbéñge bés, minan ki mi mbéñge bée; nyen bés di nyeñbene. ﴿140﴾ Baa ni nla toi kal le Abraham ni Ismael ni Isac ni Yakôb ni matén ba bée lôk yuda to lôk kristô? kal (bo) le «baa ni nloo **Allah** yi? ndi baa nje a yé nkoda iloo mut nu a nsôô mbôgi'i **Allah** i a gwé? **Allah** a nek bé' mam ni mboñ. ﴿141﴾ I hai hi, hi bi tagbe; magwelek méé ma mbéñge hio; yag bée manan ma mbéñge bée; mambadga ma ga béda bé bée inyu magwelek map (ba ga kééhene bé bée mu' bigwélél gwap, to mu' mambén map).

1 ba bi kal: lôk yuda ni lôk kristô

* سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَّاهُمْ عَن قِبَلَتِهِمْ الَّتِي كَانُوا
 عَلَيْهَا قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ
 مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِتَكُونُوا
 شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا
 جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يَتَّبِعَ الرَّسُولَ
 مِمَّن يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ
 هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ عِمْيَانًا إِنَّ اللَّهَ
 بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٣﴾ قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ
 فَلْنُوَلِّينَاكَ قِبْلَةً تَرْضَاهَا فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ
 الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ
 الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ
 بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾ وَلَئِن أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
 بِكُلِّ آيَةٍ مَّا تَبِعُوا قِبْلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبَلَتِهِمْ
 وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِن
 بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

﴿142﴾ (3) Bidjôn ikété bôt^[1] bi ga kal le «kii i nhéya bo i kibla^[2] yap ba bange?»), kal (bo) le «**Allah** nyen a yé **Nwet** lipémél ni linañle li hiangaa, a ñéga tonje a ngwés' i njel' téé sép. ﴿143﴾ Hala ki nyen Di bi téé bée kii bôt ba ñemkété^[3], le ni ba mbôgi ikété bôt; ñôma ki a ba mbôgi ikété nan. Ndi Di ntée ndigi kibla (Mek) inyu bagal' bet ba nôgôl ñôma ni' bet ba nyan biniigana gwé. Hala a bée manoodana makeñi, he bes inyu bôt **Allah** a ñéga. **Allah** a ga lep bé hémle nan; ntiik le **Allah** a yé Konangoo inyu bôt ni **Ntohol**. ﴿144﴾ Di ntehe yaga we u nhiei su woñ' i ngi, Di ntébél ni we kibla (Mek) i i nlémél we; hiel ni su woñ' i ndap masoohe i bisai; tohee ni yéne, hela masu manan nyoo. I bet ba bi kôsna kaat ba nyi ntiik le maliga ma, ma nlôl yak **Nwet** wap. **Allah** a nek bé' mam ba mboñ. ﴿145﴾ To ibale u nti' bet ba bi kôsna kaat biyimbne gwobisôna, ba ga noñ bé kibla (njel-hémle)) yoñ; to we u ga noñ bé kibla yap. To bo-ni-bo, bana ba noñ bé kibla i bape; ndi me nhomb we hodo le ibale u noñ biyômôk gwap' mbus ngéda yi i nlôl we, wee u njôp' ntôñ i balel-mbén.

1 bijôn ikété bôt: bon ba lôk yuda ba ba bé gwés le kibla i bane i Yérusalem

2 kibla: homa ba nlama hielba ingéda masoohe...

3 bôt ba ñemkété ba yé banôgôl Nyambe' mbus malo ma Muhammad hana nkoñ'isi. Ndoñol i yé le i kel minkaa mi nsôk, Nyambe a ga bad Nôa le baa u bi legel ñwin wem i bôt boñ? Nôa a ga neebe, ndi bôt bé ba ga tañ; ingéda Nyambe a ga bad Nôa le mbôgi yoñ i yé hee? Nôa a ga timbhe le ndémbél i yéne yak banôgôl Nyambe ba ngéda Muhammad. Nyambe a ga bad Muhammad le baa u bi legel ñwin wem i bôt boñ? Muhammad (ñôma nu Nyambe) a ga timbhe le tôs, ntiik! Hala nyen di yé bôt ba ñemkété inyule di ga ba mbôgi ipañ Nôa, yag Muhammad a ba mbôgi ipañ yés

الَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ آبَاءَهُمْ
 وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾ الْحَقُّ
 مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾ وَلِكُلِّ وُجْهَةٍ
 هُومٌ وَلِيهَا فَاَسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمْ اللَّهُ
 جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾ وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ
 فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ
 وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾ وَمَنْ حَيْثُ خَرَجْتَ
 فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا
 وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ
 ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنِي وَلَا تَمْنَعَتِ عَلَيْكُمْ
 وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾ كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتْلُوا
 عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ
 وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾ فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ
 وَأَشْكُرُوا لِي وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
 اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

﴿146﴾ I bet Di bi ti kaat (lôk yuda) ba nyi maliga ma kikii ba nyi bon bap. Ntiik le bahogi ikété yap, ba nsôô maliga ndi ki ba nyi; ﴿147﴾ Maliga ma nlôl yak *Nwet* woñ, u ba ni bañ ikété bôt ba pééna. ﴿148﴾ Hikii mut a gwé' yéé njel i i nlémél nye, boña ni pémsan i gwel mam malam; tohee ni yéne, **Allah** a ga témbna bée'i nyeni. Ntiik le **Allah** a nla boñ hikii jam. ﴿149﴾ Tohee u mpémél, hiel su woñ'ndap masoohe i bisai (Mek). Ntiik le maliga ma, ma nlôl yak *Nwet* woñ; ni **Allah** a nek bé'mam ni mboñ. ﴿150﴾ Tohee u mpémél, hiel su woñ'ndap masoohe i bisai (Mek). To ibakile hee ni yéne, hela masu manan nyoo, inyuboñle bôt ba la bañ ôm bée minsohi, ndigi' bet ba nkodop ikété yap. Ni kon ni bañ bo woñi^[1], ndi Me nyen ni kon woñi, inyuboñle Me yônôs longe yem'i ngi nan, le ni telep sép. ﴿151﴾ Hala nyen Di ñômle bée ñôma a pémlak i bééni, nu a ñéñél bée bibaŋga gwés, a téak bée peles; a niiga ki bée kaat ni pék; a niiga ki bée mam ma ni yik bé. ﴿152﴾ Hoñlana ni Me, Me ga hoñol bée; tina ki Me mayéga, ni tañba bañ Me. ﴿153﴾ Eé a bée ba ni nhémle, léthana nyu ni hônba lôñni masoohe. Ni maliga le **Allah** a yé ni bôt ba ba nhônba.

1 ni kon bañ bôt woñi le tiga le ba kal le ni ntjél noñ base yap tole matéak ma basôgôl bap

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ
لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾ وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ بِشَيْءٍ مِّنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ
وَقَفْصٍ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ وَبَشِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾
الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ
﴿١٥٦﴾ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾ * إِنَّ الصَّافِيَ وَالْمُرَّةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ
فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا
وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ
يَكْتُمُونَ مَا أَنزَلْنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ
لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ وَيَلْعَنُهُمُ اللَّاعِنُونَ
﴿١٥٩﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُّوا فَاُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ
وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ مَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارٌ أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ
﴿١٦١﴾ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَخَفُّ عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿١٦٢﴾
وَالْهَكْمُ إِلَهُ وَحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾



﴿154﴾ Ni kalak bañ to inyu' bet nhébék i nkitne' i njel' **Allah** le ba nwo (le ba yé bawoga). Heeni ! ba yé yaga' i niñ, ndi bée ni nla bé yi. ﴿155﴾ Di ga noode yaga bée ni ngim mam ma woñi; ni njal; ni hub i bigwelmoo, i bôt, ni i matam; legel ki bôt ba hônba ñwin-nlam, ﴿156﴾ Ba ba yé le ingéda ndutu^[1] i ngwel bo, ba nkal le «di yé gwom bi **Allah**, ni maliga ki le i Nyeni nyen di ntémb», ﴿157﴾ Ba bon ba nkôsna bisai bi bi nlôl yak *Nwet* wap ni tohi, bo ki bon ba yé batelep-sép. ﴿158﴾ Ntiik Safa bona Marwa^[2] ba yé ikété minsai bak mi gwom mi **Allah**. Tonje a nléñél ndap (bisai), to yuuga yo^[3], ibabé ôbôs, a nlama kes-ngwé ipôla dikôa di tjodibaa. Tonje a mboñ longé ni matihil mé ma ñem (a yi ntiik le) **Allah** nyen a yé Nti-mayéga ni Nyimam nunkeñi. ﴿159﴾ Ni maliga le' bet ba nsôô' yom Di nsuhul kikii biyimbne ni éga, i mbus ngéda Di mbambal biniigana inyu bôt ikété kaat, bon **Allah** ni baok ba ñok, ﴿160﴾ He bes' bet ba mbad ñwéhél, ni hiel miñem, ni solol maliga, bon Me nti ñwéhél. Me ki nyen Me yé Nleege-babad-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿161﴾ Ntiik, i bet ba ntjél hémlé, ndi ba wok hala (ikété ngihémlé) bon ba gwé biok bi **Allah**, ni bi biangel, ni bi bôt bobasô, ﴿162﴾ Ba ga yén mu^[4] koñ ni koñ, njiiha i ga hôyôï bé bo. Ni bo ba ga kôsna bé hogbe. ﴿163﴾ Ni Nyambe nan a yé Pombe-Nyambe; nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama. Nyen a yé *Ntééda*, ni *Ntohol*.

1 ndutu: a yé libe tole jam-libe; a yé ndigi jam li manoodana, li li nla yaga ki nene lilam i mis ma bôt ba binam, ndi ki li yé libe (pes 2:216; pes 4:79)

2 Safa bona Marwa: ba yé bon ba dikôa iba, bebee ni ndap Nyambe (Mek). Bisu bi ngéda, ba bée bahoma bôt ba bé béghene bisat; ndi hanaano Nyambe a nti kunde le di béghene nye mu, ibabé woñi

3 Nleñ ndap Nyambe i Mek u yé mbôm minhômôk i Mek, mi yéne i sôñ Zul-haj (sôñ 12), nleñ won ba nsébél le Haj. –Mayuuga ma yé bon ba minhômôk, ma nla bane to i sôñ ramadan (9) to zul-haj...mayuuga mon ba nsébél le Umra.

4 ba ga yén mu i beehié

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
 وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ
 مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَّاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا
 مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِينَ
 السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾ وَمِنَ النَّاسِ
 مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ
 الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾
 إِذْ تَبَرَأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا وَرَأَوْا الْعَذَابَ
 وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾ وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّ
 لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ يُرِيهِمُ اللَّهُ
 أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٧﴾
 يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا
 خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٦٨﴾ إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ
 بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

﴿164﴾ Ntiik le ni gwé mu' i héka i ngingi ni i hisi, ni' mahéñhana ma u ni binjâmuha; ni' môngô i i nleñel' i tuye i banga gwom bi bi yé bôt nseñ; ni' malép **Allah** a nsuhul ma lôlak' i ngi inyu niñis (inyu tugul) hisi' mbus nyemb yéé, ni bôt mu' (hisi) i ngandak mintén mi binuga; ni' mahéñhana ma mbebi, ni liyénék li ond ipôla ngi ni hisi; biyimbne inyu' bôt ba nhek pék. ﴿165﴾ Ikété bôt (ki), bape ba nyôñôl **Allah** bikolba bi ba ngwés kii **Allah** a nlama gwiha, ndi bahémle bon ba ntibil gwés **Allah**. Ndi' kel bot ba nkoda b'a tehe njiiha, yokel nyen ba ga tibil yi le **Allah** nyen a gwé ngui yosôna, ni le **Allah** a yé Nti-kogse nunkeñi. ﴿166﴾ Ingéda bakena-mintôn mi banimlaga^[1] ba ga tañba bahémle-bo, ba ma tehe njiiha (bee-hié), nkôô-adna w'a pédi yokel ipôla yap, ﴿167﴾ Ndi bahémle-bo b'a kal yokel le 'bale di banga njel i témb (i nkoñ'isi), ki yag bés di ntañba béé kikii ni ntañba bés (len)'. Hala nyen **Allah** a ga éba bo libumbul li minson ñwap ni kônde bo lehel-ñem, ndi ba ga la bé pamba i hié, ﴿168﴾ A bôt ba binam, jena gwom bilam bi bi yé béé kunde' i nkoñ'isi; ni noñ bañ mabal (manjel) ma satan, ntiik le a yé ñoo-nan nunkeñi, ﴿169﴾ A ñôdna ndigi béé' i béba ni' biyômôk, ni' i pôdôl **Allah** yom i ni nyi bé.

1 bakena-mintôn mi lôk kristô ni lôk yuda ni makoda ma bôt to 'bibase' bi bi ta bé base i Nyambe (islâma)

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا أَلْفَيْنَا
عَلَيْهِ ءَابَاءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ ءَابَاؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا
يَهْتَدُونَ ﴿١٧﴾ وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعُقُ
بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بَكْرٌ عُمَىٰ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ
﴿١٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ
وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٩﴾ إِنَّمَا حَرَّمَ
عَلَيْكُمْ الْمَيِّتَ وَالْدَّمَ وَالْحَمَّ الْخَنِيرَ وَمَا أَهْلَ بِهِ لِغَيْرِ
اللَّهِ فَمَن أَضْطَرَّ غَيْرُ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنِ ابْتَلَاهُ
اللَّهُ فَمَن غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ
الْكِتَابِ وَيَشْتَرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ
فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
أَشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا
أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿٢٢﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ
وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٢٣﴾

﴿170﴾ Ingéda ba nkal ki bo le «noña' yom **Allah** a nsuhul» ba nkal le «heeni, di noñ' yom batata ba bé boñ»; ndi baa ibanile basañ ba bé soñda bé jam, tole ba béé ba téé bé sép. ﴿171﴾ Ndi bangihémle ba yé wengoñle hitégée hi mut hi ba nsébél; hi hi nok ndigi nlondok ni nlénd. Ndok, mbuk, ndim, ni bo ba nhek bé pék. ﴿172﴾ Eé a béé ba ni nhémle, jena mu'i gwom bilam Di nti béé; ni ti ki **Allah** mayéga, ibale nyen ni mbégés. ﴿173﴾ Ntiik le nuga i i nwo titige, ni matjél, ni ngôï, ni nuga i ba nòlòl'i jòl lipe, he bes li **Allah** bi nke béé' i mback. Béba i ta bé inyu mut nu a yé nhélhak. Ntiik **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél, ni **Ntohol**. ﴿174﴾ Ni maliga le' bet ba nsôô' yom **Allah** a bi suhul ikété kaat^[1], ndi ba lugga yo ni ndék nkus, bon ba nyônôs ndigi mabum map ni hié; **Allah** a ga pôdos bé bo i kel minkaa mi nsôk ndi to pubus bo. Ndi inyu yap njiiha keñi (i yé nkôôbaga), ﴿175﴾ Ba bon ba nsomb yimil ni éga^[2]; ba symb ki njiiha ni ñwéhél, ndi baa kii i ga boñ le ba la nihbe hié? ﴿176﴾ Hala ndigi inyule **Allah** a bi suhul kaat (Kur'an) ni maliga; ndi' bet ba mpénda kaat ba yé nonok ikété mambagla.

1 biniigana bi Nyambe bi bi yé ikété bikaat gwobisôna bi Nyambe a bi suhul inyu telepsép i mut binam

2 éga Nyambe a bi ti bo, ba nluga yo ni yimil

* لَيْسَ الْبِرَّ أَنْ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قَبْلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
 وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ
 وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
 وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ
 الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا
 وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
 صَدَقُوا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ
 عَلَيْكُمُ الْقَصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحَرْبِ بِالْحَرْبِ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَىٰ
 بِالْأُنْثَىٰ فَمَنْ عَفَىٰ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبِعْهُ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَّاهُ
 إِلَيْهِ بِإِحْسَنٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَعْتَدَىٰ
 بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾ وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِي
 الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾ كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ
 أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ
 بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾ فَمَنْ بَدَّلَهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ
 فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

﴿177﴾ Telepsép i ta bé i hiel masu manan' lipémél to' linañle li hiangaa^[1]. Ndi mut a téé sép a yé nu a nhémle **Allah**, ni kel' i nsók, ni biangel, ni kaat, ni bapôdol; a tinak ki, to yaga inyu gwéha yap: bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni bôt ba ngoo, ni baloo-njel, ni babad-mahôla; ni i somb minlimil mi gwét, libim li bigwelmoo. A boñok ki masoohe; a tinak ki zakat; a yônhak ki mimbônga ñwé ingéda a mbôn; a nihbege ni létés nyu' i ngéda liyep to' ngéda ndutu i nlôôha. Ba bon ba yé toi maliga, bo ki bon ba yé bakon-Nyambe woñi. ﴿178﴾ Eé a bée ba ni nhémle, ba ntéene bée mbén nlélém-ndimbhe inyu bôt ba manola^[2]. Ngwélés inyu ngwélés; nlimil inyu nlimil; mudaa inyu mudaa. Ndi' nwet manyañ a ñwéhél jam, a nlama ti yom (i nhôgbaha ñem) ni mahoñol malam. Hala a yé hâyôs-mbegee i **Allah** nan ni longe yéé ñem. Tonje a mbôk mbén' mbus hala (matéak ma) a ga bana njiiha keñi. ﴿179﴾ Ni gwé ki lisôñ-niñ ikété mbén nlélém-ndimbhe, éé a bée ba ni nhek pék, inyuboñle ni kon Nyambe woñi. ﴿180﴾ Ba ntéene bée, ingéda biwéwél bi hikii wada ikété nan nu a nyék bigwelmoo le a yék lilagle inyu bagwal, ni bôt ba litén kikii i nsômbila. Hala a yé matéak inyu bakon-Nyambe woñi^[3], ﴿181﴾ Tonje a mbôk to heñel jo (lilagle)' mbus ngéda a nok jo, (a yi le) béba i nkahap' ngi baheñel-lilagle. Ntiik, **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

1 lôk yuda ba bé hielba ini pes inyu masoohe, lôk kristô ba hielbaga ini. Ndi to banôgôl Nyambe ba hoñol bañ le lihielbaga ba nhielbe i béñge Mek ikété masoohe map li kôli inyu telepsép...

2 (2:177): inyu gwéha yap: Gwéha i' gwom a nti, tole gwéha i bôt, tole gwéha i Nyambe mbén nlélém ndimbhe: ibale mut a mboñ we jam, jon timbhe nye ibale u nla bé ñwéhél nye; ndi u lel bañ ha. I mut a nol nyen ba nlama nol, mudaa to muunlôm, to nlimil...(pes 6:164)

3 matéak mana Nyambe a bi bôk mo ni yiha mo ni biniigana bi pes 4:11-12

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوسٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ
عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ
عَلَيْكُمْ الصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾ أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ
مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى
الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا
فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَنْ تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
﴿١٨٤﴾ شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْءَانُ هُدًى لِّلنَّاسِ
وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَنْ شَهِدَ مِنْكُمْ
الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَنْ كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ
مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ
الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا
هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾ وَإِذَا سَأَلَكَ
عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ
فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِلَعَالِهِمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

﴿182﴾ Tonje a nkon woñi (ni léba) le lilagle li mbagal ni yôî bôt bape ba ba nlama kôsna ngaba; to ibale hala a bi bôña ni ngi-yi, tole ni ntjeñ; ndi a sañgal bo (ni tibil téé mam), béba i ta bé inyu yéé. Ntiik le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿183﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ba ntééne bé Siyam, dilo di yén-njal (dilo di nihbe hotnyu i sôñ Ramadan) kikii ba bi tééne' bet ba bi bôk béé' bisu, inyuboñle ni kon Nyambe woñi. ﴿184﴾ Nsoñgi dilo (di yén-njal) i yé ntéak. Tonje ikété nan nu a nkon, tole a yé' liké (mu' i sôñ i), a nla yén njal dilo dipe. Tonje a nla ha bé nihbe yén njal^[1], a nlama yiha ni ti diyeyeba bijek. Tonje a mbulus (bijek a nti diyeyeba), hala a yé nye longe. Ndi i nlôôha longe inyu nan le ni yén njal, bale ni yik. ﴿185﴾ I sôñ Ramadan nyen Me bi suhlene Kur'An (Ñéña), i i yé éga inyu bôt, ni libambal njel-tohi, ni soñda. Tonje ikété nan nu a mpam mu' sôñ i, a tééda dilo di yén-njal. Ndi tonje a nkon tole a yé liké, a nla yén njal dilo dipe. **Allah** a ngwés hôyôs béé mbegee, ndi a ngwés bé yidis béé mbegee, inyuboñle ni yônôs matéak (matiñ) méé, ni le ni ti **Allah** lipém inyu éga a ñéga béé; ni inyuboñle ni ti mayéga. ﴿186﴾ Ndi ingéda babôñôl bem ba mbad we mambadga inyu yem, Me yé ha bebee. Me ntimbhe mayagal ma mut nu a nlond ingéda a nlôndôl Me. Yag bo ba timbhe ni nsébla wem, ba hémle ki Me inyuboñle ba telep sép.

1 mut nu a nla ha bé nihbe njal a yé mut nu a gwé ngwa-kon, to le lôôha bimañ

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَى نِسَائِكُمْ هُنَّ
لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ
تَخْتَانُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ فَالْآنَ
بَشِرْوْهُمْ وَأَبْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا
حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ
الْفَجْرِ ثُمَّ أَتُمُوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ وَلَا تُبَشِّرْوْهُمْ وَأَنْتُمْ
عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا كَذَلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾ وَلَا تَأْكُلُوا
أَمْوَالَكُم بَيْنَكُم بِالْبَاطِلِ وَتُدْلُوا بِهَا إِلَى الْحُكَّامِ
لِتَأْكُلُوا فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ
﴿١٨٨﴾ * يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَهْلِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحُجِّ
وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ
مِنَ اتَّقَىٰ وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا وَأَتَوْا اللَّهَ
لَعَدَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾ وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
يَقْتُلُونَكُمْ وَلَا تَعْدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾



﴿187﴾ Me nti béé kunde jû ingéda siyam (dilo di yén-njal) i yééna baa banan; ba yé mbot inyu nan, yag béé ni yé mbot inyu yap. **Allah** a nyi ntiik le ni boñok hala' lisol, ndi a nkon béé ngoo ni ñwéhél béé, hanaano bôñlana ni bo, ni yéñ ki' yom **Allah** a bi mage inyu nan; jena ni nyo letee ni la tehe mbagla ikété puba bôñgô ni nlañga' mayé-ma-kel; ni bôdôl ni yén njal ha ipam jû. Ndi ni sooba bañ bo ingéda ni nke i tégbaha ngim dilo' mandap ma masoohe (ihtikâf). A yé matéak ma **Allah**, ni tiige bañ mo bebee (i bôk mo). Hala nyen **Allah** a mbambal biniigana gwéé inyu bôt, inyubonle ba kon Nye woñi. ﴿188﴾ Ni jena bañ gwom (binan) biôs, to ngi-kunde. Ni tek bañ to bakéés ni gwom inyu pagbe gwañan gwom bi bôt ni ntjeñ, ki i yé le ni nyi (le bi ta bé binan). ﴿189﴾ Ba mbad we mambadga inyu mata-ma-sôñ. Kal (bo) le ma nhôla bôt inyu yi añ mangéda^[1] ni nleñ (i ndap bisai, Mek). Lijubul'mbus-nan' mandap li ta bé longe-jam, ndi longe-jam i yé likon-Nyambe woñi. Ni jubul ni' mandap' mañwemel (ma bisu). Kona ki **Allah** woñi, inyubonle ni bumbul masoda (ni kôdôl niñ). ﴿190﴾ Jôha' bet ba jôs béé sañ'i njel' **Allah**, ndi ni lel bañ mbén. Ntiik le **Allah** a ngwés bé balel-mbén^[2].

1 calénda i Nyambe... i ntééne dilo di sôñ ibôdôl matél ma sôñ, he bes ma hiangaa

2 Nyambe a nti bés kunde i jo gwét ni bôt ba ba nleñ bes gwo i njel yéé, ndi to ingéda gwét Nyambe a nsônga bés le di nol bañ mudaa, to mañ-mut, to mange; to ligis e-matam; to nol bilém, ha nduk inyu je...

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْتُلُواهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يَقْتُلُوَكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَتَلُوكُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾ فَإِنْ أَنْتَ هُوَ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾ وَقَتْلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ فَإِنْ أَنْتَ هُوَ أَفْلَا عُدُونَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾ الشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ فَمَنِ اعْتَدَى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا اعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾ وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾ وَاتَّمُوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلُقُوا زُرًّا وَكُفًّا حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِّن رَّأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

﴿191﴾ Nola (jôha) bo tohee ni ntée bo; ni kad ki bo'i homa ba bi kad béé. Ngi-manôgla a yé béba-jam kiyaga iloo manola. Ni nòlòl bañ bo'i ndap masoohe i bisai (Mek), wee ba nlo i nol béé mu; ndi ibale ba nlo i nol béé mu, nola bo. Hala a yé nsaa i bangihémle. ﴿192﴾ Ibale ba nwaa (gwét), **Allah** a yé ni Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿193﴾ Jôha bo sañ letee ngi-manôgla a mal, ni le base i yéglege ndigi inyu **Allah** (Nyetama). Ndi ibale ba nwaa (gwét), wee gwét bi mal, he bes inyu bôt ba nkoda. ﴿194﴾ Nsaibak sôñ inyu nsaibak sôñ. Inyu hikii nsaibak yom, bônłana mbén nlélém-ndimbhe. Tonje a nlel mbén i jôs béé, ni lel mbén i jôs nye nlélém kii a nlel. Kona ki **Allah** woñi; ni yi ki le **Allah** a yé ni bakon-Nye woñi. ﴿195﴾ Ni pémés ki (bigwelmoo binan)'i njel **Allah**. Ni leñ bañ béé bomede i nyemb ni' biôbôs ni moo manan (le ni nmwas jo 'sañ i njel Allah)^[1]; ni boñ ki longé; Ntiik le **Allah** a ngwés baboñ-longé. ﴿196﴾ Boña ki Haj ni Umra^[2] inyu bégés **Allah**. Ndi ibale ni nla bé, ni ti sesema i ni nla. Ni kohol bañ miño minan letee lém i pam' homa litine li sesema. Ndi' nwet kon tole njôghe-ño i nhélés le a kohol wo, a nlama yiha ni siyam (dilo di njal), tole likébél li diyeyeba, tole sesema. Ingéda noi, tonje a mbôdôl nduk mayûga ñwaa le a nke' nleñ, a nlama ti sesema ni yom i a nla tehe. Ibale a gwé bé yom, a yén njal dilo diaa' ngéda nleñ lôñni dilo disâmbok' ngéda a ntémb, hala a yé jôm li dilo; hala a yé ntéébaga inyu mut nu a gwé bé lihaa ipañ ndap masoohe i bisai (Mek). Kona ki **Allah** woñi, ni yi ki le **Allah** a yé Ntikogse nunkeñi.

1 lipémés gwom' manjel ma ma ta bé njel Nyambe li yé ôbôs gwom...

2 Haj (nleñ) i yé mbôm minhômôk i Mek inyu bégés Nyambe; Umra (mayuuga) i yé bon ba minhômôk nyoo

الْحُجَّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحُجَّ فَلَا
 رَفْتَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحُجِّ وَمَا تَفَعَّلُوا مِنْ
 خَيْرٍ يَعْلَمْهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ
 وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
 أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ
 عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ
 وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَاكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ
 لَمِنَ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾ ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ
 النَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٩﴾
 فَإِذَا قُضِيَ ثَمَنُكُمْ فَادْكُرُوا اللَّهَ كَذِكْرِكُمْ
 آبَاءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ ذِكْرًا فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ
 رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ
 ﴿٢٠٠﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً
 وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾ أُولَٰئِكَ
 لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

❖197❖ Nleñ (mek) u yéne' sôñ i i nyiba. Tonje a nyoñ mahoñol mu' i leñ (a yi le a gwé) mbén malal, ni béba, ni mindañ' ingéda nleñ. Longe i ni mboñ, **Allah** a nyi yo. Lôñlana ki bijek, ndi hodo le bijek bi nlôôha bilam bi yé likon-Nyambe woñi; kona ni Me woñi, éé a béé bahek-pék. ❖198❖ I ta bé béé kila le ni yéñ gwom mu' masoda ma **Nwet** nan; ingéda ni nkohla i Arafa^[1], hoñlana **Allah** (tina Nye lipém) i homa liboñbene nu bisai (Muzdalifa). Hoñlana Nye (ni ti Nye mayéga) lakii a ñéga béé (i njel i téé sép), ki i yé le ni bak minyômôk. ❖199❖ I mbus i ha, pémlana' i het bôt (bape) ba mpémél, ni badag ki **Allah** ñwéhél. Ntiik le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél, ni **Ntohol**. ❖200❖ Ingéda ni méléś ni maké manan, ni bigda ni **Allah** kikii ni mbigda basoñ banan, iloo yag hala; ndi ngim' bôt i nkal ndigi (ingéda ba nhoñol ni soohe Nyambe) le «a **Nwet**, yôge bés hana' i nkon'isi»^[2]. Ba hala ba gwé bé yom' i mbus-nyemb, ❖201❖ Bape ikété yap ba nkal le «a **Nwet**, ti bés longe (gwom bilam) i nkon'isi, i mbus-nyemb ki longe (gwom bilam), U sôñ ki bés njiiha i hié», ❖202❖ Ba bon ba ga kôsna longe-nsaa inyu nson ba bi gwel. **Allah** a yé ki ni Mahoo i ti mbagi.

-
- 1 Arafa: a yé hikôa hi libomna li Adam bona Eva' mbus-ngéda ba nyodi i wom éden
 - 2 lôk kristô ba nkal ndigi masoohe map le «a tata wés nu a yé ngi...ti bés bijek bi kôli ni bés len...» (hala a yé bijek bi minsôn). Ndi banôgôl Nyambe (bon ba islâma) ba mbad ikété masoohe map le Nyambe a éga bo i jel i téé sép (hala a yé bijek bi mbu ni bi minsôn)... Bijek bi mbu bi yé bés nseñ iloo bijek bi minsôn...
-

*وَأذْكُرُوا اللَّهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي
 يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ
 اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ
 ﴿٢٢﴾ وَمَنْ النَّاسُ مِنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
 وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَىٰ مَا فِي قَلْبِهِ ۚ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٣﴾
 وَإِذَا تَوَلَّى سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ
 وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ ﴿٢٤﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ
 أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَلَبِئْسَ
 الْمِهَادُ ﴿٢٥﴾ وَمَنْ النَّاسُ مِنْ يُشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ
 مَرْضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ
 الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٧﴾ فَإِنْ زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ
 مَا جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَاذْكُرُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
 ﴿٢٨﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ
 وَالْمَلَائِكَةُ وَفُضِيَ الْأَمْرُ إِلَى اللَّهِ تَرْجِعُ الْأُمُورُ ﴿٢٩﴾

﴿203﴾ (4) Bigdana ki **Allah**’ i ngim mintéak mi dilo (dilo diTachrik); tonje ni nu a nkônde hilo mu’dilo dibaa, a gwé bé njom; tonje ki nu a nsôk ha, a gwé bé njom; inyu nu a nkon Nyambe woñi. Kona ni **Allah** woñi ni yi (ki) le ni ga kodba’ bisu gwé. ﴿204﴾ Ikété bôt ki, (u nkoba le) numpe a nlémhene we bibuk gwé (a nlél we nyo) inyu niñ’ i nkoñ’isi (niñ minsôn). A mbog ki **Allah** mbôgi ni matihil méé ma ñem, ndi ki a yé mut-pénda, ﴿205﴾ Ndi a yé a kôm ndigi mbus, a kahai hiôm ni nkoñ’isi inyu puñgul wo, ni pii bibebela ni bilém; ni **Allah** a ngwés bé mpuñgu, ﴿206﴾ Ndi ingéda ba nkal nye le «kon **Allah** woñi», a nkônde yoñ ngôk. Ndi géhéna^[1] i ga ba ni nye. Kinje lisuk libe! ﴿207﴾ Ikété bôt ki, (u nkoba le) numpe a nsôñ mbû wée ni yéñ i lémél **Allah**, ni **Allah** a yé Konangoo inyu bahémle-Nye, ﴿208﴾ Eé a bée ba ni nhémle, jôba siñ-siñ ikété Islâma (linôgôl Nyambe); ni nôñôl bañ mabal ma satan; ntiik le a yé ñoo-nan nunkeñi; ﴿209﴾ Ibanile ni ndogop’ mbus-ngéda biniigana bi bémbi bi nlôl bée, ni yi ni le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿210﴾ Kii ba mbemb? he nduk le **Allah** a lôl bo’ i jumbul li ond ni biangel, ni le Ora i tiba^[2]; i’ bisu bi **Allah** ki nyen gwom gwobisôna bi ntémb.

1 géhéna: bee-hié

2 ora i tiba: ora i tiba le hikii mut a kôs nsaa kii ngéda bigwélél gwé (kiingéda nson a big wel)

سَلَ بَنِي إِسْرَءِيلَ كَمَا آتَيْنَاهُمْ مِّنْ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ وَمَن يَبْدِلْ نِعْمَةَ
 اللَّهِ مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١١﴾ زُيِّنَ
 لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ
 اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ
 ﴿١١٢﴾ كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ
 وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ مَعَهُمُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ
 فِي مَا اخْتَلَفُوا فِيهِ وَمَا اخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ
 مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
 لِمَا اخْتَلَفُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن يَشَاءُ
 إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١٣﴾ أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا
 يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ
 وَزُلْزَلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصْرُ
 اللَّهِ أَلا إِنَّا نَصْرُ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿١١٤﴾ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ
 مَا أَنفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ وَلِالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينِ
 وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

﴿211﴾ Bad bon ba lôk israél le «baa ngélé yañen Me bi ti bo mu' biniigana bi bémbi»? ndi tonje a nhuhge longé'i **Allah** i A mbôñôl nye' mbus ngéda, (a yi) ntiik le **Allah** a yé Nti-kogse nunkeñi. ﴿212﴾ Ba bi lémés niñ nkoñ'isi inyu bangihémle, ni bo ba ñuge bahémle. Ndi' bet ba nkon Nyambe woñi ba ga kahap'i ngi yap i kel minkaa mi nsôk. **Allah** a nti ki makébél tonje a ngwés ibabé nsoñgi. ﴿213﴾ Bôt ba binam ba bée ntôñ wada'i ngéda kwañ^[1]; ndi **Allah** a om ni baôma kikii balegel-ñwin ni babéhe; a om ki bo ni kaat ni maliga inyu ti bôt ba binam mbagi mu' i mam ba bé péénana. Ndi baa bonje ba bé pééna bo-ni-bo mu, he nduk' bet ba kôsna yo, biniigana bi bémbi bi ma lôl bo? **Allah** ni sômbôl yéé ni, a bi éga' bet ba bi hémle mu ni maliga; **Allah** a ñéga ni tonje a ngwés' i njel' téé sép. ﴿214﴾ Baa ni nhoñol le ni nla jôb' i loñ-ngi bée ngi-noodana kikii' bet ba bi bôk bée' bisu? liyep ni makon bi bi gwel bo, ni bo ba ndeng, nya yada i i yé le ñôma ni' bet ba bi hémle lôñni nye ba kahal badna le «kekii hôla i **Allah** i ga lo?»), maliga! ngo hôla i **Allah** i yé bebee. ﴿215﴾ Ba mbad we le baa kii ba pémés? kal (bo) le yom'lam i ni mpémés i nlama ba inyu bagwal, ni bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni diyeyeba, ni baloo-njel. Ndi jam lilam li ni mboñ, **Allah** a nyi yaga ni jo.

1 Nyambe a bi bôk kod bés-bobasôna (ndaae i bon ba Adam) ntôñ wada ni ti bés biniigana inyu base yés ilole di nlo hana' i nkoñ' isi (pes 7: 172)...; Kâbila bona Hâbila ba bée bon ba Adam, ba bée' ntôñ i Adam (nnôgôl-Nyambe); bahogi, yag ni mu' i ndaae yap, ba bi téñbe ni njel'sép, bape ba bagla mintjep; hala ni nyen bôt ba binam ba yé len, to hala kii Nyambe a bi om baôma kii balegel-ñwin ni babéhe, A om ki kaat i i mbambal njel' tohi; ndi inyu libaglaga ba bi bagla njel (islâma), Nyambe a ga yônôs géhéna ni bayoñ lôñni bôt ba binam mpôdnaga (pes 11: 119)

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا
 شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ
 لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ
 الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدُّ عَنْ سَبِيلِ
 اللَّهِ وَكَفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ
 أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ
 يَقْتُلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُمْ عَنْ دِينِكُمْ إِنْ أَسْتَطَاعُوا وَمَنْ
 يَرْتَدِدْ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَيَمُتْ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ
 حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ
 النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ
 هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ
 اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢١٨﴾ * يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ
 قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ
 مِنْ نَفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ كَذَلِكَ
 يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾



﴿216﴾ Ba ntéene béé sañ (gwét), to hala kii i nlémél bé béé. I nla ni pam le ni oo ngim jam ndi ki li yé béé lilam (longe). I nla ki pam le ni gwés ngim jam ndi ki li yé béé libe (béba). **Allah** Nye a nyi, ndi béé ni nyi bé. ﴿217﴾ Ba mbad we mambadga inyu gwét ikété nsaibak-sôn; kal (bo) le lijo-gwét mu li yé soso (béba) jam. Ndi litimba njel-**Allah**; ni litjél noñ yo, ni ndap-masoohe i bisai (Mek); ni lipémés bôt béé^[1] mu; ba nlôôha béba' bisu bi **Allah**. (ngi-manôgla) Likolbaha^[2]-Nyambe li nlôôha ki béba iloo manola. Ndi ba ga waa bé nol (jôs) béé letee ba héa béé mu' i base'nan ibale ba nla. Tonje ikété nan nu a nyodi' i base yéé ndi a wo a bak ngihémle, (ba hala) ba ñôbôs minson ñwap hana' i nkoñ'isi ni'i mbus-nyemb. Bo ki bon ba yé bôt ba bee-hié; ba ga yén mu, koñ ni koñ. ﴿218﴾ Ni maliga le' bet ba nhémle, ni' bet ba mboñ hijra^[3], ba boñ ki jihad^[4] i njel' **Allah**, bon ba nlama bot ñem ni tohi' i **Allah**. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿219﴾ Ba mbad we mambadga inyu liumb ni mintuk mi hibia^[5]. Kal (bo) le gwobiba bi gwé soso béba ni nseñ inyu bôt; ndi béba yap i nlôôha keñep iloo nseñ wap. Ba mbad ki we le «baa kii ba nlama pémés (kii likébél li diyeyeba)»? kal (bo) le «mbuga-nan' gwom»; hala nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana inyubôñle ni hek pék,

1 Bôt bé: bôt ba ndap Nyambe i bisai to le banôgôl Nyambe.

2 Likolbaha Nyambe: liti Nyambe bikolba

3 hijra: manyodi ma ñôma nu Nyambe (Muhammad) i Mek, ni ke i yén i Médin inyu bégés Nyambe ni bambal njel-tohi.

4 Jihad: gwét bipubi bi mut a njo inyu hémle Nyambe, inyu bégés Nye ni bambal njel-tohi.

5 Liumb ni mintuk mi hibia: Nyambe a mbôdôl ndigi ti bés biyisne munu nlôñ unu i kolbaha bini gwom bibe; i pes ina:43 lôñni i pes 5:90-91, a nsôñga bés' gwom bini ni bipe...

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّتِي كُفِيَ قُلُوبُ أَصْلَاحِهِمْ
 خَيْرٌ وَإِنْ تُخَالِطُوهُمْ فَإِخْوَانُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ
 الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ إِنْ اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
 ﴿٢٢٠﴾ وَلَا تَكُونُوا الْمَشْرِكِينَ حَتَّى يُؤْمِنَ وَلَا أُمَّةٌ مُؤْمِنَةٌ
 خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تُكُونُوا الْمُشْرِكِينَ
 حَتَّى يَوْمُوا وَلَعَبْدٌ مُؤْمِنٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ
 أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ
 بِإِذْنِهِ وَيُبَيِّنُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾
 وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَذَى فَاَعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي
 الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرْنَ إِذَا ظَهَرْنَ فَأَتُوهُنَّ
 مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ التَّوَّابِينَ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ
 ﴿٢٢٢﴾ نِسَاءُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأَتُوا حَرْثَكُمْ أَنَّى شِئْتُمْ وَقَدِّمُوا
 لَأَنفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّكُمْ مُلَاقُوهُ وَبَشِّرِ
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾ وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُوا
 وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

﴿220﴾ Hana'isi to' ngi, ba mbad ki we mambadga inyu bon ba nyu. Kal (bo) le «likôhle-bo li yé longé' jam». Ibale ni ñadba ni bo, ba yé ni bée lôk-nyuñ' nan; ni **Allah** a nyi bagal mut-mpuñgu ni mboñ-mam malam. Bale **Allah** a gwéhék ni, ki a nyidis bée mbegee. Ntiik le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿221﴾ Ni biak bañ bôdaa ba ba mbégés bisat letee ba hemle^[1]; ntiik le nlimil-mudaa u u nhemle u yé longé iloo mbégés-bisat, to ibale a nlémél bée. Ni tinak bañ babégés-bisat baa, letee ba hemle; ntiik le nlimil-munlôm u u nhemle u yé longé iloo mbégés-bisat, to ibale a nlémél bée. Ba hala (babégés-bisat) ba nsébél (bée)' i hié; ndi ki **Allah** ni gwéha yée, a nsébél (bée)' i tohi ni i ane-ngi. A mbambal ki biniigana gwé inyu bôt, inyuboñle ba bigda. ﴿222﴾ Ba mbad ki we mambadga inyu kon-sôn^[2]; kal (bo) le hala a yé mahindi; baglana ni ni bôdaa mu'(ngéda) kon-sôn; ni tiige ndigi bo bebee ngéda ba mpôp. Ndi ingéda ba nyila mapubi^[3], kena ni' i boni kikii matéak ma **Allah**^[4]. Ntiik le **Allah** a ngwés babad-ñwéhél, a ngwés ki bôt ba mapubi. ﴿223﴾ Baa banan ba yé wom inyu' nan^[5]. Kena ni' i wom-nan kii ni ngwés^[6], ni ma bôk ni kôôbana bée-bomede^[7]. Kona ki **Allah** woñi, ni yi ki le ni ga boma Nye. Legel ki bahémle-Nyambe ñwin-nlam. ﴿224﴾ Ni sima bañ jôl li **Allah** yañga mu'malômbila manan le bééle ni nti mahôla, ni kon Nyambe woñi ni sañgal bôt. Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

1 ba nôgôl Nyambe hala a yé le ba jôp i base Islaama.

2 Ni nla tihba baa banan, ni jéla ni bo; ndi malal ni bo ma yé bé i kila mu ngéda i

3 ba nyila mapubi: mbus pam i matjél ni jogob jap

4 matéak ma Nyambe: homa wada nyen Nyambe a bi tine bés kunde le di yéénana baa bés...

5 wom inyu nan: homa nu ni mbel, ni bumbul gwom...

6 kii ni ngwés: to imbe ntén linañlak, ndi ni jubul i homa Nyambe a bi tééne bé

7 ni ma bôk ni kôôbana bébomede: ñôma nu Nyambe (Muhammad) a bi niiga bés le ilo le di nañal ni baa bés, di nlama nduk lôndôl Nyambe ni kal le: «i jôl li Nyambe, a nwet, bagal bés ni satan; bagal ki satan ni i yom u nti bés».

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾ لِلَّذِينَ يُؤُولُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ فَإِنْ فَاءَ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾ وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾ وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِي أَرْحَامِهِنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾ أَطْلَقَ مَرَّتَانٍ فَمَا سَاكُ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌ بِإِحْسَنٍ وَلَا يَحِلُّ لَكُمُ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَاءٍ أْتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافَا أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَتَّى تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَتَرَاجَعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

﴿225﴾ I gwañga bi mapôdôl mu'malômba manan bé nyen **Allah** a ngwélél bée, ndi a ngwélél bée'i mam ma ma bi bôña ni matihil manan ma miñem. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni Nnihbe. ﴿226﴾ Inyu' bet ba nyoñ makitik i bagla nañ ni baa bap, ngéda i ntina bo ñwaa sôñ ina. Ibale ba nheñel mahoñol, **Allah** a yé yaga ni Nti-ñwéhél ni *Ntohol*, ﴿227﴾ Ibanile ba nkit inyu mabos, **Allah** a yé yaga ni Nnok ni Nyi-mam nunkeñi. ﴿228﴾ Mimbohok mi bôdaa mi nlama tégbaha sôñ iaa. I ta bé to bo kunde le ba lém'^[1] i yom **Allah** a nhek ikété yap' mabum, ibale ba yé bahémle-**Allah** ni kel-nsôk. Balôm bap ki ba gwé kunde i témbna bo mu (i ngéda i), ibale ba ngwés sañgla; yag bo ba gwé kunde nlélém kii ba gwé pil inyu mam malam. Ndi balôm ba kéhi'i ngi yap. **Allah** a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿229﴾ Mabos ma yé kunde ngélé ibaa, (i mbus i) i nla ba mayoña ni kunde tole mbagla ni mahoñol malam. I ta bé to bée kunde le ni yoñ mu'i yom ni bi ti bo, héa le bée-bo'ibaa ni nkon woñi i bôk matéak ma **Allah**; ndi ibale ni nkon woñi i ngi-la tééda matiñ ma **Allah**, i ta bé bo'ibaa béba le (mudaa) a timbis yom mu; a yé matéak ma **Allah**, ni bôk bañ mo. Ndi' bet ba mbôk matéak ma **Allah**, bon ba yé balel-mbén, ﴿230﴾ Ibanile (munlôm) a mpémés nye (ngélé i nyônôs iaa), (i mudaa nu) a ta ha bé nye kunde, letee a biiba nduk ni munlôm numpe. Ibale yag nu munlôm a mpémés nye, ha i ta bé bo'ibaa (mudaa ni munlôm nu bisu) béba le ba adba ibale ba nyoñ makitik le ba ntééda matiñ ma **Allah**. A yé matéak ma **Allah**, a mbambal mo inyu' bôt ba nyi.

1 i ta bé to bo kunde le ba lém: le ba sôs mém.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأُمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
 أَوْ سَرِّحُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا وَمَنْ
 يَفْعَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ وَلَا تَتَّخِذُوا آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا
 وَادْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ
 يَعِظُكُمْ بِهِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٢١﴾ وَإِذَا
 طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَّغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ
 أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَضَوْا بَيْنَهُمْ بِالْمَعْرُوفِ ۚ ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ
 مِنْكُمْ يَوْمَئِذٍ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ ذَلِكُمْ أَزْكَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۚ وَاللَّهُ
 يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٢٢﴾ وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ
 كَامِلَيْنِ لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُتِمَّ الرَّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ
 وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا لَا تُضَارَّ
 وَالِدَةٌ بَوْلِدٍ هَا وَلَا مَوْلُودٌ لَهُ بِوَلَدِهِ ۚ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ ۚ فَإِنْ
 أَرَادَ اِفْصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ
 أَرَدْتُمْ أَنْ تُسَرِّضُوا أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُمْ مَا
 ءَاتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٢٣﴾



﴿231﴾ Ingéda ni mpémés bôdaa, ndi ba kahal tégbaha ngéda yap nihbe, témbnana ni bo ni mahoñol malam, tole ni ñwas bo ni mahoñol malam. Ni gwel bañ bo ni ñem-mbe le ni téénga; i nwet a mboñ hala a ntét nyemede. Ni yoñ bañ biniigana bi **Allah** (kii) minjôha. Hoñlana ki longé i **Allah** inyu nan, ni' yom a bi suhlene béé mu'i kaat ni pék^[1], i a ntine béé biyisne. Kona ki **Allah** woñi, ni yi ki ntiik le **Allah** a yé Nyi-mam momasôna. ﴿232﴾ Ingéda ni mpémés bôdaa, ndi ba tégbaha ngéda yap nihbe, ni sônga ni bañ bo le ba témb ba biiba ni balôm bap^[2], ibale ba nlémlana ni mahoñol malam. Hala a yé maéba inyu' bet ba nhémle **Allah** ni kel'nsôk ikété nan. Hala a yé longé inyu nan ni mapubi. Ni **Allah** a nyi, ndi béé ni nyi bé, ﴿233﴾ Banyañ ki ba nlama yônôs liléla li bon bap ñwii' imaa, inyu' nwet a ngwés le liléla li yon. Nsañ-man a gwé pil i jés ni eñg bo kikii i nsômbila. Mut a gwé bé pil' i boñ jam ndigi li a nla. Nyañ-man a nlama bé kôsna njom inyu man wée, to nsañ-man inyu man wée. Nlélém pil u mbéñge bayégla. Ndi ibale bagwal (bo'ibaa) ba nyoñ makitik inyu héa man' i méé, béba i ta bé inyu yap. Ibale ni ngwés ni ti bon banan' mahôlôs, béba i ta bé inyu nan ingéda ni nyônôs' i yom i mbéda béé ni mahoñol malam. Kona ki **Allah** woñi, ni yi ki ntiik le **Allah** a yé Ntehe-mam ma ni mboñ.

1 Kaat: kur'an (ñéña i kaat Nyambe); Pék: biniigana bi ñôma wé (Muhammad)

2 ni sônga bañ bo le ba témb ba biiba ni balôm bap le inyule ngéda yap nihbe i mal tagbe

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ
 أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
 فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ
 ﴿٢٢٧﴾ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا عَرَضْتُمْ بِهِ مِنْ خُطْبَةِ النِّسَاءِ
 أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنْفُسِكُمْ عِلْمَ اللَّهِ أَنْكُمْ سَتَذَكَّرُونَ هُنَّ
 وَلَكِنْ لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا
 وَلَا تَعْزَمُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ
 وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنْفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَأَعْلَمُوا
 أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٨﴾ لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ
 مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى
 الْمُسَوِّعِ قَدَرُهُ وَعَلَى الْمُقْتَرِ قَدَرُهُ مَتَاعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى
 الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢٩﴾ وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ
 فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنَصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ
 أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى
 وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٠﴾

﴿234﴾ I bet ba nwo ikété nan ndi ba yégék baa, bana ba nlama nihbe (bikol tole biyik) sôñ ina ni jôm li dilo. ndée ini ngéda i ntagbe, ni gwé bé minsohi inyu libak jap li kunde ni manyu map kikii i nsômbila. **Allah** a yé ki Nyimam ma ni mboñ, ﴿235﴾ Ni gwé bé njom i bad bôdaa libii mu (ngéda i), to i bana hala' mahoñol manan. **Allah** a nyi ntiik le ni ga hoñol bo; ndi ni bôn bañ bo jam nditi, ndigi kwélés bo ni bibuk bilam (bi bi kôli). Ni adak bañ libii ni bo letee ngéda yap nihbe i tagbe. Yina ni ntiik le **Allah** a nyi' yom i yé ikété nan (mahoñol manan); kona ki Nye woñi. Yina ki ntiik le **Allah** nyen a yé Ntiñwéhél, ni Konangoo. ﴿236﴾ Ni gwé bé njom i pémés bôdaa ba ni ntihbaga bé^[1], ba ni yé ngi tééne nkak-likil, ndi lihôyôs bo miñem (ni ngim yom) li mbéda nhat-mut kii kôs wée, yag hiyeyeba kii kôs wée ni mahoñol malam. Hala a yé matéak inyu baboñ-longe, ﴿237﴾ Ibakile ni mpémés bo, bée ngi tisba bo, ndi ni ma téé nkak wap likil, ba kôli ni ngim pes mu' yom i bi tééba, héa le bon ba tjél, tole' nwet a gwé i ad libii' i moo mée^[2] a tjél. Ni ki le litjél (yoñ likil ha) li yé bebee ni hémle. Ni hôya bañ to mahôla ipôla nan. Ntiik le **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ.

1 bôdaa ba ni yé ngi nañlana

2 nwet a gwé i ad libii moo mé: nsañ-ngond

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَى وَقُومُوا لِلَّهِ
 قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾ فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ
 فَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ
 ﴿٢٣٩﴾ وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا
 وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَّتَعًا إِلَى الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ
 خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ
 مِنْ مَّعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾ وَلَمَّا طَلَّقَتِ مَتْعَ
 بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ
 اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾ أَلَمْ تَرَ
 إِلَى الَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ الْمَوْتِ
 فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ
 عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾
 وَقَتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾ مَنْ
 ذَا الَّذِي يَفْرِضُ اللَّهُ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفَهُ وَلَهُ أَضْعَافًا
 كَثِيرَةٌ وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَبْصُطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾



﴿238﴾ Téédana (ngeñ) i masoohe, yag masoohe ma ñemkété^[1]; ni telep ki' bisu bi **Allah** ni suhul-nyu, ﴿239﴾ Ndi ibale ni nkon woñi (ngéda gwét), (boña masoohe) ni kenek, tole'i ngi nan'binuga^[2]. Ingéda ni nkôsna hogbe'miñem, hoñlana ni **Allah** (ni ti Nye mayéga) lakii a niiga béé mam ma ni yik bé. ﴿240﴾ I bet ba nwo ikété nan ndi ba yégék baa, ba nlama yék lilagle inyu baa bap le ba kôhlana' i soñ nlô-wap ngim ñwii, ibabé i pémés bo. Ndi ibale bomede bon ba mpam, ni gwé bé njom inyu maboñok map inyu yap ma ma kôli. **Allah** a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿241﴾ Mimbohok mi bôdaa mi gwé kunde ni matééda malam, hala a yé matéak inyu bakon-Nyambe woñi, ﴿242﴾ Hala ni nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana gwé inyuboñle ni hek pék. ﴿243﴾ Baa u ntehe bé' bet ba pam mandap map, dikô di bôt inyu woñi i nyemb? **Allah** a kal ni bo le «wona !»; ndi a tugul bo; ntiik le **Allah** a yé Nwet-masoda inyu bôt, ndi libim ikété bôt li nti bé mayéga. ﴿244﴾ Jona ki sañ'i njel **Allah**, ni yi ki ntiik le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿245﴾ Tonje a mpôôs **Allah** longe-yom, Nye a ga timbhe nye yo a ma bulus yo ngandak' ngélé; ni **Allah** a nhubus ni bulus (masoda mé); i nyeni ki nyen ni ga témb.

1 masoohe ma ñemkété ma yéne ngéda linañle li hiangaa (Magrib); ma yéne libomna li u ni binjaamuha; ngéda yé i yé ndék, ndi to hala Nyambe a nkal le di yônôs masoohe ma' ngéda yéé...

2 binuga bi ba bé jôl gwét bi béé hosi to le kamél

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى إِذِ
 قَالُوا لِنَبِيِّ لَهُمْ أَبْعَثْ لَنَا مَلِكًا نُنْقِذَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ
 قَالْ هَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا تُقَاتِلُوا
 قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا
 مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا
 إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٢٤٦﴾ وَقَالَ لَهُمْ
 نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا
 قَالُوا أَنَّى يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ
 بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ
 اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَزَادَهُ بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ
 وَاللَّهُ يُؤْتِي مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾
 وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ
 التَّابُوتُ فِيهِ سَكِينَةٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
 تَرَكَ آءَالُ مُوسَى وَآلُ هَارُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلَائِكَةُ
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

❖246❖ Baa u ntehe bé balôm ba bôt ikété bon ba lôk israél' mbus Môsi ngéda ba kal ñôma^[1] le 'tééne bés kaisa, di ga jo sañ'i njel-**Allah**?» a bad bo le «baa ibale ni njo bé ingéda ba ga tééne bée sañ?', ba kal le «kii i nla boñ le di jo bañ sañ' njel-**Allah**, ingéda ba mpémés bés' mandap més, yag ni bon bés?»; ndi ingéda ba tééne bo sañ (gwét), ba tonba, he bes ndék ikété yap. Ni **Allah** a yé Nyi-bôt ba nkoda. ❖247❖ Ni ñôma wap a kal bo ntiik le '**Allah** a ñômle bée kiñe le Tâlut (Saôlô)'. Ba kal le 'lelaa a nla bana ane'i ngi yés ki i yé le bés di yé ngwélés iloo nye? to bigwelmoo bi ntina bé nye ngandak'; a kal bo le ntiik **Allah** a ntep nye'i ngi nan, a kônde ki nye libim li yi, ni ngui-minsôn. **Allah** a nti ki ane yée tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Mmil-nkéngé, ni Nyimam nunkeñi. ❖248❖ Ni ñôma wap a kal bo le: yimbne yée'i ane i yé le nkû-malômbla^[2] u ga témb ni bée, u banga hogbe i i nlôl yak *Nwet* nan; lôñni tigil'gwom (ngim' bihoñlene)^[3] litén li Môsi ni litén li Aron ma bi yék; biangel bi ga begee wo. Ntiik le hala a yé biyimbne inyu nan ibale ni yé bahémle.

1 (2:240): nlôñ ini Nyambe a bi heñel biniigana gwé, a yiha gwo ni nlôñ (2:234) ñôma: Achmuwil (Samuel)...

2 nku-malômbla Môsi a yék, u bon ba filistia ba kadal

3 bihoñlene: ntongo, mbot i Môsi ni Aron

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ
 بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَطْعَمْهُ
 فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنْ اغْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرَبُوا مِنْهُ
 إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ وَالَّذِينَ آمَنُوا
 مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ
 قَالَ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلْكُوا اللَّهَ كَرُمٌ مِّنْ فَتَةٍ
 قَلِيلَةٌ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةً بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ
 الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾ وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا
 رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا
 عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾ فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ
 وَقَتَلَ دَاوُدُ جَالُوتَ وَءَاتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ
 وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ
 بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ ذُو
 فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا
 عَلَيْكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

❖249❖ Kii Tâlut (Saôlô) a nyodi ni lôñni mintôn mi gwét, a kal (bo) le ‘ntiik **Allah** a ga noode béé ni ngim lép, i nwet a ga nyo malép méé, wee a ta bé ni me; ndi’ nwet a ga tob bé mo, ntiik le nyen a yé ni me; he bes’ nwet a ga ab ndék’ i woo wée’. Ndi ba bi nyo mu, he bes ndék ikété yap^[1]. Ndi ingéda ba lel wo, nye ni bahémle ba ba ba ni nye ba kal le «di gwé bé ngui len i jôs Gôliat ni mintôn ñwéeé»; i bet ba bé yi ntiik le ba ga boma **Allah**, ba kal le ‘baa ngélé yañen ndék bôt i ma yémbél ngandak ni sômbôl’i **Allah**? ni **Allah** a yé lôñni bôt ba nihbe. ❖250❖ Ni kii ba mboma Gôliat ni mintôn ñwé ba kal le «a **Nwet**, yônôs bés ni nihbe, létés ki makôô més, U ti ki bés yémbél’ i ngi litén li bangihémle. ❖251❖ Ba sand ni bo ni sômbôl’i **Allah**, ni David a nol Gôliat. Ni **Allah** a ti nye nkok-liane ni pék; a niiga ki nye’ yom A bi gwés. Ibale **Allah** a suhlak bé ngim’ bôt ni bape (ngim’ matén ni matén mape), ki nkoñ’isi i yé nyubdaga. Ndi **Allah** a yé kék-masoda (a yé ni mahoñol malam) inyu minkoñ ñwominsôna. ❖252❖ Biniigana bi **Allah** ni bi, Di ñéñél we^[2] gwo ni maliga. Ntiik ki le u yé wada ikété baôma ba Nyambe.

1 kikii i kéla le nwet a nyo malép ma, a ta ha bé ni Saôlô, hala wee a nke ha bé i jo gwét ni lôk filistia (bôt ba Gôliat), hala nyen ngandak’ bon ba lôk israél i nyo mo inyuboñle ba semba sañ i i bi téébana bo, ndigi ndék ikété yap yon i nee boñ sômbôl i Nyambe...

2 we Muhammad, ñôma nu Nyambe

* تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ مِّنْهُمْ مَّنْ كَلَّمَ اللَّهُ
 وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَاتٍ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ
 وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلَ الَّذِينَ مِنْ
 بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ وَلَكِنْ اخْتَلَفُوا
 فَمِنْهُمْ مَّنْ ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلُوا
 وَلَكِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا
 مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِّنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعُ فِيهِ وَلَا خِلَّةٌ وَلَا
 شَفَاعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٣﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
 الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ سِنَّةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
 وَمَا فِي الْأَرْضِ مَن ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ
 مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا
 بِمَا شَاءَ وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ حِفْظُهُمَا
 وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٤﴾ لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ
 الْغَيِّ فَمَن يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ
 بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَى لَا انْفِصَامَ لَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٥﴾

﴿253﴾ (5) Baôma ni ba; Di bi bédés bahogi iloo bape. Bape ba yé ikété yap le **Allah** a bi pôdôs (Nyemede)^[1]; a bédés ki bape bikondo. Di bi ti ki Yésu man Maria biyimbne, Di létés ki nye ni mbû-mpubi. Ibale **Allah** a gwés ni, ki bôt ba bi nolna bé' mbus yap, biniigana bi bémbi bi ma lôl bo; ndi ba bi bagla; ikété yap libim li hémle, libim ki li tjél hémle. Ibale **Allah** a gwés ni, ki ba bi nolna bé; Ndi **Allah** a mboñ' yom a ngwés. ﴿254﴾ Eé a béé ba ni nhémle, pémhana mu' i gwom Di nti béé ilole kel i sômba, to gwéha, ndi to ngama bi ga ba ha bé i mbaambe^[2]. bangihémle ba yé balel-mbén. ﴿255﴾ **Allah**, numpe a ta bé ndigi Nye; Nu-Niñ, Mba-ni-mba; waa to hilo bi ngwel bé Nye. Gwom gwobisôna bi ngingi ni bi hisi bi yé' gwéé. Baa nje a nla kam (ti mahôla)' bisu gwéé ibabé ni sômbôl yéé? A nyi' yom i yé bo' bisu, ni i i yé bo' mbus; ndi bo (bôt) ba nkôsna ndigi mu i yi yéé' i yom a ngwés. Kursi yéé (itééne yéé' makôô) i milba ngingi ni hisi; litééda gwobibaa li nti bé nye njôô. A yé ki Nungingi, ni Nunkeñi. ﴿256﴾ Nyéksa (hélés) i bak bañ i base. Njel'sép to i yimil ba nééga bé. Tonje a ntjél bisat (biyômôk) ndi a hémle **Allah**, ntiik le a ngwelba nsôñ i i mpédi bé; ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi^[3].

1 baôma Nyambe a bi pôdôs Nyemede:Môsi (hikôa Sinai), Muhammad (sidratul muntahaa)...

2 kel i...i mbaambe: a yé kel ngwa-mbagi

3 mam di mpot, to ngéda di mbok mbôgi le 'Nyambe numpe a ta bé ndigi Nyambe nyetama', di nlama yi le Nyambe a nok bipôdôl gwés, ndi a nyi ki' i yom i yé bés' matihil ma miñem.

اللَّهُ وَلِىُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
 وَالَّذِينَ كَفَرُوا أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ يُخْرِجُهُم مِّنَ
 النُّورِ إِلَى الظُّلُمَاتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ﴿٢٥٧﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِى حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ
 أَنْ ءَاتَهُ اللَّهُ الْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّىَ أَلَّذِى يُحِىِّ
 وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أَحْيِى وَأُمِيتُ قَالَ إِبْرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِ
 بِالسَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ الَّذِى
 كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِى الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥٨﴾ أَوَكَلَّذِى
 مَرَّ عَلَى قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا قَالَ أَنِى يُحِى
 هَذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ
 قَالَ كَمْ لَبِثْتُ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ
 لَبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَى طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ
 وَانْظُرْ إِلَى حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ ءَايَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى
 الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا الْحَمَاءَ فَلَمَّا
 تَبَيَّنَ لَهُ وَقَالَ أَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

﴿257﴾ Allah a yé Liwanda li bahémle; a mpémés bo' i jiibe ni éga bo'mapubi. Ndi' bet ba ntjél hémle, mawanda map ma yé bisat; ma mpémés bo'mapubi ni éga bo' i jiibe; ba bon ba yé bôt ba hié, ba ga yén mu koñ ni koñ. ﴿258﴾ Baa u bi nok bé (miñañ) inyu mut nu a pénda Abraham i kolbaha *Nwet* wée, Allah a ma ti nye ane?^[1] ingéda Abraham a kal le '*Nwet* wem a yé nu a nti niñ, a nti ki nyemb', a kal le «me nyen me nti niñ, me ki nyen me nti nyemb»; ndi Abraham a kal (nye) le «ntiik Allah nyen a mpémhene hingaa' i Machrik; we pémhene ni hio' i Magrib», ndi nu a tjél hémle a egep. Allah a ñéga ni bé litén li bôt ba nkoda, ﴿259﴾ To kikii mut nu a ba tagbe tjibabum, a kalak (a badak) le 'lelaa Allah a ga tugul ini' mbus nyemb yée?^[2] Allah a nol ni nye, (a yén hala) mbôgôl ñwii; ni Nye a tugul nye; A kal (a bad nye) le «baa imbe ngéda u ntégbaha?», a kal le «hilo hiada to le pes»; A kal le «heeni! u ntégbaha mbôgôl ñwii; ndi béñge bijek gwoñ, ni binyon gwoñ, to yom i ñôbi bé. Béñge ni jagas joñ... Inyubonle Di yilha we yimbne'ndémbél inyu bôt ba binam. Béñge ni ki bihés, lelaa Di nkot gwo ni hô gwo ni minsôn». kii ndémbél i neene ni nye, a kal le 'me nyi ntiik le Allah a nla boñ hikii jam',

-
- 1 Mut nu a pééna base ni Abraham i kolbaha nwet wé: Nemrôd, kiñe Mesôpôtamia (babilôn, tole chaldéa) nyen a nol nlimil wada ni ñwas unu umpe inyu unda le nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb, hala wee a yé Nyambe...
 - 2 mut nu a ba tagbe tjiba bum, a bé Uzéir; Nébukadnézar (kiñe Babilôn) a ma nol ngandak bon ba lôk yuda...

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ قَالَ أُولَٰئِكَ
تُؤْمِنُونَ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَبْطِئَنَّ قَلْبِي ۖ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ
الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا
ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
﴿٢٦٠﴾ مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ
أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِي كُلِّ سُنبُلَةٍ مِّائَةٌ حَبَّةٌ ۗ وَاللَّهُ
يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ
أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ لَا يُتَّبَعُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا
أَذَىٰ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٢﴾ * قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ
يَتَّبِعُهَا أَذَىٰ ۗ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَلِيمٌ ﴿٢٦٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
لَا تَبْطُلُوا صَدَقَتَكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَىٰ كَالَّذِي يُنْفِقُ مَالَهُ
رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ
صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا ۖ لَا يَقْدِرُونَ
عَلَىٰ شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا ۗ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٤﴾



﴿260﴾ Ni ngéda Abraham a kal le «a *Nwet*, éba me lelaa u ntugul bawoga»; A kal nye le ‘baa u nhémle bé?’, a kal le «tôs, ntiik! ndi inyuboñle ñem u yén me ñwee». A kal (nye) le «gwel ni dinuni dina, u kena tjo’ i weeni; i mbus ngéda u sañde tjo ni ñwand (ni tjam) bikét gwap’i ngi-dikôa; ndi u yiga sébél tjo, di ga lo ngwé i weeni. Yi ni ki le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿261﴾ I bet ba mpémés bigwelmoos gwap’i njel-**Allah** ba yé weengoñle jis li nsas li li ngwal minsas minsâmbok, hikii wada u banga mbôgôl mis. **Allah** a mbuhlène ki tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Mmil-nkéngé, ni Nyimam nunkeñi. ﴿262﴾ I bet ba mpémés bigwelmoos gwap’i njel’**Allah**, ndi ba sôyôï bé’ longe i ni béba to ni ñaga; nsaa wap u yéne’ bisu bi *Nwet* wap. Ba ga kon ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to. ﴿263﴾ Bibuk bilam ni ñwéhél bi yé nseñ iloo likab li ñaga. **Allah** a yé ki Nhat ni Konangoo. ﴿264﴾ A bée ba ni nhémle, ni obôs bañ likab linan ni béba, to ni ñaga kikii mut nu a mpémés bigwelmoos gwé (ni ngôk) i unda bôt, ndi a hémle bé **Allah** ni kel-nsôk; a mpôna ni liaa li ték i nléble; mbuk-mbebi i yé i hue jo, i yék jo nso. (Mintén mi bôt mi) ba ga kôs bé nseñ’ bigwélél gwap. **Allah** a ñéga bé to batjél-hémle.

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ
وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ
فَعَاتَتْ أَكْطُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطُلٌ
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٥﴾ أَيَوَّدُ أَحَدُكُمْ أَنَّ تَكُونَ لَهُ
جَنَّةٌ مِّنْ نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ لَهُ
فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَةٌ
ضُعْفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَاحْتَرَقَتْ كَذَلِكَ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾ يَا أَيُّهَا
الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا
لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ
وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ
حَمِيدٌ ﴿٢٦٧﴾ الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ بِالْفَحْشَاءِ
وَاللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ
﴿٢٦٨﴾ يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ الْحِكْمَةَ فَقَدْ
أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

﴿265﴾ I bet ba mpémés bigwelmoos gwap, ba yéñék i lémél **Allah**, ni bañga hémlé' matihil map ma miñem, ba yé weengoñle wombinunuma i ngi-hikôa; bañga nop i nôl wo, u mbulus matam; ndi ibale bañga nop bé, hilônde (hi nsuhne wo). Ni **Allah** a yé Ntehemam ni mboñ. ﴿266﴾ Baa nje ikété nan nu a gwé wom maén ni a'naab^[1]; diléléba di kulak mu'isi; a banga mintén mi matam ñwominsôna mu; biun bi koba nye; ni dipéda di bon; a yé le a gwés le mbuk-mbebi ni hié bi sas wo? Hala ni nyen **Allah** a mbamblene bée biniigana inyuboñle ni hek pék. ﴿267﴾ Eé a bée ba ni nhémle, pémhana mu' i gwom bilam ni nkôs, ni' i gwom Di mpémhene bée mu' isi. Ni hielba bañ (i kab) yom i i ta bé nseñ mu; to yom i bée-bomede ni bak le ni yôñôl' mahel. Yina ni ki ntiik le **Allah** a yé Nhat, Nyonok ni bibégés. ﴿268﴾ Satan a ñunda bée liyep ni ane bée (ni ôdna bée) i mam-mabe; ndi **Allah** a ñunda bée ñwéhél yée ni nyadla; ni **Allah** a yé Mmil-nkéngé ni Nyimam nunkeñi, ﴿269﴾ A nti pék tonje a ngwés; i nwet pék i ntina, a nkôsna lôôha longe'jam; ndi bayimam bon ba nhoñol (ni tééda matiñ).

1 a'naab: ngim bibebela i i nlébna tén-tén minkoñ mi arabia

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ نَفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِنْ نَذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ
يَعْلَمُهَا وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧٠﴾ إِنْ تَبَدُّوا
أَلَصَدَقْتِ فَنِعْمَ أَهْلُ تَخَفٍ وَإِنْ تَخَفُوهَا وَتَوْتُوها
أَلْفُقَرَاءَ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ
سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾ * لَيْسَ
عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا
تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَا نَفْسُكُمْ وَمَا تَنْفِقُونَ إِلَّا
أَبْتِغَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ
وَأَنْتُمْ لَا تَظْلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾ لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أُحْصِرُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِي الْأَرْضِ
يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ
بِسِمَتِهِمْ لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تَنْفِقُوا مِنْ
خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٢٧٣﴾ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ
بِالْإِيلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾



﴿270﴾ To imbe ntén pémés ni mpémés, ndi to sômbôl i ni nsômbôl, **Allah** a nyi yo. Ndi bôt ba nkoda ba gwé bé nsôñ. ﴿271﴾ Ibale ni nkab (ni nti sadka)'i mbamba, longe. Ndi ibale ni nkab' lisol, ni kéblak ki diyeyeba, hala a nlôôha ba longe inyu nan. A ga ñwéhél yaga béé mu' dihôha dinan; ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ﴿272﴾ éga yap i ta bé we pil, ndi **Allah** nyen a ñéga tonje a ngwés. To kii ni mpémés ki mu'i gwom-bilam, i yé ni inyu nan. Ni pémés ndigi ki inyu yéñ Mbom'**Allah**. To kii ni mpémés ki mu'i gwom-bilam, i ga timbhana béé; ni ga yep bé to. ﴿273﴾ Inyu diyeyeba di di ntéñbe ni njel'**Allah**, ba bana bé njel i hiôm ni nkoñ'isi; jôñ-mut i yoñok bo kikii minhat inyule ba nyagla bé, u ga yil bo' libak jap. Ba ntéénga bé bôt ni njagi. Yom ni i ni mpémés kikii longe, ntiik le **Allah** a nyi yo. ﴿274﴾ I bet ba mpémés bigwelmoos gwap jû ni njâmuha, i lisol, ni' mbamba, nsaa wap u yéne ni' bisu bi **Nwet** wap. Ba ga kon ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to.

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُومُونَ إِلَّا كَمَا يَقُومُ الَّذِي
 يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ
 مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ جَاءَهُ
 مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَانْتَهَى فَلَهُ مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ
 عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧٥﴾ يَمْحَقُ
 اللَّهُ الرِّبَا وَيُرْبِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ
 ﴿٢٧٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
 وَءَاتَوْا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
 وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
 وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا
 فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ
 أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾ وَإِنْ كَانَ
 دُوعُسْرَةً فَنِظْرَةٌ إِلَى مَيْسَرَةٍ وَأَنْ تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَكُمْ
 إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾ وَاتَّقُوا أَيَّامًا تَرْجِعُونَ فِيهِ إِلَى
 اللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

﴿275﴾ I bet ba nje nseñ i nyuñga-moni^[1] ba ga telep ndigi (i kel i nsôk) weengoñle mut nu satan a nyiñgis ni mabôble. Hala ndigi inyule ba nkal le nyuñga-moni i yé nlélém kikii yañga-nyuñga (nyuñga gwom bipe). **Allah** a nti ni kunde i yañga-nyuñga, ndi a nsôñga nyuñga-moni. Tonje a nkôsna ni mabéhna ma **Nwet** wéé, ndi a ñwas (nyuñga moni), a gwé bé njom (inyu mam ma ma ntagbe); ndi liboñok jé li gwééne mbagi yak **Allah**. Ndi tonje a ndogop... ba bon ba yé bôt ba bee-hié; ba ga yén mu koñ ni koñ. ﴿276﴾ **Allah** a nsôyôï nseñ i nyuñga-moni, ndi a nhôlôs sadka (likab). Ni **Allah** a ngwés bé ntjél-hémle, béba-mut. ﴿277﴾ Ntiik le' bet ba nhémle, ba boñok ki bilonge bi mam, ba boñok ki masoohe, ba tinak ki Zakat; ba gwé nsaa wap' bisu bi **Nwet** wap. Ni bo ba kon bañ woñi, ba ga tjelel bé to. ﴿278﴾ A bée ba ni nhémle, kona **Allah** woñi, ni ñwas ki nseñ i nyuñga-moni, ibale ni yé (toi) bahémle-Nyambe, ﴿279﴾ Ibanile ni ntop bé (boñ hala), emblana ni (bemba ni) gwét bi **Allah** ni ñôma wéé; ndi ibale ni mbad (toi) ñwéhél, ni kôli ni' yom ni bi ti, ni ga tééñga bé mut, to bée ni ga tééñgana bé, ﴿280﴾ Ibale (mut mapil) a gwé bé, tina nye ngéda letée a kôs. Ndi sadka (liñwéhél mut pil) li yé bée longe kiyaga, bale ni yik. ﴿281﴾ Kona ki kel (ngwa-mbagi) woñi, i i yé le ni ga témb yak **Allah** (i bisu bi Nyambe). Hikii mut a ga kôs ndigi nsaa kii-ngéda bigwélél gwéé; ni bo ba ga lôl bé matam ma nson wap^[2].

- 1 nyunga moni i yé lipôôs (libale) mut moni le nye a ga timbhe we ñwo ni mbuga mu' ngi...Nyambe a nsôñga hala
- 2 i pes kaat ini (pes 2) Nyambe a bi suhlene yo ñôma wé Muhammad i Médin, he bes nlôn unu wotama (nlôn 281); Nyambe a bi suhul ni nlôn unu' i ngi ñôma wé ingéda nleñ wé u nsôk i Mek. Ngéda i yon a tine biniigana gwé bi nsôk (lilagle). Ngéda ki i yon Nyambe a suhlene nlôn u nsôk u Kur'an ni kal (bes) le «...bangihémle ba lehel ñem (le ba nla yumus bé); u kon ni bañ bo woñi, ndi Me nyen u kon woñi; len Me nyônôs matéak ma base nan, Me yôge ki bé ni longe yem, i nlémél ki Me le Me ti bé Islaama kii base» (5:3). Ñôma nu Nyambe a bi yigle ki bés mabéhna mé ma nsôk ni kal le: «me nyiga téé bée' njel i i téé sép, i ngi-litode jo kii jo; i bémbi i mis ma hikii mut juu to binjaamuha; ndigi nimlak-mut won u ga bagla yo' mbus yem».

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى
فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْب
كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ
الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا
فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ
أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ
مِنْ رِّجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ وَامْرَأَتَانِ
مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ
إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى وَلَا يَأْب الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا
أَنْ تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجَلٍ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ
عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ وَأَدْنَىٰ أَلَّا تَرْتَابُوا إِلَّا أَنْ تَكُونَ
تِجْرَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلَا يُضَارَّ كَاتِبٌ
وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا فإِنَّهُ فُسُوقٌ بِكُمْ وَاتَّقُوا
اللَّهَ وَيَعْلَمِ كُمْ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

﴿282﴾ Eé a bée ba ni nhémle, ingéda ni njôb i pil inyu ngim ngéda, ni nlama tila (wo). Matila a tila ni (matéak) ni sép ipôla nan. Matila a kôli bé tjél tila kikii **Allah** a bi niiga nye; a tila ni; nyoñ-pil ki a pot maliga, ni kon **Allah** woñi, *Nwet* wée; a héa bañ to yom mu. Ndi ibale nyoñ-pil a yé ñôbôs, tole mbomba, ndi tole a nla bé hop, mpôdôl wée a pot ni ni maliga. Ni yoñ ki mbôgi ibaa ikété bôôlôm banan; ndi ibale bôôlôm ba ta bé ibaa, munlôm wada ni bôdaa ibaa mu' bet ni ngwés téé mbôgi. Mbôgi i tjél bañ to (pot) ingéda i nséblana. Ni hôya bañ tila wo (pil), to ibale u yé mbôm ndi to man ipam i ngéda yée (ngéda ba nlama saa wo); hala a yé sép' bisu bi **Allah** ni nseñ inyu mbôgi, a nhéa ki pééna; he bes le mayega manan ma bane'i gwom bi nyuñga, ha ni gwé bé njom i tjél tila wo (pil). Yoña ni mbôgi ingéda ni nyegna pil. Ni boñ bañ ntila to mbôgi béba; ibanile ni mboñ hala, ntiik le hala a yé bée biyômôk. Kona ki **Allah** woñi, ni **Allah** a niiga bée. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna.

* وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كِتَابَ فَرِهَنْ مَّقْبُوضَةً
 فَإِنْ أَفْنِ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فليؤدِّ الَّذِي أُوتِيَتْ أَمْنَتُهُ وَلِيَتَّقِ
 اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا تَكْتُمُوا الشَّهَادَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ
 ءِثْمُ قَلْبِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوْا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخَفُّوْهُ
 يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ
 وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٣﴾ ءِثْمُ الرُّسُولِ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ
 مِنْ رَبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّ ءِثْمُ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ
 وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ لَا نَفَرَقَ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْ رُسُلِهِ وَقَالُوا
 سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٢٨٤﴾ لَا يَكْلِفُ
 اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا كَسَبَتْ
 رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ
 عَلَيْنَا إَصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا
 وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفِرْ لَنَا
 وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٨٥﴾

﴿283﴾ Ibanile ni yé' liké, ndi ni la bé tehe ntila, yom-bibep i kôli. Ibakile ni gwééna bod-ñem bée-ni-bée, i nwet a nyoñ pil a timbis ni, a kon ki **Allah** woñi, **Nwet** wée. Ni sôô bañ to mbôgi; ndi' nwet a nsôô yo, ntiik le a gwé béba ñem; ni **Allah** a yé Nyi'mam ni mboñ. ﴿284﴾ Gwom gwobisôna bi bi yé'i ngingi ni bi bi yé' isi bi yé bi **Allah**; ibanile ni nyelel' yom i yé bée ikété, to ibale ni nsôô yo, **Allah** a ga udul bée minsoñgi mu; a ñwéhél ni' nwet a ngwés, a kogsege' nwet a ngwés; ni **Allah** a gwé ngui' i boñ hikii jam. ﴿285﴾ Ñôma a bi hémle' yom i bi suhlana nye, i lôlak yak **Nwet** wée, yag bahémle. Bobasôna ba bi hémle **Allah**, ni biangel gwée, ni bikaat gwée^[1], ni baôma bée. (ndi ba kalak le) 'di mbagal bé to wada ikété baôma bée'. Ba bi kal ki le 'di nok, di nôgôl ki; di mbad ñwéhél a **Nwet** wés; i weeni ki nyen matémb ma yéne'. ﴿286﴾ **Allah** a mbééga bé mut mbegee, ndigi i a nla begee. A ga kôs nsaa kii-ngéda bigwélél gwée (bilam); a kogsana kii-ngéda bigwélél gwée (bibe). A **Nwet** wés, U kogse bañ bés ibale di nhôya tole di nhôs. A **Nwet** wés, U bééga bañ to bés mbegee i i nyét kikii U bi bééga' bet ba bi bôk bés' bisu. A **Nwet** wés, U bééga bañ to bés mbegee i di nla bé begee. Kon ki bés ngoo, ñwéhél ki bés, sayap ki bés; We nyen U yé bés Ben. Hôla ni bés ni ti bés yémbél'i ngi matén ma bangihémle.

1 bibel i lôk kristô i ta bé kaat Nyambe, biniigana bi Nyambe bi yé ngandak, ndi bikaat bi Nyambe bi yé bina: Tôra (kaat Môsi), Zabuur (kaat Daud), Injil (kaat Yésu), ni Kur-an (kaat-Nyambe i a bi suhlene Muhammad).

سورة آل عمران

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ۝ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ۝ نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ
بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ۝ مِنْ
قَبْلُ هُدًى لِلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ ۝ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۝ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ۝ إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى
عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ۝ هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ
فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝ هُوَ
الَّذِي أَنزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ
الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ ۝ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ
مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ ۝ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ
إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ
رَبِّنَا وَمَا يَذْكُرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ۝ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْ قُلُوبَنَا بَعْدَ
إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ۝ رَبَّنَا
إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ ۝ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ۝

PES 3: ÂLI IMRAN
(Lôk Imran) – minlôn 200

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Alif, Lâm, Mîm ﴿2﴾ **Allah**, numpe a ta bé ndigi Nye; Nu Niñ, Mba ni mba. ﴿3﴾ A nsuhul kaat' i ngi yoñ ni maliga, i nyigye bi, bi bi bôk yo' bisu bi ngéda; a bi suhul ki Tora^[1] ni Injil^[2], ﴿4﴾ I bisu bi ngéda kikii éga inyu bôt ba binam; a suhul ki Furkân^[3]. Ntiik le' bet ba ntjél hémle biniigana bi **Allah**, ba ga bana soso njiiha. **Allah** a yé ki Ngui-momasôna ni Nti-kogse. ﴿5﴾ Ntiik le yom yo-kii-yo i nsolob bé **Allah**' isi to'i ngi, ﴿6﴾ Nyen a ñuñgus bée ikété' mabum kikii a ngwés. nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama; Ngui-momasôna ni Batupék, ﴿7﴾ Nyen a nsuhul kaat' i ngi yoñ i i gwé biniigana bi bémbi, bi bi yé nyañ-kaat; ni bipe bi bi yé ni ngandak' i makoblene. i bet ba gwé ni ngôñ yimil' miñem, ba nlôôha noñ bi ngandak' makoblene, ba yéñék ngobol-biyômôk (ngobol-pééna) ni mbagla; ndi ki mut nye-kii-nye a ntibil bé yi ngobol yap ndigi **Allah**. Ndi' bet ba nhôôlene ikété yi ba nkal le 'di nhémle yo (Kur'an), gwobisôna (biniigana) bi nlôl yak *Nwet wés*', ndi bayimam bon ba mbigda: ﴿8﴾ A *Nwet wés*, U yib bañ bés miñem ñwés' mbus-ngéda U ñéga bés. Ti ki bés masoda ma lôlak' i weeni; inyule we nyen U yé Nti, ﴿9﴾ A *Nwet wés*, ntiik le we nyen u ga kot bôt' kel i i ta bé ba pééna. Ni maliga le **Allah** a nset bé' makak méé.

- 1 Tôra: kaat ni biniigana Nyambe a bi suhlene Môsi; yon i ta bé ikété malômba ma kwañ ma lôk kristô...
- 2 Injil: kaat ni biniigana Nyambe a bi suhlene Yésu; yon i ta bé malômba ma yondo ma lôk kristô...
- 3 Furkân: a yé yom i i mbagal maliga ni bitembee; Furkân, hala a yé liséblene lipe li Kur'an (ñéña)...

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ
 مِنْ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ هُمْ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾ كَذَابُ آلِ
 فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ
 بِذُنُوبِهِمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾ قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا
 سَتُغْلَبُونَ وَتُخْشَرُونَ إِلَى جَهَنَّمَ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٢﴾
 قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ اللَّتَقَتَا فِئَةٌ تُقَاتِلُ فِي
 سَبِيلِ اللَّهِ وَأُخْرَى كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُمْ مِثْلَيْهِمْ رَأَى
 الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصَرِهِ مَن يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ
 لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾ زَيْنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ
 مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ
 وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ذَلِكَ
 مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَبَاقِ ﴿١٤﴾ قُلْ
 أَوْفَيْتُكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَلِكَمُ الَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ
 جَنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَرْوَجُ
 مُطَهَّرَةً وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾

❖10❖ Ntiik le' bet ba ntjél hémle, lihat jap to lingwañ jap bi ga hôla bé bo tojam' bisu bi **Allah**. Bo ni bon ba ga ba bikéhlana bi hié, ❖11❖ Kikii bôt ba Faraô ni ba ba bi bôk bo' bisu; ba bi pénda biniigana gwés, **Allah** a kogse ni bo inyu bibéba gwap; **Allah** a yé ni Nti-kogse nunkeñi. ❖12❖ Kal' bet ba ntjél hémle le 'ni ga yémblana, ni kodba ki i Géhéna (bee-hié), kinje liyééne libe!'. ❖13❖ Ni bi kôsna yaga biniigana mu' mintôñ mi gwét^[1] imaa mi mi leegana sañ, ntôñ wada u nôôlak (u jôlak gwét)'i njel' **Allah**, umpe u tjél hémle, ba tehge bo ni mis ngélé ibaa kikii bomede. **Allah** ni (nyen) a nlétés ni hôla yéé tonje a ngwés; ntiik le ni gwé ndémbél mu inyu bahekpék ❖14❖ Ba nlémhene bôt ba binam gwéha' i gwom bi bi ntagbe ikété bôdaa, ni bon; ni masôô ma minkus mi gôl ni silba; ni mimagge mi bihosi; ni bilém, ni ñwom (bibebela). Hala a yé gwom bi nkoñ'isi bi bi ntagbe. Ndi' bisu bi **Allah** nyen linôyôl lilam li yéne. ❖15❖ (6) Kal (bo) le 'baa me éba bée yom i i nlôôha longe inyu' bet ba nkon Nyambe woñi' ? Ba ga bana ñwom mi binunuma bisu bi **Nwet** wap, isi yap diléléba di kulak, ba ga yén mu mba ni mba; ni baa bapubi; ni maleege ma **Allah**; ni **Allah** a yé Ntehe-bagwélél-Nye,

1 gwét bi Badr

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّنَا آمَنَّا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
 وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾ الصَّادِقِينَ وَالْقَنِتَّةِينَ
 وَالْمُنْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾ شَهِدَ اللَّهُ
 أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا
 بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾ إِنَّ الدِّينَ
 عِنْدَ اللَّهِ الْإِسْلَامُ وَمَا اخْتَلَفَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ
 إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ
 بِآيَاتِ اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾ فَإِنْ حَاجُّوكَ
 فَقُلْ أَسَلَّمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنَ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا
 الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَسَلَّمْتُ فَإِنْ أَسَلَّمُوا فَقَدْ أَهْتَدُوا
 وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٠﴾
 إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ
 بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ
 النَّاسِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ
 أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

❖16❖ i bet ba nkal le ‘a **Nwet**, ntiik di nhémle (We), ñwéhél ni bés bibéba gwés, U sôñ ki bés njiiha i hié’: ❖17❖ Banihbe ni bahémle siñ-siñ, ni bakon-Nyambe woñi, ni bapémés bigwelmoos (i njel-Nyambe), ni babad-ñwéhél’ bisu bi mayé-ma-kel. ❖18❖ **Allah** a mbok mbôgi ntiik le nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama; yag biangel ni bayimam ba tééne mu (njel i); nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama, Ngui-momasôna ni Batupék. ❖19❖ Ntiik le base’ i bisu bi **Allah**, i yé ndigi Islâma^[1]. Ndi’ bet ba bi kôsna kaat’ bisu bi ngéda ba bi bagla ndigi’i ngéda yi i bi lôl bo, i ngi-manôgla bo-ni-bo. Ndi’ nwet a ntjél hémle biniigana (bibañga) bi **Allah**, (a yi) ntiik le **Allah** a yé ni mahoo i yoñ minsoñgi. ❖20❖ Ibanile ba mpénda we, kal (bo) le ‘me nôgôl lôñni ue su wem’ bisu bi **Allah**, yak ni’ bet ba noñ me’. Kal (bad)’ bet kaat i bi tina’ bisu bi ngéda ni bo-ngibana-kaat le ‘baa ni nôgôl’? Ibanile ba nôgôl, wee ba ntelep sép; ndi ibale ba ntonba, u gwé ndigi le u bambal njel (u legel ñwin). Ni **Allah** a yé Nyi-magwelek ma minlimil-ñwée. ❖21❖ Ntiik le’ bet ba ntjél hémle bibañga (biniigana) bi **Allah**, ba nolak ki baôma ngi-njom, ba nolak ki’ bet ba ñodna bôt i sép (maliga), legel ni bo (le ba bemb) njiiha keñi, ❖22❖ Ba ni bon ba nsôyôï (ba ñobôs) minson ñwap’i nkoñ’isi ni’i mbus nyemb, ba ga bana bé to bahôla.

1 Islaama to le Islâma: linôgôl Nyambe, hala a yé liti mut nyemede sesema’ i matéak ma Nyambe; a yé base i baôma ba Nyambe bobasôna ba bi tééda ni niiga bôt (bo Adam, bo Nôa, bo Abraham, bo Môsi, bo Yésu, bo Muhammad...) inyule yotama yon Nyambe a bi ti bôt ni bihégél gwé gwobisôna.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ يُدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ
 اللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّى فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾
 ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَن تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ ۖ
 وَغَرَّهُمْ فِي دِينِهِمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾ فَكَيْفَ إِذَا جُمِعَتْ لَهُمْ
 يَوْمٌ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
 لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾ قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن
 تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن
 تَشَاءُ ۚ بِيَدِكَ الْخَيْرُ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾ تُوَلِّجُ اللَّيْلَ
 فِي النَّهَارِ وَتُوَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ
 وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَن تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾
 لَا يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ الْمُؤْمِنِينَ ۚ
 وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ ۖ إِلَّا أَن تَتَّقُوا مِنْهُمْ
 تُقَةً ۚ وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ نَفْسَهُ ۗ وَاللَّهُ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾ قُلِ
 إِن تَخَفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ بُدُّوا يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ
 مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

﴿23﴾ Baa u ntehge bé magwelek ma' bet ba bi kôsna pes kaat, ba ba yé nséblaga i kaat i **Allah** (Kur'an) le ba kééhana bo-ni-bo ? ndi libim ikété yap ba bi tonba ba yila bôt ba mandon; ﴿24﴾ Hala ndigi inyule ba nkal le 'hié hi ga ligis ndigi bés inyu ndék i dilo'. Ndi' bitembee ba mbod bi nlôg bo mu'i base yap; ﴿25﴾ Ba ga boñ ni lelaa ingéda Di ga kod bo' kel i i ta bé ba-pééna? i hikii mut a ga kôs nsaa kii-ngéda bigwélél gwée? ni bo ba lôl bé matam ma nson wap? ﴿26﴾ Kal le 'a Nyambe wem (**Allah**)! Kiñe i bikiñe, We nyen U nti ane tonje U ngwés; U nhéa ki ane tonje U ngwés; U mbédés ki tonje U ngwés, U suhlak ki tonje U ngwés. Longe i yéne'i Woo woñ. Ntiik le U kéhi' ngi gwom gwobisôna. ﴿27﴾ U nôñha u ni binjâmuha, U nôñhaga ki binjâmuha ni u; U nti niñ, U tinak ki nyemb; U nyôge ki tonje U ngwés ibabé nsoñgi (ibabé ñwaa). ﴿28﴾ Bahémle-Nyambe ba banga bañ adna ni bangihémle he nduk bahémle; tonje a mboñ hala a yé moo-nso ikété ngaba i **Allah**, he bes (le a boñ hala) inyu' solob ngim ndutu. **Allah** a mbéhe yaga bée inyu Yée. i Bisu bi **Allah** ki nyen matémb ma yéne. ﴿29﴾ Kal le 'to ibale ni nsôô' yom i yé bée' miñem ndi tole ni nyelel yo, **Allah** a nyi yo. A nyi' yom i yé'i ngingi ni i i yé' isi. Ni **Allah** a kéhi'i ngi gwom gwobisôna'.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحَضَّرًا وَمَا عَمِلَتْ
 مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيُحَذِّرُكُمُ اللَّهُ
 نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾ قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ
 فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
 رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾ قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
 الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾ * إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ
 وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾ ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ
 سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾ إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ
 مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾
 فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ
 وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ
 وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾ فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ
 حَسَنٍ وَانْبَثَّتَا تَحْسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
 زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَ هَارِزٍ قَالٍ يَمْرُؤُا إِنِّي لِلَّهِ هَذَا
 قَالَتْ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾



﴿30﴾ Kel hikii mut a ga boma bigwélél gwée bilam lôñni bigwélél gwée bibe, a ga tam soso mbagla ipôla nye ni gwo. **Allah** a mbéhe yaga bée inyu Yée; **Allah** a yé ki ni mahoñol malam inyu babôñol.

﴿31﴾ Kal le ‘ibale ni ngwés toi **Allah**, noña me; **Allah** a ga gwés bée ni ñwéhél bée dihôha dinan. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*.

﴿32﴾ Kal le ‘nôglana **Allah** ni ñôma. Ndi ibale ni ntonba..., **Allah** a ngwés ni bé bangihémle’.

﴿33﴾ Ntiik **Allah** a bi tol ni kés Adam, ni Nôa, ni litén li Abraham, ni litén li Imran’ i ngi matén ma minkoñ ñwominsôna,

﴿34﴾ Bana ba bag’i ndaae i bape; hodo le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

﴿35﴾ Ingéda ñwaa Imran a kal le ‘a *Nwet*, me nsul we’ yom i yé me’ libum, leegene ni me yo. Ntiik We nyen U yé Nnok ni Nyimam nunkeñi’.

﴿36﴾ Ingéda a gwal a kal le ‘a *Nwet*, mudaa nyen me ngwal; **Allah** Nye a yik ni’ yom a gwal; munlôm a ta ni bé kii mudaa ‘ me ño ni nye jôl le Maria ni bii nye ni mbôda yée’ matééda moñ i solob nsob le satan.

﴿37﴾ *Nwet* wée a leege ni nye ni maleege malam, a hôlôs ki nye ni mahôlôs malam, a ti ki nye’ matééda yak Sakaria. Hikii ngéda Sakaria a bée a jôb’i témpel ipañ yée, a bée a koba makébél’ bisu gwée: a kal (a bad) nye le ‘ éé a Maria, bini bi nlôl he we ?’, a kal (a timbhe) le ‘bi nlôl yak **Allah**’; ntiik le **Allah** a nkébél tonje a ngwés ibabé nsoñgi.

هَذَا لَكَ دَعَاكَ يَا رَبِّهِ ۖ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً
طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٢٨﴾ فَدَٰتَتْهُ الْمَلَأِيكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ
يُصَلِّي فِي الْمَحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ
مِّنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٩﴾ قَالَ رَبِّ
أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ قَالَ
كَذَلِكَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿٣٠﴾ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِّي آيَةً
قَالَ آيَتُكَ أَتُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمَزًا وَآذَكَرُ
رَبِّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحُ بِالْعِشِيِّ وَالْإِبْرَ ۖ ﴿٣١﴾ وَإِذْ قَالَتِ
الْمَلَأِيكَةُ يَمْرَيْمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ
عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾ يَمْرَيْمُ اقْنِطِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي
وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٣٣﴾ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَفَلَمْهُمْ آيُهُمْ يَكْفُلْ مَرِيَمَ
وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٣٤﴾ إِذْ قَالَتِ الْمَلَأِيكَةُ
يَمْرَيْمُ إِنَّ اللَّهَ يَبْشُرُكَ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ اسْمُهُ الْمَسِيحُ عِيسَى
ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٣٥﴾

﴿38﴾ Hala nyen Sakaria a soohe *Nwet* wée, a kal le ‘a *Nwet*, ti me mbôda-lam i lôlak’i weeni; ntiik le we nyen U nok masoohe’, ﴿39﴾ Biangel bi sébél ni nye ki a téé’ masoohe i témpel (ni kal nye le) ‘ntiik **Allah** a mbôn we Yôhanes (kii man nu a’ba) nkoome-lipôdôl li **Allah** ni nkena-bôt, ni konji, ni ñôma mu ikété baboñ-longe ﴿40﴾ A kal le ‘a *Nwet*, lelaa me nla ki gwal ki i yé le biun bi nkoba me, ni le ñwaa wem a yé kom?’ A kal le ‘hala nyen **Allah** a mboñ’ yom a ngwés’. ﴿41﴾ (Sakaria) a kal le ‘a *Nwet*, ti me yimbne’. A kal le ‘yimbne yoñ i yé le u ga la bé pôdôs mut ni nyo dilo diaa, ndigi ni maniga (biyimbne). Bigda ki *Nwet* woñ ngandak ni ti Nye lipém’ bikwél bi kôkôô ni’ mayél ma kel. ﴿42﴾ Ni ngéda biangel bi kal le ‘ée a Maria, ntiik le **Allah** a ntep (a ntol) we, A pubus ki we, A kés ki we’i ngi bôdaa ba minkoñ ñwiminsôna. ﴿43﴾ Eé a Maria, nôgôl *Nwet* woñ, ni ôm mbom’isi, ni ôôb (i bisu bi Nyambe) mbôda ni ba ba ñôôb. ﴿44﴾ Hala a yé miñañ mi mi sôli, Di nsoolene we ñwo; u bée bé ni bo ingéda ba leñ bisaô gwap (ingéda ba leñ mbam) i yoñ makitik nje a nlama tééda Maria, u bée bé to ha ni bo ingéda ba bé pééna. ﴿45﴾ Ingéda biangel bi kal le ‘ée a Maria, ntiik le **Allah** a mbôn we buk i i nlôl i nyeni, i séblaga le Al-Masîhu Isa (Yésu), man Maria, ntôô-mut hana’i nkoñ’isi ni’i mbus-nyemb; ni wada ikété bakôôge-Nyambe bebee.

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾
 قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ قَالَ كَذَلِكَ
 اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ وَكُنْ فَيَكُونُ
 ﴿٤٧﴾ وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
 ﴿٤٨﴾ وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّنْ
 رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ الطَّلِينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ
 فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ
 وَأُحْيِي الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخِرُونَ
 فِي بُيُوتِكُمْ إِن فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾
 وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَلِأَحْلَلْ لَكُمْ
 بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِّنْ رَبِّكُمْ
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۖ ﴿٥٠﴾ إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
 هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾ * فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمْ
 الْكُفْرَ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ
 أَنْصَارُ اللَّهِ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَأَشْهَدُ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

❖46❖ A ga pôdôs ki bôt, nye nkéñée (i nañ ligwéene), ni njohok; ni wada ikété baboñ-longe. ❖47❖ (Maria) a kal le ‘a **Nwet**, lelaa me la gwal man ki i yé le munlôm nye-kii-nye a ntisba bé me’ ? (angel) a kal le ‘hala nyen **Allah** a nhek’ yom a ngwés. Ingéda a nyoñ makitik (inyu hek ngim yom) a nkal ndigi le ‘ba!’, i mba ki bitée-bilôñi. ❖48❖ A ga niiga ki nye kaat ni pék, ni Tôra ni Injil, ❖49❖ Ni ñôma i bon ba lôk israél (nu a ga kal bo le) ‘me nlona yaga bée yimbne i i nlôl yak **Nwet**-nan. Me mbéñél bée hinuni ni lingénd li ték, me ti ki hio mbebi (me hue hio), hi yila bañga-hinuni ni ngui’**Allah**. Me mélé ki mut-ndim ni mut-lô, me tugul ki bawoga ni ngui’**Allah**. Me nyeelene ki bée’ yom ni nje, ni i ni ntéeda’ mandap manan. Ntiik le bini bi yé biyimbne inyu nan ibale ni yé bahémle’, ❖50❖ Me nyigye ki bée’ yom i bi bôk me’ bisu bi ngéda ikété Tôra; me nti ki bée kunde’ i ngim’ gwom i i bak bée kila. Me nlona ki bée biniigana bi bi nlôl yak **Nwet** nan. Kona ni **Allah** woñi ni nôgôl ki me, ❖51❖ Ntiik le **Allah** a yé **Nwet** wem ni **Nwet** nan, bônłana ni Nye; hala nyen a yé njel’ téé sép. ❖52❖ Ndi ingéda Yésu a nôgda ngihémle ikété yap a kal (a bad) le ‘baa bonje ba yé banoñ-me i njel’**Allah** ?’, banigil ba kal nye le ‘bés di yé banoñ-**Allah**; di nhémle **Allah**; ba ki mbôgi le di yé bon ba Islâma:

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أُنزِلَتْ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ
الشَّاهِدِينَ ﴿٥٢﴾ وَمَكْرُؤًا وَمَكْرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ
﴿٥٣﴾ إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنِي مَتَّى قِيْلَ وَرَافِعُكَ إِلَىٰ وَمُطَهِّرُكَ
مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ
كَفَرُوا إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٤﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا
فَاعَذِّبْهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ
مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٥٥﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٥٦﴾ ذَلِكَ نَتْلُوهُ
عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٧﴾ إِنْ مَثَل
عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَ خَلَقَهُ مِن تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٨﴾ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ الْمُمْتَرِينَ
﴿٥٩﴾ فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِن بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا
نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنفُسَنَا
وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكَاذِبِينَ ﴿٦٠﴾

❖53❖ A *Nwet*, di nhémle' yom U nsuhul ni nògòl ñôma. Mage ni bés (mòl) ikété babog-mbôgi' ❖54❖ Ba bi ôd yaga minsoñgi, **Allah** nyek a ôd minsoñgi; ndi **Allah** a yé Ñôd-minsoñgi nunkeñi (minsoñgi mi Nyambe mi nkwo bé kekiikel). ❖55❖ Ingéda **Allah** a kal le 'a Yésu, Me nke yaga i kit liké joñ hana'isi, ni bédés we bebee ni Me, ni péyés we i moo ma bangihémle, ni kés banoñ-we' mbus i ngi bangihémle ikepam' i kel bitugne; i Meeni ni nyen matémb manan ma yéne. Me ki nyen Me ga ti mbagi ipôla nan inyu' yom ni bé péénana', ❖56❖ Inyu' bet ba ntjél hémle, Me ga kogse bo baña likogsege' i nkoñ'isi ni'i mbus nyemb; ba ga bana bé to bahôla (basôñ-bo), ❖57❖ Ndi inyu' bet ba nhémle ni boñ mam malam, Me ga yôge bo ni nsaa wap. **Allah** a ngwés ni bé bôt ba nkoda. ❖58❖ Bini Di ñéñél we gwo mu' biniigana ni mbigda i pék. ❖59❖ Héga i Yésu, i bisu bi **Allah** i yé nlélém kii héga i Adam^[1]. A bi hek nye ni biték, ndi A kal nye le 'ba'! a ba ki bitéé-bilôñi. ❖60❖ Maliga ma nlôl yak *Nwet* woñ, u ba ni bañ ikété bôt ba pééna, ❖61❖ I bet ba mpééna we mu' mbus ngéda yi i nlôl we, kal (bo) le 'lona di sébél bon bés ni bon banan, lôñni baa bés ni baa banan, yag bés-bomede ni béé-bomede; di lômbôl ni sébél hiun hi **Allah**' i ngi bôt ba bitembee'.

1 Mbôdna-libak i ta bé ipôla Nyambe ni Yésu; Nyambe a yé Pom-Nhek, Yésu a bak hékél i Nyambe (ñôma nu Nyambe); ni podok ha bañ le Yésu a yé Nyambe tole man Nyambe; ibale Yésu a bi bana bé nsañ, ngo Adam nye a bi bana bé nsañ to nyañ...

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصَصُ الْحَقُّ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ
 الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ
 ﴿٦٣﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا
 وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ
 بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا
 بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحْجُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ
 وَمَا أَنْزَلَتْ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
 ﴿٦٥﴾ هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَاجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ
 تَحْجُونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ
 لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾ مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا
 وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾
 إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا النَّبِيُّ وَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾ وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
 لَوْ يُضِلُّوكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾ يَا أَهْلَ
 الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

﴿62﴾ Ntiik le mini mi yé miñañ (minkwel) mi maliga. Libak li Nyambe li ta bé ni yom'ipe ndigi ni **Allah**. Ntiik ki le **Allah** nyen a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿63﴾ Ibanile ba ntonba..., **Allah** ni nyen a yé Nyi-bôt ba mpuñgu. ﴿64﴾ Kal le 'a batila-bikaat, lona di nôglana' buk i adna ipôla bés ni béé, le di bégés ndigi **Allah** nyetama ibabé i ti Nye kolba yo-kii-yo. Di yoñ bañ bahogi ikété yés kii bet ibabé **Allah**, ndi ibale ba ntonba, kala (bo) le 'ni ba mbôgi le bés di yé bon ba Islâma', ﴿65﴾ A batila-bikaat, inyukii ni mpééna inyu Abraham ki i yé le Tôra ni Injil bi bi suhlana' mbus yéé ? Baa ni nhek bé pék? ﴿66﴾ Hala nyen ni mpééna inyu mam ma ni nyi; ndi lelaa ni mpééna inyu mam ma ni nyi bé ? ni **Allah** nye a nyi, ndi béé ni nyi bé, ﴿67﴾ Abraham a béé bé man lôk yuda, to man lôk kristô; ndi a béé bañga man base' islâma. A béé bé to wada ikété bakolbaha-Nyambe^[1]. ﴿68﴾ Ntiik le' bôt ba kôli kadba Abraham ba yé' bet ba bi noñ nye' mbus, yag ni' ñôma nunu, ni' bet ba nhémle. Ni **Allah** a yé liwanda li bahémle (bon ba islâma). ﴿69﴾ Bahogi ikété batila-bikaat ba bak le ba gwés yumus béé, ndi ba nyumus ndigi bomede, ba yi bé. ﴿70﴾ Eé a batila-bikaat, lelaa ni ntjél hémle bibañga (biniigana) bi **Allah** ndi ki ni yé mbôgi?

1 hala wee Islâma i bi bôk bipaasen bi lôk yuda ni lôk kristô' bisu bi ngéda...

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَلْسُونَهُ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْفُرُونَ بِالْحَقِّ
وَأَنْتُمْ تَعْمُونَ ﴿٧١﴾ وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَامِنُوا
بِالَّذِي أُنْزِلَ عَلَى الَّذِينَ ءَامِنُوا وَجْهَ النَّهَارِ وَءَاكْفُرُوا ءَاخِرَهُ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾ وَلَا تَتُومِنُوا إِلَّا لِمَنْ تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ
الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَنْ يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ
عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ
وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ
الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾ * وَمَنْ أَهْلُ الْكِتَابِ مَنَ إِن تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ
يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَّنَ إِن تَأْمَنَهُ بِيَدِينَارٍ لَا يُؤَدِّهِ إِلَيْكَ
إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي
الْأُمَمِينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ
﴿٧٥﴾ بَلَىٰ مَن أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ
﴿٧٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَيْمَانِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُولَٰئِكَ لَأَخْلَقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ
إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾



﴿71﴾ Eé a batila-bikaat, lelaa ni nsôô maliga ni bitembee ndi ki ni nyi? ﴿72﴾ Bahogi ikété batila-bikaat ba nkal le 'hémlana'yom i bi suhlana bahémle (Kur'an) kekela, ndi ni hémle bañ yo kôkôa, inyuboñle (bahémle) ba témb (i nlômbi hémle i basôgôl), ﴿73﴾ Ni hémle ndigi' bet ba noñ base nan'. Kal (bo) ntiik le 'njel-tohi wee njel-Allah'. (Ba nkal ki le) 'yoña yihe i neebe le man litén lipe a nla kôsna nlélém kikii'i yom i bi tina bée (bibañga bi Nyambe), ndi to pénda bée' bisu bi *Nwet* nan. Kal (bo) le 'Nyadla (masoda) ma yéne i Woo' Allah, A nti mo tonje a ngwés. Allah ki nyen a yé Mmil-nkéngé ni Nyimam nunkeñi. ﴿74﴾ A nyônôs ni gwéha yéé tonje a ngwés; Allah ki nyen a yé Nwet-masoda nunkeñi. ﴿75﴾ Numpe ikété batila-bikaat ibale u mpôôs nye kintar, a ntimbhe we yo; numpe ki ikété yap ibale u mpôôs nye dinar, a ntimbhe bé we yo letee u hélés (u hige) nye. Hala ndigi inyule ba nkal le 'di gwé bé biniigana i yoñ yak bongiyi (bon ba arab)'. Ba mpôdôl ki Allah bitembee ndi ki ba nyi, ﴿76﴾ Ndi heeni! tonje a nyônôs mbônga wée ni kon Nyambe woñi..., ntiik le Allah a ngwés bakon-Nye woñi. ﴿77﴾ Ntiik' bet ba nluga mabéhna ma Allah lôñni mbônga wap ni ndék nkus, ba hala ba ga bana bé yom' i mbus-nyemb; Allah a ga pôdôs bé bo ndi to béñge bo' i kel nsôk; A ga pubus bé to bo, ba ga bana ki njiiha keñi.

وَأَنَّ مِنْهُمْ لَفِرِيقًا يُلَوْنُ أَلْسِنَتَهُم بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ
 مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ
 عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
 وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾ مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ
 وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ
 دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
 الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾ وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ
 تَتَّخِذُوا الْمَلَائِكَةَ وَالنَّبِيِّينَ أَرْبَابًا أَيَأْمُرُكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ
 إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾ وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّينَ لَمَا آتَيْتُكُمْ
 مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا
 مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِ وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ
 عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ إِصْرِي قَالُوا أَقْرَرْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا وَأَنَا مَعَكُمْ
 مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾ فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
 الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾ أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ فِي
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

❖78❖ Bahogi ikété yap (batila-bikaat) ba nhiei dilémb tjaap ingéda ba ñañ kaat inyu unda le (miñañ mi) mi nlôl ikété kaat, ndi ki mi nlôl bé ikété kaat; ba nkal ki le (biniigana bi) bi nlôl yak **Allah**, ndi ki bi nlôl bé yak **Allah**; ba mpôdôl ki **Allah** bitembee, ndi ki ba nyi. ❖79❖ Mut-binam nu **Allah** a nti kaat ni pék ni biniigana bi mbû, a kôli bé kal bôt le ‘béghana me he bes **Allah**’. Ndi (a nlama kal bo le) ‘yilnana babégés-*Nwet* lakii ni niiga bitilna, ni niglak ki gwo’, ❖80❖ Ndi to ôdna béé i yoñ biangel ni bapôdôl kii bet (banyambe). Baa a nlama ôdna béé i ngihémle (i biyômôk) ki i yé le ni yé bon ba islaama? ❖81❖ Ni ngéda **Allah** a yoñ mbônga i bapôdôl: ‘hikii ngéda Me ga ba Me ti béé kaat ni pék, i bak ki le ñôma a nlo’ mbus-ngéda i yigye’ yom i yé ni béé, ni nlama hémlé nye ni hôla nye’; A kal (bo) le ‘baa ni neebe ni bôn le ni ga yônôs’ mabéhna mem mana ?’, ba timbhe le ‘di neebe’; A kal (bo) le ‘bana mbôgi, Me yé ki lôñni béé ikété babog-mbôgi’^[1]. ❖82❖ Tonje a nyiga tonba’ mbus-ngéda..., ba ni bon ba yé bôt ba nkoda; ❖83❖ Ndi baa ba nlama noñ yom’ ipe he nduk base i **Allah**, ki i yé le’ bet ba yé’i ngi ni’ isi ba nôgôl Nye, ba ngwés to ba ngwés bé ? ni ki le i Nyeni nyen ba ntémb?

1 Baôma bobasôna ba bi legel ni bigda malo ma Muhammad, yag bikaat bi bi nsima jôl li Nyambe (ndiima mbén 18:18, yôhanes 16: 12..., puruna, évangile de Barnabas...

قُلْ أَمَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ
وَعِيسَىٰ وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ
وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾ وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ
يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾ كَيْفَ
يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ
الرَّسُولَ حَقٌّ وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾ أُولَٰئِكَ جَزَاؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ اللَّهِ
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾ خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ
عَنْهُمْ الْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٨﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ
بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزْدَادُوا كُفْرًا لَّنْ نُّقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ
كُفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِّلٌ أَلَّا يَرْضَىٰ ذَهَابُ وَلَوْ
أَفْتَدَىٰ بِهِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَّاصِرِينَ ﴿٩١﴾

﴿84﴾ Kal le ‘di nhémle **Allah** ni’ yom a nsuhlene bés; ni’ yom a bi suhlene Abraham, ni Ismael, ni Isac, ni Yakôb ni matén; ni’ yom i bi tina Môsi , ni Yésu, ni bapôdôl (bape), i lôlak yak *Nwet* wap. Di mbagal bé to wada wap. Nye (Nyambe) ki nyen di nôgôl (nye ki nyen di yéne bon ba islâma)’. ﴿85﴾ Tonje a noñ yom’ ipe ibabé Islâma kii base..., i ga leegana ni bé nye; a ga ba ki’i mbus-nyemb’ ntôn i banimlaga^[1]. ﴿86﴾ Lelaa **Allah** a ga éga (ki) bôt ba ba ntjél hémle, ngéda ba mbôk ba hémle ni bog mbôgi le ñôma (nu Nyambe) a yé maliga, biyimbne bi ndémbél ki bi ma lôl bo ? ni **Allah** a ñéga bé bôt ba nkoda, ﴿87﴾ Ba hala, nsaa wap le hiun hi **Allah**, ni hi biangel, ni hi bôt bobasô hi nkahap’ i ngi yap ﴿88﴾ Ba ga yén mu koñ ni koñ, njiiha i ga hoyôi bé bo, ba ga kôsna bé to mahôla; ﴿89﴾ He bes’ bet ba nyiga bad ñwéhél’ mbus i ha, ba hiel miñem; inyule ntiik **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿90﴾ Ntiik, i bet ba ntjél hémle’ mbus ngéda ba mbôk ba hémle; ndi ba hôhla ki ndok (ngihémle), njômbi yap ñwéhél i ga leegana bé; bo ki bon ba yé minimlak (minyômôk). ﴿91﴾ Ntiik, i bet ba ntjél hémle, ndi ba wok ikété ngihémle (ndok); to wada wap a ga kôsna bé ñwéhél to’bale hégda yéé i yé le a ga yônôs nkoñ’isi ni gôl, a ti wo’ bitek. Ba ga bana njiiha keñi, ba ga kôsna bé to mahôla.

1 base mut-binam a nla kuhul tohi’ bisu bi Nyambe i yé ndigi islâma yotama

لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تُحِبُّونَ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ
فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٣﴾ * كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حِلالًا لِّبَنِي
إِسْرَءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَءِيلُ عَلَى نَفْسِهِ مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ
التَّوْرَةُ قُلْ فَأَتُوا بِالتَّوْرَةِ فَاتْلُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
﴿٩٣﴾ فَمَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾ قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾ إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي
بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾ فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ
إِبْرَاهِيمَ وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ
مَنِ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ
﴿٩٧﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ
عَلَى مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَصُدُّونَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ تَبَخَّؤُهَا عَوَجًا وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ
بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْ طَطِيعُوا فَرِيقًا
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ كَافِرِينَ ﴿١٠٠﴾

﴿92﴾ Ni nla ndigi yila baŋga-bahémle ibale ni nkab' gwom bi nlémél bée. Yom yosôna ki i ni nkab, ntiik le **Allah** a nyi yo. ﴿93﴾ (7) Bijek gwobisôna bi bée bon ba lôk israél kunde, ndigi bi israél nyemede a bi tjél (a bi téé kila) ilole Tôra i nsôs. Kal (bo) le 'lonana Tôra, ni añ ni yo ibale ni yé maliga'; ﴿94﴾ Ndi tonje' mbus-ngéda a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah**..., ba ni bon ba yé bôt ba nkoda; ﴿95﴾ Kal le '**Allah** a yé maliga, noña ni njel-hémle i Abraham, Nnôgôl-Nyambe (man Islâma); a bée bé to wada ikété babégés-bisat'. ﴿96﴾ Ntiik le ndap' i bisu le i ôña inyu bôt ba binam i yé i Baca (i Mek), i yé nsaibak ni njel'telepsép inyu minkoñ ñwominsôna, ﴿97﴾ Biyimbne bi bémbe bi yé mu, kikii bo litelbene li Abraham. Tonje a njôp mu (i ndap-bisai i Mek), a yé ikété hogbe. Bôt ba binam ba nlama ni léñél' ndap i inyu (bégés) **Allah**, hala a yé pil inyu mut nu a gwé njel mu. Tonje a ntjél hémle, a yi ni ntiik le **Allah** a nloo lihat ni lingwañ li minkoñ ñwominsôna. ﴿98﴾ Kal le 'a batila-bikaat, inyukii ni ntjél hémle biniigana bi **Allah** (Kur'an), ndi ki **Allah** a yé mbôgi mu' mam ni mboñ?'. ﴿99﴾ Kal le 'a batila-bikaat, inyukii ni nsék bahémle njel'**Allah** ni timba ki yo ndi ki ni yé mbôgi?', ni **Allah** a nek bé' mam ni mboñ. ﴿100﴾ Eé a bée ba ni nhémle, ibale ni noñ bahogi mu'i bôt ba ba bi kôsna kaat (lôk yuda), ba ga yilha bée bangihémle' mbus hémle-nan.

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَاتُ اللَّهِ وَفِيكُمْ
 رَسُولُهُ ۚ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١١﴾
 يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ ۚ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ
 مُسْلِمُونَ ﴿١٢﴾ وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا ۚ وَذَكُرُوا
 نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ
 فَأَصْبَحْتُمْ بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِنَ
 النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ ءَايَاتِهِ ۚ لَعَلَّكُمْ
 تَهْتَدُونَ ﴿١٣﴾ وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ
 بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٤﴾
 وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ
 وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾ يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ
 وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ
 فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٦﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ أَبْيَضَتْ
 وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾ تِلْكَ ءَايَاتُ
 اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۚ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٨﴾

﴿101﴾ Lelaa ni ntjél hémle ndi ki ba ñéñél béé bibaŋga bi **Allah**, ñôma wée ki a bak ni béé (a bak ikété nan)? Tonje a ntéñbe ni **Allah**, ni maliga le a yé ñégga' i njel'i téé sép. ﴿102﴾ A béé ba ni nhémle, kona **Allah** woñi kikii a nlama kôna woñi (baŋga likonok). Ni wok ni bañ béé ngi nògòl Nye (béé ngi jòp i Islâma). ﴿103﴾ Gwelbana béé-bobasô'i nkôô'**Allah**^[1], ni baglaga bañ to. Hoñlana ki longé' i **Allah** inyu nan, ingéda ni bé oona (béé-ni-béé); ndi a bi ad miñem minan; ni sañgla ni longé yée (ñôma wée), ni témb linyañ. Ni béé ki bebee ni lindômbô li hié, a péyés béé mu. Hala nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana gwée inyubonle ni telep sép. ﴿104﴾ Ntôñbôt u telep ni ikété nan, ba ba nsébé (bôt)' i boñ longé; ba ôdnaga' i mam-malam, ba sôñgaga mam-mabe. Ba ni bon ba yé babumbul-masoda (bakôdôl-niñ). ﴿105﴾ Ni yila ni bañ kikii' bet ba bi bagla, ba jubus pééna' mbus ngéda biyimbne bi bémbi bi bi lôl bo. Bo ni bon ba ga bana soso njiiha. ﴿106﴾ I kel masu mahogi ma ga ñwemla (ma ga baï), mape ki ma kôn. I ga kéla ni' bet masu ma ga kôn le 'baa ni bi tjél bé hémle' mbus hémle nan?', wee kôha ni kogse inyu litjélék ni bi tjél hémle'. ﴿107﴾ Ndi' bet masu map ma ga baï, ba ga yogob ni ikété matééda ma **Allah** (i ane-ngi). Ba ga yén mu mba ni mba. ﴿108﴾ Biniigana (bibaŋga) bi **Allah** bi, Di ñéñél we gwo ni maliga. **Allah** a ngwés bé to biyômôk inyu minkoñ ñwominsôna.

1 nkôô'Nyambe i yé Kur'an tole Islâma

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ
 ﴿١٩﴾ كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
 وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ
 الْكِتَابِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِّنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ
 الْفَاسِقُونَ ﴿٢٠﴾ لَنْ يَضُرَّكُمْ إِلَّا أَذًى وَّإِنْ يَقْتُلُوكُمْ
 يُولُوكُمْ أَدْبَارًا ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ ﴿٢١﴾ ضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ
 الذِّلَّةُ أَيْنَ مَا تَشَقُّوْا إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ النَّاسِ
 وَبَاءُ وَبِغَضَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَضَرَبَتْ عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةَ ذَلِكَ
 بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ
 بِغَيْرِ حَقٍّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٢٢﴾ * لَيْسُوا
 سَوَاءً مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ ءَايَاتِ اللَّهِ
 ءَانَاءَ اللَّيْلِ وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿٢٣﴾ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
 الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
 وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَٰئِكَ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٤﴾ وَمَا
 يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٢٥﴾



﴿109﴾ Gwom gwobisôna bi ngingi ni bi hisi bi yé ki bi **Allah**, yak **Allah** ki nyen gwobisôna bi ntémb. ﴿110﴾ Ni yé litén-lilam li li mpam inyu bôt ba binam, (inyule) ni ñôdna i mam-malam; ni nsônga ki mam-mabe, ni hémlege ki **Allah**. Bale batila-bikaat ba hémlege ni Nyambe, hala a bak bo longe kiyaga; ndék ikété yap i yé bahémle, ndi ngandak yap i yé bangihémle; ﴿111﴾ Ba ga la bé puyui bée kekiikel, ndigi hiuge; ibakile ba nleñ bée gwét, ba nsôk ba kôm bée mbus, ibabé bo bahôla; ﴿112﴾ Tohee ba tééne, ba gwé bibômôl; he nduk hôla i **Allah**, tole ngama i bôt. Ba gwé biok bi **Allah**, hiun hé ki hi nkahap' i ngi yap; inyule ba bi tjél hémle biniigana bi **Allah**, ba nol ki bapôdôl ngi-njom, inyule ba bi ndogop ni bôk mbén ﴿113﴾ Bobasô ba ta bé nlélé. Bahogi ikété batila-bikaat ba ntelep ni añ bibaŋga bi **Allah**' i ngembe-u, ni bo ba ômôk mbom'isi, ﴿114﴾ Ba nhémle **Allah** (Pombe-Nyambe) ni kel-nsôk, ba ñôdna ki' i mam-malam, ba sônga mam-mabe; ba mboñ ki pémsan' i gwel mam-malam; ba hala, ba yé mu' baboñ-longe ﴿115﴾ I ni i longe ba mboñ i ga nimil bé nsaa inyu yap. Ni **Allah** a yé Ntibil-yi bakon-Nye woñi

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ
 اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾
 مَثَلُ مَا يُنْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا
 صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْدَكَتُهُ وَمَا
 ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِّنْ دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا
 وَدُّوا مَا عَنِتُّمْ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي
 صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ إِن كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ
 ﴿١١٨﴾ هَآأَنْتُمْ أَوْلَىٰ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ وَتَوَمَّنُونَ بِأَلْكِتِبِ
 كُلِّهٖ وَإِذَ الْقَوْمُكَ قَالُوْءَ اَمْتَاوَاِذَا خَلَوْاْ عَضُّوْا عَلَیْكُمْ
 اَلْاَنَامِلَ مِنْ اَلْغِیْظِ قُلْ مُوتُوْا بَغِیْظُكُمْ اِنَّ اللّٰهَ عَلِیْمٌ بِذَاتِ
 الصُّدُوْرِ ﴿١١٩﴾ اِنْ تَمَسَّكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَاِنْ تُصِبْكُمْ
 سَيِّئَةٌ يَّفْرَحُوْا بِهَا وَاِنْ تُصِیْرُوْا وَتَتَّقُوا لَا یَضُرُّكُمْ كَیْدُهُمْ
 شَیْءًا اِنَّ اللّٰهَ بِمَا یَعْمَلُوْنَ مُحِیْطٌ ﴿١٢٠﴾ وَاِذْ غَدَوْتَ مِنْ اَهْلِكَ
 تُبَوِّئُ الْمُؤْمِنِیْنَ مَقْعَدًا لِلْقِتَالِ وَاللّٰهُ سَمِیْعٌ عَلِیْمٌ ﴿١٢١﴾

﴿116﴾ Ntiik, i bet ba ntjél hémle, lihat jap to lingwañ jap bi ga la bé kéñ bo kogse i **Allah**; bo ki bon ba yé bôt ba hié, ba ga yén mu koñ ni koñ, ﴿117﴾ Gwom ba mpémés hana i niñ' i nkoñ' isi bi yé weengoñle mbuk-mbebi i i nhuñul wom'i bôt ba ba ndegle bomede, ndi i ôbhak wo. **Allah** ni bé nyen a nkôde bo, ndi bon ba nkodbene bomede. ﴿118﴾ Eé a bée ba ni nhémle, ni yoñok bañ bañga mawanda ikété bôt bape, he nduk bée-ni-bée; (bape) ba ngwés ndigi ndutu'nan, ba mpot ni manyo map, ndi ôa i yé bo' miñem (inyu nan) i yé keñi kiyaga. Hala nyen Di nyeelene bée biniigana ibale ni nla hek pék. ﴿119﴾ Bée ni ngwés bo, ndi bo ba ngwés bé bée. Bée ni nhémle ki kaat yosôna. Ingéda ba mboma bée, ba nkal le 'di nhémle'. Ndi ingéda ba ntémb, ba nkiira ni hiun. Kal (bo) le 'wona ni liyot'. Hodo le **Allah** a yé Nyi-matihil ma miñém, ﴿120﴾ Ibale masé ma ngwel bée, ba ñunup; ndi ibale ndutu i nkwél bée, ba nkônôl yo masé. Ibanile ni nihbe ni nkon Nyambe woñi, magwelek map ma ga boñ bé bée tojam. Ntiik **Allah** a yé Nkéña-magwelek map. ﴿121﴾ Ingéda (we Muhammad) u yék bôt boñ ni ke i ti bahémle ora inyu gwét..., ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

إِذْ هَمَّتْ طَآئِفَتَانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَا وَاللَّهُ وَلِيَهُمَا وَعَلَى اللَّهِ
 فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾ وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ
 فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾ إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ
 أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمَدِّدَ رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ أَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ
 مُنْزَلِينَ ﴿١٢٤﴾ بَلَى إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُمْ مِنْ فُورِهِمْ
 هَذَا يُمَدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ أَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ
 ﴿١٢٥﴾ وَمَا جَعَلَ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ
 وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾ لِيَقْطَعَ طَرَفًا
 مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا خَآئِبِينَ ﴿١٢٧﴾
 لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ
 ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن
 يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾ يَأْتِيهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَا أَضْعَافًا مُّضَاعَفَةً
 وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾ وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ
 لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

﴿122﴾ Ingéda mintôñ minan' imaa mi kahal tomb, ndi ki **Allah** a yé Nnit ñwo' imaa...; **Allah** ki nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem.
 ﴿123﴾ **Allah** a bi ti ki bée yémbél i Badr, ki i yé le ni bé hoi; kona ni **Allah** woñi, inyuboñle ni ti Nye mayéga; ﴿124﴾ Ingéda u bé kal bahémle le 'baa i kôli bé bée le *Nwet*-nan a létés bée ni suhlene bée dikôô di biangel diaa?', ﴿125﴾ Ntiik! ibale ni nihbe, ni kon Nyambe woñi, ndi ba puhe bée sañ, *Nwet*-nan a ga létés bée ni ômle bée dikôô di biangel ditan, mimagge. ﴿126﴾ **Allah** a bi boñ ni ndigi hala inyu legel bée ñwin-nlam, lôñni létés bée miñem (mu). Yémbél i nlôl ni ndigi yak **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék, ﴿127﴾ Inyu tje libim li bangihémle, tole wéha bo nyu; le ba témbna hison, ﴿128﴾ U gwé bé nyéksa ni jam jo-kii-jo' bisu bi Nyambe; too a ñwéhél bo, too a nkogse bo; inyule ba yé balel-mbén. ﴿129﴾ Gwom gwobisôna bi ngingi ni bi hisi, bi yé ki bi **Allah**. A ñwéhél' nwet a ngwés, a kogsege' nwet a ngwés. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿130﴾ Eé a bée ba ni nhémle, ni jek bañ nseñ i nyuñga-moni inyu bulus bigwelmo'o' nya i kôli bé; kona ki **Allah** woñi inyuboñle ni nyadla (ni bumbul masoda) ﴿131﴾ Kona ki hié woñi, hi hi yé nkôôbaga inyu bangihémle. ﴿132﴾ Nôglana ki **Allah** ni ñôma, inyuboñle ni kôs tohi.

* وَسَارِعُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا
 السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ
 فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكَاظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ
 عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٤﴾ وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا
 فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا
 لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا عَلَى مَا
 فَعَلُوا وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٢٥﴾ أُولَٰئِكَ جَزَاءُ هُم مَّغْفِرَةٌ مِّن
 رَبِّهِمْ وَجَنَّتْ تَجْرِي مِّن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ
 أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿١٢٦﴾ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَيَسِيرُوا
 فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ
 ﴿١٢٧﴾ هَذَآ بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾
 وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَنْتُمُ الْأَعْلَوْنَ إِن كُنْتُم مُّؤْمِنِينَ
 ﴿١٢٩﴾ إِن يَمَسُّكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُ وَتِلْكَ
 الْأَيَّامُ نَذَاوِلُهَا يَبِيتُ النَّاسُ وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
 وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿١٣٠﴾

﴿133﴾ Boña ki pémsan i kôsna ñwéhél i *Nwet*-nan, ni loñ-ngi i i nkeñep iloo ngi ni hisi; i yé nkôôbaga inyu bakon-Nyambe woñi,
 ﴿134﴾ Ba ba mpémés bigwelmoos ba yôgi, to ba yôgi bé; ba nkomol (ba nyémbél) liyot, ni ñwéhél bôt. Ni **Allah** a ngwés baboñ-longe,
 ﴿135﴾ Yak ni ba ba yé le ingéda ba nhôs, to boñ bomede béba, ba mbigda **Allah**, ni bad (nye) ñwéhél inyu bibéba gwap; ndi baa nje a ñwéhél bibéba he nduk **Allah**? ba nlenda bé to ni ntjeñ ikété magwelek map mabe, ﴿136﴾ Ba ni bon ba gwé ñwéhél kikii nsaa i *Nwet* wap, lôñni ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu niñ-boga (mu); kinje longe-nsaa inyu bagwel-nson ! ﴿137﴾ Njel-sép i bi tééba' bisu binan bi ngéda. Hiôma ni mu' i nkoñ'isi, ni tehe lisuk li bapénda biniigana gwem (bôt ba bitembee). ﴿138﴾ Bini bi yé biniigana bi bémbe inyu bôt ba binam, ni njel'sép, ni longe' i mbigda inyu bakon-Nyambe woñi. ﴿139﴾ Ni tomb bañ, ni tjelel bañ to, ki i yé le ni yé bo-ki-yémbél, ibale ni yé toi bahémle-Nyambe. ﴿140﴾ Ibale ni nkôs mbaaba, baoo banan ba nkôs nlélém; hala nyen Di nluga dilo inyu bôt (dila ni dibe), inyubonle **Allah** a yelet' bet ba nhémle, ni le a segel (a pohol) bawél'njel-Nyambe mu ikété nan. Ni **Allah** a ngwés bé bôt ba nkoda,

وَلِيْمَحْصَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمَحَقَ الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾ أَمْ
حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا
مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾ وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِن
قَبْلِ أَن تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَآيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾ وَمَا مُحَمَّدٌ
إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِن مَّاتَ أَوْ قُتِلَ
أَنْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ وَمَن يَنْقَلِبْ عَلَىٰ عَقْبَيْهِ فَلَن يَضُرَّ
اللَّهَ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾ وَمَا كَانَتْ
لِنَفْسٍ أَن تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كَتَبًا مُّؤَجَّلًا وَمَن يُرِدْ
ثَوَابَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَن يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ مِنْهَا
وَسَنَجْزِي الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾ وَكَأَيِّن مِّن نَّبِيٍّ قَتَلَ مَعَهُ
رَبِّيُونَ كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا
وَمَا أَسْتَكَانُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٦﴾ وَمَا كَانَ قَوْلُهُمْ إِلَّا أَن
قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٤٧﴾ فَآتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ
الدُّنْيَا وَحَسَنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

﴿141﴾ Ni inyuboñle **Allah** a pubus' bet ba nhémle (nye), ni luhul bangihémle. ﴿142﴾ Baa ni nñoñol le ni nla jôp'i loñ-ngi ibabé le **Allah** a yeel ni pohol bajo-sañ, ni bôt ba nihbe ikété nan? ﴿143﴾ Ntiik! ni nsép nyemb, bée ngi boma yo; ndi ki ni mbéñge yo, ni tehe bé yo. ﴿144﴾ Muhammad a yé ndigi ñôma; baôma bape ba bi lo' bisu gwée bi ngéda. Baa ibale a nwo, tole ba nol nye, ni ga témb' biyômôk binan? tonje a ntémb' biyômôk gwée, a hoñol bañ le a ntéeñga **Allah**. Ni **Allah** a ga saa bati-Nye mayéga. ﴿145﴾ Mut nye-kii-nye a nla bé wo, he nduk ni kunde i **Allah**; hala a yé ntéébaga. Tonje a nyéñ libumbul li nkoñ'isi, Di nti nye mu; tonje ki a nyéñ libumbul li niñ'mbus-nyemb, Di nti nye mu. Di ga saa ki bati-mayéga. ﴿146﴾ Bapôdôl bañen ba bi jo sañ ntôñ ni ngandak' banigil, ndi ba waa bé, to hala kii mandutu (manoodana) ma bé kwél bo mu'i njel-**Allah**, ba tomb bé, ndi to see-sañ? ni **Allah** a ngwés bôt ba nihbe; ﴿147﴾ Ba bana bé buk' ipe, ndigi' kal le 'a *Nwet!* ñwéhél bés bibéba gwés, ni dihôha tjés, ikété likenek jés, létés ki makôô més, ti ki bés yémbél'i ngi matén ma bangihémle; ﴿148﴾ **Allah** a ti ni bo longe-nsaa hana nkoñ'isi, ni lôôha longe-nsaa'i mbus-nyemb; ni **Allah** a ngwés baboñ-mam malam.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَطِيعُوا الَّذِينَ كَفَرُوا
يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾
بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ النَّاصِرِينَ ﴿١٥٠﴾ سَنُلْقِي
فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ ۖ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ
مَا لَهُمْ يَنْزِلُ بِهِ ۖ سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَبِئْسَ
مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾ وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ
وَعْدَهُ ۚ إِذْ تَحْسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا فَشِلْتُمْ
وَتَنَزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا أَرَاكُمْ
مَّا تُحِبُّونَ ۖ مِّنْكُمْ مَّن يُرِيدُ الدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَّن
يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۖ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ
وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ ۖ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
﴿١٥٢﴾ ۖ إِذْ تَصْعَدُونَ وَلَا تَلُوتُونَ عَلَىٰ أَحَدٍ
وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ فِي أَخْرَابِكُمْ فَأَتَابَكُمْ
غَمًّا بَغِيمًا لِّكَيْلَا تَحْزَنُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا
مَا أَصَابَكُمْ ۖ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾



¶149 Eé a béé ba ni nhémle, ibale ni nògòl' bet ba ntjél hémle, ba ga témbna béé' biyômok binan, ni yila banimlaga. ¶150 Ndi **Allah** nyen a yé Ben'nan, a yé ki Longe i Nhôla. ¶151 Di ga jubus woñi ikété miñem mi bangihémle, inyu likolbaha ba nkolbaha **Allah** ibabé le A ti kunde; lisuk jap li ga bane' i hié. Kinje lisuk libe inyu bôt ba nkoda! ¶152 **Allah** a bi yônôs yaga ki mbônga wée inyu nan, ingéda ni bé bindil bo ni kunde yée, ikepam' ngéda ni bi bagla, ni pééna ki inyu ora. Ni bi ndogop ki' mbus ngéda ni bi tehe'yom ni bé gwés bebee (yémbél). Libim ikété nan li bé yéñ gwom bi nkoñ'isi, libim ki, li yéñék niñ'i mbus-nyemb. A bi boñ ni béé, ni témb ni mbus inyu noode béé, ndi a bi ñwéhél béé. Ni **Allah** a yé Nwet-masoda inyu bahémle-(Nye). ¶153 Ingéda ni bé ke ngwé ibabé' i béñge mut nye-kii-nye, ndi ñôma a séblege béé'mbus-nan; A ti ni béé woñi'i ngi woñi, inyubonle ni héa mahoñol mu'i gwom bi nset béé (libumbul li gwét), ni' i njiha ni nkôs. Ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ.

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً نُبْعًا سَاغِشَى طَائِفَةً
 مِنْكُمْ وَطَائِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ
 الْحَقِّ ظَنَّ الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ ط
 قُلْ إِنْ الْأَمْرُ كُلُّهُ لِلَّهِ يَخْفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يَبْدُونَ لَكَ ط
 يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَقَاتِلْنَا هَاهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ
 فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَى مَضَاجِعِهِمْ ط
 وَلِيَبْتَلِيَ اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحَّصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ ط
 وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ
 يَوْمَ التَّقَى الْجُمُعَانِ إِنَّمَا أَسْأَلُكُمْ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ
 مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا
 ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُزًى لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا تَوَأَّمُوا
 وَمَا قَاتَلُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُخَيِّئُ
 وَيُمِيتُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾ وَلَئِنْ قَاتَلْتُمْ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ أَوْ مِتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

❖154❖ Ndi A bi yiga suhlene béé hogbe' i mbus' mam ma. libim ikété nan li hôya (li lehel ñem); ndi bape ba hoñlege **Allah** mam ma ma téé bé sép, nlélé m kii' i ngéda biyômôk; ba badak le 'baa bés bon di gwé njom?', kal (bo) le ora yosôna i yéne yak **Allah**. Ba gwé ngim mam' miñem i ba nsôô we; ba nkal ki le 'bale ki bés ki di ntjiba bé haana', kal (bo) le 'to bale ni yégle' mandap manan, ki' bet nyemb i bembek ba mpam, letee ni' libomna li yo'; hala ndigi inyubonle **Allah** a yelet mahonol manan; ni le a pubus miñem minan. Ni **Allah** a yé Nyi-matihil ma miñem. ❖155❖ Ntiik, i bet ba bi tonba ni kôm mbus ikété nan yokel nu mintôn mi gwét ñwo' imaa mi bomna, satan nyen a bi luhga bo mu' magwelek map mabe; ndi to hala **Allah** a bi ñwéhél bo; ntiik le **Allah** a yé Nti-ñwéhél, ni Konangoo. ❖156❖ Eé a béé ba ni nhémle, ni nigle bañ' bet ba tjél hémle ni kal i kolbaha ni lôkinsañ i i ba hiôm ni nkoñ' isi, to yaga inyu jo gwét le 'bale ba yén ni bés ki ba nwo bé, ki ba nola bé'. Hala nyen **Allah** a bi ti bo njiha' miñem; ndi **Allah** nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb. Ni **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ. ❖157❖ Ibanile ni nwél, tole ba nòlòl béé' i njel-**Allah**, ni maliga le ñwéhél ni kôhle i **Allah** bi yé loñge kiyaga iloo gwom ba nkot (gwom ba nsiñge hana' i nkoñ' isi).

وَلَيْنَ مُتُّمٌ أَوْ قُتِلْتُمْ لِيَّ اللَّهُ تَحْشُرُونَ ﴿١٥٨﴾ فِيمَا رَحِمَهُ مِنَ اللَّهِ
لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ
فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ
فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾ إِنْ يَنْصُرْكُمُ اللَّهُ
فَلَا غَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرْكُم مِّنْ
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾ وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ
يَعْلَىٰ وَمَنْ يَعْزِلْ يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ
نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾ أَفَمَنْ أَتَّبَعَ رِضْوَانُ
اللَّهِ كَمَنْ بَاءَ بِسَخَطٍ مِّنَ اللَّهِ وَمَا أُولَٰئِهِمْ جَهَنَّمَ وَيَبْسُ الْمَصِيرُ
﴿١٦٢﴾ هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرُ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾ لَقَدْ
مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنْفُسِهِمْ
يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾ أَوَلَمَّْا
أَصَابَتْكُمْ مُّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ مِّثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّىٰ هَٰذَا
قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

﴿158﴾ Too ni nwo yaŋga-nyemb, too ba nol béé nolak, i bisu bi **Allah** nyen ni ga kodbana (béé-basô). ﴿159﴾ Ni ngoo-**Allah** nyen u bi bane bo ni tômba-ñem; ndi bale u ba mut-nyaï, ni nletek-ñem, ki ba bi kôôge bé we bebee, ñwéhél ni bo, ni bédél bo ñwéhél, ni bad ki bo mahoñol' i ngim'mam; ndi ingéda u nyoñ makitik, bod ñem ni **Allah**; ntiik le **Allah** a ngwés babôdôl-Nye ñem. ﴿160﴾ Ibale **Allah** a nti béé mahôla, nyémbél-béé a ta bé; ndi ibale a tjôô béé, nje numpe a nla ki ti béé mahôla? **Allah** ni nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem. ﴿161﴾ Ñôma a kôli bé pagbe gwañan gwom. Tonje a mpagbe gwañan gwom, a ga lo ni gwo'i kel bitugne. Ndi hikii mut a ga kôs ndigi nsaa kii-ngéda bigwélél gwé (yokel). Ni bo (Bôt) ba ga lôl bé matam ma nson wap. ﴿162﴾ Baa mut nu a nlôhbe maleege ma **Allah** a kôli ni nu a ñunbaha **Allah**? nunu lisuk jée li yé jahannama (bee-hié). Kinje lisuk libe! ﴿163﴾ Ba gwé bitel' bisu bi **Allah**. Ni **Allah** a yé Ntehemam ma ba mboñ. ﴿164﴾ **Allah** a nhogol yaga ni bahémle, ngéda a ñômle bo ñôma a pémlak i boni, nu a ñéñél bo biniigana gwéeé, ni pubus bo; a niigaga ki bo kaat ni pék, ki i yé le ba bak' bisu bi ngéda ikété biyômôk bikeñi. ﴿165﴾ Nunki ingéda libe^[1] li ngwel (li nkwlé) béé... béé ni bi kwéhne bape hala ngélé ibaa, ndi hanano ni mbad le 'lini li nlôl hee?'; kal (bo) le 'li nlôl i bééni'. Ntiik **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam.

1 libe: a yé jam-libe; a yé ndigi jam li manoodana li li nla yaga ki nene lilam I mis ma bôt ba binam ndi ki li yé ndigi manoodana (pes 4: 79)

وَمَا أَصْبَكُمْ يَوْمَ التَّقَى الْجَمْعَانِ فَيَا ذُنِ اللَّهِ وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ
 ١٦٦ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
 أَوْ ادْفَعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا لَا تَبَعَنَّاكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ يَوْمَئِذٍ
 أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلْإِيمَانِ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ
 وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ١٦٧ الَّذِينَ قَالُوا لِلْإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا
 لَوْ أَطَاعُونَا مَا قُتِلُوا قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ إِنْ
 كُنْتُمْ صَادِقِينَ ١٦٨ وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
 أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ١٦٩ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ
 اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ
 مِنْ خَلْفِهِمْ أَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ١٧٠ * يَسْتَبْشِرُونَ
 بِنِعْمَةِ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
 الْمُؤْمِنِينَ ١٧١ الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ
 الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ١٧٢
 الَّذِينَ قَالُوا لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا الْكُفْرَ فَاخْشَوْهُمْ
 فزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ١٧٣

﴿166﴾ Ndi mandutu (manoodana) momasôna ma ma bi gwel bée yokel nu mintôn mi gwét ñwo'ima mi bomna, ma bée ni sômbôl' i **Allah**, ni inyu pohol bahémle-(Nye), ﴿167﴾ Ni le a yelet bôt ba mandon. Ba bi kal bo le 'loga di joo sañ'i njel' **Allah**, tole di sék baoo njel; ba timbhe le 'bale di yik toi le gwét bi ga juba, ki di noñ bée' mbus. Ba bée bebee ni ngi-hémle yokel iloo ni hémle. Ba podok ni manyo map' yom i i bée bé bo' mahoñol (miñem). Ndi **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ba nsôô. ﴿168﴾ I bet ba yégle' (mandap) ba kalak lôkinsañ le 'bale ba nôtôl bés, ki ba nôla bé. Kal (bo) le 'ni semba ni le nyemb, ibale ni yé maliga'. ﴿169﴾ Ni hoñol bañ to le' bet nhébék i nkidne'i njel-**Allah** ba yé bawoga; heeni! ba yé' i niñ minhat' bisu bi *Nwet* wap, ﴿170﴾ Masé inyu' gwom **Allah** a nti bo ni gwéha yée, ba banga ki bod-ñem le bake-ntôñ ni bo ba ba yé ngi noñ bo, woñi i ta ha bé inyu yap, ni bo ba ga tjelet bé to. ﴿171﴾ (8) Ba nkon masé ni likébél li li nlôl yak **Allah** ni gwéha (yéé), lôñni le **Allah** a nhubus bé nsaa i bahémle-Nye, ﴿172﴾ Ba ba neebe nsébla'i **Allah** ni ñôma to lakii mambaaba (mandutu) ma ngwel bo, bahogi ikété yap ba ba ngwel' nson-nlam ni kon Nyambe woñi ba gwé soso nsaa. ﴿173﴾ I bet bôt ba pôdôs ni kal le 'bôt ba binam ba nkodbana bée, kona bo woñi'; ndi hala nye a kônde (yidis) bo hémle, ba kal ki le '**Allah** nyen a yé (bés) Ben ni Bañga Ntat';

فَانْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ يَمَسَّسْهُمْ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا
 رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾ إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ
 يُخَوِّفُ أَوْلِيَآءَهُ ۖ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾
 وَلَا يَحْزِنَكَ الَّذِينَ يَسْعُرُونَ فِي الْكُفْرِ أَنَّهُمْ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ
 شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
 عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ
 شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا
 نُمَلِّ لَهُمْ خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا نُمَلِّ لَهُمْ لِيْزِدُوا إِثْمًا وَلَهُمْ
 عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾ مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَا أَنْتُمْ
 عَلَيْهِ حَتَّى يَمِيزَ الْخَيْثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ
 عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَبِيْ مِنْ رُّسُلِهِ ۚ مَنْ يَشَاءُ فَعَزَّزْنَا بِهٖ
 وَرُسُلَهُ ۚ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ
 الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَاءِ أَنفُسِهِمْ أَنَّ اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ ۚ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ
 بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخُلُوا بِهِ ۚ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلِلَّهِ
 مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

﴿174﴾ Ba témb ni longé ni makénd, ni sômbôl'i **Allah**. Jam-libe li tisba bé bo, ba yéñék ki lémél **Allah**. **Allah** ki nyen a yé Nwet-masoda nunkeñi. ﴿175﴾ Satan nyen a nyéñ kôsna béé woñi ni mawanda méé; ni kon ni bañ bo woñi, ndi Me nyen ni kon woñi, ibale ni yé toi bahémle. ﴿176﴾ U bana bañ njiiha'ñem inyu' bet ba njôb ngwé' biyômôk (i ngi-hémle); ba ntéeñga ni bé **Allah** ni jam jo-kii-jo. **Allah** a ngwés ni bé jubus bo' masé'i mbus-nyemb, ba ga bana ki njiiha keñi. ﴿177﴾ Ni maliga le' bet ba nsomb yimil ni hémle, ba ntéeñga bé **Allah**, njiiha keñi ki i yé nkôôbaga inyu yap. ﴿178﴾ Batjél-hémle ba hoñol bañ le nténdéé-nom Di nti bo'i nkoñ'isi i yé bo loñge-jam. Di nkônde bo dilo di nom le ba kônde boñ bibéba; ndi njiiha i wonyu i mbemb bo. ﴿179﴾ **Allah** a ñwas bé bahémle' libak linan le a noode bé bo, letee a bagal biloñge ni bibéba; **Allah** a nyeelene bé to béé mam ma ma sôli. Ndi **Allah** a ntol ikété baôma béé tonje a ngwés. Hémlana ni **Allah** ni baôma béé. Ndi ibale ni nhémle toi, ni kon Nyambe woñi, nsaa nkeñi u nkôôbana-béé. ﴿180﴾ I bet ba ntjél pémés' gwom **Allah** a nti bo ni gwéha yéé, ba hoñol bañ le hala a yé bo loñge; ndi heeni! hala a yé bo béba. Ba ga lép bo' gwom ba bi tjél pémés' i kel bitugne. **Allah** nyen a ga kôdôl ngingi ni hisi. Ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ.

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ
سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ
ذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾ ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ
وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّامٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا بِلِلَّهِ
عَهْدٍ إِلَيْنَا إِلَّا نُوْمنَ لِرَسُولٍ حَتَّى يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِي بِالْبَيِّنَاتِ
وَبِالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ قَتَلْتُمُوهُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
﴿١٨٣﴾ فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ جَاءُوا
بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾ كُلُّ نَفْسٍ
ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّقُونَ أُجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
فَمَن رُّحِزَ عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمْتَعُ الْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾ * لَتَبْلُوتَنَّ فِي
أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذًى كَثِيرًا
وَإِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ ذَلِكَ مِّنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾



﴿181﴾ Allah a bi nok yaga bipôdôl bi' bet ba kal le 'Allah a yé liyep, bés di bak minhat'. Di ga tila bipôdôl gwap, ni manola ba bi nol baôma ngi-njom; Di kal ki (bo) le 'jôba' i njiiha i bee-hié', ﴿182﴾ Hala ndigi inyu' mam moo manan ma bi gwel, ni le Allah a nlep bé nsaa' i babôñôl-Bée; ﴿183﴾ Bon ba nkal le 'Allah a bi béhe ni bés le di nôgôl bañ (le di hémlé bañ) ñôma letee a lona bés sesema i nlék-hié'. Kal ni (bo) le 'baôma ba bi lôl béé ni ngandak biyimbne' bisu bi ngéda, yag i ni mbad; inyukii ni bé nol ni bo, ibale ni yé maliga?' ﴿184﴾ Ibanile ba mpénda we, ngo ba bi pénda baôma' bisu gwoñ bi ngéda, ba ma lona biniigana bipubi, ni zabûr, ni kaat-ndoñol. ﴿185﴾ Hikii mut a ga tagbene' i nyemb. Ndi ndigi' i kel minkaa mi nsôk nyen ni ga yi tel' nan; i nwet a ga semba ni hié, ni jôb' i loñ-ngi, wee nyen a mbumbul masoda. Ndi baa niñ' i nkoñ' isi i yé kii? he nduk gwom bi malôga bi bi ntagbe. ﴿186﴾ Ni ga kôs manoodana mu' bigwelmo, ni' i bôt banan (mu' lihat, ni' lingwañ linan). Ni ga kôsna ki ngandak' bipôdôl-bibe, bi lôlak yak' bet ba bi kôsna kaat' bisu binan bi ngéda, ni' bet ba nkolbaha Nyambe. Ndi ibale ni nihbe, ni kon Nyambe woñi, hala a yé yaga mu' makitik malam.

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ
وَلَا تَكْتُمُونَهُ، فَنَبَذُوهُ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَوْا بِهِ ثَمَنًا
قَلِيلًا فَبُيِّنَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾ لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا
آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا تَحْسَبَنَّهُمْ
بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾ إِنَّ فِي
خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ
لِّأُولِيَ الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾ الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَقُعُودًا
وَعَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾
رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ
أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾ رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ
ءَامِنُوا بِرَبِّكُمْ فَءَامَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا
سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّافًا لِلْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾ رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى
رُسُلِكَ وَلَا تَخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

﴿187﴾ Ni **Allah** a yoñ mbônga i' bet kaat i tina le ba mbamblene yo bôt, ba nsôô bé yo; ndi ba bi lep yo' mbus yap, ba luga ki yo ni ndék nkus; kinje béba-nyuñga ba bi boñ! ﴿188﴾ U hoñol bañ le' bet ba nhak ni maboñok map, ndi ba gwéhék ki bibégés inyu' yom i ba mboñ bé, ba hoñol ni bañ le ba ga bana lisembna li njiiha; njiiha keñi ki, i yé nkôôbaga inyu yap. ﴿189﴾ **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; ni **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ﴿190﴾ Ntiik le héga i ngi ni hisi, ni mahéñhana (malugna) ma u ni binjâmuha, ba yé ngim' biyimbne inyu bayimam, ﴿191﴾ Ba ba mbigda **Allah**, bitétée to biyiyii, to ba niñne' i mbai (to bininiñi); ba ôdôk ki minsoñgi inyu héga i ngingi ni i hisi, ndi ba kalak le 'a **Nwet**, U bi hek bé bini inyu yañga-jam; lipém li ba ni We; sôñ ni bés njiiha i hié, ﴿192﴾ A **Nwet**, ntiik le' nwet U nleñ'i hié, U nti nye hison; bôt ba nkoda ba gwé ni bé nsôñ, ﴿193﴾ A **Nwet**, ntiik le di nok nsébél a nsébél (bés)' i hémlé (i telep-sép) ni kal le 'hémlana **Nwet**-nan'; di nhémle ni. A **Nwet** wés, ñwéhél ni bés bibéba gwés, ni sas bés dihôha tjés; témbna ki bés' i nyemb ntôñ ni bapubi, ﴿194﴾ A **Nwet**, ti ki bés' yom U bi bôn bés ni baôma boñ, U wéha bañ bés nyu'i kel minkaa mi nsôk. Ni maliga le U nset bé' makak moñ'.

فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلَ عَمَلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ
 ذَكَرٍ أَوْ أَنُفِي بَعْضِكُمْ مِّنْ بَعْضٍ ۖ فَأَلَّذِينَ هَاجَرُوا وَآخَرُجُوا
 مِن دِيَارِهِمْ وَأُوذُوا فِي سَبِيلِي وَقَتَلُوا وَقُتِلُوا لَا أَكْفُرَنَّ
 عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا أَذْخُلُهُمْ جَنَّةٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
 الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾
 لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبِلَادِ ﴿١٩٦﴾ مَتَّعٌ قَلِيلٌ
 ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾ لَكِنِ الَّذِينَ اتَّقَوْا
 رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا
 نَزُلًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِلْآبَرَارِ ﴿١٩٨﴾ وَإِنَّ مِنْ
 أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ
 وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ
 ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ
 سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا
 وَصَابِرُوا وَرَابِطُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

سورة النِّسَاءِ

❖**195**❖ *Nwet* wap a ntimbhe ni bo ni kal le ‘Me nhomb béé hodo le Me nlep bé nson u mut nye-kii-nye, mûnlôm to mudaa; ikété-nan bana ba nlôl yak bana-bape; i bet ba bi bôô ni, ni luhlana’ mandap map, ni kôsna bibômôl’i njel yem; ba jo ki sañ ni wél mu; ni maliga le Me ga ñwéhél bo dihôha tjav, ni jubus bo’ i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; nsaa u, u nlôl yak **Allah**’; i bisu bi **Allah** ki nyen nsaa-nlam u yéne. ❖**196**❖ Bipaasen bi bangihémle-Nyambe mu’ minkoñ bi luhga bañ we (bi sôgôs bañ we), ❖**197**❖ A yé ndigi (bo) ndék’masé, ndi lisuk jap li yé jahannama. Kinje lisuk libe! ❖**198**❖ Ndi’ bet ba nkon *Nwet* wap woñi, ba ga bana ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak. Ba ga yén mu, mba ni mba, litinak li **Allah**. i bisu bi **Allah** ni nyen bañga-longe (gwom-bilam) bi yéne inyu bapubi. ❖**199**❖ Ntiik ki le ikété batila-bikaat, bahogi ba nhémle **Allah**, ni’ yom i nsuhlana bee, ni’ yom i bi suhlana bo; ba nkon ki **Allah** woñi; ba nluga bé to bibañga bi **Allah** ni ndék nkus. Ba hala, nsaa wap u yéne’ bisu bi *Nwet* wap; ntiik le **Allah** a yé ni mahoo i bog minsoñgi. ❖**200**❖ Eé a béé ba ni nhémle, nihbana, ni ôdna ki (bôt)’ i nihbe; lethana ki nyu, ni kon ki **Allah** woñi, inyuboñle ni bumbul masoda (ni kôdôl niñ).



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا
 زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ
 بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾ وَءَاتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ
 وَلَا تَبَدَّلُوا الْحَبِثَ بِالطَّيِّبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ إِنَّهُ
 كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٢﴾ وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسُطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا
 مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبْعَ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا
 فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَلَّا تَعُولُوا ﴿٣﴾ وَءَاتُوا
 النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ
 هَنِيئًا مَّرِيئًا ﴿٤﴾ وَلَا تَوْنُوا السَّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ
 قِيَمًا وَارْزُقُوهُمْ فِيهَا وَاكْسُوهُمْ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٥﴾ وَابْتَلُوا
 الْيَتَامَىٰ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوا
 إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَنْ يَكْبَرُوا وَمَنْ كَانَ
 غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا
 دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهَدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ
مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا
مِّمَّا فَرَضَ ۗ وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا
﴿٨﴾ وَلِيَحْشَ الَّذِينَ لَو تَرَكَوْا مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَفًا
خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾ إِنَّ
الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ آلِيَتِمَىٰ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي
بُطُونِهِمْ نَارًا وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾ يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي
أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ ۚ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً
فَوْقَ اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَهَا
النِّصْفُ ۚ وَلَا بَوَىٰ لَهُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا الشُّدُّ ۚ مِمَّا تَرَكَ ۖ إِنْ
كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَّمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَتْهُ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ ۚ فَإِنْ
كَانَ لَهُ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ الشُّدُّ ۚ مِنَ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا
أَوْ دَيْنٍ ۖ أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ
نَفْعًا فَرِيضَةٌ مِّنَ اللَّهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

﴿7﴾ Bôlôm ba gwé ngim ngaba mu' i gwom bagwal ni bôt ba litén ba nyék; yag bôdaa ba gwé ngim ngaba mu' gwom bagwal ni bôt ba litén ba nyék. Ndék ngaba mu tole mbôm, ngaba i i yé ntéébaga. ﴿8﴾ Ibale bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni diyeyeba ba yé ha' i ngéda-likaba; tina ni bo ngim yom mu, ni pôdôs ki bo bibuk bilam. ﴿9﴾ Woñi i nlama gwel' bet ba nyék mbôda i i nhoi' mbus yap, ndi ba tôniaok yo. Ba kon ni **Allah** woñi, ni pot bibuk bi sép. ﴿10﴾ I bet ba nje (ba mbôniaol) ni gwom bi bon ba nyu ni mahôniaol mabe, ntiik le hié hon ba nje (ni mil)' mabum map; ba ga lighana ikété sa-îr. ﴿11﴾ **Allah** a nti bée maéba inyu bon banan: mûnlôm a gwé ngaba i bôdaa ibaa. Ibale bon bôdaa ni ndigi bon ba yé (ba nyégle), ndi ba loog ibaa, ba gwé (bobasô) ngaba ibaa ikété iaa mu' i gwom nsañ a nyék; ndi ibale a yé ni wada, a gwé ngim pes. Inyu bagwal bée ki (bagwal ba' nwet a nwo), hikii wada a gwé pes yada ikété bisamal mu' gwom a nyék ibale a nyék man. Ibale a nyék ni bé man, ndi i nenge le bagwal bée bon ba nkabna gwom gwée, nyañ a gwé pes yada ikété biao; ibani ki le a nyék bilôk bi nyañ, nyañ a gwé pes yada ikété bisamal, ni ma mal yônôs lilegle ni saa mapil. Basôgôl banan to mbôda nan, ni nyi bé nje a yé bebee ni bée' i mahôla. Hala a yé matéak ma **Allah**. Ntiik le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék.

* وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ
 لَهُنَّ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا
 تَرَكْنَ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِيَنَّ بِهَا أَوْ دَيْنٍ
 وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ
 فَإِنْ كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ
 مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْ دَيْنٍ وَإِنْ كَانَ
 رَجُلٌ يُوْرَثُ كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةً وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ
 وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ
 فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَى
 بِهَا أَوْ دَيْنٍ غَيْرِ مُضَارٍّ وَصِيَّةً مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ
 عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٢﴾ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ
 وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
 الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ
 ﴿١٣﴾ وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ حُدُودَهُ
 يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

❖12❖ Bée (balôm) ni gwé ngim pes mu'i gwom baa banan ba nyék ibale ba nyék bé bon. Ibanile ba nyék man, ni gwé pes yada ikété bina mu'gwom ba nyék, ni ma mal yônôs lilegle ni saa mapil. Bo (bôdaa) ba gwé pes yada ikété bina mu' gwom ni nyék ibale ni nyék bé man. Ndi ibale ni nyék man, ba gwé pes yada ikété juem, ni ma mal yônôs lilegle ni saa mapil. Ibanile mûnlôm to mudaa a mwo ndi a yék bé ntiik-nyiha (ntiik-nyégla), i bak ki le a nyék bilôk bi nyañ mûnlôm ni mudaa, hikii wada wap a kôli ni pes yada ikété bisamal; ibanile ba yé ngandak iloo ha (iloo ibaa), bobasôna ba gwé pes yada ikété biao, ni ma mal yônôs lilegle ni saa mapil, ibabé i téénga mut nye-kii-nye mu. Hala a yé matéak ma **Allah**. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Konangoo. ❖13❖ Matéak ma **Allah** ni ma. Tonje a nôgôl ni **Allah** ni ñôma wée, A ga jubus nye' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; hala ni nyen a yé libumbul li sôk-bôk; ❖14❖ Ndi' nwet a ndogbene **Allah** ni ñôma wée, ni lel matéak méé; A ga jubus nye' i hié, inyu yén mu koñ ni koñ; a ga bana njiha i wonyu.

وَالَّتِي يَأْتِينَ الْفَاحِشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ فَاسْتَشْهَدُوا عَلَيْهِنَّ
 أَرْبَعَةً مِنْكُمْ فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ
 حَتَّى يَتَوَفَّاهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾
 وَالَّذَانِ يَأْتِيَنِهَا مِنْكُمْ فَأَذُواهُمَا فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا
 فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾
 إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِجَهَالَةٍ
 ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
 وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾ وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ
 يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ
 قَالَ إِنِّي تُبْتُ أَلَنْ وَلَ الَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ
 أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
 آمَنُوا لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرِثُوا النِّسَاءَ كَرِهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ
 لِيَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَاءِ اتِّيمُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيََنَّ بِفَاحِشَةٍ
 مُبَيِّنَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى
 أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

﴿15﴾ I bet ba ngwéla' i ndéng ikété bôdaa banan, yoña mbôgi'bôt ina mu'ikété nan. Ibale ba ntelep' mbôgi i, yiiha bo' mandap letee nyemb i koba bo, tole **Allah** a pémés ora ipe'i ngi yap. ﴿16﴾ I bôt bo'ibaa ba mboñ hala ikété nan, kogsana ni bo. Ibale ba mbad ñwéhél, ba hielba, ñwaha ni bo'ibaa. Ntiik le **Allah** a yé Nleegebabad-ñwéhél, ni *Ntohol*. ﴿17﴾ Ñwéhél yak **Allah**, i yéne inyu' bet ba mboñ béba ni ngi-yi ndi ba pala bad ñwéhél, bon **Allah** a nleegene ñwéhél. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi, ni Batupék. ﴿18﴾ Ndi ñwéhél i ta bé inyu' bet ba mboñ bibéba ikepam'i ngéda yap' nyemb, ndi ba kalak le 'me mbad **Allah** ñwéhél hanano'; to inyu' bet ba mwo bangihémle. Bo ni bon Di bi kôôbana njiiha keñi. ﴿19﴾ A bée ba ni nhémle, i ta bé bée kunde le ni yégla gwom bi bôdaa ni lôs. Ni nyéksa bañ to bo le ba timbhe bée mu' yom ni bi ti bo (likil), he bes le ba boñ béba-jam i i nene. Téédana ki bo longe. Ibale ni ñunbene bo, (yina le) i nla pam le ni unup inyu ngim jam i **Allah** a ntééne masoda makeñi.

وَأِنْ أَرَدْتُمْ أَسْبَدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ
 إِحْدَاهُنَّ قِطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا مِنْهُ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ
 بُهْتَنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾ وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُ وَقَدْ أَفْضَى
 بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا
 ﴿٢١﴾ وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ
 إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ
 سَبِيلًا ﴿٢٢﴾ حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ
 وَأَخَوَاتُكُمْ وَعُمَّتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ
 الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمُ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ
 وَأَخَوَاتُكُمُ مِنَ الرِّضَاعَةِ وَأُمَّهَاتُ نِسَائِكُمْ
 وَرَبَائِبُكُمُ اللَّاتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَائِكُمُ
 اللَّاتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَلَا
 جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلُ أَبْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ
 أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا
 مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٢٣﴾

﴿20﴾ Ibale ni nsômbôl hénha ñwaa (nan) ni ñwaa (numpe), ni ma ti wada wap kintâr (ngim'moni), ni yoñ ha bañ yom mu; ni nyoñ ni yo ki i yé le hala a yé nkoda ni soso béba? ﴿21﴾ Lelaa ni nyoñ ni yo, ki i yé le adna nan i mboñ bée ni pôdna niñ? Ba kôsna ki mbônga-nan longe likôsnaga? ﴿22﴾ Ni biak bañ bôdaa ba basoñ banan ba bi bii, he bes inyu'mam ma bi tagbe; hala a yé bijôñ, ni biyômôk, ni béba'i likenek. ﴿23﴾ Ba yé bée i kila banyuñ banan; ni bingond binan; ni lôk-nyuñ'nan; ni banyandôm banan i pes'basoñ ni i pes'banyuñ (lôk-nyañ'basoñ ni i banyuñ); ni bingond bi lôk-nyuñ'nan i bôôlôm ni i bôdaa; ni banyuñ banan (bôdaa) ba ba bi nyuñus bée; ni lôk-nyuñ'i méé (i ni bi nyuñ libée jada); ni banyôgôl banan; ni bakiyâ banan, bingond bi baa banan ba bi néñés, ndi ibale ni nañlana bé banyañ, béba i ta bé; ni bakiyâ banan, baa ba bon banan ba ni bi gwal; nlélém ni linyañ libaa, he bes inyu'mam ma bi tagbe. Ntiik le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*,

* وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ
 كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَإِجْلَ لَكُمْ مَا وَرَاءَ ذَلِكَ أَنْ تَبْتَغُوا
 بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْلِفِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ
 مِنْهُنَّ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا
 تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
 حَكِيمًا ﴿٢٤﴾ وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَنْ يَنْكَحَ
 الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِنْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِنْ
 فَتَيَاتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ
 مِنْ بَعْضٍ فَأَنْكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ أَهْلِهِنَّ وَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ
 بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ مُسْلِفَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ
 أَخْدَانٍ فَإِذَا أَحْصَيْتُمْ أَنْ تَتَيْنَ بِفَاحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ
 مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْعَنَتَ
 مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا خَيْرٌ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ
 ﴿٢٥﴾ يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ الَّذِي
 كَانَتْ تُرْسِدُونَ وَيُنْفِثَ فِيكُمْ كَيْدَهُمْ إِنَّهُمْ
 مُخَلَّفُونَ بِالْمَدِينَةِ الَّتِي كَانَتْ أَسْوَاقُهَا
 تُجَارَى سَأَلَ اللَّهُ عَنِ النَّبِيِّينَ لَوَاقِحَ الْغَنَى
 يُؤْتِيهِمْ مِنْهُ نَسِيبٌ كَمَا يُؤْتِيهِ مِنَ الْغَنَى
 الَّتِي هُمْ فِيهَا كَانُوا وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

❖24❖ (9) Ni baboñ-longe ikété baa-ba-ndap; he bes le moo manan ma gwel bo (ba yila minlimil minan). (a yé) matéak ma **Allah** inyu nan. I mbus hala ni, kunde i ntina béé le ni bigwelmoo binan, ni kôsna (bo) longe-likôsnaga, he bes ni manjel ma ndéñg. Lakii ni mbôñôl ni bo, ni ti bo minsaa ñwap (yom yap) i i yé béé nyéksaga. I ta bé to béé kila le ni bana ngim' manôgla ni ma ti bo' yom i nsômbila. Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ❖25❖ Tonje ikété nan nu a gwé ni bé bigwelmoo i la bii ngwélés-mudaa-nhémle, wee to mu' minlimil minan, bahémle; ni **Allah** a ntibil yaga yi hémle nan, bana ba lôlak yak bana-bape. Ni biiba ni ni bo ni kunde i bôt bap; ni ti ki bo nkak wap'i likil ni mahoñol malam, ni njel' libii he bes ndéñg, ba bana bé to mimbok' lisol. Ibanile ba nke' i ndéñg ba ma jôb' i ndap-libii, ba kôli ni ngim pes mu' i nôgôs i kôli ni ngwélés-mudaa-ndap-libii; i ntén i libii i, i yé kunde inyu' nwet a ngon béba' i ndéñg woñi, ndi i yé béé longe le ni nihbe bikol. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖26❖ **Allah** a ngwés bamblene béé (matéak mé) ni éga béé mu' dinjela di' bet ba bi bôk béé' bisu bi ngéda, ni leegene béé ñwéhél. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ
الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾ يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ
عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ
تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِّنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ
اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا
وُظْلَمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ
يَسِيرًا ﴿٣٠﴾ إِنْ تَجْتَنِبُوا كِبَايَرِ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ نَكْفُرْ
عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُمْ مُدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾
وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ ءَبْعَظَكُمْ عَلَى بَعْضِ لِلرِّجَالِ
نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ
وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ
عَلِيمًا ﴿٣٢﴾ وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوَالِي مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ
وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَنُكُمْ فَأَتَوْهُمْ
نَصِيبُهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

﴿27﴾ **Allah** a ngwés ki leegene béé ñwéhél; ndi' bet ba noñ bindééé (biyayô) ba ngwés ndigi ôdna béé' hihôha hikeñi. ﴿28﴾ **Allah** a ngwés hôihene béé mbegee; mut-binam ki, a yé nhôya' lihegek (i ligwéak). ﴿29﴾ A bôt ba binam, ni jena bañ gwom binan biôs béé-ni-béé, he nduk le hala a ba manôgla ma nyuñga ipôla nan. Ni nitbaga bañ to (ni tibga bañ nyemb). Ni **Allah** a yéne béé *Ntohol*; ﴿30﴾ Tonje a mboñ hala ni ñem-mbe lôñni biyômôk, Di ga leñ nye' i hié; hala ki, a ntômbôl **Allah**. ﴿31﴾ Ibale ni nsemba ni bibéba bikeñi mu' i mam ma nke béé' i kila, Di ga sas béé dihôha dinan ni jubus béé mu' i ntôô-homa (i loñ-ngi). ﴿32﴾ Ni nimblak bañ mis mu' i gwom **Allah** a nti bahogi ikété nan iloo bape. Bôôlôm ba gwé ngaba i magwelek map, yag bôdaa ba gwé ngaba i magwelek map; ni bad ki **Allah** masoda mé. Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam momsôna. ﴿33﴾ Hikii wada (wada-nan) Di bi tééne nye bayégla (bayiha) mu' i gwom bagwal ni bôt ba litén ba nyék; i bet ni bi yôñôl ki makak ni moo manan, tina bo ngaba yap. Ni maliga le **Allah** a yé Mbôgi' i hikii jam.

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى
بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَأَلْصَقَتْ قَيْتَتُكَ
حَافِظَتُكَ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ
نُشُوزَهُنَّ فِعْظُوهُنَّ وَأَهْجُرُوهُنَّ فِي الْمَضَاجِعِ
وَأَضْرِبُوهُنَّ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٢٤﴾ وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا
فَابْعَثُوا حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِنْ أَهْلِهَا إِنْ
يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
خَبِيرًا ﴿٢٥﴾ * وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا
وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ بِالْجَنبِ
وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٢٦﴾ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ
وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا آتَاهُمُ
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ؕ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٢٧﴾



❖34❖ Bôôlôm ba gwé ane' i ngi bôdaa inyu masoda **Allah** a bi ti bana ikété bana-bape, ni inyu' gwom ba mpémés mu' bigwelmoo gwap^[1]. Bilonge bi bôdaa bi yé ni manôgla' (bisu bi balôm bap); ba ntééda ki' lisol' i yom **Allah** a bi tééda; i bet ni nkônôl woñi' i ngi-manôgla, ni ti bo maéba, ni bagla ki ni bo mu' binañ, ni bép yaga ki bo; ibanile ba nôgôl bée, ni yiñil ha bañ bo njel (njel' kogse). Ni maliga le **Allah** a yé Nungingi ni Nunkeñi; ❖35❖ Ibanile ni nkon woñi' i ngi-manôgla ipôla bo'ibaa, oma ni nkéés mu' litén jé (nye mûnlôm) ni nkéés mu' litén jé (nye mudaa); ibale ba ngwés manôgla, **Allah** a ga kôb nsañ ipôla bo'ibaa. Ni maliga le **Allah** a yé Nyi ni Ntibil-tehe (mam). ❖36❖ Béghana ki **Allah**, ni kolbaha bañ Nye ni yom yo-kii-yo; ni bôñôl ki bagwal longe, ni bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni bôt ba ngoo, ni bôt ba libôk ba ni nôôñga ni bo, yag ni ba ni nôôñga bé ni bo, ni nke-lôñ, ni nloo-njel, ni' bet moo manan ma ngwel. Hodo le **Allah** a ngwés bé bôt ba ngôk ba ba ngangal nkak, ❖37❖ Ba ba nima, ba ôdnaga ki bôt' i wim; ba nsôô ki (ba nhuhge ki)' i yom **Allah** a nti bo mu' masoda mé. Di nkôôbana ki bangihémle njiiha i wonyu,

1 mûnlôm ni mudaa ba kôli bé, ni waa bihek-jû...

وَالَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ
وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ وَقَرِينًا فَسَاءَ
قَرِينًا ﴿٣٨﴾ وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَنْفَقُوا
مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾ إِنْ اللَّهُ لَا يَظْلِمُ
مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكُ حَسَنَةً يُضْعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾ فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾ يَوْمَ يَذَّوْدُ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَعَصُوا الرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ
اللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرُبُوا الصَّلَاةَ وَأَنْتُمْ
سُكَرَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ وَلَا جُنْبًا إِلَّا عَابِرِي
سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ
أَحَدُكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً
فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوْهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا غَفُورًا ﴿٤٣﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ
الْكِتَابِ يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ تَضِلُّوا السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

﴿38﴾ Ba ba mpémés bigwelmoo gwap ni ngôk' i unda bôt, ba hémle bé **Allah** ni kel-nsôk..., tonje satan a yéne ni liwanda li ñem-nyu..., kinje béba' i liwanda! ﴿39﴾ Kii i ntuga ni bo le ba hémle **Allah** ni kel-nsôk, ni le ba pémés (longe) mu' makébel **Allah** a nti bo? ni **Allah** a yéne bo Nyimam nunkeñi. ﴿40﴾ Hodo le **Allah** a nhuhge bé jam to li yé lititigi; ibanile li yé lila, a néñés jo ni tine soso-nsaa mu. ﴿41﴾ Ba ga boñ ni laa ingéda Di ga lona mbog-mbôgi' i hikii litén, Di lona ki we kii mbog-mbôgi' i ngi bana-bape? ﴿42﴾ Yokelaté, i bet ba bi tjél hémle ni tañba (ni tonbana) ñôma, ba ga yéñ le hisi hi kûbana bo; ba ga la bé to sôô **Allah** nkwele wo-kii-wo. ﴿43﴾ A bée ba ni nhémle, ni tiigege bañ masoohe bebee ni bak nhiôôk^[1], letee ni la tibil nok' yom ni mpot; to ingéda ni yé mahindi, letee ni nogop, he nduk le ni ba' maké. Ibanile ni ngon tole ni yé' maké, tole wada-nan a nlôl' mahindi (libee tole masai), tole ni ntisba bôdaa ndi ni la bé bana malép, ni boñ njahba ni ték-ilam; ni sas ni masu manan ni moo manan. Ni maliga le **Allah** a yé Nkon-ngoo ni Nti-ñwéhél. ﴿44﴾ U ntehe ni bé' bet ba bi kôsna pes-kaat ba nsomb yimil ni gwés nimlaha bée njel?

1 ba nhiôô njal, to liyot, to lôôha-masé, to lôôha je ni yo

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾
 مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ
 سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأَسْمِعْ غَيْرَ مُسْمِعٍ وَارْعِنَا لِيَّا بِالسِّنَةِ هُمْ
 وَطَعْنَا فِي الدِّينِ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا أَسْمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأَسْمِعْ وَانْظُرْنَا
 لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَكِنْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ
 إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾ يَأْتِيهَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ ءَامِنُوا بِمَا نَزَّلْنَا
 مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا
 عَلَى أَدْبَارِهَا أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّا أَصْحَابَ السَّبْتِ وَكَانَ أَمْرُ
 اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ
 ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ افْتَرَى إِثْمًا عَظِيمًا
 ﴿٤٨﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْكُونَ أَنْفُسَهُمْ بَلِ اللَّهُ يُزَكِّي مَنْ يَشَاءُ
 وَلَا يُظْلَمُونَ قِتِيلًا ﴿٤٩﴾ أَنْظِرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
 وَكَفَى بِهِ إِثْمًا مُبِينًا ﴿٥٠﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا
 مِّنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجَبَتِ وَالطَّغُوتِ وَيَقُولُونَ
 لِلَّذِينَ كَفَرُوا هَؤُلَاءِ أَهْدَى مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا سَبِيلًا ﴿٥١﴾

﴿45﴾ **Allah** ki, a ntibil yi baoo banan; ni **Allah** a kôli kikii Liwanda; ni **Allah** a kôli kikii Nsoñ. ﴿46﴾ Mu' i bet ba bi yila lôk yuda, bahogi ba nheñel ngobol i bibuk ni kal le 'di nok, ndi di ntjél nîgôl', 'emble, ndi u nok bañ', 'hogol ki bés'; ba tonok ki dilémb tjàp (bibuk gwap) ni jôs base (islâma) sañ. Bale ba podok to le 'di nok, di nîgôl ki', 'emble ki', 'béñge ki bés'; hala a bak bo longé kiyaga ni sép; ndi **Allah** a ñok bo inyu ngihémle wap. Ndék ni ndigi ikété yap yon i nhémle (hémle yap i yé ndigi ndék). ﴿47﴾ A bée ba ni bi kôsna kaat (bitilna), hémlana' yom Di nsuhul, i i nyigye' yom i yé ni bée ilole Di nheñel masu ni timbis mo' i mbus yap; tole Di ñok bo kii Di bi ok bôt ba sabat. Ora i **Allah** ki, i nyon ndigi. ﴿48﴾ Ntiik **Allah** a ñwéhél bé (a neebe bé) le ba kolbaha Nye; ndi a ñwéhél (a mbañ) mam-mape inyu' nwet a ngwés. Tonje a nkolbaha ni **Allah**, a mbônde soso béba-jam. ﴿49﴾ U ntehe ni bé' bet ba nkadba le ba yé bapubi (lôk yuda)? ndi **Allah** nyen a mpubus' nwet a ngwés; ni bo ba ga lôl bé to nso-mañ; ﴿50﴾ Béñge ni kii ba mbôdôl **Allah** bitembee; hala ni, a kôli kii béba i i nene. ﴿51﴾ U ntehe ni bé' bet ba bi kôsna pes-kaat (kii) ba nhémle makañ ni bisat? ba kalak ki inyu' bet ba ntjél hémle le 'bana bon ba téé yaga' i njel-sép ikété yap (iloo) bahémle',

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾
 أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يُؤْتُونَ النَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾ أَمْ
 يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ آتَيْنَا
 آلَ إِبْرَاهِيمَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾
 فَمِنْهُمْ مَنْ ءَامَنَ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ صَدَّعَنَّهُ وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾
 إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا كُلَّمَا نَضِجَتْ
 جُلُودُهُم بِدَنِّهِمْ جُلُودًا غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
 عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥٦﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ
 جَنَّاتٍ تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا
 أَزْوَاجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا ظِلِيلًا ﴿٥٧﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ
 أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ
 تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا
 بَصِيرًا ﴿٥٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي
 الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ
 تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾



﴿52﴾ Bo ni bon **Allah** a bi ok; i nwet **Allah** a ñok ni, u ga lébna bé nye nsôñ. ﴿53﴾ Wee ba gwé ni ngim nkok-liane? ba ga la ni bé ti bôt to nakîrâ (to ñem' i nso-mañ). ﴿54﴾ Tole ba nke bôt^[1] njôñ inyu' yom **Allah** a nti bo mu' masoda mé? Di bi ti ni bôt ba ndap Abraham kaat ni pék; Di ti ki bo soso nkok-liane; ﴿55﴾ Bahogi ikété yap ba bi hémle ni nye, bape ba tañba nye; ndi jahannama a kôli, nlélém kii hié hi sa'îr. ﴿56﴾ Hodo le' bet ba ntjél hémle bibaŋga gwés, Di ga ligis bo' i hié. Hikii ngéda bikôgôô bi ga ba bi nyimbi bo, Di ga ba Di tjenda bo bikôgôô ni bipe inyuboñle ba (kônde) noode njiiha. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿57﴾ Ndi' bet ba nhémle ni gwel mam-malam, Di ga jubus bo' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; ba ga bana baa bapubi mu; Di ga jubus ki bo' i yiige i yiige. ﴿58﴾ Ntiik **Allah** a nti bée ora le ni timbhe bet-gwom biyigla; ni le ingéda ni nkéés bôt, ni ba sép. Ntiik **Allah** a nti bée sugulu-ilam mu. Ni maliga le **Allah** a yé Nnok ni Ntehe-mam. ﴿59﴾ A bée ba ni nhémle, nôglana **Allah**, ni nôgôl ki ñôma, yag ni baénél ikété nan. Ibale ni gwé ngi-manôgla inyu ngim-jam, ni témbna jo yak **Allah** ni ñôma ibale ni nhémle toi **Allah** ni kel-nsôk; hala a yé longé kiyaga ni mbagi-lam.

1 bôt: ñôma ni banoñ-biniigana gwé

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ
 وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ يُرِيدُونَ أَنْ يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ
 وَقَدْ أُمِرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ ۚ وَيُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ
 ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أُنْزِلَ
 اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ يَصُدُّونَ عَنْكَ
 صُدُودًا ﴿٦١﴾ فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ بِمَا
 قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ تُمْسَحُوا وَكَيْخِلُونَ ۚ بِاللَّهِ إِنَّ أَرْدَنَآ إِلَّا
 إِحْسَانًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٢﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا
 فِي قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي
 أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا
 لِيُطَاعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ
 جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ
 لَوَجَدُوا اللَّهَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿٦٤﴾ فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ
 حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِي مَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي
 أَنْفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

﴿60﴾ U ntehe bé' bet ba nñoñol le ba nhémle' yom i nsuhlana we ni' yom i bi sôs' bisu gwoñ bi ngéda, ba yéñék le bisat bi ti mbagi? ndi ki ora i bi tina bo le ba hémle bañ gwo. Ni satan a ngwés (ndigi) nimis bo (a ngwés tôô bo) nonok ikété yimil. ﴿61﴾ Ingéda ba nkal ki bo le 'lona nyono yak ñôma ni' i yom **Allah** a nsuhul, u ntehe bôt ba mandon ba mbagla ni we bañga-libaglaga; ﴿62﴾ Ba ga boñ ni laa ingéda libe li ga gwel bo mu' i mam moo map ma bi bugus? ba lok ki' i weeni ba téak hiwie i jôl li **Allah** (ni kal) le 'di bé gwés ndigi longe ni sañgla'; ﴿63﴾ Yag ba hala, **Allah** a nyi' yom i yé bo ikété' miñem; u lôhle ni bañ bo, ndi niiga bo ni pôdôs bo bibuk bi bi ngwel bo. ﴿64﴾ Di bi om ni ndigi ñôma le a nôga ni kunde i **Allah**; ibale ba bi boñ ni bomedede béba-jam ndi ba lo' i weeni, ba badak **Allah** ñwéhél, ñôma ki, a bédlak bo ñwéhél, ki ba bée ba léba **Allah** Nleege-babad-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿65﴾ Ndi heeni, wee *Nwet* woñ! kekiikel ba ga ba bé bahémle letee ba neebe le u ti mbagi mu' mimpééna ñwap bo-ni-bo, bo ngi nôgda ki woñi mu' makitik moñ ni onbe ni manôgla (mu).

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ أَوْ أَخْرِجُوا مِنْ
 دِيَارِكُمْ مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ
 بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴿٦٦﴾ وَإِذْ أَتَيْنَاهُمْ
 مِنْ لَدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾ وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا
 ﴿٦٨﴾ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ
 عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ
 وَحَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾ ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَى
 بِاللَّهِ عِلِمًا ﴿٧٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ
 فَانْفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ يَنْفِرُوا جَمِيعًا ﴿٧١﴾ وَإِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ
 فَإِنْ أَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُنْ
 مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾ وَلَئِنْ أَصَابَكُمْ فَضْلٌ مِنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَنْ
 لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ مَوَدَّةٌ يَلَيْتَنِي كُنْتُ مَعَهُمْ
 فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾ * فَلْيُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ
 يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتِلْ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾



﴿66﴾ Bale Di tééne ki bo le ‘nolnana béé-ni-béé tole ni luhlana mu’ mandap manan’, ki ba bi boñ bé hala, he bes ndék ikété yap. Bale ba boñ’ yom ba bi niiga bo, hala a bak bo longé kiyaga, ki a nyidis ki bo hémlé, ﴿67﴾ Ki Di nti ki bo nsaa nkeñi i i nlôl i Bésni, ﴿68﴾ Ki Di ñéga yaga ki bo’ i njel’ téé sép. ﴿69﴾ Tonje a nôgôl **Allah** ni ñôma..., ba ni bon ba ga ba lôñ ni’ bet **Allah** a bi yôge ikété bapôdôl, ni bôt ba maliga, ni bawél’ i njel’yee, ni baboñ-mam-malam. Kinje bilonge bi bake-lôñ le ba hala! ﴿70﴾ Hala a yé masoda ma ma nlôl yak **Allah**. Ni **Allah** a kôli kii Nyimam nunkeñi. ﴿71﴾ A béé ba ni nhémle Nyambe, yona yihe; ni ke ki’ i jo gwét mintôñ, to yaga le ni ke nkodbaga. ﴿72﴾ Numpe ikété nan a ga tiñha (ke i gwét); ibanile jam-libe li ngwel béé, a ga kal le ‘**Allah** a nhogol me le me ba bañ lôñ ni bo’; ﴿73﴾ Ndi ibale jam-lilam mu’ masoda ma nlôl yak **Allah** jon li ngwel béé, a ga pot le ‘ngoo yem, ki me bak to lôñ ni bo, yag me me bumbul masoda makeñi’; weengoñle liada li ta bé ipôla béé-ni-nye. ﴿74﴾ Ba jo ni sañ’ i njel’ **Allah** ni luhul’ bet ba nluga niñ’ i nkoñ’ isi ni i mbus-nyemb. Tonje a njo ni sañ’ i njel’ **Allah** ndi a nôla tole a yémbél, Di ga ti nye soso nsaa’ i mbus-ngéda.

وَمَا لَكُمْ لَا تَقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ
وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ
الظَّالِمِ أَهْلُهَا وَاجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَاجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا
﴿٧٥﴾ الَّذِينَ آمَنُوا يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُقَاتِلُونَ فِي
سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ
كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ
يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كُتِبَتْ
عَلَيْنَا الْقِتَالُ لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ
وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَى وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾ أَيْنَمَا تَكُونُوا
يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ
يَّقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَّقُولُوا هَذِهِ مِنْ
عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَفْقَهُونَ
حَدِيثًا ﴿٧٨﴾ مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ
فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

❖75❖ Kii i ntuga béé le ni jo sañ' i njel' **Allah** ni i sôñ minhoya mi bôt (bôt ba ngoo) ikété bôôlôm, ni bôdaa, ni bonge ba ba nkal le 'a *Nwet*, pémés bés munu' i nkoñ i minkoda mi bôt; ti ki bés liwanda li lôlak' i weeni, U ti ki bés nsôñ a lôlak' i weeni', ❖76❖ I bet ba nhémle, ba njo sañ' i njel' **Allah**. Ndi' bet ba ntjél hémle ba njo sañ' i njel' i bisat; jôha ni mawanda ma satan sañ; hodo le minsômba mi satan mi nhoi (mi gwééba bé). ❖77❖ U ntehege bé' bet i kéla le 'ni sañgal moo manan, ni boñ ki masoohe, ni ti zakat'? kii ba nyiga tééne ni bo lijo-sañ (lijo-gwét), béñge ni kii bahogi ikété yap ba bi kahal kon bôt ba binam woñi nlélém kii ba nkon **Allah** woñi, iloo yag hala; ni kal le 'a *Nwet*, inyukii u nañna bés gwét? bale U bugus to likak' dilo di nlo'. Kal (bo) le 'mahak ma nkoñ' isi ma yé ndék, ndi mbus-nyemb i yé longé kiyaga inyu tonje a nkon Nyambe woñi; ni ga lôl bé to nso-mañ (mu' libumbul linan), ❖78❖ Tohee ni yéne, nyemb i ga boma béé to ibale ni yé ikété mandap ma ngui. Ibale jam-lilam li ngwel bo, ba nkal le 'lini li nlôl yak **Allah**'. Ndi ibale jam-libe li ngwel bo, ba nkal le 'lini li nlôl' i weeni'. Kal (bo) le 'momasôna ma nlôl yak **Allah**'. Kii i yé ni le ba bôt ba nok bé lipôdôl jo-kii-jo? ❖79❖ Li-ni-li jam-lilam li ngwel we, li nlôl yak **Allah**; ndi li-ni-li jam-libe li ngwel we, li nlôl ni wemedé^[1]. Di ñom ki we (kikii) ñôma inyu bôt ba binam. Ni **Allah** a kôli kii Mbog-mbôgi.

1 jam-lilam to jam-libe i mis ma mut-binam li yé ni jam li manoodana, di nlama yoñ yihe mu... (pes 2:216)

مَّن يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ
 عَلَيْهِمْ حَفِظًا ﴿٨٠﴾ وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ
 بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ
 فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا
 ﴿٨١﴾ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ
 لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾ وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ
 أَوِ الْخَوْفِ أَذَاعُوا بِهِ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ
 مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ
 عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾
 فَقَاتِلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسُكَ وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ
 عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفِيَ بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا
 وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٤﴾ مَّن يَشْفَعْ شَفْعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ
 نَصِيبٌ مِّنْهَا وَمَن يَشْفَعْ شَفْعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ لَهُ كِفْلٌ مِّنْهَا
 وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ مُّقِيتًا ﴿٨٥﴾ وَإِذَا حُيِّيتُمْ بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا
 بِأَحْسَنِ مِنْهَا أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

﴿80﴾ Tonje a nôgôl ñôma, a nôgôl yaga ni Allah; ndi tonje a ntonba..., ngo Di bi om bé we' i boni kikii ntat. ﴿81﴾ Ni bo ba mpot le 'manôgla'; ba yé ba nyodi ni ndigi' i weeni, bahogi ba kahal pénda bibuk gwoñ; ni **Allah** a mage' mam ba mboñ nditi; ñwas ni bo, ni bod ñem ni **Allah**. Ni **Allah** a kôli kii Ntat. ﴿82﴾ Ba nyoñ ni bé biniigana mu' i kur'an? bale i lôlak ni bé yak **Allah**, ki ba nléba ngandak' i dihôha (ngandak' i diyoba) mu.^[1] ﴿83﴾ Ingéda ñwin-nlam to i-mbe i nlôl bo, ba mpabla tjam wo; bale ba añlege ni nduk wo ñôma to' bet ba gwé ane' i ngi yap, ki' bet ba nyéñ maliga ikété yap ba yé ba kôsna biniigana mu. Bale gwéha i **Allah** ni kona yéé ngoo bé inyu nan, ki ni noñ satan' mbus, he bes ndék (ikété nan). ﴿84﴾ Jo ni sañ' i njel' **Allah**; bigwélél gwoñ wemede ndigi gwon bi mbéñge we. Séble ki bahémle; ngo i nla pam le **Allah** a mélés lôs i bangihémle. Ni **Allah** a gwé bañga-lôs ni bañga-kogse. ﴿85﴾ Tonje a ntelep mbôgi longe-litelbak, a ga bana ngaba mu; tonje ki a ntelep mbôgi béba-litelbak, a ga begee mbegee mu. Ni **Allah** a yé Ñôd-minsoñgi inyu hikii jam. ﴿86﴾ Ingéda ba ntôdôl we ni mayéga, (yag we) tôdôl ni ni mayéga malam kiyaga iloo ma, tole timbhe mo. Ni maliga le **Allah** a yé Mbog-minsoñgi inyu hikii jam.

1 hiyoba ho-kiiho hi ta bé ikété Kur'an kii ikété bibibel (bibôdle 6: 4-7, 32: 24-31, matéo 1:16 ni marcô 3: 23,...)

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَ كُفْرًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ
 وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾ * فَمَا لَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ
 فِتْنَتَيْنِ وَاللَّهُ أَرْكَسَهُمْ بِمَا كَسَبُوا أَتُرِيدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ
 أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾ وَدُّوا أَنْ تَكْفُرُوا
 كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سَوَاءً فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى
 يُهَاجِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فُخْذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ
 وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾ إِلَّا الَّذِينَ
 يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ أَوْ جَاءُوكُمْ حَصِرَتْ
 صُدُورُهُمْ أَنْ يَقْتُلُوكُمْ أَوْ يَقْتُلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ
 لَسَاطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلقَتُلُوكُمْ فَإِنْ اعْتَرَفْتُمُوهُمْ فَامُتُّوا قَوْمَهُمْ
 وَأَلْقُوا إِلَيْكُمُ السَّلَامَ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾
 سَتَجِدُونَ الْعَرَبَ يُرِيدُونَ أَنْ يُكْفَرُوا بِمَا كَفَرُوا وَيُؤْمِنُوا قَوْمَهُمْ كُلٌّ
 مَارَدُوا إِلَى الْفِتْنَةِ أُرْكَسُوا فِيهَا فَإِنْ لَمْ يَعْتَرِفُوا قَوْمَهُمْ وَلَقُوا
 إِلَيْكُمْ السَّلَامَ وَيَكْفُرُوا أَيْدِيَهُمْ فُخْذُوهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ
 تَقِفْتُمُوهُمْ وَأُولَئِكَ جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿٩١﴾

﴿87﴾ **Allah**, numpe a ta bé ndigi Nye; hodo le a ga kod bée (bobasôna) i kel-bitugne, pééna i ta bé mu. Baa nje a yé maliga' lipôdôl iloo **Allah**? ﴿88﴾ (10) Kii ni gwé i bagla mintjep imaa inyu bôt ba mandon, ki i yé le **Allah** a nyôï bo inyu magwelek map? ni ngwés éga' bet **Allah** a nyumus? tonje **Allah** a nimis ni, u ga lébna bé nye njel. ﴿89﴾ Ba yé le ba gwés le ni tjél hémle kikii ba bi tjél hémle, ni yila jam-jada; ni yoñok ni bañ bo mawanda letée ba jôb' i njel' **Allah**; ibanile ba ntonba, gwela bo ni nol bo tohee ni nlébna bo (tohee ni ntée bo). Ni yoñok ni bañ mawanda to bahôla ikété yap; ﴿90﴾ He bes' bet ba njôb lôñ ni' bôt ba gwé ngim' i mayegna ni bée, to' bet ba nlo' i jôs bée ni ngôô' miñem, to' i jôs litén jap. Bale **Allah** a gwés ni, ki a nkunus bo miñem, ba kahal jôs bée. Ibanile ba ñwas bée ñwee, ba jôs bé bée sañ, ndi ba ti bée nsañ, **Allah** a néhne ni bé bée njel i leñ bo gwét. ﴿91﴾ U ga koba le bape ba ngwés yoña bée ni yoña litén jap; hikii ngéda nu ba ñôdna bo i ndok (libégés bisat), ba nkwo mu. Ibanile ba ñwas bé bée ñwee, ni ti bée nsañ, ni gwel moo map (i jôs bée sañ). Gwela ni bo ni nol bo tohee ni nlébna bo (tohee ni ntée bo); inyu ba hala, Di nti bée bañga-kômbe.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا خَطَاً وَمَنْ قَتَلَ
 مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ
 إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ يَصَدَّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ
 لَكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ وَإِنْ كَانَ
 مِنْ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِيثَاقٌ فَدِيَةٌ مُسَلَّمَةٌ إِلَى
 أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
 شَهْرَيْنِ مُتَابَعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ
 عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾ وَمَنْ يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا
 فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ
 وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا
 لِمَنْ أَلْقَى إِلَيْكُمُ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ
 عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ
 كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ
 فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

﴿92﴾ Nhémle a nlama bé nol nhémle, he nduk le a boñ hihôha; tonje a nol nhémle ngi-kôôba, a nlama ni ti nlimil kunde i i yé nhémle, a ti ki bôt béé nsaa'i matjél, he bes le bon ba tjél yoñ ni mahoñol-malam. Ibanile a bak' litén li li yé baoo-banan, ndi a bak nhémle, ni nlama ti nlimil kunde i i yé nhémle; i nwet a gwé ni bé njel mu (bigwelmo), a nlama tééda dilo di yén-njal sôñ'ibaa nooñgaga-dilo inyu kôsna ñwéhél i **Allah**. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿93﴾ Tonje a nol nhémle ni ntjeñ, nsaa wé u ga ba jahannama inyu yén mu koñ ni koñ; hiun hi **Allah** ki ni biok gwé ba nkahap' i ngi yéé; a nkôôbana ki nye soso njiiha. ﴿94﴾ A bahémle, ingéda ni yé' lijo' i njel' **Allah**, ni tehnağa longé; ni kalak bañ tonje-mut nu a nti béé mayéga ma nsañ le 'u ta bé nhémle', inyule ni nyéñ lihat li nkoñ' isi, ndi ki' bisu bi **Allah** nyen ngandak masôô ma nkus i yéne; yag béé ni béé nlélém' bisu bi ngéda, ndi **Allah** a bi hogol béé, ni tehnağa ni longé. Hodo le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ.

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِّ وَالْمُجَاهِدُونَ
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ
 وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَى وَفَضَّلَ اللَّهُ
 الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾ دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً
 وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ
 ظَالِمِي أَنْفُسِهِمْ قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ
 قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَاسِعَةً فَتُهَاجِرُوا فِيهَا فَأُولَئِكَ مَأْوَاهُمْ
 جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٧﴾ إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ
 وَالنِّسَاءِ وَالْوِلْدَانِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٨﴾
 فَأُولَئِكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْفُوَ عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٩﴾ وَمَنْ
 يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ مُرْعًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ
 يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ
 وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٠﴾ وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي
 الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ
 أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكَافِرِينَ كَانُوا أَكْثَرُ عَدُوًّا مَّيْمِنًا ﴿١٠١﴾



﴿95﴾ Bayén-mabôk ikété bahémle ba kôli ni bé ni' bet ba njo sañ' i njel' **Allah** ni bigwelmoow gwap lôñni manyu map, he bes' bet ba yé bibôk. **Allah** a mbédés bajo-sañ ni bigwelmoow gwap ni manyu map bikondo ni kés bo' i ngi bayén-mabôk; ndi hikii wada (wap), **Allah** a bi bôn nye nsaa-nlam. Ni **Allah** a nkés bajo-sañ' i ngi bayén-mabôk ni kôôbana bo ki-keñep-nsaa (soso-nsaa); ﴿96﴾ Bikondo bi bi nlôl i nyeni ni ñwéhél ni tohi. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿97﴾ I bet ba bi boñ bomede (béba), biangel bi ga ba bi nhéa mimbû ñwap ba kalak bo le 'ni bé boñ kii?', ba timbhege le 'di bééna bé ngap' i nkoñ' isi'; (biangel) bi kal bo le 'baa hisi hi **Allah** hi béé bé hikeñi le ni bôô mu' minkoñ ni bééne?'; ba ni bon liyééne jap li ga ba jahannama. Kinje lisuk-libe! ﴿98﴾ He bes minhoya toi ikété bôôlôm ni bôdaa ni bongé, ba ba gwé bé ngap' i la boñ jam jo-kii-jo, ndi to' i léba njel, ﴿99﴾ Ba hala ni, i nla pam le **Allah** a ñwéhél bo. Ni **Allah** a yé Litob-li-ñem ni Nti-ñwéhél. ﴿100﴾ Tonje a mbôône' i njel' **Allah**, a ga léba maboñbene ngandak mu' i nkoñ' isi ni hogbe. Tonje ki nu a mpam' i ndap yéé ni tiib yak **Allah** ni ñôma wé ndi a boma nyemb, nsaa wé u mbéñge ni **Allah**. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿101﴾ Ingéda ni nhiôm ki mu' i nkoñ' isi, i ta bé béé kila le ni hubus ntel' i masoohe ibale ni nkon woñi le bangihémle ba tiga noode béé. Hodo le bangihémle ba yéne béé baoo-bakeñi.

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ
 مِنْهُمْ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا
 مِنْ وَرَائِكُمْ وَلِتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا
 مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ
 كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ
 عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ
 أَذًى مِنْ مَطَرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرَضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ
 وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١١٣﴾
 فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَقُودًا وَعَلَى
 جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ
 كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١١٤﴾ وَلَا تَهِنُوا فِي
 ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا تَأْمُونُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْمُونُونَ كَمَا
 تَأْمُونُونَ وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ وَكَانَ اللَّهُ
 عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١٥﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ
 بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَادَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴿١١٥﴾

﴿102﴾ Ingéda u yé ki ni bo ni éga bo' masoohe, libim ikété yap li telep ni lôñni we, ba banga bijôl gwap bi gwét; ingéda ba mal ni ôm mbom' isi (masoohe), ba témb béé' i mbus, bana-bape ba ba yé ngi boñ masoohe ba lo ba soohe ni we, ba banga bijôl gwap bi gwét, ba yoñok ki yihe. Bangihémle ba yé le ba gwés le ni yôl bijôl binan bi gwét ni mambegee manan, ba kwo béé' i nyu ngélé yada. I ta bé béé kila le ni suha bijôl binan bi gwét ingéda nop to kon, ndi yoña yihe. Hodo le **Allah** a nkôôbana bangihémle njiiha i wonyu; ﴿103﴾ Ingéda ni mélés ni masoohe, lôndlana **Allah** bitétéé, to biyiyii, to bininiñi mu' i mbai-nan. Ingéda ni yé ni ikété hogbe, ni tibil boñ masoohe. Hodo le masoohe ma yéne bahémle-Nyambe ntéébaga i ngim' mangéda. ﴿104﴾ Ni tomb bañ i jôs litén li baoo; ibale ni mboma mandutu, yag bo ba mboma mandutu kikii ni mboma; ndi béé ni gwé bod-ñem ni makébél ma **Allah** ma bo ba gwééne bé bod-ñem. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿105﴾ Ntiik Di nsuhul kaat' i ngi yoñ ni maliga, inyuboñle u ti mbagi ipôla bôt ba binam ni' i yom **Allah** a niiga we; u yila bañ loya li baboñ-dibe-di-mam.

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٠٦﴾ وَلَا تَجِدُ
عَنِ الَّذِينَ يَخْتَفُونَ أَنْفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ
خَوَانًا أَثِيمًا ﴿١٠٧﴾ يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا يَرْضَىٰ مِنَ الْقَوْلِ
وَكَانَ اللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٨﴾ هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ
جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلِ اللَّهَ عَنْهُمْ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾ وَمَنْ يَعْمَلْ
سُوءًا أَوْ يَطْمَئِنِّ نَفْسُهُ وَثُمَّ يُسْتَغْفِرِ اللَّهَ يُجِدِ اللَّهَ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿١١٠﴾ وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ وَعَلَىٰ نَفْسِهِ
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾ وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً
أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا
﴿١١٢﴾ وَلَوْ لَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ وَلَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ
أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ
مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ
مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

﴿106﴾ Bad ki **Allah** ñwéhél. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*; ﴿107﴾ U telep bañ to loya inyu' bet ba nyeli bomede. Hodo le **Allah** a ngwés bé banuñul-bôt, baboñ-béba; ﴿108﴾ Ba nyéñ i solob bôt ba binam, ndi ba nyéñ bé i solob **Allah** nu A yé ni bo ingéda ba ñôô mimb ni pot bibuk bi bi nlémél bé Nye. Ni **Allah** a yé Nkéña-maboñok map. ﴿109﴾ Ba hala ni bon ni ntelbene mbôgi hana i niñ' i nkoñ' isi, ndi baa nje a ga telbene bo mbôgi' bisu bi **Allah** i kel-bitugne? nje a ga hôla ni to bo? ﴿110﴾ Tonje a mboñ jam-libe to boñ nyemede béba ndi a pala bad **Allah** ñwéhél, a ga léba **Allah** Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿111﴾ Tonje a mboñ béba, a mbôñôl nyemede. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿112﴾ Tonje ki a mboñ hihôha tole béba-jam ndi a bébe mut nu a yé peles, a mboñ ni nkoda-jam ni soso-béba. ﴿113﴾ Bale gwéha i **Allah** ni kona yéé ngoo bé' i ngi yoñ, ki bahogi ikété yap ba nyumus we; ndi ba nyumus ndigi bomede, ba la bé téénga we ni jam jo-kii-jo. Ni **Allah** a nsuhul kaat' i ngi yoñ ni pék, ni niiga we mam ma u yik bé. Gwéha i **Allah**' i ngi yoñ ki, i yé keñi kiyaga.

* لَا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ نَّجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ أَمَرَ بِصَدَقَةٍ
 أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ بَيَّنَّ النَّاسُ وَمَن يَفْعَلْ ذَلِكَ
 أَتْبَغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾ وَمَن
 يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ الْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ
 سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ
 مَصِيرًا ﴿١١٥﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونََ
 ذَلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا
 بَعِيدًا ﴿١١٦﴾ إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنثَاءً وَإِن يَدْعُونَ
 إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا ﴿١١٧﴾ لَّعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تَخْذَلْ مِن
 عِبَادِكِ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٨﴾ وَلَا ضَلَالَتُهُمْ وَلَا مُتَّبِعَتُهُمْ
 وَلَا مُرْتَبَعُهُمْ فَلْيَبْتَئِكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ وَلَا مُرْتَبَعَهُمْ
 فَلْيَغْيِرَنَّ خَلْقَ اللَّهِ وَمَن يَتَّخِذِ الشَّيْطَانُ وَلِيًّا مِّنْ
 دُونِ اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾ يَعِدُهُمْ
 وَيُمْنِيهِمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾ أُولَٰئِكَ
 مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

﴿114﴾ Jam-lilam li ta bé mu' i ngandak yap' i minkwel mi nditi, he nduk' nwet a ñôdna' i ti makébel to' i boñ longé, to' i sañgal bôt; tonje ki a mboñ hala, a yéñék maleege ma **Allah**, Di ga ti nye soso-nsoa. ﴿115﴾ Tonje ki a mbagla ni ñôma, njel-sép i ma bamblana nye, ndi a noñ njel i i ta bé i bahémle, Di ga yôl nye lakii a ntonba, Di ligis ki nye' i jahannama; kinje lisuk-libe! ﴿116﴾ Hodo le **Allah** a ñwéhél bé le ba kolbaha Nye; he bes ni hala, a ñwéhél' nwet a ngwés. Tonje ki a nkolbaha **Allah**, a nimil (a ntôôa) nonok ikété yimil. ﴿117﴾ Ibabé Nye, ba nlôndôl ni ndigi miñin (mi gwom); ba nlôndôl ni ndigi ki satan, mut-lipamal; ﴿118﴾ **Allah** a bi ok nye (a bi luhul nye); ni nye a bi kal le 'hodo me ga gwel libim mu' babôñôl boñ; ﴿119﴾ Me ga yumus ni bo, me ti bo makak ma bitembee, ni léndél bo, ba kan maôô ma bilém; me léndél ki bo, ba heñel maôñg ma bihékel bi **Allah**'. Tonje ki a nyoñ satan liwanda ibabé **Allah**, a nimil yaga ni bañga-linimlak; ﴿120﴾ A nti bo makak ni bod-ñem i yañga; satan a nti ni ndigi ki bo makak ma bitembee; ﴿121﴾ Ba bon liyééne jap li ga ba jahannama; ba ga léba bé (ba ga bana bé) to njel yo-kii-yo i pei mu;

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ
حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾ لَيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ
وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزَ بِهِ
وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾ وَمَنْ
يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْتَ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٤﴾ وَمَنْ
أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ
مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾ وَلِلَّهِ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ
مُحِيطًا ﴿١٢٦﴾ وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ
فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَى عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتِمِّ النِّسَاءِ
الَّتِي لَا تَوْلُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ
وَالْمُسْتَضَعَّفِينَ مِنَ الْوُلَدَانِ وَأَنْ تَقُومُوا لِلْيَتَمِّ بِالْقِسْطِ
وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

﴿122﴾ Ndi' bet ba bi hémle ni boñ mam-malam, Di ga jubus bo' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; likak li maliga li **Allah** li. Baa nje numpe a nloo **Allah** liyônôs-lipôdôl? ﴿123﴾ Hala a ta bé jam linan to jam li batila-bikaat. Tonje a mboñ béba, a ga kuhul nsaa mu; a ga la bé léba nhôla to nsôn ibabé **Allah**; ﴿124﴾ Ndi tonje a mboñ bilonge bi mam, mûnlôm to mudaa, ndi a bak nhémle; ba hala ni, ba ga jôb' i wom-binunuma; ba ga lôl bé yom yo-kii-yo mu' libumbul jap i i yé yaga to kii nakîrâ (ñem'i nso-mañ). ﴿125﴾ Baa nje a yé longe ikété base iloo mut nu a nti nyemedede sesema yak **Allah**? a bak mboñ-mam-malam, a noñok ki njel-hémle i Abraham ntelep-sép? ni **Allah** a bi yoñ Abraham liwanda li ñem-gwéha. ﴿126﴾ **Allah** ki nyen a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi. Ni **Allah** a yé Nkéña-gwom gwobisôna. ﴿127﴾ Ba mbad ki we biniigana inyu bôdaa; kal (bo) le '**Allah** a nti bée biniigana inyu yap lôñni biniigana bi mbû bi bi ntina bée ikété kaat i kolba nyû i bon-bôdaa ba ni ntjél ti' i yom i bi téébana bo, ni yéñék ndigi le ni biiba ni bo; yag ni minhoya mi bon ba nyû'. Ni nlama yaga telep sép inyu bon ba nyû. Mam-malam momasôna ma ni mboñ ki..., **Allah** ni nyen a yéne mo Nyimam nunkeñi.

وَأَنَّ امْرَأَةً خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنْفُسُ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾ وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُواهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾ وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كُلًّا مِنْ سَعْيِهِ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾ إِنْ يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ بِآخَرِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾ مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

❖128❖ Ibale mudaa a ngon woñi le nlôm a ga yôl nye, tole a ga yôñ ha bé ngéda ni nye, i ta bé bo béba-jam le ba sañgla bo'ibaa ni ngim' manôgla ipôla yap; sañgla ki, i yé longe-jam; bôt ba binam ba nhañ bé le ba noñna. Ibanile ni ntibil mam (manan) ni kon Nyambe woñi..., ntiik ni le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ❖129❖ Ni ga la bé kôhlaha baa banan ngaba' i gwom, to ibale njômbi nan i yé hala; ni boñ ni ndigi bañ le ni yôôbe yak wada (wap), ni yôl nunu-numpe weengoñle a yé nyendek. Ibanile ni nsañgal (bo) ni kon Nyambe woñi..., ntiik ni le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ❖130❖ Ibakile bo'ibaa ba mbagla (ñwaa ni nlôm), **Allah**, mu' i gwéha yéé, a ga ti hikii wada wap mu' masoda mé. Ni **Allah** a yé Mmil-nkéngé ni Batupék. ❖131❖ I gwom gwobisôna bi yé ki' i ngingi ni bi bi yé' hisi bi yé bi **Allah**. Di bi ti ki' bet kaat i bi tina' bisu binan bi ngéda, yag ni bée-bomede ndak (ni kal) le 'kona **Allah** woñi'; ibanile ni ntjél hémlé..., ngo **Allah** nyen a yé Nwet-gwom bi ngingi ni bi hisi. Ni **Allah** a yé Nhat-Ngwañ, Nyonok ni bibégés. ❖132❖ I gwom (gwobisôna) bi yé ki' i ngingi ni bi bi yé' hisi bi yé bi **Allah**. Ni **Allah** a kôli kii Ntat (Nkôhle). ❖133❖ Bale a gwéhék ni, ki a ntjé bée a bôt ba binam, ni lona bape. Ni **Allah** a gwé ngui i boñ hala. ❖134❖ Tonje a nsiñge sal wom inyu libumbul li nkoñ' isi..., ngo' bisu bi **Allah** nyen libumbul li nkoñ' isi ni li mbus-nyemb li yéne. Ni **Allah** a yé Nnok ni Ntehe-mam.

*يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ بِالْقِسْطِ شُهَدَاءَ لِلَّهِ وَلَوْ
 عَلَى أَنْفُسِكُمْ أَوِ الْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا
 فَاللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدِلُوا وَإِنْ تَلَوْا
 أَوْ تَعْرِضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانِ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٥﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ءَاكُتِبِ الَّذِي نَزَلَ
 عَلَىٰ رَسُولِهِ ءَاكُتِبِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكْفُرْ
 بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ
 ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٢٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا ثُمَّ
 كَفَرُوا ثُمَّ أَرَادُوا كُفْرًا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا إِلَهُدِيهِمْ
 سَبِيلًا ﴿١٢٧﴾ بَشِّرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٢٨﴾ الَّذِينَ
 يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَيْبَتَعُونَ
 عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٢٩﴾ وَقَدْ نَزَلَ عَلَيْكَ فِي
 الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا
 تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ءَاتَكُمْ إِذَا مِثْلَهُمْ
 إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٣٠﴾

﴿135﴾ A bée ba ni nhémle, telbana sép ni ngui (longe-litelbak) ni mbôgi-maliga inyu **Allah** to i ba yaga inyu bée-bomede, to bagwal banan, ndi to bôt (banan) ba litén, nhat-mut to hiyeyebe; inyule **Allah** nyen a ntibil yi bo'ibaa. Ni noñ ni bañ gwañga bi mam, tiga le ni yoba. Ibanile ni ntelep mbôgi-bitembee tole ni ntonba (ni ntjél telep mbôgi)..., ngo ntiik le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ.

﴿136﴾ A bée ba ni nhémle, hémlana **Allah** ni ñôma wé, ni kaat i a nsuhul' i ngi ñôma wé, ni kaat i a bi suhul' bisu bi ngéda. Tonje a ntjél hémla **Allah** ni biangel gwé, ni bikaat gwé, ni baôma bée, ni kel-nsôk, a nimil (a ntôôa) yaga ni nonok ikété yimil. ﴿137﴾ Hodo le' bet ba mbôk nhémle, ndi ba yiga tjél hémla, ba témb ba hémla, ba témb ki ba tjél hémla, ni kônde yamb mayoo ikété ngihémle, **Allah** a ga ñwéhél bé bo kekiikel ndi to éga bo' i njel' sép. ﴿138﴾ Legel bôt ba mandon le ba ga bana njiiha keñi, ﴿139﴾ I bet ba nyoñ bangihémle mawanda he bes bahémle; ngui ni yon ba nyéñ' i boni? Ntiik ni le ngui yosôna i yéne yak **Allah**; ﴿140﴾ I bi suhlana ni ki bée mu ikété kaat le ingéda ni nok bôt ba mpééna bibañga bi **Allah** ni yahal gwo, ni yén bañ ha ni bo letee ba bôdôl nkwel-impe, tiga le ni kôna bo (ni nngle bo). Hodo le **Allah** a yé Nkod bôt ba mandon ni bangihémle bobasôna mpôdnaga ikété jahannama;

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ اللَّهِ قَالُوا
 أَلَمْ نَكُنْ مَّعَكُمْ وَإِنْ كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا
 أَلَمْ نَسْتَحِذْكُمْ عَلَيْهِمْ وَنَمْنَعْكُمْ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاللَّهُ يَحْكُمُ
 بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
 سَبِيلًا ﴿١٤١﴾ إِنَّ الْمُنْفِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَدِعُهُمْ وَإِذَا
 قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ
 اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾ مُذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى
 هَؤُلَاءِ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ
 أَتُرِيدُونَ أَنْ تَجْعَلُوا اللَّهَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٤٤﴾ إِنَّ
 الْمُنْفِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا
 ﴿١٤٥﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا
 دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَٰئِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِ اللَّهُ
 الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾ مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ
 إِنْ شَكَرْتُمْ وَءَامَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

﴿141﴾ I bet ba mbamble mam manan; ibanile yémbél i nlôl bée ni **Allah**, ba mpot le ‘baa di bak bé lôñ ni bée?’; ndi ibale bangihémle ba nkôsna ngim’ gwom, ba nkal le ‘baa bés bé bon di nhôla bée ni kobol bée’ i moo ma bahémle?’. ndi **Allah** a ga ti mbagi ipôla nan’ i kel-bitugne. Ni **Allah** a ga néhne bé bangihémle njel kekiikel i yémbél bahémle. ﴿142﴾ Hodo le bôt ba mandon ba nyéñ i lôg **Allah**, ndi Nye a ntimbhe bo malôga map; ingéda ba ntelep ki’ masoohe, ba ntelep ni yeñgi ni inyu unda bôt; ba mbigda ni ndigi ki **Allah** ndék, ﴿143﴾ Ditéégé-di-bôt ipôla ba hala (bahémle ni bangihémle); ba ta bé’ i pes i bana ndi to’ pes i bana-bape. Tonje **Allah** a nyumus ni, u ga lébna bé nye njel kekiikel. ﴿144﴾ A bée ba ni nhémle, ni yoñok bañ bangihémle mawanda he nduk bahémle; ni nla ni gwés ti **Allah** yimbne-ndémbél (njom) inyu kogse-nan? ﴿145﴾ Hodo le bôt ba mandon ba ga bane’ isi i makalak ma hié; u ga lébna bé to bo nhôla kekiikel; ﴿146﴾ He bes’ bet ba ntémbna bisoohene, ba tam béba yap, ni boñ mam-malam, ba téñbe ni **Allah**, ba bégés ndigi ki **Allah** nyetama; ba ni bon ba ga ba lôñ ni bahémle. Ni **Allah** a ga ti bahémle soso-nsaa. ﴿147﴾ Lelaa **Allah** a ga kogse ni bée ibale ni nti mayéga ni hémlege ki? ni **Allah** a yé Nti-mayéga ni Nyimam nunkeñi.

* لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوءِ مِنَ الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ وَكَانَ
 اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾ إِنْ تُبَدُّوْا خَيْرًا أَوْ تُخَفُّوْهُ أَوْ تَعْفُوْا عَنْ
 سُوءٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ
 بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ
 نُؤْمِنُ بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَّخِذُوا
 بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾ أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا
 لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥١﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ
 وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ
 أَجُورُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾ يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ
 أَنْ تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى أَكْبَرَ
 مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ
 ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا
 عَنْ ذَلِكَ وَعَآتَيْنَا مُوسَى سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٥٣﴾ وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ
 الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا
 لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

❖148❖ (11) **Allah** a ngwés bé le (mut) a pémés bibuk-bibe, he bes le a nyumblana. Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ❖149❖ Ibale ni mboñ longe, i mbamba to' lisol; tole ni ñwéhél liboñok-libe (li bôt ba binam); hodo ni le **Allah** a yé Nleege-bisoohehe ni Nwet-ngui yosôna. ❖150❖ I bet ba ntjél hémle **Allah** ni baôma béé, ba gwéhék ki (ba yéñék ki) bagal **Allah** ni baôma béé, ba kalak ki le 'di nhémle bahogi, ndi di nhémle bé bape', ba yéñék ki yoñ njel (sañal njel) ipôla^[1], ❖151❖ Ba hala^[2], ba yé yaga bangihémle. Di nkôôbana ki bangihémle njiiha i wonyu; ❖152❖ Ndi' bet ba nhémle **Allah** ni baôma béé, ba bagal bé to wada-wap; ba hala, **Allah** a ga ti bo minsaa ñwap. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖153❖ Batila-bikaat ba mbad we le u suhlene bo kaat i lôlak' i ngi; soso jam li bilim a bi béda ni Môsi' bisu bi ngéda; ingéda ba kal nye le 'unda bés **Allah** mbom-ni-mbom', mbambat i gwel ni bo inyu béba yap; ba yiga yoñ ki man nyaga kii Nyambe, biyimbne bi ndémbél bi ma lôl bo; ndi to hala, Di bi ñwéhél bo mu' i jam li; Di ti yaga ki Môsi bañga kômbe; ❖154❖ Di bédés ki hikôa' i ngi yap kiingéda malômba map. Di kal ki bo le 'jôba mu' mañwemel ni ômôk mbom' isi'. Di kal ki bo le 'ni lel bañ mbén' sabat'. Di yôñôl ki bo malômba ma ngui;

1 ipôla hémle ni ngihémle

2 ba hala: lôk yuda ni lôk kristô

فِيمَا نَقَضَهُمْ مِيثَقَهُمْ وَكَفَرَهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ
بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ
فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾ وَكَفَرَهُمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرْيَمَ بُهْتَنًا
عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾ وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ
اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ
أَخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ
وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾ بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا
﴿١٥٨﴾ وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ
الْقِيَمَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾ فِظْلِمٍ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا
حَرَمْنَا عَلَيْهِمْ طَيْبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ
كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾ وَأَخَذَهُمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ
النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾ لَكِنِ
الرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ
وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَٰئِكَ سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

﴿155﴾ Inyu yôî ba bi yôî malômbla map (mbônga wap), ni tjél ba bi tjél hémle bibaŋga bi **Allah**, ni nol ba bi nol bapôdôl ba **Allah** ngi-njom, ni kal yap le ‘miñem ñwés mi nlet’..., ndi **Allah** nyen a bi yib ñwo inyu ngihémle wap; ndék ni ndigi ikété yap yon i nhémle. ﴿156﴾ Mu’ i ngihémle wap ni’ bipôdôl gwap bi ba bi bébne Maria soso béba-jam. ﴿157﴾ Ni mu’ bipôdôl gwap bi ba bi pot le ‘di bi nol al Masîhu, Yésu, man Maria, ñôma nu **Allah**; ki i yé le ba bi nol bé nye, ba bi péne bé to nye (i mbasa); ndi hala a bééne ndigi bo ôñgba i malôga; i bet ba bi péénana ki mu (i nyemb yéé) ba yé (len) ikété biyômôk (ikété bitéégé) mu; ba gwé ni bé baŋga yi mu, ndigi hégda ni noñ mayôñgô. Ba bi nol yaga ni bé nye^[1]; ﴿158﴾ Ndi **Allah** a bi bédés nye bebee ni Nye. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿159﴾ Mut nye-kii-nye ikété batila-bikaat a ta bé le a ga hémle bé nye (ingéda a ga tiimba lo) ilole a mwo; i kel-bitugne ki, a ga telbene bo mbôgi (i yelet bo). ﴿160﴾ Mu’ libak-libe li bon ba lôk yuda nyen Di bi tééne bo mbén mu’ i gwom bi béé bo kunde, ni mu’ litimbga ba bé lôôha timba njel’ **Allah**; ﴿161﴾ Ni liyoñok ba nyoñ nseñ i nyuñga-moni i i yé bo’ i kila, ni lijek ba nje gwañan gwom bi bôt biôs ngi-kunde; Di nkôôbana yaga bangihémle ikété yap njiiha keñi. ﴿162﴾ Ndi bahôôlene’ i yi mu ikété yap, ni bahémle ba ba nhémle’ yom i nsuhlana we, ni’ yom i bi suhlana’ bisu gwoñ bi ngéda, ni baboñ-masoohe, ni bati-zakat, lôñni bahémle-**Allah** ni kel-nsôk; ba hala, Di ga ti bo soso-nsaa.

1 bibel i lôk kristô i mpot le ba bi péne bé Yésu’ i mbasa, ndi hala a béé ndigi ôñgba (galatia 3: 1)

* إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ
 وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
 وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ
 وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿١٦٣﴾ وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ
 مِنْ قَبْلُ وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى
 تَكْلِيمًا ﴿١٦٤﴾ رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ
 لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا
 ﴿١٦٥﴾ لَكِنَّ اللَّهَ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ وَيَعْلَمُ السِّرَّ وَالْمَلَكُوتَ
 يَشْهَدُونَ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
 وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ
 طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾ إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ
 ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾ يَأْتِيهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَهُمُ الرُّسُولُ بِالْحَقِّ
 مِنْ رَبِّكَمْ فَتَأْمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ
 مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

﴿163﴾ Di nti we biniigana bi mbû kikii Di bi ti Nôa ni bapôdôl bape' i mbus yéé. Di bi ti ki Abraham ni Ismael, ni Isac ni Yacôb, ni matén, ni Yésu, ni Hiôb, ni Yôna, ni Aron, ni Salômô biniigana bi mbû. Di bi ti ki David Zabûr, ﴿164﴾ Ni baôma ba bisu ba ba yé le Di mbigda we, ni baôma ba Di ñañle bé we (di mbigda bé we). Ni **Allah** a bi pôdôs yaga Môsi Nyemedede; ﴿165﴾ Baôma ba ba bée balegel-ñwin ni babéhe; inyuboñle' i mbus malo ma baôma, bôt ba binam ba bana bañ litéñél' bisu bi **Allah**. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿166﴾ Ndi **Allah** a mbog mbôgi ni' i yom a nsuhul' i ngi yoñ. A nsuhul yaga yo ni yi yéé; biangel ki, bi mbog mbôgi mu. Ni **Allah** a kôli kii Mbog-mbôgi. ﴿167﴾ Hodo le' bet ba ntjél hémle ni timba njel' **Allah**, ba nimil yaga nonok ikété yimil. ﴿168﴾ Hodo le' bet ba ntjél hémle ni boñ minkoda mi mam, **Allah** a ga ñwéhél bé bo kekiikel ndi to éga bo' i njel (i njel-sép), ﴿169﴾ He nduk' njel i jahannama inyu yén mu koñ ni koñ; hala a ntômbôl yaga ki **Allah**. ﴿170﴾ Eé a bôt ba binam, ngo ñôma a nlona yaga bée maliga ma ma nlôl yak **Nwet** nan; ni hémle ni, hala a yé longe kiyaga inyu nan; ndi ibale ni ntjél hémle..., ngo **Allah** nyen a yé **Nwet-gwom** bi ngi ni hisi. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى
 اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ
 وَكَلَّمْتُهُ ۖ أَلْقَاهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ فَاتَّخَذَتْهُ
 وَرُسُلُهُ ۖ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ ۚ أَنْتَهُوا خَيْرَ الْكُفَرِ ۚ إِنَّمَا اللَّهُ
 إِلَهُ وَاحِدٌ سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ ۚ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٧١﴾ لَنْ يَسْتَنْكِفَ
 الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدَ اللَّهِ ۚ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقَرَّبُونَ
 وَمَنْ يَسْتَنْكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِ ۖ وَيَسْتَكْبِرْ فَسَيَحْشُرْهُمْ
 إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِّنْ فَضْلِهِ ۚ وَأَمَّا الَّذِينَ
 اسْتَنْكَفُوا ۖ وَسْتَكَبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا
 يَجِدُونَ لَهُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ
 قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَانٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا
 ﴿١٧٤﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ ۖ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي
 رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

﴿171﴾ A batila-bikaat (lôk kristô), ni lôôha bañ lona yubda (ni yamb bañ mayoo) mu'i base-nan; ni pôdôl ni ndigi ki **Allah** maliga; ngo Al Masîhu Yésu man Maria a yé (ndigi) ñôma nu **Allah**, ni buk yéé i a bi ômle Maria, ni mbû u u nlôl i nyeni. Hémlana ni **Allah** ni baôma béé; ni kalak bañ le 'baaa'^[1]; sôka ha! (ñwaa ndik wo i)! hala a ga ba longe inyu nan; hodo le **Allah** a yé Pombe-Nyambe. Lipém li ba ni Nye nu a gwé bé man. Gwom gwobisôna bi ngi ni hisi bi yé gwé. Ni **Allah** a kôli kii Ntat. ﴿172﴾ Kekiikel Al Masîhu a mwo bé nyu i ba mbôñôl nu **Allah**, ndi to biangel bi bi yé bakôôge-bebee (ni Nye); tonje a mwo nyu i bégés Nye, ni hoñol ngôk..., A ga kod yaga ni bobasôna' i Nyeni (i bisu gwé); ﴿173﴾ I bet ba nhémle ni, ni boñ mam-malam, A ga ti bo minsaa ñwap, ni kônde bo mu' masoda méé; ndi' bet ba bi wo nyu ni hoñol ngôk, A ga kogse bo ni njiha keñi; ba ga léba bé to nhôla ndi to nsôñ ibabé **Allah**. ﴿174﴾ A bôt ba binam, yimbne-ndémbé i nlôl yaga béé ni *Nwet*-nan. Di nsuhlene ki béé mapubi ma'pubi. ﴿175﴾ Inyu' bet ba nhémle **Allah** ni téñbe ni Nye, a ga jubus bo ikété tohi yéé ni masoda; a ga éga ki bo' i Nyeni mu' i njel' téé sép.

1 ni podok bañ le: persôn iaa, tole tata ni man ni mbû-mpubi, ...

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ إِنْ أَمَرُوا أَهْلَكَ
لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهِيَ تَرِثُهَا إِنْ
لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الشُّشَانِ مِمَّا تَرَكَ
وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً فَلِلَّذَكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَيْنِ
يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٦﴾

سُورَةُ الْمَائِدَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أُحِلَّتْ لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَامِ
إِلَّا مَا يَتْلَى عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُحِلِّي الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ
يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١٧٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحِلُّوا شَعِيرَ اللَّهِ
وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ وَلَا أَمِينَ الْبَيْتِ
الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَإِذَا حُلِلْتُمْ فَاصْطَادُوا
وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ أَنْ صَدُّوا عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ
تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ
وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٧٨﴾

❖**176**❖ Ba mbad we mambadga inyu matéak; kal (bo) le ‘**Allah** a ntée inyu mut nu a nyék bé mut (nsañ to nyañ ndi to man) le: ibale mut a mwo, a yék bé man, ndi a banga manyañ nu mudaa, nunu a nlama kaba ngim pes mu’ i gwom a nyék; ndi nye a nla yégla gwom gwobisôna bi manyañ nu mudaa a nyék ibale a nyék bé man. Ibanile nye mûnlôm a banga lôk nyañ i bôdaa ibaa, bo’ibaa ba gwé ngaba ibaa ikété ngaba iaa mu’ i gwom a nyék. Ibanile a nyék lôk nyañ i bôlôm ni i bôdaa, hikii manyañ nu mûnlôm a gwé ngaba i bôdaa ibaa. **Allah** a mbamblene béé biniigana inyuboñle ni yôm bañ. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna.

PES 5: AL MÂIDAH
(Téblé’i bijek) - minlôn 120

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖**1**❖ A béé ba ni nhémle, ni yônôs makak (manan), bilém (binuga bi bémba) bi yé béé kunde, he bes bi ni ga kuhul ndodla; nsômbi i yé béé’i kila ingéda ni héba mambot ma bisai. Ni maliga le sômbôl’ i **Allah** yon i yé hiko-hi-mbok^[1] (Nyambe a nyoñ makitik ma ma nset bé kekiikel). ❖**2**❖ A béé ba ni nhémle, ni puyui bañ (ni yahal bañ to nyaage) matéak ma **Allah** (inyu hâj ni umra), to sôn’ i bisai, to lém i sesema, to bieñg bi minkôô mi mbônji, to’ bet ba ntiib nyoo’ i ndap-bisai, ba yéñék masoda ma *Nwet* wap ni maleege mé. Ingéda ni mal héa mambot ma bisai, ni gwé kunde’ i boñ nsômbi. Ni ñwas bañ to le hiun (bibà) ni gwééne litén li li ségék béé njel’ ndap-masoohe hi boñ béé ni lel mbén. Hôlnana ki béé-ni-béé’ i boñ mam-malam, ni’ i kon Nyambe woñi; ndi ni hôlnana bañ béé-ni-béé’ i boñ mam-mabe to’ i lel mbén. Kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-kogse nunkeñi.

1 ngéda ni héba mambot ma bisai i yé ngéda hâj tole umra; sômbôl’ i Nyambe tole ora yé i nyon ndigi

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أَلْمِيتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخَنزِيرِ وَمَا أَهَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ
 وَالْمُنْخَنِقَةُ وَالْمَوْفُوذَةُ وَالْمُتَرَدِّيَةُ وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ
 السَّبْعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا
 بِالْأَزْلَمِ ذَلِكُمْ فَسُقُ الْيَوْمَ يَيْسُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُمْ فَلَا
 تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ
 نِعْمَتِي وَرَضِيتُ لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنْ اضْطَرَّ فِي مَخْمَصَةٍ
 غَيْرِ مُتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣﴾ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا
 أَحَلَّ لَهُمْ قُلْ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُمْ مِنَ الْجَوَارِحِ
 مُكَلَّبِينَ يَعْمُونَ هُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ
 وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤﴾
 الْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَلٌّ لَكُمْ
 وَطَعَامُكُمْ حَلٌّ لَهُمْ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ
 مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ
 مُحْصِينَ غَيْرَ مُسَفِّحِينَ وَلَا مُتَّخِذِي أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرْ
 بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٥﴾

❧❧❧3❧❧ Bi nke bée' i mbak (i kila): nuga i i mwo titige, ni matjél, ni minsôn mi ngô; ni i ba nlômlene' i jôl lipe he bes li **Allah**, ni nitik' i nuga, ni nuga i ba ntumb, to i i mwo mbek to makumla; to i nuga-be i nje, he bes le ni bôk ni kit yo joo ilole i mwo; (i yé ki bée mbén) le ni je nuga i ba nôlôl' i ngi gwom bi makañ, ni le ni leñ mbam; hala a yé yaga béba. Len, bangihémle ba nlehel ñem le ba nla ki yumus bée mu' i base-nan; ni kon ni bañ bo woñi, ndi Me nyen ni kon woñi. Len, Me mal yôhnene bée mambén ma base-nan, Me ñumbe ki bée masoda mem, i nlémél ki Me le Me ti bée islâma kii base^[1]. Tonje a yé ni nyéksaga ni njal, a bana bé ngôn' i boñ béba, hodo le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ❧❧❧4❧❧ Ba mbad we le kii i yé bo kunde; kal (bo) le 'gwom-bilam gwon bi yé bée kunde; ni' gwom binuga bi ni niiga nsômbi bi ngwel, ni ma niiga gwo' i yom **Allah** a niiga bée; jena ni' i yom bi ngwélél bée, ni bigda ki jôl li **Allah** mu' i ngi yée. Kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé ni mahoo' i yoñ minsoñgi. ❧❧❧5❧❧ Len, gwom-bilam bi yé bée kunde; yag bijek bi' bet kaat i bi tina' bisu bi ngéda bi yé bée kunde; bijek binan ki, bi yé bo kunde; ni baboñ-longe ikété bôdaa ba ba nhémle; ni baboñ-longe, bôdaa mu' bet kaat i bi tina' bisu binan bi ngéda, ni ma ti bo nkak wap' likil ni mahoñol malam (ni likenek lilam); ibabé ni manjel ma ndéng to bayoñ-mimbok. Tonje ki a ntañba hémle, nson wé u nyila yañga-yom (u nsôyi), a ga ba ki' i mbus-nyemb' i ntôñ i banimlaga.

1 a yé biniigana bi nsôk le Nyambe a suhlene ñôma wé (Muhammad): Nyambe a nyôsnene bés mambén tole matiñ ma base yés, A nti bés islâma kii base, bangihémle ba nlehel ñem inyule islâma i nke i tjama ni nkoñ' isi wonsôna...

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا
وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُبًا فَاطَّهَّرُوا
وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ
الْغَايِبِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا
طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ
لِيَجْعَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَٰكِنْ يُرِيدُ لِيُطَهِّرَكُمْ
وَلِيُنِمْ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾
وَاذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ الَّذِي وَاثَقَكُمْ
بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ
بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ
لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَا نُ قَوْمٍ عَلَى
أَلَّا تَعْدِلُوا أَعْدِلُوا هُوَ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ
اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
 الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اذْكُرُوا نِعْمَتَ
 اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ
 فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
 الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ
 وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي
 مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَءَاتَيْتُمُ الزَّكَاةَ
 وَءَامَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا
 حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ
 جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ
 مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٢﴾ فِيمَا نَقَضِهِمْ
 مِيثَاقَهُمْ لَعَنَّاهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَاسِيَةً يُحَرِّفُونَ
 الْكَلِمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا
 بِهِ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ
 فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَاصْفَحْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾



﴿10﴾ Ndi' bet ba ntjél hémle ni pénda biniigana gwés, bon ba yé bôt ba jahîm. ﴿11﴾ A bée ba ni nhémle, hoñlana longe i **Allah** inyu nan ingéda ngim litén (li baoo) i bé kôôba kés bée moo ma bibômôl' i ngi; A kobol moo map' i ngi nan. Kona ki **Allah** woñi. **Allah** ni ki nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem. ﴿12﴾ Ni **Allah** a yoñ ki malômbla ni bon ba lôk israél. Di pémhene ki mu' i boni jôm li bakena ba matén mbôk' ibaa. Ni **Allah** a kal (bo) le 'Me ga ba yaga ni bée ibale ni mboñ masoohe, ni tinak ki zakat, ni hémlege ki baôma bem, ni kamak ki bo, ni pôôhak ki **Allah** longe' i lipôôhak; ha ni, Me ga ñwéhél bée dihôha dinan; Me ga jubus ki bée' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak. Ndi tonje ikété nan nu a ga tjél hémle' mbus i ha, wee a nimil yaga njel (njel' tohi). ﴿13﴾ Inyu liyôyôk ba bi yôï malômbla map, Di bi ok bo; Di boñ ki le miñem ñwap mi yibba; ba nheñel ngobol i bibuk ni hôya libim mu' i mam ba bi kuhul mbigda; u ga waa bé léba minsômba ñwap mimbe, he nduk ndék ikété yap; ñwéhél ni bo ni yan (maboñok map). Ni maliga le **Allah** a ngwés baboñ-longe.

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا مِيثَقَهُمْ فَنَسُوا
حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ
وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ يُنَبِّئُهُمُ اللَّهُ
بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٥﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ
جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا
كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَعْفُو عَنْ كَثِيرٍ
قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٦﴾
يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبُلَ السَّلَامِ
وَيُخْرِجُهُم مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٧﴾ لَقَدْ كَفَرَ
الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا اللَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ
قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يُهْلِكَ
الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ وَوَمَنْ فِي الْأَرْضِ
جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

❖14❖ Mu ki' bet ba bi kal le 'di yé bon ba nasarét (lôk kristô)', Di bi yoñ malômba map (mbônga wap); ndi ba bi hôya mahogi mu' mam ba bi kuhul mbigda; Di ha ni ngi-manôgla ni ôa ipôla yap letee ni'i kel-bitugne; i mbus-ngéda ki, **Allah** a ga yeelene bo mu' i mam ba bé bônde. ❖15❖ A batila-bikaat, ñôma wés a nlôl yaga béé, nu a mbamblene béé ngandak' mam i ni bak ni nsôô mu ikété kaat, mape ni nyaagege. Mapubi ma nlôl ni béé ni **Allah** lôñni kaat-ndoñol. ❖16❖ Ni mu, **Allah** a ñéga' bet ba nyéñ maleege méé' i njel' tohi (dinjela di tohi). A mpémés ki bo' i jiibe ni jubus bo' mapubi ni gwéha yéé. A ñéga ki bo' i njel' téé sép. ❖17❖ Ngo bakal le 'Yésu man Maria a yé **Allah**' ba yé bangihémle. Kal (bo) le 'baa nje a gwé njel'i tuga **Allah** jam jo-kii-jo, bale a gwéhék méléés niñ i Al Masihu (Yésu) man Maria, to nyañ, to ba bobasôna ba yé' i nkoñ' isi'? **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane' i ngi ni hisi ni' gwom bi yé ipôla yap; A nhek' yom a ngwés. Ni **Allah** a gwé ngui' i boñ hikii jam.

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ وَأَحِبَّوهُ وَقُلْ
فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَن
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ
رَسُولُنَا يَبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فِتْرَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا
مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَتَقَوَّمُوا أَدْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنْبِيَاءَ وَجَعَلَ لَكُم مُلُوكًا
وَمَا اتَّكُمْ مَّا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٠﴾ يَتَقَوَّمُوا أَدْخُلُوا
الْأَرْضَ الْمَقْدَسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا
عَلَى أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾ قَالُوا يَمُوسَى إِنْ
فِيهَا قَوْمٌ مَّا جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَنَنْدْخُلُهَا حَتَّى يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنْ
يَخْرُجُوا مِنْهَا فَإِنَّا دَاخِلُونَ ﴿٢٢﴾ قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ
أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا ادْخُلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ فَانْكَبُوا
غُلْبَتَكُمْ وَعَلَى اللَّهِ فِتْوَاكُمْ لَوْ أَنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

❖18❖ Lôk yuda ni lôk kristô ba bi kal le ‘di yé bon ba **Allah** ni mintebek ñwé’; kal (bo) le ‘inyukii ni a nkogse béé inyu bibéba binan? ngo ni yé ndigi bôt ba binam mu’ bet a bi hek. A ñwéhél’ nwet a ngwés, a kogsege ki’ nwet a ngwés. **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane’ i ngi ni hisi ni’ gwom bi yé ipôla yap; i nyeni ki nyen sôk-mam i yéne (matémb ma yéne)’. ❖19❖ A batila-bikaat, nunki ñôma wés a nlôl béé inyu bamblene béé biniigana, baôma ba ma sôga lo; tiga le ni pot le ‘nlegel-ñwin to mbéhe nye-kii-nye a bi lôl bé bés’. Nlegel-ñwin ni mbéhe a nlôl yaga ni béé. Ni **Allah** a gwé ngui’ i boñ hikii jam. ❖20❖ Ni ngéda Môsi a kal litén jé le ‘a bôt bem, bigdana longe i **Allah** inyu nan ingéda a ñom bapôdôl ikété nan, a ti ki (béé) bikiñe; a ti ki béé yom i a ma ti bé mut nye-kii-nye’ i nkoñ’ isi; ❖21❖ A bôt bem, jôba mu’ nkoñ-mpubi i **Allah** a bi tééne béé; ni témbék bañ ni mbus mu’ makôô manan (mu’ maboñok manan mabe); tiga le ni témb banimlaga’. ❖22❖ Ba kal le ‘a Môsi, ngo litén li bilôs bi bôt li yé mu (lôk filistia); di nla ni bé jôb mu, letée ba pam mu; ibanile ba mpam mu, di ga jôb (mu)’. ❖23❖ Bôôlôm’ ibaa mu’ bet ba bé kon Nyambe woñi, **Allah** a ma ti bo masoda mé, ba kal le ‘jublana’ i ñwemel mu i boni; ingéda ni ga jôb mu, ni ga yémbél. **Allah** ki nyen ni nlama bôdôl ñem ibale ni yé (toi) bahémle’.

قَالُوا يَمْحُوسَى إِنَّ لَنَا نَدْخُلَهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ
 أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ ﴿٢٤﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي
 لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ
 الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾ قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً
 يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ
 ﴿٢٦﴾ * وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنِ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانَا فَتَقَبَّلَ
 مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ
 قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾ لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَى يَدِكَ
 لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا بِبَاسِطٍ يَدِيَ إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ
 رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَبُوءَ بِإِثْمِي وَإِثْمِكَ فَتَكُونَ
 مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾ فَطَوَّعَتْ
 لَهُ نَفْسُهُ وَقَتَلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾
 فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ لِيُرِيَهُ وَكَيْفَ يُورِي
 سَوْءَةَ أَخِيهِ قَالَ يُوَيَّلَتِي أَعْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا
 الْغُرَابِ فَأُورِيَ سَوْءَةَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ النَّادِمِينَ ﴿٣١﴾

﴿24﴾ Ba kal le ‘a Môsi, bés di ga jôb bé mu kekiikel ba bak mu; kenek ni, we ni *Nwet* woñ, ni jo sañ; bés di ngi yii hana’. ﴿25﴾ A kal le ‘a *Nwet*, hodo le me gwé ndigi ane’ i ngi yem ni man-ké; bagal ni bés ni litén li baboñ-mam-mabe’. ﴿26﴾ A kal le ‘nkoñ i i ga ke bo’ i kila inyu môm mana ma ñwii; ba ga ndeñg (ba ga yôm) mu’ i nkoñ’ isi; u tjelel ni bañ inyu litén li baboñ-mam-mabe’. ﴿27﴾ (12) Añle ki bo ññañ i bon ba Adam^[1] bo’ibaa ni maliga ingéda ba tine makébél ma sesema; li wada-wap li leegana, li nunu-numpe li tjila; ni nye a kal le ‘me nol we !’; a kal (a timbhe) le ‘ngo **Allah** a nleegene ndigi bakon-Nye woñi; ﴿28﴾ To ibale we u mpa woo woñ inyu nol me, me ga pa béme woo wem inyu nol we; inyule me nkon **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna woñi; ﴿29﴾ Ngo me yé le me gwés le u kena béba yem ni béba yoñ, ni yila wada ikété bôt ba bee-hié; hala nyen a yé nsaa i bôt ba nkoda’. ﴿30﴾ Ñem wé u tinde ni nye’ i nol manyañ; ni nye a nol nye ni yila wada ikété banimlaga. ﴿31﴾ Ni **Allah** a om boboñ, i kahal ni pehel hisi inyu unda nye lelaa a jô mim’ i manyañ; ni nye a kal le ‘ngoo yem, ibale me nla béme boñ kii’ i boboñ ini, le me jô mim’ i man-ké’; a yila ni wada ikété’ bet ba nsîra.

1 bon ba Adam: Kâbila bona Hâbila (Cain bona Abel)

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَنَّهُ مَن قَتَلَ
 نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ
 النَّاسَ جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا النَّاسَ
 جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنْ كَثِيرًا
 مِّنْهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾ إِنَّمَا
 جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي
 الْأَرْضِ فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ
 وَأَرْجُلُهُمْ مِّنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ
 لَهُمْ خِزْيٌ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ
 ﴿٣٣﴾ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن قَبْلِ أَنْ تَقْدَرُوا عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا
 أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا
 اللَّهَ وَابْتَغُوا إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ
 لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَ أَنَّ لَهُمْ
 مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوا بِهِ مِنْ
 عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

﴿32﴾ Inyu hala nyen Di bi tééne bon ba lôk israél le ‘tonje a nol mut nu a mbôk bé kôb matjél, ndi to puñgul nkoñ’isi, a yé weengoñle a nol bôt bobasôna. Tonje ki a nti nye niñ (a nti nye mahôla inyu niñ), a yé weengoñle a nti bôt bobasôna niñ. Baôma bés ba bi lôl yaga ki bo ni biyimbne bi ndémbél; ndi’ i mbus i ha, hodo le ngandak ikété yap i yé balel-mbén. ﴿33﴾ Ngo nsaa i’ bet ba njôs **Allah** ni ñôma wé gwét, ndi ba heñek ki ni boñ mpuñgu’ i nkoñ’isi i yé ndigi le ba nôla, tole ba péne bo, tole ba kit bo makôô ni moo mpage, tole ba luhlana mu’ i nkoñ; hala a bak bo hison hana’ i nkoñ’isi; i mbus nyemb ki, ba ga bana soso njiiha; ﴿34﴾ He bes’ bet ba bi bad ñwéhél ilole ni nkugbe bo. Yina ni le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿35﴾ Eé a bée ba ni nhémle, kona **Allah** woñi, ni yéñ ki kôoge bebee ni Nye; jona ki sañ’ i njel yéé inyuboñle ni nyadla (ni bumbul masoda). ﴿36﴾ To bale bangihémle ba banga’ gwom gwobisôna bi yé’ i nkoñ’ isi mbôk ibaa, ni ti gwo’ bitek inyu sembe njiiha i kel-bitugne, ki yom yo-kii-yo i ga leegana bé bo; ba ga bana ki njiiha keñi;

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَاهُمْ بِخَارِجِينَ مِنْهَا
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٧﴾ وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا
أَيْدِيَهُمَا جِزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ
حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾ فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ
يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٩﴾ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ
لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ
لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾ يَا أَيُّهَا
الرَّسُولُ لَا يَحْزُنْكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ مِنَ
الَّذِينَ قَالُوا آمَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ
الَّذِينَ هَادُوا وَسَمَّعُوا لِلْكَذِبِ سَمَّعُونَ لِقَوْمٍ
ءَاخِرِينَ لَمْ يَأْتُوكَ يُحَرِّفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ
يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ وَإِن لَّمْ تُؤْتَوْهُ
فَاَحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ وَمِنَ اللَّهِ
شَيْءٌ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يُطَهِّرْ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ
فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٤١﴾



﴿37﴾ Ba ga yéñ le ba pam' i hié, ndi ba ga pam bé mu; ba ga bana ki mbogbe' i njiiha. ﴿38﴾ Mut-wip ki ni mudaa-wip, ni kit bo moo map; kikii nsaa inyu' gwom ba nkôs, ni kogse i i nlôl yak **Allah**. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék; ﴿39﴾ Ndi tonje a nyiga bad ñwéhél' i mbus biyômôk gwé ndi a sal longé, **Allah** a ñwéhél ni nye. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ﴿40﴾ Baa u nyi bé le **Allah** nyen a gwé nkok-liane' i ngi ni hisi? A nkogse' nwet a ngwés, A ñwéhlaq ki' nwet a ngwés. Ni **Allah** a gwé ngui' i boñ hikii jam. ﴿41﴾ A ñôma, magwelek ma baboñ-pémsan' i ngihémle mu' i bet ba bi pot ni manyo map le 'di nhémle' ndi ki miñem ñwap mi nhémlege bé ma sôgôs bañ we (ma hôyôs bañ we). To mu' bet ba bi yila lôk yuda, ba ba nok bitembee ba emblege bôt-bape ba ba ma lôl bé we; ba nheñel ki ngobol i bibuk bi ma bambap; ba nkal le 'ibale bini (biniigana) bi bi lôl béé, yoña gwo; ndi ibale bi bi lôl bé béé, yoña yihe'. I nwet **Allah** a ngwés noode, u gwééne bé nye lisolbene jo-kii-jo i solob **Allah**; ba bon **Allah** a ngwés bé pubus miñem ñwap; ba gwé hison hana' i nkoñ' isi; i mbus nyemb ki, ba ga bana njiiha keñi;

سَمَّعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ فَإِنْ جَاءُوكَ
 فَاحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ أَعْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَنْ
 يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ
 إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾ وَكَيْفَ يُحْكُمُونَكَ
 وَعِنْدَهُمُ التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ بَعْدِ
 ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ
 فِيهَا هُدًى وَنُورٌ يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أَسَمَوْا
 لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّبَّانِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا اسْتُحْفِظُوا مِنْ
 كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَخْشَوُا النَّاسَ
 وَاخْشَوْنَ اللَّهَ وَلَا تَشْتَرُوا بِإِيتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ
 بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾ وَكَتَبْنَا
 عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنْ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ
 بِالْأَنْفِ وَالْأَذْنَ بِالْأَذْنِ وَاللسنَ بِاللسنِ وَالْجُرُوحَ
 قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ فَهُوَ كَفَّارٌ لَهُ وَمَنْ
 لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

﴿42﴾ Ba nok bitembee ni je gwom bi mbén (gwom bi kila). Ibale ba nlôl we (ni bisoman), kéés bo, tole kôm bo mbus; ibanile u nkôm bo mbus, ba ga téénga bé we ni jam jo-kii-jo; ibakile u nkéés bo, ti mbagi-sép ipôla yap. Ni maliga le **Allah** a ngwés bôt ba sép. ﴿43﴾ Lelaa ba nla ki bad we le u kéés bo ki i yé le ba gwé Tôra i i gwé mambén ma **Allah**? i mbus ngéda ki ba tonbaga (ba tjélék mbagi yon). Ba hala ni, ba ta bé bahémle. ﴿44﴾ Di bi suhul yaga Tôra i banga éga ni mapubi; yon bapôdôl ba Nyambe ba ba béé bon ba islâma mu' i lôk yuda, ni rabbâniyyûn (biprisi bi lôk yuda), ni bayimbén ba bé kééhene mahop ma bon ba lôk yuda; inyule ba bééna ndak le ba tééda Kaat i **Allah**; ba bi ba ki mbôgi mu. Ni kon ni bañ bôt ba binam woñi, ndi Me nyen ni kon woñi; ni lugga bañ to bibañga gwem (biniigana gwem) ni ndék nkus. Tonje ki nu a nkééhene bé mu' i yom **Allah** a bi suhul..., ba ni bon ba yé bangihémle, ﴿45﴾ Di bi tééne ki bo mu ikété le mut-binam inyu mut-binam, jis inyu jis, jôl inyu jôl, ôô inyu ôô, yag lisoñ inyu lisoñ; yag mambaaba ma gwé mbén nlélém-ndimbhe. Tonje a ntjél ni timbhe ni mahoñol malam, a mbumbul (ñwéhél) mu. I bet ba nkééhene ni bé mu' i yom **Allah** a nsuhul, bon ba yé bôt ba nkoda.

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ
 مِنَ التَّوْرَةِ ۖ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا
 لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾
 وَلِيَحْكُمَ أَهْلُ الْإِنجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ ۖ وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ
 بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ
 الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ
 وَمُهَيِّمًا عَلَيْهِ ۖ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ
 عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ ۚ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شَرْعَةً وَمَنْهَاجًا
 وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ
 فِي مَآءِ اتِّكُمْ فَاسْتَبِقُوا الْخَيْرَاتِ ۚ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
 فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾ وَأَن أَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
 بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَاحْذَرْهُمْ أَن يَفْتَوْكَ عَنْ
 بَعْضِ مَا أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُصِيبَهُمْ
 بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۗ وَإِن كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ لَفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾ فَاحْكُم
 الْجَاهِلِيَّةَ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

﴿46﴾ Di bi om ki Yésu man Maria' i mbus yap inyu yigye' yom i bi bôk nye' bisu bi ngéda ikété Tôra, ni éga, ni suglu-lam inyu bakon-Nyambe woñi. ﴿47﴾ Babôñôl-injîl ba kééhene ni mu' yom **Allah** a bi suhul mu. I bet ba nkééhene ni bé mu' yom **Allah** a bi suhul, ba yé baboñ-béba (baôbôs). ﴿48﴾ Di nsuhul ki kaat' i ngi yoñ ni maliga inyu yigye' yom i bi bôk yo' bisu bi ngéda mu' bitilna (mu' i kaat) ni bémbe yo; ti ni mbagi ipôla yap ni' yom **Allah** a nsuhul; u noñ bañ to biyômôk gwap le u tjôô maliga ma ma lôl we. Hikii wada (mpôdôl, inyu ngim hiai hi bôt), Di bi ti nye kék-mambén ni njel-nôñôl. Bale **Allah** a gwés ki, ki a bi boñ le ni ba ntôñ wada, ndi a ngwés noode bée mu' gwom a nti bée. Boña ni pémsan' i gwel mam-malam; i bisu bi **Allah** nyen matémb manan bée-bobasôna ma yéne. A ga yeelene ni bée mu' i mam ni bé péénana. ﴿49﴾ U nlama ni tine mbagi ipôla yap (u nlama ni kééhene bo) mu' i yom **Allah** a nsuhlène we (Kur'an); u noñ bañ to biyômôk gwap; yoñ ki bo yihe, tiga le ba bagal we ni bihogi mu' biniigana bi mbû Allah a nsuhul' i ngi yoñ; ibanile ba ntonba, yi le **Allah** a ngwés kogse bo inyu ngim yap' i maboñok-mabe. Ngandak ki ikété bôt ba binam, i yé baboñ dibe-di-mam. ﴿50﴾ Bikééhene bi ngéda ndim ni gwon ba nôñôl? ndi baa nje a yé longé iloo **Allah**' bikééhene inyu' bôt ba nhémle toi siñ-siñ?

*يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَرَىٰ أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ
 أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ فَإِنَّهُ مِنهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
 الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾ فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يُسْرِعُونَ فِيهِمْ يَقُولُونَ
 نَحْشَىٰ أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٌ فَعَسَىٰ اللَّهُ أَن يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِندِهِ
 فَيُصِيبُوا عَلَىٰ مَا أَسْرَوْا فِي أَنفُسِهِمْ نَذِيرٌ ﴿٥٢﴾ وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا
 أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ أَنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَبِطَتْ
 أَعْمَالُهُمْ فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَن يَرْتَدَّ
 مِنكُمْ عَن دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٍ
 عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا
 يَخَافُونَ لَوْمَةً لَّا يَمِزُ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ
 عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾ إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقِيمُونَ
 الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾ وَمَن يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حَرْبَ اللَّهِ هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٥٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
 لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا
 الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِن كُنتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

❖51❖ A bée ba ni nhémle, ni yoñok bañ lôk yuda to lôk kristô mawanda; ba yé mawanda bo-ni-bo. Tonje a nyoñ bo mawanda ikété nan wee a yé ni bo. Hodo le **Allah** a ñéga bé bôt ba nkoda. ❖52❖ U ga tehe yaga' bet ba gwé kon' miñem ba nke ngwé' i boni ni kal le 'di nkon woñi le liyeb li tiga gwel bés'. I nla ni pam le **Allah** a ti yémbél tole ora i i nlôl' i nyeni; ba kahal ni ndigi tam mahoñol ba bi yoñ ikété yap nditi, ❖53❖ Bahémle ba kahal ndigi pot le 'baa bée-le bana bon ba bi téé hiwie i jôl li **Allah** ba nyamdaga le ba yé lôñ ni bée?'; ndi minson ñwap mi nhee yañga, ba yila banimlaga. ❖54❖ A bée ba ni nhémle, tonje ikété nan nu a njôha ni base yéé (nu a nyoñ bé ngéda ni base yéé) ..., ngo **Allah** a nke' i lona ngim litén (ngim' bôt) ba A ngwés, bok ba gwéhék Nye; ba bak ni litob li ñem inyu bahémle, lôs inyu bangihémle; ba jok ki sañ' i njel' **Allah**; ba kon bé ndohga i mut nye-kii-nye woñi. Hala a yé masoda ma **Allah** ma a nti tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Mmil-nkéñgé ni Nyimam nunkeñi. ❖55❖ Ngo **Allah** nyen a yé Liwanda linan, yag ni ñôma wé, ni bahémle ba ba mboñ masoohe, ba tinak ki zakat, ba ôôbak ki' bisu bi Nyambe. ❖56❖ Tonje a nhieba ni yak **Allah** ni ñôma wé, ni' bet ba nhémle Nyambe (a ga yémbél); ngo ni maliga le nlôñ (ntôñ)' i **Allah** won u ga yémbél^[1]. ❖57❖ A bée ba ni nhémle, ni yoñok bañ mawanda mu' i bet ba nyoñ base-nan yom' i minjôha ni i mintuk ikété bôt ba ba bi kôsna kaat' bisu binan bi ngéda ni batjél-hémle. Kona ki **Allah** woñi ibale ni yé toi bahémle;

1 nlôñ' i Nyambe tole ntôñ' i Nyambe a yé base i islâma

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُوعًا وَلَعِبَاءَ ذَلِكَ يَأْتُهُمْ قَوْمٌ
لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ أَمَنَّا
بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنْزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنْ أَكْثَرُكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾
قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِّنْ ذَلِكَ مَثْوِيَّةٌ عِنْدَ اللَّهِ مَن لَّعَنَهُ اللَّهُ وَغَضِبَ
عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْفِرْدَوْهَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ
مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾ وَإِذَا جَاءَ وَكُمُ الْقُلُوبُ أَمَنًا وَقَدْ
دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ
﴿٦١﴾ وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يَسْرِعُونَ فِي الْأَثَرِ وَالْعُدُونِ وَأَكْلِهِمْ
السُّحْتِ لِبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾ لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الرَّبَّانِيُّونَ
وَالْأَحْبَارُ عَنْ قَوْلِهِمُ الْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ السُّحْتِ لَبِئْسَ مَا كَانُوا
يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾ وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْلُولَةٌ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ وَلَعِنُوا
بِمَقَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا
مِّنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَلَقِينَابَيْتَهُمُ الْعَذَابَ
وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ كُلَّمَا أَوقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا
اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

﴿58﴾ Ingéda ni mboñ ki nsébla i masoohe, ba nyoñ wo yom' i minjôha ni i mintuk; hala ndigi inyule ba yé litén li li nhek bé pék. ﴿59﴾ Kal le 'a batila-bikaat, wee ni ntohga ni bés jam-lipe he nduk le di nhémle **Allah** ni' yom i nsuhlana bés, ni' yom i bi sôs' bisu bi ngéda? ndi ngandak ikété nan i yé bibéba bi bôt'. ﴿60﴾ Kal (bo) le 'me yeelene béé' yom i nlôôha be mu kikii nsaa' bisu bi **Allah**? tonje **Allah** a ñok, A unbene ki nye; ni' bet A bi yilha kôî, ni ngôî; ni' nwet a bi bégés bisat..., ba bon ba gwé bahoma-babe kiyaga; bon ba yé ki minlôôhaga-nimil njel-sép; ﴿61﴾ Ingéda ba nlo' i bééni, ba nkal le 'di nhémle'; ndi ki ba yé ba jôbna ngihémle, ba témb ba pamna nye. Ni **Allah** a ntibil yi' yom ba nsôô. ﴿62﴾ U ntehe ngandak ikété yap i mpala ke' i mam-mabe, ni' i mpuñgu, ni' i je gwom bi bi yé' i kila. Kinje nson-mbe ba ngwel! ﴿63﴾ Bale biprisi ni bayimbén ba sônga to bo lipot bibuk-bibe, ni lije gwom bi kila. Kinje mam-mabe ba mbônde! ﴿64﴾ Lôk yuda ba nkal ki le 'Woo i **Allah** i hudi'. Moo map ma hôdôp ni! hibôman hiap ki inyu' jam ba mpot. Ndi heeni! Moo méé mo' imaa ma néhi (ma sémbi); A nkab masoda kii a ngwés; i yom i nsuhlana ki we i lôlak yak **Nwet** woñ i ga kônde yaga bo lipamal ni litjél hémle. Di nha ki ngi-manôgla ni ôa ipôla yap letee ni' i kel-bitugne; hikii ngéda nu ba nkuye hié inyu lijo-gwét, **Allah** a nlém hio. Ba nlia ki ni tjam mpuñgu mu' i nkoñ' isi. Ni **Allah** a ngwés bé baboñ-mpuñgu.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ
 سَيِّئَاتِهِمْ وَلَدْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٦٥﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا
 التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا
 مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ
 وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾ يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ
 بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ ؕ وَإِنْ لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ
 رِسَالَتَهُ ؕ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ ؕ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ
 الْكَافِرِينَ ﴿٦٧﴾ قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى
 تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ
 وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا
 فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ
 هَادُوا وَالصَّابِئُونَ وَالنَّصَارَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
 وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾ لَقَدْ أَخَذْنَا
 مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَءِيلَ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ رَسُولًا قُلْنَا جَاءَ هُمْ رَسُولُ
 بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾



﴿65﴾ Bale batila-bikaat ba hémlege ni kon Nyambe woñi, ki Di nsas bo dihôha tjàp, ni jubus bo ikété ñwom mi binene. ﴿66﴾ Bale ba bônôl to biniigana bi Tôra ni bi Injîl, ni' yom i bi suhlana bo i lôlak yak *Nwet* wap, ki ba nkuhul nseñ mu' yom i yé bo' i ngi ni i i yé bo' isi-makôô. Mu ikété yap, bahogi ba ngwel mam ma sèp; ndi ngandak ikété yap, kinje libep-mam ! ﴿67﴾ Éé a ñôma, bambal' yom i nsuhlana we i lôlak yak *Nwet* woñ; ibale u mboñ bé hala, wee u nlegel bé ñwin wé; **Allah** ki, a ga kéñ we maboñok-mabe ma bôt ba binam. Hodo le **Allah** a ñéga bé batjél-hémle. ﴿68﴾ Kal (bo) le 'a batila-bikaat, ni tane bé' i jam li nseñ letee ni gwel nson kiingéda biniigana bi Tôra ni Injîl, ni' yom i nsuhlana béé i lôlak yak *Nwet* nan (Kur'an); ndi hodo le' yom i nsuhlana we i lôlak yak *Nwet* woñ i ga kônde ngandak ikété yap lipamal ni litjél-hémle. U tjelel ni bañ inyu litén li bangihémle. ﴿69﴾ Ntiik' bet ba bi hémle, to ba ba bi yila lôk yuda, to basâbiin, to bon ba nasaré; i bet ba bi hémle **Allah** (Nyambe nu a yé Pom), ba hémle kel-nsôk, ba boñ ki bilonge bi mam; ba ga kon ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to. ﴿70﴾ Di bi yoñ ni ki malômba ma bon ba lôk israél, Di ômle ki bo baôma; hikii ngéda nu ñôma a béé a lona yom (biniigana) bi bi nlémél bé bo, ba béé ba pénda bahogi ni nol bape;

وَحَسِبُوا أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ
عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾
لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ
يَبْنِي إِسْرَءِيلَ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَنْ يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا
لِظَالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾ لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ
ثَلَاثُ ثَلَاثَةٍ وَمِمَّا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنْ لَمْ يَنْتَهُوا
عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾
أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٤﴾
مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ
صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَانِ الطَّعَامَ فَانْظُرْ كَيْفَ بُيِّنَ لَهُمُ الْآيَاتِ
ثُمَّ أَنْظِرْ أُنَى يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾ قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾ قُلْ
يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ
قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

﴿71﴾ Ba bi kwo ndim ni ndok, ba hoñlak le ba ga kogsana bé; **Allah** a bi leege ni bisoohene gwap; ba yiga ki kwo ndim ni ndok. Ni **Allah** a yé Ntehe' mam ba mboñ. ﴿72﴾ Ba bi tjél yaga hémle (ba yé yaga bangihémle)' bet ba nkal le 'Al Masihu man Maria a yé **Allah**', ki i yé le Al Masihu a bi kal le 'a bon ba lôk israél, béghana **Allah** (nu a yé) *Nwet* wem ni *Nwet* nan'. Tonje a nkolbaha **Allah**, **Allah** a nsônga nye loñ-ngi; liyééne jé ki, li ga ba hié. Bôt ba nkoda ba gwé ni bé nsôñ. ﴿73﴾ Ba yé yaga bangihémle' bet ba nkal le '**Allah** a yé banyônôs baaa ikété baaa', ki i yé le nyambe numpe a ta bé ndigi Pombe-Nyambe. Ibanile ba nsôk bé ha mu' bipôdôl gwap, njiiha keñi i ga tisba baliibene' litjél-hémle ikété yap. ﴿74﴾ Ba ntémbna ni bé bisoohene yak **Allah** ni bad Nye ñwéhél? ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿75﴾ Al Masihu (Mesia) man Maria a bée ndigi ñôma; baôma bape ba bi bôk nye' bisu bi ngéda; nyañ ki, a bée mudaa-maliga; bo'ibaa ba bé je bijek; béñge ni kii Di mbamblene bo biniigana, ndi u béñge ki kii ba ntonba. ﴿76﴾ Kal (bo) le 'he nduk **Allah** ni mbégés ni' gwom bi nla bé ti bée ndutu to masé'? ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿77﴾ Kal le 'a batila-bikaat, ni lôôha bañ téñbe ni mam ma ma ta bé maliga mu'i base-nan; ni noñ bañ to biyômôk bi' bet ba bi nimil' bisu bi ngéda, ba nimis ki ngandak' (i bôt); ba nimil yaga ni njel-sép'.

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَى لِسَانِ
دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا
يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾ كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾ تَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ
يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ
خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾ وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا
أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنَّ كَثِيرًا
مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨١﴾ * لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ
أَقْرَبَهُم مَوَدَّةً لِلَّذِينَ ءَامَنُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِيَّ
ذَلِكَ بَاتٍ مِنْهُمْ قِيسِيْنَ وَرُهْبَانَا وَأَنَّهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾ وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى
الرَّسُولِ تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا
مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَامَنَّا فَكُتِّبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾



﴿78﴾ I bet ba bi tjél hémle mu' i bon ba lôk israél ba bi kôs biok mu' bipôdôl bi David, ni bi Yésu man Maria; hala ndigi inyule ba bé ndogop ni lel mbén^[1]. ﴿79﴾ Ba bé sônga bé' dibe-di-mam ba bé boña. Kinje matjañg ba bé boñ ! ﴿80﴾ U ntehe ngandak ikété yap i nhielba (i ñadba) ni bangihémle. Kinje béba-jam le' yom ba mbugus bome, i **Allah** a ñunbene bo! Ikété njiiha ki nyen ba ga yén koñ ni koñ. ﴿81﴾ Bale ba hémlege ni **Allah**, ni mpôdôl, ni' yom i nsuhlana nye, ki ba nyoñ bé bo (bangihémle) mawanda; ndi ngandak ikété yap i yé bibéba bi bôt. ﴿82﴾ (13) U ga koba le lôk yuda ni babégés-bisat bon ba nlôha oo bahémle ikété bôt ba binam; u ga koba ki le' bet ba kal le 'di yé bon banasarét (lôk kristô)' bon ba nlôk kôoge bo bebee; hala ndigi inyule mu' ikété yap biprisi ni bakena (bahogi), ni le ba nhoñol bé ngôk. ﴿83﴾ Ingéda ba ñemle ki' yom i nsuhlana ñôma (Muhammad), u ntehe mis map ma nyon ni gwiiha inyu' yom ba nléba mu kii maliga; ba kalak le 'a **Nwet**, di nhémle, mage ni bés ikété babog-mbôgi^[2] (mu' maliga ma kur'an),

1 lôk yuda i i tjél hémle i bi kôsna biok mu' i tjémbi di David, yag ni mu (bipôdôl bi Yésu inyu lôk farisai

2 i bet ba nlo ni jôb' i islâma

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا
رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾ فَأَثْبَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَنَّتِ
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحَرِّمُوا
طَيِّبَاتِ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ
الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾ وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾ لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ
بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَّدْتُمُ الْأَيْمَانَ
فَكَفَّرْتُهُ بِإِطْعَامِ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تَطْعَمُونَ
أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفَرَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا
أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْحُمْرُ وَالْمَيْسِرُ وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَمُ
رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

❖84❖ Kii i ntuga ni bés le di hémle **Allah** ni' yom i nlôl bés mu' maliga? ni le di yéñ le *Nwet* wés a jubus bés' ntôñ i bagwel-mam-malam?'; ❖85❖ **Allah** a nsaa ni bo inyu' jam ba mpot ni ti bo ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; hala nyen a yé nsaa i baboñ-mam-malam; ❖86❖ Ndi' bet ba ntjél hémle ni pénda biniigana gwés, bon ba yé bôt ba jahîm. ❖87❖ Éé a bée ba ni nhémle, gwom-bilam **Allah** a nti bée kunde, ni ha bañ gwo' i kila ndi to lel mbén^[1]. Hodo le **Allah** a ngwés bé balel-mbén; ❖88❖ Jena ki' gwom-bilam **Allah** a nti bée kunde. Kona ki **Allah** Nu ni yéne bahémle woñi. ❖89❖ **Allah** a ngwélél bé bée inyu bilos mu' malômbila manan; ndi a ngwélél bée mu' malômbila ni nyoñ ni miñem minan; ndi likôsna ñwéhél mu, li mbad lijés jôm li diyeyeba mu' i gwom ni njésne (ni nkébél) bôt banan, tole lieñg bo, tole liti nlimil kunde; ndi tonje a gwé bé njel mu, a nlama yén njal dilo diaa; hala a yé lipubhana mu' malômbila manan ingéda ni ntée hiwie. Téédana ki malômbila manan. Hala nyen **Allah** a mbamblene bée biniigana gwé inyuboñle ni ti mayéga. ❖90❖ A bée ba ni nhémle, ngo liumb, ni mintuk mi hibia, ni ngambi, ni mbam bi yé mahindi mu' minson mi satan; ni semba ni (gwo) inyuboñle ni nyadla (ni bumbul masoda).

1 bahémle-Nyambe ba kôli bé jôb' i kila inyu gwom Nyambe a ntine bo kunde, kii bo libii (bipara), bo ngim' bijek

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقَعَ بَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ
 فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ
 الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
 الرَّسُولَ وَأَحْذَرُوا فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا
 الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾ لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 ثُمَّ اتَّقَوْا ءَامَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ
 الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِبَلْوَنَكُمْ اللَّهُ بِشَيْءٍ
 مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُ
 بِالْغَيْبِ فَمَن أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ وَمَن قَتَلَهُ
 مِنْكُمْ مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا
 عَدْلٍ مِنْكُمْ هَذَىٰ بِأَبْلَغِ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَرَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ
 أَوْ عَدْلُ ذَلِكَ صِيَامًا لِّذَوْقِ وَبَالَ أَمْرِهِ عَفَا اللَّهُ عَمَّا
 سَلَفَ وَمَنْ عَادَ فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

﴿91﴾ Ngo satan a ngwés ndigi jubus ôa ni ngi-manôgla ipôla nan mu' liumb ni' mintuk mi hibia, ni hôhya bée mbigda i **Allah** ni masoohe; ni ñwas ni bé gwo?^[1] ﴿92﴾ Nôglana ki **Allah**, ni nôgôl ki ñôma, ni yoñ ki yihe; ndi ibale ni ntonba, yina ni le ñôma wés a gwé ndigi pil le a bambal biniigana; ﴿93﴾ Njom i ta bé inyu' bet ba nhémle ni boñ mam-malam ba ba bi bôk je ni nyo gwom bi kila' bisu bi ngéda ba nkon Nyambe woñi, ni hémle, ni gwel mam-malam (bisu bi ngéda ba njôb' i islâma); ndi ba bogbene ki mu' i kon Nyambe woñi ni hémle, ni kon Nyambe woñi ni tibil mam (ndi ba bogbene ki mu siñ-siñ' i islâma). Ni **Allah** a ngwés baboñ-longe. ﴿94﴾ A bée ba ni nhémle, ngo **Allah** a ga noode bée ni ngim' gwom i i ga ba bée mbadga ni moo manan to ni makoñ manan; inyuboñle **Allah** a yelet' bet ba nkon Nye woñi' lisol. Tonje a nlel mbén' mbus hala a ga bana ni njiiha keñi. ﴿95﴾ A bée ba ni nhémle, ni nolak bañ nuga yo-kii-yo ingéda ni héba mambot ma bisai (ingéda Haj to Umra). Tonje ikété nan nu a nol ni yo ni ntjeñ, a saa ni lém i a nlama ti sesema ni om' i kébél bôt ba ngoo ba ba niñ ipañ Ka'aba, balôm ba bôt ibaa ikété nan ba ma neebe yo; tole a bad ñwéhél ni jés diyeyeba; to yaga ni dilo di njal di di kôli; inyuboñle a nôgda liboñok jé libe. **Allah** a nti ñwéhél inyu' mam ma bi tagbe; ndi tonje a ntiimba ndogop, **Allah** a ga ponos nye. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna, Nwet-ponos.

1 mu' i pes 2: 219, ni pes 4: 43, Nyambe a bi bôdôl nduk ti bôt maéba i kolbaha liumb, hanaano A nsônga yaga ni jo



أُحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ، وَتَعَالَى كُمْ وَلِلْسَيَّارَةِ
وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩٦﴾ * جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ
قِيَمًا لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلْبَدِ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوا
أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾ أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٨﴾ مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَاتَ كُتُمُونَ ﴿٩٩﴾ قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ
وَلَوْ أَعْبَجَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ
لَعَلَّكُمْ تَفْلَحُونَ ﴿١٠٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَن
أَشْيَاءَ إِن تُبَدَلْ لَكُمْ تَسْؤُكُمْ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا حِينَ يُنَزَّلُ
الْقُرْءَانُ تَبَدَّلَ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾
قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿١٠٢﴾ مَا جَعَلَ
اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ
كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

﴿96﴾ Nsômbi' i lép (lop) i yé bée kunde, yag ni lije gwom gwé; a yé makébél inyu nan ni bôt ba maké. Ndi nsômbi' i nkoñ-ngi i yé bée kila ingéda ni héba mambot ma bisai. Kona ki **Allah** woñi Nu ni ga kodbana' i nyeni (nu ni ga kodbana' bisu gwé). ﴿97﴾ **Allah** a bi téé Ka'aba ndap-bisai, homa-likodbana (homa-masoohe) inyu bôt ba binam; (a téé ki) sôñ-bisai; ni likébél li sesema (lém); ni minkôô mi bieñg. Hala inyuboñle ni yi toi le **Allah** a nyi' gwom bi yé' i ngingi ni bi bi yé' isi; ni le **Allah** a yé Nyimam momasôna. ﴿98﴾ Yina ni le **Allah** a yé Nti-kogse nunkeñi, ni le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿99﴾ Ñôma a gwé ni ndigi pil le a bambal (biniigana). Ni **Allah** a nyi' mam ni nyelel ni ma ni nsôô. ﴿100﴾ Kal (bo) le 'béba ni longe ba kôli bé', to ibale béba i nlôôha bulul we. Kona ni **Allah** woñi a bayimam, inyuboñle ni bumbul masoda. ﴿101﴾ A bée ba ni nhémle, ni bad bañ mambadga inyu mam ma ma yé le ibale ma nyeelana bée, ma ga unbaha bée. Ibanile ni mbad mambadga mu ingéda Kur'an i nsôs, ma ga yeelana bée; **Allah** a ñwéhél bée mu. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni Konangoo; ﴿102﴾ Ngim litén i bi bad mambadga mu' bisu binan bi ngéda, ba yiga yila bangihémle. ﴿103﴾ **Allah** a bi téé bé ngim lém le i séblana le bahîra, tole sâ'iba, tole wasîla, ndi tole hâm (maséblene ma ngim' bilém inyu ngandak yap gwal). Ndi' bet ba ntjél hémle bon ba mbôdôl **Allah** bitembee; ngandak ikété yap ki, i nhek bé pék.

وَإِذِ قِيلَ لَهُمُ تَعَالَوْا إِلَى مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ عِبَادَةً أُولَئِكَ كَانُوا أباؤَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
 شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا عَلَيْكُمْ أَنْفُسَكُمْ
 لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
 فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةُ
 بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذُوَا
 عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِّنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنْتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ
 فَأَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُوهُمَا مِّنْ بَعْدِ الصَّلَاةِ
 فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أَرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا
 قُرْبَى وَلَا نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَّمِنَ الْآثِمِينَ ﴿١٠٦﴾ فَإِنْ عَثَرَ
 عَلَى أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ
 اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوَّلَيْنِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهِدْنَا أَحَقُّ مِنْ
 شَهِدَتِيهِمَا وَمَا أَعْتَدِينَا إِنَّا إِذًا لَّمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٧﴾ ذَلِكَ أَدْنَى
 أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَى وَجْهِهَا أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَنٌ بَعْدَ
 أَيْمَنِهِمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمِعُوا اللَّهَ لَا يَهْدِيَ الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٨﴾

﴿104﴾ Ingéda ba nkal ki bo le ‘lona nyono’ i yom **Allah** a nsuhul ni yak ñôma’, ba nkal le ‘i yom di bi kobna basôgôl bés i kôli bés’; hala wee to ibale basôgôl bap ba bé yi bé jam tole ba béé ba téé bé sép?

﴿105﴾ A béé ba ni nhémle, ki béé ki maboñok manan; i nwet a nyôm a ga téénga bé béé ibale ni ntelep sép; i bisu bi **Allah** nyen ni ga témb béé-bobasôna, A ga yeelene ni béé’ i mam ni bé boñ. ﴿106﴾ A béé ba ni nhémle, ingéda nyemb i nlôl wada-nan, lilagle li mbad mbôgi’ i bôt ba sép ibaa ikété nan, tole bape ibaa ba ba ta bé ikété nan ibale ni yé’ maké mu’ i nkoñ’isi ndi likak li nyemb li kolna béé. Ni ga téé bo’ minkwel’ i mbus masoohe; ibanile ni gwé bé bod-ñem, ba lômbôl (ba téé hiwie) i jôl li **Allah** ba kalak le ‘di nluga bé jo (lilagle) ni nkus wo-kii-wo, to yaga ni mut-litén; di ga sôô bé to mbôgi i **Allah**, tiga le di jôb’ ntôñ’ i baboñ-béba’; ﴿107﴾ Ibakile i nene le bo’ibaa ba nyôôbe’ i béba, wee bape ibaa ni mu’ i bôt ba bi kôsna mandegle ba nlama yiha bo ni téé hiwie i jôl li **Allah** ba kalak le ‘hodo le mbôgi yés i yé maliga iloo mbôgi yap bo’ibaa; di nlel bé to mbén, tiga le di jôb’ ntôñ’ i bôt ba nkoda’; ﴿108﴾ Hala a yé sép (njel-lam) inyu boñ bo le ba bog mbôgi’ i maliga (le ba pémés lilagle kikii li yé), tole ba kon woñi le malômbla mape ma nla lo i yiha malômbla map. Kona ki **Allah** woñi ni emble ki. Ni **Allah** a ñéga bé litén li bôt-babe.

*يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا
 إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾ إِذْ قَالَ اللَّهُ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ
 اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ
 الْقُدُسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ
 الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ
 مِنَ الطِّينِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ
 طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبْرِئُ الْأَكْمَهَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ
 الْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَنْكَ إِذْ
 جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنْ هَذَا
 إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾ وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ ءَامِنُوا
 بِي وَبِرَسُولِي قَالُوا ءَامَنَّا وَأَشْهَدُ بِأَنَّنَا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾
 إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يٰعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ
 أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ إِنْ كُنْتُمْ
 مُّؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾ قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْمِئِنَّ قُلُوبُنَا
 وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

❖109❖ Kel **Allah** a ga kod baôma (bobasôna) ni kal (ni bad) bo le ‘kii ba bi timbhe bée’? b’a kal le ‘di gwé bé yi yo-kii-yo. Ni maliga le We nyen u yé Nyi-minsolbe mi mam’^[1]. ❖110❖ Ingéda **Allah** a ga kal le ‘a Yésu man Maria, bigda longe yem inyu yoñ ni inyu ngwal woñ (nyuñ), ingéda Me bi létés we ni mbû-mpubi (angel Gabriel), u pôdôs bôt ba binam we nkéñéé ni njohok; Me niiga ki we kaat ni pék, ni Tôra ni Injîl; ni ingéda u bé ma ngim yom ni lingénd li ték kikii hinuni ni kunde yem; u hue ni yo mbebi, i yila hinuni ni kunde yem; ni kunde yem ki, u mélés mut-lô ni mut-ndim ngwéenaga; ni ingéda u bé tugul mim ni kunde yem; ni nu Me bi kobol we’ i moo ma bon ba lôk israél ingéda u lona bo biyimbne bi ndémbél, bangihémle ikété yap ba yôgôô ni le ‘makañ yaga ni mana’. ❖111❖ Ni ingéda Di ti banigil biniigana bi mbû ni kal le ‘hémlana Me ni ñôma wem’; ba kal le ‘di nhémle! bog ki mbôgi le di yé bon ba islâma’. ❖112❖ Ni ingéda banigil (lôk farisai) ba kal le ‘a Yésu man Maria, baa **Nwet** woñ a nla suhlene bés téblé’i bijek i lôlak’ i ngi?’; a kal (bo) le ‘kona **Allah** woñi ibale ni yé (toi) bahémle’. ❖113❖ Ba kal le ‘di ngwés je mu, ni létés miñem ñwés, ni yi le u mpot toi maliga, ni yila babog-mbôgi mu’.

1 yag baôma ba Nyambe ba ga kééhana, ba ga timbhe mambadga’ bisu bi Nyambe i kel minkaa mi nsôk

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ
 تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَآخِرِنَا وَآيَةً مِنْكَ وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ
 خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾ قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدُ
 مِنْكُمْ فَإِنِّي أُعَذِّبُهُ عَذَابًا لَا أُعَذِّبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾
 وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْيسَى ابْنُ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي
 وَأُمِّي إِلَهَيْنِ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ
 مَا لَيْسَ لِي بِحَقٍّ إِنْ كُنْتُ قُلْتُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعْلَمَ مَا فِي نَفْسِي
 وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَالِمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾ مَا قُلْتُ لَهُمْ
 إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ
 شَهِيدًا مِمَّا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ
 وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾ إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن
 تَغْفِرْ لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾ قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ
 الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
 فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾ لِلَّهِ
 مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

❖114❖ Yésu man Maria a kal (ni) le ‘a Nyambe *Nwet* wés, suhlene bés téblé’i bijek i lôlak’ i ngi, hala a ba ngand inyu mbôg-bisu wés ni nsôk-lo wés, lôñni yimbne i i nlôl’ i weeni; kébél ki bés; U yé ki Longe i Nti-makébél’. ❖115❖ **Allah** a kal le ‘Me nsuhlene bée yo; ndi tonje a ga tjél hémlé’ i mbus ngéda ikété nan, Me ga kogse nye ni kogse i Me makogse béme mutnye-kii-nye mu’ minkoññwominsôna’. ❖116❖ Ni ngéda Nyambe a ga kal le «a Yésu man Maria, baa we nyen u bi kal bôt ba binam le: ‘yoña me ni’ ni kikii banyambe ibaa he nduk **Allah**’?»; (Yésu) a timbhe le ‘lipém li ba ni We ! me gwé béme kiñ’ i pot jam li li ta bé me kunde; bale me pot hala, ki U bi yi. U nyi’ yom i yé ikété yem, ndi me me nyi béme’ yom i yé ikété yoñ. Ni maliga le We nyen U yé Nyi-minsolbe mi mam^[1]; ❖117❖ Me bi kal ndigi bo’ jam U bi tine me ora, le ‘béghana **Allah**, *Nwet* wem ni *Nwet* nan’; me bi ba ki mbôgi’ i ngi yap ngéda yosôna i me bi ba ni bo; ingéda U bi sébél ni me, wetama nyen U bi yégle U mbéñge bo. U yé ki Mbôgi’ i hikii jam; ❖118❖ Ibanile U nkogse bo, ba yé minlimil ñwoñ; ibakile U ñwéhél bo..., We ni nyen U yé Ngui-momasôna ni Batupék’. ❖119❖ **Allah** a ga kal le ‘len a yé kel i bôt ba maliga ba nlama bumbul nseñ’ i maliga map; ba ga bana ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba’. **Allah** a nleege bo, yag bo ba leege Nye; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ❖120❖ **Allah** nyen a gwé nkok-liane’ i ngi ni hisi ni’ i gwom bi yé ipôla yap. A gwé ki ngui’ i boñ hikii jam.

1 Yésu a ga lo bé i kéés bayômi ni bawoga kii biniigana bi lôk kristô; ndi yag nye a ga telep’ bikééhene

سُورَةُ الْأَنْعَامِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ
 وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي
 خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَى أَجَلًا وَأَجَلٌ مُسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ
 تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾ وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ
 وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾ وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ
 آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾ فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ
 لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٥﴾
 أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ مَكَّيْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ
 مَا لَمْ نُمْكِنْ لَهُمْ وَأَرْسَلْنَا السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا
 آخَرِينَ ﴿٦﴾ وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى كَثَبٍ فِي قِرْطَاسٍ فَمَسَّاهُ بِأَيْدِيهِمْ
 لَقَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُبِينٌ ﴿٧﴾ وَقَالُوا لَوْلَا أَنْزَلَ
 عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكَ الْقُضَى الْأَمْرُ ثُمَّ لَا يَنْظُرُونَ ﴿٨﴾

PES 6: AI AN-ÂM
(Bilém) – minlôn 165

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❧❧❧ Bibégés bi yé ni **Allah** nu a bi hek ngi ni hisi, a ha ki jiibe ni mapubi; ndi to hala' bet ba ntjél hémlé **Nwet** wap ba nlel mbén (ba nkolbaha Nye). ❧❧❧ Nyen a bi hek béé ni lingénd li ték, a téé ki ngim ngéda (inyu nan). Ngim ngéda i yé ki ntéébaga' bisu gwé; ndi to hala ni mpénda; ❧❧❧ Nye ki nyen a yé **Allah**' i ngingi ni' isi. A nyi' mam ni nsôô ni ma ni nyelel. A nyi ki' gwom ni nkôs. ❧❧❧ Yimbne yo-kii-yo mu' biyimbne bi **Nwet** wap i nlôl bé bo le ba tonbana bé yo. ❧❧❧ Ba mpénda yaga ni maliga ma ma nlôl bo; ndi' mbus ngéda, mañwin ma ga lôl bo mu' yom ba bé uge. ❧❧❧ Ba ntehe ni bé tjai ndi tjai Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda, di Di bi ti libim li ngui hana' i nkoñ' isi i Di nti bé béé? Di bi ômle bo banop bakeñi ba lôlak' i ngi; Di boñ ki le malép ma kundi bo' isi-makoô. Di bi tjé ni bo inyu bibéba gwap; Di yiga pémés ki hiai hipe' i mbus yap. ❧❧❧ To bale Di suhlene we ngim kaat ba tisbaga yo ni moo map, ki batjél-hémlé ba bi kal ndigi le 'makañ yaga ni mana'. ❧❧❧ Ba nkal ki le 'ki ngim angel yon i nsuhul to nye'. Bale ngim angel yon Di suhul ni, ki ora i bi tiba yaga, ngéda yo-kii-yo i tina bé to bo.

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكًا لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِم مَّا يَلِيسُونَ ﴿٩﴾ وَلَقَدْ اسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾ قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظِرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾ قُلْ لِّمَن مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْمَعَ كُومًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾ * وَلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾ قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ اتَّخَذُ وَلِيًّا فَأُطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُهُ وَلَا يُطْعَمُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾ قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾ مَن يُصْرِفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾ وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسُّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾ وَهُوَ الْغَايُ فَفَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١٨﴾



¶9 To bale (ñôma) a ba ngim angel, ki Di bi yilha nye mut-binam, ki Di bi kôb ndigi ki bo liyuma' i nya ntén ba yéne. ¶10 Ba bi uge yaga ki baôma' bisu gwoñ bi ngéda, ndi' bet ba bi uge bo, hiuge hiap hi bi kéña bomede. ¶11 Kal (bo) le 'hiôma ni mu' i nkoñ' isi ni tehe lisuk li bôt ba pééna'. ¶12 Kal (bad bo) le 'baa nje a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi'? kal le 'bi yé bi Allah'. A bi tééne Nyemede tohi^[1]. A ga kod béé (bobasôna)' i kel-bitugne, pééna i ta bé mu; ndi' bet ba nimis bomede bon ba nhémle bé. ¶13 Nye ki nyen a yé Nwet-gwom bi jû ni bi binjâmuha. Nyen a yé ki Nnok ni Nyimam nunkeñi. ¶14 Kal (bad bo) le 'me yoñ nigbene' ipe he nduk Allah, Nhek ngi ni hisi? Nu ki a njés, Nyemede a je bé'. Kal (bo) le 'ngo ora i ntina me le me ba man base' i islâma nu bisu'; u bak bañ lôñ ni bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat). ¶15 Kal (bo) le 'ngo me nkon njiiha i soso-kel woñi ibale me ndogbene *Nwet* wem'; ¶16 Yokelaté tonje a mpei, wee Allah a ntohol nye; hala a yé ki libumbul li li nene (libumbul likeñi). ¶17 Ibanile Allah a mboñ le jam-libe li tisba we, numpe a ta bé i mélés jo he nduk Nye; ibakile a mboñ le jam-lilam li tisba we..., Nye ni nyen a gwé ngui' i boñ hikii jam; ¶18 Nye ki nyen a yé Nkômbe' i ngi minlimil ñwé. A yé ki Batupék ni Ntibil-yi.

1 Yésu a ta ni bé ntohol, ndi Nyambe nyetama nyen a yé Ntohol

قُلْ أَى شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا
 الْقُرْآنُ أَنْ لَا تُذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَتَيْكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ إِلَهَةً
 أُخْرَى قُلْ لَا أَشْهَدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ وَإِنِّى بَرِءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ
 ١٩ الَّذِينَ أَتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمْ الَّذِينَ
 خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٢٠ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى
 اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ٢١ وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ
 جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ شُرَكَاؤُكُمُ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ٢٢
 ثُمَّ لَمْ تَكُنْ فَتَنْتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَوَّلَ اللَّهِ رَبَّنَا مَا كَانُوا شُرَكِيكَ ٢٣
 أَنْظِرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ٢٤
 وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ
 وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا كَلَاءَ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا حَتَّى إِذَا
 جَاءَهُمْ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ
 الْأَوَّلِينَ ٢٥ وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا
 أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ٢٦ وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا
 يَلَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبُ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٢٧

❖19❖ Bad (bo) le ‘baa kinje yom a nlôôha keñep inyu libog-mbôgi?’; kal (bo) le ‘**Allah** a yé Mbôgi ipôla me ni bée; i Kur’an ini i nlôl ki me ni biniigana bi mbû inyuboñle me tine bée mabéhna mu, bée ni’ bet i ga tisba’. Bée-le ni mbog mbôgi le banyambe bape ba yé mbôda ni **Allah**? kal le ‘me me mbog bé mbôgi’. Kal (ki) le ‘ngo a yé Pombe-Nyambe; me ntañba yaga ki’ gwom ni nkéda (i gwom ni nkéda Nye)’. ❖20❖ I bet Di bi ti kaat ba nyi nye (Muhammad) nlélém kii ba nyi bon bap; i bet ba nimis bomede, bo ni bon ba ntjél hémle. ❖21❖ Baa nje a yé nkoda iloo mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah** to pénda biniigana gwé? hodo le bôt ba nkoda ba mbumbul bé masoda. ❖22❖ Ni kel Di ga kod bobasôna, Di kal ki’ bet ba bi kolbaha le ‘bisat binan ni bé bônde bi yé ni hee?’. ❖23❖ Minsômba ñwap yom i ga yégle ndigi bo le ba pot le ‘hiwie’ **Allah Nwet** wés, di bi ba bé bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat)’. ❖24❖ Béñge kii ba nteembene bomede, ni lelâa’ gwom ba bé bônde bi ntjôô bo; ❖25❖ Mu ki ikété yap, bahogi ba ñemle we; ndi Di bi ha mapénd’ miñem ñwap le ba nok bañ yo (Kur’an); mu ki’ maôô map, yét’i ndok; to ibale ba ntehe biyimbne gwobisôna, ba nhémle bé gwo; ndi ingéda ba nlo’ i pééna ni we, batjél-hémle ba nkal le ‘a yé ndigi panapô’ i bôt ba kôba’. ❖26❖ Ni bo ba nkéñ (bôt) nye ni bamble nye^[1]; ndi hodo le ba ntjé bomede, ba yi bé; ❖27❖ Bale u tehge (bo) ingéda ba ga bambap’ i hié; ba kalak ni le ‘ngoo yés, bale di témbék (i nkoñ’ isi) ki di ga pénda ha bé bibañga bi **Nwet** wés; ki di njôb ki’ ntôñ’ i bahémle.

1 ñôma tole Kur’an

بَلْ بَدَأَ الْهَمَّ مَا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوا لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ
 وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾ وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ
 بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾ وَلَوْ تَرَى إِذْ وَقَفُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَذَا
 بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبَّنَا قَالَ فَذُقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ
 ﴿٣٠﴾ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمُ السَّاعَةُ
 بَغْتَةً قَالُوا يَحْسِرْتَنَا عَلَى مَا فَرَطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ
 عَلَى ظُهُورِهِمْ أَلَسَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٣١﴾ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
 إِلَّا لَعِبٌ وَلَهُمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
 ﴿٣٢﴾ قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لِيَحْزُنَكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ لَا يَكْذِبُونَكَ
 وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾ وَلَقَدْ كُذِّبَتْ
 رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَى مَا كُذِّبُوا وَأُوذُوا حَتَّى أَتَاهُمْ
 نَصْرُنَا وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَكَ مِنْ نَبِيِّ الْأُرْسَلِينَ
 ﴿٣٤﴾ وَإِنْ كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ أُسْطِطِعْتَ أَنْ تَبْتَغِيَ
 نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سَلْمًا فِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيَهُمْ بَيَاتٌ وَلَوْ شَاءَ
 اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى الْهَدْيِ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

¶28 Ndi heeni! nunki'i mam ba bé sôô' bisu bi ngéda ma ga yeelana bo. To bale ba témbék ki, ki ba ntémb ndigi ki mu' i mam ma béé bo mbén; ni maliga le ba yé bôt ba bitembee. ¶29 Ba nkal ki le 'di gwééne ndigi niñ (hana)' i nkoñ' isi, ndi di ga tuge bé'. ¶30 Bale u tehge (bo) ingéda ba ga telep' bisu bi *Nwet* wap; A kalak bo le 'baa maliga bé mana'? ba kalak (ba timbhege) le 'tôs, ntiik! wee *Nwet* wés'. A kal ni (bo) le 'noodana ni njiiha inyu litjélék ni bi tjél hémle'. ¶31 Ba yé ni minimlak' bet ba nhémle bé liboma ni **Allah**, letée ni' i ngéda ngeñ i ga puhe bo, ba kahal ndigi pot le 'ngoo yés inyu ngeñel yés mu'; ba bak ki ba bééga mambegee map mu' i mbus yap. Kinje béba'i mbegee ba ga ba ba bééga! ¶32 Ngo niñ' i nkoñ' isi i yé ndigi mintuk ni bindééé; ndi liyééne li mbus-nyemb li yé longé kiyaga inyu' bet ba nkon Nyambe woñi. Ni noga ni bé? ¶33 Di ntibil yi le' mam ba mpot ma ntéénga we. Ba nyoñ yaga ni bé we mut-bitembee, ndi bibañga bi **Allah** gwon bôt ba nkoda ba mpénda. ¶34 Baôma ba Nyambe ba bi séblana bôt ba bitembee' bisu gwoñ bi ngéda, ba nihbe ni hala ni kôs bibômôl letée hôla Yés i lôl bo. Tjenda i ta bé to mu' bipôdôl bi **Allah**; ngim' miñañ' i baôma ba Nyambe i ma lôl yaga ki we. ¶35 Ibanile ngeñel yap i ntéénga we, ndi u banga njel' i tém ñwii ikété hisi, to' i bañ likala inyu bet' i ngi ni lona bo biyimbne ..., bale **Allah** a gwéhék ni, ki A ntéé bobasôna' i njel' sép; u jôbôk ni bañ' ntôñ' i bongiyi.

* إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ
 يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ
 قَادِرٌ عَلَى أَنْ يُنْزِلَ آيَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾ وَمَا
 مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَائِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمٌّ أَمْثَلُكُمْ
 مَا فَرَطْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾
 وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمُّوهُمْ فِي الظُّلُمَاتِ مِنْ يَشَاءِ
 اللَّهُ يُضِلُّهُ وَمَنْ يُشَأْجِعْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾ قُلْ
 أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ السَّاعَةُ أَغَيْرَ اللَّهِ
 تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾ بَلْ إِلَٰهُهُمْ دَعْوَانِ فِيكَ شَفِ
 مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ إِنْ شَاءَ وَتَنْسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا
 إِلَىٰ أُمَمٍ مِنْ قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ
 يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾ فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَٰكِنْ قَسَتْ
 قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾ فَلَمَّا
 نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِمُ أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ
 إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا أَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا هُمْ مُبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾
 قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَرَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ
 مِّنْ إِلَهِ غَيْرِ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِهِ أَنْظِرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ
 ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَتَاكُمْ عَذَابُ اللَّهِ
 بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾ وَمَا
 نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ فَمَنْ أَمَنَ وَأَصْلَحَ
 فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
 يَمَسُّهُمُ الْعَذَابُ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾ قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ
 عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ
 إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ
 أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾ وَانذِرْ بِهِ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا إِلَىٰ
 رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ
 ﴿٥١﴾ وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ
 وَجْهَهُ وَمَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ
 عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَطَرَدَهُمْ فَكَوْنٍ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

❖45❖ Hala nyen minyégle mi banimlaga mi bi tjiba. Bibégés ki, bi yé ni **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ❖46❖ Kal (bad bo) le: ibale **Allah** a nyoñ noga nan ni tehna nan, ni yib miñem minan, numbe nyambe a ga timbhe bée gwo he nduk **Allah**? Béñge kii Di mbambal biniigana (biyimbne), ndi to hala ba ntonba. ❖47❖ Kal (bad bo) le: ni ntehe ni le ibale kogse i **Allah** i nlôl bée mpuhge to' i mbamba, bonje ba ga tjiba he nduk bôt ba nkoda?' ❖48❖ Di bi om ni ndigi baôma kikii balegel-ñwin ni babéhe; i bet ba bi hémle ni, ni boñ mam-malam, ba ga kon ni ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to; ❖49❖ Ndi' bet ba mpénda biniigana gwés (bibañga gwés), njiiha i ga tisba bo inyu maboñok map mabe. ❖50❖ Kal (bo) le: me nkal béme bée le me gwé masôô ma gwom bi **Allah**, tole me nyi minsolbe mi mam; me nkal béme to bée le me yé angel; me noñ ndigi' yom i nsuhlana me kii biniigana bi mbû'. Kal (bo) le: baa mut-ndim ni nu a ntehna ba kôli? Ni nhek ni bé pék?'. ❖51❖ Tine ki mabéhna mu (i Kur'an), i bet ba nkon woñi le ba ga kodba' bisu bi *Nwet* wap, le ba ga bana bé nhôla ndi to nsôñ numpe he nduk Nye, inyuboñle ba kon Nyambe woñi. ❖52❖ U bômôl bañ' bet ba nlôndôl *Nwet* wap kekela ni kôkôô, ba yéñék Mbom yéé. Likéés bo li mbéñge bé we, to likéés we inyu jam jo-kii-jo li mbéñge bé bo. Libômôl bo li nla jubus we' ntôñ' i bôt ba nkoda.

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوا أَهَؤُلَاءِ مَنَّ اللَّهُ
 عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنِنَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِالشَّاكِرِينَ ﴿٥٢﴾ وَإِذَا
 جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَتَبَ
 رَبُّكُمْ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ مِنْكُمْ سُوءًا
 بِجَهْلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾
 وَكَذَلِكَ نَفْصِلُ الْأَيَّاتِ وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ الْمُجْرِمِينَ
 ﴿٥٤﴾ قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ
 لَا آتِيْعُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ
 ﴿٥٥﴾ قُلْ إِنِّي عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ مَا عِنْدِي مَا
 تَسْتَعِجِلُونَ بِهِ إِنَّ الْحُكْمَ إِلَّا لِلَّهِ يَقُصُّ الْحَقُّ وَهُوَ
 خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٦﴾ قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعِجِلُونَ بِهِ لَقُضِيَ
 الْأَمْرُ رَبِّي وَبَيْنَكُمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾ * وَعِنْدَهُ
 مَفَاتِيحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ
 وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلْمَةٍ
 إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا رَطْبٌ وَلَا رِيحٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٨﴾



❖53❖ Hala ki nyen Di noode (bôt) bahogi ni bape inyuboñle ba pot le ‘baa bana bon **Allah** a nhogol ikété yés?’; baa **Allah** bé nyen a yé Ntibil-yi bati-mayéga? ❖54❖ Ingéda bahémle-bibaŋga gwés ba nlôl ki we, kal bo le ‘nsañ i ba ni béé! *Nwet*-nan a bi tééne Nyemede tohi; tonje a bi hôs ikété nan ni ngiyi, ndi a yiga bad ñwéhél ni hielba..., hodo ni le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*’. ❖55❖ Hala ni ki nyen Di mbambal biniigana (Di ntoñol minlôn) ni yeel njel’ i baboñ-mam-mabe. ❖56❖ Kal (bo) le ‘mbén i ntéébana me le me bégés’ gwom ni nlôndôl ibabé **Allah**’; kal le ‘me ga noñ béme biyômôk binan, tige le me nimil, me ba ha béme to wada ikété batelep-sép’. ❖57❖ Kal (bo) le ‘me tééne yaga’i ndémbél i *Nwet* wem, ndi béé ni mpénda yo; i yom ni nlôhle malo méé (njiiha keñi) i mbéŋge bé me. Hodo le bikééhene bi yé ndigi bi **Allah**. A nti mbagi ni maliga; A yé ki Longe i Nti-mbagi’. ❖58❖ Kal (bo) le ‘bale’ i yom ni nlôhle malo méé i bééŋgege me, ki ora i yé ntibga ipôla me ni béé. Ni **Allah** a ntibil yi bôt ba nkoda; ❖59❖ Nye ki nyen a gwé diliba di minsolbe mi mam, numpe nye-kii-nye a nyi bé mo ndigi Nye. A nyi ki’ yom i yé’ i nkoñ-ngi ni i i yé ikété tuye (ikété malép), to hiai ho-kii-ho hi nkwo bé le A yi bé; to jis li mbôô jo-kii-jo’ i jiibe li hisi, yômi to numuk, li ta bé le li nyiñba ikété kôntô (mayelel-kaat);

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِالنَّهَارِ ثُمَّ
يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ
يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾ وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ
وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ
رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦١﴾ ثُمَّ رُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ
أَلَا لَهُ الْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاسِبِينَ ﴿٦٢﴾ قُلْ مَنْ يُنْجِيكُمْ مِّنْ
ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ تَدْعُونَهُ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّيِّنَ أَنْجِدَنَا مِنْ
هَٰذِهِ لَنَكُونَ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾ قُلِ اللَّهُ يُنْجِيكُم مِّنْهَا وَمِنْ كُلِّ دَرَبٍ
ثُمَّ أَنْتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾ قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّنْ
فَوْقِكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ شِيْعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُمْ
بَأْسَ بَعْضٍ أَنْظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾ وَكَذَّبَ
بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُل لَّسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾ لِكُلِّ نَبَأٍ
مُّسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾ وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا
فَاعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ
الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ الذِّكْرِىٰ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

❖60❖ Nye ki nyen a nol béé jû (a nti béé nyemb jû)^[1]; A nyi ki magwelek manan binjâmuha, a ntugul ki béé mu (a ntôdôl ki béé mu) inyuboñle likak li li yé ntéébaga li yon. I nyeni ki nyen matémb manan ma yéne. A ga yeelene ki béé' i mam ni bé boñ. ❖61❖ A yé ki Nkômbe (a gwé ki kômbe)' i ngi minlimil ñwé. A ñômle ki béé batétés letee hikii wada-nan a boma nyemb; baôma bés ba héa mbû wé, ba set bé. ❖62❖ Ba nyiga témb ni yak **Allah**, Ben yap i maliga; ni maliga le nyen a gwé bikééhene (mbagi-nôgôs); a yé ki ni mahoo' i bog minsoñgi. ❖63❖ Kal (bad bo) le 'baa nje a nkobol béé' i jiibe li hisi ni li tuye'? ni nlôndôl Nye' lisol ni' i mbamba ni kal le 'ibale U mpéyés bés munu (u nkobol bés munu), di ga jôb' ntôñ i bati-mayéga'. ❖64❖ Kal (bo) le '**Allah** nyen a nkobol béé mu, yag ni to imbe ntén' i ndutu; ndi ni nti Nye bikolba'. ❖65❖ Kal (bo) le 'a gwé ngui' i pémhene béé njiiha' i ngi nan, tole' isi-nan' i makôô; to yaga i bagal béé mintjep ni nôôdaha béé bibômôl bana ni bana-bape'. Béñge kii Di mbamblene bo biniigana (biyimbne) inyuboñle ba hek pék; ❖66❖ Litén joñ ki, li mpénda yo (Kur'an), ndi ki i yé maliga. Kal (bo) le 'me tane béme béé ntat'. ❖67❖ Hikii jam li gwé ngeñ (mu' i mam ma nleqlana béé); ni ga yi ni' i mbus ngéda. ❖68❖ Ingéda u ntehe (u mboma)' bet ba mpééna mu' bibaŋga gwés, kôm bo mbus letee ba bôdôl nkwel-impe; ibanile satan a nhôhya we, u yén ha bañ lôñ ni bôt ba nkoda ingéda u nhoñol;

1 nyemb i ta ni bé ndigi mamal ma nhébék..., i ta bé ndigi to jam-libe...; ndi baŋga nyemb i i yé béba-jam i yé litjélék mut-binam a ntjél hémlé Pombe-Nyambe; ntjél-hémlé Nyambe nyen a yé mwoga...

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ
ذَكَرُوا لَعَلَّهُمْ يُتَّقُونَ ﴿٦٦﴾ وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ
لِعِبَادٍ لَهُمْ وَأَغْرَتَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَرَ بِهِ أَنْ
تَبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ
وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذَ مِنْهَا أُولَئِكَ
الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ
وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾ قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ
اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَى أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ
هَدَانَا اللَّهُ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ
حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ إِلَى الْهُدَى اسْتَثْنَاءً قُلْ إِنَّ
هُدَى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى وَأَمْرٌ بِالنُّسْخِ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾ وَأَنَّ
أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْهُ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾ وَهُوَ
الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ
فَيَكُونُ قَوْلُهُ الْحَقُّ وَلَهُ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ
عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

❖69❖ I bet ba ngon Nyambe woñi ba gwé bé njom yo-kii-yo mu' minsoñgi mi magwelek map; ndi mbigda i yé bo pil inyuboñle (bôt ba nkoda) ba kon Nyambe woñi. ❖70❖ Ñwas ki' bet ba nyoñ base yap yom' i mintuk ni' i minjôha; niñ' i nkoñ' isi ki i yoña bo (i lëndél bo); bigda ki ni yo (Kur'an) inyuboñle mbû (mut-binam) a yôôbak' i yimil kiingéda bigwélél gwé nyemede (gwés yéé), a bana bé nhôla ndi to nsôñ numpe he nduk **Allah**; a bana bé to njel le ba yôñôl nye bitek ni yom yo-kii-yo; ba bon ba nihil yaga inyu magwelek map; ba ga bana malép ma nlék kikii binyon, ni njiiha keñi inyu litjélék ba bi tjél hémlé. ❖71❖ Kal (bo) le «he bes **Allah**, di bégés gwom bi bi nla bé hôla bés jam ndi to ti bés ndutu? di témb mu' i njañ yés' i mbus ngéda **Allah** a ñéga bés weengoñle mut nu mimbû-mimbe mi nléndél, a kahal ndeñg ni nkoñ' isi, mawanda ma séblak nye' i telep-sép ni kal le 'lo ni bés'? kal (bo) le 'ni maliga njel' **Allah** yon i yé njel; ora i ntina ki bés le di nôgôl **Nwet**-minkoñ ñwominsôna^[1], ❖72❖ Ni le di boñ masoohe ni kon Nye woñi; i nyeni ki nyen ni ga kodbana (béé-basô)'». ❖73❖ Nye ki nyen a bi hek ngi ni hisi ni maliga. Kel a nkal le 'ba!', i mba bitée-bilôñi; lipôdôl jée li maliga. Nye ki nyen a gwé nkok-liane i kel ba ga hem toñ. Nyi-minsolbe mi mam ni ma ma nene. Nyen a yé ki Batupék ni Ntibil-yi.

1 le di ba bon ba base i islâma

* وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِءَازَرَ اتَّخِذْ أَصْنَامَاءَ إِلَهَةٍ إِنِّي
 أَرَاكَ وَقَوْمَكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٧٤﴾ وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ
 مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ
 ﴿٧٥﴾ فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى الْكُوكَبَ بَاقَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ
 قَالَ لَا أَحِبُّ إِلَّا فِيلِينَ ﴿٧٦﴾ فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَذَا
 رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَئِنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ الْقَوْمِ
 الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾ فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا
 أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَاقَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ
 ﴿٧٨﴾ إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلذِّى فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾ وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ
 أَتُحِبُّونَنِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ
 إِلَّا أَنْ يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا
 تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾ وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
 أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا
 فَأَتَى الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

¶74 Ni ngéda Abraham a kal nsañ Âzara le ‘u nyoñ bisat kii banyambe? ngo me ntehe we ni litén joñ ikété biyômôk bikeñi’.
 ¶75 Hala ki nyen Di bi unda Abraham likum li ane li ngi ni hisi, inyuboñle a ba wada ikété bahémle siñ-siñ; ¶76 Kii u i nsudne nye, a béñge hiôdôt, a kal le ‘Nwet wem nû!’; ndi kii hiôdôt hi nyoi, a kal le ‘me ngwés béme gwom bi bi nyoi’. ¶77 Kii a ntehe sôñ i mpam, a kal le ‘Nwet wem nû!’; ndi kii i nlém, a kal le ‘ibale *Nwet* wem a ñéga bé me, hodo le ki me ga jôb’ ntôñ’ i banimplaga’. ¶78 Kii a ntehe hiangaa hi mpam, a kal le ‘Nwet wem nû, nû a yé nkeñi!’; ndi kii hi nlém, a kal le ‘a bôt bem, me me ntañba’ gwom ni nkéda Nyambe; ¶79 Me nhiel yaga su wem yak’ Nwet a bi hek ngi ni hisi; me ta béme to wada ikété bakolbaha-Nye’. ¶80 Litén jé li pééna ki ni nye; a kal (bo) le ‘ni mpééna ni me inyu **Allah**, ki i yé le a ñéga me? i gwom ni nkéda Nye gwo bé gwon me nkon woñi, ndi ndigi’ jam *Nwet* wem a ngwés. *Nwet* wem a milba gwom gwobisôna ni yi yéé; ni mbigda ni bé? ¶81 Lelaa me nla ni kon’ gwom ni nkéda Nye woñi, ki i yé le béé ni nkon bé woñi i kolbaha **Allah** ni gwom bi a nsuhlene bé ndémbél yo-kii-yo? imbe lôñ ni ikété gwo-bibaa (me ni béé) i kôli ni ngôhle ibale ni nyi?’.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمَنُ
 وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾ وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى
 قَوْمِهِ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَّن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾
 وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا
 مِن قَبْلُ وَمَن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ وَسُلَيْمَنَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ
 وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾
 وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ مِّنَ الصَّالِحِينَ
 ﴿٨٥﴾ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِلْيَاسَ وَيُونُسَ وَلُوطًا وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى
 الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾ وَمِنَ آبَائِهِمْ ذُرِّيَّتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْتَهُمْ
 وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾ ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي
 بِهِ مَن يَشَاءُ مِّنْ عِبَادِهِ وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
 يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ
 وَالنُّبُوَّةَ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰؤُلَاءِ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّا يَسُوا
 بِهَا بِكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدْهُمُ اقْتَدِهْ
 قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِن هُوَ إِلَّا ذِكْرَىٰ لِلْعَالَمِينَ ﴿٩٠﴾

¶82 I bet ba nhémle, ndi ba sôyôi bé hémle yap ni biyômôk, bon ba gwé hogbe, bon ba yé ki batelep-sép. ¶83 Hala a yé ki buk yés' i ndémbé i Di bi ti Abraham inyu pénda litén jé. Di mbédés bikondo' nwet Di ngwés. Ni maliga le *Nwet* woñ a yé Batupék ni Nyimam nunkeñi. ¶84 Di bi ti ki nye Isac ni Yacôb; Di éga ki bo'ibaa' i njel; Nôa ki, Di bi éga nye' bisu bi ngéda; mu' i ndaae yéé ki, David, ni Salômô, ni Hiôb, ni Yôsep, ni Môsi bona Aron. Hala ki nyen Di nsaa baboñ-mam malam; ¶85 Yag ni Sakaria, ni Yôhanes, ni Yésu, ni Elia; bobasôna ba bée baboñ-mam malam; ¶86 Yag ni Ismael, ni Elias, ni Yôna, ni Lô; hikii wada-wap, Di bi tol nye ni bédés nye' i ngi minkoñ ñwominsôna. ¶87 Mu ki' i basôgôl bap ni' i ndaae yap, ni' i lôkinsañ yap, Di bi pohol ki bahogi ni éga bo' i njel' téé sép. ¶88 Hala a yé njel' **Allah** i a ñégna' nwet a ngwés mu' minlimil ñwé; ndi bale ba kolbaha Nyambe, ki' nson ba bi gwel i bi hee yañga. ¶89 Bo ni bon Di bi ti kaat, ni pék, lôñni biniigana bi mbû; ibanile bana-bape ba ntjél hémle gwo..., ndi wee Bés Di bi nitis gwo bôt ba ba mpénda bé gwo. ¶90 Ba bon **Allah** a bi éga; noñ ni njel yap! kal (bo) le 'me mbad béme bée nsaa mu; a yé ndigi mbigda inyu minkoñ ñwominsôna'.

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ عَلَى بَشَرٍ مِّن شَيْءٍ ۚ
 قُلْ مَن أَنزَلَ الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى
 لِلنَّاسِ يَجْعَلُونَهُ قَرَاطِيسَ يُبَدُّونَهَا وَيُخْفُونَ كَثِيرًا وَعُلِّمْتُمُ
 مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْتُمْ وَلَآ آبَاؤُكُمْ قُلِ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ
 يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾ وَهَذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ
 يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَن حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
 يُؤْمِنُونَ بِهِ ۖ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾ وَمَن أَظْلَمُ مِمَّن
 افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ أُوحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ
 وَمَن قَالَ سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَى إِذِ الظَّالِمُونَ فِي
 غَمَرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُو أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوا أَنفُسَكُمُ
 الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ
 الْحَقِّ وَكُنتُمْ عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾ وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا
 فِرَادًى كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْنَاكُمْ وَرَاءَ
 ظُهُورِكُمْ وَمَا نَرَى مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ
 شُرَكَاءُ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾

❖91❖ Ba nyoñ ni bé Allah kikii a yé ingéda ba nkal le ‘Allah a nsuhlene bé bôt ba binam yom yo-kii-yo’; kal (bad bo) le ‘nje a bi suhul’ kaat Môsi a bi lona kikii mapubi ni éga inyu bôt ba binam? ni mbagal yo bipes inyu bambal bihogi ni sôô ngandak. Ni nkôsna ni biniigana mu’i mam bée ni basôgôl banan ni yik bé’. Kal (bo) le ‘Allah nu’; ñwas ki bo ba lenda’ mintuk mu’ biyômôk gwap. ❖92❖ Ngim nsaibak’ i kaat ini Di nsuhul, inyu yigye’ yom i bi bôk yo’ bisu bi ngéda, ni béhe nyañ-minkoñ ni’ bet ba nôônga ni nye; i bet ba nhémle kel-nsôk, ba nhémle yo (Kur’an); bo ki bon ba ntibil yônôs masoohe map. ❖93❖ Baa nje a nlôôha kodop iloo mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo Allah? to nu a mpot le ‘biniigana bi mbû bi ntina me (mbû a nkwélés me)’, ndi ki biniigana bi mbû bi ntina bé nye inyu jam jo-kii-jo? to yaga nu a mpot le ‘me nke’ i suhul nlélém-yom kii i Allah a nsuhul?’ bale u tehge ni bôt ba nkoda’ i mimbél mi nyemb, biangel ki, bi legek bo moo map (ni kal bo le) ‘ñwaha mimbû minan mi pam! len, ni nkôs nsaa ni njiiha i wonyu inyu’ mam ni bé pôdôl Allah, ma ba bé maliga, ni inyu ngôk ni bi ngôkbene biniigana gwé’. ❖94❖ Bée ni bana ni nlo (ni ntémb) pom’ i bésni nlélém kii Di bi hek bée’ i ngélé’ i bisu, ni ma yék’ gwom Di bi gwélha bée’ i mbus nan; Di ntehe bé bée ni yé lôñ ni binigbene binan bi ni bé kéda Nyambe; nkôô’ i adna i mpédi ni ipôla nan; i gwom ni bé yadbene bi ntjôô ni bée.

* إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَى يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ
 الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَلِكُمُ اللَّهُ فَأَنَّى تُؤْفَكُونَ ﴿٩٥﴾ فَالِقُ الْإِصْبَاحِ
 وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ
 الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا
 بِهَا فِي ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ
 ﴿٩٧﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ
 قَدْ فَصَّلْنَا الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنزَلَ مِنَ
 السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ
 خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلْعِهَا قِنْوَانٌ
 دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ
 مُتَشَبِهٍ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ
 لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِبِّ وَخَلَقَهُمْ
 وَخَرَقُوا لَهُ بَنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ
 ﴿١٠٠﴾ بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنَّى يَكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ
 صَاحِبَةٌ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

﴿95﴾ Hodo le **Allah** nyen a mbol mañ ni ñem (ñem'i mañ). Mu i mwoga, A mpémés nu-yômi; ni mu ki' i nu-yômi, A mpémés mwoga. Hala nyen **Allah** a yé. Lelaa ni ntonba ni? ﴿96﴾ Nyelel mayé-makel. A bi téé u ngéda-noi; hiangaa ni sôñ, bisonglene bi mangéda (bitééne bi calénda). Hala a yé ora i Ngui-momasôna ni Nyimam nunkeñi. ﴿97﴾ Nye ki nyen a bi tééne béé tjôdôt, le ikété jiibe li hisi ni li tuye, ni kuhul éga mu. Di mbambal ni biniigana inyu litén li bôt ba yi. ﴿98﴾ Nye ki nyen a bi hek béé ni pémhene béé yak mut wada (Adam). Liyééne ni lisuhna li yé ni (inyu hikii wada-nan). Di mbambal ni biniigana inyu litén li bôt ba soñda. ﴿99﴾ Nye ki nyen a nsuhul malép ma lôlak' i ngi ni pémhene mintén mi bibebela ñwominsôna mu. Di mpémhene ni ki bikai ni bie mu, ni numus gwo ni minkééhaga mi gwom bi mañ; bo maén ni bitôñ gwap, bitôñ bi ngañ bi bi nimbla; ni ñwom mi a'nâb, mi ôlivé, ni mi rummân; bi pônaga tole bi pôna bé. Béñge matam map ingéda manumul ni ingéda mahôôlene map. Hodo le biniigana bi yé mu inyu litén li bôt ba hémlé. ﴿100﴾ Ba bi ti ki **Allah** bikolba mu' bayoñ, ki i yé le nyen a bi hek bo; ba bi bébe ki Nye bilok ni bingond mu' likut (mu' i ngi-yi). Lipém li ba ni Nye. A nkahap' i ngi' gwom ba mbônde. ﴿101﴾ Nhek ngi ni hisi; lelaa a ngwal man, a bana bé ñwaa? nyen a bi hek ki gwom gwobisôna. A yé ki Nyimam momasôna ni gwom gwobisôna.

ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَأَعْبُدُوهُ
 وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾ لَا تَدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ
 يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾ قَدْ جَاءَكُمْ
 بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا
 وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ ﴿١٠٤﴾ وَكَذَٰلِكَ نَضْرِبُ الْآيَاتِ
 وَلِيَقُولُوا دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾ اتَّبِعْ
 مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ
 ﴿١٠٦﴾ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا
 وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾ وَلَا تَسُبُّوا الَّذِينَ يَدْعُونَ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسُبُّوا اللَّهَ عَدْوًا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ كَذَٰلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ
 عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
 ﴿١٠٨﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَتْهُمْ آيَةٌ لَيُؤْمِنُنَّ
 بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾ وَنَقَلِبْ أَقْدَارَهُمْ وَابْصُرْهُمْ كَمَا لَمْ
 يُؤْمِنُوا بِهِ ۖ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

❖**102**❖ Hala nyen **Allah** a yé, **Nwet** nan; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye, Nhek-gwom gwobisôna; béghana ni Nye! Nye ki nyen a yé Ntat-gwom gwobisôna. ❖**103**❖ Manuna mo-kii-mo ma ntisba bé Nye, ndi Nye a ngwel (a ntehe) manuna. A yé ki Litob-li-ñem ni Ntibil-yi. ❖**104**❖ Biyimbne bi ndémbél bi nlôl ni béé ni **Nwet** nan; tonje a ntibil ni tehna, a yé jam li nyû yéé; ndi tonje a nkwo ndim, njom yéé; me tane béme béé ntat. ❖**105**❖ Hala ni ki nyen Di nkobol bibaŋga, ni inyuboñle ba pot le ‘u bi nigil’, ni inyuboñle Di bamblene yo litén li bôt ba yi. ❖**106**❖ Noñ’ yom i nsuhlana we ni **Nwet** woñ kii biniigana bi mbû; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye; bagla ki ni babégés-bisat! ❖**107**❖ Bale **Allah** a gwés, ki ba bi bégés bé bisat. Di ntéé bé to we kikii ntat’ i ngi yap; u ta bé to ntimbhene-bo. ❖**108**❖ Ni sol bañ’ gwom ba nlôndôl ibabé **Allah**, tiga le ba sol **Allah** ni liyot, ba yi bé; hala nyen Di nlémhene hikii loñ magwelek mé, ndi matémb map ma yiga bane yak **Nwet** wap; a ga yeelene ni ki bo’ i mam ba bé boñ. ❖**109**❖ Ba ntéé ki hiwie i jôl li **Allah** ni ngui yap yosôna le bale yimbne’ i manyaga i lôl bo, ki ba nhémle yo. Kal (bo) le ‘hodo le manyaga ma mbéñge ndigi **Allah** (ma yé jam li Nyambe)’. Kii i nla ni yis béé le ibale biyimbne bi manyaga bi nlo, ba ga hémle bé (gwo)? ❖**110**❖ Lakii ba bi hémle bé gwo’ i ngélé’ i bisu, Di ga ton miñem ñwap ni mis map; Di ñwas ki bo ba lenda ikété yimil.

* وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَاهُ إِلَيْهِمُ الْمَلِكَةَ وَكَانَ لَهُمُ الْمَوْتَى وَحْشَرْنَا
 عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ
 وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ
 عَدُوًّا شَيْطِينَ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ
 زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا
 يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾ وَلَتَصْغِي إِلَيْهِ أُفْدَةٌ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآخِرَةِ
 وَلَيَرْضَوْهُ وَلَيَقْتَرِفُوا مَا هُمْ مُقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾ أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغِي
 حَكَمًا وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا
 وَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِنْ رَبِّكَ
 بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
 صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ
 ﴿١١٥﴾ وَإِنْ تَطَّعَ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ يَضْلُوكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ
 يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾ إِنْ رَبُّكَ هُوَ
 أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾ فَكُلُوا
 مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

﴿111﴾ (15) To bale Di suhlene bo biangel, tole bawoga ba pôdhak bo, to yaga le Di kod hikii yom (gwom gwobisôna)' bisu gwap, ki ba nhémle ndigi ni gwés' i **Allah**; ndi ngandak ikété yap, i nkutub (i njôñôb). ﴿112﴾ Hala ni ki nyen Di bi tééne hikii mpôdôl ñoo : mimbû-mimbe mu ikété bôt ba binam ni bayoñ, ba ba nkamna bo-ni-bo ni miñeñgek mi bipôdôl bi malôga; bale **Nwet** woñ a gwés ni, ki ba bi boñ bé hala; ñwas ni bo ni' mam ba mbônde; ﴿113﴾ Ni inyuboñle miñem mi' bet ba nhémle bé niñ' i mbus-nyemb mi yôôbe mu (mu' bipôdôl bi malôga ni biyômôk), ba leege gwo; ni le ba bônde yaga' i mam ba mbônde. ﴿114﴾ Me yéñ ni nkéés numpe he nduk **Allah**, ki i yé le nyen a nsuhul ki-toñol-kaat' i ngi nan? i bet Di bi ti ki kaat ba nyi ni maliga le i yé nsuhlak ni **Nwet** woñ; u ba ni bañ ikété bôt ba pééna. ﴿115﴾ Lipôdôl li **Nwet** woñ li nyon ki ni maliga lôñni sép; tjenda i ta bé mu' bipôdôl gwé. A yé ki Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿116﴾ Ibakile u noñ ngandak mu' bet ba yé' i nkoñ' isi, ba ga nimis we njel' **Allah**; ngo ba noñ ndigi mayôñgô, ni bo ba bodok bitembee. ﴿117﴾ Ni maliga le **Nwet** woñ a ntibil yi' bet ba nihil njel yéé, A tiblak ki yi batelep-sép. ﴿118﴾ Jena ni' i gwom jôl li **Allah** li mbigdana' i ngi yap ibale biniigana gwé (bibañga gwé) gwon ni nhémle.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا ذُكِّرَ أَسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ
لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا اضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا
لَيَضِلُّونَ بِأَهْوَاءِهِمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ
﴿١١٩﴾ وَذَرُوا ظَهْرَ الْأِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ يَكْسِبُونَ الْأِثْمَ
سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٢٠﴾ وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا لَمْ
يُذَكِّرْ أَسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ لِيَوْحُونَ
إِلَى أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَدِّدُوا لَكُمْ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ
﴿١٢١﴾ أَوْ مَن كَانَ مِيثَاقَ حَيِّينَهُ وَجَعَلْنَاهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ
فِي النَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ
زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا
فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مُّجْرِمِيهَا لِيَمَّكُرُوا فِيهَا وَمَا
يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾ وَإِذَا جَاءَتْهُمْ
آيَةٌ قَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ حَتَّى نُؤْتَى مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلُ اللَّهِ اللَّهُ
أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ وَسَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ
عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

❖119❖ Lelaa ni ntjél je' i gwom jôl li **Allah** li mbigdana' i ngi yap, ki i yé le A nton béé' gwom A nsônga béé? he bes le ni ba nyéksaga mu. Hodo le ngandak i nimis (bôt) ni hégda yap, ba bana bé yi. Ni maliga le *Nwet* woñ nyen a ntibil yi balel-mbén. ❖120❖ Sembnana béba i i nene to i i sôli; inyule' bet ba mboñ béba ba ga kôs nsaa kiingéda nson ba bi gwel. ❖121❖ Ni jek ni bañ' gwom jôl li **Allah** li mbigdana bé' i ngi yap, inyule hala a yé yaga béba; basatan ba ga ba ba nséble mawanda map le ma pééna ni béé; ndi ibale ni nôgôl bo, wee ni nyila bakolbaha-Nyambe. ❖122❖ Baa' nwet a bak mwoga ndi Di ti nye niñ^[1], Di béihene nye mapubi ma a nkil ikété bôt a yé nlélémi ni' nwet a yé ikété jiibe li ndim, a la bé pam mu? hala ni nyen Di nlémhene bangihémle minson ba ngwel. ❖123❖ Hala ni ki nyen Di mpémés bibéba bi bôt-bakeñi mu' i hikii nkoñ (i hikii loñ) inyuboñle ba ôd minsoñgi-mimbe mu; ndi ba ñudul ndigi bomede minsoñgi-mimbe, ba yi bé. ❖124❖ Ingéda biyimbne (biniigana) bi nlôl ki bo, ba mpot le 'bés di nla bé hémle gwo letée bés-bomede di kôsna' i nlélémi-yom i bi tina baôma ba **Allah**'. **Allah** a ntibil yi hee (yak njee) a mbiine ñwin wé (biniigana gwé). Bititigi ni soso-njiiha bi ga koba' bet ba bi boñ dibe-di-mam' bisu bi **Allah** inyu minsoñgi-mimbe ba bé ôd.

1 i nwet a bak nyômôk, ndi Di téé nye' i njel' islâma

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ
يُرِدْ أَنْ يَضِلَّهُ يُمِغْصِلْ صَدْرَهُ وَضِيْقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا
يَصْعَدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾ وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذْكُرُونَ ﴿١٢٦﴾ * لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾ وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ
جَمِيعًا يَمْعَشِرُ الْجِنِّ قَدْ أَسْتَكْرَثْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ
أَوْلِيَاؤُهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَّغْنَا
أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ لَنَا قَالَ النَّارُ مَثْوَاكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا
إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾ وَكَذَلِكَ نُؤَلِّي
بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾
يَمْعَشِرُ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ
يَقْضُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
هَذَا قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَغَرَّتْهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٠﴾



¶125 Tonje **Allah** a ngwés ni éga, A nyibil nye ñem wé i islâma; ndi tonje A ngwés yumus, A nsude nye ñem wé ni kit nye nhébék weengofle a mpind' i ngi; hala nyen **Allah** a nkwésne hikumde' i ngi' bet ma nhémle bé^[1]. ¶126 A yé njel-sép i **Nwet** woñ. Di bi kobol yaga biyimbne (bibañga tole biniigana) inyu' bôt ba mbigda; ¶127 ba ga bana ndap-nsañ (homa hogbe)' bisu bi **Nwet** wap. A yé ki Liwanda jap inyu' mam ba bé boñ (i nkoñ' isi). ¶128 Ni kel Di ga kod bobasôna (ni kal le) 'a mimb mi bayoñ, ngo ni bi lôôha lôg bôt ba binam'. Mawanda map ikété bôt ba binam ma kal ni le 'a **Nwet**, di bi hôlna bana ni bana-bape letee likak li U bi tééne bés li kolna bés'. A kal (bo) le 'bee-hié i yé liyééne linan koñ ni koñ, he bes le **Allah** a gwés'. Ni maliga le **Nwet** woñ a yé Batupék ni Nyimam nunkeñi. ¶129 Hala ki nyen Di nti balel-mbén bahogi ane (kômbe)' i ngi bape inyu' gwom ba nkôs (inyu nson ba ngwel). ¶130 A mimb mi bayoñ ni bôt ba binam, baa baôma ba ba bé pémél' i bééni ba bi lôl bé bée, ba añlege bée bibañga (biniigana) gwem ni béhe bée inyu liboma li' i kel nan ini? b'a kal le 'di yé mbôgi bés-bomede'. Niñ i nkoñ' isi i bi lôg ni bo; ba ga telbene yaga ki bomede mbôgi le ba bée bangihémle-Nyambe.

1 lôôha-gwéha i Nyambe inyu mut-binam a yé liégga A ñéga nye i njel' islâma

ذَلِكَ أَنْ لَمْ يَكُنْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا
 غَافِلُونَ ﴿١٣١﴾ وَلِكُلِّ دَرَجَتٌ مِّمَّا عَمِلُوا وَرَبُّكَ
 بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾ وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ
 إِنْ يَشَاءْ يُدْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنْ بَعْدِكُمْ مَا
 يَشَاءُ كَمَا أَنْشَأَكُمْ مِنْ ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ آخَرِينَ ﴿١٣٣﴾
 إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَآتٍ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾ قُلْ يَتَقَوَّمُ
 أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَامِلٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ
 مَنْ تَكُونُ لَهُ وَعَقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿١٣٥﴾
 وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا
 فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ
 لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ
 يَصِلُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾ وَكَذَلِكَ
 زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ
 شُرَكَائُهُمْ لِيَرُدُّوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ
 وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

¶131 Hala wee **Nwet** woñ a ntjé bé nkoñ wo-kii-wo ngi-njom, i i yé le bôt bée ba nkôsnaga bé mabéhna; ¶132 Hikii wada a gwé bitel bi nsaa kiingéda nson a bi gwel. **Nwet** woñ ki, a nek bé' mam ba mboñ. ¶133 **Nwet** woñ ki, a yé Nhat-Ngwañ, Nwet-tohi; bale A gwéhék, ki a ntjé bée ni héñha bée ni tonje A ngwés' i mbus nan, nlélém kii a bi pémhene bée' i ndaae i litén lipe. ¶134 Hodo le' yom ni nkuhul mabéhna i ga lo; ni nla bé to yañal. ¶135 Kal (bo) le 'a bôt bem, gwela nson' ligwelek linan, yag me me ngwel' jem ligwelek; ni ga yi ni' i mbus ngéda njee a ga bana lisuk-lilam. Hodo le bôt ba nkoda ba mbumbul bé masoda. ¶136 Ba mbukle **Allah** bihogi mu' i gwom Nyemede a bi hek ikété mabumbul ma nson-isi ni bilém, ndi ba kalak ni bihek-jû gwap le 'bini bi yé bi **Allah**^[1] (Nyambe-Nhek), bini bi bak bi banyambe bés'; i gwom bi yé ni bi banyambe bap bi mpam bé yak **Allah**, ndi bi bi yé bi **Allah** bi mpam yak banyambe bap. Kinje béba-mbagi ba nti! ¶137 Hala ki nyen banyambe bap ba bi lémhene ngandak' i babégés-bisat linol bon bap, inyu tjé bo ni inyu éñgbaha bo base yap. Bale **Allah** a gwés ni, ki ba bi boñ bé hala. Ñwas ni bo ni' mam ba mbônde;

1 babégés-bisat ba bé yi yaga le Allah a yé Nyambe, ndi ba bé pôda bégés Nye ni gwom bipe...

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَمُ وَحَرَّتْ حِجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ
 بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَمُ حَرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَمُ لَا يَذْكُرُونَ
 أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ عَلَيْهِ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا
 يَفْتَرُونَ ﴿١٧٨﴾ وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَمِ خَالِصَةٌ
 لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَى أَزْوَاجِنَا وَإِنْ يَكُن مِّمَّتَهُ
 فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ سَيَجْزِيهِمْ وَصَفَهُمْ إِنَّهُ وَحَكِيمٌ
 عَلِيمٌ ﴿١٧٩﴾ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ
 عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا
 وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٨٠﴾ * وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ
 مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا
 أَكْلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ
 كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ وَيَوْمَ حَصَادِهِ
 وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٨١﴾ وَمِنَ الْأَنْعَمِ
 حَمُولَةٌ وَفَرَشَاءُ كُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا
 خُطَوَاتِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨٢﴾



❖138❖ Ba bé pot ki, mu' i hoñol yap le 'bini bijek ni binuga bi yé' i mbak; i bet di ngwés bon ba nje gwo'. Binuga bi ba nsônga le ngim' bôt i bet' i ngi, ni bi ba nsônga le jôl li **Allah** li bigdana' i ngi yap, mimbodok mi mam ba mbébe Nye. A ga ti bo nsaa inyu' mam ba bé bônde; ❖139❖ Ba podok ki le 'gwom bi kété'mabum bi bini (binuga) bi yé ndigi inyu bôôlôm ikété yés, bi bak baa bés' i kila', ndi bi bi mwél' mabum bi bak inyu mut-nyensôna. A ga ti bo nsaa inyu matéak map ma mbagla. Ni maliga le a yé Batupék ni Nyimam nunkeñi. ❖140❖ Hodo le' bet ba bi nol bon bap inyu bijôn ni ngi-yi, ni sônga' gwom **Allah** a bi ti bo kikii makébé, koyop ba nhoo **Allah**; ba bi nimil yaga ni, ba telep bé sép. ❖141❖ Nye ki nyen a bi hek ñwom mi gwom bi bi ñandal ni bi bi ñandal bé, ni maén, ni bibebela bi ngandak' mintén mi majél, ni e-ôlivé, ni rummân i pôônaga tole i pôôna bé; jena ni matam map ingéda bi num, ni ti ngaba i i kôli' i kel-libumbul jap; ni ôbôs bañ to (ni nyaage bañ to). Hodo le **Allah** a ngwés bé bôt ba ôbôs. ❖142❖ Mu ki ikété binuga, bihogi bi mbegee (mambegee); bipe ni minseñ-mimpe; jena mu' i gwom **Allah** a nti bée kikii makébé; ni noñ bañ to mabal ma satan, ntiik le a yé ñoo-nan nunkeñi.

ثَمَنِيَةَ أَزْوَاجٍ مِّنَ الضَّأْنِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ
 قُلْ ءَالِ الذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمْرَ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ
 أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ نَبِّئُونِي بِعِلْمٍ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٤٣﴾
 وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ ءَالِ الذَّكَرَيْنِ
 حَرَّمَ أَمْرَ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ
 أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ وَصَّيَكُمُ اللَّهُ بِهِذَا فَمَنْ
 ظَلَمَ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا لِّيُضِلَّ النَّاسَ بِغَيْرِ
 عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٤﴾ قُلْ لَا أَجِدُ
 فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ
 مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ
 فِسْقًا أُهْلًا لِّغَيْرِ اللَّهِ بِهِ ؕ فَمَنْ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ
 فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٥﴾ وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا
 كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
 شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوِ الْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ
 بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَيْنَهُمْ بِبَغْيِهِمْ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٤٦﴾

❖143❖ Binuga juem; nlôm ni ñin; mintén' imaa ikété mintômba, mintén' imaa ikété minya. Kal (bad bo) le 'balôm tole miñin, tole' i gwom bi yé ikété' mabum ma miñin ñwo' imaa, kii A bi sônga? ni soolene me yi ibale ni yé maliga'; ❖144❖ Mintén' imaa ikété bikamél, mintén' imaa ki ikété binyaga. Kal (bad bo) le 'balôm tole miñin, tole' i gwom bi yé ikété' mabum ma mañin ñwo' imaa, kii A bi sônga? ni béé ni mbôgi ingéda **Allah** a bé téé' mbén i?'; ndi baa nje a nlôôha kodop iloo mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah** inyu yumus bôt, a bana bé yi (biniigana gwo-kii-gwo)? ni maliga le **Allah** a ñéga bé bôt ba nkoda. ❖145❖ Kal (bo) le 'mu' biniigana bi mbû bi bi ntina me, me nléba béme yom le i yé mut nye-kii-nye kila' i je he nduk nuga i i mwo titige, tole matjél ma ma nkuba, tole minsôn mi ngô¹, inyule hala a yé mahindi; to yaga' yom i, ni liboñok-libe, ba nôlel' i jôl li yom'ipe he bes li **Allah**; ndi tonje a yé nyéksaga (nhélhak i je), a bana bé ngôn yimil to lel mbén, ntiik le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖146❖ Lôk yuda ki, Di bi sônga bo hikii yom' i gwalak; mu' binyaga ni mintômba ki, Di bi sônga bo mahoñ, he bes ma ma yé bo' i mbus, ni' i mbai, ni ma ma nhô bihés; hala nyen Di nti bo nsaa inyu lipamal jap. Di yé ki Maliga tôbô.

1 ngôl yosôna i yé' mbén

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ
بِأَسْأَةِ عَنْ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾ سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا
لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ شَيْءٍ
كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ حَتَّى ذَاقُوا بَأْسَنَا
قُلْ هَلْ عِنْدَكُمْ مِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا
الْظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾ قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَلِيغَةُ
فَلَوْ شَاءَ لَهَدَيْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾ قُلْ هَلْ هُمْ شُهَدَاءُكُمْ
الَّذِينَ يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا إِنْ شَهِدُوا فَلَا تَشْهَدُ
مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾ * قُلْ
تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي عَلَيْكُمْ أَلَّا تُشْرِكُوا
بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ
مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ
مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطْنٌ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ
إِلَّا بِالْحَقِّ ذَلِكُمْ وَصَّاكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾



❖147❖ Ibanile ba mpénda we, kal (bo) le ‘*Nwet*-nan a yé Ki-mayôgbe-tohi, ndi kogse yéé i ga set bé litén li baboñ-mam mabe’. ❖148❖ I bet ba bi kolbaha Nyambe ba ga kal le ‘bale **Allah** a gwés, ki di bi kolbaha bé Nye, to basôgôl bés; ki di bi ha bé to yom yo-kii-yo’ i mbak (i kila)’. Hala nyen babôk bap ba bisu ba bi pénda^[1] letee ba nôgda kogse yés. Kal (bad bo) le ‘ni gwé ni ngim’ biniigana i pémhene bés? ndi hodo le ni noñ ndigi mayôñgô ni bod bitembee’. ❖149❖ Kal (bo) le ‘**Allah** ni nyen a gwé hōnd-kéna^[2]; bale A gwés ni, ki A bi éga bée-bobasôna (i njel’ téé sép). ❖150❖ Kal (bo) le ‘lonana mbôgi’ nan i i mbog mbôgi le: **Allah** a bi sôñga ini’. Ibanile ba ntelep mbôgi, we u telep bañ mbôgi lôñni bo; u noñok bañ to biyômôk bi’ bet ba mpénda biniigana gwés, to’ bet ba nhémle bé niñ’ i mbus-nyemb, ni bo ba lelek mambén ma *Nwet* wap. ❖151❖ Kal (bo) le ‘lona me éñél bée’ gwom *Nwet* nan a nsôñga bée : ni kolbaha bañ Nye ni yom yo-kii-yo; ni bôñôl ki bagwal longe; ni nol bañ bon banan inyu liyep, Bés bon Di nti bée makébél, yag ni bo; ni tiige bañ bijôñ bebee, bi bi nene to bi bi sôli; ni kit bañ nhébék i **Allah** a bi sayap, he nduk ni njel-sép; hala nyen **Allah** a nti bée maéba inyuboñle ni hek pék;

1 ba bi pénda baôma ni biniigana gwés

2 nyen a gwé makitik ma nsôk, nyen a yé Pot-li-mal, nyen a gwé hōnd-kéna...

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ
وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا
وُسْعَهَا وَإِذَا قُلْتُمْ فَاعْدِلُوا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَبِعَهْدِ
اللَّهِ أَوْفُوا ذَٰلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾
وَأَنَّ هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ
فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ ذَٰلِكُمْ وَصَّيْكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾ ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى الَّذِي
أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَالِهِمْ يُلْقَاهُ
رَبُّهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾ وَهَٰذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ فَاتَّبِعُوهُ
وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾ أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أُنْزِلَ الْكِتَابُ
عَلَى طَائِفَتَيْنِ مِن قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَافِلِينَ
﴿١٥٦﴾ أَوْ تَقُولُوا لَوْ أَنَّا أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ
مِّنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا سَنَجْزِي الَّذِينَ
يَصْدِفُونَ عَن آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾

﴿152﴾ Ni tiige bañ to gwom bi bon ba nyu bebee, he nduk ni mahoñol-malam letee ba hólól; ni hek ki longe ni sép' likobo'. Di mbééga bé mut-binam mbegee ndigi i a nla begee. Ingéda ni mpot ki, ni ba sép to inyu mut-litén; inyu mbônga' **Allah** ki, yôsnana wo. Hala nyen A nti béé maéba inyuboñle ni bigda. ﴿153﴾ Ntiik ki le njel yem sép ini, noña yo; ni noñ bañ manjel ma ma mbagal béé ni njel yéé. Hala nyen A nti béé maéba inyuboñle ni kon (Nye) woñi. ﴿154﴾ Di bi ti yaga ki Môsi nyonok' i kaat inyu nson-nlam a bi gwel; i bak ki biniigana bi ndoñol inyu hikii jam, ni éga, ni tohi; inyuboñle ba hémle liboma ni *Nwet* wap. ﴿155﴾ Nsaibak-kaat ki ini Di nsuhul; noña ni yo ni kon Nyambe woñi inyuboñle ni kôs tohi. ﴿156﴾ Ni bak ni le ni pot le 'ba bi suhlene ndigi mintôn' imaa bitilna' bisu gwés bi ngéda, ndi bés di bi yoñ bé ngaba mu'; ﴿157﴾ To yaga le ni pot le 'bale kaat i suhlana bés, ki di ntelep sép iloo bo'; ndémbél, ni éga, ni tohi bi nlól ni béé ni *Nwet* nan; ndi baa nje a nlôôha kodop iloo mut nu a mpénda bibaŋga bi **Allah** ni tonbana gwo. Di ga saa' bet ba ntonbana bibaŋga gwés ni soso kogse inyu litonbaga ba bi tonba.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ
 آيَاتِ رَبِّكَ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيْمَانُهَا
 لَمْ تَكُنْ ءَامِنًا مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا قُلِ انْتَظِرُوا
 إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ فَرَقُوا دِيْنَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا لَأَسْتَ
 مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ
 ﴿١٥٩﴾ مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ مِثَالِهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ
 فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلُهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾ قُلِ إِنِّي هَدَيْتَنِي رَبِّي
 إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِيْنًا قِيَمًا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ
 مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾ قُلِ إِنْ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ
 رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾ لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ
 ﴿١٦٣﴾ قُلِ أَغَيْرَ اللَّهِ أَبْغَى رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ
 نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ثُمَّ إِلَى رَبِّكُمْ
 مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ
 خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَبْلُوَكُمْ فِي
 مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٥﴾

❖158❖ Kii ba mbemb ni? he nduk le biangel bi lôl bo tole *Nwet* woñ a lo, tole ngim' biyimbne' i *Nwet* woñ i lo? kel ngim' biyimbne i *Nwet* woñ i ga lo, lihémle-Nye li ga hôla bé mut nye-kii-nye nu a bi bôk bé hémle' bisu bi ngéda, to nu a bi kôsna bé longe (masoda) mu' i hémle yéé. Kal (bo) le 'bômlana, yag bés di mbômle'. ❖159❖ I bet ba nkab base yap ni bagal yo mintjep, u gwé bé njom ni bo (ni magwelek map); jam jap (mbagi yap) i mbéñge *Allah*, A ga yeelene ki bo' i mam ba bé boñ. ❖160❖ Tonje a ga lona longe, a ga kôsna hala ngélé jôm; ndi tonje a ga lona béba, a ga kôsna ni ndigi nsaa nlélém; ni bo ba ga lôl bé matam ma nson wap. ❖161❖ Kal (bo) le 'me, *Allah* a ñéga me' i njel' téé sép, i base i telepsép, njel-hémle i Abraham, ntelep-sép; a bée bé to wada ikété bakolbaha-Nyambe'. ❖162❖ Kal le ' hodo masoohe mem, ni magwelek mem malam, niñ yem yosôna ki, yag ni nyemb yem, bi yéne *Allah*, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ❖163❖ A gwé bé kolbaha yo-kii-yo; ni hala nyen A ntine me ora; me yé ki mut-bisu' i nôgôl Nye (man islâma nu bisu)'. ❖164❖ Kal (bad bo) le 'me yéñ *Nwet* numpe he bes *Allah*, ki i yé le A yé *Nwet*-gwom gwobisôna? mut-binam a nkôs ndigi nôgôs kiingéda magwelek méé mabe; mut nye-kii-nye a ga begée bé mbegee i numpe; matémb manan ki, ma yéne' bisu bi *Nwet* nan; A ga yeelene ni ki bée' i mam ni bé péénana. ❖165❖ Nye ki nyen a bi téé bée bikalifa' i nkoñ' isi. A mbédés ki bahogi bikondo' i ngi bape ikété nan inyu noode bée mu' i gwom A nti bée. Ni maliga le *Nwet* woñ A yé ni mahoo i ti kogse, ndi ni maliga ki le A yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

سورة الأعراف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَص ١ كَتَبْنَا إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ
لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ٢ أَتَبِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ
مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مَن دُونَهُ أُولَٰئِكَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ
٣ وَكَمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا أَوْ هُمْ
قَائِلُونَ ٤ فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَن قَالُوا
إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ٥ فَلَنَسْئَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْئَلَنَّ
الْمُرْسَلِينَ ٦ فَلَنَقْصِفَنَّهُمْ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَّ مَا كُنَّا غَائِبِينَ ٧
وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَقُولِ لِّكَ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ٨ وَمَن خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَقُولِ لِّكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ٩ وَلَقَدْ مَكَنَّاكُمْ
فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُم فِيهَا مَعِيشٌ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ
١٠ وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ
اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّن السَّاجِدِينَ ١١

PES 7: AL A'RÂF
(Bôt ba a'râf) – minlôn 206

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖**1**❖ (16) Alif, lâm, mîm, soâd ❖**2**❖ Ngim kaat i i nsuhlana we; u bana ni bañ nduña mu' i ñem woñ; inyubonle u tine mabéhna mu, ni mbigda inyu bahémle-Nyambe. ❖**3**❖ Noña' yom i nsuhlana béé ni *Nwet* nan; ni noñok bañ to mawanda mape ibabé Nye; ndi ni mbigda ndigi ndék. ❖**4**❖ Minkoñ ndi minkoñ le Di bi tjé; kogse yés i lôl ni bo ki ba yé' i noi (hilo), to yaga le ba yé' minkwel. ❖**5**❖ Nlondok wap i béé ni ndigi, kogse yés i ma lôl bo, le ba pot le 'di bak toi minkoda'. ❖**6**❖ Di ga kéés yaga ni' bet Di bi ômle baôma, Di kéés yag baôma. ❖**7**❖ Di ga yeelene bo tôs (ni maliga) inyule Di bé yiñba bé. ❖**8**❖ Likobo ki yokela, li yé sép; i bet magwelek (malam) ma ga yûu, bo ni bon ba yé babumbul-masoda; ❖**9**❖ Ndi' bet magwelek ma ga hoi, bo ni bon ba bi nimis bomede inyu kodop ba bi kodbene biniigana gwés. ❖**10**❖ Di bi ti yaga ki béé ane' i nkoñ' isi, Di ti ki béé makébél ma niñ; ndi ni nti ndigi mayéga ndék. ❖**11**❖ Di bi hek yaga ki béé, Di ti béé maôñg; Di kal ki biangel le 'ôma mbom' isi' bisu bi Adam'; ni bo ba ôm mbôm' isi, he bes iblis nu a bi tjél ba wada ikété baôm-mbom' isi.

قَالَ مَا مَنَّكَ إِلَّا تَسْجُدًا أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ
 وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾ قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ
 فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿١٣﴾ قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ
 ﴿١٤﴾ قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿١٥﴾ قَالَ فِيمَا أغْوَيْتَنِي لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ
 صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾ ثُمَّ لَا تَجِدُنَهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ
 وَعَنْ أَيْمَنِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾ قَالَ
 أَخْرِجْ مِنْهَا مَذَّةً وَمَا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾ وَيَا أَدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ
 شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾ فَوَسَّوَسَ
 لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْءَاتِهِمَا وَقَالَ
 مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَيْنِ
 أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ ﴿٢٠﴾ وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾
 فَدَلَّهُمَا بَعْرُورٌ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَاتُهُمَا وَطَفَقَا
 يَحْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَنْ
 تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلَّ لَكُمَا أَنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٢﴾

❖12❖ A kal le 'kii i ntuga we' i ôm mbom' isi ingéda Me nti we ora'?; a kal le 'me nloo nye, U bi hek me ni hié, U hek nye ni biték'. ❖13❖ A kal le 'sôs munu! u gwé bé le u ngôkôp hana; pam ni! u nyila yom ba mpîi'. ❖14❖ A kal le 'ti me ngéda, ikepam' i kel ba ga tuge' ❖15❖ A kal le 'u yé wada mu' bet ngéda i ntina' ❖16❖ A kal le 'lakii U mpîi me, me ga yééne bo mu' i njel yoñ sép; ❖17❖ Me ga tonda ki bo, me lôlak bo' i bisu ni' i mbus yap, i waalôm ni' i waaé wap; U ga léba bé ngandak' i bati-mayéga ikété yap'. ❖18❖ A kal le 'pam munu! mbaglak ni nluhlak; tonje a ga noñ we ikété yap..., hodo le Me ga pimbe béé-bobasô' i jahannama. ❖19❖ We ki a Adam, yén we ni ñwaa woñ (munu)' i wom' binunuma; jena ni' gwom bi yé mu kii ngôñ nan, ndi ni tiige bañ ini e bebee, tiga le ni kodop'. ❖20❖ Satan a noode ni bo'ibaa inyu unda bo' yom i béé i sôli bo kikii nso wap ni kal le 'ngo *Nwet* nan a nsônga ndigi béé' e ini inyu tuga béé le ni yila biangel tole ni nom boga'; ❖21❖ A tééne ki bo hiwie ni kal le 'hodo me yéne béé bo'ibaa longe' i nti-maéba'; ❖22❖ A kwéha ki bo ni malôga. Kii ba noode ni (litam li) e, nso wap i neene bo'ibaa; ni bo ba kahal haba mu' i tjai di wom' binunuma. Ni *Nwet* wap a sébél bo ni kal le 'baa Me bi sônga bé béé' i e ini? ni kal béé-bo'ibaa le satan a yé ñoo-nan nunkeñi?'.

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ
 مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٢﴾ قَالَ أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ لَكُمْ
 فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾ قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا
 تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾ يَبْنِيءَادَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ
 لِبَاسًا يُورِي سَوْءَاتِكُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَلِكَ خَيْرٌ
 ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿٢٦﴾ يَبْنِيءَادَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمْ
 الشَّيْطَانُ كَمَا أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا
 لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَاتِهِمَا إِنَّهُ يَرِيكُمْ هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ
 حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
 ﴿٢٧﴾ وَإِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرْنَا
 بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ اتَّقُوا اللَّهَ عَلَىٰ اللَّهِ مَا لَا تَعْمُونَ
 ﴿٢٨﴾ قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ
 وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾
 فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا
 الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

❖23❖ Bo'ibaa ba pot le 'a **Nwet**, di mboñ (di nkodbene) bés-bomede; ibanile U ñwéhél bé bés ni tohol bés, wee di nimil hies (wee di njôb' ntôñ i banimlaga)'. ❖24❖ A kal le 'sôha! ni ga oona bée-ni-bée; ni ga bana ndék' i bigwelmoos (ndék'masé)' i nkoñ' isi, ni ndék ngéda'; ❖25❖ A kal le 'ni ga niñ mu, ni wo ki mu (ni juba ki mu), ni yiga pam ki mu (kel yada)'. ❖26❖ Eé a bon ba Adam, ngo Di nsuhlene bée mbot inyu hô minso minan ni bieñg, yag ni mbot inyu likon-Nyambe woñi i i yé longé kiyaga. Hala a yé mu' biyimbne bi **Allah** inyubonle ba bigda. ❖27❖ Eé a bon ba Adam, satan a lëndél ha bañ bée kikii a bi pémba babod banan' i wom'binunuma; a héa yaga bo mbot inyu unda bo nso wap; nye ni baûûm bée ba ntehe bée' i homa bée ni ntehe bé bo; di bi boñ le basatan (mimbû-mimbe) mi ba mawanda ma' bet ba nhémle bé. ❖28❖ Ingéda ba mboñ jôñ-jam, ba nkal le 'di bi koba basôgôl bés ba mboñ hala, **Allah** ni nyen a bi ti bés ora mu'. Kal (bo) le '**Allah** a ntine bé ora' bijôñ; ni mpôdôl **Allah**' mam ni nyi bé?' ❖29❖ Kal (bo) le '**Nwet** wem a ntine ora' i sêp; hiela ki masu manan' liumul li mbom' isi (i ndap-masoohe i islâma), ni lôndôl Nye ni bégés ndigi nyetama. Nlélém kii a bi hek bée, ni ga témb' i nyeni' ❖30❖ A ñéga bahogi, bape ntut-yimil i bak i kôli ni bo inyule ba nyon basatan mawanda he bes **Allah**, ba hoñlak le ba téé sêp.

* يَبْنِيْءَ آدَمَ خُدُوًا زِينَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا
 وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٢١﴾ قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ
 الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةٌ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كَذَلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ
 لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾ قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا
 بَطَنٌ وَالْإِثْمَ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ
 بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾ وَلِكُلِّ أُمَّةٍ
 أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ
 ﴿٢٤﴾ يَبْنِيْءَ آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِنْكُمْ يَقْصُونَ عَلَيْكُمْ أَيْتِي فَمَنْ
 أَتَقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٥﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا
 بِآيَاتِنَا وَأَسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
 بِآيَاتِهِ ۖ أُولَئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْكِتَابِ حَتَّى إِذَا جَاءَتْهُمْ
 رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
 قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٢٧﴾

❖31❖ Eé a bon ba Adam, eñgbana mambot manan (bieñg binan)' i hikii homa-masoohe; jena ki ni nyo, ndi ni lel bañ mbén. Ni maliga le A ngwés bé balel-mbén. ❖32❖ Kal (bad bo) le 'nje a bi sônga bieñg bi **Allah** bi a bi hek inyu minlimil ñwé? yag ni gwom-bilam ikété bijek'? kal (bo) le 'bi yéne' bet ba nhémle munu i niñ' i nkoñ' isi botama' i kel-bitugne. Hala nyen di mbambal biniigana inyu' bôt ba nyi'. ❖33❖ Kal (bo) le '*Nwet* wem a nsônga bijôn' i mbamba to' lisol; ni béba, ni mandegle ma ngi-njom; ni le ni kolbaha **Allah** ni yom i A nsuhlene bé ndémbél yo-kii-yo; ni le ni pôdôl **Allah** mam ma ni nyi bé'. ❖34❖ Hikii loñ-bôt i gwé likak li nom; ingéda likak jap li nyon ni, ba nla bé bugus ngeñ ndi to sugus. ❖35❖ Eé a bon ba Adam, ingéda baôma ba ba mpémél' i bééni ba nlôl bée, ba añlege bée bibañga (biniigana) gwem, i bet ba nkon ni Nyambe woñi ni boñ mam-malam, ba ga kon ni ha bé woñi, ni bo ba ga tjelel bé to; ❖36❖ Ndi' bet ba mpénda biniigana (bibañga) gwés ni ngôkbene gwo, bon ba yé bôt ba bee-hié, ba ga yén mu koñ ni koñ. ❖37❖ Baa nje a nlôôha kodop iloo mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah** to pénda bibañga (biniigana) gwé? ba hala, ba ga bana' ngaba i yé bo ntéébaga ikété kaat (ikété bitilna); letee baôma bés ba lôl bo, ba héa bo mimbû ni kal (bo) le 'i gwom ni bé lôndôl ibabé **Allah** bi yé hee?'; ba ga kal (ba ga timbhe) le 'bi ntjôô bés'; ba ga bog ki mbôgi bomedé le ba bée yaga bangihémle.

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ
 فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا دَارَكُوا
 فِيهَا جَمِيعًا قَالَتْ أَخْرِبُهُمْ لَأُولَهُمُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَضَلُّونَا فَاتِهِمْ
 عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ ضِعْفٌ وَلَكِنْ لَا تَعْمَلُونَ
 ﴿٢٨﴾ وَقَالَتْ أُولَهُمُ لَأَخْرِبُهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ
 فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 كَذَبُوا بآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتِّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ
 وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يُلَاحِظَ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَلِكَ
 نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾ لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ
 وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ
 فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾ وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرِي
 مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا
 لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ
 وَنُودُوا أَنْ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

﴿38﴾ A ga kal le 'kena ni koba tjai di bôt ni bayoñ di di bi bôk béé' bisu bi ngéda ikété hié'. Hikii ngéda hiai hi bakôs-mbagi-nôgôs hi njôb, hi ga kumus hi hi bi bôk hio' bisu, letee tjodisôna di bomna mu; hi hi nsôk hi kal ni inyu hi bisu le 'a *Nwet*, bana bon ba bi yumus bés, nôbne ni bo njiiha i hié ngélé' ibaa'. A kal le 'hikii wada a gwé ngélé' ibaa ndi béé ni nyi bé'. ﴿39﴾ Ntôñ' bisu i ga kal ni i i nsôk le 'ngo ni nloo bé bés jam, noodana ni njiiha inyu' yom ni bi kôs (inyu nson ni bi gwel)'. ﴿40﴾ Hodo le' bet ba bi pénda biniigana gwés ni ngôkbene gwo, mañwemel ma ngi ma ga yiblana bé bo, ba ga jôb bé to' i loñ-ngi kekiikel letee kamél i jôb' lituba li ndondok. Hala ni ki nyen Di nsaa bôt-babe. ﴿41﴾ Jahannama a ga bane bo likôndô; i ngi yap ki hida. Hala ki nyen Di nsaa bôt ba nkoda; ﴿42﴾ Ndi' bet ba nhémle ni boñ mam-malam..., Di mbééga bé mut mbegee ndigi i a nla begee. Ba bon ba ga ba bôt ba loñ-ngi, ba ga yén mu mba ni mba, ﴿43﴾ Di ga héa ki ôa (liyot, hiun, tole bibà) ikété yap' miñem; diléléba di kulak' isi yap; ba podok le 'bibégés bi yé ni **Allah** nu a ñéga bés munu; di bak bé le di kôs éga bale **Allah** a éga bé bés; baôma ba *Nwet* wés ba bi lo yaga ni maliga'. Likalô li ga tina ni bo le 'loñ-ngi ini, ni nkôdôl yo inyu nson ni bi gwel'.

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا
رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ
مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾ الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾ وَبَيْنَهُمَا
حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّا بِسِيمَتِهِمْ وَنَادَوْا
أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا عَلَيْنَا لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾
* وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾ وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا لَا يَعْرِفُونَهُمْ
بِسِيمَتِهِمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾
أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ
لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾ وَنَادَىٰ أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ
الْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا
إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هُمَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا
وَلَعِبًا وَغَرَّتُهُمْ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا قَالُوا يَوْمَ نَسَفَهُمُ كَمَا نَسُوا
لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾



❖44❖ Bôt ba loñ-ngi ba ga legel bôt ba bee-hie le 'i yom *Nwet* wés a bi bôn bés, di ntehe yo maliga; baa yag bée' i yom *Nwet* nan a bi bôn bée, ni ntehe yo maliga?'; ba timbhe le 'tôs, ntiik!. Nlond a lond ni, ni kal le 'biok bi **Allah** bi nkahap' i ngi bôt ba nkoda; ❖45❖ Ba ba ntimba njel' **Allah** ni kôde yo; ni bo ba tjélék hémle niñ' i mbus-nyemb'. ❖46❖ Ipôla (makoda) mo' imaa ki, libap; i ngi Al a'râf, bôt ba ba nyi hikii wada mu' bindôndôô gwap (bindôndôô bi magwelek map); ba leglak ki bôt ba loñ-ngi le 'nsañ i ba ni bée!' bo ngi-jôb ni mu, ba bembek ('tohi i *Nwet* wap le a jubus bo mu). ❖47❖ Ingéda mis map ma ga hielba ki yak bôt ba bee-hié, b'a kal le 'a *Nwet*, U leñ bañ bés ikété litén li bôt ba nkoda'. ❖48❖ Bôt ba Al a'râf ba ga sébél ki ngim' bôt i ba ga yil' bindôndôô gwap ni kal le 'nseñ i kii ni mu' i gwom ni bi kodok kii lihat ni lingwañ, ni mu' i ngôk ni bi ngôkôb? ❖49❖ Ba ni bon ni bé téene hiwie le ba ga kôsna bé tohi' i **Allah**?'. Jôba' i loñ-ngi; ni ga kon ha bé woñi, ni bée ni ga tjelel ha bé to. ❖50❖ Ni bôt ba bee-hié ba ga bégle bôt ba loñ-ngi (ni kal bo) le 'kôba ndigi bés to ndék' malép, to yaga mu' makébél **Allah** a nti bée'. Ba ga timbhe le '**Allah** a nsônga mo bangihémle': ❖51❖ I bet ba bé yoñ base yap yom' i minjôha ni' i mintuk, niñ' i nkoñ' isi i ma yoña bo (ni lôg bo). Len ni, Di nyôi bo nlélém kii ba bi hôya liboma li' i kel yap ini, ni inyu lipénda ba bi pénda biniigana gwés.

وَلَقَدْ جِئْنَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ وَيَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ
يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ
فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفْعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ الَّذِي
كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾ إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ يُغْشَى اللَّيْلَ النَّهَارَ
يَطْلُبُهُ حَثِيثًا وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسْحَرَاتٌ
بِأَمْرِ رَبِّهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾
أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾
وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا
إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾ وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ
الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقْلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا
سُقْنَاهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنْزَلْنَاهُ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ
الشَّجَرَاتِ كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

❖52❖ Di bi lona yaga ni ki bo kaat i Di bi toñol ni bañga-yi kikii éga ni tohi inyu' bôt ba nhémle. ❖53❖ Ba mbemb ni ndigi le mbônga wé i yon (inyu ñwin-nlam ni babéhna)? kel mbônga wé i ga yon, i bet ba bé hôya (ni yahal) wo' bisu bi ngéda b'a kal le 'baôma ba *Nwet* wés ba bi lo yaga ni maliga; ndi baa di gwé bakam ba ba nla kam bés? tole di nla témb (i nkoñ' isi) ni gwel nson nya' ipe kikii i di bi gwel?'; ndi ba bi nimis bomede; i gwom ba bé bônde ki, bi ga tjôô bo. ❖54❖ Ni maliga *Nwet* nan le *Allah* nu a bi hek ngi ni hisi' dilo disamal, ndi a hielba' i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) «istawâ alal Arch»; A nhô jus ni u i i noñ jo ibabé waa. (a bi hek) yag hiangaa, ni sôñ, ni tjôdôt bi bi yé banôgôl ora yéé; héka (i gwom) ni ora ba yé gwom gwé. Lipémba li ba ni *Allah*, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna! ❖55❖ Lôndlana *Nwet* nan ni suhul-nyu lôñni woñi; hodo le A ngwés bé balel-mbén. ❖56❖ Ni lona bañ mpuñgu' i nkoñ' isi' mbus-ngéda u mpubhana (ni biniigana bi mbû); lôndlana ki Nye ni woñi lôñni bod-ñem; inyule tohi i *Allah* i yé yaga bebee ni baboñ-mam malam. ❖57❖ Nye ki nyen a ñom mbuk-mbebi kikii biyisne bi masoda méé, tee le i begee yida-ond; Di nyuge yo nyoo' i nkoñ-mwoga; Di nsuhlene ni malép mu, ni pémhene mintén mi matam ñwominsôna mu; hala nyen Di ga pémés (Di ga tugul) bawoga, inyuboñle ni bigda.

وَالْبَلَدُ الطَّيِّبُ يَخْرِجُ نَبَاتَهُ وَيَأْذِنُ رَبُّهُ وَالَّذِي خَبَتْ لَا يَخْرُجُ
إِلَّا نَكِدًا كَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْأَيَّاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾
لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ
مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾
قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَاكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾ قَالَ يَتَقَوْمِ
لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾
أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾ أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾
فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ
كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾ * وَإِلَىٰ
عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ
إِنَّا لَنَرَاكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾
قَالَ يَتَقَوْمِ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾



﴿58﴾ Nkoñ-nlam ki, bibebela gwé bi nhol (bi nuk) ni masoda ma *Nwet* wé; ndi inyu i i yé mbe, ndék ndigi yon i mpuhul ni ngandak ndun. Hala nyen Di mbambal biniigana inyu' bôt ba nti mayéga.

﴿59﴾ Di bi om yaga ni Nôa' litén jé, ni nye a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**, ni gwé bé nyambe numpe ibabé Nye. Hodo le me nkônôl bée njiiha i soso-kel woñi'.

﴿60﴾ Balôm ba bôt ba loñ yée ba kal le 'di ntehe yaga we ikété biyômôk bikeñi'.

﴿61﴾ A kal (bo) le 'a bôt bem, biyômôk bi ta bé ni me, ndi me yé ñôma nu *Nwet*-minkoñ ñwominsôna,

﴿62﴾ Me mbamblene bée mañwin ma *Nwet* wem, me tinak ki bée maéba; me nyi ki mam inyu **Allah**, ma bée ni nyi bé;

﴿63﴾ Kii i yé jam li hélha le mbigda i lôl bée ni *Nwet* nan, i pémlak yak mut wada ikété nan inyuboñle a béhe bée, ni le ni kon Nyambe woñi, ni inyuboñle ni kôs tohi?'

﴿64﴾ Ba bi pénda ni nye; Di sôñ ni nye lôñni' bet ba bée ni nye ikété nkû; Di luu ki' bet ba bi pénda biniigana (biyimbne) gwés. Ni maliga le ba bée litén li ndim.

﴿65﴾ I lôk âd ki, manyañ wap Hûd; a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**, ni gwé bé nyambe numpe ibabé Nye; ni ngon ni bé Nye woñi?',

﴿66﴾ Balôm ba bôt ba bi tjél hémlé mu' litén jé ni kal le 'di ntehe yaga we ikété bijôn; di nhoñol yaga ki le u yé wada ikété bapot-bitembee'.

﴿67﴾ A kal (bo) le 'a bôt bem, bijôn bi ta bé ni me, ndi me yé ñôma nu *Nwet*-minkoñ ñwominsôna,

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾ أَوْ عَجِبْتُمْ أَنْ
جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ
وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ
فِي الْخَلْقِ بَصَاطَةً ۖ فَاذْكُرُوا ءَالَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تَفْهَمُونَ
﴿٦٩﴾ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ
آبَاؤُنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾
قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَغَضَبٌ
أَتَجِدُونَنِي فِي سَّمَاءٍ سَمِّيَتْ مُوهَا أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ
مَّا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ ۖ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ
الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٧١﴾ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا
وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتِنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ
﴿٧٢﴾ وَإِلَى شَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَكُومُ أَعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ
هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ ءَايَةٌ فَذُرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ
اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٧٣﴾

¶68 Me mbamblene bée mañwin ma *Nwet* wem; me yéne ki bée nti-maéba nu bod-ñem. ¶69 Kii i yé jam li hélha le mbigda i lól bée ni *Nwet* nan i pémlak yak mut wada ikété nan inyu béhe bée? hoñlana yag ngéda A bi téé bée bayiha-litén li Nôa, A kônde ki néñés bée nyû-minsôn. Bigdana ni masoda ma **Allah** inyuboñle ni bumbul masoda'. ¶70 Ba kal le 'we u nlól bés ni mahoñol le di bégés ndigi **Allah** (Pombe-Nyambe), ni le di tjôô' gwom basôgôl bés (batata bés) ba bé bégés? longa ni bés' yom u ntine bés mabéhna ibale u yé wada ikété bapot-maliga'. ¶71 A kal (bo) le 'ngo njiiha ni hiun hi *Nwet* nan bi nkwél bée' i ngi; ni mpééna ni me nyu môl ma ni ño (ma ni mbod) bée ni basoñ banan, ma **Allah** a nsuhlene bé ndémbél yo-kii-yo? bômlana ni; yag me lôñ ni bée, me mbômle. ¶72 Di sôñ ni nye lôñni' bet ba bée lôñni nye ni gwéha yés, Di tjé ki' bet ba bé pénda biniigana gwés, ba ba bé bahémle. ¶73 I lôk tamûd ki, manyañ wap Soâlihu; a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**, ni gwé bé nyambe numpe ibabé Nye; ndémbél i nlól yaga ni bée ni *Nwet* nan; kamél i **Allah** ini, i yé bée yimbne, ñwaha ni yo i je mu' hisi hi **Allah**; ni boñ ni bañ yo jam-libe, tiga le njiiha keñi i gwel bée.

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ
 فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ
 الْجِبَالَ بُيُوتًا فَاذْكُرُوا آيَاتِ اللَّهِ وَلَا تَعْتَوْا فِي
 الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ
 قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتُضِعُوا لِمَنْ أَمَنَ مِنْهُمْ أَنْ يَعْلَمُونَ
 أَنَّ صَاحِبَ مَرْسَلٍ مِنْ رَبِّهِ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ
 مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾ قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا يَا لِلَّذِي
 آمَنُوا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٧٦﴾ فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ
 أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يُصْلِحُ أَسْتِنَايِمَا تَعْدُنَا إِنْ كُنْتَ
 مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
 جَاثِمِينَ ﴿٧٨﴾ فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَلْقَوْمٍ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
 رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تَحِبُّونَ النَّصِيحِينَ
 ﴿٧٩﴾ وَلَوْ طَائِفًا لِقَوْمِهِ أَتَا تُونَ الْفَجِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ
 بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ
 شَهْوَةً مِنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

﴿74﴾ Hoñlana yag ngéda A bi téé béé bayiha-lôk âd, ni yôge béé mu' i nkoñ' isi; ni oñok mintôô mi biyale' bitegep bi bahoma, ni bog mandap mu' dikôa; bigdana ni masoda ma **Allah**, ni yila bañ bapuñgul-nkoñ' isi'. ﴿75﴾ Balôm ba bôt ba loñ yéé ba ba bé hoñol ngôk ba kal (ba bad) minhoya mi bôt mi mi bi hémle ikété yap le 'béé-le ni nyi le Soâlihu a yé ñômga ni **Nwet** wé?', ba timbhe le 'di yé bahémle' i yom ba ñômôl nye'. ﴿76﴾ I bet ba bé hoñol ngôk ba kal le 'bés di yé batjél-hémle' i yom béé ni nhémle'. ﴿77﴾ Ba nol ni kamél, ba ndogbene ora i **Nwet** wap ni kal le 'a Soâlihu, lona ni le bés' yom u ntine bés mabéhna ibale wee u yé wada ikété baôma ba Nyambe'. ﴿78﴾ Hikumde hi gwel ni bo, ni bo ba nimbla minkémbé mu' liyééne jap. ﴿79﴾ A kôm ni bo mbus ni kal le 'a bôt bem, me bi bamblene yaga béé mañwin ma **Nwet** wem ni ti béé maéba, ndi béé ni ngwés bé bati-maéba'. ﴿80﴾ Yag ni Lôt ingéda a kal litén jé le 'ni mboñ bijôñ bi mut nye-kii-nye a yé ngi boñ mu' minkoñ ñwominsôna? ﴿81﴾ He nduk bôdaa, ni nyoñ bôôlôm inyu malal; ngo ni yé litén li balel-mbén.

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِّنْ
قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾ فَأَنْجَيْنَاهُ
وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَتَهُ ۖ وَكَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٨٣﴾ وَأَمْطَرْنَا
عَلَيْهِمْ مَّطَرًا فَأَنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ
﴿٨٤﴾ وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَبْنَؤُا قَوْمُكُمْ عِبَادُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِّنْ إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ
فَاؤْفُوا ۚ الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَتَفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾ وَلَا
تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ وَتَصُدُّونَ عَنِ
سَبِيلِ اللَّهِ ۚ مَنْ ءَامَنَ بِهِ وَتَبَعُونَهَا عَٰوَجًا وَذَكُرُوا
إِذْ كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَرَكُمْ ۖ وَأَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾ وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِّنْكُمْ
ءَامَنُوا بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ ۖ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا
حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

﴿82﴾ Ndi ndimbhe i litén jé i béé ndigi le ba pot le ‘pémhana bo (luhlana bo) mu’ i nkoñ nan, lakii bo yagi ba yé bapubi’. ﴿83﴾ Di sôñ ni nye ni bôt béé, he bes ñwaa wée nu a béé ikété bôt ba tjiba; ﴿84﴾ Di nôhne ni bo nop (nop-makalak); béñge ni lisuk li baboñ-mam mabe. ﴿85﴾ I bôt ba Madiañ ki, manyañ wap Chu-aĩbu; a kal (bo) le ‘a bôt bem, béghana **Allah**; ni gwé bé nyambe numpe ibabé Nye; ndémbé i nlôl yaga béé ni **Nwet** nan; hega ni longe’lihegek lôñni likobo; ni hubhene bañ bôt gwom gwap (gwom bi bi yé inyu yap); ni lona bañ to yubda’ i nkoñ’ isi’ mbus-ngéda i mpubhana (ni biniigana bi mbû). Hala a yé yaga longe inyu nan ibale ni yé bahémle; ﴿86﴾ Ni handap bañ to’ i njel yo-kii-yo inyu tééñga ni tuga njel’ **Allah**’ i nwet a nhémle Nye, ndi to yéñ le ni kôde yo; bigdana ki ingéda ni béé ndék, A bulus béé; béñgnana ki kii lisuk li bôt ba mpuñgu li bi ba’. ﴿87﴾ Ibale bahogi ikété nan ba nhémle’ i yom me ñômna, ndi bape ba hémle bé, hônbanana ni letée **Allah** a ti mbagi ipôla yés, inyule nyen a yé Longe i Nti-mbagi.

* قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعِيبُ
 وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَكَ مِنْ قَرْيَتِنَا أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أُولُو
 نَكَاحٍ هَينَ ﴿٨٨﴾ قَدْ أَفْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ
 إِذْ بَخَّسَ اللَّهُ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ
 اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا افْتَحْ
 بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ ﴿٨٩﴾ وَقَالَ الْمَلَأُ
 الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِنْ أَتَيْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذَا الْخَسِرُونَ
 ﴿٩٠﴾ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثِيمِينَ ﴿٩١﴾ الَّذِينَ
 كَذَبُوا شُعَيْبًا كَانُوا لَمْ يَخْشَوْا فِيهَا الَّذِينَ كَذَبُوا شُعَيْبًا كَانُوا
 هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٢﴾ فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَلْقَوْمٍ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
 رِسَالَتِي رَبِّي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ آسَى عَلَى قَوْمٍ
 كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا
 بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَاءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ ﴿٩٤﴾ ثُمَّ بَدَّلْنَا
 مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا
 الضَّرَاءُ وَالسَّرَاءُ فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

﴿88﴾ (17) Balôm ba bôt ba loñ yée ba ba bé hoñol ngôk ba kal le ‘di nluhul yaga we a Chu-aïbu, yag ni’ bet ba nhémle lôñni we munu’ i nkoñ wés tole ni ntém’ i njel yés’ hémle’; a kal le ‘to iba yaa le hala a mbébél bés? ﴿89﴾ Ngo ibale di ntém mu’ i njel-hémle nan’ mbus-ngéda **Allah** a nsôn bés ni pémés bés mu, wee di mbod bitembee inyu **Allah**; di gwé ni bé le di témb, he bes le hala a ba sômbôl’ i **Allah** *Nwet* wés; *Nwet* wés a milba gwom gwobisôna ni yi yée. **Allah** nyen di mbôdôl ñem. A *Nwet* wés, ti mbagi-sép ipôla bés ni litén jés, inyule We nyen U yé Longe i Nti-mbagi. ﴿90﴾ Balôm ba bôt ba loñ yée ba ba bi tjél hémle ba kal ki le ‘hodo ibale ni noñ Chu-aïbu, wee ni nyila banimplaga’. ﴿91﴾ Nyiñgha (i hisi) i gwel ni bo, ni bo ba nimbla minkémbé mu’ liyééne jap. ﴿92﴾ I bet ba bi pénda Chu-aïbu (ba bi tjiba) weengoñle ba bi niñ bé mu; i bet ba bi pénda Chu-aïbu, bon ba bée banimplaga. ﴿93﴾ A kôm ni bo mbus ni kal le ‘a bôt bem, me nlegel (me mbamblene) yaga bée mañwin ma *Nwet* wem ni ti bée maéba; lelaa me nla ni bana ngôô inyu litén li batjél-hémle?’ ﴿94﴾ Di bi om ni bé mpoðol nye-kii-nye’ i ngim nkoñ le di yiga bé gwel bôt bée ni bibômôl ni njonok inyuboñle ba son njonok. ﴿95﴾ Di yiga héñha bo ndutu ni masé letée ba nuk ni kahal pot le ‘mandutu ni mahak ba bi tisba basôgôl bés’. Di yiga ni ki puhe gwel bo, ba bemb bé.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰءِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ
 مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم بِمَا كَانُوا
 يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾ أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا
 بَيْتًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾ أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُم
 بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يُلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾ أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ
 فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾ أَوَلَمْ يَهْدِ
 لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّوْ شَاءَ
 أَصْبَنَّا هُمْ بَذُوبُهُمْ وَنُطْبِعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ
 ﴿١٠٠﴾ تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِهَا وَلَقَدْ جَاءَتْهُمْ
 رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِن
 قَبْلُ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾ وَمَا وَجَدْنَا
 لِأَكْثَرِهِمْ مِّنْ عَهْدٍ وَإِن وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾
 ثُمَّ بَعَثْنَا مِن بَعْدِهِم مُّوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
 فَظَلَمُوا بِهَا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾
 وَقَالَ مُوسَىٰ يَفِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

﴿96﴾ Bale bayén-minkoñ ba hémle (ba hémle Nyambe) ni kon Nye woñi, ki Di bi yiblene bo bisai bi ngi ni hisi, ndi ba bi pénda; Di gwel ni bo inyu' yom ba bi kôs (inyu nson ba bi gwel). ﴿97﴾ Bayén-minkoñ ba bé hoñol ni le kogse yés i nla bé nyek bo jû, ba bak' hilo? ﴿98﴾ Tole bayén-minkoñ ba bé hoñol le kogse yés i nla bé nyek bo binjâmuha, ba bak' mintuk? ﴿99﴾ Ba bé hégda ni pei minsoñgi mi **Allah**? ndi ndigi litén li banimlaga jon li nhégda pei minsoñgi mi **Allah**. ﴿100﴾ I ta ni bé ndémbél inyu' bet ba nyégla minkoñ' i mbus babôk bap (ba bisu) le bale Di gwéhék ki Di mbindil bo inyu bibéba gwap? ni yib miñem ñwap, ni bo ba noga ha bé? ﴿101﴾ A yé minkoñ Di ñañle we mu' miñañ ñwap; baôma bap ba bi lona yaga ni bo biyimbne bi ndémbél, ndi ba bi top bé hémle' i yom ba bi pénda' bisu bi ngéda; hala nyen **Allah** A nyib miñem mi bangihémle. ﴿102﴾ Di bi léba bé ngandak ikété yap i i nyônôs makak, ndi yom Di bi léba le ngandak ikété yap i yé baboñ-mam mabe. ﴿103﴾ Di yiga ni om Môsi' i mbus yap ni biyimbne gwés bi manyaga yak Faraô ni bauum béé, ndi ba bi yahal gwo; béñge ni lisuk li baboñ-mpuñgu; ﴿104﴾ Ni Môsi a kal le 'a Faraô, ngo me yé ñôma nu *Nwet*-minkoñ ñwominsôna,

حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ
 مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٠٥﴾ قَالَ إِنْ كُنْتَ
 جِئْتَ بِآيَةٍ فَآتِ بِهَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٦﴾ فَأَلْقَى
 عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿١٠٧﴾ وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بِيضَاءُ
 لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٠٨﴾ قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا السَّحَرُ
 عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ
 ﴿١١٠﴾ قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾ يَا تُوَكَّ
 بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾ وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ
 لَنَا لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾ قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ
 لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾ قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَإِمَّا أَنْ
 نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾ قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا
 أَعْيُنَ النَّاسِ وَاسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَاءُوا بِسِحْرِ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾
 * وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ
 ﴿١١٧﴾ فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾ فَغُلِبُوا
 هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١١٩﴾ وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

﴿105﴾ Me nlama ndigi pôdôl **Allah** maliga; me nlona yaga bée ndémbél i *Nwet* nan; ñwas ni bon ba lôk israél ba kenek lôñni me'.
 ﴿106﴾ A kal le 'ibale wee u nlo ni yimbne i manyaga, lona le yo ibale u yé maliga'. ﴿107﴾ A leñ ni ntoño wée; wo ni ini i nyila baña nyoo; ﴿108﴾ A pémés ki woo wée; wo ni ini i nyila puba-pum inyu babéñge. ﴿109﴾ Balôm ba bôt ba loñ' i Faraô ba kal le 'nunu a yé ntiik-mut-makañ nu a nyi; ﴿110﴾ A nsômbôl luhul bée (pémés bée) mu' i nkoñ nan; ni nti ni ora lelaa?' ﴿111﴾ Ba kal le 'boñ le bona manyañ ba bômle; u om ki makoda ma bake-ñwin mu' mabôñ, ﴿112﴾ Ba lona we hikii baña mut-makañ nu a nyi'. ﴿113﴾ Ni bôt ba makañ ba lo yak Faraô ba kalak le 'di gwée ni ngim-nsaa mu ibale bés bon di nyémbél?' ﴿114﴾ A kal le 'ñ, ngo ni ga ba ikété bakôdge-me bebee'. ﴿115﴾ Ba kal le 'a Môsi u mbôdôl leñ tole bés bon di bôdôl?' ﴿116﴾ A kal (bo) le 'leña!'; kii ba nleñ ni, ba hielem mis ma bôt, ni bo ba egbene bo; ba lona ki makañ ma ngui (makañ-makeñi) ﴿117﴾ Di legel ni Môsi le 'leñ ntoño woñ!': wo ni ini i nkahal milba' gwom ba bi bônde. ﴿118﴾ Maliga ma bambap ni; i gwom ba bé boñ ki; bi yila yaña. ﴿119﴾ Hala ni nyen ba bi biba sañ; ba kon hison. ﴿120﴾ Ni bôt ba makañ ba ôdôb ni ôm mbom' isi,

قَالُوا أَمَّا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦١﴾ رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٦٢﴾ قَالَ
 فِرْعَوْنُ ءَامَنْتُ بِهِ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ
 مَّكَرْتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ
 ﴿١٦٣﴾ لَا قُطْعَنَ أَيِّدِكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خَلْفٍ ثُمَّ لَا أَصْلَبَتَكُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿١٦٤﴾ قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٦٥﴾ وَمَا نَقِمُ مِنْهَا
 إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا لَمَجَاءَ تَنَارَبْنَا أَفْرَغَ عَلَيْنَا صَبْرًا
 وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٦٦﴾ وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ
 وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ وَءَالِهَتَكَ قَالَ سَنُقَاتِلُ
 أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٦٧﴾
 قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ
 لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٦٨﴾
 قَالُوا أَوْذَيْنَا مِنْ قَبْلُ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ
 عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ عُدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ
 فَيَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾ وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ
 بِالسِّنِينَ وَنَقَّصْنَا مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذْكُرُونَ ﴿١٧٠﴾

❖121❖ Ba kal le 'di nhémle *Nwet*-minkoñ ñwominsôna^[1], ❖122❖ *Nwet* (Nyambe) nu Môsi bona Aron. ❖123❖ Faraô a kal (bo) le 'ni nhémle nye me ngi ti béé kunde? A yé yaga minsoñgi-mimbe ni ñôd mu' libôñ inyu pémés bôt béé mu; ni ga yi ni' i mbus ngéda, ❖124❖ Me nke i kit béé (hikii wada-nan) woo ni kôô mpage; ni péne ki béé-bobasô'. ❖125❖ Ba kal le 'ni maliga le' bisu bi *Nwet* wés nyen di ntémb; ❖126❖ U nkgose ni ndigi bés inyule di nhémle biyimbne bi *Nwet* wés bi ma lôl bés : a *Nwet* wés, yônôs bés ni nihbe, ni témbna bés' i nyemb di bak bon ba Islâma'. ❖127❖ Ni balôm ba bôt ba loñ' i Faraô ba kal le 'u ñwas Môsi ni litén jé le ba puñgul nkoñ ni yahal we ni banyambe boñ?'; a kal le 'me nke' i nol bilok gwap ni ñwas bingond gwap; di gwé yak kômbe' i ngi yap'. ❖128❖ Môsi a kal litén jé le 'bada *Allah* mahôla ni nihbe; hodo le hisi hi yé hi *Allah*, A mboñ le tonje a ngwés ikété babôñôl béé a kôdôl ho. Sôk-mam ilam ki, i yéne bakon-Nyambe woñi'. ❖129❖ Ba kal le 'di nkôs bibômôl (bipuyui)' bisu ni' i mbus malo moñ' i bésni'; a kal le 'i nla pam le *Nwet* nan a luhul baoo banan, a yôge ki béé mu' i nkoñ ni béñge magwelek manan (nson ni ga ba ni ngwel)'. ❖130❖ Di gwel yaga ni bôt ba Faraô ni mañwii ma njal, ni yimis' i matam inyuboñle ba bigda.

1 bôt ba makañ ba Faraô ba hémle biniigana bi Môsi bona Aron ni jôb' i base i islâma

فَإِذَا جَاءَ تَهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَئِنْ هَذِهِ إِلَّا نُسَبِّهُمُ سَيِّئَةً
يَطَّيَّرُوا بِمُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ ۖ وَأَلَّا إِنَّمَا طَائِرُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ
وَلَا كِنَّ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾ وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ
مِنْ آيَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا فَمَا نَخْشُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾ فَأَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالْدَّمَ
آيَاتٍ مُّفَصَّلَاتٍ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُّجْرِمِينَ
﴿١٣٣﴾ وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا لِمُوسَىٰ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا
عَهِدَ عِنْدَكَ لِئِنْ كَشَفْتَ عَنْآ الرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ
وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٣٤﴾ فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ
الرِّجْزَ إِلَىٰ أَجَلٍ هُمْ بَلَغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿١٣٥﴾ فَانْتَقَمْنَا
مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ يَأْتُهُمْ كَذَّبُوا بآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا
غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾ وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا يُسْتَضَعُونَ
مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَدَرْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ
رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَءِيلَ بِمَا صَبَرُوا وَدَمَّرْنَا
مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

﴿131﴾ Jam-lilam li bée li lôl bo, ba kal le 'liboñok jés li'; ndi jam-libe li bée li lôl bo, ba kahal ôm Môsi ni' bet ba bée ni nye minsohi. Ni maliga le mam map ma mbéñge **Allah**. Ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ﴿132﴾ Ba kal (nye) le 'too imbe ntén yimbne-manyaga we u nloná bés inyu yoña bés, bés di nla bé hémle we'. ﴿133﴾ Di ômle ni bo (Di tjékale ni bo) : kundul' i malép, ni bandééñga, ni gwél, ni minkoñgo, ni matjél kikii biyimbne bi bémbi; ndi ba bi ngôkôb ni lenda' libak li litén li bôt-babe. ﴿134﴾ Kii bikû bi nkwél ni bo, ba kahal pot le 'a Môsi, soohene bés **Nwet** woñ inyu malômbila A bi yoñ lôñni we; hodo le ibale u nhéa bés' bikû bini, di ga hémle we ni ñwas bon ba lôk israél le ba témb ni we'. ﴿135﴾ Kii Di nhéa ni bo bikû letee ni' likak, ba bôk jo; nunkii ba mbôk makak. ﴿136﴾ Di tja ni mapil map; Di luu bo' malép inyule ba bi pénda biyimbne gwés ni yahal gwo. ﴿137﴾ Di boñ ki le bakôs-bibômôl ba kôdôl pes i lipémél ni i linañle li hiangaa mu' nkoñ i Di bi sayap; mbônga-nlam i yônôl ki bon ba lôk israél inyu hônba ba bi hônba; Di nyugut ki (Di sas ki)' gwom Faraô ni litén jé ba bé bônde, ni' i gwom ba bé ôñ.

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَى قَوْمٍ يَعْكُفُونَ
عَلَى أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا يَمُوسَى اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا
لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾ إِنَّ هَؤُلَاءِ مَتَّبِعُوا
مَا هُمْ فِيهِ وَبَطِلُ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾ قَالَ أَغَيْرَ اللَّهِ
أَبْغِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾ وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ
مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يَقْتُلُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ
مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾ * وَوَعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً
وَأَتَمَمْنَاهَا عِشْرِينَ فَنَقَرْنَا بِرَبِّهِ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ
مُوسَى لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ
سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾ وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ
رَبُّهُ وَقَالَ رَبِّ ارْنِي مَا ارْنِي أَنْظِرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرْنِي وَلَكِنْ
أَنْظِرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ وَفُتِّقَ فَتَرْنِي فَلَمَّا
تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا
أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾



﴿138﴾ Di yébés ki bon ba lôk israél lom, ba tagbene ni' i ngim litén i i bé téñbe bisat gwé ni kal le 'unda bés Nyambe a pônga banyambe bap'; a kal (bo) le 'ni yé yaga bijôn bi bôt (litén li bongiyi); ﴿139﴾ I yom ba hala ba yéne ikété (kii hémle) i ntagbe ngéda; minson ba ngwel ki, mi yé yañga. ﴿140﴾ A kal (bo) le 'he bes **Allah** me yônôl bée nyambe numpe ki i yé le nyen a mpohol bée mu' minkoñ ñwominsôna^[1]?. ﴿141﴾ Ni ngéda Di bi kobol bée' i moo ma bôt ba Faraô, ba ba bé ti bée njiiha keñi : ba nolak bon banan, ba ñwahak bôdaa banan. Hala a bée soso manoodana ma **Nwet** nan nunkeñi. ﴿142﴾ Di tééne ki Môsi liboma li môm-maaa ma mau, Di yônôs ki mo ni jôm (lipe); liboma li **Nwet** wé li yon ni inyu môm mana ma mau. Ni Môsi a kal manyañ Aron le 'yiha me munu' litén jem, gwel ki nson-nlam; u noñ bañ njel i bôt ba mpuñgu'. ﴿143﴾ Kii Môsi a nlo ni' liboma jés, **Nwet** wée ki a pôdôs nye, a kal le 'a **Nwet**, bambbene me le me la tehe We'. A kal le 'u ga la bé tehe Me, ndi béñge nyoo' hikôa, A nyugut ho; ni Môsi a sat (ni woñi). Kii a ntelep ni, a kal le 'lipém li ba ni We; me ntémbna bisoohene' i weeni, me yé ki mut-bisu ikété bahémle'.

1 A mpohol bée ni ômle bée ñôma

قَالَ يَمُوسَىٰ إِنِّي أَصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي وَبِكَلَامِي
 فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾ وَكَتَبْنَا
 لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِن كُلِّ شَيْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ
 شَيْءٍ فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا بِأَحْسَنِهَا سَأُرِيكُمْ
 دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾ سَأَصْرِفُ عَنْ آيَتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ
 فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا
 وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ
 الْغَىِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
 وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
 وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُحْزَنُونَ إِلَّا مَا كَانُوا
 يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾ وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِن بَعْدِهِ مِن حُلِيِّهِمْ
 عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلْمَيَرُوا أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ
 وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾
 وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا قَالُوا لَئِن
 لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

❖144❖ A kal le 'a Môsi, Me ntol yaga we ikété bôt ba binam inyu mañwin mem ni lipôdôl jem; gwel ni' yom Me nti we, u ba ki wada ikété bati-mayéga'. ❖145❖ Di tilna ki nye biniigana ni ndoñol inyu hikii jam mu' mabam : 'gwel ni yo ni ngui ni ôdna litén joñ le ba gwelba ndolok yéé' i biniigana. Me ga unda yaga béé liyééne li bôt-babe'. ❖146❖ I bet ba ngôkôb ngi-njom mu' i nkoñ' isi, Me ga bagal bo ni biyimbne gwem; ba ba yé le to bale ba ntehe biyimbne gwobisôna, ba nhémle bé gwo; ibale ba ntehe njel-sép, ba nyoñ bé yo kii njel; ndi ibale ba ntehe njel-yimil, ba nyoñ yo njel. Hala ndigi inyule ba bi pénda biniigana (biyimbne) gwés ni yahal gwo. ❖147❖ I bet ba bi pénda ki biniigana gwés ni liboma li nsôk, minson ñwap mi yé yañga; wee ba ga kôs ni bé ndigi nsaa kiingéda nson ba bi gwel? ❖148❖ Litén li Môsi li bi yoñ ki man-nyaga' i mbus yéé, yom'nyu ñeñgek ni dikomb tja, i i bé boñ wee i nyiñgha; ba bi tehe ni bé le i bé pôdôs bé bo ndi to éga bo' i njel? ba bi yoñ ni nye (kikii Nyambe), ba ba ki bôt ba nkoda. ❖149❖ Kii ba ntam ligwelek jap ni tehe le ba yé minimlak, ba kal le 'ibale *Nwet* wés a ntohol bé bés ni ñwéhél bés, di ga ba yaga ikété bôt-banimlaga'.

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضَبَ عَلَيْهِمْ قَالِ بِسْمَا خَلَفْتُمُونِي
 مِنْ بَعْدِي ۖ أَجَعَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ وَأَلْقَى الْأُلُوحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ
 أَخِيهِ يَجْرُهُ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعَفُونِي وَكَادُوا
 يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ
 الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ
 وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾ إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيِّئًا لَهُمْ
 غَضَبٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي
 الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾ وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِنْ
 بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٥٣﴾
 وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأُلُوحَ ۖ فِي نُسْخَتِهَا
 هُدًى وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾ وَاخْتَارَ مُوسَىٰ
 قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ
 رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنِّي أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ
 السُّفَهَاءُ مِنَّا ۖ إِنَّ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَنْ تَشَاءُ وَتَهْدِي
 مَنْ تَشَاءُ ۖ أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا ۖ وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

❖150❖ Kii Môsi a ntémb' i bôt béé ñunbak ni liyot, a kal le 'ni mbeb boñ ngandak' i mbus yem; ni ngwés ni lôhle ora i *Nwet* nan? a leñ ni mabam' isi ni gwélél manyañ' i ño ni nimbil nye. (Aron) a kal le 'a man-ini, ngo litén li nyoñ me kii mut-yeñgi; i nyégale ndék le ba nol me; u boñ ni bañ le bao ba kahal uge me; u pôda bañ to me lôñni litén li bôt ba nkoda'. ❖151❖ (Môsi) a kal le 'a *Nwet*, ñwéhél me, yag ni man-ké; jubus ki bés ikété tohi yoñ; inyule We nyen U yé *Ntohol* nu batohol. ❖152❖ Hodo le' bet ba bi yoñ man-nyaga kii Nyambe, hiun hi *Nwet* wap hi nke i kwél bo' i ngi, lôñni hison hana i niñ' i nkoñ' isi. Hala ni ki nyen Di nsaa babônde (babod-bisat ni bitembee). ❖153❖ I bet ba bi boñok dimama-dibe, ndi ba yiga témbna bisoohene' i mbus yap ni hémle Nyambe; ni maliga le *Nwet* woñ, i mbus hala, A yé yaga Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖154❖ Kii hiun hi nsôs ni Môsi, a bada mabam; mu ki ikété bitilna gwap : éga ni tohi inyu' bet ba nkon *Nwet* wap woñi. ❖155❖ Ni Môsi a pohol môm-masâmbok ma bôlôlôm inyu liboma jés; kii nyiñgha' i hisi i ngwel bo, a kal le 'a *Nwet*, bale U gwéhék, ki U ntjé bo' bisu bi ngéda lôñni me; U ntjé ni bés inyu magwelek ma bijôñ bi bôt ikété yés? he nduk le a yé manoodana moñ U nyumhene' nwet U ngwés, U égnaga ki' nwet U ngwés. We nyen U yé bés Ben; ñwéhél ni bés ni tohol bés, inyule We nyen U yé Longe' i Nti-ñwéhél;

* وَكَتُبْنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ
 إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي
 وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ
 الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾ الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ
 الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ
 فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ
 عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
 الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ
 عَلَيْهِمْ فَاَلَّذِينَ ءَامَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا
 النُّورَ الَّذِي أُنْزِلَ مَعَهُ ءَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾
 قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي
 لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
 فَأَمْنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
 وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾ وَمِنْ
 قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

❖156❖ Mage ki bés longe (niñ-lam) hana' i nkoñ' isi yag ni' i mbus nyemb; ngo di ntémb i weeni ni isoohene'. A kal le 'njiiha yem, Me ga ti yo' nwet Me ngwés; tohi yem ki, i milba gwom gwobisôna; Me ga mage ni yo inyu' bet ba nkon Me woñi, ba tinak ki zakat; ni' bet ba nhémle biniigana gwés; ❖157❖ I bet ba noñ ñôma' mbus, mpôdôl nu a bi nigil bé añ to tila, nu ba nléba magge' i boni ikété Tôra ni injîl^[1], nu a ñôdna bo' i mam-malam, a sôñgaga bo mam-mabe; a tinak ki bo kunde' i gwom-bilam ni sôñga bo gwom-bibe, a hééga ki bo mambegee ni minkôm mi mi yuuak bo; i bet ba nhémle ni nye, ni nit nye, ni hôla nye, ni noñ mapubi ma ma nsôs lôñni nye, ba bon ba yé babumbul-masoda'. ❖158❖ Kal le 'a bôt ba binam, ni maliga le me yéne béé-bobasôna^[2] ñôma nu **Allah** nu a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye; nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb; hémlana ni **Allah** ni ñôma wé, mpôdôl nu a bi nigil bé añ to tila, nu a nhémle **Allah** ni bipôdôl gwé; noña ni ki nye' mbus inyubonle ni telep sép'. ❖159❖ Mu ki' litén li Môsi, ngim ntôn i i ñéga ni maliga, ba boñok ki mam ma sép mu.

1 to hala kii bibel yosôna i ta bé biniigana bi Nyambe, to hala kii kaat mambén i ta ha bé kaat Môsi (Tôra), to hala kii malômba ma yondo ma ta ha bé kaat Yésu (Injîl), ngim' minlôn i yé mu ikété i i mpôdôl malo ma Muhammad (ñôma nu Nyambe) : ndiimba-mbén : 18 : 18-19; yôhanes 16 : 12-14; ...

2 masôk-ñôma (Muhammad) a bi sébél bé bôt ni bibuk bini le 'a bon ba arab' kii Môsi ni Yésu ba bé pot le 'a bon ba lôk israél'; ndi a bé pot ndigi le 'a béé ba ni nhémle Nyambe', tole 'a batila-bikaat', tole 'a bôt ba binam'; inyule a bi ôma bé inyu ngim litén, ndi Nyambe a bi om nye inyu bôt bobasôna, matén momasôna, ni minkoñ ñwominsôna.

وَقَطَعْنَاهُمْ أَثْنَيْ عَشَرَ أَسْبَاطًا أُمَمًا وَأَوْحَيْنَا إِلَى
 مُوسَى إِذِ اسْتَسْقَاهُ قَوْمُهُ أَنْ أَضْرِبَ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ^ط
 فَانْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ
 مَشْرَبَهُمْ وَظَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَمَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ
 الْمَنَّ وَالسَّلَوى كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا
 ظَلَمُونَا وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾
 وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ وَكُلُوا مِنْهَا
 حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا حِطَّةٌ وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا
 نَغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتَكُمْ سَنَزِيدُ الْمُحْسِنِينَ
 ﴿١٦١﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ
 لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا
 يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾ وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ
 حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ
 حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ
 كَذَلِكَ نَبْلُوهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

❖160❖ Di bi kab ki bo mandap jôm ni' imaa (kikii) bibum (tole matén). Di ti ki Môsi biniigana bi mbû ingéda litén jé li bad nye malép ma nyo le 'bép ntoñgo woñ' liaa'; jôm li mañgen ni' imaa ma puhul ni mu; hikii jada (litén) li yi' i het li nyôl. Di bi hô ki bo yiye, di suhlene ki bo mana ni biléhmba: jena ni nyo mu' i gwom-bilam Di nti béé' makébé. Bés ni bé bon Di bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede. ❖161❖ Ni ngéda Di kal bo le 'yéna munu' i nkoñ nan ini, ni je gwom gwé kii ngôñ nan; ni pot ki bibuk bi ñwéhél; ni jôbôk ki' i ñwemel, ni ômôk mbom' isi; Di ga ñwéhél béé dihôha dinan, Di kônde baboñ-longe'. ❖162❖ Bôt ba nkoda ikété yap ba bi héñha ni bibaŋga bi ba bi kal bé bo ni bi ba bi kal bo. Di ômle ni bo njiiha i lôlak' i ngi inyu likodbak ba bi kodop. ❖163❖ Bad ki bo mambadga inyu nkoñ i i béé' i ngwañ'lom, ingéda ba bé bôk mbén sabat mu; masoba map ma tjobi ma lôlak bo' i kel yap'sabat, ndi yañga-kel, ma lôl bé bo; hala nyen Di bé noode bo inyu dibe-di-mam ba bé boñ;

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعُظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ
عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾
فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ
وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾
فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٦﴾
وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ
سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ
﴿١٦٧﴾ وَقَطَعَتْهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِنْهُمْ الصَّالِحُونَ وَمِنْهُمْ
دُونَ ذَلِكَ وَبَلَّوْنَهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾ فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِنْ
يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلُهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ
أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَىٰ اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالِدَارُ الْأُخْرَىٰ
خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾ وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ
بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

﴿164﴾ Ni ngéda ngim ntôñ i pot ni ikété yap le ‘inyukii ni nlep ngéda inyu ngim litén i **Allah** a nke’ i tjé tole’ i ti soso kogse?’ ba kal (ba timbhe) le ‘inyu sahba njom’ bisu bi **Nwet** nan, ni le i nla pam le ba kon Nyambe woñi’. ﴿165﴾ Kii ba nhôya ni’ yom i bi bigdana bo, Di sôn’ bet ba bé sônnga bo mam-mabe. Di gwel ki’ bet ba bi kodop ni soso njiiha inyu dibe-di-mam ba bé boñ. ﴿166﴾ Kii ba ntjél ni ñwas’ mam ba bi sônnga bo, Di kal bo le ‘ni yila dingaam di kôî’. ﴿167﴾ Ingéda **Nwet** woñ a legel ni le A ntjékle bo bakogse-bo, ba ba nti bo soso njiiha ikepam’ i kel-bitugne^[1]. Ni maliga le **Nwet** woñ a yé ni mahoo’ i ti kogse, ndi ni maliga ki le nyen A yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ﴿168﴾ Di kab ki bo mintôñ mu’ i nkoñ’ isi; bahogi ikété yap, baboñ-mam malam, bape ba ba bé. Di bi noode ni bo ni gwom-bilam lôñni mandutu inyuboñle ba témb (i telepsép). ﴿169﴾ Bayiha bap’ i mbus yap ba kôdôl ni kaat, ndi ba lôôha siñge gwom bi’ i nin ini (niñ’ i nkoñ’ isi), ba kalak ki le ‘di ga ñwéhłana’; ibakile minlélém mi gwom mi ntina bo, ba nleege ñwo; ndi baa malômbıla ma kaat ma bi yôña bé inyu yap le ba pôdôl ndigi **Allah** maliga? ba bi nigil ki’ yom i yé mu. Ndi linoine li mbus-nyemb li yé longé kiyaga inyu’ bet ba nkon Nyambe woñi; ni nhek ni bé pék? ﴿170﴾ Ndi’ bet ba ngwel nson kiingéda biniigana bi kaat, ba boñok ki masoohe..., ni maliga le Di nhubus bé nsaa’ i baboñ-mam malam.

1 likolbaha Nyambe, ngôk, bihek-jû ni kal le ‘di yé litén li Nyambe’, lipamal, njômbi kômbe’ i ngi minkoñ ñwominsôna, ni lôôha péł ni gwés nkus... Nyambe a bi unbene lôk yuda ni tjékle bo ôa i matén mape...

*وَإِذْ نَتَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ
 خُذُوا مَاءَ آتِنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾
 وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِن بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ
 عَلَى أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا يَوْمَ
 الْقِيَمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٢﴾ أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ
 آبَاؤُنَا مِن قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّن بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا
 بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾ وَكَذَلِكَ نَفْصِلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ
 يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾ وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا فَانْسَلَخَ
 مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾ وَلَوْ شِئْنَا
 لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ
 كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثَ أَوْ تَتْرُكْهُ
 يَلْهَثُ ذَٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصْ
 الْقِصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾ سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ
 كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا بِطَالِمُونَ ﴿١٧٧﴾ مَن يَهْدِ اللَّهُ
 فَهُوَ الْمُهْتَدَىٰ وَمَن يُضِلِلْ فَلَا وَلِيكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

❖171❖ (18) Ni ngéda Di bi bédés hikôa' i ngi yap weengoñle tití, ba hoñlak le hi nkwélne bo (ni kal bo le) : gwela' i yom Di nti bée ni ngui, ni bigda ki' yom i yé mu inyuboñle ni kon Nyambe woñi'. ❖172❖ Ni ngéda *Nwet* woñ a yoñ mbônga' i ndaae i bon ba Adam ni yôñha bo malômbla ni manyû map : 'baa Me bé nyen Me yé *Nwet* nan?'; (bobasô) ba kal le 'ntiik! di mbog mbôgi (hala)'. Tiga le ni pot' i kel-bitugne le 'bés di negek hala'^[1]; ❖173❖ Tole ni pot le 'basôgôl bés ba bi kolbaha Nyambe' bisu bi ngéda, bés di yé ndaae yap; U nke ni i tjé bés' i mbus yap inyu maboñok ma bôt ba biyômôk (bôt ba bitembee)? ❖174❖ Hala ni ki nyen Di mbambal biniigana inyuboñle ba témb (i telepsép). ❖175❖ Añle ki bo ñañ i' nwet Di bi ti biniigana (biyimbne) gwés, a yôï gwo; satan a léndél ni nye, ni nye a jôb' ntôñ' i banimplaga; ❖176❖ Bale Di gwés ki, ki Di bi bédhene nye tel mu, ndi a bi téñbe ni hisi (ni mam ma hisi) ni noñ biyômôk gwé; a yé weengoñle ngwo i i yé le : u nyumbala yo, i mbôs; u ñwas yo, i mbôs; hala a yé hihéga hi bôt ba ba mpénda biniigana gwés; añañ ni ñañ inyuboñle ba hek pék; ❖177❖ Kinje béba' i hihéga ki mu' i bôt ba ba mpénda biniigana gwés ki i yé le ba nkodbene bomede (ba mboñ bomede). ❖178❖ Tonje *Allah* a ñéga, nye ni nyen a téé sép; ndi tonje A nimis..., ba ni bon ba yé banimplaga.

1 ilole Nyambe a mpémés bés hana' i nkoñ' isi, A bi bôk kod bés-bobasôna (ndaae i Adam) ni ti bés biniigana (biyisne) inyu base i di nlama bane hana i nkoñ' isi, inyuboñle di podok bañ le 'batata ba bi lôg bés' tole 'di yik bé'; inyu hala nyen Kur'an i yé mbigda inyu minkoñ ñwominsôna

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ
بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أُذُنٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا
أُولَئِكَ كَالْأَنْعَمِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧٩﴾ وَلِلَّهِ
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ
سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾ وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةً يَهْدُونَ بِالْحَقِّ
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾ وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾ أَوَلَمْ
يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِم مِّنْ جَنَّةٍ إِن هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾
أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ
مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ
بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾ مَنْ يَضِلَّ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَذَرُهُمْ
فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾ يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا
قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقَّتِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمُ إِلَّا بَغْتَةً يَّسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا
قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّا أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

﴿179﴾ Di nkôôba jahannama inyu ngandak' i bayoñ ni' i bôt ba binam; ba gwé miñem, ndi ba nsoñda bé mu; ba gwé ki mis, ndi ba ntehma bé mu; ba gwé ki maôô, ndi ba noga bé mu; ba yé weengñle binuga, iloo yag hala; bon ba yé ditéégé. ﴿180﴾ Allah ki nyen a gwé maséblene-malam kiyaga, ni lôndlene ni Nye mu; ni ñwas ki' bet ba nsôhla maséblene méé; ba ga kôs nsaa inyu nson ba ngwel. ﴿181﴾ Mu' i bet Di bi hek, ngim ntôñ-bôt i ñéga ni maliga; ni mu ki' (maliga), i ntelep sép; ﴿182﴾ Ndi' bet ba mpénda biniigana gwés, Di ga kena yaga bo tebe-tebe i homa ba nyi bé. ﴿183﴾ Me ga ti ki bo ngéda, ndi hodo le kogse yem i yé nkomol. ﴿184﴾ Ba nhek ni bé pék? nke-lôñ wap (Muhammad) a ta bé nkona-njék; a yé ni ndigi bañga-mbéhe. ﴿185﴾ Ba ntehe ni bé likum li ane li ngi ni hisi ni' yom yosôna i Allah a bi hek? ni le i nla pam le likak jap li ba bebee? imbe ñañ ba nla ni ki hémle' mbus i? ﴿186﴾ Tonje Allah a nyumus, a gwé ni bé ñéga. A ñwas ki bo ikété lipamal jap, ba nlenda. ﴿187﴾ Ba mbad we mambadga inyu ngeñ (kel-nsôk) 'keekii malo méé?'; kal bo le 'mayi méé ma yéne yak *Nwet* wem; numpe nye-kii-nye a nla bé yeel ngéda yéé, ndigi Nye; i ga ba nlélém inyu ngi ni hisi; i ga lôl ni ndigi ki béé mpuhge'. Ba mbad we mambadga weengñle u gwé biyisne mu. Kal (bo) le 'mayi méé ma yéne yak Allah, ndi bôt ngandak, ba nyi bé'.

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ
 أَعْلَمُ الْغَيْبِ لَأَسْتَكْثَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ
 إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ
 مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا
 تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ دَعَوَا
 اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْتَنَا صَالِحًا لَنَكُونَ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾
 فَلَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا آتَاهُمَا فَتَعَالَى
 اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾ أَتَشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ
 ﴿١٩١﴾ وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنْفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾
 وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ
 أَمْ أَنْتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادُ
 أَمْثَالِكُمْ فَأَدْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾ أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ
 بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ
 بِهَا قُلْ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُوا فَلَا تُنْظَرُونَ ﴿١٩٥﴾

﴿188﴾ Kal (bo) le ‘me gwé béme ngui’ i boñ memede longe to béba; he nduk’ i jam **Allah** a ngwés; bale me yik minsolbe mi mam, ki me gwé bigwelmoos ngandak, ki ndutu i ngwel bé me. Me yé ndigi mbéhe ni nlegel-ñwin inyu litén li’ bôt ba nhémle. ﴿189﴾ Nyen A bi hek béé ni pémhene béé yak mut wada, A tine ki nye ñwaa wée mu, inyubonle a boñbene mu (yak ñwaa wée); ingéda a bi hôôba ni nye, a nembee nhoya-jém, a hiômôk ni jo; kii a nkahal nôgda yét, bo’ ibaa ba lôndôl **Allah Nwet** wap (ni kal) le ‘ibale U nti bés (man) mboñ-longe, di ga ba yaga bati-mayéga’. ﴿190﴾ Kii A nti ni bo (man) mboñ-longe, ba kahal ti Nye bikolba mu’ i yom A bi ti bo. **Allah** ni, A kéhi yaga’ i ngi’ gwom ba nkéda Nye. ﴿191﴾ Ba nkolbaha ni Nyambe ni gwom bi bi nhek bé yom, gwomede bihékel? ﴿192﴾ Bi bi nla bé hôla bo, ndi to hôla gwomede? ﴿193﴾ To ibale ni nsébé gwo’ i njel-sép, bi ga noñ bé béé; a yé béé nlélé, too ni nsébé gwo, too ni nyén ñwee. ﴿194﴾ Ni maliga le’ gwom ni nlôndôl ibabé **Allah**, yag gwo bi yé minlimil kii béé; lôndlana ni gwo, bi timbhe béé ibale ni yé maliga. ﴿195﴾ Bi gwé ni makôô ma bi nkil? Tole bi gwé moo ma bi ngwélél? tole bi gwé mis ma bi ntehnana? tole bi gwé maôô ma bi nogna? kal (bo) le ‘lôndlana yaga ni bisat binan; ni udul ki me minsoñgi-mimbe, ni nôyôs ni bañ to me;

إِنَّ وَلِيَیَ اللَّهُ الَّذِی نَزَلَ الْكِتَابُ وَهُوَ یَتَوَلَّى الصَّالِحِیْنَ
 ۱۹۶ ﴿۱۹۶﴾ وَالَّذِیْنَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا یَسْتَطِیْعُونَ نَصَرَکُمْ
 وَلَا أَنْفُسَهُمْ یَنْصُرُونَ ﴿۱۹۷﴾ وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا یَسْمَعُوا
 وَتَرَاهُمْ یَنْظُرُونَ إِلَیْکَ وَهُمْ لَا یُبْصِرُونَ ﴿۱۹۸﴾ خُذِ الْعَفْوَ
 وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِیْنَ ﴿۱۹۹﴾ وَإِنَّمَا یُنْزَعُ عَنْکَ
 مِنَ الشَّیْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِیعٌ عَلِیمٌ ﴿۲۰۰﴾ إِنَّ
 الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَیْفٌ مِّنَ الشَّیْطَانِ تَذَكَّرُوا
 فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿۲۰۱﴾ وَإِخْوَانُهُمْ یَمُدُّونَهُمْ فِی الْغَىِّ ثُمَّ
 لَا یُقْصِرُونَ ﴿۲۰۲﴾ وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَیِّنَةٌ قَالُوا لَوْلَا اجْتَبَیْتَهَا
 قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا یُوحِیَ إِلَیَّ مِنْ رَبِّیْ هَذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّکُمْ
 وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ یُّؤْمِنُونَ ﴿۲۰۳﴾ وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ
 فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّکُمْ تُرْحَمُونَ ﴿۲۰۴﴾ وَادَّکُرْ رَبَّکَ
 فِی نَفْسِکَ تَضَرَّعًا وَخِیفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ
 وَالْآصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِیْنَ ﴿۲۰۵﴾ إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّکَ
 لَا یَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَیُسَبِّحُونَهُ وَلَهُ یَسْجُدُونَ ﴿۲۰۶﴾



﴿196﴾ Ni maliga Liwanda jem (Ben yem) le **Allah** nu A nsuhul kaat; Nye ki nyen a ntat (a nkôhle) baboñ-mam malam'. ﴿197﴾ I bet ni nlôndôl ki ibabé Nye, ba nla bé hôla béé jam ndi to hôla bomede. ﴿198﴾ Ibakile u nsébél bo' i njel-sép, ba noga bé; u ntehe ki bo ba mbéñge we, ndi ba nteha bé. ﴿199﴾ Gwelba yom-lam, u ôdna ki (bôt)' i mam-malam; u bagla ki ni bongiyi. ﴿200﴾ Ibakile satan a ñôdna we' i mam-mabe, yéñ lisolbene yak **Allah**. Ni maliga le A yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿201﴾ Ni maliga le' bet ba nkon Nyambe woñi, ingéda manoodana ma satan ma ntisba bo, ba mbigda..., nunkii ba nyila bôt ba soñda. ﴿202﴾ Lôk-nyañ yap ki (bo bôt-babe) i nyûû bo ikété béba, ba mwaa bé liibe. ﴿203﴾ Ibakile u nlona bé bo yimbne-manyaga, ba nkal le 'bale u bod to'. Kal (bo) le 'me noñ ndigi' yom i ntina me kii biniigana bi mbû ni **Nwet** wem; bini (bitilna bi Kur'an) bi yé biyimbne bi bémbi bi bi nlôl yak **Nwet** nan, ni éga, lôñni tohi inyu litén li' bôt ba nhémle'. ﴿204﴾ Ingéda ba ñañ ki Kur'an, emblana ni yo, ni yén ki ñwee, inyuboñle ni kôs tohi; ﴿205﴾ Bigda ki **Nwet** woñ ikété yoñ ni suhul-nyû lôñni woñi, ni kiñ-si mu' bipôdôl, kekela ni kôkôô; u bak bañ to ikété bôt ba diyana. ﴿206﴾ Hodo le'i bet ba yé ipañ **Nwet** woñ (biangel) ba ngôkôb bé (ba mwo bé nyû) i bégés Nye; ba nti ki Nye lipém, ni ôm mbom'isi' bisu gwé*.

سُورَةُ الْأَنْفَالِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ فَأَتَقُوا اللَّهَ
وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ
قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾ الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ
رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾ كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ
مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَارِهُونَ ﴿٥﴾
يَجِدُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ
وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾ وَإِذْ يَعِدُكُمُ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا
لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشُّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ
اللَّهُ أَنْ يُحَقِّقَ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾
لِيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيَبْطِلَ الْبَاطِلَ وَلَوْ كَرِهَ الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

PES 8: AL ANFÂL
(Libumbul li gwét) – minlôñ 75

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖❖❖1❖❖❖ Ba mbad we mambadga inyu libumbul li gwét, kal (bo) le 'libumbul li gwét li yé inyu **Allah** ni ñôma. Kona ni **Allah** woñi, ni tééda ki manôgla ipôla nan; nôglana ki **Allah** ni ñôma wé ibale ni yé bahémle' ❖❖❖2❖❖❖ Bañga-bahémle i yé yaga' bet miñem ñwap mi nyeñg ingéda **Allah** a mbigdana; ingéda bibañga gwé bi ñéñna ki bo, hala a nkônde bo hémle; ba mbod ki ñem ni **Nwet** wap; ❖❖❖3❖❖❖ I bet ba mboñ masoohe, ba tinak ki zakat ni gwom Di nti bo; ❖❖❖4❖❖❖ Bon ba yé bahémle-Nyambe ni maliga; ba gwé bitel (bikondo)' bisu bi **Nwet** wap, ni ñwéhél, lôñni minsai bak mi makébé. ❖❖❖5❖❖❖ Hala nyen **Nwet** woñ a bi pémha we' i ndap yoñ inyu maliga (inyu sôñ maliga), to lakii bahémle bahogi ba bé top bé. ❖❖❖6❖❖❖ Ba mpééna ni we inyu maliga ma ma bambap; a yé weengoñle ba nyuge bo' i nyemb, ba nunga. ❖❖❖7❖❖❖ Ni ngéda **Allah** a bé bôn béé le ntôñ wada ikété ñwo' imaa i ga tina béé (i ga kwo' i moo manan), béé ni siñgge gwel i i bééna bé bijôl bi gwét; ndi **Allah**, mu' bipôdôl gwé, A gwéhék ti maliga yémbél ni nyagat (ni tembee) lôs' i bangihémle; ❖❖❖8❖❖❖ Inyubonle A ti maliga yémbél ni yilha bitembee yañga-yom, njom' i baboñ-mam mabe.

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَبَ لَكُمْ أَنِّي مُّمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ
 مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِينَ ﴿٩﴾ وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ
 وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ
 عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾ إِذْ يَغْشَىٰ كُفْرَ النَّعَاسِ أَمْنَةٌ مِّنْهُ وَيُنْزِلُ
 عَلَيْكُمْ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَ كُفْرَ بِهِ وَيُذْهِبَ عَنْكُمْ
 رِجْسَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَى قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ
 ﴿١١﴾ إِذْ يُوحَىٰ رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا سَالِقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَأَضْرِبُوا
 فَوْقَ الْأَغْنَاقِ وَأَضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
 شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ
 شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾ ذَلِكَ كُفْرُكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ
 عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ
 كَفَرُوا زَحَفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾ وَمَنْ يُؤْلِهِمْ يَوْمَ ذِي
 الْقُرْبَىٰ إِلَّا أَلَمَتْ حِرَافِلَتَا الْأُكُوفِ بِقُلُوبِهِمْ فَذُوقُوا عَذَابَ
 الْغَايَةِ ﴿١٦﴾ وَبِغَضَبِ اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٧﴾

¶9 Ni ngéda ni bi lôndôl *Nwet* nan, A timbhe ni béé (ni kal) le ‘Me nkam yaga béé ni hikôô hi biangel bi noñnaga. ¶10 **Allah** a bi boñ ni ndigi hala kikii ñwin-nlam, ni inyu hôgbaha béé miñem. Hôla (ngama) i nlôl ni ndigi yak **Allah**. Ni maliga le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ¶11 Ingéda a bi kôb béé hilo kikii hogbe i i nlôl’ i nyeni, A suhlene ki béé malép ma lôlak’i ngi inyu pubhene béé mu, ni héa béé mahindi ma satan; ni inyu létés béé miñem, ni léthene béé makôô mu. ¶12 Ingéda *Nwet* woñ a ti biangel biniigana bi mbû (ni kal) le ‘Me yé yaga ni béé; léthana ni bahémle nyu; Me ga ha (Me ga jubus) woñi ikété miñem mi batjél-hémle; béba ni bo disôô, ni béb yaga ki bo mu’ i môñga ma nyu momasôna’. ¶13 Hala ndigi inyule ba bi nyagbene (ba bi telbene) **Allah** ni ñôma wé; ndi tonje a ntelbene **Allah** ni ñôma wé..., ni maliga yaga le **Allah** a yé Ndutu kiyaga ikété kogse. ¶14 Hala nyen noodana ni; ni maliga ki le inyu bangihémle, njiiha i bee-hié (i yé nkôôbaga). ¶15 A béé ba ni nhémle, ingéda ni mboma bangihémle’ i gwét, ni kôm ni bañ bo mbus (ni kenek bañ bo ngwé); ¶16 Tonje a nkôm bo mbus yokel, he bes le hala a ba ngim’ makeñge ma gwét tole inyu koba ntôñ (ntôñ wé), a nyoñba ni hiun hi **Allah**; liyééne jé ki, li ga ba jahannama; kinje lisuk-libe!

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ قَتَلَهُمْ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ
وَلَٰكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَاءً حَسَنًا
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾ ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كِيدُ
الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾ إِن تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمْ الْفَتْحُ وَإِن
تَنْتَهُوا فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِن تَعُودُوا نَعُدَّ وَلَن تُغْنِيَ عَنْكُمْ
فَيْتُكُمْ شَيْئًا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلَّوْا عَنَّهُ
وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ
لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾ * إِن شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الصُّمُّ الْبُكْمُ
الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾ وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ
وَلَوْ أَصْنَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ
وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾ وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُصِيبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا
مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾



﴿17﴾ Bée ni bé bon ni bi nol bo, ndi **Allah** nyen A bi nol bo; we bé to nyen u bé leñ (lisege) ingéda u bé leñ, ndi **Allah** nyen A bi leñ; (hala) a bée inyu noode bahémle ni bilonge bi manoodana. Ni maliga le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿18﴾ Hala nyen **Allah** a nyilha minsoñgi-mimbe mi bangihémle yañga-yom. ﴿19﴾ Ibale mbagi yon ni yéñék (a bangihémle), mbagi i nlôl yaga ni bée (i ntina yaga ni bée). Ibanile ni mwaa gwét, hala a yé bée longé; ndi ibale ni ntémb ni leñ ki, yag Bés di nleñ; bôl i ntôñ-nan i ga hôla bé bée tojam, inyule **Allah** a yé lôñ ni bahémle (bahémle-Nye). ﴿20﴾ Eé a bée ba ni nhémle, nôglana **Allah** ni ñôma wé; ni tonbana bañ Nye ki i yé le ni noga. ﴿21﴾ Ni kôna bañ' bet ba nkal le 'di nok', ndi ki ba nok bé. ﴿22﴾ Balôôha bijôñ ikété binuga' i bisu bi **Allah**, ba yé bi bi yé ndok, mbuk, bi hek bé pék. ﴿23﴾ Bale **Allah** a tehe bo ni ndék' mahôñol-malam, ki a bi ti bo noga; ndi to bale A ti bo noga, ki ba bi tonba ni kôm mbus. ﴿24﴾ Eé a bée ba ni nhémle, timbhana (neebana) nsébla' i **Allah** ni ñôma ingéda A nsébél bée' i yom i i nti bée niñ^[1] (bañga-niñ tole niñ-boga); yina ki le **Allah** a nla handap ipôla mutbinam ni ñem wé, ni le i nyeni nyen ni ga kodwana; ﴿25﴾ Kona ki manoodana woñi, ma ma ntisba bé ndigi bôt ba nkoda botama ikété nan; yina ki le **Allah** a yé Ndutu kiyaga ikété kogse.

1 A nsébél bée i bog mbôgi le 'nyambe numpe a ta bé ndigi Nyambe nyetama, Muhammad a yé ñôma nu Nyambe'; i buk i yon i nti mut niñ (bañga niñ)

وَاذْكُرُوا اِذْ اَنْتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِي الْاَرْضِ تَخَافُونَ
 اَنْ يَتَخَفَكُمُ النَّاسُ فَانْقَضَتْكُمْ وَاَيْدِيكُمْ بِنَصْرِهِ وَرَزَقَكُمْ
 مِنَ الطَّيِّبَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦٦﴾ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوا
 لَا تَخَوْا اللَّهَ وَالرَّسُولَ وَتَخَوْا اَمَنَتَكُمْ وَاَنْتُمْ تَعْلَمُونَ
 ﴿٦٧﴾ وَاَعْلَمُوا اَنَّهَا اَمْوَالُكُمْ وَاَوَّلَدْكُمْ فِتْنَةً وَاَنَّ اللَّهَ
 عِنْدَهُ وَاَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوا اِنْ تَتَّقُوا
 اللَّهَ يَجْعَلْ لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ
 وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٦٩﴾ وَاَذِيْمُكُمْ
 الَّذِيْنَ كَفَرُوا لِيُثْبِتُوكَ اَوْ يَقْتُلُوكَ اَوْ يُخْرِجُوكَ وَيَمْكُرُونَ
 وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكِرِيْنَ ﴿٧٠﴾ وَاِذَا تُتْلٰى عَلَيْهِمْ
 ءَايٰتُنَا قَالُوْا قَدْ سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هٰذَا اِنْ هٰذَا
 اِلَّا اَسَاطِيْرُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٧١﴾ وَاِذَا قَالُوْا اَللّٰهُمَّ اِنْ كَانَ هٰذَا
 هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَامْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ
 اَوْ اَتِنَا بِعَذَابٍ اَلِيْمٍ ﴿٧٢﴾ وَمَا كَانَ لِلّٰهِ لِيُعَذِّبَهُمْ وَاَنْتَ
 فِيْهِمْ وَمَا كَانَ لِلّٰهِ مُعَذِّبُهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٧٣﴾

﴿26﴾ Hoñlana yag ngéda ni béé ndék, ni bibômôl mu' i nkoñ' isi; ni konok woñi le bôt ba ntjam béé; A ti ni béé linoine, A létés ki béé ni hôla yée, A ti ki béé makébél ni gwom-bilam inyuboñle ni ti mayéga.

﴿27﴾ Eé a béé ba ni nhémle, ni sôhla bañ **Allah** ni ñôma ni sôyôï bod-ñem ba gwééne béé ni ntjeñ^[1] (ki i yé le ni nyi).

﴿28﴾ Yina ki ntiik le bigwelmoos binan ni bon banan (lihat linan ni lingwañ linan) bi yé gwom bi manoodana, ni le' bisu bi **Allah** nyen nsaa-nkeñi i yéne.

﴿29﴾ A béé ba ni nhémle, ibale ni nkon **Allah** woñi, A ga ti béé soñda ni sas béé dihôha dinan, ni ñwéhél béé. Ni **Allah** a yé Nti-masoda nunkeñi.

﴿30﴾ Ni ingéda batjél-hémle ba bé udul we minsoñgi-mimbe le ba nha we' i mok tole ba nol we, to yaga le ba nluhul we; ba ñôd ki minsoñgi-mimbe, **Allah** nyek a ñôd minsoñgi. Ni **Allah** a yé Longe -i-ñôd-minsoñgi (minsoñgi mi Nyambe mi nkwo bé kekiikel).

﴿31﴾ Ingéda bibaŋga gwés bi ñéñna ki bo, ba nkal le 'di nok ni; bale di gwéhék, ki yag bés di mpot nlélém hala, hala a yé ndigi panapô i bôt ba kwañ'.

﴿32﴾ Ni ngéda ba bi kal le 'a *Nwet*, ibale bini bi yé maliga ma ma nlôl' i weeni, nôhne bés nop dibañ-ngok di lôlak' i ngi, tole lona bés njiiha keñi'.

﴿33﴾ **Allah** a gwé ni bé le a kogse bo u bak lôñ ni bo; **Allah** a gwé ni bé le a kogse bo ba badak ñwéhél.

1 bahémle-Nyambe ba nlama semba bijôñ ni mpuñgu, tiga le hala a sôhla base i islâma

وَمَا لَهُمْ آلَا يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ
 الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَ هَؤُلَاءِ أَوْلِيَاءُ وَهُوَ إِلَّا الْمُتَّقُونَ
 وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾ وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ
 عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا امُكَاءً وَتَصَدِيَّةٌ فَذُوقُوا الْعَذَابَ
 بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٢٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنْفِقُونَ
 أَمْوَالَهُمْ لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُونَهَا ثُمَّ تَكُونُ
 عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ
 يُحْشَرُونَ ﴿٢٦﴾ لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ
 الْخَبِيثَ بَعْضُهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُ جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُ
 فِي جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾ قُلْ لِلَّذِينَ
 كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَّا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا
 فَقَدْ مَضَتْ سُنَّتِ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٨﴾ وَقَتَلُوهُمْ حَتَّىٰ
 لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنَّ
 أَنْتَ هُوَ فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٩﴾ وَإِنْ تَوَلَّوْا
 فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ نِعَمَ الْمَوْلَىٰ وَنِعَمَ النَّصِيرِ ﴿٣٠﴾

﴿34﴾ Kii ba gwé ni i i mboñ le **Allah** a kogse bé bo, ki i yé le ba nluhul (ba nluhul bahémle) mu' i ndap'masoohe i bisai, ba ba bé batat-yo? inyule batat-yo ba yé ndigi bakon-Nyambe woñi; ndi ngandak ikété yap, i nyi bé. ﴿35﴾ Ndi masoohe map (lisoohege jap) ha' i homa ndap, ma bée ndigi ntuba ni libamb-moo^[1]; noodana ni njiha inyu litjélék ni bi tjél hémle. ﴿36﴾ Batjél-hémle ba mpémés bigwelmoos gwap inyu yôbha (bôt) njel' **Allah** (inyu timba njel' Nyambe); ba ga pémhak ni gwo, ba yiga tam, ba biba ki gwét. I bet ba ntjél hémle Nyambe ba ga kodba yaga ki' i jahannama. ﴿37﴾ Inyubonle **Allah** a segel bibéba ni bilonge, ni le a pimbe bibéba, bihogi' i ngi bipe, A kod ni bobasôna ntôn ni leñ bo ikété jahannama; ba bon ba yé banimlaga. ﴿38﴾ Kal' bet ba ntjél hémle le ibale ba mwaa (ibale ba nsôk ha), ba ga ñwéhél bo inyu' mam ma bi tagbe; ndi ibale ba ntiimba ki..., (ba ga kôs) nlélém kogse i bôt ba kôba. ﴿39﴾ Jôha ni bo sañ letee likolbaha-Nyambe li mal, base ki, i yéglege ndigi inyu **Allah**; ibanile ba mwaa gwét..., ngo ni maliga le **Allah** a ntibil yaga tehe' mam ba mboñ. ﴿40﴾ Ibakile ba ntonba..., yina ni le **Allah** a yé bée Ben. Kinje Longe' i Ben ni kinje Longe' i Nhôla ni Nsôn!

1 masoohe ma lôk kristô ni bôt ba biyômok bape ma nhañ bé ni ntuba'i tjémbi ni libamb-moo

*وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ خُمْسَهُ وَلِلرَّسُولِ
 وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَلِالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ إِن
 كُنْتُمْ عَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفُرْقَانِ
 يَوْمَ التَّلَقَىٰ الْجَمْعَاتِ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾ إِذْ
 أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ
 أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ تَوَاعَدْتُمْ لَا خْتَلَفْتُمْ فِي الْمِيعَادِ
 وَلَكِنْ لَيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ
 هَلَكَ عَنْ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ عَنْ بَيِّنَةٍ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ
 لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾ إِذْ يُرِيكُهُمُ اللَّهُ فِي مَنَايِكَ قَلِيلًا
 وَلَوْ أَرَادَكُمُ كَثِيرًا لَفَاشَلْتُمْ وَلَتَنْزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ
 وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾ وَإِذْ
 يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ التَّقِيتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ
 فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ
 تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٤﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا الْقِيَتُمْ فَعَةً
 فَاثْبِتُوا وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

❖41❖ (19) Yina ni ki le mu' i gwom ni nkôsna kikii libumbul li gwét, ngaba yada ikété ngaba itan i yé inyu **Allah** ni ñôma, ni bôt ba litén, ni bon ba nyu, ni diyeyeba, ni baloo-njel, ibale ni nhémle (toi) **Allah** ni' yom Di bi suhul' i ngi mbôñôl wés i kel-lisoñda: kel libomna li mintôñ (mi gwét) ñwo' imaa. Ni **Allah** a gwé ngui' i boñ hikii jam.

❖42❖ Ingéda béé ni béé bebee (ni lijôl li gwét), bo ba bak nonok; ntôñ' i bôt ba manyuñga i bak' isi iloo béé; bale ni bôk ni tééna liboma (ni sañna liboma), ki ni bi tôl' liboma (ki ni bi see); ndi i bé sômba ndigi le **Allah** a yônôs ora i i nlama yon, inyuboñle tonje a nlama wél mu' i ndémbél, a wo; ni le tonje a nlama péyéi mu' i ndémbél, a pei (le tonje a nlama niñil mu' i ndémbél, a niñ). Ni maliga ki le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

❖43❖ Ingéda **Allah** a bi unda we bo ndék-liboga' i eem; inyule bale A unda we bo ngandak-bôt, ki ni bi see sañ ni péénana béé-ni-béé inyu ora; ndi **Allah** a bi sôñ béé (li jam); ni maliga le nyen A yé Nyi-matihil ma miñem.

❖44❖ Ni ngéda A bé unda béé bo ndék-liboga' i mis manan ingéda libomna (ingéda ni leegana sañ), A unda ki bo béé ndék-liboga' i mis map; inyuboñle **Allah** a yônôs ora i i béé ndigi le i yon. Yak **Allah** ki nyen (i bisu bi Nyambe ki nyen) mam momasôna ni gwom gwobisôna bi ntémb.

❖45❖ A béé ba ni nhémle, ingéda ni mboma ntôñ-gwét, ni létés nyu, ni bigda ki **Allah** ngandak (ni lôndôl ki Nyambe ngandak) inyuboñle ni yémbél;

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنَازَعُوا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ
رِيحُكُمْ وَأَصِيرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾ وَلَا تَكُونُوا
كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطَرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾ وَذَرَيْنِ
لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمْ الْيَوْمَ مِنَ
النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَآتِ الْفَيْتَانِ نَكَصَ
عَلَى عَقْبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا
تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾ إِذْ يَقُولُ
الْمُنْفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ غَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾ وَلَوْ
تَرَىٰ إِذِ اتَّوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ
وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَرََهُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾ ذَلِكَ
بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾
كَذَابَ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ
فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ يَذْنُوبُهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

❖46❖ Nôglana ki **Allah** ni ñôma wé; ni noñna bañ to béé-ni-béé, tiga le ni tomb, ni nimis ngap-nan (lôs-nan); ni hônba ki. Ni maliga le **Allah** a yé Lôñ ni bôt ba hônba; ❖47❖ Ni nigle bañ (ni kôna bañ)’ bet ba bi pam’ mandap map ni ngôk’ i mbamba, ni yôbha (bôt) njel’ **Allah** (ni timba njel’ Nyambe). Ni **Allah** a yé Nkéña maboñok map. ❖48❖ Ni ngéda satan a lémhene bo minson ñwap ni kal le ‘mutbinam nye-kii-nye a nla bé yémbél béé len; me me yéne yaga béé nhôla’; ingéda mintôñ mi gwét ñwo’imaa mi tehna ni mbom-ni-mbom; a hiel bitîndi (a ti mabéga) ni kal le ‘me me ntañba béé; me ntehe yaga’ i yom béé ni ntehe bé; me me nkon **Allah** woñi; ni **Allah** a yé Ndutu kiyaga ikété kogse’. ❖49❖ Ingéda bôt ba mandon ni’ bet ba gwé kon’ miñem ba bé kal le ‘bana bôt base yap i nlôg bo’; ndi tonje a mbôdôl **Allah** ñem, (a ga yémbél); inyule **Allah** nyen a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ❖50❖ Bale u tehge (bale u tehna) ingéda biangel bi nhéa mimbû mi bangihémle (ni lôs); ba biblak ki bo mu’ masu map ni’ i mbus yap (ni kal bo le): ‘noodana njiiha i lék, ❖51❖ Hala inyu’ mam moo manan ma bi bugus (ma bi gwel)’; ni le **Allah** a tane bé minlimil ñwé nkoda; ❖52❖ Nlélém kii bôt ba Faraô ni’ bet ba bi tjél hémle biniigana (biyimbne) bi **Allah**’ bisu gwap bi ngéda; **Allah** a gwel ni bo inyu bibéba gwap. Ni maliga le **Allah** a yé Lôs, Nti-kogse nunkeñi.

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَى قَوْمٍ حَتَّى
 يُغَيِّرُوا مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾ كَذَّابٌ أَإِلَٰهٌ
 فِرْعَوْنُ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ
 بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَاهُ الْفِرْعَوْنَ وَكُلُّ كَاذِبٍ لَلِإِلَٰهِينَ ﴿٥٤﴾
 إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ
 ﴿٥٥﴾ الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ
 مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾ فَمَا تَتَّقُهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ
 مَنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَدْكُرُونَ ﴿٥٧﴾ وَإِنَّمَا تَخَافَنْ مِنْ قَوْمٍ
 خِيَانَةٍ فَإِنِذْ إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْخَائِنِينَ
 ﴿٥٨﴾ وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ
 ﴿٥٩﴾ وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ
 تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ
 لَا تَعْلَمُونَهُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾ وَإِنْ جَنَحُوا لِلسَّلَامِ
 فَاجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

﴿53﴾ Hala ndigi inyule **Allah** a nhéñha bé masoda A nti ngim litén ilole ba nhéñha libak jap; ni le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.
 ﴿54﴾ Nlélém kii bôt ba Faraô ni' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda; ba bi pénda biniigana (biyimbne) bi *Nwet* wap; Di tjé ni bo inyu bibéba gwap; Di luu ki bôt ba Faraô; bobasôna ba bée yaga bôt ba nkoda.
 ﴿55﴾ Balôôha-bijôn' bisu bi **Allah** ba yé' bet ba bi tjél hémle (i bisu bi ngéda); ni bo ba nhémle bé to (i len ini); ﴿56﴾ Ba ba yé le we ni bo ni bi yegna (ni bi tééna makak) ndi ba mbôk makak map hikii ngéda; ni bo ba kon bé Nyambe woñi. ﴿57﴾ Ibanile ni nyémbél bo gwét, ni bindil yaga bo ni sôha' bet ba yé bo' i mbus miñem inyuboñle ba bigda. ﴿58﴾ Ibakile u nkon ngim litén woñi le i ga liibana we, téé mayegna manan ni njel-sép; inyule **Allah** a ngwés bé basohbene-bôt (bôt ba nliba). ﴿59﴾ Bangihémle ba hoñol ni bañ le ba mpei; hodo le ba nla bé bunda Bés. ﴿60﴾ Kôôbana ni ki gwom gwobisôna ni nla bana kikii lôs ni bijôl bi gwét inyu sôha baoo ba **Allah** ni baoo banan miñem; ni bape ba ba yé le bée ni nyi bé ndi **Allah** Nye a nyi bo; yom yosôna ki i ni mpémés' i njel' **Allah** i ga timbhana yaga bée; ni ga lôl bé to matam ma nson-nan. ﴿61﴾ Ibakile ba nyôôbe' i pes i nsañ, yag we yôôbe mu; u bod ki ñem ni **Allah**; inyule Nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi.

وَاِنْ يُرِيدُوا اَنْ يَخْدَعُوكَ فَاِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ هُوَ الَّذِي اَيَّدَكَ
بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾ وَالْفَّ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ اَنفَقْتَ
مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا اَلْفَتْ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ
أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾ يَأَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ
اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾ يَأَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضَ
الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ اِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ
يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَاِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ يُغْلِبُوا اَلْفًا مِّنَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِاَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾ اَلَنْ خَفَّفَ
اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلَّمَ اَنْ فِيكُمْ ضَعْفًا فَاِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ
صَابِرَةٌ يُغْلِبُوا مِائَتَيْنِ وَاِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ اَلْفٌ يُغْلِبُوا
اَلْفَيْنِ بِاِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾ مَا كَانَ لِنَبِيٍّ
اَنْ يَكُونَ لَهُ وَاَسْرَى حَتَّى يَتَّخِذَ فِي الْأَرْضِ ثَرِيدُونَ عَرَضَ
الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾ لَوْ لَا كَتَبَ
مِّنَ اللَّهِ سَبَقٌ لِّمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابَ عَظِيمٍ ﴿٦٨﴾ فَكُلُوا
مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَاتَّقُوا اللَّهَ اِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٩﴾

﴿62﴾ Ibakile ba nsômbôl pundus we (le ba nsômbôl lôg we)..., **Allah** A kôli ni we kikii Ben, nyen A bi kam we ni hôla yéé lôñni (mahôla ma) bahémle; ﴿63﴾ A bi ad ki miñem ñwap. To bale u pémés' gwom gwobisôna bi yé' i nkoñ' isi, ki u bi la bé ad miñem ñwap; ndi **Allah** nyen a bi ad bo, inyule nyen a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿64﴾ Éé a mpôdôl, ngo **Allah** ni' bet ba noñ we' mbus mu ikété bahémle ba kôli we. ﴿65﴾ A mpôdôl, séble bahémle le ba jo gwét; ibale bôt ba nihbe ba yé ikété nan môm' imaa, ba ga yémbél mbôgôl' ibaa; ibakile ba yé ikété nan mbôgôl, ba ga yémbél hikôô hi bangihémle; inyule ba yé yaga litén li li noga bé (li li nsoñda bé). ﴿66﴾ Hanaano **Allah** a nhôyôs béé mbegee, A nyi ki ntiik le yeñgi i yé ikété nan; ibanile bôt ba nihbe ba yé ikété nan mbôgôl, ba ga yémbél mbôgôl' ibaa; ibakile ba yé ikété nan hikôô, ba ga yémbél dikôô-dibaa ni ngui' **Allah**. Ni **Allah** a yé lôñni bôt ba nihbe (bôt ba hônba). ﴿67﴾ Mpôdôl a kôli bé bana minlimil mi gwét nye ngi bémbe (nye ngi-mélés lôs i baoo)' i nkoñ' isi. Béé ni ngwés libumbul li nkoñ' isi, ndi **Allah** Nye a ngwés mbus-nyemb. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿68﴾ He nduk le mbônga i **Allah** i i bi bôk, ngo ki soso njiiha a ntisba béé inyu' gwom ni nyoñ (kii nsaa i ngi-kunde). ﴿69﴾ Jena ni mu' i gwom-bilam bi ntina béé (kikii libumbul li gwét) bi bi yé béé kunde; kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مِنَ الْأَسْرَى إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ
 فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أُخِذَ مِنْكُمْ وَيَغْفِرَ لَكُمْ
 وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٠﴾ وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ
 مِنْ قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَأُوا وَنَصَرُوا أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا لَمْ يَهَاجَرُوا مَا لَكُمْ مِنْ وَلِيَّتِهِمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّى يَهَاجَرُوا
 وَإِنْ أَسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ إِلَّا عَلَى قَوْمٍ
 بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِثْقٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾ وَالَّذِينَ
 كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي
 الْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ ءَاوَأُوا وَنَصَرُوا أَوْلِيَاءَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ
 حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْ بَعْدِ
 وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدُوا مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ
 بَعْضُهُمْ أَوْلَى بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾

﴿70﴾ A mpôdôl, kal minlimil mi gwét mi mi yé bée' i moo le 'ibale **Allah** a nyil bée jam-lilam mu' miñem minan, A ga ti bée gwom-bilam iloo bi bi nyôña bée ni ñwéhél bée. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol'*. ﴿71﴾ Ibanile ba ngwés liibana we..., ngo ba bi bôk sohbene **Allah'** bisu bi ngéda, A gwélés ni bo. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿72﴾ Hodo le' bet ba bi hémle, ba bôô ki, ba jo ki sañ ni bigwelmoow gwap, lôñni manyû map' i njel' **Allah**; yag' bet ba bi ti bo liboñbebe ni hôla (ni hôla bo), ba yé bangwa (mawanda) bana ni bana-bape. Ndi' bet ba bi hémle ndi ba top bé bôô, ni ga adna bé ni bo inyu jam jo-kii-jo letee ba bôô. Ibanile ba mbad bée mahôla' i jôl li base, ni kôli ni ti bo mahôla, he bes inyu jôs litén li li yé le bée ni jo ni gwééna ngim' mayegna (ngim' mimbônga). Ni **Allah** a ntehe yaga' i mam ni mboñ. ﴿73﴾ I bet ba ntjél hémle ba yé mawanda bana ni bana-bape; ibale ni mboñ bé hala (libagla ni bangihémle), ngimanôgla ni soso mpuñgu ba ga tjama ni nkoñ' isi. ﴿74﴾ I bet ba bi hémle ki, ni bôô, ni jo sañ' i njel' **Allah**; lôñni' bet ba bi ti bo liboñbene, ni hôla (ni hôla bo), bon ba yé bahémle ni maliga; ba gwé ñwéhél ni minsabak mi makébel. ﴿75﴾ I bet ba ga yiga ki hémle (i bet ba ga yiga ki jôb' i islâma), ndi ba bôô ni jo sañ lôñ ni bée, yag bo ba yé ni lôñni bée; i bet ba yé ki lihaa li matjél, ba nlôôha ba linyañ bana ni bana-bape (ikété nan) kikii i yé ntilbaga ikété kaat i **Allah** (ikété bitilna bi Nyambe). Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam momasôna.

سُورَةُ التَّوْبَةِ

بَرَاءَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾
 فَيَسِيحُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي
 اللَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾ وَأَذِنُ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ
 إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ
 وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَاعْلَمُوا
 أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ
 ﴿٣﴾ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُم مِّنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ يَنْقُصُوكُمْ شَيْئًا
 وَلَمْ يُظَاهَرُوا عَلَيْكُمْ أَوْ أَتَوْا بِعَهْدِهِمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ
 إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾ فَإِذَا انسَلَخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ
 فَاقْتُلُوا الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ وَأَحْصُرُوهُمْ
 وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا
 الزَّكَاةَ فَخَلُّوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾ وَإِنْ أَحَدٌ
 مِّنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلِمَ
 اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ مَأْمَنَهُ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

PES 9: AT-TAWBAH
(Bisoohe) – minlôñ 129

❖1❖ Hitjila hi **Allah** ni ñôma wé ba ntjél mayegna ni bi tééna ni' bet ba nkolbaha Nyambe. ❖2❖ Hiôma ni mu' i nkoñ' isi sôñ-ina, yina ki le ni nla bé pôgôs ngui' i **Allah**, ni le **Allah** a yé Mpuhmbe-bangihémle. ❖3❖ Koome i **Allah** ni ñôma wé i ntina ki bôt ba binam' i soso kel-hâj le **Allah** ni ñôma wé ba nkénés bakolbaha-Nye (babégés-bisat). Ibanile ni ntémbna bisoohe, hala a ga ba béé longé kiyaga; ndi ibale ni ntonba, yina ni le ni nla bé bunda **Allah** (ni nla bé pei Nyambe); legel ki' bet ba ntjél hémle le ba ga bana njiiha keñi, ❖4❖ He bes' bet béé ni bo ni nyegna ngim' mam mu ikété bakolbaha-Nyambe, ba huhul bé béé inyu jam jo-kii-jo; ba kam bé to mut nye-kii-nye i jôs béé sañ; ni téédana ni bo mayegna manan letee makak ma yon. Ni maliga le **Allah** a ngwés bakon-Nye woñi. ❖5❖ Ingéda minsai bak mi sôñ mi ntagbe, nola bakolbaha-Nyambe tohee ni nkobna bo, gwela ki bo, leña ki bo, soma ki bo mu' masômôl momasôna; ndi ibale ba ntémbna bisoohe, ba bôdôl boñ masoohe ni ti zakat, ni yiblène ni bo njel yap; inyule **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ❖6❖ Ibale wada ikété bakolbaha-Nyambe a nyagal we liboñbene, ti nye jo inyuboñle a nok bipôdôl (bibañga) bi **Allah**; u pamna yaga ki nye' i homa wé hogbe; hala ndigi inyule ba yé bôt ba ba nyi bé.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ
 إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقَلُّوْا
 لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾
 كَيْفَ وَإِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا فِيكُمْ إِلَّا وَلَا
 ذِمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ
 فَاسِقُونَ ﴿٨﴾ أَشْتَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَنِ
 سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾ لَا يَرْقُبُونَ
 فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا وَلَا ذِمَّةً وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾ فَإِنْ
 تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي
 الدِّينِ وَنُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾ وَإِنْ
 نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ وَطَعَنُوا فِي دِينِكُمْ
 فَقَتَلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَا أَيْمَنَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
 يَنْتَهُوْنَ ﴿١٢﴾ أَلَا تَقْتُلُونَ قَوْمًا نَكَثُوا أَيْمَانَهُمْ
 وَهَمُّوْا بِإِخْرَاجِ الرَّسُولِ وَهُمْ بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
 أَتَخْشَوْنَ اللَّهَ أَحَقَّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

﴿7﴾ Lelaa bakolbaha-Nyambe ba nla ni bana ngim' mayegna lôñni **Allah** to lôñni ñôma wé, he bes' bet béé ni bo ni bi tééna mayegna bebee ni ndap-masoohe i bisai^[1]? i bet ba ntelbene ni béé sép, yag béé ni telbene bo sép; inyule **Allah** a ngwés bakon-Nye woñi. ﴿8﴾ Inyukii ni ingéda ba nyémbél béé, ba ntééda ha bé mayegna to lihaa? ba nlél béé manyo map, ndi miñem ñwap mi ntjél; ngandak ikété yap ki, i yé bibéba bi bôt. ﴿9﴾ Ba nluga bibañga bi **Allah** ni ndék nkus, ni yôbôs njel yéé (ni timba njel yéé); hodo le nson ba ngwel i nlôôha mbe. ﴿10﴾ Ba ntééda bé mayegna map ni bahémle, to yaga matjél ma lihaa; bo ki bon ba yé balel-mbén. ﴿11﴾ Ndi ibale ba ntémbna bisoohene, ba bôdôl boñ masoohe ni ti zakat, wee ba nyila linyañ ni béé' i base (linyañ linan li yéne ni' i base). Di ntoñol yaga ki biniigana inyu' bôt ba nyi. ﴿12﴾ I mbus mayegna, ibale ba mbôk makak map ni leñ base-nan gwét, jôha ni baôdna-bôt' i ngihémle sañ; ni bo ba nyônôs bé makak, inyubonle ba sôk ha. ﴿13﴾ Inyukii ni njôs bé' bet ba bi bôk makak map ni yéñ luhul ñôma, ki i yé le bon ba bi bôk leñ béé? ni nkon bo woñi? ngo **Allah** nyen a nlama kôna woñi ibale ni yé toi bahémle.

1 mayegna' isi e i hudaibiyya ipôla ñôma nu Nyambe ni Abu Sufian (kiñe i Mek ha' i ngéda i – ñwî 628)

قَتَلُوهُمْ يَعَذِّبُهُمُ اللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ وَيُخْزِهِمْ وَيَنْصُرْكُمْ
 عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾ وَيَذْهَبُ غِيْظُ
 قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبُ اللَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾
 أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ
 وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِجَنَّةٍ
 وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾ مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمُرُوا مَسْجِدَ
 اللَّهِ شَاهِدِينَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ بِالْكَفْرِ أُولَئِكَ حَبِطَتْ
 أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿١٧﴾ إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ
 اللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى
 الزَّكَاةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا اللَّهَ فَعَسَىٰ أُولَئِكَ أَنْ يَكُونُوا مِنَ
 الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾ * أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ الْمَسْجِدِ
 الْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ
 اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ
 ﴿١٩﴾ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ
 وَأَنْفُسِهِمْ أَكْظَمُ دَرَجَةً عِنْدَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾



﴿14﴾ Jôha bo sañ; **Allah**, ni mu' i moo manan, a ga kogse bo ni wêha bo nyû; a ga ti bée yémbél (kômbe)' i ngi yap, ni mélés makon ma tôl (makon ma ñem) ma litén li bahémle-Nye; ﴿15﴾ A ga héa ki liyot mu' miñem ñwap. Ni **Allah** a nleege bisoohe bi tonje a ngwés. **Allah** ki, a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿16﴾ Baa ni nhoñol le ni ga yén ñwee, **Allah** Nye ngi segel' bet ba njo sañ ikété nan, ba yoñ bé binigbene bipe he nduk **Allah** ni ñôma wé ni bahémle? ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ﴿17﴾ I ta bé bakolbaha-Nyambe kunde le ba yén' mandap ma masoohe ma **Allah**; ba mbôgôl bomede mbôgi i ngihémle; minson ñwap mi ga hee yañga; ikété hié ki, ba ga yén koñ ni koñ. ﴿18﴾ Ba nlama ni ndigi yén mu' mandap ma masoohe ma **Allah**'i bet ba nhémle **Allah** (Pombe-Nyambe) ni kel-nsôk, ba boñok ki masoohe, ba tinak ki zakat, ba konok ndigi ki **Allah** nyetama woñi; i nla pam le ba hala, ba ba ikété batelep-sép. ﴿19﴾ Ni nhoñol le liti bôt ba hâj (bôt ba nleñ) malép-ma-nyo, ni libôñgôl ndap-masoohe i bisai, ba gwé masoda nlélék kii' nwet a nhémle **Allah** (Pombe-Nyambe) ni kel-nsôk, a jok ki sañ' i njel' **Allah**? ba kôli bé'i bisu bi **Allah**. Ni **Allah** a ñéga bé litén li bôt ba nkoda; ﴿20﴾ I bet ba bi hémle Nyambe, ni bôô, ni jo sañ' i njel' **Allah** ni bigwelmoos gwap lôñni manyû map, ba gwé bitel-bikeñi' bisu bi **Allah**; bo ki bon ba yé babumbul-masoda;

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُم بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَانٍ وَجَنَّتِ لَهُمْ فِيهَا
نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا ءِآبَاءَكُمْ
وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَاءَ إِنِ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ
وَمَن يَتَوَلَّهُمْ مِّنكُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾ قُلْ إِن
كَانَ ءِآبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ
كَسَادَهَا وَمَسَاكِينُ تَرْضَوْنَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِّنَ اللَّهِ
وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرَبَّصُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ
بِأَمْرٍ ۖ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٤﴾ لَقَدْ نَصَرَكُمُ
اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ
كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمْ
الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾ ثُمَّ أَنزَلَ اللَّهُ
سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودًا
لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿٢٦﴾

﴿21﴾ *Nwet* wap a mbôn bo tohi ni maleege, ni ñwom mi gwom bi binene bi ngéda yosôna; ﴿22﴾ Ba ga yén mu' i boga ni boga. Ni maliga le' bisu bi **Allah** nyen nsaa-nkeñi i yéne. ﴿23﴾ A bée ba ni nhémle, ni yoñok bañ basoñ banan (babod banan) to lôkinsoñ nan mawanda ibale ba nsiñge ngihémle iloo hémle; tonje a nhôgbe ni bo ikété nan..., ba hala ni bon ba yé bôt ba nkoda. ﴿24﴾ Kal (bo) le 'ibale basoñ banan, ni bon banan, ni lôk-nyuñ nan, ni baa banan, ni bôt banan ba litén, ni nkus ni nkôs, ni manyuñga ni nkônôl woñi le ni nsot, ni mayééne ma ni nkônôl masé bi nlémél bée iloo **Allah** ni ñôma wé, ni lijo-sañ' i njel yée, wee bamba ni letee **Allah** a lona ora yée. Ni **Allah** a ñéga bé bôt-babe'. ﴿25﴾ **Allah** a ma sôñ yaga bée ngandak' i bahoma; kel gwét bi Hunain, ingéda ni bé hak ni bôl' nan, ndi yo i hôla bé bée tojam (i bane bé bée nseñ); hisi hi neene bée ndék to lakii hi bé keñep, ni kôm mbus (ni ti mabéga) ni ke ngwé. ﴿26﴾ **Allah** a yiga ni suhlene ñôma wé ni bahémle hogbe yée, a suhul ki mintôñ ñwée mi gwét mi ni bé tehe bé, a kogse ki' bet ba bi tjél hémle; hala ki nyen a yé nsaa' i bangihémle.

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
 غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ
 نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا
 وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
 إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾ قَاتِلُوا الَّذِينَ
 لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ
 مَا حَرَّمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ مِنَ
 الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَنْ يَدٍ
 وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٩﴾ وَقَالَتِ الْيَهُودُ عِزِّيْرُ بْنُ اللَّهِ
 وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ
 بِأَفْوَاهِهِمْ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ
 قَاتِلْهُمْ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾ اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ
 وَرُهَبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ
 مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا وَاحِدًا
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

﴿27﴾ I mbus hala, **Allah** a ga leege bisooheene bi tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿28﴾ A bée ba ni nhémle, ngo bakolbaha-Nyambe ba yé mahindi (mbindô); ñwaa'i nsôk i ñwii ini! ba tiige ni ha bañ nsaibak' ndap-masoohe bebee; ibale njal yon ni nkon woñi, ngo **Allah** a nke' i yôge bée (a nke' i mége bée) ni gwéha yée ibale a ngwés. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿29﴾ Jôha' bet ba ntjél hémle **Allah** ni kel-nsôk sañ, ba sônga bé to' i yom **Allah** ni ñôma wé ba nsônga, ba hémle bé to ni base i maliga mu' i bet ba bi kôsna kaat letee ba saa jizya (ba saa tas) ni moo map, ba ma kôsna hison. ﴿30﴾ Lôk yuda ba nkal ki le Uzair a yé man **Allah**; lôk kristô ba kalak le Mesia (Yésu) a yé man **Allah**; hala a yé bipôdôl gwap mu' manyo map; ba nigle bipôdôl bi batjél-hémle' bisu bi ngéda. **Allah** a tjé ni bo! lelaa ba ntonba ni? ﴿31﴾ Ba bi yoñ biprisi gwap ni bipara (bibisop) gwap, yag Yésu man Maria kii Bet (batohol) he bes **Allah**, ki i yé le ora i bi tina bo le ba bégés ndigi **Allah** (Pombe-Nyambe), nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. Lipém li ba ni Nye! a kéhi' i ngi' gwom ba nkéda Nye.

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ
يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٢٢﴾ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ
رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينٍ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ
كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾ * يَأْتِيهَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَحْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لِيَآكُفُونَ
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ
يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَسْفِقُونَهَا فِي
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾ يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا
فِي نَارِجَهَم فَتَكْوَى يَهَاجِرُهُمْ وَجُوبُهُمْ
وُظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ
تَكْنِزُونَ ﴿٢٥﴾ إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا
أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ
أَنفُسَكُمْ وَقَتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً كَمَا
يُقَتِّلُونَكُمْ كَافَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٦﴾

﴿32﴾ Ba ngwés lém mapubi ma **Allah** ni manyo map, ndi **Allah** Nye a ngwés ndigi le a béyés mapubi méé; njom' i batjél-hémle. ﴿33﴾ Nyen a bi om ñôma wée ni éga, lôñni base i maliga (islâma) inyu bambal yo' i ngi base yosôna; njom' i bakolbaha-Nyambe. ﴿34﴾ (20) Éé a béé ba ni nhémle, ngo ngandak' i biprisi ni bipara bi nje gwom bi bôt yañga ni yôbôs njel' **Allah** (ni timba njel' Nyambe); i bet ba nkot gôl ni silba, ndi ba pémhene bé gwo' i njel' **Allah**..., legel ni bo (le ba bômle) njiiha keñi. ﴿35﴾ I kel (i gwom bi) bi ga yoñ hié ikété hié hi jahannama, ba bak nlébbaga gwo (nkañak ni gwo): i mbom yap, ni'i mbai yap, ni'i mbus yap; (i ga kéla bo le): 'i gwom bini gwon ni bi kôdlak béé-bomede; noodana ni' gwom ni bi kodok'. ﴿36﴾ Hodo le nsoñgi i sôñ' bisu bi **Allah** i yé jôm ni ibaa mu' litéak li **Allah** (ibôdôl) kel a bi hek ngi ni hisi; ina mu' ikété yap i yé minsai bak; hala a yé base i téé sép; ni kodbene ni bañ béé-bomede mu (i sôñ i); jôha ni bakolbaha-Nyambe sañ ibabé ndodla nlélém kii ba njôs béé ibabé ndodla; yina ki le **Allah** a yé lôñ ni bakon-Nye woñi.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ
 كَفَرُوا يُحْلُونَهُ عَامًا وَيُخَرِّمُونَهُ عَامًا لِّيُؤْطُوا
 عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَحْلُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ زَيْنَ لَهُمْ
 سُوءُ أَعْمَالِهِمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ
 ﴿٢٧﴾ يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَالُكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ
 أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْخُذْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْتُمْ
 بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٢٨﴾ إِلَّا تَفْرُوْا يُعَذِّبْكُمْ
 عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ
 شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾ إِلَّا تَصُرُّوهُ
 فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ
 إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ
 مَعَنَا فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ
 لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَى
 وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٠﴾

﴿37﴾ Loona i nsaibak-sôñ ni yañga-sôñ i yéne i mbuga' i mam ma litjél-hémle, mu nyen bangihémle ba nyumul; ñwii ihogi ba nkal le i yé yañga (kunde inyu hikii jam), impe ba nkal le i yé nsaibak, inyuboñle ba kôhlaha nsoñgi i sôñ **Allah** a bi sayap; hala ni nyen ba nyilha'i sôñ **Allah** a bi sayap gwañga bi sôñ; maboñok map mabe ma nlémél bo. Ni **Allah** a ñéga bé litén li bangihémle. ﴿38﴾ A bée ba ni nhémle, kii i bi boñ bée ingéda ba bi kal bée le 'leñbana mu' i njel'**Allah**', ni bi bogop mu' i nkoñ? niñ i nkoñ' isi yon ni nsiñge iloo i mbus-nyemb? ngo mahak ma niñ' i nkoñ' isi ma yé ndigi hibagaa hi yom i hek ni niñ' i mbus-nyemb. ﴿39﴾ Ibanile ni ntop bé leñba' i jo sañ (i njel'Nyambe), a ga kogse bée ni bañga kogse, a yiha ki bée ni litén-lipe^[1]; ni ga la bé tééñga Nye ni jam jo-kii-jo. Ni **Allah** a gwé ngui' i boñ hikii jam. ﴿40﴾ Ibale ni nkam bé nye..., **Allah** Nye a bi kam yaga ni nye ingéda batjél-hémle ba bi luhul nye, a yôsnege ibaa ikété bo'ibaa, ba bak ikété hôk^[2], ndi nye a kalak ngwa yée le 'u tjelel bañ, inyule **Allah** a yé ni bés'. **Allah** a suhlene ni nye hogbe yée' i ngi yée, a nit ki nye ni mintôñ mi gwét mi bée ni bé tehe bé; a puyui ki lipôdôl li' bet ba bi tjél hémle; lipôdôl li **Allah** ki, li kahap' i ngi. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék.

-
- 1 lijo-sañ' i njel'Nyambe li yé bahémle-Nyambe pil; litjél jo sañ' i njel Nyambe li yé litjél hémle, li gwé ki kogse i Nyambe...
 - 2 ingéda mabôd ma ñôma nu Nyambe i ñwii 622 nu a bé ke i Médina, bon ba Mek ba yéñék le ba nol nye, a bi solob' i hôk bona ngwa yée Abubakar... Nyambe a péyés ni bo ni sôñ bo maboñok ma bangihémle

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
 ٤١ لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا لَاتَّبَعُوكَ
 وَلَكِنْ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ الشُّقَّةُ وَسَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ
 لَوِ اسْتَطَعْنَا الْخُرْجًا مَعَكُمْ يَهُدِكُنْ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ
 يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ٤٢ عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ
 حَتَّى يَتَّبِعَنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكَاذِبِينَ
 ٤٣ لَا يَسْتَدِينُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ
 يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ٤٤
 إِنَّمَا يَسْتَدِينُكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
 وَارْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ٤٥ وَلَوْ
 أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انْبِعَاثَهُمْ
 فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ٤٦ لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ
 مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَا أُضَاعُوا خِلَالَكُمْ يَبْغُونَكُمُ
 الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ٤٧



❖41❖ Ni dibagaa, to ni mbôm' i bijôl bi gwét, leñbana' i sañ; jona ki sañ ni bigwelmoos binan lôñni manyû manan' i njel' **Allah**; hala a yé béé longé kiyaga bale ni yik^[1]. ❖42❖ Bale a ba jam li libumbul li mbombol, tole liké li bebee, ki ba bi noñ we' mbus; ndi liké li bi neene bo nténdéé. Ndi ba ga tééne we hiwie i jôl li **Allah** le 'bale di la, ki di bi pam lôñni béé'. Ba nyôm (ba nlôg) bomede; ni **Allah** a nyi yaga le ba yé bôt ba bitembee. ❖43❖ **Allah** a ñwéhél we! inyukii u bi ti bo kunde (i yégle' mandap) we ngi todol bapot-maliga ni bôt ba bitembee? ❖44❖ I bet ba nhémle **Allah** ni kel-nsôk ba mbad bé we kunde inyu jo sañ ni bigwelmoos gwap lôñni manyû map. Ni **Allah** a yé Ntibil-yi bakon-Nye woñi; ❖45❖ I bet ba nhémle bé **Allah** ni kel-nsôk bon ba mbad we kunde, miñem ñwap nyonok ni pééna; ba nhegle ndigi mu' i ngi-bana ñem-siñ (i ngi-bana hémle). ❖46❖ Bale ba gwés pam (i jo sañ), ki ba bi kôôba yo; ndi mapam map ma bi lémél bé **Allah**, ni Nye a ti bo nsee (yeñgi); i kéla ki bo le 'yéglana mbôda ni ba ba nyégle'. ❖47❖ Bale ba pam lôñni béé, ki yom ba bi kônde ndigi béé nyagda ni jôbna ngi-manôgle ikété nan, ba yéñék lona mambagla; ikété nan ki, bahogi ba emblege bo. Ni **Allah** a yé Nyi bôt ba nkoda.

1 ni yan bañ libak linan, to yi nan, to bigwelmoos binan inyu jôb' i njel ni jo sañ' i njel' Nyambe...

لَقَدْ أَتَبَعُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَلَّبُوا لَكَ الْأُمُورَ حَتَّى
جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَرِهُونَ ﴿٤٨﴾ وَمِنْهُمْ
مَنْ يَقُولُ أَعْذَنْ لِي وَلَا تَفْتِنِّي أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَإِنَّ
جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾ إِنْ تُصِيبَكَ
حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِنْ تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ
أَخَذْنَا أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾ قُلْ
لَنْ يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾ قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَا إِلَّا
إِلَّا أَحَدَى الْحُسَيْنَيْنِ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَنْ يُصِيبَكُمْ اللَّهُ
بِعَذَابٍ مِنْ عِنْدِهِ أَوْ بَأْيَيْدِنَا فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ
مُتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾ قُلْ أَنْفِقُوا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَنْ يَقْبَلَ
مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُنْتُمْ قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٣﴾ وَمَا
مَنْعَهُمْ أَنْ يَقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا
بِاللَّهِ وَبِرُسُولِهِ وَلَا يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ
كُسَالَى وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٥٤﴾

﴿48﴾ Ba bi yéñ yaga lona ngi-manôgla (ikété nan)’ bisu bi ngéda ni yumus mam moñ letee maliga ma nyek, ora i **Allah** i bambap, njom yap. ﴿49﴾ Bahogi ikété yap ki ba mpot le ‘ti me kunde (le me yégle), u noode bañ to me’; ba nkwo yaga ni manoodana. Ndi hodo le jahannama a yé nkéña bangihémle. ﴿50﴾ Jam-lilam li gwel we, ba ñunup (ba nyodop); ndi jam-libe li gwel we, ba mpot le ‘he le di yoñ yihe’ bisu bi ngéda’; ba ntonba ki ni kon masé. ﴿51﴾ Kal (bo) le ‘jam jo-kii-jo li nla bé gwel bés he nduk li **Allah** a bi tééne bés; Nyen a yé bés Ben; **Allah** ki Nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem’. ﴿52﴾ Kal (bo) le ‘kinje-jam ni mbémbél bés he nduk jada ikété mam-malam mo’imaa^[1]? ndi yom bés di mbémbél bée le **Allah** a kogse bée ni njiiha i i nlôl’ i nyeni, to yaga ni moo més; bômlana ni, yag bés lôñni bée, di mbômle’. ﴿53﴾ Kal (bo) le ‘ni pémes yaga ni sômbôl-nan to ni nyéksa, gwom binan bi ga leegana bé kekiikel, inyule ni bi ba (ni yé) litén li baboñ-mam-mabe’. ﴿54﴾ Yom i mboñ ki le gwom gwap bi leegana bé i yé ndigi le ba bi tjél hémlé **Allah** ni ñôma wé, ba boñok ndigi ki masoohe ni yeñgi, ba pémhak ndigi ki gwom (inyu mam-malam) ingéda ba yé nyéksaga.

1 mam-malam mo’imaa: yémbél tole liwél’ i njel’Nyambe

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ
 بِهِمَا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ
 ﴿٥٥﴾ وَيَحْلِفُونَ بِاللهِ إِنَّهُمْ لَمِنْكُمْ وَمَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَكِنَّهُمْ
 قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ﴿٥٦﴾ لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَأً أَوْ مَعْرَاجًا أَوْ مَدْخَلًا
 لَوَلَّوْا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾ وَمِنْهُمْ مَن يَلْمِزُكَ فِي
 الصَّدَقَاتِ فَإِنْ أُعْطُوا مِنْهَا رَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوا مِنْهَا إِذَا
 هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾ وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا مَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
 وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ
 إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾ إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ
 وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ وَفِي الرِّقَابِ
 وَالْغَرَمِينَ وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَابْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً
 مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾ وَمِنْهُمْ الَّذِينَ يُؤْذُونَ
 النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ قُلْ أُذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ
 بِاللَّهِ وَيُؤْمِنُ بِالْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ آمَنُوا
 مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾



﴿55﴾ Lihat jap to lingwañ jap bi ége bañ we (bi sôgôs bañ we); ngo **Allah** a ngwés ndigi kogsene bo mu i niñ' i nkoñ' isi, ni le mimbû mi soa bo ni njonok, ba bak bañgihémle; ﴿56﴾ (bôt ba mandon) ba ntée ki hiwie i jôl li **Allah** le ba yé ni bée, ki i yé le ba ta bé ni bée; ndi ba yé bôt ba woñi (ba yé ni bisôha bi miñem). ﴿57﴾ Bale ba léba lisolbene, bihòk to ñwii-isi, ki ba bi tiib mu ngwé-ni-mahoo; ﴿58﴾ Ikété yap ki, bahogi ba ñôm we minsohi inyu makébel ma sadka; ibale u nti bo mu, ba nkon masé; ndi ibale u nti bé bo, béñge kii ba nyodop. ﴿59﴾ Bale ba leege ni' yom **Allah** ni ñôma wé ba bi ti bo ni pot le '**Allah** a kôli bés; **Allah** a nke' i ti bés mu' masoda mé yag ni ñôma wé; sômbôl yés i nke ndigi yak **Allah**'. ﴿60﴾ Makébel ma sadka ma yé ni ndigi inyu diyeyeba, ni bôt ba ngoo, ni basal mu, ni' bet ba nlama yôña miñem ñwap, ni inyu likobol minlimil, ni inyu' bet ba yé nyûûak ni mapil, ni nloo-njel, ni inyu njel' **Allah**; matéak ma **Allah** ma. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿61﴾ Bahogi ikété yap ba nyumbla (ba nsol) mpôdôl ni kal le 'tehe nye maôô!'; kal (bo) le 'ôô i i yé longé inyu nan!'; a nhémle **Allah**, a banga ki bod-ñem ni bahémle; (a yé) ki ni litob-li-ñem inyu' bet ba nhémle ikété nan; i bet ba nyumbla ñôma nu **Allah** ba ga bana njiiha keñi.

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيَرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ
 أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ وَمَنْ
 يُحَادِدِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَأَنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا
 ذَلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾ يَحْذَرُ الْمُنَافِقُونَ أَنْ
 تُنْزَلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلِ اسْتَهِزُّوا
 إِيَّا اللَّهَ مَخْرُجٌ مَا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ
 لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ
 وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾ لَا تَعْتَذِرُوا قَدْ كَفَرْتُمْ
 بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِنْ نَعْفُ عَنْ طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ نَعَذِّبْ طَائِفَةً
 بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ
 بَعْضُهُمْ مِّنْ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ وَيَنْهَوْنَ
 عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ
 إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾ وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ
 وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا هِيَ
 حَسْبُهُمْ وَلَعْنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

﴿62﴾ Ba ntée hiwie i jôl li **Allah** inyu kôhna béé masé, ndi ki **Allah** yag ni ñôma wé nyen ba nlama kôhna masé, ibale ba yé toi bahémle.

﴿63﴾ Baa ba nyi bé le tonje a nhandbene **Allah** ni ñôma wé a ga bana hié hi jahannama inyu yén mu koñ ni koñ? hala nyen a yé wonyu i sôk-bôk. ﴿64﴾ Bôt ba mandon ba nkon woñi le ba nsuhlene bo ngim pes-kaat i i nyelel' yom i yé bo' miñem (matihil map ma miñem); kal (bo) le 'ni uge yaga ni, ndi hodo le **Allah** a ga pémés' yom ni nsôô';

﴿65﴾ Ibakile u mbihil bo (u mbad bo mambadga), ba ga kal yaga we le 'di bé kôb ndigi hop ni boñ minjôha'; kal (bo) le 'baa **Allah**, ni bibaŋga gwé, ni ñôma wé bé bon ni bé uge?'; ﴿66﴾ Ni kéba bañ yaŋga; ni bi tjél yaga hémle'i mbus hémle nan; ibale Di ñwéhél bahogi ikété nan, Di nkogse bape inyu libak-libe ba bi bana. ﴿67﴾ Bôt ba mandon bôôlôm ni bôdaa ba yéne bo-ni-bo; ba ñôdna' i mam-mabe, ba sôôŋgaga mam-malam, ba hôdôk ki moo map (ni wim); ba nhôya **Allah**, ni Nye a nyôï bo. Ni maliga le bôt ba mandon ba yé bôt-babe; ﴿68﴾ Bôt ba mandon bôôlôm ni bôdaa, yag ni batjél-hémle, **Allah** a bi bôn bo hié hi jahannama inyu yén mu koñ ni koñ, hon hi kôli bo; **Allah** a bi ok ki bo; ba ga bana ki mbogbe'i njiiha;

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَكَثَرُوا مَالًا
وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ
كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ
كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾ أَلَمْ يَأْتِهِمْ
نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ
إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَتَتْهُمُ رُسُلُهُمْ
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُظْلَمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا
أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾ وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ
أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ
وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ
وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ
﴿٧١﴾ وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ
وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

﴿69﴾ Nlélém kii' bet ba bi bôk bée' bisu bi ngéda, ba bi bana ngui iloo bée, ni ngandak' i bigwelmoos ni bon; ba bi hak ni, ni gwom gwap (munu' i nkoñ' isi); yag bée ni hak ni, ni gwom binan kii' bet ba bi hak ni gwom gwap' bisu binan bi ngéda; ni mpénda ki nlélém-yom ba bi pénda; ba bon ba bi sôyôî minson ñwap munu' i nkoñ' isi ni' i mbus nyemb, bo ki bon ba yé banimlaga. ﴿70﴾ Ndi baa miñañ mi' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda mi bi lôl bé bo inyu litén li Nôa, ni lôk âd ni i tamûd, ni litén li Abraham, ni bôt ba Madiañ, ni minkoñ mi mi bi mogla^[1]? baôma bap ba bi lôl yaga bo ni biyimbne bi ndémbél. **Allah** ni bé nyen a bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede. ﴿71﴾ Bahémle bôôlôm ni bôdaa ba yé mawanda bana ni bana-bape (bo-ni-bo); ba ñôdna i boñ mam-malam, ba sôôñgaga mam-mabe, ba boñok ki masoohe, ba tinak ki zakat, ba nôglak ki **Allah** ni ñôma wé; ba bon **Allah** a ga tohol. Ni maliga le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿72﴾ Ni **Allah** a bi bôn bahémle bôôlôm ni bôdaa ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu niñ mu mba ni mba, ni mayééne malam' i ñwom mi éden; maleege ma **Allah** ki, ma yé makeñi kiyaga; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk.

1 minkoñ mi Lô: sôdôm ni gômora

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جِهْدَ الْكُفَّارِ وَالْمُنَافِقِينَ وَأَغْطَى عَلَيْهِمْ
وَمَا وَلَهُمْ جَهَنَّمَ وَبَشَّ الْمَصِيرُ ﴿٧٦﴾ يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا
وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ
بِمَا لَمْ يَنْتَهِوا وَمَا نَقَمُوا إِلَّا أَنْ أَغْنَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ
مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمْ
اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ
مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٧﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهُ لَنْ لَا تُدْرِكُوا
مِنْ فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ
﴿٧٨﴾ فَلَمَّا أَتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوْا وَهُمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٧٩﴾ فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ
بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿٨٠﴾
أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ
عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿٨١﴾ الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ
فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٨٢﴾



﴿73﴾ A mpôdôl, jôs batjél-hémle ni bôt ba mandon sañ ni bindil yaga bo; liyééne jap ki, li ga ba jahannama, kinje lisuk-libe! ﴿74﴾ Ba ntée hiwie i jôl li **Allah** le ba mpot bé, ki i yé le ba mpot yaga bibuk bi ngihémle, ba tjél ki hémle'i mbus ngéda ba mba bon ba islâma, ba bôn ki'i yom ba nyônôs bé; ba gwé ni bé njom' ipe ndigi le **Allah** ni ñôma wé a ngwéñbaha bo mu' masoda mé; ibanile ba ntémbna bisoohene, hala a ga ba bo longe kiyaga; ndi ibale ba nkônde tonba, **Allah** a ga kogse bo' i nkoñ' isi ni' i mbus nyemb, ba bana ni bé nhôla ndi to nsôñ mu' isi; ﴿75﴾ Ikété yap ki, bahogi ba bi lômbôl ni téé hiwie' bisu bi **Allah** le 'ibale a nti bés mu' masoda mé, di ga ti yaga zakat ni yila baboñ-mam-malam'; ﴿76﴾ Kii a nti ni bo mu' masoda méé, ba yila bôt ba wim mu; ba tonba ki ni kôm mbus; ﴿77﴾ A ha ni bo mandon ikété' miñem letee ni' i kel ba ga boma Nye inyu liyéñék ba bi yéñ bunda **Allah** mu' i mam ba bi kak Nye, ni inyu bitembee ba bi tembee. ﴿78﴾ Baa ba nyi bé le **Allah** a nyi' mam ba nsôô ni minkwel ñwap mi nditi? ni le **Allah** a yé Nyi-minsolbe mi mam? ﴿79﴾ I bet ba nsog bahémle ba ba nti makébél ni gwés yap, ni' bet ba nla bé tehe yom' ipe i ti he nduk ndék yap i bigwelmoos ndi ba ugge ki bo, **Allah** a puyui ni bo; ba ga bana ki njiiha keñi;

اسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً
 فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
 وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾ فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ
 خِلَافَ رَسُولِ اللَّهِ وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ نَارُجَهْمَ أَشَدُّ حَرًّا
 لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾ فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً
 بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾ فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ
 مِنْهُمْ فَاسْتَعَذَّ نَوْكَ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَنْ تَخْرُجُوا مَعِيَ أَبَدًا وَلَنْ
 تُقَاتِلُوا مَعِيَ عَدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا
 مَعَ الْخُلَفَاءِ ﴿٨٣﴾ وَلَا تُصَلِّ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ
 عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ
 ﴿٨٤﴾ وَلَا تَعْجَبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ
 بِهِ فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾ وَإِذَا
 أَنْزَلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَجَاهِدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَعِذْكَ
 أُولُوا الطُّوْلِ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

﴿80﴾ Too we u mbédél bo ñwéhél too u mbédél bé bo, to iba yaga le u mbédél bo ñwéhél môm masâmbok ma ngélé, **Allah** a ga ñwéhél bé bo kekiikel; hala ndigi inyule ba bi tjél hémlé **Allah** ni ñôma wé. Ni **Allah** a ñéga bé bôt-babe. ﴿81﴾ Bôt ba nsee ba bi nok masé ni liyéglege jap' i mbus maké ma ñôma nu **Allah**, ba top bé le ba jo sañ ni bigwelmoow gwap to ni manyû map' i njel' **Allah**, ndi ba kalak ki le 'ni ke bañ' i gwét ni i lék ini!'; kal (bo) le 'hié hi jahannama ni hon hi nlôôha lék'; bale ba soñdaga. ﴿82﴾ Ba nol yaga ni ndék (len), ndi b'a yiga ee ngandak; (hala a ga ba) nsaa inyu nson ba bi gwel. ﴿83﴾ Ibale **Allah** a ntémbna we' ikété bahogi mu' i boni ndi ba bad we kunde inyu mapam (i jo gwét), kal ni (bo) le 'ni ga pam ha bé kekiikel lôñni me, to jo sañ lôñni me; ni bi kon masé i yén' mambai i ngélé' i bisu, wee ni yén ni lôñni bôt ba yeñgi (bôt ba nsee). ﴿84﴾ U boñok ni bañ masoohe inyu to wada-wap nu a mwo, u telbak bañ to' i soñ yée, inyule ba ntjél hémlé **Allah** ni ñôma wé; ni bo ba wo, ba bak bibéba bi bôt. ﴿85﴾ Lihat jap to lingwañ jap ba yoña bañ to we (ba ége bañ to we); ngo **Allah** a ngwés ndigi kogsene bo mu hana' i nkoñ' isi, ni le mimbû mi soa bo ni njonok, ba bak bangihémle. ﴿86﴾ Ingéda pes-kaat i nsôs (ni kal) le 'hémlana **Allah**, ni jo ki sañ lôñni ñôma wé', bôt ba gwom ikété yap ba mbad we kunde ni kal le 'ñwas bés ni bayéyén (ni bayéglegé' mambai)',

رَضُوا بِأَن يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ
 لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾ لَكِنِ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ
 جَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ
 وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾
 وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ
 كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ
 أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾ لَيْسَ عَلَى الضُّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى الَّذِينَ
 لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ وَرَسُولِهِ
 مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾
 وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ قُلْتَ لَا أَجِدُ
 مَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّوْا وَأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ
 حَزَنًا أَلَّا يَجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾ * إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى
 الَّذِينَ يَسْتَعِزُّونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا بِأَن يَكُونُوا
 مَعَ الْخَوَالِفِ وَطُبِعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

﴿87﴾ Ba yé masé i yén ni bayégle'i mbus; miñem ñwap ki, mi yé mboñdege, ni bo ba nhek bé pék. ﴿88﴾ Ndi ñôma nu Nyambe ni' bet ba bi hémle lôñni nye ba bi jo sañ ni bigwelmoow gwap lôñni manyû map, bo ni bon ba ga bana gwom-bilam; bo ki bon ba yé babumbul-masoda. ﴿89﴾ **Allah** a mbôn bo (a nkôôbana bo) ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ﴿90﴾ I bet ba gwé ngim njom (bimañ to kon) ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ba bi lo ki' i bad kunde inyu bomele, yag' bet ba bé yéñ lôg **Allah** ni ñôma wé ba yén' (mambai map); njiiha keñi i ga gwel' bet ba bi tjél hémle ikété yap. ﴿91﴾ Njom i ta bé inyu mintombok mi bôt, to inyu bakokon, to inyu' bet ba nla bé tehe yom i pémés (i njel'Nyambe); ibale ba yé peles' bisu bi **Allah** ni ñôma wé, ndohga (ponos) i ta bé inyu baboñ-mam malam. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*, ﴿92﴾ To inyu' bet ba bi lo' i weeni le u begee bo (le u ti bo bijôl bi gwét), u kal bo le 'me gwé béme yom i beegene bée'; ba témb ni' mbus ni gwiiha' i mis, nyuñgak ni njom le ba nla bé tehe yom i pémés. ﴿93﴾ (21) Ndohga (njel'ponos) i yé ndigi inyu' bet ba mbad we kunde ba bak minhat (kwele); ba ngon masé i yégle ni' bet ba nyégle' mambai. Ni **Allah** a mboñde miñem ñwap, ndi ba nyi bé.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُوا
لَنْ تُؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ نَبَأَ اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ وَسَيَرَى
اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ يُنْزِلُ إِلَيْكُمْ أَلْهَامًا وَالشَّهَادَةُ
فِي نَفْسِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾ سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ
لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لَتَعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا
عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ وَمَآؤُهُمْ جَهَنَّمُ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا
يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾ يَحْلِفُونَ لَكُمْ لَتَرْضُوا عَنْهُمْ فَإِنْ
تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَى عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ
﴿٩٦﴾ الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ الْأَعْمَاءُ حُدُودَ
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾ وَمِنْ
الْأَعْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمْ
الَّذِينَ أَوَّحَى عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾ وَمِنْ
الْأَعْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ
قُرْبَةً عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَواتِ الرَّسُولِ الْأَلَا إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَهُمْ
سَيَدْخِلُهمُ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ ۖ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

﴿94﴾ Ba mbad bée ñwéhél ingéda ni ntémb' i boni; kal (bo) le 'ni bad bañ ñwéhél, bés di nla bé hémle bée, **Allah** a nyeenlene yaga bés libak linan; **Allah** a ga tehe ki magwelek manan, yag ñôma wé; ni ga yiga ni ki témb yak Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi, a ga yeelene ni ki bée' mam ni bé boñ. ﴿95﴾ Ba ga tééne bée hiwie i jôl li **Allah** ingéda ni ntémb' i boni inyuboñle ni ñwas tohga bo; kôma ni bo mbus, inyule ba yé mahindi (mbindô); liyééne jap ki, li ga ba jahannama (kikii) nsaa inyu nson ba bi gwel. ﴿96﴾ Ba ntééne bée hiwie inyuboñle ni leege bo; to ibale bée ni nleege bo, hodo le **Allah** a nleege bé litén li baboñ-mam-mabe. ﴿97﴾ Bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ba yé minyédek ikété ngihémle, ni mandon, ni lôôha-tjél nôgôl (nôñôl) matéak ma **Allah** ma a bi suhul' i ngi ñôma wé. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿98﴾ Ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ki, bahogi ba nyoñ' gwom ba mpémés kii ngim mbegee, ba bembek ki masot manan (liyep linan); liyep li gwel ni bo! Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿99﴾ Ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ki, bape ba nhémle **Allah** ni kel-nsôk; ba yoñok ki' gwom ba mpémés kii ngim njel inyu kôôge **Allah** bebee ni kôsna nseñ mu' masoohe ma ñôma. Ntiik! hala a yé yaga bo njel'likôôge bebee (ni Nyambe); **Allah** a ga jubus yaga bo mu ikété tohi yée. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ
 اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ
 لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا
 ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾ وَمَنْ حَوْلَكُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ
 مُتَفَقُونَ وَمِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُّوا عَلَى النَّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ
 نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ سَنُعَذِّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَى عَذَابِ
 عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾ وَآخَرُونَ اعْتَرَفُوا بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا عَمَلًا صَالِحًا
 وَآخَرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
 ﴿١٠٢﴾ خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِمْ بِهَا وَصَلِّ عَلَيْهِمْ
 إِنَّ صَلَاتَكَ سَكَنٌ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ
 اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ
 اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾ وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ
 وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَتُرَدُّونَ إِلَى عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
 فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾ وَآخَرُونَ مُرْجُونَ لِمِزْمِ اللَّهِ
 إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

❖100❖ Batelep ba bisu ki ikété muhâjirun ni ansâr, ni' bet ba bi noñ bo' mbus ni magwelek-malam, **Allah** a nleege bo, yag bo ba leege Nye. Ni **Allah** a nkôôbana bo ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu' i boga ni boga; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ❖101❖ Ndi ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ba ba yé bée nkénga, bôt ba mandon ba yé mu, ni bahogi mu ikété bôt ba Madina; ba nlenda mu' mandon; we u nyi bé bo, ndi Bés Di nyi bo. Di ga kogse bo ngélé' ibaa, ba yiga témb ki' i soso-njiiha. ❖102❖ Bahogi ba bi yi dihôha tjap, ba gwaña ni magwelek-malam mu' dibe-di-mam; i nla pam le **Allah** a leege bo (a leege bisoohene gwap). Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖103❖ Yoñ makébé ma sadka mu' bigwelmoow gwap inyu pubhene bo ni saibene bo mu; bônôl ki bo masoohe, inyule masoohe moñ ma yéne bo hogbe. Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ❖104❖ Baa ba nyi bé le **Allah** a nleege bisoohene bi babônôl-bée ni yoñ (ni leege) makébé ma sadka? ni le **Allah** a yé Nleege-babad-ñwéhél ni *Ntohol*? ❖105❖ Kal ki (bo) le 'gwela nson, **Allah** a ga tehe ni nson-nan, yag ñôma wé ni bahémle; ni ga témb ki yak Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi; a ga yeelene ni bée'i mam ni bé boñ'. ❖106❖ Bape ba ga kida' i bemb ora i **Allah** (makitik ma Nyambe): le a nkogse bo tole a ñwéhél bo..., ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék.

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ
 الْمُؤْمِنِينَ وَإِصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ قَبْلُ
 وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ
 لَكَاذِبُونَ ﴿١٧﴾ لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا الْمَسْجِدُ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ
 مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُمْ فِيهِ فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ
 يَتَطَهَّرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٨﴾ أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَنَهُ
 عَلَى تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرًا مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَنَهُ
 عَلَى شَفَا جُرْفٍ هَارٍ فَأَنْهَارُ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
 الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾ لَا يَزَالُ بُنِيَ لَهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً
 فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ
 ﴿٢٠﴾ * إِنْ اللَّهُ أَشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ
 بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ
 وَيُقْتَلُونَ وَعَدًا عَلَيْهِ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ
 وَالْفُرْآنِ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا
 بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٢١﴾



﴿107﴾ I bet ba nyoñ (ba ñoñ) ndap-masoohe kii yom' i pééna-kiñ, i ngihémle ni' i mambagla ipôla bahémle; ba ba mbôñgôl yo inyu' nwet a bi jôs **Allah** ni ñôma wée sañ' bisu bi ngéda, ba téak ki hiwie ni kal le 'longe yon di ngwés'..., ni **Allah** A mbog mbôgi le ba yé bôt ba bitembee, ﴿108﴾ U telbak bañ mu' ikété kekiikel; hodo le ndap-masoohe i i yé ñoñok inyu likon-Nyambe woñi ibôdôl' kel-bisu yon i kôli le u telep mu; bôt ba ba ngwés pubhana ba yé mu. Ni **Allah** a ngwés bapubi (bôt ba mapubi). ﴿109﴾ Baa' nwet a ñôñôl ndap yée inyu likon-**Allah** woñi ni maleege (mée) nyen a yé longe tole' nwet a ñôñôl ndap yée' i mbaa hinyehñge hi mpuge? i i nyugi ni nye ikété hié hi jahannama? ni **Allah** a ñéga bé litén li bôt ba nkoda. ﴿110﴾ I ndap ba ñoñ i ga ba ndigi yom' i pééna mu' miñem ñwap letee miñem ñwap mi pédi. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿111﴾ Ni maliga le **Allah** a bi somb manyû ni bigwelmoos bi bahémle, a luga bo gwo ni loñ-ngi; ba njo sañ' i njel'**Allah** : ba nolak, ba nôlga. A yé mbônga' i maliga i a bi bôn ikété Tôra, ni Injîl, ni Kur'an; ndi baa nje a nyônôs makak iloo **Allah**? kona ni masé ni nyuñga ni nuñul. Ni hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk:

التَّائِبُونَ الْعَبِيدُونَ الْحَامِدُونَ السَّائِحُونَ
 الرَّاكِعُونَ السَّاجِدُونَ الْأَمْرُونَ بِالْمَعْرُوفِ
 وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَفِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ
 وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾ مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا
 أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولَىٰ قُرْبَىٰ
 مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾ وَمَا
 كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا
 إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ
 لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ
 هَدَاهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ
 عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾ إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي
 وَيُمِيتُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾
 لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ
 اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ
 فَرِيقٍ مِنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١١٧﴾

❖**112**❖ Batémbna-bisooohene, babôñôl ba Nyambe, babégés-Nyambe, batjam-miñañ-minlam, baôôb'bisu bi Nyambe, baôm-mbom'isi, baôdna-bôt'i mam-malam ni basôñga-mam-mabe, ni batééda-matiñ ma **Allah**..., legel ki bahémle-Nyambe ñwin-nlam. ❖**113**❖ Mpôdôl to bahémle ba gwé bé le ba bédél bakolbaha-Nyambe ñwéhél, to ibale ba yé yaga bôt ba litén' i mbus-ngéda i nyeelana bo le ba yé bôt ba jahîm (bôt ba bee-hié); ❖**114**❖ Bisooohene bi Abraham inyu nsañ bi bi bane ni ndigi inyu mbônga i A bi bôn nye; kii i nyeelana ni ndigi nye le a bée ñoo-**Allah**, a tañba nye; ni maliga le Abraham a bée ntémbna-bisooohene, ni litob-li-ñem. ❖**115**❖ Ni **Allah** a gwé bé le a yumus ngim litén' i mbus ngéda a ñéga bo letee a bamblene bo' yom ba nlama kon woñi (i yom ba nlama bamble). Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam momasôna. ❖**116**❖ Ni maliga le **Allah** nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; nyen a nti ñiñ, a tinak ki nyemb; ibabé **Allah**, ni gwé ha bé nsôñ ndi to nhôla numpe. ❖**117**❖ **Allah** a bi leege yaga ni bisooohene bi mpôdôl, ni bi muhâjirun, ni bi ansâr i i bi noñ nye' mbus i nletek'ngéda, i mbus-ngéda miñem mi bahogi ikété yap mi bi hee yoba; ndi a bi leege bisooohene gwap, inyule a yéne bo Nkon-ngoo ni *Ntohol*,

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّىٰ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ
بِمَا رَحَبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمُ أَنْفُسُهُمْ وَظَنُّوا أَنَّهُ لَا مَلْجَأَ
مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ
الرَّحِيمُ ﴿١١٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ
الصَّادِقِينَ ﴿١٢٠﴾ مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ
مِّنَ الْأَعْرَابِ أَن يَتَخَلَّفُوا عَن رَّسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغَبُوا
بِأَنْفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ
وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَئُونَ مَوْطِئًا
يَغِيبُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا إِلَّا كُتِبَ
لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
﴿١٢١﴾ وَلَا يَنْفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ
وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنْفِرُوا كَافَّةً
فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ
وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٣﴾

﴿118﴾ Ni bi bana-baaa ba bi yégle'i mbus (i gwét bi Tabuk), i nya i yé le nkoñ i siibene bo to lakii i bée nkeñi; ba nôgda ki bo ba yé nsôdbege ni hoñol le lisolbene li **Allah** lipe li ta bé he nduk' i Nyeni. A leege yaga ni bisoohene gwap inyuboñle ba témb (i Nyeni). Ni maliga le **Allah** a yé Nleege-babad-ñwéhél ni **Ntohol**. ﴿119﴾ A bée ba ni nhémle, kona **Allah** woñi, ni ba ki lôñni bôt ba maliga. ﴿120﴾ Bôt ba Madina ni' bet ba yé nkénga bo ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ba gwé ni bé le ba yék (ba yôï) ñôma nu **Allah**, tole ba siñge manyû map bomede iloo nyû yée, inyule ba ga nôgda bé nyus, to waa, ndi to njal' i njel' **Allah**. Ba ga sumble bé' i ngim nkoñ ni unbaha bangihémle, to bindil baoo, le hala a bane bé bo magge kii nson-nlam. Ni maliga le **Allah** a nhubus bé nsaa' i baboñ-mam-malam; ﴿121﴾ Ba ga pémés bé yom yo-kii-yo, man to mbôm; ndi to lel mpuge wo-kii-wo le hala a bane bé bo magge (ikété kôntô); inyuboñle **Allah** a tine bo nsaa wap mu' i ndolok yap i magwelek-malam. ﴿122﴾ Bahémle-Nyambe ba gwé ni bé le ba yék mambai map bobasôna; inyukii' i hikii litén, ngim' bôt ikété yap i nla ni bé lo' i yoñ biniigana bi base, inyuboñle ba témb ba béhe matén map le ba tibil telep?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ
وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلَظَةً وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ
﴿١٢٣﴾ وَإِذَا مَا أَنْزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ
هَذِهِ ءِيمَانًا فَمَا الَّذِينَ ءَامَنُوا فزادَتْهُمْ ءِيمَانًا وَهُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ
رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٥﴾ وَلَا
يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ
ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾ وَإِذَا مَا
أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَيْنَا
مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾ لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ بِالْمُؤْمِنِينَ
رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

سُورَةُ التَّوْبَةِ

﴿123﴾ A bée ba ni nhémle, jôha' bet ba yé bée' ipañ ikété bangihémle nlume-sañ, ba nôgda yaga bipuyui' i bééni; yina ki ntiik le **Allah** a yé lôñni bakon-Nye woñi. ﴿124﴾ Ingéda ngim pes-kaat i nsôs ki, bahogi ikété yap ba mpot le 'baa bonje ini i nkônde hémle ikété nan?'; ndi inyu' bet ba nhémle Nyambe, i nkônde yaga bo hémle, ba nkônôl ki masé mu; ﴿125﴾ Ndi inyu' bet ba gwé kon' miñem, i nkônde yaga nôbe bo mahindi' i ngi mahindi map; ba mwo ki, ba bak bangihémle. ﴿126﴾ Baa ba ntehe bé le ba noode bo hikii ñwii ngélé yada tole ngélé' ibaa? ndi to hala ba ntémbna bé bisoohene ndi to bigda. ﴿127﴾ Ingéda ngim pes-kaat i nsôs ki, ba nunna bo-ni-bo : (ni kal le) 'baa ngim mut i ntehe bée?', ndi ba yiga tonba. **Allah** a ton ni miñem ñwap, inyule ba yé bôt ba ba nsoñda bé. ﴿128﴾ Ñôma a nlôl yaga ni bée nu a mpémél' i bééni, nu mandutu manan ma ntéeñga yaga nye; a yé ni ñem-ngôô inyu nan, a bak ki ni litob li ñem ni ntóhol inyu bahémle-Nyambe. ﴿129﴾ Ibanile ba ntonba, kal (bo) le '**Allah** a kôli me'; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye, Nyen me mbiine bod-ñem, Nye ki Nyen a yé **Nwet**-Arch ikeñi (Nwet yééne'ane' i lipémba).

PES 10: YUNUS
(Yôna) – minlôn 109

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾ أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا
 أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ أَنذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِندَ رَبِّهِمْ قَالَ الْكَافِرُونَ
 إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾ إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِى خَلَقَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ
 مَا مِنْ شَفِيعٍ إِلَّا مِنْ بَعْدِ إِذْنِهِ ذَٰلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ
 أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا إِنَّهُ
 يَبْدُوُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَلِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ
 وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾ هُوَ الَّذِى جَعَلَ الشَّمْسَ
 ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ وَمَنَازِلَ لِّتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ
 وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ
 لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
 اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَارِ وَضُوءِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا
 بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آيَاتِنَا غَفْلُونَ ﴿٧﴾ أُولَٰئِكَ مَا لَهُمْ
 النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ يَهْدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِآيَاتِهِمْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ
 الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾ دَعَوْهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ
 اللَّهُمَّ وَتَحِيَّاتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَءَاخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنِ الْحَمْدُ
 لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾ وَلَوْ يُعَجِّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ
 اسْتَعْجَالُهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضِيَ إِلَيْهِمْ أَجْلُهُمْ فَنَذَرُ الَّذِينَ
 لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَارٍ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾ وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ
 الضُّرُّ دَعَا الْجَنَّةَ أَوقَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا
 عَنْهُ ضُرَّهُ مَرَّكَانَ ثُمَّ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ مَسَّهُ وَكَذَٰلِكَ زُيِّنَ
 لِلْمُتَسْرِفِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ
 مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا تَلَامُوا أُوجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا
 لِيُؤْمِنُوا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾ ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ
 خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾



﴿7﴾ Hodo le' bet ba gwé bé bod-ñem ni liboma jés, ba hagak ki ni niñ' i nkoñ' isi, ba yoñok ki wo (nkoñ' isi) homa-hogbe, ba yoñ bé to ngéda ni biyimbne (biniigana) gwés, ﴿8﴾ Bo ni bon liyééne jap li ga ba bee-hié, inyu' gwom ba bi kôsna (inyu' mam ba bi boñ): ﴿9﴾ Ndi hodo le' bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam-malam, *Nwet* wap a ga éga bo inyu hémle yap; diléléba di ga ba di nkuli' isi yap mu' i ñwom mi binene; ﴿10﴾ Nségék wap mu, i ga ba le 'lipém li ba ni We a **Allah**!'; mayéga map ki mu, ma bak le 'Salâm (nsañ)!'; matip ma nségék wap ma ga ba ki le 'Bibégés bi yé ni **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna'. ﴿11﴾ Bale **Allah** a pablaga ti bôt nôtôgô ni nlélém' lipélék ba mpél ni yéñ nkus, ki likak jap li nom li yé nyonok; ndi Di ñwas' bet ba gwé bé bod-ñem ni liboma jés ikété lipamal jap, ba nlenda. ﴿12﴾ Ingéda jam-libe li ntisba (li ngwel) ki mut-binam, a mbégle (a nlôndôl) Bés : bininiñi, to biyiyî, to yaga bitétéé; ndi ingéda Di nhéa nye ndutu yéé, a nkahal ndigi ke weengoñle a bak a lôndôl bé bés mu' i ndutu i i bak i gwé nye; hala nyen magwelek ma bôt ba ngôk ma nléndél bo. ﴿13﴾ Di bi tjé yaga ni ki tjai ndi tjai' bisu binan bi ngéda kii ba nkodop, baôma bap ba ma lôl bo ni biyimbne bi ndémbél, ba top ni bé hémle; hala nyen Di nsaa litén li bôt-babe; ﴿14﴾ Di yiga ni téé béé bayiba mu' i nkoñ' isi' i mbus yap ni béñge lelaa ni ngwel nson.

وَإِذْ أَتَى عَلَىهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ
 لِقَاءَنَا أَنْتَ بِقُرْعٍ إِنْ غَيْرَ هَذَا أَوْ بَدِّلْهُ قُلْ مَا يَكُونُ
 لِي أَنْ أَبَدِّلَهُ وَ مِنْ تِلْقَايَ نَفْسِي إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ
 إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾ قُلْ
 لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا أَدْرَاكُمْ بِهِ ۖ
 فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ عُمُرًا مِّن قَبْلِهِ ؕ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾
 فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ
 إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾ وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ
 مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ شُفَعَاؤُنَا
 عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتَنْبِئُونَ اللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا
 فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾ وَمَا
 كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ
 سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِي مَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
 ﴿١٩﴾ وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا
 الْغَيْبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

❖15❖ Ingéda bibaŋga gwés bi ndoñol bi ñéñna ki bo, i bet ba gwé bé bod-ñem ni liboma jés ba nkal le ‘lona kur’an ipe he bes ini’ tole ‘héñha yo’. Kal (bo) le ‘me gwé béme le me héñha yo ni kunde yem; me noñ ndigi’ biniigana bi mbû bi ntina me; me nkon yaga njiiha i soso-kel woñi ibale me ndogbene *Nwet* wem’. ❖16❖ Kal (bo) le ‘bale **Allah** a gwés, ki me ñéñél béme béé yo, ki a nyis bé to béé yo; me niñ yaga ngandak’i ñwii ikété nan’ bisu bi ngéda (bisu bi masôs ma kur’an); ni nhek ni bé pék?’; ❖17❖ Ndi baa nje a yé nkoda iloo mut nu a mbod bitembee ni béba gwo **Allah** ndi to pénda bibaŋga gwé? hodo le baboñ-mam-mabe ba mbumbul bé masoda. ❖18❖ Ibabé **Allah**, ba mbégés gwom bi bi nla bé tééñga bo, ndi to hôla bo; ba kalak ki le ‘bini bi yé bakam-bés’ bisu bi **Allah**’; bad (bo) le ‘ni niiga ni **Allah** jam li a nyi bé’ i ngi to’ isi?’. lipém li ba ni Nye, a kéhi ki’ i ngi’ gwom ba nkéda Nye. ❖19❖ Bôt ba binam bobasôna ba béé ndigi ntôñ wada’ (bibôdle); ba yiga ni bagla mintjep^[1]; bale buk’ i *Nwet* woñ i bôk bé poda’ bisu bi ngéda, ki ora i yé ntibga mu’ i mam ba mpéénana. ❖20❖ Ba mpot ki le ‘ki yimbne’i manyaga i nsuhlana to nye ni *Nwet* wé’. Kal ni bo le ‘minsolbe mi mam mi yéne ndigi **Allah** nyetama; bômlana ni, yag me lôñni béé, me mbômle’.

1 béñge ndoñol i pes 2 : 213

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِّنْ بَعْدِ ضَرَاءَ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ
 فِيءَايَاتِنَا قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ
 ﴿٢١﴾ هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ
 وَجَرَينَ بِهِمْ بَرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ
 وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُم أُحِيطَ بِهِمْ
 دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنْ أَجَبْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ
 مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٢٢﴾ فَلَمَّا أَجَّاهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ
 الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَغَيْتُمْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾
 إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أُنْزِلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ
 بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا
 أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَأُزِينَتِ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدِرُونَ
 عَلَيْهَا آتَاهَا أَمْرًا نَّالِيًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنِ
 بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾ وَاللَّهُ يَدْعُوا
 إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

❖21❖ Ingéda Di nti ki bôt ba binam masoda més' i mbus ngéda ndutu i ngwel bo, béñge kii ba mpundus (ba nyahal) biniigana gwés. Kal (bo) le '**Allah** a yé ni mahoo i pundus; inyule baôma bés (biangel) ba mage yaga minsômba ñwap. ❖22❖ Nyen a nkiha bée mu' isi ni' i ngi tuye (i ngi malép), i nya i yé le ikété' i bikuñga : longé' i mbebi i tinde bo, ba nkônôl yo masé; ndi béba' i mbuk-mbebi i yé i lôl bo, mangudga ma lôlak bo bipes gwibisôna, ba hoñlak le ma milba bo, ba mbôdôl lôndôl **Allah** ni bégés ndigi nyetama (ni kal) le 'hodo ibale U mpéyés bés munu, di ga jôb' ntôñ i bati-mayéga'. ❖23❖ Ingéda a mpéyés ni bo, béñge bo kii ba ngôkôp' i nkoñ' isi ngi-njom : a bôt ba binam, ngo ni ngôkbene bée-bomede; a yé ndék' masé i niñ' i nkoñ' isi, matémb manan ma yiga bane' i bésni; Di ga yeelene ni ki bée' i mam ni bé boñ. ❖24❖ Ngo niñ' i nkoñ' isi i yé weengoñle malép ma Di nsuhul' i ngi ma pôdnaga (ma gwañnaga) ni bibebela bi hisi, bi bôt ba binam ni bilém (binuga) ba nje; letee nkoñ i yoñ bieñg gwé (i hôl bikai), bôt bée ba hoñlak le ba nla boñ to kii mu (le ba gwé kunde i hikii jam mu); ora yés i lôl wo jû to binjâmuha, Di kôs ni wo ni yilha wo nso weengoñle u hôlôk bé bikai' dilo di ntagbe. Hala nyen Di mbambal biniigana inyu' bôt ba nhek pék. ❖25❖ Ni **Allah** a sébél' liyééne li nsañ (i mbai nsañ); a ñéga ki tonje a ngwés' i njel' téé sép.

* لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۖ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ
 وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٦﴾ وَالَّذِينَ
 كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۚ مَا لَهُمْ
 مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۖ كَانَمَا أَغَشِيَتْ وَجُوهُهُمْ قُطْعًا مِّنَ اللَّيْلِ
 مُظْلِمًا ۚ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٧﴾ وَيَوْمَ نَخْشِرُهُمْ
 جَمِيعًا ۖ تَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ فزَيَّلْنَا
 بَيْنَهُمْ ۖ وَقَالَ شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾ فَكَفَىٰ بِاللَّهِ
 شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ ۖ إِنْ كُنَّا عَنْ عِبَادَتِكُمْ لِغَفْلِينَ ﴿٢٩﴾
 هُنَالِكَ تَبْلُوا كُلُّ نَفْسٍ مَّا أَسْلَفَتْ ۚ وَرُدُّوْا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ
 الْحَقُّ ۖ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ
 السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمْ يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ ۚ وَمَنْ يُخْرِجُ
 الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ يُدِيرُ الْأَمْرَ
 فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ ۖ فَقُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾ فَذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ
 الْحَقُّ ۖ فَمَاذَا بَعْدَ الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ ۚ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٣٢﴾ كَذَٰلِكَ
 حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

﴿26﴾ (22) I bet ba mboñ longé, ba ga kôсна longé kiyaga ni mbôk ki; hida to hison bi ga hô bé bo masu; bon ba yé bôt ba loñ-ngi, ba ga yén mu mba ni mba. ﴿27﴾ Ndi' bet ba mboñ mam-mabe, nsaa i jam-libe i yé nlélém; hison ki, hi ga kôb bo, ba bana bé lisolbene li **Allah**; a ga ba weengonle masu map ma yé nkôbôk jiibe li u; bon ba yé bôt ba hié, ba ga yén mu koñ ni koñ. ﴿28﴾ Ni kel Di ga kod bobasôna, Di kal ni' bet ba bé kolbaha Nyambe le 'yéna ha bée ni bisat binan!'; Di bagal ni bo; bisat gwap bi pot ki le 'bés bé bon ni bé bégés, ﴿29﴾ **Allah** a kôli ni kii Mbog-mbôgi ipôla bés ni bée; hodo le bés di bé yoñ bé ngéda ni bibégés binan'. ﴿30﴾ Ha ni, hikii mut a ga nôgda libumbul li nson wé. Ba ga témb ki yak **Allah**, Ben yap i maliga; i gwom ba bé bônde ki, bi ga tjôo bo. ﴿31﴾ Kal (bad bo) le 'baa nje a nti bée makébél mu' i ngi ni' isi? Nje a gwé noga ni tehna? nje ki a mpémhene nu-niñ mu' i mwoga, a pémhege ki mwoga mu' i nu-niñ? nje ki a mbéñge ni énéé ni kih mam ma gwom gwobisona?'; ba ga timbhe ni le '**Allah**'. Bad ni bo le 'ni nkon ni bé Nye woñi?'. ﴿32﴾ Hala nyen **Allah** a yé, *Nwet*-nan, Maliga. Kii ipe i yé ni' i mbus maliga he nduk yimil (he nduk bitembee)? lelaa ni ntonba ni? ﴿33﴾ Hala nyen lipôdôl li mba-gi-nôgôs li *Nwet* woñ li nyon inyu bôt-babe; ni bo ba nhémle bé.

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَقُلِ اللَّهُ يَبْدُوا
 الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ فَأَنْتِ تَوَفَّكُونَ ﴿٢٤﴾ قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَنْ يَهْدَى
 إِلَى الْحَقِّ قُلِ اللَّهُ يَهْدَى لِلْحَقِّ أَفَمَنْ يَهْدَى إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ
 يُتَّبَعَ أَمَّنْ لَا يَهْدَى إِلَّا أَنْ يُهْدَىٰ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٢٥﴾
 وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يَعْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا
 إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾ وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى
 مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلُ الْكِتَابِ
 لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا
 بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ
 ﴿٢٨﴾ بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِيطُوا بِعِلْمِهِ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ تَأْوِيلُهُ كَذَلِكَ
 كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾
 وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ
 بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾ وَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ لِي عَمَلٍ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ أَنْتُمْ
 بَرِيءُونَ مِمَّا أَعْمَلُ وَأَنَا بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ
 يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَسْمَعُ الصَّهْمَ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

❖34❖ Kal (bo) le ‘mu’ bisat binan imbe i mbôdôl uñgus hékél ni timbis yo (imbe i nhek ni tugul)?’; kal le ‘**Allah** nyen a ñuñgus hékél’ i ngélé’ bisu ni timbis yo (i niñ); lelaa ni ntonba ni?’. ❖35❖ Kal (bad bo) le ‘mu’ bisat binan imbe i ñéga’ i maliga?’; kal le ‘**Allah** nyen a ñéga ni maliga’. Baa’ nwet a ñéga’ i maliga nyen ba nlama noñ (biniigana gwé) tole’ nwet a nla ndigi éгна ni mu’ i yom a nkuhul éga? Lelaa ni nkéés ni li? ❖36❖ Ngandak ikété yap ki, i noñ ndigi hégda (mayôñgô); ndi hodo le hégda i mboñ bé maliga jam jo-kii-jo. Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam ba mboñ. ❖37❖ I Kur’an ini i ta bé to le i bôda he nduk ni **Allah** (Nyemede); ndi i yé ki mayigye’ yom i bi bôk yo’ bisu bi ngéda, ni ndoñol i bitilna ibabé pééna mu; i nlôl yak *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ❖38❖ To lakii ba mpot le ‘a mbod yo’. Kal (bo) le ‘lonana ni le to pes yada kii bini bipes; ni sébél yaga ki tonje ni nla ibabé **Allah**, ibale ni yé maliga’. ❖39❖ Ndi ba bi pénda’ yom ba béé ba gwééne bé yi yo-kii-yo, ndémbé ki ngi tina bo; hala nyen babôk bap ba bisu ba bi pénda; béñge ni kii lisuk li bôt ba nkoda li bi ba. ❖40❖ Ikété yap ki, bahogi ba nhémle yo, bape ba hémle bé. *Nwet* woñ ki, a ntibil yaga yi bôt ba mpuñgu. ❖41❖ Ibakile ba mpénda we, kal (bo) le ‘ligwelek jem li mbéñge me, yag béé linan li mbéñge béé; ni gwé bé njom ni magwelek mem, to me me gwé béme njom ni magwelek manan’. ❖42❖ Ikété yap ki, bahogi ba ñemle we; ndi baa we nyen u nôgha bôt ba ndok, to ibale ba nla bé noga?

وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعُمْى وَلَوْ كَانُوا لَا يُبْصِرُونَ
 ٤٣ إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ النَّاسَ أَنْفُسُهُمْ
 يَظْلِمُونَ ٤٤ وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ النَّهَارِ
 يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ وَكَانُوا
 مُهْتَدِينَ ٤٥ وَإِنَّمَا نَرِيكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ تَوَفِّيَنَّكَ
 فَإِنَّمَا رَجَعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ ٤٦ وَلِكُلِّ
 أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ قُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ
 لَا يُظْلَمُونَ ٤٧ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ
 ٤٨ قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ
 أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ فَلَا يَسْتَعْجِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ٤٩
 قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنِ اتَّكُمُ عَذَابُهُ بَيِّنَاتًا أَوْ نَهَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ
 الْمُجْرِمُونَ ٥٠ أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ آمَنْتُمْ بِهِ ءَا لَكُنَّ وَقَدْ كُنتُمْ بِهِ
 تَسْتَعْجِلُونَ ٥١ ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ
 هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ٥٢ وَيَسْتَبِشِرُونَكَ
 أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ وَلِحَقٍّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ٥٣

¶43 Ikété yap ki, bahogi ba mbéñge we; ndi baa we nyen u ñéga bôt ba ndim, to ibale ba nla bé tehna? ¶44 Hodo le **Allah** A nkodbene bé bôt ba binam inyu jam jo-kii-jo, ndi bôt ba binam bon ba nkodbene bomedé. ¶45 Ni kel a ga kod bo, i ga ba weengoñle ba ntégbaha ndigi mpom ngeñ i kel yada (ikété soñ tole' i nkoñ' isi); ba ga yina ki bo-ni-bo; i bet ba bi pénda liboma ni **Allah** ba ga ba yaga minimlak, ni bo ba bi telep bé sép. ¶46 Too Di ñunda we bihogi mu' i gwom Di ntine bo mabéhna, too Di ntémbna we' i nyemb (we ngi tehe gwo)..., i bésni nyen matémb map ma yéne. **Allah** a yé ki Mbôgi mu' i mam ba mboñ. ¶47 Hikii loñ i gwé ñôma; ingéda ñôma wap a ga nyek ni bo (kikii mbog-mbôgi), mbagi-sép i ga tina ipôla yap, ba ga lôl bé to matam ma nson wap.^[1] ¶48 Ba mpot ki le 'kekii likak li ga yon ibale ni yé maliga?'; ¶49 Kal (bo) le 'me gwé béme ngui i la tiba memede ndutu, ndi to la boñba memede longé, ndi ndigi' i jam **Allah** a ngwés; hikii loñ i gwé likak li nom; ingéda likak jap li nyon ni, ba nla bé bugus ngeñ ndi to sugus; ¶50 Kal (bo) le 'ni ntehe ni le ibale njiiha yéé i nyek béé jû to binjâmuha, kinje-jam bôt-babe ba nla ki pala boñ? ¶51 Ingéda mbagi-nôgôs i ga tiba ni nyen ni ga hémle yo? (i ga kéla béé le) 'len! ni bé sép yaga yo' bisu bi ngéda'. ¶52 I ga kéla ki bôt ba nkoda le 'noodana njiiha i boga! wee ni nkôs nsaa nya' ipe he nduk kiingéda magwelek manan?'. ¶53 Ba nyoñ ki biniigana' i weeni le 'baa maliga ma?'; kal (bo) le 'ñ! wee *Nwet* wem, maliga yaga ni ma; ni nla bé to pei'.

1 Nyambe a ñom baôma mu' matén to' maloñ ma nkoñ' isi ba ba ga yelel bôt bap' i kel minkaa mi nsók le ba bi kôsna mabéhna (biniigana bi Nyambe)

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ ۖ وَأَسْرُوا
 النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ ۖ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ ۚ وَهُمْ
 لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾ أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ أَلَا إِنَّ
 وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾ هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ
 وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾ يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْمِلُ مَوْعِدَتِي
 مِن رَّبِّكُمْ وَشِفَاءٌ لِّمَا فِي الصُّدُورِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ
 ﴿٥٧﴾ قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ ۖ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا
 يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن رِّزْقٍ
 فَجَعَلْتُم مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا ۚ قُلْ ۖ اللَّهُ أَذِنَ لَكُمْ ۖ أَمْ عَلَى
 اللَّهِ تَفْتَرُونَ ﴿٥٩﴾ وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
 يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ
 لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾ وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِن قُرْآنٍ
 وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ
 فِيهِ ۚ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ مِن مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
 السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٦١﴾

❖54❖ To' bale hikii nlel-mbén a banga' gwom gwobisôna bi yé' i nkoñ' isi ndi a hoñlak le a ga ti gwo' bitek..., ba ga yéñ sôô lehel-ñem ingéda ba ga tehe njiiha; mbagi-sép i ga tiba ki ipôla yap; ba ga lôl bé to matam ma nson wap. ❖55❖ Ntiik! ngo ni maliga le **Allah** nyen a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi; ntiik! ni maliga le likak li **Allah** li yé maliga, ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ❖56❖ Nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb; i nyeni ki nyen ni ga témb. ❖57❖ Eé a bôt ba binam, ngo suglu-lam i nlôl yaga bée ni **Nwet** nan, ni matibla inyu makon ma kété-tôl (kété'i miñem), ni éga, lôñni tohi inyu bahémle-Nyambe; ❖58❖ Kal (bo) le '(i nlo) ni gwéha i **Allah** lôñni tohi yéé'; mu ni nyen ba nlama kônôl masé; i yé longe kiyaga iloo' gwom ba nkot. ❖59❖ Kal (bo) le 'ni ntehe ni' gwom **Allah** a nsuhlene bée kii makébél? ndi bée ni ha bihogi i kila, ni ti kunde inyu bipe?'; kal (bo) le 'baa **Allah** nyen a nti bée kunde (hala)? tole ni mbod bitembee ni bébe **Allah**?'. ❖60❖ Ndi baa babébe-**Allah** bitembee ba ga hoñol laa' i kel-bitugne? ni maliga le **Allah** a yé Nwet-masoda inyu bôt ba binam, ndi bôt ngandak ba nti bé mayéga. ❖61❖ U nla bé to ba homa nye-kii-nye, u nla bé to añ homa Kur'an nye-kii-nye, ndi to la ni nla bé boñ jam jo-kii-jo ibabé le Di ba bée Mbôgi ingéda ni mbôdôl jo. Jam jo-kii-jo too li yé lititigi, li nhias bé **Nwet** woñ' isi to' i ngi; jam jo-kii-jo ki, lititigi to likeñi li nyiñba bé ikété mayelel-kaat (ikété kôntô).

الْآيَاتِ أُولِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾
 الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾ لَهُمُ الْبُشْرَى
 فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَاتِ
 اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾ وَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّ
 الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾ الْآيَاتِ لِلَّهِ
 مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ
 يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ
 وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ
 اللَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنْ فِي ذَلِكَ
 لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا
 سُبْحَنَهُ هُوَ الْغَنِيُّ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
 إِنْ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ
 مَا لَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾ قُلْ إِنْ الَّذِينَ يَقْتُرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ
 لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾ مَتَّعْ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
 نَذِقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

﴿62﴾ Ntiik! ni maliga le bangwa ba **Allah** ba ga bana ha bé woñi; ni bo ba ga tjelel bé to, ﴿63﴾ Ba ba bi hémle ni kon Nyambe woñi; ﴿64﴾ Ba gwé ñwin-nlam hana (inyu) niñ' i nkoñ' isi ni' i mbus-nyemb; tjenda i ta bé' bipôdôl bi **Allah**; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ﴿65﴾ Bipôdôl gwap bi sôgôs bañ to we (bi hôyôs bañ to we); ngo ngui yosôna i yéne yak **Allah**; Nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿66﴾ Ntiik! ni maliga le' bet ba yé' i ngi ni ba ba yé' isi ba yé ba **Allah**; i bet ba nlôndôl ni gwom-bipe ibabé **Allah** bi ba nkéda Nye ba noñ (ba ntoñ) ni kii? ngo ba noñ ndigi bihek-jû, ni bo ba lembge. ﴿67﴾ Nyen a bi tééne béé u le ni noye mu; lôñni binjâmuha, ngéda-litehna. Ni maliga le biyimbne (biniigana) bi yé mu inyu' bet ba noga. ﴿68﴾ Ba nkal le '**Allah** a bi tiba man (le a bi kôsna man)'; lipém li ba ni Nye; a yé Ngwañ; i gwom gwobisôna bi yé' i ngi ni bi bi yé' isi bi yé gwéé. Ni gwé bé ndémbél yo-kii-yo mu; ni mpôdôl ni **Allah** yom i ni nyi bé? ﴿69﴾ Kal (bo) le 'ni maliga' bet ba mbébe **Allah** bitembee ba mbumbul bé masoda; ﴿70﴾ A yé ndigi ndék' masé mu i niñ' i nkoñ' isi; matémb map ma yiga ni bane' i Bésni, Di nôôdaha ki bo soso-njiiha inyu litjélék ba bi tjél hémle.

* وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمِ إِن كَانَ كَبُرَ
 عَلَيْكُمْ مَقَامِي وَتَذِكْرِي بِآيَاتِ اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ
 فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ وَشُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ
 أَقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُظِرُّونَ ﴿٧١﴾ فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ
 إِنْ أَجَرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾
 فَكَذَّبُوهُ فَجَعَلْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ وَجَعَلْنَاهُمْ خَلِيفَةً
 وَأَعْرَضْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الْمُنْذِرِينَ
 ﴿٧٣﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ
 فَمَا كَانُوا لِلْيُؤْمُونِ بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ
 الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾ ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ
 وَمَلَائِكَتِهِ بِآيَاتِنَا فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾
 فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا السَّحَرُ مَبِينٌ ﴿٧٦﴾
 قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرُ هَذَا وَلَا يُفْذَحُ
 السَّحَرُونَ ﴿٧٧﴾ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا
 وَتَكُونَ لَكُمْ الْكِبَرِيَاءُ فِي الْأَرْضِ وَمَا نَحْنُ لَكُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

﴿71﴾ Añle ki bo ñañ i Nôa ingéda a kal litén jé le ‘a bôt bem, ibale libak jem ikété nan ni mbigda yem i biniigana (biyimbne) bi **Allah** bi nyidil béé..., ngo me me mbiine bod-ñem yak **Allah** : ôa yaga ni jimb béé ni bisat binan; ni yoñ yaga ki makitik inyu yem, ni nôiôs bañ to me, ﴿72﴾ Ibanile ni ntonba..., me mbad béme béé nsaa; ngo nsaa wem u mbéñge ndigi **Allah** nyetama’; ora i ntina ki me le me ba man base i Islâma. ﴿73﴾ Ndi ba bi pénda nye; Di sôn ni nye lôñni’ bet ba béé ni nye ikété nkû; Di téé ki bo bayiha (mu’ litén li Nôa); Di lû ki’ bet ba bi pénda biniigana gwés. Béñge ni kii lisuk li’ bet ba bi kôsna mabéhna li bi ba! ﴿74﴾ Di yiga ni om baôma’ i mbus yéé mu’ matén map; ba lona ni bo biniigana (biyimbne), ndi (bôt) ba bi la bé hémle’ yom ba bi pénda’ bisu bi ngéda. Hala nyen Di mboñde (Di nyib) miñem mi balel-mbén. ﴿75﴾ I mbus yap ki, Di om Môsi bona Aron ni biyimbne gwés yak Faraô ni baûûm béé, ndi ba bi ngôkôb ni ba yaga (ni kida yaga) litén li bôt-babe. ﴿76﴾ Ingéda maliga ma bi nyek ni bo ma lôlak’ i Bésni, ba kal le ‘makañ yaga ni mana’. ﴿77﴾ Môsi a kal le ‘ni mpot inyu maliga ma ma lôl béé le : baa makañ bé mana? ndi ki i yé le bôt ba makañ ba nyémbél bé’. ﴿78﴾ Ba kal le (ba bad bo le) ‘béé ni nlôl bés inyu bagal bés ni’ i yom di bi kobna basôgôl bés ni inyuboñle ni keñep mu’ i nkoñ’ isi? bés di nhémle ni bé béé’.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتُتُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ﴿٧١﴾ فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ
 قَالَ لَهُمْ مُوسَى الْقَوْمَ مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٨٠﴾ فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ
 مُوسَى مَا جِئْتُمْ بِهِ السَّحَرُ إِنَّ اللَّهَ سَيُبْطِلُهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصْلِحُ
 عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾ وَيُحِقُّ اللَّهُ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ
 الْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾ فَمَاءٌ أَمِنَ لِمُوسَى إِلَّا ذُرِّيَّةً مِّن قَوْمِهِ عَلَى
 خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ
 فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾ وَقَالَ مُوسَى يَقَوْمِ
 كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾
 فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
 ﴿٨٥﴾ وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى
 وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا الْقَوْمَ كَمَا بِمِصْرَ يُبَوَّأَا وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ
 قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾ وَقَالَ مُوسَى
 رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوْا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَى أَمْوَالِهِمْ
 وَاشْدُدْ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

❖79❖ Ni Faraô a kal le ‘lonana me hikii ngangañ nu a nyi’. ❖80❖ Kii bôt ba makañ ba nlo ni, Môsi a kal bo le ‘leña’ i yom ni gwé i leñ’.
 ❖81❖ Kii ba nleñ ni, Môsi a kal le ‘makañ mon ni nlona; hodo le **Allah** a nke i sóyôi mo, inyule **Allah** a nhôlôs bé minson mi bôt ba mpuñgu; ❖82❖ Ni mu ki’ bipôdôl gwé, **Allah** a ga ti maliga yémbél; njom i bôt-babe’. ❖83❖ Ndék mbôda ni ndigi mu’ litén jé (litén li Faraô) yon i bi hémlé Môsi; inyu woñi ba bé kon Faraô ni baûûm bée le ba mponos bo. Faraô a bi ba yaga ni nyagap-yom’ i nkoñ’ isi; ni maliga ki le a bé lôôha ngôk. ❖84❖ Ni Môsi a kal le ‘a bôt bem, ibale ni nhémle (toi) **Allah**, ni biine ni bod-ñem’ i nyeni ibale ni yé yaga bon ba base i islâma’. ❖85❖ Ba pot ni le ‘di mbiine bod yés’ i ñem yak **Allah**. A **Nwet** wés, U yilha bañ bés yom’ i manoodana (yom’ i bibômôl) inyu litén li bôt ba nkoda; ❖86❖ Ni gwéha yoñ ki, sôñ bés (magwelek ma) litén li bangihémle’. ❖87❖ Di ti ki Môsi bona manyañ biniigana bi mbû (ni kal) le ‘téa mandap inyu litén linan’ i Misr (égíptô); ni yilha ki mandap manan bahoma ba masoohe (ni nunus ki mandap manan i kibla); boña ki masoohe; ni legel ki bahémle-Nyambe ñwin-nlam’. ❖88❖ Ni Môsi a kal le ‘a **Nwet** wés, We nyen U bi ti Faraô ni baûûm bée biéñgba ni bigwelmoos munu i niñ’ i nkoñ’ isi; a **Nwet**, le ba yôbôs njel yoñ; a **Nwet**, nyagat bigwelmoos gwap, boñde ki miñem ñwap le ba hémlé bañ letee ba tehe njiiha keñi’.

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمْ مَا فَاسْتَقِيمُوا وَلَا تَتَّبِعَان سَبِيلَ
الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾ وَجُوزْنَا بِنِي إِسْرَءِيلَ الْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ
فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ
قَالَ ءَامَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَامَنْتُ بِهِ ءَبْنُو إِسْرَءِيلَ
وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾ ءَاكُنْ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ
مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾ فَأَلْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ
خَلْفَكَ ءَايَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنْ ءَايَتِنَا لَغَفُلُونَ
﴿٩٢﴾ وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مَبْوَءَ صَدَقٍ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ
الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي
بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾ فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ
مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْأَلِ الَّذِينَ يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ
قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ
﴿٩٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾
وَلَوْ جَاءَ تَهُمُ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

﴿89﴾ A kal le ‘nlondok nan u nôga (masoohe manan ma nleegana); telbana ni sêp bécé-bo’ibaa; ni noñ bañ njel i’ bet ba nyi bé’. ﴿90﴾ Di yébés ki bon ba lôk israél lom, Faraô ni mintôñ ñwé mi gwét ba noñok bo ni liyot lôñni bibà. Kii lép i nkubne ni bo, a kal le ‘me nhémle yaga le nyambe numpe a ta bé ndigi Nu bon ba lôk israél ba nhémle; me yé yaga man base i islâma’. ﴿91﴾ (Nyambe a kal le) : ‘hanâno? ki i yé le u bi tjél hémle’ bisu bi ngéda ni ba wada ikété bôt ba mpuñgu; ﴿92﴾ Len ni, Di nsôñ nyû yoñ (Di ntééda minsôn ñwoñ) inyuboñle u ba yimbne inyu bayiha-we (inyu balo’i mbus yoñ)’. Ndi hodo le bôt ngandak ba nyoñ bé ngéda ni biyimbne gwés (bi mabéhna). ﴿93﴾ Di bi yih yaga ki bon ba lôk israél’ i homa-lipém, Di ti ki bo makébél ni gwom-bilam; ba bi bagla ni ndigi ingéda yi i bi lôl bo. Ni maliga le **Allah** a ga ti mbagi ipôla yap i kel-bitugne inyu’ yom ba bé péénana. ﴿94﴾ Ibale u yé ikété péna mu’ i yom Di nsuhlene we, bad ni’ bet ba ñañ kaat (bitilna) bi bi bi bôk we’ bisu bi ngéda. Maliga ma nlôl yaga ni we ni **Nwet** woñ; u ba ni bañ ikété bôt ba pééna. ﴿95﴾ U jôb bañ to lôñ ni’ bet ba mpénda bibaŋga (biniigana) bi **Allah**, tiga le u jôb’ ntôñ’ i banimlaga. ﴿96﴾ Hodo le’ bet lipôdôl li mbagi-nôgôs li **Nwet** woñ li ga yônôl, ba ga hémle bé, ﴿97﴾ To ibale biyimbne gwobisôna bi nlôl bo, letée ba tehe njiha keñi.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرِيَةً ءَامَنَتْ فَنفَعَهَا إِيمَانُهَا إِلَّا قَوْمَ يُوسُفَ
لَمَّا ءَامَنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
وَمَتَّعْنَاهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾ وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَأَمَنَّ مِنَ فِي الْأَرْضِ
كُلَّهُمْ جَمِيعًا أَفَأَنْتَ تُكْرِهُ النَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ
﴿٩٩﴾ وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَنْ تُوَظَّنَّ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ
عَلَى الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾ قُلْ أَنْظِرُوا مَاذَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَمَا تُعْنِي الْأَيَّاتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
﴿١٠١﴾ فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ
قُلْ فَانْتَظِرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾ ثُمَّ نُنَجِّي
رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نَجِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾
قُلْ يَأَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ
تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَقَّكُمْ وَأُمِرْتُ
أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾ وَأَنْ أَقِمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾ وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا
يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

﴿98﴾ He bes litén li Yôna, bale nkoñ-impe i bak ni le i bi hémle, hémle yéé i bane wo nseñ (i nlélém ngéda)..., ingéda ba bi hémle, ba héa bo njiiha i hison mu i niñ' i nkoñ' isi ni yôge bo inyu ngim ngéda.

﴿99﴾ Bale *Nwet* woñ a gwés ki, ki bobasôna ntôn, ba ba yé' i nkoñ' isi ba bi neebe hémle; we ni nyen u gwé i éné^[1]l bôt le ba yila bahémle^[1]?

﴿100﴾ Mut-binam a gwé ni bé le a hémle ibabé ni sômbôl'i **Allah**. A ga kôb ki njiiha (wonyu)' i ngi' bet ba nhek bé pék. ﴿101﴾ Kal (bo) le 'béñgnana' gwom bi yé' i ngi ni' isi'; ndi to biyimbne, to babéhe (bapôdôl) ba nkola bé litén li bôt ba ba nhémle bé. ﴿102﴾ Ba mbemb ni kii? he nduk minlélém mi njiiha mi mi bi kwél babôk bap ba bisu? kal (bo) le 'bômlana ni; yag me lôñni bée, me mbômle'. ﴿103﴾ Di péyés (Di sôñ) yaga ni baôma bés ni' bet ba bi hémle. Hala nyen Di gwé pil i sôñ bahémle. ﴿104﴾ Kal (bo) le 'a bôt ba binam, ibale ni yé ikété pééna mu' i base yem, me me mbégés béme' gwom bée ni mbégés ibabé **Allah**; ndi **Allah** Nu A ga témbna bée' i nyemb nyen me mbégés; ora i ntina ki me le me ba wada ikété bahémle-Nyambe'; ﴿105﴾ Ni le 'hiel su woñ nyono' i base i telepsép^[2], u jôbôk bañ' ntôn' i bakolbaha-Nyambe; ﴿106﴾ Ibabé **Allah**, u lôndlak bañ to yom i i nla bé ti we masé to ndutu (i i nla bé hôla we ndi to téénga we); ibanile u mboñ hala, wee u njôb' ntôn' i bôt ba nkoda.

1 Nyambe a bi ti yaga bés bobasô biniigana inyu telepsép, di bog ki mbôgi mu (pes 7 : 172-173); A ti ki bés kunde i pohol njel'i tohi to i yimil kii sômbôl yés (pes 91 : 8-9); ndi A nyéksa bé mut to ti kunde le ba nyéksa mut i noñ ngim njel (2: 256)...

2 base i telepsép: islâma

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ
 بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ
 وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾ قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ
 مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ
 فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾ وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ
 إِلَيْكَ وَاصْبِرْ حَتَّىٰ يَخُضُّكُمْ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٠٩﴾

سورة هود

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكَابِ أَحْكَمَتِ آيَاتُهُ وَتَمَّ فُضِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ﴿١﴾
 أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ﴿٢﴾ وَإِنْ أَسْتَغْفِرُوا
 رَبَّكُمْ ثُمَّ تَوْبُوا إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى وَيُؤْتِ
 كُلَّ ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ
 كَبِيرٍ ﴿٣﴾ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤﴾ أَلَا إِنَّهُمْ
 يَتَنَوَّنْ صُدُورُهُمْ لَيْسَتْ خُفُوفًا مِنْهُ إِلَّا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ
 يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِنُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

❖107❖ Ibakile **Allah** a mboñ le ndutu i tisba we (i gwel we), nhéa-yo numpe a ta bé ndigi Nye; ibakile a nsômbene we longé, nkéñ-masoda méé a ta ni bé; a nti mo' i nwet a ngwés ikété babôñôl-bée; Nye ki nyen a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ❖108❖ Kal (bo) le 'a bôt ba binam, maliga ma nlôl yaga ni bée ni **Nwet** nan; tonje a ntelep ni sép, a ntelbene nyemede sép; tonje ki a nyôm, a nyumul nyemede; me tane béme bée ntat. ❖109❖ Noñ ki' yom i ntina we kii biniigana bi mbû, ni nihbe letee **Allah** a ti mbagi; inyule nyen a yé Longe-i-Nti-mbagi.

PES 11: HÛD

minlôn 123

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❖1❖ Alif, lâm, ra; a yé ngim kaat i bibaŋga bi yé longé kiyaga' lipôdôl ni' biniigana; i nlôl yak Batupék ni Ntibil-yi. ❖2❖ Ni bégés ni ndigi **Allah** nyetama; hodo le me yéne bée mbéhe ni nlegel-ñwin nu a nlôl ni Nye. ❖3❖ Ni bad ni ki **Nwet** nan ñwéhél ni témbna bisoohele ni nyeni; a ga ti bée gwom-bilam (hana'isi) letee ni'i ngéda i i yé ntéébaga; a ga ti ki hikii ki-masoda masoda méé. Ndi ibale ni ntonba ni, me me nkônôl bée njiiha i soso-kel woñi. ❖4❖ I bisu bi **Allah** nyen matémb manan ma yéne; a gwé ki ngui i boñ hikii jam. ❖5❖ Ndi lañ! ba mbôk tôl yap (ba nhôa) ni mahoñol le ba nsolob Nye; to ingéda ba nhôba mambot map, a nyi' i mam ba nsôô ni ma ba nyelel. Ni maliga le a yé Nyi-matihil ma miñem.

* وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ
 مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦﴾ وَهُوَ
 الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ
 عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ
 قُلْتِ إِنَّكُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
 إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَرُ مُبِينٌ ﴿٧﴾ وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمْ الْعَذَابَ إِلَى
 أُمَّةٍ مَعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجْحِسُ ۖ وَالْأَيُّومَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ
 مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ
 ﴿٨﴾ وَلَئِنْ أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ
 لَيَكْفُرُ ۖ كَفُورٌ ﴿٩﴾ وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ نَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ
 مَسَتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ
 ﴿١٠﴾ إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ
 مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾ فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ
 وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ كُتُبٌ أَوْجَاءٌ
 مَعَهُ وَمَلَاكٌ أَيْمَانًا تَنْذِرُ ۖ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

6 (23) Nuga yo-kii-yo i ta bé'i nkoñ'isi le je wée i mbéñge bé **Allah**; A nyi ki lipoga jé ni linañle (liniñne) jé li bihés. Mam momasôna ma yé ikété ngim kaat. **7** Nyen a bi hek ngi ni hisi' dilo disamal; Arch yée (yééne-yé' ane i lipémba) i bak' i ngi malép, inyuboñle a noode béé ni yelet nje-nan a ngwel nson-nlam. Ibakile u mpot le 'ni ga tuge ntiik'i mbus-nyemb, batjél-hémle ba nkal le 'hala a yé ndigi mam ma makañ'. **8** Ibale Di mbughene bo dilo inyu njiha, ba nkal le 'kii i gwé ni yo?'; ndi kel i ga lôl bo, i ga set bé bo; i yom ba bé uge ki (ba bé pénda ki), i ga kubla bo (i ga kéña bo). **9** Ibanile Di nôôdaha mut-binam mu' masoda més, ndi Di yiga témbna mo, béñge kii a nlehel ñem ni tjél hémle; **10** Ibakile Di nôôdaha nye mu' masoda més' mbus-ngéda ndutu i ngwel nye, a nkal le 'mabe ma nyodi me'i nyu'; béñge ni kii a nhak ni betna ngôk; **11** He bes' bet ba nihbe ni gwel mam-malam, bon ba gwé ñwéhél ni soso-nsaa. **12** I nla ni pam le u yôl bihogi mu' biniigana bi mbû bi bi nsuhlana we, tole tôl (ñem) i hûmba we mu' bipôdôl gwap le 'ki lisôd li nkus (lihat) li nsuhlana to nye, tole angel i lo ni nye'; u yé ni ndigi mbéhe. Ni **Allah** a yé Ntat-gwom gwobisôna.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ فَأْتُوا بِعَشْرِ سُورٍ مِّثْلِهِ مُفْتَرِيَاتٍ
 وَادْعُوا مَنِ اسْتَطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾
 فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا أُنْزِلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَأَنْ
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾ مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ
 الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا
 لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
 النَّارُ وَحِيطَ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَطُلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾
 أَفَمَنْ كَانَ عَلَى بَيْنَةٍ مِنْ رَبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِنْهُ وَمِنْ قَبْلِهِ
 كُتِبَ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ
 بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَالنَّارُ مَوْعِدُهُ فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ إِنَّهُ
 الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾ وَمَنْ
 أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَى
 رَبِّهِمْ وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى رَبِّهِمْ
 أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾ الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
 اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

¶13 To lakii ba nkal le ‘a mbod yo (kur’an)’; kal (bo) le ‘lonana to jôm li mimbodok mi bipes kii bini, ni sébél yaga ki tonje ni nla (i kam béé) ibabé **Allah** ibale ni yé maliga’; ¶14 Ibanile ba ntimbhe bé béé, yina le i nsôs ni yi i **Allah**; ni le nyambe numpe a ta bé ndigi Nye, ni nôtôl ni bé (ni njôb ni bé i Islâma)? ¶15 I bôt ba nsiñge niñ’ i nkoñ’isi ni biéñgba gwéé, Di ga saa bo magwelek map mu, ibabé le ba hubhene bo yom mu; ¶16 Ba bon ba gwé bé yom’ipe i mbus-nyemb ndigi hié; bilia gwap (minheña ñwap) mu’ i nkoñ’isi mi ga kwo; minson ñwap ki, mi ga hee yañga. ¶17 Baa’ nwet a tééne’ biniigana bipubi bi *Nwet* wéé, nsoñglak ni mbog-mbôgi wéé (Gabriel), kaat’i Môsi kikii éga ni tohi i ma bôk nye’ bisu bi ngéda (a kôli ni’nwet a gwé bé ndémbél yo-kii-yo)? ba ni bon ba nhémle yo. Ndi’ nwet a ntjél hémle yo ikété bajo-sañ’ libut, hié hi ga boma nye; u bana ni bañ pééna mu (i kur’an). Hodo le maliga ma, ma nlôl yak *Nwet* woñ, ndi bôt ngandak ba nhémle bé. ¶18 Kinje biyômôk ni’nwet a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah**! ba hala ba ga bambap’ bisu bi *Nwet* wap; ni babog-mbôgi (biangel) ba kalak le ‘bana bon ba bi teembene *Nwet* wap’. Ntiik! hiun hi **Allah** hi ga kahap’ i ngi bôt ba nkoda, ¶19 Ba ba ntimba njel’**Allah** ni kôde yo; ba tjélék ki hémle niñ’mbus-nyemb;

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِّن دُونِ
 اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءٍ يُضَعِفُ لَهُمْ الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ
 السَّمْعَ وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا
 أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾ لَأَجْرَمَ أَنَّهُمْ
 فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ
 هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾ *مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصْمَىٰ
 وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا أَفَلَا تَذَكَّرُونَ
 ﴿٢٤﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾
 أَن لَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمِ الْيَمِّ ﴿٢٦﴾
 فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَرَاكَ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا
 وَمَا نَرَاكَ أَتْبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوا أَن يُبَادُوا ۚ الرَّأْيِ
 وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾
 قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَءَاتَنِي رَحْمَةً مِّنْ
 عِنْدِهِ فَعُمِيتَ عَلَيْكُمْ أَنزَلْتُ مُكُومَهَا وَاتَّمَّ لَهَا كَرِهُونَ ﴿٢٨﴾



¶20 Ba bon ba nla bé yañal' i nkoñ'isi; ba gwé bé to ntétés numpe he nduk **Allah**; ba ga nôbne ki bo njiiha. Ba bi la ni bé noga ndi to tehna; ¶21 Ba ni bon ba bi nimis mimbû ñwap; i gwom ba bé bônde ki, bi bi yumus bo; ¶22 Ibabé kwo, ba ga ba balôôha-nimis' i mbus-nyemb. ¶23 Ni maliga le' bet ba nhémle ni boñ mam malam, ni suhul nyu' bisu bi **Nwet** wap, bon ba yé bôt ba loñ-ngi; ba ga yén mu, mba ni mba; ¶24 Mintôñ ñwo'imaa mi yé weengoñle bana ndim ni ndok, bana bape banoga ni batehna (kwele); baa ñwo'imaa mi kôli? ni mbigda ni bé? ¶25 Di bi bôk om Nôa' litén jé (ni nye a kal bo) le 'hodo me yéne bée bañga-mbéhe, ¶26 Inyubonle ni bégés ndigi **Allah** nyetama. Hodo le me nkônôl bée njiiha i kel-ndutu woñi'. ¶27 Balôm ba bôt mu' litén jé ba ba tjél hémle ba kal le 'di ntehe ndigi we nlélém i mut-binam kii bés; di ntehe ki le banoñ-we' mbus ba yé ndigi minhoya ikété yés mi mi nhek bé pék. Di ntehe ki le ni nloo bé bés. Di nhoñol yaa le ni yé bôt ba bitembee' ¶28 A kal (bo) le 'a bôt bem, ni ntehe ni laa? ibale me tééne' i ndémbé i i nlôl yak **Nwet** wem, ibale masoda (biniigana bipubi bi nlôl i nyeni) bi bi nhias bée bi ntina me; di hihe ni bée mu ki i yé le ni nyaage gwo?

وَيَقَوْمٌ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَإِنْ أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا
بِطَارِدٍ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّهُمْ مُلْقُوا رَبِّهِمْ وَلَكِنِّي أَرِكُمْ قَوْمًا
تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾ وَيَقَوْمٌ مِّن يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِن طردتُهُمْ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِندِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا
أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِي
أَعْيُنُكُمْ لَن يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا ۖ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي
إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾ قَالُوا يَنْوُحُ قَدْ جَدَلْتَنَا فَاكْثَرْتَ جِدْلَنَا
فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾ قَالَ إِنَّمَا
يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِن شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾ وَلَا يَنْفَعُكُمْ
نُصْحِي إِنِ ارْدَتْ أَنْ أَنْصَحَ لَكُمْ إِن كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ
يُغْوِيَكُمْ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾ أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَاهُ
قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ، فَعَلَىٰ إِجْرَامِي وَأَنَا بَرِيءٌ مِّمَّا تَجْحَرُونَ
﴿٣٥﴾ وَأُوحِيَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَن يُؤْمِنَ مِّن قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ
فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾ وَأَصْنَعِ الْفُلَكَ بِأَعْيُنِنَا
وَوَحَيْنَا وَلَا تَخْطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

﴿29﴾ A bôt bem, me mbad béme béé nkus mu; ngo nsaa wem u mbéñge ndigi **Allah** nyetema. Me mpíi ni béme' bet ba nhémle Nyambe, ni maliga le ba ga boma *Nwet* wap; ndi me ntehe yaga béé litén li bongiyi (bôt ba ndim). ﴿30﴾ A bôt bem, nje a ga sôñ me njiiha i **Allah** ibale me nyôï bo? baa ni mbigda bé? ﴿31﴾ Me nkal béme béé le me gwé masôô ma nkus ma **Allah**, tole me nyi minsolbe mi mam; me nkal béme to béé le me yé angel; me nkal béme to' i bet ni nyan le **Allah** a ga ti bé bo masoda; **Allah** nyen a nyi' i yom i yé bo ikété' miñem. Ibale me pot hala, ki me yé' ntôñ i minkoda mi bôt'. ﴿32﴾ Ba kal le 'a Nôa, u mpééna ni bés, u nlôôha yaga pééna ni bés; lona ni le bés' i yom u ntine bés mabéhna ibale u yé maliga'. ﴿33﴾ A kal (bo) le '**Allah** nyen a ga lona bé yo, ibale a ngwés; ni ga la bé to pei, ﴿34﴾ Maéba mem ma nhôla ni ki béé ibale me ngwés éba béé ndi **Allah** Nye a gwéhék nimis béé? Nyen a yé *Nwet*-nan; i nyeni ki nyen ni ga témb'. ﴿35﴾ To hala kii ba nkal le 'a mbod gwo'. Kal (bo) le 'ibanile me mbod gwo, hala a yé jam jem; ndi me yé peles mu' bipôdôl binan bibe'. ﴿36﴾ I leglana ni Nôa le 'mut numpe a ga hémle ha bé mu' litén joñ^[1], ndigi ba ba bi bôk hémle, u siira ni bañ inyu' mam ba bi boñ; ﴿37﴾ Bañ ki nkû i mis més ni kiingéda biniigana gwés. U bégle ni ha bañ Me (u lôndôl ni ha bañ Me) inyu' bet ba nyôm, inyule ba ga yin.

1 litén li Nôa jotama jon li bi tjiba ni ntida-nyem' malép, ndi he nkoñ' isi wonsôna bé

وَيَصْنَعُ الْفُلَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأَ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ
 قَالَ إِنْ تَسْخَرُونَا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ
 ﴿٢٨﴾ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ
 مُقِيمٌ ﴿٢٩﴾ حَتَّى إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا
 مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
 وَمَنْ أَمِنَ وَمَاءً آمِنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٠﴾ وَقَالَ ارْكَبُوا
 فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبَهَا وَمُرسَلهَا إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ
 ﴿٣١﴾ وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ
 وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَبْنِي أَرْكَبَ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾
 قَالَ سَاوِيَ إِلَى جِبَلٍ يَعْصِمُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ
 مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ
 الْمَغْرِقِينَ ﴿٣٣﴾ وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَأُ أَقْلَعِي
 وَغِيضَ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ
 بُعْدًا لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣٤﴾ وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي
 مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٣٥﴾



﴿38﴾ A bôdôl ni bañ nkû; ndi hikii ngéda mintôô mu' litén jé mi bé tagbe ha, mi bé uge nye; a kalak bo le 'ni uge bés, ndi yak bés di ga uge béé nlélé m kii ni ñuge (bés), ﴿39﴾ Ni ga yi' i mbus-ngéda nje kogse i ga lôl ni wéha nyu; ni nje njiha i boga i ga kwél' i ngi'. ﴿40﴾ Letee ni ngéda ora yés i bi lo; lipû li kahal lel. Di kal (nye) le 'lôñdôl hikii yom mu, nlôm ni ñin; yag lihaa joñ (bôt boñ) he bes' nwet mbagi-nôgôs i ga kwél' i ngi; yag ni' bet ba nhémle; ndi' bet ba bi hémle lôñni nye ba béé ndigi ndék. ﴿41﴾ A kal ki le 'jôba mu ikété, maké méé (leñel yé) ni mapam méé (matjak méé) ma bane i jôl li **Allah**. Ntiik le **Nwet** wem nyen a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ﴿42﴾ U kahal ni leñel ni bo mu ipôla' i mangudga ma pônga dikôa. Ni Nôa a sébél man wée nu a béé ikété mbagla (ni kal nye le) 'a man wem, bet (jôb) lôñni bés; u yégle bañ ni bangihémle. ﴿43﴾ (man) a kal le 'me ga solob mu (i ngi) hikôa le hi sôñ me malép'. A kal (nye) le 'nsôñ nye-kii-nye a ta ha bé len i kéñ ora i **Allah**; (bobasôna ba ntjiba) he bes' nwet A ntohol'; mangudga ma bagal ni nye ni bo, a yila wada ikété bayin'malép. ﴿44﴾ I kéla ni le 'a hisi, mil malép moñ; yag we a ngi, yibba (waa sôble)'. Ni malép ma sa (ma sôs); ndak i yon ki, ni wo (nkû) u tegep' i ngi jûdiyi; i kéla ki le 'litén li bôt ba nkoda li tjiba!'. ﴿45﴾ Ni Nôa a lôndôl **Nwet** wée ni kal le 'a **Nwet**, ntiik le man wem a yé mut wem (matjél mem); ntiik ki le mbônga woñ u yé maliga; We ki nyen u yé Nkéés nu bakéés'.

قَالَ يَنْوَحُ إِنَّهُ وَلَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ وَعَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ فَلَا تَسْأَلِنِ
 مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ
 ﴿٤٦﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَإِلَّا
 تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ الْخَسِرِينَ ﴿٤٧﴾ قِيلَ يَنْوَحُ
 أَهْبِطْ بِسَلَامٍ مِنَّا وَبَرَكَاتٍ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمَمٍ مِمَّنْ مَعَكَ
 وَأُمَمٌ سَنُمِتُّهُمْ ثُمَّ يَمْسُرُهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾ تِلْكَ
 مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهَا إِلَيْكَ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ
 وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا فَاصْبِرْ إِنَّ الْعَقِيبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾
 وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَقَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ
 إِلَهٍ غَيْرُهُ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾ يَقَوْمِ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
 أَجْرًا إِنْ أَجَرِيَ إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرَنِي أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾
 وَيَقَوْمِ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ يُرْسِلِ السَّمَاءَ
 عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا
 مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾ قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ
 بِتَارِكِي آلِ هَارُونَ عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

❖46❖ A kal le ‘a Nôa, ngo a ta bé mu ikété bôt boñ; u mboñ jam li li ta bé lilam; u bad ni ha bañ Me mam ma u gwééne bé yi yo-kii-yo. Me nkoomme ni we inyubonle u ba bañ’ ntôñ’i bongiyi’. ❖47❖ A kal le ‘a *Nwet*, me nyéñ solbene’ i weeni i semba mbadga i jam li me gwééne béme yi yo-kii-yo; ibale U ñwéhél ni bé me ni tohol me, ngo ki me mba wada ikété banimlaga’. ❖48❖ I kéla le ‘a Nôa, sôs ni nsañ wés lôñni bisai (gwés)’i ngi yoñ ni’ i ngi maloñ ma ma yé ni we. Maloñ mahogi ki, Di ga ti mo bigwelmo (nkoñ’isi), ndi njiiha keñi i yiga gwel bo’. ❖49❖ Hala a yé ni miñañ mu’ minsolbe mi mam Di nyeelene we; u yik bé mo, to we to litén joñ’ bisu gwé bi ngéda (bisu bi masôs ma kur’an). Nihbe ni. Hodo le tib-mam ilam (sôk-mam ilam) i yéne bakon-Nyambe woñi. ❖50❖ Yag’ i lôk âd manyañ wap Hûd; a kal (bo) le ‘a bôt bem, béghana **Allah**, ni gwé bé nyambe numpe ndigi Nye; ni yé ni ndigi babod (babod-bitembee), ❖51❖ A bôt bem, me mbad béme béé nsaa mu; nsaa wem u mbéñge ndigi’ *Nwet* a bi hek me; ni nhek ni bé pék? ❖52❖ A bôt bem, bada **Allah** ñwéhél ni témbna bisoohene’ i nyeni, a ga suhlene béé ngandak’ banop mu’ i ngi ni kônde béé ngui mu’ i ngui nan. Ni tonbana bañ to Nye inyu yila bôt-babe’. ❖53❖ Ba kal le ‘a Hûd, u nlona bé bés ndémbél; di nla bé to tjôo banyambe bés inyu bipôdôl gwoñ, ndi to hémlé we;

إِن نَّقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ ۖ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ
 وَأَشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾ مِّن دُونِهِ ۖ فَكِدُونِي
 جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ﴿٥٥﴾ إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ
 مَا مِن دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا ۚ إِنَّ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ
 ﴿٥٦﴾ فَإِن تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ
 رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ ۚ وَشَيْئًا إِنَّ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِیْظٌ
 ﴿٥٧﴾ وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا لِنَجِّنَا هُودًا ۖ أُولَٰئِكَ ۖ آمَنُوا مَعَهُ ۖ وَبَرَحْمَةً مِنَّا
 وَلِنَجِّنَ هُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾ وَتِلْكَ ۖ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ
 رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ ۖ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾ وَاتَّبِعُوا فِي
 هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً ۖ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۖ أَلَا
 بَعْدَ الْعَادِ قَوْمُ هُودٍ ﴿٦٠﴾ * وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا ۖ قَالَ يَاقَوْمِ
 اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ هُوَ أَنشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ
 وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا ۖ فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوَبُّوا إِلَيْهِ ۖ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ
 ﴿٦١﴾ قَالُوا يَصْلِحْ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَٰذَا ۖ أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ
 مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾



❖54❖ Di nla ki kal le nyambe wés wada nyen a ntjékle we béba-jam (a nkundus we njék)'. A kal (bo) le 'me mbog **Allah** mbôgi; boga ki mbôgi le me nyan' i gwom ni nkéda (ni nkéda Nye); ❖55❖ He bes Nye, jublana yaga ni me jimb bée-bobasôna (bée ni banyambe banan), ni nôyôs bañ me; ❖56❖ Me mbot ñem ni **Allah**, **Nwet** wem ni **Nwet** nan; hékél yo-kii-yo i ta bé le a ngwélél bé hitat hi mbom. Ni maliga le **Nwet** wem a yé mu' i njel' téé sép ❖57❖ Ibanile ni ntonba..., me me mal tégbaha bée' yom me ñômna' i bééni. Ni Nyambe a ga yiha bée ni litén lipe ibabé le ni tééñga Nye ni jam jo-kii-jo. Hodo le **Nwet** wem a yé Ntat-gwom gwobisôna'. ❖58❖ Ingéda ora yés i lo ni, Di sôñ Hûd ni' bet ba bi hémlé lôñ ni nye ni gwéha yés; Di sôñ ni bo soso-njiiha. ❖59❖ Lôk âd ni ki, ba bi pénda biyimbne (biniigana) bi **Nwet** wap, ba ndogbene baôma bée, ni nôñôl ora i hikii ngot-ñénél; ❖60❖ Ba bi kôs biok hana' i nkoñ'isi, lôñni' i kel-bitugne. Baa maliga bé le lôk âd i bi tjél hémlé **Nwet** wap; ntiik! hibôman ni lôk âd, litén li Hûd. ❖61❖ Yag' i lôk' tamûd manyañ wap Soâlihu; a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**; ni gwé bé nyambe numpe he bes Nye. Nyen a bi hek bée ni pémhene bée mu' isi, a yis ki bée mu, bada ni Nye ñwéhél, ni témbna bisoohene i nyeni. Ni maliga le **Nwet** wem a yé Bebee, ni Ntimbhe-nlondok'. ❖62❖ Ba kal le 'a Soâlihu, di bak di nsiñge we' bisu bi ngéda; i nlo laa we i sôñga bés le di bégés' i gwom batata ba bé bégés? Ngo di yé ikété pééna mu' i yom u nséblene bés^[1].

1 i base u nséblene bés

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَآتَنِي
 مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ ۖ فَمَا تَزِيدُونَنِي
 غَيْرَ تَخْسِيرٍ ﴿٦٦﴾ وَيَقَوْمِ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ
 فذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ
 عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٧﴾ فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ
 ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ۖ ذَلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٦٨﴾ فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا
 نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَرَحْمَةً مِنَّا وَمُنَ
 خَزَىٰ يَوْمَئِذٍ إِنْ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٩﴾ وَأَخَذَ الَّذِينَ
 ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيارِهِمْ جَثِمِينَ ﴿٧٠﴾
 كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۚ آلَا إِنَّ تَمُودًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا
 بَعْدَ التَّمُودِ ﴿٧١﴾ وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَىٰ قَالُوا
 سَلَامًا قَالَ سَلَّمَ ۖ فَمَا لَبِثَ أَن جَاءَ بِعِجْلٍ حَنِيدٍ ﴿٧٢﴾ فَلَمَّا رَأَىٰ
 أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكَرَهُمْ وَأَوَّجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً
 قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٣﴾ وَأَمْرَاتُهُ وَقَائِمَةٌ
 فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَاهَا بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧٤﴾

﴿63﴾ A kal (bo) le ‘a bôt bem, ni ntehe laa, ibale me tééne mu’ biniigana bi **Nwet** wem nu a nti me mu’ masoda méé, njee a ga sôñ ni me ni kéñ me hiun hi **Allah** ibale me ndogbene Nye? ngo wee ni nkônde bé me yom’ipe he nduk yimil; ﴿64﴾ A bôt bem, kamél i **Allah** ini a ñômle béé kikii yimbne; ñwaha ni yo i je mu’ hisi hi **Allah**; ni boñ bañ yo jam-libe, tige le njiiha i pala gwel béé’. ﴿65﴾ Ba bi kit ni yo makôô. Ni nye (Soâlihu) a kal (bo) le ‘ni kônde yén dilo diaa mu’ mandap manan; a yé likak li li ga set bé’. ﴿66﴾ Ingéda ora yés i bi lo ni, Di sôñ Soâlihu ni’ bet ba bi hémlé lôñni nye ni gwéha yés mu’ i njiiha i yokela-té (kel-yokel). Hodo le **Nwet** woñ a yé yaga Lôñ ni Ngui-momasôna. ﴿67﴾ Nkôndôk i gwel ni’ bet ba bi yôm, ni bo ba yoode ni nimbla minkémbé mu’ mandap map; ﴿68﴾ I pônga weengoñle ba bi niñ bé mu. Hodo le lôk tamûd i bi tjél hémlé **Nwet** wap. Hodo le hibôman ni lôk tamûd. ﴿69﴾ Baôma bés ki ba bi lôl Abraham ni ñwin-nlam; ba kal (nye) le ‘salâm’, a timbhe bo le ‘salâm’ (nsañ); a tiñha ni bé lona bo nlambak i man-nyaga; ﴿70﴾ Kii a ntehe ni le moo map ma ntiige bé mu, a sehla ni kon bo woñi. Ba kal (nye) le ‘u kon bañ woñi; ngo di yé ñômga’ litén li Lôl. ﴿71﴾ Ñwaa wéé (Sarah) a bak a téé, ni nye a nol; Di legel ni nye ligwéé li Isac ni Yakôb’i mbus Isac,

قَالَتْ يَوَيْلَتَىٰ أَأَلِدُ وَأَنَا عَجُوزٌ وَهَذَا بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا
 لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾ قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهُ
 وَبَرَكَتُهُ وَعَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾ فَلَمَّا ذَهَبَ
 عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ الْبُشْرَىٰ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾
 إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾ يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ
 قَدْ جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَإِنَّهُمْ آتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾ وَلَمَّا
 جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيقَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَذَا
 يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾ وَجَاءَهُ قَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمَنْ قَبْلُ كَانُوا
 يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَتَقَوْمَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ فِي ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾
 قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ
 ﴿٧٩﴾ قَالَ لَوْ أَنِّي بَكُمْ قُوَّةٌ أَوْ إِيَّايَ إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾ قَالُوا
 يَلُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلَوْا إِلَيْكَ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعِ
 مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرَاتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا
 مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

¶72 A kal le ‘ngoo yem, me ngwal ki me yé ñunuk, (nlô-wem) nu nyek mañ-mut? hala a yé jam li hélha’. ¶73 Ba kal (nye) le ‘lelaa u nyoñ ora i **Allah** kii hélha-jam? masoda ni bisai bi **Allah** ba ba ni bée a bôt ba ndap! ni maliga le A yé Nyonok ni bibégés lôñni lipémba’
 ¶74 Ingéda woñi i bi nyodi ni’ ñem i Abraham, ñwin-nlam i ma lôl nye, nunki a bi pééna ni bés inyu litén li Lô; ¶75 Ni maliga le Abraham a bée ni ñem-ngoo, mbad-ñwéhél, ni ntémbna-bisooohene.
 ¶76 A Abraham, ñwas’ jam li! ora i **Nwet** woñi i mal lo; njiha i ngi-lisembna i nke’ i kwél bo. ¶77 Ingéda baôma bés (biangel) ba bi nyek ni Lô, a sehla inyu yap ni kônôl bo^[1] ngoo ni kal le ‘len a yé kel-ndutu (kel-be)’; ¶78 Bôt bée ba litén ba lo ngwé’ i nyeni ki i yé le ba bé boñ dibe-di-mam’ bisu bi ngéda. A kal (bo) le ‘a bôt bem, bingond gwem bini, bi yé mapubi inyu nan; kona ni **Allah** woñi, ni wéha bañ me nyu munu’ i bakén bem; baa mut-sép a ta bé mu ikété nan? ¶79 Ba kal (nye) le ‘u nyi yaga le di gwé bé ngaba mu (di gwé bé ngôñ ni) bingond gwoñ; u nyi ki ntiik’ i yom bés di ngwés’. ¶80 A kal (bo) le ‘bale me banga to ngui (i soñga bée), tole bale me lag tehe nitbana i ngui’. ¶81 (biangel) bi kal (nye) le ‘a Lô, ni maliga le di yé baôma ba **Nwet** woñ; ba nla bé tisba we (ba nla bé yañal we); nyodi jû we ni bôt boñ, ni kôs liké; to wada ikété nan a timbis bañ mis ni mbus (a témb bañ ni mbus); ndi ndodla i yé inyu ñwaa woñ, inyule a ga gwia mu’ i jam li ga gwel bo. Likak jap li yéne’ mayé-ma-kel, ndi baa mayé-ma-kel ma ta bé bebee?’

1 Bo : bôt ba litén jé

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَىٰهَا سَافِهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا
 حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنْضُودٍ ﴿٨٢﴾ مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ
 وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾ * وَإِلَى مَدِينِ أَخَاهُم
 شُعَيْبًا قَالَ يَتَقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
 وَلَا تَنْقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَانَكُمْ بِخَيْرٍ
 وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾ وَيَتَقَوْمِ
 أَوفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخُسُوا النَّاسَ
 أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾ بَقِيَّتُ
 اللَّهَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ
 بِحَفِيفٍ ﴿٨٦﴾ قَالُوا يَشْعِيبُ أَصَلَوْتُكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَّتْرَكَ
 مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ
 لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾ قَالَ يَتَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ
 عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا أُرِيدُ أَنْ
 أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنهَكُمْ عَنْهُ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا الْإِصْلَاحَ
 مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا تَوْفِيقِي إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

¶82 Ingéda ora yés i bi lo ni, Di kwés wo (nkoñ i) 'manjel momasôna. Di nôhne ki bo mbogbe i nop-dibañ-ngok di sijjil (makalak ma sijjil),
 ¶83 Di banga yimbne i *Nwet* woñ. Ni tjo (dibañ-ngok ti) di ta yaga bé nonok ni balel-mbén. ¶84 (24) Yag' i bôt ba Madian manyañ wap Chu-aïbu; a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana **Allah**; ni gwé bé nyambe numpe ndigi Nye. Ni hubus bañ to hihéga, ndi to hek-kwéha'likobo. Me ntehe béé ni yôgi, ndi me nkônôl yaga béé njiiha i kel-kubla woñi, ¶85 A bôt bem, ni yônôs hihéga, ni hek ki sép'likobo; ni hubus bañ to bôt gwom gwap, ndi to pungul nkoñ'isi. ¶86 Likébél li **Allah** li yé longe kiyaga inyu nan, ibale ni yé toi bahémle; me ta béme to ntat nan.' ¶87 Ba kal le 'a Chu-aïbu, baa masoohe moñ (hémle yoñ) yon i nti we ora le di tjôô' gwom basôgôl-sôgôl ba bé bégés? hala wee we nyen u yé nkonangoo ni mut-sép?' ¶88 A kal (bo) le 'ée a bôt bem, baa ni ntehe bé le me tééne' ndémbél i *Nwet* wem, ni le a nti me mu' litinak jé lilam? me nsômbôl béme éné! béé (kibî béé) mu' yom me nsônga béé; ndi me ngwés ndigi hiel miñem' libim me nla. Ngui yem i yé ndigi ni sômbôl' **Allah**; nyen me gwééne bod-ñem; i nyeni ki nyen me ntémbna bisoohene.

وَيَقَوْمٌ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي أَنْ يُصِيبَكُمْ مِثْلُ مَا أَصَابَ
 قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ
 بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾ وَاسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي
 رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾ قَالُوا يَا شُعَيْبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مِمَّا تَقُولُ
 وَإِنَّا لَنَرِيكَ فِيْنَا ضَعِيفًا وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَاكَ وَمَا أَنْتَ
 عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾ قَالَ يَقَوْمِ أَرَهْطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ
 وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرًا إِنِّي أَنَا رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
 مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾ وَيَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنِّي عَمِلٌ
 سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ
 وَأَرْتَقِبُوا إِنِّي مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾ وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا
 شُعَيْبًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ
 الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيرِهِمْ جَثَمِينَ ﴿٩٤﴾
 كَانُوا لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا أَلَا بُعْدَ لِلْمَدِينِ كَمَا بَعْدَتْ ثَمُودُ
 وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٩٥﴾ إِلَى فِرْعَوْنَ
 وَمَلَائِهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٦﴾

❖**89**❖ A bôt bem, ôa nan ni ñoo me i boñ bañ béé le ni son njonok kikii litén li Nôa, litén li Hûd, to litén li Soâlihu. Litén li Lôti ta yaga bé to nonok ni béé. ❖**90**❖ Bada ki *Nwet* nan ñwéhél ni témbna bisoohene' i nyeni. Ntiik le *Nwet* wem a yé *Ntohol* ni Litob-li-ñem.' ❖**91**❖ Ba kal le 'éé a Chu-aïbu, bés di ntibil bé nok' yom we u mpot; ntiik ki le di ntehe we u nhoi ikété yés. Bale he litén joñ bé, ki di mpadna we, u la bé to bana ngui' i ngi yés'. ❖**92**❖ A kal (bo) le 'a bôt bem, baa litén jem li yé lôs iloo **Allah** nu ni nkôm mbus? ntiik le *Nwet* wem a yé Nkéña' mam ni mboñ. ❖**93**❖ A bôt bem, ni boñ sômbôl' nan, yag me me mboñ' yem. Ni ga yi nje njiiha i wonyu i ga gwel, ni nje a yé mut-bitembee (ikété yés). Bemba ni, ntiik le yag me, lôñ ni béé, me mbemb.' ❖**94**❖ Ingéda ora yés i loo ni, Di sôñ Chu-aïbu ni' bet ba bi hémlé lôñni nye ni matééda més; nkôndôk i gwel' bet ba bi yôm, ni bo ba nimbla minkémbé mu' mandap map, ❖**95**❖ I pônga weengoñle ba bi niñ bé mu. Maliga! Hibôman ni bôt ba Madian, ba bagba ni kii lôk tamûd i bi bagba!. ❖**96**❖ Di bi om yaga ki Môsi ni biyimbne gwés lôñni soso kômbe, ❖**97**❖ Yak Faraô ni balôm béé ba bôt, ndi ba bi noñ Faraô, to hala kii ora i Faraô i béé i téé bé sép.

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ وَبِئْسَ الْوَرْدُ
 الْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾ وَاتَّبِعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةَ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ بِئْسَ
 الرَّفْدُ الْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَى نَقِصُهُ عَلَيْكَ
 مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا
 أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ
 اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَّمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ﴿١٠١﴾
 وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَى وَهِيَ ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ
 أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ
 ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾
 وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾ يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ
 إِلَّا بِأِذْنِهِ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَيُنْفَى
 النَّارُ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١٠٦﴾ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ
 وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾
 * وَأَمَّا الَّذِينَ سَعَدُوا فَيُنْفَى الْجَنَّةُ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ
 السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجْذُودٍ ﴿١٠٨﴾



¶98 A ga sañal njel inyu bôt béé i kel-bitugne ni ôdna bo' i hié; kinje béba-lôn! ¶99 Biok bi noñ bo hana' isi ni' i kel-bitugne. Kinje béba-nsaa ba nke' i kôs! ¶100 Hala a yé miñañ Di ñañle we inyu ngim' minkoñ; mihogi mi ngi tédek libél, ndi mimpe mi bi tjiba. ¶101 Bés bé bon Di bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede; banyambe bap ba bi bégés ibabé Allah ba bi hôla bé bo tojam ingéda ora i *Nwet* woñ i bi lo; ba bi kônde ndigi ki sép yimil. ¶102 Hala a yé ni ligwelek li *Nwet* woñ ingéda a ngwel minkoda mi minkoñ. Ntiik le ligwelek jé li yé bañga-kogse. ¶103 Hodo le biniigana bi yé mu inyu tonje a nkon njiiha i kel-nsôk woñ. A yé kel i bôt ba binam ba ga kodba; a yé ki kel-mbôgi, ¶104 Di mbugus ni ndigi yo inyu likak li li yé ntéébaga, ¶105 I kel li ga baambe, mut-binam a ga pot ndigi ni kunde Yéé^[1]. Ikété yap ni, minimlak ni bakôdôl-niñ. ¶106 Inyu minimlak ni, mi ga bana minlënd ni je-masoñ ikété bee-hié; ¶107 Ba ga yén mu koñ ni koñ, ntel nom i ngi ni hisi; he bes sômbôl i *Nwet* woñ. Ntiik le *Nwet* woñ a mboñ' yom a ngwés; ¶108 Ndi inyu bakôdôl-niñ, ba ga bane ikété wom-binunuma inyu yén mu mba ni mba, ntel nom i ngi ni hisi; he bes sômbôl i *Nwet* woñ. A yé likébél li ngi-ñwaa,

1 kunde yéé Nye Nyambe

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَؤُلَاءِ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ
 آبَاءَهُمْ مِنْ قَبْلُ وَإِنَّا لَمُوقِفُهُمْ نَصِيبُهُمْ غَيْرَ مَنْقُوصٍ
 ﴿١٠٩﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ
 سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ
 ﴿١١٠﴾ وَإِنْ كَلَّا لَمَا يُؤْفِقُنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ إِنَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ
 خَبِيرٌ ﴿١١١﴾ فَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا
 إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾ وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا
 فَمَسَّكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ ثُمَّ
 لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾ وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَزُلْفَا مِنْ
 اللَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبُنَ السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرَى
 لِلذَّاكِرِينَ ﴿١١٤﴾ وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
 ﴿١١٥﴾ فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُوا بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ
 عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ
 الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أُتْرِفُوا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾ وَمَا
 كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

﴿109﴾ U yôm ni bañ inyu' yom bo ba mbégés. Ba mbégés ndigi minlélém (mi gwom) kikii basôgôl bap' bisu bi ngéda; ndi ntiik le Di ga yôsnene bo nsaa wap ibabé hubus. ﴿110﴾ Di bi ti yaga ki Môsi kaat, ndi pééna i jôb mu; bale buk' i *Nwet* woñ i pôda bé' bisu bi ngéda, ki ora-mbagi i bi tiba ipôla yap; ndi ba yé ndigi ikété pééna mu^[1]. ﴿111﴾ Ntiik ni ki le *Nwet* woñ a ga saa bo magwelek map. Ni maliga le a ntibil tehe' mam ba mboñ. ﴿112﴾ Telep ni sép kikii ora i ntina we, yag ni' bet ba nhie miñem (ba témb yak Nyambe) ntôñ ni we; ni boñ bañ mpuñgu. Ntiik le A ntibil yaga tehe' mam ni mboñ. ﴿113﴾ Ni témbék bañ pes ni' bet ba nyôm, tige le hié hi tisba béé ni bana bé nhôla numpe ibabé **Allah**, ndi ni kôsna bé to mahôla. ﴿114﴾ Boñ ki masoohe' mayél-ma-kel ni' masudne ma u. ntiik le mam-malam ma nsôyôï mam-mabe; hala a yé mbigda inyu babigda. ﴿115﴾ Hônba ki; ngo ni maliga le **Allah** a nhubus bé nsaa i baboñ-mam malam. ﴿116﴾ Bale ngandak i basônga-bôt mpuñgu' nkoñ' isi i lébna mu i tjai di bi bôk béé' bisu..., ndi ba béé ndigi ndék mu' bet Di bi sôn ikété yap. Ndi bôt ba nkoda ba bi kida i yogol niñ mu' libak li bibéba bi bôt. ﴿117﴾ *Nwet* woñ a ta ni bé nu a ntjé minkoñ ngi-njom, mi mi yé ni baboñ-mam malam.

1 mu ikété Tôra ni Kur'an

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ
 إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ
 لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾ وَكَلاَّ نَقُصُّ
 عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَشِئْتُ بِهِ فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ
 الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾ وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
 أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَمِلُونَ ﴿١٢١﴾ وَانظُرُوا إِنَّا مُنظِرُونَ
 ﴿١٢٢﴾ وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ
 فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

سورة يوسف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا
 عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾ نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ
 الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ
 لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾ إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ
 أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

❖118❖ Bale *Nwet* woñ a gwés ki, ki bôt bobasôna ba mba ntôñ wada; ndi ba nwaa bé mbagla (bo-ni-bo); ❖119❖ He nduk' bet *Nwet* woñ a ntohol; inyu hala nyen a bi hékél bo. Lipôdôl li *Nwet* woñ li ga yon ni, li li nkal le 'Me ga yônôs géhéna (jahannama) ni bayoñ lôñni bôt ba binam mpôdnaga'. ❖120❖ Ñwominsô mi Di ñañle we mu' miñañ mi baôma, mi yé inyu yidis we ñem. Mu ki, maliga ma nlôl we, ni biyisne (suglu-lam), lôñni mbigda inyu bahémle-Nyambe. ❖121❖ Kal ki' bet ba ntjél hémlé le 'gwela nson kikii ni nla, yag bés di ngwel nson, ❖122❖ Bômlana ki, yag bés di mbômle'. ❖123❖ **Allah** ki nyen a gwé minsolbe mi mam mi ngi ni hisi; i nyeni ki nyen ora yosôna i yéne. Bégés ni Nye, ni bôdôl Nye ñem. *Nwet* woñ ki, a nek bé' mam ni mboñ.

PES 12: YÛSUF
(Yôsep) – minlôn 111

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Alif-lâm-ra, bini bi yé bibañga bi kaat-ndoñol. ❖2❖ Ni maliga le Di nsuhlène yo, Kur'an i hop arab inyuboñle ni hek pék. ❖3❖ Di ñañle ni we kilama-ñañ ni njel' mam ma Di nyeelene we munu'i kur'an ini; to hala kii u bak' bisu bi ngéda ikété banek. ❖4❖ Ingéda Yôsep a kal nsañ le 'a ta, me ntehe jôm li tjôdôt ni hiada, ni hiangaa ni sôñ ba ñôôb' bisu gwem i eem';



قَالَ يَبْنِي لَا تَقْصُصْ رُءْيَاكَ عَلَى إِخْوَتِكَ فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا
 إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٥﴾ وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ
 رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ
 وَعَلَىٰ آلِ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ
 وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾ لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ
 وَإِخْوَتِهِ آيَاتٍ لِلْسَّائِلِينَ ﴿٧﴾ إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ
 إِلَيْنَا إِنَّمَا وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٨﴾
 اقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ
 وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴿٩﴾ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ
 لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوَاهُ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ
 السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ
 يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ وَلَنَصْحُونُ ﴿١١﴾ أَرْسَلَهُ مَعَا غَدَايَرَتَع وَيَلْعَبُ
 وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿١٢﴾ قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ
 أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾ قَالُوا لَئِنْ
 أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

¶5 A kal (nye) le ‘a man wem, u añlege bañ bilòk bi nyuñ eem yoñ, tiga le ba uu we jimb; hodo le satan a yéne mut-binam ñoo nunkeñi.
 ¶6 Hala ki nyen **Nwet** woñ a ga tol we ni niiga we ngobol-bieem; a ga yôhnene we longé yéé, we ni litén li Yakôb kii a bi yôhnene basôgôl boñ Abraham ni Isac’ bisu bi ngéda. Ntiik le **Nwet** woñ a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék’. ¶7 Ñañ i Yôsep ni bilòk bi nyañ i yé yaga basoso ba biniigana inyu’ bet ba mbad; ¶8 Ingéda ba kal le ‘tata wés a nlôôha gwés Yôsep bo man-nsañ (Binyamén) iloo bés; ndi ki bés bon di yé pes-keñi; ntiik le tata wés a yé ikété biyômôk bikeñi, ¶9 Nola Yôsep, tole sema nye’ i ngim loñ; nsoñ-nan a ga timbis manuna méé i bééni, ni yiga yila longé’. ¶10 Wada wap a kal le ‘ni nol bañ Yôsep, ndi leña nye ikété bee; bôt ba nyuñga ba ga léba nye, ibale ni ntehe hala longé’. ¶11 Ba kal le ‘a ta, lelée u nla bé nitis bés Yôsep? ngo di gwééne nye mahoñol malam. ¶12 Om le nye ni bés yaani’ minkiiña ni’ mintuk; di ga tat nye’. ¶13 A kal (bo) le ‘me ga unup maké manan béé ni nye; me nkon ki woñi le himbañga hi tiga je nye ingéda ni ga yôl nye’. ¶14 Ba kal le ‘ibale himbañga hi nje nye bés di bak ngandak, ngo wee di nimis yaga’.

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غِيَابِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا
إِلَيْهِ لِتُنَبِّئَهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾ وَجَاءَ وَ
أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾ قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَقِ
وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتْعِنَا فَاكَلَهُ الذِّبُّ وَمَا أَنْتَ
بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾ وَجَاءَ وَعَلَى قَمِيصِهِ
بِدْرٍ كَذِبٍ قَالِ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾ وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ
فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَبُشْرَىٰ هَذَا غُلَامٌ وَأَسَرُّهُ
بِضَاعَةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾ وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخِيسٍ
دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾ وَقَالَ
الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِّصْرَ لَا مِرَاتٍ بِهِ أَكْرَمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ
أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي
الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَى
أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾ وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ
وَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

¶15 Ingéda ba bi kena ni nye ni nôgla (bobasô) inyu' leñ nye i ngembe-bee, Di yis nye le 'u ga yeelene bo' liboñok jap lini, ba ma hôya'. ¶16 Ba lo yak nsañ kôkôô ba eeg; ¶17 Ba kal (nye) le 'a ta, di nkenek'i pémsan-ngwé, di yék Yôsep ha' mambegee més; himbañga hi yiga je nye. (di nyi le) u ga hémle bé bés, ndi di yé maliga', ¶18 Ba lona ki mbot yéé, nkôbôk matjél ma bitembee. (nsañ) a kal (bo) le 'me nhoñol le ni gwé ngim jam ikété; ndi nihbe i yé longe-jam kiyaga. Allah ki nyen a yé Nti-mahôla i sôyôî bipôdôl binan. ¶19 Ntôñ-bôt ba nyuñga u loo bañ (le u ntagbe), ba om wada wap i njômbi-malép; a leñ bañ nlôñga, a lond ni kal le 'mange nunu!'. ba kena nye nditi (nyu nuñul nye); ni Allah a yik' yom ba bé boñ; ¶20 Ba nuñul ki nye ogsén (longe'ndamba); ndék'i dirham. Ba tehge le a yé bo mbegee (a nti bo pagda). ¶21 I nwet a somb nye'i égiptô a kal ni ñwaa wéé le 'tééda nye longe; a nla hôla bés, tole di yoñ nye kii man (wés)'. Hala ni nyen Di bi ti Yôsep hogbe mu' loñ (i); ni niiga ki nye likobol bieem (ngobol i bieem). Ni Allah a yé Nyônôs matéak méé, ndi bôt ngandak ba nyi bé (hala). ¶22 Ingéda a yila ni njohok, Di ti nye pék ni yi; hala nyen Di nsaa baboñ-mam malam.

وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ
وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ
إِنَّهُ لَا يَفْلَحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾ وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا
لَوْلَا أَنْ رَأَى أَبْرَهَنَ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ السُّوءَ
وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ وَمِنْ عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾ وَأَسْتَبَقَا
الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ
قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾ قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ
أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾ وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾ فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ
مِنَ الْكَادِبِينَ ﴿٢٨﴾ يُونُسُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنْبِكِ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ
﴿٢٩﴾ * وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا
عَنْ نَفْسِهِ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا إِنَّا لَنَرَاهَا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾



❖23❖ Ndi (zulika) 'nwet a béé a yiine' i ndap yéé (a wél nye), a yéñ le a tonda nye, a yib mañwemel ni kal nye le 'me yé' woñ'. (Yôsep) a kal le '**Allah** a tat me ...! a yé nsañ-wem nu a nti me bilonge bi matééda. Hodo le bôt ba nkoda (balel-mbén) ba mbumbul bé masoda'. ❖24❖ (Zulika) a bi gwés yaga nye; (Yôsep) nyek a bé lama gwés nye, bale a tehe bé yimbne i **Nwet** wéé. (Di bi boñ) hala inyu' bagal nye ni béba lôñni mpuñgu; ntiik le a béé wada ikété ndolok yés i babôñôl. ❖25❖ Bo'ibaa ba ke ngwé i ñwemel, mudaa (a noñok nye) a pad nye mbot yéé; ni bo ba boma nlôm ha' ñwemel. (mudaa) a kal le 'kinje ponos a kôli ni mut nu a ngwés boñ mut-woñ béba he nduk le a ke'i mok tole njiiha keñi (bañga kogse)?' ❖26❖ (Yôsep) a kal le 'nyen a noñok me'. Ni mut wada mu' litén jé (litén li mudaa) a kal le 'ibale mbot yéé (mbot'i Yôsep) i mpédne' bisu, wee mudaa a mpot maliga, (Yôsep) a bak mut-bitembee; ❖27❖ Ndi ibale mbot yéé i mpédne' mbus, ha wee mudaa a ntembee, (Yôsep) a bak mut-maliga'. ❖28❖ Ingéda nlôm a bi tehe ni yo (mbot'Yôsep) mpédnege' mbus, a kal le 'haana a yé maboñok ma bôdaa, bôdaa ba gwé maboñok mabe kiyaga; ❖29❖ A Yôsep, hôya li jam! we (a mudaa), bad ñwéhél inyu béba yoñ, inyule u mboñ soso béba-jam'. ❖30❖ Bôdaa ba kahal añal ni tison le 'ñwaa el aziz a noñ (a ntonda) mbôñôl wéé (Yôsep), a nkudul yaga nye njék. Di ntehe yak le a nyôm bañga liyômôk (a nimis libak jé)'.

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَكًا
وَأَتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ
أَكْبَرْنَهُ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا
إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٢١﴾ قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَّنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَاودْنَهُ
عَنِ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا أمْرُهُ وَلَيْسَ جَنَّ
وَلَيْكُونَا مِنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٢٢﴾ قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي
إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ
﴿٢٣﴾ فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
الْعَلِيمُ ﴿٢٤﴾ ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِّنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيْسَ جُنَّتْهُ
حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾ وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٍ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي
أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي
خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبْتُنَا بِتُؤْيَلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٦﴾ قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَاتُكُمَا
بِتُؤْيَلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ
مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٢٧﴾

❖31❖ Kii (Zulika) a nok minsohi ñwap (bo bôdaa), a naña bo je; a ti ni hikii wada wap hikéñ ni kal (Yôsep) le ‘pam nyono’i boni!’. kii ba ntehe nye, ba kahal memle nye (ba egep inyu bilama gwéé); ba kahal kit moo map ni kal le ‘a **Allah!** mut-binam ha bé nunu, ndi ntôô’i angel’. ❖32❖ (Zulika) a kal ni (bo) le ‘nye ni nyen ni ntubul me jôl; me nyéñ yaga le me bana nye, ndi a yé nayak; ibale a ntop bé boñ’i yom me ñane nye, a nke’ mok ni kôsna wonyu’. ❖33❖ (Yôsep) a kal le ‘a **Nwet**, i yé me nseñ me ke’i mok iloo le me boñ’ yom ba nséblene me; ibale U mpéyés bé me mu’ i tjandi tjap, me nla kwo kila ni yila wada ikété bongoyi’. ❖34❖ **Nwet** wée a timbhe ni nye (nlondok wée) ni péyés nye tjandi tjap. Ntiik le nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ❖35❖ To hala kii ba bi tehe ndémbél le a yé peles, ba bi yoñ makitik i ha nye’i mok inyu ngim ngéda. ❖36❖ Babôñôl ibaa ba jôb’i ndap-mok ni nye, wada wap a kal (nye) le ‘me ntehe me me ñwod (me mboñ) maok i eem’; nunu numpe a kal (nye) le ‘me ñemel me me bééga koga’ i ngi-ño, dinuni di jek mu; koble bés bieem bi, di ntehe we wada ikété baboñ longe’. ❖37❖ A kal (bo) le ‘ni ga kôs bé bijek bi letee me koble béé gwo’ bisu bi ngéda bi ntina béé. A yé gwom bi **Nwet** wem a niiga me. Ni maliga le me ntjôô njel i litén li li nhémle bé **Allah**, ni bo ba tjélék ki hémle niñ’i mbus-nyemb;

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِيِ إِِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ
لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى
النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٨﴾ يَصْحَبِي
السَّجْنَاءُ رَبَّابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ
﴿٢٩﴾ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَعِبَادُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ
أَمْرًا لَا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ يَصْحَبِي السَّجْنَاءُ أَمَّا أَحَدُكُمَا
فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ
مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٣١﴾ وَقَالَ
لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِّنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنَسَهُ
الشَّيْطَانُ ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي السَّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ
﴿٣٢﴾ وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ
سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخْرَىٰ يَأْسَتِ يَأْيُهَا
الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُءْيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٣٣﴾

❖38❖ Me noñ ki njel' basôgôl bem Abraham, ni Isac, ni Yakôb. Di kôli bé kolbaha **Allah** ni yom yo-kii-yo. Hala a yé masoda ma **Allah** inyu yés ni inyu bôt ba binam, ndi bôt ngandak ba nti bé mayéga.

❖39❖ A bangwa-bem ba ndap-mok, baa banyambe ba ba yé mbaglaga tole **Allah** nu a yé Pom-Nkômbe, nje a yé nseñ? ❖40❖ He bes Nye (Nyambe) ni mbégés ndigi môl ma ni mbod béé ni basôgôl banan; ma **Allah** a nsuhlene bé ndémbél yo-kii-yo. Ngui (pawa) i yéne ni ndigi yak **Allah**. A bi ti ora le ni bégés bañ yom'ipe ndigi Nyetama. Hala a yé base i telepsép, ndi bôt ngandak ba nyi bé. ❖41❖ A bangwa-bem ba ndap-mok, wada-nan a ga ti nsañ-wéé maok; nunu numpe a ga nôla, dinuni di je mu'i ño-wéé; makitik ma yé nyônga mu'i mam ni nkal me'. ❖42❖ A kal ki' nwet a bé hégda le ba mpémés' mok le 'bigda me yak nsañ woñ. Ndi satan a bi boñ nye le a hôya bigda (Yôsep) yak nsañ wéé; a yén ni' i ndap-mok jôga li ñwii. ❖43❖ Kaisa a pot ni (kel yada) le 'me ñemel minkôt mi binyaga minsâmbok mi nje mimpobok minsâmbok; lôñni minsas mi yômi minsâmbok, ni mimpe hala minkôt. A bati-maéba, ni koble ni me eem yem ibale ni nyi kobol bieem'.

قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَمٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعَالِمِينَ ﴿٤٤﴾
 وَقَالَ الَّذِي بَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ
 فَأَرْسَلُونِ ﴿٤٥﴾ يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ
 سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ
 وَأُخْرَى يَأْسِتُ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾ قَالَ
 تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدتُّمْ فَذَرُوهُ فِي سُنبُلِهِ إِلَّا
 قَلِيلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾ ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ
 مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾ ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
 عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾ وَقَالَ الْمَلِكُ اتُّونِي
 بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ
 النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾
 قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَأَوْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ
 لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ لَنْ حَصَحَصَ
 الْحَقُّ أَنَا رَأَوْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصِّدِّيقِينَ ﴿٥١﴾ ذَلِكَ
 لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِنِينَ ﴿٥٢﴾

﴿44﴾ Ba kal le ‘(hala a yé) mbôda-bieem; bés di nyi bé to kobol bieem’. ﴿45﴾ I nwet a pam’i mok, a yiga hoñol’ mbus-ngéda a kal (bo) le ‘me me nti béé ngobol mu, oma me’. ﴿46﴾ A Yôsep, mut-maliga; koble bés’i eem ini le : minkôt mi binyaga minsâmbok mi nje mimpobok minsâmbok; lôñni minsas mi yômi minsâmbok, ni mimpe hala minkôt; inyuboñle me témb, bôt ba yi (ngobol’ i eem)’. ﴿47﴾ (Yôsep) a kal le ‘ni ga bel ñwii minsâmbok, libumbul jolisôna li ni ga bana ni ñwas jo mu’ mintudu, he bes’ yom ni nje mu, ﴿48﴾ Ñwii mi njal minsâmbok mi ga noñ ha’ mbus, mi je’ yom ni bi tééda, i yéglege ndigi ndék inyu mbôô, ﴿49﴾ I mbus i ha ni, ngim ñwii i ga lo, bôt ba kôsna mahôla (ma nop) mu, ni bôñôl bikee bi nkoga’. ﴿50﴾ Kaisa a kal le ‘lonana me nye!’ ndi ingéda ñôma a lôl nye, (Yôsep) a kal nye le ‘témb yak nsañ woñ ni bad nye le : kii i bée njom le bôdaa ba kit moo map? inyule *Nwet* wem Nye a nyi minsômba ñwap (bo bôdaa)’. ﴿51﴾ Kaisa a kal ki le ‘kii i bi boñ béé le ni tonda Yôsep?’, ba kal le ‘i maliga ma **Allah** di nyil bé nye jam libe’; ñwaa el aziz a kal le ‘hanano maliga ma nyeli, me nyen me bé gwés bana nye; ntiik ki le nyen a yé mut-maliga. ﴿52﴾ (me mpot) hala (mbamba) inyuboñle a yi le me nuñul béme nye nditi, ni ki le’ maliga momasôna **Allah** a ñéga bé banuñul-bôt.

*وَمَا أَتَّبِعُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّي
 إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥٣﴾ وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِنِي بِهِ ۖ ائْتِ خِلَصَهُ
 لِنَفْسِي ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾
 قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ ۚ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾ وَكَذَلِكَ
 مَكَّنَّا يُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ ۚ نُصِيبُ
 بِرَحْمَتِنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾ وَلَا أَجْرُ
 الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾ وَجَاءَ
 إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ
 ﴿٥٨﴾ وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ قَالَ أَتُؤْتِنِي بِأَخٍ لَكُمْ مِّنْ أَيْكُمُ الْآلَا
 تَرُونَ أَنِّي أَفِي أَوْفَى الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾ فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي
 بِهِ ۖ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرُبُونِ ﴿٦٠﴾ قَالُوا سَرُدُّدَعْنَاهُ آبَاهُ
 وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾ وَقَالَ لِفَتَاتِهِ اجْعَلُوا بِضْعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ
 لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ
 ﴿٦٢﴾ فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى أَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مُنِعَ مِنَّا الْكَيْلُ
 فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانَ نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿٦٣﴾

❖53❖ (25) Me ngwés bé kal le me yé peles, inyule ñem u yé ñôdna-bôt i mam-mabe; he bes i **Allah** a ntohol (ni sônga béba). Ntiik le *Nwet* wem nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖54❖ Kaisa a kal ki le ‘lonana me nye, me ngwés kôôgaha nye bebee ni me’. Ingéda (Yôsep) a mal ni kwélés nye, (kaisa) a kal le ‘u yé ni bés ibôdôl len i homa hogbe’. ❖55❖ (Yôsep) a kal nye le ‘ti me litééda masañgô ma loñ; me nhomb we hodo le me yé nyi-tééda’. ❖56❖ Hala ni ki nyen Di bi yôge Yôsep mu’ loñ (égíptô); a bak le a nla yén tohee a ngwés. Di nti tohi yés (gwéha yés) tonje Di ngwés. Di nimis bé to nsaa i baboñ-mam malam. ❖57❖ Nsaa i mbus-nyemb i yé ni ki longe kiyaga inyu’ bet ba nhémle ni kon Nyambe woñi. ❖58❖ Bilôk bi nyañ bi Yôsep bi jôb ni (kel yada) i nyeni, a yi bo, ndi bo ba nek nye. ❖59❖ Ingéda a mal ti bo gwom gwap, a kal (bo) le ‘lonana me man-nsoñ nan wada; baa ni ntehe bé le me nti hihéga hi kôli? Ni le me yé longe i ntééda-bakén? ❖60❖ Ibanile ni nlona bé nye, ni ga kôs ha bé yom i meeni; ndi to kôôge me bebee’. ❖61❖ Ba kal le ‘di ga yéñ le di kwélés nsañ, ni boñ hala’. ❖62❖ (Yôsep) a kal ki babôñôl béé le ‘pôdnana mambegee map mu’ bibod gwap^[1]. I nla pam le ba yi gwo (ba tehe gwo) ingéda ba ga pam i bôt bap, ba témb ba lo (hana)’. ❖63❖ Ingéda ba témb ni yak nsañ, ba kal (nye) le ‘a ta, ba nke i nim bés yom-je’ (dilo di nlo); wee om ni bés ni man-ké (Binyamén) inyuboñle di kôsna yom; hodo le di ga tat nye’.

1 bisômbôl gwap ni’ gwom ba nsomb

قَالَ هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَى أَخِيهِ مِنْ
 قَبْلُ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٤﴾ وَلَمَّا فَتَحُوا
 مَتَعَهُمْ وَجَدُوا بِضَئِصَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا بَنَا
 مَا نَبِغِي هَذِهِ بِضَئِصَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفُظُ
 أَخَانَا وَنَزِدُكَ كَيْلٌ بَعِيرٌ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾ قَالَ
 لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُوا مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنِي
 بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا
 نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾ وَقَالَ يَبْنِي لَاتَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ
 وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ
 شَيْءٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
 الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾ وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ
 يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ
 قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَذُو عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرِ النَّاسِ
 لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾ وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ
 قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

﴿64﴾ (Yakôb) a kal (a bad bo) le ‘me om ki béé ni nye kii me bi om béé ni man-nsañ’ bisu bi ngéda? ndi **Allah** nyen a yé Longe-Ntat; nye ki nyen a yé *Ntohol* nu batohol’. ﴿65﴾ Kii ba nyibil mambegee map, ba tehe le bisômbôl gwap bi ntémb ni bo (mu); ba kal le ‘a ta, kii di nyéñ ni ki? bisômbôl gwés bini bi ntémb ni bés; di nkônde ni somb gwom inyu bôt ba ndap yés; di nyoñ ki tat ni man-ké wés, ni kônde mbegee i ngim kamél; hala a yé jam li ntomb’. ﴿66﴾ (nsañ) a kal le ‘me ga om béme nye ni béé letee ni bebbana me’ bisu bi **Allah** le ni ga lona nye; he bes le ni gwéla (nyoo). Ingéda ba bi ti nye mbônga wap, a kal le ‘**Allah** a yé mbôgi mu’ bipôdôl gwés’. ﴿67﴾ A kal ki le ‘a bon bem, ni jubul bañ’ ñwemel wada, ndi jublana i ngandak’ mañwemel. Me nla ni béme kéñ béé jam jo-kii-jo li li yé ntéébaga ni **Allah**. Makitik momasô ma yéne yak **Allah**. Nyen me mbôdôl ñem; nye ki nyen babod-ñem ba nlama bôdôl ñem. ﴿68﴾ To hala kii ba jôb kikii nsañ wap a kal bo, hala a kéñ bé bo jam jo-kii-jo mu’ makitik ma **Allah**; a béé ndigi biyisne Yakôb a tehe longe i ti bo. Ntiik ni le a béé nyimam mu’ gwom Di bi niiga nye, ndi bôt ngandak ba nyi bé. ﴿69﴾ Ingéda ba jôb ni yak Yôsep, a ôd man-nsañ (Binyamén) i nyeni ni kal le ‘me yé man-nsoñ, u siira ni bañ inyu’ yom ba bi boñ’.

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ
ثُمَّ أَذِنَ مُؤَدِّنُ أَيَّتَهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ ﴿٧٠﴾ قَالُوا
وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾ قَالُوا نَفَقْدُ صُوعَ الْمَلِكِ
وَلَمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾ قَالُوا تَاللَّهِ
لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ
﴿٧٣﴾ قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾ قَالُوا جَزَاؤُهُ
مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ
﴿٧٥﴾ فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا مِنْ
وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ
فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَنْ نَشَاءُ
وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾ قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ
فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ
وَلَمْ يَبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ مَكَانٍ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبَاشِيخًا كَبِيرًا
فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ وَإِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

¶70 Yôsep a bé lôñôl bañ mbegee yap, a ha libôndô mu' bod i man-nsañ; ba nok ndigi nlond a nlond le 'a bôt ba nyuñga ni yé yaga bôt ba wip'. ¶71 (bon ba Yakôb) ba témb ba kahal bad le 'ni nlôl kii?' ¶72 Ba timbhe (bo) le 'di nlôl libôndô li kaisa; i nwet a nlona jo, di mbôn nye mbegee i ngim kamél'. ¶73 Ba téé hiwie le 'wee **Allah**, béé-bomede ni nyi le di nlo bé munu i puñgul loñ; di ta bé to bôt ba wip'. ¶74 Ba kal (ba bad bo) le 'di boñ laa ni béé ibale ni mpot bitembee?' ¶75 Ba kal le 'i nwet libôndô li ga lébna mu'i bod yéé, a nlama yila nkol (nlimil) u' nwet ba nibil. Hala nyen bés di mponos bôt ba nkoda (bôt ba wip)'. ¶76 (Yôsep) a bôdôl nduk yibil bibod bipe ilole a nyibil bod'i man-nsañ; ni nye a pémés libôndô mu' bod i man-nsañ. Hala ni nyen Di bi kam Yôsep; a bééna bé njel i gwel man-nsañ kiingéda matiñ ma kaisa; ndigi le hala a béé sômbôl'i **Allah**. Di mbédés bikondo tonje Di ngwés. I ngi hikii mut-yi ki, Nyimam a kéhi. ¶77 Ba kal le 'ibale a nib, wee man-nsañ wée wada a bi bôk a nib'; Yôsep a sôô mahoñol méé ni tjél yeelene bo mo; a kalak mu' ñem le 'liboñok linan li nlôôha libe; **Allah** ki nyen a nyi' yom ni nhégda' ¶78 Ba kal le 'a el-aziz, nsañ a yé ñunuk ngandak; gwel ni wada wés i yiha yéé; di ntehe we wada ikété baboñ-longe'.

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَّعَيْنَاهُ وَإِنَّا
 إِذَا الظَّالِمُونَ ﴿٧٩﴾ فَلَمَّا أَسْتَيْسُوا مِنَّهُ خَلَصُوا نَجِيًّا
 قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ أَخَذَ عَلَيْكُمْ
 مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا فَرَّطُتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَن أَبْرَحَ
 الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ
 ﴿٨٠﴾ أَرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا إِنَّا نَايَاتُ أَبْنَاءِكَ سَرَقَ
 وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ
 ﴿٨١﴾ وَسَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَالْعِيرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا
 وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٨٢﴾ قَالَ بَل سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا
 فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ
 الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾ وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا أَسْفَىٰ عَلَى
 يُوسُفَ وَأَبْيَضَتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ كَظِيمٌ
 ﴿٨٤﴾ قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتَوُا تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّى تَكُونَ حَرَضًا
 أَوْ تَكُونَ مِنَ الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾ قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي
 وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

¶79 A kal le ‘Allah a tat bés le di gwel ndigi’ nwet di nkobna yom yés i nyeni, tiga le di kodop’. ¶80 Ingéda ba bi lehel ñem (i témbna man-sañ), ba kahal yoñ mahoñol nditi. Mbôk-bisu wap a kal le ‘ni nyi yaga le nsoñ-nan a bi yoñ mbônga-nan’ bisu bi Allah, ni le ni bi bôk ni hôs inyu Yôsep? me me nla ni béme nyodi munu’ i loñ (ini) letee ta a ti me kunde; tole Allah a ti’ mbagi i; Nye ki nyen a yé Longe i Nti-mbagi. ¶81 Témba ni yak nsoñ-nan ni kal nye le : a ta, man woñ a nib; ndi di mbog ndigi mbôgi i’ yom di nyi. Di nyi bé to’ yom i ntagbe, ¶82 Bad ni mu’ i tison di bange, ni i loñ di bange; di nkal we maliga’. ¶83 (Yakôb) a kal le ‘heeni! Ni ñôô ngim jimb; ndi nihbe i yé longe-jam kiyaga. I nla ni pam le Allah a timbhe me bobasô. Ntiik le nyen a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék’. ¶84 A kôm ki bo mbus ni kal le ‘me gwé kon-mahoñol inyu Yôsep’. Mis ma pôb ki nye ni liyot, a bak ni ñunbak kiyaga. ¶85 Ba kal le ‘hodo-Allah, u ga waa bé hoñol Yôsep letee u tomb tole u ke’ i nkoñ’bawoga. ¶86 (Yakôb) a kal le ‘Allah nyen me ntjeelene ndutu yem ni mahoñol mem. Inyu Allah, me nyi ki ngim’mam i béé ni nyi bé,

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَأْكُسُوا
 مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْكُتُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
 الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾ فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ
 مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزْجَةٍ فَأَوَفْ لَنَا
 الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ
 ﴿٨٨﴾ قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ
 جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾ قَالُوا أَءِذَا نَكَ لَا نَتِ يُونُسُ قَالَ أَنَا يُوسُفُ
 وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مِنْ يَتَّى وَيَصْبِرْ فَإِنَّ
 اللَّهَ لَا يَضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾ قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ
 ءَاثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾ قَالَ لَا تَثْرِبَ
 عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ
 ﴿٩٢﴾ أَذْهَبُوا بِقِمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ
 بَصِيرًا وَأَتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾ وَلَمَّا فَصَلَتِ
 الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ
 تَفِدُّونَ ﴿٩٤﴾ قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيرِ ﴿٩٥﴾

﴿87﴾ A bon bem, kena ni yéñ Yôsep bona man-nsañ; ni lehel bañ to ñem inyu masoda ma **Allah**; inyule' bet ba nlehel ñem inyu masoda ma **Allah** ba yé ndigi litén li bangihémle'. ﴿88﴾ Kii ba ntémb ba jôb i nyeni (yak Yôsep), ba kal le 'a el-aziz, njal i ngwel bés ni litén jés; di nlona ni nyuñga i i gwé bé bañga-mahee; ti ni bés yom mu, ni hôla bés; ntiik le **Allah** a ngwés bahôla-bôt'. ﴿89﴾ (Yôsep) a kal (bo) le 'baa ni nyi (baa ni nhoñol)' jam ni bi boñ Yôsep bona man-nsañ ki ni yé bongiyi (minkoda)?' ﴿90﴾ Ba bad (nye) le 'we nyen u yé Yôsep?', a timbhe (bo) le 'men me yé Yôsep, man-tata ki nunu; **Allah** a nsôñ ni bés. Tonje a nkon Nyambe woñi ni nihbe, ntiik le **Allah** a nhubus bé nsaa i baboñ-mam malam' ﴿91﴾ Ba kal le 'i maliga ma **Allah**, **Allah** a ntol yaga we ikété yés; di bi ba ki bikwéha'. ﴿92﴾ (Yôsep) a kal (bo) le '(ni kon bañ woñi), len ni gwé bé kogse yo-kii-yo; **Allah** a ñwéhél béé; Nye ki nyen a yé *Ntohol* nu batohol. ﴿93﴾ Ni kena ni' mbot yem ini, ni hô yo ta mu'i su, a ga tehna; ni lona ki me litén linan jolisôna'. ﴿94﴾ Kii lôñ (yap) i nlel ñwaa-nkoñ (ni jôb i Canaan), nsañ a kal le 'me nok njiñ'i Yôsep! to bale ni nhoñol le me mpot bipopoda'. ﴿95﴾ (Bôt ba ndap) ba kal (nye) le 'hodo-**Allah**, u ntémb yaga' biyômôk gwoñ bi kôba'.

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ
 أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾ قَالُوا
 يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿٩٧﴾ قَالَ سَوْفَ
 أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾ فَلَمَّا
 دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ادْخُلُوا مَعِيَ
 إِن شَاءَ اللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾ وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا
 لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ يَبَّاتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُءُوسِي مِنْ قَبْلُ ۖ قَدْ جَعَلَهَا
 رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكُمْ
 مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَغَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي ۚ إِنَّ
 رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾ رَبِّ
 قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ
 فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ
 تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠١﴾ ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ
 الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۖ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ
 وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾ وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾



¶96 Nlona-ñwin-nlam a pam bañ, a hô nye yo mu'su (nye Yakôb), ni nye a tehna bitée-bilôñi; a kal (bo) le 'baa me bi kal bé béé le inyu **Allah** me nyi' mam béé ni nyi bé?' ¶97 Ba kal le 'a ta, bédél bés ñwéhél inyu bibéba gwés; ntiik le di mba bikwéha'; ¶98 A kal (bo) le 'me ga bédél béé ñwéhél i **Nwet** wem; ni maliga le nyen a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**'. ¶99 Kii (Yakôb ni bon béé) ba njôb yak Yôsep, (Yôsep) a leege nsañ bo nyañ, ni kal (bo) le 'jôba' égiptô ni hogbe' miñem ibale **Allah** a ngwés'; ¶100 A bédés ki bagwal béé' i ngi yééne-ane; bobasô ba ôôb ki' bisu gwéé; ni nye a kal (nsañ) le 'a ta, haana a yé ngobol i' eem me bi emel' bisu bi ngéda; **Allah** a nyônôs yo, a boñ ki me longe kiyaga, ngéda a mpémés me'i ndap-mok ni lona béé mu'ñoñ, i mbus ngéda satan a njubus ngi-manôgla ipôla me ni bilôk bi ké. **Nwet** wem a ntibil yaga kena' jam a ngwés. Ntiik ki le nyen a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ¶101 A **Nwet**, U nti yaga me libim li ane, U niiga ki me likobol bieem (likobol mam). A we nu U yé Nhek ngi ni'isi, We nyen u yé Ben yem hana i nkoñ'isi ni'i mbus nyemb. Témbna me' i nyemb me bak' base i islâma; jubus ki me' ntôñ i baboñ-mam malam'. ¶102 A yé miñañ mu' mam ma sôli ma Di nyeelene we (we Muhammad); u béé bé lôñ ni bo ingéda ba kodba ni ôô jimb-libe, ¶103 Ndi ngandak bôt i nhémle bé kii we u nsômbôl.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ
 ﴿١٠٤﴾ وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا
 وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾ وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا
 وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾ أَفَأَمِنُوا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ
 اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾ قُلْ
 هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي
 وَسُبْحَنَ اللَّهُ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ
 قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ يَسِيرُوا
 فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ
 قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾
 حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا
 جَاءَهُمْ نَصْرٌ نَّافِئٌ مِّنْ شَأْنٍ وَلَا يِرُدُّ بَأْسُنَا عَنِ الْقَوْمِ
 الْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾ لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ
 مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
 وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّلْقَوْمِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

¶104 U mbad ni bé to bo nsaa mu, a yé ndigi mbigda inyu minkoñ ñwominsôna. ¶105 Kinje mintén mi biyimbne mi ta bé i ngi ni'isi mi ba ntagbe ba yoñ bé ngéda mu? ¶106 Ndi ngandak ikété yap i nhémlene ndigi **Allah** ingéda ba nti Nye bikolba. ¶107 Ba nñoñol ni le kogse i **Allah** i ga kubla bé bo? Tole ngeñ-maké i ga puhe bé bo ba bemb bé? ¶108 Kal (bo) le 'njel yem ini, me nsébél i ke yak **Allah** me ni' bet ba noñ me, di banga ndémbél. Lipém li ba ki ni **Allah**; me ta béme to wada ikété bakolbaha-Nye'. ¶109 Di bi om ni ndigi ki bôt ba binam ba Di bi ti biniigana bi mbû mu'minkoñ' bisu gwoñ bi ngéda. Ba nhiôm ni bé mu' koñ'isi ni tehe lisuk li' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? linoine li mbus-nyemb li yé ni longe kiyaga inyu bakon-Nyambe woñi. Ni nhek ni bé pék? ¶110 Baôma ba bée ba kahal ni lehel ñem ni hoñol le too ba nyoba, Di ômle bo hôla yés, ni sôñ' nwet Di ngwés. Ndi kogse yés i mbamble bé bibéba bi bôt. ¶111 Mu' miñañ ñwap, biniigana bi yé yaga mu inyu bôt ba soñda. (Kur'an) a ta bé mbodok-jam, ndi a yé yigye i (bitilna) bi bisu, ni biniigana inyu hikii jam, ni éga, lôñni tohi inyu bahémle-Nyambe.

سُورَةُ الرَّعَدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرَّةِ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾ اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ
بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ
يَلْقَاءَ رَبَّكُمْ تَوْفِقُونَ ﴿٢﴾ وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رِجْسًا
وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشَى اللَّيْلُ
الْأَنْهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُفَكِّرُونَ ﴿٣﴾ وَفِي الْأَرْضِ
قَطْعٌ مَّتَجَوَّراتٌ وَجَنَّاتٌ مِّنْ أَعْنَابٍ وَزُرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ
وَعِزٌّ صِنْوَانٍ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنَفْضِلُ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ
فِي الْأُكُلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾ * وَإِنْ تَعَجَّبَ
فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءَاكُنَّا تُرَابًا ۚ أَلَمْ يَكُنْ فِي خَلْقِ جَدِيدٍ
أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ الْأَغْلَالُ فِي
أَعْنَاقِهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥﴾



PES 13: AR-RA'D
(Mbambat) – minlôn 43

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❧❧❧ Alif, lâm, mîm, ra; a yé minlôn mi kaat. I yom i nsuhlana ki we ni **Nwet** woñ i yé maliga, ndi bôt ngandak ba nhémle bé. ❧❧❧ **Allah** nyen a bi bédés (a bi sége) ngingi i bana bé mél ma ni nla tehe; ndi a hielba'i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) “istawâ alal Arch”; a tééne hiangaa ni sôn (ngim'mam); hikii wada wap a nhiôm inyu ngim ngéda. A nti ora, a bamblak biyimbne (biniigana) inyuboñle ni hémle liboma li **Nwet** nan. ❧❧❧ Nye ki nyen a bi sambal hisi, a ha ki dikôa mu ni balom. Hikii tatam ki, a bi hek yo nlôm ni ñin. A mboñ u le u hô jus (binjâmuha). Ntiik le bini bi yé biyimbne inyu' bôt ba nhek pék. ❧❧❧ Mu' isi ki, minkoñ mi mi nôôñga, ni ñwom mi a'naab, ni bibebela; ni gwom bi mañ, ni maén mbogdaga tole mbaglak; bi nhol ni minlélém mi malép. Di nti ki bihogi line iloo bipe. Ntiik le bini bi yé biyimbne inyu' bôt ba nsoñda. ❧❧❧ Ibakile u mbadba mambadga, ndimbhe i bipôdôl gwap i béé ni le 'baa kii di nyila lipum li biték, di ga yiga témb ki bihékel bi yondo?' ba bon ba bi tjél hémle **Nwet** wap, bo ki bon ba ga bana minsañ mi bikei i joo jap; bo ki bon ba yé bôt ba bee-hié, ba ga yén mu koñ ni koñ.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ
قَبْلِهِمُ الْمَثَلَاتُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦﴾ وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا
أُنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنْذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ
هَادٍ ﴿٧﴾ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَى وَمَا تَغِيضُ الْأَرْحَامُ
وَمَا تَزْدَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾ عَلِيمُ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾ سَوَاءٌ مِّنْكُمْ مَّنْ
أَسْرَأَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ
بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾ لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ
يَحْفَظُونَهُ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُعَيِّرُوا
مَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءَ أَفْلَاقٍ لَّهُ وَمَا
لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ﴿١١﴾ هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا
وَطَمَعًا وَيُنْشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾ وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ
وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا
مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

﴿6﴾ Ba nlôhle ki we inyu jam-libe iloo lilam. Bipuyui (bibômôl) bi bi tina ni (ngim bôt)' bisu gwap bi ngéda; ndi *Nwet* woñ a yé ni Nti-ñwéhél inyu bôt ba binam mu'i kodop yap. Ntiik ki le *Nwet* woñ a yé Nti-kogse Nunkeñi. ﴿7﴾ Batjél-hémle ba nkal ki le 'bale yimbne i suhlana to nye (Muhammad) i lôlak yak *Nwet* wée'. Ni maliga le u yé mbéhe. Hikii loñ ki, i gwé ñéga. ﴿8﴾ **Allah** a nyi' yom hikii ñin u bééga; ni' yom i ñôba (i nkôndba) to hub i ngéda jém. Hikii jam ki li gwé ngim hihéga' bisu gwé; ﴿9﴾ Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi; Nuñkeñi ni Nungingi. ﴿10﴾ Ni yéne Nye nlélém; i nwet a nsôô bipôdôl (gwé) to' nwet a mbambal (gwo); yag' nwet a nsolob jû to' nwet a mbambap binjâmuha. ﴿11﴾ (Mut-binam) a gwé batat (biangel)' bisu ni' mbus yéé; ba ntat nye ni ora i **Allah**. **Allah** a nhéñha bé libak li ngim loñ ibale loñ yomede i nhéñha bé libak jé (libak li bon ba loñ). Ingéda **Allah** a nsômbôl ki kogse ngim loñ, nsôñga-Nye a ta bé; ba bana bé to nkôhle numpe he nduk Nye. ﴿12﴾ Nyen a ñunda béé ñwek-ñwek inyu ti béé woñi ni bot-ñem. A ma ki ond i i nyét. ﴿13﴾ Mbambat ki, i mbégés lipém jé, yag biangel mu' woñi ba ngon Nye. A ñom minkôndga mi a ngwélél tonje a ngwés. Ba mpéénana inyu **Allah**, ndi ki a yé yaga Pak-mandamba' magwelek (Nyamb-mayoo'magwelek).



لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ شَيْءٌ إِلَّا
 كِبَاسٌ مَّكْفًى إِلَيْهِ الْمَاءُ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دَعَاءُ الْكَافِرِينَ
 إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾ وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا
 وَكَرْهًا وَظِلَالُهُمْ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿١٥﴾ قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَفَاتَّخَذْتُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ
 لَأَنْفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ
 تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا خَلْقَهُ فَتَشَبَّهُ
 الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهْدُ ﴿١٦﴾ أَنْزَلَ
 مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا
 وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ
 كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً
 وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ
 الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾ لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَى وَالَّذِينَ لَمْ يَسْتَجِيبُوا
 لَهُ وَلَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَا فِتْنَةً لَهُمْ
 أُولَئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

❖14❖ Nsébla i maliga i yéne Nye. I gwom ba nlôndôl ibabé Nye bi ntimbhe bé bo jam ndigi biyômôk; nlélém kii mut nu a nand moo méé' malép inyu lona mo i nyo wée, ndi ndumbba-i-yañga. Masoohe ma bangihémle ma yé ndigi ikété yimil (lilep-ngéda). ❖15❖ Inyu **Allah** nyen' bet ba yé i ngingi ni'isi ba ñumul mbom' isi, ba ngwés to ba ngwés bé; bo ni bitití gwap; i mayél ma kel ni'masudne ma u*. ❖16❖ Kal le 'baa nje a yé *Nwet* ngi ni hisi?'; kal le '**Allah**'. Kal le 'ni nyoñ ni binigbene ibabé Nye bi bi nla bé tiba gwomede masé ndi to kéñ ndutu?'. kal le 'baa mut-ndim ni nu a nteha ba kôli?' to yaga le jiibe ni mapubi ba yé nlélém? tole ba nti **Allah** bikolba bi ba nhoñol le bi nla hek nlélém kii Nye, nya yada i i yé le bihékel gwap bi ga bane bo nlélém? kal ni bo le '**Allah** nyen a yé Nhek-gwom gwobisôna, A yé ki Pom-Nkômbe. ❖17❖ A nsuhul malép' ngi, ma ma nañlene' minsôsôhgô kiingéda keñep yap. Kundul' malép i mbaaa gwom bi bi nleñel, nlélém kii' gwom ba mbôm i hié inyu bañ dikomb ni bisélél. Hala nyen **Allah** a nyoñ dihéga inyu bagal maliga ni bitembee. Binan bi nleñel' malép, yag mahindi ma bikei ma nkundi (ma nléba); ndi' gwom bi yé bôt nseñ bi nyin'isi. Hala nyen **Allah** a nti dihéga. ❖18❖ Lisuk lilam li yéne inyu' bet ba neebe nsébla i *Nwet* wap; ndi' bet ba ntjél neebe Nye (wo), to'ibale ba banga' gwom gwobisôna bi yé nkoñ'isi, mbôda ni bipe hala ndi ba hoñlak le ba nti gwo' bitek; ba hala ba gwé soso libumbul-libe, liyééne jap ki li ga ba jahannama. Kinje liyééne libe!

* أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ أَعْمَىٰ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ
 أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾ الَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيثَاقَ
 ﴿٢٠﴾ وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ
 وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾ وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ
 وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَانْفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرُءُونَ
 بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾ جَنَّتٌ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا
 وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ
 عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾
 وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ
 مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ لَهُمُ
 اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
 وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا
 مَتَعٌ ﴿٢٦﴾ وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ
 إِنَّ اللَّهَ يَضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أُنَابَ ﴿٢٧﴾ الَّذِينَ ءَامَنُوا
 وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

﴿19﴾ (26) Baa' nwet a nyi le i yom i nsuhlana we ni **Nwet** woñ i yé maliga a kôli ni mut-ndim? Hodo le bayimam bon ba nhek pék: ﴿20﴾ I bet ba nyônôs mbônga wap inyu **Allah**, ba bôk bé to mbén (makak), ﴿21﴾ Ni' bet ba ñad i yom **Allah** a bi ti ora le ba ad, ba konok **Nwet** wap woñi, ni kon ki minsoñgi mi ndutu (bikééhene bi ndutu) woñi, ﴿22﴾ Ni' bet ba nihbe mu' i njômbi Mbom **Nwet** wap; ba boñok ki masoohe ni pémés' lisol lôñni' mbamba mu'i gwom Di nti bo' makébél; ba sôôñgaga ki (ba tugga ki) béba ni longé; ba bon ba gwé longé' i liyééne li nsôk; ﴿23﴾ Ñwom mi éden mu nyen ba ga jôb; yak ni' bet ba bi gwel nson-nlam ikété babod bap, baa (ni balôm) bap, ni ndaae yap; i hikii ñwemel ki, biangel bi ga jubul i boni: ﴿24﴾ Nsañ u ba ni bée inyu nihbe nan; kinje longé-homa liyééne li nsôk! ﴿25﴾ Ndi'i bet ba mbôk makak ba bi yoñ ni **Allah**, ba bôn le b'a yônôs; ba mbagal ki' i yom **Allah** a bi téé le ba ad; ba nlona ki yubda' nkoñ'isi, bon ba gwé biok ni béba-homa liyééne li nsôk. ﴿26﴾ **Allah** a mbulhene masoda mée ni hubhene mo tonje a ngwés. Bo ba nhak (ba nkon masé) ni niñ nkoñ'isi; ndi ki niñ i nkoñ'isi, ibabé kii i mbus-nyemb, i yé ndigi gwom bi malôga bi bi ntagbe. ﴿27﴾ Batjél-hémle ba nkal ki le 'bale ba suhlene to nye yimbne i lôlak yak **Nwet** wée'; kal (bo) le 'ni maliga **Allah** a nyumus' nwet a ngwés, A égga ki i nyeni' nwet a mbad ñwéhél'. ﴿28﴾ I bet ba nhémle ni suhnene miñem ñwap mu' i mbigda' i **Allah**; baa i mbigda i **Allah** bé nyen miñem mi nukuhul hogbe^[1]?

1 kon'i mahoñol (makon ma miñem) ma yé le mbigda i Nyambe yon i mélés mo...

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ وَحَسُنَ مَا فِي
 كَذَلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لَّتَتَلَوْا
 عَلَيْهِمُ الَّذِينَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي
 لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابِ ﴿٢٠﴾ وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانَا
 سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَةٌ بِهِ الْمَوْتَى
 بَلِ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْيِسِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ
 اللَّهُ لَهْدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ
 بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّنْ دَارِهِمْ حَتَّى يَأْتِيَ وَعْدُ
 اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٢١﴾ وَلَقَدْ أَهْزَيْتُمْ بُرْسِلٍ مِّنْ
 قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ
 عِقَابِ ﴿٢٢﴾ أَفَمَن هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَجَعَلُوا
 لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ
 يَبْظَاهِرُ مِنَ الْقَوْلِ بَلْ رُبَّ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصَدُّوا عَنِ
 السَّبِيلِ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٢٣﴾ لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَّاقٍ ﴿٢٤﴾

¶29 I bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam-malam, ba gwé libog li ngwañ ni matémb malam. ¶30 Hala nyen Di ñom yaga we i ngim litén i matén mape ma bi bôk' bisu bi ngéda, inyubonle u éñél bo'i yom Di nyeelene we; ndi bo ba nhémle bé *Ntééda*. Kal (bo) le 'nyen a yé *Nwet* wem; nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama; nyen me mbôdôl ñem; nye ki nyen me mbad ñwéhél'. ¶31 To' bale kur'an i kihga dikôa, to bol hisi, to pôdha bawoga..., ndi **Allah** nyen a gwé ora yosôna. Baa bahémle ba nyi bé le bale **Allah** a gwés, ki a bi éga bôt bobasôna' njel'i téé sép? batjél-hémle, mu' magwelek map, ba ga lehi bé njonok, ndi to le dikumde di waa kwél bo bebee ni mandap map letee mbônga i **Allah** i yon; ni maliga le **Allah** a nset bé' makak méé. ¶32 Ba bi uge ki baôma' bisu gwoñ bi ngéda; Me ti ni bangihémle ngéda, ndi Me yiga gwel bo; ndi baa ponos yem i bée laa? ¶33 Baa' *Nwet* a mbéñge bigwélél bi hikii mut..., ni bo ba nti **Allah** bikolba. Kal (bo) le 'ona gwo môl; ni niiga ni Nye i gwom ni nhoñol le bi nhias Nye' nkoñ'isi? tole bipôdôl gwon bi nyumus bée? ndi ba nlémhene bangihémle magwelek map ni sônga bo njel-sép. I nwet **Allah** a ntjôô i yimil, a gwé ni bé ñéga. ¶34 Ba gwé njonok hana i niñ' nkoñ'isi, ndi njiiha i mbus-nyemb i nlôôha be; ba ga bana bé nsôn nye-kii-nye i solob **Allah**.

* مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
 كُلُّهَا دَائِمٌ وَظُلُّهَا تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى
 الْكَافِرِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾ وَالَّذِينَ آتَيْنَهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ
 بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُنْكِرُ بَعْضَهُ وَقُلْ إِنَّمَا
 أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِلَيْهِ أَدْعُوا وَإِلَيْهِ مَآبِ
 ﴿٣٦﴾ وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَنْ تُبَعِّتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ
 مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾ وَلَقَدْ
 أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِيَّةً وَمَا كَانَ
 لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِعَايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾
 يَمْحُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ وَعِنْدَهُ أُمُّ الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾ وَإِنْ مَا
 نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ تَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ
 وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا
 مِنْ أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقَّبَ لِحُكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ
 الْحِسَابِ ﴿٤١﴾ وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا
 يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسِعَعِلَهُ الْكُفْرُ لِمَنْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٤٢﴾

❖**35**❖ Hihéga hi loñ-ngi i ba mbôn bakon-Nyambe woñi, isi yé diléléba di kulak; matam méé ni yiige yéé bi bak boga; hala a yé lisuk li i' bet b'a kon Nyambe woñi; ndi lisuk li bangihémle li ga bane i hié. ❖**36**❖ I bet Di bi ti kaat ba nkon ki masé ni i yom i nsuhlana we. Ikété baôô-jimb (baoo) ki, bahogi ba nlep pes-ipe (pes-kaat). Kal (bo) le 'ora i ntina me le me bégés **Allah** ibabé i kolbaha Nye; nyen me nlôndôl, i nyeni ki nyen me ntémb'. ❖**37**❖ Hala nyen Di nsuhul yo (Kur'an) yom'i pék i hop arab. Ibanile u noñ biyômôk gwap' mbus-ngéda yi i nlôl we, u ga bana bé nsôñ to nhôla i solob **Allah**. ❖**38**❖ Di bi om yaga ki baôma' bisu gwoñ bi ngéda, Di ti bo baa ni mbôda. Ñôma nye-kii-nye a bi lona ni bé yimbne to boñ manyaga ni nyemede, ndigi ni sômbôl (ni ngui) i **Allah**. Hikii matéak ma gwé likak. ❖**39**❖ **Allah** a mbôk to yigye' jam a ngwés; i bisu gwé ki nyen nyañ-kaat a yéne. ❖**40**❖ Too Di ñunda we mu' i gwom Di ntine bo mabéhna, tole Di mboñ le u wo, pil woñ i yé ni ndigi le u legel ñwin; ndi Bés bon Di gwé minsoñgi (Bés bon Di nti mbagi). ❖**41**❖ Ba ntehe ni bé le Di ntét hisi ni nyugut ho mu' matuñga méé? **Allah** ki nyen a nti mbagi; mut nye-kii-nye a mpééna bé mbagi yéé. A yé ki ni mahoo i bog minsoñgi. ❖**42**❖ Babôk bap ba bisu ba bi ôd yaga minsoñgi, ndi **Allah** nyen a gwé minsoñgi ñwominsôna; A nyi magwelek ma hikii mut. Bangihémle ba ga yi ki nje a gwé liyééne lilam.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

سُورَةُ إِبْرَاهِيمَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكَتَبُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾
اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَوَيْلٌ
لِّلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾ الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٣﴾ وَمَا
أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ
فِيضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٤﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ
قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِنَا
اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

﴿43﴾ Bangihémle ba nkal ki le ‘u ta bé ñôma’; kal (bo) le ‘Allah a kôli kii mbog-mbôgi ipôla me ni béé; yag’ bet ba gwé yi i kaat’.

PES 14: IBRÂHÎM
(Abraham) – minlôn 52

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Alif, lâm, ra; kaat i Di nsuhul yo’i ngi yoñ inyuboñle u pémés bôt i jiibe ni kena bo’ mapubi ni ngui’i **Nwet** wap, i njel’ Ngui-momasôna, Nyonok ni bibégés; ﴿2﴾ **Allah** nu a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi. Ngoo ni bangihémle inyu soso njiiha, ﴿3﴾ I bet ba nsiñge niñ’i nkoñ’isi iloo i mbus-nyemb; ba ntimba ki njel-**Allah** ni yéñ kôde yo; bon ba yé nonok ikété yimil. ﴿4﴾ Di bi om ni ndigi ki ñôma ni hilémb hi litén jé^[1] inyuboñle a bamblene bo (biniigana). **Allah** a nyumus ni’ nwet a ngwés, a ñéga ki’ nwet a ngwés; a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿5﴾ Di bi om yaga ki Môsi ni biyimbne gwés (ni kal nye) le ‘pémés litén joñ i jiibe ni jubus jo’ mapubi. Bigda ki bo dilo di **Allah** (masoda méé)’. Ni maliga le biniigana bi yé mu inyu mut-hônba ni nti-mayéga.

1 i yé longé le hikii nyimam a koblène litén jé lipôdôl li Nyambe (Kur’an) ni hop wé...

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ
 إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ السَّوَاءِ
 وَيَذَبْحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي
 ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾ وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ
 لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي
 لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾ وَقَالَ مُوسَى إِن تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَن فِي
 الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾ أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا
 الَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ
 مِن بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم
 بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا
 بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾
 * قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى اللَّهِ شَكٌّ فَأَطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
 يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ
 مُّسَمًّى قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا
 عَمَّا كَانِ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَآتُونَا بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾



❖❖❖6❖❖❖ Ni ingéda Môsi a kal litén jé le ‘bigdana longe i **Allah** inyu nan ngéda a bi sôn bée bôt ba Faraô ba ba bé ti bée njiiha keñi; ba kitik bon banan miño, ba ñwahak bôdaa banan. Hala a bée soso manoodana ma *Nwet*-nan nunkeñi’. ❖❖❖7❖❖❖ Ni ngéda *Nwet*-nan a téé le ‘ibale ni nti mayéga, Me nkônde bée (masoda mem); ndi ibale ni ntjél hémle, hodo le njiiha yem i yé keñi kiyaga’. ❖❖❖8❖❖❖ Ni Môsi a kal le ‘to ibale ni ntjél hémle, bée ni ba bobasôna ba yé’i nkoñ’isi, ngo hodo le **Allah** a yé Ngwañ, Nyonok ni bibégés’. ❖❖❖9❖❖❖ Le miñañ mi babôk banan ba bisu’ litén li Nôa, lôk âd ni i tamûd, ni’ bet ba bi lo’ mbus yap ba ba yé le **Allah** nyetama nyen a nyi mi bi lôl bé bée? baôma bap ba bi lona bo biyimbne, ndi ba bi témbna moo’i nyo ni kal le ‘di ntjél hémle’i yom ba ñômôl bée; di yé ki ikété pééna mu’i yom ni nséblene bés’. ❖❖❖10❖❖❖ Baôma bap ba kal (bo) le ‘pééna i yé ni inyu **Allah**? Nhek ngi ni hisi, nu a nsébél bée inyu ñwéhél bée mu’ bibéba binan ni ti bée ngéda letee ni’ likak li li yé ntéébaga’. Ba kal le ‘ni yé ndigi bôt ba binam kii bés; ni ngwés bagal bés ni’i gwom basôgôl bés ba bé bégés; lonana ni le bés soso-ndémbé!’.

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ
 يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ ۖ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ
 بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ
 ﴿١١﴾ وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ
 عَلَىٰ مَا آذَيْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ
 ﴿١٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِّنْ أَرْضِنَا
 أَوْ لَتَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ
 الظَّالِمِينَ ﴿١٣﴾ وَلَنُسَكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ
 ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٤﴾ وَأَسْتَفْتَحُوا
 وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾ مِّنْ وَرَآيِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ
 مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾ يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُ وَيَأْتِيهِ
 الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَآيِهِ
 عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾ مَّثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أََعْمَالُهُمْ
 كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ
 مِمَّا كَسَبُوا عَلَىٰ شَيْءٍ ذَٰلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

﴿11﴾ Baôma bap ba kal bo le ‘di yé yaga ni bôt ba binam kii béé, ndi **Allah** a mpohol’ nwet a ngwés ikété babôñôl-bée; di gwé ni bé i ti béé ndémbél yo-kii-yo ibabé ni kunde i **Allah**. **Allah** ki nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem, ﴿12﴾ Lelaa di nla ni bé bôdôl **Allah** ñem ki i yé le a ñéga bés mu’ dinjela tjés? di nhônba bibômôl ni mbômôl bés. **Allah** ni ki nyen babod-ñem ba nlama bôdôl ñem’. ﴿13﴾ Bangihémle ba kal baôma bap le ‘di nluhul béé munu’i nkoñ wés, he bes le ni témb i njel yés’ hémle. *Nwet* wap a yeelene ni bo (ni kal) le ‘Di ga tjé yaga bôt ba nkoda’; ﴿14﴾ Di ga yis ki béé mu’ nkoñ’i mbus yap; hala inyu tonje a nkon telep yem ni mbônga (wem) woñi’. ﴿15﴾ Ni bo ba yéñ komol; hikii ntét-bôt ki, a wo nyu; ﴿16﴾ I mbus-yée, jahannama; a ga nyo ki malép-mabe, ﴿17﴾ Ma a ga yéñ mil ndék-ndék, ndi a la bé to (mil mo); nyemb i lôlak nye bipes gwobisôna, ndi a la ha bé wo; i mbus-yé ki, soso njiiha. ﴿18﴾ Minson mi bangihémle mi yé weengoñle libu li mbuk-mbebi i nsand’i kel i nhôn bañga lihônôk. Ba ga kôs bé nseñ wo-kii-wo mu’ bigwélél gwap; hala a yé yimil nonok.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنْ يَشَأْ
 يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾ وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ
 ﴿٢٠﴾ وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا
 إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُّعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ
 مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَّيْنَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْنَا
 أَجْرُنَا أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيصٍ ﴿٢١﴾ وَقَالَ الشَّيْطَانُ لِمَا
 قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ
 فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ
 دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُمُونِي وَلُومُوا أَنْفُسَكُمْ
 مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِي إِنْ كَفَرْتُ
 بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ
 أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾ وَأَدْخَلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّاتُهُمْ
 فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً
 كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

❖19❖ U ntehe bé le **Allah** a bi hek ngi ni hisi ni maliga? bale a gwéhék ni, ki a ntjé bée ni lona bihékél bi yondo. ❖20❖ Hala a nlédél ni bé to **Allah**. ❖21❖ Bobasôna ba ga kééhana' bisu bi **Allah**. Minhoya mi ga kal' bet ba bé ngôkôp^[1] le 'di bée yaga banoñ-bée' mbus; ni nla ni hôla bés ni ngim jam inyu semba njiiha i **Allah**? ba ga timbhe le 'bale **Allah** a éga bés, ki yak bés di bi éga bée. Di ntjelel to di nihbe, hala a yé bés nlélém-jam; di gwé bé lisembna (likil li ngwé) jo-kii-jo'. ❖22❖ Ingéda ora i ga tiba (mam momasôna ma ma yon), satan a ga kal le 'hodo, **Allah** a bi kak bée likak li maliga; ndi me me bi kak bée ni yumus bée. Me bééna béme ngim éné (ngim nyéksa) i ngi nan; ndigi le me bi sébél bée, ni kôble me; ni noñ ni bañ me, ndi noña bée-bomede. Me nla béme hôla bée jam, to bée ni nla bé hôla me jam (len). Me ntañba bée inyu keda ni bi keda me ni Nyambe' bisu bi ngéda'. Ni maliga le bôt ba nkoda ba gwé njiiha keñi. ❖23❖ Di ga jubus ki' bet ba nhémle Nyambe ni gwel mam-malam'i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba ni kunde i **Nwet** wap; mayéga map mu ma ga ba le 'salâm' (nsañ). ❖24❖ U ntehe ni bé kii **Allah** a bi om hihéga ni bibuk-bilam, bi pônga e-lam i i gwé bañga'i balôm ba minkañ, mintjep ki mi bedek'i ngi?

1 bakena-mintôñ mi banimlaga, batelep ba bisu ba lôk kristô, lôk yuda, ni ngadak ipe...

تُوقَى أَكْلَهَا كُلِّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾ وَمِثْلَ كَلِمَةِ خَيْشَةٍ
كَشَجَرَةِ خَيْشَةٍ أَجْتَنَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ
قَرَارٍ ﴿٢٦﴾ يُشَيِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ
مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾ * أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا
وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ ﴿٢٨﴾ جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ
الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾ وَجَعَلُوا لِلَّهِ أُنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ
تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾ قُلْ لِّعِبَادِيَ الَّذِينَ
ءَامَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً
مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعُ فِيهِ وَلَا خِلَالٌ ﴿٣١﴾ اللَّهُ الَّذِي
خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ
بِهِ مِنَ الشَّجَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ
فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ ﴿٣٢﴾ وَسَخَّرَ لَكُمُ
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ ﴿٣٣﴾



﴿25﴾ I tinak matam ngéda yosôna ni kunde i *Nwet* wée. **Allah** a nyoñ ni ki dihéga inyu bôt ba binam inyubonle ba bigda (ba hoñol);
 ﴿26﴾ Lôñni dihéga ni bibuk-bibe, bi pônga béba-e i i ñandal'isi; ibabé to i gwééba. ﴿27﴾ **Allah** a nlétés' bet ba nhémle (Nye) ni bibuk bi nyét, inyu niñ i nkoñ'isi ni i mbus-nyemb; **Allah** a nyumus ki bôt ba nkoda. Ni **Allah** a mboñ'i yom a ngwés. ﴿28﴾ U ntehe ni bé'i bet ba ntjél hémle masoda ma **Allah** ni ôdna matén map i ndap (i homa) yimil? ﴿29﴾ Jahannama i homa ba ga kôs lék; kinje béba-homa liyééne! ﴿30﴾ Ba nti ki **Allah** bambala (bikolba) inyu yumus (bôt) njel yéé. Kal (bo) le 'kona masé ndék-ngéda, inyule lisuk linan li ga bane i hié'. ﴿31﴾ Kal babônôl bem ba ba nhémle le ba boñ masoohe, ni pémés mu'i gwom Di nti bo' lisol ni'i mbamba ilole kel i nyuñga to ngama ba ga yiñba i mbaambe. ﴿32﴾ **Allah** nyen a bi hek ngi ni hisi. A nsuhul ki malép mu' i ngi ni puhlene matam mu kikii makébél inyu nan. A bi tééne ki béé bikuñga le bi leñel i ngi tuye ni ora yéé. A tééne ki béé malép (balom ni diléléba), ﴿33﴾ A bi tééne ki béé hiangaa ni sôñ ni ngim liké (ni ngim nhiômôk). A tééne ki béé u ni binjâmuha.

وَأَتَكْتُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ
لَا تَحْصُوهَا إِنَّا إِلَٰهِنَا لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ
رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَن نَّعْبُدَ
الْأَصْنَامَ ﴿٣٥﴾ رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلَلَن كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ فَمَنْ
تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾ رَبَّنَا
إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بُوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ
الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْعَدَةً مِّنَ النَّاسِ
تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارْزُقْهُمْ مِّنَ الشَّجَرِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ
﴿٣٧﴾ رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٣٨﴾ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعُ
الدُّعَاءِ ﴿٣٩﴾ رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا
وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾ رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾ وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهُ غَفِلًا عما يَعْمَلُ
الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

❖34❖ A bi ti ki béé mu'i gwom gwobisôna ni bi bad Nye. Bale ni gwéhék ki ton (tôb) masoda ma **Allah**, ki ni ga la bé soñgol mo; ndi hodo le mut-binam a yé nkoda ni ntjél-hémle. ❖35❖ Ni ngéda Abraham a kal le 'a **Nwet**, yilha nkoñ ini homa-hogbe; tat ki me ni bon bem le di bégés bañ bisat, ❖36❖ A **Nwet**, hodo le bi nimis ngandak'bôt; i nwet a ga noñ ni me, wee nyen a yé ni me; ndi' nwet a ga ndogbene me..., We ni nyen U yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**, ❖37❖ A **Nwet**, me nyis mbôda yem ihogi mu' i nsôsôhgô i ngi-bibebela, bebee ni ndap-yoñ'bisai ipubi a **Nwet** le ba boñ masoohe, boñ le miñem mi ngim-bôt mi sôs'i ngi yap (mi tômbôl bo). Ti ki bo makébél ni (ngandak) matam inyuboñle ba ti mayéga, ❖38❖ A **Nwet**, ni maliga le U nyi'i yom di nsôô ni i di nyelel. Yom yo-kii-yo ki i nsolob bé **Allah**' isi to' i ngi; ❖39❖ bibégés bi yé ni **Allah** nu to hala kii bimañ gwem, a nti me Ismaïl lôñni Isac; hodo le **Nwet** wem a yé Nnok-masoohe, ❖40❖ A **Nwet**, yilha me mboñ-masoohe, yak ni libim li mbôda yem; a **Nwet**, leege ki nsébla wem (leege ki masoohe mem), ❖41❖ A **Nwet**, ñwéhél me, lôñni bagwal bem; yak ni bahémle' i kel minsoñgi mi ga telep (i mbamba)'. ❖42❖ U hoñol bañ to le **Allah** a nek magwelek ma bôt ba nkoda; ndi a nti bo ngéda letee ni' i kel ba ga nuna mbemel,

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ
 وَأَفْعَدْتُ لَهُمْ هَوَاءً ﴿٤٣﴾ وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ
 فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِنَا إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ نَحْبُ
 دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ الرُّسُلَ ۖ أَوَلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلُ
 مَا لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ ﴿٤٤﴾ وَسَكَنْتُمْ فِي مَسَاكِينِ الَّذِينَ ظَلَمُوا
 أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ
 الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾ وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ
 وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾ فَلَا
 تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِ رُسُلَهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ
 ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٧﴾ يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ
 وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾ وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ
 مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾ سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَتَعْشَى
 وُجُوهُهُمُ النَّارُ ﴿٥٠﴾ لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ
 إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾ هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوا بِهِ
 وَلِيَعْلَمُوا أَنَّهَا هُوَالَهُ وَحْدٌ وَلِيَذَّكَّرُوا لِلْأَلْبَبِ ﴿٥٢﴾

﴿43﴾ Ba yehmege, ntéak-miño; ndi njômbi yap i ga yônôl bé bo; miñem ñwap ki, mi bak hôlô. ﴿44﴾ Béhe ki bôt ba binam inyu kel i njiiha i ga lôl bo (i ga kwél bo); i bet ba bi kodop ba kalak ni le ‘a *Nwet*, ti bés ndék-ngéda, di ga neebe nsébla woñ ni noñ biniigana bi baôma’. Ndi baa ni bi téé bé hiwie’ bisu bi ngéda le ni ga tagbe bé? ﴿45﴾ Ni yééne ki mu’ minkoñ mi’ i bet ba bi kodbene bomede; ni kôsna yaga ki biniigana bi bémbi lelâ Di bi boñ bo; Di yônôl ki bée dihéga. ﴿46﴾ Ba bi ôd ni minsoñgi (mimbe), ndi minsoñgi ñwap mi bé yiba’i bisu bi **Allah**, to bale mi bana ngui i i nyôyôs dikôa. ﴿47﴾ U hoñol ni bañ le **Allah** a nset’ makak méé inyu baôma bée. Ni maliga le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Ntja-mapil. ﴿48﴾ Kel hisi hi ga pôna ha bé hisi, nlélémi ni ngingi; (bôt) ba ga kééhana’ i bisu bi **Allah**, Pom-Nkômbe; ﴿49﴾ Yokela u ga tehe bôt-babe nkañak ni minsañ (mi bikei); ﴿50﴾ Ditôt tja di ga ba ni njoñ; hié ki, nhôk bo masu. ﴿51﴾ Inyuboñle **Allah** a saa hikii mut kiingéda nson a bi gwel. Hodo le **Allah** a yé ni mahoo i bog minsoñgi. ﴿52﴾ Ini (Kur’an) i yé likalô inyu bôt ba binam, inyuboñle ba kôsna mabéhna mu; ni le ba yi ntiik le a yé Pombe-Nyambe; ni le bayimam ba bigda.

سورة الحجر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْءَانٍ مُبِينٍ ۝^١ رَبَّمَا يَوَدُّ
الَّذِينَ كَفَرُوا لَوِ كَانُوا مُسْلِمِينَ ۝^٢ ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا
وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ۝^٣ وَمَا أَهْلَكْنَا
مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُومٌ ۝^٤ مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ
أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَخِرُونَ ۝^٥ وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ
الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ۝^٦ لَوْ مَا تَأْتِينَا بِالْمَلَكَةِ إِن كُنْتَ
مِنَ الصَّادِقِينَ ۝^٧ مَا نَزَّلَ الْمَلَكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا
إِذَا مَنظَرِينَ ۝^٨ إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ۝^٩
وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شَيْعِ الْأَوَّلِينَ ۝^{١٠} وَمَا يَأْتِيهِمْ
مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ۝^{١١} كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ
فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ۝^{١٢} لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ ۚ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ
۝^{١٣} وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرَجُونَ ۝^{١٤}
لَقَالُوا إِنَّمَا سُكَّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ۝^{١٥}

PES 15: AL HIJR

minlôñ 99

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❧1❧ (27) Alif, lâf, ra; mini mi yé minlôn mi kaat ni ñēña' i ndoñol
❧2❧ I nla pam le bangihémle ba tam (i kel-bitugne) le ki ba bi ba to
 bon ba islâma; **❧3❧** Ñwas bo ba je, ba hak, ba lenda mu' i bod-ñem i
 yaña; ndi ba ga yi (i mbus-ngéda). **❧4❧** Di ntjé ni bé nkoñ wo-kii-
 wo le u bôk bé bana ngim kaat (ngim' biniigana) bi bi nyiba. **❧5❧**
 Loñ yo-kii-yo i mbugus bé likak jé (li tjiba), ndi to sugus (jo). **❧6❧**
 Ba nkal ki le 'a we nu mbigda i nsuhul' i ngi, ngo u yé nkona-njék;
❧7❧ Bale u lôl to bés lôñ ni biangel ibale wee u yé maliga'. **❧8❧** Di
 nsuhul ni ndigi biangel ni maliga (ni makitik); ba ta ba tinak bé to
 ngéda (ba mbemb bé). **❧9❧** Ni maliga le Bés bon Di nsuhul Mbigda
 (kur'an), Bés ki bon Di ntat yo. **❧10❧** Di bi om yaga ki (bapôdôl')
 bisu gwoñ bi ngéda mu' matén ma bôt ba kwañ; **❧11❧** Ndi ñôma nye
 kii-nye a bi lôl bé bo le ba yahal bé nye. **❧12❧** Hala nyen Di njubus
 yo (ndok) ikété miñem mi bôt-babe; **❧13❧** Ba nhémle bé nye (ñôma
 tole kur'an), to lakii likak li bi yônôl yaga bôt ba kôba. **❧14❧** To ibale
 Di yiblène bo ñwemel mu' i ngi inyuboñle ba la bet, **❧15❧** Ki ba bi
 kal le 'mis ma nlém bés, tole ngwei yon ba njo bés'.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّاهَا لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٦﴾
وَحَفِظْنَاهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿١٧﴾ إِلَّا مَنْ أَسْرَقَ السَّمْعَ
فَاتَّبَعَهُ وَشِهَابٌ مُبِينٌ ﴿١٨﴾ وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا
رَوَاسِيَ وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَّوْرُونٍ ﴿١٩﴾ وَجَعَلْنَا لَكُمْ
فِيهَا مَعَاشٍ وَمَنْ لَسْتُمْ لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢٠﴾ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا
عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنْزِلُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾ وَأَرْسَلْنَا
الرِّيحَ لَوَاقِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ
لَهُ بِمُخْزِنِينَ ﴿٢٢﴾ وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ﴿٢٣﴾
وَلَقَدْ عَلَّمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلَّمْنَا الْمُسْتَخِيرِينَ ﴿٢٤﴾
وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَا
الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾ وَالْجَانَّ خَلَقْنَاهُ مِنْ
قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا
مِّنْ صَلْصَلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾ فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ
مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٢٩﴾ فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ
أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾ إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

¶16 Di bi ha yaga tjôdôt mu' i ngi ni lémés yo inyu' bet ba memle.
 ¶17 Di kéñ ki yo hikii mbû-mbe; ¶18 He nduk le wada wap a la emble ndék, bañga-nsôñ-hié a nkad ni nye. ¶19 Hisi ki, Di bi bambal hio; Di téé ki dikôa mu; Di pémés ki mintén mi bibebela ñwominsôna mu ni hihéga. ¶20 Di bi ha ki bijek mu inyu nan, ni gwom (bihékél) bi ni njés bé. ¶21 Yom yo-kii-yo i ta bé le Di gwééne bé yo lisôô li gwom; Di nsuhul ni ndigi ki gwo ni ngim hihéga i i yé ntéébaga. ¶22 Di ñom ki mbebi i i numus, Di omok ni ki malép ma lôlak' i ngi ma Di ntine bée binyon, ni ma ni nla bé tééda. ¶23 Bés ni ki bon Di nti niñ, Di tinak ki nyemb; Bés ki bon Di yé Nkôdôl (Nkôdôl gwom gwobisô). ¶24 Di nyi yaga ki' i bet ba bi bôk ikété nan; Di yik ki ntiik' i bet ba nsôk. ¶25 Ni maliga ki le *Nwet* woñ a ga kod bo. ntiik le nyen a yé Batupék ni Nyimam nunkeñi. ¶26 Di bi hek yaga ki mut-binam ni lingénd li ték, li pémlak' liboo li ba ma. ¶27 Nyoñ ki, Di bi hek wo' bisu bi ngéda ni hié hi hi nlék koi-koi. ¶28 Ni ngéda *Nwet* woñ a kal biangel le 'Me nke i hek mut-binam ni lingénd li ték, li pémlak' liboo li ba ma'. ¶29 Ingéda Me ñuñgus nye ni hue nye mbû wem mu' ikété yée, ôôbana ni' bisu gwé ni ôm mbom' isi'. ¶30 Biangel gwobisôna ntôñ bi ôm ni mbom' isi, ¶31 He bes iblis, a tjél ba lôñ ni baôm-mbom' isi.

قَالَ يَا بَلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٢٢﴾ قَالَ لَمَّا كُنْتُ
 لَأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ مِنْ صَلَافٍ مِنْ حَمَلٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٣﴾
 قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٢٤﴾ وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ
 الدِّينِ ﴿٢٥﴾ قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿٢٦﴾ قَالَ فَإِنَّكَ
 مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٢٧﴾ إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٢٨﴾ قَالَ رَبِّ بِمَا
 أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ
 ﴿٢٩﴾ إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٣٠﴾ قَالَ هَذَا صِرْطٌ عَلَى
 مُسْتَقِيمٍ ﴿٣١﴾ إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا مَنْ
 اتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٣٢﴾ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٣﴾
 لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ ﴿٣٤﴾ إِنَّ
 الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٣٥﴾ أَدْخُلُوها بِسَلَامٍ أَمِينٍ ﴿٣٦﴾
 وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ
 ﴿٣٧﴾ لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٣٨﴾
 * نَبِّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٣٩﴾ وَأَنَّ عَذَابِي
 هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٤٠﴾ وَنَبِّهُمْ عَنْ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٤١﴾

❖32❖ A kal le ‘a iblis, kii i ntuga we i ba lôñ ni baôm-mbom’ isi’?
 ❖33❖ A kal (a timbhe) le ‘me nla béme ôm mbom’isi’ bisu bi mut-
 binam nu U bi hek ni lipum li biték, li pémlak’ liboo li ba ma’. ❖34❖
 A kal (nye) le ‘pam mu (i wom’ binunuma)! u nyila yaga ni yom ba
 mpai, ❖35❖ Biok bi kahap yaga ki’ i ngi yoñ letee ni i kel-base’. ❖36❖
 A kal le ‘a *Nwet*, ti me ngéda letee ni i kel (bôt) ba ga tuge’ ❖37❖ A
 kal (nye) le ‘u yé wada mu’ i bet ngéda i ntina, ❖38❖ Ikepam’ kel
 ngeñ i i nyiba’. ❖39❖ A kal le ‘a *Nwet*, lakii u nyumus me, hodo le
 me ga lémhene bo niñ (i nkoñ’isi), me yumus yaga ki bobasôna,
 ❖40❖ He bes ndolok ikété yap mu’ babôñôl boñ’. ❖41❖ A kal le ‘njel’
 téé sép ini i nlo’ i Meeni, ❖42❖ Hodo le babôñôl bem, u ga bana bé
 kômbe’ i ngi yap, he nduk’ nwet a ga noñ we ikété minyômôk; ❖43❖
 Ni maliga ki le jahannama a yé libomna jap bobasôna, ❖44❖ A gwé
 mañwemel masâmbok; hikii ñwemel mu, i gwé wé ntut-jam’. ❖45❖
 Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga bane ikété ñwom mi
 binunuma ni mangel: ❖46❖ Jôba ni yén mu ni hogbe-nsañ! ❖47❖ Di
 ga héa ki’i yom i yé bo’ miñem kii bibà, ba témb linyañ, ntôômagaa-
 moo’ i ngi binoine. ❖48❖ Waa i ga gwel ha bé bo; ni bo ba ga pam ha
 bé to mu kekiikel. ❖49❖ Legel babôñôl bem le Me nyen Me yé Nti-
 ñwéhél ni *Ntohol*, ❖50❖ Ni le njiha yem yon i yé njiha keñi. ❖51❖
 Kwélés ki bo inyu bakén ba Abraham,

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا مِنْكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾ قَالُوا
 لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾ قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَى أَنْ
 مَسَّنِيَ الْكِبَرُ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾ قَالُوا ابْشِرْنَا بِالْحَقِّ
 فَلَا تَكُن مِّنَ الْقَدِيطِينَ ﴿٥٥﴾ قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ
 رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ
 ﴿٥٧﴾ قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾ إِلَّا آلَ لُوطٍ
 إِنَّا لَمَنْجُوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾ إِلَّا أَمْرَاتَهُ وَقَدَرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ
 الْغَابِرِينَ ﴿٦٠﴾ فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾ قَالَ
 إِنَّكُمْ قَوْمٌ مَّنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾ قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ
 يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾ وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾ فَأَسْرِ
 بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ
 وَامْضُ أَوْحَيْتُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾ وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَلِكَ الْأَمَرَ أَنَّ
 دَابِرَهُمْ أُولَاءِ مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾ وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ
 يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾ قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾
 وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ ﴿٦٩﴾ قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

﴿52﴾ Ingéda ba jôb' i nyeni ni kal le 'salâm'; a kal (bo) le 'di nkon yaga bée woñi'. ﴿53﴾ Ba kal le 'u kon bañ woñi; di yé i legel we ligwée li man, nyi-jam' ﴿54﴾ A kal le 'ni nlegel me hala ki i yé le biun bi ngwel me, kiyoyo bée ni nlegel me'? ﴿55﴾ Ba kal le 'di nlegel yaga we (hala) ni maliga, u ba ni bañ ikété balehel-ñem'. ﴿56﴾ A kal le 'baa bonje ba nlehel ñem ni masoda ma *Nwet* wap (ni tohi i *Nwet* wap) he nduk banimlaga'? ﴿57﴾ A kal (bo) le 'kinje-jam ni gwé i boñ a baôma? ﴿58﴾ Ba kal (ba timbhe) le 'ngo ba ñom bés' litén li baboñ-mam mabe, ﴿59﴾ He bes bôt ba ndap' Lôt ba di ga sôn bobasô, ﴿60﴾ He bes ñwaa wé nu Di bi téé le a ga ba ikété bôt ba tjiba'. ﴿61﴾ Ingéda baôma ba bi nyek ni Lôt, ﴿62﴾ A kal (bo) le 'ni yé litén li li nyiba bé (bôt ba ba nyiba bé)'. ﴿63﴾ Ba kal le 'heeni! di nlôl yaga we ni yo (njiiha) i ba bi pééna, ﴿64﴾ Di nlôl ki we ni maliga; di yé ki bapot-maliga, ﴿65﴾ Nyodi ni we ni bôt ba ndap yoñ ni ke ngwé' mayé-ma-kel, u noñok bo'i mbus; to wada ikété nan a témb bañ ni mbus; ni ke ki i homa ni ga kuhul ora'. ﴿66﴾ Di yeelene ni nye' i ora yés ini le bana-bape ba nke i tjiba to nkot-hié (a yégle bé). ﴿67﴾ Bôt ba libôñ (libôñ li sôdôm) ba lo ni masé (i nyeni); ﴿68﴾ A kal (bo) le 'bana ba yé bakén bem, ni sôhla ni bañ me, ﴿69﴾ Kona ki *Allah* woñi, ni wéha bañ to me nyu'. ﴿70﴾ Ba kal le 'baa di bi sônga bé we le u leege limut (mamut ma bôt)?

قَالَ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾ لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ
 يَعْمَهُونَ ﴿٧٢﴾ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾ فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمَا
 سَافِهًا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ ﴿٧٤﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ
 لَآيَةً لِّمَن تَوَسَّعَ ﴿٧٥﴾ وَإِنَّهَا لَلسَّبِيلِ مَقِيمٍ ﴿٧٦﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ
 لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾ وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ لَظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾
 فَاتَّقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿٧٩﴾ وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ
 الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾ وَءَاتَيْنَهُمْ آيَاتِنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ
 ﴿٨١﴾ وَكَانُوا يُنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا آمِنِينَ ﴿٨٢﴾ فَأَخَذَتْهُمُ
 الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾
 وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ
 السَّاعَةَ لَآتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
 الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي
 وَالْقُرْءَانَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾ لَا تَمْدَنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَاهُ أَزْوَاجًا
 مِنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَخَفِضْ جَنَاحَكَ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾ وَقُلْ
 إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾ كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

¶71 A kal (bo) le ‘bingond gwem bini, ibale ni ngwés boñ ngim-jam’. ¶72 Wee nom yoñ, ba bi lenda mu’ masé map (ba noga bé).
 ¶73 Nkôndôk (mbamga) i gwel ni bo’ mapémél ma hiangaa, ¶74 Di kwés ni (i nkoñ i)’ manjel momasôna; Di nôhne ki bo nop’ dibañ-ngok di sijjil; ¶75 Ntiik le biyimbne bi ndémbél bi yé mu inyu’ bet ba ntibil teha (i bet ba ntibil yoñ ngéda). ¶76 (Sôdôm) a yé yaga ki mu’ i njel-litagbene. ¶77 Ni maliga le yimbne-ndémbél i yé mu inyu bahémle-Nyambe. ¶78 Bôt ba aïka ki, ba béé yaga minkoda; ¶79 Di tuhne ni bo liyot; ñwo’ imaa ki (minkoñ) mi yé mbôgi i i bémbi. ¶80 Bôt ba Hjr^[1] ba bi pénda yaga ki baôma ba Nyambe, ¶81 Di ti ni bo biyimbne bi manyaga gwés, ndi ba bi yahal gwo. ¶82 Ba bé bog mandap mu’ dikôa, ba niñik mu ni hogbe. ¶83 Nkôndôk i gwel ni bo (i puhe ni gwel bo) kekela. ¶84 Lihai ba bééna ni, li bi bane bé bo nseñ. ¶85 Di bi hek ni bé to ngi ni hisi ni’ i gwom bi yé ipôla yap he nduk inyu ngim njom; ngeñ ki, i ga baambe ntiik; lagse ni longel-lilagsege. ¶86 Ni maliga le *Nwet* woñ a yé Nhékél ni Nyimam nunkeñi. ¶87 Hodo le Di nti we gwom bisâmbok ngaba ibaa (fâtiha) lôñni soso-ñéña. ¶88 U hiel bañ mis moñ i siñge’ gwom Di nti ngim’i mabii ikété yap kikii lihai inyu ndék-ngéda; u tjelel bañ to inyu yap. Suhul ki pabai yoñ inyu bahémle-Nyambe. ¶89 Kal ki (bo) le ‘me yé yaga bañga-mbéhe’. ¶90 Nlélém kii (Di bi suhul njiiha) i ngi batée-hiwie bonibo i ngihemle,

1 nkoñ i Soâlihu i i bi yiga yila Madiañ

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عِضِينَ ﴿٩١﴾ فَوَرِّبَاكَ لَنَسَلَنَّهُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾ عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾ فَأَصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ
 عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾ إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٥﴾ الَّذِينَ
 يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾ وَلَقَدْ نَعْلَمُ
 أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُنْ
 مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾ وَاعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّى يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

سُورَةُ النَّحْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَى أَمْرُ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ
 ﴿١﴾ يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ
 عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاتَّقُوا ﴿٢﴾ خَلَقَ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾ خَلَقَ
 الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٤﴾ وَالْأَنْعَامَ
 خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ
 ﴿٥﴾ وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْجَوْنَ وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾



﴿91﴾ I bet ba bi yilha kur'an yom' mimbaglaga mi bipes. ﴿92﴾ Wee *Nwet* woñ ni! Di ga bad bobasôna mambadga, ﴿93﴾ Inyu' mam ba bi boñ (inyu nson ba bi gwel). ﴿94﴾ Pémés ni i yom u nkuhul ora i mbamba, u tonbana ki babégés-bisat. ﴿95﴾ Di bi sôñ ki we ni pénda bôt ba hiuge, ﴿96﴾ Ba ba mpôda **Allah** ni banyambe bape; ndi ba ga yi. ﴿97﴾ Di ntibil yaga yi le ñem i nkîra we inyu bipôdôl gwap ﴿98﴾ Bégés ni lipém li *Nwet* woñ ni ba wada ikété baôm-mbom' isi. ﴿99﴾ Bégés ki *Nwet* woñ letee maliga ma lôl yaga we (nyemb).

PES 16: AN-NAHL
 (Nyôï) – minlôn 128

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ora i **Allah** i nlo, ni lôhle ni bañ yo. Lipém li ba ni Nye; a kéhi ki' i ngi' gwom ba nkéda Nye. ﴿2﴾ Ni ora yéé a nsuhul biniigana bi mbû i ngi tonje a ngwés ikété babôñôl bée (ni yis bo le) 'ni béhe (bôt) le nyambe numpe a ta bé ndigi Me; kona ni Me woñi!'. ﴿3﴾ A bi hek ngi ni hisi ni maliga (ni ngim njom); a kéhi' i ngi' gwom ba nkéda Nye. ﴿4﴾ A bi hek mut-binam ni litôli li manum; ndi béñge ni nye kii a nyila soso yom'i pééna. ﴿5﴾ Binuga ki (bilém), Di bi hek gwo; ni gwé gwom bi haba mu, ni minseñ (mimpe); ni jek ki mu. ﴿6﴾ Ni gwé ki bilama mu, kôkôa ingéda ni ntémbna (gwo), ni kekela ingéda bi mpam' maje,

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا بِلَاغِيهِ إِلَّا بَشِقِّ
 الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾ وَالْخَيْلَ وَالْبِغَالَ
 وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾
 وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ شَاءَ لَهَدَاكُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَّكُمْ
 مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾ يُنْثِي لَكُمْ
 بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ
 الشَّجَرَاتِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ
 ﴿١١﴾ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
 وَالنُّجُومَ مُسَخَّرَاتٍ بِأَمْرِي إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
 يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾ وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا
 أَلْوَنُهُ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾
 وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا
 وَتَسْتَخْرِجُوا مِنْهُ حَبْلَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلَ كَمَا
 فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

¶7 Bi mbegee ki mambegee manan ni kena mo i loñ i ni lamga ndigi pam ni ngandak ndun bée-bomede. Ni maliga le *Nwet* woñ a yé Konangoo ni *Ntohol*. ¶8 Ni bihosi, ni bikamél, ni magas; le ni bet mu, ni inyu eñg'mangand. Ni *Allah* a nhek' i gwom bée ni nyi bé. ¶9 *Allah* ki nyen a gwé ngui i unda njel, to hala kii ngim-bôt i mbagla yo. Bale a gwéhék ni, ki a ñéga bée-bobasôna'i njel-sép. ¶10 Nyen a nsuhul malép ma lôlak' i ngi; ni gwé binyon mu; ni mu ki, bikai bi ni njésne bilém; ¶11 A mpémhene bée bibebela mu: bo bie bi ôlivé, bo maén, bo a'nâb, ni mitén mi matam ñwominsôna. Ni maliga le yimbne (ndémbé) i yé mu inyu litén li bahekpék. ¶12 A bi tééne ki bée u ni binjâmuha, ni hiangâ ni sôñ. Yag tjôdôt di yé ntéak ni ora yé. Ni maliga le biyimbne (biniigana) bi yé mu inyu litén li bôt ba soñda; ¶13 I gwom a bi hek ki inyu nan mu' isi bi gwé mintén ndi mintén mi bikôkôô. Ni maliga le yimbne i yé mu inyu litén li' bôt ba mbigda; ¶14 Nye ki nyen a bi teg tuye inyuboñle ni je minsôn-minsunu mu; ni le ni pémés gwom bi eñg mu, bi ni nhabna mambot. U ntehe ki bikuñga bi nkan malép mu ni minyiñgha inyuboñle ni yéñ mu' masoda méé, ni le ni ti mayéga;

وَأَلْقَى فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَأَنْهَارًا وَسُبُلًا
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾ وَعَلَّمَتِ بِالنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ
﴿١٦﴾ أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾ وَإِنْ
تَعَدُّوا نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ
مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾ أَمْوَاتٌ
غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾ إِلَهُكُمْ إِلَهٌُ
وَاحِدٌ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرَةٌ وَهُمْ
مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾ لَاجِرَمَ أَنْ اللَّهَ يَعْلَمَ مَا يُسْرُونَ وَمَا
يُعْلِنُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ
مَّاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾ لِيَحْمِلُوا
أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَمِنْ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّونَهُمْ
بِغَيْرِ عِلْمٍ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٥﴾ قَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ
فَأَتَى اللَّهُ بُنْيَانَهُمْ مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ
مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

¶15 A bi bel ki dikôa mu' isi inyuboñle hi kûbana bañ béé, yag diléléba, yag manjel inyuboñle ni tagbene (mu), ¶16 Ni biyimbne (bipe); ni tjôdôt ki, (bôt) ba noñ njel' maké. ¶17 Baa' Nwet a nhek a koli ni' nwet a nhek bé (yom)? ni mbigda ni bé? ¶18 Ibakile bééle ni nsoñgol masoda ma **Allah**, ni ga léba bé nsoñgi wap. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ¶19 Ni **Allah** a nyi' mam ni nsôô ni ma ni nyelel. ¶20 I bet ba nlôndôl (i gwom ba nlôndôl) ibabé **Allah**, bi nhek bé yom yo-kii-yo, gwomede bihékél, ¶21 Bawoga, ba ta bé' i niñ; ba nyi bé to' i kel (bôt) ba ga tuge. ¶22 Nyambe nan a yé Pombe-Nyambe; ndi' bet ba nhémle bé niñ' mbus-nyemb, miñem ñwap mi mpééna; ba yé ki nyonok ni ngôk. ¶23 Pééna i ta bé le **Allah** a nyi' mam ba nsôô ni ma ba nyelel. Ni maliga le a ngwés bé bôt ba ngôk. ¶24 Ingéda ba nkal ki bo le 'kinje yom *Nwet* nan a nsuhul'? ba nkal le 'panapô i bôt ba kôba i'. ¶25 Ba begee yaga ni mbegee yosôna i magwelek map i kel-bitugne, ni ngaba ki mu' magwelek ma'i bet ba nyumus ba yi bé. Kinje béba-mbegee ba mbegee! ¶26 Babôk bap ba bisu ba bi ôd minsoñgi mimbe, **Allah** a bôdôl ni ôbhene biôñha gwap i mél, nyôl i kwél bo'i ngi; ni njiiha i puhe lôl bo i homa ba bé bémbé bé.

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ
 كُنْتُمْ تُشَاقُّونَ فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْخِزْيَ
 الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٧﴾ الَّذِينَ تَوَفَّيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ
 ظَالِمِينَ أَنْفُسِهِمْ فَأَلْقَوْا السَّلَامَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَىٰ
 إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾ فَأَدْخَلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ
 خَالِدِينَ فِيهَا فَلَيْسَ مَثْوًى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾ وَقِيلَ
 لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا خَيْرٌ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي
 هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ
 ﴿٣٠﴾ جَنَّاتٌ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
 لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَجْزِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾
 الَّذِينَ تَوَفَّيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ
 ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ
 تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ
 قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾
 فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾



❖27❖ I kel-bitugne ki, A ga kôb bo hison ni kal (bo) le ‘hee bakolbaha-Me ba ni bé jôl sañ ba yéne’? i bet yi i bi tina (bayimam) b’a kal le ‘ntiik len a yé kel-njiiha ni ndutu kiyaga inyu bangihémle. ❖28❖ I bet biangel bi nhéa mimbû ba bak nkodbege bomede, ba ga onbe ni wonyu (ni kal le) ‘di bi boñ bé mam-mabe’. Ntiik! **Allah** a yé Nyimam ma ni bé boñ. ❖29❖ Jôba ni mu’ mañwemel ma bee-hié inyu yén mu koñ ni koñ. Kinje liyééne-libe inyu bôt ba ngôk! ❖30❖ I ga kéla ki’i bet ba bi kon Nyambe woñi le ‘kii **Nwet** nan a nsuhul’? ba kal (ba timbhe) le ‘longe’. Bagwel-nson-nlam ba gwé longe hana’i nkoñ’isi, ndi liyééne li mbus-nyemb li nlôôha lilam. Kinje liyééne-lilam inyu bakon-Nyambe woñi! ❖31❖ Ñwom mi éden mu i homa ba ga jôb; isi yap diléléba di kulak; ba ga yônôs ngôñ yap mu. Hala nyen **Allah** a nsaa bakon-Nye woñi. ❖32❖ I bet biangel bi nhéa mimbû ñwap ba bak bilonge, (biangel) bi nkal (bo) le ‘nsañ u ba ni béé! Jôba’ i loñ-ngi inyu nson ni bi gwel’. ❖33❖ Ba mbemb ni le biangel bi lôl bo tole ora i **Nwet** woñ i tiba? hala nyen babôk bap ba bisu ba bi boñ. **Allah** ni bé nyen a bi yumus bo, ndi bon ba bi yôm bomede. ❖34❖ Dibe-di-mam ba bé boñ di ga koba bo; i yom ba bé uge ki, i kéña bo.

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرُّسُلِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾ وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الضَّلَالَةُ فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ ﴿٢٦﴾ إِنْ تَحْرِصْ عَلَى هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٧﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ مَنْ يَمُوتُ بَلَى وَعَدًّا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾ يُسَبِّحُ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَاذِبِينَ ﴿٢٩﴾ إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ وَكُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٠﴾ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَكْبَرَ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾ الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٢﴾

❖35❖ Bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat) ba nkal le ‘bale **Allah** a gwés, ki di mbégés bé yom’ ipe he nduk Nye, to bés, to basôgôl bés; ki di nsônga bé to yom yo-kii-yo ibabé i a bi sônga’. Hala a yé maboñok ma babôk bap ba bisu. Pil i baôma ba Nyambe i yé ni kii, He nduk le ba bambal biniigana (ba legel ñwin)? ❖36❖ Di bi om yaga ki ñôma i hikii litén (inyu kal bo) le ‘béghana **Allah**, ni bagla ki ni bisat (ni libégés bisat). **Allah** a bi éga ni bahogi ikété yap; bape ki, ntut-yimil i hihbe bo’i ngi. Hiôma ni mu’ i nkoñ’isi ni tehe lisuk li bôt ba pééna (bapééna-baôma bem). ❖37❖ Too we u nsômbôl éga yap, ngo **Allah** a ñéga bé’ bet ba nyôm; ba ga bana bé to nsôn nye-kii-nye. ❖38❖ Ba ntée ki hiwie i jôl li **Allah** bañga-litéak (ni kal le) ‘**Allah** a ga tugul bé bawoga’. Ndi heeni! a yé likak jé li maliga, ndi bôt ngandak ba nyi bé. ❖39❖ (a ga tugul bo) inyu yeelene bo maliga mu i yom ba bé péénana, ni le bangihémle ba tibil yi le ba bi ba bôt ba bitembee. ❖40❖ Ingéda Di ngwés ngim yom (to ngim jam), buk yés i yé ndigi le ‘ba!’, i mba ki bitée-bilôñi. ❖41❖ Ni maliga le’ bet ba bi bôone i njel’**Allah** ba ma kôs bibômôl, Di ga yis yaga bo longé hana’ i nkoñ’isi, ndi nsaa i mbus-nyemb i nlôôha keñep, bale ba yik, ❖42❖ Ba ba bi nihbe ni biine bod-ñem yak *Nwet* wap.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رَجُلًا نُوحِيَ إِلَيْهِمْ فَسَلُوا أَهْلَ
الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْمُونَ ﴿٤٣﴾ بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ
الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾
أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ
أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾ أَوْ يَأْخُذَهُمْ
فِي تَقْلُبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾ أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ
رَبَّكُمْ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ
يَتَفَيَّؤُا ظِلَالُهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِلِ سُجَّدًا لِلَّهِ وَهُمْ دَاخِرُونَ
﴿٤٨﴾ وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ
وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾ يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ
وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾ * وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ
أَشْنَيْنِ إِنَّمَا هُوَ إِلَهُ وَاحِدٌ فَإِنِّي فَأَرْهُمْ بُونَ ﴿٥١﴾ وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾ وَمَا بِكُمْ مِنْ
نِعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فَإِلَيْهِ تَجْعَرُونَ ﴿٥٣﴾ ثُمَّ إِذَا
كَشَفَ الضُّرَّ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْكُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾



❖43❖ Di bi om ni ndigi bôt ba binam (bôôlôm)’ bisu gwoñ bi ngéda
 ba Di bi ti biniigana bi mbû; bada ni bôt ba mbigda (bayimam) ibale
 ni nyi bé, ❖44❖ Ni biniigana bi bém̃bi lôñni bitilna bipubi. Di
 nsuhlene yaga ki we mbigda (kur’an) inyuboñle u bamblene bôt’i
 yom Di nsuhlene bo, ni le ba hek pék. ❖45❖ I bet ba ñôd minsoñgi
 mimbe ba sôli ni le **Allah** a la bé boñ le hisi hi kûbana bo, tole njiiha
 i la bé lôl bo i homa ba mbém̃bél bé? ❖46❖ Tole a la bé gwel bo ki ba
 pégi mu’ minheña ñwap ni ti bo njiiha? ❖47❖ Tole a gwel bo ikété
 woñi? ndi hodo le *Nwet* woñ a yé Konangoo ni *Ntohol*. ❖48❖ Ba
 ntehe ni bé le bititî bi’ gwom **Allah** a bi hek bi ñôdba i waalôm ni i
 waaé, bi ômôk mbom’ isi ni onbe (ni suhul nyu)’ bisu bi **Allah**?
 ❖49❖ I bisu bi **Allah** nyen gwom gwobisôna bi bi yé’ i ngi ni bihékél
 bi niñ bi bi yé’i nkoñ’isi bi ñôm mbom’ isi; yag ni biangel bi bi
 ngôkôp bé; ❖50❖ Ba nkon *Nwet* wap woñi, i ngi yap; ni boñ’ i yom
 a ntine bo ora*. ❖51❖ (28) **Allah** a nkal ki le ‘ni yoñok bañ banyambe
 ibaa; ni maliga le a yé Pombe-Nyambe. Me ni nyen ni nlama yéñbene.
 ❖52❖ Gwom (gwobisôna) bi ngi ni isi bi yé’ gwé. Nye ki nyen base
 i telepsép i yéne; u nkon ni ki nje woñi he nduk **Allah**? ❖53❖ Yom
 yosôna ni gwé kii masoda i nlôl ni **Allah**; ingéda ndutu i ngwel ki
 béé, nyen ni nlôndôl, ❖54❖ Ingéda a nyiga héa béé ndutu, béñge kii
 bahogi ikété nan ba nkolbaha *Nwet* wap,

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾ وَيَجْعَلُونَ
 لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقَهُمْ تَاللَّهِ لَسْتُمْ عَنْ مَا كُنْتُمْ
 تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾ وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَنَهُ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ
 ﴿٥٧﴾ وَإِذَا بَشَّرَ أَحَدَهُمْ بِالْأُنْثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾
 يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَبِهِ أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ
 أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
 بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السُّوءِ وَلِلَّهِ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
 ﴿٦٠﴾ وَلَوْ يَأْخُذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا مِنْ دَابَّةٍ
 وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّىٰ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَخِرُونَ
 سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾ وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ
 أَلْسِنَتُهُمُ الْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ النَّارَ
 وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾ تَاللَّهِ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ
 فَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمْ الْيَوْمَ وَلَهُمْ
 عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾ وَمَا أَرْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ
 الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

❖55❖ Ni tjél hémle'i gwom Di nti bo; ni hak ni inyu ndék-ngéda; ndi ni ga yi' mbus ngéda. ❖56❖ Ba nigne ki bahogi mu' makébél Di nti bo gwom bi ba nyi bé (bisat). Hiwie' **Allah** mambadga ma ga béda bée inyu' gwom ni bé bônde (ni bé bod). ❖57❖ Ba mbébe ki **Allah** bingond, lipém li ba ni Nye! bomede, i gwom ba ngwés (bilok). ❖58❖ Ingéda ba nlegel ki wada wap ligwée li man-mudaa, a nkunus su wé a bak nyotbak; ❖59❖ A nkahal solob bôt mu i béba-ngan (i béba-ñwin) a nkôsna; a nlama ni tééda nye ni nihbe hison, tole a huwe nye' biték? kinje béba-mbagi ba nti! ❖60❖ I bet ba nhémle bé niñ' mbus-nyemb ba gwé mangédi-mabe (mangû-mabe); ndi **Allah** nyen a gwé mangû malam kiyaga (mangû ma ngingi). A yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ❖61❖ Bale **Allah** a gwéélak bôt inyu biyômôk gwap (inyu maboñok map mabe), ki a ñwas bé to hékél-niñ yada (i koñ'isi); ndi a nti bo ngéda ikepam' likak li li yé ntéébaga; ingéda likak jap li mpam ni, ba nla bé sugus jo ngeñ ndi to bugus. ❖62❖ Ba ntjilil **Allah**' gwom ba ñoo; dilémb tjap di mpot ki bitembee le bon ba gwé nsaa-nlam. Ibabé kwo, hié hon ba ga kôsna, ba ba ki bôt ba bisu (i léña mu). ❖63❖ Hodo-**Allah**, Di bi ômle yaga ni matén (baôma)' bisu gwoñ bi ngéda; ndi satan a bi lémhene bo minson ñwap, nyen a yé gwa-yap len (nkoñ'isi); ni bo ba ga bana njiiha keñi. ❖64❖ Di nsuhlene ndigi ki we kaat le u bamblene bo biniigana mu' i yom ba mpéénana, ni (le i ba) éga ni tohi inyu' bet ba nhémle Nyambe.

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾ وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّئَلَّا تُسْقِكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا لِلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾ وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾ وَأَوْحَى رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾ ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا يَخْرُجُ مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَنُهُ وَفِيهِ شِفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى أَرْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾ وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا الَّذِينَ فُضِّلُوا بِرَادَى رِزْقِهِمْ عَلَى مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾ وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبَاطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

❖65❖ Ni **Allah** a nsuhul malép ma lôlak' i ngi ni tôdlene hisi mu' i mbus nyemb yéé. Ni maliga le ni gwé yimbne-ndémbél mu inyu' bôt ba ntibil noga. ❖66❖ Ntiik ki le ni gwé biniigana mu' bilém. Di nyus bée ni mbôda-gwom bi bi yé bo' mabum bi lôlak i tjibi ni' matjél: méé ma ma yé mapubi, ma nek inyu banyo. ❖67❖ Ni mu' bitôñ bi maén ni a'nâb, ni nyoñ (binyon) bi bi nhiûha, ni makébel malam (gwom bi je). Ni maliga le yimbne-ndémbél i yé mu inyu' bôt ba nsoñda. ❖68❖ *Nwet* woñ a legel ki nyôi le 'yoña (mayééne) mu' dikôa, mu' bie, ni mu' mapoga (bôt) ba mbog, ❖69❖ Jena ni mu' mintén mi matam ñwominsôna, noña ki dinjela di *Nwet* nan di di néhi (inyu nan)'. Mu' mabum map, binyon bi mpam mu (wée), bi bi nene ngandak' mintén, bi banga matibla inyu bôt. Ni maliga le yimbne-ndémbél i yé mu inyu' bôt ba nhek pék. ❖70❖ Ni **Allah** a bi hek bée, a ga nol yaga ki bée. Numpe ki mu ikété nan, a ga témb' biun bi ngandak' ñwii i nya i yé le a yi ha bé jam' mbus-ngéda a nyik. Ni maliga le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Nyañal-mam. ❖71❖ Ni **Allah** a nyôge bahogi ikété nan ni makébel iloo bape. I bet ba nlôôha ni yogob ba ntob bé bagle' i bet moo map ma ngwel (minlimil ñwap) makébel map le ba kola ngaba^[1]. Ba ntéñés ni masoda ma **Allah**? ❖72❖ Ni **Allah** a bi hékél bée baa banan mu' manyu manan. Mu ki i baa banan, a ti bée bon ni balal, a ti ki bée gwom-bilam. Ba nhémle ni biyômôk ni tjél hémle masoda ma **Allah**?

1 bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat) ba ntob bé kola libola li yom yo-kii-
 yo ni minlimil ñwap, ndi bo ba nkolbaha Nyambe ni' gwom A bi hek
 (minlimil ñwé)...



وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٦﴾ فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْثَالَ
إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٧﴾ * ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا
مَمْلُوكًا لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنْ آثَارِ قَاحِسْنَا
فَهُوَ يَنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوِي الْحَمْدُ لِلَّهِ
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾ وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ
أَحَدُهُمَا أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَى مَوْلَاهُ
أَيْنَمَا يُوَجِّههُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ هَلْ يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ
بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٩﴾ وَلِلَّهِ غَيْبُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ
الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨٠﴾
وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا
وَجَعَلَ لَكُمْ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٨١﴾ أَلَمْ يَرْوِ إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ
مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٢﴾

﴿73﴾ Ibabé **Allah**, ba mbégés ki gwom bi bi nla bé ti bo makébé mu
 i gwom bi nlôl i ngi to' isi, bi la bé to boñ jam jo-kii-jo. ﴿74﴾ Ni
 yôñôl ni bañ **Allah** dihéga (bipôna). Ni maliga le **Allah** a nyi, ndi
 bée ni nyi bé. ﴿75﴾ Ni **Allah** a bi yoñ hihéga ni nlimil u banga nwet,
 u bana bé yom; numpe Di ma yôge nye ni makébé malam; a héa mu
 ni kab' lisol ni' i mbamba; (bo'ibaa) ba kôli ni? bibégés bi yé ni
Allah, ndi bôt ngandak ba nyi bé. ﴿76﴾ **Allah** a bi yoñ ki hihéga ni
 bôt' ibaa: wada wap mbuk, a bana bé yom; a bak ki' matééda ma
 nsañ wé; hikii ngéda nunu a ñom nye ñwin, a nlona bé yom-lam; baa
 a kôli ni' nwet a ñôdna bôt i sép, a bak ki' njel i té sép? ﴿77﴾ **Allah**
 ki nyen a gwé minsolbe mi mam mi ngi ni isi. Ora inyu ngeñ i ga ba
 ndigi likéébana li jis, tole ndék ki. Ni maliga le **Allah** a gwé ngui i
 boñ hikii jam. ﴿78﴾ Ni **Allah** a bi pémés bée mu' mabum ma banyuñ
 banan, ni yi bé jam jo-kii-jo; a ti ni bée noga, ni tehna, ni soñda
 inyuboñle ni ti mayéga. ﴿79﴾ Ba ntehe ni bé dinuni di mpûwe mu'
 manon ma ngi ibabé le yom yo-kii-yo i nit tjo he nduk **Allah**? ni
 maliga le biniigana bi yé mu inyu' bôt ba nhémle Nyambe.

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ جُلُودِ
الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ
وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَا وَمِثْعًا إِلَى حِينٍ
﴿٨٠﴾ وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ
الْجِبَالِ أَكْنَانًا وَجَعَلَ لَكُم سَرَابِيلَ تَقِيكُمُ
الْحَرَّ وَسَرَابِيلَ تَقِيكُمُ بَأْسَكُمْ كَذَلِكَ يُتِمُّ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٨٢﴾ يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يَنكِرُونَهَا
وَأَكْثَرُهُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٣﴾ وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ
﴿٨٤﴾ وَإِذَارَءَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ
يُنْظَرُونَ ﴿٨٥﴾ وَإِذَارَءَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا شُرَكَاءُ هُمْ قَالُوا
رَبَّنَا هَؤُلَاءِ شُرَكَائُنَا الَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا مِن دُونِكَ
فَأَلْقُوا إِلَيْهِمُ الْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾ وَالْقَوْلُ إِلَى
اللَّهِ يَوْمَئِذٍ السَّلَامُ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

﴿80﴾ Ni **Allah** a bi boñ le mandap manan ma ba béé maboñbene; a tine ki béé mandap mu' bikôb bi binuga ma ni ntehe minhoya i kel (ingéda)' maké ni ingéda ni mboñbe. Mu i mboga yap (bo binuga), ni' mahû map, ni i ñwôbôk ñwap, ngadak' i gwom bi bi yé nseñ inyu ngim ngéda. ﴿81﴾ **Allah** a ntine ki béé yiige mu' i gwom a bi hek; a ti ki béé masolbene mu' dikôa. A ti ki béé mambot ma ma nsôñ béé lék, ni mambot ma ma nsôñ béé mu' bisañ binan. Hala nyen a nyôhnene béé masoda mé inyuboñle ni ti béé-bomede sesema' matéak mé^[1]. ﴿82﴾ Ibanile ba ntonba..., u gwé ndigi (pil) le u bambal biniigana (u legel ñwin). ﴿83﴾ Ba nyi yaga masoda ma **Allah** ndi ba ntañ mo; ngandak ikété yap ki, i yé batjél-hémle. ﴿84﴾ Ni kel Di ga nup mbog-mbôgi mu i hikii litén, ba ga emble ha bé' i bet ba bi tjél hémle; ni bo ba ga la ha bé to témb ni mbus. ﴿85﴾ Ni ngéda balel-mbén ba ga tehe njiiha, ba ga kôsna ni ha bé nduña ndi to noi. ﴿86﴾ Ni ngéda babégés-bisat ba ga tehe bisat gwap, b'a kal le 'a **Nwet**, bisat bini gwon di bé lôndôl ibabé We'; bi ga leñ ni bo buk (ni kal) le 'hodo ni yé bôt ba bitembee'; ﴿87﴾ Ba ga ti ni bomede sesema' matéak ma **Allah** yokel, ndi'i gwom ba bi bodok, bi ga nimis bo.

1 inyuboñle ni nôgôl Nye ni yila bon ba islâma

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا
فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾ وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي
كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَ
شَهِيدٍ عَلَى هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِكُلِّ
شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾ إِنَّ اللَّهَ
يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ
﴿٩٠﴾ وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ
اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾ وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِي نَقَضَتْ
غَزْلَهَا مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنْكَاثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا
بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ اللَّهُ
بِهِ وَلِيَبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ
﴿٩٢﴾ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ
يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَلَسَّأَلَنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾



﴿88﴾ I bet ba bi tjél hémle ni timba njel' **Allah**, Di ga kônde bo njiiha i ngi njiiha inyu mpuñgu ba bi lona (i nkoñ'isi). ﴿89﴾ Ni kel Di ga nup mbog-mbôgi i hikii litén, a pémlak' i boni, nu a ga yelel bo; Di lona ki we (Muhammad) kikii mbog-mbôgi' i ngi bana bape; Di nsuhul yaga ki kaat' i ngi yoñ i i yé biniigana bi bémbe inyu hikii jam^[1], ni éga, ni tohi, ni ñwin-nlam inyu bon ba islâma. ﴿90﴾ Hodo le **Allah** a ntine ora i telepsép ni i boñ mam-malam, ni i kébél bôt ba litén; a nsônga ki bijôñ ni mpuñgu ni mandegle. A nkoome yaga bée inyubonle ni bigda. ﴿91﴾ Yôsnana ki mbônga nan inyu **Allah** ingéda ni mbôn; ni bôk bañ to makak ni nyoñ ni téak hiwie (le ni ga yônôs), ni ma bôk ki ni yoñ **Allah** mbôgi mu' mahoñol manan malam. Ni maliga le **Allah** a nyi' mam ni mboñ. ﴿92﴾ Ni boñ bañ kii' nwet a bé hohol (a bé tiñil) mandoga mé matiñ-matiñ, a ma bôk a téñ mo, ni yoñ makak manan manjel ma malôga bée-ni-bée inyule ni mboma soso-ntôn iloo ini ntôn. **Allah** a noodene ni bée mu; i kel-bitugne ki, a ga yeelene bée' mam ni bé péénana.. ﴿93﴾ Bale **Allah** a gwés ki, ki a bi ñwas^[2] bée (bobasô) ntôn wada; ndi a nyumus' nwet a ngwés, a ñéga ki' nwet a ngwés. Mambadga ki ma ga béda bée inyu' mam ni bi boñ.

-
- 1 hikii jam : mam ma niñ' i mbû (mam ma base), ni mam ma niñ' i minsôn (ndap-libii, ngaba-bum, litééda-masañgô, likena-bôt, njômbe yi...)
 - 2 ñwas : inyule bôt bobasô ba bée ntôn wada ni kôsna biniigana inyu telepsép' bisu bi ngéda (pes 7 :172) ; i nlôn ini i mpénda bé biniigana bi pes 2 : 213 to pes 10 : 19, ...

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌ بَعْدَ
ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوَاءَ بِمَا صَدَدْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾ وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا
عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾ مَا عِنْدَكُمْ
يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ وَلَنَجْزِيَنَّ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا
مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنَّى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُ حَيَاةً طَيِّبَةً
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾
فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
﴿٩٨﴾ إِنَّهُ وَلِيَ لِّلْإِنسَانِ لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾ إِنَّمَا سُلْطَانُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُ وَالَّذِينَ
هُم بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾ وَإِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنْزِلُ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مُفْتَرٍ بَلْ أَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾ قُلْ نَزَّلَهُ رُوحُ الْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِالْحَقِّ
لِيُثَبِّتَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

﴿94﴾ Ni yoon bañ makak manan manjel ma malôga béé-ni-béé, tiga le makôô manan ma sendi (ma yoba njel), ma ma bôk ma let, ni boma libe inyule ni nkéñ njel'Allah; ni le ni kôs soso njiiha. ﴿95﴾ Ni luga bañ to matiñ ma Allah ni ndék nkus; ni maliga le'i yom i yé' bisu bi Allah i yé béé longe kiyaga, bale ni yik. ﴿96﴾ I gwom ni gwé, bi ga mal (bi ga tagbe); ndi' i gwom bi yé' bisu bi Allah, bi yé boga. Di ga tine yaga ki bôt ba hônba nsaa wap mu' i ndolok yap i magwelek-malam. ﴿97﴾ Tonje a mboñ longe, mûnlôm to mudaa, a bak ki nhémle-Nyambe, Di ga ti nye niñ-lam (i nkoñ'isi); Di tine yaga ki bo nsaa wap mu' i ndolok yap i magwelek-malam. ﴿98﴾ Ingéda u nsoñgol ni kur'an, yéñ lisolbene yak Allah i solob nsobob le satan; ﴿99﴾ Hodo le a gwé bé kômbe yo-kii-yo i ngi' bet ba nhémle Allah ni bod ñem ni *Nwet* wap. ﴿100﴾ A gwééne ndigi kômbe i ngi' bet ba nyoon nye liwanda ni yila babégés-bisat mu' biniigana gwé. ﴿101﴾ Ni ngéda Di nhéñha nlôn ni nlôn'impe, ki Allah a nyi yaga' i yom a nsuhul, ba nkal le 'u yé mut-bitembee'; ndi heeni! ngandak ikété yap, i nyi bé. ﴿102﴾ Kal (bo) le 'mbû-mpubi (Gabriel) nyen a nsôhna yo, i lôlak yak *Nwet* woñ ni maliga; inyu létés' bet ba nhémle Nyambe miñem, ni éga, lôñni ñwin-nlam inyu bon ba islâma.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ لِّسَانُ
الَّذِي يُلْحَدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمِيٌّ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ
﴿١٠٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾ إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٠٥﴾
مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيْمَانِهِ إِلَّا مَنْ أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ
مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيْمَانِ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ
صَدْرًا فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ
﴿١٠٦﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ أَسْتَحَبُّوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى
الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ
﴿١٠٧﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَسَمِعِهِمْ
وَأَبْصَرِهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٠٨﴾ لَاجِرَمَ
أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٩﴾ ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ
لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا فِتْنَانَا ثُمَّ جَاهَدُوا
وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٠﴾

﴿103﴾ Di ntibil yaga yi le ba nkal le ‘mut-binam nyen a niiga nye yo (kur’an)’. Hilémb (hop) i’ nwet ba nhégda i yé nkén; ndi ini i yé ntiik-hop’arab. ﴿104﴾ I bet ba nhémle bé biniigana bi **Allah**, **Allah** a ñéga bé bo; ba gwé ki njiiha keñi. ﴿105﴾ I bet ba nhémle bé biniigana bi **Allah** bon ba mbod bitembee; bo ki bon ba yé bôt ba bitembee. ﴿106﴾ Tonje a ntañba **Allah** a ma bôk a hémle Nye, he nduk le ba hélés nye (ba nyéksa nye) ndi ñem wé u bak u tiñi ni hémle; ndi’ bet ba nyibil miñem ñwap ni ntjeñ i ngihémle, hiun hi **Allah** hi nkahap ni’ i ngi yap, ba gwé ki soso-njiiha. ﴿107﴾ Hala ndigi inyule ba nlôôha siñge niñ i nkoñ’isi iloo i mbus-nyemb, ni le **Allah** a ñéga bé litén li batjél-hémle Nye; ﴿108﴾ Bo ni bon **Allah** a bi yib miñwem ñwap, ni nogna yap, ni tehnana yap; bo ki bon ba yé bôt ba ngeñel (bangiyoon-ngéda). ﴿109﴾ Ibabé kwo, ba ga ba banimlaga’ i mbus nyemb. ﴿110﴾ Ndi’ bet ba mbôô ba ma kôs bibômôl, ba jo ki sañ (i njel’Nyambe), ba nihbe ki, ni maliga le *Nwet* woñ, i mbus’ mam ma, a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.



* يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ تُجَادِلُ عَنْ نَفْسِهَا وَتُوَفَّى كُلُّ
 نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾ وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا
 قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّنْ
 كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَقَهَا اللَّهُ لِبَاسَ
 الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ
 رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ
 ﴿١١٣﴾ فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا وَاشْكُرُوا
 نِعْمَتَ اللَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾ إِنَّمَا حَرَّمَ
 عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ لِغَيْرِ
 اللَّهِ بِهِ ۖ فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ
 رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾ وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ الْكَذِبَ
 هَذَا حَلَالٌ وَهَذَا حَرَامٌ لِتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ
 الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾ مَتَّعَ قَلِيلٌ
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾ وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ
 مِن قَبْلُ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

❖111❖ I kel hikii mut a ga kôb tjé (a ga lo), a timbhege inyu mbombom yéé nyemede; hikii mut ki, a ga kôs nsaa kiingéda bigwélél gwé; ni bo ba ga lôl bé matam ma nson wap. ❖112❖ **Allah** a bi yoñ ki hihéga ni ngim-nkoñ i i bééna hogbe, ñwee; makébél mé (bijek gwé) ma bak ngandak, ma lôlak ki mambok momasôna; u tjél ni hémle masoda ma **Allah**; **Allah** a nôôdaha ni wo ndutu i njal ni woñi inyu' mam ba bé boñ. ❖113❖ Ñôma nu a bé pémél i boni a lôl yaga ki bo, ni bo ba pééna nye; njiiha i gwel ni bo inyule ba béé minkoda. ❖114❖ Jena ni mu' makébél-malam **Allah** a nti béé kunde. Tina ki mayéga inyu masoda ma **Allah** ibale nyen ni mbégés. ❖115❖ Ngo bi nke béé i kila (i mbak): nuga i i mwo titige, ni matjél, ni minsôn mi ngôï (ni ngôï), ni yom i ba nôlôl' i jôl li yom'ipe he bes li **Allah**; ndi tonje a yé nyéksaga (i je), a ba bé mbôk-mbén, ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖116❖ Ni kalak bañ ni bitembee ni mpémés mu' dilémb dinan le 'ini i yé kunde, ini i bak kila'; inyu' bébe **Allah** bitembee. Hodo le' bet ba mbébe **Allah** bitembee ba mbumbul bé masoda; ❖117❖ Ndék' masé, ni bo ba gwé yaga njiiha keñi. ❖118❖ Inyu' bet ba bi yila lôk yuda, Di bi sônga yaga bo' i yom Di ñañle we' bisu bi ngéda. Bés bé bon Di bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهَالَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ
 ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾
 إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ
 ﴿١٢٠﴾ شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ أَجْتَبَنَاهُ وَهَدَيْنَاهُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ
 ﴿١٢١﴾ وَآتَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّا فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ
 ﴿١٢٢﴾ ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعِ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ
 مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾ إِنَّمَا جَعَلُ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ اخْتَفَوْا
 فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا
 كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾ ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ
 وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَدِ لَهُم بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ
 رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ
 ﴿١٢٥﴾ وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ
 صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾ وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ
 إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِمَّا يَمْكُرُونَ
 ﴿١٢٧﴾ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

¶119 Ndi **Nwet** woñ inyu' bet ba bi boñ béba ba yi bé, ba yiga ni bad ñwéhél ni boñ longe; hodo le **Nwet** woñ' mbus' i mam ma, a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ¶120 Ni maliga le Abraham a bée ngim loñ, nkon-**Allah** woñi, ntelep-sép; a bi ba bé to wada ikété babégés-bisat; ¶121 Nti-mayéga inyu masoda mé. (Nyambe) a bi tol yaga nye ni éga nye i njel' téé sép; ¶122 Di bi ti ki nye ngaba-lam' i nkoñ'isi; ni maliga ki le' i mbus nyemb, a ga ba ikété bôt-balam. ¶123 Di nti yaga ki we biniigana bi mbû le u noñ njel-hémle i Abraham, ntelep-sép, a bée bé to wada ikété bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat). ¶124 Sabat i bi téébana ndigi inyu' bet ba bé péénana mu; ndi **Nwet** woñ a ga ti mbagi ipôla yap i kel-bitugne inyu' yom ba bé péénana. ¶125 Ni pék lôñni bibuk-bilam, sébél (bôt) i njel' **Nwet** woñ; pééna ki bo ni manjel-malam. Hodo le **Nwet** woñ nyen a ntibil yi nje a nimil njel yée; nye ki nyen a ntibil yi batelep-sép. ¶126 Ibakile ni nti kogse, tina kogse nlélém kii ni nkôs ndutu (bibômôl) mu; ndi ibale ni nihbe (ni ñwéhél), hodo le hala a yé longe kiyaga inyu bôt ba nihbe. ¶127 Nihbe ki; ndi nihbe yoñ i ga lo ndigi ni hôla i **Allah**. U siira bañ to inyu yap; u ba bañ to ikété woñi inyu minsoñgi ñwap mimbe. ¶128 Ni maliga le **Allah** a yé ni' i bet ba nkon Nye woñi, ni' i bet ba ngwel nson-nlam.

سُورَةُ الْاِسْرَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى
الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ وَمِنَ آيَاتِنَا أَنَّهُ
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾ وَآتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَاهُ
هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا مِن دُونِي وَكِيلًا ﴿٢﴾
ذُرِّيَّةً مِّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا شَكُورًا ﴿٣﴾
وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ فِي الْكِتَابِ لُتْفِسِدَنَّ فِي الْأَرْضِ
مَرَّتَيْنِ وَلِتَعْلُنَّ أَعْلُوًا كَبِيرًا ﴿٤﴾ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَاهُمَا
بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّآ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا خِلَالَ
الدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾ ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ
عَلَيْهِمْ وَأَمَدَدْنَا لَكُمُ الْبَأْسَ وَلِتَبْلُغُنَّ أَكْثَرَ تَغْيِيرًا
﴿٦﴾ إِنَّ أَحْسَنَكُمْ أَحْسَنَكُمْ لَا نَفْسَكُمْ وَإِن أَنَسْتُمْ فَلَهَا فَيَاذَا
جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسُئَرُوا وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ
كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا مَا عَلَوْا تَتْبِيرًا ﴿٧﴾

PES 17: AL ISRA'I
(Liké li jû) – minlôn 111

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❖**1**❖ (29) Lipém li ba ni' Nwet a bi kiha mbônôl wé jû, i nyodi i ndap-masoohe i Harâm (i Mek) ni ke' i ndap-masoohe i Aksa (i Yérusalem) i Di bi sayap mapañ mé, inyu unda nye mu' biyimbne gwés. Ni maliga le nyen a yé Nnok ni Ntehe-mam. ❖**2**❖ Di bi ti ki Môsi kaat, Di boñ ki yo le i ba éga inyu bon ba lôk israél (ni téé le) 'ni yoñok bañ ntat nye-kii-nye ibabé Me'. ❖**3**❖ Ndaae i' bet Di bi begee lôñni Nôa (i nkû); hodo le a bée mbônôl nu a bé ti mayéga. ❖**4**❖ Di tééne ki bon ba lôk israél mu ikété kaat le 'ni nke i puñgul nkoñ'isi ngélé ibaa ni lel mbén bañga lilelek'. ❖**5**❖ Ingéda ndak i bi yon ni i jam li bisu mu' i mam mo'imaa, Di ômle bo (Di tjékle bo) bilôs gwés bi minlimil^[1]; ni bo ba tjam minlondok mu ikété' mandap; likak ki, li yon; ❖**6**❖ Di yiga ni ti bée yémbél' i ngi yap; Di hogol ki bée ni bigwelmoos ni bon; Di boñ ki le ni ba litén li mbôl; ❖**7**❖ Ibale ni mboñ longe, ni mboñ longe inyu nan; ndi ibale ni mboñ béba., njom' nan. Ingéda ndak i bi yon ni mu i jam li nsôk, a bée inyuboñle (baoo banan) ba kunus bée masu, ni le ba jôb mu' i ndap' masoohe kikii ba bi bôk jôb i ngélé' bisu, ni le ba nyugut' i yom ba nkadal bée^[2].

1 Nébukadnézar (kiñe'i Babilôn) ni mintôn ñwé (605-562)

2 Titus ni mintôn ñwé ba bi bôk témpel i lôk yuda (ñwii 70)

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُّمْ عَدْنَا وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ
 حَصِيرًا ﴿٨﴾ إِنَّ هَٰذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّتِي هِيَ أَقْوَمُ وَيُبَشِّرُ
 الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾
 وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾
 وَيَدْعُ الْإِنْسَانُ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ عَجُولًا ﴿١١﴾
 وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتَيْنِ فَمَحْوَنَاءَ آيَةِ اللَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ
 النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ
 السَّاعَاتِ وَالحِسَابَ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلَنَاهُ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾ وَكُلَّ
 إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ وَنُخْرِجُ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا
 يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾ أَقْرَأْ كِتَابَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا
 ﴿١٤﴾ مَّنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ
 عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ تَبْعَثَ
 رَسُولًا ﴿١٥﴾ وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا
 فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾ وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ
 مِن بَعْدِ نُوحٍ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

¶8 I nla pam le **Nwet** nan a tohol béé. ibale ni ntiimba (ndogop), yag Bés Di ntiimba (ponos). Di ntée ki jahannama kii mok mi nsem inyu bangihémle. ¶9 Ni maliga le i kur'an ini i ñéga nyoo i yom i yé sép; i nlegel ki bahémle-Nyambe ba ba mboñ mam malam le ba ga bana soso-nsaa, ¶10 Ni le' i bet ba nhémle bé niñ' mbus-nyemb, Di nkôôbana bo njiiha keñi. ¶11 Mut-binam ki, a nsép ndutu nlélém kii a nsép masé; ni mut-binam a nlôôha pabla. ¶12 Di bi boñ ki le u ni binjâmuha ba ba biyimbne bibaa; Di sôô ni yimbne i u ni bambal (ni yelet) yimbne i binjâmuha, inyuboñle ni la yéñ masoda ma **Nwet** nan, ni le ni yi nsoñgi i mañwii ni ñaंगा. Hikii jam ki, Di bi kobol jo manon-manon; ¶13 Hikii mut ki, Di ntéñ nye bigwélél gwé mu' i joo jé; Di ga pémhene ki nye kôntô i kel-bitugne i a ga koba nyiblak (mbudlak): ¶14 Añ ni kaat yoñ ini! len, u kôli ni wemedede kii mpahal-minsoñgi (ñwoñ). ¶15 Tonje a ntelep sép, a ntelbene nyemedede sép; ndi tonje a nyôm, a nyumul nyemedede. Mut nye-kii-nye a ga begee bé mbegee i numpe. Di bak ngi-kogse litén (jo-kii-jo) Bés ngi ômle (jo) ñôma. ¶16 Ingéda Di ngwés ki tjé ngim nkoñ, Di nti bôt béé bakeñi ora (le ba nôgôl Bés), ba pénda yo; ndi lipôdôl (li mbagi-nôgôs) li yônôl ni bo, Di tee bo yege-yege. ¶17 Tjai ndi tjai le Di bi tjé' i mbus Nôa; ni **Nwet** woñ a kôli kii Ntehe-mam ni Ntibil-yi maboñok-mabe ma minlimil ñwé.

مَن كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ
 جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَّدْحُورًا ﴿١٨﴾ وَمَن أَرَادَ
 الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ
 سَعْيُهُم مَّشْكُورًا ﴿١٩﴾ كَلَّا نُمَدُّ هَٰؤُلَاءِ وَهَٰؤُلَاءِ مِن
 عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾ انْظُرْ كَيْفَ
 فَضَّلْنَا بَعْضَهُم عَلَىٰ بَعْضٍ وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ
 تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾ لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخَذُورًا
 ﴿٢٢﴾ * وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا يَٰهٗ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا إِمَّا
 يَبُلُغَنَّ عِندَكَ الْكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا
 أِفٍ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾ وَأَخْفِضْ لَهُمَا
 جَنَاحَ الذُّلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي
 صَغِيرًا ﴿٢٤﴾ رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِن تَكُونُوا صَادِقِينَ
 فَإِنَّهُ كَانَ لِلْأَوَّابِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾ وَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ
 وَالْمَسْكِينِ وَابْنَ السَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾ إِنَّ الْمُبَذِّرِينَ
 كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيْطَانِ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾



❖18❖ Tonje a nsiñge (niñ i) len-len, Di mpala ti' nwet Di ngwés' i yom Di ngwés; ndi Di yiga kôôbana nye jahannama mu'i homa a ga kôs lék, nyaagege ni bibômôl; ❖19❖ Ndi tonje a nsiñge (niñ)' mbus-nyemb, a liiga ki i jôb mu, ndi a bak ki nhémle-Nyambe; ba hala, bilia gwap bi ga yiba (bi ga bana nseñ). ❖20❖ Bobasôna, Di nti bana, Di tinak ki bana-bape mu' matééda (makébél ma nkoñ'isi) ma *Nwet* woñ. Matééda ma *Nwet* woñ ma nimna ni bé mut nye-kii-nye (ma nyiñbana bé mut nye-kii-nye). ❖21❖ Béñge ni kii Di mbédés bahogi' i ngi bape (i nkoñ'isi); ndi hodo le' i mbus nyemb nyen bitel-bikeñi ni libak-likeñi ba yéne. ❖22❖ U kolbaha bañ *Allah* ni banyambe bape, tiga le u kôs bipuyui ni liyuya. ❖23❖ Ni *Nwet* woñ a bi kit le: u béghak bañ yom' ipe yo-kii-yo ndigi Nye; ni magwelek-malam inyu bagwal; ibale wada wap tole bo' ibaa ba ñunul we ipañ; u kalak ni bañ bo le 'uff' (nyodi me ha!); u bômôl bañ bo; pôdôs ki bo ni bibuk bi suhul-nyu. ❖24❖ Suhlene ki bo pabai yoñ (bitû gwoñ) ni tômba-ñem ni kal le 'a *Nwet*, tohol bo lakii ba bi hólôs me, me mange'. ❖25❖ *Nwet* nan nyen a ntibil yi' i yom i yé bée ikété (ikété' miñem). Ibale ni yé baboñ-longe, nyen a yé ni Nti-ñwéhél inyu batémbna-bisooohene. ❖26❖ Ti (kébél) ki mut woñ' litén (mut woñ' libôk)' i yom i kôli ni nye; yag mut-ngoo, ni nloo-njel; ndi u ôbôs bañ gwom. ❖27❖ Hodo le baôbôs-gwom ba yé lôk-nyañ i basatan (i mimbû-mimbe); satan ki, a yéne *Nwet* wé ntjél-hémle.

وَأَمَّا تَعْرِضَنَ عَنْهُمْ أَبْتَغَاءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَوْلًا
مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾ وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا
كُلَّ الْبَسِطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾ إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ
لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾ وَلَا تَقْتُلُوا
أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمَّا لَّيَكُنَّ تَرَفُّهُمْ وَإِيَّاكُمْ إِنْ قَتَلْتُمْ كَانَتْ
خِطَاءً كَبِيرًا ﴿٣١﴾ وَلَا تَقْرَبُوا الرِّبَاَ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ
سَبِيلًا ﴿٣٢﴾ وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ
وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي
الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾ وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي
هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ
مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾ وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ
ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾ وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ
السَّمْعَ وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾
وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ
الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾ كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِندَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

❖28❖ To ibale u mbagla ni bo (bagwal) inyu yéñ masoda ma *Nwet* woñ ma u gwééne bod-ñem, u nlama kwélés bo ni bibuk-bilam (bibuk bi nsañ). ❖29❖ U hôť bañ woo woñ i joo joñ (ni wim), to lôôha sambal wo (ni likab); tiga le u sôk tjelel ni kôs mbamga. ❖30❖ Ni maliga le *Nwet* woñ a ñwand masoda mé inyu tonje a ngwés, a hégék ki (mo); hodo le a yéne minlimil ñwé Ntibil-yi ni Ntehe-mam. ❖31❖ Ni nol bañ bon banan inyule ni nkon liyeb woñi; Bés bon Di nti bo makébéł, yag ni bée-bomede. Hodo le linol bo li yé soso béba-jam. ❖32❖ Ni tiigege bañ ndéñg bebee; ni maliga le hala a yé bijôñ ni béba-njel. ❖33❖ Ni kitik bañ nhébék'i mut-binam i **Allah** a bi sôñga, he nduk ni mbagi-sép; tonje a nôla ngi njom i i kôli, Di nti yiha yéé kunde (le a bad nsaa); a yamb ni bañ moyoo ikété manola (le a sas litén li mut-manola). Ntiik le mbén i nsôñ nye. ❖34❖ Ni tiige bañ gwom bi man-nyu bebee, he nduk ni mahoñol malam; letée a hôłôł. Ni yônôs ki likak (mbônga). Mambadga ma ga béda (ma ga béda bôt ba binam) inyu makak. ❖35❖ Ni yônôs hihéga ingéda ni nhek; ni bônôł ki likobo li li yé sép; hala a yé longé (inyu nan), a gwé ki libumbul lilam. ❖36❖ U noñ bañ jam li u gwééne bé yi yo-kii-yo. Ni maliga le nogna (ôô), ni tehnana (jis), ni soñdana (ñem) bi ga kôs mambadga. ❖37❖ U kenek bañ to ni bikim bi ngôk mu'i nkoñ'isi; u ga la bé bol hisi, ndi to koba dikôa ntel. ❖38❖ Hala nyensôna a yé yaga béba-jam' bisu bi *Nwet* woñ.

ذَلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
 ءَاخَرَ فَتَلْقَىٰ فِي جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾ أَفَأَصْفَاكُمْ رَبُّكُمُ
 بِالْبَنِينَ وَاتَّخَذَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ إِنثًا إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾
 وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَٰذَا الْقُرْآنِ لِيَذَّكَّرُوا وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾
 قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ ءِلَٰهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا الْأَبْتَعُوا إِلَىٰ ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا
 ﴿٤٢﴾ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾ تَسْبِيحُ لَهُ السَّمَوَاتُ
 السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ وَلَكِنْ
 لَا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾ وَإِذَا قَرَأْتَ
 الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا
 مَسْتُورًا ﴿٤٥﴾ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي ءَاذَانِهِمْ
 وَقْرٌ وَإِذَا ذُكِّرْتَ رَبُّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوْ عَلَىٰ أَذْبَرِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾
 نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰ
 إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٤٧﴾ أَنْظِرْ
 كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾
 وَقَالُوا ءَإِذَا كُنَّا عِظْمًا وَّرُفَاتًا ءَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

❖❖❖39❖❖ A yé mahogi mu'i mam *Nwet* woñ a nyeelene we ikété pék (kur'an). U pòda bañ to **Allah** ni banyambe bape, tiga le u léña ikété jahannama ni nyega lôñni bibômôl. ❖❖❖40❖❖ *Nwet* nan nye a nti ni bée bilok, nyemede a yoñ biangel kii bingond? ngo ni mpot soso béba-buk. ❖❖❖41❖❖ Di mbulus ki (dihéga) munu ikété kur'an ini inyuboñle (bôt) ba hek pék, ndi hala nye a nkônde ndigi bo ndok. ❖❖❖42❖❖ Kal le 'bale banyambe bape ba bak ni lôñni Nye kii ba nkal, ki ba yé nyéñék njel i pam yak *Nwet*-Arch (Nwet-yééne-ane i lipémba). ❖❖❖43❖❖ Lipém li ba ni Nye; a nkahap ki' i ngi bipôdôl gwap ni lôôha lel gwo. ❖❖❖44❖❖ Ngi yo' isâmbok ni hisi, ni' i gwom bi yé mu ikété ba nti Nye lipém. Yom yo-kii-yo i ta bé le i mbégés bé lipém jé, ndi bée ni nok bé bibégés gwap (ni nok bé tjémbi tjap di bibégés). Ni maliga le nyen a yé Konangoo ni Nti-ñwéhél. ❖❖❖45❖❖ Ingéda u ñañ ki kur'an, Di nsék ngaa ipôla we ni' i bet ba nhémle bé niñ' mbus-nyemb ni nteendi i i nehna bé, ❖❖❖46❖❖ Di nhô ki bikôb mu' miñem ñwap le ba soñda bañ yo; ni ndok mu' maôô map. Ingéda u mbigda ki Pom yoñ *Nwet* mu' i kur'an, ba ntonba ni diyana. ❖❖❖47❖❖ Di ntibil yaga yi' i yom ba ñemblemu; ingéda ba ñemblem we ni soogana bo-ni-bo, bôt ba nkoda ba nkal le 'ngo mut-hu nyen ni noñ'; ❖❖❖48❖❖ Béñge ni' i yom ba nyôñôl we kii hihéga; ba nyôm ni, ba la bé tehe njel (njel' sép). ❖❖❖49❖❖ Ba nkal ki le 'baa ingéda di nyila bihés ni lipum li biték, di ga tuge ki ni yila bihékél bi yondo'?

* قُلْ كُونُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾ أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِي
 صُدُورِكُمْ فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
 فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ
 يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾ يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ
 إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾ وَقُلْ لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ
 إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوًّا
 مُّبِينًا ﴿٥٣﴾ رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ يَشَآءُ رَحْمَكُمُ أَوْ إِنْ يَشَآءُ
 يُعَذِّبْكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ
 بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَى
 بَعْضٍ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ ذِكْرًا ﴿٥٥﴾ قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ
 دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾ أُولَئِكَ
 الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ
 وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ
 مُحَذَّرًا ﴿٥٧﴾ وَإِنْ مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ الْقِيَمَةِ
 أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

❖50❖ Kal (bo) le 'yilnana yaga ngok tole kei, ❖51❖ Tole hékél ipe i bée ni nla hégda mu' miñem minan'. Ba ga kal ni le 'nje a ga timbis bés'? kal (bo) le 'i Nwet a bi hék bée' i ngélé' bisu'. Ba ga sihgene ni we miño ñwap ni kal le 'kekii'? kal (bo) le 'i nla pam le hala a ba bebee'. ❖52❖ Kel a ga sébél bée, ni timbhe Nye ni bibégés; ni ga hoñol ni le ni nyén ndigi mu' i nkoñ'isi ndék ngéda. ❖53❖ Kal ki babôñôl bem le ba pot bibuk-bilam; hodo le satan a njubus mbagla ipôla yap. Ni maliga le satan a yéne mut-binam ñoo nunkeñi. ❖54❖ *Nwet* nan a ntibil yaga yi bée. Ibale a ngwés, a ga tohol bée; ndi ibale a ngwés ki, a ga kogse bée. Di bi om ni bé to we i boni le u tat bo. ❖55❖ *Nwet* woñ ki, a ntibil yaga yi' i bet ba yé i ngi ni' isi. Ikété bapôdôl ki, Di bi bédés bahogi' i ngi bape. Di bi ti ki David Zabûr. ❖56❖ Kal le 'lonana' i bet ni nyéñbene ibabé Nye'; ba gwé ni bé njel i hôyôs ndutu, ndi to i kéñ yo. ❖57❖ I bet ba nlôndôl ni, bomede ba nyéñ njel i kôôge bebee ni Nye, ba bodok ki ñem ni tohi yée, ba konok ki njiiha yée woñi. Hodo le njiiha i *Nwet* woñ i nkôsna woñi. ❖58❖ Ngim nkoñ i ta bé le Di ntjé bé' bisu bi kel-bitugne, tole Di nti bé soso kogse. Hala a yé magge ikété ngim kaat.

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ بِهَا الْأَوَّلُونَ
وَاتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ
إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾ وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا
الرُّءْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ
فِي الْقُرْآنِ وَنُحَوِّفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾
وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ
قَالَ أَسْجُدْ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾ قَالَ أَرَأَيْتَكَ هَذَا الَّذِي
كَرَّمْتَنَا عَلَى لَيْنِ الْأَخْرَتِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا تَخْتَكِنَنَّ
ذُرِّيَّتَهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾ قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ
جَهَنَّمَ جَزَاءُكُمْ جَزَاءً مَوْفُورًا ﴿٦٣﴾ وَاسْتَفْزِزْ مَنْ أَسْتَطَاعَتْ
مِنْهُمْ بَصُوتَكَ وَاجْلِبْ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ
فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدْهُمْ وَمَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا
عُرُورًا ﴿٦٤﴾ إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ وَكَفَى
بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾ رَبُّكُمْ الَّذِي يُرْسِلُ لَكُمْ الْفُلْكَ فِي
الْبَحْرِ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

❖59❖ Yom i nkéñ bé Bés le Di om biyimbne bi manyaga, to hala kii bôt ba bisu ba bi pénda gwo. Di bi ti ki lôk tamûd ñin-kamél i i bée yimbne' manyaga i i nene, ndi ba bi boñ yo béba-jam. Di ñom ni ndigi biyimbne bi manyaga kikii mabéhna. ❖60❖ Ingéda Di nkal ki we le **Nwet** woñ a nkéña bôt (bobasô); Di mboñ ni ndigi eem le i ba yom' i ngi-manôgla ikété bôt, nlélém ni e' i mbom-be (zakûm) i i yé magge ikété kur'an. Di nti bo biyisne, ndi hala nye a nkônde ndigi yûu bo' biyômôk gwap bikeñi. ❖61❖ Ni ngéda Di kal biangel le 'ôma mbom' isi' bisu bi Adam', ni bo ba ôm mbom' isi; he bes iblis; a kal le 'lelaa me nla ôm mbom' isi' bisu bi mut-binam nu U bi hek ni lipum li biték?'. ❖62❖ (iblis) a kal le 'u ntehe ni' nwet u mbédés' i ngi yem? ibale U nti me ngéda ikepam i kel-bitugne, me ga léndél mbôda yéé, he bes ndék'. ❖63❖ (Nyambe) a kal le 'kôs liké! ndi' nwet a ga noñ we' mbus ikété yap, hodo le jahannama a yé kogse nan, kogse' i bilim, ❖64❖ Nyuñgû' bet u ga la mu ikété yap ni kiñ yoñ, leñ bo ni bijôl gwoñ bi gwét, yag ni bisônda gwoñ; jôb bo' i nyu mu' bigwelmoô ni i bon, ni kak bo (ni bôn bo)'; ndi satan a nti ndigi bo makak ma bitembee. ❖65❖ Hodo le babôñôl bem, u gwé bé kômbe'i ngi yap. Ni **Nwet** woñ a kôli kii Ntat. ❖66❖ **Nwet** nan nyen a nlel kuñga' i ngi tuye inyu nan inyuboñle ni yéñ mu' masoda mé; ni maliga le a yéne bée **Ntohol**.

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ إِلَّا إِلَٰهَهُ فَلَمَّا
نَجَّكُمُ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ وَكَانَ الْإِنْسَانُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾ فَأَمِّنْتُمْ
أَنْ يَخْشِفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ
لَا تَجِدُوا الْكُفْرَ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾ أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً
أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرِّيحِ فَيُغْرِقَكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ
ثُمَّ لَا تَجِدُوا الْكُفْرَ عَلَيْنَا يَهُ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي
ءَادَمَ وَحَمَلْنَا هُمُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾ يَوْمَ نَدْعُوا
كُلَّ آنَاسٍ بِإِمامِهِمْ فَمَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَأُولَٰئِكَ
يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾ وَمَنْ كَانَ
فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾ وَإِنْ
كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ
عَلَيْنَا غَيْرَهُ ۖ وَإِذَا لَا تَخْذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾ وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ
لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنْ إِلَيْهِمْ شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾ إِذَا لَا ذَنْبَكَ ضَعَفَ
الْحَيَوةَ وَضَعَفَ الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾



❖67❖ Ibakile libe li ngwel béé mu' i tuye, i bet ni lônɗlak ibabé Nye ba nyiñba; ndi ingéda a ntémbna béé' i nkoñ-ngi (i ngwañ), ni ntonba; mut-binam ki, a nlenda i ngihémle. ❖68❖ Ni sôli ni le a la bé boñ le libap li biték li kûbana béé, tole a tjékale béé mbuk-mbebi ni la bé léba nsôñ nye-kii-nye? ❖69❖ Tole ni sôli le a la bé témbna béé mu (i tuye) ngélé' ipe, i tjékale béé mbuk-mbebi ni luu béé inyu ngihémle nan? ni la ni bé tehe nsôñ i pénda Bés. ❖70❖ Di nhogol ni ki bon ba Adam; Di begee bo ni kena bo mu' hisi ni i ngi' tuye; Di ti ki bo makébel ni gwom-bilam; Di todol ki bo ikété ngandak yés i bihékel. ❖71❖ Kel Di ga sébél hikii litén li bôt ni nkena-wap^[1]; i bet kaat yap i ga tina bo' i woo waalôm, ba hala, ba ga añ ni kaat yap (ni masé); ba ga lôl bé to yom (yo-kii-yo), ❖72❖ Ndi tonje a mba ndim munu' nkoñ'isi, a ga ba ndim' i mbus nyemb ni nmlak njel. ❖73❖ Ba bi hee yumus we ni' i yom Di bi ti we kii biniigana bi mbû, ni mahoñol le u ga bônɗe yom' ipe; ha, ki ba bi yoñ we liwanda. ❖74❖ Bale Di létés ni bé we nyu, ngo u bé lama yôôbe ndék i boni; ❖75❖ Ha ni, ki Di bi kogse we ngélé' ibaa i niñ, ni ngélé' ibaa i nyemb; i mbus ngéda, u la bé to tehe nsôñ i pénda Bés.

1 nkena-wap: ñôma, kiñe, tole kaat

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا
وَإِذَا لَا يَلْبَثُونَ خِلْفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾ سُنَّةَ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا
قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾ أَفَمِ
الصَّلَاةِ لِلدُّلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ
إِنَّ قُرْءَانَ الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾ وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ
بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾
وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ
وَأَجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾ وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ
الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾ وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْءَانِ مَا هُوَ
شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾
وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَسَى بِجَانِبِهِ وَإِذَا مَسَّهُ
الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾ قُلْ كُلُّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ
بِمَنْ هُوَ هَادِي سَبِيلًا ﴿٨٤﴾ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ
أَمْرِ رَبِّي وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾ وَلَئِنْ شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ
بِالدِّي أَوْ حِينَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَأَجْعَلَنَّكَ بِهٖ عَلِيمًا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

¶76 Ba bi hee boñ we le u tjôô loñ yoñ (le u ke loñ yoñ ngwé) ni jôb' i kwak; ndi bale i pam hala, ki ba bi yén ndigi mu ndék ngéda. ¶77 (hala) a yé matéak Di bi om inyu baôma bés' bisu gwoñ bi ngéda. U ga léba ni bé mahéñha mu' matéak més. ¶78 Boñ masoohe' makwél ma hiangaa letee ni' masudne ma u; yag ni lisoñgol kur'an' mayé-ma-kel. Ntiik le lisoñgol (kur'an)' mayé-ma-kel li gwé babog-mbôgi. ¶79 I ngembe-u ki, lia mu (létés nyu mu) ni boñ masoohe ma sômbôl yoñ (ma ma ta bé we nyéksaga), i nla pam le *Nwet* woñ a tuglene we' libak li ntôô. ¶80 Kal ki le 'a *Nwet*, jubhene me' lijubul li maliga, U pémhene ki me' lipémél li maliga; ti ki me kômbe i i nlôl i weeni, mbôda ni hôla yoñ'. ¶81 Kal ki le 'maliga (islâma) ma nlo, bitembee ki (biyômôk) bi nke (bi mal tole bi nlém); inyule bitembee bi gwé ndigi le bi mal'^[1]. ¶82 Mu i kur'an ki, Di nsuhul yom i i yé matibla lôñni tohi inyu bahémle-Nyambe; ndi hala a nkônde bé bôt ba nkoda yom' ipe he nduk yimil. ¶83 Ingéda Di nyôge ki mut-binam ni gwom-bilam, a ntonba ni bindil hikû; ndi ingéda libe li ngwel nye, a nlehel ñem. ¶84 Kal le ' hikii mut a gwel nson' jé ligwelek; ndi *Nwet* woñ nyen a ntibil yi' nwet a noñ njel-lam'. ¶85 Ba mbad ki we mambadga inyu mbû; kal (bo) le 'jam inyu mbû li mbéñge ora i *Nwet* wem; ndék yi ni ndigi yon i ntina béé. ¶86 Ibale Di ngwés ni, Di nkena (Di nyôyôs)' yom Di nti we kii biniigana bi mbû, u la bé to tehe nsôñga-bés;

1 bibuk bini gwon ñôma nu Nyambe a bé pot ingéda a bé nyugut' bisat bi béé i Ka'aba i ñwii 630 nu a bémle nkoñ' i Mek nye ni ntôñ i bon ba islâma ba lôlak i Médina

اِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ اِنَّ فَضْلَهُ وَكَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٧﴾ قُلْ
 لِّمَنِ اجْتَمَعَتِ الْاِلٰهَةُ وَالْجِنُّ عَلٰى اَنْ يَّاتُوْا بِمِثْلِ هٰذَا الْقُرْءَانِ
 لَا يَأْتُوْنَ بِمِثْلِهٖ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾
 وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِيْ هٰذَا الْقُرْءَانِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ فَاَبٰى اَكْثَرُ
 النَّاسِ اِلَّا كُفُوْرًا ﴿٨٩﴾ وَقَالُوْا لَنْ نُّؤْمِنَ لَكَ حَتّٰى تَقْجُرَ
 لَنَا مِنَ الْاَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾ اَوْ تَكُوْنَ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّحِيْلٍ
 وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْاَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيْرًا ﴿٩١﴾ اَوْ تُسْقِطَ السَّمَاۗءُ
 كَمَا زَعَمَتْ عَلَيْنَا كِسْفًا اَوْ تَاْتٰى بِاللّٰهِ وَالْمَلٰٓئِكَةِ
 قَبِيْلًا ﴿٩٢﴾ اَوْ يَكُوْنَ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرٍ اَوْ تَرْقٰى فِي السَّمَاۗءِ
 وَلَنْ نُّؤْمِنَ لِرُقِيْكَ حَتّٰى تُنْزَلَ عَلَيْنَا كِتٰبًا نَّقْرُؤُهٗ وَقُلْ
 سُبْحٰنَ رَبِّىْ هَلْ كُنْتُ اِلَّا بَشَرًا رَّسُوْلًا ﴿٩٣﴾ وَمَا مَنَعَ النَّاسَ
 اَنْ يُؤْمِنُوْا اِذْ جَاۗءَهُمُ الْهُدٰى اِلَّا اَنْ قَالُوْا اَبْعَثَ اللّٰهُ بَشَرًا
 رَّسُوْلًا ﴿٩٤﴾ قُلْ لَّوْكَانَ فِي الْاَرْضِ مَلٰٓئِكَةٌ يَّمْشُوْنَ مُطْمَئِنِّينَ
 لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاۗءِ مَلَكًا رَّسُوْلًا ﴿٩٥﴾ قُلْ كَفٰى بِاللّٰهِ
 شَهِيدًا بَيْنِيْ وَبَيْنَكُمْ اِنَّهٗ وَكَانَ بِعِبَادِهٖ خَبِيْرًا بَصِيْرًا ﴿٩٦﴾

❖87❖ He nduk le masoda ma *Nwet* woñ; inyule ntiik tohi yéé (gwéha yéé) i ngi yoñ i yé keñi kiyaga. ❖88❖ Kal (bo) le 'to bale bôt ba binam ni bayoñ ba kodbaga i lona (i bañ) nlélém yom kii' kur'an ini, ki ba ga la bé bañ nlélém; to bale ba nitna bana ni bana-bape'. ❖89❖ Di nyôñôl yaga ki bôt ba binam mintén mi dihéga ñwominsôna munu' i kur'an ini, ndi to hala bôt ngandak ba nlenda ndigi i ngihémle, ❖90❖ Ndi ba kalak ki le 'di nla bé hémle we letée u pémhene bés lingen mu'isi, ❖91❖ Tole u bana (u kôsna) wom i maén ni a'nâb; u péhés ki minyonok mi diléléba mu ipôla yap, ❖92❖ Tole u kwésne bés bipes bi ngi' i ngi yés kii u mpot, tole u lona **Allah** ni biangel' bisu gwés, ❖93❖ Tole u bana (u kôsna) ndap ñeñgek ni dikomb, tole u bet' i ngi; di nla ni bé to hémle mabet moñ ma ngi letée u sôhna bés kaat, di añ yo'. Kal (bo) le 'lipém li ba ni *Nwet* wem! me yé kii ipe? he nduk mut-binam, ñôma nu Nyambe'. ❖94❖ Yom yo-kii-yo i tuga ni bé bôt le ba hémle ingéda éga i lôl bo; ndigi le ba bé kal le 'mut-binam nyen **Allah** a ñom kii ñôma'? ❖95❖ Kal (bo) le 'to bale biangel gwon bi ba munu' i nkoñ'isi, bi kenek mayembe, ki Di bi ômle ndigi bo angel kii ñôma, a lôlak' i ngi'. ❖96❖ Kal (bo) le '**Allah** a kôli kii Mbog-mbôgi ipôla me ni béé; ni maliga le a yéne babôñôl-bée (minlimil ñwé) Nyi ni Ntehe-mam.

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِّ فَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ أُولِيَاءَ
 مِنْ دُونِهِ ۖ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمِيَائًا ۚ وَبُكْمًا
 وَصُمًّا مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ ۖ كَمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيرًا ﴿٩٧﴾
 ذَلِكَ جَزَاءُ هُمُ بَآئِنَهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا ءَا كُنَّا عِظَمًا
 وَرُفْتًا ءَا نَا الْمَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾ * أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ
 الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
 وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾
 قُلْ لَوْ أَنْتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَائِنَ رَحْمَةِ رَبِّي إِذًا لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ
 الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ قَتُورًا ﴿١٠٠﴾ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ
 ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَّئَلْ بَنِي إِسْرَءِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ
 إِنِّي لَا أَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾ قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُمَا أَنزَلَ
 هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ وَإِنِّي لَا أَظُنُّكَ
 يَفِرْعَوْنَ مَشْبُورًا ﴿١٠٢﴾ فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ
 فَأَغْرَقْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾ وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِبَنِي إِسْرَءِيلَ
 اسْكُنُوا الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

❖97❖ I nwet **Allah** a ñéga ki, nyen a téé sép; ndi' bet a nyumus, u ga lébna ni bé bo nhôla numpe he nduk Nye, Di ga kod yaga ki bo ni nimblene bo mu' masu map'i kel bitugne: ndim, mbuk, ni ndok, liyééne jap li ga ba jahannama; hikii ngéda a mboñ wee a nhoi, Di ga kônde kodna bo sa-îr. ❖98❖ Hala a ga ba nsaa wap inyule ba bi tjél hémle biniigana gwés ni kal le 'baa ingéda di nyila bihés ni lipum li biték, di ga tuge ki ni yila bihékél bi yondo?' ❖99❖ (30) Ba ntehe ni bé le' **Allah** nu a bi hek ngi ni hisi a gwé ngui i hek nlélém? A bi tééne ki bo likak li pééna i ta bé mu (li li ta bé bapééna); ndi bôt ba nkoda ba nlenda ndigi i ngihémle. ❖100❖ Kal (bo) le 'bale bée bon ni banga lisôô li masoda ma *Nwet* wem, ki ni nhék ni kon woñi i pémés mu. Mut-binam ki, a nima'. ❖101❖ Di bi ti yaga ki Môsi biyimbne bi manyaga bôô. Bad ni bon ba lôk israél, ingéda a lôl bo; Faraô a kal ni nye le 'a Môsi, me nhoñol le u gwé hu'. ❖102❖ A kal (nye) le 'u nyi yaga le' Nwet a nsuhul bini (biyimbne) kii ndémbél a yé ndigi *Nwet* ngingi ni hisi. Me nhoñol yaa le u yé nimlak a Faraô'. ❖103❖ (Faraô) a bi gwés ni tjam bo mu' nkoñ; Di luu ni nye ni' bôt ba bée ni nye bobasôna. ❖104❖ Di kal ki bon ba lôk israél' mbus yée (nye Môsi) le 'yéna mu' nkoñ; ndi ingéda likak li niñ' mbus-nyemb li ga baambe, Di ga lona bée litûûk (limut ndi limut).

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَلَ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٥﴾
 وَقُرْءَانًا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَى مُكْثٍ وَنَزَلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿١٦﴾
 قُلْ ءَامِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى
 عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٧﴾ وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ
 وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٨﴾ وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ
 خُشُوعًا ﴿١٩﴾ قُلْ أَدْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ
 الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَابْتَغِ
 بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿٢٠﴾ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ
 لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ الذَّلِيلِ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا ﴿٢١﴾

سورة الكهف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا
 ﴿١﴾ قِيمًا لِيُنْذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا لِمَنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ
 الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ﴿٢﴾
 مَّا كُنْ فِيهِ أَبَدًا ﴿٣﴾ وَيُنْذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ﴿٤﴾



❖105❖ Ni maliga nyen Di bi suhul yo (kur'an), ni maliga ki nyen i bi sôs. Di bi om ni ndigi ki we kikii nlegel-ñwin-nlam ni mbéhe. ❖106❖ Kur'an i Di nkab (bipes ni minlôn) inyuboñle u éñél yo bôt ba binam mbeñel; di nsuhul ki yo maboñ-maboñ. ❖107❖ Kal (bo) le 'ni nhémle yo to ni nhémle bé; i bet yi i bi tina' bisu gwé bi ngéda, ba nyiibe ni ôm mbom' isi ingéda i ñéñna bo; ❖108❖ Ba kalak ki le: lipém li ba ni *Nwet* wés! Likak li *Nwet* wés li nyon toi'. ❖109❖ Ba nyogya ki, ni masu' isi ba eeg; hala a nkônde yaga bo nol-nyu' bisu bi Nyambe*. ❖110❖ Kal (bo) le 'lôndlana **Allah** tole lôndlana *Ntééda*; to limbe jôl ni nséblene Nye, nyen a gwé maséblene-malam kiyaga. U lôôha ni bañ bédés kiñ yoñ' masoohe, ndi to lôôha suhul yo; yéñ le u ba ha' ñemkété'. ❖111❖ Kal ki le 'bibégés bi yé ni **Allah** nu a ma bana bé man, nu a gwé bé kolbaha yo-kii-yo mu' i nkok-liane; nu a gwé bé to ngôñ ni nhôla i kéñ hison. Tjam ki lipém li keñep yéé.

PES 18: AL KAHF
(Hôk) minlôn 110

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Bibégés bi yé ni **Allah** nu a nsuhul kaat'i ngi mbôñôl wé (Muhamad), a ha bé to litode mu, ❖2❖ Yom'i telepsép, inyuboñle a béhe inyu soso njiiha nu a nlôl i nyeni, ni le a legel bahémle ba ba ngwel mam malam le ba ga bana nsaa-nlam; ❖3❖ Mu i homa ba ga yén i boga ni boga; ❖4❖ Ni le a béhe' bet ba nkal le '**Allah** a bi kôsna man';

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنَّ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ﴿٥﴾ فَلَعَلَّكَ بَدِخُعُ نَفْسِكَ عَلَى آثَرِهِمْ إِنَّ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾ إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لِّهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾ وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾ أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ ءَايَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾ إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾ فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾ ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا لَبِثُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾ لَنَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُمْ بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾ وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُنَّا إِذْ أَشْطَطَا ﴿١٤﴾ هَؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

﴿5﴾ Ba gwé bé yi yo-kii-yo mu; to basôgôl bap. Kinje béba-buk (buk-be) i i mpam mu' manyo map! Ngo' yom ba mpot i yé ndigi bitembee. ﴿6﴾ U nla wo liyot mu' bigwélél gwap le ba ntonba ni tjél hémle' miñañ (minlam) mini. ﴿7﴾ Di bi bii yaga'i gwom bi yé mu' isi kii biéñgba inyu noode bo ni bagal' bet ba ngwel nson-nlam ikété yap. ﴿8﴾ Di ga yilha ni ki i gwom bi yé mu gwañga bi gwom. ﴿9﴾ U nhoñol le bôt ba hôk ni ba rakîm ba bée mu' biyimbne gwés bi hélha? ﴿10﴾ Ingéda bioñg bi bonge bi solob' i hôk ni kal le 'a *Nwet* wés, ti bés mu' masoda moñ; U ti ki bés telepsép mu' i mam més'. ﴿11﴾ Di ha ni bo ndok' maôô map (Di kis ni bo hilo) inyu mbôgôl ndi mbôgôl' i ñwii. ﴿12﴾ Di yiga tôdôl ni bo ni béñge ikété mintôñ mi pééna ñwo' imaa imbe i ga tibil yi soñgol' ngéda ba ntégbaha. ﴿13﴾ Di ñañle ni we ñañ wap ni maliga. A yé njohok i bonge i i bé hémle *Nwet* wap; Di kônde ni ti bo telepsép (éga). ﴿14﴾ Di bi létés bo miñem ingéda ba telep ni kal le 'Nwet wés a yé *Nwet* ngi ni hisi, kekiikel di ga lôndôl bé nyambe numpe ibabé Nye, tiga le di hôs mu' bipôdôl gwés; ﴿15﴾ Nunki lôk-ké yés i nyoñ banyambe bape ibabé Nye; bale ba lona to longe'i ndémbél mu i boni; kinje biyômôk ni mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah!**



وَإِذْ أَعْرَضْنَا عَنْهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ فَأَوْرَأْنَا إِلَى الْكَهْفِ
يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا
﴿١٦﴾ وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزْوُرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ
الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ
مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ
يُضِلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا ﴿١٧﴾ وَتَحْسَبُهُمْ آيَاتُنَا
وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ
بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ
فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعبًا ﴿١٨﴾ وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ
لِتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا
أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى
طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ
بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾ إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ
أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

﴿16﴾ Ingéda ni ga bagla ni ni bo lôñni i yom ba mbégés ibabé **Allah**, ni solob' i hôk; **Nwet** nan a ga kôb bée mu' masoda mé ni ti bée noye mu' i ngweege nan (mu' minson minan). ﴿17﴾ U bé lama tehe hiangaa hi mbagla ni hôk ni ke ipes' waalôm ingéda hi mpam, ipes' waaé ingéda hi nañal; bo ba bak mu ikété soso-nahap' i homa. Hala a yé yimbne mu' biyimbne bi manyaga bi **Allah**; i nwet **Allah** a ñéga, nye ni nyen a téé sép; ndi tonje A nyumus, u ga lébna bé nye nhôla nu a ñéga nye i njel' sép. ﴿18﴾ U bée le u hoñol le ba yé péé ndi ki ba yé' hilo; Di helek bo i waalôm ni i waaé; ngwo yap ha' lijubul, nsamblak makôô (mabo). Bale u tehe bo, ki u bi kôm bo mbus ni ke ngwé; ki u bi kon bo woñi kiyaga. ﴿19﴾ Hala ni ki nyen Di bi tôdôl bo inyuboñle (bôt) ba badna bo-ni-bo; wada wap a kal (bo) le 'ngéda imbe ni ntégbaha'? ba timbhe le 'hilo hiada tole pes'. (bape) ba kal le '**Nwet**-nan nyen a ntibil yi' ngéda ni ntégbaha; oma ni wada-nan ni i moni minan mini inyu béñge bijek bi bi yé bée mapubi ni lona bée makébél mu; a yoñ ki yihe, a yeelene bañ mut nye-kii-nye jam inyu nan; ﴿20﴾ Ibale ba ngwel bée, ba ga nol bée tole ba témbna bée i njel yap' hémlé; ha, ki ni ga bumbul ha bé masoda kekiikel'.

وَكَذَلِكَ أَتَتْهُمْ لَعْنَةُ اللَّهِ لِيَظَاهِرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا
فَرِيقًا مِمَّنْ ضَلَّ سَبِيلَ اللَّهِ وَلَهُمْ أَعْمَالُ الْيُسْزُومُ
أَبْنَوْا عَلَيْهِمْ بَنِينَ رِثْتَهُمْ أَكَلَمُ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَى
أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢١﴾ سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ
رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَّبِّي
أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٢٢﴾ فَلَا تَمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً
ظَاهِرًا وَلَا تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٣﴾ وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ
إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ غَدًا ﴿٢٤﴾ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ
إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَن يَهْدِيَنِّي رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا
﴿٢٥﴾ وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَازْدَادُوا تِسْعًا
﴿٢٦﴾ قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
أَبْصَرُ بِهِ وَأَسْمِعُ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ
فِي حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٧﴾ وَأَتْلُ مَا أُوْحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ
رَبِّكَ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنُحْجِذَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٨﴾

﴿21﴾ Hala ni ki nyen Di bi yelee bo (Di bi solol bo), inyuboñle (bôt) ba yi le likak li **Allah** li yé maliga; ni le pééna i ba ha bañ inyu ngeñ. Ba kahal ni pééna bo-ni-bo ni kal le ‘ôñlana bo ndap (ha), *Nwet* wap nyen a ntibil yi jam inyu yap; ndi’ bet ba bi yémbél mu i mam map ba kal le ‘di ôñól bo ndap-masoohe ha’. ﴿22﴾ Ba ga yôgôô (ba ga kal) le ‘ba bée baaa, ngwo yap i yôsnege bana’. Ba kalak ki ni hoñol yi minsolbe mi mam le ‘ba bée batan, ngwo yap i yôsnege basamal’. Ba kalak yaga ki le ‘ba bée basâmbok, ngwo yap i yôsnege juem’. Kal (bo) le ‘*Nwet* wap nyen a ntibil yi nsoñgi wap; ndék ndigi ikété yap yon i nyi jam mu’. U lôôha ni bañ pééna inyu yap, wee ni njel’ mapubi; u bad bañ to mut nye-kii-nye mahôla ma yi mu inyu yap. ﴿23﴾ U kalak bañ inyu jam jo-kii-jo le ‘me mboñ jo yaani’, ﴿24﴾ Le u kônde bé le ‘ibale **Allah** a ngwés’. Bigda ki **Allah** ingéda u nhôya ni kal le ‘me nsoohe le *Nwet* wem a éga me inyuboñle me kôôge bebee ni’i yom i yé sép’. ﴿25﴾ Ndi ba bi yén mu ikété hôk yap mbôgôl’ ñwii iaa, ba kônde (ñwii) bôô. ﴿26﴾ Kal le ‘**Allah** nyen a ntibil yi’ ngéda ba ntégbaha; nyen a gwé minsolbe mi mam mi ngi ni hisi; a ntehe ñwo ni nok (ñwo); ba gwé bé nigbene’ ipe he nduk Nye; ni Nye a mpôda bé mut nye-kii-nye mu’ makitik mé’. ﴿27﴾ Soñgol ki biniigana bi mbû bi bi ntina we mu’ i kaat i *Nwet* woñ; tjenda i ta bé’ bipôdôl gwé (bipôdôl gwé bi nhéñha bé); u ga léba bé lisolbene lipe he nduk i nyeni;

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ ۖ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ وَكَانَ
أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾ وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ ۖ فَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمَرْ وَمَنْ
شَاءَ فَلْيُكْفُرْ ۖ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا
وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ ۚ بِئْسَ
الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾ أُولَٰئِكَ
لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ
مِنْ ذَهَبٍ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَّكِينَ
فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ ۖ نِعْمَ الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾ * وَأَضْرِبْ
لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْنَاهُمَا
بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾ كِلْتَا الْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أَكْثُلَهَا وَلَمْ
تَظْلِمْ مِّنْهُ شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾ وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ
لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾



﴿28﴾ Nihbe ki yén lôñni' i bet ba nlôndôl *Nwet* wap kekela ni kôkôô ni bod ñem le ba ga tehe Mbom yéé (Su wéé); u séhlaha bañ mis moñ i boni inyu yéñ (inyu noñ) biéñgba bi nkoñ'isi. U nôgôl bañ to' nwet Di ntũgul ñem (nwet Di mpuñgul ñem) inyu mbigda yés, nu a noñ ki hégda yéé, magwelek mé ki, ma bak ni ngôk. ﴿29﴾ Kal ki (bo) le 'maliga ma ma nlôl yak *Nwet* woñ; i nwet a ngwés ni, a hémle; i nwet a ngwés ki, a tjél hémle. Di nkôôbana yaga bôt ba nkoda hié hi lindômbô jé li ga kéña bo bipes gwobisôna; ibakile ba mbad binyon, ba ga kôsna malép (ma nlék) ma pônga mbômôk' i éña i i nligis masu. Kinje bibéba bi binyon! ni kinje béba'homa-liyééne! ﴿30﴾ I bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam malam, hodo le Di ga hubus bé nsaa i mut nu a ngwel nson-nlam; ﴿31﴾ Ba bon ba gwé ñwom mi éden; isi yap diléléba di kulnege bo. Ba ga haba minkôm mi gôl mu; ba haba ki mambot ma nenge kwem-kwem ni istabrak. Ntôômaga-moo mu' i ngi binoine. Kinje longe-nsaa! ni kinje longe'i homa liyééne! ﴿32﴾ Yôñôl ki bo hihéga hi bôôlôm ibaa; Di ma ti wada wap ñwom' imaa mi a'nâb nkiiñaga ni i maén; Di bôñgôl ki nsalak' wom ipôla ñwo' imaa; ﴿33﴾ Ñwom ñwo' imaa mi tinak matam, yom i yiñba bé mu; Di kundus ki hiléléba ipôla ñwo' imaa; ﴿34﴾ A banga matam kiyaga; ni nye a kal ngwa-yé nu bona nye ba bé kwel le 'me gwé bigwelmoos iloo we, yag ni ngui' libak li ngwélés (mu' litén jem)'.

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ قَالَ مَا أَظُنُّ أَن تَبِيدَ هَذِهِ
أَبَدًا ﴿٢٥﴾ وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِن رُّدِدْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ
خَيْرًا مِّنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٢٦﴾ قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ أَكَفَرْتَ
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّكَ رَجُلًا ﴿٢٧﴾
لَّكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٢٨﴾ وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ
جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِن تَرَنِ أَنَا أَقَلُّ مِنْكَ
مَالًا وَوَلَدًا ﴿٢٩﴾ فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُوَفِّيَنَّ خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ
عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٣٠﴾ أَوْ يُصْبِحَ
مَأْوَاهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُ وَطْلَبًا ﴿٣١﴾ وَأُحِيط بِشَمْرِهِ
فَأُصْبِحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٢﴾ وَلَمْ تَكُن لَّهُ
فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ وَمِن دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٣٣﴾ هُنَالِكَ الْوَلَايَةُ
لِلَّهِ الْحَقُّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٣٤﴾ وَاضْرِبْ لَهُم مَّثَلِ الْحَيَاةِ
الدُّنْيَا كَمَا أَنزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ
فَأَصْبَحَ حَشِيمًا تَذَرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٣٥﴾

﴿35﴾ A jôb ki mu' i wom wé nyumhak nyemede, a kal le 'me nhoñol béme le bini bi nla tjé kekiikel; ﴿36﴾ Me nhoñol béme to le ngeñ i ga baambe; ibakile me ntémb yak *Nwet* wem, me ga koba longé' i libog-li-ngwañ iloo lini (iloo' wom ini)'. ﴿37﴾ Ngwa-yéé a kal nye, ki a nkwélés nye le 'baa u ntjél hémlé' *Nwet* a bi hek we ni lipum li biték, ni litôli li manum, a yiga ti we maôñg ma mûnlôm? ﴿38﴾ Inyu yem (yem pes), nyen a yé **Allah**, *Nwet* wem; me nkolbaha béme to *Nwet* wem ni mut nye-kii-nye (to ni yom yo-kii-yo); ﴿39﴾ Ingéda u njôb'i wom woñ, inyukii u yé u kal bé le 'hala a yé sômbôl'i **Allah**, ngui (pawa) yosôna i yéne ndigi yak **Allah**? ibale u ntehe me me yé liyep li bigwelmoos ni li bon iloo we, ﴿40﴾ I nla ni pam le *Nwet* wem a ti me yom'ilam iloo wom woñ; a suhlene hikumde mu' i ngi (i ngi wom woñ) ni yilha wo nso-isi, ﴿41﴾ Tole malép mé ma sa kééda, nya i yé le u la ha bé léba mo'. ﴿42﴾ Matam mé ma ôbi ni, ni nye a kahal bôk dikoa inyu' gwom a bi pémés mu; ngap yéé ki, malak (mbai yéé ki, ntombok). Ni nye a kal ki le 'ngoo yem! ki me bi kolbaha béme to *Nwet* wem ni mut nye-kii-nye'. ﴿43﴾ Ntôñ wo-kii-wo i bi la ni bé hôla nye ibabé **Allah**, ndi to nyemede a la bé tiba mahôla. ﴿44﴾ Hala ni nyen matééda malam ma yéne yak **Allah**, Maliga (ma sôk-bôk). Nyen a nti nsaa-nlam ni lisuk-lilam. ﴿45﴾ Yôñôl ki bo hihéga mu' i niñ i nkoñ'isi i i mpôna malép ma Di nsuhul'i ngi, bibebela bi hisi bi gwañnaga ni mo; bi nyiga yila minkôt mi bikai, mbuk-mbebi i baa ñwo. Ni **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam.

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ
 خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾ وَيَوْمَ نُسِيرُ الْجِبَالَ وَتَرَى
 الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾ وَعَرِضُوا
 عَلَى رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ
 أَلَّنْ نَجْعَلَ لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾ وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ
 مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يُوَيْلَتْنَا مَا لَ هَذَا الْكِتَابِ
 لَا يَغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا
 حَاضِرًا وَلَا يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾ وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
 لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ
 أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ
 بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾ * مَا أَشْهَدُتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَصَدًا
 ﴿٥١﴾ وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ
 فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾ وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ
 النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُم مُّوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾



﴿46﴾ Ngo lihat ni lingwañ bi yé biéñgba bi niñ nkoñ'isi; ndi mingwà (mimbogbe) mi magwelek malam mi gwé nsaa-nlam' bisu bi *Nwet* woñ, mi nti yaga ki bod-ñem. ﴿47﴾ Ni kel di ga kiha dikôa, u tehge hisi (hosôna) tegep' homa; Di ga kod yaga bo ibabé i hôya to wada. ﴿48﴾ Ba ga telep mintôñ' bisu bi *Nwet* woñ: 'béé ni bana ni nlo' bisu gwés nlélém kii Di bi hek béé i ngélé'i bisu; ni hoñlak ni le Di ga yônôs bé likak jés'. ﴿49﴾ Ba ga bii ki kaat (kôntô); u tehe ni baboñ-mam-mabe ni woñi inyu' mam ma yé mu; ba kalak le 'ngoo yés! imbe ini kaat i i ntodol bé hipéda to soso jam le i yeel bé jo? (yokela) ba ga tehe' i mam ba bi boñ kôba. *Nwet* woñ ki, a nkodbene bé mut (a mponos bé mut ngi-njom). ﴿50﴾ Ni ngéda Di kal biangel le 'ôma mbom' isi' bisu bi Adam; ni bo ba ôm mbom' isi, he bes iblis nu a béé wada ikété bayoñ; a pénda ni ora i *Nwet* wé. Ni nyoñ ni nye ni mbôda yéé mawanda he nduk Me? ki i yé le ba yé baoo banan? kinje bibéba bi malugna inyu bôt ba nkoda! ﴿51﴾ Me bi yoñ béme bo mbôgi inyu héka i ngi to hisi, to inyu héka yap bomede. Me bi yoñ béme to bayumus-bôt kii bahôla. ﴿52﴾ Ni kel a ga kal bo le 'séblana' i bet ni bé kéda Me'; ba ga lôndôl ni bo, ndi ba ga timbhe bé bo. Di ma bii mpuge ipôla yap. ﴿53﴾ Baboñ-mam mabe ba ga tehe yaga ki hié, ba léba ni le ba nke' i léña mu, ba bana bé lipéyéi (likil li ngwé).

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ
 الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾ وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا
 إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ سُنَّةٌ
 الْأُولَىٰ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾ وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ
 إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَاطِلِ
 لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَمَا أُنذِرُوا هُزُوًا ﴿٥٦﴾
 وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسَىٰ
 مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ
 وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذًا
 أَبَدًا ﴿٥٧﴾ وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤَاخِذُهم بِمَا كَسَبُوا
 لَعَجَلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُم مَّوْعِدٌ لَّنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ
 مَوْيلًا ﴿٥٨﴾ وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكَ نَهُمُ لَمَّا ظَلَمُوا وَجَعَلْنَا
 لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ
 أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾ فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ
 بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

﴿54﴾ Di nyôñôl yaga bôt ba binam mitén mi dihéga ñwominsôna munu i kur'an ini; ndi ikété bihéké (gwobisôna), mut-binam a nlôôha pééna. ﴿55﴾ Kii i ntuga ni bôt ba binam le ba hémle ingéda ñéga a nlôl bo, ni le ba bad **Nwet** wap ñwéhél? he nduk le ba ngwés kôs kogse i bôt ba bisu (i bôt ba kôba)? tole ba boma njiiha mbom-ni-mbom. ﴿56﴾ Di ñom ni ndigi baôma kii balegel-ñwin-nlam ni babéhe. Batjél-hémle ba mpééna ni lôñni bibuk bi liyuma (bibuk bi biyômôk) inyu kôdne maliga mu; ba nyoñ ki biniigana gwem ni' i yom ba ntine bo mabéhna gwom bi minjôha. ﴿57﴾ Kinje biyômôk ni' nwet ba mbigdaha bibaŋga bi **Allah** ndi a kômôk gwo mbus ni hôya' mam moo mé ma mbugus! ngo Di nha libunda' miñem ñwap le ba soñda bañ yo; yag ni jegi' maôô map. To lakii u nsébél bo i njel-sép, ba ga telep bé sép kekiiikel. ﴿58﴾ **Nwet** woñ ki, a yé Nti-ñwéhél, Ñwet-tohi; bale a pablaga ni gwel bo inyu nson ba ngwel, ki a yé ntinak bo njiiha; ndi ba gwé likak ntéébaga li ba ga lébna bé lisembna (likil li ngwé). ﴿59﴾ Béñge ni minkoñ Di bi tjé lakii mi bi yôm, Di téé ki likak inyu tjiba yap. ﴿60﴾ Ni ngéda Môsi a kal mbôñôl wé le 'me ga telep béme letee me pam' masulna ma balom (libomna li balom), to bale me ntégbaha mañwii'. ﴿61﴾ Ingéda ba bi pam ni' masulna, ba hôya hiobi hap; hi gwel ni njel, kunde mu ikété lom.

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنِّي خَشِيتُ أَن تَقُولَ كَمَا قَالُوا مِن قَبْلُ ۖ فَاسْتَوَىٰ
هَذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾ قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ
الْحُوتَ وَمَا أَنَسَيْنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَن أَذْكُرَهُ ۖ وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ
فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾ قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغُ ۖ فَأَرْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا
قَصَصًا ﴿٦٤﴾ فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَا آتَيْنَاهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا
وَعَلَّمْنَاهُ مِمَّا لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾ قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَبَعَكَ عَلَىٰ أَن
تُعَلِّمَنِي مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾ قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ
صَبْرًا ﴿٦٧﴾ وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ ۖ خُبْرًا ﴿٦٨﴾ قَالَ
سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾ قَالَ
فَإِن أَتَبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ أَحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا
﴿٧٠﴾ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا ۖ قَالَ أَخَرَقْتُهَا
لِتُعْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا إِمْرًا ﴿٧١﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ
لَن تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾ قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا
تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾ فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ ۖ
قَالَ أَقْتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ شَيْئًا نُكْرًا ﴿٧٤﴾

﴿62﴾ Ingéda ba bi tagbe (ha), a kal mbôñôl wé le ‘lona bés bijek gwés bi kose, ngo di mboma tomb (waa) munu’ liké jés lini’. ﴿63﴾ (mbôñôl wéé) a kal (nye) le ‘nunki, ngo ingéda di bak di boñbe bebee ni mamb-ngok, me nhôya hiobi; ndi satan nyen a mboñ me le me hôya bigda hio, hi yoñ ni njel yéé mu’ i lom (i tuye), hélha-jam’. ﴿64﴾ (Môsi) a kal le ‘i homa nu nyen di yéñék; ni bo ba témb ni mbus mu’ litagbene jap (ni bo ba kahal timbis njañ). ﴿65﴾ Ba koba ni mbôñôl mu’ babôñôl Bés nu Di bi ti masoda ma lôlak i Bésni, Di ti yaga ki nye yi i i nlôl i Bésni^[1]. ﴿66﴾ Môsi a kal nye le ‘baa me nla noñ we’ mbus le u niiga me mu’ biniigana u nkôsna inyu telepsép’? ﴿67﴾ (El kédír) a kal (nye) le ‘hodo u ga la bé nihbe lôñ ni me, ﴿68﴾ lelaa u nla ni nihbe mam ma u gwééne bé yi yo-kii-yo’? ﴿69﴾ A kal nye le ‘u ga léba me mut-hônba ibale **Allah** a ngwés, me ga pééna béme to ora yoñ’. ﴿70﴾ A kal (nye) le ‘ibale wee u noñ ni me’ mbus, u bad bañ me jam jo-kii-jo, letée me nyen me bigda (me koble) we jo’. ﴿71﴾ Ba gwel ni njel letée ba bet (ba jôb)’ i môñgô, (El kédír) a tôb wo; (Môsi) a kal le ‘u ntôb wo le bôt béé ba yin’ malép? ngo u mboñ soso béba-jam’. ﴿72﴾ A kal le ‘baa me bi kal bé ntiik le u ga la bé nihbe lôñ ni me?’ ﴿73﴾ (Môsi) a kal le ‘u noñ bañ me inyu njom le me nhôya; u ti bañ to me manoodana ma ngui mu’ i jam jem (mu’ liké jem lôñni we). ﴿74﴾ Ba gwel ni ki njel letée ba boma mange, a nol nye; a kal (a bad nye) le ‘u nol mut ngi-njom nu a mbôk bé le a nol? ngo u mboñ soso béba-jam’.

1 Nyimam (toi) a ta ni bé nu a nigil suglu i bôt ba binam, ndi nu a gwé biniigana bi Nyambe...

* قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَّكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾ قَالَ إِنْ
 سَأَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَٰذَا فَلَا تُصَٰحِبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّي عُذْرًا
 ﴿٧٦﴾ فَأَنْطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطْعَمَا أَهْلُهَا فَأَبَوْا
 أَنْ يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ
 قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾ قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِي
 وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾ أَمَّا
 السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ
 أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَ هُمْ مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾ وَأَمَّا
 الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَنْ يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا
 وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾ فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ
 رُحْمًا ﴿٨١﴾ وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ
 وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ
 يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ
 وَمَا فَعَلْتُهُ وَعَنَ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾
 وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْقَرْيَيْنِ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُم مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

﴿75﴾ (31) A kal le ‘baa me bi kal bé we ntiik le u ga la bé nihbe lôñ ni me?’ ﴿76﴾ A kal le ‘ibale me mbad ki we mbadga inyu jam jo-kii-jo, u ke ha bañ lôñ ni me; u ga bana bé njom i bagla ni me’. ﴿77﴾ Ba kônde ke’ bisu letee ba pam i ngim mbai; ba bad bôt ba mbai matééda, ni bo ba tjél. Ba koba libap li nsômbôl kwo, a téé jo; (Môsi) a kal nye le ‘bale u gwés ki u mbad nsaa mu’; ﴿78﴾ A kal nye le mbagla i mal nene ipôla bésna-we; me nke i ti we ngobol i’ mam u nla bé hônba: ﴿79﴾ Inyu kuñga, i bée i diyeba-di-bôt di di bé sal mu’i tuye; me bi gwés ôbôs yo inyule’ bisu gwap, ngim kaisa i bé kadal hikii kunga ni lôs; ﴿80﴾ Inyu mange, bagwal bée ba bée bahémle-Nyambe; di bi kon woñi le a tiga ôdna bo i ndok ni i ngihémle; ﴿81﴾ Di sômbôl ni le *Nwet* wap a héñha bo nye ni numpe, numpubi, ni ñem-ngoo. ﴿82﴾ Inyu libap ni, li bée li bon ba nyu ibaa mu’ libôñ; ba banga lisôô li nkus mu’isi yée; nsañ wap a ma ba longemut’ bisu bi ngéda. *Nwet* woñ ni kona yée ngoo, a gwés ni le ba hôlôl, ba hulul nkus wap (bomede); me bi boñ ni bème hala ni kunde yem; hala a yé ngobol i’ mam u nla bé hônba. ﴿83﴾ Ba mbad ki we mambadga inyu Zul-karnain; kal (bo) le ‘me nkwlés bée nkwl-mbigda inyu yée;

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾ فَاتَّبَعَ سَبَبًا
 حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ
 وَوَجَدَ عِنْدَهَا قَوْمًا قُلْنَا يَا الْقَارِئِينَ ﴿٨٥﴾ إِنَّمَا أَنْتُمْ تُعَذِّبُونَ وَإِنَّمَا أَنْتُمْ تُتَخَذُونَ
 فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾ قَالَ أَتَأْمَنُونَ ظِلْمَ فُسُوفٍ تُعَذِّبُهُ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِ
 فَيُعَذِّبُهُ وَعَذَابًا نُّكَرًا ﴿٨٧﴾ وَأَتَأْمَنُونَ أَمِنْ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ
 الْحَسَنُ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾ ثُمَّ اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾ حَتَّىٰ
 إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ
 دُونِهَا سَبِيلًا ﴿٩٠﴾ كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾ ثُمَّ
 اتَّبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾ حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا
 لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾ قَالُوا يَا الْقَارِئِينَ إِنَّا يَأْجُوجُ
 وَمَاجُوجُ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ
 تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾ قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي
 بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾ ءَاتُونِي زُبَرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ
 بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَاتُونِي أُفْرِغْ عَلَيْهِ
 قَطْرًا ﴿٩٦﴾ فَمَا اسْطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ وَنَقَبَا ﴿٩٧﴾

﴿84﴾ Ni maliga le Di bi ti nye kômbe' nkoñ'isi, Di néhne ki nye njel i hikii jam; ﴿85﴾ A noñ ni ngim njel, ﴿86﴾ Letee a pam' linañle li hiangaa, a koba hio hi niñne' lingen li nkundul ni lék; a koba ki ngim litén ha bebee. Di kal (nye) le 'a Zul-karnain, u nla kogse bo tole u bane bo ni longe-ñem' ﴿87﴾ A kal le 'i nwet a yé nkoda, di ga kogse nye; a témb ki' bisu bi *Nwet* wé, A kogse nye bañga-likogsege, ﴿88﴾ Ndi' nwet a nhémle ni boñ mam malam, a gwé nsaa-nlam; di ga tine ki nye ora inyu' mam ma nhoi. ﴿89﴾ A noñ ki ngim njel (njel' ipe), ﴿90﴾ Letee a pam' lipémél li hiangaa ni koba le hi mpémél'i ngi ngim litén i Di bi ti bé hòbna yo-kii-yo i solob hio. ﴿91﴾ Hala nyen yi yés i milba'i yom a bééna. ﴿92﴾ A noñ ki ngim njel (njel' ipe) ﴿93﴾ Letee a pam ipôla mapénd imaa (dikôa dibaa) ni koba ngim litén' mbus yap i i nok bé hop wo-kii-wo. ﴿94﴾ Ba kal (nye) le 'a Zul-karnain, ngo ya'jûj ni ma'jûj^[1] ba mpuñgul (ba nyubda) nkoñ'isi; di nla ni ti ki we inyuboñle u sék ngaa ipôla bés ni bo?' ﴿95﴾ A kal (bo) le 'i yom *Nwet* wem a nti me yon i yé me nseñ. Hôlnana ni ndigi me ni ngui-minsôn, me oñ libap ipôla béé ni bo; ﴿96﴾ Lonana me matut ma bikei'. Kii ba nyônôs pola-dikôa tjodibaa, a kal (bo) le 'ni hue. kii a nhiei ni yo hié, a kal (bo) le 'lonana me kôyôb'i éña me kôb mu'. ﴿97﴾ Ba la ni ha bé lel jo (libap) ndi to tôb jo.

1 ya'jûj ni ma'jûj ba yé matén-mabe ma Zul-karnain a bi ôñôl libap li ngui inyu kén bo le ba tjam nyagda'i nkoñ'isi; ba ga baambe ni timba mam bebee ni lisuk li hisi, ingéda libap li ga nyugda; Yésu, a ma tiimba lo inyu yigye biniigana bi islâma, a tjé ni bo; i mbus'i mam ma ni nyen Yésu a ga wo, ki ngéda i gwé ni moo (i yé bebee)

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي
 حَقًّا ﴿٩٨﴾ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ
 فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾ وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكَافِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾
 الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا
 ﴿١٠١﴾ الْخَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِّن دُونِي أَوْلِيَاءَ إِنَّا
 أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِّلْكَافِرِينَ نَزْلًا ﴿١٠٢﴾ قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُم بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا
 ﴿١٠٣﴾ الَّذِينَ ضَلَّ سَعِيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يُحْسِبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ
 صُنْعًا ﴿١٠٤﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ
 أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَزَنًا ﴿١٠٥﴾ ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ جَهَنَّمَ
 بِمَا كَفَرُوا وَتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزْلًا ﴿١٠٧﴾ خَالِدِينَ فِيهَا
 لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حَوْلًا ﴿١٠٨﴾ قُلْ لَّوْكَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَّكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفَدَ
 الْبَحْرُ قَبْلَ أَن تَفْدَكِلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾ قُلْ إِنَّمَا
 أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُوا
 لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

﴿98﴾ A kal (bo) le ‘hala a yé masoda ma *Nwet* wem. Ndi ingéda likak li *Nwet* wem i ga baambe (kel-nsók), a ga nyugut jo; ni likak li *Nwet* wem li yé yaga maliga. ﴿99﴾ Di ga ñwas bo yokel, bana ba tagbege’i ngi bana-bape. Ba ga hem toñ, Di kod ni bobasôna ntôñ. ﴿100﴾ Yokel ki, Di ga kôôgaha jahannama (bee-hié) bebee ni bangihémle, ﴿101﴾ Ba ba yé le nteendi i bi kéñ bo mis’ i mbigda yem (i biyimbne gwem), ndi to noga ba la bé noga. ﴿102﴾ Baa bangihémle ba nhoñol le ba nla yoñ babôñôl bem kii biben (bahôla) he nduk Me? ni maliga le Di nkôôba jahannama kikii lipimbne li bangihémle. ﴿103﴾ Kal (bo) le ‘baa me niiga béé bonje ba nlôôha nimis ikété’ magwelek?’ ﴿104﴾ I bet minheña ñwap i nkoñ’isi mi nyumus, ba honlak le ba nsal longe; ﴿105﴾ Ba bon ba ntjél hémle biniigana bi *Nwet* wap ni liboma jé. Minson ñwap mi yé ni yañga. Di ga yidhene ni bé bo likobo i kel-bitugne. ﴿106﴾ Hala wee nsaa wap u ga ba jahannama inyu njom le ba bi pénda ni yoñ biniigana gwem ni bi baôma bem gwom bi hiuge (gwom bi minjôha). ﴿107﴾ Ni maliga le’ bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam malam, ba ga bana ñwom mi binunuma mi Paradis kikii linoine. ﴿108﴾ Mba ni mba, ba ga yén mu; ba bana bé ngôñ ni héñha niñ. ﴿109﴾ Kal le ‘bale malép ma tuye ma bak tiñti inyu (tila) bibañga bi *Nwet* wem (lipôdôl li nwet wem), ki tuye a nsa ilole lipôdôl li *Nwet* wem li mal tilba, to’ibale ba nkônde ki tuye numpe hala’. ﴿110﴾ Kal (bo) le ‘me yé ntiik mut-binam kii béé; biniigana bi mbû bi ntina me ntiik le Nyambe nan a yé Pombe Nyambe; i nwet a gwé ni bot-ñem ni liboma li *Nwet* wé, a gwel ni nson-nlam; a pôdga bañ to mut nye-kii-nye, ndi to yom yo-kii-yo mu’ bibégés bi *Nwet* wé.

سورة مريم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَهَيْعَصَ ۖ ذَكَرْ رَحْمَتَ رَبِّكَ عَبْدَهُ وَزَكَرِيَّا ۖ إِذْ
 نَادَى رَبَّهُ وِندَاءً خَفِيًّا ۖ قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي
 وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا
 ۖ وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي
 عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا ۖ يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ
 آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ۖ يَزَكِّرُنَا إِنَّا
 نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا
 ۖ قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا
 وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا ۖ قَالَ كَذَلِكَ قَالَ
 رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَيْبٍ ۖ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ
 شَيْئًا ۖ قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۖ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا
 تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ۖ فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ
 الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ۖ

PES 19: MARIAM
(Maria) – minlôn 98

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❖**1**❖ Kâf, Ha, Yaï, Aïn, Soâd; ❖**2**❖ Mbigda i mahôla i **Nwet** woñ inyu mbôñôl wé Sakaria, ❖**3**❖ Ingéda a lônôl **Nwet** wé ni nlondok lisol, ❖**4**❖ A kal le «a **Nwet**, ntiik le bihés bi ntomb me, yak ño u mpum me ni mbu; me yé ngi lônôl We a **Nwet**, ndi U kénés me»; ❖**5**❖ Me nkon woñi inyu magwelek ma bayiha-me'mbus yem, ñwaa wem ki, a yé kom, ti ni me yiha^[1] Wemedé, ❖**6**❖ Nu a ga yiha me, a yiha ki litén li Yakôb; U boñ ki a **Nwet** le a ba longé. ❖**7**❖ Eé a Sakaria, ntiik le Di mbôn we man nu a ga séblana le Yahya (Yôhanes), Di bi ti bé nye mbômbô^[2] bisu bi ngéda ❖**8**❖ (Sakaria) a kal le «a **Nwet** lelaa me nla bana man ki i yé le ñwaa wem a yé kom, yak me me ñun ngandak?», ❖**9**❖ A kal le «hala nyen i yé», **Nwet** woñ a kal le 'hala a ntômbôl Me, Me bi hek ki we' bisu bi ngéda ki i yé le u bée bé yom'; ❖**10**❖ A kal le 'a **Nwet**, ti me yimbne'; (Nyambe) a kal le 'yimbne yoñ i yé le u ga la bé pôdôs bôt mau maaa, u bak mbôô'. ❖**11**❖ A nyodi ni' lipoga jé, a ke i bôt bé, ni nik bo le ba bégés (Nyambe) kekela ni kôkôô.

1 Yiha: nu a ga ba ñôma nu Nyambe kikii me...

2 mbômbô: pôna-jôl

يَحْيَىٰ خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ الْحُكْمَ صَبِيًّا ۝
وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً ۖ وَكَانَ تَقِيًّا ۝
يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ۝
وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ۝
وَأَذْكُرِي الْمِثْلَ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ
مِّنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا ۝
فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا
فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ۝
قَالَتْ إِنِّي
أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ۝
قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ
رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ۝
قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي
غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا ۝
قَالَ كَذَلِكَ
قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَىٰ هَيْئٍ ۖ وَلَنَجْعَلَنَّ لَهُ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً
مِّنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ۝
فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَذَتْ بِهِ
مَكَانًا قَصِيًّا ۝
فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ النَّخْلَةِ
قَالَتْ يَلَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَّنْسِيًّا ۝
فَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا ۝
وَهَزَىٰ إِلَيْكِ جِذْعَ النَّخْلَةِ تُسْقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا جَنِيًّا ۝



¶12» «a Yôhanes, gwel kaat ni ngui»; Di ti ki nye pék, nye mange,
 ¶13» Ni tômba-ñem, ni ngaba i lôlak i bésni; a bée ki nkon-Nyambe
 woñi, ¶14» Ni manôgla' bisu bi bagwal bée; a bée bé mut-mindañ,
 to mut-ndok; ¶15» Nsañ u ba ki ni nye i kel ligwée jé, ni i kel nyemb
 yée, ni i kel a ga témb'i niñ (kel bitugne gwé). ¶16» Bigda ki Maria
 ikété kaat (Kur'an), ingéda a yék bôt bée (ni ke homa)'njel lipémél
 li hiangaa^[1] (ñwel-mbok), ¶17» A kéñ nteendi ipôla yap; Di ômle ni
 nye mbû wés (angel Gabriel); a pémél nye ni maôñg ma mut-binam,
 ¶18» (Maria) a kal (nye) le 'ni maliga me nyéñ lisolbene yak *Ntééda*
 (Nyambe) i solob we; ibale u nkon Nyambe woñi (u tisba bañ me)'.
 ¶19» A kal le 'ntiik me yé ñôma nu *Nwet* woñ inyu ti we man
 numpubi'. ¶20» A kal le 'lelaa me nla gwal man ki i yé le mûnlôm
 nye-kii-nye a ntisba bé me, me ta béme to mudaa-libambe?', ¶21» A
 kal le 'hala nyen i yé'; *Nwet* woñ a kal le 'hala a ntômbôl Me, Di ga
 boñ le a ba yimbne inyu bôt, ni gwéha yés. Hala a yé mimbogok mi
 matéak'. ¶22» A yoñ ni jém jé, a kônde ki tôôa ni jo nonok; ¶23»
 Njôhge-nkôôga i bôdôl bañ nye, a kôôge' isi lién, a kal le 'i bak
 longle le me wo, me hôina'; ¶24» A^[2] séblene ni nye' isi yée (ni kal
 nye le) 'u kon bañ woñi, *Nwet* won a nteg lingen' isi yoñ'i makôô,
 ¶25» Sukde, nimbil tén-lién i weeni, li ga kwéhne we minhôôlak mi
 matam, mi sunge.

1 hala nyen Kur'an i nsima bé jôl li Bétléhém kii ligwééne li Yésu inyule'
 nkoñ i i bé séblana bé hala ha'i ngéda i... Yésu a bi gwééne ni bé' i
 Bétléhém kii biniigana bi bibel i lôk kristô ikété kaat Matêô 2: 1-6 ...

2 A séblene nye : libim li nkal le angel Gabriel nyen a bi sébél Maria ;
 bape ba kalak le Yésu nyen a bi sébél nyañ (Maria)...

فَكُلِي وَأَشْرَبِي وَفَرِّ عَيْنًا فَامَاتَيْنِ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي
 إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِّمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾ فَاتَتْ
 بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ ۖ قَالُوا ايْمَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾
 يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ
 أُمُّكَ بَغِيًّا ﴿٢٨﴾ فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي
 الْأَمْتِ صَبِيًّا ﴿٢٩﴾ قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ ءَاتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي
 نَبِيًّا ۖ وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ
 وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ﴿٣٠﴾ وَبَرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي
 جَبَّارًا شَقِيًّا ﴿٣١﴾ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ
 وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٢﴾ ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ
 الَّذِي فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٣﴾ مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَنَهُ
 إِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣٤﴾ وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ
 فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٣٥﴾ فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ
 بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٦﴾ أَسْمِعْ بِهِمْ
 وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٧﴾

❖26❖ Je ni ni nyo, jis joñ ki li kon masé; ibale u mboma tonje-mut, kal (nye) le: ntiik me mboñ saôman^[1] inyu **Ntééda**; me mpôdôs ni bé mut nye-kii-nye len'. ❖27❖ A témb ni'i bôt béé, a bééga nye (nkéñéé man); ba kal le «éé a Maria, ngo u mboñ soso béba-jam»; ❖28❖ Eé a manyañ Haruna (Aron)^[2], nsoñ a béé bé béba-mut; to nyuñ a béé bé mudaa-libambe; ❖29❖ A nik nye (a nik man); ni bo ba kal le «lelaa di nla pôdôs nkéñéé man' i nañ-ligwééne»? ❖30❖ (Man) a kal le «ntiik le me yé mbôñôl nu **Allah**; a nti me kaat, a téé ki me ñôma^[3], ❖31❖ A sayap ki me tohee me yéne, a béhe ki me (le me boñ) masoohe ni (le me ti) zakat, niñ-yem yosôna, ❖32❖ ni matééda malam inyu ngwal wem; a ntéé bé me mut-mindañ, to mut-liyep, ❖33❖ Nsañ ki u ba ni me i kel ligwéé jem, ni i kel nyemb yem, ni i kel me ga témb i niñ. ❖34❖ Hala nyen Yésu man Maria a yé; lipôdôl li maliga li ba mpéénana. ❖35❖ **Allah** a gwé bé njômbi i gwal man; lipém li yé ni Nye; ingéda a nyoñ makitik (inyu hek ngim yom) a nkal ndigi le «Ba!», i mba ki bitéé-bilôñi. ❖36❖ Ntiik ki le **Allah** a yé **Nwet** wem ni **Nwet'** nan, béghana ni Nye, hala a yé njel'telepsép. ❖37❖ Mbagla i bi yiga ni gwéé ikété yap^[4]; ndi tiihe-tiihe a yé ni bangihémle'matehe ma soso kel^[5]. ❖38❖ Hala nyen ba ga noga ni tehna i kel ba ga témb' i bésni. Ndi to hala bôt ba nkoda ba yé len ikété biyômôk bikeñi.

1 saôman : li-yén njal tole lijôp likooñga...

2 manyañ Aron : hala wee Maria a bé pôna Aron magwelek-malam, a béé ki' litén li Aron

3 hala nyen Yésu a bi kal le a yé mbôñôl-Nyambe ni ñôma wé, ki a yii ñkéñéé-man ; ndi a bi kal bé mut nye kii nye le a yé Nyambe, ndi to pom yé man ; inyule Nyambe a bi gwal bé man, to gwéé a bi gwéé bé...

4 bet ba kal le ba noñ biniigana bi Yésu...

5 soso kel : kel'nsôk

وَأَنْذَرَهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾ إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾ وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٤١﴾ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَأْتِبَتْ لِي كَيْدُكَ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا لَمْ يَنْسَأْ لَكَ الْإِسْلَامَ وَلَا يَنْبَغُ لِي أَنْ أَتَّبِعَكَ أَهْدِكْ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٢﴾ يَأْتِبَتْ لِي كَيْدُكَ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا لَمْ يَنْسَأْ لَكَ الْإِسْلَامَ وَلَا يَنْبَغُ لِي أَنْ أَتَّبِعَكَ أَهْدِكْ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾ يَأْتِبَتْ لِي كَيْدُكَ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا لَمْ يَنْسَأْ لَكَ الْإِسْلَامَ وَلَا يَنْبَغُ لِي أَنْ أَتَّبِعَكَ أَهْدِكْ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٤﴾ يَأْتِبَتْ لِي كَيْدُكَ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا لَمْ يَنْسَأْ لَكَ الْإِسْلَامَ وَلَا يَنْبَغُ لِي أَنْ أَتَّبِعَكَ أَهْدِكْ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٥﴾ يَأْتِبَتْ لِي كَيْدُكَ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا لَمْ يَنْسَأْ لَكَ الْإِسْلَامَ وَلَا يَنْبَغُ لِي أَنْ أَتَّبِعَكَ أَهْدِكْ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٦﴾ يَأْتِبَتْ لِي كَيْدُكَ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا لَمْ يَنْسَأْ لَكَ الْإِسْلَامَ وَلَا يَنْبَغُ لِي أَنْ أَتَّبِعَكَ أَهْدِكْ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٧﴾ يَأْتِبَتْ لِي كَيْدُكَ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا لَمْ يَنْسَأْ لَكَ الْإِسْلَامَ وَلَا يَنْبَغُ لِي أَنْ أَتَّبِعَكَ أَهْدِكْ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٨﴾ يَأْتِبَتْ لِي كَيْدُكَ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا لَمْ يَنْسَأْ لَكَ الْإِسْلَامَ وَلَا يَنْبَغُ لِي أَنْ أَتَّبِعَكَ أَهْدِكْ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٩﴾ يَأْتِبَتْ لِي كَيْدُكَ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا لَمْ يَنْسَأْ لَكَ الْإِسْلَامَ وَلَا يَنْبَغُ لِي أَنْ أَتَّبِعَكَ أَهْدِكْ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٥٠﴾ يَأْتِبَتْ لِي كَيْدُكَ إِنَّمَا اتَّبَعْتُ مَا لَمْ يَنْسَأْ لَكَ الْإِسْلَامَ وَلَا يَنْبَغُ لِي أَنْ أَتَّبِعَكَ أَهْدِكْ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٥١﴾

❖❖❖39❖❖ Béhe ki bo inyu kel-ntamga, ingéda ora i ga tiba; ndi ba yé (hana'isi) ikété ngeñel, ba hémle bé. ❖❖❖40❖❖ Ntiik le Bés bon Di ga kôdôl hisi ni' yom i yé mu; i bésni ki nyen ba ga témb. ❖❖❖41❖❖ Bigda ki Abraham ikété kaat, ntiik le a bée mpôdôl nu Nyambe ni maliga, ❖❖❖42❖❖ Ingéda a kal nsañ le 'a ta, inyukii u mbégés yom i i noga bé to tehma, ndi to hôla we jam? ❖❖❖43❖❖ A ta, hodo le me nkôsna yi i i bi tina bé we; noñ ni me, me ga éga we' i njel-sép. ❖❖❖44❖❖ Eé a ta, u bônôl bañ basatan; ntiik le satan a bi ndogbene *Ntééda* (a bi ndogbene Nyambe) ❖❖❖45❖❖ Eé a ta, me ngon yaga woñi le njiiha i *Ntééda* i tiga gwel we; ni le u tiga ba liwanda li satan'. ❖❖❖46❖❖ (nsañ) a kal le 'a Abraham, baa u nyan banyambe bem? Ibanile u nsôk bé ha, me nluhul we; nyodi yak me' mbom inyu ngandak ngéda'. ❖❖❖47❖❖ (Abraham) a kal le 'nsañ u ba ni we, me ga bad *Nwet* wem ñwéhél inyu yoñ; ntiik le a yéne me ni longe-ñem, ❖❖❖48❖❖ Me mbagla ki ni bée lôñni' i gwom ni nlôndôl ibabé *Allah*; me ga lôndôl (me ga soohe) ki *Nwet* wem, ni bot-ñem le me ga hel béme'masoohe ma *Nwet* wem'. ❖❖❖49❖❖ Ingéda a bagla ni ni bo, lôñni' i gwom ba bé bégés ibabé *Allah*, Di ti nye Isac bona Yakôb; Di téé ki bo bapôdôl ba Nyambe; ❖❖❖50❖❖ Di ti ki bo mu' masoda més, Di ti yaga ki bo hilémb-hilam hi maliga. ❖❖❖51❖❖ Bigda ki Môsi ikété kaat, ntiik le a bée peles, a bée ki ñôma ni mpôdôl nu Nyambe.

وَنَدَيْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾ وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا أَخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾ وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾ وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾ وَادْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾ وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْرَءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجَبْتَيْنَا إِذِ اتَّخَلَّفُوا عَلَىٰ هَمِّهِمْ ؕ آيَاتُ الرَّحْمَنِ خُرُوءُ سُجَّدٍ أَوْبِكِيَّا ﴿٥٨﴾ فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهْوَاتِ فَسُوفَ يَلْقَوْنَ غِيًّا ﴿٥٩﴾ إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُوَ بِالْغَيْبِ إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾ تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾ وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُوَ مَا يُبَيِّنُ أَيْدِينَا وَمَا خَلَفْنَا وَمَا بَيِّنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾



«52» Di séblene ki nye' i pes waalôm i hikôa (Sinai), Di kôôgaha ki nye (ni Bés), «53» Di ti ki nye manyañ Aron kikii mpôdôl ni gwéha yés. «54» Bigda ki Ismael ikété kaat, ntiik le a bée nyônôs-makak, a bée ki ñôma ni mpôdôl nu Nyambe; «55» A bé ôdna bôt bée (i boñ) masoohe, ni (i ti) zakat; a bééna ki maleege' bisu bi *Nwet* wé. «56» Bigda ki Idris (Enok) ikété kaat, ntiik le a bée mpôdôl nu Nyambe ni maliga, «57» Di bi bédés yaga ki nye tel. «58» Bana, **Allah** a bi yôge bo ikété baôma'i ndaae i Adam; ni' bet Di bi begee lôñni Nôa, ni' mbôda i Abraham, ni Ismael; ni' bet Di bi éga ni pohol. Ba bée ba éñél bo bibañga bi *Ntééda*, ba ôm mbom'isi, ba eeg^[1]*. «59» I mbus yap, i tjai di bi yiha bo, di bi yôï masoohe, ba noñ biyômôk; ba ga boma ni ndutu kiyaga'i mbus ngéda, «60» He bes' nwet a ga tam béba yéé, ni hémlé Nyambe, ni boñ mam-malam; ba ni bon ba ga jôb'i loñ-ngi; ba ga kôsna bé kogse inyu jam jo-kii-jo. «61» Ñwom mi binunuma mi éden mi *Ntééda* a bi bôn babôñôl-bée' lisol. Hodo le makak mé ma nyon ndigi; «62» Ba ga nok bé mpuñgu nyoo, ndigi «Salâm» (nsañ); ba ga bana ki makébél mu kekela ni kôkôô. «63» Hala a yé wom'binunuma i Di ga boñ le babôñôl-Bés ba ba nkon (Bés) woñi, ba kôdôl. «64» «Di nsôs ndigi ni kunde i *Nwet* woñ^[2]. Gwom gwobisôna bi bi yé bés' bisu, ni bi bi yé bés' mbus, yak ni bi bi yé ipôla (yap). *Nwet* woñ a nhôya bé jam.

1 ingéda mut a ñañ nlôñ unu, a nlama ôm mbom'isi ni soohe Nyambe...

2 ñôma nu Nyambe a bé gwés le hikii ngéda ba mbad nye ngim mbadga, angel Gabriel a pala lona nye ndimbhe mu ; ndi ora yosôna i yéne yak Nyambe, Pom-Ñane.

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ وَاصْطَبِرْ لِعِبَادَتِهِ
هَلْ تَعْلَمُ لَهُ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾ وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَاتَ لَسَوْفَ
أُخْرَجَ حَيًّا ﴿٦٦﴾ أَوْلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ قَبْلُ
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾ فَوَرَّيْكَ لَنَحْشُرَنَّهٗمُ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ
لَنَحْضُرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾ ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ
شِيعَةٍ أَيُّهَمُ أَشَدُّ عَلَى الرَّحْمَنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾ ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ
هُمُ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾ وَإِنْ مِنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ
حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾ ثُمَّ نُنَجِّي الَّذِينَ اتَّقَوْا وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ
فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾ وَإِذْ أَتَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلَّذِينَ آمَنُوا أَيُّ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾
وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثْنًا وَرِيًّا ﴿٧٤﴾
قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا
مَا يُوعَدُونَ إِمَّا الْعَذَابَ وَإِمَّا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرُّ
مَكَانًا وَاضْعِفْ جُنْدًا ﴿٧٥﴾ وَيزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى
وَالْبَلَقِيَّتُ الصَّلَاحُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

¶65 Nwet' ngingi ni hisi, ni' gwom bi yé ipôla yap; bégés ni Nye ni hõnba gwélél Nye ngéda yosõna. Baa u nla lébna Nye mbõmbõ (to põna)?». ¶66 Mut-binam a nkal ki le 'baa kii me nwo, me ga témb ki i niñ?', ¶67 Ndi baa mut-binam a mbigda bé le Di bi hek nye' bisu bi ngéda ki a bée bé yom? ¶68 Wee Nwet woñ! Di ga pôdna yaga bo ni basatan. Di ga bii ki bo nkiiñaga bee-hié, maboñ'isi; ¶69 I hikii ntõñ, Di ga nup ki balôôha ndogbene Ntééda^[1], ¶70 Bés ki bon Di ntibil yi bonje ba nlama lôôha kogsana. ¶71 Mut nye-kii-nye a ta bé ikété nan le a ga tagbene bé mu^[2]; hala a yé makitik Nwet woñ a mal yoñ; ¶72 Di ga péyés ni bakon-Nyambe woñi, Di luhul ki bôt ba nkoda mu, maboñ'isi. ¶73 Ingéda biniigana gwés bi bémbi bi ñéñna ki bo (bi ntina ki bo), bangihémle ba nkal bahémle le 'baa bonje (ipôla bés ni bée) ba téé longé, ba banga ki bakena balam?'. ¶74 Baa tjai tjañen Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda, di di bé loo bo libak ni maõñg? ¶75 Kal (bo) le 'tonje a yé ikété yimil, Ntééda a kônde yaga nye dilo di nom letee a tehe' yom ba mpééna, njiiha tole ngeñ^[3]. Ha nyen ba ga tibil yi nje a yé i béba-homa, ni' i nhoya-ntõñ. ¶76 Ni Allah a nkônde yaga éga' bet ba téé sép. Miñgwà mi magwelek malam ki mi yé longé kiyaga' bisu bi Nwet woñ; mi gwé ki longé nsaa, ni lisuk lilam.

1 i kel'sòk, banimlaga ba ga kodba mintõñ-mintõñ, bo ni bakena-bap ; ndi ngimanõgla a ga nene yokel ipôla yap (pes 2 : 166-167)...

2 mu : hala a yé liyañ li SIRAT, li li ntagbe'i ngi bee-hié. Bôt bape ba ga tagbe mu ngwé, bape mbeñel ; bape ki ba ga la bé tagbe jo, ndi ba ga luhlana mu, ba kwo ikété bee-hié. Liyañ li SIRAT li yé inyu segel bilos...

3 ngeñ manyodi hana nkoñ'isi, tole ngeñ nsébla u bôt bobasõna' bisu bi Nyambe...

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ لَأُوتِيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا
 ﴿٧٧﴾ أَطَّلَعَ الْغَيْبَ أَمْ اِتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾ كَلَّا
 سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُ مِنَ الْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾ وَنَرِثُهُ
 مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾ وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً
 لِّيَكُونُوا لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾ كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ
 عَلَيْهِمْ ضِدًّا ﴿٨٢﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيَاطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ
 تَوْرَهُمْ أَدَا ﴿٨٣﴾ فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَذَابًا ﴿٨٤﴾
 يَوْمَ نَخْشِرُ الْمُغْتَابِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾ وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ
 إِلَى جَهَنَّمَ وَرِدًّا ﴿٨٦﴾ لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ
 الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾ وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾ لَقَدْ
 جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٨٩﴾ تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ
 وَتَنْشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾ أَن دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا
 ﴿٩١﴾ وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾ إِنْ كُلُّ مَنْ فِي
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتَى الرَّحْمَنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾ لَقَدْ أَحْصَاهُمْ
 وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾ وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

¶77 U ntehge bé mut nu a ntjél hémle biniigana gwés, ni kal le
 ‘lihat ni lingwañ bi ga tina me’? ¶78 Baa a nyi mam ma ma sôli,
 tole a bi yoñ ngim’i makak ni *Ntééda*? ¶79 Heeni! Di ga tila bipôdôl
 gwé, Di bédhene ki nye njiiha, bañga libédhak. ¶80 Bés bon Di ga
 kôdôl’ gwom a nkal (lihat ni lingwañ), ndi nye a ga lo (a ga témb)
 pom^[1] i Bésni. ¶81 Ba nyoñ ki biôñgba (bisat) le bi ba basôñ-bo
 ibabé **Allah**, ¶82 Ndi heeni! bi ga tañba bibégés gwap, bi ba (bi
 yila) yaga ki bajôs-bo. ¶83 U ntehge bé kii Di bi kéhe (Di bi tjékle)
 bangihémle basatan ba ba ñôdna bo ni lôs i ndok (i yimil)? ¶84 U
 yéñ ni bañ kogse i len-len inyu yap; ntiik le Di nyôñôl bo minsoñgi
 mi mi kôli. ¶85 Kel Di ga kod bakon-Nyambe woñi ni masé’ bisu
 bi *Ntééda*, ¶86 Di nyuge ki baboñ-béba i jahannama^[2] kikii bilém,
 ¶87 Mahôla ma ga ba bé, he nduk inyu mut nu a gwé mbônga’ bisu
 bi *Ntééda*. ¶88 Ba bi kal ki le ‘*Ntééda* a bi kôsna man’; ¶89
 Kiyaga béba-jam ni nlona! ¶90 I yé i yégle ndék le ngingi i yibla
 inyu bipôdôl bi, ni le hisi hi bôô, ni le dikôa di nyugda, ¶91 Mu
 liboñok li le ba mbébe *Ntééda* man; ¶92 Libana man (ligwal man)
 li kôli ni bé ni *Ntééda*! ¶93 Ni maliga le bobasôna ba ba yé’ i ngingi
 ni’ isi ba ga lo (ba ga témb) ndigi’ bisu bi *Ntééda* kikii minlimil;
 ¶94 A bi soñgol yaga bo ni bôgôl bo minsoñgi mi mi kôli; ¶95
 Bobasôna ki, i kel minkaa mi nsôk, ba ga lo i nyeni wada wada^[3].

1 a ga témb pom : a ga témb nso-ni-nso, a bana bé mut ndi to yom yo kii
yo

2 jahannama : ñwemel wada u bee-hié

3 a bana ha bé yom yo-kii-yo to mut nye-kii-nye mu’ lihat to lingwañ li
nkoñ’isi

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ
الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾ فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ ۚ قَوْمًا لَّدَا ﴿٩٧﴾ وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم
مِّن قَرْنٍ هَلْ يُحْسِ مِنْهُمْ مَّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٨﴾

سورة طه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ﴿١﴾ مَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ﴿٢﴾ إِلَّا تَذَكُّرَةً
لِّمَن يَخْشَى ﴿٣﴾ تَنزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ﴿٤﴾
الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ﴿٥﴾ لَهُ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ﴿٦﴾ وَإِنْ تَجْهَر بِالْقَوْلِ
فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ وَأَخْفَى ﴿٧﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ الْأَسْمَاءُ
الْحُسْنَى ﴿٨﴾ وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾ إِذْ رَأَىٰ نَارًا
فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا ۖ لَّعَلِّي آتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ
أَوْ أَجْدُ عَلَى النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾ فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمْوَسَى ﴿١١﴾ إِنِّي
أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعْلَيْكَ ۖ إِنَّكَ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

❖96❖ Ntiik le' bet ba nhémle Nyambe, ba boñok ki bilonge bi mam, *Ntééda* a ga yônôs bo ni gwéha yéé. ❖97❖ Di nyilha ni yo^[1] tòm̃ba' hilémb hioñ, inyubonle u leglene yo bakon-Nyambe woñi ñwin' nlam; ni le u béhne yo litén li ndok (bôt ba ndok). ❖98❖ Ndi baa tjai tjañen Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda? Baa u nla ki léba wada wap? Ndi to nok minyiñgha ñwap?

PES 20: TA-HA

minlôn 135

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ (32) Ta-ha ❖2❖ Di bi suhul yaga bé kur'an'i ngi yoñ le u tjelel (le u ba mahel); ❖3❖ He nduk kii mbigda inyu tonje a ngon Nyambe woñi, ❖4❖ I i nlôl yak Nhek hisi ni ngingi ilam, ❖5❖ *Ntééda* nu a hielba' i ngi Arch (yééne-ane i lipém̃ba) "alal Arch-istawâ"; ❖6❖ I gwom bi yé' i ngi ni' isi, ni bi bi yé ipôla yap, yak ni bi bi yé' isi-hisi bi yé' gwé. ❖7❖ Too u mbédés ni kiñ..., hodo le a nyi ndip' i minsolbe mi mam. ❖8❖ **Allah**, nyambe numpe a ta bé ndigi Nye; nyen a gwé mintôô mi mangû (maséblene malam kiyaga). ❖9❖ Baa miñañ inyu Môsi mi ma tina to we? ❖10❖ Ingéda a tehe nsôn-hié, a kal ni bôt bée le 'yéna hana, hié hii me ntehe; i nla pam le me lona bée hititiñ, tole me lébna éga mu i hié'. ❖11❖ Kii a mpam ni ha, a nok nsébla le 'a Môsi, ❖12❖ Ntiik le Me yé *Nwet* woñ (Nyambe woñ), héa ni bitamb gwoñ inyule u yé ikété nsôsôsgô-mpubi i tuwâ,

1 yo: kur'an (ñéña).

وَأَنَا اخْتَرْتُكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰ ﴿١٣﴾ إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا
فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾ إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ
أَكَادُ أَخْفِيهَا لِتَجْزِيَ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا تَسْعَى ﴿١٥﴾ فَلَا يَصُدُّكَ
عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَتَرْدَى ﴿١٦﴾ وَمَا تِلْكَ
بِيَمِينِكَ يَمُوسَىٰ ﴿١٧﴾ قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيَّهَا
وَأَهْشُبُ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِي فِيهَا مَعَارِبُ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾ قَالَ أَلْقَهَا
يَمُوسَىٰ ﴿١٩﴾ فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾ قَالَ خُذْهَا
وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾ وَاضْمُمْ يَدَكَ
إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ؕ آيَةٌ أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾ لِنُرِيكَ
مِنْ ءَايَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٣﴾ أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾ قَالَ
رَبِّ أَشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾ وَبَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾ وَأَحْلِلْ عُقْدَةَ مِن
لِسَانِي ﴿٢٧﴾ يَفْقَهُوا قَوْلِي ﴿٢٨﴾ وَاجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾ هَارُونَ
أَخِي ﴿٣٠﴾ أَشَدُّ دِينَهُ أَزْرَىٰ ﴿٣١﴾ وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾ كَيْ تَسْبِيحَكَ
كَثِيرًا ﴿٣٣﴾ وَتَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾ إِنَّكَ كُنْتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾ قَالَ قَدْ
أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمُوسَىٰ ﴿٣٦﴾ وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰ ﴿٣٧﴾

¶13 Me ntol ki we, emble ni' biniigana bi mbû bi nke i lo; ¶14 Hodo le Men Me yé **Allah**; nyambe numpe a ta bé ndigi Me; bégés ni Me, ni boñ masoohe inyu bigda Me; ¶15 Ngeñ i ga baambe ntiik. Me nsôô ni yo inyuboñle hikii mut a bumbul'i yom a ga sal. ¶16 I nwet a nhémle ni bé yo ni noñ mahoñol mé a yumus bañ we, tiga le u nimil hies; ¶17 Kii i yé ni we i woo'waalôm, a Môsi?' ¶18 A kal (a timbhe) le 'ntoñgo wem i, me nitbana wo; u nhôla ki me i pad mabui inyu mintômba ñwem; u banga ki me minseñ mimpe'. ¶19 (Nyambe) a kal (nye) le 'leñ wo'isi a Môsi' ¶20 A leñ ni wo; kunda yada u yila nyoo, u kahal ke. ¶21 (Nyambe) a kal (nye) le 'gwel yo, u kon bañ to woñi; Di ga timbis yo' libak jé li bisu; ¶22 Bamda ki woo woñ i nya-mbégdé yoñ, u ga pam puba-pum ibabé njôghe; yimbne ipe ki i, ¶23 Inyu unda we mu' biyimbne gwés bikeñi (mu'manyaga més makeñi). ¶24 Ke ni yak Faraô; hodo le a nlôôha ngôk (a nyamb mayoo)' ¶25 (Môsi) a kal le 'a **Nwet**, yibil me tôl yem, ¶26 Hôihene ki me nson wem; ¶27 Hohol ki litiñ mu' hilémb hiem, ¶28 (Inyuboñle) ba nok bipôdôl gwem, ¶29 Ti ki me nhôla (nke-lôñ) mu'litén jem, ¶30 Aron man-ké; ¶31 Kônde me ngui (létés me nyu) ni nye, ¶32 Gwaña ki nye mu'i nson wem, ¶33 Inyuboñle di ti we lipém ngandak, ¶34 Ni le di bigda we ngandak, ¶35 Ni maliga le U mbéñge bés'. ¶36 (Nyambe) a kal le 'mbadga yoñ i neebana a Môsi; ¶37 Ngo Di bi hogol ki we ngélé'ipe (i ngélé' i bisu),

إِذْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾ أَنْ أَقْذِفِيهِ فِي التَّابُوتِ فَاقْذِفِيهِ
 فِي الْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِي وَعَدُوٌّ لَهُ ۚ وَأَلْقَيْتُ
 عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِي ﴿٣٩﴾ إِذْ تَمْشِي أُخْتُكَ فَتَقُولُ
 هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُ ۖ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمِّكَ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا
 وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَفَقَلْتَ نَفْسًا فَجِئْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا
 فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَمْوَسَّىٰ ﴿٤٠﴾
 وَأَصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾ أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا
 تَنِيَا فِي ذِكْرِي ﴿٤٢﴾ أَذْهَبَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾ فَقُولَا لَهُ قَوْلًا
 لِّيَنَّا ۖ لَعَلَّهُ وَيتَذَكَّرُ أَوْ يَحْشَىٰ ﴿٤٤﴾ قَالَا رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ
 عَلَيْنَا أَوْ أَنْ يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾ قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرَىٰ
 ﴿٤٦﴾ فَاتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ
 وَلَا تَعْذِّبْهُمْ ۖ قَدْ جِئْنَاكَ بِآيَةٍ مِّن رَّبِّكَ ۖ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مَنِ اتَّبَعَ
 الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾ إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَبَ
 وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾ قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يَمْوَسَّىٰ ﴿٤٩﴾ قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ
 كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ ۖ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥٠﴾ قَالَ فَمَآ بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

¶38 Ingéda Di legel nyuñ'i yom a leglana (nye): ¶39 Ha nye ikété nkû ni leñ wo' i lom. Lom a ga suha ni nye' i ngwañ. Ñoo Me-ni-nye a bada nye; Me bi suhul ni gwéha yem' i ngi yoñ le u néñél i jis jem (i matééda mem). ¶40 Nunki manyuñ nu mudaa a ke a kal le 'me unda béé' nwet a nla lel nye?'. hala ni nyen Di bi kôôgaha we bebee ni nyuñ inyuboñle jis jé li kon masé, ni le a kon ha bañ woñi. U bi nol ki mut; Di sôñ we soso njiiha; Di tééne ki we ngandak'i manoodana. U bi yén ki ngandak' i ñwii yak bôt ba madian, ndi u lo; hala a béé mbogok-jam, a Môsi. ¶41 Me bi bañ ni we inyu yem. ¶42 Kenek we ni manyuñ, ni biyimbne gwem; ni hôiga bañ lôndôl Me. ¶43 Kena yak Faraô, hodo le a nlôôha ngôk; ¶44 Pôdhana ki nye ni suhul-nyu, ibale a nla bigda to kon woñi. ¶45 Ba kal le 'a *Nwet*, di nkon woñi le a tiga tjam bés tole a kônde nai (a yamb mayoo)'. ¶46 (Nyambe) a kal (bo-ibaa) le 'ni kon bañ woñi, Me yé ni béé; Me nok, Me tehnaga', ¶47 Kena ni i nyeni ni kal (nye) le 'di yé ñomok ni *Nwet* woñi; om ni (timbis ni) bon ba lôk israél lôñ ni bés, u kogse bañ to bo. Di nlona yaga we biyimbne bi *Nwet* woñi. Nsañ ki, u ba ni tonje a noñ njel-telep-sép! ¶48 Biniigana bi mbû bi ntina ki bés le njiiha (i yé nkôôbaga) inyu tonje a mpénda ni tonba'. ¶49 (Faraô) a kal le 'nje nye a yé *Nwet*-nan a Môsi?' ¶50 (Môsi) a kal le '*Nwet* wés a yé Nu a bi ti hikii yom jé-libak, a éga ki'. ¶51 A kal le 'inyu tjai di bisu ni...?'



قَالَ عَلَّمَهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنْسَى ﴿٥٢﴾
 جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَاسْلَكْ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ
 السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْ نَبَاتٍ شَتَّى ﴿٥٣﴾
 وَأَرْعَوْا أَنْعَمَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى ﴿٥٤﴾ * مِنْهَا
 خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾ وَلَقَدْ
 أَرَيْنَاهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾ قَالَ أَجِئْتَنَا لِنُخْرِجَنَا
 مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَكُمُوسَى ﴿٥٧﴾ فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرِ مِثْلِهِ
 فَأَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا
 سَوْى ﴿٥٨﴾ قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُخَشِرَ النَّاسُ ضُحَى
 ﴿٥٩﴾ فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾ قَالَ لَهُمُ
 مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَيَّ اللَّهُ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَذَابٍ
 وَقَدْ خَابَ مَنْ افْتَرَى ﴿٦١﴾ فَتَنَزَّعُوا أَمْرَهُمُ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا
 النَّجْوَى ﴿٦٢﴾ قَالُوا إِنْ هَذَا لَسِحْرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُمْ
 مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطِرِكُمُ الْمَثَلَى ﴿٦٣﴾
 فَاجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ أَتُوا صَفًّا وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَى ﴿٦٤﴾

¶52 (Môsi) a kal le ‘tel yap i nyibna’ bisu bi *Nwet* wem, mbogok ikété ngim kaat. *Nwet* wem a nhôs bé ndi to hôya, ¶53 Nyen a bi ti béé hisi kii nañ-ligwééne, a téndél ki béé manjel mu, a om ki malép ma lôlak’i ngi. Di mpémhene ki mintén mi bibebela ñwominsôna mu, nlôm ni ñin; ¶54 Jena ni jés bilém binan; ni maliga le biyimbne bi yé mu inyu bayimam. ¶55 Mu (isi) nyen Di bi hékél béé; mu ki nyen Di ntimbis béé; mu ki nyen Di ga pémhene béé ngélé’ipe. ¶56 Di bi unda ni nye biyimbne gwés mintén ñwominsôna, ndi a bi pénda ni tonba; ¶57 A kal le ‘u nlôl yaa bés inyu pémés bés mu’i nkoñ wés ni makañ moñ a Môsi? ¶58 Di nlona ni we makañ nlélé; téé ni libomna ipôla bés ni we, li to bés to we, mut a ga tôl bé, i longehoma’. ¶59 (Môsi) a kal le ‘libomna linan li yéne i kel-ngand; bôt ba kodba ni’ makandne ma kel. ¶60 Faraô a nyodi ni, a kod bangangañ béé ndi a lo. ¶61 Môsi a kal bo le ‘ngoo nan (yoña yihe), ni bod bañ bitembee inyu **Allah**, tige le a tjihe béé ni njiiha; i nwet a mbod bitembee a nimil (a nyôm). ¶62 Mu ni, ba kahal tina mahoñol bo-ni-bo mu’ i jam jap, ndi ba sôôg (nditi). ¶63 Ba kal le ‘bana ba yé bôt ba makañ ibaa ba ba ngwés pémés béé mu’ i nkoñ nan ni makañ map, ni héa béé mu’i ntôô-njel-nan; ¶64 Koda ni mingé minan ni lo ntôñ; i nwet a’ bum len, wee nyen a mal yémbél’.

قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَى ﴿٦٥﴾ قَالَ بَلْ
 أَلْقُوا فَإِذَا حِبالُهُمْ وَعَصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا
 تَسْعَى ﴿٦٦﴾ فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَى ﴿٦٧﴾ قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ
 أَنْتَ الْأَعْلَى ﴿٦٨﴾ وَأَلْقَ مَا فِي يَمِينِكَ تَلَقَّفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا
 كَيْدٌ سِحْرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَى ﴿٦٩﴾ فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سُبْحًا
 قَالُوا أَمَّا بَرِّ هَارُونَ وَمُوسَى ﴿٧٠﴾ قَالَ أَمْنٌ لَهُ وَقَبْلَ أَنْ أَدْنَ
 لَكُمْ إِنَّهُ وَلَكِبُ كُذِّبَ الَّذِي عَلَّمَكُمْ السِّحْرَ فَلَا قُطْعَنَ أَيْدِيكُمْ
 وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَا صُلْبَ نَكُفٍ فِي جُذُوعِ النَّخْلِ وَلَتَعْمُنَ
 آيُنَا أَشَدَّ عَذَابًا وَابَقَى ﴿٧١﴾ قَالُوا لَنْ نُؤْثِرَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنْ
 الْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرْنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ
 الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾ إِنَّا أَمَّا بَرِّ بْنِ الْغَفَرِ لَنَا خَطِيئَتَا وَمَا أَكْرَهْتَنا
 عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٧٣﴾ إِنَّهُ وَمَنْ يَأْتِ رَبَّهُ مُجْرِمًا
 فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿٧٤﴾ وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا قَدْ
 عَمِلَ الصَّالِحَاتِ فَأُولَئِكَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَى ﴿٧٥﴾ جَنَّاتٍ عَدْنٍ
 تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

¶65 Ba kal le ‘a Môsi, u mbôdôl leñ tole bés bon di bôdôl leñ?’
 ¶66 Nye bo le ‘leña’; béñge ni kii minkôô ñwap ni mintoñgo ñwap mi mboñ wee mi ñandal mu’i makañ map. ¶67 Ni Môsi a nôgda woñi ikété yéé; ¶68 Di kal (nye) le ‘u kon bañ woñi; we nyen u ga kahap’i ngi (u ga yémbél)’. ¶69 Leñ ni’i yom u gwé’ woo-waalôm, i ga milba’ gwom ba mbônde; i gwom ba mbônde bi yé ndigi bitembee bi mut-makañ (bi bôt ba makañ); mut-makañ a nkôdôl ni bé (a nyémbél ni bé) homa nye-kii-nye. ¶70 Bôt ba makañ ba ôm ni mbom’isi ni kal le ‘di nhémle *Nwet* (Nyambe) nu Aron bona Môsi’. ¶71 (Faraô) a kal le ‘ni nhémle nye me ngi ti béé kunde? Hala wee a yé ñôdna-béé nu a niiga béé makañ. Me nke ni i kit béé (hikii wada-nan) woo ni kôô mpaga, me péne yaga ki béé i tén’maén; hala nyen ni ga tibil yi nje ikété yés a gwé soso-nko’njiiha’. ¶72 Ba kal le ‘di nla bé pohol we (tep we) ni yék biyimbne bi bémbi bi bi nlôl bés to’ *Nwet* a bi hek bés; yoñ ni’ makitik u nyoñ, ndi maliga le makitik moñ ma yéne ndigi inyu niñ’i nkoñ’isi (i i ntagbe). ¶73 Di nhémle ni *Nwet* wes inyuboñle a ñwéhél bés dihôha tjés ni’ i mam u mbôñha bés mu’ makañ. Ni *Allah* a nlôôha Longe, a yé ki Boga’. ¶74 Hodo le’ nwet a nlo’ bisu bi *Nwet* wé a bak mboñ-mam mabe a gwé jahannama; mu a ga wo ha bé ndi to niñ a ga niñ ha bé, ¶75 Ndi’ bet ba nlo’ bisu gwé bahémle, ba ma boñok mam-malam, ba bon ba ga bana bitel bi ngi, ¶76 Ñwom mi éden, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; hala a yé ni nsaa i’ bet ba mpubus bomeade.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاصْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا
 فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَفُ دَرَكًا وَلَا تُخْشَى ﴿٧٧﴾ فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ
 بِجُنُودِهِ فَغَشِيَهُمْ مِنَ الْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾ وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ
 وَمَاهَدَى ﴿٧٩﴾ يَلْبَنِي إِسْرَاءُ يَلَقَى قَدْ أُنْجِيَ كُومٌ مِّنْ عَذُوكُمْ وَوَعَدْنَاكُمْ
 جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلَوى ﴿٨٠﴾ كُلُوا مِن
 طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي
 وَمَن يَحِلَّ عَلَيْهِ غَضَبِي فَقَد هَوَى ﴿٨١﴾ وَإِنِّي لَعَفَّارٌ لِّمَن تَابَ
 وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا ثُمَّ اهْتَدَى ﴿٨٢﴾ وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ
 قَوْمِكَ يَ مُوسَى قَالَ هُمْ أَوْلَاءُ عَلَى أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ
 رَبِّ لِتَرْضَى ﴿٨٣﴾ قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِن بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ
 السَّامِرِيُّ ﴿٨٤﴾ فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَنَ أَسْفًا قَالَ
 يَقَوْمِ أَلَمْ يَعِدْكُمْ رَبُّكُمْ وَعَدَّ أَحْسَنَ أَفْطَالٍ عَلَيْكُمْ الْعَهْدُ
 أَمْ أَرَدْتُمْ أَنْ يَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَخْلَفْتُمُ
 مَّوْعِدِي ﴿٨٥﴾ قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حُمِلْنَا
 أَوْزَارًا مِّن زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَذَفْنَاهَا فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِرِيُّ ﴿٨٦﴾



¶77 Di bi yeelene yaga ki Môsi ni biniigana bi mbû (ni kal) le ‘nyodi jû we ni babôñôl bem; yiblène (sañlène) ki bo numuk-njel mu’ i tuye (i lom-nkôibaga); u kon bañ manofña (map) woñi, u hoi bañ to ñem’. ¶78 Faraô a noñ ni bo (a ubne ni bo) ni mintôñ ñwé mi gwét; lép i kubne ni bo bañga-likubnege. ¶79 Faraô a bi yumus ni litén jé; ndi a bi éga bé bo’ i njel-sép. ¶80 Eé a bon ba lôk israél, nunki Di bi péyés béé i moo ma baoo banan; Di tééne ki béé libomna’i mayoo ma waalôm ma hikôa; Di suhlène ki béé mana ni bilémbha; ¶81 Jena mu’i gwom-bilam Di nti béé, ni tañ bañ gwo, tiga le hiun hiem hi kwélne béé. Tonje ki hiun hiem hi nkwél’i ngi, a nyin kééda. ¶82 Me yé ki Nti-ñwéhél inyu tonje a mbad ñwéhél, a hémle ki, a gwel ki nson-nlam, ni telep’ i njel’ téé sép. ¶83 Inyukii u bi pala yék litén joñ a Môsi? ¶84 A kal le ‘ba yé mu’ mabal mem; ndi me bi pala lo i weeni a *Nwet* le U kon masé’. ¶85 A kal le ‘Di noode litén joñ’mbus yoñ; sâmirî (man samaria) a yumus ki bo’ ¶86 Môsi a témb ni bebee ni litén jé ñunbak, ni kon-mahoñol; a kal le ‘a bôt bem, baa *Nwet*-nan a bi kak bé béé likak-lilam? ngéda-bemb yon i ñébél ni béé tole gwés-nan ndigi i le hiun hi *Nwet*-nan hi kwél béé, jon ni mbôk likak ni bi kak me?’. ¶87 Ba kal le ‘di mbôk bé makak ni we ni sômbôl yés; ndi di bak di bééga mambegee ma dikomb di di nlôl’ i ngim-litén (litén li Faraô); di nligis ni tjo, ha ni nyen man samaria a mbôm (tjo).

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ
وَالَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾ أَفَلَا يَرَوْنَ إِلَّا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا
وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾ وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ
مِنْ قَبْلُ يَقَوْمُ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي
وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾ قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّى يَرْجِعَ
إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾ قَالَ يَهْرُونَ مِمَّا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾
أَلَّا تَتَّبِعَنِ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾ قَالَ يَبْنَؤُمْرًا لَا تَأْخُذُ بِحَيَاتِي
وَلَا بِرَأْسِي إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَءِيلَ
وَلَمْ تَرَاقِبْ قَوْلِي ﴿٩٤﴾ قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَمِيرِيُّ ﴿٩٥﴾ قَالَ
بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ
الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾ قَالَ
فَإَذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسٌ وَإِنَّ لَكَ
مَوْعِدًا لَّنْ تَخْلَفَهُ وَانْظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ
عَاكِفًا لَنُحَرِّقَنَّهُ ثُمَّ لَنَنْسِفَنَّهُ فِي الْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾ إِنَّمَا
إِلَهُكُمْ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

¶88 (man samaria) a pémhene ni bo man nyaga, yom-nyu i i
 nyiñgha; ni bo ba kal le ‘nyambe nan nunu ni nyambe nu Môsi nu a
 bi hôya’; ¶89 Ba bi tehe ni bé le a bé timbhe bé bo buk yo-kii-yo,
 ni le a bééna bé ngim ngui i boñ bo jam-libe to lilam? ¶90 Aron ki,
 a kal bo’ bisu bi ngéda le ‘a bôt bem, ni nkwo manoodana (inyu man
 nyaga); ndi ntiik le *Ntééda* nyen a yé *Nwet*-nan; noña ni me’mbus ni
 nôgôl ora yem’; ¶91 Ba kal le ‘di nla bé ñwas ti yo bés-bomede
 letee Môsi a témb i bésni’. ¶92 (Môsi) a kal le ‘kii i ntuga we a
 Aron ingéda u ntehe bo ba nyôm, ¶93 Le u noñ me? U mpénda ora
 yem?’ ¶94 (Aron) a kal le ‘a man-ni, ñwas le gwélél me’ liyéé jem
 ni’i ño wem; ngo me konok woñi le u nlo i kal le: u mbagal bon ba
 lôk israél, ni pénda bipôdôl gwem’. ¶95 (Môsi) a kal le ‘njômbi
 yoñ i yé ni kii (u nyéñ ni kii) a man samaria?’ ¶96 A kal le ‘me bak
 me tehe’ i yom bo ba ntehe bé; me bada ni biték mu’libal li ñôma^[1]
 ni leñ jo (mu i hié); hala ni nyen ñem wem u bak u sooga me’. ¶97
 (Môsi) a kal le ‘kôs liké! u gwé ntel-niñ yoñ yosôna i kal bôt le «u
 tisba bañ me»; u gwé ki likak li u ga semba bé. Béñge ni ki nyambe
 woñ nu u tinak wemedé; di nligis nye’. Ni nye a ñwand libu jé ikété
 lép. ¶98 Ni maliga le **Allah** a yé Nyambe-nan nu nyambe numpe a
 ta bé ndigi Nye; yi yéé ki i milba gwom gwobisôna ni mam
 momasôna.

1 Ñôma : angel Gabriel

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا
 ذِكْرًا ﴿٩٩﴾ مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وِزْرًا
 ﴿١٠٠﴾ خَلِيدٍ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾ يَوْمَ يُنفَخُ
 فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾ يَتَخَفَتُونَ
 بَيْنَهُمْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ
 أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ
 فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾ فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾
 لَا تَبْقَى فِيهَا جِوَارٌ لَاحِقًا ﴿١٠٧﴾ يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ
 لَا عِوَجَ لَهُ وَخَشَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا
 ﴿١٠٨﴾ يَوْمَئِذٍ لَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا الَّذِينَ أِذْنُ لَهُ مِنَ الرَّحْمَنِ وَرَضِيَ لَهُ
 قَوْلًا ﴿١٠٩﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ
 عِلْمًا ﴿١١٠﴾ * وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْحَيِّ الْقَيُّومِ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ
 ظُلْمًا ﴿١١١﴾ وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ
 ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾ وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا
 فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾



¶99 Hala nyen Di ñaŋle we mu'i mam ma bi tagbe. Di nti ki we mbigda i i nlôl i Bésni, ¶100 Tonje a mbagla yo^[1], ni maliga le a ga begee mbegee' i kel-bitugne; ¶101 A ga yén mu' (libak li) koñ ni koñ; kinje béba-mbegee inyu yap i kel-bitugne! ¶102 Kel ba ga hem toñ, Di ga kod ni baboñ-mam mabe yokel, ba bak ndii (ni woñi). ¶103 Ba soogaga bo-ni-bo (ni kal) le 'ngo ni nyén ndigi mu jôm li dilo'. ¶104 Di ntibil yaga yi bipôdôl gwap, ingéda mut wap yi a ga kal le 'ni nyén ndigi mu hilo hiada'. ¶105 Ba mbad ki we mambadga inyu dikôa. Kal ni bo le '*Nwet* wem a ga nyugut tjo kikii muli', ¶106 Ni ñwas tjo (ni yehge tjo) weengoñle nso i tegep-mbok; ¶107 U la bé tehe mbôga mu, ndi to likus. ¶108 Yokela ba ga noñ nsébél ibabé i sela Nye; makiñ ki, ma ga sôs'isi' bisu bi *Ntééda*, u lak ndigi ki nok minsooga. ¶109 Yokela ngama i ga bana ndigi nseñ inyu mut nu *Ntééda* a ga tine kunde, nu a ga leegene ki bibuk (bi njoohe). ¶110 A nyi' yom i yé bo' bisu, ni i i yé bo' mbus; ndi bo ba nla bé kéña Nye ni yi (yap). ¶111 Masu ma ga ôôb ki' bisu bi Nuniñ, Mba ni Mba; ndi ngoo ni' nwet a ga ba a bééga ntut-yimil. ¶112 I nwet a bi gwel nson-nlam, a bak ki nhémle-Nyambe, a ga kon ha bé nkoda-mbagi to bibômôl woñi. ¶113 Hala ni nyen Di nsuhul yo, kur'an i hop arab; Di bulus ki mabéhna mu, inyuboñle ba kon woñi tole (kur'an) i bigdaha bo.

1 Kur'an

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ بِالْقُرْآنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ
يُقْضَىٰ إِلَيْكَ وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا ﴿١١٤﴾ وَلَقَدْ عَاهَدْنَا
إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَدَسَىٰ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا ﴿١١٥﴾ وَإِذْ قُلْنَا
لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى ﴿١١٦﴾
فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكَمَا
مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْقَى ﴿١١٧﴾ إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى
﴿١١٨﴾ وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ﴿١١٩﴾ فَوَسَّوَسَ إِلَيْهِ
الشَّيْطَانُ قَالَ يَكُودُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ وَمُلْكٍ
لَا يَبُلَىٰ ﴿١٢٠﴾ فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا وَطَفِقَا
يَخِصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ
﴿١٢١﴾ ثُمَّ اجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَقَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾ قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا
جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فِيمَا يُبَيِّنُكُمْ مِنِّي هُدًى
فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٣﴾ وَمَنْ أَعْرَضَ
عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ وَمَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
أَعْمَى ﴿١٢٤﴾ قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

¶114 Lipém ni bibégés ba yé ni **Allah** nu a yé Kiñe ni maliga. U pabla ni bañ soñgol minlôn mi kur'an ilole mi mal suhlana we. Kal ki le 'a **Nwet**, kônde me yi'. ¶115 Di bi béhe yaga ki Adam' bisu bi ngéda, a hôya; Di bi koba ni bé nye mut-makitik. ¶116 Ni ngéda Di kal biangel le 'ôma mbom'isi' bisu bi Adam, ni bo ba ôm mbom'isi; he bes iblis, a tjél. ¶117 Di kal ni le 'a Adam, hodo le nunu a yé ñoo-woñ we ni ñwaa woñ; a pémha ni bañ béé mu' i wom, tiga le u yila mahel (u kwo-ngoo). ¶118 Hodo le u ga kon bé njal mu (i wom), ndi to yén nso-nyu, ¶119 U ga kon bé to nyus mu, ndi to nok lék i hiangaa'. ¶120 Satan a bi noode ni nye ni kal le 'a Adam, me unda ni we e i niñ-boga ni énel i i mal bé?' ¶121 Bo'ibaa ba je ni jo (litam); nso wap i neene ni bo, ni bo ba kahal haba mu i tjai di wom. Adam a ndogbene ni **Nwet** wé, a yoba njel; ¶122 **Nwet** wé a yiga pohol nye; a ñwéhél ni nye ni éga nye (i njel-sép); ¶123 A kal le 'sôha munu béé-bobasôna, ni ga oona béé-ni-béé; ibanile éga yem i nlôl béé, tonje a ga noñ éga yem, a ga nimil ha bé ndi to kwo ngoo; ¶124 Ndi tonje a ga yahal mbigda yem, hodo le a gwé niñ'mandutu (i nkoñ'isi), Di ga lona ki nye ndim' likoda li kel-bitugne; ¶125 A' kal ni le 'a **Nwet**, inyukii u nlona me ndim ki i yé le me bé tehna?'

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيَتْهَا^{١٢٦} وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنْسَى
 وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ
 أَشَدُّ وَأَبْقَى^{١٢٧} أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ
 يَمْشُونَ فِي مَسْكِينَهُمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّأُولِي النُّهَى^{١٢٨}
 وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزِمَا وَاجِلٌ مِّسْمَى^{١٢٩}
 فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ
 وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ
 تَرْضَى^{١٣٠} وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَاهُ^{١٣١} زَوْجًا مِّمَّهُمْ زَهْرَةً
 الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرَزَقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَى^{١٣٢} وَأَمْرُ أَهْلِكَ
 بِالصَّلَاةِ وَأَصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا نَسْأَلُكَ رِزْقًا نَحْنُ نَرْزُقُكَ وَالْعَاقِبَةُ
 لِلتَّقْوَى^{١٣٣} وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ^{١٣٤} أَوَلَمْ تَأْتِهِمْ
 بَيِّنَةٌ مَا فِي الصُّحُفِ الْأُولَى^{١٣٥} وَلَوْ أَنَا أَهْلَكْنَاهُمْ بِعَذَابٍ
 مِّنْ قَبْلِهِ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ
 آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنَخْزَى^{١٣٦} قُلْ كُلُّ مِّتْرٍ بَصٌّ فَتَرَوْهُ
 فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَبُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى^{١٣٧}

¶126 (Nyambe) a' kal (nye) le 'nlélém-jam le biniigana gwem bi bi lól we, u yôl gwo; hala nyen yak we nlélém, u nyuya len'. ¶127 Hala ni ki nyen di nkogse' nwet a mbédés nyemede ni tjél hémle biniigana bi *Nwet* wé. Ntiik ki le njiiha i mbus-nyemb i yé soso kiyaga ni boga. ¶128 Hala a ta ni bé bo biniigana bi telepsép le tjai tjañen Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda mu'i bahoma ba ntagbene? ni maliga le hala a yé biniigana inyu bayimam (bahek-pék). ¶129 He nduk le mimbogok mi matéak mi *Nwet* woñ' bisu bi ngéda ni likak li li yé ntéébaga, ki (njiiha i nkwél bo)' bitée-bilôñi. ¶130 Nihbe ni bipôdôl gwap ni bégés lipém li *Nwet* woñ' bisu bi mapémél ma hiangaa ni' bisu bi manañle mé. I ngembe-u ki, ti Nye lipém; nlélém ni' masuk ma kel, inyuboñle u kon masé^[1]. ¶131 U nimbil bañ to mis moñ mu' i gwom Di nti ngim'i maboga ma bôt ikété yap (ngim'i mabii) kikii biéñgba bi niñ'i nkoñ'isi inyu noodene bo mu. Likébél li *Nwet* woñ li yé ki-lama ni boga. ¶132 éné ki (ôdna ki) bôt boñ' i boñ masoohe, u bogbe ki mu; Di mbad bé we makébél, Bés bon Di nti we makébél^[2]. Lisuk-lilam ki, li yéne inyu likon-Nyambe woñi. ¶133 Ba nkal ki le 'bale a lona to bés yimbne i *Nwet* wé', ndi baa ndémbél (kur'an) i i gwé' yom i yé' bitilna bi bisu i nlól bé bo? ¶134 Bale Di tjék ni bo ni ngim njiiha' bisu gwé bi ngéda (nye Muhammad), ki ba bi kal le 'a *Nwet*, bale u ômle to bés ñôma ndi di tjél noñ biniigana gwoñ ilole di ngon hison ni luhlana'. ¶135 Kal (bo) le 'hikii mut a bômle, bômlana ni; ni ga yi' i mbus ngéda bonje ba yé bôt ba njel-sép, bonje ki ba yé ñégga'.

1 masé ma niñ-boga

2 babégés-bisat ba bé kébél bisat gwap inyu kôsna gwo masé kii hoñol yap, Nyambe a gwé ni bé ngôñ ni makébél...

سُورَةُ الْأَنْبِيَاءِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُّعْرِضُونَ ﴿١﴾
 مَا يَأْتِيهِمْ مِّن ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِمْ مُّحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ
 يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾ لَا هِيَ قُلُوبُهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ
 ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السَّحَرَاءَ وَأَنْتُمْ
 تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾ قَالَ رَبِّ يَعْزِمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
 وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾ بَلْ قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَامٌ بَلِ
 افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ
 ﴿٥﴾ مَا آمَنَتْ قَبْلَهُمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ
 ﴿٦﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ فَسْأَلُوا أَهْلَ
 الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾ وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا
 لَا يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾ ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ
 الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَّشَاءُ وَاهْدَكُنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾
 لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

PES 21: ALANBIYÂ'
(Bapôdôl ba Nyambe) – minlôn 112

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❶❸ (33) Ngéda i yé i kôôgene bôt ba binam inyu minsoñgi ñwap;
 ndi mu' diyana (tjap), ba ntonba ❷❸ Mbigda'i yondo yo-kii-yo i
 nlôl bé bo ni *Nwet* wap le ba nok bé yo (ba yoñ bé yo) kii minjôha
 ❸❸ Miñem ñwap nléndlak. Bôt ba nkoda ba mpot ki' lisol ni kal le
 'baa nunu a ta bé mut-binam kii béé? ni nti ni béé-bomede' makañ ni
 tehnaga?' ❹❸ A kal le '*Nwet* wem a nyi nok bipôdôl' i ngi ni' isi; a
 yé ki Nnok ni Nyimam nunkeñi'. ❺❸ Ndi ba bi kal le 'a yé ntut-
 bieem (jomb li bieem); tole a mbod gwo; to yaga le a yé ntôb-tjémbi;
 a lona ni le bés yimbne kikii baôma ba bisu'. ❻❸ To nkoñ wada mu'
 minkoñ Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda i bi hémlé bé; bon ba ga hémlé
 ni? ❼❸ Di bi om ni ndigi ki bôt ba binam' bisu gwoñ bi ngéda ba Di
 bi ti biniigana bi mbû; bada ni bôt ba mbigda (basoñgol-bitilna) ibale
 ni nyi bé. ❸❸ Di bi ti bé bo manyû ma ma nje bé bijek; ba bé nom
 bé to boga. ❹❸ Di yônôs ki mbônga wés inyu yap ni sôñ bo ni' i bet
 Di bi gwés sôñ. Di tjé ki baboñ-dibe di mam (balel-mbén). ❶❸❸ Di
 nsuhul yaga kaat i i gwé mbigda inyu nan. Ni nhek ni bé pék?

وَكَمْ قَصَمْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا
 آخَرِينَ ﴿١١﴾ فَلَمَّا أَحْسَوْا بِأَسْنَائِهَا هَمُّ مِنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾
 لَا تَرْكُضُوا وَأَرْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسْكَنُكُمْ عَلَيْكُمْ
 تَشْعُلُونَ ﴿١٣﴾ قَالُوا يَتَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٤﴾ فَمَا زَالَتْ تِلْكَ
 دَعْوَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَمِيدِينَ ﴿١٥﴾ وَمَا خَلَقْنَا
 السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعِيبِينَ ﴿١٦﴾ لَوِ ارْدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ
 لَهُوًا لَاتَّخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَعِلِينَ ﴿١٧﴾ بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ
 عَلَى الْبَاطِلِ فَيَدْمَغُهُ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمْ الْأُولَىٰ وَمَا تَصِفُونَ
 ﴿١٨﴾ وَلَهُ وَمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ لَا يَسْتَكْبِرُونَ
 عَنْ عِبَادَتِهِ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾ يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ
 لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾ أَمْ اتَّخَذُوا إِلَهًا مِّنْ الْأَرْضِ هُمْ يُنْشِرُونَ ﴿٢١﴾
 لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلُ اللَّهِ إِلاَّ اللَّهُ لَفَسَدَتَا فَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ
 عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾ لَا يُسْأَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْأَلُونَ ﴿٢٣﴾ أَمْ اتَّخَذُوا
 مِنْ دُونِهِ آلَ اللَّهِ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِّنْ مَّعَىٰ وَذِكْرُ
 مَن قَبْلِي بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقَّ فَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

❖11❖ Minkoñ ñwañen Di bi tjé, mi mi bé yôm. Di yiga ni pémés matén mape' i mbus ngéda; ❖12❖ Ingéda ba bi nôgda mbimba yés, béñge ni bo ba ntjôô ñwo ni ke ngwé. ❖13❖ Ni ke ni ha bañ ngwé, ndi témba mu' i gwom ni hadbege ni' biyale binan, inyuboñle ni kééhana. ❖14❖ Ba kal le 'ngoo yés, di bak toi bôt ba nkoda', ❖15❖ Hala a bée manjelek map letee Di luhul bo ni tjé yaga bo. ❖16❖ Di bi hek bé to ngi ni hisi ni' i gwom bi yé ipôla yap inyu minjôha. ❖17❖ Bale Di gwés ni boñ jam li minjôha, ki Di bi boñ jo ni Bés-bomede, bale Di gwés toi boñ hala. ❖18❖ Ndi heeni! Di ntjékle bitembee maliga ma ma nluhul gwo^[1], ni gwo bi nyoi. Tiihe-tiihe a ba ki ni bée inyu' gwom ni mbébe Nyambe. ❖19❖ Bobasôna ba ba yé' i ngi ni' isi ba yé' i bée. Yag' bet ba yé ipañ yée (biangel) ba nhoñol bé ngôk i tjél bégés Nye, ndi to tomb ba tomb bé, ❖20❖ Ba nti Nye lipém jû ni binjâmuha ba waa bé. ❖21❖ Ba nyoñ ni, ni bégés bisat mu' i nkoñ' isi le bi nla tugul bawoga? ❖22❖ Bale nyambe numpe a bak ni mu' i ngi to' isi he bes **Allah** Nyemede, ki gwobibaa (isi bo ngi) ba yé ikété mpuñgu. Lipém li ba ni ni **Allah**, *Nwet*-Arch (Nwet-yééne ane i lipémba) nu a kéhi' ngi' gwom ba mbônde. ❖23❖ A gwé bé i timbhe mambadga inyu' yom a mboñ, ndi bo ba ga kééhana. ❖24❖ Ba nyoñ ni banyambe bape ibabé Nye. Kal (bo) le 'lonana ndémbél nan; ini i yé mbigda inyu' bet ba yé ni me; lôñni mbigda inyu' bet ba bi bôk me' bisu bi ngéda. Bôt ngandak ni ba nyi bé maliga ndi ba nsemba mo'.

1 Di ñom islâma mu' minkoñ inyu luhul mimbodok mi (bibase) bi bôt ba binam ni báyés mapubi Més...

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾ وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ ۚ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾ لَا يَسْبِقُونَهُ ۚ بِالْقَوْلِ وَهُمْ بِأَمْرِهِ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ ارْتَضَىٰ وَهُمْ مِنْ خَشْيَتِهِ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾ * وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّي إِلَهٌُ مِنْ دُونِهِ فَذَلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾ أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾ وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾ وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقْفًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ آيَاتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۖ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾ وَمَا جَعَلْنَا الْبَشَرَ مِنْ قَبْلِكَ الْخَالِدِينَ ۖ مَتَّ فَهُمُ الْخَالِدُونَ ﴿٣٤﴾ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَنَبْلُوكُم بِالشَّرِّ وَالْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

﴿25﴾ Di bi om ni bé ñôma nye-kii-nye' bisu gwoñ bi ngéda le Di niiga bé nye le 'nyambe numpe a ta bé ndigi Metama, béghana ni Me'. ﴿26﴾ Ba bi kal ki le '*Ntééda* a bi kôsna man', lipém li ba ni Nye. Ndi heeni! ba bée ndigi minsaibak mi babôñôl, ﴿27﴾ Ba nlel bé lipôdôl jé, ba ngwel ki nson kii-ngéda ora yéé. ﴿28﴾ A nyi' yom i yé bo' mbus ni i i yé bo' bisu. Ba nla ni ndigi nit' bet A nleege, ba bak ki nyonok ni woñi wé. ﴿29﴾ Tonje ikété yap nu a nkadba ni le a yé nyambe^[1] he nduk Nye **Allah**, nu hala, Di ga saa nye ni jahannama; hala nyen Di nsaa bôt ba nkoda. ﴿30﴾ Batjél-hémle ba ntehe ni bé le ngi ni hisi ba bée maag-yom-yada?, Di yiga ni bagal gwo'bibaa? Di pémhene ki mu' malép hikii yom i i niñ. Ba nhémle ni bé? ﴿31﴾ Di bi hek ki minooñga mi dikôa mu' isi le hi nitbana ñwo. Di hek ki mambôkpôô mu kii dinjela inyuboñle ba ke longé, ﴿32﴾ Di hek ki ngi kikii nyôl-matééda; ndi bo ba ntonbana biyimbne gwé. ﴿33﴾ Nye ki nyen a bi hek u ni binjâmuha; yag hiangaa ni sôñ; hikii wada wap a hiômôk mu' i yale (yéé). ﴿34﴾ Di bi ti ni bé to mut nye-kii-nye nom-boga' bisu gwoñ bi ngéda. Baa ibale we u mwo, bo ba ga ba mingwà? ﴿35﴾ Hikii mut a ga tagbene' i nyemb. Di ga noode ki bée ni mam-mabe ni malam^[2], gwom bi manoodana; i Bésni ki nyen ni ga témb.

1 bisop to para, nu a nkal le a mbañ mabe ni pubus bôt...

2 mandutu ni masé ba yé gwom bi manoodana, ndi mbigda'i Nyambe i yé nseñ kiyaga inyu tégbaha manoodana (pes 13 : 28)

وَأَذَارَ أَكْ الْأَذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَذَا
 الَّذِي يَذْكُرُ آلِهَتَكُمْ وَهُمْ بِذِكْرِ الرَّحْمَنِ هُمْ
 كَافِرُونَ ﴿٣٦﴾ خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ
 آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ
 إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾ لَوْ يَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ
 لَا يَكْفُوتُ عَنْ وَجُوهِهِمُ النَّارُ وَلَا عَنْ طُهُورِهِمْ وَلَا
 هُمْ يُنْصَرُونَ ﴿٣٩﴾ بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا
 يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٤٠﴾ وَلَقَدْ أَسْتَهْزِئُ
 بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا
 بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾ قُلْ مَنْ يَكْلَأُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
 مِنَ الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾
 أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ
 أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾ بَلْ مَتَّعْنَا هَؤُلَاءِ
 وَآبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي
 الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا أَفَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

﴿36﴾ Ingéda bangihémle ba ntehe ki we, ba nyoñ ndigi we ni hiuge, (ba kalak le) ‘baa bééle nunu nyen a nsol (a nyahal) banyambe banan?’; ba tjélék ki hémle mbigda i *Ntééda*. ﴿37﴾ Mut-binam a bi héka ni ngim’ matéak. Me ga unda yaga bée biyimbne gwem, ni lôhle ni bañ Me. ﴿38﴾ Ba nkal ki le ‘baa likak li li yé keekii’? ibale bééle ni yé maliga’. ﴿39﴾ Bale batjél-hémle ba yik ni ingéda ba ga la bé kéñ masu map to mbus yap mbimba i hié; ndi ba kôsna bé to mahôla. ﴿40﴾ Heeni! hala a ga puhe ni bo, ni bo ba egep; ba ga la ni bé kéñ yo; ni bo ba ga bana bé hogbe. ﴿41﴾ Ba bi uge ni baôma’ bisu gwoñ bi ngéda. Ndi’ bet ba bé uge bo ba bi kuhul njonok mu’ i mam ba bé ugne (bo). ﴿42﴾ Kal (bo) le ‘baa nje a ntat bée jû ni binjâmuha, ni sôñ bée njiha i *Ntééda*? ndi to hala yaa ba ntonbana mbigda i *Nwet* wap. ﴿43﴾ Ba gwé ni banyambe bape he nduk Bés, ba ba nyadbene? ba nla ni bé to tiba mahôla bomede; ba ga solob bé to njiha yés. ﴿44﴾ Ndi heeni! ba hala, Di bi ti bo bigwelmo, bo ni basôgôl bap letee ba un. Ba ntehe ni bé le Di nlo mu’ isi ni nyugut hio bahoma-bahoma (matuñga-matuñga)? Bo ni bon ba ga yémbél?

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا
 مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾ وَلَئِنْ مَسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ
 لَيَقُولُنَّ يُوَيَّلُنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾ وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ
 الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ
 مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾
 وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءَ وَذِكْرًا
 لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ
 مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾ وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ
 مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾ * وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ وَكُنَّا
 بِهِ عَلِيمِينَ ﴿٥١﴾ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ الَّتِي
 أَنْتُمْ لَهَا عَاكِفُونَ ﴿٥٢﴾ قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَابِدِينَ ﴿٥٣﴾ قَالَ
 لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾ قَالُوا أَجِئْتَنَا
 بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِينَ ﴿٥٥﴾ قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَأَنَا عَلَى ذَلِكُم مِّنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾
 وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُولُوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾



﴿45﴾ Kal (bo) le ‘me mbéhe yaga béé ni biniigana bi mbû; ndi bôt ba ndok ba nok bé nsébla ingéda ba mbéhe bo. ﴿46﴾ Ibale manon ma njiha i *Nwet* woñ ma tisba ki bo, ki ba nkal le ‘ngoo yés, di bak toi bôt ba nkoda’. ﴿47﴾ Di ga téé ki makobo ma sép i kel-bitugne (i kel minkaa mi nsôk). Mut nye-kii-nye a ga lôl bé matam ma nson wé; to i yé yaga titigi kii jis li mbôô, Di ga lona yo. Bés ki bon Di kôli yoñ minsoñgi. ﴿48﴾ Di bi ti yaga ki Môsi bona Aron soñdana (kaat-soñda) ni bai’mapubi, ni mbigda inyu bakon-Nyambe woñi; ﴿49﴾ Ba ba ngon *Nwet* wap woñi, ba tehe bé Nye; ba nyoñ ki yihe ni ngeñ (ngéda-nyemb ni i bitugne). ﴿50﴾ Ini i yé ki nsaibak’i mbigda i Di nsuhul. Ni mpénda ni yo? ﴿51﴾ Di bi ti yaga ki Abraham telepsép i a bi bana’ bisu bi ngéda; Di banga ki bañga yi mu. ﴿52﴾ Ingéda a kal nsañ ni litén jé le ‘mimbee mini mintjok mi gwom ni ntéñbe?’ ﴿53﴾ Ba kal (ba timbhe) le ‘di bi koba basôgôl-sôgôl ba mbégés ñwo’. ﴿54﴾ A kal (bo) le ‘ndi ngo béé ni basôgôl banan ni bak ikété biyômôk bikeñi’. ﴿55﴾ Ba kal (nye) le ‘u nlona bés maliga tole u mboñ minjôha?’ ﴿56﴾ A kal (bo) le ‘ngo *Nwet* nan a yé *Nwet*-ngi ni hisi; nyen a bi hek gwo; me yé ki wada mu ikété babog-mbôgi, ﴿57﴾ Hodo-Allah ki le me ga udul bisat binan minsoñgi ni ma ke’ liké’.

فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِلَّا كَبِيرًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ
﴿٥٨﴾ قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذِهِ أَهْتَينَا إِنَّهُ وَلِمَنِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾
قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾ قَالُوا فَأَتُوا
بِهِ عَلَى أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾ قَالُوا أَأَنْتَ
فَعَلْتَ هَذِهِ أَهْتَينَا يَا إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٢﴾ قَالَ بَلْ فَعَلَهُ كَبِيرُهُمْ
هَذَا فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ ﴿٦٣﴾ فَرَجَعُوا إِلَى
أَنْفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾ ثُمَّ نَكَسُوا
عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾ قَالَ
أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا
يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾ أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾ قَالُوا احْرِقْوهُ وَأَنْصُرُوا إِلَهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ
فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾ قُلْنَا يَنَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ
﴿٦٩﴾ وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾ وَنَجَّيْنَاهُ
وَلَوْطًا إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾ وَوَهَبْنَا
لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكُلًّا جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

﴿58﴾ A bi sañde ni gwo dikét-dikét he bes nunkeñi wap, inyuboñle ba témb le i nyeni. ﴿59﴾ Ba kal (ba bad) le 'nje a mboñ banyambe bés haana? nu hala, a yé nyômôk'. ﴿60﴾ (Bahogi) ba kal le 'di bi nok mange wada a mbigda gwo béba; ba nsébél nye le Ibrârîm'. ﴿61﴾ Ba kal le 'lonana le nye i mis ma bôt inyuboñle a bog mbôgi'. ﴿62﴾ Ba kal le 'we nyen u mboñ banyambe bés haana a Abraham?' ﴿63﴾ A kal le 'nunkeñi wap nunu nyen a mboñ hala; bada ni bo ibale ba mpot (ibale ba nla timbhe)' ﴿64﴾ Ba hielba ni bomede ni kalna le 'ngo bée bon ni nyôm'. ﴿65﴾ Ba pehge miño ñwap (ni kal le) 'u nyi yaga le bana ba mpot bé'. ﴿66﴾ A kal (bo) le 'lelaa ni mbégés gwom bipe ibabé **Allah**, bi bi nla bé hôla bée jam jo-kii-jo, ndi to téénga bée? ﴿67﴾ Bagbana me ha, bée ni' i gwom ni mbégés ibabé **Allah**; ni nhek ni bé pék?' ﴿68﴾ Ba kal le 'lighana nye ni kam banyambe banan ibale ni ngwés boñ jam (li li nti bo manuk). ﴿69﴾ Di kal le 'a hié, yila lisuni ni hogbe-nsañ mu' i nyu Abraham'. ﴿70﴾ Ba bi gwés udul nye minsoñgi; ndi Bés Di yilha bo bôt ba yimis. ﴿71﴾ Di sôñ ki nye, yak ni Lô (bebee ni) nyoo' hisi hi Di bi sayap inyu minkoñ ñwominsôna. ﴿72﴾ Di ti ni ki nye Isac bona Yakôb, ni yilha bo baboñ-mam malam.

وَجَعَلْنَاهُمْ آيَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فَعَلِ
الْخَيْرَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَاءُوا الزَّكَاةَ وَكَانُوا لَنَا
عَبِيدِينَ ﴿٧٢﴾ وَلَوْ طَاءَ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ
الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ
فَاسِقِينَ ﴿٧٣﴾ وَأَدْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مِنَ الصَّالِحِينَ
﴿٧٤﴾ وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ
وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٥﴾ وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٧٦﴾ وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْكُمَانِ فِي الْحَرْثِ
إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٧﴾
فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانًا وَكُلًّا آتَيْنَاهُمْ حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَرْنَا
مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٨﴾
وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَكُمْ لَتُحْصِنَكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ
فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٧٩﴾ وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ
إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكَْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨٠﴾

﴿73﴾ Di yilha ki bo bakena-bôt; ba kenga (bo) ni ora yés. Di niiga ki bo liboñ mam-malam, ni liboñ masoohe, ni liti zakat. Ba béene ki Bés babôñôl. ﴿74﴾ Yak ni Lô, Di bi ti nye pék ni yi; Di sôñ ki nye mu' nkoñ i matjang ma bé bôña. Ni maliga le ba bée litén li li bé lôôha dibe-di-mam. ﴿75﴾ Di jubus ki nye ikété tohi yés. Ni maliga le a bée wada ikété baboñ-longe. ﴿76﴾ Yak ni Nôa ingéda a lond' bisu bi ngéda, Di timbhe ni nye ni sôñ nye lôñni bôt bée soso-hikumde. ﴿77﴾ Di sôñ ki nye ni nub nye mu' litén li li bi pénda biniigana gwés. Ntiik le ba bée litén li li bé lôôha matjang; Di luu ni bobasôna; ﴿78﴾ Yak David bona Salômô ingéda ba bé kéés hop inyu wom i bilém bi bôt bi bé je. Di bi ba ki mbôgi mu' bikééhene gwap; ﴿79﴾ Di nôgha ni wo Salômô. Di bi ti ki hikii wada wap pék ni yi. Di ti ki Salômô dikôa ni dinuni kii babôñôl ba ba nti Bés lipém. Bés ni bon Di bi boñ hala. ﴿80﴾ Di niiga ki nye (David) libañ mambot ma gwét inyu nan i sôñ bée mambaaba manan (i ngéda gwét); ni nla ni bé ti mayéga? ﴿81﴾ Inyu Salômô mbuk-mbebi, i hôñôk ni ora yée ni ke nyoo' hisi hi Di bi sayap. Di bak ki Nyi-mam momasôna.

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَغْوُصُوتَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ
ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾ وَيَأْيُوبَ إِذْ نَادَىٰ
رَبَّهُ وَأَنَّىٰ مَسْنِيَ الضُّرِّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٨٣﴾
فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَفَكَشَفْنَا مَا بِهِ مِنْ ضُرٍّ وَآتَيْنَاهُ أَهْلَهُ
وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَذَكَرَىٰ لِلْعَالِدِينَ
﴿٨٤﴾ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِّنَ الصَّابِرِينَ
﴿٨٥﴾ وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾
وَذَا النُّونِ إِذْ ذَهَبَ مُغْضِبًا فَظَنَّ أَن لَّنْ نَّقْدِرَ عَلَيْهِ
فَنَادَىٰ فِي الظُّلُمَاتِ أَن لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي
كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ
مِنَ الْغَمِّ وَكَذَلِكَ نُجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾ وَزَكَرِيَّا
إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ
﴿٨٩﴾ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ وَيَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا
لَهُ وَزَوْجَهُ إِنَّهُمْ كَانُوا يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ
وَيَدْعُونَآرْعَابًا وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾

﴿82﴾ Ikété mimbû-mimbe ki (basatan), mihogi mi kilak nye mañwin letée ni' isi-malép; ba gwelek ki minson mimpe ibabé mi. Ni Bés-bomede Di tatak bo. ﴿83﴾ Yak ni Hiôb ingéda a lôndôl *Nwet* wé (ni kal le) 'makon (mandutu) ma gwé me; We ni nyen u yé *Ntohol* nu batohol'. ﴿84﴾ Di timbhe ni nye, ni mélé's' mandutu a bana. Di timbhe ki nye bôt béé, ni bape ki nlélém kii bo, ni gwéha yés; ni boñ ki le hala a ba mbigda inyu babôñôl bem; ﴿85﴾ Yak Ismael ni Idris (Enok), ni Zul-kifl; bobasôna ba béé bôt ba nihbe. ﴿86﴾ Di jubus ki bo ikété tohi yés; ni maliga le ba béé baboñ-mam malam. ﴿87﴾ Yak mut-njok-hiobi (Yôna) ingéda a kee (a bôô) ni liyot, a hoñlak le Di ga noode bé nye. A lond ni ikété jiibe (ni kal) le 'nyambe numpe a ta bé ndigi Wetama; lipém li ba ni We; hodo le me bak ikété bôt ba nkoda' ﴿88﴾ Di timbhe ni nye ni sôñ nye mu' malép. Hala ni ki nyen Di nsôñ bahémle-Nyambe. ﴿89﴾ Yak Sakaria ingéda a bégle *Nwet* wé (ni kal le) 'a *Nwet*, u ñwas bañ me pom. We ki nyen U yé Longe i Nyiha. ﴿90﴾ Di timbhe ni nye ni ti nye Yôhanes. Di tiblène ki nye ñwaa wé. Ni maliga le (bo baôma) ba bé boñ pémsan i gwel mam-malam; ba béglege ki Me ni woñi i bibégés; ba bééne ki Bés ni suhul-nyu.

وَالَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِنْ رُوحِنَا
وَجَعَلْنَاهَا وَابْنَهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾ إِنَّ هَذِهِ
أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾
وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ إِلَهٍ لَارِجُونَ ﴿٩٣﴾
فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ
لِسَعِيدٍ وَإِنَّا لَهُ وَكِتُونَ ﴿٩٤﴾ وَحَرَامٌ عَلَى قَرْيَةٍ
أَهْلَكْنَاهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾ حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ
يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾
وَاقْتَرَبَ الْوَعْدُ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ أَبْصَرُ الَّذِينَ
كَفَرُوا وَيُؤَيَّلُ نَادٍ كُنَّا فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلَّ كُنَّا
ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾ إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
حَصْبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَارِدُونَ ﴿٩٨﴾ لَوْ كَانَتْ
هَؤُلَاءِ إِلَهًا مَّا وَرَدُوهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾
لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ
سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

❖91❖ Yak ni' i nwet a tééda libak jé li konji (Maria); Di hue ni nye mbû u lôlak i Bésni. Di boñ ki nye ni man wé le ba ba yimbne'i manyaga inyu minkoñ ñwominsôna. ❖92❖ Hodo le ntôñ-nan ini, i yé pom-ntôñ^[1]; Me ki, me yé *Nwet* nan (Nyambe nan); béghana ni Me. ❖93❖ Ba mbagla ni mintjep bo-ni-bo; ndi bobasôna ba ga témb i Bésni. ❖94❖ Tonje a mboñ ni mam-malam ndi a bak nhémle-Nyambe, minheña ñwé mi ga lula bé; Di yé yaga ki batila-ñwo. ❖95❖ I yé mbén le litén li Di bi tjé i ngim nkoñ li témb ki i niñ (hana'i nkoñ'isi), ❖96❖ Letee Di tiñil ya'jûj ni ma'jûj^[2], ba lôlak hikii homa-ngéñgéhi, ❖97❖ Hala ni wee likak li maliga li yé bebee. Bangihémle ba kahali ni nuna mbemel (ni kal le) 'ngoo yés, di bi yoñ bé yihe munu; ndi tén-tén le di bi kida minyômôk. ❖98❖ Béé ni' i gwom ni bé bégés ibabé **Allah**, ni ga ba bikéhnala bi jahannama (bee-hié); ni ga léña yaga mu ntôñ; ❖99❖ Bale bi hala bi banga libak li Nyambe, ki bi nléña bé mu. Bobasôna ba ga yén mu, koñ ni koñ. ❖100❖ Ba ga bana minlénd ni je-masoñ mu; ni bo ba noga bé to mu' ikété. ❖101❖ Ni maliga le' bet ba bi kôsna mbônga wés-nlam, bon ba ga semba yo (bee-hié),

1 Me bi ti ndigi béé base yada le islâma ; ntôñ-nan i, i yé pom-ntôñ, ni béghene Me mu...

2 béñge ndoñol i pes 18 : 94...

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا أُشْتَهَتْ أَنْفُسُهُمْ
 خَالِدُونَ ﴿١٠٢﴾ لَا يَحْزَنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ
 الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾
 يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ كَمَا بَدَأْنَا
 أَوَّلَ خَلْقٍ تُعِيدُهُ وَوَعْدًا عَلَيْنَا إِنَّا كُنَّا فَاعِلِينَ ﴿١٠٤﴾ وَلَقَدْ
 كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنْ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا
 عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾ إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا لِقَوْمٍ
 عَابِدِينَ ﴿١٠٦﴾ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ
 ﴿١٠٧﴾ قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَحِدٌ فَهَلْ
 أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ ءَاذَنْتُكُمْ عَلَى سَوَاءٍ
 وَإِنْ أَدْرَى أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدُ مَا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾ إِنَّهُ يُعَلِّمُ
 الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾ وَإِنْ أَدْرَى
 لَعَلَّهُ وَفْتَنَهُ لَكُمْ وَمَتَعُ إِلَى حِينٍ ﴿١١١﴾ قُلْ رَبِّ أَحْكُم
 بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

﴿102﴾ Ba ga ba ba nok bé nkôndôk wé, ba banga ki' i gwom ba nsômbôl ikété niñ-boga. ﴿103﴾ Bibômôl-bikeñi bi ga kôsna ha bé bo woñi. Biangel bi ga leege ki bo (ni kal bo le) 'kel-nan ini, yon ba bi bôn bée'. ﴿104﴾ Kel Di ga hôt ngi, i yila kii minhôok mi bikaat (minhôok mi mapep); i pônga weengoñle Di ntiimba bôdôl héga i gwom kikii héga i bisu; i mbônga i, i yé Bés pil. Ni maliga le Di ga boñ hala (Di ga yônôs wo). ﴿105﴾ Di bi mage yaga ikété Zabûr' mbus kaat-mbigda (lôhin mahfûz) ntiik le babôñôl bem ba ba ngwel nson-nlam, bon ba ga kôdôl hisi. ﴿106﴾ Hodo le biniigana bi bémbi bi yé mu inyu litén li babégés-Nyambe. ﴿107﴾ Di ñom ni ndigi ki we kikii tohi inyu minkoñ ñwominsôna. ﴿108﴾ Kal (bo) le 'ñwin-mbû u nlôl me le Nyambe-nan a yé Pombe-Nyambe. Ni yé ni bon ba islâma? (ni nyila ni bé bon ba Islâma)?' ﴿109﴾ Ibanile ba ntonba, kal (bo) le 'me mbéhe bée nlélé, bale me yik ni too' i yom ba mbôn bée i yé bebee tole nonok'. ﴿110﴾ Nye ni nyen a nyi nok bipôdôl (binan); a nyi yaga ki' i yom ni nsôd. ﴿111﴾ Bale me yik ni ki too ini (ini ngéda) i yé yom-manoodana inyu nan ni mane ma nkoñ'isi inyu ngim ngéda. ﴿112﴾ A kal le 'a *Nwet*, ti mbaigi ni maliga; *Nwet* wés ki, *Ntééda*, nyen a yé Nti-mahôla inyu pénda bipôdôl binan.

PES 22: AL HADJ
 (Nleñ'i Mek) – minlôñ 78

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ كُمْ إِنَّ زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ
 ❶ يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ
 كُلُّ ذَاتِ حَمَلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَاهُمْ
 بِسُكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ❷ وَمِنَ النَّاسِ مَن
 يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ❸
 كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مِن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُ يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ
 إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ❹ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنتُمْ فِي رَيْبٍ
 مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ
 ثُمَّ مِّن عِلْقَةٍ ثُمَّ مِّن مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ
 لَكُمْ وَنُقَرِّفِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
 نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَّن يُتَوَقَّىٰ
 وَمِنْكُمْ مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ أَرْذَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِن
 بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا عَلَيْهَا
 الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِن كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ❺

(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100)

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُخَيِّ الْمَوْتَى وَأَنَّهُ وَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ ﴿٦﴾ وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَجْعَثُ مَنْ فِي
 الْقُبُورِ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى
 وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٨﴾ ثَانِي عَظْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي
 الدُّنْيَا خِزْيٌ وَنَذِيقُهُ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾ ذَلِكَ
 بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾ وَمِنَ النَّاسِ
 مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ
 أَصَابَتْهُ فَتْنَةٌ أُنْقَلَبَ عَلَى وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ
 هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْصُرُهُمْ
 وَمَا لَا يَنْفَعُهُمْ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾ يَدْعُوا لِمَنْ
 ضَرَّهُمْ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعِهِمْ لِبَشَرٍ أَلْبَسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾
 إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ
 تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾ مَنْ كَانَ
 يَظُنُّ أَنَّ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى
 السَّمَاءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ وَمَا يُغِیْظُ ﴿١٥﴾

333

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ
 ١٦ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِغِينَ وَالنَّصَارَى
 وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ
 الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ١٧ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ
 يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ
 وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِّنَ
 النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ
 مُّكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ١٨ هَذَا نِ خَصْمَانِ
 اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ
 مِّنْ نَّارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ١٩ يُصْهَرُ بِهِ
 مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ٢٠ وَلَهُمْ مَقَمِعٌ مِّنْ حَدِيدٍ ٢١ كُلَّمَا
 أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا وَذُقُوا عَذَابَ
 الْحَرِيقِ ٢٢ إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ
 أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ٢٣



﴿16﴾ Hala ni ki nyen Di nsuhul yo (kur'an) ni biniigana bi bémbi; ni le **Allah** a ñéga' nwet a ngwés. ﴿17﴾ Hodo le' bet ba bi hémle Nyambe, ni ba ba bi yila lôk yuda, ni basaabi-în, ni bon ba nasaré, ni bayi-tjôdôt, ni' bet ba bi kolbaha Nyambe; ni maliga le **Allah** a ga ti mbagi ipôla yap i kel-bitugne. Ni maliga le **Allah** a yé Mbôgi i mam momasôna. ﴿18﴾ U ntehe ni bé le' bisu bi **Allah** nyen i gwom bi yé' i ngingi ni bi bi yé' isi bi ñôm mbom'isi? ni hiangâ, ni sôñ, ni tjôdôt, ni dikôa, ni bie, ni binuga, ni ngadak'bôt; ngandak ki, i kôli ni njiha. Tonje **Allah** a mwéha ni nyu, a gwé bé nkandal-nyu. Ni maliga le **Allah** a mboñ' yom a ngwés*. ﴿19﴾ Matén imaa ni mana ma mpééna inyu *Nwet* wap; i bet ba ntjél hémle, ba ga kitil bo mambot ma hié; i ngi yap'i miño ni, ba kôbôk malép ma nlék, ﴿20﴾ Ma ma ga bôm' i yom i yé bo ikété' mabum ni bikoo, ﴿21﴾ Ba banga ki minsañ mi bikei. ﴿22﴾ Hikii ngéda ba ga gwés pam mu, ba ga timbis bo mu (ni kal bo le) noodana ni njiha i hié'. ﴿23﴾ Ni maliga le **Allah** a njubus' bet ba nhémle ni boñ mam-malam'i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; ba ga haba minkôm mi gôl ni silba mu; mambot map ki mu, ma ga ba ni harîr (mboga);

وَهْدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهْدُوا إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ
 ١٤ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ
 الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً الْعَاكِفُ فِيهِ وَالْبَادِ
 وَمَنْ يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍ بِظُلْمٍ نُذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ
 ٢٥ وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ
 بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ
 السُّجُودِ ٢٦ وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى
 كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ٢٧ لِيَشْهَدُوا
 مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا أَسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ
 عَلَى مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا
 وَأَطِعُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ٢٨ ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ
 وَلِيُوفُوا نَذْرَهُمْ وَيُطَوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ٢٩
 ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ حُرْمَتِ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَعِنْدَ
 رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يَتْلَى عَلَيْكُمْ
 فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ٣٠

﴿24﴾ Ba bi éгна ni bibuk-bilam; ba éгна'i njel i Nyonok-ni-bibégés.
 ﴿25﴾ Hodo le' bet ba ntjél hémle ni timba njel-**Allah**, ni ndap-
 masoohe'i bisai i Di bi tééne bôt ba binam, bet-nkoñ to baloo-njel^[1];
 tonje a ngwés ni nyûnda yo ni biyômôk, Di ga nôôdaha nye mu'i
 njiiha keñi. ﴿26﴾ Ni ngéda Di unda Abraham homa-ndap (ni kal
 nye) le 'u kolbaha bañ Me ni yom yo-kii-yo; pubus ki ndap yem
 inyu' bet ba nkiiña yo, ni' bet ba ntelep mu, ni' bet ba ñôôb mu ni ôm
 mbom'isi. ﴿27﴾ Sébél ki bôt inyu haj (nleñ); ba ga lo i weeni ni
 makôô, ni mintén mi bikil ñwominsôna; ba lôlak i hikii njel' liké li
 nonok. ﴿28﴾ Inyu yoñ ngaba mu'i mam ma ntina bo, ni le ba bigda
 jôl li **Allah** mu' dilo di di nyiba (dilo di tachrik), mu i nuga'bémba i
 Di nti bo; jena ni mu bée-bomede, ni jés ki hiyeyeba hi hi gwé ngôñ.
 ﴿29﴾ Ni le ba ñwas' gwom bi yé bo i kila, ba yônôs ki ngôñ yap, ba
 kiiña ki ndap-ngéda-kwañ'. ﴿30﴾ Hala ni, i nwet a ntibil ni yoñ
 ngéda ni matéak ma **Allah**, hala a yé nye longe' bisu bi *Nwet* wé.
 Binuga bi ntina bée kunde, he bes bi ba nton ni sônga bée. Kena
 mahindi ma bisat ngwé; kena ki bitembee ngwé.

1 bôt ba hâj tole umra, hala a yé le bôt ba nleñ tole mayûga

حُفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنْ
 السَّمَاءِ فَتَخَطَفُهُ الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ سَحِيقٍ
 ﴿٢١﴾ ذَلِكَ وَمَنْ يُعِظَّمْ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٢٢﴾
 لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ
 ﴿٢٣﴾ وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا لِّيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَى
 مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةٍ الْأَنْعَامِ فَالْهُكْمُ إِلَهُ وَحْدُ فَلَهُ
 أَسْلَمُوا وَبَشِّرِ الْمُخْبِتِينَ ﴿٢٤﴾ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ
 قُلُوبُهُمْ وَالصَّابِرِينَ عَلَى مَا أَصَابَهُمْ وَالْمُقِيمِي الصَّلَاةِ
 وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٢٥﴾ وَالْبَدَنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرَ
 اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ إِذَا وَجَبَتْ
 جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا الْقَانِعَ وَالْمُعْتَرَّ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا
 لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾ لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا
 وَلَكِنْ يَنَالُهُ التَّقْوَى مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتَكْبِرُوا
 اللَّهُ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٧﴾ إِنَّ اللَّهَ يُدْفِعُ
 عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٢٨﴾

❖31❖ (ni bane) ndigi inyu **Allah**, ni bak bañ bakolbaha-Nye; i nwet a nkolbaha **Allah** a yé weengoñle a yé a kwok' i ngi, hinuni hi milbaga nye; tole mbuk-mbebi i nyugge nye' i njôôñ-homa (i njôôñ-mpuge).

❖32❖ Hala ni, tonje (mu' bigwélél gwé) a nyelel matéak ma **Nwet** wé, hala a yé ni mahoñol ma miñem mi mi ngon **Allah** woñi. ❖33❖ Ni gwé ngandak' minseñ mu' (binuga binan bi sesema) ntel-ngéda i i yé ntéébaga. Ha ki i homa wé litine li sesema, (ni hielba) i ndap-ngéda-kwañ ❖34❖ Di bi tééne ki hikii loñ ngim'makékél (inyu sesema) inyuboñle ba bigda jôl li **Allah** mu i yom Di nti bo' likébél kikii lém. Nyambe-nan a yé ni Pombe-Nyambe, ni nômôl Nye; legel ki basuhul-nyu ñwin-nlam: ❖35❖ I bet miñem mi nsehla ingéda jôl li **Allah** li mbigdana; bôt ba nihbe ki mu' i mam ma ngwel bo; baboñ-masoohe, ba ki ba mpémés mu i gwom Di nti bo. ❖36❖ Yag bikamél Di ntééne béé gwo inyu ngim'makékél i i yé ntéébaga ni **Allah**; ni gwé bilonge bi mam mu. Bigdana ni jôl li **Allah**' i ngi yap ingéda ba yé nkañak (inyu sesema). Ingéda ba niñ mbai yap (ingéda ba mwo), jena ni mu, ni jés yag bakon-ngôñ, ni babad-mahôla. Hala nyen Di bi tééne béé gwo inyuboñle ni ti mayéga. ❖37❖ Minsôn ñwap to matjél map bi mpam bé yak **Allah**, ndi hémle-nan yon i mpam' i nyeni. Hala nyen a bi tééne béé gwo inyuboñle ni bigda keñep i **Allah** inyu éga a ñéga béé. Legel ki baboñ-mam malam ñwin-nlam. ❖38❖ **Allah** a ntémb-pes ni sôñ' bet ba nhémle Nye. Hodo le **Allah** a ngwés bé mut-nliba, ntjél-hémle.

أَذِنَ لِلَّذِينَ يَقْتُلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ
 ﴿٢٩﴾ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا أَنْ يَقُولُوا
 رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُمْ بِبَعْضٍ لَهْدَمَتْ
 صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ ذَكَرَ فِيهَا أَسْمَاءُ اللَّهِ
 كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ
 عَزِيزٌ ﴿٣٠﴾ الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا الصَّلَاةَ
 وَآتَوْا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ
 وَلِلَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٣١﴾ وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ
 قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٣٢﴾ وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ
 لُوطٍ ﴿٣٣﴾ وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتُ لِلْكَافِرِينَ
 ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٣٤﴾ فَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ
 أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْسَ
 مُعْطَلَةٌ وَقَصْرٍ مَشِيدٍ ﴿٣٥﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ
 لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَأِنَّهَا
 لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٣٦﴾

❖39❖ Kunde i ntina' bet baoo ba nleñ gwét (le ba sôñ nyu) lakii ba nkôs bipuyui (bibômôl); ni **Allah** a gwé yaga ngui i ti bo mahôla (i ti bo yémbél): ❖40❖ I bet ba nluhul' mandap map ngi-njom, ndigi le ba nkal le '*Nwet* wés le **Allah**'. Bale **Allah** a suhlak bé bôt bahogi ni bape, ki biôñha bikeñi bi ma nyugda, ni mandap ma lôk kristô, ni ma masoohe ma lôk yuda, ni maumul ma mbom'isi^[1] mu i homa jôl li **Allah** li mbigdana ngandak. Ndi **Allah** a nkam (a nit)' nwet a nkam Nye^[2]. Ni maliga le **Allah** a yé Lôs, Ngui-Momasôna; ❖41❖ I bet ba yé le ibale Di nti bo komol (ane)'i nkoñ'isi, ba ntelep' masoohe (ba mboñ masoohe), ba ti ki zakat; ba ôdna ki bôt i boñ mam-malam, ni sôñga mam-mabe. Ndi sôk-mam i gwom gwobisôna i yéne yak **Allah**. ❖42❖ Ibanile ba mpénda we, ngo litén li Nôa, ni lôk âd ni i tamûd ba bi pénda' bisu gwap bi ngéda; ❖43❖ Yak ni litén li Abraham, ni litén li Lô; ❖44❖ Ni bôt ba madian; Môsi ki, a yôña kii mut-bitembee. Me ti ni bangihémle ngéda, ndi Me yiga gwel bo; ndi baa kogse yem i béé laa? ❖45❖ Minkoñ ndi minkoñ ni le Di bi tjé inyu biyômôk gwap: mandap nkûbaga-minyôl, bitjôô bi mañgen, bipû bi mandap. ❖46❖ Ba nhiôm ni bé mu' i nkoñ'isi inyu bana miñem mi nhek pék? Tole maôô ma ba noghana? Mis ni bé mon ma yé ndim, ndi miñem mi mi yé ikété tôl ñwon mi yé ndim^[3].

1 mandap ma masoohe ma bon ba islâma.

2 I nwet a njo sañ inyu bambal base yéé

3 ba ntehe yaga biyimbne bi Nyambe ni mis map ndi ba nsoñda bé

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا
عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾ وَكَأَيِّنْ مِنْ
قَرِيَةٍ أَمَلَتْ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَى الْمَصِيرِ
﴿٤٨﴾ قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٤٩﴾ فَأَلْزَمَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾
وَالَّذِينَ سَعَوْا فِيءَايَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَئِكَ أَصْحَابُ
الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾ وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا
إِذَا تَمَنَّيَ الْشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ فَيَنْسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي
الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللَّهُ ءَايَتِهِ ءَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾ لِيَجْعَلَ
مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فَتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ
قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾ وَلِيَعْلَمَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ
فَتُخَيِّتَ لَهُ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

﴿47﴾ Ba nlôhle ni we le u pala lona njiiha, ndi kekiikel **Allah** a ga set bé' likak jé. Hodo le hilo hiada' bisu bi **Allah** hi kôli ni hikôô hi ñwii kii hek-nan. ﴿48﴾ Minkoñ ndi minkoñ ki le Me bi ti ngéda ndi ki mi bé yôm; Me yiga ni gwel ñwo; i meeni ki nyen matémb ma yéne. ﴿49﴾ Kal (bo) le 'éé a bôt ba binam, ngo me yéne yaga bée mbéhe nu a mbambal biniigana: ﴿50﴾ I bet ba nhémle ni Nyambe ni gwel mam-malam, ba ga bana ñwéhél ni minsai bak mi makébé; ﴿51﴾ Ndi'i bet ba nlia ni yahal bibaŋga gwés, bon ba yé bôt ba jahîm. ﴿52﴾ Di bi om ni bé ñôma to mpôdôl' bisu gwoñ bi ngéda, a soŋglak (i yom i nsuhlana nye) le satan a yéñ bé njel i séhlaha yom mu' lisoŋgol jé. **Allah** a nsas ni'i yom satan a nlona; ni **Allah** a yigye yaga bibaŋga gwé. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék^[1]; ﴿53﴾ Inyuboñle a yilha' gwom satan a nleñ gwom bi manoodana inyu' bet ba gwé kon'miñem, ni ba miñem mi nlet. Ni maliga ki le bôt ba nkoda ba yé nonok ikété mambagla, ﴿54﴾ Ni le' bet yi i ntina ba tibil yi le maliga ma ma nlôl yak *Nwet* woñ, ba hémle mo, miñem ñwap ki mi téñbe mu. Ni maliga ki le **Allah** a ñéga' bet ba nhémle' i njel' téé sép. ﴿55﴾ Ndi' bet ba ntjél hémle, ba ga waa bé bana pééna mu letee ngeñ (nyemb) i puhe bo, tole njiiha i kel-ndutu i lôl bo (i kgwel bo).

1 béñge ndoñol i pes 53: 19...

الْمَلِكُ يَوْمَ يَدْعُ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمُ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا
 وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾ وَالَّذِينَ
 كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فُولِيكَ لَهُمْ عَذَابٌ
 مُّهِينٌ ﴿٥٧﴾ وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوا
 أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ
 خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٥٨﴾ لِيَدْخِلَنَّهُمُ مَّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ
 وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾ * ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ
 مَا عُوقِبَ بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ
 لَغَفُورٌ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي
 النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ
 بَصِيرٌ ﴿٦١﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ
 مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾
 أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتَصْبِحُ الْأَرْضُ
 مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾ لَهُ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ
 وَمَا فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْغَفِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾



﴿56﴾ Yokela nkok-liane i yé i **Allah** nu a ga ti mbagi ipôla yap; i bet ba ga hémle ni, ni gwel mam-malam, ba ga ba ikété ñwom mi binene; ﴿57﴾ Ndi' bet ba ga tjél hémle ni pénda biniigana gwés, bo ni bon ba ga bana njiiha i bibômôl. ﴿58﴾ I bet ba mbôône i njel-**Allah** ndi ba wo (yañga-nyemb) tole ba nôla, **Allah** a ga kébél yaga bo likébél lilam. Ni maliga ki le **Allah** a yé Longe-i-Nti-makébél; ﴿59﴾ A ga jubus yaga bo'i homa nu a ga lémél bo. Ni maliga ki le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Konangoo. ﴿60﴾ Hala ni, tonje a ntjimis nlélém kii a ntjimhana (ibabé le a lel hihéga) ndi ba yiga leñ ki nye gwét, **Allah** a ga kam nye. Hodo le **Allah** a yé Nkonangoo ni Nti-ñwéhél. ﴿61﴾ Hala ni nyen **Allah** a nôñha u ni binjâmuha, a nôñhaga ki binjâmuha ni u; ni le **Allah** a yé Nnok ni Ntehe-mam. ﴿62﴾ Hala ni nyen **Allah** a yé Maliga; ni le' i gwom ba nlôndôl ibabé Nye, bi yé gwom bi malôga; ni le **Allah** a yé Nungingi ni Nunkeñi. ﴿63﴾ U ntehe ni bé le **Allah** a nsuhul malép ma lôlak'i ngi, hisi ni hi yilga kwem-kwem? ni maliga le **Allah** a yé Litob-li-ñem ni Ntibil-yi. ﴿64﴾ Gwom gwobisôna bi ngi ni hisi bi yé' gwé. Ni maliga ki le **Allah** a yé Nhat-Ngwañ, Nyonok ni bibégés.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَافِي الْأَرْضِ وَالْفَلَكَ تَجْرِي
 فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا
 بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾ وَهُوَ الَّذِي
 أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾
 لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنْزِعُ عَنْكَ
 فِي الْأَمْرِ وَادْعُ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَى هُدًى مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾
 وَإِنْ جَدَلُواكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾ اللَّهُ يُحْكُمُ
 بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾
 أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ
 ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾ وَيَعْبُدُونَ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنْزَلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ
 عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾ وَإِذْ أُنْزِلَتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا
 بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ
 يَسْطُونِ بِالَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا قُلْ أَفَأَنْتُمْ بَشَرٌ مِنْ
 ذَلِكُمُ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَبَشَرٌ الْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

¶65 U ntehe ni bé le **Allah** a bi ti béé' i gwom bi yé' nkoñ'isi? yag ni kuñga i i nleñel' i ngi tuye ni kunde yéé. A nit ki ngi le i kwél bañ hisi, he bes' i kel A ga ti kunde. Ni maliga le **Allah** A yéne bôt ba binam ni litob li ñem ni *Ntohol*. ¶66 Nye ki nyen a nti béé niñ, a tinak ki béé nyemb, a ga timbis ki béé' i niñ (a ga tugul ki béé). Ndi mut-binam a yé yaga ntjél-hémle (ndok). ¶67 I hikii hiai hi bôt Di bi ti ngim' makékél ma mam ba nôñôl; ba pééna ni bañ ni we inyu ora (i i ntiba we). Sébél ki (bo) yak *Nwet* woñ; hodo le u yé yaga' i njel' téé sép. ¶68 Ibakile ba mpénda we, kal ni (bo) le '**Allah** nyen a ntibil yi' i mam ni mboñ'. ¶69 **Allah** a ga ti mbagi ipôla nan i kel-bitugne inyu' mam ni bé péénana. ¶70 Baa u nyi bé le **Allah** a nyi' mam ma yé' i ngi ni' isi? hala a yé yaga magge ikété ngim kaat. Hala a ntômbôl yaga **Allah**. ¶71 Ibabé **Allah**, ba mbégés ki gwom bi a nsuhlene bé ndémbél yo-kii-yo, ni bi ba gwééne bé yi yo-kii-yo. Bôt ba nkoda ki, ba ga bana bé nsôñ. ¶72 Ingéda u ñéñél ki bo bibaŋga gwés bi bémbi, u ntehe liyot mu' masu ma' i bet ba ntjél hémle; i yé i yégle ndék le ba pude' i bet ba ñéñél bo bibaŋga gwés. Kal (bo) le 'me yeelene ni béé béba-jam iloo i? hié hi **Allah** a bi bôn batjél-hémle; kinje lisuk-libe ni!

يَأْتِيهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٍ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ
وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَنْقِذُوهُ مِنْهُ ضَعُفَ
الطَّالِبِ وَالْمَطْلُوبِ ﴿٧٣﴾ مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ
لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾ اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا
وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٦﴾ يَأْتِيهَا
الَّذِينَ ءَامَنُوا أُرْكَعُوا وَاسْجُدُوا وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ
وَفَعَلُوا الْخَيْرَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾ وَجَاهِدُوا فِي
اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ
فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مَلَّةً أَيْكُمْ إِِبْرَاهِيمَ هُوَ سَمَّاكُمْ
الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ
وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
وَأَعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

سُورَةُ الْمُؤْمِنُونَ



❖73❖ A bôt ba binam, nkwel-soñda i ntina béé, emblana wo: Me nhomb béé hodo le' bet ni nlôndôl ibabé **Allah** ba nla bé hek to hibuñg to ibale ba nkodbana mu; ibakile hibuñg hi nkadal bo yom, ba ga la bé témbna yo. Nlond ni' i nwet a nlôdôl ba yé yaga mimbomba. ❖74❖ Ba nyoñ ni bé **Allah** kikii a yé; ngo ni maliga le **Allah** a yé Lôs, Ngui-Momasôna. ❖75❖ **Allah** a ntol baôma ikété biangel ni ikété bôt ba binam. Ni maliga le **Allah** a yé Nnok ni Ntehemam. ❖76❖ A nyi yaga' yom i yé bo' bisu ni i i yé bo' mbus; i bisu bi **Allah** ki nyen gwom gwobisôna bi ntémb. ❖77❖ Eé a béé ba ni nhémle, ôôbana, ôma ki mbom'isi, béghana ki *Nwet*-nan (Nyambenan), gwela ki nson-nlam; inyuboñle ni mumbul masoda (ni kôdôl niñ)*; ❖78❖ Jona ki sañ inyu **Allah**^[1] ni ngui yosôna i i kôli inyu Yéé; Nyen A bi tol béé, A ti bé to béé njôô ikété base, njel-hémle i nsoñ-nan Abraham; Nyen a bi ti béé jôl li 'Muslimîn' (bon ba islâma)' i bisu bi ngéda ni munu (i kaat ini); inyuboñle ñôma nu Nyambe a ba mbôgi' i ngi nan; béé ki, ni ba mbôgi' i ngi bôt ba binam. Boña ni masoohe; ni ti ki zakat; ni téñbe ki ni **Allah** nu A yé béé Ben. Kinje Longe'i Ben ni, ni kinje Longe'i Nhôla ni Nsôñ!

1 sañ inyu Nyambe : a yé bilia inyu libambal njel'Nyambe ni lémél Nye...

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ
 ﴿٢﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ
 فَاعِلُونَ ﴿٤﴾ وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾ إِلَّا عَلَى
 أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾ فَمَنْ
 ابْتَغَى وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾ وَالَّذِينَ هُمْ
 لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ
 يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾ أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾ الَّذِينَ يَرِثُونَ
 الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ
 سُلَالَةٍ مِّن طِينٍ ﴿١٢﴾ ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾
 ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا
 الْمُضْغَةَ عِظَامًا فَكَسَوْنَا الْعِظَامَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ خَلْقًا
 ءَاخِرَ فِتْنَارِكُ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾ ثُمَّ إِنَّا كَرَّمْنَا بَعْدَ ذَلِكَ
 لَمِيتُونَ ﴿١٥﴾ ثُمَّ إِنَّا كَرَّمُوا الْقِيَمَةَ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾ وَلَقَدْ
 خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

PES 23: AI MU'MINÛN
(Bahémle-Nyambe) – minlôn 118

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

❖**1**❖ (35) Bahémle-Nyambe ba mbumbul yaga masoda: ❖**2**❖ I bet ba yé ni suhul-nyu' masoohe map, ❖**3**❖ Ba ki ba nyoñ bé ngéda ni gwañga bi mam, ❖**4**❖ Ba ki ba nti zakat; ❖**5**❖ Ba ki ba ntééda libak jap li konji, ❖**6**❖ Ndigi inyu baa bap, ni minlimil ñwap mi mi ta bé bo i kila; ❖**7**❖ Ndi' bet ba nlel' matéak ma, bo ni bon ba yé balel-mbén; ❖**8**❖ Ba ki ba ntibil tat' gwom ba nitis bo, ni yônôs mbônga wap; ❖**9**❖ Ba ki ba ntibil yônôs masoohe map, ❖**10**❖ Ba bon ba yé bakôdôl-niñ; ❖**11**❖ Bon ba ga kôdôl loñ-ngi inyu yén mu, mba ni mba. ❖**12**❖ Di bi hek yaga ki mut-binam ni lingénd li ték; ❖**13**❖ Di yiga yilha jo manum ikété longe i kôhlene; ❖**14**❖ Di yiga ni ki yilha manum yom i i ñadbe; ni yom i i ñadbe, Di hek litjee; mu' litjee Di hek bihés; Di hô ni bihés ni minsôn; ndi Di yiga ni yilha jo hékél'ipe. Lipém li ba ni ni **Allah** (nu a yé) Lôôha-longe i Nhékél. ❖**15**❖ I mbus i ha, ni nyiga wo. ❖**16**❖ I kel' biugne, ni ga tuge. ❖**17**❖ Di bi hek yaga ki ngi isâmbok'i ngi-nan. Di nek bé to yom yo-kii-yo mu' bihékel.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى
 ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾ فَأَلْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّتٍ مِّنْ نَّحِيلٍ
 وَأَعْنَبٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَكُّهٌ كَثِيرٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾ وَشَجَرَةً
 تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذَّهْنِ وَصَبْغٍ لِلَّاتِ كَلِيلٍ ﴿٢٠﴾
 وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا
 مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ
 ﴿٢٢﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَقَوَّمُ عِبْدُ الرَّحْمَنِ
 مَالَكُمْ مِّنْ آلِهَةٍ غَيْرُهُ وَأَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾ فَقَالَ الْمَلَأُو الَّذِينَ
 كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ
 وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا
 الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾ إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فُتِرَ بَصُورُ بِهِ حَتَّىٰ حِينٍ
 ﴿٢٥﴾ قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَبُونَ ﴿٢٦﴾ فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ
 الْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحَيْنَا إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ فَاسْلُكْ
 فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ
 الْقَوْلُ مِنْهُمْ وَلَا تُخَاطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾

¶18 Di nsuhul ki malép' ngi ni hihéga (ni ora), Di yihak ki mo mu'isi; ni maliga le maké mé ma yé ki ni ngui Yés^[1]. ¶19 Di mpémhene ki bée ñwom mi maén ni a'nâb mu, bi bi nti bée ngandak' matam ma ni nje. ¶20 Ni ngim e i i ño mu' hikôa-sinai (e ôlivé), i banga môô ma baje ba nyube. ¶21 Ni gwé soñdana mu' bilém binan; Di nti bée binyon mu' yom i yé bo' mabum; bi banga ki bée ngandak' minseñ, bihogi ki ni nje. ¶22 I ngi yap ni i ngi bikuñga, ni mbeegana. ¶23 Di bi om yaga ki Nôa' litén jé, ni nye a kal (bo) le 'a bôt bem, béghana Allah, ni gwé bé Nyambe numpe ndigi Nye; ni nkon bé nye woñi?' ¶24 Balôm ba bôt ba ba tjél hémle mu' litén jé ba kal ni le 'nunu a yé ndigi mut-binam kii bée, nu a ngwés kômbe bée; bale Allah a gwéhék ni, ki a nsuhul biangel; di bi nok bé' ntén-jam ini mu' basôgôl-sôgôl bés ba bisu; ¶25 A yé ni ndigi mut nu a nkônd njék, béñgnana ni le nye ipam ha'. ¶26 A kal le 'a Nwet, hôla me (sôñ me), lakii ba mpénda me'. ¶27 Di legel ni nye le 'bañ nkû Di tehge, kiingéda matéak Més. Ingéda ora yés i ga lo ni, jañ li ma kahal ke hié, jubus hikii yom nlôm ni ñin mu' ikété; ni bôt boñ ba ndap, he bes' nwet bibuk bi ponos bi mal kahap' i ngi mu ikété yap; u lôndôl bañ to Me inyu' bet ba nyôm; ntiik le ba ga yin.

1 Nyambe a mboñ le malép ma ke ni manjel maa: mahogi ma nkundi; mape ma nyin' isi; mape ki, ma nyoi ni yila ond; ndi hala a mbôña ndigi ni sômbôl' i Nyambe

فَإِذَا أَسْتَوَيْتِ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلْكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
نَجَّيْنَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾ وَقُلِ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ
خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾ ثُمَّ أَنْشَأْنَا
مِنْ بَعْدِهِمْ قُرْنَاءَ آخَرِينَ ﴿٣١﴾ فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ أَعْبُدُوا
اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾ وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ
الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ
مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾ وَلَئِنْ أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا لَخَسِرُونَ
﴿٣٤﴾ أَعِدْكُمْ أَنْكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنْكُمْ مُخْرَجُونَ
﴿٣٥﴾ * هِيَ هَاتِ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾ إِنَّ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا
الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾ إِنَّ هُوَ إِلَّا
رَجُلٌ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾ قَالَ رَبِّ
أَنْصِرْنِي بِمَا كَذَبُونَ ﴿٣٩﴾ قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾
فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً فَبَعْدَ اللَّقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾ ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾



﴿28﴾ Ingéda u ga yén ni mu' nkû, we lôñni' bet ba yé ni we, kal ni le 'bibégés bi yé ni **Allah** (mayéga ni Nyambe) nu a nsôñ bés (ni péyés bés) mu' litén li bôt ba nkoda'. ﴿29﴾ Kal ki le 'a **Nwet**, suha me suha i masoda; We ki nyen U yé Longe'i Nsuha. ﴿30﴾ Ntiik le biyimbne bi manyaga (biniigana) bi yé mu, Bés yaga ki bon Di yé Nnoode. ﴿31﴾ I mbus yap ni, Di yiga pémés tjai dipe, ﴿32﴾ Di ômle ni ki tjo ñôma a pémlak' i boni (ni kal bo le) 'béghana **Allah**; ni gwé bé (ni bana bañ) nyambe numpe he nduk Nye. Ni nkon ni bé nye woñi?' ﴿33﴾ Balôm ba bôt ba loñ yéé ba ba tjél hémle ni pénda liboma li kel-nsôk, ba Di yôge ki ni bigwelmoos hana'isi ba kal le 'nunu a yé ndigi mut-binam kii béé; a nje mu'minlélém mi gwom ni nje, a nyok ki minlélém mi gwom ni nyo, ﴿34﴾ Ibanile ni nôgôl mut-binam kii béé wee ni nyôm, ﴿35﴾ A nkal béé le ingéda ni nwo, ni nyila biték ni bihés, ni ga pam ki' soñ (ni ga tuge ki)? ﴿36﴾ Yañga yañga' yom ba mbôn béé, ﴿37﴾ Yom'ipe i ta bé ndigi niñ yés hana' isi; di nwo, di niñik ki; ndi di ga tuge bé, ﴿38﴾ A yé ndigi mut-binam nu a mbod bitembee inyu **Allah**, bés di nla ni bé hémle nye'. ﴿39﴾ A kal le 'a **Nwet**, sôñ me (hòla me) lakii ba mpénda me' ﴿40﴾ (Nyambe) a kal le 'ndék ngéda wee ba ntam'^[1]. ﴿41﴾ Mbamga i gwel ni bo ni maliga. Di yilha bo weengoñle binan. Litén li bôt ba nkoda li tjiba ni! ﴿42﴾ I mbus yap ni, Di yiga pémés tjai dipe.

1 wee ba ntam maboñok map ni bipôdôl gwap

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَجِرُّونَ ﴿٤٣﴾ ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا
 تَتْرَآ كُلٌّ مَأْجَاءَ أُمَّةٍ رَسُولُهَا كَذَّبُوهُ فَاتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا
 وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعَدَ الْقَوْمَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾ ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَى
 وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٤٥﴾ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ
 فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾ فَقَالُوا أَنْتُمْ مِنْ لَبَشَرِينَ مِثْلَنَا
 وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَبِيدُونَ ﴿٤٧﴾ فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ
 ﴿٤٨﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾ وَجَعَلْنَا
 ابْنَ مَرْيَمَ وَآمَةَ نَبِيًّا لَهُمَا إِذْ رَبُّوهُمَا إِلَى رُبُوعٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ
 ﴿٥٠﴾ يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ كُلُّوْا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَأَعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا
 تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾ وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
 فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾ فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلٌّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ
 فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾ فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾ أَيَحْسَبُونَ أَنَّنَا نُنْفِذُهُمْ
 بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَيْنٍ ﴿٥٥﴾ نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ
 ﴿٥٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشْيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾ وَالَّذِينَ هُمْ
 بِآيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾ وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

﴿43﴾ Litén jo-kii-jo li nla bé bugus ndi to sugus ngéda yéé (i tjiba).
 ﴿44﴾ Di om yaga ki baôma bés wada ni wada. Hikii ngéda ñôma a
 béé a lôl ngim litén, ba béé ba pénda nye; Di tjé ni mo jada ni jada,
 ni yék miñañ inyu yap. Matén ma bangihémle ma tjiba ni! ﴿45﴾ Di
 bi om yaga ki Môsi bona manyañ Aron ni biniigana lôñni soso
 ndémbél, ﴿46﴾ Yak Faraô ni baûûm béé; ndi ba bi bédés bomede ni
 yila litén li bôt ba ngôk. ﴿47﴾ Ba kal ni le 'di hémle bôt ba binam'ibaa
 kii bés, litén jap bo'ibaa li bak bés minlimil (minkol)? ﴿48﴾ Ba
 pénda ni bo'ibaa, ba jôp ikété bôt ba tjiba. ﴿49﴾ Di bi ti yaga ki Môsi
 kaat inyuboñle ba noñ njel'sép. ﴿50﴾ Di boñ ki le man Maria bona
 nyañ ba ba yimbne. Di ti ki bo'ibaa homa' hikôa nu lingen kikii
 linoine. ﴿51﴾ A baôma (bem), jena mu' i gwom-bilam, ni gwel ki
 nson-nlam. Ni maliga le Me ntibil yi' mam ni mboñ. ﴿52﴾ ntôñ'nan
 ni ini, i yé pom-ntôñ^[1] (base'nan ni ini, i yé pom-base); Me ki, Me
 yé *Nwet*-nan; kona ni Me woñi. ﴿53﴾ Ba bi kabna ni mintôñ (mintjep)
 bo-ni-bo; hikii ntjep i puglege ni' yom i gwé (biniigana gwé). ﴿54﴾
 Ñwas ni bo' biyômôk gwap inyu ngim ngéda. ﴿55﴾ Baa ba nhoñol le
 gwom Di nti bo kii bigwelmoo ni bon i nkoñ'isi, ﴿56﴾ Bi yé bibééé
 inyu gwom bilam ba nke'i bana (i mbus nyemb)? heeni! ba nyi ni bé.
 ﴿57﴾ Ntiik le' bet ba yé nyonok ni woñi i *Nwet* wap, ﴿58﴾ Ni' bet ba
 nhémle bibaŋga bi *Nwet* wap, ﴿59﴾ Ni' bet ba nkolbaha bé *Nwet*
 wap,

1 base'nan ni ini le islâma yotama yon Me nti béé

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَاءً آتًا وَقُلُوبُهُمْ وَجَلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿١٠﴾
أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا سَابِقُونَ ﴿١١﴾ وَلَا نُكَلِّفُ
نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا كِتَابٌ يَنْطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ
﴿١٢﴾ بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَلٌ مِّنْ ذَٰلِكَ
هُمْ لَهَا عَمِلُونَ ﴿١٣﴾ حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ
يَجْعَرُونَ ﴿١٤﴾ لَا تَجْعَرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا تَتَصَرُّونَ ﴿١٥﴾ قَدْ كَانَتْ
ءَايَاتِي تُسَلِّيٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰٰ أَعْقَابِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿١٦﴾
مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَلَمَرًا تَهْجُرُونَ ﴿١٧﴾ أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ
جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ آبَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨﴾ أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ
فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿١٩﴾ أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ
وَأَكْثَرُهُم لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٢٠﴾ وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ
السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ
عَنْ ذِكْرِهِمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢١﴾ أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَّاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ
وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٢٢﴾ وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٣﴾
وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنَالِكُونَ ﴿٢٤﴾

﴿60﴾ Ni' bet ba nti'i yom ba nti, miñem ñwap ki mi sehlagá (ingéda ba nñoñol) le ba ga témb yak *Nwet* wap, ﴿61﴾ Bon ba mboñ pémsan i gwel mam-malam, ba bak ki bôt ba bisu i gwel mo. ﴿62﴾ Di mbééga bé to mut mbegee, ndigi i a nla begee. Di gwé ki kôntô i Bésni i i mpot maliga. (bôt) ba ga lôl bé to matam ma nson wap. ﴿63﴾ Ndi miñem ñwap mi nyoba inyu yo (kur'an). Ba gwé ni minson mimpe ibabé mi (biniigana bi kur'an), mi ba nsal; ﴿64﴾ Letee Di gwel bañga-yap'bôt ni njiiha, ndi ba kahal lond. ﴿65﴾ Ni lond ni bañ len! Ni gwé ni bé nsôñ nye-kii-nye i kéñ Bés (i kéñ njiiha yés), ﴿66﴾ Bibañga gwem bi bi éñna yaga béé' (bisu bi ngéda), ndi ni bi yan, ni kida' biyômôk binan, ﴿67﴾ Mbedek ni ngôk mu, ni yanak gwo' bipôdôl binan. ﴿68﴾ Ba nhek ni bé pék inyu lipôdôl (li Nyambe)? tole kiile' yom i nlôl bo i bi tina bé basôgôl bap ba bisu? ﴿69﴾ Tole ba nyi bé ñôma wap jon ba ntañba nye? ﴿70﴾ Jon ba nsébél nye mut-njék? heeni! a nlona yaga bo maliga, ndi ngandak ikété yap i ñoo maliga. ﴿71﴾ Bale maliga ma noñ ni biyômôk gwap, ki mpuñgu (nyagda) i nai'i ngi ni' isi ni i' gwom bi yé mu' ikété. Heeni! mbigda yap (i telepsép) yon Di nti bo; ndi ba ntonbana mbigda yap. ﴿72﴾ Tole u mbad ni bo nsaa? nsaa i *Nwet* woñ i yé ni longe kiyaga; a yé ki Longe-i-Nti-makébél^[1]. ﴿73﴾ Ntiik ki le u nsébél bo' njel' i téé sép; ﴿74﴾ Ntiik ki le' bet ba nhémle bé niñ'mbus-nyemb, ba yé mbagлага njel.

1 ñôma nu Nyambe ni bahémle, inyu bilia gwap' i njel' Nyambe ba nlama ni ndigi bemb nsaa i i nlôl yak Nyambe wap, won u yé bo longe kiyaga...

* وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ لَلَجُوا فِي طُغْيَانِهِمْ
 يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾ وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ
 وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾ حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ
 إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ
 وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾ وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ
 وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾ وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتَلَفُ
 اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾ بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ
 الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾ قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا إِذَا نَا
 لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾ لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ
 إِن هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾ قُلْ لِّمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ
 فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا
 تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾ قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ
 الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾ قُلْ مَنْ
 بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِنْ
 كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾ سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنِّي تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

¶75 To'ibale Di nkon bo ngoo ni sôñ bo ndutu, ba nkida ndigi mu' biyômôk gwap ni lenda. ¶76 Di bi gwel yaga bo ni njiiha, ba bi nôgôl ni bé **Nwet** wap, ndi to soohe Nye, ¶77 Letee ni kel Di ga yiblene bo ñwemel i soso njiiha, ni bo ba lehel ñem mu. ¶78 Nye ki nyen a bi hékél béé noga, ni tehna, ni soñda; ndi ndék ikété nan yon i nti mayéga. ¶79 Nye ki nyen a bi ñwand béé mu' isi; i nyeni ki nyen ni ga kodbana. ¶80 Nye ki nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb, mahéñhana ma u ni binjâmuha ma yé ki ni Nye, ni nhek ni bé pék? ¶81 Ndi ba bi pot minlélém mi bipôdôl mi bôt ba bisu; ¶82 Ba bi kal le 'baa kii di nwo, di nyila lipum li biték ni bihés, di ga tuge ki?', ¶83 Ba bi bôn yaga bés hala, bés ni basôgôl-sôgôl bés' bisu bi ngéda; mini (miñañ) mi yé ndigi panapô i bôt ba kwañ (bôt ba bisu)'. ¶84 Kal (bad bo) le 'nje a yé **Nwet** isi ni' bet ba yé mu, ibale bééle ni nyi?' ¶85 Ba ga timbhe (we) le '**Allah**'; kal (bad ni ki bo) le 'ni mbigda ni bé?'. ¶86 Kal (bad bo) le 'nje a yé **Nwet**-ngi yo-isâmbok, ni **Nwet**-Arch (Nwet-soso-yééne' ane i lipémba)?' ¶87 Ba ga timbhe (we) le '**Allah**'; kal (bad ni ki bo) le 'ni nkon ni bé Nye woñi?' ¶88 Kal (bad bo) le 'nje a gwé nkok-liane i gwom gwobisôna i woo wé; nu a ntat, ndi nyemede a téda bé ibale ni nyi?' ¶89 Ba ga timbhe (we) le '**Allah**'; kal (bad ni ki bo) le 'lelaa ni ñembep ni?'.

بَلْ أَتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾ مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ
 وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذْ أَذْهَبَ كُلَّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ
 وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩١﴾
 عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾ قُلْ رَبِّ
 إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾ رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ
 ﴿٩٤﴾ وَإِنَّا عَلَى أَنْ تُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَدِيرُونَ ﴿٩٥﴾ أَدْفَعْ بِأَلَّتِي
 هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يُصِفُونَ ﴿٩٦﴾ وَقُلْ رَبِّ
 أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾ وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ
 يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾ حَتَّى إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ
 ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾ لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا
 كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾
 فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ
 ﴿١٠١﴾ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾ وَمَنْ
 خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ
 خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾ تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

﴿90﴾ Di nti yaga bo maliga, ndi hodo le ba yé bôt ba bitembee. ﴿91﴾ **Allah** a bi tiba bé man, nyambe numpe a ta bé to ni Nye; ki hikii nyambe a nkena (a ntémbna)' yom a bi hek; ki bahogi ba mbémle ki bape. Lipém li ba ni **Allah** nu a kéhi'i ngi gwom ba nhégda! ﴿92﴾ Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi, a kéhi ni'i ngi gwom ba nkéda Nye. ﴿93﴾ Kal le 'a **Nwet**, to'ibale U nlama unda me' yom U nkôôbana bo, ﴿94﴾ A **Nwet**, U ha bañ me' tôñ' i bôt ba nkoda'. ﴿95﴾ Di gwé yaga ki ngui i unda we' yom di nkôôbana bo. ﴿96﴾ Sônga mam-mabe ni mam-malam; Di ntibil yaga nyi' mam ba nhégda. ﴿97﴾ Kal ki le 'a **Nwet**, me nyéñ solob'i weeni i semba manoodana ma basatan, ﴿98﴾ Me nyéñ ki solob'i weeni a **Nwet**, le ba bai bañ me'. ﴿99﴾ Nyemb i yé i lôl wada-wap, a kal le ' a **Nwet**, timbis me, ﴿100﴾ Inyuboñle me boñ longe mu' mam me nyék'. Ndi heeni! Hala a yé ndigi bipopoda bi a mpot; i mbus-yéé, lipénd li barzag^[1] letee ni' i kel ba ga tuge. ﴿101﴾ Ingéda ba ga hem ni toñ, lihaa li ga ba ha bé yokel ipôla yap; ba ga bad ha bé to mambadga. ﴿102﴾ I bet minson mi ga yét' likobo, bo ni bon ba ga bumbul masoda (ba ga kôdôl niñ-boga); ﴿103﴾ Ndi' bet minson mi ga hoi' likobo, wee bon ba nimis mbû wap i jahannama (i bee-hié), inyu yén mu koñ ni koñ. ﴿104﴾ Hié hi ga ligis bo masu map; ba ga ba ki nkiak mu.

1 barzag a y ngim lipénd i i nkéñ mut-binam nu a mwo le a la ki témb' i nkoñ' isi, ni nyéksa nye le a bemb kel-bitugne...

أَلَمْ تَكُنْ أَتَىٰ تَتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٥﴾ قَالُوا
 رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٦﴾ رَبَّنَا
 أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٧﴾ قَالَ اخْسَرُوا فِيهَا
 وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٨﴾ إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا
 فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٩﴾ فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ
 سَخِرَ بِأَحْقَىٰ أَنْسُوكُمْ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿٢٠﴾
 إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَآبِزُونَ ﴿٢١﴾ قُلْ
 كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿٢٢﴾ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ
 يَوْمٍ فَسَلِ الْعَادِينَ ﴿٢٣﴾ قُلْ إِنْ لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْتُمْ
 كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾ أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ
 إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿٢٥﴾ فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا
 هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿٢٦﴾ وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
 آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ
 الْكَافِرُونَ ﴿٢٧﴾ وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿٢٨﴾

﴿105﴾ ‘Baa bibaŋga gwem bi bi éñna bé béé? Ndi ni bi pénda gwo’.

﴿106﴾ Ba ga kal (ba ga timbhe) le ‘a *Nwet*, mbom-be yés i nimis bés; di béé yaga ki bôt ba yimil, ﴿107﴾ A *Nwet*, pémes bés mu; ibale di ndogop ki, wee di nyôm yaga ni kééda’. ﴿108﴾ A’ kal le ‘yéna mu! ni pôdôs bañ to Me’. ﴿109﴾ Bahogi ikété babôñôl bem ba bi kal le ‘a *Nwet*, di nhémle, ñwéhél ni bés ni tohol bés; We ki nyen U yé Baŋga-*Ntohol*; ﴿110﴾ Ndi ni bi yoñ bo ni diyana letee ni hôya mbigda yem; ni yila ki ba-uge-bo; ﴿111﴾ Me nsaa yaga ni bo len inyu’ mam (inyu’ mandutu) ba bi nihbe, ni bo ba nyila babumbul-masoda (bakôdôl-niñ-boga)’. ﴿112﴾ A ga kal (a ga bad bo) le ‘ñwii ñwañen ni niñ i nkoñ’isi?’, ﴿113﴾ Ba ga timbhe le ‘hilo hiada tole pes; bad ni baôd-minsoŋgi’. ﴿114﴾ A ga kal (bo) le ‘ni nyén ni ndigi ndék ngéda i nkoñ’isi, bale ni yik; ﴿115﴾ Ni hoñlak ni le Di bi hek béé ngi-njom? ni le ni ga témb bé i Bésni? ﴿116﴾ Jôl li **Allah** (nu a yé) Kiñe ni maliga li tééba ni lipubi! nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama, *Nwet*-ntôô-Arch (*Nwet*-ntôô-yééne’ane i lipémba). ﴿117﴾ Tonje ki a nlôndôl **Allah** mbôda ni banyambe bape a bana bé ndémbél mu, a ga kééhana yaga’ bisu bi *Nwet* wé (minsongi ñwé mi yéne yaga’ bisu bi nwet wé); ni maliga le bangihémle ba ga bumbul bé masoda (ba ga kôdôl bé niñ-boga). ﴿118﴾ Kal ki le ‘a *Nwet*, ñwéhél ni tohol; We yaga ki nyen U yé Baŋga-*Ntohol*.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ
 ١ الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ
 بِهِمَا مَرَّةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَيْشَهِدَ
 عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ٢ الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً
 وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرِّمَ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ
 ٣ وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ
 فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةً أَبَدًا وَأُولَئِكَ
 هُمُ الْفَاسِقُونَ ٤ إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ
 اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٥ وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ
 شُهَدَاءُ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ فَشَهَدُوا أَحَدُهُمْ أَرْبَعَ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَلِمَنْ
 الصَّادِقِينَ ٦ وَالْخُمُسَةُ أَنْ لَعَنَ اللَّهُ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَاذِبِينَ
 ٧ وَيَذَرُوا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَلِمَنْ
 الْكَاذِبِينَ ٨ وَالْخُمُسَةُ أَنْ غَضَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ
 ٩ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ١٠



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❶ Pes ini, Di nsuhul yo ni yôge yo. Di nsuhul ki bibaŋga (biniigana) bi bémbi mu, inyuboñle ni bigda ❷ Mudaa-ndéng to mut-ndéng, ni bép yaga hikii wada wap mbôgôl'i disôô; ni kônôl bañ to bo ngoo i yônôs litiñ li **Allah** ibale ni nhémle toi **Allah** ni kel' nsôk. Libim li bahémle li yoñ ki ngaba mu i kogse yap. ❸ Mut-ndéng a kôli ndigi biiba ni mudaa-ndéng, to ni nkolbaha-Nyambe; yag mudaa-ndéng a kôli ndigi biiba ni mut-ndéng, to ni nkolbaha-Nyambe. Hala a yé yaga ki bahémle-Nyambe kila. ❹ I bet ba ñôm ki bôdaa ba ngilitode minsohi, ndi ba lona bé mbôgi-bôt ina; béba yaga ni bo môm juem ma disôô; ni leege ha bañ to mbôgi yap (bipôdôl gwap) kekiikel; bo ki bon ba yé baboñ-béba; ❺ He bes' bet ma mbad ñwéhél' mbus'mam ma, ni hiel miñem; inyule **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*; ❻ Yag ni' bet ba ñôm baa bap minsohi ndi ba bana bé mbôgi-bôt ipe he nduk bomedede; hikii wada wap a nlama ni téé hiwie ngélé ina i jôl li **Allah** le a yé wada ikété bôt ba maliga (le a mpot maliga); ❼ Ngélé i nyônôs itan, a nlama lômbôl ni sébél biok bi **Allah'** i ngi yéé ibale a yé wada ikété bôt ba bitembee (ibale a ntembee). ❽ Yag nye (mudaa) a ga lehi njiiha (i nyemb-kéna) ibale a mbog mbôgi ngélé ina ni jôl li **Allah** le nlôm a yé mut-bitembee, ❾ Ngélé i nyônôs itan, a nlama lômbôl ni sébél hiun hi **Allah'** i ngi yéé ibale nlôm a yé maliga; ❿ He nduk le gwéha i **Allah** ni kona yéé ngoo inyu nan..., ni le **Allah** a yé yaga Nleege-babadñwéhél ni Batupék.

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ
 هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ مَا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى
 كِبْرَهُ وَفْتَنَهُ لَهُ وَعَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾ وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ
 وَالْمُؤْمِنَاتُ بَأْنَفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾ وَلَوْلَا
 جَاءَ وَعَلَيْهِ بِأَرْبَعَةٍ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ
 عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَذِبُونَ ﴿١٣﴾ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
 فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾
 إِذْ تَقَوُّنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ مَا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ
 وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾ وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ
 قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَنَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ
 ﴿١٦﴾ يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾
 وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ
 فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾ وَلَوْلَا
 فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

¶11 Ntiik le' bet ba nlona minsohi ba yé ngim-bôt ikété nan. Ni hoñol bañ le hala a yé bée béba-jam, ndi hala a yé bée longe. Hikii wada wap a bééga mbegee i béba. I nwet a ntonba ni ni soso béba ikété yap, a ga bana soso njiiha. ¶12 Ingéda bahémle bôôlôm ni bôdaa ba nok minsohi mi, inyukii ba ntibil bé yoñ mahoñol bo-ni-bo ni kal le 'minsohi yaga ni mini'? ¶13 Inyukii (bôt ba minsohi) ba nlona bé mbôgi-bôt ina? Ibanile ba nlona bé mbôgi-bôt, wee ba yé yaga ni bôt ba bitembee' bisu bi Allah. ¶14 Bale gwéha i Allah ni kona yée ngoo bé inyu nan hana' i nkoñ'isi ni'i mbus nyemb, soso-njiiha a lamga tisba bée inyu' yom ni nleñbana ikété, ¶15 Ingéda ni bé tôô ñwo ni dilémb dinan, ni podok ni manyo manan mam ma ni bé tibil bé yi; ni yoñ bé hala bañga-jam, ndi ki hala a yé soso (béba-jam)' bisu bi Allah. ¶16 Inyukii ingéda ni bé nok ñwo (minsohi), ni bée ni kal bé le 'di kôli bé tôô ñwo? lipém li ba ni We (a Nyambe)! Haana a yé minsohi minkeñi'. ¶17 Allah a nkoome bée le ni témbék ha bañ mu' mitén mi mam mi kekiikel ibale ni yé toi bahémle; ¶18 Allah a mbamblene ki bée biniigana. Ni Allah a yé Nyimam Nunkeñi ni Batupék. ¶19 Ntiik le' bet ba ngwés jubus ni tjam mpuñgu (ngi-manôgla) ikété bahémle, ba gwé njiiha keñi hana' i nkoñ'isi ni'i mbus nyemb. Ni Allah a nyi, ndi bée ni nyi bé. ¶20 He nduk le gwéha i Allah ni kona yée ngoo inyu nan..., ni le Allah a yé Litobli-ñem ni *Ntohol*.

* يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطَوَاتِ الشَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ
 خُطَوَاتِ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا
 فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَمَا زَكَّى مِنْكُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ
 اللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾ وَلَا يَأْتِلُ أُولُو الْفَضْلِ
 مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَن يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ
 فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغْفِرَ اللَّهُ
 لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ
 الْغَفْلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
 عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾ يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا
 كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾ يَوْمَ يُؤْفِكُهُمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ
 اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾ الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ
 لِلْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ
 أُولَٰئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا
 وَتَسَلِّمُوا عَلَىٰ أَهْلِهَا ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

﴿21﴾ (36) A bée ba ni nhémle, ni nôñôl bañ' mabal ma satan; i nwet a nôñôl ni' mabal ma satan nyen a ñôdna' bijôn ni' i mam mabe. Bale gwéha i **Allah** ni kona yée ngoo bé inyu nan, ki to wada ikété nan a ga ba bé numpubi ke-kii-kel; ndi **Allah** a mpubus' nwet a ngwés. Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿22﴾ Bôt ba lihat ikété nan to ba ba yôgi ba téék bañ hiwie le ba nkébél ha bé bôt ba litén, to bôt ba ngoo, to babôñe'i njel-**Allah**; ba ñwéhél ni, ni hôyôs miñem (ni lagse). Baa bée ni ngwés bé le **Allah** a ñwéhél bée? ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿23﴾ Hodo le' bet ba mbébe bôdaa mam (ikété) baboñ-mam malam, batééda libak li konji, bahémle-Nyambe; ba yé ñogok hana' i nkoñ'isi ni'i mbus-nyemb; ba ga bana ki soso njiiha. ﴿24﴾ Kel dilémb tjàp, ni moo map, ni makôô map bi ga telbene bo mbôgi mu' i mam ba bé boñ. ﴿25﴾ Yokela-té, **Allah** a ga ti bo bibom bi base yap ni maliga, ba yi ki ntiik le **Allah** nyen a yé Kiyel-Maliga. ﴿26﴾ Bibéba bi bôdaa inyu bibéba bi bôôlôm; yag bibéba bi bôôlôm inyu bibéba bi bôdaa. Bilonge bi bôdaa ki inyu bilonge bi bôôlôm; yag bilonge bi bôôlôm inyu bilonge bi bôdaa; ba bon ba yé peles mu' i mam (bôt) ba mpot; ba gwé ñwéhél ni minsaibak mi makébél. ﴿27﴾ A bée ba ni nhémle, ni jôbôk bañ' mandap ma ma ta bé mandap manan letee ni bad kunde ni yéga bôt bap; hala a yé bée longé kiyaga, inyubonle ni bigda.

فَإِنْ لَّمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ
وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا
غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَعٌ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا
تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾ قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّونَ أَبْصَارَهُمْ وَيَحْفَظُوا
فُرُوجَهُمْ ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾
وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ
فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ
بِخُمْرِهِنَّ عَلَى جُيُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ
أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءَ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءَ بُعُولَتِهِنَّ
أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ أَوْ نِسَاءِيهِنَّ
أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرَ أُولَى الْإِرْبَةِ مِنَ
الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى عَوْرَاتِ النِّسَاءِ
وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا
إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيُّهَ الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

❖28❖ Ibanile ni nkoba bé mut mu, ni jôb ni bañ, letee kunde i tina béé. Ibakile i nkéla béé le ni témb ni mbus, témba ni mbus; hala a yéne béé mapubi. Ni **Allah** a yé Nyimam ma ni mboñ. ❖29❖ Ni gwé bé njom i jôb' mandap ma mut a ta bé ikété; ma banga yom-lam inyu nan. Ni **Allah** a nyi' i mam ni nyelel ni ma ni nsô. ❖30❖ Kal bahémle-Nyambe le ba suhul manuna map; ba tééda ki libak jap li konji; hala a yé yaga bo mapubi. Ni maliga le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ba mbôn. ❖31❖ Kal ki bôdaa ba ba nhémle Nyambe le ba suhul manuna map; ba tééda ki libak jap li konji. Ba néhna bañ to manyu map, ndigi' bahoma ba bémbi mu. Ba lépba ki mabadô map ipam i tôl. Ba nla ndigi unda manyu map balôm bap; tole basañ (bagwal bap); tole basañ ba balôm bap; tole bilog gwap; tole bilog bi balôm bap; tole lôk-nyañ (i bôôlôm); tole bon ba lôk-nyañ (i bôôlôm); tole bon ba lôk-nyañ (i bôdaa); tole bôdaa bap (bo-ni-bo bôdaa ba ba yé bahémle-Nyambe); tole minlimil mi moo map ma ngwel; tole babônôl bap ba bôôlôm ba ba yé wéa; tole bon-bôôlôm batitigi ba ba yé ngi-yi jam inyu nso i mudaa. Ba koodege bañ to makôô map' isi inyu unda (bôt)'i gwom ba héba. Bada ki **Allah** ñwéhél a bée-bobasôna ba ni nhémle, iyuboñle ni bumbul masoda.

وَأَنكِحُوا الْأَيَامَىٰ مِنكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ إِن
يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُغْنِهِمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾
وَلَيْسَتَعَفِيفِ الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ ۗ
وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ
عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَأَوْتَوْهُم مِّن مَّالِ اللَّهِ الَّذِي ءَاتَاكُمْ وَلَا تُكْرِهُوا
فَتَيْتَكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا عَرَضَ الْحَيَوةِ
الدُّنْيَا وَمَنْ يُكْرِهِنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
﴿٣٣﴾ وَلَقَدْ أَنزَلْنَا إِلَيْكُمْ ءَايَاتٍ مُّبِينَاتٍ وَمَثَلًا مِّنَ الَّذِينَ خَلَوْا
مِّن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾ * اللَّهُ نُورُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
مِثْلُ نُورِهِ ۚ كَمِشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۚ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ
الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ
لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ
نُّورًا عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَبَضَبَ اللَّهُ الْأَمْثَلَ
لِلنَّاسِ ۖ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾ فِي يَوْمٍ أَذِنَ اللَّهُ أَن تَرْفَعَ
وَيَذْكَرَ فِيهَا أَسْمُهُ وَيُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾



❖32❖ Bia ki minkol ikété nan, lôñni baboñ-longe ikété minlimil minan mi bôôlôm ni mi bôdaa. Ibale ba yé liyep, **Allah** a ga yôge bo ni gwéha yéé. Ni **Allah** a yé Mmil-nkéñgé ni Nyimam nunkeñi.

❖33❖ I bet ba gwé ni bé bigwelmo inyu libii ba tééda libak li konji letee **Allah** a ti bo bigwelmo ni gwéha yéé. Mu ki' minlimil minan mi mi nsômbôl mayèga inyu kôs kunde, yègnana ni bo ibale ni nyil bo longe. Tina ki bo mu' lihat li **Allah** li a nti béé. Ni nyéksa bañ to minlimil minan mi bôdaa le mi boñ libambe inyule ni nyéñ lihat li nkoñ'isi. Tonje a nyéksa ni bo (a yi) ntiik le' i mbus ngéda ba nhélhana i boñ hala, **Allah** a nti bo ñwéhél ni tohi.

❖34❖ Di nsuhul yaga ki biniigana bi bémbi' i ngi nan ni ndémbél mu' i bet ba bi bôk béé' bisu bi ngéda; lôñni ngim mbigda inyu bakon-Nyambe woñi.

❖35❖ **Allah** a yé Mapubi ma ngi ni hisi. Mapubi mé ma yé weengoñle lipoga (jumbul) li li gwé tungeñ; tungeñ i bak' i ngi tégne; tégne i pônga mbaya-hiôdôt. Kuine yéé i lôlak' i nsaibak-e, e-ôlivé i i nlôl bé' lipémél to' linañle li hiangaa; ndi môô mé ma baiyak ibabé le hié hi tisba mo. Mapubi' i ngi mapubi. **Allah** a ñéga nyoo' mapubi méé' nwet a ngwés. **Allah** a nti ki bôt ba binam dihéga. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna.

❖36❖ Mu' mandap ma **Allah** a bi ti kunde le ma bet (le ma ôña), ni le jôl jé li bigdana mu, a tina lipém mu kekela ni kôkôô,

رَجَالٌ لَا تُلَهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ
 وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾
 لِيَجْزِيَ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَيَزِيدَهُمْ مِنْ فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ
 يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ
 بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا
 وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ فَوَفَّاهُ حِسَابَهُ ۗ وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾
 أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ
 سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ لَمْ يَكِدْ
 يَرَهَا وَمَنْ لَمْ يُجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِنْ نُورٍ ﴿٤٠﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ
 اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤١﴾
 قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُ وَتَسْبِيحَهُ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٢﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ
 السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَاللَّهُ الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ
 سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُ ثُمَّ يَجْعَلُهُ رُكَامًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ
 خِلَالِهِ ۚ وَيُنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ
 وَيَصْرِفُهُ عَنْ مَنْ يَشَاءُ ۚ يَكَادُ سَنَا بَرْقُهُ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾

﴿37﴾ Balôm ba bôt ba ba yé le sômba to nyuñga yo-kii-yo bi ntuga bé bo mbigda i **Allah**, to masoohe, to liti zakat; ba konok kel woñi i i yé le miñem ni manuna ba ga luhlana; ﴿38﴾ Inyuboñle **Allah** a ti bo nsaa mu' i mam (malam) ba bi boñ, ni kônde ki bo mu' i gwéha yéé. Ni **Allah** a nyôge' nwet a ngwés ibabé nsoñgi. ﴿39﴾ Ndi' bet ba ntjél ni hémle Nyambe, magwelek map (malam) ma yé weengoñle liñge-liñge i lép' ñoñ; mut-nyus a tehge yo nonok le malép ma, letee a pam ha, ndi a tehe le yom bé i; a koba ki **Allah** ha, nu a nti nye nsaa wé. **Allah** a yé ki ni mahoo i yoñ minsoñgi, ﴿40﴾ Tole ngangañ-jiibe i ngi-tuye, i mangudga ndi mangudga ma nhô; momede (mangudga) nhôk ni ond. Jiibe ikété jiibe; to mut nyen a nand woo wé, a nla bé tehe wo. I nwet **Allah** a nim ni mapubi, a gwé bé mapubi (a nla bé bana mapubi). ﴿41﴾ U ntehe ni bé le' i gwom gwobisôna bi yé' i ngi ni' isi bi nti **Allah** lipém? yak ni dinuni ingéda di mpugle bipabai? hikii wada wap a yik ni soohe Nye ni ti Nye lipém. Ni **Allah** a ntibil yaga yi' i yom ni' i mam ba mboñ. ﴿42﴾ **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi, i bisu bi **Allah** ki nyen matémb ma yéne. ﴿43﴾ Baa u ntehe bé le **Allah** a nyuge ond? a nkot ki yo ni ma yo; u ntehe ni nop a mpémél mu' manon mé. A nsuhul ki lihep li lôlak' i ngi mu' dikôa tjé (dikôa di ond) li a ngwélél' nwet a ngwés ni todol' nwet a ngwés; i yé i yégle ndék le ñwek-ñwek wé a lém bo mis (a kwés bo ndim).

يُقَلِّبُ اللَّهُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٤٤﴾
وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِّن مَّاءٍ فَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى بَطْنِهِ ۖ وَمِنْهُمْ مَّن
يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ مَّن يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾ لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكِ مِيزَاتٍ
وَاللَّهُ يَهْدِي مَن يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾ وَيَقُولُونَ
ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ يَتَوَلَّى فِرْقٌ مِّنْهُمْ مِّن بَعْدِ
ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾ وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ
لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ إِذَا فِرْقٌ مِّنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾ وَإِن يَكُن لَّهُمُ الْحَقُّ
يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾ أَفِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ أَمْ أَرْتَابُونَ أَمْ يَخَافُونَ
أَن يَحْيِفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ ۚ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾ إِنَّمَا
كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن
يَقُولُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾ وَمَن
يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشِ اللَّهَ ۖ وَيَتَّقْهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ
﴿٥٢﴾ * وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۚ قُلْ
لَا تَقْسِمُوا طَاعَةً مَّعْرُوفَةً ۚ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

﴿44﴾ **Allah** a nlugna u ni binjâmuha, hala a yé yaga yimbne inyu' bet ba ntehna. ﴿45﴾ **Allah** ki nyen a bi hek hikii nuga ni malép (ni litôî li manum); bihogi ni mu bi nke ni libum jap, bipe bi nke ni makôô' imaa, bipe ki bi nke ni makôô mana; **Allah** a nhek' i yom a ngwés. Ntiik le **Allah** a nla boñ hikii jam. ﴿46﴾ Di nsuhul yaga ni biniigana bi bémbi. Ni **Allah** a ñéga' nwet a ngwés' i njel' téé sép. ﴿47﴾ Ba mpot ki le 'di nhémle **Allah** ni ñôma, di nôgôl ki'. Ndi' mbus ngéda, bahogi ikété yap ba nyiga tonba; ba hala ni, ba ta bé bahémle, ﴿48﴾ Ingéda ba nséblana ki yak **Allah** ni ñôma wé le ba kééhana bo-ni-bo, bape ikété yap ba ntonba; ﴿49﴾ Ndi ibale bon ba gwé binet-bi-nkaa, ba nlo i nyeni ni suhul-nyu. ﴿50﴾ Ba gwé ni ngim kon' miñtem tole ba mpénda? tole woñi won ba nkon le **Allah** ni ñôma wé b'a pégdaha bo? ndi heeni! bon ba yé minyômôk. ﴿51﴾ Buk i bahémle, ingéda ba nséblana yak **Allah** ni ñôma wé le ba kééhana bo-ni-bo i yé ndigi le 'di nok, di nôgôl ki'; bon ba yé ki babumbul-masoda (bakôdôl-niñ). ﴿52﴾ Tonje ki a nôgôl **Allah** ni ñôma wé, a konok ki **Allah** woñi ni yoñ Nye tat..., ba hala ni bon ba yé bôt ba nyadla (babumbul-masoda), ﴿53﴾ Ba ntée ki hiwie i jôl li **Allah** longe litéak le ibale u nti bo ora, ba mpam (i jo sañ'i njel-Nyambe). Kal (bo) le 'ni téé bañ hiwie; manôgla manan ma nyiba; hodo le **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ'.

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ ۖ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ
 وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ ۖ وَإِنْ تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ
 إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٤﴾ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِي الْأَرْضِ كَمَا اسْتَخْلَفَ
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَىٰ
 لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ
 بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾
 وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ
 تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾ لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ
 وَمَا لَهُمْ مِنَ النَّارِ وَلَيَشْسُ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا
 لَيْسَتْ ذُنُوبُكُمُ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ
 ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مِّن قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِّنَ
 الظَّهْرِ وَمِن بَعْدِ صَلَاةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ عَوْرَاتٍ لَّكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ
 وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَ هُنَّ طَوْفُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ
 كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

❖54❖ Kal (bo) le ‘nôglana **Allah**, ni nôgôl ki ñôma’. Ibanile ba ntonba, (ñôma) a ga begee ni ndigi mbegee yéé, yag béé ni begee mbegee nan. Ibanile ni nôgôl nye, ha wee ni ntelep sép. I yé ni ndigi ñôma pil le a bambal biniigana (a legel ñwin). ❖55❖ **Allah** a bi bôn yaga’ bet ba nhémle ni boñ mam malam ikété nan le a ga ti bo kômbe’i nkoñ’ isi kikii a bi ti’ bet ba bi bôk bo’ bisu (i hémle). A ga ti ki base yap (Islâma) i i bi lémél Nye i ti bo yémbél^[1]. I mbus-ngéda a ga héñha ki bo woñi wap ni hogbe’ miñem. Ba bégés ni Me ibabé i kolbaha Me ni yom yo-kii-yo. I bet b’a yiga tjél hémle’ mbus i ha, bo ni bon ba yé bôt ba nkoda. ❖56❖ Boña ki masoohe, ni ti ki zakat; ni nôgôl ki ñôma inyubonle ni kôs tohi. ❖57❖ Ni hoñol bañ to le batjél-hémle ba nla yañal (le ba nla tuga sômbôl’ Nyambe) i nkoñ’ isi; lisuk jap ki li ga bane i hié; kinje lisuk libe yaga ni! ❖58❖ A béé ba ni nhémle, mangéda ma yé maaa le minlimil minan mi moo manan ma bi gwel, ni’ bet ba yé ngi-hôlôl ikété nan, ba nlama bad béé kunde: i bisu bi ngéda-masoohe ma kekela, ni ingéda ni nhéa mambot manan inyu noi-kosè, lôñni’ i mbus-masoohe ma manañle; mangéda ma noi maaa inyu nan. I héa mangéda ma, ni gwé bé njom, to bo ba gwé bé njom i léñlana béé-ni-béé. Hala nyen **Allah** a mbamblene béé biniigana. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék;

1 i hikii nkoñ tole loñ, islâma i mbéna kôs bibômôl ingéda i nyek, yag ni’ bet ba mbôdôl jôb mu ; ndi ibale bañga’ i bon ba islâma i yé mu (bahémle-Nyambe siñ-siñ), Nyambe a nti ndigi bo yémbél ni buk’i nsôk ; nlélém kii A bi bôn le A ga kés islâma’i ngi ‘base’ yosôna (pes 61 : 9)

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَعِذُوا كَمَا
 اسْتَعَاذَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ
 آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾ وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ
 الَّتِي لَا يَرْجُونَ نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ
 ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتٍ بِزِينَةٍ وَأَنْ يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ
 لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾ لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا
 عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى أَنْفُسِكُمْ
 أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
 أُمَّهَاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ
 أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
 أَخَوَالَكُمْ أَوْ بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ
 مَفَاتِحُهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ
 تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ أَشْتَاتًا إِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَاسْلُمُوا
 عَلَى أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةٌ طَيِّبَةٌ كَذَلِكَ
 يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

﴿59﴾ Ingéda bongé ikété nan ba nhôlôl ni, ba bad kunde kikii babôk bap ba bisu; hala nyen **Allah** a mbamblene bée biniigana gwé. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ﴿60﴾ Bôdaa ki ba ba nla ha bé gwal, ndi ba bana bé to bot-ñem le ba nla ki biiba, ba gwé ni bé njom i haba mambot map ma nhoi ibabé le ba unda maôñg; ndi haba-lam i i ntééda maôñg i yé bo longe kiyaga. Ni **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ﴿61﴾ Njom i tane bé mut-ndim, to bôk-mut, to nkokon, to bée-bomede le ni je mu' mandap manan; to' mandap ma basoñ banan; to' mandap ma banyuñ banan, to' mandap ma lôk-nyuñ nan i bôlôm; to' mandap ma lôk-nyuñ nan i bôdaa; to' mandap ma banyandôm banan ba bôlôm i pes basoñ; to' mandap ma banyandôm banan ba bôdaa i pes basoñ; to' mandap ma banyandôm banan ba bôlôm i pes banyuñ; to' mandap ma banyandôm banan ba bôdaa i pes banyuñ; to ma ni ntéédana diliba; to ma mawanda manan. Ni gwé bé njom i je ntôñ tole bée-botama. Ingéda ni njôb ni' mandap, ni nlama kôbna nsañ bée-ni-bée ni minsai bak mi mayéga malam ma ma nlôl yak **Allah**. Hala nyen **Allah** a mbamblene bée biniigana inyubonle ni hek pék.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ
 عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا مِنَ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ
 أُولَئِكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا أَسْتَأْذِنُوكَ
 لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذِنَ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ
 اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٣﴾ لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ
 بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ
 يَتَسَلَّلُونَ مِنْكُمْ لِوَاذٍ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ
 أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٤﴾ أَلَا إِنَّ
 لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ
 يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٥﴾

سورة الفرقان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا
 ﴿١﴾ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ
 لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ وَتَقْدِيرًا ﴿٢﴾



❖62❖ Ni maliga le bahémle ba yé' i bet ba nhémle toi **Allah** ni ñôma wé. Ingéda ba yé ki ni nye inyu jam li li nkot bo, ba nke bé homa bo ngi bad nye kunde. Hodo le' bet ba mbad we kunde, ba hala bon ba nhémle yaga **Allah** ni ñôma wé. Ingéda ba mbad we kunde inyu ngim yap' mam i i mbéñge mut-nyemede, ti ni' nwet u ngwés ikété yap kunde ni bédél bo **Allah** ñwéhél. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖63❖ Ni yoñ bañ nsébla i ñôma ikété nan kikii nsébla'nan bée-ni-bée. **Allah** a nyi' bet ba nke' minsolbe mi maké. I bet ba mpénda ora yéé ba yoñ ni yihe le manoodana ma tiga gwel bo tole njiha keñi. ❖64❖ Hodo! Ntiik le gwom gwobisôna bi ngi ni hisi bi yé bi **Allah**. A ntibil yaga ki yi libak linan. Kel ba ga témb ni i nyeni, a ga yeelene bo' i mam ba bi boñ. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna.

PES 25: AL FURKÂN
(Mbagal) – minlôñ 77

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Lipém ni bibégés ba ba ni Nu a bi suhul Soñda' i ngi mbôñôl wé, inyuboñle a ba mbéhe inyu minkoñ ñwominsôna, ❖2❖ Nu a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; a bi tiba yaga bé man; a gwé bé to kolbaha yo-kii-yo i ane (yéé), a bi hek ki hikii yom ni ti yo maôñg ma kôli.

وَأَتَّخِذُوا مِنْ دُونِهِ ءَالِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ
وَلَا يَمْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا
وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا
إِفْكٌ أَفْتَرْتَهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا
وَزُورًا ﴿٤﴾ وَقَالُوا السَّاطِرُ الْأَوَّلِينَ اكْتَتَبَهَا فَهِيَ تُمْلَى
عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾ قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٦﴾
وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي
الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ وَنَذِيرًا ﴿٧﴾
أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ
الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٨﴾ أَنْظِرْ
كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَلَ فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ
سَبِيلًا ﴿٩﴾ تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِنْ ذَلِكَ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ﴿١٠﴾ بَلْ
كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَنْ كَذَّبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

﴿3﴾ Ndi ba bi yoñ banyambe bape ibabé Nye, ba ba nla bé hek yom yo-kii-yo, bomede ki bihékel, bi bi nla bé semba ndutu ndi to boñba longé (ndi to tiba masé); ba ki ba nla bé ti niñ to semba nyemb, ndi to bitugne. ﴿4﴾ Bangihémle ba nkal ki le ‘bini bi yé ndigi bitembee bi a mbod, bôt bape ba hôla ki nye’. Ba nlona yaga ni biyômôk ni bitembee; ﴿5﴾ ba nkal ki le ‘panapô i bôt ba kôba yon a ntila, i ba ñéñél nye kekela ni kôkôô’. ﴿6﴾ Kal (bo) le ‘i Nwet a nyi minsolbe mi mam mi ngi ni hisi nyen a nsuhul ñwo (miñañ-minlam). Ni maliga le a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*’. ﴿7﴾ Ba nkal ki le ‘imbe ini ntén’ i ñôma le i nje bijek, i kenek’ bibôm? Bale ba suhlene to nye angel i i mbéhe lôñ ni nye, ﴿8﴾ Tole ba ômle nye lisôô li nkus, tole a bana wom’ i binunuma i a nje’. Bôt ba nkoda ba nkal ki le ‘ngo ñemb nyen ni noñ’ mbus’. ﴿9﴾ Béñge ni dihéga ba nyôñôl we. Ba nyôm ni’ i nya i yé le ba nla ha bé tehe njel. ﴿10﴾ Lipém ni bibégés ba ba ni’ i Nwet, ibale a ngwés, a nti we gwom-bilam iloo bi; ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; a ti yaga ki we mintôô mi mandap. ﴿11﴾ Ndi ba bi pénda ngeñ. Di nkôôbana yaga ni bapénda-ngeñ sa-îr;

إِذَا رَأَوْهُم مِّن مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا تَغِيْظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾
 وَإِذَا أَلْقَا مِنْهَا مَكَانًا ضِيْقًا مُّقْرِنِينَ دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا
 ﴿١٣﴾ لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٤﴾
 قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمِ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ كَانَتْ
 لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ
 كَانَ عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْئُولًا ﴿١٦﴾ وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا
 يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فِيَقُولُ ءَأَنْتُمْ أَضَلَلْتُمْ عِبَادِي
 هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ
 يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ
 وَءَابَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا قَوْمًا بُورًا ﴿١٨﴾
 فَقَدْ كَذَّبُوكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا
 وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِم مِّنكُمْ نَذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾
 وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لِيَأْكُلُونَ
 الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ
 لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ ۖ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

❖12❖ Ingéda (sa-îr) a ga tehe bo ki ba yé nonok, ba ga nok liyot jé ni kundul yéé. ❖13❖ Ingéda ba ga léña ki mu'i hipogdo hi homa, nkañak; ba ga lond ni sômbôl tjiba (yap). ❖14❖ (i ga kéla bo le) 'ni lond ndigi bañ inyu tjiba-nan len, ni lond yaga ngandak'. ❖15❖ Kal (bo) le 'baa hala nyen a yé longe tole paradis i boga i ba bi bôn bakon-Nyambe woñi le i ba bo nsaa ni mbai-mahû (mbai-matémb ma nsôk)?' ❖16❖ Mu ba ga bana' i gwom ba nsômbôl ikété niñ-boga. Hala a yé soso-mbônga nu a mbéñge *Nwet* woñ. ❖17❖ Ni kel a ga kod bo ni' i gwom ba bé bégés ibabé *Allah* ni bad (gwo) le 'béé bon ni bi yumus babôñôl bem tole bomede bon ba bi nimil njel?' ❖18❖ Bi ga kal le 'lipém li ba ni We. I béé bé bés longe-jam le di yoñ biben bipe he nduk We'; ndi U bi yôge bo ni basôgôl bap'i nya i yé le ba bi hôya (ba bi yôï) mbigda ni yila bôt ba yimil. ❖19❖ Ba mpénda yaga ni béé mu' i mam ni mpot. Ni ga la ni bé bana likil li ngwé ndi to nsôñ. Tonje ki a nyôm ikété nan, Di nkôôbana yaga nye njiiha keñi. ❖20❖ I bisu gwoñ bi ngéda Di bi om ni ndigi bôt ba binam kii baôma ba ba bé je bijek ni hiôm mu' bibôm; Di mboñ ki le bahogi ikété nan ba bane bape gwom bi manoodana; ni nihbe ni bé? ni *Nwet* woñ a yé Ntehe-mam.

* وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلِيكَةُ
 أَوْ نَرَى رَبَّنَا لَقَدْ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتُوًّا كَبِيرًا
 ﴿١١﴾ يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَكَةَ لَا بُشْرَى يَوْمَئِذٍ لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ
 حِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٢٢﴾ وَقَدْ مَنَّآ إِلَى مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ
 هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿٢٣﴾ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُسْتَقَرًّا
 وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾ وَيَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمِّ وَيُنْزَلُ الْمَلَكَةُ
 تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾ الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ لِلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى
 الْكَافِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾ وَيَوْمَ يَعَضُّ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ
 يَلَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾ يُؤْيَلْتِي لَيْتَنِي لَمْ
 اتَّخِذْ فَلَانَا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾ لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي
 وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾ وَقَالَ الرَّسُولُ يَرَبِّ
 إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾ وَكَذَلِكَ
 جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيًا
 وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ انْجُمَةً
 وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

❖21❖ (37) I bet ba gwé bé bot-ñem ni liboma jés ba nkal le ‘bale biangel gwon bi suhlana to bés, tole di tehe *Nwet* wés (Nyambe) nyemede’; ni maliga le ba nyoñ ngôk, ba ngôkôp ki iloo hihéga. ❖22❖ Kel ba ga tehe biangel, ñwin-nlam u ta bé yokel inyu baboñ-mam mabe. Ba ga kal ki (bo) le ‘ngaa i nsiga’. ❖23❖ Di mbéñge ni minson ba ngwel ni yilha ñwo kikii muli mi mi nyoï. ❖24❖ Bakôdôl ane-ngi ba ga ba yokel’ matééda malam, ni i longé’ i homa-hogbe. ❖25❖ Kel ngi i ga bégi ni ni ond, Di suhlak biangel, ❖26❖ Yokel nkok-liane i maliga i yéne’ i moo ma *Ntééda*. I ga ba ki kel-ndutu inyu bangihémle. ❖27❖ Kel mut-biyômôk a ga nyambaa moo mé a kalak le ‘ngoo yem, ki me bi gwel to njel lôñ ni ñôma nu Nyambe, ❖28❖ Eé ngoo yem, ki me bi yoñ béme to «isém» kikii liwanda, ❖29❖ A bi yumus yaga me ni hôhya me mbigda, i ma lôl me’. Satan ki, a ntjôô mut-binam a ma mal noode nye. ❖30❖ Ñôma a kal ki le ‘a *Nwet* wem, ntiik le litén jem li nyoñ’ i kur’an ini yañga-yom’. ❖31❖ Hala nyen Di bi tééne hikii ñôma ñoo ikété baboñ-mam mabe; ndi *Nwet* woñ a kôli we kikii Ñéga ni Nhôla. ❖32❖ Batjél-hémle ba nkal ki le ‘bale Di suhlene to we kur’an ngélé yada; Di nsuhul yo hala inyu yidis we ñem. Di nsongol ki yo maboñ-maboñ.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا
 ٢٣ الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ
 شَرُّ مَكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ٢٤ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ
 وَجَعَلْنَا مَعَهُ وَآخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ٢٥ فَقُلْنَا أَذْهَبَا
 إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ٢٦
 وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَّبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَا هُمُ لِلنَّاسِ
 آيَةً ٢٧ وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ٢٨ وَعَادَ وَثِمُودَ
 وَأَصْحَابَ الرَّسِّ وَقَرُونَا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ٢٩ وَكُلًّا
 ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ٣٠ وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى
 الْقَرْيَةِ الَّتِي أُمِيطَتْ مَطَرُ السَّوَاءِ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرَوْنَهَا
 بَلْ كَانُوا لَا يَتَرَجَّوْنَ نُشُورًا ٣١ وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ
 إِلَّا هُزُوءًا أَهَذَا الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ٣٢ إِنْ كَادَ
 لَيُضِلَّنَا عَنْ إِلَهِنَا لَوْلَا أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ
 يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ٣٣ أَرَأَيْتَ
 ٣٤ مَنْ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ٣٥

﴿33﴾ Ba ga lona bé to we hihéga ho-kii-ho le Bés Di lona bé we maliga ni longe' i ndoñol. ﴿34﴾ I bet ba ga nimblene mintôñ mu' masu map ni kena i jahannama, bon ba ga ba' i béba-homa ni minimlak njel-sép. ﴿35﴾ Di bi ti yaga ki Môsi kaat, Di nôñha ki nye manyañ Aron kikii nhôla (nke-lôñ); ﴿36﴾ Di kal ni bo le 'kena nyoo' litén li li mpénda biniigana gwés. Di bi yehge yaga ni bo yehge-yehge. ﴿37﴾ Yag ni litén li Nôa kii ba mpénda baôma, Di lû bo ni yilha bo yimbne (i kogse) inyu bôt. Di kôôbana ki bôt ba nkoda njiiha keñi. ﴿38﴾ Lôñni lôk Âad, ni lôk Tamûd, ni bôt ba Rassi; ni ngandak'i tjai ipôla yap. ﴿39﴾ Bobasôna ki, Di bi ti bo biyimbne; bobasôna ki, Di tjé bo ni lôs. ﴿40﴾ Ba ntagbene yaga ki mu' nkoñ i nop-mandutu a bi nôl^[1]. Ba ntehe ni bé wo? ndi heeni! Ba gwé bé bod-ñem ni bitugne. ﴿41﴾ Ingéda ba ntehe ki we, ba nyoñ ndigi we yom-minjôha (ba ñuge we ni badna bo-ni-bo le) 'baa bééle nunu nyen Allah a ñom kikii ñôma? ﴿42﴾ A nhee yumus bés ni bagal bés ni banyambe bés, bale di hônba bé bo'. Ndi ba ga yi' i mbus ngéda, ba ma tehe njiiha, njee a yé ni toi nimlak njel. ﴿43﴾ U ntehge bé' nwet a nyilna sat yé mbôñôl? u nhoñol ni le u nla kal ki nye?

1 nkoñ i Lôl

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا
 كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ
 الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسُ عَلَيْهِ دَلِيلًا
 ﴿٤٥﴾ ثُمَّ قَبَضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ
 اللَّيْلَ لِبَاسًا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾ وَهُوَ
 الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلْنَا مِنَ
 السَّمَاءِ مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾ لِنُخْرِجَ بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا وَنُسْقِيَهُ
 مِمَّا خَلَقْنَا أَنْعَمًا وَأُنَاسِيًا كَثِيرًا ﴿٤٩﴾ وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيهِ بَيْنَهُمْ
 لِيَذَكَّرُوا فَأَبَى أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾ وَلَوْ شِئْنَا
 لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾ فَلَا تُطِيعُ الْكَافِرِينَ وَجَهْدُهُمْ
 بِهِ جَهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾ * وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا
 عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا
 وَحِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾ وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ
 نَسَبًا وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾ وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ
 مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَى رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾



﴿44﴾ U nñoñol ni le libim ikété yap li noga tole li nhek pék? ngo ba yé nlélé m kii bilém (binuga). Hodo le ba yé yaga nimlak njel. ﴿45﴾ U ntehe ni bé kii **Nwet** woñ a nsambal titii? bale a gwés ni, ki a bi mége yo (i heñ bé); a mboñ ni ki hiangaa le hi bane yo mbôn (ndémél); ﴿46﴾ Di ntém bna ni ki nye (yo) i bésni ibabé njô. ﴿47﴾ Nye ki nyen a bi hékél béé u kikii mbot, ni hilo kikii noi; a hek ki jus (binjâmuha) kikii ngéda-ngweege. ﴿48﴾ Nye ki nyen a bi om mbuk-mbebi kii biyisne bi masoda mé. Di nsuhul ki malép ma mpôp ma lôlak'i ngi, ﴿49﴾ Inyu tôdlene minkoñ minwoga mu, ni nyus ngandak yés i bihékel ikété binuga ni bôt ba binam; ﴿50﴾ Di nkab yaga ki nye (nop) matuñga ikété yap inyubonle ba bigda; ndi bôt ngandak ba ntjôd mam, he bes litjél-hémle. ﴿51﴾ Bale Di gwés ki, ki Di bi om mbéhe i hikii nkoñ. ﴿52﴾ U nôgôl ni bañ batjél-hémle; ni mu ki (i kur'an), jôs bo soso sañ. ﴿53﴾ Nye ki nyen a bi bagal balom bo'ibaa: nunu wada ni minso mi malép, nunu numpe a nek bas; a sék ki ngaa ipôla yap, ni ki-handap jegi. ﴿54﴾ Nye ki nyen a bi hek bôt ba binam ni malép, ni ad bo ni matjél ma lihaa ni libii. Ni **Nwet** woñ a gwé ngui i boñ hikii jam. ﴿55﴾ Ibabé **Allah**, ba mbégés ki gwom bi bi nhôla bé bo jam, ndi to tééñga bo. Ntjél-hémle a yé ki liada ni baoo-**Nwet** wé.

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
 مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾ وَتَوَكَّلْ
 عَلَىٰ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ
 بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ
 فَسْئَلُ بِهِ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا
 وَمَا الرَّحْمَنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦٠﴾ تَبَارَكَ
 الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا
 مُنِيرًا ﴿٦١﴾ وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ أَرَادَ
 أَنْ يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾ وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْسُونَ
 عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا
 ﴿٦٣﴾ وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَمًا ﴿٦٤﴾ وَالَّذِينَ
 يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ
 غَرَامًا ﴿٦٥﴾ إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾ وَالَّذِينَ إِذَا
 أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾



¶56 Di bi om ni ndigi ki we kikii nlegel-ñwin ni mbéhe. ¶57 Kal (bo) le ‘me mbad béme bée nsaa wo-kii-wo mu, he nduk’ nwet a ngwés gwel njel *Nwet* wé (nyen a nla pémés mu). ¶58 Bot ki ñem ni Nu-niñ, Nu a nwo bé; bégés ki lipém jé. Nye ki nyen a ntibil yi maboñok mabe ma minlimil ñwé. ¶59 Nyen a bi hek ngingi ni hisi ni’ gwom bi yé ipôla yap’ dilo disamal, ndi a hielba’ i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) “istawâ alal Arch”; *Ntééda*; bad ni’ nwet a ntibil yi Nye. ¶60 Ingéda ba nkal bo le ‘ôma mbom’ isi bisu bi *Ntééda*, ba mbad le ‘njeer nye a yé *Ntééda*? di ôm mbom’ isi bisu bi’ yom u ñôdna bés?’; hala nye a nkônde ki bo ndok*. ¶61 Lipém ni bibégés ba ba ni nu a bi hek tjôdôt’ i ngi, a hek ki tungeñ mu (hiangaa) ni mbaya-sôñ. ¶62 Nye ki nyen a bi ti u ni binjâmuha malugna ma ngéda inyu tonje-mut nu a ngwés bigda to ti mayéga. ¶63 Babôñôl ba *Ntééda* (babégés-Nyambe) ba yé ki ba ba nke mbeñel mu’i nkoñ’isi. Bon, ingéda bongiyi ba ñôm bo buk, ba nkal (ba timbhe) le «salâm» (nsañ); ¶64 Bo ki bon ba ntégbaha mau mbom’isi ni bitétéé’ bisu bi *Nwet* wap; ¶65 Bo ki bon ba nkal le ‘a *Nwet*, sôñ bés njiiha i jahannama (bee-hié)’. Ntiik le njiiha yéé i yé koñ ni koñ, ¶66 Ntiik le a yé matémb-mabe ni béba-homa-liyééne; ¶67 Bo ki bon ingéda ba mpémés bigwelmo, ba ñôbôs bé; ndi to let ba nlet bé; ba yé ha’ ñemkété;

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ
الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ
يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾ يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَيَخْلُدْ
فِيهِ مُهَانًا ﴿٦٩﴾ إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا
فَأُولَٰئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ
غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾ وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ
إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾ وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا
بِاللَّغُومِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾ وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ
رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾ وَالَّذِينَ يَقُولُونَ
رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا
لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٤﴾ أُولَٰئِكَ يُجْزَوْنَ الْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا
وَيُلْقَوْنَ فِيهَا زَوْجًا وَنِسَاءً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾ خَالِدِينَ فِيهَا
حَسَنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾ قُلْ مَا يَعْبُؤُكُمْ رَبِّي
لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

سُورَةُ الشُّعَرَاءِ

﴿68﴾ Bo ki bon ba mbégés bé banyambe bape mbôda ni **Allah**. Ba nkít bé to mut nhébék i **Allah** a bi téé kila, he nduk ni njel-sép; ba nke bé to' i ndéñg. Ndi tonje a mboñ hala, a nsambla ponos, ﴿69﴾ Njiiha i ga bédhana nye i kel-bitugne; a ga bana ki wonyu mu koñ ni koñ, ﴿70﴾ He bes' nwet a nhíel ñem, ni hémle **Allah**, ni gwel nson-nlam; ba hala ni, **Allah** a ga tjenda magwelek map mabe ni yilha mo malam. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ﴿71﴾ Tonje a nhíel ni ñem ni gwel nson-nlam, ni maliga le ñwéhél yéé i nleegana yak **Allah**; ﴿72﴾ Bo ki bon ba ntelep bé mbôgi-bitembee; ingéda ba ntagbe ki gwom bi manoodana ipañ, ba ntibil bamble gwo; ﴿73﴾ Bo ki bon, ingéda bibañga bi **Nwet** wap bi mbigdana bo, ba ndogop bé mu, ndi to kwo ndim; ﴿74﴾ Bo ki bon ba mpot le 'a **Nwet**, ti bés mu i baa bés ni mbôda yés, balam i mis; téé ki bés ñéga inyu bakon-we woñi (bahémle-we). ﴿75﴾ Ba hala, ba ga kôsna biyale bi nsaa (i loñngi) inyu nihbe yap; ba ga leegana ki mu ni mayéga, lôñni bibuk bi nsañ, ﴿76﴾ Mba ni mba, Ba ga yén mu; kinje matémb malam ni linoine lilam! ﴿77﴾ Kal (bo) le 'Nwet wem a ga kônôl bé béé ngoo, to yaga ni bisoohene binan. Ni bi pénda ni; ni ga boma ni njiiha i boga.

PES 26: ACH-CHUARÂ'
(Batôb-tjémbi) – minlôn 227

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَمَ ۝١ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ۝٢ لَعَلَّكَ بَدِيعُ خَلْقٍ نَفْسًا وَلَا
يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ۝٣ إِنْ نَشَأْ نُزِّلْ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ
أَعْنَاقُهُمْ لَهَا خَاضِعِينَ ۝٤ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ
إِلَّا كَانُوا عَنْهُ مُعْرِضِينَ ۝٥ فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنْبَاءُ مَا كَانُوا
بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ۝٦ أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ
كَرِيمٍ ۝٧ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ۝٨ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ۝٩ وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنْ آتِنِ الْقَوْمَ
الظَّالِمِينَ ۝١٠ قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلا يَتَّقُونَ ۝١١ قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ
أَنْ يُكَذِّبُونِ ۝١٢ وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ
إِلَيَّ هَارُونَ ۝١٣ وَلَهُمْ عَلَىٰ ذَنْبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ۝١٤ قَالَ
كَلَّا فَادْهَبَا يَتَّبِعُنَا ۝١٥ فَاتَّبَعَ فِرْعَوْنُ
فَقَوْلًا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ۝١٦ أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ
۝١٧ قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ
۝١٨ وَفَعَلْتَ فَعَلَتِكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ۝١٩

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Ta-sîn-mîm ¶2 Mini mi yé miñañ mi kaat-ndoñol ¶3 I nla
 pam le u wo liyot inyule ba ntop bé hémle ¶4 Bale Di gwés, ki Di
 nsuhlene bo yimbne-ndémbél i lôlak'i ngi, i i mboñ ni ndigi le bobasô
 ba ôôb' bisu gwé (bisu bi' ndémbél i). ¶5 Mbigda yo-kii-yo i nlôl
 bé bo ni *Ntééda* le ba tonbana bé yo ¶6 Ba mpénda yaga ni; ndi ba
 ga kôsna mañwin inyu' yom ba bé uge ¶7 Ba ntehe ni bé hisi, libim
 li bikai Di bi pémés mu, bi bi nôgla nlôm ni ñin? ¶8 Ntiik le yimbne-
 ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle
 bé. ¶9 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶10 Ni
 ngéda *Nwet* woñ a séblene Môsi ni om nye' litén li bôt ba nkoda,
 ¶11 Litén li Faraô. Ba nkon ni bé **Allah** woñi? ¶12 A kal le 'a
Nwet, me nkon woñi le ba ga pénda me' ¶13 Mbai ki i ntomb me;
 to hilémb hi ñadla bé me; om ni yag Aron (ni me) ¶14 Ba gwééne
 ki me bibà (hiun); me nkon ni woñi le ba tiga nol me. ¶15 (Nyambe)
 A kal le 'heeni! kena béé-bo'ibaa ni biyimbne gwés; Di ga ba lôñ ni
 béé, Di emblege; ¶16 kena ni yak Faraô, ni kal nye le: ntiik di yé
 ñôma nu *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ¶17 Inyuboñle u timbis bon
 ba lôk israél lôñ ni bés'. ¶18 (Faraô) a kal Môsi le 'baa i ta bé
 maliga le di bi hôlôs we' i bésni we mange, u yén ki ni bés ngandak'
 ñwii?, ¶19 U boñ ki' jam joñ u bi boñ, ni yila ngi-hémle-(longe
 yés)'.

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِنَ الصَّالِينَ ﴿٢٠﴾ فَفَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ
 فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾ وَتِلْكَ نِعْمَةٌ
 تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَدْتُ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٢﴾ قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ
 ﴿٢٣﴾ قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ مُوقِنِينَ
 ﴿٢٤﴾ قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾ قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمْ
 الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾ قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ
 ﴿٢٧﴾ قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ
 ﴿٢٨﴾ قَالَ لَيْنَ اتَّخَذَتِ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ
 ﴿٢٩﴾ قَالَ أَوْلَوْجِئْتُكَ بِشَىْءٍ مُبِينٍ ﴿٣٠﴾ قَالَ فَأْتِ بِهِ إِنْ كُنْتَ
 مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾ فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿٣٢﴾
 وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿٣٣﴾ قَالَ لِلْمَلَأِ حَوْلَهُ
 إِنَّ هَذَا السَّحَرُ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾ يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ
 بِسِحْرِهِ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾ قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأُلْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ
 حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾ يَا تَوَكُّ بِكُلِّ سَحَارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾ فَجُمِعَ السَّحَرَةُ
 لِمِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾ وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُّجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

❖20❖ (Môsi) a kal le ‘me bi boñ jo, njom le me béé me ngi yii’ ntôñ’i minyômôk, ❖21❖ Me ke ni béé ngwé, ni kon béé woñi; ndi *Nwet* wem a nti me pék, ni jubus me’ ntôñ i baôma (baôma béé), ❖22❖ Baa hala a yé jam lilam li u nlama ag me (li u nlama bigda me), ki i yé le u bi gwel bon ba lôk israél’ minkôm?’. ❖23❖ Faraô a bad nye le ‘nje a yé *Nwet*-minkoñ ñwominsôna?’. ❖24❖ (Môsi) a timbhe le ‘a yé *Nwet* ngi ni hisi, ni’ gwom bi yé ipôla yap, ibale ni nla soñda’. ❖25❖ A bad’ bôt ba béé nkéñga nye le ‘baa ni nok?’ ❖26❖ (Môsi) a kal le ‘a yé *Nwet*-nan, ni *Nwet* basôgôl-sôgôl banan ba bisu’. ❖27❖ (Faraô) a kal le ‘ñôma nan nu a ñom béé a yé yaga nkona-njék’. ❖28❖ (Môsi) a kal le ‘*Nwet*-lipémél ni linañle li hiangaa, ni’ yom i yé ipôla yap, bale ni hegek pék’. ❖29❖ (Faraô) a kal le ‘ibale u nyoñ Nyambe numpe he bes me, me nha yaga we ikété bôt ba mok’. ❖30❖ A bad (nye) le ‘to’ibale me nlona we yom’i ndémbé!?’ ❖31❖ A timbhe (nye) le ‘lona le yo ibale u yé wada ikété bapot-maliga’ ❖32❖ A leñ ni ntoñgo wé, kunda yada u hielba nyoo. ❖33❖ A pémés ki woo wé, u ma yila puba pum inyu’ babéñge. ❖34❖ (Faraô) a kal baûûm béé ba ba béé nye nkéñga le: ‘nunu a yé ntiik mut-makañ nu a nyi, ❖35❖ A nsômbôl luhul béé mu’i nkoñ nan ni makañ mé; ni mboñ ni kii?’ ❖36❖ Ba kal le ‘boñ le bona manyañ ba bômle; u om ki banaña-bôt mu’ mabôñ, ❖37❖ Ba lona we hikii ngangañ nu a nyi’ ❖38❖ Bangangañ ba kodba ni’ kel i i bé yiba. ❖39❖ Likalô li tina ni bôt le ‘baa ni nla kodba,

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ السَّحَرَةَ إِنْ كَانُوا هُمْ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾ فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ
 قَالُوا الْفِرْعَوْنَ أَبْنٌ لَنَا لَاجِرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾ قَالَ نَعَمْ
 وَإِنَّكُمُ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾ قَالَ لَهُمُ مُوسَى الْقَوْمَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ
 ﴿٤٣﴾ فَأَلْقَوْا حِبَالَهُمْ وَعَصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ
 الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾ فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ
 ﴿٤٥﴾ فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجِيدِينَ ﴿٤٦﴾ قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾
 رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾ قَالَ آمَنْتُمْ لَهُ وَقَبْلَ أَنْ أَذِنَ لَكُمْ إِنَّهُ
 لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السَّحَرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ لَا قُطْعَنَ أَيْدِيكُمْ
 وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خَلْفٍ وَلَا أُصْلَبَتْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾ قَالُوا لَا ضَيْرَ إِنَّا
 إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾ إِنَّا نَنْظُمُ أَنْ يَعْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَتَنَا أَنْ كُنَّا
 أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾ * وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِنَّكُمْ
 مُتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾ فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾ إِنَّ هَؤُلَاءِ
 لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾ وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾ وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ
 ﴿٥٦﴾ فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِّنْ جَنَّتٍ وَعَيْوْنَ ﴿٥٧﴾ وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾
 كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾ فَاتَّبَعُوهُمْ مُّشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾



¶40 Inyu noñ bôt ba makañ'i mbus, too bon ba nyémbél?' ¶41 Kii bôt ba makañ ba nlo ni, ba bad Faraô le 'baa ngim nsaa i yé mu, ibale bés bon di nyémbél?' ¶42 A timbhe (bo) le 'ñ, ngo ni ga ba ikété bayén-me bebee'. ¶43 Môsi a kal bo le 'leña' yom ni gwé i leñ'. ¶44 Ba leñ ni minkôô ñwap ni mintoño ñwap, ni kal le 'ni ngui Faraô, bés bon di nyémbél'. ¶45 Môsi nyek a leñ ni ntongo wé, ni wo u milba'i gwom ba bi pémés. ¶46 Wee bôt ba makañ ba bi ôôb ni ôm mbom'isi, ¶47 Ba kal le 'di nhémle *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ¶48 *Nwet* (Nyambe) nu Môsi bona Aron' ¶49 (Faraô) a kal (bo) le 'ni nhémle nye me ngi ti béé kunde? Hala wee a yé ñôdna-bée nu a bi niiga béé makañ; n'a yi! me nke ni i kit béé (hikii wada-nan) woo ni kôô mpage; me péne yaga ki béé-bobasô'. ¶50 Ba kal le 'béba i ta bé! i bisu bi *Nwet* wés nyen di ntémb' ¶51 Di mbot yaga ñem le *Nwet* wés a ga ñwéhél bés dihôha tjés, inyu liyilga di nyila bahémle ba bisu'. ¶52 Di legel ni Môsi le 'nyodi, we ni babôñôl bem, ndi ntiik le ni ga nôña'. ¶53 Faraô a om ni banaña-bôt mu'mabôñ (i legel likalô ni kal le): ¶54 'ngo ba yé ndigi ndék jumbul li bôt, ¶55 Ndi ba ñunbaha bés, ¶56 Bés bobasôna ki di yén péé'. ¶57 Di pémha ni bo (Faraô ni bôt béé) mu'i ñwom-minlam ni'mangen, ¶58 Ni mu'masôô ma minkus, ni' homa hogbe. ¶59 Hala nyen Di bi yigle gwo bon ba lôk israél; ¶60 Ba noñ ni bo' lipémél li hiangaa.

فَلَمَّا تَرَأَى الْجَمْعَانَ قَالِ أَصْحَابُ مُوسَى إِنَّا لَمَدْرَكُونَ ﴿٦١﴾
قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾ فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ
أَضْرِبْ بِعَصَاكَ الْبَحْرَ فَانْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فَرَقٍ كَالطُّودِ الْعَظِيمِ
﴿٦٣﴾ وَأَزَلْنَا ثَمَّ الْآخِرِينَ ﴿٦٤﴾ وَأَنْجَيْنَا مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ وَأَجْمَعِينَ
﴿٦٥﴾ ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخِرِينَ ﴿٦٦﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ
أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُو الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾
وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ
﴿٧٠﴾ قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظُلُّ لَهَا عَاكِفِينَ ﴿٧١﴾ قَالَ هَلْ
يَسْمَعُونَكُمْ إِذَا تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾ أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾ قَالُوا
بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾ قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ
تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ الْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾ فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِي
إِلَّا رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾ الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾ وَالَّذِي هُوَ
يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾ وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾ وَالَّذِي
يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾ وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي
يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾ رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

¶61 Kii mintôn ñwo' imaa mi ntehna ni, bôt ba Môsi ba kal le 'di ngwéla'. ¶62 A kal le 'heeni! *Nwet* wem a yé ni me, a ga éga me' ¶63 Di legel ni Môsi le 'bép ntoŋgo woñ'i tuye'. Ni nye (tuye) a bégi; hikii pes i yila kii soso libap. ¶64 Di tiigaha ki balo-mbus (Faraô ni bôt béé) ¶65 Di sôn ki Môsi ni' bôt bobasô ba béé ni nye. ¶66 Ndi Di lû ni bana bape. ¶67 Ntiik le yimbne-ndémbéi i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶68 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶69 Añle ki bo ñañ i Abraham, ¶70 Ingéda a kal nsañ ni litén jé le 'kii ni mbégés?', ¶71 Ba kal (ba timbhe) le 'di mbégés bisat, di gwééne ki gwo bot-ñem kiyaga. ¶72 A kal (bo) le 'baa bi nok béé, ingéda ni nlôndôl gwo? ¶73 Tole bi nla hôla béé jam, ndi to tééŋga béé?' ¶74 Ba kal le 'heeni. Ndi di bi koba basôgôl bés ba mboñ hala'. ¶75 A kal (bo) le 'baa ni ntibil béŋge' gwom ni bak ni mbégés? ¶76 Béé ni basôgôl-sôgôl banan ba kôba? ¶77 Ba yé yaga ni baoo bem, he bes *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ¶78 Nu a bi hek me, nye ni nyen a ñéga me, ¶79 Nye ki nyen a njés me ni nyus me, ¶80 Ingéda me nkon ki, nyen a nti me mbôô ¶81 Nye ki nyen a ga yoñ mbû wem, ni tugul me, ¶82 Nye ki nyen me gwééne bot-ñem le a ga ñwéhél me bibéba gwem i kel-base'. ¶83 A *Nwet*, ti me (yi ni) pék, ni jubus me' ntôn'i baboñ-mam malam,

وَأَجْعَلْ لِّي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾ وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ
النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾ وَأَعْفِرْ لِأَيِّ إِنِّهِ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾ وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ
يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾ يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾ إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ
سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾ وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾ وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ
﴿٩١﴾ وَقِيلَ لَهُمْ آيَنَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾ مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ
أَوْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾ فَكَبَّكُوا فِيهَا هُمُ وَالْغَاوُونَ ﴿٩٤﴾ وَجُنُودُ إِبْلِيسَ
أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾ قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾ تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لَنَافِي
ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٩٧﴾ إِذْ نُسَوِّكُمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾ وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا
الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾ فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾ وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾ فَلَوْ
أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَتْ
أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾ كَذَّبَتْ
قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾ إِذْ قَالَ لَهُمُ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾
إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٠٨﴾ وَمَا أَسْأَلُكُمْ
عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠٩﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ
وَأَطِيعُوا ﴿١١٠﴾ * قَالُوا أَنْتُمْ مِنْ لَدُنَّا وَإِتْبَعَاكَ الْآرِدَالُونَ ﴿١١١﴾

¶84¶ Ti ki me jôl lilam mu' hilémb hi basôk-lo, ¶85¶ Boñ ki me le me ba wada ikété bakôdôl wom' binene, ¶86¶ Ñwéhél ki ta, ntiik le a bée wada ikété minyômôk, ¶87¶ U kôb bañ to me hison'i kel ba ga tuge, ¶88¶ Kel i lihat to lingwañ bi ga bana ha bé nseñ, ¶89¶ Ndigi' nwet a ga lo yak **Allah** ni ñem-mpubi. ¶90¶ Ba ga kôôgaha ki loñngi bebee ni bakon-Nyambe woñi, ¶91¶ Ba bambal ki bee-hié inyu minyéglé (bôt-babe). ¶92¶ I ga kéla ki bo le 'i gwom ni bé bégés bi yé hee?, ¶93¶ He nduk **Allah**, baa bi nhôla bée, tole bi nhôla gwomede?' ¶94¶ (bisat) bi ga léña ni mu'ikété (bee-hié) ibabé nduña, gwo ni minyéglé (bôt-babe), ¶95¶ Yag ni mintôñ mi Iblis (satan) ñwominsôna; ¶96¶ Ba ga kal, ki ba yé mu' mindañ bo-ni-bo le: ¶97¶ Hodo-**Allah**, di bak yaga ikété biyômôk bikeñi, ¶98¶ Ngéda di kédga bée ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ¶99¶ Ndi bibéba bi bôt gwon bi bi yumus bés; ¶100¶ Di gwé ni ha bé nsôñ, ¶101¶ Ndi to bañga liwanda, ¶102¶ Bale di banga njel i témb, ki di nyila bahémle-Nyambe. ¶103¶ Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶104¶ *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶105¶ Litén li Nôa li bi penda baôma ba Nyambe; ¶106¶ Ingéda manyañ wap Nôa a kal bo le 'ni nkon bé Nyambe woñi? ¶107¶ Me yéne yaga bée ñôma nu bot-ñem, ¶108¶ Kona ni **Allah** woñi, ni nôgôl ki me; ¶109¶ Me mbad béme to bée nsaa mu, ngo nsaa wem i mbéñge ndigi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶110¶ Kona ni **Allah** woñi, ni nôgôl ki me.' ¶111¶ (38) Ba kal le 'di hémle we, ki i yé le bôt ba dimama-dibe bon ba noñ we' mbus'?

قَالَ وَمَا عَلَّمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾ إِنَّ حِسَابَهُمْ إِلَّا عَلَى رَبِّي
 لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ
 ﴿١١٥﴾ قَالُوا لَيْنَ لَمْ تَنْتَه يَسْنُوحَ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾ قَالَ
 رَبِّ إِنْ قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾ فَأَفْتَحْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِي وَمَنْ
 مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾ فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفَلَكَ الْمَشْحُونِ
 ﴿١١٩﴾ ثُمَّ أَعْرَقْنَا بَعْدُ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَ
 أَكْثَرَهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾ كَذَبَتْ
 عَادُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾ إِنِّي لَكُمْ
 رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٢٦﴾ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
 مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾ أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ
 ءَايَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾ وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾
 وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾
 وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾ أَمَدَّكُمْ بِأَنْعَمِ وَبَنِينَ
 ﴿١٣٣﴾ وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ
 ﴿١٣٥﴾ قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَضْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ مِنَ الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

¶112 A kal (bo) le ‘me gwé béme yi inyu’ mam ba bi boñ, ¶113 Ngo nsoñgi (nsaa) wap u mbéñge ni ndigi **Nwet** wem, bale ni yik, ¶114 Me ta béme to mpíi-bahémle-Nyambe, ¶115 Me yé yaga ndigi bañga-mbéhe’. ¶116 Ba kal le ‘ibale u nsók bé ha, a Nôa, u ga ba yaga wada ikété bawona-njonok. ¶117 A kal le ‘a **Nwet**, litén jem li mpénda yaga me, ¶118 Yoñ ni makitik ipôla me ni bo; sôñ ki me, lôñni bahémle ba ba yé ni me’. ¶119 Di sôñ ni nye, lôñni’ bet ba béé ni nye mu’i yida-nkû. ¶120 Di yiga ni lû bana bape. ¶121 Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶122 **Nwet** woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni **Ntohol**. ¶123 Lôk âd i bi pénda baôma ba Nyambe, ¶124 Ingéda manyañ wap Hûd a kal bo le ‘ni nkon bé Nyambe woñi? ¶125 Me yéne yaga béé ñôma nu bot-ñem, ¶126 Kona ni **Allah** woñi, ni nîgól ki me; ¶127 Me mbad béme to béé nsaa mu, ngo nsaa wem i mbéñge ndigi **Nwet**-minkoñ ñwominsôna, ¶128 Ni ntée ni biôñgba hikii homa kii yimbne’i biéñgba? ¶129 Ni ñoñ ki mandap ma ngok weengoñle ni yé mingwà? ¶130 Ingéda ni mponos ki, ni mponos ibabé ngôô, ¶131 Kona ni **Allah** woñi, ni nîgól ki me, ¶132 Kona ki’ **Nwet** a bi yôge béé ni’ gwom ni nyi woñi. ¶133 A bi yôge béé ni bilém, lôñni bon (ni mbôda), ¶134 Ni ñwom yag ni mangen. ¶135 Ngo me nkônôl yaga béé njiiha i soso-kel woñi’. ¶136 Ba kal le ‘u mbéhe bés, to u mbéhe bé bés, nlélém-jam inyu yés;

إِنَّ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذِّبِينَ ﴿١٣٨﴾ فَكَذَّبُوهُ
 فَأَهْلَكَ لَهُمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾
 وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾ كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾ إِذْ
 قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ ﴿١٤٢﴾ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٣﴾ إِيَّايَ لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٤﴾
 فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٥﴾ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجَرِيَ
 إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٦﴾ أَتُتْرَكُونَ فِي مَا هُمْ بِأَمِينٍ ﴿١٤٧﴾
 فِي جَنَّتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٨﴾ وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلَعَتْ هَاضِمٌ ﴿١٤٩﴾
 وَتَنَحَّيُونَ مِنَ الْجِبَالِ يَبْتَغِ الْفَرِهِينَ ﴿١٥٠﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
 ﴿١٥١﴾ وَلَا تَطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥٢﴾ الَّذِينَ يَفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
 وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٣﴾ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٤﴾ مَا أَنْتَ
 إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بَيَّةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٥﴾ قَالَ
 هَذِهِ نَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَعْلُومٍ ﴿١٥٦﴾ وَلَا تَمَسُّوهَا
 بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٧﴾ فَعَقَرُوهَا فَأَصْبَحُوا
 نَادِمِينَ ﴿١٥٨﴾ فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَ
 أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٩﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

¶137 Hala a yé yaga ndigi maboñok ma bôt ba bisu, ¶138 Bés di ga kogsana bé to'. ¶139 Ba pénda ni nye; Di tjé ni bo. Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶140 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶141 Lôk tamûd i bi pénda baôma ba Nyambe, ¶142 Ingéda manyañ wap Soâlihu a kal bo le 'ni nkon bé Nyambe woñi?, ¶143 Me yéne yaga béé ñôma nu bot-ñem, ¶144 Kona ni **Allah** woñi, ni nôgôl ki me, ¶145 Me mbad béme to béé nsaa mu, ngo nsaa wem i mbéñge ndigi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶146 Wee ni ga kida mu' libak li ni ñem'i hogbe? ¶147 Mu' i ñwom-minlam ni mangel? ¶148 Ni bibebela ni maén, matam map ma bak malam? ¶149 Ni bogok ki mandap longé'i libogok mu' dikôa? ¶150 Kona ni **Allah** woñi, ni nôgôl ki me'. ¶151 Ni nôgôl bañ to ora i bôt ba ngôk, ¶152 Ba ba nlona mpuñgu hana'isi, ba boñ bé longé'. ¶153 Ba kal le 'u yé yaga mut-liemb, ¶154 He nduk mut-binam kii bés; lona ni le yimbne ibale u yé wada ikété bapot-maliga'. ¶155 A kal le 'kamél ini; i gwé yéé ngim kel i nyo (i nyue); yag béé nan ngim kel i i nyiba, ¶156 Ni boñ bañ to yo béba; tiga le njiiha i soso-kel i gwel béé. ¶157 Ba bi nol ni yo; ndi ba bi yiga tam; ¶158 Njiiha i gwel ni bo. Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶159 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ
 ﴿١٦١﴾ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمَلَكُمْ ﴿١٦٣﴾ وَمَا
 أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾
 أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾ وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ
 مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾ قَالُوا لَيْنَ لَمْ تَنْتَهَ يَلُوطُ
 لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾ قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾
 رَبِّ بَحْنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾ فَجَبَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾
 إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾ ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٧٢﴾ وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ
 مَطَرًا فَسَاءً مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ
 مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾ كَذَّبَ أَصْحَابُ
 لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾ إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾ إِنِّي لَكُمْ
 رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا عَمَلَكُمْ ﴿١٧٩﴾ وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ
 مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾ * أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا
 تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾
 وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْنُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

¶160 Litén li Lôť li bi penda baôma ba Nyambe, ¶161 Ingéda manyañ wap Lôť a kal bo le 'ni nkon bé Nyambe woñi?, ¶162 Me yéne yaga béé ñôma nu bot-ñem; ¶163 Kona ni Allah woñi, ni nôgol ki me. ¶164 Me mbad béme to béé nsaa mu, ngo nsaa wem u mbéñge ndigi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶165 Lelaa ni nyééna ni bôôlôm ba nkoñ' isi? ¶166 Ni ñwahak bôdaa banan ba Allah a bi hek inyu nan? ngo ni yé bôt ba ba nlel mbén'. ¶167 Ba kal le 'ibale u nsôk bé ha, a Lôť, u nluhlana. ¶168 (Lôť) a kal le hodo me ñoo ligwelek linan; ¶169 A *Nwet*, sôñ me ni bôt bem magwelek map'. ¶170 Di sôñ ni nye ni bôt béé bobasô, ¶171 He bes mañ-mudaa wada mu ikété bôt ba tjiba; ¶172 Di tjé yaga bana bape. ¶173 Di nôhne ki bo nop. kinje béba' nop, inyu' bet ba kôsna mabéhna! ¶174 Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap i nhémle bé. ¶175 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶176 Bôt ba aïka ba bi penda baôma ba Nyambe, ¶177 Ingéda Chu-aïb a kal bo le 'ni nkon bé Nyambe woñi? ¶178 Me yéne yaga béé ñôma nu bot-ñem, ¶179 Kona ni Allah woñi, ni nôgôl ki me; ¶180 Me mbad béme to béé nsaa mu, ngo nsaa wem i mbéñge ndigi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ¶181 Ni yônôs likobo (hega longe'lihegek), ni ba bañ to bahubus; ¶182 Hega yaga ki ni likobo li li yé sép. ¶183 Ni boñ bañ le bôt ba nimis gwom gwap, ni yila bañ to bapuñgul-nkoñ' isi.

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٤﴾ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ
 الْمُسْحَرِينَ ﴿١٨٥﴾ وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ
 الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٦﴾ فَاسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ
 مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾ قَالَ رَبِّيَ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾ فَكَذَّبُوهُ
 فَآخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾
 إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ
 لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾ وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾ نَزَلَ بِهِ
 الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾ بِلِسَانٍ
 عَرَبِيٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾ وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾ أَوَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ آيَةٌ
 أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿١٩٧﴾ وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَى بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ
 ﴿١٩٨﴾ فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾ كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ
 فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾ لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ
 الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾ فَيَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾ فَيَقُولُوا
 هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾ أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾ أَفَرَأَيْتَ
 إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾ ثُمَّ جَاءَهُمْ مَا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

¶184 Kona ki' Nwet a bi hek béé woñi, béé ni tjai di bisu. ¶185 Ba kal (nye) le 'u yé ntiik mut-liemb, ¶186 U yé ndigi mut-binam kii bés; di nôgda yaga ki le u yé wada ikété bôt ba bitembee; ¶187 Boñ ni le bipes bi ngi bi kwél bés ibale u yé wada ikété bapot-maliga'. ¶188 (Chu-aïb) a kal le '*Nwet* wem a ntibil yi' mam ni mboñ'. ¶189 Ba pénda ni nye, njiiha i kel-jiibe i gwel ni bo. Ntiik le i béé njiiha i soso kel. ¶190 Ntiik le yimbne-ndémbél i yé mu (biniigana bi yé mu), ndi ngandak ikété yap, i nhémle bé. ¶191 *Nwet* woñ ki, a yé yaga Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ¶192 Ni maliga ki le (kur'an) i nsuhlana ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna; ¶193 Mbû-maliga (Gabriel) won u bi sôhna yo, ¶194 I ñem woñ, inyuboñle u ba wada ikété babéhe, ¶195 Ni nsañglak' i hop'arab; ¶196 A yé yaga ki magge mu ikété bitilna bi bôt ba bisu; ¶197 Baa hala a tane bé bo yimbne le bayimam ba bon ba lôk israél ba nyi nye? ¶198 To' ibale Di suhlene yo' i ngi man litén lipe he bes arab, ¶199 Ndi a éñél bo yo, ki ba bi hémle bé yo. ¶200 Hala nyen Di nha yo (pééna) mu' miñem mi baboñ-mam mabe; ¶201 Ba ga hémle yaga bé yo letee ba tehe njiiha keñi, ¶202 I i ga puhe ni bo, ba bemb bé, ¶203 Ba ga kal ni le 'baa ba nla ti bés ngéda?' ¶204 Baa kogse yés yon ba nsép? ¶205 U ntehe ni bé le to'ibale Di nti bo ngandak nom'i nkoñ'isi, ¶206 Ndi' i yom ba mbéhe bo (njiiha keñi) i yiga lôl bo,

مَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمَتَّعُونَ ﴿٢٧﴾ وَمَا أَهْلَكَنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا
 لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٨﴾ ذَكَرَى وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾ وَمَا نَزَّلَتْ بِهِ
 الشَّيَاطِينُ ﴿٣٠﴾ وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٣١﴾ إِنَّهُمْ عَنْ
 السَّمْعِ لَمَعَزُولُونَ ﴿٣٢﴾ فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ
 مِنَ الْمُعَذِّبِينَ ﴿٣٣﴾ وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٣٤﴾ وَاخْفِضْ
 جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾ فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي
 بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٣٦﴾ وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٣٧﴾ الَّذِي
 يَرْبِكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٣٨﴾ وَتَقْلُبُكَ فِي السَّجْدِينَ ﴿٣٩﴾ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
 الْعَلِيمُ ﴿٤٠﴾ هَلْ أَنْتُمْ كُمْ عَلَى مَنْ نَزَّلَ الشَّيَاطِينُ ﴿٤١﴾ تَنْزَلُ عَلَى
 كُلِّ آفَاكٍ أَثِيمٍ ﴿٤٢﴾ يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْثُهُمْ كَذِبُونَ ﴿٤٣﴾
 وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٤٤﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ
 يَهِيمُونَ ﴿٤٥﴾ وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾ إِلَّا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ
 بَعْدِ مَا ظَلَمُوا وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٤٧﴾

سُورَةُ النَّبَاِ

¶207 Gwom ba bi kôsnaga bi ga bane ha bé bo nseñ? ¶208 Di ntjé
 bé to nkoñ wo-kii-wo i i nkôsnaga bé mbéhe, ¶209 Kii mbigda; Di
 ta bé to nkoda (mu' makitik Més). ¶210 Basatan bé to bon ba
 nsôhna yo (kur'an); ¶211 Hala a kôli bé bo, ba bak bé to le ba la.
 ¶212 Ba yé yaga mbaglak i emble (ñwin'i Nyambe). ¶213 U
 lôndlak ni bañ nyambe numpe ibabé Allah (u kolbaha bañ Nyambe),
 tiga le u yila wada ikété bakôs-njiiha. ¶214 Béhe ki bôt boñ ba litén
 (bôt boñ ba libôk), ¶215 Ni suhul pabañ yoñ' i ngi bahémle ba ba
 noñ we' mbus. ¶216 Ndi ibale ba ndogbene we, kal ni (bo) le 'me
 me ntañba magwelek manan'. ¶217 Bot ki ñem ni Ngui-momasôna,
Ntohol, ¶218 Nu a ntehe yaga we tohee u tééne (ingéda u ntelep),
 ¶219 Ni magwelek moñ mu' ikété baôm-mbom'isi. ¶220 Ntiik le
 nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ¶221 Me yeelene ni we' i ngi
 yen basatan ba nsôs? ¶222 Ba nsôs' i ngi hikii mut-minsoga, mboñ-
 béba; ¶223 Ba nsét ôô, ngandak ikété yap ki, i bak bôt ba bitembee,
 ¶224 Batôb-tjémbi ki, minyéglé (bôt ba bindéé) bon ba noñ bo'
 mbus. ¶225 Baa u ntehe bé le ba ndeñg ikété hikii nsôsôhgô? ¶226
 Ni le ba mpot' mam ba mboñ bé? ¶227 He nduk' bet ba nhémle
 Nyambe, ba boñok ki bilonge bi mam, ba bigdaga ki Allah ngandak,
 ba sôñôk ki nyu mu' i mam ba mboñ bo. Ndék ngéda ni, bôt ba nkoda
 ba ga yi ni tehe mahéñhana ma mam.

PES 27: AN-NAML
 (Dison) – minlôn 93



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْقُرْءَانِ وَكِتَابِ مُبِينٍ ۝١ هُدًى وَبُشْرَى
لِلْمُؤْمِنِينَ ۝٢ الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ۝٣ إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ رِئَا لَهُمْ
أَعْمَالُهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ۝٤ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ
وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْأَخْسَرُونَ ۝٥ وَإِنَّكَ لَتَلْقَى الْقُرْءَانَ مِنْ
لَدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ۝٦ إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِيهِ ءَاتِنِي ءَانَسْتُ نَارًا سَأَلْتِكُمْ
مِنْهَا خَبِرَ آوَاءِ أَيْتِكُمْ بِشَهَابٍ قَبَسَ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ۝٧ فَلَمَّا جَاءَهَا
نُودِيَ أَنْ بُورِكَ مِنْ فِي النَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ۝٨ يَمْوَسَّى إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝٩ وَأَلْقِ عَصَاكَ
فَلَمَّا رَأَتْهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمْوَسَّى لَا تَخَفْ
إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَى الْمَرْسُلُونَ ۝١٠ إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلْ حُسْنًا بَعْدَ
سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ ۝١١ وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضًا مِنْ
غَيْرِ سُوءٍ فِي تِسْعِ ءَايَاتٍ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ ءَاتَهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ
۝١٢ فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ ءَايَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُبِينٌ ۝١٣

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❶ Tâ-sîn; bini bi yé bibañga bi Kur'an ni kaat-ndoñol, ❷ Éga ni ñwin-nlam inyu bahémle-Nyambe, ❸ Ba ba mboñ masoohe, ba tinak ki zakat; ba hémlege yaga ki mbus-nyemb. ❹ Ntiik le' bet ba nhémle bé mbus-nyemb, Di nlémhene bo minson ñwap; ni bo ba nlenda, ❺ Bon ba ga bana soso njiiha; i mbus nyemb ki, ba ga ba minimlak. ❻ We yaga ki nyen u nkôsna kur'an, i lôlak yak Batupék, Nyimam Nunkeñi. ❼ Ingéda Môsi a kal bôt béé le 'ntiik me ntehe hié, me nke ni i lona béé miñañ mu; tole i lona béé hititiñ inyuboñle ni nohop'. ❽ Kii a mpam ha, likalô li tiba le 'bisai bi ba ni we nu u yé mu' i hié, yak ni' nwet a yé hio ipañ. Lipém li ba ki ni **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna'. ❾ A Môsi! Me nyen Me yé **Allah**, Ngui-Momasôna ni Batupék; ❿ Leñ ki ntongo woñ. Kii a ntehe wo u ngooña kikii nyoo, a kôm mbus ni ôd ngwé ibabé i témb ni mbus. A Môsi, u kon bañ woñi; baôma ba konok bañ woñi ipañ yem. ❶❶ He nduk le' nwet a mboñ béba-jam ndi a yiga yiha yo ni longe..., ntiik le Me yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❶❷ Ha ki woo'i mpék, u ga pam puba pum, ibabé mahindi; hala a yé yimbne yada ikété biyimbne bôô inyu Faraô ni litén jé. Ntiik le ba yé litén li baboñ-mam-mabe. ❶❸ Kii biyimbne gwés bi bémbi bi nlôl ni bo, ba kal le 'makañ yaga ni mana'.

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَضَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانْظُرْ كَيْفَ
كَانَ عِقَابُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا
وَقَالَ أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ
﴿١٥﴾ وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنْطِقَ
الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾
وَحِشْرَ لِّسُلَيْمَانَ جُنُودَهُ مِنْ الْجِنِّ وَالْإِنسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ
يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾ حَتَّى إِذَا أَتَوْا عَلَى وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا
النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾ فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي
أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ
صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ
﴿١٩﴾ وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدْهُدَ أَمْ كَانَ
مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾ لَأُعَذِّبَنَّهُ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ
أَوْ لَيَأْتِيَنِي بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾ فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ
أَحْطْتُ بِمَا لَمْ تَحْطُ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَإٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

❖14❖ Ba pénda ki gwo, ndi ki ba bé nōgda gwo ndip ni maliga. Béñge ni kii lisuk li baboñ-mam mabe li bi ba. ❖15❖ Di bi ti yaga ki David bona Salômô yi; ni bo ba kal le ‘bibégés bi yé ni **Allah** nu a nkés bés’i ngi ngandak i babôñôl-bée bahémle’. ❖16❖ Di yiha ki David ni Salômô, ni nye a kal le ‘a bôt ba binam, yi i hop’i-dinuni i ntina bés; ba ti ki bés mu’ i gwom gwobisôna. Ntiik le hala a yé masoda makeñi. ❖17❖ Ni mintôñ ñwé mi gwét mi kodba inyu Salômô, ikété bayoñ ni bôt ba binam ni dinuni; ni bo ba telep ntôñ, ❖18❖ Letee ba pam’ lipoga li dison, hiada (hison) hi kal le ‘ée a dison, jôba’ mañwii manan, tiga le Salômô ni mintôñ ñwé ba nyagad bée ngi-kôôba’; ❖19❖ A ñwemla ni mu’ bipôdôl gwé ni kal le ‘a *Nwet*, boñ me le me laa ti we mayéga inyu masoda moñ U nti me, ni bagwal bem; ni le me gwel nson-nlam i i nlémél We; jubus ki me, ni gwéha yoñ, ikété babôñôl boñ ba ba ngwel nson-nlam’. ❖20❖ A béñge ki bañ dinuni, a kal le ‘inyukii me ntehe béme ‘hud-hud’? le a ta bé mu’ i bet ba ntôl? ❖21❖ Me ga kogse ni nye bañga-likogsege; tole me kit yaga nye joo; tole a lona longe’i ndémbél (longe’i bebbana). ❖22❖ Ndi a bi sôk bé lôôha; a kal ni le ‘me nigil’ yom u bi nigil bé; me nlona ki we ñwin-maliga mu’ nkoñ i Saba^[1].

1 Saba: a yé nkoñ i kaisa Balkis

إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا
عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾ وَجَدْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ
فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾ أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبْءَ فِي
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾ اللَّهُ
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾ * قَالَ سَنَنْظُرُ
أَصْدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٧﴾ أَذْهَبَ بِكِتَابِي هَذَا
فَأَلْقَاهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّى عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾ قَالَتْ يَا أَيُّهَا
الْمَلَأُ إِنِّي أُلْقِيَ إِلَى كِتَابٍ كَرِيمٍ ﴿٢٩﴾ إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾ أَلَّا تَعْلَمُوا عَلَيَّ وَأُتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾
قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّى
تَشْهَدُونَ ﴿٣٢﴾ قَالُوا نَحْنُ أَوْلُوا قُوَّةً وَأُولُوا بَأْسٍ شَدِيدٍ وَالْأَمْرُ
إِلَيْكَ فَانْظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾ قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً
أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعِزَّةَ أَهْلِهَا أَذِلَّةً وَكَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾
وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾



¶23 Me nkoba le mudaa nyen a yé bo kaisa, le gwom gwobisôna bi ntina nye, ni le a gwé soso yééne-ane; ¶24 Me koba ki le nye ni litén jé ba ñôm mbom'isi' bisu bi hiangaa he bes bi **Allah**; ni le satan a nlémhene bo maboñok map, ni yôbôs bo njel; ni bo ba téé bé sép; ¶25 Le ba ñôm bé mbom'isi' bisu bi **Allah** nu a nyel el mam ma ngi ni isi, a nyi ki' mam ni nsôô ni ma ni nyel el, ¶26 **Allah**, numpe a ta bé ndigi Nye; *Nwet*-soso-Arch (Nwet soso-yééne-ane i lipémba)*. ¶27 (Salômô) a kal le 'd'a tehe ibale u mpot maliga tole u ntembee; ¶28 Kena' i kaat yem ini ni leñ bo yo; u bamble yaga bo ni tehe' yom ba ga timbhe'. ¶29 (Balkis) a kal le 'a bakena-loñ, ngo ntôô-kaat u nkwél me; ¶30 Ni maliga le i nlôl yak Salômô; ni maliga ki le i yéne i jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol'*, ¶31 'Ni ngôkbene bañ me; témba ki (lona ki) banôgôl' i meeni (bon ba islâma)', ¶32 A kal le 'éé a bakena-loñ, tina me maéba mu'i jam li; me nla béme yoñ makitik mu letee ni telep mbôgi'. ¶33 Ba kal le 'di gwé yaga ni lôs ni jôga li ngui; ndi we nyen u gwé makitik. Béñge ni' yom u nla tine ora'. ¶34 A kal (bo) le 'i yé ntiik le ingéda bikaisa bi njôb'i ngim nkoñ, bi mpuñgul wo ni puyui bôt bée; ni hala nyen ba mboñ. ¶35 Me ñômle ni bo likébél (hipôda) ni tehe' yom baôma ba ga témbna'.

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَنُ قَالَ أُمِدُّوْنِي بِمَالٍ فَمَاءَ اثْنَيْنِ ۚ اللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا
ءَاتَاكُمْ ۚ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدْيَتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٢٦﴾ أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَنَأْتِيَنَّهُمْ
بِخُجُودٍ لَا قِبَلَ لَهُمْ بِهَا وَلَنُخْرِجَنَّهُمْ مِّنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٢٧﴾
قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوا أَثْكُم يَا تُبْنِي بَعْرُشَهَا قَبْلَ أَنْ يَأْتُوْنِي مُسْلِمِينَ
﴿٢٨﴾ قَالَ عَفَرْتُ مِّنَ الْجِنِّ أَنَاءَ إِتْيَاكَ بِهِ ۚ قَبْلَ أَنْ تَقُومَ مِنْ مَّقَامِكَ
وَأَنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٌ ﴿٢٩﴾ قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا
ءَاتِيكَ بِهِ ۚ قَبْلَ أَنْ يَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ ۚ فَلَمَّا رَآهُ مُسْتَقِرًّا عِنْدَهُ
قَالَ هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوَنِي ۚ أَشْكُرَ أَمْ أَكْفُرُ ۚ وَمَنْ شَكَرَ فَإِنَّمَا
يُشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۚ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٣٠﴾ قَالَ نَكُرُوا هَآ
عَرَشَهَا نَنْظُرَ أَتَهْتَدِي أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾ فَلَمَّا
جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَرْشُكَ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُ هُوَ ۚ وَأُوْتِينَا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهَا
وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٣٢﴾ وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۚ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ
قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٣٣﴾ قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ ۚ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً
وَكَشَفْتُ عَنْ سَاقَيْهَا ۚ قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّنْ قَوَارِيرَ ۚ قَالَتْ رَبِّ
إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي ۚ وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٤﴾

❖36❖ Kii ba mpam yak Salômô, ni nye a kal le ‘dipôda tjon ni nhôlna me ki i yé le’ gwom **Allah** a nti me bi yé longe iloo bi a nti bée? ngo bée bon dipôda di nkôsna masé. ❖37❖ Témb i boni; di ga lona ni mintôñ mi gwét mi ba ga la bé jôs; di pémés ki bo mu ni wonyu’; ❖38❖ A kal (ki bo) le ‘a baûûm, nje ikété nan a nla lona me yééne yéé-i-ane ilole ba ntémb bon ba islâma’ i meeni?’. ❖39❖ Ifrit, lôs-nyoñ yada, a kal le ‘me nla lona we yo ilole u nyodi mu’i yééne yoñ; inyu hala me yé lôs, me nyônôs ki makak’. ❖40❖ I nwet a bééna yi mu ikété bitilna a kal le ‘me me nloni we yo ilole u nkééba’. Ingéda (Salômô) a bi tehe ni yo (yééne-ane i Balkis) i tégi nye’ bisu, a kal le ‘haana a yé masoda ma **Nwet** wem inyu noode me, le me nti mayéga tole me ntjél hémle. Tonje a nti mayéga, a ntine nyemede mayéga; ndi tonje a ngôkôp (a ntjél hémle), ni maliga yaga le **Nwet** wem a yé Nhat, ni Nkôb-bisai’. ❖41❖ A kal ki le ‘timbhana nye yééne yéé nhéñhaga; di tehe le too a ntelep sép tole a nlenda ikété batjél-telep-sép’. ❖42❖ Kii (Balkis) a nlo, ba kal nye le ‘baa yééne yoñ ini?’; a kal le ‘i mpôna yo’; (salômô) a kal le ‘yi i bi bôk tina bés’ bisu gwé bi ngéda, di bak yaga ki bon ba islâma’. ❖43❖ I yom a bé bégés ibabé **Allah** i bé tuga nye hémle; ntiik le a bée’ litén li bangihémle. ❖44❖ Ba kal nye le ‘jôb i yale’. Kii a ntehe yo, a hoñol le ndip-lép i; (a hôb mbot) a hulul makôô mé. (Salômô) a kal (nye) le ‘ini yale i yé magge ni kawârîr’. (Balkis) a kal le ‘a **Nwet** wem, me bak me kodbene memede, ndi (hanaano) me nti memede sesema, me ni Salômô yak **Allah** **Nwet**-minkoñ ñwominsôna’^[1].

1 kaisa Balkis a nti nyemede sesema’ matéak ma Nyambe, a njôb’ i base i islâma

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا أَنْ عِبُدُوا اللَّهَ
فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾ قَالَ يَقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ
بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَدَّكُمْ
تُرْحُمُونَ ﴿٤٦﴾ قَالُوا أَطِيزْنَا بِكَ وَبِمَنْ مَعَكَ قَالَ طَائِرُكُمْ
عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾ وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ
تِسْعَةُ رَهْطٍ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾
قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ
مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾ وَمَكَرُوا
مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾ فَانْظُرْ
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَّا دَمَّرْنَاهُمْ وَقَوْمَهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾ فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا إِيَّاتِ
فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾ وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا
وَكَاوُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾ وَلَوْ طَآءِذٌ لِّقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ
الْفَحِشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾ أَيْنَكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ
شَهْوَةً مِّنْ دُونِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

❖45❖ Di bi ômlé yaga ki lôk tamûd manyañ wap Soâlihu. (ni nye a kal bo) le ‘béghana **Allah**’. Ndi ba bi kabna ni bilôn bi pééna bibaa. ❖46❖ A kal (bo) le ‘inyukii ni nhôlôs béba iloo longé? ibale ni mbad ni **Allah** ñwéhél, i nla pam le ni tohlana’. ❖47❖ Ba kal (nye) le ‘di ntehe we ni’ bet ba yé ni we balona-bisimba’. A kal (bo) le ‘nsaa nan u mbéñge **Allah**; ndi ni yé yaga bôt ba manoodana’. ❖48❖ Mintonba bôô mi béé ki mu’ libôn, mi mi bé puñgul nkoñ’isi, mi boñ bé jam-lilam, ❖49❖ (mi yoñ mahoñol) mi kal le ‘loga di téé hiwie i jôl li **Allah** le di ntjé nye ni bôt béé; di yiga ni téñél’ nwet a’ bad nye, ni kal le: di bak bé mu’ batjé bôt béé, di yé maliga’. ❖50❖ Ba bi ôô ki jimb, yak Bés Di ôô jimb, ni bo ba yi bé. ❖51❖ Béñge ni lisuk li jimb jap. Di bi tjé yaga bo ni litén jap jolisô, ❖52❖ Mandap map ni mana ma yé hôlô inyu magwelek map. Ntiik le biniigana bi yé mu (mabéhna ma yé mu) inyu’ bôt ba nyi; ❖53❖ Di sôn ki’ bet ba bi hémle ni kon Nyambe woñi. ❖54❖ Yag Lôô ingéda a kal litén jé le ‘ni ntiba béé-bomede’i bijôn ni tehnaga? ❖55❖ Ni nyoña bôôlôm inyu malal he bes bôdaa; ngo ni yé litén li bongiyi’.

* فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوْهُ آلَ
 لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ يَّتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾ فَأَنجَيْنَاهُ
 وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَتَهُ وَقَدَّرْنَا مِنْ الْغَافِرِينَ ﴿٥٧﴾ وَأَمْطَرْنَا
 عَلَيْهِمْ مَّطَرًا فِسَاءً مَّطَرُ الْمُنْذِرِينَ ﴿٥٨﴾ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ
 وَسَلَامٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَىٰ اللَّهُ خَيْرٌ مَّا يُشْرِكُونَ
 ﴿٥٩﴾ أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ السَّمَاءِ
 مَاءً فَأَنبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَنْ
 تُنْبِتُوا شَجَرَهَا أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَرِيمٍ يُعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾
 أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا أَنْهَارًا وَجَعَلَ
 لَهَا رَوَاسِيًا وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَرِيمٍ
 يُعْدِلُونَ ﴿٦١﴾ أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا
 دَعَاهُ وَيَكْشِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَاءَ الْأَرْضِ
 أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَرِيمٍ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾ أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي
 ظُلُمَاتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيْحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ
 رَحْمَتِهِ أَلَيْسَ اللَّهُ تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

❖56❖ (39) Ndi ndimbhe i litén jé i bée ndigi le ‘kada (pémhana) bôt ba ndap’ Lot mu’ nkoñ-nan; hala kii bo yagi ba yé bapubi’ ❖57❖ Di sôn ni nye ni bôt bée, he bes ñwaa wé nu Di bi kit le a ba ikété bôt ba tjiba. ❖58❖ Di nôhne ki bo nop; kinje béba nop inyu bôt ba ba bi kôsna mabéhna. ❖59❖ Yôgô le ‘bibégés bi yé ni **Allah**; nsañ ki i ba ni babôñôl-bée ba a mpohol. Baa **Allah** tole’ i gwom ba nkéda Nye, nje a yé longe?’ ❖60❖ Baa Nye bé nyen a bi hek ngi ni hisi? Ni suhlene bée malép mu’ i ngi? mu ni nyen Di mpuhlène ñwom-minlam (ñwom mi mi nuk). Ni bak bé le ni la ôs bie (bibebela) gwap. Baa nyambe numpe a yé ni mbôda ni **Allah**? ndi ba yé litén li nlel mbén. ❖61❖ Baa Nye bé nyen a bi hek hisi ni yilha ho homa-liboñbene? a nôñhe ki malép mu’ mambôkpôô mé (mu’ minsôsôhgô ñwé); a ha ki dikôa mu’ i nseñgi-si; ni sék ngaa ipôla balom bo’ibaa. Baa nyambe numpe a yé ni mbôda ni **Allah**? ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ❖62❖ Baa Nye bé nyen a ntimbhe nkon-woñi ingéda a nlôndôl Nye, ni mélés makon? ni téé bée bikalifa bi nkoñ’isi. Baa nyambe numpe a yé ni mbôda ni **Allah**? ndi ndék ikété nan yon i mbigda. ❖63❖ Baa Nye bé nyen a ñéga bée ikété jiibe li hisi ni li balom? ni om mbuk-mbebi kii biyisne-bilam inyu masoda mé. Baa nyambe numpe a yé ni mbôda ni **Allah**? **Allah** a kéhi ni’ i ngi’ gwom ba nkéda Nye.

أَمَّنْ يَبْدُو الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ، وَمَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
 أَلَيْسَ لَهُ مَعَ اللَّهِ قُلُوبٌ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾ قُلْ
 لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ
 أَيَّانَ يَبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾ بَلِ أَدْرَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي
 شَكٍّ مِّنْهَا بَلْ هُمْ مِّنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَآءَا
 كُنَّا تَرْبَاءً وَءَابَاؤُنَا إِنَّا لِلْمُحْجَرُونَ ﴿٦٧﴾ لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا
 نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾
 قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ
 ﴿٦٩﴾ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾
 وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧١﴾ قُلْ عَسَى
 أَنْ يَكُونَ رَدِفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾ وَإِنَّ رَبَّكَ
 لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾ وَإِنَّ
 رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾ وَمِمَّا مِنْ غَائِبَةٍ
 فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾ إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ
 يَقْصُ عَلَى بَنِي إِسْرَءِيلَ أَكْثَرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

¶64 Baa Nye bé nyen a mbod hékél ni uñgus yo? A nti ki bée makébél ma lôlak' i ngi ni' isi. Baa nyambe numpe a yé ni mbôda ni **Allah**? kal (bo) le 'lonana ndémbél-nan ibale ni yé maliga'. ¶65 Kal (bo) le 'to wada mu' i bet ba yé' i ngi ni' isi a nyi bé minsolbe mi mam, ndigi **Allah** nyetama; ba nyi bé to i kel ba ga témb i niñ (i kel ba ga tuge). ¶66 Ndi yi yap i nyumus bo inyu niñ-mbus-nyemb; ngo ba yé ikété pééna mu, ba yé yaga ndim mu. ¶67 Bangihémle ba nkal ki le 'baa kii di nyila lipum li biték, bés ni basôgôl bés, di ga pam ki (i soñ)? ¶68 Ba bi bôn yaga bés hala, bés ni basôgôl bés' bisu bi ngéda; a yé ni ndigi panapô i bôt ba kôba (i bôt ba kwañ)'. ¶69 Kal (bo) le 'hiôma ni mu' i nkoñ' isi ni tehe lisuk li baboñ-mam-mabe. ¶70 U siira bañ inyu yap; u kon bañ to woñi inyu minsoñgi-mimbe ba ñôd. ¶71 Ba nkal ki le 'likak li li ga yon kekii? ibale ni yé maliga'. ¶72 Kal (bo) le 'i nla pam le mahogi mu' i mam ni nsép ma ba yaga bée' i mbus bitiindi'. ¶73 Ni maliga ki le **Nwet**-nan a yé Nti-masoda inyu bôt, ndi ngandak ikété yap i nti bé mayéga. ¶74 Ni maliga ki le **Nwet** woñ a nyi' i yom matihil map ma miñem ma nsôô ni' i yom ma nyelel. ¶75 Jam jo-kii-jo li nsolob bé' i ngi to' isi le li ba bé ntilbaga (magge) ikété kaat-masoola (mayelel-kaat). ¶76 Ntiik le' i Kur'an ini i ñañle (i nyeelene) bon ba lôk israél ngandak-mam i ba mpéénana,

وَإِنَّهُ لَهْدَى وَرَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ
بِحُكْمِهِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ ۚ إِنَّكَ عَلَى
الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾ إِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمَعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ
إِذَا وَلَوْ أُمَّدِيرِينَ ﴿٨٠﴾ وَمَا أَنْتَ بِهَدَى الْعُمَى عَنْ ضَلَالَتِهِمْ ۚ إِنْ
تَسْمَعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾ ۖ وَإِذَا وَقَعَ
الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ
النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾ وَيَوْمَ نَخْشِرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ
فَوْجًا مَّمَّنْ يُكَذِّبُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ وَقَالَ
أَكْذَبْتُمْ بِآيَاتِي وَلَمْ تُحِطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّا ذَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
﴿٨٤﴾ وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٨٥﴾ أَلَمْ
يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لَيْسَ كُنُوفِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصَرًا ۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾ وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَزِعَ مَنْ
فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَتَوْهُ
دَٰخِرِينَ ﴿٨٧﴾ وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ
صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي أَتَقَنَ كُلَّ شَيْءٍ إِنَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

¶77 I yé yaga ki éga ni tohi inyu bahémle-Nyambe; ¶78 Hodo le *Nwet* woñ, mu' bikééhene gwé, a ga ti mbagi ipôla yap. A yé ki Ngui-momasôna ni Nyimam nunkeñi. ¶79 Bot ni ñem ni **Allah**; hodo le u tééne' maliga ma ma nene. ¶80 We u nla ni bé nôgha bawoga, ndi to nôgha mut-ndok nsébla ingéda a nkôm mbus. ¶81 U ta bé to le u éga bôt ba ndim ni pémés bo mu' i yimil yap. U ga nôgha ndigi' bet ba nhémle biniigana gwés, ba bak ki bon ba islâma. ¶82 Ingéda lipôdôl li ga yon ni' i ngi yap, Di ga pémhene bo nuga mu' isi, i i ga kal bo le bôt ba bi hémle bé maliga ma biniigana gwés (ba bi kwél bé bibaŋga gwés liholge). ¶83 Ni kel Di ga kod' bet ba bé pénda biniigana gwés mu' i hikii litén, ni bo ba telep'nlôñ. ¶84 Letee ba pam; (Nyambe) a kal bo le 'ni bi pénda ni biniigana gwem, bée ngi kéña gwo ni yi? tole ni bé gwel kii? ¶85 Lipôdôl (li mbagi-nôgôs) li ga yônôl ni bo inyule ba bi kodop; ni bo ba ga la bé pot jam. ¶86 Ba ntehe ni bé le Di bi hek u inyu noi mu, ni binjâmuha yom' matehna? biyimbne bi ndémbél bi yé yaga mu inyu' bet ba nhémle Nyambe. ¶87 Ni kel ba ga hem toñ, i bet ba yé'i ngi ni' i bet ba yé'isi ba ga kon ni woñi; he bes' nwet **Allah** a' gwés. Bobasôna ki, ba ga lo' i Nyeni ni nol-nyu. ¶88 U ga tehe ki dikôa weengoñle di ñegep, ndi ki di ntagbe kii ond. Hala a yé minson mi **Allah** nu a bi bog mam momasôna. Ni maliga le a yé Ntibil yi' i mam ni mboñ.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِنْهَا وَهُمْ مِّنْ فَجَعِ يَوْمَئِذٍ آمِنُونَ ﴿٨٩﴾
 وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا
 مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾ إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلَدَةِ
 الَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ
 ﴿٩١﴾ وَأَنْ أَتْلُو الْقُرْآنَ فَمَنِ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ
 وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾ وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ
 سَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا وَمَا رَبُّكَ بِغَفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

سورة القصص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسّم ﴿١﴾ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾ نَتْلُو عَلَيْكَ
 مِن نَّبَأِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾ إِنَّ
 فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضِعُّ
 طَائِفَةً مِّنْهُمْ يُذَبِّحُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ
 مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤﴾ وَنُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعُّوا
 فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَيْمَةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ﴿٥﴾

❖89❖ Tonje a ga lona longe, a ga kôsna longe iloo ha; ni bo ba ga ba yokel ikété hogbe; ❖90❖ Ndi' i nwet a ga lona béba..., ba ga kunus ni bo masu map i hié, (ni bad bo le) 'baa le ni nkôs bé ndigi nsaa kii-ngéda bigwélél binan?'. ❖91❖ Ora i ntina yaga me le me bégés *Nwet*'libôñ lini, nu a bi sayap jo. Gwom gwobisôna ki bi yé gwé. Ora i ntina ki me le me ba man base i islâma, ❖92❖ Ni le me soñgol (me añ) kur'an. Tonje a ntelep ni sép, a ntelbene nyemede sép. Ndi tonje a nyôm..., kal ni (bo) le 'me yé ndigi wada ikété babéhe. ❖93❖ Kal ki le 'bibégés bi yé ni **Allah**! a ga unda bée biyimbne gwé, ni yi yaga ki gwo'. Ni *Nwet* woñ a nek bé' i mam ni mboñ.

PES 28: AL KASAS

(Ñañ) – minlôñ 88

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Ta, sîn, mîm. ❖2❖ Mini mi yé minlôñ mi kaat-ndoñol. ❖3❖ Di ñañle we mu' miñañ mi Môsi bona Faraô ni maliga, inyu' bet ba nhémle Nyambe. ❖4❖ Hodo le Faraô a bée mut-ngôk' i nkoñ'isi; a kab ki bôt ba loñ yéé matén-matén inyu tibil kômbe bo, ni téénga mahogi ikété yap; a bé nol bilok gwap, a ñwahak bôdaa bap. Ni maliga le a bée wada ikété baboñ-mpuñgu. ❖5❖ Di bi gwés ni hogol' bet ba bée minhoya mu' nkoñ^[1], ni yilha bo bakena-bôt, ni téé ki bo bayiha,

1 I bet ba bé kôs bibômôl mu' I nkoñ

وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَجُنُودَهُمَا
 مِنْهُمْ مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ
 أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خِفَتْ عَلَيْهِ فَالْقِيهِ فِي الْيَمِّ وَلَا تَخَافِي
 وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا رَادُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾
 فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ
 فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ ﴿٨﴾
 وَقَالَتِ امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي لِي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ
 عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾
 وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَارِغًا إِنْ كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا
 أَنْ رَبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾ وَقَالَتِ
 لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ فَبَصُرَتْ بِهِ عَنْ جُنْبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ
 ﴿١١﴾ * وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ هَلْ أَدُلُّكُمْ
 عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَصْحُونَ
 ﴿١٢﴾ فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَمَا تَقَرَّعَيْنَهَا وَلَا تَحْزَنَ وَلِتَعْلَمَ
 أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾



❖❖❖6❖❖ Ni yis bo longe-liyihak mu' nkoñ; ni unda Faraô bona Haman ni mintôñ ñwap' i yom ba bé yan. ❖❖❖7❖❖ Di legel ki nyañ'môsi le 'lel nye^[1]; ingéda u ga kônôl ni nye woñi, u leñ nye' i lép; u kon bañ woñi ndi to tjelel. Hodo le Di ga timbhe we nye, ni téé nye wada ikété baôma'. ❖❖❖8❖❖ Bôt ba Faraô ba léba ni nye. Inyuboñle a bane bo ñoo (yom-manoodana). Hodo le Faraô ni Haman, ni mintôñ ñwap ba bée bikwéha. ❖❖❖9❖❖ Ni ñwaa Faraô a kal le 'nunu a ga sañgal me ni we mis, ni nol bañ nye; i nla pam le a hôla bés jam, tole di yoñ nye kii man (wés)'. Ni bo ba bé yi bé ni bisu. ❖❖❖10❖❖ Ni ñem i nyañ Môsi i hemlana; i yégle ndigi ndék le a kubul; bale Di létés bé nye ñem le a kida mu' ntôñ' i bahémle-Nyambe; ❖❖❖11❖❖ A kal manyañ nu mudaa^[2] le 'noñ nye'; a béeñgege ni nye nonok, ni bo ba yi bé. ❖❖❖12❖❖ Di bôk ni sôñga nye libée li baléba. (manyañ nu mudaa) a kal ni le 'me unda bée bôt ba ngim ndap ba ba ga lélél bée nye ni kôhle nye longe?' ❖❖❖13❖❖ Di timbhe ni nye nyañ inyuboñle jis jé li kon masé; le a waa siira, ni le a yi le likak li **Allah** li yé maliga ndi ngandak ikété yap i nyi bé.

1 nye: man woñ

2 manyañ' Môsi

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي
 الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾ وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينٍ غَفْلَةٍ مِّنْ أَهْلِهَا
 فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَٰذَا مِنْ شِيعَتِهِ ۖ وَهَٰذَا مِنْ عَدُوِّهِ
 فَاسْتَعَاثَ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ ۖ فَوَكَرَهُ
 مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيْهِ ۖ قَالَ هَٰذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ مُّضِلٌّ
 مُّبِينٌ ﴿١٥﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَهُ ۖ وَإِنَّهُ
 هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾ قَالَ رَبِّ بِمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَن أَكُونَ
 ظَهِيرًا لِّلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾ فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ ۖ فَإِذَا
 الَّذِي اُسْتَنْصَرُهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ ۚ وَقَالَ لَهُ ۖ مُوسَىٰ إِنَّكَ لَغَوِيٌّ
 مُّبِينٌ ﴿١٨﴾ فَلَمَّا أَنِ ارَادَ أَن يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا قَالَ
 يَكْمُوسَىٰ أَتُرِيدُ أَن تَقْتُلَنِي كَمَا قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ ۖ إِن تُرِيدُ
 إِلَّا أَن تَكُونَ جَبَّارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَن تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ
 ﴿١٩﴾ وَجَاءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ ۚ قَالَ يَكْمُوسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَ
 يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَاخْرُجْ إِنِّي لَمَكٌّ مِنَ الصَّاحِحِينَ ﴿٢٠﴾
 فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ ۚ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

❖14❖ Kii a nañ, a hólól; Di ti ni nye yi ni pék. Hala ki nyen Di nsaa baboñ-mam malam. ❖15❖ A jôb ki' i tison, bayén-mu ba yi bé; a koba bôôlôm ibaa ba njo: nunu, mut-wé; nunu-numpe, ñoo-wé. Mut-wé a bégle nye i jôs ñoo-wé; Môsi a ôm ni nye kut, a pendel nye. (Môsi) a kal le 'haana a yé minson mi satan; hodo le a yé ñoo ni bañga-nyumus'. ❖16❖ A kal le 'a *Nwet*, me nkodbene memede; ndi ñwéhél me'. Ni Nye a ñwéhél nye. Ni maliga le nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖17❖ A kal le 'a *Nwet*, inyu longé U mbôñól me, kekiikel me ga kam ha bème baboñ-mam mabe. ❖18❖ Nye nunu a nkiiña mu' i tison ni woñi' ñem, kel i ma tagbe; a bééñgege ini pes ni ini; i nwet a bi bégle nye ni bad nye mahôla ma sañ a bégle ni ki nye (ni nlondok). Môsi a kal nye le 'u yé yaga mut-mindañ'; ❖19❖ Kii (Môsi) a nsômbôl ôm ñoo wap bo'ibaa kut, a kal nye le 'a Môsi, u ngwés nol me kii u nol mut yaani? hala wee u nsômbôl yila nyagap-yom' i nkoñ'isi; u ngwés bé to ba ngwel-mam-malam'. ❖20❖ Mut wada a lôl ni' lisuk li tison a kal le 'a Môsi, ngo baûûm ba yé i yoñ mahoñol inyu nol we; pam ni (nyodi ni munu); maéba mon me nti we'. ❖21❖ A pam ni mu ni woñi; a bééñgege ini pes ni ini. A kalak le 'a *Nwet*, sôñ me (maboñok ma) litén li bôt ba nkoda'.

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَن يَهْدِيَنِي سَوَاءَ
السَّبِيلِ ﴿٢٢﴾ وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ
النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمُ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ
مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصْدِرَ الرِّعَاءُ وَأُبُونَا
شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾ فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ
رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾ فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا
تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ
أَجْرَ مَا سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ قَالَ
لَا تَخَفْ نَجَوْتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾ قَالَتْ إِحْدَاهُمَا
يَأَبْتَ اُسْتَجِرْهُ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَجَرْتَ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ
﴿٢٦﴾ قَالَ إِنِّي أُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ بِمَا نَعْبُدُ أَحَدُنَا نَاكِهًا وَأَٔخَرَ
تَأْجُرْنِي ثُمَّ نَبْيِ حِجْجٍ فَإِنْ أَتَمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ
وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُلْقِيَ عَلَيْكَ سِتْرًا فَإِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنْ
الصَّالِحِينَ ﴿٢٧﴾ قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجْلَيْنِ
فَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾

❖22❖ Kii a nyoñ njel' i Madiañ, a kal le 'i nla pam le *Nwet* wem a éga me i njel' téé sép'. ❖23❖ Kii a mpam' lingen li Madiañ, a koba liuñ li bôt li nyus (bilém gwap); a koba ki bôdaa ibaa mbagbaga ni' i gwap; a bad bo le 'kii ni nsômbôl'? ba timbhe le 'di nla bé nyus letee batééda-bilém ba ke; tata wés ki, a yé ñunuk ngandak'. ❖24❖ A nyusne ni bo (bilém gwap), a témb i yiige ni kal le 'a *Nwet*, me gwé yaga ngôñ ni masoda U ga suhlene me'. ❖25❖ Wada mu' i bôdaa bo'ibaa a lo ni' i nyeni (a témb ni i nyeni), a kenek ni suhul-nyu, ni kal nye le 'ta a nsébél we inyu ti we mayéga lakii u nyusne bés. Kii a mpam' i nyeni ni añle nye ñañ (i liké jé), a kal (nye) le 'u kon ha bañ woñi; u mpei yaga litén li bôt ba nkoda'. ❖26❖ Wada mu' bingond gwo-bibaa a kal le 'a ta, yoñ nye' i bôlô; ngo' nwet u nyoñ' i bôlô a nlama bana ngui-minsôn, a bak ki babôdôl ñem'. ❖27❖ A kal (nye) le 'me ngwés le u biiba ni ngond yem yada munu' bingond bini ibale u nla sélél me ñwii juem; u gwés le u nyônôs jôm, hala a mbéñge we; ndi me nsômbôl béme lôôha yidhene we mbegee. Ibale **Allah** a ngwés, u ga léba me wada ikété bilonge bi bôt'. ❖28❖ (Môsi) a kal le 'di nôgla bésna-we, to imbe ngéda mu' mangéda ma mo'imaa, njom i ta bé inyu yem. Ni **Allah** a yé Mbôgi mu' bipôdôl gwés'.



* فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ
 الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُمُ
 مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ
 ﴿٢٩﴾ فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ فِي الْبُقْعَةِ
 الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ يَمْوَسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ رَبُّ
 الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾ وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
 جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَمْوَسَىٰ أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ
 إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣١﴾ أَسْلَكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ فَخَرَجَ
 بِحِصَّةٍ مِنْ غَيْرِ سُوءٍ وَأَضْمَمَ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ الرَّهْبِ
 فَذَانِكَ بُرْهَنَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ
 كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾ قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا
 فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾ وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا
 فَأَرْسَلْهُ مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾
 قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا
 يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِأَيِّتِنَا أُنْتَمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

❖29❖ Kii Môsi a mal ni yônôs ngéda, a jôb' i njel ni bôt béé (lihaa jé); a tehe hié' i pes i hikôa; a kal bôt béé le 'yéna hana; me ntehe hié; i nla pam le me lona béé ngim ñwin mu (ngim ñañ mu), tole hikaha hi hié (hititiñ) inyuboñle ni nohop'. ❖30❖ Kii a mpam ni ha, Di séblene nye' i e, i pes' waalôm i nsôsôhgô, i nsaibak' i tegep-homa (ni kal nye) le 'a Môsi, Me nyen Me yé **Allah**, **Nwet**-minkoñ ñwominsôna; ❖31❖ Leñ ki ntoño woñ' isi'. Kii a ntehe ni wo i ngooña kikii nyoo, a kôm mbus ibabé le a hielba: a Môsi, kôôge, u kon bañ woñi; ngo u yé' matééda malam; ❖32❖ Ha woo woñ mu' mpék woñ; u ga pam puba-pum ibabé njohge. Band ki woo woñ mu' i nyu yoñ le u lém (le u mélés) woñi; hala a yé ni biyimbne bi manyaga bi **Nwet** woñ bibaa inyu Faraô ni baûûm-béé; hodo le ba yé bibéba bi bôt. ❖33❖ A kal le 'a **Nwet**, ngo me bi nol mut wap wada; me nkon ni woñi le ba tiga nol me; ❖34❖ Yag Aron man-ké a gwé hilémb hila iloo me; om ni nye lôñni me kikii nhôla inyu pôdôl me; ngo me nkon woñi le ba tiga pénda me'. ❖35❖ (Nyambe) a kal le 'Di ga létés we ni manyuñ; Di ti ki béé kômbe le ba la bé tisba béé. Ni biyimbne gwés bi manyaga, béé-bo'ibaa lôñni' nwet a ga noñ béé' mbus, ni ga yémbél'.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ
مُفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾
وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَى مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ
تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٧﴾
وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأَ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهْمَنْ عَلَى الطِّينِ فَاجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي
أُطْلِعُ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لأظنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٢٨﴾
وَأَسْتَكَبرُ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا
أَنَّهُمْ إِلَيْنَا لَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٩﴾ فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ
فِي الْيَمِّ فَأَنْظَرَ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾
وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ
لَا يُنصَرُونَ ﴿٣١﴾ وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٣٢﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا
مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَى
بَصَائِرَ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٣﴾

﴿36﴾ Kii Môsi a nlona ni bo biyimbne gwés bi bémbi, ba kal le ‘haana a yé likañ li pémés gwom; di ma nok bé’ ntén ini to mu’ basôgôl-sôgôl bés ba bisu’. ﴿37﴾ Ni Môsi a kal le ‘*Nwet* wem nyen a ntibil yi nje a nlona telepsép i i nlôl’ i nyeni, ni nje a gwé linoine li nsôk. Ni maliga le bôt ba nkoda ba mbumbul bé masoda’. ﴿38﴾ Ni Faraô a kal le ‘a baûûm, me nyil béme béé nyambe numpe ibabé me. Bôm me biték a Haman, u bédés me mbôñgô’ndap inyuboñle me bet ikepam yak Nyambe nu Môsi. Me nhoñol yaa le a yé wada ikété bapot-bitembee’. ﴿39﴾ A ngôgôp ki, nye ni mintôñ ñwé mu’ i nkoñ’isi ngi-kunde; ba bé hoñol ni le ba ga témb bé’ i Bésni. ﴿40﴾ Di gwel ni nye ni mintôñ ñwé, Di lû bo’ i lép; béñge ni kii lisuk li bôt ba nkoda li bi ba. ﴿41﴾ Di téé ki bo bakena-bôt, ba ba nsébél bôt (ba ba ñôdna bôt)’ i hié; i kel-bitugne ki, ba ga bana bé nsôñ. ﴿42﴾ Di boñ ki le biok bi noñ bo hana’ i nkoñ’isi. I kel-bitugne ki, ba ga ba ikété minluhlak. ﴿43﴾ Di bi ti yaga ki Môsi kaat kikii ndémbél i i nene inyu bôt ba binam’ i mbus-ngéda Di bi tjé tjai di bisu, ni éga, lôñni tohi, inyuboñle ba bigda.

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَا إِلَى مُوسَى الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ
 مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾ وَلَكِنَّا أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ
 الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَاوِيًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُو عَلَيْهِمْ
 آيَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾ وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ
 الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَكِنْ رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
 مَّا أَتَاهُمْ مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾
 وَلَوْلَا أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا
 رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ وَنَكُونَ
 مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾ فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا
 لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَمْ يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ
 مُوسَىٰ مِنْ قَبْلُ قَالُوا سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كِفْرٍ
 نَّهْدَىٰ قُلُوبَنَا بِكِتَابٍ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ
 إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾ فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ
 أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ اتَّبَعَ هَوَاهُ بِغَيْرِ
 هُدًى مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

❖44❖ U bée bé to' mayoo ma waaé (i sinai) ingéda Di bé tine Môsi mambén; u bée yaga bé ikété babog-mbôgi. ❖45❖ Bés bon Di bi pémés tjai ndi tjai di di yé le ntel-nom i bé kônde ab. U bi niñ bé to ni bôt ba Madiañ le u éñlak bo bibañga gwés; ndi Bés bon di bé om baôma. ❖46❖ U bée bé to' mayoo ma hikôa ingéda Di bi sébél. Ndi (hala) a yé ndigi masoda ma *Nwet* woñ inyuboñle u béhe litén li li bi kôsna bé mbéhe' bisu bi ngéda; le ni hala, ba bigda. ❖47❖ Ibakile libe li ngwel bo mu' magwelek ma moo map, ba ga kal le 'a *Nwet*, bale U ômle to bés ñôma, ki di noñ biniigana gwoñ ni ba bahémle'; ❖48❖ Kii maliga ma nlôl ni bo i Bésni, ba kal le 'bale a kôsna to nlélém-yom kii Môsi'. Ndi baa ba bi pénda bé' yom i bi tina Môsi' bisu bi ngéda? ba kal le 'makañ imaa ma ma nlelna'; ba kalak ki le 'di nhémle bé to jada'. ❖49❖ Kal (bo) le 'lonona ni kaat i lôlak yak **Allah** i i ntibil éga iloo bini bibaa; me ga noñ yo ibale ni yé maliga'. ❖50❖ Ibanile ba ntimbhe bé we, yi le biyômôk gwap ndigi gwon ba noñ. Nje numpe a yé ni nmlak iloo mut nu a noñ biyômôk gwé nyemede ibabé éga i i nlôl yak **Allah**? ni maliga le **Allah** a ñéga bé litén li bôt ba nkoda.

* وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾ الَّذِينَ
 آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾ وَإِذَا يُتْلَى
 عَلَيْهِمْ قَالُوا آمَنَّا بِهِ إِنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ
 مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾ أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا وَيَذَرُونَ
 بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾ وَإِذَا سَمِعُوا
 اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا أَعْمَلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ سَلَمٌ
 عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾ إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ
 وَلَٰكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾
 وَقَالُوا إِنْ تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ تَنَخَّطُفُ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَمْ
 نُمَكِّنْ لَهُمْ حَرَمًا آمِنًا يُجَبَىٰ إِلَيْهِ ثَمَرَاتُ كُلِّ شَيْءٍ رِزْقًا
 مِنْ لَدُنَّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾ وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ
 قَبْلِهِ بِطَرَفِ مَعِيشَتِهِمْ فِتْلِكَ مَسَكْنَهُمْ لَمْ تُسْكَنْ مِنْ
 بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾ وَمَا كَانَتْ رُبُكَ
 مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ فِي أُمِّهَارِ سُورًا يَتْلَوْنَ عَلَيْهِمْ
 ءَايَاتِنَا وَمَا كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

❖51❖ (40) Di bi ômle yaga ki bo lipôdôl inyuboñle ba bigda ❖52❖ I bet Di bi ti kaat' bisu gwé bi ngéda (nye kur'an), ba nhémle yo^[1], ❖53❖ Ingéda i ñéñna ki bo, ba nkal le 'di nhémle yo; maliga ma, ma nlôl yak *Nwet* wés; bés di bak yag bon ba islâma' bisu bi malo mé'. ❖54❖ Ba bon ba nkôs nsaa wap ngélé ibaa inyule ba bi hônba; ba timbhe ki béba ni longé; ba ti ki makébél ni' i gwom Di bi ti bo. ❖55❖ Ingéda ba nok ki gwañga bi mam bi mpôda, ba nkôm gwo mbus ni kal le 'minson ñwés mi mbéñge bés, yag béé minan mi mbéñge béé. Nsañ i ba ni béé; bongiyi bé bon di nyéñ'. ❖56❖ We yaga bé nyen u ñéga' nwet u ngwés, ndi **Allah** nyen a ñéga' nwet a ngwés. Nye ki nyen a ntibil yi' batelep-sép. ❖57❖ Ba nkal ki le 'ibale di noñ njel' i téé sép lôñni we, di ga luhlana munu' i nkoñ wés'. Baa Bés bé bon Di bi yis bo' i homa bisai ni hogbe? matam mintén ñwominsôna ma lôlak nye kikii makébél' litinak jés? ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ❖58❖ Minkoñ ñwañen le Di bi tjé, niñ i bak mbombol mu? hala ni nyen mandap map' i mbus yap ma gwé ndigi ndék' bôt. Bés ki bon Di bi yiga yila bayiha (bayégla). ❖59❖ *Nwet* woñ ki, a ntjé bé nkoñ wo-kii-wo letee a ômle bôt béé ñôma nu a ñéñél bo bibañga gwés. Di ntjé ni ndigi nkoñ wo-kii-wo ingéda bôt béé ba yé minkoda.

1 a yé bon ba lôk yuda ni lôk kristô ba ba bi pala jôb' i islâma, kuda yada nu ba bi nok biniigana bi Kur'an

وَمَا أُوْتِيتُمْ مِّن شَيْءٍ فَمَتَّعِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا وَمَاعِنَدَ
 اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾ أَفَمَن وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا
 فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَن مَّتَّعْنَاهُ مَتَّعَهُ مَتَّعِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
 مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِيَ
 الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾ قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا
 هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ
 مَا كَانُوا إِلَّا نَانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾ وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ فَذَعَوْهُمْ
 فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأَوُا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا يَهْتَدُونَ
 ﴿٦٤﴾ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾
 فَعَمِيَّتَ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿٦٦﴾ فَأَمَّا
 مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَغَسَّى أَن يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ
 ﴿٦٧﴾ وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ
 اللَّهِ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾ وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ
 صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾ وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ
 الْحَمْدُ فِي الْأُولَى وَالْآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

¶60 I gwom bi ntina béé bi yé ndigi gwom bi nkoñ'isi bi bi ntagbe ni biéñgba gwé; ndi bi bi yé' bisu bi **Allah** gwon bi yé longé kiyaga ni boga. Ni nhek ni bé pék? ¶61 Baa' nwet Di nkak likak lilam li li ga yônôl nye a kôli ni' nwet Di nti ndék' gwom bi ndôn i niñ'i nkoñ'isi, nu a ga kééhana ki'i kel-bitugne? ¶62 Ni kel a ga sébél bo, a ga kal ni le (a ga bad ni bo le) 'i bet ni bé kéda Me ba yé hee?' ¶63 I bet mbagi-nôgôs i ga kwél' i ngi b'a kal le 'a **Nwet**, bana bon di bi yumus; di bi yumus bo nlélém kii bés-bomede di bi yôm; di ntañba bo' bisu gwoñ; bés bé bon ba bé bégés'. ¶64 I ga kéla ki bo le 'lôndlana bisat binan!'; ba ga lôndôl gwo, ndi bi ga timbhe bé bo. Ba ga tehe ki njiiha ni tam le ki ba bi telep to sép. ¶65 Ni kel a ga sébél bo ni kal bo le (ni bad bo le) 'kii ni bi timbhe baôma'? ¶66 Ba ga tehe jiibe mu' mahoñol map yokel i nya i yé le ba badba ha bé to mambadga. ¶67 Ndi tonje a bi bad ñwéhél, a hémlé **Allah** ni gwel nson-nlam, i nla pam le a ba mu ikété babumbul-masoda (bakôdôl-niñ'boga). ¶68 **Nwet** woñ ki, a nhek' yom a ngwés ni pohol; bo bé bon ba gwé lipohol. Lipém li ba ni **Allah**. A kéhi ki' i ngi' gwom ba nkéda Nye. ¶69 **Nwet** woñ ki, a nyi' i yom tôl yap (miñem ñwap) mi nsôd ni i mi nyelel; ¶70 Nye ki nyen a yé **Allah**; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. Bibégés bi yé' gwé hana' i nkoñ'isi ni' i mbus-nyemb. Nye ki nyen a gwé bikééhene. I nyeni ki nyen ni ga témb.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ
 الْقِيَمَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ أَمْ لَا تَسْمَعُونَ
 ﴿٧١﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ النَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَى
 يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ يَأْتِيكُمْ بِاللَّيْلِ تَسْكُنُونَ
 فِيهِ أَمْ لَا تَبْصُرُونَ ﴿٧٢﴾ وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ
 وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
 تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ
 كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾ وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا
 هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ
 مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾ * إِنْ قَرُّونَ كَانَتْ مِنْ قَوْمِ مُوسَى
 فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ وَلَتَنُوءَ
 بِالْعُصْبَةِ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ وَقَوْمُهُ لَا تَفْرَحُوا بِآيَةِ اللَّهِ
 لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾ وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ
 وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ
 وَلَا تَبْغِ الْفُسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾



❖71❖ Kal (bo) le ‘ni ntehe ni le ibale **Allah** a ñébhene béé u ikepam i kel-bitugne, numbe nyambe a ga lona béé mapubi ma kel ibabé **Allah**? ni noga ni bé’? ❖72❖ Kal (bo) le ‘ni ntehe ni le ibale **Allah** a ñébhene béé jus ikepam i kel-bitugne, numbe nyambe a ga lona béé u ibabé **Allah** inyuboñle ni noye mu? ni ntehma ni bé’? ❖73❖ Mu ki’ masoda mé, a bi ti béé u ni binjâmuha inyuboñle ni noye mu, ni le ni yéñ mu’ masoda mé; ni inyuboñle le ni ti mayéga. ❖74❖ Ni kel a ga sébél bo ni kal (bo) le ‘bisat ni bé kédâ Me bi yé hee’? ❖75❖ Di ga nup ni ki babog-mbôgi mu i hikii loñ, ndi Di kal (bo) le ‘lonana yimbne-ndémbé!’ i nan!’; ha nyen ba ga yi ntiik le maliga ma yéne **Allah**; ni le’ i gwom ba bi bodok, bi ntjôô bo. ❖76❖ Hodo le Kârûn a béé mu’ litén li Môsi; a tééñgaga bo ngandak. Di ti ni nye masôô ma nkus ma ma yé le diliba di bé yét ni yañal jimb li bilôs bi bôt; (bôt béé) ba kal ni nye le ‘u hak bañ, inyule **Allah** a ngwés bé bahoñol-ngôk; ❖77❖ Ni mu ki i yom **Allah** a nti we, yéñ liyééne li nsôk; u hôya bañ to ngaba yoñ hana’ i nkoñ’ isi; boñ ki longé kii **Allah** nyek a mboñ we longé; u yéñ bañ to boñ mpuñgu’ i nkoñ’ isi, inyule **Allah** a ngwés bé baboñ-mpuñgu’.

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيَتْهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَم أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ
 مِنْ قَبْلِهِ مِنْ الْقُرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا
 وَلَا يُسْأَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾ فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ
 فِي زِينَتِهِ ۖ قَالَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا يَلِيتَ لَنَا
 مِثْلَ مَا أُوتِيَ قُورُونَ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾ وَقَالَ الَّذِينَ
 أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَدَّكُم ثَوَابُ اللَّهِ خَيْرٌ لِمَنْ آمَنَ وَعَمِلَ
 صَالِحًا وَلَا يُلَقِّهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ ﴿٨٠﴾ فَخَسَفْنَا بِهِ
 وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا كَانَ لَهُ مِنْ فِئَةٍ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ
 اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾ وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّوْا
 مَكَانَهُ بِأَلَمٍّ يَقُولُونَ وَيَكَانَ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ
 يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْ لَا أَنْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا
 وَيَكَانَ لَهُ لَا يَفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾ تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا
 لِلَّذِينَ لَا يَرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فِسَادًا ۚ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ
 ﴿٨٣﴾ مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا
 يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

❖78❖ A kal le ‘yi yem yon i mboñ le me bana’ i gwom me gwé’; a yi ni bé le’ bisu gwé bi ngéda, **Allah** a bi tjé tjai di bôt ba ba bé loo nye ngui-minsôn ni bigwelmoos? mambadga ma ga béda ha bé to baboñ-mam mabe inyu magwelek map mabe. ❖79❖ A pémhene ni litén jé biéngba gwé; i bet ba bé siñge ni niñ’ i nkoñ’ isi ba kal le ‘ki yag bés di gwé to lihat kii li li ntina Kârûn; a gwé yaga gwom ngandak’; ❖80❖ Ndi’ bet yi i bi tina ba kal le ‘ngoo nan; nsaa i **Allah** (masoda ma Nyambe) ma yé longé kiyaga inyu’ nwet a nhémle ni boñ mam-malam, ndi bôt ba hônba ndigi bon ba ga kôs mo’. ❖81❖ Di boñ ni le hisi hi kûbana nye ni ndap yéé; ntôn wo-kii-wo u bi neene ni bé nye i hôla nye ibabé **Allah**; ndi to nyemede a la bé tiba mahôla. ❖82❖ I bet ba bé tam ni bana tel yéé yaani ba kahal pot le ‘ñ, i yé toi maliga le **Allah** a mbulhene masoda (mé) tonje a ngwés ikété minlimil ñwé ni hubus. Bale **Allah** a hogol bé bés, ki a nkudul bés. Ñ, i yé maliga le batjél-hémle ba mbumbul bé masoda’. ❖83❖ Hala nyen linoine li mbus-nyemb, Di nkôôbana jo’ i bet ba ngwés bé bédés bomede’i nkoñ’ isi ndi to puñgul wo. Sôk-mam ilam ki, i yéne bakon-Nyambe woñi. ❖84❖ Tonje a ga lona longé, a ga kôsna longé iloo i; ndi tonje a ga lona béba..., baboñ-mam mabe ba ga kôs ni ndigi nsaa kiingéda bigwélél gwap.

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَادُّكَ إِلَىٰ مَعَادٍ قُلْ رَبِّي
 أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾ وَمَا كُنْتُ
 تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ فَلَا
 تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾ وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ
 اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزِلَتْ إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
 الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾ وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
 كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

سورة العنكبوت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَم ١ أَحَسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا ءَامَنَّا وَهُمْ
 لَا يُفْتَنُونَ ٢ وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ
 صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ ٣ أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ
 السَّيِّئَاتِ أَنْ يَسْبِقُونَا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ٤ مَنْ كَانَ يَرْجُوا
 لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنْ أَجَلَ اللَّهُ لَاتٍ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٥ وَمَنْ
 جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ٦



❖85❖ Ni maliga le' Nwet a ntééne we kur'an, a ga témbna we' i homa u gwé ngôñ. Kal (bo) le '*Nwet* wem nyen a ntibil yi' nwet a nloná telepsép ni' nwet a yé ikété biyômôk bikeñi'. ❖86❖ U bé hégda bé to le kaat i nla suhlana we; a yé ni ndigi masoda ma *Nwet* woñ; u bak ni bañ nkam-bangihémle. ❖87❖ Ba yumus bañ to we mu' bibańga (mu' biniigana) bi **Allah**' mbus-ngéda bi nsuhlana we; sébél ki bôt' i njel' *Nwet* woñ; u bak bañ to ikété bakolbaha-Nyambe (babégés-bisat). ❖88❖ U lôndlak bañ to **Allah** mbôda ni banyambe bape; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. Gwom gwobisôna bi ntagbe, he bes Mbom yéé (he bes Su wéé). Nyen a gwé bikééhene (bi nsôk). I nyeni ki nyen ni ga témb.

PES 29: AI ANKBÛT
(Libôbôl) – minlôñ 69

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Alif, lâ, mîm. ❖2❖ Bôt ba binam ba nhoñol le ba ga ñwas bo ba mpot le 'di nhémle', ni bo ba noodana bé?^[1] ❖3❖ Di bi noode yaga' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda; **Allah** a ntibil yaga ni yi' bet ba mpot toi maliga, a tiblak yaga ki yi bapot-bitembee. ❖4❖ Tole' bet ba mboñ dibe-di-mam (mam-mabe) ba nhoñol le ba ga bunda Bés? Kinje béba-mbagi ba nti! ❖5❖ Tonje a mbod ñem ni liboma li **Allah**, likak li **Allah** li ga set yaga ni bé. Nyen a yé ki Nnok ni Nyimam nunkeñi. ❖6❖ Tonje ki a njo sañ (i njel'Nyambe), a njôl nyemede sañ; inyule **Allah**, mu' lihat jé, a nyan (a nlel) yaga minkoñ ñwominsôna

1 bahémle-Nyambe ba gwé ndigi le ba kôs manoodana...

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ
بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ
فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَىٰ مَرْجِعِكَ فَآنتِ كَرِيمًا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ
﴿٩﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ
فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِنْ جَاءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولَنَّ
إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوَلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ
﴿١٠﴾ وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ
﴿١١﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا
وَلْنَحْمِلَ خَطِيئَتَكُمْ وَمَاهُمْ بِحَامِلِينَ مِّنْ خَطِيئَتِهِمْ مِّنْ
شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾ وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَنَّا لَا مَعَ
أَنْقَالِهِمْ وَلَيَسَّ لَّنْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَمَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ
﴿١٣﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ
إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

¶7 I bet ba nhémle ni boñ mam-malam, di ga sas bo dihôha tjap. Di ga tine yaga ki bo nsaa mu' i ndolok yap i magwelek malam (mu' magwelek map malam kiyaga). ¶8 Di bi tééne ki mut-binam le a bônôl bagwal-bé longé; ndi ibale ba nyéksa we (ba ñôdna we) i kolbaha Me ni yom i u gwééne bé yi yo-kii-yo, u nôgôl bañ bo; i meeni nyen matémb manan ma yéne, Me ga yeelene ni ki béé' i mam ni bé boñ ¶9 I bet ba nhémle ki ni gwel mam-malam, hodo le Di ga jubus bo' ntôn i bilonge bi bôt. ¶10 Ikété bôt ki, bahogi ba nkal le 'di nhémle Allah'; ibanile ba nkôs ndutu mu' i njel' Allah, ba nyoñ bibônôl bi bôt ba binam kii kogse i Allah; ndi ibale hôla i Allah i nlo, ba mpot le 'di bak yaga lôñ ni béé'; ndi baa Allah bé nyen a ntibil yi matihil ma miñem mi bôt bobasô? ¶11 Ni Allah a ntibil yaga yi' bet ba nhémle siñ-siñ, a tiblak yaga ki yi bôt ba mandon. ¶12 I bet ba ntjél hémlé ba nkal ki' i bet ba nhémle le 'noña njel yés, di ga begée dihôha dinan; ndi ba ga begée bé yom yo-kii-yo mu' dihôha tjap. Ni maliga le ba yé bôt ba bitembee. ¶13 Hodo le ba ga begée mambegee map, ni mambegee mape mbôda ni mambegee map. I kel-bitugne ki, mambadga ma ga béda bo inyu' mam ba bi bônde. ¶14 Di bi om yaga ki Nôa' litén jé, a yén ni bo hikôô hi ñwii héa môm matan ma ñwii; ntida'i nyemb-malép i gwel ni bo ki ba yé minkoda.

فَأَنْجِيَّتْهُ وَأَصْحَبَ السَّفِينَةَ وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ
 ﴿١٥﴾ وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ ذَلِكُمْ
 خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾ إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ أَوثَنًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَابْتَغُوا عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ
 وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا لَهُ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾ وَإِنْ تُكَذِّبُوا
 فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّنْ قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ
 الْمُبِينُ ﴿١٨﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبْدِئُ اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ
 يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾ قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ
 فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّشْأَةَ الْآخِرَةَ
 إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾ يُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ وَيَرْحَمُ
 مَن يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي
 الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُم مِّنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ
 وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ
 أُولَٰئِكَ يُسَوِّمُ مِنْ رَّحْمَتِي وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

¶15 Di sôñ ni nye ni bôt ba nkû; Di boñ ki le hala a ba yimbne inyu minkoñ ñwominsôna. ¶16 Ni Abraham ingéda a kal litén jé le ‘béghana **Allah** ni kon Nye woñi; hala a yé béé longe kiyaga bale ni yik’. ¶17 Ibabé **Allah**, ni mbégés ndigi bisat ni bod bitembee; i bet ni mbégés ibabé **Allah** ba gwé bé yom i kébél béé. Yéña ni makébél (manan) yak **Allah**, ni bégés ki Nye ni ti Nye mayéga. I nyeni nyen ni ga témb. ¶18 Ibanile ni mpénda, ngo maloñ ma bi pénda’ bisu binan bi ngéda. Ñôma ki, a gwé ndigi le a bambal biniigana (a legel ñwin). ¶19 Ba ntehe ni bé kii **Allah** a ñuñgus hékél ni heñel yo? hala a ntômbôl yaga **Allah**. ¶20 Kal (bo) le ‘hiôma ni mu’i nkoñ’isi ni tehe lelâa a ñuñgus bihékel ni lelâa **Allah** a nsugus’ tjai di nsók. Ni maliga le **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ¶21 A nkose’ nwet a ngwés, a tohlak ki’ nwet a ngwés. I nyeni ki nyen ni ga témb. ¶22 Ni nla bé to kéñ nye (jam jo-kii-jo)’ i nkoñ’isi to’ i ngi. Ibabé **Allah**, ni gwé bé to nsôñ ndi to nhôla numpe. ¶23 I bet ba ntjél hémle bibañga (biniigana) bi **Allah** ni liboma jé, bon ba nlehel ñem ni tohi yem; bo ki bon ba ga bana njiiha keñi.

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ
فَأَنجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ
﴿٢٤﴾ وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم
بِبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَىٰكُمُ النَّارُ
وَمَا لَكُم مِّن نَّصِيرِينَ ﴿٢٥﴾ * فَأَمَنَ لَهُ وَلُوطٌ وَقَالَ
إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾
وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ
النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ
فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾ وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ
إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾ أَيْنَ تَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقَاطِعُونَ
السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيَكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ
قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتَّيْنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِنْ كُنْتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾ قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾



❖24❖ Ndimbhe i litén jé i béé ni ndigi le ‘nola nye, tole lighana nye’; ndi **Allah** a bi sôñ nye hié. Ni maliga le hala a yé biyimbne (biniigana) inyu litén li bahémle-Nyambe. ❖25❖ (Abraham) a kal ki le ‘mu’ libégés bisat ni nyoñ ibabé **Allah** nyen ni ñadbana béé-ni-béé hana’ i nkoñ’ isi; ndi’ i kel-bitugne, bana ba ga ba ba ntañba bana-bape; bana ki, ba kumhak bana-bape; ndi lisuk linan li ga bane’ i hié; ni ga bana bé to nsôñ’. ❖26❖ Lôť a hémle ni nye. A kal le ‘me me ntiib yak *Nwet* wem; ni maliga le nyen a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ❖27❖ Di ti ki nye Isac bona Yakôb. Di ti ki nye biniigana bi mbû ni kaat mu’ i ndaae yéé (mu i mbôda yéé). Di ti ki nye nsaa wé hana’ i nkoñ’ isi; ni maliga ki le’ i mbus-nyemb, a ga ba ikété bilonge bi bôt. ❖28❖ Yag Lôť ngéda a kal litén jé le ‘ngo ni mboñ bijôñ bi bi yé le mut nye-kii-nye’ i nkoñ’ isi a mboñ bé’ bisu binan bi ngéda; ❖29❖ Ni nyééna bôôlôm, ni kitik manjel, ni boñnaga dibe-di-mam mu’ makoda manan’? ndi ndimbhe i litén jé i béé ndigi le ba kal le ‘lona ni le bés njiiha i **Allah** ibale wee u yé wada ikété bapot-maliga’. ❖30❖ A kal le ‘a *Nwet*, sôñ me ni ti me yémbél’ i ngi litén li baboñ-mpuñgu’.

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا
 أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّا أَهْلُهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٢١﴾
 قَالَ إِنِّي فِيهَا لُوْطًا قَالُوا لَوْ أَنَحْنُ أَعْلَمُ بِمَنْ فِيهَا لَنَنْجِيَنَّهُ
 وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرًا تَهُ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٢٢﴾ وَلَمَّا
 أَن جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا
 وَقَالُوا لَا تَخَفْ وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنْجُوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا
 أُمَّرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٢٣﴾ إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَى أَهْلِ
 هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ
 ﴿٢٤﴾ وَلَقَدْ تَرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ
 ﴿٢٥﴾ وَإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يٰقَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ
 وَارْجُوا الْيَوْمَ الْأَخِيرَ وَلَا تَعْتَوُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ
 ﴿٢٦﴾ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ
 جَاثِمِينَ ﴿٢٧﴾ وَعَادَا وَثُمُودًا وَقَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
 مِّنْ مَّسَاسِكِنِهِمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ
 فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٢٨﴾

❖❖❖31❖❖❖ Kii baôma bés ba nlon Abraham ñwin-nlam, ba kal (nye) le ‘di nlo i sas (i tjé)’ nkoñ ini, inyule bôt bée ba yé minkoda’. ❖❖❖32❖❖❖ A kal (bo) le ‘ngo Lô a yé mu’ ikété’. Ba kal nye le ‘di ntibil yi’ i bet ba yé mu; hodo le di ga sôñ nye ni bôt bée, he bes ñwaa wé nu a ga ba ikété bôt ba tjiba’. ❖❖❖33❖❖❖ Kii baôma bés ba nyek ni Lô, a kônôl bo ngoo, a nôgda ki le a nla bé sôñ bo; ni bo ba kal nye le ‘u kon bañ woñi ndi to siira; hodo le di ga sôñ we ni bôt boñ; he bes ñwaa woñ nu a ga ba ikété bôt ba tjiba; ❖❖❖34❖❖❖ Di nke i kwéhne bôt ba’ nkoñ ini hikumde hi lôlak’ i ngi inyu mpuñgu wap’. ❖❖❖35❖❖❖ Di bi yék yaga ki yimbne (i mabéhna) mu, inyu litén li bahekpék. ❖❖❖36❖❖❖ Yag i (bôt ba) Madiañ manyañ wap Chuañbu, a kal ni (bo) le ‘a bôt bem, béghana **Allah** ni bod ñem inyu kel i nsôk; ni yila bañ bapuñgul-nkoñ’ isi’. ❖❖❖37❖❖❖ Ndi ba bi pénda nye; njiiha i gwel ni bo, ni bo ba nimbla minkémbé mu’ mandap map. ❖❖❖38❖❖❖ Yag lôk âd, ni lôk tamûd (Di bi tjé bo); ni ntéhél ndigi bo’ bibum gwap; ni satan a bi lémhene bo magwelek map, ni pimbe bo nonok ni njel, ndi ki ba bé tehna.

وَقَرُّونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَلُمَّنَّ ۖ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ
 فَأَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَابِقِينَ ﴿٢٩﴾
 فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِ ۖ فَمِنْهُمْ مَّنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا
 وَمِنْهُمْ مَّنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ
 الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَّنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ
 وَلَٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٠﴾ مَثَلُ الَّذِينَ
 اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ
 اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ
 لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُدْعُونَ مِنْ
 دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾ وَتِلْكَ
 الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ
 ﴿٣٣﴾ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
 لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٤﴾ أَتُلُّ مَا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ
 وَأَقِمِ الصَّلَاةَ ۚ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ
 وَالْمُنْكَرِ ۚ وَلَذِكْرُ اللَّهِ أَكْبَرُ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٣٥﴾

﴿39﴾ Yag Kârûn ni Faraô, ni Hâmân; ni Môsi a lôl yaga bo ni biyimbne, ndi ba bi ngôkôp' i nkoñ' isi, ndi ba bi la bé pei. ﴿40﴾ Hikii wada Di bi gwélél nye' i béba yéé. Bahogi ikété yap, Di bi ômle bo (Di bi tjékle bo) mbuk-mbebi; bape nlondok i gwel bo; bape hisi hi kûbana bo; bape ki, Di lô bo. **Allah** ni bé nyen a bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bome. ﴿41﴾ I bet ba bi yoñok biben (binigbene) ibabé **Allah** ba yé weengoñle libôbôl li li ñoñ ndap (ndee); ndi hodo le ndap yo-kii-yo i ta bé hinyeñge kii ndee-libôbôl; bale ba yik^[1]. ﴿42﴾ Ni maliga le **Allah** a nyi' i gwom ba nlôndôl ibabé Nye. A yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿43﴾ Hala ni ki nyen Di nyôñôl bôt ba binam dihéga; ndi bonje ba nhek pék mu, he nduk bayimam? ﴿44﴾ **Allah** a bi hek ngi ni hisi ni maliga. Ni maliga le yimbne-ndémbél i yé mu inyu bahémle-Nyambe. ﴿45﴾ Añ' i yom i nsuhlana we kii biniigana bi mbû mu' i kaat, u boñ ki masoohe; hodo le masoohe ma ntuga bijôñ ni mpuñgu; mbigda i **Allah** i yé ki soso-jam kiyaga. Ni **Allah** a nyi yaga' i mam ni mboñ.

1 hala wee tonje a nigbene' lihat, to lingwañ, to lipém li nkoñ' isi ndi a bagla njel'Nyambe (islâma), a yi ntiik le ndee-libôbôl yon a nigbene; ndi baa ndee-libôbôl i gwééba ni ?...

* وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِلَّا
 الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا ءَامَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ
 إِلَيْكُمْ وَإِلَهُنَا وَ إِلَهُكُمْ وَاحِدٌ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ
 ﴿٤٦﴾ وَكَذَلِكَ أُنزِلَ إِلَيْكَ الْكِتَابُ فَالَّذِينَ ءَاتَيْنَاهُمْ
 الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا
 يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾ وَمَا كُنْتَ تَتْلُو مِنْ
 قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ وَلَا تَخُطُّهُ بِيَمِينِكَ إِذًا لَأَتَّبِعَكَ
 الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾ بَلْ هُوَ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ
 أُوتُوا الْعِلْمَ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٤٩﴾ وَقَالُوا
 لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَاتٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِندَ اللَّهِ
 وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾ أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ
 الْكِتَابَ يُشَاطِرُ عَلَيْهِمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لِرَحْمَةٍ وَذِكْرٍ
 لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾ قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
 شَهِيدًا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
 بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا بِاللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٢﴾

❖46❖ (41) Ni pééna ni ndigi ki ni batila-bikaat ni bibuk-bilam, he bes' bet ba yé minkoda ikété yap. Ni kal ki le 'di nhémle' yom i nsuhlana bés, i suhlana yag béé; Nyambe-wés ki ni Nyambe-nan, a yé Pombe; mu' i matéak mé ki nyen di ntiba sesema^[1]. ❖47❖ Hala ki nyen Di nsuhlene we kaat; i bet Di bi ti ni kaat, ba nhémle yo. Bahogi ki munu ikété bana, ba nhémle yo. Ndi bonje ba ntañba biniigana gwem, he nduk batjél-hémle? ❖48❖ U bak bé u ñañ kaat yo-kii-yo' bisu gwé bi ngéda, to teende yo ni woo woñ' i waalôm, ki bôt ba pééna ba neebe bé le libodok joñ bé li (ki ba mbébe we yo); ❖49❖ Ndi a yé biniigana bi bémbi ikété miñem mi bayimam; ndi bonje ba mpénda biniigana gwés, he nduk bôt ba nkoda? ❖50❖ Ba bi kal ki le 'bale biyimbne bi manyaga bi *Nwet* wé bi suhlana to nye'. Kal (bo) le 'biyimbne bi manyaga bi yéne yak **Allah**; me me yé ndigi kiyeelel-mbéhe'. ❖51❖ Hala a kôli ni bé bo (kikii yimbne-manyaga) le Di nsuhul kaat' i ngi yoñ i i ñéñna bo? a yé ni ngim' masoda ni ngim mbigda inyu litén li bahémle-Nyambe. ❖52❖ Kal (bo) le '**Allah** a kôli kii Mbog-mbôgi ipôla me ni béé. A nyi' i yom i yé' i ngi ni' isi. I bet ba nhémle ki biyômôk ni tjél hémle **Allah**, bon ba yé banimlaga.

1 mu'matéak mé nyen di ntine bés-bomede sesema ni yila bon ba islâma

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُّسَمًّى لَّجَاءَهُمُ الْعَذَابُ
وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْةٌ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٢﴾ يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ
وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٣﴾ يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ
مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ دُقُّوْا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
﴿٥٤﴾ يَعْبَادِىَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ أَرْضِى وَاسِعَةٌ فَإِنِّى فَاعْبُدُونِ
﴿٥٥﴾ كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرَى
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٧﴾ الَّذِينَ
صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٨﴾ وَكَأَيِّنْ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ
رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥٩﴾ وَلَئِنْ
سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ فَإِنِّى يُوَفِّكُونَ ﴿٦٠﴾ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦١﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ
مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

❖53❖ Ba nlôhle (ba ñuge) ki we le u pala lona njiiha; bale likak li bak bé ntéébaga mu, ki njiiha i yé nlôlak bo; ndi i ga puhe bo, ba bemb bé. ❖54❖ Ba ñuge we le u pala lona njiiha; ni maliga le jahannama a yé nkéña bangihémle. ❖55❖ Kel njiiha i ga kubla bo i ngi ni' isi yap' i makôô, ba ga kal (bo) le 'noodana ni maboñok manan'. ❖56❖ Eé a babôñôl bem ba ni nhémle, ngo hisi hiem hi yé hikeñi kiyaga; Me ni nyen ni nlama bégés (béghana ni Me). ❖57❖ Hikii mut a ga tagbene' i nyemb; ndi i Bésni nyen ni ga témb. ❖58❖ I bet ba nhémle ki **Allah** ni boñ mam-malam, Di ga yis bo mu' i ndek' i ngi i wom-binunuma, isi yéé, diléléba di kulak, inyu yén mu, mba ni mba. Kinje longensaa inyu bagwel-nson-nlam! ❖59❖ Ba ba bi nihbe ni bod ñem ni *Nwet* wap. ❖60❖ Binuga gwañen bi yé le bi nsal bé ñwom inyu bumbul bijek gwap? **Allah** nyen a nti gwo makébél, yag béé-bomede. Nye ki nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ❖61❖ Ibakile u mbad bo le 'nje a bi hek ngi ni hisi, ni tééne hiangaa ni sôñ ngim' mam'? ba nkal yaga (we) le '**Allah**'; lelaa ba ntonba ni? ❖62❖ **Allah** nyen a mbulus makébél inyu tonje a ngwés ikété minlimil ñwé, a hubhak ki mo. Hodo le **Allah** a yé Nyimam-momasôna. ❖63❖ Ibakile u mbad bo le 'nje a nsuhul malép ma lôlak' i ngi ni tuglene hisi mu' i mbus nyemb yéé'? ba nkal yaga le '**Allah**'; kal (bo) le 'bibégés bi yé ni **Allah**', ndi ngandak ikété yap, i nhek bé pék.

وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُمُ وَلَعٌ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِىَ
 الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾ فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعُوا اللَّهَ
 مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾
 لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾
 أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مِمَّا آمَنَّا وَيَتَّخِطُّ النَّاسُ مِنْ
 حَوْلِهِمْ أَفْئَالًا بَاطِلٍ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ اللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾
 وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ
 أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾ وَالَّذِينَ جَاهَدُوا
 فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

سورة الروم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ﴿١﴾ غُلِبَتِ الرُّومُ ﴿٢﴾ فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ
 بَعْدِ غَلِبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ ﴿٣﴾ فِي بَضْعِ سِنِينَ ۗ لِلَّهِ الْأَمْرُ
 مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ ﴿٤﴾
 بِنَصْرِ اللَّهِ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٥﴾



❖64❖ I niñ' nkoñ' isi ini i yé ndigi mintuk ni bindééé; ndi hodo le mbus-nyemb yon i yé bañga-niñ, bale ba yik. ❖65❖ Ingéda ba mbet' i kuñga, ba nlôndôl **Allah** ni bégés ndigi Nyetama; ndi ingéda a nsôñ bo (nyemb)' lép, béñge kii ba nkolbaha Nye. ❖66❖ Ba tjél yaga ni hémle' i gwom Di nti bo ni hak ndék-ngéda; ndi ba ga yi' mbus ngéda. ❖67❖ Ba ntehe ni bé le Di bi téé (inyu yap) homa bisai ni hogbe, ki i yé le ba ntjam bôt ini pes ni ini? biyômôk ni gwon ba nhémle ni tjél hémle masoda ma **Allah**? ❖68❖ Kinje biyômôk ni mut nu a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah**, tole nu a mpénda maliga ma ma nlôl i nyeni? Baa i jahannama bé nyen liyééne li bangihémle-Nyambe li yéne? ❖69❖ Ndi' i bet ba njo sañ inyu Yés, hodo le Di ga éga bo' dinjela tjés. Ni maliga ki le **Allah** a yé ni baboñ-mam malam.

PES 30: AR-RÛM
(Lôk Rôma) – minlôñ 60

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Alif, lâm, mîm, ❖2❖ Lôk rôma i mbiba gwét, ❖3❖ Loñ di nôôñga; ndi' i mbus ndôm yap, ba ga yémbél. ❖4❖ Ndék' ñwii ni ndigi; **Allah** nyen a gwé ora' i bisu ni i mbus-ngéda. Yokela ni, bahémle-Nyambe ba ga kon masé; ❖5❖ Ni hôla i **Allah**, a nhôla tonje a ngwés. A yé ki Ngui-momasôna ni *Ntohol*.

وَعَدَ اللَّهُ^٦ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ
 ٦ يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ
 غَافِلُونَ ٧ أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَّا خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا
 مِّنَ النَّاسِ بِلِقَائِ رَبِّهِمْ لَكَافِرُونَ ٨ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي
 الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا
 أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا
 عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ^٩ فَمَا كَانَ اللَّهُ
 لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٩ ثُمَّ كَانَ
 عَاقِبَةُ الَّذِينَ أَتَوْا السُّوءَ أَن كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا
 بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ١٠ اللَّهُ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ
 ١١ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ١٢ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ مِّنْ
 شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءُ وَكَانُوا بِشُرَكَائِهِمْ كَافِرِينَ
 ١٣ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُؤْمِدُ يُتَفَرَّقُونَ ١٤ فَأَمَّا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ١٥

﴿6﴾ A yé likak li **Allah**; **Allah** a nset bé' likak jé, ndi bôt ngandak, ba nyi bé. ﴿7﴾ Ba nyi ngim' mam (ma bindééé) mu i niñ'i nkoñ' isi, ndi inyu niñ' mbus-nyemb, ba nyoñ bé ngéda. ﴿8﴾ Ba nhek ni bé pék mu' libak jap bomede? **Allah** a bi hek ni ndigi ngi ni hisi ni' gwom bi yé ipôla yap inyu ngim njom, ni inyu ngim ngéda; ndi ngandak ikété bôt, i ntjél yaga hémlé liboma ni *Nwet* wap. ﴿9﴾ Ba nhiôm ni bé mu' i nkoñ' isi ni tehe lisuk li' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? ba bééna ngui iloo bo; ba bi sal ki hisi ni bôl mu iloo bo. Baôma ba bi lona ki bo biyimbne bi bémbi. **Allah** ni bé nyen a bi kôde bo, ndi bon ba bi kodbene bomede. ﴿10﴾ Ndi lisuk li' bet ba bi boñ dibe-di-mam li béé libe, inyule ba bi pénda biniigana bi **Allah** ni yahal gwo. ﴿11﴾ **Allah** nyen a ñuñgus hékéł ni hólôs yo. I nyeni ki nyen ni ga témb. ﴿12﴾ Ni kel ngeñ i ga baambe, baboñ-mam mabe ba ga lehel ñem. ﴿13﴾ Ba ga bana ni bé nkam nye-kii-nye mu' i bet ba bé kéda Nyambe; ba ga tañba yag bisat gwap. ﴿14﴾ Ni kel ngeñ i ga baambe, yokela ba ga bagla bo-ni-bo; ﴿15﴾ I bet ba bi hémlé ni Nyambe ni boñ mam-malam, ba ga ba ni masé ikété Raôda^[1];

1 ngim gârin i loñ-ngi

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ
فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾ فَسُبْحَنَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ
وَحِينَ تَصْبِحُونَ ﴿١٧﴾ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَيُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَٰلِكَ تَخْرُجُونَ
﴿١٩﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ
تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ
أَزْوَاجًا لَتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ
خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ السِّنِّكُمْ وَالْوَلَدِكُمْ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ مَنَامُكُمْ
بَالِيلٍ وَالنَّهَارِ وَابْتِغَاؤُكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ يُرِيكُمْ الْبَرْقَ
خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

﴿16﴾ Ndi' bet ba bi tjél hémle ni pénda biniigana gwés lôñni liboma li nsók; ba ni bon ba ga séma ikété njiiha. ﴿17﴾ Lipém li ba ni ni **Allah** (tina ni Nyambe lipém) ingéda ni nkwo kôkôô ni ingéda ni nye kel; ﴿18﴾ Bibégés ki bi yé ni Nye (tina ki Nye bibégés)' i ngingi ni' isi; i mbus, ni ingéda ni nkwo kose. ﴿19﴾ A mpémhene nu-yômi mu'i nwoga; a pémhege ki nwoga mu'i nu-yômi; a ntôdôl ki hisi' mbus nyemb yéé; hala ni ki nyen ni ga pam' i soñ (ni ga tuge). ﴿20﴾ Mu ki' biyimbne gwé, a bi hek béé ni lipum li biték; béñge ni béé bôt ba binam kii ni ñwanda (i nkoñ isi)! ﴿21﴾ Mu ki' biyimbne gwé, a bi hékél béé baa mu' manyu manan inyuboñle ni boñbene i boni; a ha ki gwéha ni nduña ipôla nan. Ni maliga le biyimbne bi yé mu inyu litén li bahek-pék. ﴿22﴾ Mu ki' biyimbne gwé, héka i ngi ni i hisi; ni bôl i dilémb dinan ni i bikôkôô binan. Hodo le biyimbne bi yé mu inyu minkoñ ñwominsôna. ﴿23﴾ Mu ki' biyimbe gwé hilo hinan jû ni njâmuha, ni njômbi nan i masoda mé. Hodo le biyimbne bi yé mu inyu' bôt ba noga. ﴿24﴾ Mu ki' biyimbne gwé a ñunda béé ñwekñwek ni woñi lôñni bod-ñem; a nsuhul ki malép mu' i ngi ni tôdôl hisi' mbus nyemb yéé. Hodo le biyimbne bi yé mu inyu litén li bôt ba soñda.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ بِأَمْرِهِ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ
دَعْوَةً مِّنَ الْأَرْضِ إِذَا أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾ وَلَهُ فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ كُلُّ لَهٍّ قُنُوتُونَ ﴿٢٦﴾ وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾ ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا
مِّنْ أَنفُسِكُمْ هَلْ لَّكُمْ مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّن
شُرَكَاءَ فِي مَا رَزَقْنَاكُمْ فَأَنْتُمْ فِيهِ سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ
كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾ بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بَغِيرَ عِلْمٍ
فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَضَلَّ اللَّهُ وَمَا لَهُمْ مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٩﴾ فَأَقْرَ
وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتُ اللَّهِ الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا
لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ * مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا
الصَّلَاةَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾ مِنَ الَّذِينَ فَرَّقُوا
دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾



﴿25﴾ Mu ki' biyimbne gwé ngi ni hisi ba gwééba ni ora yéé. Ingéda a ga sébél ni bée ni nsébla, béñge kii ni ga pam (ni ga puhul)' isi.
 ﴿26﴾ Bobasôna ki ba ba yé' i ngi ni' isi ba yé' bée; nyen bobasôna ba ñonbene. ﴿27﴾ Nye ki nyen a ñuñgus hékél ni hôlôs yo; hala a ntômbôl yaga Nye. Nye ki nyen a gwé mangédi ma ngingi' i ngi ni' isi. Nyen a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ﴿28﴾ A nyôñôl yaga bée hihéga ni bée-bomede: ni nla neebe le ni pôdna' i gwom Di nti bée ni jôb' libola ni minlimil minan, ni kola ngaba? ni ngon bo woñi nlélém kii ni nkoona woñi bée-ni-bée? hala ni nyen Di mbambal biniigana inyu litén li bôt ba soñda. ﴿29﴾ Ndi bôt ba nkoda ba bi noñ biyômôk gwap ba bana bé yi yo-kii-yo. Nje a nla ni éga' nwet **Allah** a nyumus? ba ga bana bé to nsôñ. ﴿30﴾ Hiel ni su woñ (hielba ni) nyono' i base i i yé peles (i i yé ngi-litode); a yé litéak li **Allah** li a bi tééne bôt ba binam (ibôdôl' bibôdle). Tjenda i ta bé' lihegek li **Allah**. A yé base i telepsép, ndi bôt ngandak ba nyi bé. ﴿31﴾ Témba ni bisoohene' i nyeni ni kon Nye woñi; boña ki masoohe. Ni bak bañ lôñ kekiikel ni bakolbaha-Nye, ﴿32﴾ Mu' i bet ba bi kab base yap mintjep ni yila mintôñ mi pééna-kiñ; hikii ntjep (mu), u puglege ni' yom a gwé (ni biniigana gwé).

وَإِذَا مَسَّ النَّاسُ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَاهُمْ
مِنْهُ رَحِمَهُ إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٢٢﴾ لِيَكْفُرُوا بِمَا
ءَاتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾ أَمْ أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْهِمْ
سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٢٤﴾ وَإِذَا أَذَقْنَا
النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ
إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٢٥﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٦﴾ فَتَاتِ ذَا الْقُرْبَىٰ
حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ ذَلِكَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ
وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٧﴾ وَمَاءٌ آتَيْتُم مِّن رِّبَا
لَيَرْبُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُوا عِنْدَ اللَّهِ وَمَاءٌ آتَيْتُم مِّن
زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٢٨﴾
اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ هَلْ مِنْ
شُرَكَائِكُمْ مَّنْ يَفْعَلُ مِثْلَ ذَلِكَ مِّن شَيْءٍ سُبْحَنَهُ وَتَعَالَى
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٩﴾ ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٠﴾

❖33❖ Ingéda libe li ngwel ki bôt ba binam, ba nlôndôl *Nwet* wap ni témbna bisoohene' i nyeni; ndi ingéda A nôôdaha bo mu' masoda mé, béñgi kii bahogi mu ikété yap ba nkolbaha *Nwet* wap, ❖34❖ Ni tjél hémlé' i yom Di nti bo: kona ni masé ndék-ngéda; ndi ni ga yi' mbus ngéda. ❖35❖ Di nsuhlene ni bo ndémbél (ngim kaat) ndi wee i mpôdôl' i gwom ba nkéda Nye? ❖36❖ Ingéda Di nôôdaha ki bôt ba binam masoda, ba nkônôl masé mu; ndi ibale libe li ngwel bo mu' i mam moo map ma mbugus, béñge kii ba nlehel ñem. ❖37❖ Ba ntehe ni bé le **Allah** a mbulhene makébél tonje a ngwés ni hubus? Hodo le biniigana (biyimbne bi ndémbél) bi yé mu inyu litén li bahémle-Nyambe. ❖38❖ Ti ni mut-litén (tole mut-libôk) ngaba yéé, yag ni mut-ngoo, ni nloo-njel; hala a yé longe kiyaga inyu' nwet a nyéñ Mbom' **Allah**; ba yaga ki bon ba yé babumbul-masoda. ❖39❖ Gwom ki bi ni nti inyu bulus nseñ-nan ni hubus bigwelmoos bi bôt, bi nuk bé' bisu bi **Allah**; ndi' i gwom ni nti kii zakat, ni yéñék Mbom' **Allah**..., ba hala ki, nsaa i ga bulul yaga bo. ❖40❖ **Allah** nyen a bi hek béé, Nye ki nyen a nti béé makébél, Nye ki nyen a ga témbna béé' i nyemb, Nye ki nyen a ga tugul béé. Nje mu ikété bisat binan a nla boñ nlélém-jam mu? Lipém li ba ni Nye! A kéhi ki' i ngi' gwom ba nkéda Nye. ❖41❖ Mpuñgu u mbambap' i nkoñ-ngi ni' i tuye (ikété' malép), ndigi inyu magwelek ma moo ma bôt ba binam; inyuboñle a nôôdaha bo mu' i nson ba ngwel le ba témb (le ba témb' i nyeni ni bisoohene).

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ
 كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٤﴾ فَأَقَمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ مِنْ
 قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ، مِنْ اللَّهِ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٥﴾ مَنْ
 كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ، وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَا نَفْسَ لَهُ يَمْهَدُونَ ﴿٤٦﴾
 لِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ
 الْكَافِرِينَ ﴿٤٧﴾ وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيَّاحَ مُبَشِّرَاتٍ وَلِيَذِيقَكُمْ
 مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ
 تَشْكُرُونَ ﴿٤٨﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ
 بِالْبَيِّنَاتِ فَأَتَقَمَّنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ
 الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾ اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ
 فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَنَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ
 خِلَالِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ
 ﴿٥٠﴾ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنَ قَبْلِهِ لَمُبْلِسِينَ
 ﴿٥١﴾ فَانْظُرْ إِلَى ءَاثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا
 إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيِ الْمَوْتَى وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٢﴾

﴿42﴾ Kal (bo) le ‘hiôma mu’ i nkoñ’ isi ni tehe lisuk li’ bet ba bi bôk; ngandak ikété yap i bée bakolbaha-Nyambe. ﴿43﴾ Hiel ni su woñ nyono’ i base i telepsép ilole kel i manôgla ma ga ba ha bé i nlo ni **Allah**; yokela (bôt) ba ga ba mbagлага. ﴿44﴾ Tonje a ntjél hémle, a ntjilil nyemede hémle; ndi tonje a ngwel nson-nlam..., inyu bomede ni nyen ba nkôôbana niñ. ﴿45﴾ Inyuboñle a saa’ bet ba nhémle ni boñ mam-malam ni gwéha yéé. Ni maliga le a ngwés bé batjél-hémle. ﴿46﴾ Mu ki’ biyimbne gwé, a ñom mbuk-mbebi kikii nlegel-ñwin, ni nôôdaha bée mu’ masoda mé, inyuboñle kuñga i leñel ni ora yéé, ni le ni yéñ mu’ masoda mé, ni inyuboñle ni ti mayéga. ﴿47﴾ Di bi om yaga ki baôma mu’ matén map’ bisu gwoñ bi ngéda; ba lona ni bo biyimbne bi ndémbél. Di luhul ni’ bet ba bi boñ béba (i pééna biniigana gwés). I bée (i bi yila) yaga Bés nyéksaga le Di sôñ ni ti bahémle-Nyambe yémbél. ﴿48﴾ **Allah** nyen a ñom mbuk-mbebi i i mbédés ond ni ñwand yo mu’ i ngi kii a ngwés; a nyilha ki yo bipes, u tehge ni banop ba mpémél mu’ manon mé; ingéda ni mu, a ntisba tonje a ngwés ikété minlimil ñwé, béñge kii ba nhak (ba nkon masé), ﴿49﴾ To ibale ba bak nlehlak ñem’ bisu bi masôs mé (masôs ma nop)’ i ngi yap. ﴿50﴾ Béñge ni biyimbne bi masoda ma **Allah** lelaa a ntôdôl hisi’ mbus nyemb yéé; hala yaga nyen a ga tugul bawoga; a gwé ki ngui i boñ hikii jam.

وَلَيْنَ أَرْسَلْنَا رِجَالًا مِّنْهُ مُصَفَّرًا تَطَّلُوا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ
 ٥١ فَإِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ الصُّمَّ الدُّعَاءَ إِذَا وَلَّوْا
 مُدْبِرِينَ ٥٢ وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَى عَنْ ضَلَالَتِهِمْ إِنْ تَسْمِعُ إِلَّا
 مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ٥٣ * اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ
 مِّنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ
 قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ
 ٥٤ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ
 سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ ٥٥ وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا
 الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ
 فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكُمْ نَكْرٌ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ٥٦ فَيَوْمَئِذٍ
 لَا يُنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مُعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ
 ٥٧ وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ
 وَلَيْنَ جِثَّتْهُمْ بَيَّاتَةٌ لِّیَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا
 مُبْطِلُونَ ٥٨ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ
 ٥٩ فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفُّكَ الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ٦٠

﴿51﴾ Ibakile Di ñom mbuk-mbebi ndi ba tehe gwo (bibebela gwap) bi nkôyôb, i mbus i ha, ba nlenda i ngihémle. ﴿52﴾ We ni bé nyen u nla nôgha bawoga, ndi to nôgha ndok'i bôt nsébla ingéda ba nkôm mbus ni ti mabéga. ﴿53﴾ We bé to nyen u gwé le u éga bôt ba ndim (ni pémés bo) mu' i yimil yap; u ñéga ni ndigi' bet ba nhémle **Allah**, ba bak ki bon ba islâma. ﴿54﴾ **Allah** nyen a bi hek béé minhoya, i mbus hoi, a ti béé ngui; i mbus ngui ki, a ti béé hoi ni biun. A nhek' yom a ngwés. A yé ki Nyimam nunkeñi ni Ngui-momasôna. ﴿55﴾ Ni kel ngeñ i ga baambe; baboñ-mam-mabe ba ga téé hiwie le ba ntégbaha ndigi ngeñ yada (i nkoñ' isi tole' ikété soñ); hala ni nyen ba bi lenda' biyômôk. ﴿56﴾ Ndi' i bet yi ni hémle bi bi tina b'a kal le 'ni bi yén mu kiingéda matéak ma **Allah** ikepam' i kel-bitugne; kel-bitugne ni ini, ndi béé ni yik bé'. ﴿57﴾ Yokela ni, bisoohene bi bôt ba nkoda bi ga bana ha bé nseñ; ba ga ti bé to bo ngéda' bitek. ﴿58﴾ Di nyôñôl yaga ki bôt ba binam mintén mi dihéga ñwominsôna munu' i kur'an ini; ndi ingéda u nlona bo yimbne' i manyaga, batjél-hémle ba nkal le 'ni yé ndigi babod-bitembee'. ﴿59﴾ Hala nyen **Allah** a mboñde (a nyib) miñem mi' bet ba nyi bé. ﴿60﴾ Nihbe ni, inyule likak li **Allah** li yé maliga; i bet ba nhémle ni bé siñ-siñ ba sôgôs bañ we.

سورة لقمان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ۞ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ۞ هُدًى وَرَحْمَةً
لِّلْمُحْسِنِينَ ۞ الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ۞ أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ۞ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِ لَهْوَ الْحَدِيثِ
لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَٰئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ مُّهِينٌ ۞ وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَلَّى مُسْتَكْبِرًا
كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشَّرَهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ۞
إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ۞
خَالِدِينَ فِيهَا وَعْدَ اللَّهِ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۞ خَلَقَ
السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَقَالَ فِي الْأَرْضِ رَوَاسٍ أَن تَمِيدَ
بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنبَتْنَا
فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ۞ هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا
خَلَقَ الَّذِينَ مِن دُونِهِ ۚ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ۞

PES 31: LUKMAN

minlôñ 34

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖**1**❖ Alif, lâm, mîm ❖**2**❖ Mini mi yé minlôñ mi kaat'i pék, ❖**3**❖ éga ni tohi inyu baboñ-mam malam, ❖**4**❖ ba ba mboñ masoohe, ba tinak ki zakat, ni bo ba tiblak ki hémlé niñ' mbus-nyemb; ❖**5**❖ ba bon ba tééné' i njel' *Nwet* wap, bo ki bon ba yé babumbul-masoda. ❖**6**❖ Ikété bôt ki, bahogi ba nsomb minkwel mi binôhla^[1] ba bana bé yi yo-kii-yo, inyu yumus bôt njel' **Allah**; ba yoñok ki yo yom'i minjôha; ba bon ba ga bana njiiha i wonyu; ❖**7**❖ Ingéda bibaŋga gwés bi ñéñna ki nye, a nkôm mbus ni ngôk weengoñle a nok bé gwo; weengoñle maôô ma yé nye nlegek; legel ni nye le a bômle njiiha keñi. ❖**8**❖ Ni maliga le' bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam-malam, ba ga bana ñwom mi binene, ❖**9**❖ Ba ga yén mu, mba ni mba; likak li **Allah** li yé maliga; a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ❖**10**❖ A bi hek ngi, i bana bé mél ma ni nla tehe. A bel ki dikôa mu' isi inyuboñle hi seebe bañ lôñni béé; a ñwand ki mintén mi binuga ñwominsôna mu. Di nsuhul ki malép ma lôlak' i ngi ni hôlhene bibebeba bi bi nti matam mu mintén ñwominsôna nlôm ni ñin. ❖**11**❖ Hala a yé lihekek li **Allah**; unda ni me' i yom bape ba bi hek ibabé Nye. Ndi (to hala) bôt ba nkoda ba yé ikété biyômôk bikeñi.

1 gwom bi binôhla

وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنِ اشْكُرْ لِلَّهِ وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا
يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٣﴾ وَإِذْ قَالَ
لُقْمَانُ لِابْنِهِ ۖ وَهُوَ يُعْطِيهِ وَيُبْنِي لَا تَشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ
لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾ وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَ
هَنَا عَلَى وَهْنٍ وَفَصَدَّهُ فِي عَافِيَيْنِ أَنْ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدِكَ
إِلَى الْمَصِيرِ ﴿١٥﴾ وَإِن جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبُهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفٌ
وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ
بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾ يَبْنِي إِنَّهَا إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ
خَرْدَلٍ فَتَكُنْ فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ
بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٧﴾ يَبْنِي أَقِمِ الصَّلَاةَ وَامْرُ
بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَى مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ
مِنْ عَزَمِ الْأُمُورِ ﴿١٨﴾ وَلَا تَصْعَرَ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ
مَرَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٩﴾ وَأَقْصِدْ فِي مَشْيِكَ
وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

﴿12﴾ Di bi ti yaga ki Lukman pék (ni kal nye) le ‘ti **Allah** mayéga; tonje a nti mayéga a ntine nyemede mayéga; ndi tonje a ntjél hémle..., hodo le **Allah** a yé Nhat, Nyonok ni bibégés’. ﴿13﴾ Ni ngéda Lukman a bé séble man wé (a bé éba man wé) ni kal nye le ‘a man wem, u kolbaha bañ **Allah** kekiikel; hodo le likolbaha Nyambe li yé biyômôk bikeñi’. ﴿14﴾ Di bi ti ki mut-binam maéba (le a kôhle) bagwal bée; nyañ a bi begee nye, a kôhôk mandutu ndi mandutu, ni tjilis nye méé’ mbus ñwii’ imaa: ‘ti ni Me mayéga, yag ni bagwal boñ. I meeni nyen matémb ma yéne. ﴿15﴾ Ibanile ba ngwés ôdna we i kolbaha Me ni yom i u gwééne bé yi yo-kii-yo, u nôgôl bañ bo; yén ni nsañ we ni bo hana’ i nkoñ’isi, ndi u noñ njel i’ nwet a nhielba ni bisoohe’ i Meeni. Matémb manan ki, ma yéne’ i Meeni; Me ni nyen Me ga yeelene bée’ i mam ni bé boñ’. ﴿16﴾ A man wem, too jam li yé lititigi kii jis li gardal, too li yé ikété liaa, i ngi to’ isi, **Allah** a ga lona jo. Ni maliga le **Allah** a yé Litob-li-ñem ni Ntibil-yi mam. ﴿17﴾ A man wem, boñ masoohe, ôdna ki (bôt) i boñ mam-malam, ni sônga mam-mabe; nihbe ki’ mam ma ngwel we; hala a yé makitik u nlama yoñ inyu hikii jam. ﴿18﴾ U tjôô bañ bôt ba binam; u kenek bañ to ni bikim bi ngôk mu’ i nkoñ’isi; hodo le **Allah** a ngwés bé mut-ngôk nu a ngañgal nkak. ﴿19﴾ Ba ni suhul-nyu mu’ likenek joñ ni suhul kiñ yoñ; inyule lôôha-béba-kiñ a yé kiñ’ i magas’.



أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَافِى السَّمَوَاتِ وَمَافِى الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ
 عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ وَظَاهَرَهُ وَبَاطِنَهُ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِى اللَّهِ
 بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُنِيرٍ ﴿٢٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا
 مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْنَا آباءَنَا أَوْ لَوْ كَانَ
 الشَّيْطَانُ يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾ * وَمَنْ يُسْلِمِ
 وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ
 وَإِلَى اللَّهِ عَاقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٢﴾ وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ
 إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ
 ﴿٢٣﴾ نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾
 وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ
 الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾ لِلَّهِ مَافِى السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِىُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾ وَلَوْ أَنَّ مَافِى الْأَرْضِ
 مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ
 مَا نَفَدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾ مَا خَلَقَكُمْ
 وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَاحِدَةً إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

❖20❖ Ni ntehe ni bé le **Allah** a bi tééne bée' gwom bi yé' i ngi ni' gwom bi yé' isi? a yôge ki bée ni masoda mé ma ma nene ni ma ma sôli. Ndi ikété bôt, bahogi ba mpééna inyu **Allah**, ba bana bé yi yo-kii-yo, to éga, ndi to mbaya-kaat^[1]. ❖21❖ Ingéda ba nkal ki bo le 'noña' yom **Allah** a nsuhul', ba nkal le 'heeni! di noñ' yom di nkobna basôgôl bés. (hala wee) to bale satan ni nyen a nsébél bo' i njiiha i sa'îr? ❖22❖ (42) Tonje a nsem nyu yé yak **Allah**, a bak ki mboñ-longe, a ngwelba ni' nsôñ i i mpédi bé. Lisuk li mam momasôna ki, li yéne yak **Allah**. ❖23❖ Tonje a ntjél ni hémle, ndok yée i téénga bañ we; i bésni nyen matémb map ma yéne; Di ga yeelene ni bo' i mam ba bi boñ. Ntiik le **Allah** a yé Nyi-matihil ma miñem; ❖24❖ Di nti bo ndék' gwom bi ndôn; ndi Di yiga pimbe bo' i soso-njiiha. ❖25❖ Ibakile u mbad bo le 'nje a bi hek ngi ni hisi'? hodo le ba ga kal le '**Allah**'; kal (bo) le 'bibégés bi yé ni **Allah**'; ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ❖26❖ **Allah** nyen a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi. Ni maliga le **Allah** a yé Nhat, Nyonok ni bibégés. ❖27❖ To' bale bikék gwobisona (bie ni bikai) bi yilga bisaô, tuye a yilga tiñti, ni kônde hala batuye basâmbok, bibaŋga bi **Allah** bi nla bé mal (tilba). Ni maliga le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Batupék. ❖28❖ Héka' nan ni bitugne binan bi yé ndigi kii jam li mut-wada. Ni maliga le **Allah** a yé Nnok ni Ntehe-mam.

1 kaat i i ñunda njel

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ
 وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ
 بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ
 مِنْ دُونِهِ الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ
 الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ لِيُرِيكُمْ مِنْ آيَاتِهِ ۚ إِنَّ
 فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾ وَإِذَا غَشِيَهم مَّوْجٌ
 كَاظِمٍ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ
 فَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِآيَاتِنَا إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ
 ﴿٣٢﴾ يَأْتِيهَا النَّاسُ اتِّقُوا رَبَّكُمْ وَأَخْشَوْا يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالِدٌ
 عَنْ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَنْ وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ
 حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ
 الْغُرُورُ ﴿٣٣﴾ إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ
 وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا
 وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ ۚ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

سورة لقمان

﴿29﴾ U ntehe ni bé le **Allah** a nôñha u ni binjâmuha, a nôñhaga binjâmuha ni u? ni le a bi tééne hiangaa ni sôñ ngim' mam, hikii wada wap a kenek ni' yéé ngéda i i yé ntéébaga? ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ﴿30﴾ Hala ndigi inyule **Allah** a yé Maliga, ni le' gwom ba nlôndôl ibabé Nye bi yé bitembee; ni ki le **Allah** a yé Nungingi ni Nunkeñi. ﴿31﴾ U ntehe ni bé le ni masoda ma **Allah** (ni gwéha i Nyambe) nyen kuñga i nleñel' i ngi tuye? inyubonle a unda béé mu' manyaga mé; hodo le biyimbne (biniigana) bi yé mu inyu mut-hônba ni nti-mayéga. ﴿32﴾ Ingéda mangudga ma nkôb bo jiibe, ba nlôndôl **Allah** ni bégés ndigi nyetama; ndi ingéda a nsôñ bo ni pamna bo' i ngwañ, bahogi ikété yap ba nyila mintonba; ndi bonje ba nyahal biyimbne (biniigana) gwés he nduk ditéégé-di-bôt ni batjél-hémle? ﴿33﴾ Eé a bôt ba binam, kona *Nwet*-nan woñi; ni kon ki kel woñi i i yé le nsañ a ga hôla ha bé man tojam; ndi to man a ga la ha bé hôla nsañ jam jo-kii-jo. Hodo le likak li **Allah** li yé maliga. Niñ' i nkoñ' isi i yumus ni bañ béé, to nyumus (satan) a yumus bañ béé inyu **Allah**. ﴿34﴾ Mayi ma ngeñ ma yéne yak **Allah**; Nye ki nyen a nsuhul (a nôs) nop-masoda; Nye ki nyen a nyi' yom i yé ikété' mabum ma bôdaa; mut nye-kii-nye a nyi bé' yom a ga kôs yaani; mut nye-kii-nye a nyi bé to himbe hisi a ga wél. Hodo le **Allah** a yé Ntibil-yi ni Ntibil-tehe mam.

PES 32: AS-SAJDA
 (Liôm-mbom' isi) – minlôn 30

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم ﴿١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ
 ٢ ﴿٢﴾ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
 مَّا أَتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِّنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣﴾ اللَّهُ
 الَّذِى خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ
 ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِّنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ
 أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٤﴾ يُدِيرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ
 إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٥﴾ ذَلِكَ
 عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦﴾ الَّذِى أَحْسَنَ
 كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُ وَوَبَدَّ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ طِينٍ ﴿٧﴾ ثُمَّ جَعَلَ
 نَسْلَهُ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٨﴾ ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ
 رُّوحِهِ ۖ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا
 مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾ وَقَالُوا أَءِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَءِنَّا لَفِي
 خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُمْ بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَفِرُونَ ﴿١٠﴾ قُلْ يَتَوَفَّكُم
 مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِى وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُو أُرُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ
 رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ
 ﴿١٢﴾ وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدًى وَلَٰكِنْ حَقَّ
 الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ
 ﴿١٣﴾ فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا نَسِينَاكُمْ
 وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾ إِنَّمَا يُؤْمِنُ
 بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ
 رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾ تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ
 عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
 يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾ فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ
 جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾ أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا
 لَّا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾ أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ
 جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا
 فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا أَرَادُوا أَن يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا
 وَقِيلَ لَهُمْ دُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾



﴿12﴾ Bale u tehge ni kii baboñ-mam mabe ba ga uwe miño' bisu bi *Nwet* wap (ndi ba kalak le) 'a *Nwet*, di ntehe, di nok ki; timbis ni bés inyuboñle di gwel mam-malam; hodo le di nhémle ni maliga'. ﴿13﴾ Bale Di gwés ki, ki Di nlona hikii mut éga yéé; ndi lipôdôl jem li nlama yon le 'hodo le Me ga yônôs jahannama ni bayoñ lôñni bôt ba binam mpôdnaga'. ﴿14﴾ Noodana ni, inyule ni bi hôya liboma li' kel ini len; yag Bés Di ntjôô (Di nyôi) béé. Noodana ki njiiha i koñ ni koñ inyu' mam ni bi gwel. ﴿15﴾ I bôt ba nhémle bibaŋga gwés ba yé ndigi' bet ba ñôôb mbom' isi, ni bégés lipém li *Nwet* wap ingéda bi mbigdana bo; ni bo ba nhumba bé to ni ngôk*. ﴿16﴾ Ba ñadal mbai yap mu' binañ inyu lôndôl *Nwet* wap ni woñi lôñni bod-ñem; ba nti ki makébél (zakat) ni gwom Di nti bo. ﴿17﴾ Mut to wada a nyi bé' yom Di nkôôbana bo mu' i gwom bi matehe-malam kikii nsaa inyu nson ba bi gwel. ﴿18﴾ Wee nhémle-Nyambe a yé ni nlélém kii béba-mut? ba kôli bé. ﴿19﴾ Inyu' bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam-malam, ba ga bana wom i Ma'wâ kii nsaa inyu nson ba bi gwel; ﴿20﴾ Ndi inyu' bet ba bi bep sal, liyééne jap li ga ba hié; hikii ngéda ba ga gwés pam mu, ba ga timbis bo mu ni kal bo le 'noodana njiiha i hié i ni bé péénana'.

وَلَنُذِيقَهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَدْنَى دُونَ الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بَايَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ
أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا
مُوسَى الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَائِهِ وَجَعَلْنَاهُ
هُدًى لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٢٣﴾ وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَيْمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا
لَمَّا صَبَرُوا وَكَانُوا بَايَاتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ
يَفْصِلُ بَيْنَهُم يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
﴿٢٥﴾ أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّنَ الْقُرُونِ
يَمْشُونَ فِي مَسَاجِدِهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً أَفَلَا يَسْمَعُونَ
﴿٢٦﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ الْجُرُزِ فَنُخْرِجُ
بِهِ زَرَاعَاتٍ كُلُّ مِّنْهُ أَعْمَهُمْ وَأَنفُسُهُمْ أَفَلَا يُبْصِرُونَ
﴿٢٧﴾ وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾
قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِيْمَانُهُمْ وَلَا هُمْ
يُنْظَرُونَ ﴿٢٩﴾ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَانْتَظِرِ إِنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿٣٠﴾

سُورَةُ السَّجْدَةِ

﴿21﴾ Di ga nôôdaha yaga ki bo mu' i njiiha i nkoñ' isi he bes nduk
 njiiha keñi inyuboñle ba témb ni mbus. ﴿22﴾ Baa nje a yé nkoda iloo
 mut nu ba mbigdaha bibaŋga bi *Nwet* wé ndi a kômôk gwo mbus?
 hodo le Di ga timbhe bibéba bi bôt magwelek map. ﴿23﴾ Di bi ti
 yaga ki Môsi kaat; u ba ni bañ ikété pééna mu' liboma jé (ingéda liké
 li jû); Di bi boñ ki yo le i ba éga inyu bon ba lôk israél. ﴿24﴾ Di téé
 ki bakena-bôt mu ikété yap ba ba bé éga ni ora yés ntel' ngéda nu ba
 bé hônba ni tibil hémlé biniigana gwés. ﴿25﴾ Hodo le *Nwet* woñ a
 ga ti mbagi ipôla yap' i kel-bitugne inyu' mam ba bé péénana. ﴿26﴾
 I ta ni bé bo yimbne le tjai tjañen Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda mu'
 bibum gwap ba ntagbene? ntiik le biyimbne (biniigana) bi yé mu; ba
 noga ni bé? ﴿27﴾ Ba ntehe ni bé le Di nyuge malép nyoo' i numuk i
 hisi ni puhlene bibebela mu, bi bilém gwap ni bomede ba nje? ba
 ntehna ni bé? ﴿28﴾ Ba mpot ki le 'i yémbél i i ga lo keekii ibale ni
 yé maliga'? ﴿29﴾ Kal (bo) le 'kel' yémbél, hémlé i' bet ba bi tjél
 hémlé i ga hôla ha bé tojam; ngéda yo-kii-yo i ga tina ha bé to bo'.
 ﴿30﴾ Bagla ni ni bo, u bômle ki; yag bo ba mbômle.

PES 33: AL AHZÂB
 (Bajo-sañ' libut) – minlôn 73



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ
 اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝ وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ
 مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ۝ وَتَوَكَّلْ
 عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ۝ مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ
 قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ ۚ وَمَا جَعَلَ أَزْوَاجَكُمُ اللَّائِي تُظَاهِرُونَ
 مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ أَبْنَاءَكُمْ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ
 بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ۝
 ادْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْمُوا أَبَاءَهُمْ
 فَاخُونَكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا
 أَخْطَأْتُمْ بِهِ ۚ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ
 غَفُورًا رَحِيمًا ۝ النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ
 وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ وَأُولُو الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ
 فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ
 أُولِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَٰلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ۝

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖❖❖1❖❖❖ A mpôdôl, kon **Allah** woñi; u nôgôl bañ batjél-hémle, ndi to bôt ba mandon. Hodo le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ❖❖❖2❖❖❖ Noñ ki' biniigana bi mbû bi nsuhlana we ni **Nwet** woñ. Ni maliga le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ❖❖❖3❖❖❖ Bod ki ñem ni **Allah**; ni **Allah** a kôli kii Ntat. ❖❖❖4❖❖❖ **Allah** a bi ha bé mut miñem' imaa mu ikété tôl yéé; a bi boñ bé to le baa banan ba ba banyuñ banan ba ni nkéda bo ingéda ni mbos bo; a bi boñ bé to ki le bon ni ntééda ba ba bon banan; hala a yé bipopoda binan mu' manyo manan. Ni **Allah** a mpot maliga; Nye ki nyen a ñéga' i njel' sép. ❖❖❖5❖❖❖ Séblana bo ni môl ma basañ bap, hala a yé sép' bisu bi **Allah**; ibanile ni nyi bé basañ bap, ngo ba yé lôkinsoñ-nan ikété base (ikété hémle), tole bake-lôñ ni bée. Ni gwé bé njom inyu mam ma ni mboñ ni yi bé, ndi ndigi inyu' mam ni mboñ ni miñem minan. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖❖❖6❖❖❖ Mpôdôl nu Nyambe a gwé kiñ mu' bahémle iloo (bahémle) bomede; baa bée ki, ba yé banyañ bap. Lihaa li matjél li gwé ngui' i ngaba'bum iloo lini-lipe ipôla bahémle (ansâr) ni baloolo (muhâjirûn) kikii i yé magge ikété kaat' **Allah**; he bes le ni yék lilagle li li kôli inyu lôkinsoñ-nan i ikété hémle. Hala a yé magge ikété kaat.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمَنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ
وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ ۖ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾
لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ
جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا وَكَانَ اللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾ إِذْ جَاءَكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ
مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ
وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونَا ﴿١٠﴾ هُنَالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا
زُلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١١﴾ وَإِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَّرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾ وَإِذْ قَالَت طَّائِفَةٌ
مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ لَكُمْ فَارْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ
مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ
إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾ وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَفْطَارِهِمْ سُبُلٌ أَلْقَيْنَاهُمَا
لَا تُوتَاهَا وَمَا تَنْبَشُّونَهَا إِلَّا تَيْسِيرًا ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا
اللَّهَ مِنْ قَبْلُ لَا يُؤْلُونَ إِلَّا دُبُرَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾

❖7❖ Ni ngéda Di yoñ mu' bapôdôl mbônga wap, i woñ, ni i Nôa, ni i Abraham, ni i Môsi, ni i Yésu man Maria; Di yôñôl ni bo mbônga-keñi; ❖8❖ Inyubonle a bad bapot-maliga mambadga inyu maliga map; a bi kôôbana ki batjél-hémle njiiha keñi. ❖9❖ Éé a bée ba ni nhémle, hoñlana longé i **Allah** inyu nan ingéda mintôñ mi gwét mi leñ bée, Di tjékale ni bo mbuk-mbebi ni mintôñ mi gwét mi ni bé tehe bé. Ni **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ. ❖10❖ Ingéda ba bé lôl bée' i ngi'nan ni' isi'nan; manuna ma bak (bée) mbemel; miñem ki, mbedek' i tôl; ni hoñlege **Allah** mintén mi mahoñol ñwominsôna. ❖11❖ Bahémle-Nyambe ba bi kôs ni manoodana ha, ba nyeñg ki bañga-linyeñgek. ❖12❖ Ni ngéda bôt ba mandon lôñni' bet ba gwé kon' miñem ba bé kal le '**Allah** ni ñôma wé ba bi kak ndigi bés likak li bitembee'; ❖13❖ Ha ki nyen bahogi ikété yap ba bé kal le 'a bôt ba Yatrib, ni kida bañ hana; témba ni mbus'; bahogi ikété yap ba bé bad ni mpôdôl kunde ba kalak le 'mandap més ma yé nso', ndi ki ma bée bé nso; ba bé gwés ni ndigi see sañ ni ke ngwé. ❖14❖ Bale ba sagal ni bo mu' i ngim' bahoma ni bad bo le ba tañba hémle, ki ba bi neebe, ba tiira bé; ❖15❖ Ndi ki ba bi bôk ba bôn **Allah** le ba ga tonba bé (le ba ga kôm bé mbus); mambadga ki, ma ga béda (bôt) inyu makak ma ba bi yoñ ni **Allah**.



قُلْ لَنْ يَنْفَعَكُمْ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا
 لَا تُمْتَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾ قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُمْ مِنَ اللَّهِ
 إِنْ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ
 اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾ * قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَالْقَائِلِينَ
 لِإِخْوَانِهِمْ هَلْمْ إِلَيْنَا وَلَا يَأْتُونَ الْبَاسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٨﴾ أَشْحَةً
 عَلَيْكُمْ فِإِذَا جَاءَ الْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ
 كَالَّذِي يُغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فِإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوكُمْ
 بِالسِّنَةِ حَدَادٍ أَشْحَةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ
 اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾ يَحْسَبُونَ
 الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوَدُّوا لَوْ أَنَّهُمْ
 بَادُونَ فِي الْأَعْرَابِ يَسْأَلُونَ عَنْ أَنْبَاءِكُمْ وَلَوْ كَانُوا فِيكُمْ
 مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ
 لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾
 وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ
 وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

¶16 Kal (bo) le ‘kekiikel ngwé u ga bane bé béé nseñ wo-kii-wo ibale nyemb yon ni nke ngwé tole manola; ha yaga ni, ki ni ga hak ndigi ndék ngéda. ¶17 Kal (bo) le ‘baa nje a nla kéñ béé **Allah** ibale a ngwés ti béé ndutu to ti béé masoda’? ba nla ni bé to tehe nsôñ to nhôla numpe ibabé **Allah**. ¶18 **Allah** a ntibil yaga yi bôt ba yeñgi ikété nan; ni’ bet ba nkal lôkinsañ le: lona’ i bésni, ndi ba pémhak ndigi ndék ngap; ¶19 Bôt ba wim inyu nan; ingéda woñi i nlo (i nlól bo), tehe bo ba mbéñge we; ba nhembel mis weengoñle mut nu a nkon nyemb woñi. Ndi ingéda woñi i mal (i ntagbe), ba ntonda we ni dilémb tjàp ndi ki ba yé bôt ba wim i boñ longe; ba hala, ba bak ngi hémle; **Allah** a nsôyôï ni minson ñwap; ni hala a ntômbôl **Allah**; ¶20 Ba nhoñol le bajo-sañ’ libut ba nkenek bé. Ibanile bajo-sañ’ libut ba ntiimba lo, ba nyéñ njel i yila bâdûna (mimbôbôô) ikété bôt ba mbai mu’ i bon ba a-rab, yom ba badak ndigi mambadga inyu nan; ndi to bale ba bak ni béé, ki ba njo ndigi ndék. ¶21 Ni gwé yaga hihéga hila mu yak ñôma nu **Allah** inyu tonje a mbod ñem ni **Allah** ni’ i kel i nsôk; a bigdaga ki **Allah** ngandak. ¶22 Ndi ingéda bahémle-Nyambe ba bi tehe bajo-sañ’ libut, ba kal le ‘i yom **Allah** ni ñôma wé ba bi bôn bés yo ini; ni **Allah** lôñni ñôma wé ba bi pot maliga’; hala nye a kônde ni ndigi ki bo hémle ni linôgôl (ni liti bomede sesema’ matéak ma Nyambe).

مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَّنْ
 قَضَىٰ نَحْبَهُ وَمِنْهُمْ مَّنْ يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا تَبْدِيلًا ﴿٢٢﴾ لِيَجْزِيَ
 اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ
 يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾ وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ
 كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ
 الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٢٤﴾ وَأَنزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُواهُمْ مِّنْ
 أَهْلِ الْكِتَابِ مَن صَيَّاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ
 فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٥﴾ وَأَوْرَثَكُم أَرْضَهُمْ
 وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
 شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٦﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ إِن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ
 الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ
 سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٧﴾ وَإِن كُنْتُمْ تُرِيدُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالذَّارَ
 الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَاتِ مِنكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٨﴾
 يٰٓنِسَاءَ النَّبِيِّ مَن يَأْتِ مِنكُنَّ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ يُضَعَفْ
 لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢٩﴾

﴿23﴾ Bahogi mu ikété bahémle ba bi ba maliga mu' i mbônga wap ba bi bôn **Allah**; bape ni mu, ba yônôs wo ikepam' lisuk; bape ki, ba ngi bômlege ibabé le ba heñel mahoñol. ﴿24﴾ Inyuboñle **Allah** a saa bapot-maliga inyu maliga map; ni le a kogse bôt ba mandon ibale a ngwés, tole a neebene bo bisoohene. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿25﴾ Ni **Allah** a bi buñga' bet ba bi tjél hémle ni liyot jap ibabé le ba kôs yom-lam yo-kii-yo; ni **Allah** a kéñ (a tuga) bahémle lijo-gwét. Hodo le **Allah** a yé Lôs, Ngui-momasôna. ﴿26﴾ A suhul ki (a sand ki)' bet ba bi kam bo (bajo-sañ' libut) ikété batilabikaat mu' mandap map ma ngui, ni ha bo woñi' miñem; bahogi ni nolok, bape ni gwelek minkôma; ﴿27﴾ A boñ ki le ni kôdol nkoñ wap, ni mandap map, ni lihat jap, ni nkoñ i ni bak ngi téé kôô (Kaibâr). Ni **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ﴿28﴾ A mpôdôl nu Nyambe, kal baa boñ le 'ibale niñ' i nkoñ' isi yon ni nsiñge ni biéñgba gwé, lona me ti béé gwom, me bagla ni béé longe-libaglaga (me bos béé ni nsañ), ﴿29﴾ Ndi ibale **Allah** ni ñôma wé bon ni nsiñge, lôñni linoine li mbus-nyemb, ngo **Allah** a nkôôbana bagwel-mam malam ikété nan soso-nsaa; ﴿30﴾ A bôdaa ba mpôdôl, tonje ikété nan nu a ga boñ jôñ-jam i i nene, njiiha i ga kôndbana nye ngélé' ibaa; hala a ntômbôl ki **Allah**;

* وَمَنْ يَقْنُتْ مِنْكُمْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعْمَلْ صَالِحًا نُؤْتِهَا
 أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾ يَدْنَسَاءُ النَّبِيِّ
 لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنْ أَتَقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ
 فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا ﴿٣٢﴾ وَقَرْنَ
 فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ الْجَاهِلِيَّةِ الْأُولَىٰ وَأَقِمْنَ
 الصَّلَاةَ وَآَتِينَ الزَّكَاةَ وَأَطِعْنَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنَّمَا
 يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ
 تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾ وَأَذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ مِنْ
 آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾
 إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
 وَالْقَنَتِينَ وَالْقَنَتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ
 وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ
 وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ
 فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا
 وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

﴿31﴾ (43) Ndi tonje a ntibil yaga nôgôl **Allah** ni ñôma wé ikété nan ndi a gwel ki nson-nlam, Di ga bulhene nye nsaa wé ngélé' ibaa; Di nkôôbana ki nye minsai bak mi makébél; ﴿32﴾ A bôdaa ba mpôdôl, ni ta bé kii bôdaa bape^[1]; ibale ni nkon ni Nyambe woñi, ni lôôha bañ suhul libak linan mu' bipôdôl (binan), tiga le' nwet a gwé kon' mahoñol a kahal lôhbe béé; ni podok ki bibuk bi bi kôli. ﴿33﴾ Yéna ki mu' mandap manan; ni pambla bañ lipamblaga li ngéda' i ndim (jâhiliyya). Boña ki masoohe, ni ti ki zakat, ni nôgôl ki **Allah** ni ñôma wé. Ngo **Allah** a ngwés ndigi héa béé mahindi a bôt ba ndap (ndap'ñôma) ni pubus béé pum. ﴿34﴾ Bigdana ki' yom i ñéña mu' mandap manan kii bibaŋga bi **Allah** ni yom' i pék. Ni maliga le **Allah** a yé Litob-li-ñem ni Ntibil-yi mam. ﴿35﴾ Hodo le bon ba islâma bôôlôm to bôdaa, ni bahémle-Nyambe bôôlôm to bôdaa, ni basuhul-nyu bôôlôm to bôdaa, ni bapot-maliga bôôlôm to bôdaa, ni banihbe bôôlôm to bôdaa, ni bakon-Nyambe woñi bôôlôm to bôdaa, ni bakébél-diyeyeba bôôlôm to bôdaa, ni batééda-dilo di njal bôôlôm to bôdaa, ni batééda libak jap li konji bôôlôm to bôdaa, ni balôôha bigda **Allah** bôôlôm to bôdaa; **Allah** a nkôôbana bo ñwéhél ni soso-nsaa'.

1 ni nigle bañ bôdaa bape mu magwelek manan to' bipôdôl binan

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا مُبِينًا ﴿٣٦﴾ وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتُخَشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِّنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾ مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ وَسُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَّقْدُورًا ﴿٣٨﴾ الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكَانُوا بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾ مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾ وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾ هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

﴿36﴾ I ta bé to nhémle nye-kii-nye kunde mûnlôm to mudaa, ingéda **Allah** ni ñôma wé ba nyoñ makitik inyu ngim-jam le ba heñel ora yap. Tonje a ndokbene **Allah** ni ñôma wé, a nimil bañga-linimlak.

﴿37﴾ Ni ngéda u bé kal' nwet **Allah** a bi yôge ni masoda mé, yag we u yôge nye le 'kôhle ñwaa woñ ni kon **Allah** woñi, u sôak'i yom i bée we ikété i **Allah** a nke' i bambal; u konok bôt ba binam woñi ndi ki **Allah** nyen a kôli kôna woñi; kii Zaid a ntée ni mbôda'niñ ni nye (Zainab), Di biibaha we nye inyuboñle nduña yo-kii-yo i ba ha bañ bahémle-Nyambe le ba biiba ni baa ba' i bonge ba néñés ingéda ba mwaa pôdna niñ ni bo. Ni ora i **Allah** i nlama bôñlana.

﴿38﴾ Mpôdôl a gwé bé bisol inyu' yom (inyu' jam) **Allah** a nyéksa nye (a ntine nye ora). (hala) a yé matéak ma **Allah** inyu' bet ba bi bôk' bisu bi ngéda. Ni ora i **Allah** i yé kiyonok-makitik.

﴿39﴾ I bet ba bé tjam (ba bé bambal) mañwin ma **Allah**, ba konok ki Nye woñi, ba kon bé to mut nye-kii-nye woñi he nduk **Allah**..., ni **Allah** a kôli i bog minsoñgi.

﴿40﴾ Muhammad a ta bé nsañ wada-mûnlôm ikété nan, ndi (a yé) ñôma nu **Allah** ni Masôk-mpôdôl. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna.

﴿41﴾ Éé a bée ba ni nhémle, bigdana **Allah** ni ngandak mbigda;

﴿42﴾ Tina ki Nye lipém kekela ni kôkôô;

﴿43﴾ Nyen a nsayap bée, yag ni biangel gwé, inyuboñle a pémés bée' i jiibe ni jubus bée' mapubi. Ni Nye a yéne bahémle *Ntohol*.

يَحْيِيهِمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُ وَسَلَّمَ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾ يَا أَيُّهَا
النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾ وَدَاعِيًا
إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ﴿٤٦﴾ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُمْ
مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾ وَلَا تَطْعُ الْكُفْرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ
وَدَعْ أَذُنَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ
مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُونَهَا
فَمَتَّعُوهُنَّ وَسَرَّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾ يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ
إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَ الَّذِينَ ءَاتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ
يَمِينُكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عُمَّتِكَ
وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَالَاتِكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ وَامْرَأَةً
مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبْتَ نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا
خَالِصَةً لَّكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا
عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا
يَكُونَ عَلَيْكَ حَرَجٌ ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥٠﴾

❖44❖ Kel ba ga boma Nye, mayéga map ma ga ba le ‘salâm’. A nkôôbana ki bo mayôgbe-nsaa. ❖45❖ A mpôdôl, Di ñom yaga we kii mbog-mbôgi, ni nlegel-ñwin, ni mbéhe, ❖46❖ Ni nsébél-(bôt) yak **Allah** ni ora yéé, ni mbaya’i tuñgeñ. ❖47❖ Legel ki bahémle le ba ga bana masoda makeñi’ litinak li **Allah**. ❖48❖ U nôgôl bañ to batjél-hémle, ndi to bôt ba mandon; yan ki ora yap, u bod ki ñem ni **Allah**. Ni **Allah** a kôli kii Ntat. ❖49❖ A bée ba ni nhémle, ingéda ni mbiiba ni bahémle (bôdaa); ndi ni kahal bos bo bée ngi tisba bo, ni nlama bé nyéksa bo le ba tégbaha ngéda-nihbe (idda). Tina ni bo yom-lam, ni bagla ni bo longe’ libagлага. ❖50❖ A ñôma, Di nti we kunde ni baa boñ ba u bi ti nkak wap’ likil, ni minlimil moñ (mi bôdaa) mu’ bet **Allah** a nti we, ni bingond bi nyandôm woñ nu mûnlôm ipes’ insoñ; ni bingond bi banyandôm boñ ba bôdaa ipes’ insoñ; ni bingond bi nyandôm woñ nu mûnlôm ipes’ nyuñ, ni bingond bi banyandôm boñ ba bôdaa ipes’ nyuñ ba ba bi bôô lôñ ni we; ni nhémle-Nyambe (mudaa) nu a nti nyu yéé mpôdôl ibale mpôdôl a neebe biiba ni nye. A yé we tel-ndodla ibabé inyu bahémle-bape. Di nyi ntiik’ i yom Di nhihe bo inyu baa bap ni’ bet ba gwé (minlimil); inyuboñle u bana bañ mbamga. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.



* تَرْجَى مَنْ تَشَاءُ مِنْهُمْ وَتُقْوَى إِلَيْكَ مَنْ تَشَاءُ وَمَنْ أَبْتَغَيْتَ
 مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ تَقْرَأَ عَنِ هُنَّ
 وَلَا يَحْزَنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَا آتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ
 مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ٥٠ لَا يَحِلُّ لَكَ
 النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ
 حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ
 شَيْءٍ رَقِيبًا ٥١ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ
 إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ غَيْرِ نَظَرٍ إِنَّهُ وَلَٰكِنْ
 إِذَا دُعِيتُمْ فَأَدْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْشَرُوا وَلَا مُسْتَفْسِدِينَ
 لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي مِنْكُمْ ٥٢
 وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مَنْ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَسْأَلُوهُنَّ
 مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ
 وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَكُونُوا أَزْوَاجَهُ
 مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكُمْ كَانَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ٥٣
 إِنْ تَبَدُّوا شَيْئًا أَوْ خُفِّفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ٥٤

❖51❖ I nwet u ngwés, u mboñ le a bemb, u téédaga ki' i weeni' nwet u ngwés; u gwé bé to njom ibale u nsébél' nwet u bi bag i weeni; hala a yé ni le a kôsna bo masé, ni boñ le ba tjelel bañ (ni kéñ bo kon-mahoñol), ni le ba neebe' yom u nti bobasôna (ni mahoñol malam). Ni **Allah** a nyi' yom i yé bée' miñem. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Konangoo. ❖52❖ I ta ni ha bé we kunde le u yoñ ki bôdaa bape, tole u héñha baa, to ibale bilama gwap bi nyoña we; ndigi' minlimil u gwé. Ni **Allah** a yé Mabéñge ma gwom gwobisôna. ❖53❖ A bée ba ni nhémle, ni jôbôk bañ' mandap ma mpôdôl ni yén i bemb le bijek bi bel, he bes le ba naña bée je; ndi ibale ba naña bée, ni jôb; ingéda ni mal ni je, ni sanda ibabé le ni kida (ha)' miñañ. Hala a tééngaga ñôma, ndi a wok nyu inyu nan; ni **Allah** a mwo bé nyu i pot maliga. Ingéda ni mbad ki bo (baa bée) ngim-jam, ni bédél bo jo' i mbus nteendi. Hala a yé mapubi inyu miñem minan ni miñem ñwap. I ta bé bée longe le ni téénga ñôma nu **Allah**, ndi to kunde le ni biiba ni baa bée' mbus yée kekiikel; inyule hala a yé soso béba-jam' bisu bi **Allah**. ❖54❖ Too ni nyelel ngim-jam, too ni nsôd jo, ni maliga le **Allah** a yé Nyimam momasôna.

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَ فِيءِ آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا
 أَبْنَاءَ إِخْوَانِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ أَخَوَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ
 أَيْمَانُهُنَّ وَاتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا
 ﴿٥٥﴾ إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٦﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُودُونَ
 اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا
 مُهِينًا ﴿٥٧﴾ وَالَّذِينَ يُودُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغِيرَ
 مَا كُتِبَ لَهُمْ فَقَدْ أَحْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٨﴾
 يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّأَزْوَاجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءِ الْمُؤْمِنِينَ
 يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلِيبِ هُنَّ ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يَعْرِفَ فَلَا
 يُؤْذِينَ ۖ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾ لَّيِّنَ لِّمَنَّتِهِ الْمُنْفِقُونَ
 وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ
 لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾ مَلْعُونِينَ
 أَيُّمَا ثِقَفُوا أَخِذُوا وَقْتِكُمْ قَلِيلًا ﴿٦١﴾ سُنَّةَ اللَّهِ فِي
 الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾



﴿55﴾ Njom i ta bé bo inyu basañ bap^[1], to inyu bon bap, to inyu lôk-nyañ yap i bôôlôm, to bon ba lôk-nyañ yap i bôôlôm, to bon ba lôk-nyañ yap i bôdaa, to bôdaa bap (bôdaa ba lôñ yap), to minlimil ba gwé; kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Mbôgi' i hikii jam. ﴿56﴾ Hodo le **Allah** ni biangel gwé ba nsoohe inyu mpôdôl (ba nsayap mpôdôl); a bée ba ni nhémle, soohana inyu yée ni om (nye) mayéga. ﴿57﴾ Hodo le' bet ba ñunbaha **Allah** ni ñôma wé, **Allah** a nti bo biok hana' i nkoñ' isi ni' i mbus nyemb. A nkôôbana ki bo njiiha i wonyu. ﴿58﴾ Ni' bet ba ñunbaha bahémle bôôlôm to bôdaa ngi njom, ba mbegee yaga ni minsohi ni soso-béba. ﴿59﴾ A mpôdôl, kal baa boñ, ni bingond gwoñ, ni baa ba bahémle le ba tibil yaga lébba basoso ba biyañsi. Hala a yé sép, a ntodol ki bo le ba tééñgana bé. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿60﴾ Hodo le ibale bôt ba mandon, ni' bet ba gwé kon' miñem, ni bôt ba nyagda ba Madina ba nsôk bé ha, Di ga tjékle bo we, ba yén ndigi ndék ngéda ipañ yoñ; ﴿61﴾ Miñogok; tohee ba nkobna bo, ba ga gwéla ni nôla ibabé ngôô; ﴿62﴾ Hala a yé matéak ma **Allah** inyu' bet ba bi niñ' ingéda kwañ; u ga léba ni bé mahéñha mu' matéak ma **Allah** kekiikel.

1 njom i ta bé bo inyu mini mintén mi bôt le ba ba bé nkôôbaga mabadô

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِيكَ
لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦١﴾ إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكَافِرِينَ وَأَعَدَّ
لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٢﴾ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا
﴿٦٣﴾ يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَلَيْتَنَّا أَطَعْنَا اللَّهَ
وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٤﴾ وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا
فَاضْلَمُوا السَّبِيلَ ﴿٦٥﴾ رَبَّنَا آتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ الْعَذَابِ
وَالْعَنَهُمُ لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ
ءَادَوْا مُوسَىٰ فَبَرَّاهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ﴿٦٧﴾
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾ يُصْلِحْ
لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
فَقَدْ فُتِحَ لَهُ قُتُبٌ عَظِيمًا ﴿٧١﴾ إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا
الْإِنْسَانُ ۚ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾ لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ
وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ اللَّهُ
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

﴿63﴾ Bôt ba mbad we mambadga inyu ngeñ; kal (bo) le ‘mayi mé ma yéne yak **Allah**’. We u nyi ni kii mu? ndi i nla pam le ngeñ i ba bebee. ﴿64﴾ Ni maliga le **Allah** a bi ok batjél-hémle, ni kôôbana bo sa’îr, ﴿65﴾ Inyu yén mu koñ ni koñ, ba bana bé to nhôla ndi to nsôñ mu. ﴿66﴾ Kel masu ma ga ba ma nkébba bo mu ikété hié; ba kalak le ‘ngoo yés, ki di bi nôgôl to **Allah** ni nôgôl ñôma’. ﴿67﴾ Ba ga kal le ‘a **Nwet**, di bi nôgôl bikiñe gwés ni bôt bés bakeñi; bo ni bon ba bi nimlaha bés njel; ﴿68﴾ A **Nwet**, nôbne bo njiiha ngélé’ ibaa, U ok ki bo ni biok bikeñi’. ﴿69﴾ A bée ba ni nhémle, ni nigle bañ’ bet ba bi tééñga Môsi; **Allah** a téé ni nye peles mu’ bipôdôl gwap. Ni nye a bééna lipém’ bisu bi **Allah**. ﴿70﴾ A bée ba ni nhémle, kona **Allah** woñi; ni pot ki bibuk-bilam, ﴿71﴾ A ga tiblène béé magwelek manan, ni ñwéhél béé dihôha dinan. Tonje a nôgôl **Allah** ni ñôma wé, a mbumbul yaga ni masoda bañga libumblak. ﴿72﴾ Di bi kal ngi ni hisi ni dikôa le ba neebe begée mbegee (i liboñ longe ni lisemba béba), ba kon ni woñi ni tjél begée yo; ndi mut-binam a bi neebe begée yo; hodo le a yéne nyemedé nkoda ni jôñ (ngi-yi). ﴿73﴾ Inyuboñle **Allah** a kogse bôt ba mandon bôôlôm ni bôdaa, ni bakolbaha-Nyambe bôôlôm ni bôdaa. Ni **Allah** a nleege bisoohene bi bahémle bôôlôm ni bôdaa. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**.

سُورَةُ سَبَأٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ
 فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ ﴿١﴾ يَعْلَمُ مَا يَلْجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا
 يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ
 الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ
 قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَالِمِ الْغَيْبِ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ
 ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ
 وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٣﴾ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ
 كَرِيمٌ ﴿٤﴾ وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ
 لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ ﴿٥﴾ وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ
 الَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ
 الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُوكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ
 يَنْبِئُكُمْ إِذَا مُرِّقْتُمْ كُلَّ مُمَرِّقٍ إِنَّكُمْ لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

PES 34: SABA'
(Ñkoñ'i Saba') – minlôn 54

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❖❖❖1❖❖ Bibégés bi yé ni **Allah** nu a yé Nwet-gwom gwobisôna bi ngingi ni gwom gwobisôna bi hisi. Nyen a gwé ki bibégés' i mbus nyemb. A yé ki Batupék ni Ntehe-mam. ❖❖❖2❖❖ A nyi' i yom i njôb ikété hisi ni' i yom i mpam mu; ni' i yom i nsôs' i ngi ni' i yom i mbet mu. Nyen a yé ki **Ntohol** ni Nti-ñwéhél. ❖❖❖3❖❖ Bangihémle ba nkal ki le 'ngeñ i ga lôl bé bés'. Kal (bo) le 'i ga lôl yaga ni bée; hodo wee **Nwet** wem, Nyi-minsolbe mi mam, jam jo-kii-jo li nhias bé Nye' i ngi to' isi; to li yé lititigi kii jis li nsege. Yom yo-kii-yo ititigi to ikeñi i ta bé to le i bi tilbana bé ikété kaat-masoola (mayelel-kaat), ❖❖❖4❖❖ Inyubonle a saa' bet ba nhémle ni boñ mam-malam; ba hala, bon ba gwé ñwéhél ni minsaibak mi makébél. ❖❖❖5❖❖ Ndi' bet ba njo sañ inyu yahal biniigana gwés, ba hala bon ba gwé soso-njiha i wonyu. ❖❖❖6❖❖ Bayimam ba ntehe ki' i yom i nsuhlana we le maliga ma, ma ñéga' i njel i nke yak Ngui-momasôna, Nyonok ni bibégés. ❖❖❖7❖❖ Bangihémle ba bi kal ki le 'baa di unda bée mut nu a mbôn bée le ingéda ni nyila lipum li biték, ni ga yiga témb ki bihékel bi yondo'?

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ
 فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ الْبَعِيدِ ﴿٨﴾ أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
 وَمَا خَلْفَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنْ نَشَأْ نُخِيفْ بِهِمُ الْأَرْضَ
 أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَةٌ
 لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ مَتَافِضًا
 يَجِبَالٍ أَوْبَى مَعَهُ وَوَالَطِيرَ وَالنَّالَةَ الْحَدِيدَ ﴿١٠﴾ أَنْ أَعْمَلَ
 سَبِغَتٍ وَقَدَّرَ فِي السَّرْدِ وَأَعْمَلُوا صِلْحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ
 بَصِيرٌ ﴿١١﴾ وَلَسَلِيْمَنَ الرِّيحِ غُدُوها شَهْرٌ وَرَواحُها شَهْرٌ
 وَأَسْلَنَّا لَهُ عَيْنَ الْقَطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ
 رَبِّهِ وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نَذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٢﴾
 يَعْمَلُونَ لَهُ وَمَا يَشَاءُ مِنْ مَحْرِبٍ وَتَمْثِيلٍ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ
 وَقُدُورٍ رَاسِيَتٍ أَعْمَلُوا أَلْ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ
 الشَّكُورُ ﴿١٣﴾ فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ
 إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنْسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ
 أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾



❖8❖ A mbod ni bitembee ni bébe gwo **Allah** tole a ngon njék? ndi' bet ba nhémle bé niñ'i mbus-nyemb, ba yé ikété njiiha ni yimil-nonok. ❖9❖ Ba ntehe ni bé' i gwom bi yé bo' bisu ni' i mbus kii ngi ni hisi? bale Di gwéhék ni, ki Di mboñ le hisi hi kûbana bo, tole bipes bi ngi bi kwél bo. Hala a yé biyimbne inyu tonje-mbôñôl, mbad-ñwéhél. ❖10❖ Di bi ti yaga ki David ngaba mu' masoda més: 'a dikôa ni dinuni, béghana Me lôñ ni nye (mu i tjémbi di bibégés a ntubul Me). Di tômhene ki nye éña (kei). ❖11❖ (Di kal nye le) 'bañ mambot ma gwét ni tibil yoñ dihéga. Gwel ki nson-nlam. Ni maliga le Me yé Ntehe-mam ni mboñ'. ❖12❖ Inyu Salômô ki, (Di bi ti nye) mbuk-mbebi i i bé hôñ ni ke liké li ngim sôñ kekela; i témbék ki kôkôô, liké li ngim sôñ. Di pémhene ki nye lingen li malép-ma-éña (lingen li njoñ-éña). Ikété bayoñ ki, bape ba bé sélél nye ni kunde i *Nwet* wé; ndi' nwet a béé a tonbana ni ora yés, Di béé Di nôôdaha nye njiiha' i sa-îr. ❖13❖ Ba bé béñél nye' i gwom a bé gwés, (kii bo): mandap ma masoohe, bo biôñgba (bikeñi), bo biséa bi pônga mimpuge, bo dibee dikeñi ni matégne. Gwela nson a bon ba ndap' David; ni tinak Me mayéga. Ndi ndék ikété babôñôl bem yon i nti mayéga. ❖14❖ Ingéda Di bi yoñ ni makitik inyu nyemb yéé, to wada wap (bo bayoñ) a bi yi bé nyemb yéé; ndigi hibagaa hi yom hi hi mpémél' isi (bid tole maselek); yon i koñ ntoñ wé. Ingéda a kwo ni, i yeli' i mis ma bayoñ le bale ba bé yi minsolbe mi mam, ki ba bi kida (ki ba bi lenda) bé ikété ndutu'i bikol.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَنْ يَمِينٍ وَشِمَالٍ
كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ
﴿١٥﴾ فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ
جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِیْ أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ
﴿١٦﴾ ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ يُجْزَى إِلَّا الْكَفُورَ ﴿١٧﴾
وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا قُرًى ظَاهِرَةً
وَقَدَّرْنَا فِيهَا السَّيْرَ سِيرُوا فِيهَا لِيَالٍ وَأَيَّامًا آمِنِينَ ﴿١٨﴾
فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَاهُمْ
أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿١٩﴾ وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا
فَرِيقًا مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾ وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِّن سُلْطَانٍ
إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يُّؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّن هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ
وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾ قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِّن
دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي
الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهَا مِن شِرْكٍ وَمَا لَهُ مِنْهُمْ مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

¶15 Yimbne i bééne yaga bôt ba saba' mu' mayééne map; ñwom mi binunuma imaa; wada i waalôm, impe i waaé. (i kéla ni bo le) 'jena makébél ma *Nwet* nan, ni ti ki Nye mayéga; (ni gwé) nkoñ-nlam, ni *Nwet*: Nti ñwéhél'; ¶16 Ba tonba ni; ndi Bés Di kuble ni bo jegi ni tjékile bo malép; Di héñha ki bo ñwom-minlam ni bibebela bi gwom bi nlol, ni aslin, ni ndék-gwom bi sidr. ¶17 Hala nyen Di bi kogse bo inyu ngihémle wap. Wee Di nkogse ni mut numpe he nduk ntjél-hémle? ¶18 Di hek ki minkoñ mimpe ipôla yap ni minkoñ mi Di bi sayap. Di téé ni ki maboñbene mu. Hiôma mu jû to njâmuha ni ñem'hogbe. ¶19 Ba kal ki le 'a *Nwet*, ébés maboñ més ma liké; ndi ba bi kodbene bomede. Di yilha ki miñña inyu yap kikii panapô. Di sand ki bo sand i kééda. Ntiik le biniigana bi mabéhna bi yé mu inyu mut-hônba nu a nti mayéga. ¶20 Iblis a bi boñ yaga ki le hégda yap i neene bo maliga; ba noñ ni nye, he bes bôt bahogi ikété bahémle-Nyambe, ¶21 A bééna yaga bé to kômbe yo-kii-yo' i ngi yap, ndigi le Di bi gwés yelet ni bagal' bet ba bé hémle niñ'mbus-nyemb ni' bet ba bé pénda yo. Ni *Nwet* woñ a yé Ntééda hikii jam. ¶22 Kal (bo) le 'lôndlana ni' bet ni yèñbene ibabé *Allah*; ba gwé bé to jis li nsege' i ngi to' isi. Ba bi yoñ bé ngaba mu i héga i gwom, ndi tole wada wap a ti Nye mahôla'.

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ وَحَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا الْحَقُّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِّنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ ﴿٢٤﴾ وَإِنَّا أَوْيَاكُمْ لَعَلَىٰ هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٥﴾ قُلْ لَا تَسْأَلُونَنَا عَمَّا آجُرَمْنَا وَلَا نُسْأَلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٧﴾ قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَلْحَقْتُمْ بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٨﴾ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٠﴾ قُلْ لَّكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَجِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣١﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن نُّؤْمِنَ بِهِذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِّلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَننْمَ لَكُم مَّاؤُمِنِينَ ﴿٣٢﴾

❖23❖ Ngama' bisu gwé i gwééne ndigi nseñ inyu' nwet A ntine kunde. Ingéda woñi i ga nyodi ni bo' miñem, b'a kal le '*Nwet* nan a mpot laa?' ba timbhe (bo) le 'maliga'. A yé ki Nungingi ni Nunkeñi. ❖24❖ (44) Kal (bo) le 'baa nje a njés bée ni gwom bi bi nlôl'i ngi ni' isi?' kal le '**Allah**; bés ki tole bée, bonje ba téé sép tole ba yé ikété biyômôk bikeñi?' ❖25❖ Kal (bo) le 'ni ga kééhana bé inyu bibôñôl gwés; to bés ki di ga kééhana bé inyu magwelek manan'. ❖26❖ Kal (bo) le '*Nwet* wés a ga kod bés, a ti ki mbagi ipôla yés ni maliga; inyule nyen a yé Nti-mbagi ni Nyimam nunkeñi' ❖27❖ Kal (bo) le 'undnana me' nwet ni nkéda Nye. Heeni! Ntiik le nye ni nyen a yé **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék'. ❖28❖ Di ñom ndigi ki we yak bôt ba binam bobasôna kikii nlegel-ñwin-nlam ni mbéhe^[1]; ndi bôt ngandak ba nyi bé. ❖29❖ Ba mpot ki le 'baa likak li, li yé kekii, ibale ni yé maliga?' ❖30❖ Kal (bo) le 'likak li yéne bée ntéébaga' i kel i ni ga la bé hubus ngeñ ndi to kônde'. ❖31❖ Batjél-hémle ba bi kal le 'bés di nla bé hémle'i Kur'an ini, ndi to' yom i bi bôk yo' bisu bi ngéda'. Bale u bak ni le u tehe ingéda bôt ba nkoda ba ga telep' bisu bi *Nwet* wap, ba leñnaga bibuk bo-ni-bo; i bet ba bé nene minhoya ba kalak' bet ba bé hoñol ngôk le 'bale he bée bé, ki di bi ba bahémle-Nyambe';

1 hala wee Muhammad a ta ni bé kii baôma bape ba ba bi bôk lo (Yésu, Môsi, ...); ba bée baôma inyu ngim' matén; ndi masôk-ñôma (Muhammad) a bi lo inyu bôt bobasôna ni minkoñ ñwominsôna...

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ اسْتَضَعُّوْا اَنَحْنُ صَدَدٌ نَّكُمْ
 عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ اِذْ جَاءَكُمْ بَلْ كُنْتُمْ مُّجْرِمِيْنَ ﴿٣٢﴾ وَقَالَ الَّذِينَ
 اسْتَضَعُّوْا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا بَلْ مَكْرٌ اَلِيلٌ وَالنَّهَارُ اِذْ
 تَأْمُرُوْنَ اَنْ نَّكْفُرَ بِاللّٰهِ وَنَجْعَلَ لَهُ وَاْنْدَادًا وَاَسْرُوا النَّدَامَةَ
 لَمَّا رَاُوا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْاَغْلَلَ فِيْ اَعْنَاقِ الَّذِينَ كَفَرُوْا
 هَلْ يُجْزَوْنَ اِلَّا مَا كَانُوْا يَعْمَلُوْنَ ﴿٣٣﴾ وَمَا اَرْسَلْنَا فِيْ قَرْيَةٍ
 مِّنْ نَّذِيْرٍ اِلَّا قَالُ مُتْرَفُوْهَا اِنَّا بِمَا اُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُوْنَ ﴿٣٤﴾
 وَقَالُوْا اَنَحْنُ اَكْثَرُ اَمْوَالًا وَّاَوْلَادًا وَاَمَّا نَحْنُ بِمُعَذِّبِيْنَ ﴿٣٥﴾
 قُلْ اِنْ رَّبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاءُ وَيَقْدِرُ وَلَكِنَّ اَكْثَرَ
 النَّاسِ لَا يَعْلَمُوْنَ ﴿٣٦﴾ وَمَا اَمْوَالُكُمْ وَاَوْلَادُكُمْ بِاَلَّتِي تُقَرِّبُكُمْ
 عِنْدَنَا زُلْفٰى اِلَّا مَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صٰلِحًا فَاُولٰٓئِكَ لَهُمْ جَزَاؤٌ
 اَلْضِعْفُ بِمَا عَمِلُوْا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ ءَامِنُوْنَ ﴿٣٧﴾ وَالَّذِيْنَ
 يَسْعَوْنَ فِيْ ءَايٰتِنَا مُّعْجِزِيْنَ اُولٰٓئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحَضَّرُوْنَ ﴿٣٨﴾
 قُلْ اِنْ رَّبِّيْ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَّشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَا
 وَمَا اَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَا هُوَ خَيْرُ الرَّٰزِقِيْنَ ﴿٣٩﴾

❖32❖ I bet ba bé ngôkôb ba kalak' bet ba béé minhoya le 'baa bés bon di bi tuga béé i noñ njel-sép i ma lôl béé? ni béé yaga bibéba bi bôt'. ❖33❖ I bet ba béé minhoya ba kalak ki' bet ba bé ngôkôb le 'minsômba minan jû ni binjâmuha ñwon mi bé ôdna bés i tjél hémle **Allah** ni i ti Nye bikolba'. Ba ga sôô ni ntamga wap ingéda ba ga tehe njiiha. Di ga ha ni ki'i bet ba bi tjél hémle dikéñ' joo. Wee Di ga saa ni bo nya'ipe he nduk kiingéda bigwélél gwap? ❖34❖ Di bi om bé to mbéhe nye-kii-nye i ngim nkoñ le minhat ñwé mi bôt mi kal bé le 'bés di ntjél hémle' yom ba ñômôl béé'. ❖35❖ Ba kalak ki le 'di gwé ngandak nkus ni bon; di nla bé kogsana' ❖36❖ Kal (bo) le 'ni maliga **Nwet** wem a mbulhene to hubhene masoda mé tonje a ngwés; ndi bôt ngandak ba nyi bé'. ❖37❖ Bigwelmoô binan to bon banan ba nla bé kôôgaha béé bebee ni Bés; ndigi' bet ba nhémle ni boñ mam-malam; bo ni bon nsaa u ga bulul ngélé ibaa inyu nson ba bi gwel; ba ga ba ki mu i ndek' i ngi ikété hogbe (i loñ-ngi); ❖38❖ Ndi' bet ba nheñ ni jo sañ inyu yahal biniigana gwés, ba hala ba ga bambap'i njiiha. ❖39❖ Kal (bo) le 'ni maliga **Nwet** wem a mbulhene masoda (mé) tonje a ngwés ikété babôñôl-béé, a nhubhene ki (mo tonje a ngwés). Hikii yom-lam ni mpémés ki, Nye a nyiha yo. A yé ki Longe i Nti-makébel.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهْلُوا لَاءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا
 يَعْبُدُونَنِي ۖ قَالُوا سُبْحَانَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مِنْ دُونِهِمْ بَلْ كَانُوا
 يَعْبُدُونَ الْجِنَّ أَكْثَرَهُمْ بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ۖ ۞ فَاَلْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ
 بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَفَعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ
 النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تَكْذِبُونَ ۖ ۞ وَإِذْ اتَّخَذْتُمْ عَلَيْهِمْ إِيثْنًا بِئْسَتِ
 قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَنْ مَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُكُمْ
 وَقَالُوا مَا هَذَا إِلَّا آفَكٌ مِفْتَرًى وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا
 جَاءَهُمْ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَرُ مُبِينٌ ۖ ۞ وَمَاءَ آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ
 يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ۖ ۞ وَكَذَّبَ
 الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا مَعْشَارَ مَا آتَيْنَاهُمْ فَكَذَّبُوا
 رُسُلِي فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ۖ ۞ ۞ قُلْ إِنَّمَا أَعِظُكُمْ بِوَحْدَةِ اللَّهِ أَنْ
 تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلَ خِثْلٍ خَفًى ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ
 جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ۖ ۞ قُلْ
 مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى
 كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۖ ۞ قُلْ إِنْ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَمَ الْغُيُوبِ ۖ ۞



قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾ قُلْ إِنْ ضَلَلْتُ
فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَى نَفْسِي وَإِنْ أَهْتَدَيْتُ فِيمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ
سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾ وَلَوْ تَرَى إِذْ فَرَغُوا فَلَا قُوَّةَ وَأُخِذُوا مِنْ
مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾ وَقَالُوا أَمَنَّا بِهِ وَأَنَّى لَهُمُ التَّنَاقُشُ مِنْ
مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾ وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ
بِالْغَيْبِ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾ وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ
كَمَا فَعَلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مَُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

سُورَةُ فَاطِرٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ الْمَلَكِئَةِ رُسُلًا أُولَى
أَجْنَحَةٍ مَّشْنَى وَثُلَاثَ وَرُبْعَ يَزِيدُ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾ مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَّحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا
وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾
يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ هَلْ مِنْ خَلْقٍ غَيْرِ اللَّهِ
يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَآَنِي تُوفُّكُونَ ﴿٣﴾

❖49❖ Kal (bo) le ‘maliga (Islâma) ma mbaambe; biyômôk bi nla ni ha bé tiimba bôdôl, ndi to héñha libak’. ❖50❖ Kal (bo) le ‘ibale me nyôm, me nyumul memede; ndi ibale me ntelep sép, hala a yé ni i yom *Nwet* wem a niiga me. Ntiik le a yé Nnok ni Mbaï (Bebee)’. ❖51❖ Bale u bak le u tehe ingéda woñi i ga gwel bo; likil li ngwé li ga ba ni ha bé; ba ga gwélina ki ha bebee. ❖52❖ Ba ga kal ni le ‘di nhémle Nye’; ndi lelâa ba nla ki koba hémle i ma ke bo nonok? ❖53❖ Ba bi pénda yaga ki yo^[1], bisu bi ngéda; ba téak ki hiwie inyu mam ma ma sôli (bitugne), ba bak mo nonok. ❖54❖ Ba ga sék ngaa ipôla yap ni’ i yom ba nsômbôl, kikii i bé bôña ni bipôna gwap’ bisu bi ngéda; inyule ba bée ikété soso pééna.

PES 35: FÂTIR
(Nhek) – minlôn 45

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Bibégés bi yé ni **Allah**, Nhek ngi ni hisi, Nyilha biangel baôma ba banga bipabai bibaa, baaa tole bina; a nkônde i yom a ngwés mu’i hékél. Ntiik le **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ❖2❖ I yom **Allah** a nti bôt kikii masoda, nkéñ-yo (nsônga-yo) a ta bé. I ki a nsônga, nti-yo a ta bé’ mbus yéé. A yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ❖3❖ A bôt ba binam, hoñlana longe i **Allah** inyu nan; baa nhek numpe a yé ibabé **Allah** nu a njés bée ni gwom bi lôlak’i ngi? nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama. Lelâa ni ntonba ni?

1 kaat’Nyambe

وَأَن يَكْذِبُونَ فَقَدْ كَذَّبَتْ رَسُولٌ مِّن قَبْلِكَ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١﴾
يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا
وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٢﴾ إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ
عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُوا حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٣﴾ الَّذِينَ
كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٤﴾ أَفَمَن زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَآهُ حَسَنًا فَإِن
اللَّهُ يَضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ
حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٥﴾ وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ
الرِّيحَ فَتَثِيرُ سَحَابًا فُسْقَنَهُ إِلَى بَلَدٍ مَّيَّتٍ فَأَحْيَيْنَاهُ بِالْأَرْضِ
بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٦﴾ مَن كَانَ يُرِيدُ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا
إِلَيْهِ يَصْعَدُ الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ
يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿٧﴾
وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِّن نُّطْفَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا
وَمَا تَحْمِلُ مَن أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعَمَّرُ مِمَّن مَّعَمَّرَ
وَلَا يُنْقَصُ مِّنْ عُمرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٨﴾

❖❖❖❖ I bale ba mpénda we, ngo ba bi pénda baôma'bisu gwoñi ni ngéda; i bisu bi **Allah** ki nyen gwom gwobisôna bi ntémb. ❖❖❖❖ A bôt ba binam, ntiik le likak li **Allah** li yé maliga. Niñ'i nkoñ'isi i yumus ni bañ béé; to nyumus (satan) a yumus bañ béé inyu **Allah**. ❖❖❖❖ Ntiik le satan a yé ñoo-nan; yoña nye ñoo. Ngo a nsébél ndigi bake-lôñ ni nye inyuboñle ba ba bôt ba sa-îr. ❖❖❖❖ I bet ba ntjél hémle, ba ga bana njiiha keñi; ndi' bet ba nhémle ni boñ mam malam, ba ga bana ñwéhél ni soso-nsaa. ❖❖❖❖ Heeni! Baa i nwet ba nlémhene bigwélél gwé bibe, ndi nye a tehge gwo bilam..., ni maliga ni le **Allah** a nimis' nwet a ngwés, a égga' nwet a ngwés. Ñem woñ u lôôha ni bañ kon ngoo inyu yap. Ntiik le **Allah** a yé Nyimam ba mbônde. ❖❖❖❖ **Allah** ki nyen a ñom mbuk-mbebi i bédhak ond i Di nyugne nkoñ-mwoga ni tuglene hisi mu' mbus nyemb yéé. Hala nyen bitugne bi ga ba. ❖❖❖❖ Tonje a nsômbôl bana ngui, ngo ngui yosôna i yéne yak **Allah**. I nyeni nyen bibuk-bilam bi mbet; a nhôlôs ki nson-nlam. I bet ba ñôd ki minsoñgi inyu mam-mabe, ba ga bana njiiha keñi; minsoñgi mi ba hala ni, mi nkwo ndigi. ❖❖❖❖ Ni **Allah** a bi hek béé ni lipum li biték, i mbus ngéda ni litôli manum; a yiga téé béé ñwaa ni nlôm. Mudaa nye-kii-nye a nembee bé ndi to gwal ibabé ni yi yéé. Nom yo-kii-yo i ñab bé ndi to kitib ibabé le hala a ba ntilbaga (magge) ikété kôntô; hala a ntômbôl yaga **Allah**.

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا
 مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ
 حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاجِرَ لَتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ
 وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾ يُوَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُوَلِّجُ
 النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي
 لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ
 تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾ إِنْ
 تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دَعَاءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ
 وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يَكْفُرُونَ بَشِرْكُمْ وَلَا يُبَشِّرُكُمْ مِثْلُ خَيْرٍ
 ﴿١٤﴾ * يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ
 الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾ إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾
 وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ
 تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ جَمَلِهَا لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ
 إِنَّمَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
 وَمَنْ تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ ۚ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾



❖12❖ Balom bo'ibaa ba ta bé nya yada. Nunu wada malép mé ma mpôp, ma sunge ni malam i nyo; mana mape ma ne-bas, ma lolok. Ndi mu i hikii wada wap ni nje gwom bi minsôn-minlam; ni hééga ki gwom bi eñg bi ni ñengbene. U ntehe ki kuñga i nkan malép mu inyubonle ni yéñ mu' masoda mé, ni le ni ti mayéga. ❖13❖ A nôñha u ni binjâmuha, a nôñhaga binjâmuha ni u. A bi tééne ki hiangaa ni sôn (ngim'mam); hikii wada wap a nhiôm i ngim ngéda i i yé ntéébaga. Hala nyen **Allah** a yé *Nwet*-nan, nyen a gwé nkok-liane. I bet ni nlôndôl ki ibabé Nye ba gwé bé to laakôb i nso-mañ. ❖14❖ Too béé ni nlôndôl bo, ba nok bé béé; ndi to bale ba nogok, ki ba nla bé timbhe béé. I kel bitugne ki, ba ga tañba ngola-nan. Numpe a nla ni bé añle we miñañ kii Nyimam nunkeñi. ❖15❖ A bôt ba binam, ngo béé bon ni yé diyeyeba di di gwé ngôn ni **Allah**. Ni **Allah** a yé Nhat, Nyonok ni bibégés; ❖16❖ Bale a gwéhék ni, ki a ntjé béé ni lona bihékél bi yondo, ❖17❖ Hala a nlétél ni bé **Allah**. ❖18❖ Mut nye-kii-nye a ga begee bé to mbegee i numpe. Ibale mut nu mambegee ma bibéba ma nyûû a mbad mahôla, mbegee yo-kii-yo i ga hôlna bé nye ni mut nye-kii-nye, to a yé yaga lihaa. U mbéhe ni ntiik' nwet a nkon *Nwet* wé woñi' lisol ni telep' masoohe. Tonje ki a pubus nyemede, ni maliga le a mpubhene nyu yéé, i bisu bi **Allah** ki nyen matémb ma yéne.

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾ وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ
﴿٢٠﴾ وَلَا الظُّلُّ وَلَا الْحُرُورُ ﴿٢١﴾ وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا
الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي
الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾ إِنَّ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا
وَنَذِيرًا وَإِن مِّن أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾ وَإِن يُكَذِّبُوكَ
فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ
وَبِالزُّبُرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾ ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾ أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ
مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَنُهَا وَمِنَ الْجِبَالِ
جُدُدٌ بَيَضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَنُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٧﴾
وَمِنَ النَّاسِ وَالدَّوَابِّ أَلَا نَعْمُ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَنُهُ وَكَذَلِكَ
إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾
إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تَجْدَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾ لِيُوفِيَهُمْ
أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ إِنَّهُ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

﴿19﴾ Mut-ndim ni nu a ntehna ba kôli yaga bé, ﴿20﴾ To jiibe ni mapubi, ﴿21﴾ To lisuni li yiige ni baŋga-lék, ﴿22﴾ To bayômi ba kôli bé ni bawoga. Ni maliga le **Allah** a nôgha' nwet a ngwés; ndi we (Muhammad) u nla bé nôgha' bet ba yé ikété'i bisoñ, ﴿23﴾ U yé ni ndigi mbéhe; ﴿24﴾ Hodo le Di bi om we ni maliga kikii nlegel-ñwin ni mbéhe. Litén jo-kii-jo li ta bé le mbéhe a nlôôak bé. ﴿25﴾ Ibanile ba mpénda we, ngo ba bi pénda' i bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda. Baôma ba bi lona bo biyimane bi bémbe, ni bitilna, lôñni mbaya-kaat. ﴿26﴾ Me gwel ni' i bet ba bi tjél hémle; ndi baa ponos yem i béé laa? ﴿27﴾ U ntehe ni bé le **Allah** a ñom malép ma lôlak' i ngi? Di mpémhene ni matam mu ni ngandak' mintén mi bikôkgôô. Mu ki' dikôa, bipuba ni bikôyôb bi gwom, ni ngandak' mintén mi bikôkgôô; lôñni bihinda bi ngok. ﴿28﴾ Ikété bôt ki, ni binuga, ni bilém, ngandak' i mintén mi bikôkgôô hala. Ni maliga le bayimam ikété bahémle bon ba nkon (toi) **Allah** woñi. Ntiik le **Allah** a yé Ngui-momasôna ni Nti-ñwéhél. ﴿29﴾ Ntiik le' bet ba nsoñgol kaat-i-**Allah**, ba boñok ki masoohe, ba pémhak ki mu' i gwom Di nti bo' lisol to' mbamba, ba mbot ñem ni nyuŋga i i nsot bé kekiikel, ﴿30﴾ Le (Nyambe) a' ti bo nsaa wap, ni kônde bo mu' masoda mé; ni maliga le a yé Nti-ñwéhél ni Nti-mayéga.

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢١﴾ ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ
الَّذِينَ أَصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ
مُقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ بإِذْنِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ
الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾ جَنَّتٌ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ
فِيهَا مِنْ أَشْوَارٍ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾
وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ
شَكُورٌ ﴿٢٤﴾ الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِ لَا يَمَسُّنَا
فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٢٥﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ
نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَىٰ عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِّنْ
عَذَابِهَا كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿٢٦﴾ وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ
فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا نَعْمَلْ صَدَقَاتٍ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ
أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ وَجَاءَكُمُ النَّذِيرُ
فَذُقُوا فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٢٧﴾ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمُ
غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٨﴾

❖31❖ I yom Di nyelene ki we mu' i kaat i yé maliga ma ma nkoome' i yom i bi bôk bo' bisu bi ngéda. Ni maliga le **Allah** a yé Ntibil-yi ni Ntibil-tehe babôñôl-bée; ❖32❖ Di nitis ki Kaat' bet Di bi pohol ikété minlimil ñwés. Ikété yap ni: bakodbene-bomede; bape ni likenek li li yé ha; bape ki, ni sômbôl'i **Allah**, baboñ-pémsan ni magwelek-malam; hala a yé ni masoda makeñi kiyaga; ❖33❖ Ñwom mi binunuma mi éden, mu nyen ba ga jôb, ñeñgek ni gôl ni lu'lu' (silba); haba yap (mambot map) ki mu, ma ga ba ni harîr (mboga). ❖34❖ Ba ga kal ki le 'bibégés bi yé ni **Allah** nu a mbagal bés ni njiiha; ntiik le *Nwet* wés nyen a yé Nti-ñwéhél ni Nti-mayéga', ❖35❖ Nyen a nyôge bés ni gwéha yéé' linoine li boga; mu i homa tomb to waa ba ngwel bé bés. ❖36❖ I bet ba bi tjél hémlé, ba ga bana hié hi jahannama; ba pendel bé bo le ba wo kééda, ndi to hôhyene-bo njiiha yéé. Hala ni nyen Di nsaa ntjél-hémlé nyensôna. ❖37❖ Ba ga lond ni mu (ni kal) le 'a *Nwet*, péhés bés, di ga gwel nson-nlam, he kii i di bi bôk bé gwel'; ndi baa Di bi ti bé bée nom (i nkoñ'isi) inyuboñle' nwet a nhek pék a hek pék? mbéhe a lôl bé ki bée? sona ni njonok inyule bôt ba nkoda ba gwé bé nsôñ. ❖38❖ Ntiik le **Allah** a yé Nyi-minsolbe mi mam mi ngi ni hisi; ntiik le a yé Nyi-matihil ma miñem.

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ خَلْقًا فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا
يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ
كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ كُمُ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ
دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ
أَمْ آتَتْهُمُ كُتُبًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَةٍ مِنْهُ بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ
بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٣٠﴾ إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضَ أَنْ تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ
إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٣١﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَهُمْ
نَذِيرٌ لَيَكُونُنَّ أَهْدَى مِنْ إِحْدَى الْأُمَمِ فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ
مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٣٢﴾ اسْتَكْبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرُ السَّيِّئِ
وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ
الْأَوَّلِينَ فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا
﴿٣٣﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ
قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُمْ مِنْ شَيْءٍ
فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٣٤﴾



﴿39﴾ Nyen a bi téé béé bayiha' i nkoñ'isi. Tonje a ntjél ni hémle, a ntjilil nyemede. Litjél hémle li nkônde ndigi ki bangihémle wonyu' bisu bi **Nwet** wap; litjél hémle li nkônde ndigi ki bangihémle yimil.

﴿40﴾ Kal (bo) le 'ni ntehe ni biôñgba binan ni nlôndôl ibabé **Allah**? ni unda ni me' i yom bi bi hek ni lipum li biték; bi bi lona ni kinje mahôla i héga i ngingi? kaat yon Di bi ti ni bo ndi wee ba gwé ndémbél mu? heeni! ndi makak ma bitembee mon bôt ba nkoda ba ntina bo-ni-bo.

﴿41﴾ Ntiik **Allah** nyen a nit ngi ni hisi le ba kwo bañ; bale ba kwok ni, numpe nye-kii-nye' mbus yéé a bak bé le a nit bo. Ni maliga le a yé Konangoo ni Nti-ñwéhél.

﴿42﴾ Ba bi téé ki hiwie i jôl li **Allah** longe litéak le ibale mbéhe a nlôl bo, ba ga telep sép iloo hikii litén lipe; ndi ingéda mbéhe (Muhammad) a bi lôl bo, hala nye a bi kônde ndigi bo biyômôk,

﴿43﴾ Ni ngôk mu' i nkoñ'isi ni bilem-bibe; ndi bilem-bibe bi ntimbil ndigi baboñ-gwo. Ba mbemb ni ntén ponos impe he nduk i bôt ba bisu? u nla ni bé léba mahéñha' matéak ma **Allah** kekiikel; u nla bé léba hiyoba' matéak ma **Allah** kekiikel.

﴿44﴾ Ba nhiômôk ni bé mu' i nkoñ'isi ni tehe lisuk li' i bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda ba banga ngui iloo bo? yom yo-kii-yo ni i ngi to' isi i nla bé bôk makak ma **Allah**. Ni maliga le a yé Nyimam nunkeñi ni Ngui-momasôsa.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهَا
مِن دَابَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فِإِذَا
جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٤٥﴾

سُورَةُ يَس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَس ﴿١﴾ وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾ إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾ عَلَىٰ
صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾ تَنْزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾ لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾ إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِىَ إِلَى
الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُّقْمَحُونَ ﴿٨﴾ وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا
وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾ وَسَوَاءٌ
عَلَيْهِمْ ءَأَنْذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾ إِنَّمَا تُنذِرُ
مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ
وَأَجْرِ كَرِيمٍ ﴿١١﴾ إِنَّا نَحْنُ الْحَيُّ الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا
وَأَثَرَهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

❖**45**❖ Bale **Allah** a pablaga ni gwel bôt ba binam inyu bigwélél gwap, ki a ñwas bé nuga yo-kii-yo munu i yemel'i hisi; ndi a nti bo ngéda ikepam'likak li li yé ntéébaga. Ingéda likak jap ngéda i nkola ni..., ni maliga ni le **Allah** a yéne babôñôl-bée Ntehe-mam.

PES 36: YA-SÎN
minlôn 83

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❖**1**❖ Ya-sîn. ❖**2**❖ Wee Kur'an, yom'i pék, ❖**3**❖ Ntiik le u^[1] yé wada ikété baôma ba Nyambe, ❖**4**❖ Mu'i njel' téé sép, ❖**5**❖ Nsuhlak ni Ngui-momasôna, **Ntohol**, ❖**6**❖ inyubonle u béhe litén li basôgôl-sôgôl ba bi kôsna bé mabéhna, ba yé ni minléndlak. ❖**7**❖ Lipôdôl li nyon yaga inyu libim ikété yap; ni bo ba nhémle bé. ❖**8**❖ Di ga téñ bo minsañ mu'joo letee ni'jas, ni bo ba téé miño. ❖**9**❖ Di ga kéñ bo lipénd' bisu gwap, ni lipénd' mbus yap, ni hô bo nteendi; ni bo ba tehma ha bé; ❖**10**❖ Nlélém-jam inyu yap ki, u mbéhe bo to u mbéhe bé bo, ba nhémle bé. ❖**11**❖ Ngo u mbéhe ndigi' nwet a noñ mbigda (kur'an), ni kon **Ntééda** woñi, to lakii a ntehe bé Nye; legel ni ki nye le a bômle ñwéhél ni longe-nsaa. ❖**12**❖ Ntiik le Bés bon Di ntugul bawoga ni tila'gwom ba mbugus^[2], yag ni bibôgôl gwap bi mbôgi; hikii jam ki, Di bi bok jo ikété mayelel-kôntô.

1 u: we Muhammad

2 bigwélél gwap inyu niñ' mbus-nyemb

وَأَضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ
﴿١٣﴾ إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا
إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾ قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا
وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾ قَالُوا
رَبَّنَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾ وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ
الْمُبِينُ ﴿١٧﴾ قَالُوا إِنَّا نَطِيرُ نَابِكُمْ لَيْنَ لَمْ تَنْتَهُوا لَنَرْجُمَنَّكُمْ
وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾ قَالُوا طِيرِكُمْ مَعَكُمْ أَيْنَ
ذُكِّرْتُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾ وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ
رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ يَاقَوْمِ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾ اتَّبِعُوا
مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾ وَمَالِيَ لَا أَعْبُدُ
الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾ أَأَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً
إِنْ يُرِدْنِ الرَّحْمَنُ بِضُرٍّ لَا تُغْنِ عَنِّي شَفَعَتُهُمْ شَيْئًا
وَلَا يُنْقِذُونِ ﴿٢٣﴾ إِنِّي إِذًا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾ إِنِّي ءَاْمَنْتُ
بِرَبِّكُمْ فَاسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾ قِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَلَيْتَ قَوْمِي
يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾ بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٧﴾

¶13 Yoñôl ki bo hihéga mu' bayén'i nkoñ^[1] ingéda baôma ba lôl bo, ¶14 Ingéda Di ômle bo baôma'ibaa, ba pénda bo'ibaa; Di kônde létés bo nyu ni ba nyônôs baaa; ba kal ni bo ntiik le 'di yé baôma i bééni' ¶15 (bôt) ba timbhe le 'yag béé ni yé ndigi bôt ba binam kii bés, *Ntééda* a nsuhul bé yom, ni yé ndigi bôt ba bitembee' ¶16 ba kal le '*Nwet* wés a nyi ntiik le di yé baôma i bééni', ¶17 Pil wés i yé ni ndigi le di legel ñwin' mbamba (di bambal biniigana). ¶18 (bôt) ba kal le 'di ntehe bé béé longé; ibanile ni nsôk bé ha, di ga tjam béé ni ti béé njiiha keñi' ¶19 Ba kal le 'matehe manan mabe ma yéne béé-bomede; baa ibale ba mbéhe béé..., ni yé yaga bôt ba ngôk'. ¶20 Ni mut wada a lôl ngwé' lisuk li mbai, a kal bo le 'a lôk-ké, noña (emblana) baôma'; ¶21 Noña' bet ba mbad bé béé nsaa wo-kii-wo, ni bo ba téé sép; ¶22 Lelaa me nla ni béme bégés' *Nwet* a bi hek me? i nyeni ki nyen ni ga témb, ¶23 Me yoñ, to bégés banyambe bape he nduk Nye? ibanile *Ntééda* a ngwés boñ me béba, ba nla bé hôla me jam ndi to sôñ me, ¶24 Ha wee me yé yaga ikété biyômôk bikeñi ¶25 Hodo le *Nwet*-nan (Nyambe nan) nyen me nhémle, emblana ni me. ¶26 I kéla (nye) le 'jôb'i loñ-ngi'. A kal le 'éé, bale bôt bem ba yik' ¶27 Inyukii *Nwet* wem a ntine me ñwéhél, ni jubus me' ntôñ'i mintôô mi bôt.

1 bape ba nhoñol le a yé nkoñ i Antiôkia, ingéda banigil ba Yésu ba lôl bo.

* وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا
 كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴿٢٨﴾ إِنْ كُنْتَ إِلَّا صَيِّحَةً وَاحِدَةً فِإِذَا هُمْ خَمِدُونَ
 ﴿٢٩﴾ يَحْسَرَةُ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ
 يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٠﴾ أَلَمْ يَرَوْا كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ
 أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾ وَإِنْ كُلٌّ لَّمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ
 ﴿٣٢﴾ وَآيَةٌ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ أَحْيَيْنَاهَا وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا
 فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾ وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ
 وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾ لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ
 وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾ سُبْحَنَ الَّذِي
 خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنْبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِمْ
 وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾ وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ
 فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾ وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا
 ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾ وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّى
 عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾ لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ
 الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

❖28❖ (45) Di bi suhul bé to ntôñ-gwét wo-kii-wo'i ngi litén jé' mbus yéé u lôlak'i ngi; Di bi gwés yaga bé to suhul. ❖29❖ A bée yaga ndigi pom nlondok; bo ni bana ba bi tjé; ❖30❖ Ndi béñge ni minlimil (bôt ba binam)! ñôma nye-kii-nye a nlôl bé bo le ba yahal bé nye ❖31❖ Ba ntehe bé libim li tjai di bi tjé' bisu gwap bi ngéda? Di di nla ha bé témb ni bo? ❖32❖ Ndi bobasôna nkodbaga ba ga kééhana yaga' bisu gwés. ❖33❖ Ndémbélinyu yap i yé ki mu' nkoñ mwoga i Di ntugul, Di mpémhene ki matam mu, ma ba nje ❖34❖ Di bi bod ki ñwom mi maén ni a'naab mu; Di pémhene ki mangen mu, ❖35❖ Inyubonle ba je mu' matam mé, ni libumbul li moo map; ba nla ni bé ti mayéga? ❖36❖ Lipém li ba ni Nu a bi hek nlôm ni ñin mu ikété gwom gwobisôna bi hisi hi mpémés, ikété yap bomede, ni ikété gwom bi ba nyi bé. ❖37❖ U u yé bo ndémbélin, Di nhéa wo mapubi, ba yéglege i jiibe; ❖38❖ Hiangaa ki hi nke ngwé' linañle jé, hala a yé ora i Ngui-momasôna, Nyimam nunkeñi. ❖39❖ Sôñ ki Di bi tééne yo maboñ, letée i yila kii nlômbi' lisee. ❖40❖ Hiangaa hi nla bé koba sôñ. To u i nla bé hias kel; hikii wada wap a nleñel' i ngim kuñga (i ngim yale).

وَأَيَّةٌ لَهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفَلَكِ الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾ وَخَلَقْنَا
لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾ وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ
وَلَا هُمْ يُنْقَذُونَ ﴿٤٣﴾ إِلَّا رَحْمَةً مِنَّا وَمَتَاعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾ وَإِذَا
قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ
﴿٤٥﴾ وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا عَنْهَا
مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمْ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ
كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطِعِم مِّنْ لَّوْيشَاءِ اللَّهِ أَطْعَمَهُ إِنْ
أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾ مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ
يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ
يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾ قَالُوا يَوَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا هَذَا مَا وَعَدَ
الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾ إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً
وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾ فَالْيَوْمَ لَا تُنْظَمُ
نَفْسٌ شَيْئًا وَلَا تُحْزَنُ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

﴿41﴾ Ndémbé! i yéne ki bo le Di mbegee mbôda yap' i ngim' biyale bi mbegee ﴿42﴾ Di bi hékél ki bo mu' bipôna, gwom bi ba mbet' i ngi; ﴿43﴾ Ibale Di ngwés ki, Di nlû bo (Di nluhul bo), ba bana bé ligwelbana, ni bo ba la bé pei, ﴿44﴾ He nduk ni hôla yés, ni inyu ngim ngéda. ﴿45﴾ Ingéda ba nkal ki bo le 'kona' yom i yé bée' bisu woñi, ni i i yé bée' mbus inyuboñle ni kôs tohi...' ﴿46﴾ Ndi yimbne yo-kii-yo ikété biyimbne bi *Nwet* wap i nlôl bé bo, le ba tonbana bé yo (le ba yahal bé yo). ﴿47﴾ Ingéda ba nkal ki bo le 'pémhana mu' i gwom **Allah** a nti bée' makébél', i bet ba ntjél hémle ba mbad' bet ba hémle le 'ni nhoñol le bés bon di jés' bet **Allah** a lamga jés Nyemedede bale a gwéhék? ni yé yaga ndigi ikété biyômôk bikeñi'. ﴿48﴾ Ba kalak ki le 'baa' i mbônga i w'a yon keekii? ibale ni yé maliga' ﴿49﴾ Ba bemb ni ndigi pom-nlondok i i ga gwel bo (i i ga sés bo), ki ba yé' i pééna; ﴿50﴾ Ba ga la ni bé lagle yokel, ndi to témb i bôt bap; ﴿51﴾ Ba ga hem ki toñ, béñge ni kii ba ga pam' i soñ ni ke ngwé' bisu bi *Nwet* wap, ﴿52﴾ Ba kalak le 'ngoo yés! nje a ntugul bés ni héa bés i homa di bange?', hala a yé mbônga u *Ntééda* (Nyambe); baôma ki ba bi pot maliga'. ﴿53﴾ Nlondok wada ndigi, bobasôna ba ga telep' bisu gwés; ﴿54﴾ Len ni (yokel), mut nye-kii-nye a ga lôl bé yom (libumbul); ni ga kôs ni ndigi ki nsaa kii-ngéda nson ni bi gwel (bigwélél bi hikii wada nan).

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَكَّهُونَ ﴿٥٥﴾ هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ
 فِي ظِلٍّ عَلَى الْأَرَائِكِ مُتَّكِئُونَ ﴿٥٦﴾ لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ
 وَلَهُمْ مَائِدَ عُونٍ ﴿٥٧﴾ سَلَامٌ قَوْلًا مِّن رَّبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾ وَأَمْتَرُوا
 الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾ أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَبْنَىءَ آدَمَ
 أَنْ لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٠﴾ وَأَنْ
 عَبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾ وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ
 جِيلًا كَثِيرًا أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾ هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي
 كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾ أَصَلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾
 الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَى أَفْوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُمْ
 بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾ وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَى أَعْيُنِهِمْ
 فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّى يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾ وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ
 عَلَى مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسْتَطَعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾
 وَمَنْ نُعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾
 وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ
 لِّيُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيُحَقِّقَ الْقَوْلَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

¶55 Ni maliga le bakôdôl loñ-ngi ba ga ba ba pégi yokel ni masé,
 ¶56 Bo ni baa bap ba ga ba i yiye (i hogbe), ntôômaga moo'i ngi
 binoine; ¶57 Ba ga bana matam (malam) mu, lôñni hikii yom ba
 nsômbôl; ¶58 Buk' i *Nwet* ni *Ntohol* i ga kéla (bo) le 'salâm' (nsañ),
 ¶59 Ni le bagbana len, a béé-bangitelep-sép, ¶60 Baa Me bi béhe
 bé béé, a bon ba Adam le ni bégés bañ satan? le a yé ñoo-nan nunkeñi?
 ¶61 Ni le ni bégés (ndigi) Me? le hala nyen a yé njel' téé sép? ¶62
 A nyumus yaga ki ngandak (tjai) ikété nan, ni bé hek ni bé pék?
 ¶63 Jahannama (bee-hié) ni ini, yon ni bi kuhul mabéhna, ¶64 Ni
 lighana mu len inyu litjélék ni bi tjél hémle; ¶65 Len (yokel) Di
 nyib bo manyo; moo map ni mon ma mpot; makôô map ki ma bogok
 mbôgi' i mam ba bé boñ. ¶66 Ibale Di ngwés ki, Di nlém bo mis,
 ba ôd-ngwé' i ngim njel, ndi ba tehna bé, ¶67 Ibale Di ngwés ki, Di
 nhieñel bo maôñg bitéé-bilôñi, ba la ha bé ke ni bisu, ndi to témb ni
 mbus. ¶68 I nwet Di nti ngandak dilo di nom, Di ñungus nye; ba
 nhek ni bé pék? ¶69 maloñge bé mon (ntuba'tjémbe bé won) Di
 niiga nye (Muhammad); hala a kôli bé to ni nye; a yé yaga ndigi
 mbigda ni bañga-ñéña, ¶70 inyubonle a béhe mut-ngi, ni le lipôdôl
 li yon inyu bangihémle- Nyambe.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا أَنْعَامًا فَهُمْ لَهَا
 مَالِكُونَ ﴿٧١﴾ وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ
 ﴿٧٢﴾ وَلَهُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَمَشَارِبٌ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾ وَاتَّخَذُوا
 مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لَعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾ لَا يَسْتَطِيعُونَ
 نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُحَضَّرُونَ ﴿٧٥﴾ فَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ
 إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُفُّ نَارًا
 خَلَقْنَا مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُبِينٌ ﴿٧٧﴾ وَضَرَبَ لَنَا
 مَثَلًا وَلَسَى خَلْقَهُ ۖ وَقَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾
 قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ
 ﴿٧٩﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنْتُمْ
 مِنْهُ تُوقَدُونَ ﴿٨٠﴾ أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
 بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾
 إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾
 فَسُبْحَنَ الَّذِي يَبْدِئُ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

سورة الصافات

❖71❖ Ba ntehe ni bé le mu' magwelek ma moo més, Di bi hékél bo binuga bi ba mbôñôl? ❖72❖ Di bi nitis ki bo gwo, bihogi ni, ba mbet' i ngi; bipe ki ba nje. ❖73❖ Ba gwé ki minseñ mimpe mu, bo binyon; ba nti ni bé mayéga? ❖74❖ Ba bi yoñ banyambe bape ibabé **Allah** Nyemede, ni mahoñol le ba ga sôñ bo, ❖75❖ Ba ga la bé sôñ bo; ndi ba ga yilna bo ntôñ'gwét inyu jôs bo. ❖76❖ Bipôdôl gwap bi téénga ni bañ we; Di nyi ntiik' mam ba nsôô, ni ma ba nyelel. ❖77❖ Baa mut-binam a ntehe bé le Di bi hek nye ni litôl li manum? ndi a yiga yila ñoo (wés)' mbamba; ❖78❖ A nyôñôl Bés hihéga, a hôiga héka yéé, ni kal le 'baa nje a ga tugul bihés bi ma yila lipum li biték?'. ❖79❖ Kal (nye) le' Nwet a bi hek gwo' i ngélé bisu a ga timbis gwo' i niñ (a ga tugul gwo); a yé ki Nyimam inyu hékél yosôna, ❖80❖ Nyen a bi yôñôl béé hié mu' i e-yômi, yon ni nkuine gwom. ❖81❖ Baa (ni nhoñol le)' Nwet a bi hek ngi ni hisi a gwé bé ngui i hek nlélém? ntiik! A yé Nhékél ni Nyimam nunkeñi ❖82❖ Ora yéé i yé ni le ingéda a nsômbôl ngim yom, a nkal ndigi le 'ba!' i mba ki bitée-bilôñi. ❖83❖ Lipém li ba ni ni Nu a gwé nkok-liane i gwom gwobisôna i Woo wé; i nyeni ki nyen ni ga témb.

PES 37: AS-SÂFFÂT
 (Batelep-nlôñ) – minlôñ 182

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ۝١ فَالزَّجَرَاتِ زَجْرًا ۝٢ فَالتَّلِيَّاتِ ذِكْرًا ۝٣ إِنَّ
إِلَهُكُمْ لَوَاحِدٌ ۝٤ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ
الْمَشْرِقِ ۝٥ إِنَّا رِيتَ السَّمَاءَ الدُّنْيَا بَرِيزَةً الْكَوَاكِبِ ۝٦ وَحَفْظًا
مِّنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ۝٧ لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْلَىٰ وَيُقَذَّفُونَ
مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ۝٨ دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ۝٩ إِلَّا مَنْ خِطَفَ
الْخُطْفَةَ فَاتَّبَعَهُ وَشِهَابٌ ثَاقِبٌ ۝١٠ فَاسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمْ
مَنْ خَلَقْنَاهُ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّنْ طِينٍ لَّازِبٍ ۝١١ بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ
۝١٢ وَإِذَا ذُكِّرُوا لَا يَذْكُرُونَ ۝١٣ وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ ۝١٤
وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ۝١٥ أَمْ ذَا مِثْنًا وَكُنَّا تَرَابًا وَعِظْمًا
أَمْ نَأْمُرُ الْمَبْعُوثُونَ ۝١٦ أَوْءَا بَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ۝١٧ قُلْ نَعَمْ وَأَنْتُمْ دَاخِرُونَ
۝١٨ فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ۝١٩ وَقَالُوا يَوَيْلَنَا
هَذَا يَوْمُ الدِّينِ ۝٢٠ هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ۝٢١
* أَحْشَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَرْوَجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ۝٢٢ مِنْ دُونِ
اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ۝٢٣ وَقِفُوهُمْ إِنَّهُمْ مَسْئُولُونَ ۝٢٤



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee batelep-nlôn' minlôn ﴿2﴾ Wee banyuge-ond ﴿3﴾ Wee batjam mbigda. ﴿4﴾ Ntiik, Nyambe nan a yé yaga Pom; ﴿5﴾ *Nwet* ngingi ni hisi ni' gwom bi yé ipôla yap; ni *Nwet* mapémél ma hiangaa. ﴿6﴾ Ntiik Di bi eñg ngi i i yé bebee ni bieñg bi bi yé bakawâkibu, ﴿7﴾ Di soñga ki (yo) hikii satan, nsohob. ﴿8﴾ Ba ga la ni bé emble mitôô mi bihékel bi ngi (biangel), ba ga luhlana ki bipes gwobisô, ﴿9﴾ Nhémbék, ba ga bana ki njiiha i boga; ﴿10﴾ He nduk le' nwet a nok ndék' mañwin, ba luhul ni nye ni diboon di di mbai. ﴿11﴾ Bad ni bo, ibale ba yé ndutu i hek iloo' gwom Di bi hek. Di bi hek yaga bo ni libot li ték li li ñadbe. ﴿12﴾ We u ntimbhe yaga, ndi bo ba nyan. ﴿13﴾ Ingéda ba mbigdaha ki bo, ba nhoñol bé; ﴿14﴾ Ingéda ba ntehe ki ngim yimbne, ba nyan, ﴿15﴾ Ni kal le 'makañ yaga ni mana, ﴿16﴾ Baa ingéda di mwo, di nyila biték ni bihés, di ga tuge ki? ﴿17﴾ Yag basôgôl-sôgôl bés ba bisu? ﴿18﴾ Kal (bo) le ' ñ, ni kon ki hison'. ﴿19﴾ Nlondok w'a ba ni ndigi wada, bo bana ba mbéñge, ﴿20﴾ Ba kalak le 'ngoo yés! kel'base ini'. ﴿21﴾ 'i kel makitik ma nsôk ini yon ni bé pénda. ﴿22﴾ Koda yaga' bet ba bi kodop, bo ni baa bap, ni' gwom ba bé bégés ﴿23﴾ Ibabé **Allah**, ni kena bo i njél' jahîm, ﴿24﴾ Gwela ki bo, inyule ba nlama kééhana'.

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٥﴾ بَلْ هُمْ يَوْمَ مُسْتَسَامُونَ ﴿٢٦﴾ وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ
 عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾ قَالُوا إِنَّا كُنْتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾
 قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾ وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ
 بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴿٣٠﴾ فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا إِنَّا لَذَٰئِقُونَ ﴿٣١﴾
 فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كُنَّا غَاوِينَ ﴿٣٢﴾ فَإِنَّهُمْ يَوْمَ مِيدٍ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ
 ﴿٣٣﴾ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾ إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ
 لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾ وَيَقُولُونَ إِنَّا لَتَارِكُوَاءُ الْهَتِنَا
 لِشَاعِرٍ مَّجْنُونٍ ﴿٣٦﴾ بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾ إِنَّا كُمْ
 لَذَٰئِقُوا الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾ وَمَا تُحْزَنُونَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ
 ﴿٣٩﴾ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾ أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾
 فَوَكَهَهُمْ مَّكْرُمُونَ ﴿٤٢﴾ فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾ عَلَى سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ
 ﴿٤٤﴾ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾ بِيَضَاءٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ
 ﴿٤٦﴾ لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾ وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ
 الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾ كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ ﴿٤٩﴾ فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى
 بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾ قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

﴿25﴾ Inyukii ni nhôlna bé bée-ni-bée? ﴿26﴾ Ndi yokel, ba ga ba manôgla; ﴿27﴾ Bahogi ba ga hielba ni yak bape, ba kahal badna bo-ni-bo, ﴿28﴾ Ni kal le ‘bée bon ni bé lôl bés i pes’waalôm (ni yumus bés)’. ﴿29﴾ (bakena-bo) ba kalak le ‘heeni! ni bi ba yaga bé bahémle, ﴿30﴾ Di bééna bé ngim kômbe’i ngi nan, ni bée yaga balel-mbén. ﴿31﴾ Lipôdôl li *Nwet* wés li nyon ni inyu yés; di nke toi i njiha; ﴿32﴾ Di nkena ni bée i yimil, ntiik le bés-bomede di bée minimlak; ﴿33﴾ Ba ga adna ni yokel ikété njiiha, ﴿34﴾ Hala yaga nyen Di mboñ ni bôt-babe; ﴿35﴾ Bon, ingéda ba bée ba kal bo le ‘nyambe numpe a ta bé ndigi **Allah**’, ba bée ba ngôkôp. ﴿36﴾ Ba kalak ki le ‘baa di tjôô banyambe bés inyu nkona-njék nu a ntôb tjémbi?’ ﴿37﴾ Ndi heeni! a bi lo yaga ni maliga, a yigye ki biniigana bi baôma (ba bisu). ﴿38﴾ Ntiik le ni nke i nôgda njiiha keñi, ﴿39﴾ Ni ga kôs ni ndigi ki nsaa kiingéda nson ni bi gwel. ﴿40﴾ He bes ndolok i babôñôl ba **Allah**, ﴿41﴾ Bon ba gwé nsaa u u nyiba: ﴿42﴾ Matam, ba ga ba ki ni lipém, ﴿43﴾ Ikété ñwom mi binene, ﴿44﴾ I ngi’ binañ, ntôômaga moo, ﴿45﴾ Ba lôôhak bo mabôndô ma lingen: ﴿46﴾ Puba, lilam inyu banyo, ﴿47﴾ Li mpuñgul bé baboña ndi to hiûs bo. ﴿48﴾ Ba ga bana ki (baa) balam ni manuna ma konji, ﴿49﴾ Ba pônga puba i litjee; ﴿50﴾ Ba ga bogna-mis ni badna bo-ni-bo. ﴿51﴾ Wada wap a kalak le ‘me bééna nke-lôñ

يَقُولُ أَهْ نَكَ لِمَنِ الْمَصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾ أَهْ ذَامِنَّا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا ۖ نَا
لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾ قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطْلِعُونَ ﴿٥٤﴾ فَأُطْلِعَ فَرَّاهُ فِي سَوَاءِ
الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾ قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لَتُرْدِينَ ﴿٥٦﴾ وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي
لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾ أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾ إِلَّا مَوْتَتَنَا
الْأُولَى وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّينَ ﴿٥٩﴾ إِنَّ هَذَا هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾
لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾ أَذَلِكَ خَيْرٌ نَزْلًا أَمْ شَجَرَةُ
الزَّقُومِ ﴿٦٢﴾ إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾ إِنَّهَا شَجَرَةٌ
تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾ طَلْعُهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ
﴿٦٥﴾ فَإِنَّهُمْ لَا كَلُونَ مِنْهَا فَمَا لَوْنٌ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٦٦﴾ ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ
عَلَيْهَا شَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾ ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لِإِلَى الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾
إِنَّهُمْ الْفَوَاءُ أَبَاءَهُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾ فَهُمْ عَلَىٰ آثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾
وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ
مُنْذِرِينَ ﴿٧٢﴾ فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُنْذِرِينَ ﴿٧٣﴾
إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾ وَلَقَدْ نَادَيْنَا نوحًا فَلَنِعْمَ
الْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾ وَنَحْيَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنْ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

﴿52﴾ Nu a bé kal (a bé bad me) le: baa yak we u yé pon wada ikété bahémle-bitugne? ﴿53﴾ Baa ingéda di mwo, di nyila lipum li biték ni bihés; di ga kééhana ki? ﴿54﴾ A ga kal le ‘baa ni ntehe?’ ﴿55﴾ A ga béñge ni, ni tehe nye ikété mpôm-jû li jahîm; ﴿56﴾ Ni kal (nye) le ‘hodo-Allah u bi hee nimis me! ﴿57﴾ Bale gwéha i *Nwet* wem ni bé, ki me yé wada ikété bôt ba mpîi. ﴿58﴾ Baa di nla ni ki wo, ﴿59﴾ He nduk nyemb yés i bisu? di ga kogsana ni bé to’. ﴿60﴾ Hala ni nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ﴿61﴾ Inyu hala nyen basal-nson ba nlama sal; ﴿62﴾ Baa hala a ta bé bilonge bi maleege iloo ma e i zakûm? ﴿63﴾ I Di ntééne bôt ba nkoda kii yom’manoodana (yom’njiha); ﴿64﴾ A yé e i i mpémél isi-si jahîm (bee-hié), ﴿65﴾ Matam mé ma yé kii miño mi basatan, ﴿66﴾ Ba nlama ni je mu, ni yônôs mo’mabum; ﴿67﴾ Ba ga bana ni ki mbôda’gwom ni malép ma nlék, ﴿68﴾ Matémb map ma yéne ni ndigi i jahîm. ﴿69﴾ Ntiik le ba bi koba basôgôl bap i yimil, ﴿70﴾ Ni bo ba noñ makenek map; ﴿71﴾ Ngandak’bôt ba bisu i bi nimil yaga ki’ bisu gwap bi ngéda; ﴿72﴾ Di bi om yaga ki babéhe ikété yap; ﴿73﴾ Béñge ni kii lisuk li’ bet ba bi kôsna mabéhna li bi ba. ﴿74﴾ He bes ndolok i babôñôl ba Allah. ﴿75﴾ Nôa a bi lôndôl ki Bés ba Di yé Longe-i-Nkôble, ﴿76﴾ Di sôn ki nye ni bôt bée soso hikumde (soso njonok)

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمْ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾ سَلَامٌ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾ إِنَّهُ وَمِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾ ثُمَّ أَعْرَفْنَا الْآخِرِينَ ﴿٨٢﴾ * وَإِنَّ مِنْ شِيعَتِهِ لَإِبْرَاهِيمَ ﴿٨٣﴾ إِذْ جَاءَ رَبَّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾ إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾ أَيفكأءَ إِلَهَةٌ دُونَ اللَّهِ تَرِيدُونَ ﴿٨٦﴾ فَمَا ظَنُّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾ فَتَنَظَّرْ نَظْرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾ فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾ فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾ فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهِتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾ مَا لَكُمْ لَا تَطْقُونَ ﴿٩٢﴾ فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾ فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزْفُونَ ﴿٩٤﴾ قَالَ أَعْبُدُون مَا تَنَحَّيْتُمْ ﴿٩٥﴾ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾ قَالُوا أَبْنَاؤُ اللَّهِ وَبَنَاتُهُ قَالُوا لَهُمْ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾ فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾ وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾ رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾ فَشَرَّهٖ بِعَلِّمٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾ فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعَىٰ قَالَ يَبْنَئِي إِنِّي أَرَىٰ فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَىٰ قَالَ يَكَابُتِ أَفْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٢﴾

﴿77﴾ Di boñ ki le mbôda yéé yon i yégile, ﴿78﴾ Di yék ki nye jôl-
 lilam mu'i tjai di nlo'mbus, ﴿79﴾ Nsañ u ba ni Nôa mu' minkoñ
 ñwominsôna, ﴿80﴾ Hala nyen Di nsaa baboñ-longe, ﴿81﴾ Ntiik le a
 bée mbôñôl wés ikété bahémle. ﴿82﴾ Di yiga tjé bana bape. ﴿83﴾
 Ikété banoñ-njel yéé, Abraham, ﴿84﴾ Ingéda a lo yak *Nwet* wé ni
 ñem-nsaï (ñem mpubi); ﴿85﴾ Ingéda a kal nsañ ni litén jé le 'kii ni
 mbégés mu? ﴿86﴾ Bisat, ibabé **Allah** gwon ni mbégés? ﴿87﴾ Ni
 nhoñol ni laa ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna? ﴿88﴾ A leñ ni mis ni
 béñge tjôdôt, ﴿89﴾ Ni kal le 'me nkon'. ﴿90﴾ Ba kôm ni nye mbus
 ni kôs liké. ﴿91﴾ A tiige ni bebee ni banyambe bap ni kal (ni bad) le
 'baa ni nje? ﴿92﴾ Inyukii ni mpot bé?' ﴿93﴾ A kahal ni bép bo ni
 woo-waalôm. ﴿94﴾ Bôt ba lo ni ngwé'i nyeni, ﴿95﴾ A kal bo le
 'lelaar ni mbégés' gwom ni ntjo? ﴿96﴾ Ndi ki **Allah** nyen a bi hek
 bée, yak ni' gwom ni mbañ'. ﴿97﴾ Ba kal le 'kodnana lisaaga, ni leñ
 nye mu' lindômbô li hié'. ﴿98﴾ Ba gwés ni tugus nye mintuk-mimbe,
 ndi Bés Di bii bo' isi. ﴿99﴾ (Abraham) a kal ki le 'me nke yak *Nwet*
 wem, a ga éga me. ﴿100﴾ A *Nwet*, ti me mbôda ikété baboñ-longe'.
 ﴿101﴾ Di bôn ni nye man ñem-ngoo (Ismael). ﴿102﴾ Ingéda a pam i
 la yéga nye, (Abraham) a kal nye le 'ée a man wem, me ntehe me me
 yé i ti we sesema i eem; béñge ni, u ntehe laa?'; (Ismael) a kal le 'a
 ta, boñ' yom i ntina we kii ora; ibale **Allah** a ngwés, u ga koba me
 ikété bôt ba nihbe'.

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَلِلَّهِ لُجَيْنٌ ﴿١٠٣﴾ وَنَدَيْنَاهُ أَنْ يَا بَرَهَيْمُ ﴿١٠٤﴾
قَدْ صَدَّقْتَ الرُّءْيَا إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾ إِنَّ
هَذَا هُوَ الْبَلَاءُ الْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾ وَفَدَيْنَاهُ بِذَبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾ وَتَرَكْنَا
عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٠٨﴾ سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٠٩﴾ كَذَلِكَ نَجْزِي
الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾ إِنَّهُ وَمَنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾ وَبَشَّرْنَاهُ
بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾ وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ
وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾ وَلَقَدْ مَنَنَّا
عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾ وَخَيَّجْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾ وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٦﴾ وَآتَيْنَاهُمَا
الْكِتَابَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٧﴾ وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
﴿١١٨﴾ وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرِينَ ﴿١١٩﴾ سَلَّمَ عَلَىٰ مُوسَىٰ
وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾ إِنَّهُمَا
مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾ وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾
إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾ أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ
الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾ اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٢٦﴾

﴿103﴾ Ingéda bo'ibaa ba nôgôl ni ora i **Allah**, a ma sémbe nye (inyu kit nye joo), ﴿104﴾ Nunki Di bi sébél nye ni kal le 'a Abraham!, ﴿105﴾ U nhémle toi eem (yoñ); hala nyen Di nsaa (ni sôñ) baboñ-longe. ﴿106﴾ Hala a bée ni manoodana makeñi; ﴿107﴾ Di yiha (Di luga) ni nye (Ismael) ni soso likébél li sesema; ﴿108﴾ Di yék ki nye jôl-lilam inyu basôk-lo; ﴿109﴾ Nsañ i ba ni Abraham. ﴿110﴾ Hala nyen Di nsaa baboñ-longe; ﴿111﴾ Ntiik le a bée mbôñôl wés ikété bahémle. ﴿112﴾ Di bôn ki nye Isac kii mpôdôl^[1] ikété baboñ-longe; ﴿113﴾ Di sayap ki nye, nlélém ni Isac. I mbôda yap ki, (u nléba) mboñ-longe, ni mut nu a nkodbene yaga nyemede. ﴿114﴾ Di bi hogol yaga ki Môsi bona Aron; ﴿115﴾ Di sôñ yaga ki bo'ibaa ni bôt bap soso hikumde (soso njonok), ﴿116﴾ Di hôla ki bo, ni bo ba yémbél; ﴿117﴾ Di ti ki bo'ibaa bitilna bipubi (kaat ipubi), ﴿118﴾ Di éga ki bo'ibaa i njel'tée sép, ﴿119﴾ Di yék ki bo jôl-lilam mu'i tjai di nlo' mbus ﴿120﴾ Nsañ u ba ni Môsi bona Aron. ﴿121﴾ Hala nyen Di nsaa baboñ-longe; ﴿122﴾ Ntiik le bo'ibaa ba bée babôñôl bés ikété bahémle. ﴿123﴾ Ni maliga ki le Elias a bée wada ikété baôma bés; ﴿124﴾ Ingéda a kal litén jé le 'ni nkon bé Nyambe woñi? ﴿125﴾ Ni nlôndôl baal, ni ñwahak Lôôha-Longe-i-Nhéké! ﴿126﴾ **Allah** (nu a yé) *Nwet*-nan, ni *Nwet*-basôgôl-sôgôl banan ba bisu?

1 Di bôn ki nye Isac kii ñôma: hala wee man' bisu nu Abraham, nu a bi bôk kuhul ora i nwet wé le a ti nye sesema, nu Nyambe a mbôk tine bés biniigana (pes 37: 101-107) a bééna bé jôl li Isac, ndi a bé séblana le Ismael...

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمَخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾
وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾ سَلَامٌ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ﴿١٣٠﴾ إِنَّا
كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾ إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ
﴿١٣٢﴾ وَإِنَّ لَوْ طَالَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾ إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ
﴿١٣٤﴾ إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَايِبِينَ ﴿١٣٥﴾ ثُمَّ دَمَرْنَا الْآخِرِينَ ﴿١٣٦﴾ وَإِنَّا لَمُتَمَرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْهِجِينَ ﴿١٣٧﴾ وَبِالْأَيْلِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾ وَإِنَّ
يُوسُفَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾ إِذْ أَبْقَى إِلَى الْفَلَكِ الْمَشْهُودِ ﴿١٤٠﴾
فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾ فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ
﴿١٤٢﴾ فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾ لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ
يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾ * فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾ وَأَنْبَتْنَا
عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾ وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مِائَةِ أَلْفٍ أَوْ
زَيْدٍ ﴿١٤٧﴾ فَآمَنُوا فَمَسَّعْنَاهُمْ إِلَى حِينٍ ﴿١٤٨﴾ فَاسْتَفْتَاهُمُ
الرَّيِّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبُنُونَ ﴿١٤٩﴾ أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنثًا
وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾ أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾ وَلَدَ
اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾ أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

﴿127﴾ Ba pénda ni nye, ndi ba ga ke i njiiha. ﴿128﴾ He bes ndolok i babôñôl ba **Allah**; ﴿129﴾ Di yék ki nye jôl-lilam mu'i tjai di nlo' mbus ﴿130﴾ Nsañ u ba ni Elias, ni banoñ-hémle yéé. ﴿131﴾ Hala nyen Di nsaa baboñ-longe; ﴿132﴾ Ntiik le a bée mbôñôl wés ikété bahémle. ﴿133﴾ Ni maliga ki le Lô t a bée wada ikété baôma bés; ﴿134﴾ Ingéda Di sôñ nye, ni bôt bée bobasô, ﴿135﴾ He bes mañ-mudaa u u bée wada ikété minluhlak. ﴿136﴾ Di yiga tjé bana bape. ﴿137﴾ Bée ni ntagbene ki mu' dinjela tjap njâmuha ﴿138﴾ Ni jû; baa ni nhek bé pék? ﴿139﴾ Ni maliga ki le Yôna a bée wada ikété baôma bés. ﴿140﴾ Ingéda a ke ngwé i nyonok-môñgô; ﴿141﴾ A kenek i leñ mbam, i nene le a luhlana (ba leñ nye'lép), ﴿142﴾ Njok-hiobi i mil nye ki a yé ni litode, ﴿143﴾ Bale a ba bé ikété babégés-Nyambe, ﴿144﴾ Ki a bi yén mu' libum jé letée ni' i kel-bitugne; ﴿145﴾ (46) Di leñ ni nye (Di suha ni nye)' i ngwañ-lép, a bak ntombok kiyaga, ﴿146﴾ Di néñhene ki nye e i lalañ'i ngi, ﴿147﴾ Di om ki nye kikii ñôma yak mbôgôl-dikôô i bôt ni mbôk; ﴿148﴾ Ni bo ba hémle; Di ti ni bo niñ-lam inyu ngim ngéda. ﴿149﴾ Bad ni bo le '*Nwet* woñ a gwé bingond, bo ba banga bilok? ﴿150﴾ Tole Di bi hek biangel bôdaa, ndi bo ba bak mbôgi?' ﴿151﴾ Ba mpot ni bitembee ni kal le: ﴿152﴾ **Allah** a bi gwal (man); ndi ntiik le ba yé bôt ba bitembee; ﴿153﴾ A bi tep ni le a bana bingond iloo bilok?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾ أَمْ لَكُمْ سُلْطَانٌ مُبِينٌ ﴿١٥٦﴾
 فَاتُّوا بِكِتَابِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾ وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ
 نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾ سُبْحَنَ اللَّهِ عَمَّا
 يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾ إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٠﴾ فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾
 مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ بِفَتَنَيْنِ ﴿١٦٢﴾ إِلَّا مَنْ هُوَ صَالٍ الْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾ وَمَا مَنَّا إِلَّا
 لَهُ وَمَقَامٌ مَعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾ وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ ﴿١٦٥﴾ وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسِيحُونَ
 ﴿١٦٦﴾ وَإِنْ كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾ لَوَ أَنَّ عِنْدَنَا ذِكْرُ مَنْ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾ لَكُنَّا
 عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٩﴾ فَكْفَرُوا بِهِ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾ وَلَقَدْ
 سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾ إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾
 وَإِنَّ جُنَدَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾ وَقَوْلَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾ وَأَبْصُرْهُمْ
 فَسَوْفَ يَبْصُرُونَ ﴿١٧٥﴾ أَفَعِدَّاءُنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾ فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ
 فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٧﴾ وَقَوْلَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾ وَأَبْصُرْ
 فَسَوْفَ يَبْصُرُونَ ﴿١٧٩﴾ سُبْحَنَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ
 ﴿١٨٠﴾ وَسَلَامٌ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

سُورَةُ الصَّافَّاتِ

﴿154﴾ Lelaa ni mbagal ntén i? ﴿155﴾ Baa ni nhek bé pék? ﴿156﴾
 Tole ni gwé longe i ndémbél? ﴿157﴾ Lonana ni kaat nan ibale ni yé
 maliga. ﴿158﴾ Ba bi tek lihaa ipôla Nye (Nyambe) ni bayoñ; ndi ki
 bayoñ ba ntibil yi le (bangihémle) ba ga luhlana; ﴿159﴾ Lipém li ba
 ni **Allah** (nu) a kéhi' i ngi gwom ba nhégda. ﴿160﴾ He bes ndolok i
 babôñôl ba **Allah**, ﴿161﴾ Bée ni' gwom ni mbégés ni, ﴿162﴾ Ni ga
 la bé noode (yumus) tonje-mut, ﴿163﴾ Ndigi' nwet a yé mut-jahîm.
 ﴿164﴾ To wada ikété yés a gwé bé ngim mboga-litelbene, ﴿165﴾
 Ndi ntiik le di yé batelep-nlôñ; ﴿166﴾ Ntiik ki le di yé bati-Nyambe
 lipém. ﴿167﴾ To lakii ba bi kal le: ﴿168﴾ 'Bale di banga mbigda i
 lôlak i tjai di bisu, ﴿169﴾ Ki di yé ndolok i babôñôl ba **Allah**'. ﴿170﴾
 Ba bi pénda ni yo; ndi ba ga yi. ﴿171﴾ Ntiik! Buk yés i bi tina ni
 babôñôl-Bés, baôma, ﴿172﴾ Le bon ba ga kôsna mahôla, ﴿173﴾ Ni
 le bisônda gwés bi ga yémbél. ﴿174﴾ Bagla ni ni bo inyu ngim ngéda,
 ﴿175﴾ Béñge ki bo, ba ga tehe ni. ﴿176﴾ Baa kogse yés yon ba nsép?
 ﴿177﴾ Kel i ga kwél ni bo, kinje béba' kekela (kinje béba'kel) inyu'
 bet ba bi kôs mabéhna! ﴿178﴾ Kôm ki bo mbus inyu ngim ngéda;
 ﴿179﴾ Béñge ki, ba ga tehe ni; ﴿180﴾ Lipém li ba ni **Nwet** woñ,
Nwet ngui yosôna nu a kéhi' ngi gwon ba nhégda. ﴿181﴾ Nsañ i ba
 ki ni baôma. ﴿182﴾ Bibégés ki bi yé ni **Allah**, **Nwet**-minkoñ
 ñwominsôna.

PES 38: SOÂD

minlôñ 88

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ۝١ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ۝٢
كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ فَنَادَوا وَاوَلَاتِ حَيْنَ مَنَاصٍ ۝٣ وَعَجِبُوا
أَن جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِّنْهُمْ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا سِحْرٌ كَذَابٌ ۝٤
أَجْعَلِ الْإِلَهَةَ الْهَآوِجِدًا إِن هَذَا الشَّيْءُ عَجَابٌ ۝٥ وَأَنْطَلَقَ الْمَلَأُ
مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا عَلَىٰ آلِهِتِكُمْ إِن هَذَا الشَّيْءُ يَرَادُ ۝٦
مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِن هَذَا إِلَّا اخْتِلَافٌ ۝٧ أَمْ نَزَلُ
عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُورُوا عَذَابٍ
۝٨ أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ۝٩ أَمْ لَهُمْ مُلْكُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَلْيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ۝١٠ جُنْدُ
مَا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ الْأَحْزَابِ ۝١١ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ
وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو الْأَوْتَادِ ۝١٢ وَثَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَابُ
لَيْكَةِ أُولَٰئِكَ الْأَحْزَابِ ۝١٣ إِن كُلَّ إِلَّا كَذَّبَ الرُّسُلَ
فَحَقَّ عِقَابِ ۝١٤ وَمَا يَنْظُرُ هَؤُلَاءِ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً مَّا هَا
مِنْ فَوَاقٍ ۝١٥ وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْ لَّنَا قِطْعَانِ قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ۝١٦

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖❖❖1❖❖❖ Soâd; wee Kur'an, yom'i mbigda. ❖❖❖2❖❖❖ Ndi bangihémle ba yé ikété ngôk ni mambagla; ❖❖❖3❖❖❖ Baa tjai tjañen Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda? di bi lond, ndi ngéda i ma tagbe le ba pei, ❖❖❖4❖❖❖ Ba bi hel ni le mbéhe a nlôl bo i boni; bangihémle ba kal ki le 'a yé ngangañ, mut-bitembee, ❖❖❖5❖❖❖ A ga yilha ni banyambe Nyambe wada? hala a yé jam li hélha'. ❖❖❖6❖❖❖ Balôm bap ba bôt ba ke ba mpot le 'bogbana ni nihbe banyambe banan; ntiik le hala nyen i nsômbila; ❖❖❖7❖❖❖ Di bak ngi nok haana (le Pombe-Nyambe), to i njel i basôk-lo^[1]; hala a yé ndigi mbodok-jam. ❖❖❖8❖❖❖ Hala wee ikété yés, nye ndigi nyen mbigda i nsuhlana?'. Ndi ba yé ikété pééna inyu mbigda yem, hala kii ba yé ngi-nôgda njiiha (yem). ❖❖❖9❖❖❖ Ndi too ba gwé ni masô ma tohi i *Nwet* woñ Nu a yé Ngui-momasôna ni Nti (Nti-hogbe); ❖❖❖10❖❖❖ Tole bon ba gwé nkok-liane i ngi ni hisi ni i' gwom bi yé ipôla yap, ba bedek ni mu' i ndek; ❖❖❖11❖❖❖ Ntôñ-gwét i i yé le to hana i nluhlana ni bajo-sañ-libut. ❖❖❖12❖❖❖ I bisu gwap bi ngéda, litén li Nôa ni lôk âd, ni Faraô mut-biôñha bikeñi ba bi pénda, ❖❖❖13❖❖❖ Yag lôk tamûd; ni litén li Lô; ni bôt ba aïka; bon ba yé bajo-sañ-libut; ❖❖❖14❖❖❖ He nduk le hikii wada wap a bi pénda baôma, ndi ponos i kwél ni bo. ❖❖❖15❖❖❖ Bana ba mbemb ni ndigi nlondok wada, ibabé tiimba. ❖❖❖16❖❖❖ Ba nkal ki le 'a *Nwet*, pala ti bés' yés-ngaba ilole kel-minsoñgi i mbaambe'.

1 lôk kristô i i nkal le 'bana baa ba yé nyambe wada', hala wee nu nyambe a ta bé pom...



أَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَادْخُلْ عِدْنًا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ إِنَّهُ وَأَوَّابٌ ﴿١٧﴾ إِنَّا
 سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعِشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾ وَالطَّيْرَ
 مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ وَأَوَّابٌ ﴿١٩﴾ وَشَدَدْنَا مُلْكَهُ وَءَاتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ
 وَفَصَّلَ الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾ * وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَضِرِ إِذْ تَسَوَّرُوا
 الْمَحْرَابَ ﴿٢١﴾ إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ قَالُوا لَا تَخَفْ
 خَصَّمَانِ بَغَى بَعْضُنَا عَلَى بَعْضٍ فَأَحْكُم بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ
 وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾ إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَجَّةً
 وَلِي نَجَّةٌ وَاحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾ قَالَ
 لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَجَّتِكَ إِلَى نِعَاجِهِ وَإِنْ كَثِيرًا مِّنَ الْخُلَطَاءِ لَيَبْغِي
 بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ
 مَا هُمْ وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ﴿٢٤﴾
 فَغَفَرْنَا لَهُ ذَلِكَ وَإِنَّ لَهُ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَّآبٍ ﴿٢٥﴾
 يَدَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ
 وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ
 عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ يَمَانُؤُا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

❖17❖ Nihbe bipôdôl gwap ni bigda mbôñôl wés David, lôs-mut; ntiik le a bée nnôgôl (mbad-ñwéhél), ❖18❖ Di bi béñe yaga dikôa lôñ ni nye le ba bégés lipém jés kekela ni kôkôô. ❖19❖ Yag ni dinuni nkodbaga-mimb; bobasôna ba nôglak Nye. ❖20❖ Di ti ki ane yée ngui; Di ti ki nye pék ni mbagi-sép. ❖21❖ Baa ñañ i basôñna-yi ingéda ba bé bet' libap li ndap-masoohe i bi lôl we? ❖22❖ Ingéda ba jôb yak David, a kon bo woñi; ba kal (nye) le ' u kon bañ woñi, di yé ikété ngi-manôgla; wada-wés a ñunbaha nunu-numpe; ti ni mbagi-sép ipôla yés; u kodop bañ; éga ki bés' i njel' sép. ❖23❖ Man-ké nunu, a gwé môm bôô ma baa ni bôô, me me gwé ndigi ñwaa wada; a nkal ni me ni nyéksa me le me ti nye nye'. ❖24❖ (David) a kal le 'a nhuhul yaga we mu' libadak a mbad we ñwaa woñ i kônde mu' baa bée'. Bôt ngandak ki ba mpuyui lôkinsañ ni pagbe gwañan gwom; he bes' bet ba nhémle Nyambe ni boñ mam-malam to hala kii ba yé ndék. Ni David a nôgda le Di noode nye, a bad ni **Nwet** wé ñwéhél; a ôôb ki ni bisoohene*. ❖25❖ Di ti ni nye ñwéhél mu. Ni maliga ki le a gwé nyadla' bisu gwés, ni longe'i homa-linoine. ❖26❖ A David, hodo le Di ntée we kalifa' i nkoñ'isi; bagal ni sép ipôla bôt ba binam; u noñ bañ to biyômôk, tiga le bi yumus we njel-**Allah**. Ni maliga le' bet ba nyoba njel'**Allah** ba gwé soso-njiiha inyu lihôiga ba nhôya kel-minsoñgi.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا ذَلِكُمْ ظَنُّ الَّذِينَ
كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾ أَمْ نَجْعَلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ الْمُتَّقِينَ كَالْفُجَّارِ
﴿٢٨﴾ كَتَبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ وَلِيَتَذَكَّرَ أُولُو
الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾ وَوَهَبْنَا لِدَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهُ وَأَوَّابٌ
﴿٣٠﴾ إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعِشِيِّ الصِّفَتُ الْجِيَادُ ﴿٣١﴾ فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ
حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴿٣٢﴾ رُدُّوهُمَا عَلَيَّ
فَطَفِقَ مَسْحًا بِالْسُوقِ وَالْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾ وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ
وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهِ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾ قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ
لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾
فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾ وَالشَّيَاطِينَ
كُلَّ بَنَاءٍ وَغَوَاصٍ ﴿٣٧﴾ وَآخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾ هَذَا
عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾ وَإِنَّ لَهُ وَعِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ
مَآبٍ ﴿٤٠﴾ وَادْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسْنِيَ الشَّيْطَانُ
يَنْصُبْ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾ أَرَكُضْ بِرَجُلِكَ هَذَا مَغْتَاسِلُ بَارِدٍ وَشَرَابٍ ﴿٤٢﴾

¶27 Di bi hek bé to ngi ni hisi ni' i gwom bi yé ipôla yap inyu yañga-jam, hala a yé hégda i' bet ba ntjél hémle; ndi ngoo ni' bet ba ntjél hémle Nyambe inyu hié (hi hi mbemb bo). ¶28 Wee Di ga boñ' bet ba nhémle Nyambe ni gwel mam malam nlélém kii bapuñgul-nkoñ' isi? tole Di ga boñ bakon-Nyambe woñi nlélém kii baboñ-mam mabe? ¶29 Nsaibak-kaat (ini) i i yé le Di nsuhul' i ngi yoñ inyuboñle (bôt) ba yoñ mahoñol mu' minlôn ñwé, ni le bayimam ba hek pék. ¶30 Di ti ki David Salômô, longé i mbôñôl; hodo le a bééna ñwéhél. ¶31 Ingéda ba bi unda nye bihosi bi pémsan-ngwé kôkôa yada, ¶32 A kal ni le 'me nkida i singe gwom bi nkoñ' isi (ni hôya) mbigda i *Nwet* wem letee job li hôba nteendi; ¶33 Lonana me gwo (bilém gwem)'. A kahal ni kit gwo makôô ni miño. ¶34 Di bi noode yaga ki Salômô ni bii ngim nyu^[1] (i maôñg-mabe) mu i yééne yéé, ni nye a bad ñwéhél. ¶35 A kal le 'a *Nwet*, ñwéhél me; ti ki me éné i U ga ti ha bé mut nye-kii-nye' mbus yem, inyule we nyen U yé Nti' ¶36 Di ti ni nye mbuk-mbebi; i hôñôk ni ora yéé' i homa a bé gwés; ¶37 Ni basatan (mimbû-mimbe), baoñ ni bajôb' i ndip, ¶38 Ni bape ki, ñadbaga ni minsañ. ¶39 Litinak jés li; kab ni (mu) to kod ibabé le minsoñgi mi udlana we mu. ¶40 Ni maliga ki le a gwé nyadla' bisu gwés ni liyééne-lilam ¶41 Bigda ki mbôñôl wés Hiôb, ingéda a lôndôl *Nwet* wé ni kal le 'ngo satan a mbôble me ni ti me ndutu ni njiha'. ¶42 ôm kôô woñ' isi; malép-masuni ni mana inyu jogop ni nyo.

1 kii Salômô a nyôgôô le a ngwés gwal bon bôôlôm, a hôya kal le 'ibale Nyambe A ngwés'; Nyambe A ti ni nye man maôñg-mabe...

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذَكَرَى الْأُولَى
(٤٢) وَخَذَ بِيَدِكَ صِغْتًا فَأَضْرَبَ بِهِ وَلَا تَحْنُثُ إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نِعْمَ
الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ (٤٣) وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى
الْأَيْدِي وَالْأَبْصَارِ (٤٤) إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذَكَرَى الدَّارِ (٤٥)
وَإِنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ (٤٦) وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ
وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ مِنَ الْأَخْيَارِ (٤٧) هَذَا ذِكْرٌ وَإِنَّا لَمُتَّقِينَ
لِحُسْنِ مَقَابٍ (٤٨) جَنَّاتٍ عَدْنٍ مَفْتَحَةٌ لَهُمُ الْأَبْوَابُ (٤٩) مُتَكِينِينَ
فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَلَكَهَاتٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ (٥٠) وَعِنْدَهُمْ قَصْرَاتُ
الْظُرْفِ أَثْرَابٌ (٥١) هَذَا مَا تُوْعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ (٥٢) إِنَّ هَذَا
لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ (٥٣) هَذَا وَإِنَّا لِلطَّاغِيْنَ لَشَرَّ مَقَابٍ
(٥٤) جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَيَشْسُ الْمِهَادُ (٥٥) هَذَا فليدُوقُوهُ حَمِيمٌ
وَعَسَاقٌ (٥٦) وَآخِرُ مَنْ شَكِلَهُ أَزْوَاجٌ (٥٧) هَذَا فَوْجٌ
مُّقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْحَبًا بِهِمْ إِنَّهُمْ صَالُوا النَّارِ (٥٨) قَالُوا
بَلْ أَنْتُمْ لَا مَرْحَبًا بِكُمْ أَنْتُمْ قَدْ مَتَمُّوهُ لَنَافِسُ الْقَرَارِ (٥٩)
قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِي النَّارِ (٦٠)



¶43 Di timbhe ki nye mbôda yéé mbôk'ibaa (kikii) masoda Més ni mbigda inyu bayimam (bahek-pék). ¶44 Gwel ki njak-mbamba ni bép (ñwaa woñ) ibabé le u lel mbén. Hodo le Di bi tehe nye mut-hônba; kinje longe'i mbôñôl! ntiik le a bée ntémbna-bisoohehe. ¶45 Bigda ki babôñôl bés Abraham, ni Isac bona Yakôb; bôt ba ñem-ngui ni matehna malam. ¶46 Di todol yaga bo (inyu) mbigda i niñ'mbus-nyemb. ¶47 Ni maliga ki le ba yé bilonge bi mimpohlak'i bisu gwés. ¶48 Bigda ki Ismael, ni Elia, ni Zal-kifl; bobasôna ba yé mu ikété ndolok. ¶49 Hala a yé mbigda. Ni maliga ki le bakon-Nyambe woñi bon ba gwé matémb-malam. ¶50 Ñwom mi éden mi mañwemel mé ma néhne bo; ¶51 Mu, ntôômaga-moo, ba ga ba ba mbad ngandak'i bitatam ni binyon; ¶52 Ipañ yap ki, balam ni sega yada; ¶53 Hala a yé' i gwom ba mbôn bée i kel-minsoñgi. ¶54 A yé yaga makébla més ma ma mal bé. ¶55 Hala ni; ndi ntiik le bôt-babe ba gwé matémb-mabe, ¶56 Jahannama, mu' i homa ba ga kôs lék; kinje liyééne-libe! ¶57 Hala nyen ba ga ba ba ntob malép ma nlék ni bôô'i njiñ; ¶58 Ni bipe mu' minlélém mi bi ponos. ¶59 Ntôñ wada ni ini i njôb ngwé nlélém-ngéda ni bée, ba gwé bé maleega-malam; ntiik le ba yé bôt ba hié, ¶60 (Bana bape) b'a kal le 'to bée ni gwé bé maleege-malam; bée bon ni bi kôôbana bés yo (ni bi léñha bés mu); kinje béba-homa liyééne!' ¶61 B'a kal le 'a *Nwet*, i nwet a bi kôôbana bés i yom ini, kônde nye njiiha ngélé ibaa ikété hié'.

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُمْ مِنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾ أَخَذْنَاهُمْ
 سِحْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمْ الْأَبْصَارُ ﴿٦٣﴾ إِنَّ ذَلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ
 النَّارِ ﴿٦٤﴾ قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِن إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾
 رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٦٦﴾ قُلْ هُوَ نَبَأٌ
 عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾ أَنْتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾ مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ
 إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾ إِنْ يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾ إِذْ قَالَ
 رَبُّكَ لِلْمَلَأِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧١﴾ فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ
 فِيهِ مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾ فَسَجَدَ الْمَلَأِكَةُ كُلُّهُمْ
 أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾ إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾ قَالَ
 يَبَا بَلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيْدِي اسْتَكْبَرْتَ أَهْ كُنْتَ
 مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِي مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُ مِن طِينٍ
 ﴿٧٦﴾ قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾ وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ
 ﴿٧٨﴾ قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾ قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ
 الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾ إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾ قَالَ فَبِعِزَّتِكَ
 لَا أُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾ إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُخْلِصِينَ ﴿٨٣﴾

¶62 B'a kal ki le 'inyukii di ntehe bé' bet di bi hoñol le ba yé ikété baboñ-béba? ¶63 Di bi uge ni bo yañga tole di bi tibil bé tehe bo?'.
 ¶64 Ni maliga le hala a ga ba mimpééna mi bôt ba hié (bôt ba bee-hié). ¶65 Kal (bo) le 'me yé ndigi mbéhe; nyambe numpe a ta bé to, ndigi Allah, Pom-Nkômbe; ¶66 Nwet ngingi ni hisi, ni' i gwom bi yé ipôla yap, Ngui-momasôna ni Nti-ñwéhél'. ¶67 Kal (bo) le (kur'an) i yé ñwin-nkeñi, ¶68 Ndi béé ni mbamble wo. ¶69 Me bééna béme yi yo-kii-yo inyu ntôô-ntôñ^[1] ingéda ba bé péénana. ¶70 Biniigana bi mbû bi ntina ndigi me le 'me yé ki-koomege-mbéhe'. ¶71 Ingéda Nwet woñ a kal biangel le 'me nke i hek mut-binam ni biték, nu a ga ba yom i i ntagbene' i nyemb^[2], ¶72 Ingéda Me ga ma nye ni hue nye mu'i mbû wem, ni ôm ni mbom'isi' bisu gwé'. ¶73 Biangel gwobisôna ntôñ bi ôm ni mbom'isi, ¶74 He bes iblis, a ngôkôp ni yila wada ikété bangihémle-Nyambe. ¶75 A kal le 'a iblis, kii i ntuga we le u ôm mbom'isi' bisu bi' i yom Me nhek ni moo mem? U ngôkôp tole u nhoñol bikeñi?'. ¶76 (iblis) a kal le 'me nloo nye libak; U bi hek me ni hié (lindômbô li hié), U hek nye ni lipum li biték'. ¶77 A kal le 'pam munu; u nyila yaga yom ba mpii; ¶78 biok gwem bi nkahap ki' i ngi yoñ letee ni' i kel-base'. ¶79 A kal le 'a Nwet, ti ni me ngéda ikepam' i kel ba ga tuge'. ¶80 A kal le 'u yé wada mu i bet ngéda i ntina, ¶81 Letee ni' i kel ngeñ i i nyiba'. ¶82 (iblis) a kal le 'ni ngui yoñ, me ga noode bobasôna, ¶83 He bes ndolok mu' babôñol boñ ikété yap'.

1 ntôñ'i biangel ni' nwet a bi pénda ilole bana ba ñôm mbom'isi' bisu bi Adam...

2 nyemb i ta bé kogse inyule ilole Nyambe a nhek mut-binam, A bi yoñ makitik ni kal biangel le mut-binama a ga ba yom i i mwo...

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ
 أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾ قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ
 ﴿٨٦﴾ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾ وَلَتَعْلَمَنَّ نَبَأُهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

سورة الزمر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ
 الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾ أَلَا
 لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ
 مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ
 بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ
 كَذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٤﴾ لَوْ أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ
 مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَنَهُ ۖ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ
 ﴿٥﴾ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ اللَّيْلَ عَلَى
 النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ
 كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْغَفَدُ ﴿٦﴾

❖84❖ A kal le ‘ni maliga le maliga mon Me mpot le: ❖85❖ Me ga yônôs yaga jahannama ni we lôñni’ i bôt bobasôna ba ga noñ we’i mbus ikété yap’. ❖86❖ Kal (bo) le ‘me mbad béme béé nsaa mu; me ta béme to mu’ bapot-bipopoda; ❖87❖ A yé yaga ndigi mbigda inyu minkoñ ñwominsôna; ❖88❖ Ni maliga ki le ndék-ngéda wee ni nkôs nsébla mu’.

PES 39: AZ-ZUMAR
(Makoda, Mintôñ) – minlôñ 75

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Masôs ma kaat ma yé ni **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék.
❖2❖ Di nsuhlène yaga we kaat ni maliga; gwel ni nson’ **Allah** ni bégés ndigi Nyetama. ❖3❖ Ntiik! base ipubi i yéne **Allah**. I bet ba nyoñ ni biben (biyadbene) ibabé Nye, (ba nkal le) ‘di mbéghene ndigi bo le ba kôôgaha bés ni **Allah**’; ndi hodo le **Allah** a ga ti mbagi ipôla yap inyu’ yom ba mpéénana. Ni maliga le **Allah** a ñéga bé mut-bitembee ni ntjél-hémle. ❖4❖ Bale **Allah** a gwés ni bana man, ki a bi tol mu’ bihékel gwé i yom a ngwés. Lipém li ba ni Nye; a yé **Allah**, Pom-Nkômbe; ❖5❖ A bi hek ngi ni hisi ni maliga. A nhô jus ni u, a hôk ki u ni jus. A bi téé ki hiangaa ni sôn; hikii wada wap a nhiôm i ngim ngéda i i yé ntéébaga. Ntiik! Nyen a yé Ngui-momasôna ni Nti-ñwéhél.

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَأَنزَلَ لَكُمْ
 مِنْ الْأَنْعَامِ ثَمَنِيَّةً أَزْوَاجًا يَخْلُقُكُمْ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ
 خَلْقًا مِّنْ بَعْدِ خَلْقٍ فِي ظُلُمَاتٍ ثَلَاثٍ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ
 الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَنَّى تُصْرَفُونَ ﴿٧﴾ إِن تَكْفُرُوا فَإِنَّ
 اللَّهَ غَنِيٌّ عَنْكُمْ وَلَا يَرْضَىٰ لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ
 لَكُمْ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ مَّرْجِعُكُمْ
 فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٨﴾
 * وَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ نِعْمَةً
 مِّنْهُ نَسِيَ مَا كَانَ يَدْعُو إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ
 عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ
 ﴿٩﴾ أَمَّنْ هُوَ قَنِتٌ إِذْ أُنْشِئَ اللَّيْلُ سَاجِدًا وَقَائِمًا يَحْذَرُ الْآخِرَةَ
 وَيَرْجُو رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ
 لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٠﴾ قُلْ يَعْبَادِ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ
 وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١١﴾



❖❖❖6❖❖❖ A bi hek béé ni pémhene béé yak mut wada; a yiga pémhene ki ñwaa wé mu' i nyu yéé; a pémhene ki béé nya i binuga juem nlôm ni ñin. A nti béé maôñg mu ikété' mabum ma banyuñ banan, maôñg ndi maôñg; mu ikété ndek i jiibe iaa. Hala nyen **Allah** a yé *Nwet* nan; nyen a gwé nkok-liane; nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama. Lelaa ni ntonba ni? ❖❖❖7❖❖❖ Ibale ni ntjél ni hémle, **Allah** a nlel yaga béé ni magwelek manan; a ngwés bé to ndok i bôt ba ba lamga hémle Nye. Ibanile ni nti mayéga, a nti béé maleege (mé). Mut nye-kii-nye a ga begee bé to mbegee i numpe. Matémb manan ki, ma yéne' bisu bi *Nwet* nan nu a ga yeelene béé' i mam ni bé boñ; ni maliga le a yé Nyi-matihil ma miñem. ❖❖❖8❖❖❖ Ingéda libe li ngwel ni mut-binam, a nhieba yak *Nwet* wé ni lôndôl Nye; ndi ingéda a nti nye masoda mé, a nhôya i jam a béglege Nye' i bisu bi ngéda; a nti ki **Allah** bikolba inyu timba njel yéé. Kal (nye) le 'kon masé ndék ngéda ni ndok yoñ; hodo le u yé wada ikété bôt ba bee-hié'. ❖❖❖9❖❖❖ Baa wee nkon-Nyambe woñi nu a ñôm mbom'isi ni telep i ngembe-u, a yoñok tat ni niñ' mbus-nyemb, a bodok ki ñem ni tohi i *Nwet* wé..., kal (bad bo) le 'baa bayimam ni bongiyi ba kôli?', ni maliga le bayimam bon ba mbigda. ❖❖❖10❖❖❖ Kal le 'a babôñôl ba ni nhémle, kona *Nwet* nan woñi'; i bet ba ngwel nson-nlam hana'i nkoñ'isi ba ga bana nsaa-nlam. Hisi hi **Allah** hi yé hikeñi. Ni maliga le bôt ba nihbe ba ga kôs nsaa ibabé nsoñgi (nsaa i ngi-ñwaa).

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾ وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ
 أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾ قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ
 ﴿١٣﴾ قُلْ اللَّهُ أَعْبُدْهُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾ فَأَعْبُدُوا مَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ
 قُلْ إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
 أَلَا ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١٥﴾ لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ
 وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ وَيَعْبَادِ قَاتِلُونَ ﴿١٦﴾
 وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا وَأَنَابُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشْرَى
 فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾ الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ
 وَأُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُ اللَّهُ وَأُولَئِكَ هُمْ أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾
 أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ أَفَأَنْتَ تُنْقِذُ مَنْ فِي النَّارِ ﴿١٩﴾
 لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِهِمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقِهَا غُرَفٌ مَبْنِيَّةٌ تُجْرَى
 مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾ أَلَمْ تَرَ
 أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ سُبُكَةً وَنَبَّيْعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ
 يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهِيَجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ
 يَجْعَلُهُ حُطْلَمًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٢١﴾

❖11❖ Kal (bo) le ‘ora i ntina yaga me le me bégés ndigi **Allah** nyetama, ❖12❖ Ora i ntina ki me le me ba man base’i islâma nu bisu’
 ❖13❖ Kal (bo) le ‘me nkon njiiha i soso-kel woñi ibale me ndogbene *Nwet* wem. ❖14❖ Kal le ‘**Allah** nyen me mbégés ni base yem i i yéne inyu yéé nyetama’. ❖15❖ Béghana ni i yom ni ngwés ibabé Nye. Kal (bo) le ‘banimlaga ba yé ntiik’ i bet ba nimis bomede ni bôt bap’ i kel-bitugne; hala ni nyen a yé yimis i sôk-bôk. ❖16❖ Ba ga bana ndek’i hié i ngi yap, isi yap ki ndek; mu nyen **Allah** a mbéhne minlimil: ‘a minlimil ñwem, kona ni Me woñi’. ❖17❖ I bet ba mbagla bisat ni tjél bégés gwo, ba témbék ki ni bisoohene yak **Allah**, ba gwé ñwin-nlam. Legel ni babégés-Me ñwin-nlam. ❖18❖ I bet ba ñemle lipôdôl ni noñ biniigana gwé bilam, bo ni bon **Allah** a ñéga; bo ki bon ba yé bayimam. ❖19❖ Ndi baa’i nwet mbagi nôgôs i ga kwél i ngi..., wee u nla ni sôñ’ nwet a yé ikété bee-hié? ❖20❖ Ndi’ bet ba ga kon *Nwet* wap woñi ba ga bana ndek ñoñok’i ngi ndek (inyu niñ-boga); mbônga’ i **Allah** (i); **Allah** a nset bé’ makak mé. ❖21❖ U ntehe bé le **Allah** a nsuhul malép ma lôlak i ngi ni kena mo mu’ mategbene ikété hisi? mu nyen a mpuhlène bibebela ngandak’i mintén; bi bi nyiga uñg, u tehge gwo maôô-maôô. A nyiga nyugut gwo; ni maliga le mbigda i yé mu inyu bayimam.

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّن رَّبِّهِ ۗ فَوَيْلٌ
لِّلْقَلْبِ سِيَةِ قُلُوبُهُمْ مِّن ذِكْرِ اللَّهِ ۖ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾
اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا مَّثَانِيَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ
جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ
إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ ۚ مَن يَشَاء ۚ وَمَن
يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٢٣﴾ أَفَمَن يَتَّبِعِ يَوْجَهُهُ ۖ سَوَاءَ
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ
﴿٢٤﴾ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَآتَهُمُ الْعَذَابُ مَن حَيْثُ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾ فَأَذَاقَهُمُ اللَّهُ الْخِزْيَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ
الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾ وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي
هَٰذَا الْقُرْآنِ مِن كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾ قُرْءَانَا عَرَبِيًّا
غَيْرِ ذِي عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ
شُرَكَاءُ مُتَشَكِّسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا
الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾ إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ
مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾ ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِندَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

﴿22﴾ Ndi baa' nwet **Allah** a nyibil ñem wé i leege islâma, a bange ni' mapubi ma ma nlôl yak *Nwet* wé..., ngoo ni bôt ba miñem mi nlet inyu mbigda i **Allah**; ba bon ba yé ikété soso-yimil. ﴿23﴾ **Allah** a nsuhul kilama-nkwel; kaat i i yé le minlôñ mihogi mi mpôônana ni tiimbana. Manyû ma bakon-*Nwet*-wap woñi ma nsehla (ma nkôb disuhu) mu (ingéda ba ñembele yo). Manyû map ki, ni miñem ñwap ba nkôs hogbe mu' i mbigda' i **Allah**; i yé éga i **Allah** i a ñégna' nwet a ngwés; ndi' nwet **Allah** a nyumus, a gwé bé ñéga. ﴿24﴾ Ndi baa' nwet a ga sôo su wé soso njiiha i kel-bitugne..., i ga kéla ki bôt ba nkoda le 'noodana' yom ni bi sêp'. ﴿25﴾ Babôk bap ba bisu ba bi pénda; kogse i lôl ni bo i homa ba bé bémbé bé; ﴿26﴾ **Allah** a nôôdaha ni bo njonok (hana) i niñ'i nkoñ'isi; ndi njiiha i mbus-nyemb i yé keñi kiyaga, bale ba yik. ﴿27﴾ Di nyôñôl yaga bôt ba binam mintén mi dihéga ñwominsôna munu i kur'an ini inyuboñle ba bigda (ba hek pék). ﴿28﴾ Kur'an i hop arab, i bana bé litode, inyuboñle ba kon **Allah** woñi. ﴿29﴾ **Allah** a nyoñ hihéga ni mut nu a yé' i nsôñna ikété bisat bi bi mpééna-kiñ; ni hihéga ni mut nu a gwé pom-nwet; baa bo'ibaa ba yé nlélém? bibégés bi yé ni **Allah**, ndi ngandak ikété yap i nyi bé jam. ﴿30﴾ Ni maliga yaga ki le u ga wo; ni maliga ki le yag bo (bôt ni bisat) ba ga wo; ﴿31﴾ Ni maliga ki le i kel-bitugne, ni ga péénana' bisu bi *Nwet* nan.

* فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَبَ بِالْصِّدْقِ
 إِذْ جَاءَهُ ؕ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٢١﴾ وَالَّذِي
 جَاءَ بِالْصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۖ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٢٢﴾
 لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣﴾
 لِيَكْفِرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ
 بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾ أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ
 عَبْدَهُ ۖ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ ۚ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ
 فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٥﴾ وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ
 أَلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٢٦﴾ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ ۖ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَاشِفَاتُ
 ضُرِّيهِ ۚ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ ۚ
 قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٢٧﴾ قُلْ يَقَوْمُ
 أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ ۖ إِنِّي عَمِلْتُ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾
 مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٢٩﴾

﴿32﴾ (47) Kinje biyômôk ni mut nu a ntembee inyu **Allah** ni pénda maliga ingéda ma nlôl nye! baa i géhéna^[1] bé nyen lisuk li bangihémle li yéne? ﴿33﴾ Ndi'i nwet a nlona maliga ni'i nwet a nhémle mo; ba hala, ba yé bakon-Nyambe woñi, ﴿34﴾ Ba ga bana' i gwom bi ga ba bo ngôn' bisu bi **Nwet** wap; hala a yé nsaa i baboñ-mam malam. ﴿35﴾ Inyubonle **Allah** a ñwéhél bo dibe-di-mam ba bi boñ, ni tine bo nsaa wap mu' i ndolok yap' i magwelek malam. ﴿36﴾ Baa **Allah** a kôli bé mbônôl wée kii Ben? ba nkôsna ni we woñi ni gwom bi bi ta bé Nye; i nwet **Allah** a nyumus ni, a gwé bé ñéga; ﴿37﴾ I nwet **Allah** a ñéga ki, nyumus-nye a ta bé. Baa **Allah** a ta bé Ngui-momasôna ni Nti-mbagi? ﴿38﴾ Ibakile u mbad bo le 'nje a bi hek ngi ni hisi?' ba nkal le '**Allah**'. Kal (bo) le 'ni ntehe ni' i gwom ni nlôndôl ibabé **Allah**? baa ibale **Allah** a ngwés ti bée ndutu, bi nla kéñ bée ndutu yée? tole ibale a ngwés ti bée masoda, bi nla kéñ bée masoda mé?'. kal (bo) le '**Allah** a yé Ben yem; nyen babod-ñem ba nlama bôdôl ñem'. ﴿39﴾ Kal (bo) le 'a bôt bem, gwela nson kii tehe'nan, yag me me ngwel. Ndi ni ga yi' i mbus ngéda, ﴿40﴾ Nje njiiha i ga kwél ni wéha nyu, ni nje a ga ba a kôli ni njiiha i boga.

1 géhéna: jahannama tole bee-hié

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ فَمَنِ اهْتَدَىٰ
 فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ ضَلَّٰ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ
 بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾ اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي
 لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ
 وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
 يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾ أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ
 أَوْ لَوْ كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾ قُلْ
 لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا ۖ اللَّهُ وَمُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ
 إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾ وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ
 قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۖ وَإِذَا ذُكِرَ الَّذِينَ مِنْ
 دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾ قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ
 فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾ وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي
 الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَا فِتْنَةً لَهُمْ مِنْ سَوْءِ الْعَذَابِ
 يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۚ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

﴿41﴾ Hodo le Di nsuhlene we kaat ni maliga inyu bôt ba binam. I nwet a ntelep ni sêp, a ntelbene nyemede; i nwet a nyôm ki, a nyumul nyemede. U gwé bé njom ni magwelek map. ﴿42﴾ Allah a nleege mimbû ingéda nyemb ni ingéda hilo hiap inyu mi mi mbomga bé nyemb; a ngwel ni mi nyemb i nkuhul ora, ni timbis mini mimpe letee ni' i ngéda i i yé ntéébaga. Ntiik le biyimbne (biniigana) bi yé mu inyu litén li bahek-pék. ﴿43﴾ Lelaa ba nyoñ ni bakam ibabé Allah? Kal (bad bo) le 'to hala kii ba nla bé bana yom yo-kii-yo ndi to hek pék?' ﴿44﴾ Kal (bo) le 'ngama yosôna i yéne yak Allah. Nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; i nyeni ki nyen ni ga témb. ﴿45﴾ Ingéda Allah a mbigdana Pom, miñem mi'i bet ba nhémle bé niñ'mbus-nyemb mi nkiira; ndi ingéda gwom bi bi ta bé Nye bi mbigdana, béñge kii ba nhak (ba nkon masé)! ﴿46﴾ Kal le 'a Allah, Nhek ngi ni hisi, Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi, We nyen U ga ti mbagi ipôla minlimil ñwoñ mu' i mam ba bé péénana'. ﴿47﴾ To bale bôt ba nkoda ba banga' i gwom gwobisôna bi yé' i nkoñ' isi mbôk ibaa, ndi ba gwéhék ti gwo' bitek inyu semba soso njiiha i kel-bitugne, ki biyémban bi mam bi ga pémél bo ni Allah, bi ba ma hégda bé;

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾ فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُ
نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾ قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا
أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾ فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ
مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ
مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾ أَوْ لَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ
﴿٥٢﴾ * قُلْ يَعْبَادِي الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا
مِنْ رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾ وَأَنبِئُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلَمُوا لَهُ مِنْ
قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ ﴿٥٤﴾ وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ
مَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ
بَغْتَةً وَتَأْتُمُوا لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾ أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَحْسَرْتَنِي
عَلَىٰ مَا فَرَّطْتُ فِي جَنْبِ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لَمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٥٦﴾



﴿48﴾ Mam-mabe ba bi boñ ma ga pémél ki bo. I yom ba bé yahal ki (njjiiha keñi), i ga kéña bo. ﴿49﴾ Ingéda ndutu i ngwel ni mut-binam, a nlôndôl Bés; ndi ingéda Di nti nye mu' masoda més, a nkal le 'yi yem i'; hala a yé yaga ni manoodana, ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ﴿50﴾ Hala nyen babôk bap ba bisu ba bé pot; ndi' i gwom ba bi kôsna, bi bi hôla bé bo tojam. ﴿51﴾ Ba bi son ni njonok mu' magwelek map. I bet ba ga yôm ki mu' ikété yap (bon ba Mek), ba ga son njonok mu' magwelek map; ba ga la bé to kéñ ponos (i Nyambe). ﴿52﴾ Baa ba nyi bé le **Allah** a mbulhene ni hubhene masoda (mé) tonje a ngwés? ntiik le biyimbne (biniigana) bi yé mu inyu litén li bahémle-Nyambe. ﴿53﴾ Kal (bo) le 'ée a babégés-Me ba ni bi bôk kodbene bée-bomede, ni lehel bañ ñem inyu kôsna tohi i **Allah**; hodo le **Allah** a ñwéhél bibéba gwobisôna. Ni maliga le nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*^[1]. ﴿54﴾ Témba ki i nyeni ni bad ñwéhél, ni jôb ki i islâma, i nôgôl Nye; ilole njiiha i nlôl bée, ni la bé kôsna mahôla; ﴿55﴾ Noña ki biniigana bilam (Kur'an) bi bi nsuhlana bée ni *Nwet* nan ilole njiiha i mpuhe bée, ni bemb bé; ﴿56﴾ Ilole mut-binam a mpot le 'ngoo yem inyu ndok yem me ndogbene **Allah**; inyule me bée yaga ikété bôt ba hiuge',

1 ingéda ñôma nu Nyambe a kôsna biniigana bi mbû ni nwet wé le 'Nyambe a ñwéhél bé mut nu a nkolbaha Nye...', bahémle ba ba bé yi le ba bi bôk bégés bisat' bisu bi malo ma Muhammad ba bi nyeñg ni kon woñi kiyaga; ndi Nyambe a suhul bibuk bini inyu létés bo nyû ni hôgbaha bo miñem.

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾ أَوْ تَقُولَ
 حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِي كَرَّةً فَأَكُونَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ
 ﴿٥٨﴾ بَلَى قَدْ جَاءَتْكَ آيَاتِي فَكَذَّبْتَ بِهَا وَاسْتَكْبَرْتَ وَكُنْتَ
 مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى
 اللَّهِ وُجُوهُهُمْ مُسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ
 ﴿٦٠﴾ وَيُنَجِّي اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ السُّوءُ
 وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾ اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ
 شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٢﴾ لَهُ مُقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ
 كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾ قُلْ
 أَغْيِرَ اللَّهُ تَأْمُرُونِي أَعْبُدُ أَيُّهَا الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾ وَلَقَدْ
 أَوْحَى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ
 لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾ بَلِ
 اللَّهُ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾ وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ
 قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا قَبْضَتُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَالسَّمَوَاتُ
 مَطْوِيَّاتٌ بِيَمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

﴿57﴾ To kal le ‘bale **Allah** a éga me, ki me mba ikété bakon-Nye woñi’, ﴿58﴾ To kal, a ma tehe njiiha le ‘ée, bale me banga njel i témb ni mbus’i nkoñ’isi, ki me mba ikété baboñ-mam malam’. ﴿59﴾ Ntiik! biniigana gwem bi bi lól yaga we, ndi u bi pénda gwo ni ngôkôp, ni yila wada ikété bangihémle-Nyambe. ﴿60﴾ I kel-bitugne ki, u ga tehe masu ma’ i bet ba bi tembee inyu **Allah** nkônôk. Ndi baa i jahannama bé nyen liyééne li bôt ba ngôk li yéne? ﴿61﴾ **Allah** a ga sôñ ki’ i bet ba bi kon Nye woñi, ni ti bo libumbul jap; jam-libe joki-joki jo li ga gwel ha bé bo; ba ga tjelel bé to. ﴿62﴾ **Allah** a yé Nhekgwom gwobisôna, a yé ki Ntat-gwom gwobisôna. ﴿63﴾ Nyen a gwé diliba di ngi ni hisi. I bet ba ntjél ni hémle bibaŋga (biniigana) bi **Allah** bon ba yé banimlaga; ﴿64﴾ Kal (bo) le ‘ni ñôdna ni me i bégés yom’ipe ibabé **Allah**, a bongiyi?’ ﴿65﴾ I nleglana yaga ki we ni’ i bet ba bi bôk we’ bisu bi ngéda le ‘hodo le ibale u nkolbaha **Allah**, nson woñ u ga bana bé nseñ; u ga ba ki, ibabé pééna mu’i ntôñ i banimlaga. ﴿66﴾ Ndi heeni! bégés ni ndigi **Allah** nyetama ni jôb’ntôñ i bati-mayéga’. ﴿67﴾ Ba bi yoñ bé to **Allah** ni maliga kikii a yé, ndi ki a ga yilha hisi hosôna litam i kel-bitugne; ngingi ki, ñwodok ni Woo wée’ waalôm. Lipém li ba ni Nye; a kéhi ki’i ngi gwom ba nkéda Nye.

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ
إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ
﴿٦٨﴾ وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ الْكِتَابُ وَجِئَتْ
بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءُ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ
﴿٦٩﴾ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾
وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ وَهَا
فُتِحَتْ أَبْوُوبُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ
يَتْلُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ
هَذَا ۖ أَقَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ
﴿٧١﴾ قِيلَ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فِئَسَ مَثْوَى
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾ وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ
زُمَرًا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ وَهَا وَفُتِحَتْ أَبْوُوبُهَا وَقَالَ لَهُمْ خَزَنَتُهَا
سَلَامٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ فَادْخُلُوهَا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾ وَقَالُوا
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ
نَتَّبِعُوا مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٧٤﴾

﴿68﴾ Ba ga hem ki toñ; i bet ba yé'i ngi ni' bet ba yé' isi ba ga luhlana ni; he bes' bet **Allah** a ga gwés sôñ. Ba ga hem ki yo ngélé'ipe; ba nyaa ndik bo ba téé, ba nunga mbemel (ba ma egep). ﴿69﴾ Hisi hi ga bai ki ni mapubi ma **Nwet** wé. Kôntô i ga biibana (i ga budlana); bapôdôl ba Nyambe ki, ni babog-mbôgi, ba baambege. Mbagi-sép i ga tiba ki ipôla yap. Ni bo ba ga lôl bé matam ma nson wap. ﴿70﴾ Hikii mut a ga kôs nsaa kiingéda nson a bi gwel; ni Nye (Nyambe) a ntibil yaga yi'i mam ba mboñ. ﴿71﴾ I bet ba bi tjél ni hémle, ba ga nimblana yaga mintôñ' i bee-hié, letee ba pam mu, mañwemel mé ma yibla; batat-yo ba kal ki bo le 'baa baôma ba ba bi pémél i bééni ba bi lôl bé béé? Ba éñlak béé bibañga bi **Nwet**-nan ni béhe béé inyu liboma li' i kel ini?' Ba ga kal le 'tôs, ntiik! Ndi likak li njiiha li nyon toi inyu bangihémle'. ﴿72﴾ I ga kéla (bo) le 'jôba mu' mañwemel ma bee-hié, inyu yén mu koñ ni koñ'. Kinje lisuk-libe inyu bôt ba ngôk! ﴿73﴾ Bakon-**Nwet** wap woñi ba ga nimblana yaga mintôñ' i loñ-ngi, letee ba pam mu, mañwemel mé ma yibla ki; batat-yo ba kal ki bo le 'nsañ i ba ni béé, ni bi ba bilonge. Jôba ni mu (inyu yén mu) mba ni mba'. ﴿74﴾ Ba ga kal ki le 'bibégés ni mayéga ba yé ni **Allah** nu a nyôhnene bés likak jé ni boñ bés le di kôdôl hisi^[1]. Di nyogop i homa di ngwés mu'i loñ-ngi'. Kinje longe-nsaa inyu baboñ-mam malam!

1 hisi hi loñ-ngi

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِقِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

سورة غافر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ ﴿١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٢﴾ غَافِرُ الذَّنْبِ وَقَابِلُ التَّوْبِ شَدِيدُ الْعِقَابِ ذِي الطَّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهُ الْمَصِيرِ ﴿٣﴾ مَا يَجْدُلُ فِيْءِ آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا يَغْرُرُكَ تَقَلُّبُهُمْ فِي الْبِلَادِ ﴿٤﴾ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْزَابُ مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ لِيَأْخُذُوهُ وَجَدُوا بِالبَاطِلِ لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٥﴾ وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٦﴾ الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٧﴾



﴿75﴾ U ga tehe ki biangel bi nkiiña arch^[1]; ba béghak lipém li *Nwet* wap. Ora i ga tiba ki ni sêp ipôla yap. I ga kéla yaga ki le ‘bibégés bi yé ni *Allah*, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna’.

PES 40: GÂFIR
(Nti-ñwéhél) – minlôn 85

I jôl li *Allah* (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ha, mîm ﴿2﴾ Masôs ma kaat ma yé ni *Allah*, Ngui-momasôna ni Nyimam nunkeñi, ﴿3﴾ Ñwéhél-bibéba ni Nleege-bisoohe, Nti-kogse nunkeñi, *Nwet*-yogbag; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. I nyeni ki nyen sôk-mam i yéne. ﴿4﴾ Batjél-hémle ndigi bon ba mpénda bibaŋga bi *Allah*; bipaasen gwap mu’ minkoñ bi luhga ni bañ we (bi yumus ni bañ we). ﴿5﴾ Litén li Nôa li bi pénda’ bisu gwap bi ngéda, yag ni bajo-sañ’ libut’ i mbus yap; hikii ntôn i yoñ ni mahoñol inyu gwel ñôma wap. Ba bi pénda ki ni bibuk bi biyômôk inyu tugna maliga mu. Me gwel ni bo; ndi baa kogse yem i béé laa? ﴿6﴾ Hala ki nyen lipôdôl (li mbagi-nôgôs) li *Nwet* woñ li bi yon inyu bangihémle le ba ga ba bôt ba hié. ﴿7﴾ I bet ba bééga arch ni’ bet ba nkiiña yo ba mbégés lipém li *Nwet* wap, ba hémlege ki Nye, ni bad ñwéhél inyu’ bet ba nhémle Nyambe (ni kal) le ‘a *Nwet*, U nhôgbe hikii yom ni masoda lôñni yi; ñwéhél ni’ bet ba ntémbna bisoohe ni noñ njel yoñ; sôn ki bo njiiha i jahîm;

1 Arch : mpémba-yééne’i ane i Nyambe

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَحَ
مِنْ ءَابَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ ﴿٨﴾ وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾ إِنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادُونَ لِمَقْتُ اللَّهِ أَكْبَرُ مِنْ مَقْتِكُمْ
أَنْفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾ قَالُوا رَبَّنَا
أَمَتْنَا اثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا اثْنَتَيْنِ فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ
إِلَى خُرُوجٍ مِنْ سَبِيلٍ ﴿١١﴾ ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ
وَحَدَّهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تَوَمَّنُوا فَاَلْحُكْمُ لِلَّهِ
الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾ هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ ءَايَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ
السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾ فَادْعُوا اللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾ رَفِيعُ
الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾ يَوْمَهُمْ بَرَزُونَ لَا يَخْفَى
عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

«8» A *Nwet*, jubus ki bo' i ñwom mi éden mi U bi bôn bo, yag ni baboñ-longe mu ikété basôgôl bap, ni baa bap, ni mbôda yap. Ntiik le We nyen U yé Ngui-momasôna ni Batupék, «9» Sôn ki bo (njiiha) i maboñok-mabe; tonje U ga sôn (njiiha) i maboñok-mabe yokel, U ntohol yaga ni nye. Hala ni ki nyen a yé libumbul li sôk-bôk'. «10» Ntiik' bet ba bi tjél hémle, ba ga kôs likalô le 'ngo bibômôl bi **Allah** bi yé yaga bikéñi iloo bibômôl binan bée-ni-bée; ingéda ni bée nséblaga i hémle ndi ni tjélék'. «11» B'a kal le 'a *Nwet*, U bi nol bés ngélé ibaa; u tugul ki bés ngélé ibaa^[1]; di nyi ni dihôha tjés; baa njel i yé ni i pamba mu'? «12» Hala ni nyen i yé, inyule ingéda **Allah** a bée a bigdana Pom, ni bée ni tjél hémle; ndi ba bée ba kolbaha Nye, ni hémle. Bikééhene bi yéne ni **Allah**, Nungingi ni Nunkeñi; «13» Nyen a ñuda bée biyimbne gwé, a nsuhlene ki bée makébél ma lôlak' i ngi; ndi ndigi batémbna-bisoohele bon ba mbigda. «14» Lôndôl ni **Allah** ni bégés ndigi Nyetama; njom i batjél-hémle. «15» Mbedek' bitel bi ngi, *Nwet*-Arch (Nwet-yééne'ane i lipémba); a ñom mbû ni ora yéé' i ngi tonje a ngwés ikété babôñôl-bée inyuboñle a béhe inyu kel-liboma; «16» Kel ba ga kééhana ibabé le jam jap jo-kii-jo li solob **Allah**: «nje a gwé nkok-liane len? i yé i **Allah**, Pom-Nkômbe».

1 manyemb més mo'ima ma yé' bisu bi ligwée jés ni manyodi més hana' i nkoñ' isi; matuge més mo'ima ma bag ligwée jés hana' i nkoñ' isi ni bitugne gwés' i mbus-nyemb

الْيَوْمَ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ الْيَوْمَ إِنَّ
 اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾ وَأَنْذَرَهُمْ يَوْمَ الْأَرْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ
 لَدَى الْحَنَاجِرِ كَظْمِينَ مَالٍ لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعَ
 يُطَاعُ ﴿١٨﴾ يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾ وَاللَّهُ
 يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ
 بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي
 الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ
 كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
 بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢١﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ
 كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ
 إِنَّهُ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا
 وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٢٣﴾ إِلَى فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَارُونَ
 فَقَالُوا سِحْرٌ كَذَابٌ ﴿٢٤﴾ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ
 عِنْدِنَا قَالُوا اقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَاسْتَحْيُوا
 نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾



❖17❖ Len, hikii mut a nkôs nsaa kiingéda nson a bi gwel; nkoda-
 mbagi i ta bé len. Ni maliga le **Allah** a yé ni mahoo i yoñ minsoñgi.
 ❖18❖ Béhe ki bo inyu kel i i nkôôge; ingéda miñem mi ga bet' i tôl
 ni woñi, bôt ba nkoda ba ga bana ha bé liwanda ndi to loya li ba
 ñembele. ❖19❖ A nyi mabéñge ma mis ni' i yom tôl (miñem) mi nsôô.
 ❖20❖ Ni **Allah** a mbagal sép (a nti mbagi ni maliga); ndi' gwom ba
 nlôndôl ibabé Nye bi nti bé mbagi i jam jo-kii-jo. Ni maliga le **Allah**
 a yé Nnok ni Ntehe-mam. ❖21❖ Ba nhiôm ni bé mu' i nkoñ' isi ni
 tehe lisuk li' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? ba bééna ngui iloo bo;
 ba bi yék ki bitigil bi gwom mu' i nkoñ' isi, ndi **Allah** a bi gwel bo
 inyu maboñok map mabe, ba bana bé nsôñ nye-kii-nye i kéñ **Allah**;
 ❖22❖ Hala ndigi inyule baôma bap ba bi lona bo biyimbne, ndi ba bi
 pénda; **Allah** a gwel ni bo. Ni maliga le a yé Lôs ni Nti-kogse
 nunkeñi. ❖23❖ Di bi om yaga ki Môsi ni biyimbne gwés lôñni bañga-
 ndémbél, ❖24❖ Yak Faraô ni Hâmân ni Kârûn, ndi ba bi kal (ba bi
 sébél nye) le 'mut-makañ, mut-bitembee'. ❖25❖ Kii a nlona ni bo
 maliga ma ma nlôl i Bésni, ba kal le 'nola bon-bôôlôm ba' bet ba
 nhémle lôñni nye, ni ñwas bôdâ bap'; ndi minsômba-mimbe mi
 bangihémle mi nke ndigi i yimil.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى وَلْيَدْعُ رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ
 أَنْ يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾
 وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ
 بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾ وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ
 يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ
 جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ
 كَذِبُهُ وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي يَعِدُكُمْ
 إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَابٌ ﴿٢٨﴾ يَقَوْمُ لَكُمْ
 الْمُلْكُ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ
 إِنْ جَاءَنَا قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا أَهْدِيكُمْ
 إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾ وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقَوْمُ إِنِّي أَخَافُ
 عَلَيْكُمْ مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾ مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ
 وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾
 وَيَقَوْمُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ التَّنَادِ ﴿٣٢﴾ يَوْمَ تَوَلَّوْنَ مُدْبِرِينَ
 مَالَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

¶26 Ni Faraô a kal le ‘ñwaha me me nol Môsi; a lônôl yaga ni *Nwet* wée; ngo me ngon woñi le a tiga héñha base’nan, tole a tjam mpuñgu’ i nkoñ’ isi’. ¶27 Ni Môsi a kal le ‘me me nyéñ lisolbene yak *Nwet* wem ni *Nwet* nan i solob hikii mut-ngôk nu a nhémle bé kel-minsoñgi’. ¶28 Ni nhémle-Nyambe wada mu’ litén li Faraô nu a bé sôô hémle yéé a kal le ‘ni nol mut (mûnlôm) inyule a nkal le «*Nwet* wem le **Allah**»? ki i yé le a nlona yaga béé ndémbél (biyimbne bi manyaga) bi *Nwet* nan. Ibanile a yé mut-bitembee, bitembee gwée bi mbéñge nye; ndi ibale a yé mut-maliga, mahogi mu’ mandutu a mbôn béé ma ga kwél béé. Hodo le **Allah** a ñéga bé mut nu a yé ngôk’ i bitembee; ¶29 A bôt bem (ba litén), ni gwé nkok-liane len i nkoñ’ isi i i nene; ndi baa nje a ga sôñ bés ni kéñ bés kogse i **Allah** ibale i nlôl bés’? Faraô a kal (bo) le ‘me ñôdna ndigi béé i yom me ntehe longé; me ñéga ni ndigi ki béé i njel’ téé sép’. ¶30 I nwet a bi hémle a kal ki (bo) le ‘a bôt bem, hodo le me nkônôl béé nlémém’ i kel-njiiha i bajo-sañ’ libut woñi; ¶31 Nlélém kogse kikii i litén li Nôa, i lôk âd ni i tamûd; ni i’ bet ba bi lo’ mbus yap. Ni **Allah** a ngwés bé nkoda-mbagi inyu babônôl; ¶32 A bôt bem, ni maliga ki le me nkônôl béé kel-nsébla’ i mahel^[1] woñi, ¶33 Kel ni ga kôm mbus, nluhlak; ibabé le ni bana nhôla i pénda **Allah**’. Ndi’ nwet **Allah** a nimis, a gwé bé ñéga.

1 bôt ba bee-hié ba ga sébél bôt ba loñ-ngi ni yagal bo malép, ndi hala a ga ba nsébla’ i mahel (pes 7: 50)

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي
شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ
مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ
مُتْرَابٌ ﴿٢٤﴾ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ
أَتَاهُمْ كَبُرُ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ
يُطْعَمُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٢٥﴾ وَقَالَ فِرْعَوْنُ
يَهْمَنُ ابْنُ لِي صَرَخًا لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ ﴿٢٦﴾ أَسْبَابَ
السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لَأُظُنُّهُ كَذِبًا
وَكَذَلِكَ زَيْنَ فِرْعَوْنَ سَوْءَ عَمَلِهِ وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ
وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٢٧﴾ وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوا
يَقُومُوا اتَّبِعُوا أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٨﴾ يَقُومُوا
إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَّعْ وَآتِ الْآخِرَةَ هِيَ
دَارُ الْقَرَارِ ﴿٢٩﴾ مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِنْ ذَكَرٍ أَوْ أَنْثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٠﴾

﴿34﴾ Yôsep a bi lôl yaga ki béé' bisu bi ngéda ni ndémbél (ni biyimbne), ndi ni waa bé pééna mu' i gwom a bi lona béé; letee kii a nwo, ni kahal pot le '**Allah** a ga om ha bé ñôma' mbus yéé; hala nyen **Allah** a nyumus mut-ngôk ni mpénda-maliga. ﴿35﴾ I bet ba mpénda biniigana bi **Allah** ibabé le ndémbél yo-kii-yo i tina bo, hala a yé soso-béba-jam' bisu bi **Allah** ni' bisu bi' bet ba nhémle. Hala nyen **Allah** a nyib (a mboñde) ñem i hikii mut-ngôk nu a yé ngot-ñénél. ﴿36﴾ Ni Faraô a kal le 'a Hâmân, oñ me mbôñgô' i ndap inyuboñle me léba manjel, ﴿37﴾ Manjel ma ngingi ni tehe Nyambe nu Môsi, ndi me nhoñôl yaa le a yé mut-bitembee'. Hala ki nyen maboñok-mabe ma Faraô ma bi neene nye malam, ni nye a nimil njel. Minsômba-mimbe mi Faraô ki, mi béé ndigi le mi kwo. ﴿38﴾ I nwet a bi hémle a kal ki le: a bôt bem, noña me; me ga éga béé' i njel-sép; ﴿39﴾ A bôt bem, ngo' niñ i nkoñ'isi ini i yé ndigi gwom bi malôga bi bi ntagbe; ndi hodo le niñ' i mbus-nyemb yon i yé mbai-linoine li nsañ; ﴿40﴾ Tonje a ngwel nson-mbe, a ga kôs ndigi nsaa nlélém; ndi tonje a ngwel nson-nlam, mûnlôm to mudaa, a bak ki nhémle-Nyambe, ba hala bon ba ga jôb' i loñ-ngi ni kôsna makébé ibabé nsoñgi;

* وَيَقَوْمَ مَا لِيَ ادْعُوكُمْ إِلَى النَّجْوَةِ وَتَدْعُونِي إِلَى النَّارِ
 ٤١ تَدْعُونِي لَأَكْفُرَ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ مَا لَيْسَ لِي بِهِ
 عِلْمٌ وَأَنَا ادْعُوكُمْ إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفَّارِ ٤٢ لَا جَرَمَ أَنَّمَا
 تَدْعُونِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ
 وَأَنْ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَبْنِ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ
 ٤٣ فَسَتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفِئُضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ
 إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ٤٤ فَوَقَدَهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا
 وَحَاقَ بِآلِ فِرْعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ٤٥ النَّارُ يُعْرَضُونَ
 عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ
 فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ٤٦ وَإِذْ يَتَحَاجَّوْنَ فِي النَّارِ
 فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ
 تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُّغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ٤٧ قَالَ
 الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ
 بَيْنَ الْعِبَادِ ٤٨ وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخِزْنَةِ جَهَنَّمَ
 ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِنَ الْعَذَابِ ٤٩

❖41❖ (48) A bôt bem, kii i yé le me séblak béé i tohi, béé ni séblak me i hié? ❖42❖ Ni nsébel me i tjél hémle **Allah** ni i kolbaha Nye ni gwom bi me gwééne béme yi yo-kii-yo; ndi ki me me nsébel béé yak Ngui-momasôna ni Nti-ñwéhél. ❖43❖ Pééna i ta bé le' i yom ni nséblene me i nla bé timbhe nlondok hana' i nkoñ' isi ndi to' i mbusnyemb; ni le matémb més ma yéne yak **Allah**; ni le balel-mbén ba ga ba bôt ba hié. ❖44❖ Ni ga hoñol' i yom me nkal béé (len). Me nigne mam mem yak **Allah**. Ni maliga le **Allah** a yé Ntehe-babôñôl (Ntehe-minlimil ñwé)'. ❖45❖ **Allah** a bi kéñ ni nye mandutu ma minsoñgi ñwap mimbe; ni soso-njiiha a kéña bôt ba Faraô. ❖46❖ Hié hi ba bémbe mu kekela ni kôkôô. Ni i kel ngeñ i ga baambe, (i ga kéla le) «jubhana bôt ba Faraô i soso njiiha». ❖47❖ Ingéda ba ga ba ba mpééna bo-ni-bo mu' i hié, minhoya mi kalak' bet ba bé hoñol ngôk le 'di béé banoñ-béé' mbus; ni nla ni hôyôs bés ngim' mandutu mu i hié'? ❖48❖ I bet ba bé hoñol ngôk ba kalak le 'ngo bés-bobasô di yé mu ikété'. Ni maliga le **Allah** a mal ti mbagi ipôla minlimil (ñwé), ❖49❖ I bet ba ga ba ikété hié ba kalak batat-bee-hié le 'soohana *Nwet*-nan a hôihene bés to hilo hi njiiha hiada'.

قَالُوا أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمُ رُسُودُكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ
 قَالُوا فَادْعُوا وَمَا دَعَا الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٥٠﴾
 إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
 وَيَوْمَ يَقُومُ الْأَشْهَادُ ﴿٥١﴾ يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذِرَتُهُمْ
 وَلَهُمُ اللَّعَنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٥٢﴾ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ
 الْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ الْكِتَابَ ﴿٥٣﴾ هُدًى
 وَذِكْرًا لِأُولَى الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾ فَأَصْبِرْ إِنَّا وَعَدَ اللَّهُ
 حَقًّا وَاسْتَغْفِرْ لَذُنُوبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعَشِيِّ
 وَالْإِبْكَرِ ﴿٥٥﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي ءَايَاتِ اللَّهِ
 بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَتْهُمْ إِن فِي صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبْرٌ
 مَا هُمْ بِبَالِغِيهِ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ
 الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾ لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ
 خَلْقِ النَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾
 وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسِيءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

❖50❖ Ba ga kal le ‘baa baôma banan ba bi lona bé béé biyimbne bi ndémbél’? ba timbhe le ‘tôs, ntiik!’; ba kal le ‘soohaga ni’! ndi nlon dok (masoohe) ma bangihémle-Nyambe ma yé ndigi ikété yimil.

❖51❖ Ni maliga le Bés bon di nsôn baôma bés lôñni’ bet ba nhémle munu’ i niñ-nkoñ’ isi, ni i kel babog-mbôgi ba ga telep, ❖52❖ Kel bisoohene bi ga hôla ha bé bôt ba nkoda tojam, ba ga bana ki biok, ba banga ki béba’ i homa-liyééne. ❖53❖ Di bi ti yaga ki Môsi éga ni yigle bon ba lôk israél kaat, ❖54❖ (kikii) éga ni mbigda inyu bayimam, ❖55❖ Ni nihbe ni, hodo le likak li **Allah** li yé maliga; bad ki ñwéhél inyu béba yoñ, ni bégés lipém li *Nwet* woñ kekela ni kôkôô. ❖56❖ I bet ba mpééna inyu bibañga bi **Allah** ibabé le ndémbél yo-kii-yo i ba bo ntinak, ba gwé ndigi ndok ikété yap’ i miñem; ndi ba ga kôs bé’ i yom ba nsômbôl; bad ni mahôla ma **Allah** (yéñ ni lisolbene yak Nyambe). Ni maliga le nyen a yé Nnok ni Ntehe-mam. ❖57❖ Hodo le héka i ngingi ni i hisi i yé soso-jam iloo héka i bôt ba binam, ndi bôt ngandak ba nyi bé. ❖58❖ Mut-ndim ni nu a ntehna ba kôli bé; to’ i bet ba nhémle **Allah** ni boñ mam-malam ni mboñ-mam-mabe; ndi ndék ikété nan yon i mbigda.

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾ وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ
 إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ
 دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾ اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الَّيْلَ لَتَسْكُنُوا
 فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ
 أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾ ذَلِكَُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ
 خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَآَنِي تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾
 كَذَلِكَ يُؤْفَكُ الَّذِينَ كَانُوا بِآيَاتِ اللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾
 اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً
 وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ
 الطَّيِّبَاتِ ذَلِكَُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ
 الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾ هُوَ الْحَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ
 لَهُ الدِّينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾ * قُلْ إِنِّي
 نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي
 الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾



﴿59﴾ Ni maliga le ngeñ i ga baambe, pééna i ta bé mu; ndi bôt ngandak ba nhémle bé. ﴿60﴾ Ni *Nwet* nan a nkal le 'lôndlana Me, Me ga timbhe béé; hodo le' bet ba ngôkôp inyu bibégés gwem, ba ga jôb i jahannama ni wonyu. ﴿61﴾ **Allah** nyen a bi ti béé u le ni noye mu, ni binjâmuha inyu matehna. Ni maliga le **Allah** a yé *Nwet*-masoda inyu bôt, ndi bôt ngandak ba nti bé mayéga. ﴿62﴾ Hala ni nyen **Allah**, *Nwet*-nan a yé, Nhek-gwom gwobisôna; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. Lelaa ni ntonba ni? ﴿63﴾ Hala nyen' bet ba mpénda biniigana bi **Allah** ba ntonba. ﴿64﴾ **Allah** nyen a bi ti béé hisi kii liboñbene, ni ngi kii nyôl; a ti ki béé maôñg; kinje maôñg malam a bi ti béé! a ti ki béé makébél ni gwom-bilam. Hala nyen **Allah** a yé, *Nwet*-nan. Lipém li ba ni ni **Allah** *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ﴿65﴾ A yé Nu-niñ; nyambe numpe a ta bé ndigi Nye. Lôndlana ni Nye ni bégés ndigi Nyetama. Bibégés bi yé ni **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ﴿66﴾ Kal (bo) le 'mbén i ntéébana me le me bégés' gwom ni nlôndôl ibabé **Allah** kunda yada nu biyimbne bi ndémbél bi nlôl me ni *Nwet* wem. Ora i ntina ki me le me ti memede sesema' matéak ma *Nwet*-minkoñ ñwominsôna'.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ
يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لَتَبَلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لَتَكُونُوا شُيُوخًا
وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلٍ وَلَتَبَلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾ هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُ وَكُن فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَجِدُونَ
فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنَّىٰ يَصْرِفُونَ ﴿٦٩﴾ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ
وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾ إِذْ الْأَغْلُلُ
فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَاسِلُ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾ فِي الْحَمِيمِ
ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾ ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ
تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ
نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾
ذَلِكَ بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ
تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَثْوًى
الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾ فَاصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا نُرَبِّكَ
بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا يَرْجِعُونَ ﴿٧٧﴾

﴿67﴾ Nyen a bi hek béé ni lipum li biték, ni litôî li manum, ni yom i i ñadbe; a mpémés ki béé minkéñéé inyuboñle ni yiga hôlôl ni yila mimañ mi bôt; bahogi ikété nan ba nwo' bisu ni ngéda; ni le ni pam' ngéda i i yé ntéébaga inyuboñle ni hek pék. ﴿68﴾ Nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb; ingéda a nti ni ora, a nkal ndigi le 'ba'! i mba ki bitée-bilôñi. ﴿69﴾ U ntehe ni bé' bet ba mpénda bibaŋga bi **Allah** lelaa ba nlenda? ﴿70﴾ I bet ba mpénda kaat ni' i yom Di ñômôl baôma bés, ndi ba ga yi' mbus ngéda; ﴿71﴾ Ingéda ba ga bindlana, ni dikéñ i joo jap ni minsañ mi bikei, ﴿72﴾ Ikété malép ma nlék, ndi ba yiga buma ikété hié. ﴿73﴾ I kéla ki bo le 'i bet ni bé kédá ba yé hee, ﴿74﴾ He nduk **Allah**?'; ba kal le 'ba mbagla ni bés, heeni! Di bi lôndôl bé yom yo-kii-yo' bisu bi ngéda'. Hala nyen **Allah** a nimis batjél-hémle. ﴿75﴾ Hala a yé ni nsaa inyu mahak manan ma yaŋga' i nkoñ' isi, ni inyu' gwom ni bé lôôha kônôl masé: ﴿76﴾ Jôba ni mu' mañwemel ma jahannama inyu yén mu koñ ni koñ. Kinje liyééne-libe inyu bôt ba ngôk! ﴿77﴾ Nihbe ni, hodo le likak li **Allah** li yé maliga. Too Di ñunda we mahogi mu' i mam Di ntine bo mabéhna, too Di nti we nyemb' (bisu bi ngéda), i Bésni ni nyen ba ga témb.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَّن قَصَصْنَا عَلَيْكَ
وَمِنْهُمْ مَّن لَّمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ
بِنَايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَخَسِرَ
هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾ اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ
لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾ وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ
وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى
الْفُلْكِ تَحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾ وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ
تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرُ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ
قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
﴿٨٢﴾ فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِّنَ
الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٨٣﴾ فَلَمَّا رَأَوْا
بِأَسْنَا قُلُوبَهُمْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَحَدُّهُ وَكَفَرُوا بِمَا كُنَّا بِهِ
مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾ فَلَمْ يَكُنْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بِأَسْنَا سُنَّتِ
اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ فِي عِبَادِهِ وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

﴿78﴾ Di bi om yaga ki baôma' bisu gwoñ bi ngéda. Di ñañle we miñañ inyu bahogi ikété yap, bape Di tjél añle we. Ni ñôma a kôli bé lona yimbne yo-kii-yo (biniigana gwo-kii-gwo) he nduk ni kunde i **Allah**. Ingéda ora i **Allah** i ga lo ni, mbagi sép i ga tiba; babod-bitembee ni, ba ga nimil hies. ﴿79﴾ **Allah** nyen a bi ti bée binuga inyuboñle ni bet bihogi' i ngi; bihogi ki, ni je. ﴿80﴾ Ni gwé ki minseñ (mimpe) mu; ni inyuboñle ni kôsna ngim yom i i yé bée' miñem^[1]. Ni mu ki' i ngi yap, ni' i ngi' bikuñga, ni mbeegana. ﴿81﴾ A ñunda ki bée biyimbne gwé; imbe yimbne i **Allah** ni nla ni tañba? ﴿82﴾ Ba nhiôm ni bé mu' i nkoñ' isi ni tehe lisuk li' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? ba bé bôl iloo bo, ba bééna ki ngui ngandak; ba yék ki bitigil bi gwom mu' i nkoñ' isi; ndi' i gwom ba bi kôsna bi bi bane bé bo nseñ. ﴿83﴾ Baôma bap ba bée ba lôl ni bo ni biyimbne bi ndémbél, ba kahal pugle ni masé ni' yom ba bééna kikii yi; ndi' i yom ba bé uge, i bi kwél bo. ﴿84﴾ Kii ba ntehe ni kogse yés, ba kal le 'di nhémle **Allah** nyetama, di ntañba ki' gwom di bé kéda Nye'; ﴿85﴾ Ndi hémle yap, ba ma tehe kogse yés, i bi hôla bé bo tojam. Hala a yé matéak ma **Allah** inyu minlimil ñwé' bisu bi ngéda. Hala ni nyen batjél-hémle ba bi nimil hies.

 1 lihat

سورة فصلت

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْ ١ تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٢ كِتَابٌ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ
 قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٣ بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ
 فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ٤ وَقَالُوا أَأَلْقُونَا فِي أَكِنِّهِ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ
 وَفِيءًا أَذَانًا وَقُرْءَانًا وَبَيْنَنَا وَبَيْنَكَ حَبَابٌ فَاَعْمَلْ إِنَّا عَامِلُونَ
 ٥ قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهُ وَاحِدٌ
 فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ وَاسْتَغْفِرُوهُ ٦ وَوَيْلٌ لِلْمُشْرِكِينَ ٧ الَّذِينَ
 لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ٨ إِنَّ الَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ٩ قُلْ أَيُّكُمْ
 لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ وُأَنذَادًا
 ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ١٠ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيًا مِنْ فَوْقِهَا
 وَبَرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَاءً
 لِلنَّاسِ لِيَوْمٍ ١١ ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ
 لَهَا وَلِلْأَرْضِ أُنْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا أَتَيْنَا طَائِعِينَ ١٢



PES 41: FUSSUILAT
(Mintoñlak mi bibaŋga) – minlôn 54

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Ha, mîm ❖2❖ Masôs ma biniigana bi mbû ma yé ni *Ntééda* ni *Ntohol*, ❖3❖ Kaat i minlôn mi yé ntoñlak; Kur'an i hop'arab, inyu litén li bayimam, ❖4❖ Nlegel-ñwin-nlam ni mbéhe; ndi ngandak ikété yap i ntonba; ni bo ba noga bé. ❖5❖ Ba kal le 'miñem ñwés mi yé nyibik mu' i yom u nséblene bés, maôô més ki nlegek; ngaa i yé ki nségék ipôla bés ni we; gwel ni nson, yag bés di ngwel'. ❖6❖ Kal (bo) le 'me yé ndigi mut-binam kii béé; biniigana bi mbû bi ntina me le Nyambe nan a yé Pombe-Nyambe; telbana sép i ke i nyeni ni bad Nye ñwéhél'. Ndi ngoo ni bakolbaha-Nyambe, ❖7❖ Ba ba nti bé zakat, ni bo ba tjélék hémle niñ' i mbus-nyemb. ❖8❖ Ni maliga le' bet ba nhémle Nyambe ni gwel mam-malam, ba ga bana nsaa i ngi-ñwaa. ❖9❖ Kal (bo) le 'ni ntjél hémle' Nwet a bi hek hisi' dilo dibaa ni ti Nye bikolba? Nyen a yé *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, ❖10❖ A bi bel ki dikôa mu' i ngi yéé, a sayap ho; a tééne ki ho makébel mée' dilo dina di di kôli ntel-ngéda'; (a yé ndimbhe) inyu babad-mambadga; ❖11❖ A hielba' i ngi i bak ond ni kal yo, yag ni hisi le 'lona béé bo'ibaa ni ngwés to ni ngwés bé'; ba kal le 'di nlo ni manôgla'.

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا
وَرَبَّنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ وَحِفْظًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ
الْعَلِيمِ ﴿١٢﴾ فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِّثْلَ صَاعِقَةِ
عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾ إِذْ جَاءَهُمُ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً
فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿١٤﴾ فَأَمَّا عَادُ فَاسْتَكْبَرُوا فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مَقَافَةً ۖ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ
الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ
﴿١٥﴾ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ لِنَذِيقَهُمْ
عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَحْزَىٰ وَهُمْ
لَا يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾ وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى
الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صَاعِقَةُ الْعَذَابِ الْهَوْنِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ
﴿١٧﴾ وَنَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾ وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ
إِلَى النَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾ حَتَّىٰ إِذَا مَا جَاءَهُمَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ
سَمْعُهُمْ وَأَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

❖12❖ A yoñ ni makitik i hek ngi isâmbok' dilo dibaa, ni yeelene hikii ngi nson (nseñ) wé. Di eñg ki' ngi i i yé' isi ni bitûngeñ (tjôdôt) ni tat yo. Hala a yé ora i Ngui-momasôna ni Nyimam nunkeñi. ❖13❖ Ibanile ba ntonba, kal (bo) le 'me mbéhe bée inyu mbambat' ntén i bi kwél lôk âd ni i tamûd'; ❖14❖ Ingéda baôma ba lôl bo' bisu ni' i mbus yap (ni kal bo) le 'ni bégés ndigi **Allah** nyetama'. Ba kal le 'bale *Nwet* wés a gwés ki a nsuhul biangel; bés di yé ni batjél-hémle' i yom ni ñômna'. ❖15❖ Inyu lôk âd ni, ba bi ngôkôp' i nkoñ' isi ngi-njom ni kal le 'bonje ba nloo bés ngui'? ba bi tehe ni bé le **Allah** nu a bi hek bo a bi loo bo ngui? ba bi pénda ki (ba bi yahal ki) biyimbne gwés. ❖16❖ Di tjékle ni bo suna' i mbuk-mbebi' dilo-dibe inyu nôôdaha bo njiiha i wonyu hana i niñ' i nkoñ' isi; ndi njiiha i mbus-nyemb i nloo ha; ni bo ba ga bana bé mahôla. ❖17❖ Inyu lôk tamûd ni ki, Di bi nand bo éga; ndi ba bi siñge libak li ndim iloo éga; mbamga' njiiha i wonyu i gwel ni bo inyu nson ba bi gwel. ❖18❖ Di sôñ ki' bet ba bi hémle ni kon Nyambe woñi. ❖19❖ Ni kel baoo ba **Allah** ba ga kodba ni ke i hié, ni bo ba nyugna ki mu (ni bo ba umbba ki mu); ❖20❖ Letee ba pam mu, maôô map, ni mis map, ni bikôkôô gwap ba telbene bo mbôgi inyu' mam ba bi boñ.

وَقَالُوا الْجُلُودُ هُمْ لَمْ شَهِدْتُمْ عَلَيْنَا قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ الَّذِي
 أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تَرْجَعُونَ ﴿٢١﴾
 وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَرُكُمْ
 وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ ظَنْنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ
 ﴿٢٢﴾ وَذَلِكُمْ ظَنُّكُمُ الَّذِي ظَنْنْتُمْ بِرَبِّكُمْ أَرَدَكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ
 مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾ فَإِنْ يَصْبِرُوا قَالْنَا رَمْيُوا لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَعِزُّوا
 فَمَا هُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾ * وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّنُوا لَهُمْ
 مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ
 خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٥﴾
 وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا الْقُرْآنِ وَالْغَوْا فِيهِ
 لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٦﴾ فَلَنَذِيقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا
 وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْوَأَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾ ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ
 النَّارُ لَهُمْ فِيهَا دَارُ الْخُلْدِ جَزَاءُ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ
 ﴿٢٨﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرْنَا الَّذِينَ أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ
 وَالْإِنْسِ نَجْعَلُهُمَا تَحْتَ أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾



❖21❖ Ba ga kal ki bikôkôô gwap le ‘lelaa ni ntelbene bés mbôgi’? bi kal (bi timbhe) le ‘**Allah** nyen a mpôdha bés, Nye nu a mpôdha hikii yom; Nye ki nyen a bi hek bés’ ngélé’ i bisu, i Nyeni ki nyen ni ntémb’. ❖22❖ Ni bak bé le ni semba le maôô manan, ni mis manan, ni bikôkôô binan ba telbene bé bée mbôgi; ndi ni hoñlak ni ki le **Allah** a nyi bé jôga li mam mu’ bigwélél binan. ❖23❖ ‘Mahoñol ma mon ni banga inyu **Nwet** nan nu a nkot bée, i nya i yé le ni njôb’ ntôñ’ i banimplaga. ❖24❖ Too ba nihbe, hié hon hi ga ba bo homa-liyééne; ndi to ibale ba nyéñ ñwéhél, ba nla ni ha bé ba ikété bakôsna-ñwéhél; ❖25❖ Di bi tééne ki bo bake-lôñ (mimbû-mimbe) ba ba bi lémhene bo’ yom i bée bo’ bisu ni’ i mbus yap; lipôdôl li mbaginôgôs li kwél ni bo’ i ngi nlélémi kii mintôñ mi bayoñ ni mi bôt ba binam mi mi bi bôk bo’ bisu bi ngéda; ni maliga le ba bée banimplaga. ❖26❖ Batjél-hémle ba bi kal ki le ‘ni emble bañ’ i Kur’ an i, ni yôhga ki yo inyuboñle ni yémbél’. ❖27❖ Di ga nôôdaha ni bangihémle soso njiiha; Di tine ki bo nsaa mu’ magwelek map mabe kiyaga. ❖28❖ Hala ni nyen nsaa i baoo ba **Allah** i ga ba hié, ba ga bana liyééne li boga mu, (kikii) nsaa inyu lipéndga ba bi pénda bibaŋga gwés. ❖29❖ Bangihémle ba ga kal ki le ‘a **Nwet**, unda bés’ bet ba bi yumus bés ikété bayoñ ni bôt ba binam, di bii bo’ isi-yés i makôô inyuboñle ba ba bôt ba si-si’.

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ
 الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا وَلَا تَحْزَنُوا وَأَبْشُرُوا بِالْجَنَّةِ
 الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾ نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
 وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهَى أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ
 فِيهَا مَا تَدَعُونَ ﴿٣١﴾ نَزَّلْنَا مِنْ غَفُورٍ رَحِيمٍ ﴿٣٢﴾ وَمَنْ أَحْسَنُ
 قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ
 الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾ وَلَا تَسْتَوِ الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ
 بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ
 وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾ وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقَاهَا
 إِلَّا ذُو حِظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾ وَإِنَّمَا يَنْزَعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ
 فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾ وَمِنْ آيَاتِهِ
 اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ
 وَلَا لِلْقَمَرِ وَاسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنْتُمْ
 إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾ فَإِنِ اسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ
 رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْأَمُونَ ۖ ﴿٣٨﴾



❖30❖ I bet ba nkal yaga le '*Nwet* wés le *Allah*', ndi ba telbak ki (sép' i njel-Nyambe), biangel bi nsôs' i ngi yap^[1] (ni kal bo) le 'ni kon bañ woñi, ni tjelel bañ to; ndi leegana ñwin-nlam i loñ-ngi i ba bi bôn béé, ❖31❖ Di yé mawanda manan hana i niñ' i nkoñ' isi ni' i mbus-nyemb; nyoo ni ga bana' i yom ni nsômbôl, ni banga ki' i yom ni mbad mu: ❖32❖ Maleege ma Nti-ñwéhél ni *Ntohol*'. ❖33❖ Ndi baa nje a mpot bibuk-bilam iloo' nwet a nsébél (bôt) yak *Allah*, a gwelek ki nson-nlam, ni kal le 'me yé yaga man base' i islâma'. ❖34❖ Longe ni béba ba kôli bé (ba ta bé nlélém). Sônga béba ni mam-malam; u béñge ni le' nwet we-ni-nye ni banga ôa a nyiga yila we liwanda li ñem-gwéha, ❖35❖ Ndi hala a ntina ndigi' bet ba nihbe; a ntina ndigi ki' nwet a gwé masoda makeñi; ❖36❖ Ndi ibale satan a ntinde we i boñ ntén-impe, yéñ lisolbene yak *Allah*; ni maliga le nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ❖37❖ Ikété biyimbne gwé ki: u ni binjâmuha, lôñni hiangâ ni sôñ; ni ôôbak bañ' bisu bi hiangâ to bi sôñ; ndi ôôbana' bisu bi *Allah* nu a bi hek gwo, ibale nyen ni mbégés. ❖38❖ Ndi ibale ba nhumba ni ngôk..., ngo' bet ba yé' bisu bi *Nwet* woñ ba nti Nye lipém jû ni binjâmuha, ba waa bé*.

1 ingéda manyodi map hana' i nkoñ' isi (ingéda yap' nyemb)

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ تَرَى الْأَرْضَ خَاشِعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ
 اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ إِنَّ الَّذِي أَحْيَاهَا لَمُحْيِ الْمَوْتِ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُدْحِدُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا أَفَمَنْ
 يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرٌ أَمْ مَنْ يَأْتِيءَ آمِنًا يَوْمَ الْقِيَمَةِ اعْمَلُوا مَا شِئْتُمْ
 إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ
 وَإِنَّهُمْ لَكَاِبَةٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾ لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ
 خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾ مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ
 لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ
 ﴿٤٣﴾ وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا فُصِّلَتْ آيَاتُهُ
 ءَاعْجَمِي وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَشَفَاءٌ وَالَّذِينَ
 لَا يُؤْمِنُونَ فِيءَ إِذْ أَنَاهِمُ وَقُرْهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى أُولَٰئِكَ
 يُنَادُونَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ
 فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ
 بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾ مَّنْ عَمِلَ صَالِحًا
 فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

❖39❖ Mu ki ikété biyimbne gwé, u ntehe hisi hi nyoode; ndi kunda yada Di nsuhlene ho malép' i ngi, hi ntôde ni hûmba; i Nwet a nti ni ho niñ, nyen a ga tugul bawoga. Ni maliga le a gwé ngui i boñ hikii jam. ❖40❖ I bet ba nheñel ngobol i bibañga gwés (to yahal gwo), ba ga bunda bé Bés (ba ga solob bé bés). Wee' nwet a ga léña i hié a ga ba ni longé iloo' nwet a ga lo ni hogbe' i mahoñol i kel-bitugne? boña ni' i yom ni ngwés; hodo le a ntibil yi' i mam ni mboñ. ❖41❖ Hodo le' bet ba ntjél hémlé mbigda i ma lôl bo..., ni maliga le a yé kaat i ngui (bitilna bi ngui). ❖42❖ To' bisu gwé, ndi to' i mbus yéé, biyômôk (bitembee) bi nlôl bé yo le bi ntisba yo; i yé nsuhlak ni Batupék, Nyonok ni bibégés. ❖43❖ I mam ma mpôda we, mon ma bi pôda yaga baôma' bisu gwoñ bi ngéda. Ni maliga le *Nwet* woñ nyen a yé Nwet-ñwéhél ni Nwet-kogse-keñi. ❖44❖ Bale Di pémhene' Kur'an ini' i nkén-hop, ki ba bi kal le 'ki bibañga gwé bi yé to ntoñlak longé; nkén-hop ni man'arab (ñôma)'. Kal (bo) le 'inyu' bet ba nhémle Nyambe, i yé éga ni matibla (mbom' matibla)'; ndi' bet ba nhémle bé ba gwé ndok' maôô map, ba bak ki ndim mu; ba bon ba nséblene nonok. ❖45❖ Di bi ti yaga ki Môsi kaat, ndi ngi-manôgla a pam mu; bale buk i *Nwet* woñ i bôk bé pôda, ki mbagi i bi tiba ipôla yap; ni maliga le ba yé ikété soso-pééna mu. ❖46❖ Tonje a nsal nson-nlam, a nsélél nyu yéé; ndi tonje a mboñ béba, a mbôñôl nyemede. Ni *Nwet* woñ a tane bé minlimil ñwé nkoda.

* إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْمَامِهَا
 وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ
 شُرَكَاءِي قَالُوا أَدْنَاكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾ وَضَلَّ عَنْهُمْ
 مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ وَظَنُوا مَا لَهُمْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾
 لَا يُسْمِعُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَعْوُسُ
 فَنُوحُ ﴿٤٩﴾ وَلَئِنْ أَذَقْنَاهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ ضَرَّاءَ مَسَّنَتْهُ
 لَيَقُولَنَّ هَذَا إِلَى وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِعْتُ إِلَى
 رَبِّي إِنَّ لِي عِنْدَهُ لِلْحُسْنَى فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا
 وَلَنَذِيقَنَّاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٠﴾ وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ
 أَعْرَضَ وَنَأَاجَبَانِيهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ
 ﴿٥١﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ كَفَرْتُمْ بِهِ
 مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾ سَرُّهُمْ أَيْتَنَّا
 فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ
 أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾ أَلَا إِنَّهُمْ
 فِي مَرِيةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ أَلَا إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطٌ ﴿٥٤﴾

❖47❖ (49) Mayi ma ngeñ ma ntémb ndigi' i nyeni; tatam yo-kii-yo i mpam bé mu' i lâkôb yéé, to ñin wo-kii-wo u nembee bé ndi to gwal ibabé ni yi yéé. Ni kel a ga sébél bo (ni bad bo le) 'bikolba gwem bi yé hee'? b'a kal le 'di mpahlene we le to wada wés a nla bé telep mbôgi mu'. ❖48❖ I yom ba bé bégés' bisu bi ngéda i ga tjôô ki bo, ba léba ki le ba gwé bé likil li ngwé. ❖49❖ Mut-binam a nwaa bé sômbôl yom-lam (gwom-bilam); ndi ibale ndutu i ngwel nye, a nlehel ni ñem ni sôhga. ❖50❖ Ibanile Di nôôdaha nye mu' masoda ma ma nlôl i bésni' mbus-ngéda ndutu i ngwel nye, a nyôgôô le 'bini bi yé' i gwem; me nhoñol béme to le ngeñ i ga baambe; ibakile me ntémb yak *Nwet* wem, ni maliga le me gwé lôôha-longe' bisu gwé'. Di ga yeelene ni batjél-hémle' i mam ba bi boñ, Di nôôdaha ki bo mu' i soso-njiha. ❖51❖ Ingéda di nyôge ki mut-binam ni gwom-bilam, a mbagba ni témb' i yéé pes; ndi ingéda ndutu i ngwel nye, a nyila mboñ-minténdéé mi mayagal. ❖52❖ Kal (bo) le 'ni ntehe ni? ibale (kur'an) i nlôl yak **Allah** ndi béé ni yiga pénda yo, nje a yé nyômôk iloo' nwet a ntjama nonok ikété litjél-hémle'? ❖53❖ Di ga unda bo biyimbne gwés mu' mambok ni mu' manyu map bomede letee i yeelana bo le (Kur'an) i yé toi maliga. Baa hala a kôli ni bé le *Nwet* woñ a telep Mbôgi i hikii jam? ❖54❖ Baa i'tabé maliga le ba yé ikété pééna mu' liboma ni *Nwet* wap; ntiik! Nye ni nyen a yé Nkéña gwom gwobisôna ni mam momasôna.

سُورَةُ الشُّورَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ ١ عَسَقَ ٢ كَذَلِكَ يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ
 اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٣ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
 وَهُوَ أَعْلَى الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ٤ تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْ فَوْقِهِنَّ
 وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي
 الْأَرْضِ ٥ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٥ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا
 مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ
 ٦ وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ
 حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجُمُعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي
 السَّعِيرِ ٧ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَدْخُلُ مَنْ
 يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٨ أَمْ
 اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ فَاللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ
 عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٩ وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ
 إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ١٠

PES 42: ACH-CHÛRÂ
(Libad-mahoñol) – minlôn 53

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖❖❖1❖❖❖ Ha, mîm ❖❖❖2❖❖❖ Aîn, sîn, kâf, ❖❖❖3❖❖❖ Hala nyen **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék a nsuhlene we biniigana bi mbû nlélém kii' bet ba bi bôk we' bisu bi ngéda. ❖❖❖4❖❖❖ Gwom (gwobisôna) bi ngingi ni bi hisi bi yé' gwé; a yé ki Nungingi ni Nunkeñi. ❖❖❖5❖❖❖ I yé i yégle ndék le ngi i bôd ibôdôl' hitôt; biangel ki, bi béghak lipém li *Nwet* wap ni bad nye ñwéhél inyu' bet ba yé' i nkoñ'isi. Ntiik! Ni maliga le **Allah** nyen a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖❖❖6❖❖❖ Inyu' bet ba nyoñ binigbene ibabé Nye, **Allah** a ntééda maboñok map; u tane ni bé bo ntat. ❖❖❖7❖❖❖ Hala ki nyen Di nsuhlene we kur'an i hop arab inyuboñle u béhe nyañ-minkoñ ni' bet ba yé wo ipañ; ni le u béhe inyu kel-likoda i pééna i ta bé mu; bahogi (ba ga ba) i loñ-ngi, bape' i bee-hié. ❖❖❖8❖❖❖ Bale **Allah** a gwés ki, ki a bi boñ le ba ba ntôn wada (le ba kida ntôn wada); ndi a njubus' nwet a ngwés ikété tohi yéé; bôt ba nkoda ki, ba ga bana bé nhôla ndi to nsôñ. ❖❖❖9❖❖❖ Too ba nyoñ ni bahôla ibabé Nye; **Allah** ki nyen a yé Nhôla, nye ki nyen a ntugul bawoga, nye ki nyen a gwé ngui i boñ hikii jam. ❖❖❖10❖❖❖ Mu ki' i mam ni gwééne ngi-manôgla, mbagi yap i yéne ni yak **Allah**; hala ni nyen **Allah** a yé, *Nwet* wem; nyen me mbôdôl ñem, i nyeni ki nyen me ntémbna bisoohene;

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا
وَمِنْ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا ذُرُّوْكُمْ فِيهِ لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ
السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾ لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ
الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾ * شَرَعَ
لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا
وَصَّيْنَا بِهِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا الدِّينَ
وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ
يَجْتَبِي إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾ وَمَا تَقْرَفُوا
إِلَّا مِنَ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَغْيًا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ
مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا
الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿١٤﴾ فَلِذَلِكَ
فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ
ءَاَمَنْتُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ
اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ لَا حُجَّةَ
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

❖11❖ Nhek ngi ni hisi, a bi tine béé baa mu' manyu manan, yag ni binuga nlôm ni ñin; a mbulhene béé mu; yom yo-kii-yo i mpôna bé Nye. Nyen a yé ki Nnok ni Ntehe-mam. ❖12❖ Nyen a gwé masôô ma gwom bi ngingi ni bi hisi; a mbulhene makébél (masoda méé) tonje a ngwés ni hubus. Ni maliga le a yé Nyimam momasôna. ❖13❖ Inyu base, a ntééne béé nlélém-yom a bi tééne Nôa. I yom Di nti ki we kii biniigana bi mbû ni' yom Di bi ti Abraham, ni Môsi, ni Yésu (nlélém) le «ni tjam base ndi ni baglaga bañ mintjep mu». i yom u nséblene babégés-bisat i neene bo mbuge-jam. **Allah** a mpohol ni kôôgaha' nwet a ngwés bebee ni Nye, ni éga' nwet a ntémbna bisoohene' i Nyeni. ❖14❖ Ndi ba bi bagla ndigi mu i pééna-kiñ bo-ni-bo yi i ma lôl bo (biniigana bi ma lôl bo). Bale buk i **Nwet** woñ i bôk bé pôda' bisu bi ngéda inyu likak li li yé ntéébaga, ki mbagi i yé ntibga ipôla yap; ndi' bet ba bi yégla kaat' i mbus yap ba yé (len) ikété pééna mu. ❖15❖ Sébél ni bôt mu (i njel i); telep ki sép kii ora i ntina we; u noñ bañ to biyômôk gwap. Kal ki le 'me nhémle' yom **Allah** a nsuhul kii kaat; ora i ntina ki me le me ba sép ipôla nan; **Allah** a yé **Nwet**-wés ni **Nwet**-nan; magwelek més ma mbéñge bés, yag béé magwelek manan ma mbéñge béé; nseñ i ta bé i pééna bés ni béé; **Allah** a ga kot bés-bobasô; i nyeni ki nyen matémb ma yéne;

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا اسْتَجِيبَ لَهُ وَحُجَّتْهُمْ
 دَاحِضَةٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ
 ﴿١٦﴾ اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ وَمَا يُدْرِيكَ
 لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾ يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
 بِهَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ
 أَلَا إِنَّ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾
 اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ
 ﴿١٩﴾ مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ وَمَنْ
 كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ
 مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾ أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ أَشْرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ
 مَا لَمْ يَأْذَنْ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ
 وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾ تَرَى الظَّالِمِينَ
 مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ
 مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

❖16❖ Ndi' bet ba mpééna iynu **Allah'** i mbus-ngéda nsébla wée i neebana, pééna yap i gwé bé nseñ wo-kii-wo' bisu bi *Nwet* wap; hiun hi ga kwél ki bo' i ngi; ba ga bana ki soso-njiiha'. ❖17❖ **Allah** nyen a bi suhul kaat (bitilna) ni maliga lôñni likobo li bikééhene; we u nyi ni laa? ngo i nla pam le ngeñ i ba bebee; ❖18❖ I bet ba nhémle bé yo, ba nsép yo: ndi' bet ba nhémle, ba ngon yo woñi, ba nyi ki le i yé maliga. Ntiik! i bet ba mpééna inyu ngeñ ba yé nonok ikété yimil. ❖19❖ **Allah** a yé Litob-li-ñem inyu minlimil ñwé (inyu babônôl-bée); a nkébé' nwet a ngwés. Ayé ki Lôs ni Ngui-momasôna. ❖20❖ Tonje a nsiñge sal wom inyu libumbul li mbus-nyemb, Di ga bulhene nye libumbul jé; ndi tonje a nsiñge sal wom inyu libumbul li nkoñ'isi, Di ga ti nye mu, ndi a ga bana bé ngaba' i mbus-nyemb. ❖21❖ Wee ba gwé ni bikolba bi bi ntééne bo mambén ma base ma **Allah** a bak ngi tine kunde? bale he buk i makitik ma nsôk bé, ki mbagi i yé ntinak ipôla yap. Ni maliga ki le bôt ba nkoda ba ga bana njiiha keñi. ❖22❖ U ga tehe bôt ba nkoda ni woñi mu' i mam ba bi boñok, njiiha ki i kwélak bo' i ngi. I bet ba bi hémle Nyambe ni boñ mam-malam ba bak ikété Raôda (bahoma ba mbônji) i ñwom mi binunuma; ba ga bana' i gwom ba ga sômbôl' bisu bi *Nwet* wap. Hala a yé yaga masoda makeñi.

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهَ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْتَرِفْ
 حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾ أَمْ يَقُولُونَ
 افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِن يَشِئِ اللَّهُ يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ
 الْبَاطِلَ وَيُحِقُّ الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ يُعْلِمُ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٤﴾
 وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو عَنِ السَّيِّئَاتِ
 وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾ وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
 الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِ ؕ وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ
 شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾ * وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَغَوْا فِي الْأَرْضِ
 وَلَٰكِن يُنْزِلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَاءُ إِنَّهُ بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾ وَهُوَ
 الَّذِي يُنْزِلُ الْغَيْثَ مِن بَعْدِ مَا قَنَطُوا وَيَنْشُرُ رَحْمَتَهُ ؕ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ
 ﴿٢٨﴾ وَمِنَ ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَتَّ فِيهِمَا مِن دَابَّةٍ
 وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾ وَمَا أَصَابَكُمْ مِّن مُّصِيبَةٍ فِيمَا
 كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُو عَن كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ
 فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾



❖23❖ Hala a yé ñwin-nlam **Allah** a nlegel babôñôl-bée ba ba nhémle ni boñ mam-malam. Kal (bo) le ‘me mbad béme bée nsaa mu, he nduk gwéha i lihaa’. Tonje a mboñ longe-jam, Di ga kônde nye lôôha-longe mu. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni Nti-mayéga. ❖24❖ To lakii ba mpot le ‘a mbod bitembee ni bébe gwo **Allah**’. Bale **Allah** a gwés ni, ki a nyib ñem woñ. Ni **Allah** a nsôyôï (a nsas) bitembee ni yigye maliga ni bibuk gwé. Ni maliga le a yé Nyi-matihil ma miñem. ❖25❖ Nye ki nyen a nleege bisoohene bi babôñôl-bée ni sas dihôha. A nyi ki’ mam ni mboñ. ❖26❖ A nyônôs ki njômbi i’ bet ba nhémle ni gwel mam-malam ni kônde bo mu’ masoda mé; ndi bangihémle ba gwé soso-njiiha. ❖27❖ Bale **Allah** a yôgge ni babôñôl-bée (bobasôna) ni makébél’ i nkoñ’ isi, ki ba yé nyubdaga wo^[1]; ndi a nsuhul’ yom a ngwés ni hihéga. Ni maliga le a yéne babôñôl-bée Ntibil-yi ni Ntehe-mam. ❖28❖ Nye ki nyen a nsuhul nop-masoda ni ñwand masoda mé, ba ma lehel ñem. A yé ki Nhôla, Nyonok ni bibégés. ❖29❖ Mu ki’ biyimbne gwé héka i ngi ni hisi, ni’ gwom a bi ñwand mu kii bihékél bi niñ; a gwé ki ngui i kod gwo ingéda a ga gwés. ❖30❖ Jo-kii-jo jam-libe li li ngwel bée, li yé ni ligwelek li moo-manan. A ñwéhél ki ngandak’ mam. ❖31❖ Ni ga la ni bé pei’ i nkoñ’ isi; ni ga bana bé to nhôla ndi to nsôñ ibabé **Allah**.

1 liyeb li nkus ni li bon li nla bane mut-binam masoda ma ma nlôl yak Nyambe, inyule lihat ni lingwañ ba yé gwom bi manoodana, bi nla yumus mut-binam ni kena nye’ i njel-yimil

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٢﴾ إِنْ يَشَاءُ يُسَكِّنِ الرِّيحَ
فَيُظِلِّلَنَّ رَوَاكِدَ عَلَى ظَهْرِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ
﴿٢٣﴾ أَوْ يُوقِفُهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٢٤﴾ وَيَعْلَمَ الَّذِينَ
يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ مَّخِصٍ ﴿٢٥﴾ فَمَا أُوتِيتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعْ
أَحْيَاؤَ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢٦﴾ وَالَّذِينَ يَحْتَبِبُونَ كَبِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ وَإِذَا مَا
غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٢٧﴾ وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ
وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٢٨﴾ وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ
الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٢٩﴾ وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِثْلُهَا فَمَنْ عَفَا
وَأَصْلَحَ فَاتَّخِذْهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾ وَلَمَنِ انْتَصَرَ
بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٣١﴾ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى
الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ أَحَقٍّ أُولَئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٢﴾ وَلَمَنِ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ
الْأُمُورِ ﴿٣٣﴾ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِنْ بَعْدِهِ وَتَرَى
الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٣٤﴾

﴿32﴾ Mu ki' biyimbne gwé, bikuñga' i ngi' tuye weengoñle dikôa;
 ﴿33﴾ Ibale a ngwés, a mômôs mbuk-mbebi; gwo ni bini bi ntegep
 ñwee' i ngi yéé (i ngi tuye). Hodo le biyimbne bi ndémbél bi yé mu
 inyu tonje-mut-hônba ni nti-mayéga; ﴿34﴾ Tole a nluhul gwo
 (bikuñga) inyu magwelek map mabe; ndi a ñwéhél yaga ngandak.
 ﴿35﴾ I bet ba mpééna ki inyu biyimbne (biniigana) gwés, ba ntibil
 yaga yi le ba gwé bé lisembna (likil li ngwé). ﴿36﴾ I gwom bi ntina
 ni béé (lihat to lingwañ) bi yé ndigi gwom bi malôga bi nkoñ' isi bi
 bi ntagbe; ndi' gwom bi yé' bisu bi Nyambe, bi yé longe kiyaga ni
 boga inyu' bet ba nhémle **Allah** ni bod ñem ni *Nwet* wap; ﴿37﴾ Ba
 ki ba nsemba bibéba-bikeñi ni bijôñ (bipôm); i mbus-ngéda ba
 nyodop ki, ba nyiga ñwéhél; ﴿38﴾ Ba ki ba neebe nsébla' i *Nwet*
 wap, ni boñ masoohe, ni badna mahoñol bo-ni-bo mu' i mam map^[1],
 ni pémés ki mu' i gwom Di nti bo; ﴿39﴾ Ba ki, ingéda ba nkôs
 bibômôl, ba nyi timbhe, ﴿40﴾ Ndi nsaa (ndimbhe) i jam-libe i yé
 jam-libe nlélém. Tonje a ñwéhél ni pubus ñem, nsaa wé u mbéñge
Allah. Ni maliga le a ngwés bé bôt ba nkoda. ﴿41﴾ Inyu' bet ba
 ntimbhe mam, ba ma kôs bipuyui, njel' bisoman i ta bé; ﴿42﴾ Ndi
 njel' bisoman i yéne ndigi inyu' bet ba ntééñga bôt ni lona mpuñgu'
 i nkoñ' isi ngi-njom; ba bon ba ga bana njiiha keñi. ﴿43﴾ Ndi' nwet a
 nihbe ni ti ñwéhél, ni maliga le hala a yé yaga mu' makitik (ni nlama
 yoñ) inyu hikii jam. ﴿44﴾ Tonje **Allah** a nimis ki, a gwé ni bé nhôla'
 i mbus Yéé; u ga tehe ni bôt ba nkoda ba nkal, ba ma tehe njiiha le
 'baa njel i yé i tiimba bôdôl (niñ)?'

1 ane' i makiñ i yé longe-jam, ndi hikii loñ, hikii nkena-bôt a nlama bana
 ora; ora i Nyambe ni ñôma wé i nlama bôñlana...

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعِينَ مِنَ الذَّلِيلِ يَنْظُرُونَ
 مِنْ طَرَفٍ خَفِيٍّ وَقَالَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ
 خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ۖ أَلَا إِنَّ الظَّالِمِينَ
 فِي عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾ اسْتَجِيبُوا
 لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا مَرَدَّ لَهُ مِنَ اللَّهِ مَا لَكُمْ
 مِنْ مَدْجٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَكِيرٍ ﴿٤٧﴾ فَإِنْ أَعْرَضُوا
 فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ إِنَّ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا
 أَذَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنَّا رَحْمَةً فَرَحَّ بِهَا وَانْصَبَّهُمْ سَيِّئَةً
 بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾ لِلَّهِ مُلْكُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنثًا
 وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذَّكَورَ ﴿٤٩﴾ أَوْ يَزْوَجَهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنثًا
 وَيَجْعَلُ مَنْ يَشَاءُ عَقِيمًا ۚ إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾ وَمَا كَانَ
 لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ
 رَسُولًا فَيُوحِيَ بِأَذْنِهِ ۚ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ



¶45 U ga tehe ki bo, mbambbak mu' i bee-hié, ni woñi ikété njiiha, ba nunga mbemel; i bet ba bi hémle ba kalak le 'hodo le banimlaga ba yé' bet ba nimis bomedé ni bôt bap' i kel-bitugne'. Ntiik! hodo le bôt ba nkoda ba ga ba ikété nko-njiiha. ¶46 Ba ga bana bé to nhôla nye-kii-nye i sôñ bo ibabé **Allah**; i nwet **Allah** a nimis ni, a gwé bé njel yo-kii-yo. ¶47 Timbhana nsébla i **Nwet**-nan ilole kel i **Allah** a ga bugus bé likak i mbaambe; yokela ni ga bana bé lisolbene jo-kii-jo ndi to litéñél. ¶48 Ibanile ba ntonba..., Di bi om bé we' i boni le u tat bo; u gwé ndigi (pil) le u bambal (biniigana). Ingéda Di nôôdaha mut-binam mu' masoda més, a nkônôl masé mu; ndi ibale libe li ngwel bo inyu magwelek ma moo map..., mut-binam a yé yaga ni ntjél-hémle. ¶49 **Allah** nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; a nhek' yom a ngwés; i nwet a ngwés, a nti nye bingond; a tinak bilok' nwet a ngwés; ¶50 To yaga le a nti bilok ni bingond; a nyilha ki kom' nwet a ngwés. Ni maliga le a yé Nyimam nunkeñi ni Ngui-momasôna. ¶51 Mut-binam a gwé bé le **Allah** a pôdôs nye nya' ipe he nduk ni biniigana bi mbû, tole' i mbus nteendi, tole a om ñôma (angel) nu a nti biniigana bi mbû ni kunde yéé inyu' yom a ngwés. Ni maliga le a yé Nungingi ni Batupék.

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا مَا كُنتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ
وَلَا الْإِيمَانُ وَلَكِن جَعَلْنَاهُ نُورًا نَّهْدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا
وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾ صِرَاطُ اللَّهِ الَّذِي لَهُ
مَافِي السَّمَوَاتِ وَمَافِي الْأَرْضِ ۚ إِلَّا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

سُورَةُ الرَّحْرِفِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ ﴿١﴾ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾ إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣﴾ وَإِنَّهُ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدِينَا
لَعَلِيَّ حَكِيمٌ ﴿٤﴾ أَفَنَضْرِبُ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا
أَن كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ﴿٥﴾ وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَّبِيِّ فِي
الْأَوَّلِينَ ﴿٦﴾ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ
﴿٧﴾ فَاهْلَاكُنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَضَى مَثَلُ الْأَوَّلِينَ
﴿٨﴾ وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ
خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

﴿52﴾ Hala ki nyen Di nsuhlene we mbû, i lôlak mu' i ora yés; u banga ni bé yi yo-kii-yo inyu kaat (bitilna), to inyu hémle; ndi Di mboñ yo le i ba mapubi ma Di ñégna' nwet Di ngwés ikété minlimil ñwés. Ni maliga le u ñéga' i njel' téé sép, ﴿53﴾ Njel' **Allah** nu a yé Nwet-gwom bi ngi ni hisi. Baa yak **Allah** (baa'bisu bi Nyambe) bé nyen gwom gwabisôna ni mam momasôna ba ntémb?

PES 43: AZ-ZUGHRÛF
(Bieñg) – minlôn 89

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ha, mîm ﴿2﴾ Wee kaat-ndoñol, ﴿3﴾ Di bi suhul (Di bi boñ) yaga yo, kur'an' i hop-arab, inyuboñle ni hek pék; ﴿4﴾ Ni maliga le i yé mu ikété nyañ-kaat, bebee ni Bés, mbédhak' i ngi ni nyonok ni pék. ﴿5﴾ Wee Di ga todol ni béé ni tjél ti béé mbigda inyule ni yé litén li bôt ba ngôk? ﴿6﴾ Bapôdôl ndi bapôdôl le Di bi om mu' i tjai di bisu; ﴿7﴾ Ndi mpôdôl nye-kii-nye a lôl bé bo le ba uge bé nye (le ba yahal bé nye). ﴿8﴾ Di bi tjé ki' bet ba bé loo bo libak; Di yoñ ki dihéga mu' i tjai di bisu. ﴿9﴾ Ibakile u mbad bo le 'nje a bi hek ngi ni hisi?', ba nkal yaga we le 'Ngui-momasôna ni Nyimam nyen a bi hek gwo', ﴿10﴾ Nyen a bi ti béé hisi kikii nañ-ligwééne, a sañglene ki béé dinjela inyuboñle ni nôñôl (mu).

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يَقْدَرُ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا
كَذَلِكَ نُخْرِجُوت ﴿١١﴾ وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ
لَكُمْ مِنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾ لِتَسْتَوُوا عَلَى ظُهُورِهِ
ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ
الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾ وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا
لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾ وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنْ الْإِنْسَانَ
لَكَفُورٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾ أَمْ اتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفًا كُمْ
بِالْبَيْنِ ﴿١٦﴾ وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا
ظَلَّ وَجْهُهُ مُسَوَّدًا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾ أَوْ مِنْ يَنْشَوُوا فِي
الْحَلِيَّةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾ وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ
الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنثًا أَشْهَدُوا خَلَقَهُمْ سَتُكْتَبُ
شَهَادَتُهُمْ وَيُسْأَلُونَ ﴿١٩﴾ وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ
مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾ أَمْ أَتَيْنَاهُمْ
كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾ بَلْ قَالُوا إِنَّا
وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَى أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَى آثَرِهِمْ مُهُتَدُونَ ﴿٢٢﴾

❖11❖ Nye ki nyen a nsuhul malép ma lôlak' i ngi ni ora yéé (nop), ni tôdlene minkoñ-minwoga mu; hala nyen ni ga pam (ni ga tuge).
 ❖12❖ A bi hek gwom gwobisôna nlôm ni ñin, a ti ki béé bikuñga ni binuga bi ni mbet' i ngi, ❖13❖ Inyuboñle ni yogop mu' mbus yap, ni bigda ni masoda ma *Nwet*-nan ni ma bet gwo' i ngi, ni pot le 'lipém li ba ni' Nwet a nti bés' i gwom bini, ki i yé le di bak bé di gwé ngui i bémbe gwo, ❖14❖ Ni maliga ki le yak *Nwet* wés nyen di ntémb'^[1].
 ❖15❖ Ba bi yilha ki minlimil ñwé (bihékél gwé) bijô gwé bi nyu. Hodo le mut-binam a yé yaga soso ntjél-hémle. ❖16❖ Tole a bi yoñba ni bingond mu' i gwom a nhek, a tébél béé bilok? ❖17❖ Ingéda ba nlegel ki wada-wap ligwée li nlélém-yom ba nhoñlene *Ntééda*, su wée u nkôb jiibe ni ndudu' mahoñol, a bak ki nyodbak: ❖18❖ Kii i yé le' nwet a néñél ikété biéñgba (mudaa), ndi a la bé pot bibuk bi bi nôga ingéda pééna? ❖19❖ Ba bi yoñ ki biangel bi bi yé babôñol ba *Ntééda* le ba yé bôdaa, ba béé ni mbôgi mu' i héka yap? mbôgi yap i ga tilba, mambadga ma béda ki bo. ❖20❖ Ba bi kal ki le 'bale *Ntééda* a gwés, ki di bi bégés bé bo'; ba gwé bé yi yo-kii-yo mu; ba noñ ndigi mayôñgô. ❖21❖ Wee Di bi ti ni bo kaat' bisu gwé bi ngéda ndi wee ba kébra yo? ❖22❖ Ndi yom ba mpot le 'di bi koba basôgôl bés' i ngim-ntôñ (i ngim njel-hémle), di noñ ndigi ki mabal map'.

1 minlôn mini ñwo'ima mi yé mu' masoohe mut-binam a nlama boñ ingéda a ntelep' maké

وَكَذَلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَا
 إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾
 * قُلْ أُولَٰؤِجِثُّكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ عَلَيْهِ ءَابَاءَكُمْ
 قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٢٤﴾ فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَنْظَرُ
 كَيْفَ كَانَ عَقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٥﴾ وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ
 إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾ إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيَهْدِينِ
 ﴿٢٧﴾ وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقِبِهِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾
 مَتَّعْتُ هَؤُلَاءِ وَءَابَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾
 وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٠﴾ وَقَالُوا
 لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْءَانُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ الْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾ أَهْمُ
 يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُمْ مَّعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ
 الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ
 بَعْضًا سَخِرِيًّا وَرَحِمَتْ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾ وَلَوْلَا
 أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ
 لِبُيُوتِهِمْ سُقْفًا مِّنْ فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

﴿23﴾ Hala ki nyen Di ma om bé mbéhe nye-kii-nye' i ngim nkoñ le minhat ñwé mi bôt mi kal bé le 'di bi koba basôgôl bés' i ngim ntôñ, di noñ yaga ndigi ki mabal map'. ﴿24﴾ (50) A kal (bo) le 'to bale me nlona bée njel-lam iloo i ni bi kobna basôgôl banan?', ba kal le 'bés di yé batjél-hémle' i yom ni ñômna'. ﴿25﴾ Di bi timbhe ni bo maboñok map; béñge ni kii lisuk li bôt ba pééna li bi ba. ﴿26﴾ Ni ngéda Abraham a kal nsañ ni litén jé le 'me nyan yaga' i gwom bée ni mbégés, ﴿27﴾ He bes' Nwet a bi hek me. Ni maliga le nyen a ga éga me'. ﴿28﴾ A yilha yo tigil-buk mu' i ndaae yéé inyuboñle ba témb (yak Nyambe). ﴿29﴾ Ndi Di bi yôge ba bôt, yag ni basôgôl bap letee maliga ma lôl bo, lôñni bañga-ñôma. ﴿30﴾ Ndi kii mapubi ma nlôl bo, ba kal le 'makañ mana, bés di nhémle bé to mo'. ﴿31﴾ Ba kal ki le 'bale i kur'an ini i suhul to' i ngi mut-nkeñi^[1] munu' mabôñ mo'imaa'; ﴿32﴾ Baa bon ba nkab masoda ma *Nwet* woñ? Bés bon Di nkab makébel ipôla yap hana' i nkoñ isi, Di bédhak ki bahogi bitel' i ngi bape inyuboñle bahogi ba yoñ bape bilébla. Masoda ma *Nwet* woñ ki, ma yé longe kiyaga iloo' gwom ba nkot. ﴿33﴾ To bale bôt ba binam ba ba bé ntôñ wada, ki Di bi boñ ndigi le batjél-hémle *Ntééda* ba bana mandap ma minyôl mi moni ni makala i bet mu,

1 bôt ba nkus: Al walid ibn al mugira mu' libôñ li Mek, tole Urwa ibn mas-ûd mu' libôñ li Taif

وَلْيُؤْتِهِمْ أَبْوَابًا وَسُرَرًا عَلَيْهَا يَتَكُونَ ﴿٣٤﴾ وَزُخْرُفًا وَإِنْ
كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾ وَمَنْ يَعِشْ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقِضْ لَهُ شَيْطَانًا
فَهُوَ لَهُ وَقِيرٌ ﴿٣٦﴾ وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ وَيَحْسَبُونَ
أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ ﴿٣٧﴾ حَتَّى إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ
بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِينُ ﴿٣٨﴾ وَلَنْ يَنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ
إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنَّكُمْ فِي الْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٩﴾ أَفَأَنْتَ تَسْمَعُ
الصَّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٤٠﴾ فَأِمَّا
نَذْهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُنْتَقِمُونَ ﴿٤١﴾ أَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِي
وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِمْ مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾ فَاسْتَمْسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ
إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾ وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ وَلِقَوْمِكَ
وَسَوْفَ تَسْأَلُونَ ﴿٤٤﴾ وَسَأَلَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا
أَجْعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا
مُوسَى بِآيَاتِنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ
الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

❖❖❖34❖❖ Ni le mandap map ma bana mañwemel, ni makôndô ba ntôômana moo' i ngi, ❖❖❖35❖❖ Ni bieñg. Bi gwobisôna bi bak ni ndigi gwom bi malôga bi niñ' i nkoñ' isi bi bi ntagbe; ndi niñ' i mbus-nyemb, bisu bi *Nwet* woñ, i bak inyu bakon-Nyambe woñi. ❖❖❖36❖❖ Ndi tonje a nkwo ndim mu' i mbigda i *Ntééda*, Di nitis nye satan (mbû-mbe) u u nyila nye koo-bo-toñ (libal-bo-isi). ❖❖❖37❖❖ Ni ñwo (mimbû-mimbe) mi nimis bo njel; bo (bôt) ba hoñlak le ba téé sép. ❖❖❖38❖❖ Letee a lo' i bésni, a kal le 'ki mbagla i yé to ipôla bésna-wentel' liké li mapémél ma hiangaa mo'imaa; kinje béba' i nke-lôñ!'; ❖❖❖39❖❖ (i njelek i) i ga bane bé béé nseñ yokel, ni ma kwo nkaa le ni kodba ikété njiiha. ❖❖❖40❖❖ Baa we nyen u nôgha bôt ba ndok, ndi to éga bôt ba ndim' i njel, to ba ba yé ikété biyômôk bikeñi? ❖❖❖41❖❖ Bés ni bon Di ga kiha we (Di ga ti we nyemb); Bés ni ki bon Di ga tja mapil map. ❖❖❖42❖❖ Too Di ñunda we' i yom Di mbôn bo (njiiha)..., Di gwé ni ngui' i ngi yap. ❖❖❖43❖❖ Ôm ni siñ mu' i yom i nsuhlana we kii biniigana bi mbû; ni maliga le u tééne' i njel' téé sép. ❖❖❖44❖❖ A yé yaga ki mbigda inyu yoñ ni inyu litén joñ; mambadga ki, ma ga béda béé' i mbus-ngéda. ❖❖❖45❖❖ Bad ki' bet Di bi om' bisu gwoñ bi ngéda ibale Di bi téé banyambe bape le ba béghana he nduk *Ntééda*. ❖❖❖46❖❖ Di bi om yaga ki Môsi ni biyimbne gwés yak Faraô ni baûûm béé; ni nye a kal (bo) le 'me yé ñôma nu *Nwet*-minkoñ ñwominsôna'. ❖❖❖47❖❖ Kii a nlona ni bo biyimbne gwés, bo ni bana ba bi keglene gwo hiol.

وَمَا نُرِيهِمْ مِّنْ آيَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا وَأَخَذْنَاهُمْ
بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾ وَقَالُوا يَا أَيُّهَ السَّاحِرِ ادْعُ لَنَا
رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ إِنَّا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾ فَلَمَّا كَشَفْنَا
عَنْهُمْ الْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿٥٠﴾ وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ
قَالَ يَبْقَوْمُ آلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن
تَحْتِي أَفَلَا تَبْصُرُونَ ﴿٥١﴾ أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ
وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾ فَلَوْلَا أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَ
مَعَهُ الْمَلَأُكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾ فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ
فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾ فَلَمَّا آسَفُونَا
أَتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾ فَجَعَلْنَاهُمْ
سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾ وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا
إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾ وَقَالُوا أَلَهْتُمَا خَيْرٌ أَمْ
هُوَمَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلاَّ جَدَلٌ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾ إِنَّ هُوَ
إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَءِيلَ ﴿٥٩﴾
وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَّلَأُكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلِفُونَ ﴿٦٠﴾



﴿48﴾ Hikii yimbne Di béé Di unda bo, i béé manyaga iloo ma ma bi tagbe; Di gwel ki bo ni njiiha inyubonle ba témb (i bésni). ﴿49﴾ Ba kal ki le ‘a mut-makañ, séblene bés *Nwet* woñ inyu mbônga i a bi yoñ’ bisu gwoñ; hodo le di ga noñ njel-sép’. ﴿50﴾ Kii Di mal ni ndigi péyés bo njiiha, bo bana ba bi bôk litiñ. ﴿51﴾ Ni Faraô a sébél litén jé ni kal le ‘a bôt bem, baa me bé nyen me gwé nkok-liane i Misr (i égiptô), ni’ malép ma kundi me mu’ isi-makôô? ni ntehe bé? ﴿52﴾ Baa me ta bé longe iloo hiyeba hi mut hini hi nla bé to tibil pahal bibuk? ﴿53﴾ Bale minkôm mi gôl mi kwél to nye, tole a lo ni biangel inyu yéga nye’. ﴿54﴾ Hala ni nyen a bé yéñ yumus litén jé, hala ki nyen ba bé nôgôl nye; ni maliga le ba béé litén li bibéba bi bôt. ﴿55﴾ Kii ba ñunbaha ni Bés, Di luhul bo ni lô bobasôna. ﴿56﴾ Di bi boñ ni bo le ba ba lisendne ni ndémbél inyu basôk-lo. ﴿57﴾ Ingéda ba nyônôl bo hihéga inyu man Maria (Yésu), nunki litén joñ li ntonba; ﴿58﴾ Ba nkal ki le ‘baa banyambe bés tole Nye, nje a yé longe’? ba nyônôl ni ndigi we’ hihéga hi inyu pééna; ndi ba yé yaga bôt ba pééna. ﴿59﴾ (Yésu) a béé yaga ndigi mbônôl nu Di bi ti masoda ni boñ le a ba ndémbél inyu bon ba lôk israél. ﴿60﴾ Bale Di gwés ki, ki Di bi boñ bahogi ikété nan le ba ba biangel bi bi nyiha béé’ i nkoñ’ isi;

وَأَنَّهُ وَلِعِلَّكُمْ لِلْسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرْنَ بِهَا وَاتَّبِعُونْ هَذَا صِرَاطٌ
 مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾ وَلَا يَصُدَّنَّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ
 ﴿٦٢﴾ وَلَمَّا جَاءَ عِيسَى بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ
 وَلَأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلَفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا
 ﴿٦٣﴾ إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ
 ﴿٦٤﴾ فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا
 مِنْ عَذَابِ يَوْمِ أَلِيمٍ ﴿٦٥﴾ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن
 تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾ الْأَخِلَّاءُ يَوْمَئِذٍ
 بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾ يَعْبَادِ لَا خَوْفَ
 عَلَيْكُمْ الْيَوْمَ وَلَا أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِآيَاتِنَا
 وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ
 تُخْبَرُونَ ﴿٧٠﴾ يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصَحَافٍ مِّنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ
 وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ وَأَنْتُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ﴿٧١﴾ وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنْتُمْ
 تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾ لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

¶61 A ga ba ki biyisne inyu ngeñ; ni pééna ni bañ mu, noña ki me; hala a yé njel' telep-sép. ¶62 Satan a yumus bañ to bée; ni maliga le a yé ñoo-nan nunkeñi. ¶63 Kii Yésu a nlona ki bo biyimbne a kal le 'me nlôl yaga bée ni pék, ni inyu koble bée mahogi mu' i mam ni gwééne ngi-manôgla; kona ni Allah woñi, ni nôgôl ki me; ¶64 Ni maliga le Allah a yé Nwet-wem ni Nwet-nan, béghana ni Nye; hala a yé njel' telep-sép'. ¶65 Ndi mintôñ mi bi bagla mintjep ipôla yap^[1]; ndi ngoo ni' bet ba nyôm inyu njiiha i kel-ndutu. ¶66 Ba mbômle ndigi ngeñ le i puhe bo, ba bemb bé? ¶67 Yokela-té mawanda ma ga yila baoo bo-ni-bo, he bes bakon-Nyambe woñi. ¶68 «a babôñôl bem, ni kon ha bañ woñi len; ni bée ni siira bañ to, ¶69 I bet ba bi hémle biyimbne (bibañga) gwés, ba bak bon ba islâma, ¶70 Jôba' i loñ-ngi, bée ni baa banan, ni leegana (mu)». ¶71 Ba ga ba ba ntégbaha bo biséa bi gôl ni mabôndô; mu ki, ba ga bana' i yom (yosôna) miñem ñwap mi nsômbôl ni i i nlémél mis. «ni ga yén ki mu, mba ni mba, ¶72 Hala a yé ni loñ-ngi i Di mboñ le ni kôdôl inyu nson ni bi gwel, ¶73 Ni gwé ngandak' i matam mu, ma ni ga ba ni nje».

1 I bet ba bi yoñba jôl li lôk kristô, ba bi bagla mintjep ni tjél noñ biniigana bi Yésu man Maria...

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾ لَا يَفْتَرُّ عَنْهُمْ وَهُمْ
 فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾ وَمَا ظَنَّمْتَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾
 وَنَادَىٰ أُولَٰئِكَ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ قَالَ إِنَّكُمْ مَّا كُنْتُمْ لَتَقْدَرُونَ ﴿٧٧﴾
 جِئْتُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كَرِهُونَ ﴿٧٨﴾ أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا
 فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾ أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَىٰ
 وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُمُونَ ﴿٨٠﴾ قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ
 الْعَبِيدِينَ ﴿٨١﴾ سُبْحَنَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ
 عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾ فَذَرَهُمْ يَخْضَوْا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ
 الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٨٣﴾ وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌُ وَفِي الْأَرْضِ
 إِلَهٌُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾ وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾
 وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا
 مَنْ شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾ وَلَٰئِنْ سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ
 لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾ وَقِيلَ لَهُ يَرْبِّ ابْنَ هَؤُلَاءِ قَوْمٍ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾ فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

﴿74﴾ Ni maliga le baboñ-mam mabe ba ga ba koñ ni koñ ikété njiiha i jahannama, ﴿75﴾ I i ga hôyôi bé bo; ba ga bana ki lehel-ñem mu. ﴿76﴾ Bés ni bé bon Di bi yumus bo, ndi bomede bon ba bée minyômôk (ba bi gwés ba minyômôk). ﴿77﴾ Ba ga lond ki (ni kal le) ‘ée a Mâlik^[1], ngo *Nwet* woñ a pendel bés (kééra)’; a kal (a timbhe) le ‘ngo ni yé mu koñ ni koñ’. ﴿78﴾ Di bi lona yaga bée maliga; ndi ngandak ikété nan i bé oo maliga; ﴿79﴾ Bo yagi ba bé yoñ makitik; ndi Bés bon Di gwé makitik. ﴿80﴾ Tole ba nhoñol le Di nok bé mam map ma nditi to minsooga ñwap. Ntiik! wee baôma bés ba ba yé ni bo, ba ntila. ﴿81﴾ Kal (bo) le ‘bale *Ntééda* a banga man, ki me yé mut-bisu i bégés nye’; ﴿82﴾ Lipém li ba ni *Nwet*-ngingi ni hisi, *Nwet*-arch; a kéhi’ i ngi’ gwom ba mbôn-de. ﴿83﴾ Ñwas ni bo ba sôôbe’ (biyômôk), ba tuk yaga ki, letée ba boma’ i kel ba mbôn bo. ﴿84﴾ Nye ki nyen a yé *Allah*’ i ngi, ni *Allah*’ i nkoñ’ isi; a yé ki Batupék ni Nyimam nunkeñi. ﴿85﴾ Lipém ni bibégés ba ba ki ni Nu a gwé nkok-liane i ngi ni hisi ni i’ gwom bi yé ipôla yap; a banga ki mayi ma ngeñ; i nyeni ki nyen ni ga témb. ﴿86﴾ I bet (i gwom) ba nlôndôl ibabé Nye ba gwé bé kiñ-bisoohehe, he bes’ bet ba bi telep mbôgi mu’ maliga ba yik njom. ﴿87﴾ Ibakile u mbad bo le nje a bi hek bo, ba nkal yaga le ‘*Allah*’; lelao ba ntonba ni? ﴿88﴾ Buk yée (njelek ñôma) ki le ‘a *Nwet*, hodo le bana ba yé bôt ba ba nhémle bé’. ﴿89﴾ Bagla ni ni bo, ni kal le ‘salâm’ (nsañ!); ba ga yi ni’ i mbus ngéda.

1 angel yada mu’ batat bee-hié

سورة الدخان

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْ ١ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبَرَكَةٍ
 إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ٣ فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ كَرِيمٍ ٤ أَمْرًا
 مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ٥ رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكَ إِنَّهُ هُوَ
 السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٦ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا
 إِن كُنْتُمْ مُّوقِنِينَ ٧ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ
 وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ٨ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ ٩
 فَأَرْقَبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ١٠ يَغْشى النَّاسُ
 هَذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ١١ رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ
 ١٢ أَنَّى لَهُمُ الذِّكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ١٣ ثُمَّ
 تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ١٤ إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا
 إِنَّكُمْ عَائِدُونَ ١٥ يَوْمَ نَبْطِشُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنتَقِمُونَ
 ١٦ * وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ
 ١٧ أَن أَدُّوا إِلَيَّ عِبَادَ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ١٨

PES 44: AD-DUGHÂN
(Hida) – minlôn 59

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖**1**❖ Ha, mîm ❖**2**❖ Wee kaat-ndoñol, ❖**3**❖ Di bi suhul yaga yo i nsai-bak-u; ni maliga le Di bi ba Mbéhe, ❖**4**❖ Mu ikété i nyen makitik ma pék momasôna ma nkuhul ora; ❖**5**❖ Ora i i nlôl i Bésni. Hodo le Bés bon Di ñom baôma. ❖**6**❖ (kikii) masoda ma ma nlôl yak *Nwet* woñ. Ni maliga le nyen a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi; ❖**7**❖ *Nwet*-ngingi ni hisi, ni' gwom bi yé ipôla yap; ibale ni nla toi hémle. ❖**8**❖ nyambe numpe a ta bé ndigi Nye; nyen a nti niñ, a tinak ki nyemb; *Nwet*-nan ni *Nwet*-basôgôl-sôgôl banan ba bisu. ❖**9**❖ Ndi ba yé ikété pééna, ba njôha (ba ntuk). ❖**10**❖ Bemb ni, ingéda ngi i ga lo ni hida hi hi nene, ❖**11**❖ Hi hi ga kôb bôt ba binam, hala a ga ba soso-njiha. ❖**12**❖ A *Nwet* wés, bagal bés ni njiiha; hodo le di yé bahémle. ❖**13**❖ Hee mbigda (soñda) i ga lôl ni (ki) bo, ki i yé le ki-toñol-ñôma a bi lôl yaga bo, ❖**14**❖ Ndi ba bi tonbana nye ni kal le 'a yé nnigil-mam ni nkona-njék'. ❖**15**❖ Di yé yaga bahôyôs-njiha ndék-ngéda; ndi bée ni yé batiimba-ndok. ❖**16**❖ Kel Di ga kogse ni soso-kogse. Bés yaga bon Di yé Ntja-mapil. ❖**17**❖ Di bi noode yaga ki litén li Faraô (bôt ba Faraô)' bisu gwap bi ngéda; ni nsai-bak' i ñôma i lôl bo. ❖**18**❖ (ni kal bo) le 'tina me babôñôl ba **Allah**; me yéne bée ñôma nu bod-ñem;

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿١٩﴾ وَإِنِّي عَذْتُ
بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾ وَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا إِلَيَّ فَأَعَزِّلُونِ ﴿٢١﴾
فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾ فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ
مُتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾ وَاتْرُكِ الْبَحْرَ هَوًّا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾ كَمْ
تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعَيُْونٍ ﴿٢٥﴾ وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾ وَنَعْمَةٍ
كَانُوا فِيهَا فَكَاهِينَ ﴿٢٧﴾ كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾ فَمَا
بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ ﴿٢٩﴾ وَلَقَدْ
نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَءِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾ مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ
كَانَ عَلِيًّا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾ وَلَقَدْ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَى عِلْمٍ عَلَى
الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾ وَآتَيْنَاهُمْ مِنَ الْآيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاءٌ مُبِينٌ ﴿٣٣﴾
إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾ إِن هِيَ إِلَّا أَمْوَاتُنَا الْأُولَى وَمَا نَحْنُ
بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾ فَأَقُولُ بَابِئِنَّا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾ أَهْمَ
خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا
مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾ وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لِعَيْنِ
﴿٣٨﴾ مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

﴿19﴾ Ni le ni ngôkbone bañ (ni ndokbone bañ) **Allah**. Hodo le me nloná bée biyimbne bi bi nene. ﴿20﴾ Me nyéñ ki lisolbene yak **Nwet**-wem ni **Nwet**-nan, tiga le ni tjam me. ﴿21﴾ Ibanile ni ntob bé hémle me, ñwaha ni me'. ﴿22﴾ A bégle ni **Nwet** wé (ni kal) le 'bana ba yé litén li baboñ-mam mabe'. ﴿23﴾ «gwel njel jû we ni babôñôl bem; ndi hodo le ni ga nôña, ﴿24﴾ Ñwas ki lom ñwee; mintôñ ñwap mi gwét ñwon mi ga yin". ﴿25﴾ Ñwom ndi ñwom ni mangel le ba bi yék, ﴿26﴾ Ni bibebela ni mayééne-malam, ﴿27﴾ Ni gwom-bilam mu' i homa ba bé kônôl masé; ﴿28﴾ Hala ni, Di boñ ki le litén lipe jon li kôdôl gwo. ﴿29﴾ Hisi to ngi ba bi ee ni bé bo; ngéda i bi tina bé to bo. ﴿30﴾ Di bi sôñ yaga ki bon ba lôk israél njiiha i wonyu, ﴿31﴾ i Faraô; ni maliga le a bée mbetna-ngôk ikété balel-mbén. ﴿32﴾ Di bi pohol yaga ki bo ni ngim njom' ikété minkoñ ñwominsôna. ﴿33﴾ Di lona ki bo biyimbne bi bi bééna manoodana makeñi ﴿34﴾ Bana ni (bon ba Mek), ba mpot yaga le: ﴿35﴾ 'Nyemb yés i yé ndigi ngélé yada, ndi di ga tuge bé, ﴿36﴾ Lonana ni le basôgôl-sôgôl bés ibale ni yé maliga' ﴿37﴾ Wee ba yé ni longé iloo litén li Tubba? tole' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? Di bi tjé (ni) bo, inyule ba bée yaga baboñ-mam mabe. ﴿38﴾ Di bi hek bé to ngi ni hisi ni' gwom bi yé ipôla yap kii jam li mintuk (inyu minjôha tole yañga-jam); ﴿39﴾ Di bi hek ndigi gwo ni maliga (inyu ngim njom), ndi ngandak ikété yap i nyi bé.

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾ يَوْمَ لَا يُغْنِي مَوْلَى
 عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾ إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ
 إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾ إِنَّ شَجَرَتَ الزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾ طَعَامُ
 الْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾ كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٥﴾ كَغَلِي
 الْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾ خَذُوهُ فَأَعْتَلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾ ثُمَّ
 صَبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾ ذُقْ إِنَّكَ
 أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾ إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ
 ﴿٥٠﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
 ﴿٥٢﴾ يَلْبَسُونَ مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾
 كَذَلِكَ وَزَوَّجْنَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾ يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ
 فَلَكَهَاءٍ آمِينٍ ﴿٥٥﴾ لَا يَذُفُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا
 الْمَوْتَةَ الْأُولَىٰ وَوَقَّهَهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾ فَضَلَّامِنَ
 رَبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾ فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ
 لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾ فَأَرْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

سُورَةُ الدُّحَانِ

﴿40﴾ Ni maliga le kel' makitik ma nsôk i yé libomna jap bobasôna;
 ﴿41﴾ Kel liwanda li ga hôla ha bé liwanda tojam; ba ga kôsna bé to mahôla;
 ﴿42﴾ He bes' nwet **Allah** a ga tohol; ni maliga le nyen a yé Ngui-momasôna ni *Ntohol*. ﴿43﴾ Hodo le e i zakûm, ﴿44﴾ I yé bijek bi mut-mbe; ﴿45﴾ Kikii liga-kei, i ga ba i nkundul ikété' i mabum, ﴿46﴾ Weengoñle malép ma nlék. ﴿47﴾ «Gwela nye, ni ôd nye i ngembe' jahîm, ﴿48﴾ Kôba ki nye malép ma njiiha i hamîm' i ngi'ño. ﴿49﴾ Noode ni, a mut-ngui ni ntôô-mut; ﴿50﴾ Ntiik le ini (njiiha) yon ni bé pééna». ﴿51﴾ Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga ba ikété homa-hogbe, ﴿52﴾ Ikété ñwom mi binunuma ni mangel; ﴿53﴾ Ba ga bana mambot ma mboga ni istabrak, mbomnaga. ﴿54﴾ Hala ni, Di ga biibaha ki bo ni bihûr bi banga manuna ma konji; ﴿55﴾ Mu, ba ga ba ba mbad mintén mi matam ñwominsôna ni hogbe' miñem. ﴿56﴾ Ba ga bômda ha bé (ba ga boma ha bé) nyemb mu, ndigi nyemb yap' i bisu; ni Nye a ga kéñ bo njiiha i jahîm. ﴿57﴾ Hala a yé masoda ma *Nwet* woñi; hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ﴿58﴾ Di ntômbôs ni yo^[1] mu' hilémb hioñ inyuboñle ba bigda. ﴿59﴾ Bômle ni, yag bo ba mbômle.

PES 45: AL-JÂTSIYA
 (Maboñ' isi) – minlôñ 37

1 Kur'an

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْ ١ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢ إِنَّ فِي السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ ٣ وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَةٌ
لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٤ وَاخْتَلَفَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ
مِنْ رِّزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ الرِّيْحِ آيَةٌ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ٥ تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَ
اللَّهِ وَآيَاتِهِ يَوْمُنُونَ ٦ وَيْلٌ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ٧ يَسْمَعُ آيَاتِ
اللَّهِ تُتْلَى عَلَيْهِ ثُمَّ يَصِرُ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ
٨ وَإِذْ أَعْلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مُهِينٌ ٩ مَنْ وَرَايَهُمْ جَهَنَّمَ وَلَا يَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا شَيْئًا
وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠ هَذَا
هُدًى وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٍ ١١
* اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ١٢ وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ١٣



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Ha, mîm ¶2 Masôs ma kaat ma yé ni **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék. ¶3 Ni maliga le ngingi ni hisi ba yé biyimbne inyu bahémle-Nyambe. ¶4 Mu ki i héka nan ni i' gwom a bi bulus ikété binuga, biyimbne bi yé mu inyu' bôt ba nhémle siñ-siñ. ¶5 Ni mu' malugna ma u ni binjâmuha, ni' i yom **Allah** a nsuhul' i ngi kikii likébél (nop) ni tuglene hisi mu' i mbus nyemb yéé, ni' likabak li mbuk-mbebi, biyimbne bi yé mu inyu' bôt ba nsoñda. ¶6 Hala a yé bibañga bi **Allah** bi Di ñéñél we ni maliga; mimbe miñañ ba nlama ni hémle' i mbus lipôdôl li **Allah** ni biyimbne gwé? ¶7 Hibôman ni tonje mut-mbe nu a ntembee, ¶8 A nok bibañga bi **Allah** bi ñéñna nye, ndi a nlenda' i ngôk weengoñle a nok bé gwo; legel ni nye le a bômle soso-njiiha. ¶9 Ingéda i mpam le a nyi ndék jam mu' biniigana gwés, a nyoñ gwo gwom bi minjôha; ba bon ba ga bana njiiha i wonyu; ¶10 I mbus yap, jahannama (a mbemb bo); i yom ba bi kôs i ga hôla bé bo tojam, ndi to' gwom ba bé yoñ kii biben ibabé **Allah**. Ba ga bana ki njiiha keñi. ¶11 Njel ini^[1]; ndi' bet ba ntjél hémle bibañga bi *Nwet* wap, ba ga bana njonok i soso-njiiha. ¶12 **Allah** nyen a bi ti béé tuye inyuboñle bikuñga bi leñel mu' i ngi ni kunde yéé, ni le ni yéñ mu' masoda mé; ni inyuboñle ni ti mayéga; ¶13 A bi tééne ki béé' gwom bi yé' i ngingi ni' i gwom gwobisôna bi yé' isi, bi lôlak' i nyeni; hodo le biyimbne bi yé mu inyu litén li bahekpék.

 1 Kur'an tole islâma

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُ وَالَّذِينَ لَا يَزِجُوتْ اَيَّامُ اللَّهِ لِيَجْزِيَ
 قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ
 وَمَنْ اَسَاءَ فَعَلَيْهَا ثُمَّ اِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾ وَلَقَدْ اَتَيْنَا
 بَنِي اِسْرَءِيلَ اَلْكِتَابَ وَالحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ
 وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾ وَءَاْتَيْنَاهُمْ بَيِّنَاتٍ مِّنَ الْاَمْرِ
 فَمَا اخْتَلَفُوا اِلَّا مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا بَيْنَهُمْ اِنَّ رَبَّكَ
 يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ
 ﴿١٧﴾ ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْاَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ
 اَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾ اِنَّهُمْ لَنُغْنُوْا عَنْكَ مِنَ اللَّهِ
 شَيْئًا وَاِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ اَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ
 ﴿١٩﴾ هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾
 اَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ اَنْ نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ
 ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ
 مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾ وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْاَرْضَ بِالْحَقِّ
 وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

❖14❖ Kal' bet ba nhémle **Allah** le ba ñwéhél' bet ba gwé bé bod-ñem ni dilo di Nyambe di a ga tine hikii litén nsaa kiingéda nson ba bi gwel. ❖15❖ Tonje a ngwel nson-nlam, a ngwélél nyu yéé; ndi tonje a mboñ béba, njom yéé. Ni ga yiga témb yak **Nwet** nan. ❖16❖ Di bi ti yaga ki bon ba lôk israél kaat ni pék, ni biniigana bi mbû; Di ti ki bo makébél ni gwom-bilam; Di pohol ki bo ikété matén ma minkoñ ñwominsôna^[1]. ❖17❖ Di bi ti ki bo biniigana mu' i ora^[2]; ndi ba bi yiga kabna mintjep' i mbus-ngéda yi i bi lôl bo^[3] inyu pééna-kiñ bo-ni-bo. Ni maliga le **Nwet** woñ a ga ti mbagi ipôla yap' i kel-bitugne inyu' yom ba bé péénana. ❖18❖ Di nyiga ni téé we' i njel-ora, noñ ni yo; ndi u noñ bañ biyômôk bi' bet ba nyi bé. ❖19❖ Ba ga hôla ni bé we jam jo-kii-jo' bisu bi **Allah**; hodo le bôt ba nkoda ba yé mawanda bo-ni-bo. Ni **Allah** a yé liwanda li bakon-Nye woñi. ❖20❖ Ini (kur'an) i yé kék'mapubi inyu bôt ba binam, ni éga, ni tohi inyu' bôt ba nhémle siñ-siñ. ❖21❖ I bet ba mboñ dibe-di-mam ba nhoñol le Di ga boñ bo (le Di ga kôhle bo) nlélém kii' bet ba nhémle ni boñ mam-malam mu' i niñ yap, to ingéda nyemb yap? kinje béba-mbagi ba nti! ❖22❖ Ni **Allah** a bi hek ngi ni hisi ni maliga; ni inyuboñle hikii mut a kôs nsaa kiingéda bigwélél gwé. Ba ga lôl bé to matam ma nson wap.

-
- 1 pohol i lôk israél i yé le Nyambe a bi om baôma, ngandak i pémlak' i boni, ndi ba nlama yoñ yihe inyule hié yaga hon baôma bap ba bi kôdôl bo' i ngi ño; i ta bé le ba yé litén li Nyambe, inyule matén momasôna tole bôt bobasôna ba yé nlélém' bisu bi Nyambe, bigwélél gwés mu' likon-Nyambe woñi gwon bi mbédés bahogi ikété yés ni suhul bape (pes 49: 13)
 - 2 ora le ba emble biniigana bi' ñôma nu a nlo a pélak ikété lôkinsañ yap bon ba arab (ndimmba-mbén 18:18-19)
 - 3 yi i bi lôl bo ni Yésu mu' biniigana gwé inyu malo ma Muhammad, yag ni mu' biniigana bi Muhammad...

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ عَلَى عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَى سَمْعِهِ
 وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَى بَصَرِهِ غِشَاوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا
 تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾ وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا
 إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٤﴾ وَإِذْ تُتْلَى
 عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتَّبَوْنَا أَبَاءَنَا إِنْ
 كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾ قُلِ اللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى
 يَوْمِ الْقِيَمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُنْحَسِرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٢٧﴾
 وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُحْزَنُونَ مَا كُنْتُمْ
 تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾ هَذَا كِتَابُنَا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنسِخُ
 مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾ فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 فَيَدْخُلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿٣٠﴾ وَأَمَّا
 الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَتِي تُلَىٰ عَلَيْكُمْ فَاسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنْتُمْ قَوْمًا
 مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾ وَإِذْ قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا
 قُلْتُمْ مَآذِرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَّظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُستَيْقِنِينَ ﴿٣٢﴾

❖23❖ U ntehe ni le' nwet a nyoñ mam mé kii nyambe wé, ndi **Allah** a yumus nye a ma kôсна biniigana, a yib nye maôô ni ñem wé, a kéñ ki nye nteendi' i mis; nje (numpe) a ga éga ni nye' i mbus **Allah** (ibabé Nyambe)? ni mbigda ni bé? ❖24❖ Ba nkal ki le 'kii ipe i yé? he nduk le niñ yés hana' i nkoñ' isi: di mwo, di niñ ki, ngéda yon i nkena bés'. Ba gwé ni bé yi yo-kii-yo mu, ba nhégda ndigi. ❖25❖ Ingéda bibaŋga gwés bi bémби bi ñéñna ki bo, buk yap' i pééna i yé ndigi le 'lonana le bés basôgôl-sôgôl bés ibale ni yé maliga'. ❖26❖ Kal (bo) le '**Allah** nyen a nti béé niñ, a tinak ki béé nyemb, a ga kod ki béé i kel-bitugne, pééna i ta bé mu'; ndi bôt ngandak ba nyi bé. ❖27❖ **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; i kel ngeñ i ga baambe ki, yokela babod-bitembee ba ga nimil hies. ❖28❖ U ga tehe ki hikii ntôñ maboñ' isi. Hikii ntôñ nséblaga mu' i kôntô yéé: "len, ni nkôs nsaa kiingéda nson ni bi gwel, ❖29❖ Ini i yé kôntô yés, i mpôdôl béé maliga; inyule Di bé mage yom yosôna ni bé boñ". ❖30❖ Inyu' bet ba bi hémle ni Nyambe ni gwel mam-malam, *Nwet* wap a ga jubus bo ikété tohi yéé; hala a yé mayôgbe-libumbul (libumbul li li nene). ❖31❖ Ndi inyu' bet ba bi tjél hémle, (i ga kéla bo le) 'baa bibaŋga gwem bi bi éñna bé béé? Ndi ni bi ngôkôp, ni yila bibéba bi bôt'. ❖32❖ I béé i kéla le 'likak li **Allah** li yé maliga, pééna i ta bé to inyu ngeñ', ni béé ni kal le 'bés di nyi bé kii i yé ngeñ; di nhégda ndigi nhégdaga; di ntibil bé to hémle (malo mé)'.

وَبَدَّاهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٣﴾
 وَقِيلَ الْيَوْمَ نَنْسِفُكُمْ كَمَا نَسِفْنَا لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ
 وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٢٤﴾ ذَلِكَ بِمَا كُنتُمْ تَتَّخِذُونَ آيَاتِ اللَّهِ هُزُوعًا
 وَغَرَّتْكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ لَا يَخْرُجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٢٥﴾
 فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٦﴾
 وَلَهُ الْكِبَرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

سُورَةُ الْأَحْقَافِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ ﴿١﴾ تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾ مَا خَلَقْنَا
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ
 كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ
 دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي
 السَّمَوَاتِ أَتُنُونِ بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ﴿٤﴾ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ لَآ يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنِ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ ﴿٥﴾

❖33❖ Be i magwelek map i ga neene ki bo; i yom ba bé uge ki, i kéña bo. ❖34❖ I ga kéla ki (bo) le ‘len Di nyôî béé, lakii ni bi hôya (ni bi nyaage) liboma li’ i kel ini; liyééne linan li yé yaga bee-hié; ni gwé ha bé to nsôñ; ❖35❖ Hala ndigi inyule ni bi yoñ bibaña bi **Allah** gwom bi minjôha, ni le niñ i nkoñ’ isi i bi lôg béé’. Yokela ni, ba ga pam ha bé mu; ni bo ba ga bana ha bé to liyehmene. ❖36❖ Bibégés bi yé ni ni **Allah**, *Nwet*-ngingi ni *Nwet*-hisi; *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ❖37❖ Nyen a gwé ki libak-likeñi i ngingi ni’ isi. Nye ki nyen a yé Ngui-momasôna ni Batupék.

PES 46: AL AHKÂF
(Nkôga’i lisege) – minlôñ 35

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ (51) Ha, mîm ❖2❖ Masôs ma kaat ma yé ni **Allah**, Ngui-momasôna ni Batupék. ❖3❖ Di bi hek ndigi ngingi ni hisi ni’ gwom bi yé ipôla yap ni maliga ni inyu ngim ngéda i i yé ntéébaga; batjél-hémle ki, ba nyoñ bé ngéda ni’ i yom ba nkuhul mabéhna. ❖4❖ Kal (bo) le ‘ni ntehe ni’ i gwom ni nlôndôl ibabé **Allah**? ni unda le me’ i yom bi bi hek mu’ isi, tole’ mapaña ba bi bana (ba bi lona) mu (i héka) i ngingi; ni lona le me kaat i i mbôk ini’ bisu bi ngéda (i pôdlak’ bisat bi longé), tole tigil-yom’ i yi ibale ni yé maliga’. ❖5❖ Baa nje a yé nyômôk iloo’ nwet a nlôndôl gwom bipe ibabé **Allah**, bi bi ga kôble bé nye ikepam i kel-bitugne? ni gwo bi nyiñgha bé to mu’ i nlondok wap;

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٦﴾ وَإِذَا
تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾ أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ
لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي
وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾ قُلْ مَا كُنْتُ بِدْعًا مِّنَ الرُّسُلِ
وَمَا أَدْرِ مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ وَمَا أَنَا
إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِّنْ عِندِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَنَأَمَنَ وَاسْتَكْبَرُوا
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا
لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ
فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾ وَمِن قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ
إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّنَذِرَ
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا
اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

¶6 Ingéda bôt ba binam ba ga kodba ki, bi ga ba baoo bap, bi tañba ki bibégés gwap. ¶7 Ingéda bibañga gwés bi ñéñna bo, bangihémle-Nyambe ba mpôdôl ki maliga ma ma lôl bo ni kal le ‘makañ yaga ni mana’. ¶8 To lakii ba nkal le ‘a mbod yo’; kal (bo) le ‘ibanile me mbod yo...’, ngo ni nla bé kéñ me hiun hi **Allah** ni jam jo-kii-jo. A ntibil yi’ bibuk-bibe ni mpot yo (minsohi ni ñôm kur’an). A kôli kii Mbog-mbôgi ipôla me ni béé. A yé ki Nti-ñwéhél ni **Ntohol’**. ¶9 Kal (bo) le ‘me ta béme nkén-mut ikété baôma; me nyi béme to’ i yom i ga bôña ni me, to ni béé; me noñ ni ndigi’ biniigana bi mbû bi nsuhlana me; me yé ni ndigi ki bañga-mbéhe. ¶10 Kal (bo) le ‘ni ntehe ni le ibale (kur’an) i nlôl yak **Allah** ndi béé ni péénaga yo, mbog-mbôgi ikété bon ba lôk israél a bog mbôgi le i yé nlélému’ biniigana (kikii tôra ni zabûr ni injîl), a hémle yo, ki béé ni ngôkôp^[1] (i tjél hémle yo)..., hodo le **Allah** a ñéga bé bôt ba nkoda. ¶11 I bet ba bi tjél hémle ba bi kal ki inyu’ bet ba bi hémle le ‘bale a bak longe-jam ki ba mbôk bé bés’ bisu mu’. (hala) kii ba ga top ni bé éгна mu (i kur’an), ba ga kal ndigi le ‘a yé minlômbi mi bitembee’. ¶12 Kaat-Môsi i bi bôk ki yo’ bisu bi ngéda kii éga ni tohi; ini ki, i yé kaat i i nyigye (maliga) ni hop’ arab inyu béhe’ bet ba nyôm, ni ñwin-nlam inyu baboñ-mam malam, ¶13 I bet ba nkal le ‘**Nwet** wés le **Allah**’, ndi ba telbak ki (sép’ i njel-Nyambe); woñi i ta ni ha bé inyu yap, ni bo ba siira bañ to; ¶14 Ba bon ba yé bakôdôl loñ-ngi inyu yén mu mba ni mba kikii nsaa inyu nson ba bi gwel.

1 ingéda prisi i lôk yuda yada i bi tjôd base yéé ni jôb i islâma, hala a béé yaga ni ndémbéle inyu bon ba lôk yuda ni lôk kristô ba ba bé yéñ telep-sép...

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ
كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفَصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ
أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي
إِنِّي تَوَّعْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ
عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَتَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ
الْجَنَّةِ وَعَدَ الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾ وَالَّذِي قَالَ
لِوَالِدَيْهِ أَفِ لَكُمْ أَنِّي أَخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ
قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ اللَّهَ وَيْلَكَ ءَأَمِنْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ
مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ
فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ
﴿١٨﴾ وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا أُولَٰئِكَ فِيهَا أَعْمَالُهُمْ وَهُمْ لَا يَظْلَمُونَ
﴿١٩﴾ وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذْهَبَتْ طَبِيبَتُكُمْ فِي حَيَاتِكُمْ
الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ
تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

❖15❖ Di nti ki mut-binam maéba le a bônôl bagwal-bée longe; nyañ a bi begée nye ni ndutu, a gwal ki nye ni ndutu; jém jé ni liléla jé bi nom môm-maaa ma sôn; letee a hólôl, a pamna môm mana ma ñwii ni kal le ‘a **Nwet**, boñ me le me la ti we mayéga inyu masoda moñ u nti me, lôñni bagwal bem; ni le me gwel nson-nlam i i nlémél We; ni bônglene ki me mbôda yem (le ba ba baboñ-longe); me ntémbna bisoohene’ i weene; me yé ki wada ikété bon ba islâma’^[1]; ❖16❖ Ba bon Di nleegene ndolok yap’ i magwelek-malam, ni yan dihôha tja; (ba ga ba) ikété bôt ba loñ-ngi; (hala a yé) likak li maliga li ba bi kôsna (mbônga’ i maliga i ba bi kôsna). ❖17❖ Ndi’ nwet a nkal bagwal-bée le ‘uff (nyoda me ha!), ni mbôn me le ba ga pémés me (ba ga tugul me) ki i yé le tjai ndi tjai di bi bôk me’ bisu bi ngéda’? bo’ibaa (bagwal) ba lôndlak **Allah** (ni kal man le) ‘ngoo yoñ, hémle! inyule likak li **Allah** li yé maliga’; ndi nye a kalak le ‘hala a yé ndigi panapô i bôt ba kwañ’, ❖18❖ Ba bon lipôdôl li mbagi-nôgôs li bi yônôl mu’ matén ma ma bi bôk bo’ bisu bi ngéda ikété bayoñ ni bôt ba binam; ni maliga le ba bée banimlaga. ❖19❖ Ba gwé ki bitel, hikii wada-wap inyu’ mam ba bi boñ; inyuboñle **Allah** a saa bo magwelek map, ni bo ba lôl bé matam ma nson wap. ❖20❖ Ni kel bangihémle-Nyambe ba ga bambap’ i hié, (i ga kéla bo le) ‘ni bi sôyôil bilonge binan bi bigwelmo mu i niñ-nan’ i nkoñ’ isi, ni kônôl ki gwo ndék’masé; len ni, ni gwé njiiha i wonyu kii nsaa inyu ngôk’ i yañga i ni bi betna’ i nkoñ’ isi, ni inyu dibe-di-mam ni bi boñok.

1 Abubakar a bi jôb’ i islâma a bak bimañ bi môm-mana ma ñwii...

* وَادْكُرْ آخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِآلِ الْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتْ النُّذُرُ
 مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمَنْ خَلْفَهُ ۖ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ
 عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٦١﴾ قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَا عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا
 بِمَا تَعِدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦٢﴾ قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ
 وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٦٣﴾ فَلَمَّا
 رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُمِطِرُنَا
 بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٤﴾ تَدْمِرُ كُلَّ
 شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى إِلَّا مَسَكِنُهُمْ كَذَلِكَ نَجْزِي
 الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٥﴾ وَلَقَدْ مَكَكَّ هُمْ فِيمَا إِنْ مَكَكَّكُمْ فِيهِ
 وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَابْصَرَ وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ
 وَلَا أَبْصَرُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ
 اللَّهِ وَحَاقَّ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٦﴾ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا
 مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقُرَىٰ وَصَرَفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾
 فَلَوْلَا نَصْرُهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا آلِهَةً
 بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٦٨﴾

﴿21﴾ Bigda ki manyañ lôk'âd (Hûd) ngéda a bé béhe litén jé' i nkoñ i Ahkâf i i yé le babéhe ba bi tagbene' bisu ni' i mbus yéé (ni kal bo) le 'ni bégés ndigi **Allah** (nyetama); hodo le me nkônôl béé njiiha i soso-kel woñi'. ﴿22﴾ Ba kal (nye) le 'we u nlo i bagal bés ni banyambe bés? longa ni bés' yom u mbôn bés ibale wee u yé wada ikété bapot-maliga'. ﴿23﴾ A kal (bo) le 'yi (yosôna) i yéne' bisu bi **Allah** (yak Nyambe); me mbamblene ki béé' i yom me ñômna, ndi me ntehe béé le ni yé litén li bongiyi. ﴿24﴾ Kii ba ntehe ond i ntiige nyoo' i nsôsôhgô wap, ba kal le 'ini ond i nlona bés nop', ndi heeni! a yé yaga ni' i yom ni sébék: a yé mbuk-mbebi i i gwé njiiha keñi, ﴿25﴾ I nyugut hikii yom ni ora i *Nwet* wé; i kekela i bé noñ ha, bibum gwap ndigi gwon bi bé nene; hala nyen Di nsaa bibéba bi bôt. ﴿26﴾ Di bi yis ki bo longe'liyihak i nya Di nyis bé béé; Di ti ki bo noga, ni tehna, ni soñda; ndi noga yap, ni tehna yap, ni soñda yap bi bi hôla bé bo tojam ingéda (inyule) ba bi pénda biniigana (biyimbne) bi **Allah**; i yom ba bé uge ki (njiiha) i kéña bo. ﴿27﴾ Di bi tjé yaga ki minkoñ mi mi yé béé nkénga. Di bulus ki biyimbne inyuboñle ba témb (i hémlé Bés)). ﴿28﴾ Bale' gwom ba bi yoñ kii banyambe ibabé **Allah** i kôôgaha bo ni Nye bi hôla to bo, ndi bi bi tjôô bo; hala a béé ni bitembee gwap ni' mam ba bé bônde.

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصِتُوا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُّنْذِرِينَ
 ﴿٢٩﴾ قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِن بَعْدِ مُوسَىٰ
 مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ
 ﴿٣٠﴾ يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُم مِّن
 ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾ وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِيَ اللَّهِ
 فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَٰئِكَ
 فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٢﴾ أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ
 وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَتَّخِذْ لِنَفْسِهِ يَخْلَقْهُنَّ بِقَدْرِ عَلَىٰ أَن يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ
 إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾ وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ
 أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبَّنَا قَالِ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا
 كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾ فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ
 وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَانَتْهُمْ يَوْمَ يَرُونَ مَا يُوْعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا
 سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ بَلَّغٌ فَبَلَّغْ فَهَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

سُورَةُ الْحَجِّ

﴿29﴾ Ni ngéda Di om ntôñ' bayoñ i weeni le ba nok ñéña' i Kur'an; kii ba mpam ha, ba kal le 'emblana'. Kii i mal ni, ba témb babéhe' litén jap. ﴿30﴾ Ba kal le 'a lôk-ké yés, di nok ngim kaat i i nsôs' mbus Môsi, i i nyigye' yom i bi bôk yo' bisu bi ngéda; i ñéga' i njel' maliga ni' i njel' téé sép; ﴿31﴾ A lôk-ké yés, neebana nsébéle nu **Allah**, ni hémle ki Nye. A ga ñwéhél béé mu' dihôha dinan, ni sôñ béé njiiha keñi. ﴿32﴾ Tonje a ntjél neebe nsébéle nu **Allah** a nla bé pei' i nkoñ' isi; a gwé bé to nhôla numpe ibabé Nye; ba bon ba yé ikété biyômôk bikeñi'. ﴿33﴾ Ba ntehe ni bé le **Allah** nu a bi hek ngingi ni hisi, a tomb bé mu' i héka yap, a gwé ngui i tugul bawoga? ntiik! a gwé ngui i boñ hikii jam. ﴿34﴾ Ni kel bangihémle-Nyambe ba ga bambap' i hié, (i ga kéla bo le) 'baa maliga bé mana'? ba ga kal le 'tôs, ntiik! wee *Nwet* wés'. A kal (bo) le 'noodana ni njiiha inyu litjélék ni bi tjél hémle'. ﴿35﴾ Nihbe ni kikii bayidis-bomede ikété baôma; u pabla bañ to inyu yap. Kel ba ga tehe' i yom ba mbôn bo, i ga neene bo le ba niñ ndigi ngeñ yada mu' hilo hiada (i nkoñ' isi); biyisne (bi); bonje ba ga tjiba ni, he nduk litén li baboñ-mam mabe?

PES 47: MUHAMMAD

minlôn 38

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿١﴾ وَالَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا بِمَا نُزِّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ
رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾ ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا
اتَّبَعُوا الْبَطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ
اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَلَهُمْ ﴿٣﴾ فِإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ حَتَّى
إِذَا أَثْنَتُمُوهُمْ فَشُدُّوا الْوَتَاقَ فَمَا مَتَابَعْدُ وَمَا فِدَاءٌ حَتَّى تَضَعَ الْحَرْبُ
أُوزَارَهَا ذَلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ لَآتَتْخَرْتُمْ مِنْهُمْ وَلَكِنْ لَيْسَ لِبَعْضِكُمْ
بِعَظْمُ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٤﴾ سَيَهْدِيهِمْ
وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾ وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ﴿٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
ءَامَنُوا إِن تَتَّخِرُوا اللَّهَ يَنْصُرْكُمْ وَيُثَبِّتَ أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا
فَتَعَسَّاءَ لَهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٨﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أُنْزِلَ اللَّهُ
فَاحْبَطُوا أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلِلْكَافِرِينَ أَمْثَلُهَا ﴿١٠﴾ ذَلِكَ
بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَأَنَّ الْكَافِرِينَ لَا مَوْلَى لَهُمْ ﴿١١﴾



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❶ I bet ba ntjél hémle ni timba njel' **Allah**, a nsôyôî minson ñwap.
❷ Ndi' bet ba nhémle ni boñ mam-malam, ni hémle' i yom Di
 nsuhlene Muhammad..., i bak yaga ki maliga ma ma nlôl yak **Nwet**
 wap, A nsas bo dihôha tjàp, ni pubus libak jap. **❸** Hala ndigi inyule'
 bet ba ntjél hémle ba bi noñ biyômôk, ni le' bet ba bi hémle ba bi noñ
 maliga ma **Nwet** wap. Hala nyen **Allah** a nyôñôl bôt ba binam dihéga
 tjàp. **❹** Ingéda ni mboma ni bangihémle (i sañ), ni bép bo (bañga-
 libébék) letee ni tômbôs bo, ni gwel bo' minkôm; ha ni, i nla pam le
 ni ti bo kunde yañga tole ni bad nsaa, letee gwét bi suha mambegee
 mé (bi mal kééra); hala inyule bale **Allah** a gwéhék, ki a mponos bo
 (nyemedede); ndi a yé inyuboñle a noode béé ni kéhña bana ni bana-
 bape. I bet ba ga wél (i bet nhébék i ga kitne) ni' i njel' **Allah**, kekiikel
 A ga sôyôî bé minson ñwap; **❺** A ga éga bo, a pubus ki libak jap;
❻ A ga jubus ki bo' i loñ-ngi i a bi tine bo biniigana. **❼** Eé a béé
 ba ni nhémle, ibale ni nkam **Allah**, a ga kam béé ni létés makôô
 manan; **❽** Ndi' bet ba ga tjél hémle, ba gwé yaga ni ndutu; a ga
 sôyôî ki minson ñwap. **❾** Hala ndigi inyule ba gwé ôa mu' i yom
Allah a nsuhul; ni Nye a nsôyôî minson ñwap. **❿** Ba nhiôm ni bé
 mu' i nkoñ' isi ni tehe lisuk li' bet ba bi bôk bo' bisu bi ngéda? **Allah**
 a bi tjé bo; inyu bangihémle ki, nlélém-jam i yé lisuk jap. **⓫** Hala
 inyule **Allah** a yé Ben' i bahémle; ndi bangihémle ba gwé bé ben.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
 تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ
 وَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ ﴿١٢﴾ وَكَأَيِّنْ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ
 الَّتِي أَخْرَجْتَكَ أَهْلَكَ هُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾ أَفَمَنْ كَانَ عَلَى بَيْنَةٍ مِنْ
 رَبِّهِ كَمَنْ زُيِّنَ لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي
 وُعدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ
 طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى وَلَهُمْ
 فِيهَا مِنْ كُلِ الثَّمَرَاتِ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ كَمَنْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ وَسُقُوا
 مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّى إِذَا
 خَرَجُوا مِنْ عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ إِنْفَاءً أَوْ لِيَّاكِ
 الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾ وَالَّذِينَ اهْتَدَوْا
 زَادَهُمْ هُدًى وَآتَاهُمْ تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ
 أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّى لَهُمْ إِذَا جَاءَتْهُمْ
 ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾ فَأَعْلَمَ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَسْتَغْفِرُ لَذُنُوبِكَ
 وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَاكُمْ ﴿١٩﴾

❖12❖ Ni maliga le **Allah** a ga jubus' bet ba nhémle ni boñ mam-malam' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; ndi' bet ba ntjél hémle ba nhak (inyu ndék ngéda), ba jek nlélémi kii binuga bi nje; ni hié hi ga ba liyééne jap. ❖13❖ Minkoñ ndi minkoñ le Di bi tjé, mi mi bé loo nkoñ woñ u u nluhul we ngui; ba bi bana ni bé nsôñ. ❖14❖ Baa' nwet a tééne' biniigana bi bémbe bi **Nwet** wé a kôli ni' bet ba nlémhene maboñok map mabe, ndi ba noñok ki biyômôk gwap? ❖15❖ Libak li loñ-ngi i ba bi bôn bakon-Nyambe woñi: mu ikété diléléba di malép ma numb bé béba; ni diléléba di milik mi mi ntjenda bé line; ni diléléba di bilam-bilam inyu banyo; ni diléléba di mbaaak'i wée. Ba ga bana ki mintén mi matam ñwominsôna mu, lôñni ñwéhél i **Nwet** wap. (wee ba ga ba ni) nlélémi kii' bet ba ga yén koñ ni koñ ikété hié, ba nyok malép ma nlék ma ma nyugut mbai yap? ❖16❖ Bahogi ikété yap ba ñemle we; ndi ba yé ba pam ndigi i weeni, ba kahal kal' i bet ba bi kôs biniigana' bisu bi ngéda le 'baa nye a mpot kii?'; ba bon **Allah** a bi yib miñem ñwap; ba noñ (ndigi) ki biyômôk gwap; ❖17❖ Ndi' bet ba bi telep sép, a bi kônde bo éga, ni ti bo likonok jap li woñi ba nkon Nyambe. ❖18❖ Ba mbômle ni le ngeñ i puhe bo ba bemb bé? ndi ki biyimbne gwé (biyimbne bi ngeñ) bi bi bôk lo; lelaa ba ga bigda ni ki ingéda i ga puhe bo? ❖19❖ Yi ni ntiik le nyambe numpe a ta bé ndigi **Allah**; bad ki ñwéhél inyu béba yoñ ni inyu bahémle bôôlôm ni bôdaa. Ni **Allah** a nyi magwelek manan (i nkoñ' isi), ni liyééne linan (i mbus nyemb).

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ
مُّحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا الْقِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ الْمَغْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأُولَئِهِمْ
طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا اللَّهَ
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ﴿٢١﴾ فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا
فِي الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾ أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ
اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى أَبْصَرَهُمْ ﴿٢٣﴾ أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ
أَمْ عَلَى قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا ﴿٢٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ ارْتَدُّوا عَلَى أَدْبَارِهِمْ
مِّن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى الشَّيْطَانُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمَلَى
لَهُمْ ﴿٢٥﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا نَزَّلَ اللَّهُ
سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾
فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
وَأَدْبَارَهُمْ ﴿٢٧﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا آسَخَطَ اللَّهَ
وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾ أَمْ حَسِبَ
الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَنْ لَّنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَصْغَنَهُمْ ﴿٢٩﴾

﴿20﴾ I bet ba nhémle ba nkal le ‘ki pes-kaat i nsôs to’; ingéda ba nsuhul ni pes-kaat ni bigda sañ mu, u ntehe’ bet ba gwé kon’ miñem ba nun we ni manuna ma mut nu a nkon nyemb woñi; i yé yaga ni longé-jam inyu yap. ﴿21﴾ Manôgla ni bibuk-bilam; ibale ora i mal ni tina (ibale makitik ma mal ni yôña), ôm-siñ’ matéak ma **Allah** i yé longé kiyaga inyu yap. ﴿22﴾ Le ni nsôk bé lona mpuñgu’ i nkoñ’ isi ni lel matjél manan ma lihaa ingéda ni ntonba? ﴿23﴾ Ba bon **Allah** a bi ok, a kwés ni bo ndok ni lém mis map; ﴿24﴾ Ba nyoñ ni bé mahoñol mu’ i kur’an? tole malaye mon ma yé’ miñem ñwap. ﴿25﴾ I bet ba bi témb mu’ makôô map (i minson-mimbe) njel-sép i ma bamblana bo, satan nyen a bi léndél bo ni luhga bo. ﴿26﴾ Hala ndigi inyule ba bi kal’ bet ba ñoo’ yom **Allah** a nsuhul le ‘di ga nôgôl bée i ngim’ mam’. Ni **Allah** a nyi minsolbe ñwap mi mam. ﴿27﴾ Ba ga ba ni lelaa ingéda biangel bi ga ba bi ntjimis bo? ba biblak bo’ masu map ni’ i mbus yap. ﴿28﴾ Hala ndigi inyule ba bi noñ’ gwom bi ñunbaha **Allah**, ba oo ki maleege-mé; ni Nye a sôyôi ni minson ñwap. ﴿29﴾ Tole’ bet ba gwé kon’ miñem ba nhoñol le **Allah** a ga solol bé ôa yap.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَ هُمْ فَاعْرِفْتَهُمْ بِسِيمَاهُمْ وَلَتَعْرِفَهُمْ فِي
لَحْنِ الْقَوْلِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾ وَلَتَبْلُوَنَكُمْ حَتَّى نَعْلَمَ
الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُواْ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾ إِنَّ الَّذِينَ
كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَشَاقُّواْ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ
مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَى لَن يَضُرُّواْ اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ أَعْمَالُهُمْ
﴿٣٢﴾ * يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُواْ أَطِيعُواْ اللَّهَ وَأَطِيعُواْ الرَّسُولَ
وَلَا تَبْطُلُواْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ
اللَّهِ ثُمَّ مَا تَوَّاهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾ فَلَا تَهِنُواْ
وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَن يَتِرَكُمْ
أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٥﴾ إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَلَهُوَ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُواْ
يُؤْتِكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلَكُمْ أَمْوَالَكُمْ ﴿٣٦﴾ إِنْ يَسْأَلْكُمْوهَا
فِي حَفِيفِكُمْ تَبَخَّلُواْ وَيُخْرِجْ أَصْغَنَكُمْ ﴿٣٧﴾ هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ
تُدْعَوْنَ لَتَنْفِقُواْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ
فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَن نَّفْسِهِ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَأَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ وَإِنْ
تَتَوَلَّوْاْ يَسْتَبَدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُونُواْ أَمْثَلَكُمْ ﴿٣٨﴾



﴿30﴾ Bale Di gwéhék ni, ki Di ñunda we bo; ki u nyil bo mu' bindôndô gwap, ki u nyil bo mu' lipôdôl. Ni **Allah** a nyi magwelek manan. ﴿31﴾ Di ga noode ki béé letee Di yelet bajo-sañ' i njel-**Allah** ikété nan, ni bôt ba nihbe; Di tjam ki ngan' nan. ﴿32﴾ I bet ba bi tjél hémle ni timba njel-**Allah**, ni pénda ñôma' mbus ngéda njel-éga i bi yeelana bo, ba nla ni bé téénga **Allah** ni jam jo-kii-jo. A ga sôyôl ki minson ñwap. ﴿33﴾ Eé a béé ba ni nhémle, nôglana **Allah**, ni nôgôl ki ñôma; ni ôbôs bañ (ni sôyôl bañ) to minson minan. ﴿34﴾ Hodo le' bet ba bi tjél hémle ni timba njel-**Allah**, ndi ba wo ba bak bangihémle, kekiikel **Allah** a ga ñwéhél bé bo. ﴿35﴾ Ni tomb ni bañ, ndi to bad (ndi to yéñ) nsañ, ki i yé le béé bon ni kugbe (bo)', ni le **Allah** a yé ni béé, ni le a ga hubus bé libumbul kekiikel mu' minson minan. ﴿36﴾ Niñ' i nkoñ' isi i yé ni ndigi mintuk ni bindééé. Ibale ni nhémle ni, ni kon (Nyambe) woñi, a ga ti béé minsaa minan; a ga bad bé to béé bigwelmoobinan; ﴿37﴾ Bale a badak béé gwo, ki ni nyila bôt ba wim, libak-libe linan li bambap. ﴿38﴾ Béé ni bana ni yé nséblaga i pémés' i njel-**Allah**, ndi bahogi ikété nan, ba nlet; ndi tonje a nlet, a nlétél nyu yéé. Ni **Allah** a yé Nhat, béé ni bak diyeyeba. Ibale ni ntonba ni, a ga héñha béé ni litén-lipe; ba ga ba ha bé kii béé.

سُورَةُ الْفَتْحِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ﴿١﴾ لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ
وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾
وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا ﴿٣﴾ هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ
الْمُؤْمِنِينَ لِيَزِدَّهُمْ إِيمَانًا مَعَ إِيْمَانِهِمْ ۖ وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ
وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾ لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرُ عَنْهُمْ
سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٥﴾ وَيُعَذِّبُ
الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ
بِاللَّهِ ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ دَائِرَةُ السَّوْءِ ۖ وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾ وَلِلَّهِ جُنُودُ
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾ إِنَّا
أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾ تَتُومِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
وَتَعَزَّزُوهُ وَتُوقِّرُوهُ وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Ni maliga le Di nti we (Di nkôôbana we) baŋga-yémbé!; ¶2 Inyuboñle **Allah** a ñwéhél we’ bibéba gwoñ bi bi bôk ni bi bi nsôk, a yônôs masoda mé’ i ngi yoñ, ni éga we’ i njel’ téé sép, ¶3 Ni le **Allah** a hôla we ni mahôla ma ngui; ¶4 Nyen a bi suhul hogbe mu’ miñem mi bahémle inyu kônde hémle mu’ i hémle yap. **Allah** ki nyen a gwé mintôñ mi gwét mi ngi ni hisi. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ¶5 Inyuboñle a jubus bahémle bôôlôm ni bôdaa’ i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba; ni inyu sas bo dihôha tja; hala a yé ni ki libumbul li sôk-bôk’ bisu bi **Allah**; ¶6 Ni inyu kogse bôt ba mandon bôôlôm ni bôdaa, ni bakolbaha-Nyambe bôôlôm ni bôdaa, ba ba gwééne **Allah** mahoñol-mabe; ba kôb bo njam (hikumde)! Ni **Allah** a ñunbene bo. a bi ok ki bo, ni kôôbana bo jahannama. Kinje lisuk-libe! ¶7 **Allah** ki nyen a gwé mintôñ mi gwét mi ngi ni hisi. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ¶8 Di ñom yaga we kikii mbog-mbôgi, ni nlegel-ñwin, ni mbéhe, ¶9 Inyuboñle ni hémle **Allah** ni ñôma wé, ni ti Nye libak li li yé ni Nye, ni ti ki Nye libak li li kôli ni Nye, ni ti ki Nye lipém kekela ni kôkôô.

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ
 أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ فَإِنَّمَا يَنْكُثُ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى
 بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَمَّا يَشِئُ اللَّهُ فَسِوْتِهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾ سَيَقُولُ
 لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا
 فَاسْتَغْفِرْنَا يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ
 فَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ
 نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾ بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ
 يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزِينَ ذَلِكَ فِي
 قُلُوبِكُمْ وَظَنَنْتُمْ ظَنَ السَّوِّ وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾ وَمَنْ لَمْ يُؤْمَرْ
 بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾ وَلِلَّهِ مُلْكُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ
 وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤﴾ سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا
 انْطَلَقْتُمْ إِلَى مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ يُرِيدُونَ
 أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ
 فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

❖10❖ I bet ba nyoñ malômba' bisu gwoñ, ngo' bisu bi **Allah** nyen ba yé' i yoñ malômba; Woo'i **Allah** i kéhi' i ngi yap' moo. Tonje a mbôk mbén, a mbukul nyemede mbén; ndi tonje a nyônôs likak jé (mbônga wé) a bi bôn **Allah**, a ga ti yaga nye soso-nsaa. ❖11❖ Bôt ba yeñgi (basee-sañ) ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab (ba ba bi yégle' mbus) ba ga kal we le 'bigwelmoo gwés ni bôt bés bon ba bi kihda bés, bédél ni bés ñwéhél'; ba mpot ni dilémb tja'p' i yom i ta bé bo ikété' miñem. Kal (bo) le 'nje a nla ni kéñ béé **Allah** ibale a ngwés ti bée ndutu to boñ bée longe-jam? ndi **Allah** a yé Ntibil-yi' i mam ni mboñ; ❖12❖ Ndi ni hoñlak le ñôma ni bahémle ba ga témb ha bé kekiikel' i bôt bap, hala a lémlak bée mu' miñem minan, ni hoñlak ki mahoñol-mabe, ni bak ki ditéégé-di-bôt (bijôn bi bôt)'. ❖13❖ Tonje a nhémle ni bé **Allah** ni ñôma wé..., Di nkôôbana yaga ni bangihémle sa'îr. ❖14❖ **Allah** ki nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; a ñwéhél' nwet a ngwés, a kogsege ki' nwet a ngwés. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ❖15❖ Bôt ba yeñgi (basee-sañ) ba ga kal ki le 'ni kahal ke' libumbul li gwét i yoñ jo, ni ñwas bés di noñ bée'; ba ngwés heñel lipôdôl li **Allah**. Kal (bo) le 'ni noñok bañ bés, hala nyen **Allah** a bi pot' bisu bi ngéda'. Ba ga kal ni le 'ni nke bés njôn'; ndi ba bé noga ndigi ndék'.

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدْعُونَ إِلَى قَوْمِ أُولَى بِأْسٍ شَدِيدٍ
 تَقْتُلُونَهُمْ أَوْ يَسْتَمُونَ فَإِنْ تَطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا
 وَإِنْ تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ١٦ لَيْسَ
 عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ
 وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا
 الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ١٧ *لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ
 عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي
 قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ١٨ وَمَغَانِمَ
 كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ١٩ وَعَدَكُمْ اللَّهُ
 مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَّ أَيْدِيَ
 النَّاسِ عَنْكُمْ وَلِتَكُونَ آيَةً لِلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ صِرَاطًا
 مُسْتَقِيمًا ٢٠ وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا
 وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ٢١ وَلَوْ قَتَلَكُمْ الَّذِينَ
 كَفَرُوا لَوْلَا الْأَذْبَرُ ثَمَّ لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ٢٢ سُنَّةَ
 اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ٢٣

❖16❖ Kal bôt ba yeñgi ikété bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab le 'ni nke i séblana le ni nañna gwét ni lôs-litén, i jôs bo sañ, he bes le ba jôb' i islâma; ibale ni nîgôl ni, **Allah** a ga ti bée longse-nsaa; ndi ibale ni ntonba ki kii ni bi tonba' bisu bi ngéda, a ga kogse bée ni njiiha keñi; ❖17❖ Njom i ta bé inyu mut-ndim, to bôk-mut, to nkokon; tonje a nîgôl ni **Allah** ni ñôma wé, a ga jubus nye' i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; ndi tonje a ntonba, a ga kogse nye ni njiiha keñi. ❖18❖ (52) **Allah** a bi leege yaga bahémle ingéda ba bé yôñôl we malômba' isi e^[1], a yik ni' i yom i bée bo ikété' miñem, ni Nye a suhlene bo hogbe' i ngi, a kôôbana ki bo yémbél i i bée bebee, ❖19❖ Ni soso libumbul li gwét li ba nke' i kôsna. Ni **Allah** a yé Nguimomasôna ni Batupék. ❖20❖ **Allah** a nkôôbana bée libumbul likeñi li ni nke' i kôsna; a nlôhlene ni bée lini^[2], ni kéñ bée moo ma bôt; inyuboñle hala a ba yimbne inyu bahémle-Nyambe, ni le a éga bo' i njel' téé sép; ❖21❖ Ni lipe li ni bak bé le ni la kôsna, ndi **Allah** a nkéña yaga jo. Ni **Allah** a gwé ngui i boñ hikii jam. ❖22❖ Ibakile bangihémle-Nyambe ba nleñ bée gwét, ba nyik sôk ba kôm mbus (ba ti mabéga), ba léba bé nhôla ndi to nsôñ; ❖23❖ (hala a yé) matéak ma **Allah** inyu tjai di bisu; u ga léba bé to mahéñha mu' matéak ma **Allah** kekiikel.

1 e I Hidaibiyya

2 gwét bi Kaibâr i ñwii 627...

وَهُوَ الَّذِي كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُمْ بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنْ
 بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٤٤﴾
 هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
 وَالْهَدْيِ مَعْكُوفًا أَنْ يَبْلُغَ مَحِلَّهُمْ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ
 مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ فِتْصِبَكُمْ مِنْهُمْ مَعَرَّةٌ
 بَغَيْرِ عِلْمٍ لِيَدْخُلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا
 الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٤٥﴾ إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا
 فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ
 عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ التَّقْوَى
 وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٦﴾
 لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّءْيَا بِالْحَقِّ لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ
 الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ عَامِنِينَ مُحْلِقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ
 لَا تَخَافُونَ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ
 فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٤٧﴾ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ
 الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٤٨﴾

﴿24﴾ Nye ki nyen a bi kobol moo map i bééni, ni moo manan i boni' i mbus-ngéda a bi ti béé yémbél' i ngi yap ha i homa mpuge nu Mek. Ni **Allah** a yé Ntibil-tehe' mam ni mboñ. ﴿25﴾ Ba bon ba bi tjél hémle ni timbna béé njel' ndap-masoohe i bisai; ni (boñ) le nuga' i sesema i pam bañ' i homa wé litine li sesema; he nduk le bahémle-Nyambe bôôlôm ni bôdaa ba ni bé yi bé, ba ki ni bé lama nyagat, ni yi bé..., inyubonle **Allah** a jubus' nwet a ngwés ikété tohi yéé, ki Di bi kogse' bet ba bi tjél hémle ikété yap ni soso-njiha. ﴿26﴾ Ingéda bangihémle ba bi ha liyot' miñem ñwap, liyot li ngi-yi (liyot li bijôn)...; **Allah** ni, a suhul hogbe yéé' i ngi ñôma wé ni' i ngi bahémle; a nyéksa ki bo i pot buk-hémle i bon ba bééna, ba bak ki bôt-béé (bapot-yo). Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna. ﴿27﴾ **Allah** a bi yôhnene yaga ñôma wé eem ni maliga (i a leglene nye le) “ni ga jôb' i ndap-masoohe i bisai ni hogbe' miñem ibale **Allah** a ngwés, ni ma kohol miño minan tole hubus tjôn, ni bana bé woñi; Nye a yik ni' i yom béé ni bé yi bé; ndi he bes hala, a nkôôba nduk yémbél i i yé bebee (inyu nan). ﴿28﴾ Nyen a bi om ñôma wé ni éga, lôñni base i maliga (islâma) inyu bambal yo' i ngi base yosôna. Ni **Allah** a kôli kii Mbog-mbôgi.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ
تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ
فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَثَلُهُمْ فِي
الْإِنْجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَفَازَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى
عَلَى سَوْقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

سورة الحجرات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا
أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ
لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾ إِنَّ الَّذِينَ
يَغْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ
اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾ إِنَّ الَّذِينَ
يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾



❖29❖ Muhammad a yé ñôma nu **Allah**; i bet ba yé ki ni nye, ba yé yaga lôs inyu bangihémle, litob-li-ñiem bo-ni-bo; u ntehe bo ñôôbak, ñômôk mbom' isi, ba yéñék masoda ni maleege ma **Allah**; yimbne yap, mu' masu map, i yé bindôndôô bi litî mbom' isi; hala a yé yimbne yap ikété Tôra (kaat-Môsi); yimbne yap ki ikété injîl (kaat-Yésu), ba yé weengoñle mbôô i i mpuhul mu' i kôkôp yéé, i nyiga ni yoñ ngui ni hûmba, i nyiga ni ki telep mu' i tén yéé, hala a lémlak basal-ñwom; inyuboñle ni bo, (Nyambe) a kônôs bangihémle liyot. **Allah** a mbôn (a nkôôbana)' bet ba nhémle ni gwel mam-malam ikété yap ñwéhél ni soso-nsaa.

PES 49: HUJRÂT
(Biyale) minlôñ 18

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ A bée ba ni nhémle, ni bôk bañ **Allah** ni ñôma wé' bisu (mu' mahoñol to makitik manan); kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nnok ni Nyimam nunkeñi. ❖2❖ A bée ba ni nhémle, ni bédés bañ makiñ manan' i ngi kiñ' i mpôdôl; ni bédhene bañ to nye kiñ mu' lipodok kii ni mbédés kiñ bée-ni-bée, tiga le ni sôyôï minson minan, ni yi bé ❖3❖ Hodo le' bet ba nsuhul kiñ (yap)' bisu bi ñôma nu **Allah** bon **Allah** a nyôge miñem ñwap ni likon Nye woñi; ba ga bana ñwéhél ni soso-nsaa. ❖4❖ I bet ba nséblene we' i mbus' mandap, ngandak ikété yap, i nhek bé pék.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ
 رَّحِيمٌ ﴿٦﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن
 تُصِيبُوا قَوْمًا بِمِثْلِهِ فَقُصِّحُوا عَلَى مَا فَعَلْتُمْ وَتَذَمُّوا عَلَيْهِمْ
 وَأَعْلَمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوْ طِيعُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ
 وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ
 إِلَيْكُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّاشِدُونَ ﴿٧﴾
 فَضَلَا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾ وَإِن طَافَتْ نَارُ
 مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ أَقْتَلُوا فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا
 عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقَتِّلُوا الَّتِي تَبَغَىٰ حَتَّى تَقَىٰ إِلَى أَمْرِ اللَّهِ فَإِن فَاءَتْ
 فَأَصْلَحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ
 ﴿٩﴾ إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلَحُوا بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ
 لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾ يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَر قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ
 عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا
 مِّنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا أَنْفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا بِاللِّقَابِ بِئْسَ الْأَسْمُ
 الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

❖5❖ Bale ba nihbege ni le letee u pam i ke' i boni, hala a bak bo longe-jam kiyaga. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**. ❖6❖ A bée ba ni nhémle, ibale béba-mut i nlona bée ngim ñwin (ngim ñañ), ni tibil nduk wan, tiga le ni boñ bôt mam ni yiga tam' i mam ni mboñ bo. ❖7❖ Yina ki le ñôma nu **Allah** a yé ikété nan, bale a nôglak bée i ngandak' mam, ki ni yé' i ndutu; ndi **Allah** a nti bée gwéha i hémle, a lémés ki yo mu' miñem minan; a béhba ki bée ni ngihémle, ni bijôn, ni ndok; ba bon ba yé batelep-sép. ❖8❖ (hala a yé) masoda ma **Allah** ni longe (yéé). Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi ni Batupék. ❖9❖ Ibakile mintôn mi bahémle' imaa mi njo sañ, sañglana ñwo' imaa; ibale wada i nlumul ki ini-impe, ni jôs i i nlona mindañ letee i onbe ni neebe nôgôl ora i **Allah**. Ibanile i ñonbe, ni sañgal ñwo' imaa ni mbagi-sép, ni ba ki maliga; hodo le **Allah** a ngwés bati-mbagi'maliga. ❖10❖ Bahémle-Nyambe ba yé yaga linyañ li bôt; ni teg ni adna-nsañ ipôla lôk-nyuñ nan; kona ki **Allah** woñi inyuboñle ni kôs tohi. ❖11❖ A bée ba ni nhémle, bahogi ikété nan ba uge bañ bape, ngo i nla pam le ba-bape ba ba longe iloo bo; to bôdaa ba uge bañ bôdaa-bape, ngo i nla pam le ba-bôdaa-bape ba ba longe iloo bo; ni yanna bañ bée-ni-bée, ndi to leñna môl ma bisol. Kinje béba-jôl le «bijôn»' i mbus hémle. Tonje a ntémbna ni bé bisoohene..., ba hala bon ba yé bôt ba nkoda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ
إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن
يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ
تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ
شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِندَ اللَّهِ أَتْقَاهُ إِنَّ اللَّهَ
عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٤﴾ قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَامَنَّا قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا وَلَكِن
قُولُوا أَسَٰمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيْمَنُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِن تُطِيعُوا اللَّهَ
وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾
إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا
وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ هُمُ
الصَّٰدِقُونَ ﴿١٦﴾ قُلْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي
السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾ يَمُنُّونَ
عَلَيْكَ أَن أَسْلَمُوا قُل لَّا تَمْنُوا عَلَيَّ إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ
عَلَيْكُمْ أَن هَدَىٰكُمْ لِلْإِيْمَنِ إِن كُنْتُمْ صٰدِقِينَ ﴿١٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ
غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾



❖12❖ A bée ba ni nhémle, ni lôôha bañ hégdana bôt mam-mabe, inyule hégda-mam ipe i yé béba; ni heh bañ to bôt; ni sogna bañ to bée-ni-bée; baa wada-nan a nla gwés je minsôn mi manyañ a ma wo? ngo ni ga bana manyî mu. Kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nleege-babad-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖13❖ A bôt ba binam, Bés yaga bon Di bi hékél bée mu' i nlôm ni ñin; Di boñ ki bée le ni ba maloñ ni matén inyuboñle ni la yina bée-ni-bée; hodo le ntôô-mut ikété nan' bisu bi **Allah** u yé nu a nkon Nye woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Nyi ni Ntibil-tehe mam. ❖14❖ Bôt ba mbai mu' i bon ba a-rab ba bi kal le 'di gwé hémle': kal (bo) le 'ni yé ngi bana hémle, ndi kala le: di nti bés-bomede sesema, inyule hémle i njôbôk bé ikété miñem minan; ibakile ni nîgôl **Allah** ni ñôma wé, a ga nimis bé yom yo-kii-yo mu' minson minan. Ni maliga le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖15❖ Bañga-bahémle i yé' bet ba nhémle **Allah** ni ñôma wé, ba bana bé pééna yo-kii-yo; ba jok ki sañ ni bigwelmoow gwap lôñni manyu map' i njel' **Allah**; ba bon ba yé toi maliga. ❖16❖ Kal (bad bo) le 'bée bon ni niiga **Allah** base nan, ki i yé le **Allah** a nyi' gwom (gwobisôna) bi yé' i ngingi ni' gwom (gwobisôna) bi yé' isi'? ni **Allah** a yé Nyi-gwom gwobisôna ni mam momasôna. ❖17❖ Ba mbigda we majôb map i islâma weengoñle jam-lilam li ba mbôñôl we; kal (bo) le 'ni bigda bañ me majôb manan' i islâma weengoñle jam jem, ndi hala a yé jam-lilam **Allah** a mbôñôl bée ingéda a ñéga bée' i hémle, ibale ni yé toi maliga. ❖18❖ Ni maliga le **Allah** a nyi minsolbe mi mam mi ngi ni hisi. Ni **Allah** a yé Ntehe-mam ni mboñ.

سُورَةُ قَـ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ﴿١﴾ بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ
فَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا شَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢﴾ أَمْ دَامَتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ
رَجْعٌ بَعِيدٌ ﴿٣﴾ قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ
حَفِیْظٌ ﴿٤﴾ بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ مَرِیْجٍ ﴿٥﴾
أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَاهَا وَزَيَّنَّاهَا
وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٦﴾ وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِیْجٍ ﴿٧﴾ تَبَصَّرَةٌ وَذِكْرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ
مُنِیبٍ ﴿٨﴾ وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبْرَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ
وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾ وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَلْعٌ نَضِيدٌ ﴿١٠﴾ رِزْقًا
لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ الْخُرُوجُ ﴿١١﴾ كَذَبَتْ قَبْلَهُمْ
قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ ﴿١٢﴾ وَعَادُ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ
لُوطٍ ﴿١٣﴾ وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ
﴿١٤﴾ أَفَعَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسَّسُ بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ
 مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾ إِذِ تَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ
 قَعِيدٌ ﴿١٧﴾ مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾ وَجَاءَتْ سَكْرَةُ
 الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿١٩﴾ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَلِكَ
 يَوْمُ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾ وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَها سَائِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾ لَقَدْ
 كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ غِطَاءَكَ فَبَصَرُكَ الْيَوْمَ حَدِيدٌ
 ﴿٢٢﴾ وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عَتِيدٍ ﴿٢٣﴾ أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ
 عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾ مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾ الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا
 آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾ * قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ
 وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾ قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ
 إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾ مَا يُبَدِّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾
 يَوْمَ نَقُولُ لِّجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتَ وَتَقُولُ هَلْ مِنْ مَّزِيدٍ ﴿٣٠﴾ وَأُزْلِفَتِ
 الْجَنَّةُ لِّلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾ هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيفٍ
 ﴿٣٢﴾ مَّنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْغَيْبَ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ﴿٣٣﴾ ادْخُلُوهَا
 بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾



¶16 Di bi hek yaga ki mut-binam, Di nyi ki'i yom ñem wée u
 nsooga nye; Di yé ki bebee ni nye iloo yag nlôm-wée-nkañ. ¶17
 Ingéda bamage bo'ibaa, nu waalôm ni nu waaé ba mage, ¶18 A
 mpot bé buk yo-kii-yo le ntétés a ba bé nye bebee i tila. ¶19
 Biwéwél (bi mut-binam) bi nyelel yaga maliga: 'i yom ini yon u bé
 bamble'. ¶20 Ba ga hem ki toñ; hala (yokel) a yé kel-mabéhna.
 ¶21 Hikii mut a ga lo ki ni nkenalônni mbog-mbôgi. ¶22 U bi
 yoñ ni bé ngéda mu; Di nhulul ni we nteendi woñ; teha yoñ ki len:
 kei yomede. ¶23 Nkenalwée (angel) a ga kal ki le 'ini yon i yé me
 bebee (nunu nyen a yé me bebee i kôs mbagi-nôgôs)'. ¶24 Béé-
 bo'ibaa leña hikii ntjél-hémle, mut-ndok ikété jahannama: ¶25
 Ntuga-mam malam, nlel-mbén, mut-pénda. ¶26 Nu a bé pôda
Allah ni banyambe bape; leña ni nye ikété njiiha keñi. ¶27 Nke-lôn
 wée (satan) a ga kal le 'a *Nwet*, me béme nyen me bi yumus nye; ndi
 a béé yaga nonok ikété yimil'. ¶28 (Nyambe) a ga kal le 'ni péénana
 bañ' bisu gwem, ki i yé le Me bi ômle béé mabéhna, ¶29 Lipôdôl li
 nheñla bé i meeni; Me ta béme to nkodbene-babônôl...' ¶30 Kel Di
 ga kal (Di ga bad) jahannama le 'baa u nyon?' a kal (a timbhe) le
 'baa yom'i kônde i yé?'. ¶31 Nkôôgege bebee ni bakon-Nyambe
 woñi, loñgi i ga ba ha bé bo nonok. ¶32 Hala a yé yom ba mbôn
 béé, inyu tonje-mbad-ñwéhél nu a ntééda matiñ, ¶33 Nu a nkon
Ntééda woñi' lisol, ni lona ñem-manôgla, ¶34 Jôba mu ni nsañ.
 Len a yé kel-niñ-boga. ¶35 Mu ba ga bana i gwom gwobisôna ba
 nsômbôl; i Bésni ki, mbuga'gwom i kônde.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا
 فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ مَّحِيصٍ ﴿٣٦﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِّمَن
 كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾ وَلَقَدْ خَلَقْنَا
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا
 مِن لُّغُوبٍ ﴿٣٨﴾ فَاصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
 قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ
 وَأَدْبَرَ السُّجُودِ ﴿٤٠﴾ وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادِ الْمُنَادِ مَن مَّكَانٍ قَرِيبٍ
 ﴿٤١﴾ يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٤٢﴾ إِنَّا
 نَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٤٣﴾ يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ
 عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٤٤﴾ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ
 وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذِكْرٌ بِالْقُرْءَانِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

سُورَةُ الدَّارِ الْآخِرَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالَّذِيكَ ذُرْوًا ﴿١﴾ فَالْحِمْلَاتِ وَقِرًا ﴿٢﴾ فَالْجَرِيكِ يُسْرًا ﴿٣﴾
 فَالْمُقْسِمَاتِ أَمْرًا ﴿٤﴾ إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾ وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ﴿٦﴾

﴿36﴾ Matén mañen ki Di bi tjé' bisu gwap bi ngéda, ma ma bé loo bo ngui; ba tjama ni mu' minkoñ, ndi baa ba bééna likil li ngwé?
 ﴿37﴾ Ntiik le mbigda i yé mu inyu tonje a gwé ñem; tole a nsét ôô, ni bog mbôgi. ﴿38﴾ Di bi hek yaga ki ngi ni hisi ni'i gwom bi yé ipôla yap' dilo disamal ibabé le Di nôgda tomb (waa). ﴿39﴾ Nihbe ni i mam ba mpot ni bégés lipém li *Nwet* woñ' bisu bi mapémél ma hiangaa ni' bisu bi manañle. ﴿40﴾ Ti ki Nye lipém i ngembe-u, ni'i mbus masoohe (liôm-mbom'isi). ﴿41﴾ Yén péé i kel nsébél a ga séblene homa-bebee. ﴿42﴾ Kel ba ga nok nlondok ni maliga; hala (yokel) a yé kel-mapam (kel-bitugne). ﴿43﴾ Ni maliga le Bés bon Di nti niñ, Di tinak ki nyemb; i Bésni ki nyen sôk-mam i yéne. ﴿44﴾ Kel hisi hi ga bôô ni pémés bo ni mahoo, hala a ga ba likoda li li ntômbôl Bés. ﴿45﴾ Di ntibil yaga yi'i mam ba mpot. U gwé bé to le u nyéksa bo. Bigdaha ni ndigi ni Kur'an' i nwet a ngon mabéhna (mem) woñi.

PES 51: AD-DZÂRIYÂT
 (Basand) – minlôñ 60

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee mbuk-mbebi i i nsand, ﴿2﴾ Wee babegée-mambegee ﴿3﴾ Wee baleñel-mbombol ﴿4﴾ Wee bakab ni ora ﴿5﴾ Hodo le' i yom ba mbôn bée i yé maliga. ﴿6﴾ Ni maliga ki le kel-base i ga baambe.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ۖ إِنَّكُمْ لِنِ قَوْلٍ مُّخْتَلِفٍ ﴿٨﴾ يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ
أُفِكَ ۖ قُتِلَ الْخَرَّاصُونَ ﴿٩﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١٠﴾ يَسْأَلُونَ
أَيَّانَ يَوْمُ الدِّينِ ۖ يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١١﴾ ذُوقُوا فَتَنَتَكُمْ
هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ ۖ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٢﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ
﴿١٣﴾ آخِذِينَ مَاءً تَنْهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا أَقْبَلَ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾
كَانُوا قَلِيلًا مِّنَ اللَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٥﴾ وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٦﴾
وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٧﴾ وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ
لِّلْمُوقِنِينَ ﴿١٨﴾ وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصَرُونَ ﴿١٩﴾ وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ
وَمَا تَوَدُّونَ ﴿٢٠﴾ فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقُّ مِثْلَ مَا أَنْتُمْ
تَنْطِقُونَ ﴿٢١﴾ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَاهِيمَ الْمُكْرَمِينَ ﴿٢٢﴾ إِذْ
دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ قَوْمٌ مُّنْكَرُونَ ﴿٢٣﴾ فَرَأَى إِلَى
أَهْلِهِ فَجَاءَ بِعَجَلٍ سَمِينٍ ﴿٢٤﴾ فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ
﴿٢٥﴾ فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا لَا تَخَفْ ۖ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٢٦﴾
فَأَقْبَلَتِ امْرَأَتُهُ فِي صَرٍّ فَصَكَتْ ۖ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ
﴿٢٧﴾ قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٢٨﴾

﴿7﴾ Wee ngi, yom' i mintandak mi manjel ﴿8﴾ Ntiik le ni nselna' bipôdôl. ﴿9﴾ A mbagla ni nye^[1], nwet a mbagla ni hémlé. ﴿10﴾ Hibôman ni bôt ba bitembee, ﴿11﴾ Ba ba yé ikété bipôm, ba yoñ bé ngéda, ﴿12﴾ Ba mbad le 'keekii kel-base?' ﴿13﴾ Kel ba ga bambap i hié: ﴿14﴾ Noodana njonok i magwelek manan; i yom ini yon ni bi sép. ﴿15﴾ Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga ba ikété ñwom mi binunuma ni mangel. ﴿16﴾ Ba kôsnaga'i gwom *Nwet* wap a ga ti bo; inyule ba béé' bisu bi ngéda ikété baboñ-mam malam: ﴿17﴾ Ba bé ke (ndigi) hilo ndék-ngéda jû ﴿18﴾ I mamélél ma u ki, ba bé bad ñwéhél. ﴿19﴾ Mu' bigwelmoow gwap ki, ngaba i babad-mahôla ni bôt ba ngoo; ﴿20﴾ Mu' isi ki, biyimbne bi ndémbél inyu bahémle siñ-siñ; ﴿21﴾ Mu' manyu manan ki; baa ni ntehna bé?^[2] ﴿22﴾ Mu' i ngi ki, makébé inyu nan ni'i yom ba mbôn béé. ﴿23﴾ Wee *Nwet* ngi ni hisi! ntiik le ini i yé yaga maliga, nlélém kikii pot ni mpot. ﴿24﴾ Baa miñañ mi mintôô mi bakén mi Abraham mi ma tina we? ﴿25﴾ Ingéda ba jôb i nyeni ni kal (nye) le 'nsañ!', a kal (bo) le 'nsañ, a béé bakén ba ni nyiba bé'. ﴿26﴾ A hielba ni i bôt béé ni lona bomb i man nyaga. ﴿27﴾ A tiigaha bo yo bebee ni kal le 'ni nje bé?' ﴿28﴾ A kon ni bo woñi; ni bo ba kal le 'u kon bañ woñi'. Ba legel ki nye ligwée li man, nyonok ni yi; ﴿29﴾ Ñwaa a tagbe a mbégél, nhôk moo i su wée ni kal le 'kom i mañ-mudaa!'. ﴿30﴾ Ba kal le 'hala nyen *Nwet* woñ a nkal; nyen a yé Batupék ni Nyimam nunkeñi.

1 ñôma tole Kur'an

2 mu' mabaa ma moo ma hikii mut, nomba 99 kikii yimbne inyu maséblene ma Nyambe 99, ...ni biyimbne bipe

* قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٢١﴾ قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَى قَوْمٍ
 مُّجْرِمِينَ ﴿٢٢﴾ لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ طِينٍ ﴿٢٣﴾ مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ
 لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٢٤﴾ فَأَخْرَجْنَا مَنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٥﴾ فَمَا وَجَدْنَا
 فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٢٦﴾ وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ
 الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٧﴾ وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ
 مُّبِينٍ ﴿٢٨﴾ فَقَوْلَى بِرَبِّكَ ۖ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ يَجْنُونَ ﴿٢٩﴾ فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ
 فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٣٠﴾ وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ
 الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾ مَا تَذَرُ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرِّمِيمِ ﴿٤٢﴾
 وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾ فَتَعَاوَنَ عَلَىٰ آمْرِ رَبِّهِمْ
 فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْقَةُ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾ فَمَا أَصْبَحُوا مِنْ قِيَامٍ
 وَمَا كَانُوا مِنْ تَصَرُّينَ ﴿٤٥﴾ وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
 فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾ وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾ وَالْأَرْضَ
 فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمُهْدُونَ ﴿٤٨﴾ وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ
 لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾ فَفِرُّوْا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾
 وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

﴿31﴾ (53) (Abraham) a kal (bo) le ‘bôlô nan i yé ni le kii a baôma?’
 ﴿32﴾ Ba kal le ‘di ñôma’ litén li baboñ-mam mabe, ﴿33﴾ Inyu leñ bo ngok i lingénd li ték, ﴿34﴾ Mimagge’ bisu bi *Nwet* woñ inyu balel-mbén; ﴿35﴾ Di mpémés ni’ i bet ba bak bahémle mu; ﴿36﴾ Ndi di nkoba ndigi ndap i bon ba islâma yada mu; ﴿37﴾ Di nyék ki yimbne mu inyu’ bet ba nkon njiiha keñi woñi. ﴿38﴾ Nlélém kii Môsi ingéda Di om nye yak Faraô ni biyimbne bi bémbi, ﴿39﴾ Ndi a bi tonba ni ngôk wée ni kal le ‘mut-makañ nu tole nkona-njék’; ﴿40﴾ Di gwel ni nye ni mintôñ ñwé, Di luu ki bo’ malép inyu libak jé libe. ﴿41﴾ Nlélém ni lôk âd ingéda Di tjékle bo mbuk-mbebi; ﴿42﴾ I todol bé yom yo-kii-yo; i kwél yo’ i ngi ni yilha bo muli. ﴿43﴾ Nlélém ni lôk tamûd ingéda i kéla bo le ‘kona masé inyu ngim ngéda’; ﴿44﴾ Ba pénda ora i *Nwet* wap; mbamga i gwel ni bo ba tehge; ﴿45﴾ Ba la ni ha bé telep ndi to kôsna mahôla. ﴿46﴾ Yag ni litén li Nôa’ bisu bi ngéda; ntiik le ba béé litén li baboñ-mam mabe. ﴿47﴾ Ngi ki, Bés bon Di bi oñ yo ni ngui (yés), Bés ki bon Di mbambal yo. ﴿48﴾ Hisi ki, Bés bon Di bi teg hio; kinje longe’ i liyehgege! ﴿49﴾ Hikii yom ki, Di bi hek yo nlôm ni ñin, inyuboñle ni bigda. ﴿50﴾ Kena ni ngwé’ bisu bi **Allah**; hodo le me yéne béé bañga yéé mbéhe; ﴿51﴾ Ni pôda bañ to **Allah** ni nyambe numpe; hodo le me yéne béé bañga yéé mbéhe.

كَذَلِكَ مَا أَتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مُجُنُّنٌ
 ﴿٥٢﴾ أَتَوَاصَوْا بِهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾ فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنْتَ
 بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾ وَذَكَرْ فَإِنَّ الذِّكْرَ يُنْفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾ وَمَا خَلَقْتُ
 الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾ مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ
 أَنْ يُطْعَمُوا ۖ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٨﴾
 فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ
 ﴿٥٩﴾ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

سُورَةُ الطُّورِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالطُّورِ ﴿١﴾ وَكَتَبَ مَسْطُورٍ ﴿٢﴾ فِي رَقٍّ مَنشُورٍ ﴿٣﴾ وَالْبَيْتِ
 الْمَعْمُورِ ﴿٤﴾ وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴿٥﴾ وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٦﴾ إِنَّ
 عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾ مَا لَهُ مِنْ دَافِعٍ ﴿٨﴾ يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ
 مَوْرًا ﴿٩﴾ وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾ فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ
 ﴿١١﴾ الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾ يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَى نَارٍ
 جَهَنَّمَ دَعَاً ﴿١٣﴾ هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

﴿52﴾ Hala nyen ñôma nye-kii-nye a lôl bé babôk bap ba bisu le ba sébél bé nye mut-makañ tole nkona-njék; ﴿53﴾ Ba bi tine ni bitigil bi maéba mu? ndi heeni! ba yé litén li balel-mbén; ﴿54﴾ Bagla ni ni bo! u ga bana bé njom. ﴿55﴾ Bigda ki; ni maliga le mbigda i nhogol bahémle-Nyambe. ﴿56﴾ Me bi hek ndigi ki nyoñ ni mut-binam inyu njom le ba bégés Me; ﴿57﴾ Me gwé bème ngôñ ni likébél (jap), Me gwé bème to ngôñ le ba jés Me. ﴿58﴾ Ni maliga le **Allah** nyen a yé Nti-makébél, Nwet-ngui yosôna, Nkomol. ﴿59﴾ Ndi ntiik le'i bet ba nyôm, ba ga kogsana nlélém kii' i bet ba bi noñ njel yap, ba pabla ni bañ. ﴿60﴾ Ngoo ni' bet ba ntjél hémle, inyu kel yap i ba nkuhul mabéhna.

PES 52: AT-TÛR

minlôn 49

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee at-tur (hikôa-sinai) ﴿2﴾ Wee ñodga'i kaat, ﴿3﴾ Mu i tilna i i mbog ﴿4﴾ Wee ndap-lindondom^[1] ﴿5﴾ Wee mbédhak'i likus ﴿6﴾ Wee nkundlak'i tuye ﴿7﴾ Hodo le njiiha i **Nwet** woñ i ga yon, ﴿8﴾ Nkéñ-yo a ta bé; ﴿9﴾ Kel ngi i ga nyamda ntén' linyamdaga, ﴿10﴾ Dikôa ki di kenek liké li nkeke; ﴿11﴾ Ngoo kila ni bôt ba pééna yokel, ﴿12﴾ Ba ba nlenda' bipôdôl bi yañga; ﴿13﴾ I kel ba ga léña mpuhge i hié hi jahannama: ﴿14﴾ 'I hié hini hon ni bé pénda,

1 ndap' i ngingi i biangel bi nkiiña ni bégés lipém li Nwet wap...

أَفَسِحْرُ هَذَا أَمْ أَنْتُمْ لَا تَبْصُرُونَ ﴿١٥﴾ أَصَلَوْهَا فَاَصْبِرُوا
 أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُحْزَنُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾
 إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾ فَكِهِينَ بِمَاءٍ أَمْهَاتِهِمْ رَبُّهُمْ
 وَوَقَاهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾ كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا
 كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾ مُتَكِينِينَ عَلَى سُرُرٍ مَصْفُوفَةٍ وَزَوَّجْنَاهُمْ
 بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا
 بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلْتَنَاهُمْ مِّنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا
 كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾ وَأَمْدَدْنَاهُمْ بِفَاكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾
 يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْنِيهِمْ ﴿٢٣﴾ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ
 غِلْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكُونٌ ﴿٢٤﴾ وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى
 بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾ قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ
 ﴿٢٦﴾ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَدْنَا عَذَابَ السِّمُومِ ﴿٢٧﴾ إِنَّا كُنَّا
 مِن قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾ فَذَكِّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ
 رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾ أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّبْرِصُ بِهِ رَيْبَ
 الْمُنُونِ ﴿٣٠﴾ قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾



﴿15﴾ Baa makañ mana tole ni ntibil bé tehe? ﴿16﴾ Léga mu, ni nihbe to ni nihbe bé, hala a yé bée nlélém. Ni nkôs yaga nsaa kiingéda nson ni bi gwel'. ﴿17﴾ Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga bane ikété ñwom mi binunuma ni binene, ﴿18﴾ Ni masé inyu' gwom *Nwet* wap a ga ti bo. *Nwet* wap ki, a ga sôñ bo njiiha i jahîm: ﴿19﴾ 'je ni nyo bi lémél bée inyu nson ni bi gwel', ﴿20﴾ ntôdmaga-moo'i ngi mimbogok mi binañ; Di ga ad bo libii ni bihûrin-în. ﴿21﴾ I bet ba ga hémle ni **Allah** ndi mbôda yap i noñ ki bo ikété hémle, Di ga nôñha bo mbôda yap i ane-ngi. Di ga héa bé yom yo-kii-yo mu' libumbul li magwelek map; hikii wada wap a bak a kôlne ha' libumbul jé. ﴿22﴾ Di ga yôge ki bo ni matam lôñni minsôn kii ngôñ yap. ﴿23﴾ Ba ga ba ba nlôôhana libôndô bo-ni-bo mu, li li nti bé lihua ndi to njôô. ﴿24﴾ Inyu yap, bioñg bi bongé bi ga ba bi nhiôm ipôla yap, ba pônga mintéédaga mi lu'lu'. ﴿25﴾ Ba ga témb ki bo-ni-bo ba badnaga, ﴿26﴾ Ba kalak le 'di bée bakon-Nyambe woñi' bisu bi ngéda ikété bôt bés (ikété litén jés), ﴿27﴾ **Allah** a nsôñ ni bés ni kéñ bés njiiha i samûm. ﴿28﴾ Ntiik le di bé lôndôl Nye' bisu bi ngéda; ni maliga le nyen a yé Ben ni *Ntohol'*. ﴿29﴾ Bigda ni; ni gwéha i *Nwet* woñ, u ta bé mut-makañ, ndi to nkona-njék, ﴿30﴾ To hala kii ba nkal le 'ntôb-tjémbi nu, di mbemb lisuk jé'; ﴿31﴾ Kal (bo) le 'bembga, yag me me yé ni bée ikété babemb'.

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣٢﴾ أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ
 بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾ فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ
 ﴿٣٤﴾ أَمْ خُلِقُوا مِنْ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمْ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾ أَمْ خُلِقُوا
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضُ بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾ أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَيْكَ
 أَمْ هُمْ الْمَصِيطِرُونَ ﴿٣٧﴾ أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ
 مُسْتَمِعُهُمْ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾ أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْبَنُونَ ﴿٣٩﴾
 أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَّعْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾ أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ
 فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾ أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾
 أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾ وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا
 مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا سَحَابٌ مَرْكُومٌ ﴿٤٤﴾ فَذَرَهُمْ حَتَّى يَلْقُوا
 يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾ يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا
 وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾ وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنْ
 أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾ وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ
 بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾ وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ النُّجُومِ ﴿٤٩﴾

سُورَةُ النَّجْمِ

﴿32﴾ Hégda yap yon i ñôdna bo mu, tole ba yé bôt ba ngôk? ﴿33﴾ Tole hala kii ba nkal le ‘a mbod yo (Kur’an); ndi heeni! ba nhémle bé; ﴿34﴾ Ba lona ni ñañ i i mpôna yo^[1] ibale ba yé maliga. ﴿35﴾ Ba bi héga ni bé ni ngim yom tole bon ba yé bahek? ﴿36﴾ Bon ba bi hek ni ngi ni hisi? ndi ba gwé yaga bé hémle. ﴿37﴾ Baa bon ba gwé masôô ma nkus ma *Nwet* woñ tole bon ba yé baane? ﴿38﴾ Ba gwé ni emblene i ba nôgôl mam? nnok-mam wap a lona ni ndémbél. ﴿39﴾ Nye (Nyambe) nyen a gwé ni bingond, bomede bilok? ﴿40﴾ U mbad ni bo nsaa ndi wee ba yé’ mapil? ﴿41﴾ Ba nyi ni minsolbe mi mam ndi ba ntila? ﴿42﴾ Tole ba nyéñ lisanda; ndi batjél-hémle Nyambe bon ba nkôs lisanda. ﴿43﴾ Tole ba gwé nyambe numpe he nduk **Allah**; lipém li ba ni **Allah** nu a kéhi’i ngi gwom ba nkéda Nye. ﴿44﴾ Ingéda ba ntehe bipes bi gwom bi nlôl’i ngi, ba nkal le ‘matanga ma’; ﴿45﴾ Ñwas ni bo letee ba boma kel i ba ga luhlana; ﴿46﴾ Kel i minsômba ñwap mi ga bane bé bo nseñ, ba ga kôsna bé to mahôla. ﴿47﴾ Ni maliga ki le bôt ba nkoda ba gwé nduk njiiha-binoode, ndi ngandak ikété yap i nyi bé. ﴿48﴾ Nihbe ki matéak ma *Nwet* woñ. Ni maliga le u yé’ matehe Més. Bégés ki lipém li *Nwet* woñ ingéda u ntelep; ﴿49﴾ Ti ni ki Nye lipém ngim ngéda jû, ni’ makwél ma tjôdôt.

PES 53: AN-NAJM
 (Hiôdôt) – minlôn 62

1 kur’an

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾ مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٢﴾ وَمَا يَنْطُوقُ عَنِ
 الْهَوَىٰ ﴿٣﴾ إِنَّ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾ عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ﴿٥﴾
 ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ﴿٦﴾ وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ﴿٧﴾ ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى ﴿٨﴾
 فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿٩﴾ فَأَوْحَىٰ إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾
 مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾ أَفَتَمْرُونَهُ وَعَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾ وَلَقَدْ رَآهُ
 نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾ عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ﴿١٤﴾ عِنْدَ هَاجِئَةِ الْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾
 إِذِغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾ مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾ لَقَدْ رَأَىٰ
 مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ﴿١٨﴾ أَفَرَأَيْتُمُ اللَّتَ وَالْعُرَىٰ ﴿١٩﴾ وَمَنُوءَ
 الثَّلَاثَةِ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾ أَلَكُمُ الذَّكْرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾ تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ
 ضِيزَىٰ ﴿٢٢﴾ إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ
 اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ
 وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ الْهُدَىٰ ﴿٢٣﴾ أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ﴿٢٤﴾ فَلِلَّهِ
 الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾ * وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي
 شَفَعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ﴿٢٦﴾



I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Wee hiôdôt ngéda hi nlém ¶2 Nke-lôn ni bée a nyôm bé ndi to yoba, ¶3 A mpot bé to ni nyemedede, ¶4 A yé yaga ndigi biniigana bi mbû bi bi ntiba, ¶5 Bi bi yé le' nwet a gwé jôga li ngui^[1] a niiga nye; ¶6 A gwé yét'i mbom, a bi tambla ki, ¶7 A bak' lisuk li ngi; ¶8 A bi yiga kôôge ni kônde sôs, ¶9 A bane i homa liké li mimpam' imaa tole bebee ki; ¶10 (Nyambe) a legel ni' mbôñôl wée' yom a bi legel; ¶11 Ñem u nlôk bé inyu' yom a bi tehe. ¶12 Ni mpééna ni nye inyu' yom a bi tehe? ¶13 A bi tehe yaga ki nye' lisôhòk (jé) lipe, ¶14 Bebee ni Sidrat-al-muntahâ^[2], ¶15 Bebee ni ha, wom'binunuma i ma'wâ; ¶16 Ingéda tuk i bée nhôbga ni' i yom i nhô yo. ¶17 Tehna i bi yob bé, ndi to lel hihéga; ¶18 A bi tehe yaga ngim' biyimbne bikeñi bi *Nwet* wée. ¶19 Baa ni ntehe al-lât ni al-uzza?^[3] ¶20 Ni manât, ba-nyônôs baaa numpe? ¶21 Bée ni gwé nlôm, Nye (Nyambe) ñin? ¶22 Hala a yé nkoda' i likaba! ¶23 A yé ndigi môl ni nséblene' gwom bée ni basôgôl banan ni mbônde, bi **Allah** a nsuhlène bé ndémél yo-kii-yo. Ba noñ ndigi mayôñgô ni mahôñol map (ni héгда i miñem ñwap), ndi ki éga i nlôl bo ni *Nwet* wap. ¶24 Mut-binam a ga kôsna ni' i yom yosôna a nsômbôl? ¶25 **Allah** ni nyen a gwé niñ' mbus-nyemb ni i nkoñ'isi. ¶26 Biangel ndi biangel bi yé ki' i ngi le ngama yap i nhôla bé yom ndigi ni kunde i **Allah** inyu mut nu (Nyambe) a ngwés ni leege.

1 angel Gabriel

2 tuk'i ñwaa-njel, i homa ñôma nu Nyambe a bi sôk ingéda liké li jû nu Nyambe a bi sébél nye' i ngi

3 munu' minlôn 19 ni 20, a yé môl ma bisat bi bon ba arab ba bé bégés; Nyambe A bi boñ le satan a yéñ séhlaha lisoñgol li ñôma inyu unda bôt le ñôma wé a yé ni libak li mut-binam, ndi Nye Nyambe A nsas' i yom satan a nlona ni yigye bibaŋga gwé, Nye Nyimam nunkeñi ni Batupék (pes 22: 52-54)

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونُ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْأُنثَى ۖ
 وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ ۖ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ
 الْحَقِّ شَيْئًا ۖ فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّى عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ
 الدُّنْيَا ۖ ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ
 سَبِيلِهِ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ اهْتَدَى ۖ وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي
 الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ الَّذِينَ أَسْتَوُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا
 بِالْحُسْنَى ۖ الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَثِيرَ الْإِثْمِ وَالْفَوَاحِشِ إِلَّا اللَّمَمَ ۚ
 إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ ۚ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ إِذَا أَنْشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ
 وَإِذَا أَنْتُمْ أَجْنَةٌ فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ ۖ فَلَا تُزَكُّوْا أَنْفُسَكُمْ ۖ هُوَ أَعْلَمُ
 بِمَنِ اتَّقَى ۖ أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّى ۖ وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْدَى ۖ
 ۖ أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ يُرَى ۖ ۖ أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحُفِ
 مُوسَى ۖ وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّى ۖ ۖ أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ۖ
 ۖ وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ۖ ۖ وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى ۖ
 ۖ ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءُ الْأَوْفَى ۖ ۖ وَأَنَّ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ۖ ۖ
 ۖ وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ۖ ۖ وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ۖ ۖ

﴿27﴾ I bet ba nhémle bé niñ' mbus-nyemb ba nti biangel môl ma bôdaa, ﴿28﴾ Ndi ki ba gwé bé yi yo-kii-yo mu, ba noñ ndigi mayôngô (bindéée). Hodo ni le bindéée bi mboñ bé maliga tojam. ﴿29﴾ Bagla ni ni' nwet a ntonbana mbigda yés ni gwés ndigi niñ' i nkoñ'isi; ﴿30﴾ Yi yap yosôna i. Ni maliga le *Nwet* woñ a ntibil yi' nwet a nimil njel yée; A ntibil ki yi' nwet a téé sép. ﴿31﴾ Allah ki nyen a yé nwet-gwom bi ngi ni hisi; inyu saa baboñ-mam mabe kiingéda bigwélél gwap; ni saa baboñ-mam malam kiingéda balôm bap ba magweek-malam, ﴿32﴾ I bet ba nsemba bibéba bikeñi ni bijôñ, he nduk bon ba dihôha..., hodo le *Nwet* woñ a yé Mmil-nkéngé mu' i ñwéhél. Nyen a ntibil yi bée ngéda a bi tjam bée mu' nkoñ'isi; ni ingéda ni bée matjee mu' mabum ma banyuñ banan. Ni kadba ni bañ bée-bomede le ni yé bapubi; (Nye Nyambe) nyen a ntibil yi' bet ba nkon Nye woñi. ﴿33﴾ U ntehe bé' nwet a ntonba? ﴿34﴾ A ti ki ndék a sôk ha, ﴿35﴾ A gwé yi i minsolbe mi mam, ni nye a tehnaga? ﴿36﴾ A nkôsnaga bé mañwin (biniigana) mu' bitilna bi Môsi? ﴿37﴾ To bi Abraham nu a bi yônôs nyo wée? ﴿38﴾ Le mut nye-kii-nye a ga begee bé mbegee i numpe, ﴿39﴾ Ni le mut-binam a ga bumbul ndigi' yom a bi sal, ﴿40﴾ Ni le minheña ñwée (minson ñwée), a ga tehe ñwo, ﴿41﴾ A kuhul ki nsaa mu, nsaa u u kôli, ﴿42﴾ Ni le yak *Nwet* woñ nyen mam momasôna ma mélél, ﴿43﴾ Ni le nyen a mboñ le ni nol, ni le ni ee, ﴿44﴾ Ni le nyen a nti nyemb, a tinak ki niñ,

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ۝٤٥ مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَى
 ۝٤٦ وَأَنَّ عَلَيْهِ النُّشْأَةَ الْآخِرَى ۝٤٧ وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَى وَاقِنَى ۝٤٨ وَأَنَّهُ
 هُوَ رَبُّ الشَّعْرَى ۝٤٩ وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى ۝٥٠ وَشَمُودًا فَمَا
 أَبْقَى ۝٥١ وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَى
 ۝٥٢ وَالْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَى ۝٥٣ فَغَشَّاهَا مَا غَشَّى ۝٥٤ فَبِأَيِّ آلَاءِ
 رَبِّكَ تَتَمَارَى ۝٥٥ هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذْرِ الْأُولَى ۝٥٦ أَزِفَتِ الْأَرْفَةُ
 ۝٥٧ لَيْسَ لَهَا مِّن دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ۝٥٨ أَفَمِنَ هَذَا الْحَدِيثِ
 تَعَجُّبُونَ ۝٥٩ وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ۝٦٠ وَأَنْتُمْ سَامِدُونَ
 ۝٦١ فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ۝٦٢

سُورَةُ الْقَيْسَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَتْ السَّاعَةُ وَالنَّشَقُ الْقَمَرُ ۝١ وَإِن يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا
 سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ۝٢ وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ۝٣
 وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ۝٤ حِكْمَةٌ بَلِغَةٌ فَمَا تُغْنِ
 ۝٥ النَّذْرُ ۝٦ فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَى شَيْءٍ نُّكْرٍ ۝٦



﴿45﴾ Ni le nyen a bi hek liada li gwom bibaa, nlôm ni ñin, ﴿46﴾ Ni litôli manum, ngéda ma mpam, ﴿47﴾ Ni le héga ipe i mbéñge Nye, ﴿48﴾ Ni le nyen a nti lingwañ ni lihat, ﴿49﴾ Ni le nyen a yé *Nwet-si'rá*^[1], ﴿50﴾ Ni le nyen a bi tjé lôk âd' bisu bi ngéda, ﴿51﴾ Ni lôk tamûd ibabé nyéggle (to nkot-hié), ﴿52﴾ Ni litén li Nôa' bisu bi ngéda; ntiik le ba bé lôôha biyômôk ni libak-libe, ﴿53﴾ Ni minluhlak mi minkoñ^[2] ﴿54﴾ A kôb ni bo' i yom a bi kôb. ﴿55﴾ Imbe longé i *Nwet* woñ u nla ni téñés? ﴿56﴾ Mbéhe nunu (mu)' i kokok i babéhe ba bisu; ﴿57﴾ Ngéda lisuk li hisi i gwé ni moo. ﴿58﴾ Mut nye-kii-nye he bes **Allah** a nla bé yeley yo. ﴿59﴾ Inyukii' miñañ mini (kur'an) mi nhélés béé? ﴿60﴾ Béé ni nol ki, ndi ki ni lamga ee; ﴿61﴾ Ni yé ki minléndlak; ﴿62﴾ ôma ni mbom' isi' bisu bi **Allah**, ni bégés ki Nye*.

PES 54: AL KAMAR

(Sôñ) – minlôn 55

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ngeñ i nkoode, yag sôñ i mbôô; ﴿2﴾ Ibale ba ntehe ndémbél, ba ntonba ni kal le 'makañ mana!'. ﴿3﴾ Ba mpénda ki ni noñ biyômôk gwap; hikii jam ki, li ga yon. ﴿4﴾ Ndi ki mañwin ma bi lôl yaga bo inyu kéñ bo njonok, ﴿5﴾ Pék i sôk-bôk; ndi mabéhna ma nhôla bé bo tojam. ﴿6﴾ Bagla ni ni bo. Kel Nsébé a ga sébé' i jam li bilim,

1 ngim hiôdôt i babégés-bisat bahogi ba bé bégés

2 minkoñ mi Lôl (Sôdôm ni Gômora)



خُشِعَا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُنْتَشِرٌ ﴿٧﴾
مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ﴿٨﴾ * كَذَبَتْ
قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴿٩﴾ فَدَعَا
رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانتَصِرْ ﴿١٠﴾ فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ
﴿١١﴾ وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قَدِرَ ﴿١٢﴾
وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْأَوَّاحِ وَدُسِرَ ﴿١٣﴾ تَجَرَّى بِأَعْيُنِنَا جَزَاءَ لَمَنِ كَانَ
كَفِرَ ﴿١٤﴾ وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٥﴾ فَكَيْفَ كَانَ
عَذَابِي وَنُذِرٍ ﴿١٦﴾ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٧﴾
كَذَبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذِرٍ ﴿١٨﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا
صَرَصَا فِي يَوْمٍ نَحِيسَ مُسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾ تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ
مُنْقَعِرٍ ﴿٢٠﴾ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذِرٍ ﴿٢١﴾ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ
لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾ كَذَبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾ فَقَالُوا أَبَشَرًا
مِّنَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِذًا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾ أَلَمْ يَلْقَ الْذِّكْرَ عَلَيْهِ
مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ ﴿٢٥﴾ سَيَعْمُونَ غَدًا مِنَ الْكَذَّابِ الْأَشِرِّ
﴿٢٦﴾ إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةِ فِتْنَةً لَهُمْ فَارْتَقِبْهُمْ وَاصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

¶7 Masu' isi; ba ga pam' i soñ weengoñle mintjamak mi bandéeñga;
 ¶8 Ngwé yak Nsébél; bangihémle-Nyambe ba ga kal le ini i yé yaga kel-be. ¶9 Litén li Nôa li bi pénda' bisu bi ngéda, ba pénda ni mbôñól wés, ba kal le 'nkona-njék nunu'; a piiana ki. ¶10 A lôndôl ni *Nwet* wée (ni kal le) 'me ntomb, ti ni mahôla'; ¶11 Di yibil ni mañwemel ma ngi inyu masôble ma malép; ¶12 Di kubul ki hisi ni mangen, ndi malép ma bomna ni ni ngim ora i i bée ntéébaga. ¶13 Di begee ki nye' i ngi yom'mabam ni batone (nkû), ¶14 I leñlak, Di béeñgege; nsaa u mut nu ba bi tjél hémle. ¶15 Di yék yaga ki hala kii yimbne; nhek-pék a yé ni mu? ¶16 Ndi baa njiiha yem ni mabéhna mem ba bée laa? ¶17 Di bi yilha yaga ki Kur'an tômba-yom inyu mbigda; nhek-pék a yé ni mu? ¶18 Lôk âd i bi pénda (ñôma). Ndi baa njiiha yem ni mabéhna mem ba bée laa? ¶19 Ntiik le Di bi tjékle bo suna i mbuk-mbebi i soso béba-kel, ¶20 I baag bôt weengoñle minubuk mi tén-maén. ¶21 Ndi baa njiiha yem ni mabéhna mem ba bée laa? ¶22 Di bi yilha yaga ki Kur'an tômba-yom inyu mbigda; nhek-pék a yé ni mu? ¶23 Lôk tamûd i bi pénda mabéhna, ¶24 Ni kal le 'baa mut wada kii bés, nu a mpémél i bésni (Soâlihu) nyen di noñ' mbus? ha wee di yé yaga ni ntiik ikété biyômôk ni kon'njék, ¶25 Nye ndigi nyen mbigda i nlama suhul ikété yés? heeni! a yé mut-bitembee ni ngôk'. ¶26 Ndi ba ga yi yaani nje a yé mut-bitembee ni ngôk. ¶27 Bés ni bon Di bi om kamél inyu noode bo. Yoñ-tat ni bo, ni nihbe,

وَنَبِّئُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرْبٍ مُّخْتَصِرٌ ﴿٢٨﴾ فَادَّوَّاصًا جَاهُهُمْ
فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنَذِيرِ ﴿٣٠﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ
صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ
لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ﴿٣٢﴾ كَذَبَتْ قَوْمٌ لُّوطٍ بِالنَّذْرِ ﴿٣٣﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَا
عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾ نِعْمَةٌ مِّنْ عِنْدِنَا
كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٣٥﴾ وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَا فَتَمَارَوْا بِالنَّذْرِ
﴿٣٦﴾ وَلَقَدْ رَاودُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي
وَنَذِيرِ ﴿٣٧﴾ وَلَقَدْ صَبَّحَهُمْ بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٣٨﴾ فَذُوقُوا
عَذَابِي وَنَذِيرِ ﴿٣٩﴾ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ﴿٤٠﴾
وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النَّذْرُ ﴿٤١﴾ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ
أَخْذًا عَزِيزًا مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾ أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَئِكَ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ
فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾ أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرُونَ ﴿٤٤﴾ سَيَهْنَأُ الْجَمْعُ
وَيُقُولُونَ الدُّبْرُ ﴿٤٥﴾ بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذْهَى وَأَمْرٌ ﴿٤٦﴾
إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾ يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى
وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾ إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

﴿28﴾ Ni legel bo le malép ma nke i ba' likaba (libola) ipôla yap (bo ni kamél). Hikii pes i nyok' i yéé ngéda. ﴿29﴾ Ba sébél ni nke-lôn wap; ni nye a yoñ pason, a nol. ﴿30﴾ Ndi baa njiiha yem ni mabéhna mem ba béé laa? ﴿31﴾ Ntiik le Di bi tjékle bo mbamga wada. Béñge ni kii ba bi lém kii ñwai. ﴿32﴾ Di bi yilha yaga ki Kur'an tōmba-yom inyu mbigda; nhek-pék a yé ni mu? ﴿33﴾ Litén li Lôti bi pēnda mabéhna; ﴿34﴾ Di tjékle ki bo soso nop; he bes bôt ba ndap' Lôti; Di sôn bo ni hindim. ﴿35﴾ Masoda ma ma nlôl i Bésni. Hala nyen Di nsaa mut nu a nti mayéga. ﴿36﴾ A bi béhe yaga ki bo inyu ponos yés, ndi ba bi yan mabéhna; ﴿37﴾ Ba bé sōmbôl yaga ki bunda bakén béé; Di lém bo mis (ni kal bo le) 'neembana ni njiiha yem ni mabéhna'. ﴿38﴾ Mbogbe'i njiiha i puhe yaga ki bo kekela tutu. ﴿39﴾ 'neembana ni njiiha yem ni mabéhna'. ﴿40﴾ Di bi yilha yaga ki Kur'an tōmba-yom inyu mbigda; nhek-pék a yé ni mu? ﴿41﴾ Mabéhna ma bi lôl ki bôt ba Faraô; ﴿42﴾ Ba pēnda biyimane gwés gwobisô. Di gwel ni bo ligwelek li Ngui-momasôna, Nkomol. ﴿43﴾ Batjél-hémle banan ba nloo ni bo? tole ni gwé mbabi-nom ikété bitilna? ﴿44﴾ To lakii ba nkal le 'di yé ntôn u u ga yémbél' ﴿45﴾ Ntôn (wap) u nke i luhlana; ba kahal ni ke ngwé. ﴿46﴾ Ndi ngeñ libomna jap i yé ngeñ-ndutu ni lilôli. ﴿47﴾ Hodo le baboñ-mam mabe ba yé ikété yimil ni biyômôk. ﴿48﴾ Kel ba ga nimblene bo' masu map ni kena bo i hié; (ni kal bo le) 'neembana ni lék i sakar'. ﴿49﴾ Ni maliga le Di bi hek hikii yom ni ngim hihéga.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾ وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا
 أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٥١﴾ وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ
 ﴿٥٢﴾ وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ
 فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾ فِي مَقْعَدِ صَدَقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

سورة الرحمن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنُ ﴿١﴾ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿٢﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿٣﴾ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٤﴾
 الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٥﴾ وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾
 وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٧﴾ أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٨﴾
 وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿٩﴾ وَالْأَرْضَ
 وَضَعَهَا لِلْأَنْعَامِ ﴿١٠﴾ فِيهَا فَلَكَهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ﴿١١﴾
 وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾ فَبِأَيِّ آءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
 ﴿١٣﴾ خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾ وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ
 مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ ﴿١٥﴾ فَبِأَيِّ آءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٦﴾ رَبُّ
 الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾ فَبِأَيِّ آءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾

﴿50﴾ Ora yés i yé ni ndigi ki buk yada, likéébana li jis. ﴿51﴾ Di bi tjé yaga ki matén i pôna nan; nhek-pék a yé ni mu? ﴿52﴾ Yom yosôna ki i ba bi boñ i yé (ntilbaga) ikété bikôntô; ﴿53﴾ Hikii jam ki, lititigi to likeñi, li yé magge. ﴿54﴾ Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga bane ikété ñwom mi binunuma ni mangel, ﴿55﴾ Ikété linôyôli li maliga, bebee ni Kiñe i ngui-momasôna.

PES 55: AR-RAHMÂN
(Ntééda) – minlôn 78

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

﴿1﴾ (54) **Ntééda**, ﴿2﴾ A bi niiga kur'an ﴿3﴾ A bi hek mut-binam^[1] ﴿4﴾ A bi niiga nye ndoñol. ﴿5﴾ Hiangaa ni sôñ ba nke ni ngim' minsoñgi ﴿6﴾ Hiôdôt ki ni bie ba ñôm mbom'isi, ﴿7﴾ Ngi ki, a bi bédés yo ni téé likobo. ﴿8﴾ Ni yôbôs yaga bañ lihegek mu' likobo ﴿9﴾ Hega yaga ki ni sép ibabé kwéha' likobo ﴿10﴾ Hisi ki, a tek hio inyu gwom bi bi niñ (mu) ﴿11﴾ Matam ma yé mu, ni maén ma banga minhôk mi bitôñ, ﴿12﴾ Ni bo minso-mi-mañ mi mi yé ntéédaga ikété dibas, ni bikule ﴿13﴾ Imbe longé i **Nwet** nan ni nla ni tañba? ﴿14﴾ A bi hek mut-binam ni lingénd li ték weengoñle hibôgôô, ﴿15﴾ A bi hek ki bayoñ ni lindômbô li hié ﴿16﴾ Imbe longé i **Nwet** nan ni nla ni tañba? ﴿17﴾ **Nwet**-mapémél ma hiangaa mo'ima ma ni **Nwet**-manañle ma hiangaa mo'ima ma ﴿18﴾ Imbe longé i **Nwet** nan ni nla ni tañba?

1 hala wee Ntééda (Nyambe) a bi bôk niiga Kur'an ilole A nhek mut-binam...

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾ بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ
 رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾ يُخْرِجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤَ وَالْمَرْجَانَ ﴿٢٢﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ
 رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾ وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾
 فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾ كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾ وَيَبْقَى وَجْهُ
 رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾
 يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾ فَبِأَيِّ
 آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾ سَنَفَعُ لَكُمْ أَيُّهُ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾ فَبِأَيِّ
 آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾ يَمَعَشِرَ الْجَنِّ وَالْإِنسِ إِنْ أَسْتَفَعْتُمْ
 أَنْ تَتَفَدُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَانْفُدُوا لَا تَتَفَدُونَ
 إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾ يُرْسِلُ عَلَيْكُمْ
 شَوَاطِئَ مَنَارٍ وَغُحَّاسٍ فَلَا تَنْتَصِرَانِ ﴿٣٥﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا
 تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾ فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ
 ﴿٣٧﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ
 ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌ ﴿٣٩﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾
 يَعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بَسِيمَهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

¶19 A bi bagal balom bo'ibaa le ba gwañna bañ, ¶20 Ipôla bo'ibaa, ngaa i ba nlel bé; ¶21 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶22 Lu'-lu' ni marjân (maduma ni maôñ) ba mpémél mu ¶23 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶24 Yag bikuñga bi bi nleñel' ngi tuye kii dikôa bi yé' gwée ¶25 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶26 Hikii mut a yé mu (isi) a ga tagbe, ¶27 Ndi ndigi Mbom' *Nwet* woñ yon i ga nom mba ni mba, nyonok ni lipém li ane lôñni bibégés ¶28 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶29 I bet ba yé'ngi ni'isi ba nlôndôl Nye. Hikii kel a ngwel jam li yondo ¶30 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla tañba? ¶31 Di ga yoñ ngéda ni bée, a bée mambegee' imaa^[1] ¶32 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶33 A makoda ma bayoñ ni ma bôt ba binam, ibale ni nla pam mu'i ngi ni'isi, boña hala; ndi ni ga la ndigi pam mu ni ngim ngui ¶34 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶35 Ntet hié ni hida u ga léña bée bo'ibaa, ni ga bana ni bé nsôñ ¶36 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶37 Ingéda ngi i ga bôô ni, ni unda miñkégi kikii kôp (i nuga) ¶38 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶39 Yokela ni, ba ga bad ha bé bôt ba binam to bayoñ mambadga inyu bibéba gwap, ¶40 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ¶41 Bibéba bi bôt bi ga yibna mu' biyimbne gwap, ba ga gwélél yaga ni bo mu' hitat hi mbom ni' makôô.

1 bayoñ ni bôt ba binam

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤١﴾ هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا
الْمُجْرِمُونَ ﴿٤٢﴾ يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانِ ﴿٤٣﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ
رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٤﴾ وَلَمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٥﴾ فَبِأَيِّ
آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٦﴾ ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٧﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا
تُكَذِّبَانِ ﴿٤٨﴾ فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٤٩﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
﴿٥٠﴾ فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥١﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
﴿٥٢﴾ مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَاطُهَا مِنْ أَسْتَبْرَقٍ وَجَنَى الْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٣﴾
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٤﴾ فِيهِنَّ قَلْصِرَاتُ الطَّرَفِ ﴿٥٥﴾ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ
قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٥٦﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾ كَانَتْهُنَّ أَلْيَاقُوتٌ
وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾ هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا
الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾ وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتٍ ﴿٦٢﴾
فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾ مُدْهَامَّتَانِ ﴿٦٤﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
﴿٦٥﴾ فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾
فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

﴿42﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿43﴾ Jahannama ni ini,
 i baboñ-mam mabe ba bé péénana, ﴿44﴾ Ba ga ba ba ndeng ipôla yéé
 ni liga i hamîm, ﴿45﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿46﴾ I
 nwet a nkon liboma ni *Nwet* wéé woñi, a ga bana yaga ñwom mi
 binunuma'ima, ﴿47﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿48﴾
 Ni minyonok mi mintjep, ﴿49﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni
 tañba? ﴿50﴾ Ikété ñwo'ima mangen'ima, ma kundak ﴿51﴾ Imbe
 longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿52﴾ Ikété ñwo'ima hikii tatam i
 bak mintén'ima ﴿53﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿54﴾
 Ntôômaga moo' i ngi bibuñga, nhôk ni istabrak; matam ma ñwom
 ñwo'ima ki, ma bak (bo) bebee ﴿55﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla
 ni tañba? ﴿56﴾ Mu, ba ga koba' bet ba gwé manuna ma konji, ba
 mut-binam to nyoñ ba mbôk bé nahal' bisu gwap bi ngéda, ﴿57﴾
 Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿58﴾ Ba bayak weengoñle
 yâkût ni marjân ﴿59﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿60﴾
 Baa nsaa i longe i yé yom'ipe he nduk longe? ﴿61﴾ Imbe longe i
Nwet nan ni nla ni tañba? ﴿62﴾ He bes mini'ima, ñwom mi
 binunuma mimpe'ima ki, ﴿63﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni
 tañba? ﴿64﴾ Nkôbôk jiibe ni manuk ﴿65﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni
 nla ni tañba? ﴿66﴾ Mu'ikété, minyonok mi mangen'ima ﴿67﴾ Imbe
 longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿68﴾ Mu'ikété (u ga koba) bitatam,
 ni maén, ni rummân ﴿69﴾ Imbe longe i *Nwet* nan ni nla ni tañba?

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾ فَيَأِيءُ الْآءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ
 ﴿٧١﴾ حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٢﴾ فَيَأِيءُ الْآءُ رَبِّكُمَا
 تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٧٤﴾ فَيَأِيءُ
 الْآءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾ مُتَّكِعِينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضِرٍ
 وَعَبَقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾ فَيَأِيءُ الْآءُ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾
 تَبَارَكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

سُورَةُ الْوَاقِعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١﴾ لَيْسَ لَوْفَعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٢﴾ خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ
 ﴿٣﴾ إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ﴿٤﴾ وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ﴿٥﴾ فَكَانَتْ
 هَبَاءً مُنْبَثًا ﴿٦﴾ وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾ فَأَصْحَبُ الْمِئْمَنَةِ
 مَا أَصْحَبُ الْمِئْمَنَةِ ﴿٨﴾ وَأَصْحَبُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَبُ
 الْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾ وَالسَّيِّقُونَ السَّيِّقُونَ ﴿١٠﴾ أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾
 فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾ ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾ وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ
 ﴿١٤﴾ عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾ مُتَّكِعِينَ عَلَيْهَا مُتَّقِلِينَ ﴿١٦﴾

﴿70﴾ Mu'ikété, bilonge ni balam ba bôdaa ﴿71﴾ Imbe longé i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿72﴾ Bihûr (bôdaa ba ba mbai), ntéédaga ikété' biyale bi hogbe, ﴿73﴾ Imbe longé i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿74﴾ Ba mut-binam to nyoñ, ba mbôk bé nahal' bisu gwap bi ngéda ﴿75﴾ Imbe longé i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿76﴾ Ntôômaga-moo (baa ni balôm)'i ngi mimbônga, mi nenge kwem-kwem, ni bibuñga bilam ﴿77﴾ Imbe longé i *Nwet* nan ni nla ni tañba? ﴿78﴾ Jôl li *Nwet* woñ li tééba lipubi, nyonok ni lipém li ane, lôñni bibégés.

PES 56: AL WÂQI'A
(mbuge-jam) – minlôn 96

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ingéda mbuge-jam i ga kwo, ﴿2﴾ Mpénda-yo nye-kii-nye a ga ba bé; ﴿3﴾ Nsuhul bahogi, Mbédés bape; ﴿4﴾ Ingéda hisi hi ga sehla bañga lisehlaga, ﴿5﴾ Dikôa ki, di ga nyugda dikét-dikét, ﴿6﴾ Ni yila minyehgege mi biték, ﴿7﴾ Ni ga bagla yaga ki matuñga maaa: ﴿8﴾ Bôt ba lisuk li waalôm ni; ndi bonje ba yé bôt ba lisuk li waalôm? ﴿9﴾ Ni bôt ba lisuk li waaé; ndi bonje ba yé bôt ba lisuk li waaé? ﴿10﴾ Batelep ba bisu (inyu bégés Nyambe) bon ba ga ba yaga ki batelep ba bisu (i kôdôl ane-ngi), ﴿11﴾ Bon ba yé yaga bakôôge-Nyambe bebee: ﴿12﴾ Ikété ñwom mi binene, ﴿13﴾ Ngandak i lôlak i bôt ba bisu (i tjai di bisu); ﴿14﴾ Ndék ki, i lôlak i bôt ba mbus (i tjai di nsôk); ﴿15﴾ I ngi miñeñgek mi binañ, ﴿16﴾ Ntôômaga moo mu, ba ma bomna,

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾ بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ
لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ ﴿١٨﴾ وَفَلَكَهَمَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ
وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾ وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾ كَأَمْثَلِ اللَّوْلُؤِ
الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا
وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾ إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾ وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾
أَلِيمِينَ ﴿٢٧﴾ فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾ وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾ وَظِلٍّ مَّمْدُودٍ
﴿٣٠﴾ وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾ وَفَلَكَهَمَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾ لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ
﴿٣٣﴾ وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾ إِنَّا أَنشَأْنَهُمْ إِنِشَاءً ﴿٣٥﴾ فَجَعَلْنَهُمْ أَجْمَعًا
﴿٣٦﴾ عُرْبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾ لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾ ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾
وَتِلْكَ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾ وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾ مِمَّا أَصْحَابُ الشِّمَالِ
﴿٤٢﴾ فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٣﴾ وَظِلٍّ مِّن يَحْمُومٍ ﴿٤٤﴾ لَا بَارِدٍ
وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٥﴾ إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٦﴾ وَكَانُوا
يُصْرُونَ عَلَى الْخَنَثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٧﴾ وَكَانُوا يَقُولُونَ أَيْدَاؤُنَا وَكُنَّا
تُرَابًا وَعِظْمًا أَلَّا نَلْمَعُوثُونَ ﴿٤٨﴾ أَوَّءَا أَبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٩﴾ قُلْ إِنَّ
الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٥٠﴾ لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥١﴾

﴿17﴾ Bonge ba wanda ba hiômôk ipôla yap (kii babôñôl), ﴿18﴾ Ni mabôndô, ni binyôl, ni bilas (nyonok) ni binyon bikeñi, ﴿19﴾ Bi bi nti bé bo ño-sii, ndi to lihiua, ﴿20﴾ Ni bitatam bi bomede ba ga ba ba mpohol, ﴿21﴾ Ni minsôn mi dinuni mi ba ga ba ba nsômbôl, ﴿22﴾ Ni bihûr, bi banga manuna ma liyômba, ﴿23﴾ weengoñle lu'lu' nhabga dikomb, ﴿24﴾ Kikii nsaa inyu nson ba bi gwel. ﴿25﴾ Nyoo ba ga nok bé mpuñgu, ndi to bibuk-bibe, ﴿26﴾ Ndigi lipôdôl lini le: 'salâm, salâm!' (nsañ, nsañ). ﴿27﴾ Bôt ba waalôm ki, ndi bonje ba yé bôt ba waalôm? ﴿28﴾ Mu mintolok mi sidr, ﴿29﴾ Ni minlandak mi talh ﴿30﴾ Ni mbamblak'i yiige, ﴿31﴾ Ni malép ma ma nkundi, ﴿32﴾ Ni ngandak' matam, ﴿33﴾ Ma ma nyiñba bé, ndi to sônga ba nsônga bé mo, ﴿34﴾ Ni mimbôñglak mi binañ. ﴿35﴾ Bés yaga bon Di bi hek bo (bihûr)' nya i ﴿36﴾ Di téé ni bo bikonji, ﴿37﴾ Mabog, ni hiai hiada, ﴿38﴾ (nkôôbaga) inyu bôt ba waalôm; ﴿39﴾ Ngandak i lôlak i bôt ba bisu (i tjai di bisu) ﴿40﴾ Ngandak ki, i lôlak i bôt ba mbus (i tjai di mbus). ﴿41﴾ Bôt ba waaé ki; ndi bonje ba yé bôt ba waaé? ﴿42﴾ (ba ga ba) ikété samûm ni hamîm ﴿43﴾ Ni jiibe li yahmûm (ntum'hida) ﴿44﴾ Lisuni to hogbe bi ta bé (nyoo), ﴿45﴾ Ba béé yaga' bisu bi ngéda (nkoñ'isi) ikété lihat, ﴿46﴾ Ba bi lenda yaga ki ikété béba-keñi^[1], ﴿47﴾ Ba kalak ki le 'ingéda di nwo, di nyila bihés ni lipum li biték, baa di ga tuge ki?, ﴿48﴾ Yag basôgôl-sôgôl bés ba bisu?' ﴿49﴾ Kal (bo) 'ntiik le ba bisu ni ba mbus, ﴿50﴾ Ba ga kodba yaga inyu liboma li kel i i nyiba (i i yé ntéébaga).

1 likolbaha Nyambe

ثُمَّ إِنَّمَا أَتَاهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾ لَا يَكُونُ مِنْ شَجَرٍ مِنْ زُقُومٍ ﴿٥٢﴾
 فَمَا لَوْ أَنَّ مِنْهَا الْبُطُونُ ﴿٥٣﴾ فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾ فَشَرِبُونَ
 شَرِبَ الْهِيمِ ﴿٥٥﴾ هَذَا نُزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾ نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا
 تَصَدَّقُونَ ﴿٥٧﴾ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾ أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ
 الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾ نَحْنُ قَادِرُونَ بِبَيْتِكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾
 عَلَى أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾ وَلَقَدْ
 عَلِمْتُمْ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ
 ﴿٦٣﴾ أَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾ لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ
 حُطًا مَّا فَظَلَمْتُمْ فَتَكْهُونَ ﴿٦٥﴾ إِنَّا الْمَغْرُمُونَ ﴿٦٦﴾ بَلْ نَحْنُ
 مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾ أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾ أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ
 مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ ﴿٦٩﴾ لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا
 تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾ أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾ أَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ
 شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ ﴿٧٢﴾ نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكِرَةً وَمَتَاعًا
 لِلْمُقْوِينَ ﴿٧٣﴾ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾ * فَلَا أُفْسِمُ
 بِمَوْقِعِ الْجُومِ ﴿٧٥﴾ وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾



﴿51﴾ A bée banimlaga ba ni bé pénda (bitugne), ﴿52﴾ Ni ga je yaga mu'i e i zakûm^[1], ﴿53﴾ Ni ga yônôs ni yo' mabum, ﴿54﴾ Ni ga nyo ni ki malép ma nlék (i kônde mu), ﴿55﴾ Ni ga nyo mo weengoñle bitihôn ﴿56﴾ (i gwom ni bi) gwon bi ga suhlana bo (bi ga tina bo) i kel'base. ﴿57﴾ Bés bon Di bi hek bée; lelaa ni nhémle ni bé (bitugne)? ﴿58﴾ Béñgnana le' yom ni mpémés (manum ni mpémés), ﴿59﴾ Baa bée bon ni nhek mo, tole Bés? ﴿60﴾ Bés bon Di bi tééne bée nyemb, Di ga set yaga bé mu, ﴿61﴾ I yiha bée ni bapôna-bée, tole i ti bée maôñg ma ni nyi bé. ﴿62﴾ Ni ntibil yaga yi le ni bi héka' ngélé bisu; baa ni nhoñol bé? ﴿63﴾ Baa ni mbéñge' i gwom ni mbel? ﴿64﴾ Bée bon ni nsal gwo, tole Bés bon Di yé Nsal? ﴿65﴾ Bale Di gwéhék ni, ki Di nkuibaha gwo, ni kida' i njelek; ﴿66﴾ (ni kal le): 'di njôb yaga' mapil ﴿67﴾ Hodo le di yé liyep' ﴿68﴾ Baa ni ntehe malép ni nyo? ﴿69﴾ Bée bon ni nsuhul mo ma lôlak i ond, tole Bés bon Di yé Nsuhul? ﴿70﴾ Bale Di gwéhék, ki Di mbéyés mo; inyukii ni nti bé mayéga? ﴿71﴾ Baa ni ntehe' hié ni nkuye? ﴿72﴾ Baa bée bon ni bi hek e yée, tole bés bon di yé Nhek? ﴿73﴾ Di boñ hio le hi ba biyihne^[2] ni yom'mahôla inyu' bet ba gwé ngôn. ﴿74﴾ Bégés ni jôl li *Nwet* woñ Nunkeñi. ﴿75﴾ Ndi heeni! me ntée hiwie i matelbene ma tjôdôt; ﴿76﴾ Ntiik yaga ki le mini mi yé miñañ minlam, bale ni yik

1 e i i nlébna' ikété bee-hié

2 biyihne bi bee-hié

إِنَّهُ لَقَرَّءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾ فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ ﴿٧٨﴾ لَا يَمَسُّهُ إِلَّا
 الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾ تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾ أَفِي هَذَا الْحَدِيثِ
 أَنْتُمْ مُدْهَنُونَ ﴿٨١﴾ وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٢﴾ فَلَوْلَا
 إِذَا بَلَغَتِ الْخُلُقُومَ ﴿٨٣﴾ وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾ وَنَحْنُ أَقْرَبُ
 إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾ فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ
 ﴿٨٦﴾ تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾ فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ
 ﴿٨٨﴾ فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٌ ﴿٨٩﴾ وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ
 الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾ فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾ وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ
 الْمُكْذِبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾ فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾ وَتَصْلِيَةٌ جَهِيمٍ
 ﴿٩٤﴾ إِنَّ هَذَا هُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

سُورَةُ الْحَدِيدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾ لَهُ مُلْكُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾ هُوَ
 الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

﴿77﴾ Ntiik le ini (kur'an) i yé nsaibak i ñéña, ﴿78﴾ Ikété kaat-matééda (tilna tole libam li matééda), ﴿79﴾ Bapubi ndigi bon ba ntisba yo, ﴿80﴾ I yé nsuhlak ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ﴿81﴾ Baa' miñañ (minlam) mini ñwon ni mpénda? ﴿82﴾ Baa kôs' nan i nlama ôdna bée i pééna? ﴿83﴾ Ndi ingéda mbû u nkahal soa mut, ﴿84﴾ Bée ki, ha' ngéda i, ni bééñgege (nye), ﴿85﴾ Bés ki Di bak bebee ni nye iloo bée, ndi ni tehna bé. ﴿86﴾ Inyukii ni, ibale ni nñoñol le ni ga kééhana bé, ﴿87﴾ (inyukii) ni nla bé timbis wo ibale ni yé maliga? ﴿88﴾ Ibanile a yé wada ikété bakôoge-Nyambe bebee, ﴿89﴾ A ga kôsna hogbe, ni masé, ni wom' i binene; ﴿90﴾ Ibakile a yé wada ikété bôt ba waalôm, ﴿91﴾ Bôt ba waalôm ba ga leege nye ni bibuk bini le 'nsañ u ba ni we'. ﴿92﴾ Ndi ibale a yé wada ikété bôt ba pééna, ni banimlaga, ﴿93﴾ A ga léña' malép ma nlék, ﴿94﴾ Ni njonok'i bee-hié; ﴿95﴾ Ntiik, hala a yé yaga ki-yonok-maliga; ﴿96﴾ Bégés ni jôl li *Nwet* woñ Nunkeñi.

PES 57: AL HADÎD
 (éña) – minlôn 29

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ I gwom (gwobisôna) bi yé'i ngingi ni' isi bi nti **Allah** lipém; nyen a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék; ﴿2﴾ Nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; nyen a nti ññ, a tinak ki nyemb; a gwé ki ngui i boñ hikii jam. ﴿3﴾ A yé Mbôk ni Nsôk, ni Mbémbi ni Nsolbe; a yé ki Nyimam momasôna.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ
 عَلَى الْعَرْشِ ۚ يَعْلَمُ مَا يَلْجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنْ
 السَّمَاءِ وَمَا يَصْعَجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
 بَصِيرٌ ﴿٤﴾ ۚ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ
 ﴿٥﴾ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ
 الصُّدُورِ ﴿٦﴾ ۚ آمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۚ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ
 مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ ۚ فَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾
 وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ
 أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾ هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ
 ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ ۚ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ
 لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٩﴾ وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ
 وَقَتْلَ أَوْلِيَاءِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَتْلَوْا
 وَكَلَّا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾ مَنْ ذَا
 الَّذِي يَقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا فَيُضَاعِفُهُ وَلَهُ وَلَهُ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

❖❖❖❖❖ Nyen a bi hek ngi ni hisi' dilo disamal; ndi a hielba' i ngi Arch (yééne-ane i lipémba) "istawâ alal Arch". A nyi' yom i njôb' isi ni' yom i mpam mu; ni' yom i nsôs' ngi, ni' yom i mbet mu; a yé ki ni bée tohee ni yéne. Ni **Allah** a ntibil yaga tehe' mam ni mboñ. ❖❖❖❖❖ Nyen a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; i bisu bi **Allah** ki nyen gwom gwobisôna bi ntémb. ❖❖❖❖❖ A nôñha u ni binjâmuha, a nôñhaga ki binjâmuha ni u. A yé ki Nyi-matihil ma miñem. ❖❖❖❖❖ Hémlana **Allah** ni ñôma wée, ni pémés ki mu' i gwom a nti bée le ni kôhle. I bet ba nhémle ni, ni pémés (i njel'Nyambe) ikété nan, ba ga bana nsaa-nkeñi. ❖❖❖❖❖ Inyukii ni nhémle bé **Allah**, ki i yé le ñôma a nsébél bée i hémle *Nwet*-nan nu a bi yoñ mbônga nan ibale ni yé toi bahémle^[1]. ❖❖❖❖❖ Nyen a nsuhul biniigana bi bémbi' i ngi mbôñôl wée inyubôñle a pémés bée i jiibe, ni jubus bée' mapubi. Ntiik ki le **Allah** a yé Konangoo inyu nan, ni *Ntohol*. ❖❖❖❖❖ Inyukii ni nla bé pémés (bigwelmo binan)' i njel' **Allah**, ki **Allah** nyen a yé Nkôdôl ngi ni hisi? ikété nan, i bet ba bi pémés (i njel'Nyambe) ni jo sañ' bisu bi ngéda ilole ni mbana yémbél, ba kôli bé ni bape; ba gwé tel'keñi (bisu bi Nyambe) iloo' bet ba bi pémés ni jo sañ' mbus ngéda. Ndi mbônga i **Allah** i yé longé (inyu bobasô). Ni **Allah** a ntibil yaga yi' mam ni mboñ. ❖❖❖❖❖ Tonje a mpôôs **Allah** yom-lam, Nye a mbulhene nye yo, a yiga kôsna ni lôôha longé-nsaa.

1 mbônga nan' bisu bi ngéda ... (pes 7: 172)

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ
وَيَاثِمُنِهِمْ بِشَرِّكُمْ أَلْيَوْمَ جَنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾ يَوْمَ يَقُولُ الْمُنْفِقُونَ وَالْمُنْفِقَاتُ
لِلَّذِينَ آمَنُوا انظُرُوا وَانفَتِسْ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ
فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ
وَوَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾ ينادونَهُمْ لَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَى
وَلَكِنْ كُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ
حَتَّى جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُمْ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿١٤﴾ أَلْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ
فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مَأْوَى كُفَّارٍ هِيَ مَوْلَاكُمْ
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾ * أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ
قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ
أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ
مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٦﴾ أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾ إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ
وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعَفْ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾



❖12❖ Kel u ga tehe bahémle bôôlôm ni bôdaa, mapubi map ma béiyak bo' bisu ni i waalôm wap, (i ga kéla bo le) 'ñwin-nlam inyu nan len le ni gwé ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba'. Hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk. ❖13❖ Kel (yokel) bôt ba mandon, bôôlôm ni bôdaa ba ga kal' bet ba bi hémle le 'bemba bés, di gwop mu'mapubi manan'; i ga kéla bo le 'témba ni mbus! le ni nyéñ mapubi'. Hala ni nyen ba ga sék ngaa ni libap ipôla yap, li banga ñwemel; i mbus yéé^[1]: hogbe i niñ boga, ndi bisu gwéé mbambak mu'i njiiha i bee-hié. ❖14❖ (bangihémle) ba ga lônôl bo ni kal le 'baa di béé bé ntôn ni béé'? (bahémle) ba timbhe le 'ntiik! ndi ni bi neebe le ba yumus béé; ni bi ôd minsoñgi-mimbe, ni pénda, ni bot ñem yañga; letée ora i **Allah** i lo (nyemb). Nyumus a bi yumus yaga ki béé inyu **Allah**'. ❖15❖ Len ni, ba nyônôl bé béé bitek binan, to bi bangihémle; liyééne linan li yé hié, hon hi yé lôñ ni béé. Kinje lisuk libe! ❖16❖ Baa ngéda bé ini inyu bahémle-Nyambe le miñem mi sehla bo mu'i mbigda i **Allah**, ni' yom i bi sôs ni maliga (kur'an)? ni le ba nigle bañ' bet ba bi kôsna kaat' bisu bi ngéda, ba tehe ni le ngéda i yé nténdéé, miñem mi let bo. Ngandak ikété yap i bi ba yaga bibéba bi bôt. ❖17❖ Yina le **Allah** a niñis hisi' mbus nyemb yéé. Hala yaga nyen a mbamblene béé biniigana inyuboñle ni hek pék. ❖18❖ Ntiik le bati-makébé bôôlôm to bôdaa ni' bet ba mpôôs **Allah** longe lipôôhak, ndimbhe i ga bulul bo, ba ga bana ki nsaa-nlam,

1 i bisu gwé : i pes i libap yada...

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ وَالشَّهَدَاءُ
عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ ۚ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾ أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ
وَالْأَوَّلِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ
مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا ۚ وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ
مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ ۚ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمَتَعٌ الْغُرُورِ ﴿٢٠﴾
سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ
اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾ مَا أَصَابَ
مِن مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي أَنفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن
قَبْلِ أَن نَّبْرَأَهَا ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾ لِّكَيْلَا
تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ ۚ إِنَّكُمْ وَالدَّهْرَ
لَآ يُحِبُّ كُلُّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ
النَّاسَ بِالْبُخْلِ ۚ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

﴿19﴾ Yag ni' bet ba nhémle **Allah** ni baôma bée, bon ba yé toi maliga, ni ndémbé (ni mbôgi)' bisu bi **Nwet** wap; ba gwé nsaa wap ni mapubi map; ndi' bet ba bi tjél hémle, ni pénda biniigana gwés, bon ba yé bôt ba jahîm. ﴿20﴾ Yina le niñ'i nkoñ'isi i yé ndigi mintuk ni bindéée ni biéñgba; lôñni pééna-kiñ bée-ni-bée; ni pééna lihat ni lingwañ. I yé weengoñle wom u u nôl nop; bibebela gwée bi nuk ni lôg basal-ñwom, ndi bi yiga uñg (bi yiga lék). Ndi' mbus nyemb, njiiha keñi (i yé nkôôbaga) lôñni ñwéhél i **Allah** ni maleege. Niñ nkoñ'isi i yé ni ndigi gwom bi malôga bi bi ntagbe. ﴿21﴾ Yéña ni ñwéhél i **Nwet**-nan ni mahoo, ni loñ-ngi i i milba ngi ni hisi; i yé nkôôbaga inyu' bet ba hémle **Allah** ni baôma bée. Hala a yé masoda ma **Allah** ma a nti tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Kék-masoda makeñi (Nti-masoda nunkeñi). ﴿22﴾ Jam li manoodana jo-kii-jo (lilam to libe) li ngwel bé hisi to bée-bomede li ba bé magge ikété kôntô ilole Di nhek jo; hala a ntômbôl yaga **Allah**, ﴿23﴾ Inyuboñle ni tééñga bañ nyû inyu'mam ma nhias bée, ndi to lôôha kon masé inyu' gwom bi ntina bée. Ni **Allah** a ngwés bé mut ngôk nu a ngangal nkak, ﴿24﴾ Ba ba nima ni ôdna bôt i wim. Tonje a ntonba ki, (a yi) yaga ni le **Allah** a yé Nhat, Nyonok ni bibégés.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ
وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ
بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾ وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ
وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ
وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾ ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِم
بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنجِيلَ وَجَعَلْنَا
فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً وَرَهَابَانِيَّةً
أَبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ
فَمَارِعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ
وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ
وَءَامِنُوا بِرُسُلِهِ يُؤْتِكُمْ كُفْلًا مِّن رَّحْمَتِهِ وَيَجْعَل لَّكُمْ نُورًا
تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِر لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾ لَّئِلَّا يَعْلَمَ
أَهْلُ الْكِتَابِ إِلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ شَيْءٍ مِّن فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ
الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

﴿25﴾ Di bi om yaga baôma bés ni ndémbél. Di suhlene ki bo kaat (bitilna) ni likobo, inyu telepsép i bôt ba binam. Di om ki kee (éña) i i gwé lôs ni mahôla mape inyu bôt, ni inyuboñle **Allah** a segel' nwet a njo sañ'i njel yée, ni sôñ baôma bée nditi (i lisol). Ntiik le **Allah** nyen a yé Lôs ni Ngui-momasôna. ﴿26﴾ Di bi om yaga ki Nôa, ni Abraham; Di ti ki biniigana bi mbû ni bitilna mu'i ndaae yap. Bahogi ni mu ba bi telep sép, ndi libim ikété yap, baboñ-dibe-di-mam. ﴿27﴾ Di bi nôñha yaga ki baôma bés bape mu'i njañ yap; Di nôñha ki bo Yésu man Maria, Di ti ki nye injîl, Di ti ki banoñ-nye'mbus hogbe ni nsañ' miñem. Niñ-nsolbe ki i ba bi bod, Bés bé bon di bi tééne bo yo^[1], ndigi le ba yéñ i lémél **Allah**; ndi ba bi niñ bé to yo kikii i bé sômbila; i bet ba bi hémle ni ikété yap, Di bi ti bo nsaa wap; ndi libim ikété yap, baboñ-dibe-di-mam. ﴿28﴾ A bée ba ni nhémle, kona **Allah** woñi ni hémle (ni nôgôl) ñôma wée, a ga ti bée masoda méé ni manjel'imaa: a ga béiyene bée mapubi méé inyuboñle ni ke ndelel, a ñwéhél ki bée. Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*, ﴿29﴾ Inyuboñle batila-bikaat ba tibil yi le ba gwé bé ngaba mu' masoda ma **Allah**, ni le masoda ma yéne ntiik i moo ma **Allah**, a nti mo tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Kék-masoda makeñi (Nti-masoda nunkeñi).

1 Nyambe bé nyen A bi tééne bipara le ba niñ nsolbe, ni le ba biiba bañ; ndi baa ba bi tééda toi libak li konji?

سورة المجادلة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ
وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾ الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ
مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الَّتِي
وَلَدْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ
اللَّهَ لَعَفْوٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾ وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ
لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّ ذَلِكُمْ تَوْعُظُونَ
بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّ فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فِإِطْعَامُ سِتِّينَ
مِسْكِينًا ذَلِكَ لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ
وَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ قَبْلِهِمْ كِتَابٌ مُكِتَبٌ قَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥﴾ يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ
بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٦﴾

(Mpééna) – minlôñ 22

❧❧❧ (55) **Allah** a nok bipodôl bi' nwet a péénaga ni we i kolbaha ni nlô-wéé, a béglege ki **Allah**. Ni **Allah** a nok yaga minkwel minan. Ntiik le **Allah** a yé Nnok ni Ntehe-mam. ❧❧❧ I bet ba mpot ikété nan le baa bap ba yé kii banyañ bap, inyu pémés bo; ndi ki ba ta bé bo banyañ. Inyule banyañ bap ba yé ndigi' bet ba bi gwal bo. Ba mpot yaga ki bibuk bibe bi bi yé ki bitembee. Ntiik ni le **Allah** a yé Konangoo ni Nti-ñwéhél. ❧❧❧ I bet ba nkéda ni baa bap ni banyañ bap ndi ba témbék ni mbus i heñel manyo (ba ma pémés bo), ba nlama nduk ti nlimil kunde ilole ba ntisba ki baa bap. Hala nyen ba ntééne bée. Ni **Allah** a ntibil yi' mam ni mboñ. ❧❧❧ I nwet a gwé ni bé njel (bigwelmo), a nlama tééda dilo di yén-njal sôn ibaa ibabé i lel to hilo hiada ilole a nañlana ñwaa. I nwet a nla ni bé to boñ hala, a jés môm masamal ma diyeyeba; hala inyubonfle ni hémlé **Allah** ni ñôma wée. Matéak ma **Allah** ni ma. Ndi inyu bangihémle, njiiha keñi (i yé nkôôbaga). ❧❧❧ Me nhomb we hodo le' bet ba ntelbene **Allah** ni ñôma wée telep-pééna, ba ga luhlana nlélék kikii babôk-bap ba bisu ba bi luhlana. Di bi suhul yaga ki biniigana bi bémbi. Ndi inyu bangihémle, njiiha i wonyu (i yé nkôôbaga). ❧❧❧ Kel **Allah** a ga tugul bobasô, a ga yeelene ni bo' mam ba bi boñ; **Allah** a bi mage mo ki bo ba ma hôya mo. Ni **Allah** a yé Mbôgi i mam momasô.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ
 نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا أَدْنَى
 مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرُ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا
 عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ
 نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْإِثْمِ
 وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءُوكَ حَيَّوكَ بِمَا لَمْ يُحْيِكَ
 بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ
 جَهَنَّمُ يَصَلُّونَهَا فِيئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا
 تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَتَنَجَّوْا بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ
 وَتَتَنَجَّوْا بِالْبِرِّ وَالتَّقْوَى وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾ إِنَّمَا
 التَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ
 شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾ يَا أَيُّهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ
 اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انشُرُوا فَانْشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ
 وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

﴿7﴾ Baa u ntehe bé le **Allah** a nyi' gwom gwobisôna bi yé'ngi ni' gwom gwobisôna bi yé'isi? nkwel-nditi wo-kii-wo u ntagbe bé ipôla bôt baaa le a ba bé ba nyônôs bana; to ipôla bôt batan le a ba bé ba nyônôs basamal; ngandak tole ndék iloo libim lini ibabé le a ba ni bo tohee ba yéne. A ga soolene yaga bo' mam ba bi boñok i kel' minkaa mi nsôk. Ntiik le **Allah** a yé Nyimam momasôna. ﴿8﴾ Baa u ntehe bé' bet ba bi sônga minkwel mi nditi, ba yiga témb ki mu'i yom ba sônga bo? ba ôô ni pék inyu boñ béba, ni lel mbén, ni ndogbene ñôma. Ingéda ba nlo ni i weeni, ba nyéga we nya i **Allah** a ma yéga bé we; ndi ba badbaga bomedé le 'inyukii ni **Allah** a nkogse bé bés inyu bipôdôl gwés?'; jahannama a kôli bo, mu nyen ba ga kôs lék, kinje lisuk libe ni! ﴿9﴾ A bée ba ni nhémle, ingéda ni nkwel nditi, ni ôô bañ pék inyu boñ béba, to i lel mbén, ndi to i ndogbene ñôma (nu Nyambe); ôa ni pék i boñ longe, ni i kon Nyambe woñi; kona ki **Allah** woñi, nu ni ga kodbana' bisu gwée. ﴿10﴾ Minkwel mi nditi mi yé ni ndigi minson mi satan inyu unbaha bahémle-Nyambe. Ba nla ni ndigi ki boñ bo jam ni sômbôl' **Allah**. **Allah** ni nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem. ﴿11﴾ A bée ba ni nhémle, ingéda ba nkal bée le 'tiigana' mu' makoda, ni tiige ni; **Allah** a ga kôôbana bée liyééne (i loñ-ngi). Ingéda ba nkal ki bée le «telbana!» ni telep ni; **Allah** a mbédés bahémle ni bayimam bitel ikété nan. Ni **Allah** a ntibil yi'mam ni mboñ.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَجِيتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِمْوْا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوِكُمُ
 صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَظْهَرُ فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
 ١٣ ءَأَسْفَقْتُمْ أَن تَقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ نَجْوِكُمْ صَدَقَتْ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا
 وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ
 وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾ * أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا
 قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُمْ مِنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكُذِبِ
 وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٥﴾ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
 يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُتُوا بِنُوحٍ أَنِ اتَّقِ اللَّهَ فَمَا كَانَ لَهُمْ
 عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧﴾ لَّنْ تَغْنِي عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ
 شَيْئًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٨﴾ يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ
 اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ
 عَلَىٰ شَيْءٍ ءَالٍ إِنَّهُمْ هُمُ الْكَذِبُونَ ﴿١٩﴾ أَسْتَخَوذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ
 فَأَنسَاهُمْ ذِكْرَ اللَّهِ أُولَٰئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ ؕ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ
 هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ؕ أُولَٰئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ
 ﴿٢١﴾ كَتَبَ اللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا وَرُسُلِي ؕ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٢﴾



❖**12**❖ A béé ba ni nhémle, ingéda ni gwé nkwel-nditi ni ñôma (nu Nyambe), bôga ni ndugi ni ti sadka (likébél li diyeyeba), hala a yé longé ni mapubi inyu nan; ndi ibale ni nla bé tehe (yom), **Allah** a yé ni Nti-ñwéhél, ni *Ntohol*. ❖**13**❖ Liyeb jon ni nkon woñi ni tjél ti sadka ilole ni nkwel nditi? ibale ni mboñ ni bé hala, ndi **Allah** Nye a ñwéhél béé, boña ni to masoohe (kikii i nsômba), ni ti ki zakat, ni nôgôl ki **Allah** ni ñôma wée. Ni **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ❖**14**❖ Baa u ntehe bé' bet ba ñadna ni litén li **Allah** a gwééne hiun? ba ta ni bé ni béé, ndi to ni bo, ba ta bé; ba ntée hiwie ni bitembee ndi ki ba nyi. ❖**15**❖ **Allah** a nkôôbana (ni) bo njiiha keñi, inyule' mam ba bé boñ ma béé mabe kiyaga. ❖**16**❖ Ba yé ba yoñok bipôdôl gwap kikii bikée (bi bi nsôñ bo), ba timbga njel' **Allah**. Ba ga bana ni njiiha i wonyu. ❖**17**❖ Lihap to lingwañ jap bi ga hôla bé bo i sônga kogse i **Allah**. Ba ga ba bôt ba bee-hié, ba ga yén mu koñ ni koñ. ❖**18**❖ Kel **Allah** a ga tugul bobasô, ba ga tééne Nye hiwie kikii ba ntééne béé hiwie, ba hoñlak le ba gwé ngim bebbana; ndi heeni! Ni maliga le ba yé bôt ba bitembee. ❖**19**❖ Satan a bi kômbe bo ni hôhya bo mbigda i **Allah**; bon ba yé i nlôñ'satan; ndi hodo le bake-lôñ ni satan ba yé banimlaga. ❖**20**❖ Ni maliga le' bet ba mbédél **Allah** ni ñôma wée, bon ba ga ba ikété hison hikeñi; ❖**21**❖ **Allah** a bi mage le 'Me ga yémbél yaga, Me ni baôma bem'. ntiik le **Allah** a yé Lôs ni Ngui-momasôna.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ
 اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ
 أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمُ
 بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
 خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ
 اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

سورة الحشر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
 ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ
 لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ مَانِعَتُهُمْ
 حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَتَتْهُمْ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ
 فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِ الْمُؤْمِنِينَ
 فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾ وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ
 الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾

❖22❖ Ikété' bôt ba nhémle **Allah** ni kel-nsôk, u ga koba bé mut nu a nyoñ babédél-**Allah** ni ñôma wée mawanda^[1]; to ba yé yaga basañ bap, ndi to bon bap, to lôkinsañ, to bôt bap ba litén; ba hala **Allah** a bi mage bo hémle ikété'miñem; a létés ki bo ni mbû u u nlôl' i nyeni (angel Gabriel); a ga jubus ki bo'i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, inyu yén mu mba ni mba. Ba nlémél **Allah**, yag Nye a nlémél bo; ba bon ba yé'i nlôn'**Allah**. Ntiik! ni maliga le bajôb'i nlôn'**Allah** bon ba yé babumbul-masoda (bakôdôl niñ-boga).

PES 59: AL HACHR
(Manyodi) – minlôn 24

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ I gwom (gwobisôna) bi yé'i ngingi, ni bi bi yé' isi, bi nti **Allah** lipém; nyen a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ❖2❖ Nyen a bi pémés' bet ba tjél hémle ikété batila-bikaat' mandap map' manyodi ma bisu. Ni bé hoñol bé le ba nla nyodi; bomede bok ba hoñlak le mandap map ma ngok ma ga kéñ bo hiun hi **Allah**. **Allah** a pémél ni bo i homa ba bé bémbé bé; a kôb ki bo woñi' miñem. Ba kahal bôk mandap map ni moo map, nlélém kii moo ma bahémle. Yoña ni biniigana mu, a bée ba ni nteha. ❖3❖ Bale **Allah** a nyéksa ni bé bo' mabôô, ki a bi kogse yaga bo hana i nkoñ'isi. Ba ga bana ki njiiha' i bee-hié' mbus nyemb.

1 I ta bé bahémle-Nyambe kunde le ba yoñ bao ba Nyambe mawanda...

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُّوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ
 الْعِقَابِ ﴿٤﴾ مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْنَةٍ أَوْ تَرَكْتُمْهَا قَائِمَةً عَلَى
 أُولِهَا فَيَاذَنْ اللَّهَ وَلِيُخْرِىَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾ وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ
 عَلَى رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ
 وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
 قَدِيرٌ ﴿٦﴾ مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَى فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ
 وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَلِالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ
 دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ
 وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ
 ﴿٧﴾ لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ
 يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۚ
 أُولَٰئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾ وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ
 قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ
 حَاجَةً مِّمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ
 وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾



وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا
الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ
آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾ أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ
نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ
لَئِنْ أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا
وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنْصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ
﴿١١﴾ لَئِنْ أُخْرِجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِنْ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُونَهُمْ
وَلَئِنْ نَصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١٢﴾ لَا أَسَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ
لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾ لَا يَقْتُلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرَى مُحَصَّنَةٍ
أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا
وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾ كَمَثَلِ
الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿١٥﴾ كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ فَلَمَّا
كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

❖10❖ Yag ni' bet ba bi yiga noñ bo' mbus ba kalak le "a *Nwet*, ñwéhél bés, ni bilôk bi ké bi bi mbôk bés' bisu i hémle. U ha bañ to bés ôa'miñem, bés ni bahémle; a *Nwet*, ntiik le U yé Konangoo, ni *Ntohol'*. ❖11❖ Baa u bi tehe bé bôt ba mandon ba ba kal lôkinsañ ikété batila-bikaat le "ibale ba nluhul béé, di ga ba ni béé; di ga nôgôl bé to mut nye-kii-nye i boñ béé béba; ibakile ba nleñ béé gwét, di ga kam béé?". Ndi *Allah* a mbog mbôgi ntiik le ba yé bôt ba bitembee; ❖12❖ Ibale ba mpémés bo, ba ga ke bé ni bo; ibakile ba nleñ bo gwét, ba ga kam bé bo; ndi to'ibale ba mpot le ba nkam bo, ba nyik sôk ba tonba, ba kam bé bo. ❖13❖ Ngo ni nkôhna bo woñi (miñem ñwap) iloo yag *Allah*, ndigi inyule ba yé litén li li noga bé. ❖14❖ Ba ga ba ba njôs ndigi béé gwét nkodbaga' bahoma ba ngui, tole'i mbus mabap ma ngui. Soso ngi-manôgla a yé ipôla yap. U nla hoñol le ba édi, ndi ki miñem ñwap mi nselna; hala ndigi inyule ba yé litén li li nhek bé pék; ❖15❖ Ba yé nlélém kii'bet ba bi tib bôk bo' bisu, ba ba bi nôgda njonok' magwelek map, ba ga bana ki njiiha keñi. ❖16❖ Ba yé weengoñle satan nu a kal mut-binam le "tjél hémle!"; ingéda a tjél ni hémle, (satan) a kal le "me ntañbe we, inyule me nkon *Allah*: *Nwet*-minkoñ ñwominsôna woñi";

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدَيْنِ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاُ
 الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَلْتَنْظُرْ نَفْسٌ
 مَا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ ؕ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾
 وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ
 هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾ لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ
 الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾ لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا
 الْقُرْءَانَ عَلَى جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ
 اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ
 ﴿٢١﴾ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عِلْمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ
 هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾ هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ
 الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيْمِنُ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ
 الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾ هُوَ اللَّهُ
 الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ
 لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

❖17❖ Lisuk jap bo'ibaa li bane ni i hié, inyu yén mu, koñ ni koñ; hala a yé ki nsaa i bôt ba nkoda. ❖18❖ Éé a bée ba ni nhémle, kona **Allah** woñi; hikii mut ki, a béñge yaga' yom a mbugus inyu yaani. Kona ki **Allah** woñi. Ni maliga le **Allah** a yé Ntibil-yi' mam ni mboñ. ❖19❖ Ni nigle bañ to' bet ba nhôya **Allah**..., ba nhôya ni bomede; bon ba yé banimlaga. ❖20❖ Bôt ba bee-hié ni bôt ba loñ-ngi ba kôli bé; bôt ba loñ-ngi ba yé bakôdôl niñ-boga. ❖21❖ Bale Di suhlene'i kur'an ini'i ngi hikôa, ki u bi tehe hio hi nsehla ni bôô inyu woñi' **Allah** (inyu woñi hi ngon Nyambe); hala ki nyen Di nyôñôl bôt ba binam dihéga inyubonle ba hek pék. ❖22❖ A yé **Allah** nu nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama; Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbe. Nyen a yé **Ntéeda** ni **Ntohol**. ❖23❖ A yé **Allah** nu nyambe numpe a ta bé ndigi Nyetama. Ñane, Numpubi, Nti-hogbe, Nkôb-nsañ, Nyidis-hémle, Mbémbe, Ngui-momasôna, Ñénél, Nunkeñi. Lipém li ba ni **Allah** (nu a kéhi)'i ngi' gwom ba nkéda Nye. ❖24❖ A yé **Allah** Nhek, Mbôdôl, Ñuñgus; Nyen a gwé maséblene malam kiyaga. Gwom gwobisôna bi bi yé'i ngi ni' isi bi nti Nye lipém. Nyen a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék.

PES 60: AL MUMTAHANAH
 (Manoodana) – minlôñ 13

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ
إِلَيْهِم بِالْمُودَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ
وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي
وَأَبْغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمُودَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ
وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ۝١ إِنْ
يَتَّقَوْكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُمُ
بِالسُّوءِ وَوَدُّوا أَنْ تُكْفُرُوا ۝٢ لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ
يَوْمَ الْقِيَمَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ۝٣ قَدْ كَانَتْ
لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا الْقَوْمِ هُمْ إِنَّا
بُرءَاؤُكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَهُ ۝٤ الْإِقُولَ
إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَا تُغْفِرَ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ
رَبَّنَا عَلِّمَكَ تَوْكَلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ۝٥ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا
فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَآغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ۝٦

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 A bée ba ni nhémle, ni yonok bañ baoo bem to baoo banan mawanda i ti bo gwéha^[1], ki i yé le ba mpénda' yom i nlôl bée ni maliga; ba luhul ñôma ni bée-bomede inyule ni mbégés **Allah Nwet**-nan. Ibale ni bi pémél ni inyu jo sañ'i njel yem, ni yéñ maleege men (gwéha yem), ni nla ni bé bod bo mawanda' lisol ki i yé le Me ntibil yi' yom ni nsôô ni i ni nyelel; tonje ki a mboñ hala ikété nan..., a nimil yaga ni njel^[2]. ¶2 Ibale ba nyémbél bée, ba ga (kônde) yila baoo banan; ba ga kés ki bée moo ni dilémb di mandegle'i ngi, ba yéñék ki le ni yila bangihémle. ¶3 Basoñ banan to bon banan ba ga hôla bé bée tojam; (Nyambe) a ga ti mbagi ipôla nan i kel minkaa mi nsôk. Ni **Allah** a ntehe yaga' mam ni mboñ. ¶4 Ni bi kôsna yaga hihéga hila yak Abraham lôñni' bet ba bée ni nye, ingéda ba kal litén jap le 'ntiik di ntañba bée ni' yom ni mbégés ibabé **Allah**; mbagla ni ôa bi njôb ipôla yés letee ni hémle **Allah** nu a yé Pom'. Ndodla i yé' bibuk bi Abraham inyu nsañ (ngéda a kal le) 'me ga bad ñwéhél inyu yon to hala kii me gwé béme ngui i sôñ we jam jo-kii-jo' bisu bi **Allah**. A **Nwet** wés, We nyen di mbôdôl ñem, i weeni ki nyen di ntémbna bisoohene, i weeni yaga ki nyen matémb ma yéne, ¶5 A **Nwet**, U yilha bañ bés batéglak ba gwom bi manoodana inyu' bet ba ntjél hémle; a **Nwet**, ntiik le We nyen U yé Ngui-momasôna ni Batupék'.

1 liwanda to gwéha to libii bi nlama ha bé ba ipôla bahémle-Nyambe ni bangihémle... (pes 58: 22)

2 njel'tohi

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ
وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦﴾ عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ
وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُم مِّنْهُمْ مَّوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ
﴿٧﴾ لَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقْتَلُوا فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوا
مِّن دِينِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ
﴿٨﴾ إِنَّمَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَتَلُوا فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوا مِّن
دِينِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوْهُمْ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مِهْجَرَاتٍ
فَأَمْتَحِنُوهُنَّ ۚ إِنَّهُنَّ بِأَيْمَنِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا
تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهُنَّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يُحِلُّونَ لِهِنَّ وَأَتَوْهُنَّ
مَا آنَفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا ءَاتَيْنَ مَوْهُنَّ أَجُورَهُنَّ
وَلَا تَتَّبِعُوا بَعْضَ الْكَافِرِينَ وَسَأَلُوا مَا آنَفَقْتُمْ وَلَيْسَتْ لَكُمْ مَا آنَفَقُوا
ذَلِكَ حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾ وَإِن فَاتَكُمْ
شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ
أَرْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا آنَفَقُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

❖6❖ Ni maliga le ni gwé hihéga hila mu libak jap, inyu tonje-mut nu a mbot ñem ni **Allah** lôñni i kel-nsôk. Ndi tonje a ntonba..., **Allah** a yé yaga ni Nhat, Nyonok ni bibégés. ❖7❖ I nla pam le **Allah** a jubus gwéha ipôla bée ni bahogi mu' bet ba bi oona ni bée. Ni **Allah** a yé Ngui-momasôna, **Allah** a yé ki Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❖8❖ **Allah** a nsônga bé bée i ba longe ni sép inyu' bet ba bi jôs bé bée sañ inyu base (nan), ndi to luhul bée' mandap manan. Ntiik le **Allah** a ngwés bôt ba sép, ❖9❖ Ndi **Allah** a nsônga yaga bée i ba mawanda ni' bet ba bi jôs bée gwét inyu base, ba pémés ki bée' mandap manan; ba hôla ki i luhul bée; i bet ba ñadna ni ni bo, bon ba yé bôt ba nkoda. ❖10❖ A bée ba ni nhémle, ingéda bahémle (bôdaa) ba nlôl bée i ngwé-gwét, noodana ni bo; **Allah** a ntibil yaga yi hémle yap. Ibale ni nléba le ba yé toi bahémle, ni timbis ha bañ bo' i moo ma bangihémle. Ba bôdaa ba kôli bé ni bo, to ba bôôlôm ba kôli bé ni bo. Timbhana bo' yom ba bi pémés (nkak-likil). I ta bé bée kila i biiba ni bo ingéda ni nti bo nkak wap' likil. Ni tééda bañ to libii ni bangihémle^[1]. Bada' yom ni bi pémés, yag bo ba bad' yom ba bi pémés. Hala a yé mambén (matéak) ma **Allah**, ma a ga kééhene bée. Ni **Allah** a yé Nyimam nunkeñi, ni Batupék. ❖11❖ Ibanile ñwaa nan nyen a nke yak bangihémle, ndi ni leñ bo (ni kadal bo gwom); timbhana' bet baa ba nke nlélém yom ba bi pémés. Kona ki **Allah** nu ni nhémle woñi.

1 Nyambe a nsônga bon ba islâma le ba tééda libii ni bangihémle..., to yaga le ba ti bo gwéha (pes 60: 1)

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يَبَايَعْنَكَ عَلَى أَنْ لَا يُشْرِكَنَّ بِاللَّهِ
 شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ
 بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي
 مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ
 ﴿١٢﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ
 يَسُؤُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبِيسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

سُورَةُ الصَّافِّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ
 ﴿١﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾
 كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾ إِنَّ
 اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُمْ
 بُنِينَ مَرْصُوصٌ ﴿٤﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَتَقَوْمٌ لَمْ
 تُؤْذُونِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا
 أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

❖**12**❖ A mpôdôl, ingéda bahémle (bôdaa) ba nlo i tééne we hiwie le ba ga kolbaha bé **Allah** ni yom yo-kii-yo, le ba ga nib bé, to ke' i ndéng, to nol bon bap; le ba ga boñ bé jam-libe ni moo map to ni makôô map; le ba ga ndogop bé i gwel mam-malam; leege ni bo, ni bédél bo **Allah** ñwéhél. Ntiik le **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni **Ntohol**.
 ❖**13**❖ Eé a béé ba ni nhémle, ni adnaga bañ ni litén li **Allah** a gwééne hiun^[1]; ba (bôt) ba nlehel yaga ñem ni niñ-boga nlélém kii bangihémle ba nlehel ñem ni' bet ba yé' ikété i bisoñ.

PES 61: AS-SAFF
 (Nlôñ) – minlôñ 14

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❖**1**❖ I gwom (gwobisôna) bi yé' i ngingi ni bi bi yé' isi bi nti **Allah** lipém; nyen a yé ki Ngui-momasôna, ni Batupék. ❖**2**❖ Eé a béé ba ni nhémle, inyukii ni mpot mam ma ni mboñ bé? ❖**3**❖ Hala a yé soso béba' bisu bi **Allah** le ni mpot mam ma ni mboñ bé. ❖**4**❖ Ni maliga le **Allah** a ngwés' bet ba njo sañ' i njel yéé ntôñ weengoñle mimbañak mi maoñ (minsoobaga mi gwom bi maoñ). ❖**5**❖ Ni ngéda Môsi a kal litén jé le 'a bôt bem, ni ntééngana ki me, ni yik yaga ntiik le me yé ñôma nu **Allah** i bééni?'; kii ba ntonba ni, **Allah** a ton miñem ñwap. Ni **Allah** a ñéga bé baboñ-mam mabe.

1 litén li Nyambe a gwééne hiun: lôk yuda (ni baoo ba Nyambe bape)...

وَاِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ يَتَّبِعْنِي اِسْرَءِيلَ اِنِّي رَسُوْلُ اللهِ اِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا
بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُوْلِ يَآئِي مِنْ بَعْدِي اُسْمُهُ اَحْمَدُ فَلَمَّا
جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوْا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾ وَمَنْ اَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى
اللهِ الْكِذْبَ وَهُوَ يُدْعٰى اِلَى الْاِسْلَمِ وَاللهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِيْنَ
﴿٧﴾ يُرِيدُوْنَ لِيُطْفِئُوْا نُوْرَ اللهِ بِاَفْوَاهِهِمْ وَاللهُ مُتِمُّ نُوْرِهِ وَلَوْ كَرِهَ
الْكَافِرُوْنَ ﴿٨﴾ هُوَ الَّذِي اَرْسَلَ رَسُوْلَهُ بِاَلْهُدٰى وَدِيْنِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ
عَلَى الدِّيْنِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُوْنَ ﴿٩﴾ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا هَلْ اَدْلٰكُمْ عَلَى
تَجْرَةٍ تُنْجِيْكُمْ مِنْ عَذَابِ الْاَلَمِ ﴿١٠﴾ تُوْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَرَسُوْلِهِ وَتُجَاهِدُوْنَ
فِي سَبِيْلِ اللّٰهِ بِاَمْوَالِكُمْ وَاَنْفُسِكُمْ ذٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ اِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١١﴾
يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوْبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرٰى مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ وَمَسٰكِنَ
طَيِّبَةً فِيْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ ﴿١٢﴾ وَاُخْرٰى تُحِبُّوْنَهَا نَصْرٌ
مِّنَ اللّٰهِ وَفَتْحٌ قَرِيْبٌ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِيْنَ ﴿١٣﴾ يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا كُونُوْا
اَنْصَارًا لِلّٰهِ كَمَا قَالَ عِيسٰى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيّٰنَ مَنْ اَنْصَارِيْ اِلَى اللّٰهِ
قَالَ الْحَوَارِيُّوْنَ نَحْنُ اَنْصَارُ اللّٰهِ فَاَمَنْتَ طَآئِفَةٌ مِّنْ بَنِي اِسْرَءِيْلَ
وَكَفَرَتْ طَآئِفَةٌ فَاَيَّدْنَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا عَلَى عَدُوِّهِمْ فَاَصْبَحُوْا ظٰلِمِيْنَ ﴿١٤﴾

❖6❖ Ni ngéda Yésu man Maria a kal le ‘ée a bon ba lôk israél, ntiik le me yé ñôma nu **Allah** i bééni, nu a nyigye’ yom i bi bôk me’ bisu bi ngéda ikété Tôra (biniigana bi Môsi), ni legel béé ñwin-nlam inyu ñôma nu a nlo’ mbus yem, jôl jé le Ahmad’. Kii a nyek ni bo ni biyimbne bi ndémbél, ba kal le ‘makañ yaga ni mana’. ❖7❖ Ndi baa nje a yé nkoda iloo mut nu a mbod bitembee inyu **Allah**, ki a yé nséblaga i Islâma? **Allah** a ñéga ni bé bôt ba nkoda. ❖8❖ Ba ngwés lém mapubi ma **Allah** ni manyo map, ndi **Allah** a yé Mbéyés-mapubi mée; njom’i batjél-hémle. ❖9❖ Nyen a bi om ñôma wée ni éga, lôñni base i maliga (islâma), inyu bambal yo’ i ngi base yosôna; njom’i bangihémle-Nyambe. ❖10❖ A béé ba ni nhémle, me unda ni béé nyuñga i i ga sôñ bé jiiha keñi? ❖11❖ Hémlana **Allah** ni ñôma wée, ni jo ki sañ i njel’**Allah** ni bigwelmoos binan, yag ni manyu manan; hala a yé ni longe kiyaga inyu nan, bale ni yik; ❖12❖ A ga ñwéhél béé dihôha dinan; a jubus ki béé’i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak; ni manoine malam’i ñwom mi Eden. Hala nyen a yé libumbul li sôk-bôk; ❖13❖ Lôñni gwom bipe bi bi nlémél béé: hôla i i nlôl yak **Allah** ni yémbél i i yé bebee. Legel ki bahémle-Nyambe ñwin-nlam. ❖14❖ Éé a béé ba ni nhémle, bana mawanda ma **Allah**, kikii Yésu man Maria a kal banigil (ni bad bo) le “bonje ba yé mawanda mem inyu **Allah**?”; banigil ba kal le “di yé mawanda ma **Allah**”; libim li bon ba lôk israél li hémle ni; libim ki, li tjél hémle^[1]; Di hôla ni’ bet ba bi hémle ni nit bo’i ngi baoos bap; kunda yada, ba yémbél.

1 lôk yuda i bi bagla mintjep’ i mbus malo ma Yésu: bahogi ba noñ biniigana gwé, bape ba sébél nye mut-bitembee; Nyambe A nit ni’ bet ba bi noñ biniigana bi ñôma wé...; ndi yak bo ba bi yiga bagla mintjep ni noñ biyômôk...(lôk kristô)

سورة الجمعة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْقُدُّوسُ الْعَزِيزُ
 الْحَكِيمُ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمَمِينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
 آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا
 مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢﴾ وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ
 وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ
 ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٤﴾ مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ
 يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ
 الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ
 ﴿٥﴾ قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ
 دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوُا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦﴾ وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ
 أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾ قُلْ
 إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ
 إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

PES 62: AL JUMU'AH
(Ngwa saï) – minlôn 11

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖**1**❖ (56) i yom (yosôna) i yé' i ngingi ni i i yé' isi i nti **Allah** lipém: Ñane, Numpubi, Ngui-momasôna, ni Batupék. ❖**2**❖ Nyen a bi ômle ummiyyîna^[1] ñôma a pémlak' i boni, nu a ñéñél bo bibañga gwéeé, ni pubus bo; a niigaga ki bo kaat ni pék; ndi ki ba bak' bisu bi ngéda ikété biyômôk bikeñi. ❖**3**❖ Ni bape mu' bet ba ga noñ bo'i mbus ngéda; a yé ki Ngui-momasôna ni Batupék. ❖**4**❖ Hala a yé masoda ma **Allah**, ma a nti tonje a ngwés. Ni **Allah** a yé Kék-masoda makeñi (Nwet-masoda nunkeñi). ❖**5**❖ I bet ba bééga Tôra ndi ba tjél noñ yo (ba tjél noñ biniigana gwéeé) ba yé nlélém kii jagas li li bééga bikaat, kinje béba i hihéga inyu' bet ba mpénda bibañga bi **Allah**. Ni **Allah** a ñéga bé bôt ba nkoda; ❖**6**❖ Kal (bo) le 'a banoñ-njel lôk yuda, ibale ni nñoñol le béé bon ni yé mawanda ma **Allah** (litén li Nyambe) he bes bôt bape, tama ni nyemb ibale ni yé maliga'; ❖**7**❖ Ba ga tam yaga bé yo kekiikel inyu' mam moo map ma mbugus (ma nsal). Ni **Allah** a yé Nyi bôt ba nkoda. ❖**8**❖ Kal (bo) le 'nyemb i ni nke ngwé, ntiik le i ga boma béé, ni yiga témb yak Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi; a yeelene ni béé' mam ni bé boñ.

1 bangibana-kaat

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا
إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ
﴿٩﴾ فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا
مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾
وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ
اللَّهِ خَيْرٌ مِّنْ اللَّهْوِ وَمِنَ التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١﴾

سورة المنافقون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا اشْهَدْ إِنَّكَ لَرْسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ
لَرْسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾ اتَّخَذُوا
أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ
لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾ * وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا
تَسْمِعَ لِقَوْلِهِمْ كَانَتْهُمْ خَشَبٌ مُّسْتَدَّةٌ يُّحْسِبُونَ كُلَّ صَيِّحَةٍ
عَلَيْهِمْ هُمْ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ قَتَلَهُمُ اللَّهُ أَنْى يُؤْفَكُونَ ﴿٤﴾

﴿9﴾ A bée ba ni nhémle, ingéda ba nsébél (béé)’ masoohe ma kel ngwa-saï, kena ni ngwé i mbigda’i **Allah**, ni ñwas nduk nyuñga, hala a yé bée longe kiyaga, bale ni yik. ﴿10﴾ Ingéda masoohe ma mal ni, ni hiôm mu’i nkoñ’isi ni yéñ mu’masoda ma **Allah**, ni bigdaga ki **Allah** ngandak, inyuboñle ni bumbul masoda (ni kôdôl niñ). ﴿11﴾ Ndi ingéda ba nhoñol makét tole gwom bi bindééé, ba ntjama nyoo ni yék we bitétéé. Kal (bo) le’ yom i yé’ bisu bi **Allah** i yé longe kiyaga iloo bindééé, iloo yag makét; ni **Allah** a yé Longe-i-Nti-makébél.

PES 63: AL MUNÂFIKÛN
(bôt ba mandon) – minlôn 11

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ingéda bôt ba mandon ba nlo i weeni ni kal le ‘di mbog mbôgi ntiik le u yé ñôma nu **Allah**’, ni **Allah** a yik ntiik le u yé ñôma wéeé; ni **Allah** a mbog yaga mbôgi le bôt ba mandon ba yé bôt ba bitembee. ﴿2﴾ Ba bé yoñ bipôdôl gwap kii bikéeé, ni timba njel’**Allah**; kinje dibe-di-mam ba bé boñ! ﴿3﴾ Hala ndigi inyule ba bi bôk ba hémle, ba yiga tjél hémle; miñem mi yibba ni bo; ni bo ba nhek bé pék. ﴿4﴾ Ingéda u ntehe ki bo maôñg map makeñi, ma nhôyôs we. Ibale ba mpot, u ñemle bibuk gwap. Ba yé weengoñle ngôlôn (tole bitihôn); ba nhoñol ni le nlondok wonsôna u yé inyu jôs bo. Ba yé baoo, yoña bo yihe; **Allah** a tjé ni bo! Lakii ba nyôm.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّارُءٌ وَسَهُمٌ
وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾ سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ
أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾ هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ
لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُّوا وَلِلَّهِ
خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ
﴿٧﴾ يَقُولُونَ لِمَنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الْأَعَزُّ
مِنْهَا الْأَذَلُّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ
الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾ يَتَأَيَّاهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُلْهِكُمْ
أُمُورُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ
ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾ وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقَكُمْ
مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولُ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي
إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾ وَلَنْ
يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

﴿5﴾ Ingéda ba nkal ki bo le ‘lona, ñôma nu **Allah** a bédél bée ñwéhél’, ba nsihge miño, u tehge bo ba ntonba ni bedna ngôk. ﴿6﴾ Nlélém jam inyu yap; u mbédél bo ñwéhél, to u mbédél bé bo ñwéhél, **Allah** a ga ñwéhél bé bo kekiiikel; inyule **Allah** a ñéga bé litén li baboñ-mam mabe. ﴿7﴾ Bon ba mpot le ‘ni kéblak bañ’bet ba yé ipañ ñôma nu **Allah** letee ba bagla’. **Allah** ni nyen a gwé masôô ma minkus ma ngi ni hisi, ndi bôt ba mandon ba nsoñda bé. ﴿8﴾ Ba mpot le ‘ibale di ntémb i Madina, lôs-mut (ubayy) i ga luhul mbomba-mut (ñôma nu Nyambe)’. **Allah** yaga nyen a gwé lôs, ni ñôma wée, ni bahémle; ndi bôt ba mandon ba nyi bé. ﴿9﴾ A bée ba ni nhémle, lihat linan to lingwañ linan bi yumus bañ bée to tuga bée mbigda’i **Allah**; tonje ki a mboñ hala..., ba yaga ni bon ba yé banimlaga. ﴿10﴾ Pémhana ki mu’i gwom Di nti bée, ilole nyemb i nlôl hikii wada nan; tiga le a kal ni le ‘a *Nwet*, bale U ti ki me ndék ngéda, ki me nkab sadka, ni yila wada ikété baboñ-longe. ﴿11﴾ **Allah** a mbemb yaga ha bé inyu mut nye-kii-nye nu ngéda yée i nkola. Ni **Allah** a yé Ntibil-tehe’ mam ni mboñ.

PES 64: AT-TAGÂBUN
(Yimis i sôk-bôk) – minlôn 18

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ
مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾ يَعْلَمُ
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ
عَلِيمُ بَيِّنَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾ أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ
فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشِّرْهُدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَأَسْتَغْنَى
اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٦﴾ زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَى
وَرَبِّي لَيُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧﴾
فَأَمْنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورَ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ
﴿٨﴾ يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَلِكَ يَوْمُ التَّغَابُنِ وَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ
وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُكْفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ
 خَالِدِينَ فِيهَا وَبَشِّرِ الْمَصِيرِينَ ﴿١٠﴾ مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ
 إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ
 شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِنْ
 تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾ اللَّهُ لَا إِلَهَ
 إِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾ يَأَيُّهَا
 الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنِّ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا
 لَّكُمْ فَأَحْذَرُوا هُمُومَهُمْ وَإِنْ تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَغْفِرُوا
 فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾ إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ
 فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾ فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ
 وَاسْمَعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ
 شَحًّا نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾ إِنْ تَقَرَّبُوا
 إِلَى اللَّهِ قَرَّبًا حَسَنًا يَضَعْفُهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ
 حَلِيمٌ ﴿١٧﴾ عَلِمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

سورة الطلاق

﴿10﴾ Ndi' bet ba ntjél hémle ni pénda biniigana gwés, bon ba yé bôt ba bee-hié, ba ga yén mu koñ ni koñ; kinje lisuk libe! ﴿11﴾ Jam li manoodana^[1] jo-kii-jo li ngwel bé, ibabé ni kunde'i **Allah**. Tonje ki a nhémle **Allah**, (Nyambe) a ñéga ñem wée. Ni **Allah** a yé Nyimam momasôna. ﴿12﴾ Nôglana ki **Allah**, ni nôgôl ki ñôma; ibanile ni ntonba..., ñôma wés a gwé ni ndigi (pil) le a bambal biniigana. ﴿13﴾ **Allah**, numpe a ta bé ndigi nyetama. **Allah** ki nyen bahémle ba nlama bôdôl ñem. ﴿14﴾ Eé a bée ba ni nhémle, ni maliga le ni gwé bao^[2] mu' ikété baa banan ni bon banan, yoña ni bo yihe; ibanile ni nhôyôs ñem, ni yan magwelek map, ni ñwéhél (bo)..., **Allah** a yé yaga Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ﴿15﴾ Ntiik le lihat linan ni lingwañ linan ba yé gwom bi manoodana; i bisu bi **Allah** yaga nyen libumbul likeñi li yéne. ﴿16﴾ Kona ni **Allah** woñi kikii ni nla; ni emble ki, ni nôgôl ki, ni pémés yaga ki longe inyu nan. Tonje a njôs ni semba wim..., ba hala ni bon ba yé babumbul-masoda. ﴿17﴾ Ibale ni mpôôs **Allah** longe lipôhak, Nye a ga bulhene bée yo ni ñwéhél bée. Ni **Allah** a yé Nti-mayéga, ni Konangoo, ﴿18﴾ Nyimam ma ma sôli ni ma ma bémbi, Ngui-momasôna ni Batupék.

PES 65: AT-TALÂK
(Mabos) – minlôn 12

- 1 libe tole jam-libe : a yé ndigi jam li manoodana, li li nla yaga ki nene lilam i mis ma bôt ba binam, ndi ki li yé ndigi manoodana (pes 4: 79)
2 gwom bi manoodana



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ
وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ
يَأْتِيَنَّ بِفَاحِشَةٍ مُبَيِّنَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ
فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾
فَإِذَا بَلَغَ أَجَلُهُنَّ فَامْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ
وَأَشْهِدُوا ذَوَى عَدْلٍ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكُمْ يُوعَظُ
بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ
مَخْرَجًا ﴿٢﴾ وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ
فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَلِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ
قَدْرًا ﴿٣﴾ وَالَّتِي يَبِيسُ مِنَ الْمَحِيضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ
ارْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ يَحْضَنْ وَأُولَتْ
الْأَحْمَالِ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ
يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾ ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❧❧ Eé a mpôdôl, ingéda ni mpémés bôdaa, pémhana bo ni ma yofi ngéda ni ngéda-yap’nihbe. Ni soñgol yaga ngéda’nihbe; ni kon ki **Allah** woñi **Nwet** nan. Ni péμές bañ bo’ mandap map, tole ba pam bañ bo ngi boñ béba-jam i i nene; matéak ma **Allah** ma. Tonje ni nu a nlel matéak ma **Allah**, a nimis nyemede (a nimis mbû wéé); u nyi bé too ipam ha, **Allah** a mpémés nkén-jam. ❧❧ Ibale ngéda yap’nihbe i nkola ni, téédana bo ni mahoñol malam; tole pémhana bo ni mahoñol malam. Yoña ki bôt ba sép ikété nan le ba ba mbôgi; ni telep ki mbôgi’ bisu bi **Allah**; hala a yé matéak inyu mut nu a nhémle **Allah** ni kel-nsôk. Tonje a nkon yaga **Allah** woñi, (Nyambe) a nyiblène nye manjel’ i mam méé, ❧❧ A nyôge ki nye ni manjel ma a hoñlak bé. Tonje ki nu a mbôdôl **Allah** ñem, (Nyambe) a yé yaga ni nye Ben. Ni maliga le **Allah** a yé Nyônôs-sômbôl yéé. **Allah** a bi bog yaga mam momasôna. ❧❧ Ibanile ni nla bé soñgol ngéda’nihbe i bôdaa banan inyule ba ntehe ha bé sôñ, tole ba yé ngi bôdôl tehe sôñ, ngéda yap’nihbe i yé ni sôñ iaa. I bet ba yé mém, ngéda yap’nihbe i mal ingéda ba ngwal. Tonje ki a nkon **Allah** woñi, (Nyambe) a ntômbhene yaga nye mam. ❧❧ Hala a yé ora i **Allah** i a nsuhul’i ngi nan. Tonje ki a nkon **Allah** woñi, (Nyambe) a nsas yaga nye dihôha tjé, ni ti nye soso nsaa.

أَسْكُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تَنْضَارُوهُنَّ لَتَنْضَيَّقُوهُنَّ
 عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَئِكَ حَمَلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ
 أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَاتِمِرُوا بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ
 تَعَاَسَرْتُمْ فَمَسْئَرُضٌ لَهُ أُخْرَى ﴿٦﴾ لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَنْ
 قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْلِفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا
 مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾ وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ
 عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسِبْنَهَا حَسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا
 نُّكْرًا ﴿٨﴾ فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَاقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾ أَعَدَّ اللَّهُ
 لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنزَلَ
 اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾ رَسُولًا يَتْلُو عَلَيْكُمْ ءَايَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِّخُرْجِ
 الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِنْ
 بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
 فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ
 وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِيَتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى
 كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

سورة التحريم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ
غَفُورٌ رَحِيمٌ ١ قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ٢ وَإِذْ أَسَرَّ النَّبِيُّ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا
نَبَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضُهُ وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا
نَبَّأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَاكَ هَذَا قَالَ تَبَّأَنِي الْعَلِيمُ الْخَبِيرُ ٣ إِنْ
تَوْبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِنْ تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ
هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَائِكَةُ بَعْدَ ذَلِكَ
ظَهِيرٌ ٤ عَسَى رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنْ أَنْ يُبْدِلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِمَّنْ
كُنْتِ مُؤْمِنَاتٍ مَوْلَاتٍ فَكُنْتِ عِبْدَاتٍ سَيَحِبَّنَّ ثِيَابَتِ
وَأَنْبَارًا ٥ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُوا أَنْفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ
لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ٦ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ
كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٧



PES 66: AT-TAHRÎM
(Kila) – minlôn 12

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❧❧❧ Eé a mpôdôl, yom **Allah** a nti we kunde, inyukii u nyoñ yo kila inyu léme! baa boñ? Ni **Allah** a yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*. ❧❧❧ **Allah** a ntééne ni bée le ni la semba' mam ni bi tééne hiwie. Ni **Allah** a yé bée malét; a yé ki Nyimam nunkeñi ni Batupék. ❧❧❧ Ingéda mpôdôl a nihba ñwaa wée wada jam, a pémés jo; **Allah** a yis nye (mpôdôl), nyek a yis ñwaa wée ndék mu, a sôô ki ndék. kii a nyis ni nye' ndék i, (ñwaa) a bad nye le 'nje a nyis we' jam li?'; (mpôdôl) a timbhe nye le 'Nyimam nunkeñi nyen a nyis me'. ❧❧❧ Ibanile ni mbad **Allah** ñwéhél, ngo miñem minan bée-bo'ibaa (Aïcha ni Hafsa) mi bak mi yoba. Ndi ibale ni njôb jimb i jôs nye (nye mpôdôl), ntiik le **Allah** a yé nye Nhôla, ni Gabriel, ni bañga-bahémle; yag biangel, mu'i kokok i, bi yé (nye) bahôla. ❧❧❧ Ibale a mbos bée, ngo i nla pam le *Nwet* wé a ti nye baa balam iloo bée: bati-bomede sesema yak **Allah**, bahémle-Nyambe, bakon-Nyambe woñi, babad-ñwéhél, babégés-Nyambe, batééda-dilo di yén njal; mimbiibaga' bisu bi ngéda tole bikonji. ❧❧❧ A bée ba ni nhémle, sôña bée-bomede ni bôt banan (njiiha i) hié, hi hi ga bana bôt ba binam ni ngok kii bikéhlana. Batathio ba yé bilôs ni mimpémba mi biangel, bi bi mpénda bé ora i **Allah** a nti bo kekiikel; bi mboñ yaga ki'yom ba nkuhul ora. ❧❧❧ A batjél-hémle, ni kéba bañ yañga' len-ini; nsaa nan u kôli yaga ndigi ni' nson ni bi gwel.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ
 أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ تَجْرِي
 مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا
 مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا
 أَتِمِّمْ لَنَا نُورَنَا وَاغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾
 يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ
 وَمَأْوَاهُم جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٩﴾ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا
 لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتَ نُوحٍ وَامْرَأَتَ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ
 عَبْدَيْنٍ مِّنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيا عَنْهُمَا
 مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿١٠﴾
 وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا امْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ
 قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِّنْ فِرْعَوْنَ
 وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾ وَمَرْيَمَ ابْنَتَ
 عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا
 وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ فِيهَا وَكَانَتْ مِنَ الْقَانِتِينَ ﴿١٢﴾

﴿8﴾ A bée ba ni nhémle, bada **Allah** ñwéhél longé' libadak. *Nwet*-nan (Nyambe) a nla ni ñwéhél bée dihôha dinan, ni jubus bée i ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak. I kel **Allah** a ga kéñ mpôdôl ni' bet ba bi hémle lôñni nye hison; mapubi map ma yôgbege bo' bisu ni' i waalôm wap; ba kalak le 'a *Nwet*, kônde báyés mapubi més ni ñwéhél bés, ntiik le U gwé ngui i boñ hikii jam. ﴿9﴾ A mpôdôl nu Nyambe, jôs batjél-hémle ni bôt ba mandon bañga sañ, ni bindil yaga bo; liyééne jap ki, li ga ba jahannama, kinje lisuk libe! ﴿10﴾ **Allah** a bi yoñ hihéga yak ñwaa Nôa ni ñwaa Lôh inyu bangihémle; ba bée isi babôñôl bapubi ibaa ikété babôñôl bés; ba bi kénés bo'ibaa; (balôm) ba la bé kôs mahôla ma **Allah** inyu yap (inyu baa bap). I kéla ki (bo) le 'jôba i hié, mbôda ni ba ba njôb mu'. ﴿11﴾ **Allah** a bi yoñ ki hihéga yak ñwaa Faraô inyu bahémle; ngéda a kal le 'a *Nwet*, ôñôl me ndap i weeni i loñ-ngi; sôñ ki me mu' libak li Faraô ni magwelek méé; sôñ ki me mu' litén li bôt ba nkoda, ﴿12﴾ Nlélém ni Maria, ngond Imran nu a tééda libak jé li konji; Di hue ni nye mu'i mbû wés; a hémle bibaŋga bi *Nwet* wée, ni bikaat gwée: a bée yaga ki wada ikété bakon-Nyambe woñi.

سُورَةُ الْمَلِكِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَرَّكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾ الَّذِي خَلَقَ
 الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ
 ﴿٢﴾ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ
 تَفَوتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ﴿٣﴾ ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ
 يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾ وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ
 الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ
 السَّعِيرِ ﴿٥﴾ وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَيُسَّ السَّعِيرُ
 ﴿٦﴾ إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ ﴿٧﴾ تَكَادُ تَمَيَّزُ
 مِنَ الْغَيْظِ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾
 قَالُوا بَلَى قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ
 إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾ وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ
 السَّعِيرِ ﴿١٠﴾ فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحِقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾ إِنَّ
 الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

PES 67: AL MULK
(Nkok-liane) – minlôn 30

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

❖**1**❖ (57) Lipém ni bibégés ba ba ni nu a gwé nkok-liane i Woo wée, a gwé yaga ki ngui i boñ hikii jam ❖**2**❖ Nu a bi hek nyemb ni niñ inyu noode béé ni pohol baboñ-longe ikété nan; a yé ki Ngui-momasôna ni Nti-ñwéhél, ❖**3**❖ Nu a bi hek ni bok ngi isâmbok, u ga léba Bé litode jo-kii-jo mu' lihekek li **Ntééda**. Témbna ni (ñwam ni) manuna; baa u nla léba hihôha? ❖**4**❖ Témbna ni ki manuna ngélé ipe, ma ga timbil we, u ma kon hison ni egep. ❖**5**❖ Di bi lémés yaga ki' ngi i yé masôk-si ni bituñgeñ bi Di bi yilha diboon (makoñ) inyu basatan. Di kôôbana yaga ki bo njiiha i sa-îr (bee-hié). ❖**6**❖ Inyu bangihémle ki, njiiha' i bee-hié; kinje lisuk libe! ❖**7**❖ Ingéda ba ga léña mu, ba ga nok mbamga wée ki i mpemel ni lék; ❖**8**❖ I pemplak le i nkahal kundul. Hikii ngéda ntôn-bôt u ga jôb mu, batat-yo ba ga ba ba mbad bo le: 'baa mbéhe a bi lôl bé béé?' ❖**9**❖ Ba timbhe le "maliga! mbéhe a bi lôl yaga bés, ndi di bi pénda, ni kal (nye) le '**Allah** a nsuhul bé yom; ni yé yaga ikété biyomôk bikeñi' ❖**10**❖ Ba kal ki le 'bale di emble tole di hek pék, ki di ta bé (len) ikété bôt ba sa-îr (bôt ba bee-hié)'. ❖**11**❖ Ba tehe ni hihôha hiap; bôt ba bee-hié ba luhlana ni. ❖**12**❖ Ni maliga le' bet ba nkon **Nwet** wap woñi, ba tehe bé Nye; ba ga bana ñwéhél ni soso-nsaa.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾ أَلَا
يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾ هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ
ذُلُولًا فَأَمْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِنْ رِزْقِهِ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾
أَمْ أَمْنْتُمْ مِنَ السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾
أَمْ أَمْنْتُمْ مِنَ السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ
كَيْفَ نَذِيرٍ ﴿١٧﴾ وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾
أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَاتٍ وَيَقْبِضْنَ مَا يُمَسِّكُهُنَّ إِلَّا
الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾ أَمْنَ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدُكُمْ
يَنْصُرُكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾ أَمْنَ هَذَا
الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ بَلْ لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾ أَفَمَنْ
يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ
مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾ قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ
وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾ قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي
الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾ وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ
صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾ قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٦﴾

❖13❖ Too ni nsôô ni bipôdôl binan, too ni nyelel gwo, ntiik le a yé Nyi-matihil ma miñem. ❖14❖ Wee a nek bihékel gwée? a yé ki Konangoo ni Ntibil-yi. ❖15❖ Nyen a bi nitis béé hisi, yom-manôgla, hiôma ni mu' matuñga méé, ni je ki mu' makébel méé. I nyeni ki nyen bitugne bi yéne. ❖16❖ Baa ni nhoñol le ni sôli' Nwet a yé'i ngi, le hisi hi nla sôô béé? ibanile hi nyiñgha... ❖17❖ Tole ni nhoñol le ni sôli' Nwet a yé'i ngi, le a la bé tjékle béé mbuk-mbebi? ni ga yi yaga ni nseñ i mabéhna (mem). ❖18❖ Babôk bap ba bisu ba bi pénda yaga ki, ndi baa ponos (yem) i béé laa? ❖19❖ Ba ntehe ni bé ndém bél mu' dinuni'i ngi yap, di di mbudul ni bude bipabai? Nnit-tjo numpe a ta bé ndigi *Ntééda*. Ntiik le a yé Ntehe-gwom gwobsôna. ❖20❖ Baa nje numpe a nla jôl béé gwét ni sôñ béé he nduk *Ntééda*? ni maliga le bangihémle ba yé ikété bihek-jû; ❖21❖ Baa nje numpe a nla ti béé makébel ibale a nim (béé) gwom gwée? ndi to hala ba nlenda'i ngôk ni'i ndok. ❖22❖ Baa nje a téé sép, i mut a nke ñuuge su wée'isi tole nu a nke sép'i njel telepsép? ❖23❖ Kal (bo) le 'nyen a bi hek béé, a ti ki béé noga ni tehna ni soñda'; ndi ndék (ikété nan) yon i nti mayéga. ❖24❖ Kal (bo) le 'nyen a bi ñwand béé'i nkoñ'isi, i nyeni ki nyen ni ga kodbana'. ❖25❖ Ba mpot ki le 'likak li, li yé kekii ibale ni yé maliga?' ❖26❖ Kal (bo) le 'mayi méé ma yéne yaga yak *Allah*; me me yé ni ndigi mbambal-mabéhna.'

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ
 بِهِ تَدْعُونَ ﴿٢٧﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي أَلَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْ رَحِمَنَا
 فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾ قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ
 عَاطِمُنَا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ
 ﴿٢٩﴾ قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾

سُورَةُ الْقَلَمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾ مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾ وَإِنَّ
 لَكَ لَآجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾ وَإِنَّكَ لَعَلَى خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾ فَسَتَبْصُرُ
 وَيَبْصُرُونَ ﴿٥﴾ بِأَيِّكُمْ أَلْفُتُونُ ﴿٦﴾ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ
 عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾ فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ
 ﴿٨﴾ وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾ وَلَا تُطِعِ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ
 ﴿١٠﴾ هَمَّازٍ مَشْأٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾ مَنَّاعٍ لِلْخِيرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾
 عُتْلٍ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾ أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾ إِذْ اتَّخَذَ عَلَيْهِ
 عَآئِلَتْنَا قَالِ اسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾ سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرُطُومِ ﴿١٦﴾



﴿27﴾ Ingéda ba ga tehe ni yo (njiiha) bebee, masu ma bangihémle ma ga kôn. I ga kéla ki (bo) le ‘i yom ini yon ni bi sép’. ﴿28﴾ Kal (bo) le ‘ni ntehe laa? to’ ibale **Allah** a nluhul me ni bôt bem, ndi tole a ntohol bés; nje a ga sôn ni bangihémle njiiha keñi?’ ﴿29﴾ Kal (bo) le ‘nyen a yé **Ntééda**, di nhémle Nye, Nye ki nyen di mbôdôl ñem. Ni ga yi ni’ mbus ngéda nje a yé (len) ikété biyômôk bikeñi’. ﴿30﴾ Kal (bo) le ‘ni ntehe ni laa? bale malép manan ma yinge nonok (ikété hisi), nje numpe a bak ni le a pémhene béé mangen?’.

PES 68: AL KALAM
(SAÔ) – minlôn 52

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé **Ntééda** ni **Ntohol**

﴿1﴾ Nûn, wee saô, ni’ yom ba ñora ﴿2﴾ Ni gwéha i **Nwet** woñ (we Muhammad) u ta bé nkona-njék ﴿3﴾ U ga bana yaga nsaa i ngi-ñwaa ﴿4﴾ Ntiik ki le u gwé libak likeñi (u nyét’i mbom) ﴿5﴾ U ga tehe ni, yag bo ba tehe, ﴿6﴾ Nje ikété nan a yé nyômôk ﴿7﴾ **Nwet** woñ ni nyen a ntibil yaga yi’ bet ba nyoba njel yéé, a tiblak ki yi batelep-sép. ﴿8﴾ U nôgôl ni bañ (u emble bañ) bôt ba pééna, ﴿9﴾ Ba ngwés le u adba ni bo, inyuboñle ba adba ni we ﴿10﴾ U nôgôl ni bañ tonje-mut nu a ntée hiwie yañga, ﴿11﴾ Nsohob, ñôbôs-môl ﴿12﴾ Ntuga-longe, nlel-mbén, mboñ-mam mabe ﴿13﴾ Ntééñga-bôt, ndi a bak ki man-lyaa ﴿14﴾ To’ ibale a yé nhat, ndi to ngwañ, ﴿15﴾ Ingéda bibañga gwés bi ñéñna nye, a nkal le ‘miñañ mi bôt ba kôba (mi)’. ﴿16﴾ Di ga yimbne nye i mom (i jôlôl)

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذَا أَقْسَمُوا لَيَصْرُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾ وَلَا
 يَسْتَنْتُونَ ﴿١٨﴾ فُطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾ فَأَصْبَحَتْ
 كَالْأَصْرِيِّ ﴿٢٠﴾ فَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾ أَنِ اغْدُوا عَلَى حَرْثِكُمْ إِن كُنْتُمْ
 صَادِقِينَ ﴿٢٢﴾ فَأَنْظِلُوا وَهُمْ تَخَفَتُونَ ﴿٢٣﴾ أَن لَّا يَدْخُلْنَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ
 مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾ وَغَدُوا عَلَى حَرْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾ فَتَمَارَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ
 ﴿٢٦﴾ بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾ قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَّكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ
 ﴿٢٨﴾ قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾ فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ
 يَتَلَوُمُونَ ﴿٣٠﴾ قَالُوا يَوَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَٰغِينَ ﴿٣١﴾ عَسَى رَبَّنَا أَن يَبْدِلَنَا
 خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾ كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ
 أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾ إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾
 أَفْجَعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾ مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾ أَمْ لَكُمْ
 كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾ إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾ أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا
 بِلَاغَةٍ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ إِنْ لَكُمْ لِمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾ سَأَلَهُمْ أَيُّهُمْ بِذَلِكَ
 زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾ أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَمَا تَأْبَسُكَ إِلَهُهُمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾ يَوْمَ
 يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

¶17 Ntiik Di ga noode bo nlélém kii Di bi noode basal-wom' bisu bi ngéda; ingéda ba han ni téé hiwie le ba nke i bumbul wo kekela, ¶18 Ba kal ni bé le 'ibale Allah a ngwés', ¶19 Hikumde hi lôl yak *Nwet* woñ hi kwél ni wo, ki ba yé' hilo, ¶20 U nyoi ni, ni yila kii nkôhôm-k-homa, ¶21 Ba kahal ni séblana kekela, ¶22 (ni kal le) 'palnana ke i wom'nan, ibale ni ngwés bumbul' ¶23 ba kenek ni ba podok mbeñel (ni kiñ-si), ¶24 (ni kal le) 'ni ñwas bañ le hiyeyeba ho-kii-ho hi jôb mu len i yagal béé', ¶25 ni mahoñol ma wim ndi ki ba gwé, ¶26 kii ba ntehe ni wo, ba pot le 'di nyôm toi' ¶27 kinje-jam! ngo di nkwo liyep; ¶28 Ntelep-sép wap a kal bo le 'baa me nkal bé béé le ni lamga ti Allah lipém?' ¶29 Ba pot le 'lipém li ba ni *Nwet* wés; di bak yaga minyômôk'. ¶30 Ba témb ni bo-ni-bo, ba kahal ômna minsohi, ¶31 Ba kalak le 'ngoo yés, ntiik le di mba ngôk', ¶32 Di yé le di gwés le *Nwet* wés a héñha bés ini (wom) ni i i yé longe; di nsômbôl yaga kôôge bebee ni *Nwet* wés. ¶33 Kogse ni i, ndi kogse i mbus-nyemb i yé keñi (i yé ndutu) kiyaga; bale ba yik. ¶34 Ni maliga le bakon-Nyambe woñi ba ga bana ñwom mi binene' bisu bi *Nwet* wap. ¶35 Wee Di ga boñ bon ba Islâma (banôgôl-Nyambe) nlélém kii bôt babe (bandogbene-Nyambe)? ¶36 Lelaa ni nkéés ni li? ¶37 Baa ni gwé ngim kaat i ni niglène, ¶38 Le ntiik ni ga kôsna' gwom ni nsômbôl mu? ¶39 Tole ni gwé mbônga wés letee ni' kel bitugne i i nyéksa Bés i ti béé' yom ni nkit? ¶40 Bad bo le nje yap a yé mbôgi mu? ¶41 Ndi tole ba gwé binigbene. Ba lona ni binigbene gwap, ibale ba yé maliga. ¶42 Kel ba ga boma ndutu'i bikééhene, ni séblana i ôm mbom'isi, ndi ba la bé.

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ
 سَالِمُونَ ﴿٤٢﴾ فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهِذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ
 مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾ وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿٤٤﴾ أَمْ تَسْأَلُهُمْ
 أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَّغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٥﴾ أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ
 ﴿٤٦﴾ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَى
 وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٧﴾ لَوْلَا أَنْ تَدَارَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ
 وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٨﴾ فَاجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَفَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ
 ﴿٤٩﴾ وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ مَا سَمِعُوا
 الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥٠﴾ وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥١﴾

سُورَةُ الْحَاقَّةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَاقَّةُ ﴿١﴾ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٢﴾ وَمَا أَذْرَكَ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٣﴾ كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ
 بِالْقَارِعَةِ ﴿٤﴾ فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ﴿٥﴾ وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحِ
 صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴿٦﴾ سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى
 الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أَجْنَارٌ نَخِلٍ خَاوِيَةٍ ﴿٧﴾ فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾



﴿43﴾ Manuna (masu) map ñuuge'isi, hison hi ma kôb bo; ndi ki' bisu bi ngéda, ba bi séblana yaga i ôm mbom'isi, ba bak kwele. ﴿44﴾ Ñwas ni Me ni' nwet a mpénda' miñañ minlam mini; Di ga kena bo tebe-tebe mu' i homa ba nyi bé. ﴿45﴾ Me nti yaga bo ngéda, ndi hodo le ndimbhe yem i nset bé. ﴿46﴾ U mbad ni bo nsaa, ndi wee i nyidil bo? ﴿47﴾ Ba nyi ni' mam ma sôli ndi wee mu nyen ba ntilna bitembee gwap? ﴿48﴾ Nihbe ni matéak ma *Nwet* woñ, u nigle bañ mut-njok-hiobi^[1] nu a bégél (a bégle Nyambe) a ma kon woñi; ﴿49﴾ Bale masoda ma *Nwet* wée ma lôl bé nye, ki a bi yuya ni hison mu' i ñoñ. ﴿50﴾ Ndi *Nwet* wée a bi pohol yaga nye, ni jubus nye' ntôñ' i baboñ-longe. ﴿51﴾ Bale bangihémle ba banga njel i nyambaa we ni mis map ingéda ba nok mbigda...^[2], ba kalak ki le 'nkona-njék yaga nunu'. ﴿52﴾ A yé yaga ndigi ki mbigda inyu minkoñ ñwominsôna.

PES 69: AL HÂKKAH
(Mbambal-maliga) – minlôñ 52

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Mbambal-maliga ﴿2﴾ Kii i yé mbambal-maliga? ﴿3﴾ Nje a ga yis we' yom i yé mbambal-maliga? ﴿4﴾ Lôk tamûd ni lôk âd ba bi pénda mbôk-makia ﴿5﴾ Inyu lôk tamûd ni, i bi tjiba ni ngim nkôndôk. ﴿6﴾ Ndi inyu lôk âd, ba bi tjiba ni mbogbe i lôs-mbuk-mbebi, ﴿7﴾ I (Nyambe) a tjékle bo mau masâmbok noñgaga ni mus juem; u tehge ni bôt ba mbiinge'isi weengoñle ngéñ i tén-maén ﴿8﴾ Baa u nla ni ki tehe yom mu' bindôndôo gwap?

1 Yôna

2 ñéña i kaat Nyambe

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكَاتُ بِالْخَاطِئَةِ ۖ فَعَصَوُا رَسُولَ
 رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَابِيَةً ۚ إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَاكُمْ فِي الْجَارِيَةِ
 ۝ لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَا أُنْذُنٌ وَعِيَةٌ ۚ فَإِذَا نَفَخَ فِي الصُّورِ
 نَفْخَةً وَاحِدَةً ۚ وَحَمَلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ۚ
 فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۚ وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ
 ۝ وَالْمَلِكُ عَلَى أَرْجَائِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ
 ۝ يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ۚ فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ
 بِيَمِينِهِ ۖ فَيَقُولُ هَؤُلَاءِ مَآ أَقْرَأُ وَكُتِبَ لَهُ ۚ إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلْقٍ حِسَابِيَّةٍ
 ۝ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ۚ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ۚ
 كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ۚ وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ
 كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ ۖ فَيَقُولُ يَلَيْتَنِي لَمْ أُوتِ كِتَابِيَةَ ۚ وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَّةٍ
 ۚ يَلَيْتَهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ ۚ مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَةَ ۚ هَلْكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ
 ۚ خَذُوهُ فَعْلُوهُ ۚ ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ۚ ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا
 سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ۚ إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ
 وَلَا يَحْضُرُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ۚ فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هَاهُنَا حَمِيمٌ ۚ

﴿9﴾ Ni Faraô, ni' bet ba bi bôk nye' bisu bi ngéda, lôñni minluhlak
 mi minkoñ^[1] ba lo ni dibe-di-mam, ﴿10﴾ Ba ndogbene ni ñôma nu
Nwet wap, ni Nye a gwel bo gwel'i bibômôl. ﴿11﴾ Bés yaga bon, kii
 malép ma nkundul, Di begee béé'i nkû^[2]; ﴿12﴾ Ni yilha hala ngim
 mbigda inyu nan, ni poñglene yo ôô i i ntibil nok ﴿13﴾ Ingéda ba ga
 hem ni toñ ngélé yada, ﴿14﴾ Hisi ni dikôa bi paba ni nyugda kunda
 yada ﴿15﴾ Yokela ni wee ngéda i nkola inyu mbuge jam; ﴿16﴾ Ngi
 ki i ga bugi ni yila yom'i minkégi yokel ﴿17﴾ Biangel ki, bi bak yo
 ipañ; juem ba bak ba bééga Arch (yééne' ane i lipémba) i *Nwet* woñ.
 ﴿18﴾ Yokela ni ga ba ni bémbi; yom'nan yo-kii-yo i ga solob bé.
 ﴿19﴾ Inyu' nwet kaat-mbagi yéé i ga tina ni nye i woo waalôm, a ga
 kal yaga le 'añã ni kaat yem ini', ﴿20﴾ Me hégdaga yaga le me ga
 boma minsoñgi minlam mu, ﴿21﴾ A ga ba ni ikété niñ-lam, ﴿22﴾
 Ikété wom' binunuma i ngingi; ﴿23﴾ Matam méé nkôôgege bebee:
 ﴿24﴾ Je ni nyo bi lémél béé inyu' yom ni bi sal' dilo di bi tagbe.
 ﴿25﴾ Ndi inyu' nwet kaat-mbagi yéé i ga tina nye i woo waaé, a ga
 kal ni le 'ngoo yem! ki kaat i ntina bé to me', ﴿26﴾ Me nyi béme to
 nsoñgi wem ﴿27﴾ Eé! Ki me bi wo to ngélé yada inyu yosô, ﴿28﴾
 Nkus wem u nhôla bé me tojam, ﴿29﴾ Ane yem i mal tjôô me. ﴿30﴾
 Gwela nye, ni ha nye' dikéñ, ﴿31﴾ I bee-hié yaga ki, leña nye! ﴿32﴾
 Kaña yaga ki nye ni nsañ-bikee i môm masâmbok ma maboñ ma
 woo ﴿33﴾ Ni nye a bi hémle yaga bé **Allah** nunkeñi ﴿34﴾ A bé
 kandal bé to nyu i kébél mut-ngoo ﴿35﴾ A gwé ni ha bé liwanda len
 i hôla nye,

 1 sôdôm ni gômora

2 nkû' i Nôa

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غَسِيلٍ ﴿٣٦﴾ لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ﴿٣٧﴾ فَلَا أَقْسَمُ
بِمَا تَبَصَّرُونَ ﴿٣٨﴾ وَمَا لَا تَبْصُرُونَ ﴿٣٩﴾ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾ وَمَا هُوَ
بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تَوْثَمُونَ ﴿٤١﴾ وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا تَذْكُرُونَ ﴿٤٢﴾
نَزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾ وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾
لَا خَذَنَّا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾ ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾ فَمَا مِنْكُمْ
مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾ وَإِنَّهُ لَتَذْكِرَةٌ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾ وَإِنَّا
لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾ وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾
وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾ فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

سورة المعارج

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾ لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ﴿٢﴾
مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ﴿٣﴾ تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ
فِي يَوْمٍ كَانَ مَقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾ فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ﴿٥﴾
إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴿٦﴾ وَزَرَّهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾ يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ
كَالْمُهْلِ ﴿٨﴾ وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾ وَلَا يَسْأَلُ حِمِيرٌ حِمِيمًا ﴿١٠﴾

﴿36﴾ To bijek bipe he nduk dihéné, ﴿37﴾ Di di yé le ndigi bikwéha bi bôt gwon bi nje. ﴿38﴾ Ntiik! Me ntée hiwie i' yom ni ntehe, ﴿39﴾ Ni i ni ntehe bé, ﴿40﴾ Le bini bi yé yaga bipôdôl bi nsaibak' i ñôma; ﴿41﴾ A ta bé to bipôdôl bi ntôb-tjémbi, ndi ndék ikété nan yon i nhémle, ﴿42﴾ Ndi to bipôdôl bi ngangañ (mut-makañ), ndi ndék ikété nan yon i mbigda; ﴿43﴾ Nsuhlak ni *Nwet*-minkoñ ñwominsôna. ﴿44﴾ Bale a bod ki ngim' bipôdôl ni bébe Bés gwo, ﴿45﴾ Ki Di bi gwel yaga nye ni Woo waalôm, ﴿46﴾ Ndi Di kit nye nhébék, ﴿47﴾ To wada ikété nan a la ni bé sôñ nye. ﴿48﴾ A yé yaga ki mbigda inyu bakon-Nyambe woñi. ﴿49﴾ Di nyi yaga ki ntiik le bahogi ikété nan ba mpénda yo. ﴿50﴾ Ni maliga yaga ki le bangihémle ba ga tam yo. ﴿51﴾ A yé yaga ki ki-yonok-maliga ﴿52﴾ Bégés ni jôl li *Nwet* woñ Nunkeñi.

PES 70: AL MA-ÂRIJ
 (Mabédél) – minlôn 44

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Mbad a bad inyu njiiha i i yé ntiik, ﴿2﴾ Inyu bangihémle, i ba ntuga bé ﴿3﴾ I lôlak yak **Allah**, *Nwet*-mabédél ﴿4﴾ Biangel ni mbû (Gabriel) bi bedek' i nyeni i kel i i nom môm matan ma dikôô di ñwii. ﴿5﴾ Nihbe ni longe' i linihbege ﴿6﴾ Bo ba ntehe yo nonok, ﴿7﴾ Ndi Bés Di ntehe yaga yo bebee. ﴿8﴾ Kel ngi i ga yila kikii nyimblak i éña (nyimblak i kei) ﴿9﴾ Dikôa ki di yila kikii mboga ﴿10﴾ Liwanda ki li ga yoñ ha bé ngéda ni liwanda (jé),

يُبْصَرُ وَنَهُم يُودُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابٍ يَوْمِيذٍ بَيْنِهِ ❶
وَصَحْبَتِهِ وَأَخِيهِ ❷ وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي تُؤْوِيهِ ❸ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا
ثُمَّ يُنْجِيهِ ❹ كَلَّا إِنَّهَا لَأُنْظَى ❺ نَزَّاعَةً لِّلشَّوَى ❻ تَدْعُو مَنْ أَذْبَرَ
وَتَوَلَّى ❼ وَجَمَعَ فَأَوْعَى ❽ إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ❾ إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ
جَزُوعًا ❿ وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ⓫ إِلَّا الْمُصَلِّينَ ⓬ الَّذِينَ هُمْ
عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ⓭ وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ⓮ لِّلسَّائِلِ
وَالْمَحْرُومِ ⓯ وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ⓰ وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ
رَّبِّهِمْ مُّشْفِقُونَ ⓱ إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ⓲ وَالَّذِينَ هُمْ
لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ⓳ إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ
فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ⓴ مَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ⓵
وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ⓶ وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ
⓷ وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ⓸ أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ⓹
فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مَهْطِعِينَ ⓺ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ
عِزِينَ ⓻ أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ⓼ كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ
مِّمَّا يَعْمَلُونَ ⓽ فَلَا أُقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ ⓾

﴿11﴾ To hala kii ba ga tehna wada ni nû, yokel béba-mut i ga yéñ luga bon bée ni njiiha, ﴿12﴾ Yag ñwaa wée, yag manyañ, ﴿13﴾ Yag ni litén jé li li bé tééda nye ﴿14﴾ To' ibale bôt ba nkoñ'isi bobasôna inyu sôñ ño wée. ﴿15﴾ Ndi heeni! lazâ a yé ntiik (inyu yée), ﴿16﴾ Nkôbôl-koo'ño, ﴿17﴾ A séblak' nwet a bi pénda ni tonba, ﴿18﴾ Ni kod nkus ni biñg (ni hék). ﴿19﴾ Ntiik mut-binam a bi héga le a yé mandon (yom i i nhéñha) ﴿20﴾ Ingéda ndutu i ngwel nye, a nsok, ﴿21﴾ Ndi ingéda masé ma ngwel nye, a ngôkôp (a ntjél hémlé), ﴿22﴾ He bes baboñ-masoohe, ﴿23﴾ Ba ba yé péé hikii ngéda (ni suhul-nyu)' masoohe map, ﴿24﴾ Ba ki, mu' bigwelmoow gwap, ngaba i i nyiba longe (Zakat), ﴿25﴾ Inyu mbad-mahôla, ni mut-ngoo; ﴿26﴾ Ba ki ba nhémle yaga kel-base, ﴿27﴾ Ba ki ba nkon njiiha i *Nwet* wap woñi, ﴿28﴾ Inyule njiiha i *Nwet* wap i gwé bé lisembna. ﴿29﴾ Ba ki ba ntééda libak jap li konji, ﴿30﴾ He nduk inyu baa bap, ni minlimil ñwap mi mi ta bé bo i kila. ﴿31﴾ Ndi' bet ba nyéñ mane ni manjel mape, bon ba yé ni balel-mbén. ﴿32﴾ Ba ki ba ntibil tééda' gwom ba nitis bo, ni yônôs mbônga wap. ﴿33﴾ Ba ki ba ntibil telep mu' i mbôgi yap, ﴿34﴾ Ba ki ba ntibil tééda ni yônôs masoohe map, ﴿35﴾ Bon ba ga ba ni lipém i ñwom mi binunuma. ﴿36﴾ Bangihémle ba mbemb ni kii i lo ngwé'i weeni ntéak joo? ﴿37﴾ Ni kéña we mintôñ i waalôm to i waaé? ﴿38﴾ Le hikii wada wap a gwé to ngôñ i jôb'i wom-binene? ﴿39﴾ Heeni! Di bi hékél bo ntiik ni yom i ba nyi^[1] ﴿40﴾ Ndi heeni! Me ntée hiwie i *Nwet* mapémél ma hiangaa ni manañle, ntiik le Di gwé ngui,

1 biték ni manum...

عَلَى أَنْ تُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾ فَذَرَهُمْ
يَخَوْضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يَلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ ﴿٤٢﴾ يَوْمَ
يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَانَهُمْ إِلَى نُصْبٍ يُوفُضُونَ ﴿٤٣﴾
خَشَعَةً أَبْصَرَهُمْ تَرْهَفُهُمْ ذَلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمُ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

سُورَةُ نُوحٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾ قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢﴾ أَنْ أَعْبُدُوا
اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا ﴿٣﴾ يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجَكُمْ
إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾
قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾ فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَايَ إِلَّا
فِرَارًا ﴿٦﴾ وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْدِعُهُمْ فِي
ءَاذَانِهِمْ وَأَسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ وَأَصْرُوا وَاسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا
﴿٧﴾ ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ﴿٨﴾ ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ
لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾ فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

❖41❖ I héñha bo ni bilonge (bi bôt) iloo bo, Ntuga-Bés a ba bé to.
 ❖42❖ Ñwas ni bo ba kônde yiibe (ikété yimil) ni boñ ntuk letée ba
 boma kel yap i ba bi kuhul mabéhna, ❖43❖ Kel ba ga pam i soñ ni
 mahoo weengoñle ba nke (i bégés) bisat, ❖44❖ Mis' isi, hison hi ma
 kôb bo; a yé kel i ba bi kuhul yaga mabéhna.

PES 71: NÛH
 (Nôa) – minlôn 28

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Di bi om yaga Nôa' litén jé (ni kal nye le) 'béhe litén joñ ilole
 njiiha keñi i nlôl bo'. ❖2❖ A kal (bo) le 'a bôt bem, me yéne yaga bée
 bañga mbéhe' ❖3❖ Béghana ni **Allah** ni kon Nye woñi, ni nîgôl ki
 me, ❖4❖ A ga ñwéhél bée mu dihôha dinan, a ti ki bée ngéda ikepam'i
 kel i i yé ntéébaga. Ndi ingéda likak li **Allah** li nyon, a mbugus bé
 ngéda (a nsédés bé jo), bale ni yik. ❖5❖ A kal le 'a *Nwet*, me nsébél
 litén jem jû ni binjâmuha, ❖6❖ Ndi nsébela wem wo u nkônde ndigi
 bo biyômôk; ❖7❖ Hikii ngéda nu me nsébél bo le U ñwéhél bo, ba
 nlek dinoo' maô map, ba nhôa' mambot map; ba ndogop, ni betna
 ngôk; ❖8❖ Me sôk me bôdôl sébél bo' i mbamba, ❖9❖ Me témb me
 ti bo biniigana' i mbamba; me ti ki bo biyisne' lisol, ❖10❖ Me kal ni
 (bo) le 'bada *Nwet*-nan ñwéhél, ntiik le nyen a yé Nti-ñwéhél';

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾ وَيُمْدِدْكُمْ بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَلْ
لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلْ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾ مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾
وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾ أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ
طَبَاقًا ﴿١٥﴾ وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ سِرَاجًا ﴿١٦﴾
وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾ ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ
إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾ وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾ لِتَسْلُكُوا مِنْهَا
سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾ قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ
مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خُسَارًا ﴿٢١﴾ وَمَكْرُؤًا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾ وَقَالُوا
لَا تَذَرْنَا يَا إلهَتُكُمْ وَلَا تَذَرْنِ وَدَّوْلًا سَوْعَاءَ وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ
وَنَسِرًا ﴿٢٣﴾ وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾
مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُونَا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ
اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾ وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ
دَيَّارًا ﴿٢٦﴾ إِنَّكَ إِنْ تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا
كَفَّارًا ﴿٢٧﴾ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَلَدِي وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا
وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾

¶11 A ga ômle béé banop bakeñi, ba lôlak'i ngi ¶12 Ni yôge ki béé ni bigwelmoo, ni bon; a ti ki béé ñwom; a ti ki béé malép. ¶13 Kii i ntuga béé i hémle Allah kikii i nsômbla? ¶14 Ki i yé le a bi hek yaga béé maboñ-maboñ, ¶15 Baa ni ntehe bé kii Allah a bi hek ngi isâmbok, ini' ngi ipe? ¶16 A ha ki sôn mu kikii mapubi; a ha ki hiangaa kikii tuñgeñ. ¶17 Ni Allah a hôlôs béé mu'isi kikii bibebela; ¶18 A ga timbis béé mu, ni pémés yaga ki béé; ¶19 Ni Allah a bi tékél béé hisi kikii buñga ¶20 Inyuboñle ni hiôm mu' manjel ma bémbi. ¶21 Nôa a kal le 'a Nwet, ba ndogbene yaga me; ba noñ ki' nwet lihat ni lingwañ bi nkônde ndigi yimil, ¶22 Ba ôô ki soso béba' jimb, ¶23 Ba kalak ki le: ni baglaga bañ ni banyambe banan, ni baglaga bañ ni waad, to ni sua, to ni yagût, to ni ya'uk, to ni nasr'^[1]; ¶24 (bisat) bi nimis yaga ki ngandak'; kônde ni ndigi ki bôt ba nkoda yimil. ¶25 Inyu bibéba gwap, ba bi yin' malép; ba jôb ni ki i hié; he bes Allah, ba la ni bé léba nsôn numpe. ¶26 Nôa a kal ki le 'a Nwet, U ñwas bañ to ngihémle wada hana' isi, ¶27 Ngo ibale U ñwas bo' i niñ, ba ga yumus babégés-We, ba gwal ndigi ki babôk-mbén ba ba ntjél hémle. ¶28 A Nwet, ñwéhél me, ni bagwal bem, ni tonje-nhémle nu a njôb' i ndap yem; yag ni bahémle, bôôlôm ni bôdaa. Kônde ni ndigi ki bôt ba nkoda yimil.

1 a yé bisat bi litén li Nôa li bé bégés

سُورَةُ الْجِنِّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا
عَجَبًا ۝١ يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَمْ نُشْرِكْ بِرَبِّنَا أَحَدًا ۝٢
وَأَنَّهُ وَتَعَلَّى جَدْرًا مِّنَّا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ۝٣ وَأَنَّهُ كَانَ
يَقُولُ سَفِيهًا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ۝٤ وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنسَ
وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ۝٥ وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالِ
مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ۝٦ وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّنْ يَبْعَثَ
اللَّهُ أَحَدًا ۝٧ وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَهَا مِلْتَاحَ حَرَسًا
شَدِيدًا وَشُهُبًا ۝٨ وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِّلسَّمِيعِ ۝٩ فَمَن
يَسْمِعُ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شَهَابًا رَّصَدًا ۝١٠ وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ
بِمَن فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ۝١١ وَأَنَّا مِمَّا الصِّلِحُونَ
وَمِنَادُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرِيقَ قَدَدًا ۝١٢ وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نُعْجِزَ
اللَّهُ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِرَهُ وَهَرَبًا ۝١٣ وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَى
عَامِنًا بِهِ ۝١٤ فَمَن يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ۝١٥

572

وَأَنَّا مَنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ
تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾ وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾
وَالْوَالِدَاتُ يُغْضَوْنَ عَلَى الطَّرِيقَةِ لِأَسْقِيَّتِهِمْ مَاءً عَذَقًا ﴿١٦﴾ لَنَفْتَنَّهُمْ
فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾ وَأَنَّ
الْمَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾ وَأَنَّهُ وَلَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ
يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾ قُلْ إِنَّمَا أَدْعُو رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ
بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾ قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾ قُلْ إِنِّي
لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾ إِلَّا بَلَاغًا
مِّنَ اللَّهِ وَرِسَالَاتِهِ وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾ حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَائِدَةً فَسَيَعْلَمُونَ
مَنْ أَضَعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾ قُلْ إِنْ أَدْرَىٰ أَقْرَبُ مَا تُوْعَدُونَ
أَمْ يُجْعَلُ لَهُ رِبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾ عَلِيمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهَرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ
أَحَدًا ﴿٢٦﴾ إِلَّا مَنْ أَرَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ
يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾ لِّيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ
رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

¶14¶ Ikété yés ki: bon ba base'i Islâma, bape balel-mbén; i bet ba njôp' base i islâma..., ba mpohol yaga ni njel'telepsép^[1]. ¶15¶ Inyu balel-mbén, ba ga ba bikéhlana bi bee-hié. ¶16¶ Ibanile ba nténbe toi ni njel'sép, wee Di nyus yaga bo malép ngandak, ¶17¶ Inyu noodene bo mu. Ndi tonje a mbamble mbigda i *Nwet* wée, Nye a ntinde nye i soso njiha. ¶18¶ Ntiik ki le mandap ma masoohe ma yéne (ndigi) inyu **Allah**, ni lônôl ni bañ mut nye-kii-nye mbôda ni **Allah**. ¶19¶ Kii mbônôl nu **Allah** (Muhammad) a ntelep i lônôl Nye, ba kahal yén njel i kéña nye. ¶20¶ Kal (bo) le 'me nlônôl yaga *Nwet* wem ibabé i kolbaha Nye ni mut nye-kii-nye'. ¶21¶ Kal (bo) le 'me gwé béme ngui i boñ bée béba, ndi to i éga bée'i njel'tée sép. ¶22¶ Kal (bo) le 'ni maliga mut nye-kii-nye a nla bé sôn me hiun hi **Allah**. Me nla béme to léba lisolbene lipe he nduk i nyeni. ¶23¶ He nduk libambal biniigana bi **Allah** ni mañwin méé. Tonje ki a ndogbene **Allah** ni ñôma wée, ntiik le a ga bana hié hi jahannama inyu yén mu koñ ni koñ. ¶24¶ Letee ba tehe' yom ba bi bôn bo, ndi ba yi bonje ba gwé minhoya mi basôn, ni hibagaa hi ntôn. ¶25¶ Kal (bo) le 'bale me yik to le'i yom ba mbôn bée i yé bebee, tole *Nwet* wem a ga téé likak mu; ¶26¶ Nyi-minsolbe mi mam, a nyeelene ni bé to mut minsolbe ñwé mi mam, ¶27¶ He nduk' nwet a ntol kikii ñôma; a mbughene ni nye ni nôñhene nye batat, ¶28¶ Inyubonle a yelet ibale ba ntibil bambal biniigana bi *Nwet* wap. A nkéña yaga' yom i yé ni bo, ni bog mam momasôna.

1 yag bayoñ ba yé mbagлага mintjep kii bôt ba binam: bahogi bon ba islâma, bape, balel-mbén (pes 72: 11)

سُورَةُ الْمَرْمَلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمَرْمَلُ ﴿١﴾ قُمْ أَيْلَ الْأَقْيَلِ ﴿٢﴾ نَصْفَهُ وَأَوْنَقْصْ مِنْهُ قَلِيلًا
 ﴿٣﴾ أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ﴿٤﴾ إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا
 ثَقِيلًا ﴿٥﴾ إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأً وَأَقْوَمُ قِيلًا ﴿٦﴾ إِنَّ لَكَ فِي
 النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ﴿٧﴾ وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ﴿٨﴾
 رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿٩﴾ وَأَصْبِرْ
 عَلَى مَا يَقُولُونَ وَأَهْبِزْهُمْ هَزَجًا جَمِيلًا ﴿١٠﴾ وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ
 أُولِيَ النَّعْمَةِ وَمَهَلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١١﴾ إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٢﴾
 وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾ يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ
 وَكَانَتْ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَهِيلًا ﴿١٤﴾ إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَهِدًا
 عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾ فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ
 فَأَخَذْنَاهُ أَخَذًا وَبِيلًا ﴿١٦﴾ فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا
 يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٧﴾ السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا
 ﴿١٨﴾ إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿١٩﴾

PES 73: AL MUZZAMMIL
(Nu a nhôba) – minlôn 20

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖**1**❖ A we nu u nhôba, ❖**2**❖ Telep jû (inyu masoohe), he bes ndék ngéda, ❖**3**❖ Ngim pes tole i hubus ndék; ❖**4**❖ U nla kônde ndék mu, ni soñgol kur'an, noñglak. ❖**5**❖ Di nke yaga i suhlene we bibuk bi nyét. ❖**6**❖ Masoohe i ngembe-u, ma gwé yaga ngui, ma yé ki longe' bipôdôl. ❖**7**❖ U gwé yaga ngandak ngéda-ngweege binjâmuha. ❖**8**❖ Bigda ki jôl li *Nwet* woñ ni ti wensôna sesema i Nyeni, ❖**9**❖ *Nwet* lipémél ni linañle li hiangaa, nyambe numpe a ta bé, ndigi Nyetama; yoñ ni Nye Ntat (Nigbene); ❖**10**❖ Nihbe ki bipôdôl gwap, ni bagla ki ni bo longe' libaglaga. ❖**11**❖ Ñwas ki Me ni bôt ba pééna, bayogol-niñ; ti ki bo ndék ngéda. ❖**12**❖ Di gwé yaga minsañ mi bikei ni jahîm (inyu yap), ❖**13**❖ Ni bijek bi bi mboñ le mut a legda, ni njiiha keñi. ❖**14**❖ I kel hisi ni dikôa ba ga sehla, dikôa di ga yila ni kii minkôga mi lisege. ❖**15**❖ Di ñômle yaga bée ñôma nu a yé mbôgi'i ngi nan, nlélém kii Di bi ômle Faraô ñôma; ❖**16**❖ Ndi faraô a bi ndogbene ni ñôma, Di gwel ni nye gwel-ponos (gwel'i liyot). ❖**17**❖ Ibanile ni ntjél hémlé, ni gwé laa ni kel i i ga yilha boñge mimañ mi bôt? ❖**18**❖ Ngi i ga bégi yokel; makak Mée ma nyon ibabé set. ❖**19**❖ Ntiik le mbigda ini, i nwet a ngwés ni, a gwel njel' *Nwet* wéeé.

* إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثِي اللَّيْلِ وَنُصْفَهُ، وَثُلُثَهُ وَطَائِفَهُ
 مِنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ عَلِمَ أَنْ لَنْ تُحْصُوهُ فَتَابَ
 عَلَيْكُمْ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَرْضَىٰ
 وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَآخَرُونَ
 يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرَءُوا مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا
 الزَّكَاةَ وَقَرِّضُوا لِلَّهِ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تَقَدَّمُوا لِنَفْسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ جَدُّهُ
 عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٠﴾

سورة المزمل

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأْتِيهَا الْمَدِثْرُ ﴿١﴾ فَمَا نَذَرُ ﴿٢﴾ وَرَبِّكَ فَكَبِّرُ ﴿٣﴾ وَثِيَابَكَ فَطَهِّرُ ﴿٤﴾
 وَالرَّجْزَ فَاهْجُرُ ﴿٥﴾ وَلَا تَمْنُنْ تَسْتَكْثِرُ ﴿٦﴾ وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرُ ﴿٧﴾ فَإِذَا انْقَرَضَ
 فِي النَّاقُورِ ﴿٨﴾ فَذَلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٩﴾ عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ﴿١٠﴾
 ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾ وَجَعَلْتُ لَهُ، مَا لَا مَمْدُودًا ﴿١٢﴾ وَبَيْنَ
 شُهُودًا ﴿١٣﴾ وَمَهَّدْتُ لَهُ، تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾ ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾ كَلَّا إِنَّهُ
 كَانَ لَا يَلْتَنَّا عَيْنِدَا ﴿١٦﴾ سَأَرْهُقُهُ، صَعُودًا ﴿١٧﴾ إِنَّهُ، فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

﴿20﴾ *Nwet* woñ a nyi ntiik le u ntelep jû^[1] ngaba ibaa ikété ngaba iaa, tole ngim pes u; to yaga le ngaba yada, lôñni bahogi mu i bet ba yé ni we. **Allah** a mbagal ni u ni binjâmuha; a nyi le ni nla bé tégbaha u wonsôna ikété masoohe, a ñwéhél ni bée. Soñgol ni'yom u nla ikété kur'an. A nyi le bahogi ikété nan ba ga ba bakokon; bape ba bak'maké mu'i nkoñ'isi i njômbi masoda ma **Allah**; bape ki ba jok sañ'i njel'**Allah**. Soñgol ni'yom u nla mu. Boñ ki masoohe, u ti ki zakat. Pôôs ki **Allah** longé lipôôhak. Longé i ni mbugus inyu nan, ni ga koba yo' bisu bi **Allah**, mbôlôk ni bilama kiyaga. Bada ki **Allah** ñwéhél. Ni maliga le **Allah** nyen yé Nti-ñwéhél ni *Ntohol*.

PES 74: AL MUDDATSIR
(Nu a héba) – minlôñ 56

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ A we nu u héba, ﴿2﴾ Telep, u béhe ni, ﴿3﴾ *Nwet* woñ ki, añal keñep yée, ﴿4﴾ Mambot moñ ki, pubus mo, ﴿5﴾ Béba ni ki, bagla ni yo ﴿6﴾ U tinak bañ to inyu bulus nseñ ﴿7﴾ Inyu *Nwet* woñ ki, hônba yaga ni. ﴿8﴾ Ingéda ba ga hem ni hisésé, ﴿9﴾ Yokel ni, a ga ba kel-pagda ﴿10﴾ I ga ba bé bun inyu bangihémle-Nyambe ﴿11﴾ Ñwas Me ni' nwet Me bi hek pom^[2], ﴿12﴾ Me ti ki nye ngandak' i bigwelmoo, ﴿13﴾ Ni bon kii bake-lôñ, ﴿14﴾ Me hôihene ki nye mbegee (ndutu); ﴿15﴾ Ndi yom a nyéñ le Me kôône (nye) ﴿16﴾ Ndi heeni! inyule a bi pénda bibaŋga gwés; ﴿17﴾ Me ga bédés nye i tut. ﴿18﴾ A bi hek ni pék ni yoñ makitik,

1 inyu masoohe

2 Walid ibn al mugira (nhat-mut) i Muhammad a bé sébél le a jôb' i islâma, ndi a tjélék ni sébél nye mut-makañ

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾ ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾ ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾ ثُمَّ عَبَسَ وَسَكَرَ ﴿٢٢﴾
ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾ فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ ﴿٢٤﴾ إِنَّ هَذَا
إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾ سَأَصْلِيهِ سَقَرٌ ﴿٢٦﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾
لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾ لَوَاحٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾ عَلَيْهَا تِسْعَةُ عَشْرِ ﴿٣٠﴾ وَمَا جَعَلْنَا
أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا
لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ
وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ
وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرَى
لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾ كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا دْبَرَ ﴿٣٣﴾ وَالصُّبْحِ إِذَا اسْفَرَفَتْ ﴿٣٤﴾ إِنَّهَا
لِإِحْدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾ نَذِيرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾ لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ
﴿٣٧﴾ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾ إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾ فِي جَنَّاتٍ
يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾ عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾ مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾ قَالُوا لَمْ نَكُ
مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾ وَلَمْ نَكُ نَطْعُمُ الْمَسْكِينِ ﴿٤٤﴾ وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ
الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾ وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤٦﴾ حَتَّى أَتَانَا الْيَقِينُ ﴿٤٧﴾

¶19 A tjiiba ni, hala kii a bi yoñ makitik; ¶20 A tjiiba yaga ki, hala kii a bi yoñ makitik; ¶21 A bi béñge yaga, ¶22 Ndi a tonba ni kébusu; ¶23 A kôm ki mbus, ni ngôkôp; ¶24 A kal ni le ‘niglak-likañ i’, ¶25 Le a yé ndigi bipôdôl bi mut-binam (kur’an). ¶26 Me ga lighene nye i sakar ¶27 Kii i ga yis we’ yom i yé sakar? ¶28 A ntodol bé to yék yom yo-kii-yo, ¶29 Mbôm-bikoo bi bôt, ¶30 Batat-yo, jôm ni bôô; ¶31 Biangel gwon Di bi téé kii batat bee-hié; Di bi téé ndigi ki nsoñgi wap inyu yumus mahoñol ma bangihémle; inyu ti’ bet kaat i bi tina ndémbél, ni inyu kônde bahémle hémle; lôñni le’ bet kaat i bi tina, ni bahémle ba bana bañ pééna; lôñni ki le’ bet ba gwé kon’miñem, ni bangihémle ba pot le ‘baa kii Allah a ngwés kal mu’ mintén mi dihéga mi?’. Hala nyen Allah a nyumus’ nwet a ngwés, a ñéga ki’ nwet a ngwés. Mut nye-kii-nye a nyi bé mintôñ (mi gwét) mi *Nwet* woñ ndigi Nyemede. A yé ni ndigi mbigda inyu bôt ba binam. ¶32 Heeni! wee sôñ, ¶33 Ni u ngéda u nkahal ke, ¶34 Ni mayé ma kel ngéda ma mbaambe ¶35 (sakar) a yé wada ikété mandutu makeñi; ¶36 Mabéhna inyu bôt ba binam, ¶37 Inyu tonje ikété nan nu a ngwés bôk bisu, to témb ni mbus; ¶38 Hikii mut a ga begée mbegee yéé, ¶39 He bes bôt ba waalôm; ¶40 Ikété ñwom mi binunuma, ba ga ba ba mbadna, ¶41 Inyu baboñ-mam mabe: ¶42 Kii i bi kena béé i sakar? ¶43 Ba ga timbhe le ‘di béé bé ikété baboñ-masoohe, ¶44 Di bé ti bé mut-ngoo yom’je, ¶45 Di béé ki ntôñ ni bapot gwañga bi mam, ¶46 Di bé pénda ki kel-base, ¶47 Letee maliga ma tina bés (nyemb)’

فَمَا تَنْفَعُهُمْ شَفَعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾ فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ
 ﴿٤٩﴾ كَانَهُمْ حُرٌّ مُسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾ فَتَتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾ بَلْ يَرِيدُ
 كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُوتَى صُحُفًا مَنَشْرَةً ﴿٥٢﴾ كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ
 الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾ كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ ﴿٥٤﴾ فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾ وَمَا يَذْكُرُونَ
 إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَى وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ ﴿٥٦﴾

سُورَةُ الْقِيَامَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أَقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ ﴿١﴾ وَلَا أَقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾ أَلَيْسَ
 الْإِنْسَانُ أَلَنْ يَجْمَعَ عِظَامَهُ ﴿٣﴾ بَلَىٰ قَدَرِينٌ عَلَىٰ أَنْ تُسَوَّىٰ بَنَانُهُ ﴿٤﴾ بَلْ
 يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٥﴾ يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَمَةِ ﴿٦﴾ فَإِذَا بَرِقَ
 الْبَصَرُ ﴿٧﴾ وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾ وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾ يَقُولُ الْإِنْسَانُ
 يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُوءُ ﴿١٠﴾ كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾ إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾ يُبْثَوُا
 الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾ بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾
 وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُ ﴿١٥﴾ لَا تَحْرِكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾ إِنَّ عَلَيْنَا
 جَمْعَهُ وَفُرْقَانَهُ ﴿١٧﴾ فَإِذَا قَرَأَهُ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ ﴿١٨﴾ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ﴿١٩﴾



﴿48﴾ Sôñ i basôñ i ga bane ni bé bo nseñ. ﴿49﴾ Inyukii ba mbamble ni mbigda? ﴿50﴾ Ba yé weengoñle bijôñ bi ngôlôñ, ﴿51﴾ Bi bi nke mbondo-njé ngwé. ﴿52﴾ Ndi yom hikii wada wap a ngwés le ba lona mimbamblak mi bitilna; ﴿53﴾ Ndi heeni! ba nkon bé kel-nsôk woñi. ﴿54﴾ Maliga! ini (kur'an) i yé mbigda. ﴿55﴾ I nwet a ngwés ni, a bigda. ﴿56﴾ Ndi ba ga bigda ndigi ibale **Allah** a ngwés. Nyen a kôli kôna woñi, Nye ki nyen a yé Nwet-ñwéhél.

PES 75: AL KIYÂMAH
(Bitugne) – minlôn 40

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

﴿1﴾ Heeni! Me ntée hiwie i kel-bitugne ﴿2﴾ Ndi heeni! Me ntée hiwie i mbû i i mbamba (ñem u u nkéés mut); ﴿3﴾ Baa mut-binam a nhoñol le Di ga kod bé bihés gwée? ﴿4﴾ Ntiik! Di gwé ngui i tiimba ad masuk méé ma dinoo; ﴿5﴾ Ndi mut a ngwés kônde niñil i béba; ﴿6﴾ A mbad le ‘baa kekii kel-bitugne?’ ﴿7﴾ Ingéda mis ma ga kôb ni lisé, ﴿8﴾ Sôñ ki, i kôp jiibe, ﴿9﴾ Hiangaa ki, hi adba ni sôñ; ﴿10﴾ Mut binam a ga bad yokel le ‘likil li ngwé li yéne hee?’ ﴿11﴾ Ndi heeni! lisolbene jo-kii-jo li ta bé (yokel), ﴿12﴾ Yak **Nwet** woñ nyen matémb ma yéne yokel ﴿13﴾ Mut a ga kôs biniigana yokel inyu’ yom a bi bugus ni i a bi sugus; ﴿14﴾ Ndi mut a ga ba mbôgi-yée’sép nyemedé, ﴿15﴾ Bale a banga ni to bisoohene... ﴿16﴾ U hiel bañ hilémb hioñ inyu pala añ yo (kur'an), ﴿17﴾ Bés yaga bon Di nkot yo (Di mbog yo) ni añ yo; ﴿18﴾ Noñ ni ñéña wée ingéda Di ñañ yo, ﴿19﴾ Ndoñol yée i mbéñge yaga ki Bés.

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢١﴾ وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢٢﴾ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ
 إِلَىٰ رَبِّهَا نَازِرَةٌ ﴿٢٣﴾ وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بِاسِرَةٍ ﴿٢٤﴾ تَطْنُ أَنْ يَفْعَلَ بِهَا
 فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾ كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾ وَقِيلَ مِنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾ وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ
 ﴿٢٨﴾ وَالتَّفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾ إِلَىٰ رَيْكِ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾ فَلَا
 صَدَقَ وَلَا وُصِّلَ ﴿٣١﴾ وَلَكِنْ كَذَبَ وَتَوَلَّى ﴿٣٢﴾ ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّى
 ﴿٣٣﴾ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٤﴾ ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٥﴾ أَيْحَسِبُ الْإِنْسَانُ
 أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾ أَلَمْ يَكْ نُطْفِئْهُ مِنْ مَّيِّ يَمْنَىٰ ﴿٣٧﴾ ثُمَّ كَانَ
 عَاقِلَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾ فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ
 وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾ أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدْرِ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾

سُورَةُ الْإِنشَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾ إِنَّا خَلَقْنَا
 الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾ إِنَّا
 هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا
 وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾ إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

﴿20﴾ Heeni! béé ni nsiñge len-len (gwom bi bi ntagbe), ﴿21﴾ Ni ñwahak (niñ) mbus-nyemb; ﴿22﴾ Ngim' masu i ga bai yokel, ﴿23﴾ Mbogok yak *Nwet* wap, ma memlege. ﴿24﴾ Ngim' masu ki i ga kôn yokel, ﴿25﴾ Ma bembek le ma mboma njiiha keñi. ﴿26﴾ Ndi heeni! Ingéda mbû u nkahal pam, ﴿27﴾ Ba badak le 'baa nje a nla tibil?', ﴿28﴾ A hégdaga le nye, maké ma, ﴿29﴾ Kôô ki i bahak kôô, ﴿30﴾ Yak *Nwet* woñ nyen maké ma yéne yokel. ﴿31﴾ A bi ti ni bé sadka, ndi to boñ masoohe, ﴿32﴾ Ndi a bi pénda ni tonba, ﴿33﴾ A ke yaga ki i bôt béé ni ngôk ﴿34﴾ Hibôman hioñ! hibôman! ﴿35﴾ Hibôman hioñ yaga ki! hibôman! ﴿36﴾ Baa mut-binam a nhoñol le a ga ñwéha ngi-manoodana? ﴿37﴾ Baa a béé bé litô li manum li lôlak nkôb i i nkôb? ﴿38﴾ A yila yom i i ñadbé; (Nyambe) a hek ni (nye) ni uñgus (nye), ﴿39﴾ A hek ki mintén ñwo' imaa mu, mûnlôm ni mudaa. ﴿40﴾ Baa nu hala^[1] a gwé bé ngui i tugul bawoga?

PES 76: AL INSÂN
(Mut-binam) – minlôn 31

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ He nduk le mut-binam a bi ntégbaha ngim ngéda a bak yom i ba mbigda bé^[2]? ﴿2﴾ Di bi hek yaga mut-binam ni litô li manum mpôdnaga ni gwom bipe; Di ti ki nye noga ni tehna, ﴿3﴾ Di éga yaga nye'i njel, a nhémle to a nhémle bé. ﴿4﴾ Di bi kôôba yaga minsañ mi bikei, ni dikéñ, ni bee-hié inyu bangihémle-Nyambe. ﴿5﴾ Bapubi ba ga nyo yaga mabôndô ni gwom mpôdnaga ni kâfûr,

1 Nyambe

2 kikii biniigana bi pes 7 : 172, bés bobasôna (bôt ba binam) di bi kôs biniigana bi Nyambe' bisu bi ngéda ilole di nla ba yom i ba mbiga...

عَيْنَا يَشْرِبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾ يُوفُونَ بِالْإِذْرِ وَيَخَافُونَ
يَوْمَ مَا كَانَتْ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾ وَيُطْعَمُونَ أَلْطَعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا
وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾ إِنَّمَا نَطْعَمُكُمْ لُجَّةِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا
﴿٩﴾ إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا غَمُّوسًا قَمَطِيرًا ﴿١٠﴾ فَوَقَّهْمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ
الْيَوْمِ وَلَقَّهْمُ نَصْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾ وَجَزَّاهُمْ بِمَا صَبَرُوا أَجَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾
مُتَّكِئِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمَهْرِيرًا ﴿١٣﴾
وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أُفُوفُهَا تَذِيلًا ﴿١٤﴾ وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانِيَّةٍ
مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾ قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾
وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَتْ مِنْ أَجْهَانِ نَجِيمًا ﴿١٧﴾ عَيْنَا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا
﴿١٨﴾ وَيُطَوَّفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنشُورًا
﴿١٩﴾ وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَرًا رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلَكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾ عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٍ
خُضْرٌ وَأَسْتَبْرَقٌ وَحُلُوءٌ أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَاهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا
طَهُورًا ﴿٢١﴾ إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيُكُمْ مَّشْكُورًا ﴿٢٢﴾ إِنَّا
نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾ فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَطِعْ
مِنْهُمْ ءَاثِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾ وَادْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾



﴿6﴾ Lingen li babégés-Allah ba ga ba ba nyo kii ngôn yap. ﴿7﴾ Ba nyônôs ngôn yap ni kon kel woñi, i i yé le ndutu i ga tjama ni mbok yosô; ﴿8﴾ Ba nkébéł ki diyeyeba, ni bon ba nyu, ni bôt ba mok bijek, to hala kii bi nlémél bo; ﴿9﴾ (ba kalak le): ‘inyu Mbom’i Allah nyen di nkéblene béé, di mbad bé béé nsaa ndi to mayéga, ﴿10﴾ Di nkon yaga *Nwet* wés woñi inyu kel-hikumde. ﴿11﴾ Allah a ga kéñ ni bo ndutu i’ kel i, ni boñ bo le ba boma bilama ni masé, ﴿12﴾ A ga saa ki bo inyu nihbe yap, ni ti bo loñ-ngi lôñni harîr (mambot ma mboga); ﴿13﴾ Ntôômaga-moo mu’i ngi binoine, ba nok bé lôôha lék i hiangaa ndi to lôôha lisuni; ﴿14﴾ Yiige yéé ki, i ga hô bo; matam méé ki, ñôôbak bebee ni bo; ﴿15﴾ Ba ga nand bo biséa bi lihat, ni mabôndô ma bayak kii kawârîr, ﴿16﴾ Kawârîr i lihat, bi banga mbôda’gwom-bilam; ﴿17﴾ Nyoo ba ga bana mabôndô ma banga mbôda’gwom ni zanjabil, ﴿18﴾ Bi lôlak’ lingen li li nséblana le salsabil. ﴿19﴾ Bioñg bi boñge ki, bi ga ba bi ñkiiña ipôla yap weengoñle minleñ-minleñ mi lu’-lu’. ﴿20﴾ U ba u béñge (nyoo), yom u ntehe ndigi bilama ni likum li ane; ﴿21﴾ Haba yap i ga ba mambot ma nenge kwem-kwem ni istabrak. Ba ga haba ki minkôm mi moni. *Nwet* wap a ga kôôbana ki bo binyon bipubi, ﴿22﴾ Hala a ga ba yaga nsaa-nlam inyu nan; minheña minan ki, mi ga leegana. ﴿23﴾ Bés yaga bon Di nsuhul Kur’an i ngi yoñ maboñ-maboñ. ﴿24﴾ Nihbe ni matéak ma *Nwet* woñ, u nôtôl bañ mboñ-béba, ndi to ntjél-hémle ikété yap; ﴿25﴾ Bigda ki jôl li *Nwet* woñ kekela ni kôkôô;

وَمَنْ أَلِيلٍ فَأَسْجُدْ لَهُ وَاسْبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾ إِنَّ هَؤُلَاءِ
يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذُرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾ نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ
وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾ إِنَّ
هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾ وَمَا تَشَاءُونَ
إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾ يُدْخِلُ
مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿١﴾ فَأَلْصَقَتْ عَصْفًا ﴿٢﴾ وَالنَّشْرَتِ نَشْرًا ﴿٣﴾
فَالْفَرَقَتِ فَرَقًا ﴿٤﴾ فَأَلْمَلَقَتِ ذِكْرًا ﴿٥﴾ عُدْرًا أَوْ نُذْرًا ﴿٦﴾ إِنَّمَا
تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾ فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ﴿٨﴾ وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ﴿٩﴾
وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ﴿١٠﴾ وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِيتَتْ ﴿١١﴾ لَا يَوْمَ أَجَلَتْ
﴿١٢﴾ لِيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٣﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾ وَيَلُوكُ يَوْمَئِذٍ
لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾ أَلَمْ نَهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾ ثُمَّ نَبْعُهُمُ الْآخِرِينَ
﴿١٧﴾ كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾ وَيَلُوكُ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

﴿26﴾ Ôm ki mbom'isi' bisu gwé i ngembe u, ni ti Nye lipém nténdée ngéda jû; ﴿27﴾ Hodo le ba bôt ba nsiñge len-len (gwom bi bi ntagbe), ba ñwahak yida-kel'i mbus yap; ﴿28﴾ Bés bon Di bi hek bo ni létés bo maôñg. Ingéda Di ngwés ki, Di nhéñha bo ni bapôna-bo. ﴿29﴾ Ini (kur'an) i yé yaga mbigda; tonje a ngwés ni, a gwel njel *Nwet*-wée; ﴿30﴾ Ndi ni nla ndigi gwés ibale **Allah** a ngwés; ntiik le **Allah** a yé Nyimam nunkeñi, ni Batupék; ﴿31﴾ A njubus tonje a ngwés ikété tohi yée; ndi inyu bôt ba nkoda, a nkôôbana bo njiiha keñi.

PES 77: AL MURSALÂT
(Baôma ba Nyambe) – minlôn 50

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee baôma ba ba nlo ni mbebi ﴿2﴾ Ba ba nhuñus ni mbuk-mbebi ﴿3﴾ wee batjama-ngandak'i bahoma, ﴿4﴾ Ba ba mbagal ni (longe ni béba) longe' libaglak ﴿5﴾ Ba ba ñwes ni mbigda, ﴿6﴾ Kikii njel-tohi tole mabéhna; ﴿7﴾ I yom ni nkuhul mbônga, i ga set yaga bé. ﴿8﴾ Ingéda tjôdôt di ga lém ni, ﴿9﴾ Ni ngéda ngi i ga bôô, ﴿10﴾ Ni ngéda dikôa di ga nyugda, ﴿11﴾ Ni ngéda baôma ba Nyambe ba ga kodba, ﴿12﴾ Imbe kel (mana mam) ma bi téébana le ma ga bôña? ﴿13﴾ I kel-makitik (ma nsôk). ﴿14﴾ Ndi kii i ga yis we' yom i yé kel-makitik (ma nsôk)? ﴿15﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ﴿16﴾ Baa Di bi tjé bé tjai di bisu? ﴿17﴾ Di yiga yiha bé tjo ni di di nsôk? ﴿18﴾ Hala nyen Di mboñ ni bôt-babe ﴿19﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel.

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾ فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾ إِلَى قَدَرٍ
 مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾ فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَدِرُونَ ﴿٢٣﴾ وَيْلٌ يَوْمَذِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾
 أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كَفَاتًا ﴿٢٥﴾ أَحْيَاءً وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾ وَجَعَلْنَا فِيهَا رِوَاسِيَّ
 شَجَمَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾ وَيْلٌ يَوْمَذِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾
 أَنْظِلُوا إِلَى مَا كُنتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾ أَنْظِلُوا إِلَى ظِلِّ ذِي ثَلَاثِ
 شُعَبٍ ﴿٣٠﴾ لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِ ﴿٣١﴾ إِنهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ
 كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾ كَأَنَّهُ جُمُلَتُ صَفَرٌ ﴿٣٣﴾ وَيْلٌ يَوْمَذِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾
 هَذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾ وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾ وَيْلٌ يَوْمَذِ
 لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾ هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ ﴿٣٨﴾ فَإِنْ كَانَ
 لَكُمْ كَيْدٌ فَيَكِيدُونَ ﴿٣٩﴾ وَيْلٌ يَوْمَذِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾ إِنَّ الْمُتَّقِينَ
 فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾ وَفَوْكَةٍ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾ كُلُّوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا
 بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾ وَيْلٌ
 يَوْمَذِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾ كُلُّوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تُجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾ وَيْلٌ
 يَوْمَذِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾
 وَيْلٌ يَوْمَذِ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾ فَيَأْتِي حَدِيثٌ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

﴿20﴾ Baa Di bi hékél bé bée mu’i ndék’ malép? ﴿21﴾ Ma Di bi lôñôl ni ikété ndek-matééda, ﴿22﴾ Inyu ngim ngéda i i nyiba? ﴿23﴾ Di yoñ ni makitik; kinje bilonge bi makitik! ﴿24﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ﴿25﴾ Baa Di bi boñ bé le hisi hi yoñ bobasô? ﴿26﴾ Bayômi ni bawoga? ﴿27﴾ Di bi bédés ki dikôa-dikeñi mu, Di nyus ki bée malép malam. ﴿28﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ﴿29﴾ (i ga kéla bo le): ‘kena ni mu’i yom ni bi pénda (hié hi koñ ni koñ)’ ﴿30﴾ ‘kena mu i jiibe li li gwé mapanda maaa ﴿31﴾ Li li ta bé yiige, li nla bé to sôñ lék, ﴿32﴾ Hi (hié) hi nleñ yaga njanjat, i pônga mandap ma ngi, ﴿33﴾ I pônga bikamél maô-maô ﴿34﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ﴿35﴾ I kel i, ba ga bana bé kiñ-hop, ﴿36﴾ Ba ga ti bé to bo kunde le ba bad ni ñwéhél. ﴿37﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ﴿38﴾ A yé kel-makitik (ma nsôk); i Di ga kod bée ni bôt ba bisu; ﴿39﴾ Ibanile ni gwé lisembna, ni semba ni ﴿40﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ﴿41﴾ Bakon-Nyambe woñi ba ga ba yaga ikété hogbe ni mangel, ﴿42﴾ Ni bitatam kii ngôn yap ﴿43﴾ (i ga kéla bo le) ‘je ni nyo bi lémél bée inyu nson ni bi gwel’; ﴿44﴾ Hala yaga nyen Di nsaa (Di nyôge) baboñ-mam malam. ﴿45﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ﴿46﴾ Jena ni kon ndék masé, a bée baboñ-mam mabe. ﴿47﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ﴿48﴾ Ingéda ba nkal ki bo le ‘ôôbana’ (bisu bi Nyambe), ba ntjél ôôb, ﴿49﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel. ﴿50﴾ I mbus mini miñañ ni, mimbee ba nlama ki hémle?

سورة التبا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾ عَنِ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾ الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾
 كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾ ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾ أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهْدًا ﴿٦﴾
 وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾ وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾ وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا
 ﴿٩﴾ وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾ وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾ وَبَيْنَنَا
 فَوْقَكُمْ سَبْعَ شِدَادٍ ﴿١٢﴾ وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾ وَأَنْزَلْنَا مِنْ
 الْمُعْصِرِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾ لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾ وَجَنَّاتٍ
 أَلْفَافًا ﴿١٦﴾ إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَتًا ﴿١٧﴾ يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ
 فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾ وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾ وَسُيِّرَتِ
 الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾ إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾ لِلطَّاغِينَ
 مَعَابًا ﴿٢٢﴾ لَبِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾ لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا
 ﴿٢٤﴾ إِلَّا أَحْمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾ جَزَاءً وَفَاقًا ﴿٢٦﴾ إِنَّهُمْ كَانُوا
 لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾ وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾ وَكُلَّ شَيْءٍ
 أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾ فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

PES 78: AN-NABA'
(Ñwin) – minlôn 40

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖**1**❖ (59) Inyukii ba mbadna bo-ni-bo? ❖**2**❖ Inyu ñwin-nkeñi, ❖**3**❖ I ba mpéénana; ❖**4**❖ Heeni! ba ga yi, ❖**5**❖ Heeni yaga! Ba ga yi. ❖**6**❖ Baa Di bi boñ bé hisi kikii liyééne (liboñbene)? ❖**7**❖ Ni dikôa kikii mél? ❖**8**❖ Di hek ki bée nlôm ni ñin, ❖**9**❖ Di hek ki hilo hinan kikii ngéda-noi, ❖**10**❖ Di hek ki u kii yom-haba (mbot), ❖**11**❖ Di hek ki binjâmuha (jus) inyu mam ma niñ ❖**12**❖ Di oñ ki ngi isâmbok' i ngi nan kii ngééha-gwom ❖**13**❖ Di ha ki tungeñ ni lék (yéé) ❖**14**❖ Di nsuhul ki malép ngandak, ma lôlak i ond, ❖**15**❖ Inyu puhlene mañ ni bibebela mu, ❖**16**❖ Ni ñwom mi binunuma bi bi nuk. ❖**17**❖ Kel makitik (ma nsôk) i gwé yaga likak, ❖**18**❖ Kel ba ga hem toñ, ni ga lo yaga mintôñ-mintôñ. ❖**19**❖ Ngi ki, i ga yibla mañwemel, ❖**20**❖ Dikôa ki di ga kôs liké ni yila bakeke; ❖**21**❖ Jahannama a yé yaga péé (a mbemb), ❖**22**❖ Lileegene inyu balel-mbén, ❖**23**❖ Ba ga yén mu kééra-kééra, ❖**24**❖ Nyoo ba ga noode bé lisuni to binyon, ❖**25**❖ Ndigi malép ma nlék ni dihéné, ❖**26**❖ Kikii nsaa u u kôli; ❖**27**❖ Ba bé bemb yaga bé le ba ga udul bo minsoñgi (inyu magwelek map), ❖**28**❖ Ba péndga ki biniigana gwés ibabé waa; ❖**29**❖ Hikii jam ki, Di bi bog jo ikété kôntô; ❖**30**❖ Noodana ni! Di ga kônde ni ndigi ki bée njiha.

إِنَّ لِّلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ۚ ﴿٢١﴾ حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ۚ ﴿٢٢﴾ وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ۚ ﴿٢٣﴾ وَكَأْسًا
 دِهَاقًا ۚ ﴿٢٤﴾ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا ۚ ﴿٢٥﴾ جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ
 حِسَابًا ۚ ﴿٢٦﴾ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ
 مِنْهُ خِطَابًا ۚ ﴿٢٧﴾ يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ
 إِلَّا مَن أِذْنُ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ۚ ﴿٢٨﴾ ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن
 شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَعَابًا ۚ ﴿٢٩﴾ إِنَّا أَنذَرْنَكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ
 الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ۚ ﴿٣٠﴾

سورة النبأ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ۚ ﴿١﴾ وَالنَّشِيطَاتِ نَشْطًا ۚ ﴿٢﴾ وَالسَّيِّحَاتِ سَبْحًا ۚ ﴿٣﴾
 فَالسَّبِقَاتِ سَبْقًا ۚ ﴿٤﴾ فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ۚ ﴿٥﴾ يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ۚ ﴿٦﴾
 تَتَّبِعُهَا الرَّاكِبَةُ ۚ ﴿٧﴾ قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ۚ ﴿٨﴾ أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ ۚ ﴿٩﴾
 يَقُولُونَ أَيْنَا الْمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ ۚ ﴿١٠﴾ أَيْنَا ذَاكَ الْعِظْمَانِخَةُ ۚ ﴿١١﴾ قَالُوا
 تِلْكَ إِذْ أَكَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ۚ ﴿١٢﴾ فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ۚ ﴿١٣﴾ فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ۚ ﴿١٤﴾
 هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ۚ ﴿١٥﴾ إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ۚ ﴿١٦﴾

¶31 Inyu bakon-Nyambe woñi, ba ga bana yaga nyadla: ¶32 Ñwom mi binunuma ni a'nâb, ¶33 Balam^[1] ki, hiai hiada, ¶34 Ni minyôhnak mi mabôndô; ¶35 Nyoo ba ga nok bé mpuñgu to bitembee, ¶36 Kikii nsaa i *Nwet* woñ i i yé likébél li ngi-ñwaa; ¶37 *Nwet*-ngi ni hisi, ni' gwom bi yé ipôla yap, *Ntééda*; nkolbaha-Nye a ta bé (yokel); ¶38 Kel mbû (angel Gabriel) ni biangel (bipe) bi ga telep nlôñ, mut a ga bana bé kiñ-hop ndigi' nwet *Ntééda* a ga ti kunde, a pot ki maliga. ¶39 I kel i i yé ntéébaga ni maliga; i nwet a ngwés ni, a yoñ linigbene yak *Nwet* wée. ¶40 Di mbéhe yaga bée inyu njiha i i yé bebee; kel mut binam a ga tehe' yom a nkôôba ni moo méé, ntjél-hémle ki a podok (a kalak) le 'ngoo yem! ki me nkida to lipum li biték'.

PES 79: AN-NÂZI-ÂT
 (Bahéa-mimbû) – minlôn 46

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 Wee bahéa-mimbû ni lôs ¶2 Wee bahéa-mimbû ni nduña ¶3 Wee bahiôm kunde ¶4 Wee balebla-ngwé ni, ¶5 Wee babog-mam ni, ¶6 Kel nyingha i ga nyingis (hisi), ¶7 Impe i noñok wo, ¶8 Miñem mihogi mi ga ba mi nyeñg yokel, ¶9 Manuna map nsôhòk (ma bak ni woñi). ¶10 Ba mpot le 'baa di nla ki témb i niñ? ¶11 Di ma bôk di yila bibôô bi bihés?' ¶12 Ba nkal le 'wee hala a yé yaa matémb ma yimil'; ¶13 Nsébla i ga léña ni ndigi ngélé yada, ¶14 Ba nyaa ndigi bo ba yé ntugge. ¶15 Ba ñañlege bé we ñañ'i Môsi? ¶16 Ingéda *Nwet* wée a séblene nye'i nsôsôhgo mpubi i tuwa:

1 baa-balam

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٧﴾ فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَزَكَّى ﴿١٨﴾ وَأَهْدِيكَ
 إِلَى رَبِّكَ فَتَخْشَى ﴿١٩﴾ فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى ﴿٢٠﴾ فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾ ثُمَّ
 أَذْبَرَ يَسْعَى ﴿٢٢﴾ فَخَشَرَ فَنَادَى ﴿٢٣﴾ فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾ فَأَخَذَهُ
 اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَنْ يَخْشَى ﴿٢٦﴾
 ؕ أَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾ رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّاهَا ﴿٢٨﴾
 وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾ وَالْأَرْضُ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾
 أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾ وَالْجِبَالُ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾ مَتَعَا لَكُمْ
 وَلَا نَعْمِكُمْ ﴿٣٣﴾ فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ﴿٣٤﴾ يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسُنُ
 مَا سَعَى ﴿٣٥﴾ وَبُرْزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ﴿٣٦﴾ فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٣٧﴾ وَءَاثَرَ
 الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾ فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٣٩﴾ وَأَمَّا مَنْ خَافَ
 مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾ فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤١﴾
 يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾ فِيمَا أَنْتَ مِنْ
 ذِكْرِهَا ﴿٤٣﴾ إِلَى رَبِّكَ مُنتَهَاهَا ﴿٤٤﴾ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّنْ يَخْشَاهَا ﴿٤٥﴾
 كَانَتْهُمْ يَوْمَ يُرَوُّهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ﴿٤٦﴾

﴿17﴾ Kenek yak Faraô, ntiik le a ngôgôb! ﴿18﴾ U bad ni nye le ‘baa u ngwés hiel ñem, ﴿19﴾ Ni le me éga we yak *Nwet* woñ le u kon Nye woñi?’ ﴿20﴾ A éba (a bônôl) ni nye manyaga makeñi; ﴿21﴾ Ndi a bi pénda ni ndogop, ﴿22﴾ A kôm mbus ni pala ke, ﴿23﴾ A naña likoda ni pot’ mbamba, ﴿24﴾ Ni kal le ‘me yé *nwet*-nan nu ngi’, ﴿25﴾ Allah a gwel ni nye ni ponos-ndémbé i mbus-nyemb ni i nkoñ’isi. ﴿26﴾ Biyisne bi yé yaga mu inyu tonje-mut nu a nkon woñi^[1]. ﴿27﴾ Baa béé, tole ngi i a bi oñ, kii i nlet i hek? ﴿28﴾ A bi bédés likus jé ni bog jo; ﴿29﴾ A kôb ki u wée jiibe, ni báyés kel yée (jus jé), ﴿30﴾ Hisi ki, i mbus i ha, a teg hio. ﴿31﴾ A pémhene malép méé, ni majél méé ma bilém mu, ﴿32﴾ Yag dikôa, a bel tjo, ﴿33﴾ Gwom bi mahak ma ndék ngéda inyu nan ni bilém binan. ﴿34﴾ Ingéda nyingha i hisi nkeñi i ga lo ni, ﴿35﴾ Kel mut-binam a ga hoñol minheña ñwée ﴿36﴾ Jahîm (bee-hié) i nenge yaga ki inyu tonje a ntehna. ﴿37﴾ Tonje a ndogob ni, ﴿38﴾ Ni siñge niñ’i nkoñ’isi, ﴿39﴾ Bee-hié i ga ba yaga nye liyééne; ﴿40﴾ Ndi tonje a nkon liboma ni *Nwet* wée woñi, ni yan gwom bi nkoñ’isi, ﴿41﴾ Loñ-ngi i ga ba yaga nye linoine (liyééne). ﴿42﴾ Ba mbad we mambadga inyu ngeñ ‘keekii’? ﴿43﴾ Kinje mbigda (kinje yi) u gwé mu? ﴿44﴾ Yak *Nwet* woñ nyen mayi méé ma yéne; ﴿45﴾ U yé yaga ndigi mbéhe’ nwet a nkon yo woñi; ﴿46﴾ I kel ba ga tehe yo, i ga pôôna bo le ba nyén ndigi kôkôa yada tole kekela yada (i nkoñ’isi).

PES 80: ABASA
 (a nkéb su) – minlôn 42

1 inyu tonje a nkon Nyambe tole kel-nsôk woñi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَقَتَلَىٰ ۝١ أَن جَاءَهُ الْأَعْمَىٰ ۝٢ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَكِّي ۝٣
أَوْ يَذْكُرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَىٰ ۝٤ أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَىٰ ۝٥ فَأَن ت لَهُ وَتَصَدَّىٰ
۝٦ وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَكِّي ۝٧ وَأَمَّا مَنِ جَاءَكَ يَسْعَىٰ ۝٨ وَهُوَ يَخْشَىٰ ۝٩
فَأَن ت عَنْهُ تَكَلَّمَىٰ ۝١٠ كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ۝١١ فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ۝١٢ فِي صُحُفٍ
مُّكَرَّمَةٍ ۝١٣ مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۝١٤ بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ۝١٥ كِرَامٍ بَرَرَةٍ ۝١٦
قِيلَ الْإِنْسَنُ مَا أَكْفَرُهُ ۝١٧ مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ۝١٨ مِنْ نُّطْفَةٍ
خَلَقَهُ ۝١٩ فَقَدَرَهُ ۝٢٠ ثُمَّ السَّبِيلَ يَسْرُهُ ۝٢١ ثُمَّ أَمَاتَهُ ۝٢٢ فَأَقْبَرَهُ ۝٢٣ ثُمَّ إِذَا
شَاءَ أَنشَرَهُ ۝٢٤ كَلَّا لَمَّا يَقِضْ مَا أَمَرُهُ ۝٢٥ فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَنُ إِلَىٰ طَعَامِهِ ۝٢٦
إِنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبَابًا ۝٢٧ ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقَاقًا ۝٢٨ فَأَنبَتْنَا فِيهَا
حَبًّا ۝٢٩ وَعِنَبًا وَقَضْبًا ۝٣٠ وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ۝٣١ وَحَدَائِقَ غُلَبًا ۝٣٢ وَفَكِهَةً
وَأَبَاقًا ۝٣٣ مَتَّعَالِكُمْ وَلَا تَعْْمَلْكُمْ ۝٣٤ فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاخَّةُ ۝٣٥ يَوْمَ يَفِرُّ
الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ۝٣٦ وَأُمِّهِ ۝٣٧ وَآبِيهِ ۝٣٨ وَصَاحِبَتِهِ ۝٣٩ وَبَنِيهِ ۝٤٠ لِكُلِّ
أَمْرٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ۝٤١ وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ۝٤٢
ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ۝٤٣ وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ۝٤٤

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

¶1 A nkéb su (a nyan) ni kôm mbus, ¶2 Inyule mut-ndim nyen a nlo i nyeni; ¶3 Kii i ga yis ni we too a ngwés hiel ñem (pubhana)?
 ¶4 Tole (a ngwés) mbigda inyuboñle mbigda i hôla nye? ¶5 Inyu nu a nhoñol bañga-libak, ¶6 U mpala ni ti nye maleege; ¶7 Hala a ta ni bé jam joñ, le a nhiel bé ñem. ¶8 Inyu nu a nlo ni ngwé'i weeni, ¶9 A konok ki **Allah** woñi, ¶10 U nyôñôl bé nye ngéda; ¶11 Heeni (u boñ ha bañ hala)! mbigda yaga ini (kur'an); ¶12 I nwet a ngwés ni, a bigda. ¶13 (I yé ntilga) mu' mapep ma lipém, ¶14 Mbédhak'i ngi ni mpubhaga, ¶15 I moo ma bakeke, ¶16 Mintôô ni manôgla, ¶17 Ntjél-hémle a wok ni; ¶18 Kinje yom a bi hékél nye? ¶19 Mu' litôl li manum, a bi hek nye ni tééne (nye) njel
 ¶20 A nsañlene ki nye njel ¶21 A nti ki nye nyemb ni jô nye i soñ ¶22 Ingéda a ga gwés ki, a ga tugul nye. ¶23 Ndi heeni! (mut) a mboñ bé' jam a ñane nye. ¶24 Mut-binam a bénge ni bijek gwé, ¶25 Bés yaga bon Di nsob masôble ma malép, ¶26 Ni bol ki hisi longe'i libolok ¶27 Ni pémhene ni mañ mu longe'i lipémhak, ¶28 Ni gwom bi malép ni bikai, ¶29 Ni bie bi ôlivé ni maén, ¶30 Ñwom yaga mi mi nuk, ¶31 Ni matam lôñni tjai: ¶32 Gwom bi mahak^[1] inyu nan ni bilém binam. ¶33 Ingéda nkôndôk i ga lo ni, ¶34 Kel mut-binam a ga ke manyañ ngwé, ¶35 Yag nyañ bo nsañ, ¶36 Ni liwanda jé ni bon béé, ¶37 Hikii wada wap a pégi yokel ni mam méé; ¶38 Ngim' masu i ga bai (i ga ñwemla) yokel, ¶39 Ni hiol ni masé. ¶40 Ngim' masu ki i ga ba yokel ni lipum,

1 gwom bi nkoñ' isi bi bi ntagbe

تَرْهَقْهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾ أُولَئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾

سورة التكويد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ﴿٢﴾ وَإِذَا الْجِبَالُ
سُيِّرَتْ ﴿٣﴾ وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٤﴾ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ
﴿٥﴾ وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٦﴾ وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾ وَإِذَا
الْمُوءَدَّةُ سُيِّلَتْ ﴿٨﴾ بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾ وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ
﴿١٠﴾ وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾ وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾ وَإِذَا الْجَنَّةُ
أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾ فَلَا أَقْسِمُ بِالْخَيْسِ ﴿١٥﴾
الْجَوَارِ الْكُنَّسِ ﴿١٦﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾ وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾
إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾ ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾ مُطَاعٍ
ثَمَّامِينَ ﴿٢١﴾ وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾ وَلَقَدْ رَءَاهُ بِالْأُقْفَى الْمُبِينِ
﴿٢٣﴾ وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾ وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ﴿٢٥﴾
فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾ لِمَن شَاءَ مِنْكُمْ أَن
يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾ وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَن يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

❖41❖ Nkôbôk jiibe, ❖42❖ Ba bon ba yé bangihémle ni baboñ-mam mabe.

PES 81: AT-TA KWÎR
(Lém i hiangaa) – minlôn 29

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

❖1❖ Ingéda hiangaa hi ga lém, ❖2❖ Ni ngéda tjôdôt di ga kôn, ❖3❖ Ni ngéda dikôa di ga kôs liké, ❖4❖ Ni ngéda Ichâru^[1] i ga yuya, ❖5❖ Ni ngéda binuga bi ga kodba, ❖6❖ Ni ngéda batuye ba ga kala; ❖7❖ Ni ngéda mimbû mi ga adba (ni manyu)^[2]; ❖8❖ Ni ngéda mambadga ma ga béda hingonda, ❖9❖ Inyu njom (inyu béba i) ba bi nôlôl nye; ❖10❖ Ni ngéda kôntô i ga budlana; ❖11❖ Ni ngéda ngi i ga bégi, ❖12❖ Ni ngéda bee-hié i ga kala, ❖13❖ Ni ngéda loñ-ngi i ga kôôge; ❖14❖ Hikii mut a ga yi yaga' yom i yé (i yom a nlona). ❖15❖ Hodo Me ntée hiwie i tjôdôt (tole minkoñ), ❖16❖ Likiiñaga li Kunnas, ❖17❖ Ni u ngéda u nkép, ❖18❖ Ni mayé-ma-kel ngéda ma mbaambe; ❖19❖ A yé yaga bipôdôl bi ñôma nu gwéha, ❖20❖ Nu a gwé lipém' bisu bi *Nwet* Arch (Nwet-yééne-ane i lipémba), ❖21❖ A nôga, a bak ki babiine bod-ñem (nyônôs-makak). ❖22❖ Nke-lôn ni béé a ta bé to nkona-njék^[3], ❖23❖ A bi tibil yaga ki tehe nye^[4] ni mintiik méé mi maôñg; ❖24❖ A ta bé to nsôô yom i i nsoolana nye; ❖25❖ A ta bé to lipôdôl li satan (nu a yé) nluhlak. ❖26❖ Hee ni nke ni? ❖27❖ A yé yaga ndigi mbigda inyu minkoñ ñwominsôna, ❖28❖ Inyu tonje ikété nan nu a ngwés telep sép, ❖29❖ Ndi ni nla ndigi gwés ibale **Allah**, *Nwet*-minkoñ ñwominsôna, a ngwés.

- 1 Icharu : kamél i i yé jém li jôm li sôn, hala wee bebee ni gwal; a yé ngéda i ba nlôôha yoñ-tat ni yo, lôñni kôhle yo...
- 2 hala a yé bitugne.
- 3 ñôma nu Nyambe a bé a kahal pot mam ma bôt ba bé yi bé, ba hoñol le a nkônd njék, hala nyen ba bé sébél nye nkona-njék.
- 4 Angel Gabriel

سورة الانفطار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ ۝ وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَثَرَتْ ۝ وَإِذَا الْبِحَارُ
فُجِّرَتْ ۝ وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ۝ عَلِمْتَ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ
وَأَخَّرَتْ ۝ يَأَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ۝ الَّذِي
خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ۝ فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ۝
كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالَّذِينَ ۝ وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ۝ كِرَامًا
كَتِبِينَ ۝ يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ۝ إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۝ وَإِنَّ
الْفَجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ۝ يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ۝ وَمَاهُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ۝
وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ۝ ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ ۝
يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْئًا ۝ وَالْأَمْرُ يَوْمَ ذِي اللَّهِ ۝

سورة المطففين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ۝ الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ۝
وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوَّزَوْهُمْ يُخْسِرُونَ ۝ أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ۝



PES 82: AL INFITÂR
(Bugi i ngi) – minlôñ 19

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ingéda ngi i ga bugi, ﴿2﴾ Ni ngéda bakawâkibu^[1] ba ga ñwanda, ﴿3﴾ Ni ngéda batuye ba ga kundul, ﴿4﴾ Ni ngéda bisosoñ bi ga kubi, ﴿5﴾ Mut-binam a ga yi' yom a mbugus ni i a nsugus. ﴿6﴾ Eé a mut-binam, kii i nyumus we inyu (kolbaha) *Nwet* woñ nu gwéha? ﴿7﴾ Nu a bi hek we, a uñgus ki we, a téé ki we, ﴿8﴾ Mu' maôñg ma ma bi lémél Nye i ti we. ﴿9﴾ Heeni! Ndi bée ni mpénda base^[2], ﴿10﴾ Ni gwé yaga ki batétés: ﴿11﴾ Kirâman, Kâtibîn^[3], ﴿12﴾ Ba nyi' yom ni mboñ. ﴿13﴾ Bapubi ba ga bane yaga ikété Na-îm^[4], ﴿14﴾ Babe bog ba ga bane yaga ikété Jahîm^[5], ﴿15﴾ Ba ga lighana mu i kel-base, ﴿16﴾ Ni bo ba ga la bé pamba mu. ﴿17﴾ Kii i ga yis we' yom i yé kel-base? ﴿18﴾ Kii i ga yis yaga we' yom i yé kel-base? ﴿19﴾ Kel i mut nye-kii-nye a ga hôla bé numpe tojam; ora ki, i yéne ndigi yokel i moo ma **Allah**.

PES 83: AL MUTAFFIFÎN
(Bahek-kwéha) – minlôñ 36

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ngoo ni bahek-kwéha, ﴿2﴾ Ba, ingéda ba nyoñ yak bôt bape, ba nyéksa bo i yônos hihéga, ﴿3﴾ Ndi ingéda ba nhékél bape, ba nhubus. ﴿4﴾ Baa ba hala, ba nhoñol bé le ba ga tuge,

1 Bakawâkibu : ngim' tjôdôt

2 base i islâma

3 hala a yé môl ma biangel biba bi bi ntila maboñok ma hikii mut.

4 Na-îm : wom-binunuma wada i loñ-ngi

5 jahîm : ñwemel wada u bee-hié.



يَوْمَ عَظِيمٍ ﴿١﴾ يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ
 الْفَجَارِ لَفِي سَجِينٍ ﴿٣﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَجِينٌ ﴿٤﴾ كِتَابٌ مَرْقُومٌ ﴿٥﴾
 وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٦﴾ الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٧﴾ وَمَا يُكَذِّبُ
 بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿٨﴾ إِذْ اتَّبَعْنَا قَالَ أَصْطِيرُ الْأَوَّلِينَ
 ﴿٩﴾ كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَى قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٠﴾ كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ
 يَوْمَئِذٍ لَّمَّ حُجُوبُونَ ﴿١١﴾ ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٢﴾ ثُمَّ يُقَالُ هَذَا
 الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٣﴾ كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيَّينَ ﴿١٤﴾
 وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٥﴾ كِتَابٌ مَرْقُومٌ ﴿١٦﴾ يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١٧﴾
 إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٨﴾ عَلَى الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾ تَعْرِفُ فِي
 وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٠﴾ يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَّخْتُومٍ ﴿٢١﴾ خِتَمُهُ
 مِسْكٌَ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَفِسُونَ ﴿٢٢﴾ وَمِمَّا زَجَّهُ مِنْ
 تَسْنِيمٍ ﴿٢٣﴾ عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٤﴾ إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا
 مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يَصْحَكُونَ ﴿٢٥﴾ وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٢٦﴾
 وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ انْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٢٧﴾ وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا
 إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٢٨﴾ وَمَا أَرْسَلُوهُم حَافِظِينَ ﴿٢٩﴾

﴿5﴾ I soso kel? ﴿6﴾ Kel bôt ba binam ba ga telep' bisu bi *Nwet*-minkoñ ñwominsôna; ﴿7﴾ Ntiik! kaat-mbagi' i bôt-babe i ga bane yaga ikété sijjîn. ﴿8﴾ Ndi kii i ga yis we' yom i yé sijjîn? ﴿9﴾ A yé magge i kôntô; ﴿10﴾ Ngoo ni bôt ba pééna yokel, ﴿11﴾ Ba ba mpééna inyu kel-base; ﴿12﴾ Ndi baa nje a mpénda yo, he nduk nlel-mbén, mboñ-mam-mabe? ﴿13﴾ Ingéda bibaŋga gwés bi ñéñna nye, a nkal le "miñañ mi bôt ba kôba mi". ﴿14﴾ Heeni! ndi bigwélél gwap bi bé sôô mahoñol map; ﴿15﴾ Heeni! ni maliga le nteendi i ga kéñ bo *Nwet* wap yokel, ﴿16﴾ Ba ba yaga ki bôt ba bee-hié; ﴿17﴾ I kéla ki (bo) le 'i yom ini yon ni bé pénda'. ﴿18﴾ Maliga! kaat-mbagi i bapubi i ga bane yaga ikété illiyyîn, ﴿19﴾ Ndi kii i ga yis we' yom i yé illiyyîn? ﴿20﴾ A yé magge i kôntô, ﴿21﴾ Bakôôge-Nyambe bebee (biangel) ba mbog yo mbôgi. ﴿22﴾ Bapubi ba ga ba yaga ikété Na-îm^[1], ﴿23﴾ I ngi binoine, ba bééñgege (ba memlege), ﴿24﴾ U tehge mañwemla ma masé mu' masu map, ﴿25﴾ Ba nyuuge mu' binyon bikeñi (rahîkim-makhtûm), ﴿26﴾ Line jé 'misk' yomede; inyu hala ki, i bet ba mboñ pémsan mu, ba boñ ni pémsan; ﴿27﴾ Mpôdnaga ni malép ma Tas-nîm^[2]; ﴿28﴾ Lingen li bakôôge-Nyambe bebee ba ga ba ba nyo. ﴿29﴾ Ntiik le bôt-babe ba bé uge' bet ba bé hémlé, ﴿30﴾ Ba bée ba ntagbe bo, ba nignaga, ﴿31﴾ Ba kahal ki témb i bôt bap, ba témbék ba nolog; ﴿32﴾ Ba bée ba tehe bo, ba kahal pot le: bana ba yé yaga minimlak'; ﴿33﴾ Ndi ki ba bi ôma bé inyu yap kii batat.

1 Na-îm a yé wom wada mu' i ñwom mi binunuma mi éden...

2 lingen jada mu' mangel ma loñ-ngi

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٢٤﴾ عَلَى
الْأَرَآئِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٥﴾ هَلْ تُؤِيبُ الْكَفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

سورة الانشقاق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾ وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ
﴿٣﴾ وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾ وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٥﴾ يَا أَيُّهَا
الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدًا حَافِلًا قِيَمِ ٱلْيَوْمَ ٱلَّذِى ٱنتَقَلَبْتَ
كُنُوبَهُ ۖ وَبِمَحْضِهِ ۖ ﴿٧﴾ فَسَوْفَ يَحَاسِبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٨﴾ وَنَقْلَبُ
إِلَىٰ أَهْلِهِ ۖ مَسْرُورًا ﴿٩﴾ وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَأَىٰ ظَهْرَهُ ۖ ﴿١٠﴾ فَسَوْفَ
يَدْعُو ثُبُورًا ﴿١١﴾ وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾ إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾
إِنَّهُ ظَنَّ أَن لَّنْ يَحُورَ ﴿١٤﴾ بَلَىٰ ۖ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾ فَلَا أُقْسِمُ
بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾ وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾ وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾
لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾ فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾ وَإِذَا قُرِئَ
عَلَيْهِمُ الْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ
﴿٢٢﴾ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾



❖34❖ Len ni, i bet ba bi hémle Nyambe, bon ba nol (ba ñuge) bangihémle, ❖35❖ I ngi binoine, ba bééñgege (ba memlege); ❖36❖ Baa bangihémle-Nyambe ba nkôs nsaa inyu' mam ba bi boñ?

PES 84: AL INCHIKÂK
(Mapédi) – minlôn 25

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Ingéda ngi i ga wéhi, ❖2❖ Ni nôtôl *Nwet* wée, ni boñ'i yom i nsômbila; ❖3❖ Ni ngéda hisi hi ga yeghana, ❖4❖ Ni pémés' gwom bi yé hio ikété^[1] ni yila hôlô, ❖5❖ Ni nôtôl *Nwet* wée, ni boñ'i yom i nsômbila; ❖6❖ A mut-binam! we yaga nu u nheñ (u nlia) i ke yak *Nwet* woñ, ntiik le u ga boma Nye. ❖7❖ i nwet a ga kuhul ni kaatmbagi yée i woo wée'i waalôm, ❖8❖ A ga timbhe ni pahal minsoñgi mi ntomb, ❖9❖ A témb ki i bôt béé ni masé. ❖10❖ Ndi tonje a ga kuhul kaatmbagi yée'i mbus yée, ❖11❖ A ga yehme ni sômbôl tjiba yée; ❖12❖ A ga lighana i sa-îr (lindômbô li hié). ❖13❖ A béé yaga ni masé ikété bôt-bée (i nkoñ isi), ❖14❖ A hoñlak le a ga tuge yaga bé ❖15❖ Ndi tôs! *Nwet* wée a bééñgege yaga nye. ❖16❖ Ndi heeni! me ntée hiwie i ond, ❖17❖ Ni u, ni' yom i nsôô, ❖18❖ Ni sôñ, ngéda i nyon' libôñ, ❖19❖ Ni ga bet yaga bahoma ndek-ndek; ❖20❖ Inyukii ba nhémle ni bé? ❖21❖ To ôm mbom'isi ingéda kur'an i ñéñna bo*? ❖22❖ Ndi' bet ba ntjél hémle, ba mpénda; ❖23❖ Ni **Allah** a nyi yaga' yom ba nsôô; ❖24❖ Legel ni bo mabéhna inyu njiiha keñi,

1 bawoga

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿١٥﴾

سورة البروج

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾ وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾ وَشَahِدٍ وَمَشْهُودٍ
 ﴿٣﴾ قَتَلَ أَصْحَابَ الْأَخْضُدِ ﴿٤﴾ النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿٥﴾ إِذْ هُمْ عَلَيْهَا
 قُعُودٌ ﴿٦﴾ وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾ وَمَا نَقَمُوا
 مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾ الَّذِي لَهُ مُلْكُ
 السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾ إِنَّ الَّذِينَ
 فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ
 عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾ إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ
 جَنَّاتُ تَجْرَى مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْكَبِيرُ ﴿١١﴾ إِنَّ بَطْشَ
 رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾ إِنَّهُ هُوَ بَدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾ وَهُوَ الْغَفُورُ الْودُودُ ﴿١٤﴾
 ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾ فَعَالٌ لِمَا يَرِيدُ ﴿١٦﴾ هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ
 ﴿١٧﴾ فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾ وَاللَّهُ مِنْ
 وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾ بَلْ هُوَ قَرِئٌ نَجِيمٌ ﴿٢١﴾ فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

﴿25﴾ He bes' bet ba nhémle ni boñ mam-malam, bon ba gwé nsaa i ngi-ñwaa.

PES 85: AL BURÛJ

minlôn 22

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee ngi, yom'i tjôdôt ﴿2﴾ Wee kel-likak ﴿3﴾ Ni mbog-mbôgi ni' yom a mbôgôl mbôgi ﴿4﴾ Hibôman ni bôt ba ugdûd^[1], ﴿5﴾ Ni hié, yom'i bikéhlana, ﴿6﴾ Ingéda ba ga kiiña hio (ba ga téé bo nkiiñaga hio), ﴿7﴾ Ba bag mbôgi mu'i mam ba bé boñ bahémle, ﴿8﴾ Ni kogse bo ndigi inyu njom le ba bé hémle **Allah**, Ngui-momasôna, Nyonok ni bibégés, ﴿9﴾ Nu a gwé nkok-liane i ngi ni hisi; ni **Allah** a yé Mbôgi'i hikii jam ﴿10﴾ I bet ba ntéeñga bahémle bôôlôm to bôdaa, ndi ba tam bé béba yap ni témbna bisooohene, ba gwé yaga ni njiiha i jahannama, ba gwé ki njiiha i lék. ﴿11﴾ I bet ba nhémle **Allah**, ba gwelek ki nson-nlam, ba ga bana yaga ñwom mi binunuma, isi yap diléléba di kulak, hala a yé libumbul likeñi ﴿12﴾ Ndimbhe i *Nwet* woñ i yé ndutu kiyaga. ﴿13﴾ Ntiik le nyen a mbôdôl (nyen a ñuñgus), nye ki nyen a nhieñel, ﴿14﴾ Nye ki nyen a yé Nti-ñwéhél, ni Konangoo, ﴿15﴾ *Nwet-Arch* ilam (*Nwet* longe-yééne'ane i lipémba), ﴿16﴾ Nyônôs ngôñ yéé. ﴿17﴾ Ba ñañlege bé we ñañ i mintôn mi gwét: ﴿18﴾ Mi Faraô ni lôk tamûd? ﴿19﴾ Ndi' bet ba ntjél hémle, ba yé ikété pééna ﴿20﴾ Ni **Allah**' i mbus yap, a yé Nkéña (bo); ﴿21﴾ Ntiik! Kur'an i lipémba i, ﴿22﴾ Mu i 'lôhim-mahfûz^[2].

1 kaisa Dzu nuwas ni bôt béé' nkoñ' i Najran ba ba ligis limut li bôt inyu base yap...

2 libam li matééda li li gwé biniigana bipubi gwobisôna ibôdôl' bisu bi ngéda...

سورة الطارق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾ النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾ إِنَّ كُلَّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾ فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾ خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾ إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾ يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾ فَمَا لَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾ وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾ وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾ إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾ وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾ إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾ وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾ فَمَهْلُ الْكَافِرِينَ أَمَهُلُهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

سورة الأعلى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾ الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾ وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾ وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾ فَجَعَلَهُ عُثَاءً أَحْوَى ﴿٥﴾ سَنُقَرِّبُكَ ﴿٦﴾ فَلَا تَنْسَى ﴿٧﴾ إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٨﴾ وَنُيَسِّرُكَ ﴿٩﴾ لِلْيُسْرَى ﴿١٠﴾ فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ﴿١١﴾ سَيَذَكِّرُ مَنْ يَخْشَى ﴿١٢﴾

PES 86: AT-TÂRIK
(Hiôdôt hi jû) – minlôn 17

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee ngi ni târik (hiôdôt hi jû) ﴿2﴾ Kii i ga yis we' yom i yé târik? ﴿3﴾ Hiôdôt hi hi mbai kiyaga ﴿4﴾ Ngo hikii mut a gwé ntétés; ﴿5﴾ Mut-binam a béñge ni (a yoñ ni tat ni)' yom a bi hékna ﴿6﴾ A bi hékna ni litôli malép^[1] ﴿7﴾ Li pémlak' i mbai ni' ditam. ﴿8﴾ (Nyambe) a gwé yaga ngui i tugul nye (i témbna nye i niñ); ﴿9﴾ Kel matihil ma miñem ma ga yeli, ﴿10﴾ A ga bana ni bé ngui ndi to nsôn-nye. ﴿11﴾ Wee ngi, yom i matémbna^[2], ﴿12﴾ Ni hisi, yom'i mapuhlene, ﴿13﴾ (Kur'an) a yé yaga lipôdôl li makitik. ﴿14﴾ A ta bé jam li minjôha. ﴿15﴾ Ba ñôd yaga ni minsoñgi ﴿16﴾ Yag Me Me ñôd minsoñgi ﴿17﴾ Ti ni bangihémle ngéda, ti bo ndék ngéda.

PES 87: ALA'LÂ
(Nungingi) – minlôn 19

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ (60) Bégés jôl li *Nwet* woñ Nungingi, ﴿2﴾ Nu a bi hek, a uñgus ni, ﴿3﴾ Nu ki a bi téé mam, a éga ni, ﴿4﴾ Nu ki a bi pémés ñoñ, ﴿5﴾ A yilha ni wo lijél li bilém. ﴿6﴾ Di ga éñha we (Kur'an), u ga hôya ni bé, ﴿7﴾ Ndigi' yom **Allah** a'gwés, inyule nyen a nyi i i bémbi ni i i sôli. ﴿8﴾ Di ga sañlene ki we njel-ndelet. ﴿9﴾ Bigdaha ni, i homa mbigda i yé nseñ; ﴿10﴾ I nwet a ngon Nyambe woñi a ga hek pék;

1 manum

2 i i ntémbna malép' isi

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى ۝ الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى ۝ ثُمَّ لَا يَمُوتُ
فِيهَا وَلَا يَحْيَى ۝ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ۝ وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ۝
بَلْ تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝ وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ۝ إِنَّ
هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ۝ صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ۝

سورة الغاشية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ۝ وَجُوهٌُ يُومِذُ خَاشِعَةً ۝ عَامِلَةٌ
نَّاصِبَةٌ ۝ تَصْلَى نَارًا حَامِيَةً ۝ تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ آتِيَةٍ ۝ لَيْسَ
لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ۝ لَا يَسْمَنُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ ۝ وَجُوهٌُ
يُومِذُ نَاعِمَةٌ ۝ لَسَعِيَهَا رَاضِيَةٌ ۝ فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ۝ لَا تَسْمَعُ
فِيهَا الْعِيَةَ ۝ فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ۝ فِيهَا سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ ۝ وَأَكْوَابُ
مَوْضُوعَةٌ ۝ وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ۝ وَزَرَائِبُ مَبْنُوتَةٌ ۝ أَفَلَا يَنْظُرُونَ
إِلَى الْأَبْلَ كَيْفَ خُلِقَتْ ۝ وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ۝ وَإِلَى
الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ۝ وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ۝
فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ۝ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ۝

❖11❖ Ndi mut-ndok a ga yôm, ❖12❖ Nyen a ga lighana i hié hikeñi, ❖13❖ Mu, a ga wo ha bé, ndi to niñ, a ga niñ ha bé. ❖14❖ Nu a ga nyadla, a yé yaga nu a mpubus nyemedé, ❖15❖ A bigdaga ki jôl li *Nwet* wé, a soohege ni. ❖16❖ Bée ni nsiñge niñ'i nkoñ'isi, ❖17❖ Ndi ki mbus-nyemb i yé longé kiyaga ni boga. ❖18❖ Hodo le bini (biniigana) bi yé mu' bitilna bi bôt ba bisu, ❖19❖ Bitilna bi Abraham ni bi Môsi.

PES 88: AL GÂCHIA
(Nkubla) – minlôn 26

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

❖1❖ Baa miñañ mi Gâchia^[1] mi ma tina we? ❖2❖ Ngim'i masu yokel, i ga kôn, ❖3❖ Mpagdaga ni ndéeñga, ❖4❖ Ma ga lighana i hié hi hi nlék koi-koi, ❖5❖ Ba nyok mu' lingen li nlék; ❖6❖ Ba bana bé bijek bipe he nduk gwom bi biloo, ❖7❖ Bi bi mpôbha bé ndi to suhul njal. ❖8❖ Ngim'i masu yokel, i ga ñwemla, ❖9❖ Ni masé inyu bilia gwap (magwelek map), ❖10❖ I wom' binunuma i ngi, ❖11❖ Ba nok bé mpuñgu mu, ❖12❖ Mu'i homa lingen li nkundi, ❖13❖ Mu' mimbédhak mi binañ, ❖14❖ Ni mintegek mi mabôndô, ❖15❖ Ni mimbogok mi mimbôñga, ❖16❖ Ni minsamblak mi bibuñga. ❖17❖ Baa ba mbéñge bé kikii bikamél bi bi héka? ❖18❖ Ni ngi kikii i bi bet? ❖19❖ Ni dikôa kikii di bi telep? ❖20❖ Ni hisi kikii hi bi tegep? ❖21❖ Jon bigdaha ni! Inyule u yé ndigi Mmbigda. ❖22❖ U ta bé sônda' i ngi yap,

1 Gâhia (nkubla): a yé kel minkaa mi nsôk i i ga kod bayoñ ni bôt bobasô...

إِلَّا مَن تَوَلَّى وَكَفَرَ ۖ فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ۖ
 إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ۖ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ۖ

سُورَةُ الْفَجْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ ۝ وَلَيَالٍ عَشْرٍ ۝ وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ۝ وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرُ ۝
 هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حَجْرِ ۝ أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ۝
 إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ۝ الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ۝ وَثُمُودَ الَّذِينَ
 جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ۝ وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ۝ الَّذِينَ طَعَوْا فِي
 الْبِلَادِ ۝ فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفُسَادَ ۝ فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ
 عَذَابٍ ۝ إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ۝ فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ
 رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ، وَنَعَّمَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ۝ وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَلَاهُ
 فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَهْنَنِ ۝ كَلَّا بَلْ لَا تَكْرُمُونَ
 الْيَتِيمَ ۝ وَلَا تَحْضُونَ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ۝ وَتَأْكُلُونَ
 التُّرَاتِ أَكْلًا لَّمًّا ۝ وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ۝ كَلَّا إِذَا
 دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ۝ وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ۝

﴿23﴾ He bes' nwet a ntonba ni tjél hémle Nyambe, ﴿24﴾ Allah a ga kogse yaga ni nye ni soso kogse (bañga likogsege); ﴿25﴾ Ni maliga le matémb map ma yéne' i Bésni. ﴿26﴾ Ni maliga ki le Bés bon Di gwé minsoñgi ñwap (Di gwé i kéés bo).

PES 89: AL FAJR
(Mayé ma kel) – minlôn 30

I jôl li Allah (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee mayé-ma-kel, ﴿2﴾ Ni mau mo jôm^[1] ﴿3﴾ Ni chaf-i ni watri^[2], ﴿4﴾ Ni u ngéda u ntiige. ﴿5﴾ Baa ngoome bé ini inyu nyimam? ﴿6﴾ Baa u bi tehe bé' yom *Nwet* woñ a bi boñ ni bôt ba âd? ﴿7﴾ Irama, magge' i nkoñ? ﴿8﴾ I i mpôna bé impe ikété maloñ? ﴿9﴾ Lôñni lôk tamûd i i bé pom ngok mu' minsôsôhgô? ﴿10﴾ Ni Faraô, mut biôñha bikeñi? ﴿11﴾ Ba ba bé pamal mu' minkoñ; ﴿12﴾ Ba lôôhaga ni lona yubda mu; ﴿13﴾ *Nwet* woñ a kwésne bo hikumde hi njiiha, ﴿14﴾ Inyule *Nwet* woñ a yé péé. ﴿15﴾ Inyu mut-binam ni, ingéda *Nwet* wée a noode nye, a yôge nye, a ti nye bigwelmo; a nkal le '*Nwet* wem a nyôge me'; ﴿16﴾ Ndi'i mbus ngéda a ntiimba noode nye, a hubus nye gwom gwé; a nkal le '*Nwet* wem a nkgose me'. ﴿17﴾ Ndi heeni! bée ni ntôn bé bon ba nyu, ﴿18﴾ Ni nkandal bé to nyu inyu' ti mut-ngoo yom-je, ﴿19﴾ Ni nje ki biyigla biôs, ﴿20﴾ Ni ngwés ki lihat (nkus) lôôha ligwéhék. ﴿21﴾ Yoña yihe! ingéda hisi hi ga nyugda dikét-dikét, ﴿22﴾ *Nwet* woñ ki, a baambege, yag ni biangel, mintôn-mintôn,

1 mau mo jôm: mau ma bisu ma sôn Zul-hija

2 chaf-i: gwom bi bi nla kéba ngélé ibaa ibabé yéggle. – watri: gwom bi bi nla bé kéba ngélé ibaa...

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى
لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٣﴾ يَقُولُ يَلِيَّتَنِي قَدِّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾ فَيَوْمَئِذٍ
لَّا يُعَدِّبُ عَذَابُهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾ وَلَا يُؤْتِقُ وِثَاقُهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾ يَأْتِيهَا
النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾ أَرْجَعِيَ إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مُّرْضِيَةً ﴿٢٨﴾
فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾ وَادْخُلِي جَنَّاتِي ﴿٣٠﴾

سُورَةُ الْبَلَدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾ وَأَنْتَ حَلُّ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾ وَالْوَالِدِ وَمَا وَلَدَ
﴿٣﴾ لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾ أَيْحَسِبُ أَنْ لَّنْ يُقَدَّرَ عَلَيْهِ
أَحَدٌ ﴿٥﴾ يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا لُبَدًا ﴿٦﴾ أَيْحَسِبُ أَنْ لَّمْ يَرَهُ أَحَدٌ
﴿٧﴾ أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾ وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾ وَهَدَيْنَاهُ
النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾ فَلَا أَفْتَحُمُ الْعُقَبَةَ ﴿١١﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعُقَبَةُ ﴿١٢﴾
فَكُرْبَةٌ ﴿١٣﴾ أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾ يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ
﴿١٥﴾ أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾ ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَصَّوْا
بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾



❖23❖ Yokel ba ga lona ki jahannama^[1]; yokel mut a ga hoñol, ndi baa hoñol yée i ga hôla ki ki nye? ❖24❖ A ga kal le ‘ki me bi kôôba to inyu niñ yem’! ❖25❖ Yokela ni, mut nye-kii-nye a nla bé kogse kii kogse yée, ❖26❖ Mut nye-kii-nye ki, a nla bé kôhle kii kôhle yée; ❖27❖ A we nu u yé ñwee (ñwee’ mahoñol), ❖28❖ Témb u leegana yak *Nwet* woñ, nyonok ni masé; ❖29❖ Jôb ni ikété babôñol bem, ❖30❖ Jôb ki i ane-ngi yem.

PES 90: **AL BALAD**
(Nkoñ) – minlôn 20

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

❖1❖ Heeni! me ntée hiwie i’ nkoñ i!^[2] ❖2❖ Ni we nu u gwé kunde mu’ nkoñ i! ❖3❖ Ni ngwal, ni’i yom a ngwal, ❖4❖ Di bi hek yaga mut-binam le a jo sañ^[3]. ❖5❖ Baa a nhoñol le mut nye-kii-nye a ga boñ bé nye jam (le a ga noodana bé)? ❖6❖ A Nkal le ‘me mpémés ngandak nkus’, ❖7❖ Baa a nhoñol le ba ntehe bé nye? ❖8❖ Baa Di bi ti bé nye mis’ imaa?^[4] ❖9❖ Lôñni hilémb, ni bibép bi nyo bibaa? ❖10❖ Di bi éga ki nye’i manjel’ imaa^[5] ❖11❖ A nyoñ ni bé njel-bilia (njel nihbe). ❖12❖ Kii i a ga yis we’ yom i yé njel-bilia? ❖13❖ Lihohol-ngata (liti nlimil kunde). ❖14❖ Tole liti yom-je i kel (i ngéda) njal: ❖15❖ Man-nyu nu a yé lihaa, ❖16❖ To mut-ngoo nu a nyend. ❖17❖ A yé ki libak ikété bahémle-Nyambe, ni liti maéba ni suhul-nyu, ni liti maéba ni ñem-nlam. ❖18❖ Bana bon ba yé bôt ba waalôm (bôt ba lisuk li waalôm);

1 jahannama: ñwemel wada u bee-hié

2 nkoñ u: nkoñ u Mek; ligwééne li Muhammad, ñôma nu Nyambe

3 lijo sañ, hala a yé le bilia tole minheña...

4 mis’ ima : jis li nyu, ni jis li mbû...

5 manjel ima : njel’longe ni njel’béba...

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾ عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

سُورَةُ الشَّمْسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالشَّمْسُ وَضَحَهَا ١ وَالْقَمَرُ إِذَا تَلَّهَا ٢ وَالنَّهَارُ إِذَا جَلَّلَهَا ٣
وَاللَّيْلُ إِذَا يَغْشَىٰهَا ٤ وَالسَّمَاءَ وَمَا بَنَدَهَا ٥ وَالْأَرْضَ
وَمَا طَحَّهَا ٦ وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّهَا ٧ فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا
وَتَقْوَاهَا ٨ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّهَا ٩ وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّهَا ١٠
كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ١١ إِذِ انْبَعَثَ أَشْقَاهَا ١٢ فَقَالَ لَهُمْ
رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ١٣ فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ
عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ١٤ وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ١٥

سُورَةُ اللَّيْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلُ إِذَا يَغْشَىٰ ١ وَالنَّهَارُ إِذَا تَجَلَّىٰ ٢ وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ٣
إِنْ سَعَيْكُمْ لِشَيْءٍ ٤ فَأَمَّا مَنْ أُعْطِيَ وَاتَّقَىٰ ٥ وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَىٰ ٦
فَسَيْسِرُهُ لِلْيُسْرَىٰ ٧ وَأَمَّا مَنْ يَحِلْ وَاسْتَعْنَىٰ ٨ وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ ٩

❖19❖ Ndi' bet ba ntjél hémle minlôn ñwés (biniigana gwés), bon ba yé bôt ba waaé, ❖20❖ I ngi yap, hié hi ga kinde.

PES 91: ACH-CHAMS
(Hiangaa) – minlôn 15

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

❖1❖ Wee hiangaa ni mapubi méé! ❖2❖ Wee sôn ngéda i noñ hio! ❖3❖ Wee kel ngéda i nyél hio! ❖4❖ Wee u ngéda i nhô hio! ❖5❖ Wee ngi ni' Nwet a bi oñ yo! ❖6❖ Wee hisi ni' Nwet a bi teg hio! ❖7❖ Wee mbû ni' Nwet a bi uñgus wo! ❖8❖ A néhne ni wo njel inyu ndok yéé, to yaga hémle yéé, ❖9❖ Tonje a mpubus wo, a nyogop (a mbumbul yaga masoda), ❖10❖ Ndi tonje a nyumus wo, a nimil. ❖11❖ Lôk Tamûd^[1] ni ngôk wap ba bi pénda, ❖12❖ Ingéda béba yap mut i telep (inyu nol kamél), ❖13❖ Ñôma nu **Allah**^[2] a kal ni bo le 'kamél i **Allah**, ñwaha i nyo^[3], ❖14❖ Ndi ba bi pénda nye, ba nol yo. *Nwet* wap a tjé ni bo inyu béba yap; ❖15❖ Ibabé le a kon jam jo-kii-jo woñi (ibabé Nye nduña).

PES 92: AL LAÏL
(U) – minlôn 21

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

❖1❖ Wee u ngéda i nkép! ❖2❖ Wee kel, ngéda i nye! ❖3❖ Wee yom i a bi hek, nlôm ni ñin! ❖4❖ Minheña^[4] minan mi nselna yaga. ❖5❖ Tonje a nti ni, ni kon Nyambe woñi, ❖6❖ A hémlege ki nsaa-nkeñi, ❖7❖ Di ga néhne nye njel-hogbe. ❖8❖ Ndi nu a nima ni ngôkbene Nyambe, ❖9❖ A hémle bé nsaa-nkeñi,

1 tamûd: litén li Saleh, ñôma nu Nyambe

2 Soâlihu

3 i yéé ngéda : ngéda le a nyo malép

4 bilia

فَسَنِّيْسِرُهُ لِلْعُسْرَى ﴿١٠﴾ وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾ إِنَّ عَلَيْنَا
 لَلْهُدَى ﴿١٢﴾ وَإِنَّ لَنَا لِلْآخِرَةِ وَالْأُولَى ﴿١٣﴾ فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٤﴾
 لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ﴿١٥﴾ الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾ وَسَيَجْزِبُهَا
 الْأُتْقَى ﴿١٧﴾ الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾ وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ
 تُجْرَى ﴿١٩﴾ إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾ وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾

سُورَةُ الضُّحَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَى ﴿١﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى ﴿٢﴾ مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى ﴿٣﴾
 وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَى ﴿٤﴾ وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ
 فَتَرْضَى ﴿٥﴾ أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى ﴿٦﴾ وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى ﴿٧﴾
 وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى ﴿٨﴾ فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾
 وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾ وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

سُورَةُ الشَّرْحِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾ وَوَضَعْنَا عَنكَ وَزْرَكَ ﴿٢﴾



❖10❖ Di ga néhne nye njel-ndutu; ❖11❖ Ndi lihat jé li ga hôla bé nye ingéda a ga luhlana. ❖12❖ Bés yaga bon Di ñéga. ❖13❖ Bés yaga ki bon Di gwé niñ'i mbus-nyemb, lôñni niñ'i bisu. ❖14❖ Me mal ni béhe béé inyu hié hi hi nkundul, ❖15❖ Hi ga ligis ndigi nimlak-mut, ❖16❖ Nu a mpénda ni tonba. ❖17❖ Ndi nkon-Nyambe woñi nyen a ga semba hio, ❖18❖ Nu a mpémés lihat jé inyu pubhana (a téé sép), ❖19❖ He bes inyu nsaa u mut nye-kii-nye, ❖20❖ Ndigi inyu yéñ Mbom'i *Nwet* wée Nungingi^[1]; ❖21❖ Ni maliga le a ga kon masé.

PES 93: AD-DUHÂ
(Makandne ma kel) – minlôn 11

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Wee makandne ma kel! ❖2❖ Ni u ngéda i nsude! ❖3❖ *Nwet* woñ a nyôï bé we, ndi to kénés we. ❖4❖ Ni maliga le niñ'i mbus-nyemb i yé we longé kiyaga iloo i bisu. ❖5❖ Hodo le *Nwet* woñ a ga ti we, u kon yaga masé. ❖6❖ Baa a bi koba bé we man-nyu, a leege we? ❖7❖ A koba ki we u nyôm, a éga we^[2]. ❖8❖ A koba ki we liyeb, a ngwéñbaha we. ❖9❖ I kolbaha man-nyu, u tééñga ni bañ nye. ❖10❖ Nu ki a mbad, u pii bañ nye. ❖11❖ I kolbaha ki longé i *Nwet* woñ, añal ni yo.

PES 94: ACH-CHARH
(Mayibil) – minlôn 8

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖1❖ Baa Di bi yible bé we tôl yoñ? ❖2❖ Di suha ki we mbegee yoñ

1 Nungingi : liséblene li Nyambe jada

2 a éga we njel i téé sép

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ۖ وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۚ فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝
 إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۖ فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۖ وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَبْ ۝

سُورَةُ التِّينِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

والتين والزيتون ۝ وطور سينين ۝ وهذا البلد الامين ۝
 لقد خلقنا الانسان في احسن تقويم ۝ ثم رددناه اسفل سفلين ۝
 الا الذين امنوا وعملوا الصالحات فاهم اجر غير ممنون ۝
 فما يكذبك بعد بالدين ۝ اليس الله باحكم الحاكمين ۝

سُورَةُ الْعَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقرا باسم ربك الذي خلق ۝ الذي علم بالقلم ۝ علم الانسان ما لم يعلم ۝
 كلا ان الانسان ليطغى ۝ ان رآه استغنى ۝ ان الى ربك الرجعى ۝
 ان الى ربك الرجعى ۝ ارأيت الذي ينهاى ۝ عبدا
 اذا صلى ۝ ارأيت ان كان على الهدى ۝ او امر بالتقوى ۝

❖❖❖3❖❖ I i bé yidil we' mbus yoñ? ❖❖❖4❖❖ Di tjam bé ki mbigda^[1] yoñ inyu yoñ?
 ❖❖❖5❖❖ Ndutu ni masé ba nkiha yaga ni. ❖❖❖6❖❖ Ndutu ni masé ba nkiha yaga.
 ❖❖❖7❖❖ Ingéda u nhôyôs ni mam, telep! ❖❖❖8❖❖ Yak *Nwet* woñ ni ki, hielba!

PES 95: AT-TÎN
 (E-Faigé) – minlôn 8

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

❖❖❖1❖❖ Wee e faigé, ni e ôlivé! ❖❖❖2❖❖ Wee hikôa Sinai! ❖❖❖3❖❖ Wee nkoñ i i gwé hogbe^[2]! ❖❖❖4❖❖ Di bi hek yaga mut-binam ikété maôñg malam, ❖❖❖5❖❖ Di yiga suhul nye nonok' isi, ❖❖❖6❖❖ He bes' bet ba nhémle Nyambe, ba gwelek mam malam; bon ba ga kôs nsaa i ngi-ñwaa. ❖❖❖7❖❖ Kii i mboñ ni we' mbus-ngéda le u pénda base (base tole kel-base)? ❖❖❖8❖❖ Baa **Allah** a ta bé Nkéés nu bakéés?

PES 96: AL ALAK
 (Ñadbe) – minlôn 19

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

❖❖❖1❖❖ Añ! i jôl li *Nwet* woñ nu a bi hek, ❖❖❖2❖❖ A bi hek mut-binam ni yom i i ñadbe. ❖❖❖3❖❖ Añ, *Nwet* woñ ki, a yé Nsayab (Ntjal). ❖❖❖4❖❖ Nyen a bi niiga lôñni saô. ❖❖❖5❖❖ A bi niiga mut-binam' yom a bé yi bé. ❖❖❖6❖❖ Ndi heeni! mut-binam a yé yaga ngôk, ❖❖❖7❖❖ Ingéda a ntehe le a yé nhat. ❖❖❖8❖❖ Ndi ntiik le matémb ma yéne yak *Nwet* woñ. ❖❖❖9❖❖ U ntehege bé' nwet a nsônga, ❖❖❖10❖❖ Mbôñôl nu Nyambe^[3] le a soohe? ❖❖❖11❖❖ Baa u ntehe le a téé'i njel' téé sép, ❖❖❖12❖❖ Tole a ñôdna i telep sép?

1 jôl-lilam

2 minlôn mini ñwo-maa mi mpôdôl bahoma ba mintôô mi baôma ba Nyambe mi mi bi sôk lo mi bi tagbene: e-faigé ni e-ôlivé (hikôa ôlivé), Yésu a bi tagbene ha; hikôa Sinai, Môsi a bi tagbene ha; nkoñ u u gwé hogbe (Mek), Muhammad a bi tagbene ha... bibel i lôk kristô (ndiimba-mbén 33: 2) i nyigye biniigana bi Kur'an bini

3 mbôñôl Nyambe : Muhammad, ñôma nu Nyambe



أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ۖ أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ۚ (١٤) كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ
لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ (١٥) نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ (١٦) فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ۖ (١٧)
سَدِّعُ الزَّبَانِيَةَ (١٨) كَلَّا لَا تَطْعُهُ وَاسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ۝ (١٩)

سُورَةُ الْقَدَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدَرِ (١) وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدَرِ (٢)
لَيْلَةُ الْقَدَرِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ (٣) تَنْزِيلُ الْمَلَكِ وَالرُّوحُ فِيهَا
بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ (٤) سَلَّمَ هِيَ حَتَّى مَطَلَعِ الْفَجْرِ (٥)

سُورَةُ الْبَيِّنَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّى
تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ (١) رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً (٢) فِيهَا كُتِبَ
قِيَمَةٌ (٣) وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَ نَهُمُ
الْبَيِّنَةُ (٤) وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِيَمَةِ (٥)

﴿13﴾ U ntehe bé le a ntembee ni tonba? ﴿14﴾ Baa a nyi bé le **Allah** a ntehe? ﴿15﴾ Ndi heeni, ibale a nsôk bé ha, Di ga gwélél nye hitat hi mbom, ﴿16﴾ Hitat hi mbom hi mut-bitembee, mboñ-béba. ﴿17﴾ A sébél yaga ni ntôñ wée, ﴿18﴾ Di ga sébél batat^[1]. ﴿19﴾ Heeni, u nôgôl bañ nye, ndi ôm mbom'isi, ni kôôge^[2]*.

PES 97: AL KADR
(Matéak) – minlôn 5

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ntiik le Di bi suhul yo^[3] i u i kadr; ﴿2﴾ Ndi kii i ga yis we' yom i yé u i kadr? ﴿3﴾ U i kadr u yé longé iloo hikôô hi sôn. ﴿4﴾ Biangel ni mbû^[4] bi nsôs mu ni kunde i *Nwet* wap, ni ora yosôna; ﴿5﴾ U yé nsañ letee ni' manon ma mayé-ma-kel.

PES 98: AL BAYYINAH
(Ndémbél) – minlôn 8

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ I bet ba ntjél hémlé Nyambe ikété batila-bikaat^[5] ni bakolbaha-Nyambe ba ga waa bé ndogop letee ndémbél i neene bo; ﴿2﴾ Ñôma nu **Allah** nu a ñéñél bo bitilna bipubi, ﴿3﴾ Mu' ikété i nyen mambén ma telepsép ma yéne. ﴿4﴾ Ba ki kaat i bi tina, ba bi bagla ndigi' mbus ngéda ndémbél i bi lôl bo; ﴿5﴾ Ora ki, i bi tina ndigi bo le ba bégés **Allah** nyetama ni base i i yéne Nye, ba boñ ki masoohe, ba ti ki zakat; yon i yé base i telepsép.

1 batat : batat bee-hié

2 kôôge : tiige bebee ni Nyambe

3 Kur'an

4 angel Gabriel

5 batila-bikaat : lôk yuda ni lôk kristô

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ
 خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ① إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا
 وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ② جَزَاءُ هُمْ
 عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
 فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ③

سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ① وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ② وَقَالَ
 الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ③ يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ④ بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا
 ⑤ يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ⑥ فَمَنْ يَعْمَلْ
 مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ⑦ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ⑧

سُورَةُ الْعَادِيَّاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ① فَالْمُورِيَاتِ قَدْحًا ② فَالْمُغِيرَاتِ
 صُبْحًا ③ فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ④ فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ⑤

﴿6﴾ I bet ba ntjél yaga hémle ikété batila-bikaat ni bakolbaha-Nyambe ba ga bane ikété hié hi jahannama inyu yén mu koñ ni koñ. Bon ba nlôôha béba ikété bihékél. ﴿7﴾ I bet ba nhémle yaga Nyambe ni ngwel nson-nlam bon ba nlôôha longe ikété bihékél; ﴿8﴾ Nsaa wap, i bisu bi *Nwet* wap i ga ba ñwom mi éden, isi yap diléléba di kulak; ba ga niñ mu i boga ni boga. **Allah** a nleege bo, yag bo ba leege Nye. Hala a ga ba nsaa i mut nu a ngon *Nwet* wée woñi.

PES 99: AZ-ZALZALAH
(Nyiñgha i hisi nsôk) – minlôn 8

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

﴿1﴾ Ingéda hisi hi ga nyiñgha bañga yéé linyiñghaga, ﴿2﴾ Hisi ki, hi pémés mambegee mé^[1], ﴿3﴾ Mut-binam ki, a badak le «kii i gwé hio?»; ﴿4﴾ Yokel hi ga yelet gwom gwé; ﴿5﴾ Kikii *Nwet* woñ a ga niiga hio; ﴿6﴾ Yokel bôt ba binam ba ga pam wada ni wada inyu tehe minson ñwap. ﴿7﴾ Tonje a mboñ ni longe, i ba yaga titigi kii jis li nsege, a ga tehe yo; ﴿8﴾ Tonje ki a mboñ béba, i ba yaga titigi kii jis li nsege, a ga tehe yo.

PES 100: AL ÂDIYÂT
(Bake-ngwé) – minlôn 11

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda ni Ntohol*

﴿1﴾ Wee bake-ngwé ba ba nyuñus, ﴿2﴾ Wee bapémés-njanjat ni, ﴿3﴾ Wee baleñ-gwét kekela ni, ﴿4﴾ Ba bédhak ni lipum li biték, ﴿5﴾ Ba jôbôk ni' i ñemkété'i baoo.

1 mambegee méé, hala a yé le bawoga; hisi hi yé hi nyiñgha len, hi kubla gwom, ndi yokela hi ga nyiñgha ni pémés gwom...

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾ وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾ وَإِنَّهُ لِحَبِ
الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾
وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ﴿١٠﴾ إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ﴿١١﴾

سُورَةُ الْقَارِعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْقَارِعَةُ ﴿١﴾ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٢﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾ يَوْمَ
يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ﴿٤﴾ وَتَكُونُ الْجِبَالُ
كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ﴿٥﴾ فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٦﴾ فَهُوَ فِي
عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٧﴾ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٨﴾ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ
﴿٩﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ﴿١٠﴾ نَارُ حَامِيَةٍ ﴿١١﴾

سُورَةُ التَّكْوِيْنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَكُنِ السَّكَّاتُ ﴿١﴾ حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٢﴾ كَلَّا سَوْفَ تَعْمُونَ ﴿٣﴾ ثُمَّ
كَلَّا سَوْفَ تَعْمُونَ ﴿٤﴾ كَلَّا لَوْ تَعْمُونَ أَلَمَ أَلِيقِينَ ﴿٥﴾ لَتَرُونَ الْجِجَمَ ﴿٦﴾
ثُمَّ لَتَرُونَهَا عَيْنَ أَلِيقِينَ ﴿٧﴾ ثُمَّ لَتَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

﴿6﴾ Mut-binam a yéne yaga *Nwet* wée nsut; ﴿7﴾ A yé yaga ki mbôgi mu'i mam ma, ﴿8﴾ Ni nye a nlôôha pél ni gwés bana gwom (lihat ni lingwañ). ﴿9﴾ Baa a nyi bé le ingéda gwom bi kété'i bison bi ga luhlana, ﴿10﴾ Matihil ma miñem ki, m'a yeli? ﴿11﴾ Yokela-té, *Nwet* wap a yé yaga ni Ntibil-yi bo.

PES 101: AL KÂRI-AH
(Mbôk-makiya) – minlôn 11

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Mbôk-makiya^[1]. ﴿2﴾ Kii i yé mbôk-makiya? ﴿3﴾ Kii i ga yis we' yom i yé mbôk-makiya? ﴿4﴾ Kel i bôt ba binam ba ga ba kii minyômôk mi bitataña; ﴿5﴾ Dikôa ki di ga ba kii mimpehlak mi mboga. ﴿6﴾ Tonje ni nson wée u ga yét' likobo^[2], ﴿7﴾ A ga ba ikété niñ-lam. ﴿8﴾ Ndi Tonje nson wée u ga hoi' likobo, ﴿9﴾ Nyañ-wée liyééne a yé hâwiya^[3]; ﴿10﴾ Ndi kii i ga yis we' yom i? ﴿11﴾ Mbimba-hié.

PES 102: AT-TAKÂTSUR
(Pémsan lihat) – minlôn 8

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Pémsan lihat i nyumus bée, ﴿2﴾ Letee ni yûga soñ; ﴿3﴾ Ndi ni ga yi'i mbus ngéda; ﴿4﴾ Ndi ni ga yi yaga'i mbus ngéda; ﴿5﴾ Ndi bale ni yik yaga longe-longe, ﴿6﴾ Ni ga tehe yaga jahîm; ﴿7﴾ Ni ga tehe yo ni jis li maliga; ﴿8﴾ Ndi mambadga ma ga béda bée yokel i kolba lihat^[4].

1 mbôk-makia : kel-nsök

2 nson : nson-nlam

3 haawiya : ñwemel wada u bee-hié

4 lihat: gwom ni bi kôs hana'isi, lelâa ni bi kôs gwo? ni bi bônôl ki gwo?

سُورَةُ الْعَصْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ ① إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ② إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصُوا بِالْحَقِّ وَتَوَّصُوا بِالصَّبْرِ ③

سُورَةُ الْهُمَزَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ① الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ② يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ③ كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ④ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ⑤ نَارُ اللَّهِ الْمَوْقِدَةُ ⑥ الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ⑦ إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ⑧ فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ⑨

سُورَةُ الْفِيلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ① أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ② وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ③ تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ④ فَجَعَلَهُمْ كَعَصِفٍ مَّا كُولٍ ⑤

PES 103: AL ASR
(Maké ma ngéda) – minlôn 3

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Wee maké ma ngéda! ﴿2﴾ Hodo le mut-binam a yé ikété yimil,
﴿3﴾ He bes' bet ba nhémle Nyambe^[1], ba boñok ki biloñge bi mam,
ba ntinak ki maéba ni maliga, ba tinak ki maéba ni hônba.

PES 104: AL HUMAZAH
(Baôbôs môl) – minlôn 9

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Ngoo ni hikii ñôbôs môl ni minsoga, ﴿2﴾ Nu a nkot lihat ndi a
añak jo, ﴿3﴾ A hoñlak le lihat jé li ga yilha nye ngwà. ﴿4﴾ Ndi heeni,
a ga léña yaga ikété hutama^[2]; ﴿5﴾ Ndi kii i ga yis we' yom i yé
hutama?^[3] ﴿6﴾ Nkodga-hié hi **Allah**; ﴿7﴾ hi hi nligis letee ni'i ñem;
﴿8﴾ ntiik le hi ga milba bo; ﴿9﴾ ikété minsôn mi hié, nsamblak.

PES 105: AL FÎL
(Njok) – minlôn 5

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

﴿1﴾ Baa u bi tehe bé' jam *Nwet* woñ a bi boñ bakena-njok? ﴿2﴾ Baa
a bi yilha bé minsômba ñwap mimbe yañga-yom? ﴿3﴾ A tjékle yaga
bo mintôn mi dinuni, ﴿4﴾ Di di bé leñ bo ngok i sijnjil; ﴿5﴾ A yilha
ni bo kikii minyâmbak mi tjai.

1 hémle : hémle Nyambe nu a yé Pom

2 ñwemel wada u bee-hié

3 hutama : ñwemel wada u bee-hié

سُورَةُ قُرَيْشٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا يَلْفِ قُرَيْشٌ ① إِلَهُهُمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ
 ② فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ③ الَّذِي أَطْعَمَهُمْ
 مِّنْ جُوعٍ وَءَامَنَهُمْ مِّنْ خَوْفٍ ④

سُورَةُ الْمَاعُونِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالْإِيمَانِ ① فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ
 الْيَتِيمَ ② وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ③ فَوَيْلٌ
 لِلْمُصَلِّينَ ④ الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ
 ⑤ الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ⑥ وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ⑦

سُورَةُ الْكَوْثَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ① فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَحْزَرْ ②
 إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ③

سُورَةُ الْكَافُرُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَأَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾ لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾
وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾ وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾
وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾ لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

سُورَةُ النَّصْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾ وَرَأَيْتَ النَّاسَ
يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾ فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ
وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

سُورَةُ الْمَسَدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿١﴾ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ﴿٢﴾
سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣﴾ وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٤﴾
فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ﴿٥﴾

PES 109: AL KÂFIRÛN
(Bangihémle)- minlôn 6

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖❶❖ Kal le: ‘a bée bangihémle-Nyambe!, ❖❷❖ Me mbégés bème’i yom bée ni mbégés; ❖❸❖ To bée ni ta bé babégés’i yom me me mbégés; ❖❹❖ Me ta bème to mbégés’i yom bée ni mbégés; ❖❺❖ To bée ni ta bé babégés’i yom me me mbégés; ❖❻❖ Bée ni base nan; yag me ni base yem’.

PES 110: AN-NASR
(Hôla) – minlôn 3

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖❶❖ Ingéda hôla i **Allah** i nlo lôñni yémbél, ❖❷❖ U tehge ki limut li njôp ikété base i **Allah** mintôn-mintôn, ❖❸❖ Bégés ni lipém li *Nwet* woñ, u badak ki Nye ñwéhél; ntiik le Nyen a yé Nleege-babad-ñwéhél.

PES 111: AL MASAD
(Minsiŋga) – minlôn 5

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❖❶❖ Tiihe-tiihe moo ma Abu-lahab^[1], tiihe-tiihe nyemedede; ❖❷❖ Lihát jé to lingwañ, bi ga bane bé nye nseñ; ❖❸❖ A ga lighana mu’i hié, hi loñok lindômbô ❖❹❖ Yag ni ñwaa wée, mbegee-tjée; ❖❺❖ I joo jé, a tiñi ni mbagak’i nkôô (nkôô i minsiŋga).

1 abu lahab : nyandôm ñôma nu Nyambe nu a ba tééŋga nye kiyaga

سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝ (١) اللَّهُ الصَّمَدُ ۝ (٢) لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝ (٣)
 وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝ (٤)

سُورَةُ الْفَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ۝ (١) مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ۝ (٢) وَمِنْ شَرِّ
 غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ۝ (٣) وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ۝ (٤)
 وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ۝ (٥)

سُورَةُ النَّاسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ۝ (١) مَلِكِ النَّاسِ ۝ (٢) إِلَهِ
 النَّاسِ ۝ (٣) مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ۝ (٤) الَّذِي
 يُوسَسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ۝ (٥)
 مِنَ الْجَنَّةِ وَالنَّاسِ ۝ (٦)

PES 112: AL IGLÂS
(Libak li Pom) – minlôn 4

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❧❧❧❧ Kal le ‘Nye **Allah** a yé Pom; ❧❧❧❧ **Allah**, Pom-Ben; ❧❧❧❧ A ngwal bé, a bi gwéé bé to; ❧❧❧❧ Mut nye-kii-nye a kôli bé ni Nye (a ta be kii Nye)^[1].

PES 113: AL FALAK
(Tén mayé-ma-kel) – minlôn 5

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❧❧❧❧ Kal le: ‘me nyéñ solbene yak *Nwet* tén-mayé-ma-kel, ❧❧❧❧ I solob maboñok-mabe ma’ gwom a bi hek, ❧❧❧❧ I solob yag maboñok-mabe ma jiibe ingéda li nkôb, ❧❧❧❧ I solob yag maboñok-mabe ma bahue-matiñ^[2], ❧❧❧❧ I solob yag maboñok-mabe ma nke-njôn ingéda a nke njôn’.

PES 114: AN-NÂS
(Bôt ba binam) – minlôn 6

I jôl li **Allah** (Nyambe) nu a yé *Ntééda* ni *Ntohol*

❧❧❧❧ Kal le: ‘me nyéñ solbene yak *Nwet*-bôt ba binam; ❧❧❧❧ Kiñe i bôt ba binam, ❧❧❧❧ Nyambe nu bôt ba binam. ❧❧❧❧ I solob nsohop, mut-makeñge, ❧❧❧❧ Nu a nsooga mu’ miñem mi bôt, ❧❧❧❧ Ikété bayoñ ni bôt ba binam.

1 mut nye-kii-nye a kôli bé ni Nyambe, ndi to pôna Nye...

2 baemb

MIÑO MI BIPES BI KUR-AN

Libak li bipes (i Mek tole i Médin)

n°	Pes	Nomba lipep	Libak	السورة
1	Al Fâtihah (Mayiblène)	1	i Mek	سورة الفاتحة
2	Al Bakara (Nyaga)	2	i Médin	سورة البقرة
3	Âli Imran (Lôk Imran)	50	i Médin	سورة آل عمران
4	An-Nisâ' (Bôdaa)	77	i Médin	سورة النساء
5	Al Má'idah (Téblé)	106	i Médin	سورة المائدة
6	Al An-âm (Bilé)	128	i Mek	سورة الأنعام
7	Al A'râf	151	i Mek	سورة الأعراف
8	Al Anfâl (Libumbul li Gwét)	177	i Médin	سورة الأنفال
9	At-Tawbah (Bisoohe)	187	i Médin	سورة التوبة
10	Yunus (Yôna)	208	i Mek	سورة يونس
11	Hûd	221	i Mek	سورة هود
12	Yûsuf (Yôsep)	235	i Mek	سورة يوسف
13	Ar-Ra'd (Mbambat)	249	i Médin	سورة الرعد
14	Ibrâhîm (Abraham)	255	i Mek	سورة إبراهيم
15	Al Hijr	262	i Mek	سورة الحجر
16	An-Nahl	267	i Mek	سورة النحل
17	Al Isrâ' (Liké li jû)	282	i Mek	سورة الإسراء
18	Al Kahf (Hôk)	293	i Mek	سورة الكهف
19	Mariam (Maria)	305	i Mek	سورة مريم
20	Ta-ha	312	i Mek	سورة طه
21	Al Anbiyâ' (Bapodôl ba Nyambe)	322	i Mek	سورة الأنبياء
22	Al Hadj (Nleñ'i Mek)	332	i Médin	سورة الحج
23	Al Mu'minûn (Bahémle-Nyambe)	342	i Mek	سورة المؤمنون
24	An-nûr (Mapubi)	350	i Médin	سورة النور
25	Al Furkân (Mbagal)	359	i Mek	سورة الفرقان
26	Ach-Chuarâ' (Batôb-tjémbi)	367	i Mek	سورة الشعراء
27	An-naml (Dison)	377	i Mek	سورة النمل

n°	Pes	Nomba lipep	Libak	السورة
28	Al Kasas (Ñañ)	385	i Mek	سورة القصص
29	Al Ankbut (Libôbôl)	396	i Mek	سورة العنكبوت
30	Ar-rûm (Lôk rôma)	404	i Mek	سورة الروم
31	Lukman	411	i Mek	سورة لقمان
32	As-Sajda (Liôm-mbom'isi)	415	i Mek	سورة السجدة
33	Al Ahzâb (bajo-sañ' libut)	418	i Médin	سورة الأحزاب
34	Saba' (Loñ' Saa')	428	i Mek	سورة سبأ
35	Fâtir (Nhek)	434	i Mek	سورة فاطر
36	Ya-sîn	440	i Mek	سورة يس
37	As-Saffât (Batelep-nlôn)	446	i Mek	سورة الصافات
38	Soâd	453	i Mek	سورة ص
39	Az-Zumar (Makoda, mintôn)	458	i Mek	سورة الزمر
40	Gâfir (Nti-ñwéhél)	467	i Mek	سورة غافر
41	Fussuilat (mintoñlak mi bibaŋga)	477	i Mek	سورة فصلت
42	Achûrâ (Libad-mahoñol)	483	i Mek	سورة الشورى
43	Az-Zuhrûf (Bieŋg)	489	i Mek	سورة الزخرف
44	Ad-Dugân (Hida)	496	i Mek	سورة الدخان
45	Al Jâtsiya (Maboñ'isi)	499	i Mek	سورة الجاثية
46	Al Ahkâf	502	i Mek	سورة الأحقاف
47	Muhammad	507	i Médin	سورة محمد
48	Al fath (Yémbél)	511	i Médin	سورة الفتح
49	Al Hujrât (Biyale)	515	i Médin	سورة الحجرات
50	Kâf	518	i Mek	سورة ق
51	Al-Dzâriât (Ñwand)	520	i Mek	سورة الذاريات
52	At-Tûr	523	i Mek	سورة الطور
53	An-Najm (hiôdôt)	526	i Mek	سورة النجم
54	Al Kamar (Sôn)	528	i Mek	سورة القمر
55	Ar-Rahmân (Ntééda)	531	i Médin	سورة الرحمن
56	Al Wâqi'a	534	i Mek	سورة الواقعة

n°	Pes	Nomba lipep	Libak	السورة
57	Al Hadid (éña)	537	i Médin	سورة الحديد
58	Al Mujadalah (Pééna)	542	i Médin	سورة المجادلة
59	Al Hachr (Manyodi)	545	i Médin	سورة الحشر
60	Al Mumtahanah (Manoodana)	549	i Médin	سورة الممتحنة
61	As-Saff (Ntôn)	551	i Médin	سورة الصف
62	Al Jumu'ah (Ngwa'Sai)	553	i Médin	سورة الجمعة
63	Al Munâfikûn (Bôt ba mandon)	554	i Médin	سورة المنافقون
64	At'Tagâbun (Yimis i sòk-bòk)	556	i Médin	سورة التغابن
65	At-Talâk (Mabos)	558	i Médin	سورة الطلاق
66	At-Tahrîm (Kila)	560	i Médin	سورة التحريم
67	Al Mulk (Nkok-liane)	562	i Mek	سورة الملك
68	Al Kalam (Saô)	564	i Mek	سورة القلم
69	Al Hâkkah (Mbambal-maliga)	566	i Mek	سورة الحاقة
70	Al Ma-ârij (Mabédél)	568	i Mek	سورة المعارج
71	Nûh (Nôa)	570	i Mek	سورة نوح
72	Al Jinn (Bayoñ)	572	i Mek	سورة الجن
73	Al Muzzammil (nu a nhôba)	574	i Mek	سورة المزمل
74	Al Muddatsir (nu a héba)	575	i Mek	سورة المدثر
75	Al Kiyâmah (Bitugne)	577	i Mek	سورة القيامة
76	Al Insân (Mut-binam)	578	i Médin	سورة الإنسان
77	Al Mursalât (Baôma)	580	i Mek	سورة المرسلات
78	An-Naba' (Ñwin)	582	i Mek	سورة النبأ
79	An-Nâzi-ât (Bahéa-mimbû)	583	i Mek	سورة النازعات
80	Abasa (Litonba)	585	i Mek	سورة عبس
81	At-Takwîr (Lém i hiangaa)	586	i Mek	سورة التكوير
82	Al Infitâr (Bugi i ngi)	587	i Mek	سورة الانفطار
83	Al Mutaffîfîn (Bahek-kwaha)	587	i Mek	سورة المطففين
84	Al Inchikâk (Pédi i ngi)	589	i Mek	سورة الانشقاق
85	Al Burûj	590	i Mek	سورة البروج

n°	Pes	Nomba lipep	Libak	السورة
86	At-Târik (Hiôdôt hi jû)	591	i Mek	سورة الطارق
87	Al A'lâ (Nungingi)	591	i Mek	سورة الأعلى
88	Al Gâchia (Nkubla)	592	i Mek	سورة الغاشية
89	Al Fajr (Mayé ma kel)	593	i Mek	سورة الفجر
90	Al Balad (Nkoñ)	594	i Mek	سورة البلد
91	Ach-Chams (Hiangaa)	595	i Mek	سورة الشمس
92	Al-Laïl (U)	595	i Mek	سورة الليل
93	Ad-Duhâ (Makandne ma kel)	596	i Mek	سورة الضحى
94	Ach-Charh (Mayibil)	596	i Mek	سورة الشرح
95	At-Tîn (E-faigé)	597	i Mek	سورة التين
96	Al Alaḡ (Ñadbe)	597	i Mek	سورة العلق
97	Al Kadr (Ane)	598	i Mek	سورة القدر
98	Al Bayyinah (Ndémbél)	598	i Médin	سورة البينة
99	Az-Zalzalah (Nyingha'isi nsók)	599	i Médin	سورة الزلزلة
100	Al Âdiyât (bake-ngwé)	599	i Mek	سورة العاديات
101	Al Kâri-ah (Mbók-makia)	600	i Mek	سورة القارعة
102	At-Takâtsur (Pémsan lihat)	600	i Mek	سورة التكاثر
103	Al Asr (Maké ma ngéda)	601	i Mek	سورة العصر
104	Al Humazah (Baôbôs môl)	601	i Mek	سورة الحمزة
105	Al Fîl (Njok)	601	i Mek	سورة الفيل
106	Kuraïch (Lôk Kuréch)	602	i Mek	سورة قريش
107	Al Mâ-ûn (Mahôla)	602	i Mek	سورة الماعون
108	Al Kaôtsar (Lingwañ)	602	i Mek	سورة الكوثر
109	Al Kâfirûn (Bangihémle)	603	i Mek	سورة الكافرون
110	An-Nasr (Hôla)	603	i Médin	سورة النصر
111	Al Masad (Biloo)	603	i Mek	سورة المسد
112	Al Iglâs (Libak li Pom li Nyambe)	604	i Mek	سورة الإخلاص
113	Al Falaḡ (Tén-mayé ma kel)	604	i Mek	سورة الفلق
114	An-Nâs (Bôt)	604	i Mek	سورة الناس

إِنَّ وَزَارَةَ الشُّؤْنِ الْإِسْلَامِيِّ وَالْأَوْقَافِ وَالْدَّعْوَةِ وَالْإِشْلَاحِ

فِي الْمَمْلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرُفَةِ عَلَى مَجْمَعِ الْمَلِكِ فَهَدِي

لِطَبَاعَةِ الْمُصْحَفِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ

إِذِيسُرُّهَا أَنْ يُصَدِّرَ الْمُجْمَعُ هَذِهِ الطَّبْعَةَ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

وَتَرْجَمَهُ مَعَانِيَهُ إِلَى لُغَةِ الْبَاسَا

تَسْأَلُ اللَّهَ أَنْ يَنْفَعَ بِهِ النَّاسَ

وَأَنْ يَحْزِي

خَازِنُ الْحَرَمَيْنِ الشَّيْخِ الْفَيْزِ الْمَلِكِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْعِزِّ السُّعُودِي

أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُهُودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي نَشْرِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَلِيُّ التَّوْفِيقِ

Su-nson inyu mam ma Islâma, makébé,
nsébla ni unda-njel, i loñ i Arabie Saoudite i
i mbéñge mam ma Yingin i kiñe Fahd inyu
pémés Kur-an i lipémba i ngwé masé ni
lipémhak Yingin i mpémés Kur-an i lipémba
lôñni ngobol i minlôñ ñwé'i hop' basaa;

I nsoohe Nyambe le a yilha yo nseñ inyu
bôt ba binam, ni ti ki mbôñôl minsaibak mi
mandap ma masoohhe mo'ima Kiñe Abd-
Allah ibn Abdel Aziz Al-Saoud lôôha-longe-
nsaa inyu bilia biken bi a nlia inyu mapam
ma kaat Nyambe i lipémba.

Nyambe nyen a gwé diliba di nyadla.



حُفْوَةُ الصَّيْحِ حُفْوَةٌ
لِجَمْعِ الْمَاءِ فَهَذَا طِبَابُ عَرِضِ الصَّيْحِ الشَّرِيفِ

ص. ب. ٦٢٦٢ - المدينة المنورة

www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa



Ni
hōla i Nyambe
lōñni gwēha yéé i a
neebene le Kur-an i lipēm̄ba
lōñni ngobol i minlōñ wé i hop'
basaa i pam i Yingin i kiñe Fahd
i i yé mbōnglak inyu mapam ma
Kur-an i lipēm̄ba' i Al-Madīna-al-
Munawwarah' isi bitétél bi Su-nson
inyu mam ma Islāma, makébél,
nsébla ni unda-njel, i loñ'i
Arabie Saoudite, i ñwii 1434'
mbus mabôô ma ñôma
nu Nyambe.

Kunde inyu pam-kaat i yé ndigi inyu Yingin i kiñe Fahd
inyu mapam ma Kur-an i lipēm̄ba

B.P. 6262 Al Madinah Al Munawwarah,
Loñ i Arabie Saoudite

www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa

③ مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤٣٤ هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر .

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة الباسا . / مجمع الملك فهد
لطباعة المصحف الشريف . - المدينة المنورة ١٤٣٤ هـ

١٢٢٤ ص ؛ ١٤ × ٢١ سم

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨٠٩٥-١٤-٠٠

١- القرآن - ترجمة أ. العنوان

ديوي ٢٢١،٤ ١٤٣٢/٨٦٧٧

رقم الإيداع : ١٤٣٢/٨٦٧٧

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨٠٩٥-١٤-٠٠



9 786038 095140